WITHDRAWN

Over
PQ
1314
A8
1969
v.6

70-92
Arthur
The vulgate version of
the Arthurian romances

JUL 2000

Date Due

JUL X X 2015

PRINTED IN U.S.A.

THE VULGATE VERSION

OF

The Arthurian Romances

EDITED FROM MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM

By H. OSKAR SOMMER

VOLUME VI

LES AVENTURES OU LA QUESTE DEL SAINT GRAAL

LA MORT LE ROI ARTUS

CUMBERLAND COUNTY COLLEGE
LIBRARY P.O. BOX 517 VINELAND N.J.

AMS PRESS
NEW YORK

Over
PQ
1314
A8
V.6
1969

70-92

Reprinted with the permission of the Carnegie Institution
of Washington
From the edition of 1913, Washington, D. C.
First AMS EDITION published 1969

Manufactured in the United States of America

*Portions of this book may be quoted without the permission of,
but with proper credit given to, the original publisher*

Library of Congress Catalogue Card Number: 68-59409

AMS PRESS, INC.
New York, N. Y. 10003

VOLUME VI

LES AVENTURES OU LA QUESTE DEL SAINT GRAAL

LA MORT LE ROI ARTUS

ADD. MS. 10294 FF. 1A–53B–96D

NOTE

The letters and figures in brackets found throughout the text are references to the beginnings of the first columns of the rectos and versos of every leaf in the four other MSS. at the British Museum containing the two last branches of the Vulgate Cycle. R stands for Royal 19. C. xiii, A for Add. 17443, both MSS. of the thirteenth century; C stands for Royal 20. C. vi, G for Royal 14. E. iii, both MSS. of the beginning of the fourteenth century.

M stands for MS. No. 342, A. D. 1272, at the Bibliothèque Nationale. I have collated this, the earliest dated MS. known of the two last branches, with my text, and noted in foot-notes the more important various readings. I have indicated throughout the beginnings of the four columns of every one of its leaves.

La Queste del Saint Graal was published in 1864 for the Roxburghe Club by F. J. Furnivall according to G, fols. 89, col. *a* to 139, col. *a*. I have added references in my text to the first word of every page of this edition, thus: [F1], [F2], etc. The beginnings of the twelve chapters into which *La Queste*, etc., is divided are indicated and their headings quoted in foot-notes.

La Mort Artu was published in 1910 by J. D. Bruce according to M, fols. 150, col. *a* to 234, col. *c*. The references [B1], [B2], etc., in my text indicate the first word of every page of this edition.

LES AVENTURES OU LA QUESTE DEL SAINT GRAAL*

La[1] veille de pentecoste quant tuit li compaignon de la table roonde furent venu[2] a camaalot Et orent oi le seruice [al grant moustier] R 280 c] . si firent metre les tables a eure de none . lors entra en la sale vne moult bele damoisele a cheual . & fu venue si grant oirre que bien le pooit on veo[i]r . Car ses cheuax fu encore tous tressuans . Ele descent si vint deuant le roi & le salue . & il dist que diex le benie . Sire fait ele dites moi se lancelos del lac est chaiens . Oil voir fait li rois il est en cele sale . si li moustre .[3] & ele i ala & li dist . lancelot ie vous di de par le roi pelles de listenois que vous uengies od moi en cele forest . Et il li demande a qui ele est . Ie sui fait ele a celui dont ie parole . Et quel besoi[n]g fait il aues vous de moi . Ce verrois vous bien fait ele . ce soit de par dieu fait il . iou i irai volentiers . Lors dist a . j . escuier quil mece la sele a son cheual & li [a]port ses armes . & cil si fait maintenant . Et quant [M 58 d] li rois & li autre baron qui[4] el palais estoient vo[i]ent ce . si lor en poise moult . Et nepourquant . quant il vo[i]ent quil ne remandroit mie si le laissent ester . Et la roine li dist . que est ce lancelot . nous lairois [F 2] vous a cest ior qui si haus est . Dame fait la damoisele sacies que[5] vous le raurois [col. *b*] ains[6] demain eure de disner . Or i voist dont fait la roine . Car se demain ne reuenist il ni alaist hui par mon congie . & il montent entre lui & la damoisele si sen partent de laiens sans autre compaignie fors dun escuier qui od la damoisele estoit venus .

On Whitsun eve, when the companions of the Round Table were assembled at Camaalot, a damsel arrived.

She greeted Artus and asked for Lancelot. When he was pointed out to her, she asked him in the name of Pelles to follow her.

To the grief of Artus and his barons Lancelot consented to do so.

The Queen refused Lancelot leave to go, but yielded when told that he would return on the morrow.

---

* This title does not occur in the Add. MS. 10294 at this point.

1 [Fol. 1, col. *a*.] — Miniature No. 1, covering the space of thirteen lines, with projecting steeples and cupolas, fills the top of column *a*. — F, Chapter I: "Of the coming of Galahad to Arthur's court; and of Gawain's avowing the Quest of the Holy Grail."

In R *Les Aventures ou la Queste, etc.*, begins on fol. 280, col. *b*; in A on fol. 1, col. *a*; in G on fol. 89, col. *a*; in C on fol. 113, col. *b*; in M on fol. 58, col. *c*. M is the earliest dated, not improbably the earliest existing MS. of the two last branches of the cycle. It gives (not on account of its date) a *redaction* very near to the archetype of *La Queste, etc.*, and of *La Mort Artu* as it was adjusted to it. It is a good MS., and has been very useful to me, but it is not free from the failings more or less common to all the MSS. of the prose-romances, viz. many errors and blunders and omissions; besides the scribe of M shows a tendency to add to his text all sorts of remarks and explanations of his own.

The collation word for word of the present text with five MSS., and of selected test-passages from it with twenty-two others, has conclusively shown that G, edited by F. J. Furnivall, very fairly reproduces the original form of the unsatisfactory Vulgate-Quest in so far as the narrative is concerned, and that, leaving aside all mere differences of phraseology, the Vulgate-Quest has practically come down to us in the form in which it was originally cast, an assertion that can not be made of any other branch of the cycle, and a fact confirming my opinion, that the Vulgate-Quest is posterior to about nine tenths of the *Lancelot* including *La Mort Artu*.

2 MS.: "venu a li a"; no equivalent for "a li" in any other MS.

3 MS. spells generally "monstrer."

4 M adds: "qui del pais estoient."

5 M: "que il reuenra demain & le raures."

6 M: "ains eure de prime v ains eure de disner."

The damsel and Lancelot rode to a convent in the wood.

Quant il sont issu de camaalot . si cheualchent tant quil sont venu en la forest . si se metent el grant chemin & errerent la moitie[1] dune lieue tant quil vindrent en vne ualee . & lors vo[i]ent deuant aus al trauers del chemin vne abeie de nounains . Et la damoisele se torna cele part & il apres . Quant il sont venu a la porte si apele li escuiers & on li[2] oeure . & il descendent & entrent ens .[3] quant on sot laiens que lancelot estoit uenus si li fisent

There Lancelot found Bohort and Lionel, to his own and their great joy.

moult grant ioie & lenmainent en vne chambre . Et quant il fu desarmes . [M 59 a] si voit iesir[4] ses . ij . cousins bohort & lyonel en . ij . lis .[6] Lors est a merueilles lies si les esueille . & quant il le voient si lacolent & baisent . lors commenche la ioie quil font li vns de lautre .[5]

As Lancelot was explaining his presence to his cousins, three nuns brought a youth of matchless physique to him.

SIre fait bohort a lancelot quele auenture vous a cha amenee . Ia vous quidiens nous trouer a camaalot . & il lor conte comment vne damoisele la laiens amene mais il ne seit porcoi . Endementres quil parloient ensi vindrent laiens . iij . nounains qui menoient deuant aus galaad si bel enfant & si bien taillies de tous menbres . que a paines trouast on son parel el monde .

The nun who held the youth's hand begged Lancelot to knight him.

& [7] lune des dames le menoit par la main & ploroit moult tenrement . & quant ele vint deuant lancelot . si li dist . sire ie vous amaine nostre[8] norechon . [C 113 c] tant de ioie que nous auons . nostre confort & nostre espoir est . [Si uous proions] que vous le fachies [col. *c*] cheualier . Car de plus preudome a nostre quidier ne poroit il recheuoir lordre de cheualerie . Il regarde lenfant

Being struck by the young man's beauty and bearing, Lancelot consented and proposed to dub him on the morrow.

& le voit garni de toutes biautes si meruelleusement quil ne quide mie que onques ueist en son eage si bele forme dome . Et por la simpleche [& la biaute] quil i voit [A 1 c] i espoire il tant de bien quil li plaist moult quil le face cheualier . si respont as dames que de ceste requeste ne lor faudra il ia . & que volentiers le fera cheualier puis que eles le voelent . Sire[9] font eles nous volons que ce soit anuit ou demain matin . de par [F 3] dieu fait il . il sera ensi com vous voles . [demain le ferons] . Cele nuit demora laiens lancelot & fist toute la nuit le vallet ueillier al moustier . A lendemain a eure de prime [M 59 b] le fist cheualier & li caucha lesperon destre . & bohort le senestre . apres li cainst lancelot lespee & li dona la colee . & dist que diex le face preudome . Car a biaute nauoit il pas failli . Quant il ot tot ce fait que apartint a cheualier si li dist . biau sire vendres vous od moi a la cort le roi artu . sire fait il nenil . od vous nirai iou pas . Lors dist lancelos a labeesse . dame souffres que vostre[10] nouiax cheualiers viegne od moi a la cort le roi artu . Car il amendera asses plus la que chi od vous . sire fait ele il nira pas ore . Mais si tost com nous quiderons quil en soit liex & mestiers nous lenuoierons .

According to custom, the would-be knight watched all night in the church and was knighted in the morning.

When, after the new knight had declined to accompany Lancelot to court, the latter appealed to the abbess, she said that he would be sent to Artus when the time came.

Lancelot returned with his cousins to Camaalot.

LOrs sem part lancelot de laiens entre lui & ses compaignons & cheualchent tant ensamble quil sont venu a camaalot a eure de tierce . Et li rois

1 M: "la monte dune liue."
2 M: "lor."
3 M: "Et la damoisele prent lanselot par la main & lenmaine en une cambre pour desarmer."
4 The scribe had written "issir," but added an *e* above the line.
5 M: "& menerent si grant feste comme a mierueille."
6 M: "ki sestoient parti de court . i . mois auoit & plus pour une auenture trouuer de coi nouuiele estoit uenue a cort . Lors . . ."
7 M: "Et cele qui plus estoit dame le menoit . . ."
8 MS. and C: "vostre"; R, M, and G: "nostre."
9 M: "Sire fait cele ki le tenoit . . ."
10 M: "nostre."

estoit ales al moustier [G 89d [1]] por oir la grant messe a grant compaignie de haus barons . quant li troi compaignon furent venu si descendirent en la cort & monterent en la tor [2] amont . Et lors commenchierent a parler de lenfant que lancelot [col. *d*] auoit fait cheualier . si dist bohort quil nauoit onques mais veu home qui tant resamblast lancelot com cil faisoit . Et chertes fait il iou nen crerai iamais rien se che nest galaad qui fu engendres de la fille au roy [3] pelles de lystenois . car il recroit [4] a celui lignage . & al nostre trop merueilleusement . par foi fait lyoniax ie croi bien que ce soit il car il resamble moult bien lancelot [5] . Si parlerent ensamble de ceste cose por sauoir sil porront riens traire de la bouce lancelot . Mais a parole quil dient ne respont il nule rien .

When the cousins arrived, Artus and his barons were at mass.

Bohort felt certain that the youth was Galahad, Lancelot's son, and Lionel agreed with him; Lancelot observed silence.

Et quant il orent laissie le parler de ceste chose . si regarderent as [6] sieges de la table roonde . & trouerent [R 281 a] en chascun [M 59 c] lieu [7] [le nom escrit de celui] qui i deuroit asseoir . Et ensi alerent regardant tant quil vindrent al grant siege que on apeloit le siege perilleus . & i trouerent lettres nouelement escrites ce lor fu auis qui disoient . IIĥJ . liiij . ans sont acompli apres la passion ihesu crist . & al ior de pentecoste doit chis sieges trouer son maistre . Et quant il vo[i]ent ces lettres si dient . par foi ci a merueil-[F 4]leuse auenture .[8] En non dieu fait lancelos qui a droit voldroit conter le terme [9] de cest brief del resussitement nostre seignor iusqua ore . ni troueroit ce mest auis par droit conte autre cose que al ior de hui doit estre chis sieges acomplis . Car cest la pentecouste apres les . IIĥJ . liiij . ans . Et iou voldroie bien que nus ne volsist hui mais ces lettres lire deuant que cil sera uenus qui ceste auenture doit achieuer . Et il dient que ce destorneront il bien . si font aporter . j . drap de soie & le metent el siege por courir les le[t]tres . quant li rois fu venus [del moustier] & il vit lancelot qui auoit amene bohort & ly[col. *e*]onel si lor fait moult grant ioie & dist que bien soient il venu . & la feste commencha par laiens grant & merue[i]lleuse . Car moult sont lie li compaignon de la table roonde de la venue as . ij . freres . Et mesires Gauuain lor demande comment il lont puis fait quil partirent de la cort . & il dient bien dieu merci . Car il ont tos iors este sain & haitie . Certes fait mesire Gauuain ce me plaist moult .

On the seats at the Round Table the cousins saw the names of those who were to occupy them.

On the perilous seat they read: "On the Whitsunday, 454 years after Christ's passion, this seat will find its master."

"That is to-day," said Lancelot, and suggested that they should cover the writing with a cloth of silk.

When Artus returned from mass, he cordially welcomed the three cousins.

Gawain expressed delight to see them back at court.

[1] A collation of G, fols. 89, col. *a*–139, col. *d*, with the present text has led me to the conclusion: 1°. That both are derived from a common original MS., and that whatever differences exist between the two texts are due to the scribes of the two MSS., one of whom was inclined to expand, the other to condense his copy. 2°. That both MSS. originated very nearly at the same time and probably at the same place, as is shown by the handwriting, the arrangement of the text in six columns, the distribution of the miniatures and rubrics, and lastly by the style and character of the miniatures themselves, a considerable number of which are, if not the work of the same illuminator, undoubtedly, more or less faithful copies of the same originals as those he had before his eyes. I have pointed these features out to the authorities of the MSS.-Department, British Museum, who agree with my observations. 3°. That what is now bound up in the volume bearing the press-mark Royal 14. E. iii represents what has survived of another more sumptuously got-up MS. of the whole cycle, in many respects resembling Add. MSS. 19292–94. Fols. 1, col. *a*–88, col. *f* contain *Lestoire del Saint Graal*, short of one leaf; fols. 89, col. *a*–139, col. *d* (cols. *e* and *f* left blank) contain *La Queste, etc.*, and fols. 140, col. *a*–161, col. *f* contain a fragment of *La Mort Artu* corresponding to page 200, line 1, to page 292, line 25 of the present volume.

[2] M: "sale."

[3] A: "riche roi pescheor"; R, C, M: "roy pescheor"; G: "pelles." — According to A, C, M, and R Pelles, Galahad's grandfather, is here distinctly identified with the rich fisher-king, whereas both are on other occasions just as clearly shown to be two different persons. I believe this confusion is responsible for the erroneous conception in the Vulgate-Quest on several occasions, that Pelles was the maimed king.

[4] M, G: "retrait"; C, A: "retret"; R: no equivalent.

[5] R, A, M, and G: "monseignor"; "monseignor lancelot."

[6] MS.: "el siege"; M: "par les sieges."

[7] M: "liu escrit . ci doit seir cil & ci cil."

[8] R: "lors dist uns clers mut sages qui entreus estoit seigneur qui a droit uudroit conter."

[9] M: "tiermine."

As Artus desired to sit down to dinner Kex reminded him of the custom at his hostel on high festivals.

Grans est la ioie que chil de laiens font a bohort & a lyonel car grant [1] piece a [quil] ne les auoient veus . Et li rois commande que les tables [2] soient mises car il est tans de mangier ce li est [M 59 d] auis . Sire fait kex li senescaus se vous [vous] assees al manger il mest auis que vous enfraindres la costume [A 2 a] de vostre ostel . Car [3] nous auons veu tos iors que vous a haute feste na[s]serries al mangier deuant que aucune auenture fust auenue en vostre cort . certes kex fait li rois [uous dites uoir] ceste costume ai iou tos iors maintenue & ie la tendrai tant . comme iou porai . Mais iai tel ioie de lancelot & de ses cousins qui sont venu a cort sain & haitie quil ne me souint de la costume . Or vous en souiegne fait kex . Endementres quil parloient ensi . entra laiens vns valles qui dist au roi . sire noueles vous aport [moult merueilleuses] . queles fait li rois di les moi . sire fait il la aual [4] a la riue [du grant flun] a . j . perron grant que iai [C 114 a] veu floter par desus laigue venes le veoir . Car ie sai bien que ce est vne auenture merueilleuse . li rois descent main[F 5]tenant por ceste merueille ueoir . & si font tuit li autre . & quant il vienent en la riue si trouerent le perron qui estoit issus de laigue . & estoit de marbre uermeil . Et el perron auoit [col. *f*] vne espee fichie qui moult estoit riche & bele par semblant . & ert li poins dune piere precieuse oures a lettres dor moult soutieument .

"In my joy at Lancelot's return," said Artus, "I forgot the custom."

No sooner had Artus said this, than a squire announced that a stone was floating on the river.

When Artus and his barons came to the river-bank they saw a block of red marble in which a precious sword was fixed.

"No one," was written on this sword, "except the best knight in the world can handle me." "This sword is yours," said Artus to Lancelot, but the latter replied: "I am not worthy to touch it, and it will wound who unsuccessfully attempts to withdraw it; to-day the adventures of the Holy Grail begin."

LI baron regardent les lettres qui disoient . Ia nus ne mostera se cil non a qui costei ie [5] penderai . & cil sera li mieudres cheualiers del monde . Et quant li rois voit ces lettres . si dist a lancelot . biau sire ceste espee est vostre par boin droit . Car ie sai bien que vous estes li mieudres cheualiers del monde . Et il respont tos corechies . certes sire ele nest pas moie . ne ie nauroie hardement [6] de metre i la main . Car ie ne sui mie dignes ne [M 60 a] souffisans de prendre le & por ce ni meterai ia le main .[8] si feres fait li rois . assaies se vous la poes oster . sire fait il non ferai . Car iou sai bien que nus ne si [7] assaiera puis quil i faillera quil nen rechoiue plaie [9] . Et que saues vous fait li rois . sire fait cil iel sai bien & encore vous dirai iou vne autre chose que iou voeil que vous sachies que en cest ior de hui commencheront les grans auentures & les grans merueilles del saint graal . quant li rois voit que lancelos nen fera plus . si dist a monseignor Gauuain . biax nies essaies vous y . sire fait il [sauue] vostre merci [10] non ferai . puis que mesire lancelot ne si [11] velt essaier . iou ni meteroie le main por nule rien . Car ce [12] seiuent bien tout que il est asses mieudres cheualiers de moi . Toutes uoi[e]s fait li rois vous i assaieres vous por ce que ie le voel non mie por lespee auoir .[13] Et [14] il i met maintenant la main por oster le . Mais auoir ne la pot .

Artus then asked Gawain to try the sword, but he begged to be excused.

To please his uncle Gawain, however, obeyed, but failed.

1 MS.: "a piece."
2 M: "naspes."
3 MS.: "vous auez voe"; R, A, C, and G: "car nous auons ueu que a haute feste."
4 M: "la aual desous uostre palais a ariue . i . perron de rouge marbre."
5 M: "iou doi pendre."
6 A and C: "corage"; R and G: as above; M: "corage ne le hardement."
7 R and G: "ne i"; A, C, and M: "ni."
8 M adds: "car cou seroit folie se iou tendoie a auoir li ce me samble."
9 C, G, M, and R: "damage."
10 C and M: "grasse"; G: as above.
11 A, C, M, R, and G: "ni."
12 M: "cou sauez vous bien . . . cheualiers que iou ne sui."
13 R and M add: "mais pour sauoir que cou sera"; C: "mes pour acomplir ma volente."
14 M: "Et il giete la main por lespee auoir & le prent par le heut & le sace mais il ne le puet auoir fors."

& li rois dist maintenant biax nies laissies ester car bien aues fait mon commandement . Mesire Gauuain fait lancelos sacies que ceste espee vous [fol. 2, col. *a*] touc[h]era [encore] de si pres que vous ne la voldries auoir baillie por [loneur de] . j . chastel [le meillor del roiaume de logres] . sire fait mesire Gauuain ie nen puis mais . se ien deusse morir si le fesisse ie por la volente mon oncle acomplir . Quant li rois o[i]t [G 90 a] ceste parole si se repent de ce que mesire Gauuain a fait . lors dist a perceual quil i essait . & [c]il dist que si fera il pour faire [a] monseignor Gauuain compaignie . si met la main a lespee & trait . mais [il] ne la puet auoir . lors cro[i]ent bien cil de la place que lancelot die voir . & que les lettres del [M 60 b . F 6] poin soient vraies . si ni a mais si hardi qui main i ost metre . & mesires kex[1] dist al roi . sire par mon chief or poes vous seurement aler disner[2] . [R 281 c] car a auenture merueilleuse naues vous pas failli deuant mangier[3] . Alons i dont fait li rois car il en est bien tans . lors sen vont [li rois &] li cheualier & laissent le perron & lespee & li rois fait laigue corner si sa[s]siet en son haut dois . & tuit li per & li compaignon de la table roonde sa[s]sient chascuns en son lieu .

"This sword will wound you one day," said Lancelot to Gawain.

"I shall do my uncle's will at whatever cost," replied Gawain.

It was now Perceval's turn to try the sword, but he too failed to move it.

Seeing that Lancelot was right about the sword, no other knight had the courage to handle it.

The necessary adventure having been forthcoming, Artus now proceeded to dinner.

Chelui ior seruirent laiens [. iiij .][4] rois corones & auoec els tant de haus barons que a merueilles le peust on tenir[5] . [A 2 c] Celui ior fu assis li rois en son haut dois el palais . & ot a lui seruir grant compaignie de haus barons . Si auint ensi quil furent assis par laiens . si trouerent que tot li compaignon de la table roonde furent venu [et li siege empli] fors seulement celui que len apele le[6] siege perillos . Quant il orent eu le premier mes si lor auint vne si merueilleuse auenture que tot li huis et les fenestres[7] del palais ou il mangoient closent . sans ce que nus i mist la main . Et neporquant la sale ne fu mie ourbe[8] . De ceste chose sesbahissent li fol & li sage . Et li rois [col. *b*] artus qui primes parla dist . par dieu biau seignor merueilles auons ci veues & a la riue[9] . Mais ie quit que nous verrons encore grignores que cestes ne soient . endementres que li rois parole ensi entra laiens vns pr[e]udons a vne robe blanc[h]e viex & anchiens .[10] Mais il nauoit cheualier laiens qui seust par ou li preudons entrast .[11] [M 60 c] il iert a pie & amenoit . j . cheualier par la main a vnes armes vermeilles sans escu & sans espee . Si dist si tost com il fu el palais ꝑ pais[12] soit o vous . Apres dist au roi . Rois artus ie tamaing le cheualier desire celui qui est estrais del haut lignage al roi dauid & del parente ioseph darrimachie . celui par qui les auentures[13] de cest pais & des estraignes terres remandront . vees le chi . Et li rois en[14] est moult lies . si dist al preudome . sire bien soies vous uenus se ceste parole est voire bien soit venus li cheualiers . Car se che est cil qui[15] nous atendiens a ac[h]ieuer les

The company was very distinguished; four kings and other high barons served at Artus's table.

All seats were occupied except the perilous one.

Suddenly doors and windows shut by themselves, but it remained light in the hall. All were dismayed.

An old man all in white mysteriously entered the hall leading a knight in red armour without shield or sword.

"Peace be with you all," he said. "Artus, here is the desired knight, a descendant of David; he will achieve the adventures in which others failed."

Artus welcomed the old man and the knight.

---

1 M: "Gauuain"; C, G, R: as above.
2 M: "quant il vous plaira."
3 M: "cou me samble."
4 A, C, M, R: ". iiii ."; MS. gives no number; G: ". xij ."
5 M: "tenir . ki les ueist."
6 MS.: "del."
7 MS. places "et les fenestres" before "closent."
8 M: "granment anublie."
9 R: "vous dame royne"; M, A: as above; C: "desus la riue."
10 M adds: "Et si not laiens homme qui le couneust ne dont il estoit uenus ains sesmerueille[nt] tout ne il ni ot nul . . ."
11 M adds: "laiens si en ont tout moult grant merueille."
12 M: "dieus soit entres vous."
13 M: "mierueilles del pais . . ."
14 M: as above; A, R, and G: "de ceste nouele"; C: "de ceste uenue."
15 MS.: "que."

The knight was disarmed and robed in a mantle of red samite.

auentures del saint graal . Onques si grant ioie ne fu faite dome com nos ferons de lui . Et qui que il soit ou cil que vous dites ou autres ie voldroie que bien li auenist puis quil est si [F 7] gentiex hom[1] comme vous dites . par foi fait li preudons par tans en verrois biau commencement . lors fait desarmer le cheualier si quil remest en cote de chendal vermeil . & il li baille a afubler . j . sorcot[2] de samit vermeil que il portoit sor ses espaules foure dermine .

Then the old man led him to the perilous seat next to Lancelot's and, pointing to the name Galahad, said to him: "This is your seat, sit down."

Qvant il la vestu & aparellie . si li dist sieues moi sire cheualiers . & il si fist . Il lenmaine al siege perillos deles ou lancelot seoit . & [3] sous-lieue le drap de soie que cil i auoi[en]t mis ou il auoit le[t]tres escrites . qui disoient cest li sieges galaad . Li preudons regar[M 60 d]da les le[t]tres & les [col. *c*] vit nouelement escrites[4] . & il connoissoit le non si dist si haut que tuit cil de laiens loirent . sire cheualiers assees vous ci . Car cis sieges[5] est vostres .

Galahad obeyed without hesitation and then dismissed the old man with greetings to all, in particular to Pelles and the rich fisher-king.

& chil sa[s]sist tot seurement & dist al preudome Sire or vous [vous] en rales . car bien aues fait ce que on vous commanda . & salues moi tous ceaus del saint ostel .[8] & mon oncle le roi pelles Et mon aiol le riche roi pescheor . & li dites de par moi que iou lirai veoir[6] al plus tost que ie porrai & aurai loisir . Et li preudons sen part de laiens & comande le roi artus a dieu & tous les autres au[s]si . & quant on volt demander qui il estoit il nen tint onques

The old man declined to tell Artus who he was and rejoined his escort and departed.

parole[7] a els . ains respondi plainement quil ne lor en diroit ore plus . Car il le sauroient bien a tans se il losoient demander . si vint al maistre huis qui clos estoit & leuure & descent en la cort aual & troeue cheualiers & escuiers iusqua . xv . qui latendoient & estoient venu od lui . & il monte & sen part de laiens en tel maniere quil ne sorent onques plus de son estre a chele fois .[9]

When the companions saw such a young knight in the perilous seat, they recognised that he was there by God's will.

Quant chil del palais virent le cheualier seoir el siege [perilleus] que tant [de] preudome auoient redoute [&] ou tantes grans auentures estoient ia auenues . si ni a celui qui nen ait grant merueille . Car il vo[i]ent celui si ione homme [C 114 c] quil ne seiuent dont cele grace li puist estre venue . se [M 61 a] ce nest de la volente nostre seignor . La feste fu moult grans par laiens . si font [grant] honor al cheualier li vn & li autre car bien pensent que ce soit cil par qui les merueilles[10] del saint graal doiuent [A 3 a] faillir . & bien le connoissent par lesprouement del siege ou onques hom ne se fu assis a qui il nen fust [F 8] meschief auenu en [col. *d*] aucune maniere fors a cestui si le seruent & honeurent de quanque il peuent . comme chelui quil tienent a maistre [G 90 d] & a seignor par desus tous ceus de la table roonde . & lancelot qui plus volentiers le regardoit que nus des autres por la merueille quil en a . si reconnoist que ce est cil que il fist cheualier nouel hui si en a moult grant ioie . Et por ce li fait la plus grant honor quil [onques] puet . & le met en paroles de

All vied with one another to honour the young knight.

Lancelot recognised him as the one he had dubbed on the previous day.

---

1 M adds: "& de si haut lignage comme vous dites."
2 M: "mantiel."
3 M: "Et percheuaus si lieue le drap de soie . . ."
4 M: "cou li est auis."
5 M: "lius."
6 MS.: "veior."
7 M: "plait."
8 M: "& monsignor le roi pelles & mon aiol le riche roi pescheor" (written "pertheor" as if a proper name); A, C, G, R: as above. Here Pelles and the rich fisher-king are distinguished as two different persons. Conf. page 5, note 3, and particularly page 187, note 15.
9 M adds: "ne que il deuint ne [o]v il ala."
10 M: "les merueilles de logres seront achieuees."

maintes coses . & li demande de son estre .[1] Et cil qui auques le connoist ne lose refuser . anchois li respont [moult sagement] maintes fois a ce quil li demande . Mais bohors qui tant en est lies que nus plus connoist que ce est galaad li fiex lancelot .[2] par qui les auentures doiuent estre menees a fin . si apele lyonel son frere & li dist . biax frere saues vous qui cis cheualiers est .[3] ie nel sai mie bien fait lyonel[4] . fors[5] tant que cest cil que mesires lancelot fist hui cheualier de sa main . & cest cil dont nos auons hui tote ior parle entre moi & vous que lancelos engendra en la fille au roi pelles[6] ensi comme len li auoit ia conte par maintes fois . & vraiement fait bohors sacies que ce est il . & sest vostre cousins prochains . & de ceste auenture deuons nous estre moult lie car ce nest mie doute quil ne viegne [encore] a plus grant chose[7] que cheualiers que ie onques conneusse . si en a ia bel commenchement . [M 61 b] Si en va tant la parole amont & aual que la roine qui[8] en ses cambres estoit en oi parler par . j . varlet qui li dist . Dame merueilles sont hui auenues caiens . comment fait ele di les moi . par foi fait il vns cheualiers est venus a cort qui a acompli[9] le siege perillos . & li cheualiers est si iouenes[13] que tuit ses[col. *e*]merueillent dont cele grace li puet estre venue . voire fait ele puet ce estre voirs . Oil fait il de fi le sacies . En non dieu fait ele dont li est il bien auenu . Car onques mais nus cheualiers ne pot cele auenture enprendre quil ne fust mors ou mahaignies ains quil leust menei a fin . Ha diex font les[11] damoiseles tant fu de boin eure nes cis cheualiers . Onques nus cheualiers tant fust de haute proeece ne pot auenir a ce quil est venus . & par ceste auenture puet on connoistre que cest cil qui metra a fin les auentures de la grant bertaigne . [&] par qui li rois mahaignies receura garison . Biax amis fait la roine al uallet . se diex [F 9] tait or me di de quel fachon il est . Dame fait cil cest . j . des plus biax[12] cheualiers del monde . & est a merueilles ioines . & si resamble al parente le roi ban si bien que tuit chil de laiens vont disant por voir quil en est estrais . lors le desire asses plus a veoir que deuant . Car tantost que ele o[i]t parler de sa samblance connoist ele bien que cest galaad que lancelot auoit engendre en la fille al[10] roi pelles . ensi com on[14] li auoit conte & dit par maintes fois [M 61 c] comment lancelot[15] fu decheus . Et[16] cest la cose par quoi ele fust plus corechie a lancelot se la coupe en fust soie . [R 282 a] quant li rois ot mangie & li compaignon de la table roonde si se leuerent de lor sieges . Et li rois meismes vint al siege

Lancelot spoke to Galahad and asked him many questions. Bohort recognised Galahad and told Lionel all he knew about him.

The news of Galahad's arrival was carried to the Queen's apartments by a squire.

The Queen felt sure that he must be an exceptional knight who could sit in the perilous seat, and she knew that its occupier would achieve the adventures of the Holy Grail and heal the maimed fisher-king.

Learning from the squire that the good knight resembled Ban's kindred, the Queen guessed who he was and desired all the more to see him.

After dinner Artus approached the perilous seat.

1 M adds: "& que il aucune chose len die se il li plaist."
2 M: "cil ki doit les auentures mener a chief."
3 M: "ki siet el siege perilleus."
4 MS.: "il."
5 M: "mais il me samble que."
6 C, R, and G: "pescheour"; A: "riche roi pescheor"; M: "le rice roi percheor [*sic*]." As Galahad's mother was the daughter of Pelles, Pelles is here understood by "the rich fisher-king."
7 M: "honor."
8 M: "ki es cambres manioit."
9 M: "au riche roi pescheor." Here M has the correct form again; the fisher-king is of course here Pelles, Galahad's grandfather; A, C, G: as above; R: as in note 13.
10 M: "lauenture del."
11 M: "les autres dames ki iluec estoient . tant . . ."
12 M: "biaus iouenes."
13 R: "il est . i . des plus beaus cheualers del monde & resemble trop lancelot tant que tuit cil leans dient quil est sanz faille estret de ceu lignage . lors lo desire la roine trop a uooir car ele pense ben a co que cil dit que co soit Galaad . dunt ele auoit autre fois [oi] parler." Hereafter the contents of fol. 2, col. *e* of the present text up to "quant li rois ot mangie," or lines 11–33 above, have no equivalent in R.
14 MS.: "il"; M: as amended above.
15 MS.: "il."
16 M: "& cou estoit [for: "auoit"] une chose dont ele auoit este moult coroucie uiers lancelot . se la coupe en eust este soie."

He found Galahad's name on it and pointed it out to Gawain.

[perilleus] & leua le drap de soie si troua le non de galaad quil desiroit moult a sauoir . & il le moustra a monseignor Gauuain & li dist . biax nies or auons nous Galaad le boin cheualier parfait . que vous & tout li autre compaignon de la table roonde ont tant desire [1] a veoir . Or pensons de li seruir & honerer [col. *f*] tant com nous serons od lui . Car chaiens ne sera il [2] pas longement por la queste del saint graal qui [3] prochainement commenchera .[4] Et lancelot [le] nous a hui fait entendant quil nel deist pas sil nen seust alcune cose . sire fait mesire Gauuain & vous & nous le [A 3 c] deuons bien honerer & seruir comme celui que diex nous a enuoie por deliurer nostre [5] pais des grans merueilles & des estraignes auentures qui [6] tant en sont auenues de si lonc tans .

"Now that the desired knight is with us," said the King, "let us make the most of him; for if Lancelot is right, he will not be long in our midst."

When Artus welcomed Galahad and thanked him for coming, the latter said: "I was bound to come, for from here the questers of the Holy Grail will set out."

LOrs vint li rois a galaad si li dist . sire bien soies vous venus . & moult vous auons desire a veoir . or vous auons dieu merci & la vostre que vous i de[i]ngnastes venir . Sire fait il ie [i] sui venus & [7] ie le deuoie faire por ce que de chaiens moueront [8] tout cil qui compaignon seront de la queste del saint graal qui par tans sera commenchie . sire fait li rois de vostre uenue auiens [nous] moult grant mestier por maintes choses . Et por les grans merueilles de ceste terre metre a fin .[9] Et por [M 61 d] vne autre auenture qui nos est hui auenue a quoi tot cil de chaiens auoient failli . Et ie sai bien que vous ni faudres mie comme cil qui doit achieuer les auentures a quoi li autre [F 10] ont failli . Car por ce vous a diex enuoie entre nous que vous parfacies ce que onques li autre ne porent metre a fin . sire fait galaad ou est cele auenture dont vous me parles . Iou la verroie [moult] volentiers . & iou la vous mousterai fait li rois . Lors le prent par la main & descendent del palais . & tuit li autre baron [vinrent] apres . pour veoir comment lauenture del perron sera menee a fin . si i acorent li vn & li autre en tel maniere quil ni remest cheualier el palais qui [3] la ne viegne . Et la nouele en vint a la roine . Au[s]si tost com ele lo[i]t dire si fait oster les tables & [fol. 3, col. *a*] dist [10] as plus hautes dames qui od lui estoient . dames venes od moi iusqua la riue . Car ie ne la[i]roie en nule maniere que ie ni alaisse por veoir cele auenture mener a fin . se ie i puis venir [11] a tans .

"Many adventures are waiting for you," said Artus; "only to-day not one of my knights could achieve that of a sword."

Galahad desired to see the sword and was led by Artus to the bank of the river. They were followed by many barons; the Queen also arrived with her ladies.

On being recognised the Queen was duly honoured.

ATant descent la roine del palais . & ot o lui grant compaignie de dames & de damoiseles . Et quant eles furent [uenues] a [12] la riue & les cheualiers les virent venir . si disent . Tornes [13] vous ariere vees ci [madame] la roine . si li font maintenant voie tot li plus hardi & li plus proisie . Et li rois dist a galaad . sire vees ci lauenture dont [M 62 a] ie vous ai parle . A ceste espee traire del per[r]on ont hui failli tot li plus proisie de mon ostel que onques ne la porent traire . Sire fait galaad ce nest pas merueille . car [14] lauenture nest pas lor ains est moie . [G 91 a] Et por la seurte que iou auoie

"It is not surprising," said Galahad, "that the companions have failed to remove the sword, for it belongs to me."

1 M: "couuoitie a auoir."
2 M: "il gaires au mien essient pour."
3 MS.: "que."
4 M: "si comme iou croi."
5 MS.: "vostre."
6 M: "ki i sunt auenues moult lonc tans a."
7 M: "car."
8 MS.: "troueront"; M: "doiuent mouoir."
9 M: "si vous proi al commencement que vous metes a fin une auenture ki hui est . . ."
10 M: "a . iiij . des plus hautes dames."
11 M: "por tost haster."
12 M: "a laige."
13 M: "toles vous de chi."
14 M: "car on me dist que lauenture."

de ceste espee nen aportai ie nule a cort si comme vos peustes veoir .[1] lors met le main a lespee & la traist del peron au[s]si legierement comme sele ni tenist point . puis prent le feure [ki sor le perron gisoit] & le met dedens . Maintenant la chainte entor lui & dist al roi Sire or va[2] miex que deuant . Or ne me faut mais que li escus dont iou nai point . sire fait li rois escu vous enuoiera diex daucune part au[s]si com il a fait espee . lors regardent contreual la riue & vo[i]ent venir[3] vne damoisele sor . j . [C 115a] palefroi qui venoit uers els grant aleure . Quant ele i fu venue si salua le roi & toute sa compaignie & demande se lancelot estoit illuec . & il estoit[4] droit deuant li . si [li] respont . Damoisele vees me ci . & ele le[5] regarde et le reconut [F 11] si li dist en plorant . ha lancelot tant est vostre afaire cangies puis ier matin . Quant il o[i]t ce si dist . damoisele comment . dites le moi . par foi fait ele ie le vous dirai oiant[6] tous [col. *b*] chex de ceste place . vous esties ier li mieudres cheualiers del monde . Et qui lors vous apelast lancelot li mieudres cheualiers de tous il deist verite . Car adont lesties vous . Mais qui ore le diroit on le deuroit tenir a menteor[7] car millor de vous i a . & bien est prouee cose par[8] lauenture de ceste espee a quoi vous nosastes metre la main . Et cest li cangemens & li muemens de vostre non dont ie[9] vous ai fait ramenbrance por ce que des ore [A 4a] mais ne quidies que vous soies li mieudres cheualiers del monde . Et il [li] dist quil ne le quidera iamais Car ceste auen[M 62b]ture len a tout fors mis del quidier .[10]

"I knew of this sword, therefore I did not bring one." Then he took up the sword, sheathed and girded it, and said: "Now I only need a shield."

At that moment a damsel arrived, greeted Artus, and asked for Lancelot.

With tears the damsel said to Lancelot: "Till yesterday you were the best knight in the world; this can not be said of you to-day, for you dared not handle the sword in the stone."

"Of this I am convinced," replied Lancelot.

LOrs sen torne la damoisele dune part ou li rois estoit & li dist . Rois artus ce te mande [par moi] nascijens li hermites que en cest ior de hui tauenra la plus grant honor que onques auenist a roi de bertaigne . &[11] ce ne sera mie por toi mais por autrui . & ses tu de quoi . del saint graal qui apparra en ton ostel . & repaistra les compaignons de la table roonde . Et tantost quele ot dite ceste parole si sen torna & se mist a la voie .[12] si troua asses barons & cheualiers qui la voldrent retenir por sauoir qui ele estoit & dont ele ert venue . Mais ele ni volt onques remanoir por home qui len priast . lors dist li rois as barons de son ostel . biax seignor[13] il est ensi que de la queste del saint graal auons nous[14] uraies noueles oies & si i[15] enterrois prochainement . Et por ce que ie sai bien que ie ne vous [re]verrai iamais tous ensamble ensi com ie vous uoi ore uoeil iou que en la praerie de camaalot soit orendroit commenchies vn tornoiemens[16] si merueilleus & si enuoisies que apres[17] nos mors [en] facent nostre hoir mention [R 282c] de ceste iornee . Et il sacor[col. *c*]dent tuit a ceste parole si entrent tuit en la cite[18] & prenent lor

Addressing Artus, the damsel said: "Nascien informs you that to-day the Holy Grail will feed the companions in your hostel, a greater honour than was done to any of your predecessors"; then the damsel departed.

"As you will soon start in quest of the Holy Grail," said Artus to his knights, "I wish to make this day memorable by a great tournament."

The King's proposal was welcomed by all.

1 M: "ia ueoir se il plaist a diu . Lors sainne & beneyst & met le main . . ."
2 M: "vaut."
3 M: "aussi comme a grant besoing."
4 MS.: "estut."
5 MS.: "len mercie si li . . ."
6 MS.: "voiant"; M: "oiant tous chiaus ki ci sunt . vous . . ."
7 MS.: "menchoigne"; M: as above.
8 M: "la uiertu."
9 MS.: "par."
10 M adds: "& a cou fait [il] men doi [ie] bien tenir."
11 M: "mais cou ne sera."
12 M: "tout ensi comme ele estoit venue . Si ot il asses barons en la place ki."
13 R: "uus qui estes compaignon de la table roonde & serroiz tex i a compaignon de la queste del saint Graal & io sai ben ueraiement que uus i enterroiz procheinement."
14 M: "nous demoustrance . que vous i enterres prochainement."
15 MS.: "si en orrois."
16 M: "bohordeis."
17 M: "apries uostre mort en soit faite ramenbrance a chiaus ki apries venront."
18 M: "el castiel."

Artus's real object in holding the tournament was to see Galahad's chivalry.

armes de teus i ot por ioster plus asseur . & de teus i ot qui ne pristrent fors couuertures & escus . car moult se fioient en lor proeces .[1] & li rois qui tot ce [F 12] auoit esmeu ne lot fait fors por veo[i]r vne partie de le cheualerie galaad . Car bien pensoit quil ne [re]venroit mais a cort a piece apres quil [s]en sera partis .

Galahad joined in the tournament without a shield. Gawain, Ywain, and Bohort carried his lances.

Qvant il furent assamble es pres de camaalot li grant & li petit[2] . Galaad par la proiere le roi & la roine mist son hauberc en son dos & son hiaume en sa teste . Mais onques [M 62 c] escu ni veut[3] prendre pour chose que on li deist . & mesires Gauuain qui trop en estoit lies dist quil li porteroit[4] lances . & au[s]si dist messires y[w]ains & bohors de gannes .[5] & la roine fu montee sor les murs a grant compaignie de dames & de damoiseles . Et

Galahad's feats soon made it apparent that he surpassed all the knights present.

galahad qui fu [uenus] en la praerie o les autres cheualiers commencha lances a brisier si durement que nus nel veist qui[6] a preudome nel tenist . si en fist tant en poi deure quil ni ot home ne feme en la praerie qui sa cheualerie veist qui a preudome nel tenist[7] & al meillor de tous . & distrent cil qui onques [mais] ne lauoient veu que hautement auoit [il] commenchie cheualerie . & bien[8] aparut a che quil auoit fait le ior . que diluec en auant poroit legierement sormonter les[9] compaignons de la table roonde de proece . Car quant li tornoiemens[10] fu remes il trouerent que de tous les compaignons qui armes i auoient porte nen auoit que . ij . quil neust abatus . dont li vns estoit lancelot & li autres percheual .[11] si dura li tornoiemens[10] iusquapres noune & lors remest atant . Car li rois [col. *d*] meismes auoit doutance quil ne tornast a corous [au daerain] si le fist departir & fist [a] galaad deslachier son hiaume . & le dona a porter a bohort de gannes . si le mena des pres en la cite de camaalot parmi la maistre rue [de la uile] le visage descouert por ce que tuit le ueissent apertement .

For when Artus stopped the tournament to avoid any possible discord, Galahad had unhorsed all the companions except Lancelot and Perceval.

No sooner had Guenever seen Galahad than she felt certain that he was Lancelot's son.

Qvant la roine lot bien auise . si dist que lancelot lauoit voirement engendre . Car onques [mais] ne se re[s]samblerent doi home si tres bien comme [c]il doi faisoient . Et ce nestoit mie merueille sil estoit[12] de haute proece & de grant cheualerie garnis . car autre[M 62 d]ment forlignast il [trop] durement . Estes[13] vous vne damoisele qui ot oi vne partie de ceste parole respondi a la roine maintenant . dame por dieu [A 4 c] doit il estre si boins cheualiers comme vous dites . Oil voir fait la roine . car il est de toutes pars es[G 91 d]trais des millors cheualiers del monde . & del plus haut lignage que len sace . Atant descendirent les dames & alerent [F 13] oir vespres por la hautece del ior . & quant li rois fu issus del moustier si vient el palais en haut . si commanda[14] que les napes fussent mises . Et lors alerent asseoir li

And that in consideration of his distinguished parents, it was natural for him to be such an excellent knight.

1 M: "li plus diaus."
2 MS.: "petit . Et."
3 MS.: "vaut."
4 MS.: "aporteroit"; C, G, R: as above; M: "que il le seruira de lances."
5 M adds: "& mesire hestor des mares ses oncles."
6 MS.: "que."
7 M: "a merueilles nel tenist."
8 MS.: "ce."
9 M: "tous les autres cheualiers."
10 M: "bohordeis."
11 R: "Quant li turnoiz fu remes & il furent tuit reuenu & desarme . si reuindrent el pales & trouerent les tables mises." From here up to page 13, line 1, "Et quant il furent tout assis," has no equivalent in R.
12 MS.: "estoient."
13 M: "Et une dame ki oi une partie de ceste parole li respondi tout maintenant."
14 M: "lors commanda li senescaus."

compaignon chascuns en son lieu au[s]si com il auoient fait al matin . Et quant il furent tout assis par laiens & il se furent acoisie . lors oirent[1] . j . escrois de tounoire si grant & si merueilleus quil lor fu auis que li palais deust fondre . Et maintenant entra laiens vns rais de soleil [ki fist le palais] plus cleirs a[2] . C . double quil nauoit este deuant . si furent tuit par laiens au[s]si com sil fuissent tout enlumine de la grace del saint esperit . Et commenchierent a regarder li vns lautre . Car il ne sauoient dont[3] cele clartes venoit & neporquant il ni ot chelui qui [col. *e*] peust parler ne dire mot . si furent tout amui grant[4] & petit . Et quant il orent este grant piece en tel maniere que nus daus nauoit pooir de parler ains se regardent [aussi] comme [sil fussent tuit] bestes mues . Lors entra[5] laiens li sains graals couers dun blanc samit . Mais il ni ot onques celui qui peust veoir[6] qui le portoit . si [i] entra parmi le grant huis del palais . Et maintenant quil i fu entres fu li palais raemplis[8] de si boines odors & de si boines espices comme se toutes [les boines espices del monde] i fus[s]ent espandues . Et il ala tot entor[7] parmi le palais dune part & dautre . [M 63 a] & tot ensi comme il passoit par deuant les tables estoient eles maintenant raemplies endroit chascun siege de tel viande comme chascu[n]s desiroit[9] . Et quant il furent tot serui li sains graals[10] sen parti tantost [si soudainement] quil ne sorent ou il fu deuenus ne ne uirent quel part il torna . si orent maintenant pooir de parler cil qui deuant ne porent mot dire . si rendirent graces a nostre seignour de che que si grant honor lor auoit faite[11] . quil les auoit repeus de la grace[12] del saint graal . Mais seur tous ceus qui laiens estoient en fu li rois artus plus lies & ioians . de ce que nostre sires li auoit plus grant [C 115 c] deboina[i]rete moustree quil nauoit fait a nul [autre roi] qui deuant lui eust este [en[13] la grant bertaigne] .

When all the companions were seated, a great brightness heralded by a clap of thunder pervaded the palace as if the Holy Ghost were present.

As they gazed at one another in speechless awe, the Holy Grail, covered with white samite and carried by unseen hands, entered the hall, filling it with sweet odours.

As it passed by the tables each knight received the food he most desired.

When all were served, the Holy Grail vanished as it had come.

Now their tongues were untied and all devoutly thanked God.

Artus realised the great honour God had done him.

DE ceste chose furent lie & priue & estraigne . car bien lor sambloit que nostre sires ne les auoit pas oubliees quant il lor auoit moustre si grant deboina[i]rete . si en parlerent assez tant comme li [F 14] mangiers dura . & li rois meismes encommencha a parler a cels qui plus pres de lui estoient & dist . Certes seignor moult deuons auoir grant ioie de ce que nostre si[col. *f*]res nous a moustre si grant signe damor que il de sa grace nous vient repaistre a si haut ior comme le ior de pentecoste . sire fait mesire Gauuain encore i a autres coses que vous ne saues [mie] . Car il na chaiens home qui nait este seruis de quanquil demandoit & pensoit . & ce nauint onques mais en cort se ne fust cies le roi[14] mahaignie . Mais de[15] ce furent il engignie quil ne le uirent aperte-

"Our Lord has not forgotten us," said the companions.

"We ought to rejoice," said Artus, "at having received this sign of His love."

"Except at the rich fisher-king's," declared Gawain, "what we have witnessed has not been seen anywhere."

1 M: "oirent venir grant esfroi de tounoile."
2 M: "a . vii . doubles."
3 M: "dont cou lor pooit estre venut."
4 M: "grant piece del tans."
5 It is worth noting that on this occasion the Holy Grail is said to enter as if by supernatural agency, whereas at the Perilous Palace the holy vessel was carried in by a niece of Pelles, after a dove had brought a censer in its beak.
6 M: "sauoir."
7 M: "& il ala parmi le palais dune part & dautre tout entor les dois."
8 M: "emplis."
9 M: "pensoit."
10 M: "vaissiaus."
11 M: "enuoie."
12 M: "de son saint uaissiel."
13 M: "en son roiame."
14 R: "roi pescheur"; C: "roi pescheur ce est chies le roi mehaingniez"; A, G, M: as above.
15 M: "de tant soumes nous engingnie que nous ne le peumes ueoir apertement . ancois nous fu couuerte la uraie semblanche"; R: very similar to M.

"But as we have not fully seen the Holy Grail, I vow to go in quest of it till I know the truth about it, if that be possible."

ment . ains le[u]r fu couertė la veue par samblance . par [M 63 b] quoi iou endroit moi fais orendroit . j . veu . que le matin sans plus atendre enterrai en la queste en tel maniere que iou la maintendrai . j . an & vn ior & plus se mestier en est . ne ne reuenrai encore a cort por chose qui mauiegne deuant quil ne ma ci este moustres [apertement] sil puet estre en tel maniere que iou le puisse veoir ne ne doi[u]e . & sil ne puet estre ie me retornerai .

Then all the companions rose and made a similar vow.

Qvant cil de la table roonde oirent ceste parole si se leuerent tuit de lor sieges . & fisent tuit autretel veu comme mesires Gauuain ot fait . & distrent quil ne fineroient iamais derrer desi adont quil seront assis a la haute table ou si douce uiande [A 5 a] ert tous iors aprestee . comme cele quil auoient[1] [chi] eue . Et quant li rois voit quil ont fait tel veu si en fu moult a malaise . Car bien voit quil ne les pora [R 283 a] mais torner de ceste emprise . si dist a monseignor Gauuain . ha ⁘ Gauuain vous maues[2] trai . Car vous maues tolu la plus bele compaignie & la plus loial que ie onques trouasse . Cest la compaignie[3] de la table roonde . & quant il departiront de moi de quel eure que ce soit . ie sai bien quil ne reuendront iamais tuit arriere . ains[4] en [fol. 4, col. *a*] mora grant partie en ceste queste . &[5] ele ne faudra pas si tost comme vous quidies . si ne men poise mie petit . Car iou les [quidai retenir auoec moi por moi tenir compaignie por cou que moult les aim car iou les] ai creus & alleues a mon pooir & les ai ames & encore les aim au[s]si com sil fuissent mi fil ou mi frere . Et por ce me greuera molt lor[6] departie . Car ie les auoie[7] apris a ueoir souent & a auoir lor compaignie . ne ie ne puis pas veoir en moi comment ie men puisse[8] legierement reconforter . [M 63 c]

Artus was greatly distressed and blamed Gawain for his action.

"You have robbed me of the company of the Round Table," he declared, "for I shall never see them all again."

"I love them all as sons or brothers and can not bear the idea of losing them."

After sitting for a while in silence Artus said with tears: "The sorrow that you have caused will last as long as the quest."

Lancelot endeavoured to comfort Artus by pointing out to him that no knight could die a more honourable death than in such a quest.

"If I did not love my knights so much," replied Artus, "the parting would not affect me so deeply."

A Ceste [F 15] parole commencha li rois a penser moult durement . & en cele pensee li vienent les larmes as iex . si que [tout] cil de laiens sen porent bien aperceuoir . Et quant il parla si dist si haut que bien le porent tot oir . Gauuain . Gauuain mis maues le grant duel el cuer . dont iamais ne[9] men partirai deuant ce que ie sace a quel fin ceste queste porra venir . car iai grant doute que mi ami carnel ne reuiegnent ia . ha ⁘ sire por dieu fait [G 92 a] lancelot que est ce que vous dites . Tex hons com vous estes ne doit pas [conceuoir paor en son cuer . mais seurte & hardement] & auoir boine esperance[10] . si vous deues reconforter . Car certes se nous morons en ceste queste il nous seroit grignor honor que de morir en autre lieu . ha ⁘ lancelot fait li rois la grant amor que iai tous iors[11] vers vous eue me fait dire tex paroles . & ce nest mie grant merueille se ie sui corechies de lor departement . Car onques rois crestijens not autant de boins cheualiers ne de preudomes a sa table comme iai hui eu en cest ior . ne ia mais [nus] naura [. & bien sai que] quant il de chi se partiront . que[12] iamais ne[13] ser-

1 M: "hui mangie."
2 M: "maues mort par le ueu que uous aues chi fait . Car . . ."
3 M: "bacelerie."
4 M: "ains demorront li pluisor en ceste queste."
5 MS.: "quele ne."
6 M: "li departirs."
7 M: "auoie a coustume a ueoir."
8 M: "puisse souffrir."
9 G and M: "ne me porai esbatre."
10 MS.: "esperance que boine."
11 M: "tous iors eu a iaus."
12 MS.: "ne."
13 M: "ne seront a vne table rassamble."

ront au[s]si a vne table comme il ont este ci . & cest la chose qui[1] plus me descomforte . A ceste parole ne set Gauuain que respondre . car il connoist bien que li rois disoit voir . si sen repentist volentiers de[2] la parole quil auoit dite sil osast . Car [col. *b*] trop estoit ia la sale pueplee . car la parole estoit denonchie de toutes pars comment la queste del saint graal estoit emprise . & quil sen departiroient lendemain de la cort cil qui compaignon en deuoient estre . si en i ot asses de laiens qui plus furent irie que ioiant . Car par les proeces as compaignons de la table roonde es[M 63 d]toit li ostex le roi redoutes[4] sor tous autres .

When Gawain saw his uncle's distress, he would gladly have retracted his vow if possible.

Qvant les dames & les damoiseles qui od la roine estoient assises al souper oirent ceste nouele . si en i ot asses de dolantes & de corechies meismement celes qui estoient espousees ou amies as compaignons de la table roonde . ne ce nert mie merueille . Car eles [estoient honorees & seruies & chier tenues par ciaus qui eles] doutoient quil ne reuenissent ia de la queste . si encommenchierent a faire grant duel . & la roine demanda al vallet qui deuant li estoit . Di moi fait ele ou ceste queste fu commenchie se tu le ses . [F 16] dame fait il oil . Mesire Gauuain & lancelot fait ele en sont il compaignon . certes dame fait il oil . Car mesire Gauuain le creanta premierement . & [mesire] lancelot apres . & au[s]si fisent tot li autre qui sont compaignon de la table roonde [quil nen y a vn seul remes] . & quant la roine entent ceste parole si est tant dolante por lancelot quil li est bien auis quele doie morir de duel . ne ele ne se puet tenir que les larmes ne li viegnent as iex . si dit a chief de piece tant dolente com nule plus . Certes fait ele cest damages . Car sans la mort de maint preudome ne puet estre menee a fin ceste queste . puis que tant [de] preudome lont emprise . si mesmer[A 5 c]ueil moult comment messires qui tant est preudons la souffert . Car la grignor partie de ses [col. *c*] barons sen partira a cest point si [merueilleusement] que li remenans vaudra peu . Et lors commencha a plorer moult tendrement . & au[s]si fisent[3] toutes les autres dames . & damoiseles qui od lui estoient .

The Queen and her ladies were at supper when they learned what had happened; many a wife lamented the departure of her husband, many a damsel that of her lover.

On learning that Lancelot and Gawain were companions of the quest, the Queen began to weep for Lancelot.

She failed to understand how Artus had sanctioned such a vow, which would cause him to lose his best knights.

Ensi fu toute la cors troublee por lamor de cels qui partir sen deuoient . & quant les tables furent ostees par les cambres & el palais & les dames furent assam[M 64 a]blees od les cheualiers . lors commenca li deuls nouiax . Car chascune dame & damoisele fust esposee ou amie dist al cheualier quele ama quele iroit o lui en la queste du saint graal . & si i ot de tels laiens qui bien si acordassent[5] se ne fust vns viex hom qui laiens entra vestus de robe de religion apres souper . Et quant il fu venus deuant le roi si parla si haut que bien le porent tuit oir & dist . O[i]es seignor cheualier [de la table roonde] qui aues iure[e] la queste du saint graal . ce vous mande nascijens [li hermites] par moi que nus ne maint en ceste queste dame ne damoisele quil nen chie[ce] en pec[h]ie mortel . ne que nus ni entre quil ne soit confes [C 116 a] ou [ki n]aille a confesse . Car nus en si haut seruice ne

After supper, when the ladies had rejoined the knights, many declared that they would accompany those dear to them.

But an old priest told the questers on behalf of Nascien that this would be deadly sin and admonished them to go to confession before starting.

1 MS.: "que."
2 M: "de cou que il auoit empris."
3 MS.: "fistent."
4 MS. and G: "redrecies"; C and M: as above; R: no equivalent.
5 M adds: "& ki tost le vausiscent se ne fust."

As the object of the quest was heavenly, not earthly, each quester ought to be purged of sin before entering upon it.

doit entrer [deuant quil soit netoiez & purgez de tous pechies morteus . Quar ceste queste nest mie queste de terrienes choses ains doit estre li encerquemens][1] des grans secres [&] des priuautes[2] nostre seignor que li haus maistres moustrera apertement al boin eure cheualier quil a esleu a estre son seriant entre les autres cheualiers terriens a qui il moustera les grans merueilles del saint graal . & li fera veoir ce que cuer[3] mortels ne poroit penser . ne langue de hom terrien[4] dire . [F 17]

Artus hospitably entertained the priest, but learned little from him.

Par[5] ceste parole ne mena nus daus dame ne damoisele auoec lui [ne sa femme ne samie] . & li rois fist le preudome herbergier bel & richement . & li demanda grant partie de son estre . Mais il li en [col. *d*] dist petit . Car il pensoit a autre chose que al roi . la roine vint a galaad si sa[s]sist dales lui & li commenche a demander dont il est & de quel pais & de quel gent . Et il li en dist grant partie comme cil qui asses en sauoit . [R 283 c . M 64 b] Mais de ce quil fu fiex lancelot ni ot il mot parle . Et neporquant as paroles que la roine i aprist connut ele bien quil estoit fiex lancelot . & quil auoit este engenres en la fille au roi[6] pelles si com ele auoit oi dire maintes fois . Et por ce quele en veut[7] sauoir la verite de sa bouce [se il onques puet estre] li demande [ele la uerite] de son pere . & il respont quil ne seit[8] pas qui fiex il fu . hai ·: sire fait ele porquoi le me cheles vous . si mait diex fait ele ia del nomer ni aurois honte . Car il est li plus biax cheualiers del monde & est estrais de toutes pars de rois & de roines & des millors cheualiers que len sace . Et a este iusqua ci li mieudres cheualiers del monde [et si est il li plus biaus] . par coi[9] vous deuries passer de cheualerie par droit tous cels del siecle . Et certes vous le ressambles si bien quil na chaiens home si nice qui[10] bien ne sen aparceust sil sen prenoit garde .

The Queen sat down by Galahad's side and asked him many questions; he avoided mentioning Lancelot.

Intent upon having an answer from his own lips, the Queen asked Galahad who his father was.

When he replied that he did not know, the Queen said: "You need not be ashamed of your father, the best knight in the world."

"If you know my father," replied Galahad, "name him; if you are right, I will tell you so."

Quant il entent ceste parole si deuient tous hontex de la vergoigne quil en a . si respont maintenant . Dame puis que vous le connoissies si certainement vous le me poes bien dire . Et se chou est cil que ie croi estre mon pere ie vous tenrai a voir disant . & se ce nest cil ie ne mi porroie acor-[G 92 d]der [pour cose que uous en desissies] . En non dieu fait ele puis que[11] vous voles ie le vous dirai . Cil qui vous engendra a a non mesires lancelot del lac . li plus biax cheualiers li mieudres le plus gentiex . & li plus desires a veoir de toutes gens & li miex ames qui onques nasqui a no[12] tans . por ce me samble il que vous nel deu[s]sies pas cheler a moi ne a autr[u]i . Car [M 64 c] de [col. *e*] plus preudome ne de millor cheualier ne peustes vous estre engendres . Dame puis que vous le saues si bien porquoi le vous deisse ie el . asses tost le saura on a tans . Longement parlerent ensamble entre [A 6 a] la roine & galaad tant quil fu auques anuitie . & quant il fu eure de dormir si prinst li rois galaad & le mena en sa cambre & le fist couchier ou lit meismes

"You are the son of Lancelot, the most distinguished knight living," declared the Queen.

"As you know," said Galahad, "I need not tell you."

---

1 MS.: "comme est li commencement des grans."
2 M: "des grans repostailles."
3 MS.: "cuer a mortels."
4 MS.: "ne langue terriene."
5 MS.: "Car."
6 M: "roi pescheor"; A, C, G, R: as above.
7 MS.: "vaut."
8 M: "ne le set mie trop bien qui."
9 MS.: "par ce deuries vous."
10 MS.: "que."
11 M: "que uous ne me uoles dire . iou le uous dirai."
12 M: "a son tans."

ou il so[loi]t iesir . par[1] honor & par[1] hautece de lui . Apres sala li rois couc[h]ier [F 18] & lancelot & li autre baron . si fu cele nuit li rois moult a malaise & moult pensis por lamour des barons[2] de laiens quil amoit moult [&] qui lendemain se[3] deuoient de lui partir . & aler en tel lieu ou il quidoient demorer moult longement . & por lor demorance [se il le fisent] ne sesmaiast il pas . Mais ce li met le grant duel el cuer quil pense que grant partie en mora en ceste queste . & cest la cose de quoi il est plus iries .

To honour Galahad Artus ceded his own bed to him.

He himself passed a restless night, being haunted by the fear of losing those he loved so well.

En tel duel & en tel ire furent li [haut] baron de laiens & cil del roiaume de logres . Et quant il plot a nostre seignor que les tenebres de la nuit furent abaissies por ce que[4] li iors sestoit aparus . si se leuerent li cheualier qui estoient en[5] cure & en pensee de ceste chose . si se vestirent & atornerent . Et quant il fu aiorne li rois se leua de son lit . Et quant il fu apareillies si vint a la chambre ou mesire Gauuain & lancelot [estoient] qui la nuit auoient ieu ensamble . si troua quil erent ia vestu & appareillie por oir messe . Et li rois qui tant les amoit com sil les eust engendres de sa char les salua quant il se fu sor aus embatus . & il se drechierent encontre lui & li distrent que bien [M 64 d] fust il venus . Et lors les fist li rois [r]asseo[i]r & sa[s]sist dales eus . si commencha [col. *f*] a regarder[6] lancelot & monseignor Gauuain son compaignon . & li dist Gauuain Gauuain onques ma cort namenda tant de vous com ele en est ore empirie . si maues bien trai . Car iamais ne sera honeree de si haute compaignie com vous aues ore par vostre [es]muete[7] fait partir . ne encore ne sui ie mie tant corecies por aus tous comme ie sui por vous . ij . Car de toute lamor dont home poroit amer autre vos ai ie ame [non mie ore premierement mais] des leure que ie connui les grans proeces qui en vous estoient .

At daybreak he rose and went to the room where Gawain and Lancelot had slept; he found them preparing to go to mass.

He sat down with them and, giving vent to his grief, blamed Gawain for having betrayed him.

"If only you two were left to me," he declared, "the loss of all the others would not be so painful to me."

Qvant li rois ot ceste parole dite si[8] se tut . & lors [fu moult pensius durement . & en cel penser] li commenchent les larmes a coler tot contreual la fache . & cil qui ceste cose vo[i]ent & qui tant en sont dolent que nus nel poroit dire nosent respondre por ce quil le voient si corecie . si demeure grant piece en cel coros . Et quant il puet parler si dist . ha ꝟ diex ie ne quidai iamais partir de ceste compaignie que fortune mauoit enuoie . Apres a dit a lancelot . lancelot ie vous requier sor la foi [& sor le sairement] qui est entre moi & vous que vous maidies [F 19] a conseillier [de ceste cose] . Sire fait il de quoi[9] . Ie feroie [fait li rois] volentiers remanoir ceste queste sil pooit estre . Sire fait lancelot ie lai oi iurer a tant de preudomes que ie ne quideroie pas quil le vausissent laissier en nule maniere . Car il n[en] i a nul quil ne fust pariures & ce seroit trop grant desloialtes de tel cose requerre . par foi fait li rois ie sai bien que vos dites voir . Mais la grant amor que iai tous iors eu vers uos & vers aus autresi le me fait dire encore ne soit ce [M 65 a] couenable cose ne seans[10] . Car trop me greuera li departemens . Tant

After silently weeping for a while, he begged Lancelot to advise him how to stop the quest.

Lancelot convincingly showed Artus that this was impossible, matters having gone too far.

1 M: "por."
2 M: "preudoumes."
3 M: "sen deuoient aler & departir por aler en tel."
4 M: "la uenue del ior."
5 G: "encore en pensee de cose"; A: as above; C: "en ire &"; R: no equivalent; M: as above.
6 In M Lancelot is not named here.
7 A, C, and G: "esmuete."
8 MS.: "se."
9 G: "quoi"; M: "dites moi comment."
10 M adds: "seans . si le vausi[s]se iou bien car trop me greuera lor departie."

At an early hour the knights and barons assembled at the palace. The Queen personally came to tell Artus that they were waiting for him. Artus, Lancelot, and Gawain joined the companions; then all went to church.

parolent ensamble que li iors fu biax & clers[1] & que li solaus ot ia auques aba[fol. 5, col. *a*]tue la rousee . Et li palais commencha a emplir des barons dou pais[2] . & la roine qui se fu leuee sen vint la ou li rois estoit si li dist . sire cil cheualier vous atendent la ius por aler [au moustier] oir messe . & il se lieue si essieue ses iex por ce que cil qui le verront ne sacent le duel quil a demene . & mesire Gauuain commande que on li aport ses armes & au[s]si fait lancelos . & quant il sont arme fors de lor escus si vienent el palais & trueuent les compaignons qui au[s]si estoient apparellie por[3] mouoir [A 6 c] . & quant il furent uenu au moustier & il orent oi le seruice au[s]si arme com il estoient [si s]en vindrent el palais & sa[s]sient li vn dales lautre cil qui compaignon estoient de[4] la queste . Sire fait li rois baudemagus[5] puis que cis affaires est empris si fierement quil ne puet estre laissies . ie lo[e]roie que li saint fuissent aporte . si iureront li compaignon tel sa[i]rement comme cil font qui en[6] queste doiuent entrer . Ie le voeil bien fait li rois puis quil ne puet estre au[C 116 c]trement . lors commande as clers de laiens quil aporchent les sains sor quoi on faisoit les sa[i]remens de la cort . Et quant il furent aporte deuant le maistre dois li rois apela tot premierement monseignor Gauuain & li dist . [Gauuain] vous esmeustes premierement ceste queste . [or] venes auant & faites primes le sairement que cil doiuent faire qui en ceste queste se metent . Sire fait li rois baudemagus [au roi] sauue vostre grace il ne le fera mie premierement . Mais cil le fera auant nous tous qui nos deuons tenir por mais[M 65 b]tre & a seignor de la table roonde ce est galaad[7] . Et autre[col. *b*]tel saire[F 20]ment comme il fera nous le ferons tot apres sans contredit . & ensi doit il estre .

After mass, when the questers were seated in the hall, Baudemagus proposed that they should be sworn.

When the clerks had brought in the holy books, Artus bade Gawain, the prime mover of the quest, to take the oath.

But Baudemagus declared that Galahad, their master, should do so before all others.

Kneeling, Galahad swore to keep up the quest until the truth about the Holy Grail was known.

LOrs fu galaas apeles & il vint auant si saienoilla deuant les sains & iura comme loiax cheualiers que [il] ceste queste maintenroit vn an & . j . ior & plus encore sil le couenoit faire . ne iamais a cort ne reuenra deuant quil saura la uerite del saint graal sil le puet trouer ne sauoir en nule maniere . Apres iura mesires lancelot & mesire Gauuain & percheua[l] & bohors & lyoniax[8] . [Et puis alains li blans & puis yu[u]ains li a[u]outres] & apres vindrent li compaignon de la table roonde li vn apres les autres[9] . & quant il orent

After him Lancelot, Gawain, Perceval, and all the rest took a similar oath.

1 M: "esclarcis."
2 M: "del roiame."
3 M: "pour aler a leglyse."
4 MS.: "de la table roonde"; M: "ki de la compaignie estoient de cele queste del saint graal"; A, C, G, and R: as amended above.
5 M, A, R, G: as above; C: "artus."
6 MS.: "en ceste queste."
7 MS.: "lancelot"; all other MSS.: as above.
8 G, A, C, M add "helains li blans"; M alone: "yuuain li aoutres."
9 In not one of the twenty-seven MSS. which I have seen, in which the Vulgate-Quest forms, or at one time formed, a branch of the Vulgate-cycle, are the names of more than four or five of those who join the quest of the Holy Grail and take the oath given.
In the Tristan MSS., in which the greater part of the Vulgate-Quest is embodied (compare *Modern Philology*, vol. v, page 318), a more extensive list of the questers is given, for which see E. Lϕseth, *Le Roman en Prose de Tristan, etc.*, Paris, 1890, pages 283–284.
The MS. No. 112, that strange voluminous patchwork which has puzzled several scholars, contains the Vulgate-Quest in Livre IV, fols. 1–179, col. *d*, line 32, and 180, col. *c*, line 23–182, col. *a*, line 17. On fol. 6 a list of about one hundred questers is given, which I found to be almost identical with that found in the Tristan MSS.
The MS. No. 343 contains on fols. 1–61, col. *a* of the Vulgate-Quest what corresponds to pages 1–174 of the present volume, with the exception of a gap between fols. 32 and 33 representing approximately the contents of pages 80–101. On fol. 7, col. *c*, an attempt is made to enumerate the names of all the 150 questers. Many of the names are much disfigured, some so much so that it is impossible to identify their bearers. An interesting feature of this list is the inclusion of several of the names of the knights who conspicuously figure in the unique continuation of the *Livre d'Artus* represented by fols. 115, col. *a*–297, col. *d* of the MS. No. 337 (*see* vol. vii of the present work), such as: Guigambresilz; Giromalanz; Gosangos; Alier; Greoreas. Towards the end of the list occur the names: "pelinore de la gast forest" and "nascienz li coisin Galahaz."

tot fait lor sairement si furent mis en escrit . & chil qui les mist en escrit dist quil erent . C . & . l . [G 93 a] & tot si preudome que on ni sauoit . j . coart . [R 284 a] Et lors se desi[e]unerent[1] . i . poi[2] & quant il orent mangie si mistrent lor hiaumes en lor chies & chaindrent lor espees[3] si commanderent la roine a dieu o plors & larmes . Et quant ele vit quil estoient tot apareilliet de mouoir & quil ne demoroient plus si commencha a faire si grant [M 65 c] duel comme sele veist deuant li mort tous ses amis . & por ce que on naperceust quele estoit corecie se entra en sa cambre si se laisse caoir sor son lit . & lors commencha a faire si grant duel quil ne fust si durs cuers el monde sil le veist que pitie nen eust . Et quant lancelot fu tous aparellies comme por monter . il qui tant auoit grant duel du corous[4] la roine que nus plus corechies ne puet estre si se torna vers la cambre ou il lauoit veu entrer [& entre dedens] . Et quant la roine le voit tot arme si commence a crier . ha ⁊ lancelot trai maues & mise [col. *c*] a la mort . qui lai[s]sies [lostel] monseignor le roi por aler en estraignes terres dont ia ne reuenres se nostre sires ne vous ramaint . dame fait il se dieu plaist ie reuenrai plus tost que vous ne quidies . Certes fait ele mes cuers ne le me dit pas qui me met en toutes les paors & en toutes les mesaises ou onques gentiex feme fu por cheualier . Dame fait il ie men vois a vostre congie sil vous plaist . lancelot fait ele vous ni ales mie par mon congie . Mais puis quil est ensi que aler vous i couient . ales en la garde celui [F 21] qui se laissa pener[5] en [la] crois por deliurer lumain lignag[e] de la mort pardurable quil vous conduise a saluet[e] en tous les liex ou vous ires . Dame fait il diex le face par[6] la soie pitie .

All together 150 knights took the oath.

After breaking their fast, they armed and took leave of the Queen.

The Queen broke down, retired to her apartment, and abandoned herself to grief.

Lancelot went to say good-bye to her.

"You have betrayed me," she said to him, "by thus leaving me; unless God helps you, you will never return."

"You go without my leave, but I recommend you to the care of God."

LOrs sem part lancelot de la roine & sen vient en la cort aual & voit que si compaignon estoient ia monte . si natendoient fors seulement lui . Et lors [s]en vient a son cheual si monte . & li rois vit que galaas voloit monter en son cheual sans escu por aler en la queste au[s]si [A 7 a] comme li autre . si [s]en uient a lui & li dist . sire il me samble que vous ne faites mie asses qui ne portes aucun escu au[s]si comme li autre compaignon font . sire fait il ie [me] mesfe[M 65 d]roie se ie chaiens le prendoie . ne ie nen prendrai nul deuant que auenture le mamenra . Or vous consaut diex fait li rois car ie men tairai[7] atant puis que autrement ne puet estre . lors montent tot li compaignon si se partent de laiens . & sen vont tot contreval la uile[8] tant quil sont fors issu . si ne veistes onques faire si grant duel comme chil de la vile fisent quant il sorent que li compaignon sen [col. *d*] alerent en la queste del saint graal . ne il ni auoit baron ne poure ne riche de tous cheus qui en la chite deuoient ramenoir quil nen plorast[9] a c[h]audes larmes . Car trop lor costoit[10] li departemens . Mais cil qui aler sen deuoient nen fisent nul samblant quil lor en fust rien . & vous fust auis se vous le[s] veissies quil en fuissent trop lie & si estoient il sans

Then Lancelot left the Queen and joined his companions, who were waiting for him.

To Artus, who remonstrated with him for going without a shield, Galahad replied that he would find one at the right time.

Amidst many manifestations of sorrow and regret, the questers, themselves eager and joyful, traversed Camaalot.

1 MS.: "disnerent."
2 M: " pour le roi ki les en requist"; G: "pour chou con les requist."
3 G and M add: "& lors fu certainnes chose que il ne demouerroient plus . si commanderent . . ."
4 MS.: "cors."
5 M: "& traueillier en la sainte crois."
6 M: "par la soie sainte douce misericorde."
7 MS.: "tenrai"; M: as above.
8 MS.: "riue"; G: "la chitei"; A, C, M: "la uile."
9 MS.: "plorassent."
10 G: "grevoit"; A, C, and M: "quar trop auoient grant duel de lor departement."

At a cross on the road toward Vagan's castle Gawain insisted on Artus's return to Camaalot.

With a heavy heart Artus embraced each companion in turn and left them.

The questers rode till they came to Vagan's castle.

Vagan, a good man, had been an excellent knight in his time.

He insisted on regally entertaining the companions of the quest.

The questers resolved to separate.

After mass on the following day they thanked their host, took leave of him, and dispersed in all directions.

After four uneventful days, Galahad came on the fifth to an abbey of white friars.

faille . Quant il furent uenu[1] en la forest par deuers le chastel vagan[2] il saresterent a vne crois . & lors dist mesire Gauuain[3] au roi . sire vous aues asses ale auoeques nos[4] si ne nous conuoieres plus . li retorners fait li rois me greuera plus asses que li venirs . Car trop a enuis me depart de vous . Mais puis que faire le me couient ie me retornerai . lors oste mesire Gauuain son hiaume de sa teste & au[s]si font tout li autre compaignon si corurent le roi baisier lun apres lautre . & quant il orent lor hiaumes relachies si sentrecomandent a dieu molt tendrement plorant & maintenant se departent [en tel maniere] & li rois sen retorne a camaalot & [F 22] li compaignon entrent en la forest si cheualchent tant quil vindrent al chastel vagan[5] .

Cil vagans[5] estoit vns preudons de boine uie & auoit este . j . des millors cheualiers del monde tant comme il fu en sa ioue[M 66 a]nte[7] . & quant il vit les compaignons qui passoient parmi son castel si fist clore les portes de toutes pars & dist . puis que diex li auoit tele honor faite quil estoi[en]t en son pooir venu quil ne sen istroient deuant ce [col. *e*] quil les aura seruis de son pooir . si les retient en tel maniere comme a force & les fist desarmer . si les serui si bien & si bel quil sen esmerueilloient tout ou il pooit tel plente trouer . si pristrent conseil entraus cele nuit que il poroient faire a lendemain . si sacordent a ce quil sen departiront & tenroit chascuns sa voie por ce que a honte ne lor fust torne quil alaissent tout ensamble . Al matin si tost com il fu aiorne sen partirent tot li compaignon si pristrent lor armes & alerent oir messe a vne chapele qui laiens estoit . Et quant il orent messe oie si monterent en lor cheuax & commandent le seignor de laiens a dieu . & molt le merceoient de la grant honor que il lor auoit faite . si sen issirent del chastel & se departirent tot maintenant li vn de lautre ensi com il auoient porparle . & se mistrent en la forest li vns cha li autres la ou il la veoient plus espesse en tex liex ou il ne trouerent ne voie ne sentier . si[8] i ot asses plore a cel departement . Mais atant laisse ore li contes a parler daus [M 66 b] to[u]s . & retorne a parler de galaad[6] por ce quil estoit [li souereins &] commenchement de la queste .[9] [F 23 . col. *f*]

Or[10] dist li contes que quant galaas se fu partis de [A 7 c[11]] ses compaignons . quil cheualcha . iiij . iors sans auenture trouer qui a conter face . au quint[12] ior a eure de vespres li auint que auenture[13] le mena [C 117 a] a vne blanche abeie . & quant il i fu venus [R 284 c] si hurta a [G 93 d] la porte . & li frere de laiens issirent fors & le rechurent a molt grant ioie comme cil qui bien conneurent que il estoit cheua-

1 M: "uenut a lentree dune foriest."
2 MS.: "vagen"; G: "vagan"; R: "vagan"; C: "uaugan"; A: "vagaus"; M: no name here, later on as above.
3 M: "galaas."
4 M: "retornes . & il le couuient faire . car uous iestes cil ki plus ne nous conuoiera . ne vous poist il pas."
5 MS.: "vagens"; G, M, R: "vagan, vagans"; C: "uaugan."
6 M: "Galahat le fil lanselot del lac . por cou que [for: "por lamor cou que"] commencemens deuoit estre de la queste . et que por lui & por sa uenue uint li sains graaus a la cort le roi artus ensi comme vous aues oi parler chi deuant par coi la queste commencha."
7 G: "iouencheche"; C: "ionesce"; A: "ioneice"; M: "iouenete."
8 M: "Si plorent asses a cel departement . cil ki quidoient auoir les cuers plus durs & plus orgilleus."
9 Min. No. 2: "Ensi que . j . abaie de blans moins la ou Galaad [MS.: "Galahaut"] trouua deus de ses compaignons."
10 The "O" in "Or" is on this occasion a five-line initial. — F, Chapter II: "Of Galahad, and his Adventures of the Shield, and the Devil in a tomb."
11 There are eight lines left blank at the bottom of col. *b*.
12 MS.: "chuncime"; M: "au quint"; G: "chinquisme."
13 C: "sa uoie"; A, G, M: as above.

liers errans . si prist li vns son c[h]eual & li autres le mena en vne sale [par terre] por li desarmer . & quant il fu alegies de ses armes si regarda deuant lui & vit . ij . de ses compaignons de la table roonde . dont li vns estoit li rois baudemagus & li autres mesire ywain [li auoutres][1] . Et si tost com il lorent auise & co[n]neu si li corent les bras tendus por li faire ioie & feste . Car moult sont lie de ce quil lauoient troue si se firent a lui connoistre . & quant il les reconnut si lor [M 66 c] refist moult grant ioie & moult les honera comme chaus quil deuoit tenir por frere & pour compaignon .

The friars welcomed Galahad.

At the abbey Galahad found Baudemagus and Ywain the Bastard, who received him with open arms.

Le soir quant il orent mangie si salerent[2] esbatre en . j . vergier qui laiens estoit moult biax si sa[s]sient dentor . j . arbre . & lors lor demande galaas quele auenture les auoit laiens amene . par foi sire font il nos i venimes por veoir vne auenture merueilleuse si comme on nous a fait a entendre . car il a en ceste abeie . j . escu que nus ne puet porter a son col porquoi il le voeille [en]porter a qui il ne meschie tant que le premier [fol. 6, col. *a*] ior ou le secont ne soit mors ou naures ou vencus . si sommes venus por sauoir se ce est voirs ou non ce que len [nous] en dist . Car ie le voeil le matin porter [fait li rois baudemagus] por sauoir ent la uerite tele com on nos [F 24] fait entendant . En non dieu fait galaas vous me contes merueilles . se chiex escus est tex comme vous dites . & se vous ne le poes [en]porter . ie sui chil qui lenportera . Car au[s]si nen ai ie point . sire font[3] il . & nous le vous la[i]rons . Car au[s]si sauons nous bien que vous ne faudres pas a lauenture . Ie voeil fait il que vous vo[u]s i assaies auant . por sauoir se ce est voirs [ou non que on vous en dist] . & il si acordent bien .

After supper, when Galahad asked the companions what had brought them to the abbey, they told him that they had come to learn the truth about a miraculous shield kept there.

"I shall attempt to carry it off," declared Baudemagus.

"Should you fail," said Galahad, "the shield will be mine, for I have none."

Galahad would not take the shield before Baudemagus had tried it.

Cele nuit furent bien serui & aaisie li compaignon de ce que cil de laiens porent auoir . & molt honererent li frere galaad[4] quant il oirent le haut tesmoi[n]g que si compaignon li portoient . si le rechurent moult richement . si comme on deuoit faire a tel home com il estoit si le couchierent moult richement . & moult pres de lui gisoit li rois baudemagus & messires ywain ses [M 66 d] compains . & [a] lendemain quant il orent oi messe demanda li rois baudemagus a . j . des freres de laiens ou li escus estoit dont on faisoit tel parole par le pais . Sire fait li freres porquoi le demandes vous . por ce fait il que ie lenporterai auoec moi por sauoir sil a tel vertu comme on dit . Ie ne vous loeroie mie fait li preudons que vous hors de ch[a]iens lenportisies . Car ie quit[5] quil ne vous en vendroit se honte non . Toute[s] uoi[e]s fait il voeil ie sauoir quels il est & de confaite fachon . & cil le maine maintenant deriere le maistre au[col. *b*]tel de laiens & i troeue . j . escu blanc a vne crois vermeille . sire fait le preudon vees ci lescu que vous [me] demandes . & il le regarde[6] si dist a son auis que ce est li plus biax & li plus riches que il eust onques mais veu . & il flairoit[7] au[s]si soef comme se toutes les espises del monde fuissent sus espandues . & quant ywain [li auoutres qui auoec lui estoit le] vit[8] si dist . Certes vees ci lescu que nus ne doit pendre a son

The companions were well cared for at the abbey, especially Galahad.

On the morrow Baudemagus told a friar his intention and asked him to show him the shield.

The friar warned him to desist; he showed him the shield behind the altar; it smelt very sweetly.

Ywain, who had accompanied Baudemagus, said when he saw the shield:

1 M: "li aoutres"; R: "lauoitres"; C and G: no equivalent.
2 MS.: "saleuent."
3 MS.: "fait."
4 M adds: "& li abbes aussi."
5 M: "ie quit que vous en a[u]riez a soufrir."
6 C, G, M, MS.: "regarderent . . . dient a lor . . . onques eussent veu"; R: no equivalent.
7 MS.: "fleroit."
8 MS.: "vit ce."

"I am not worthy to carry this shield."

"Whatever may come of it, I shall carry it off," said Baudemagus, and took it.

He requested Galahad to wait till he heard of him.

The friars charged a squire to go with Baudemagus to bring the shield back in case of mishap.

Not far from the abbey a white knight issuing from a hermitage attacked and severely wounded Baudemagus.

Baudemagus fell to the ground, the white knight took the shield from him and said: "God has sent me to punish you for your presumption."

After saying this he gave the shield to the squire and commanded him to take it to Galahad and tell him that God sent it to him.

The squire asked the white knight who he was, and when the latter declined to tell him, requested him for an explanation of the miracle of the shield.

col sil nest mieudres cheualiers que autres . & cest li escus qui ia ne pendra a mon col . Car certes ie ne sui mie si[1] vaillans ne si dignes que ie le[2] doie [a mon col] pendre . En non dieu fait li rois baudemagus quoi quil men doie auenir ie lenporterai hors de ch[a]iens . lors le prent & le pent a son col si le porte fors du moustier . Et quant il est venus a son cheual si dist a galaad . Sire sil vos plaisoit ie voldroie volentiers que vous maten[F 25]disies chaiens tant que vous seu[s]sies quil mauendroit de cest[3] escu . Car sil men mescheoit il me plairoit moult [A 8 a] que vous leu[s]sies . Car ie sai bien que vous lauen-[M 67 a]ture acheuries molt legierement . & ie vous atendrai moult volentiers fait galaas . & il monte maintenant & li frere de laiens li baillent . j . escuier por li faire compaignie . & qui[4] report[era] arriere lescu[5] sensi auient . & il sen partent atant .

Ensi remest galaas laiens entre lui & ywain qui li fera compaignie tant quil sachent la uerite[6] de ceste chose[7] . & li rois baudemagus se fu mis en son chemin entre lui & lescuier [&] cheualche[8] tant quil porent bien auoir erre . ij . lieues ou plus . tant quil vint[9] en vne valee[10] deuant . j . [h]ermitage & voit de cele part venir . j . cheualier [col. *c*] arme dunes blanches armes & venoit si grant aleure comme li cheuaus[11] pooit aler . & tint son glaiue alongie & vint poignant vers lui . & il se drece vers lui si tost com il le voit venir & brise son glaiue sor lui si quil vole em pieces . Et li blans cheualiers qui lot pris a descouert le fiert si durement quil li ront les mailles del hauberc . & li met parmi lespaule senestre le fer trenchant [a tot le fust] . si lempaint bien comme cil qui auoit asses & cuer & force . si le porte del cheual a terre . & au cheoir quil fist li cheualiers li oste lescu du col & li dist si haut que bien le pooit oir . & li escuiers qui od lui estoit venus lentendi bien .[12] [M 67 b] sire cheualiers vous fus[G 94 a]tes [trop] fols & musars qui lescu osastes prendre ne metre a vo col[13] . Car il nest ne affiert a nul home sil nest li mieudres cheualiers del monde . & por le pec[h]ie que vous en aues fait menuoia ci nostre sires pour prendre la veniance selonc le mesfait . Et quant il ot ce dit si vint a lescuier [R 285 a] si li dist . va tent & si porte cest escu au seriant ihesu crist au vrai cheualier que on apele galaad que tu lai[s]sas [ore] en labeie . & li di que li haus maistres li mande quil le port . Car il le trouera toudis au[s]si fres & au[s]si nouel comme il est orendroit . & cest vne chose par coi il le doit molt amer . si[14] li di de par moi quant tu le verras . & li valles li demande comment aues vous non que iou li sace [a] dire quant ie venrai a li . de mon non [F 26] fait il ne pues tu riens sauoir car ce nest mie chose que on doie dire a toi ne a home terrien . & por ce ten couient il souffrir . mais fai ce que ie te comant . ha sire fait li valles puis que vostre non ne me vo[col. *d*]les dire ie vous

1 M: "si preudom ne si vaillans."
2 MS.: "li."
3 M: "de ceste auenture."
4 MS.: "quil."
5 M: "se besoing est."
6 MS.: "lauenture."
7 M: "cose de lescut . & del roi baudemagu."
8 MS.: "cheualchent."
9 MS.: "vindrent."
10 M: "valee parfonde par deuant."
11 M: "sor coi il seoit."
12 M: "si sen esmeru[e]illa molt."
13 M: "col ki nest otroies a nul hom a porter . se il nest cheualiers le miudres del monde."
14 M: "Et le salue de par moi si tost com tu le uerras."

prie & coniur par la rien el monde que vous plus ames que vous me dites la verite de cest escu & porcoi il fu aportes en ceste terre & porcoi tantes merueilles en sont auenues en cest pais . Car onques [M 67 c] hom en nostre tans ne le pendi a son col a qui il ne meschaist . Tant men as coniure fait li cheualiers que ie le te dirai . mais ce nert mie a toi seul . ains voe[i]l que tu i maines cel cheualier [1] qui doit porter cest escu . sire fait li escuiers ou vous trouerons nous quant nous venrons ceste part . [Sans faille] en ceste place m[e]isme fait li cheualiers me troueres vous . lors [s]en vient li valles au] roi baudemagu & li demande sil est durement [2] blechies . oil certes fait il [si durement que] ie nen pu[i]s escaper [C 117 c] sans mort . & po[r]ries vous fait il cheuauchier . & il dist quil lassaiera si se drece [si naures com il estoit] . & li valles li aide tant quil sont venu au cheual dont il estoit c[h]eus . si i monte li rois . & li varles monte deriere lui [3] si lenbrace parmi les flans quil ne caist .

"Go and bring hither the good knight to whom this shield belongs, then I will tell you both," said the white knight.

The squire placed Baudemagus before him on the horse and holding him upright took him back to the abbey.

En tel maniere sen partirent de la place ou li rois auoit este naures . & cheualchent tant quil sont venu a labeie dont il estoient deuant parti . Et quant cil de laiens sorent quil vindrent si lor alerent a lencontre & descendent le roi baudemagu [4] & le mai[A 8 c]nent en vne cambre & font prendre garde de [5] sa plaie . Et galaas demande a . j . des freres qui sen entremetoit [de lui] . Sire por dieu quidies vous quil en garira . Car il me samble que ce seroit trop grant damage se il por ceste auenture moroit . Sire fait li fre[M 67 d]res il en escapera se dieu plaist . Mais ie vous di quil est moult durement naures . si ne len doit on mie [col. *e*] plaindre . Car nous li auiemes bien dit se il lescu emportoit que [il en morroit ov il] len mesquerroit . & il lenporta sor nostre desfense si quil sen puet ore tenir por fol . Quant cil de laiens orent fait ce que il porent de bien . si dist li valles a galaad oiant tous ceus de la place . sire salus vous mande li cheualiers as armes [F 27] blanches . celui qui le roi baudemagu naura & vous enuoie cest escu . si vous mande que des ore mais le portes de par le haut maistre . Car il nest ore nus si com il dist qui le doie porter se vous non . & se vous uoles sauoir dont ces [6] auentures sont tant forment en cest pais auenues . alons i moi & vous & il le vous contera . car ensi le ma il dit .

At the abbey Baudemagus was received by the friars and his wound was attended to.

Galahad was much concerned about Baudemagus and asked if he could recover.

The friars declared that with God's help he would escape death.

The squire gave Galahad the white knight's message and handed to him the shield.

Qvant li frere o[i]ent ceste nouele si sumilient molt vers galaad . & dient que beneoite soit fortune qui cele part lauoit mene . Car ore seiuent il bien que les grans auentures [7] de laiens seroient menees [8] a fin [par lui] . & ywain [li auoutres] li a dit . mesire galaas metes cest escu a vostre col qui onques ne fu fais se por vous non . si sera auques ma volente acomplie . car

When the friars understood who Galahad was, they praised God.

Ywain begged Galahad to take the shield, as it was his.

---

1 M: "le cheualier a qui tu porteras lescut."
2 MS.: "dulement."
3 M: "pour lui tenir parmi les flans . car il quide bien kil caist autrement . Si fesist il sans faille . car tenir ne se peust."
4 In the Introduction, vol. i, page xxxi, of the present work I said concerning M in note 10: "If I am not mistaken the death of King Baudemagus by the hand of Gawain, not told in the Vulgate-Quest, is related on fol. 66 verso." This statement is erroneous; it was caused through the absence of a point of interrogation in my notes. In not one of the twenty-seven MSS. of the Vulgate-Quest I have seen is the incident related, but the grave of Baudemagus is mentioned (page 184, *infra*) and the death of this king is attributed to Gawain in the beginning of *La Mort le Roi Artus* (page 201, *infra*). A section from the pseudo-Robert's trilogy, Livre IV of the MS. No. 112, fol. 97, col. *c* is an account of Baudemagus's death by Gawain.
5 MS.: "de lui"; A, C, M, R: "de sa plaie."
6 MS.: "ses."
7 M: "auentures perilleuses seront menees a cief & a fin."
8 MS.: "mises."

"As it was sent to me," said Galahad, "I shall take it."

Then he took his arms and rode off with the squire, after declining Ywain's company.

While Ywain entered the wood, the squire guided Galahad to the hermitage where he had met the white knight.

Galahad, after exchanging greetings with the white knight, requested of him an explanation of the miracle of the shield.

"Forty-two years after Christ's passion," said the white knight, "Josephe and his kindred left Jerusalem and arrived at Sarras."

"King Evalac of that city was at war with his powerful neighbour Tholomer."

"Josephe predicted that Evalac would be defeated unless he embraced the faith of Christ, which he expounded to him."

"Giving him a white shield with a red cross, he said to him: 'You will be three days in Tholomer's power.'"

"'When you are in fear of death uncover this shield and pray Christ to help you.'"

[chertes] ie ne desirai onques tant nule chose a veoir comme le boin eure cheualier qui de cest escu porteroit la seignorie . [M 68 a] Et Galaas dist quil le metera a son col puis quil li est enuoies . Mais il veut auant que ses armes [li] soient aportees . si les a mandees & on les li aporte . Et quant il est armes & montes el cheual si pent son escu a son col & sen part de laiens si commande les freres a dieu . & ywain [li auoutres] se rest armes & monte en son cheual & dist quil li fera compaignie . & Galaad [1] dist que ce ne poroit estre . Car ie irai tot seus auoec le varlet . si se partent [ensi] li vn de lautre et tient chascuns sa voie . si sen[col. *f*]bati ywain en vne forest . & galaas & li escuiers sen vont tant quil ont troue le cheualier as blanc[h]es armes que li valles auoit autre fois veu . Et quant cil voit galaad si li cort a lencontre & le salue . & galaas li rent son salu al plus cortoisement quil puet . si sentracointent & parolent ensamble . Et galaas li dist . sire par cel escu que ie port sont maintes auentures auenues en cest pais si comme ie ai oi dire . Si vous voudroie [2] proier par amors & par franchise que vous men dijes la verite .[3] & ie le vous dirai moult volentiers [4] fait li cheualiers or escoutes . [G 94 d]

Galaat fait li cheualiers il auint apres la passion ihesu crist . xlij .[5] ans que ioseph darimacie li gentiex cheualiers qui despendi nostre seign[F 28]or de la crois se departi de iherusalem entre lui & partie de son parente . Et tant errerent par le commandement nostre seignor quil vindrent en la chite de sarras que le roi eualac qui lors [M 68 b] iert sarasins [& mescreans] tenoit a cel tans que ioseph [i] vint [6] . si auoit li rois eualac esmeu guerre a . j . sien voisin riche roi & poissant qui marchisoit a sa terre . & estoit cis rois apeles tholomers [7] . Car li rois eualac se fu aprestes por aler sor le roi tholomer qui sa terre li demandoit . iosep[he] [8] le fil iosep[h] li dist que sil aloit en bataille si desconseillies comme il ert quil seroit [9] desconfis & honis par son anemi . & que men loes vous dist eualac . ce vous dirai ie bien fait il . lors [10] li commencha a retraire les poins de la nouele loi & la verite des [11] evangiles & de la nouele loi & del crucefiement nostre seignor . & del resuscitement . Et len dist la verite . [R 285 c] & li fist [aporter] . j . escu ou il [fol. 7, col. *a*] fist vne crois [12] de chendal & li dist Rois evalac or te mousterai ie comment tu poras conoistre la force & la vertu del crucefiement ihesu crist . Il est voirs que tholomers aura seignorie sor toi . iij . iors & . iij . nuis & tant fera quil te metera a paor de mort . Mais quant tu verras que tu ne porras escaper lors descueure la crois & di . biax dous peres ihesu crist de qui mort ie port lenseigne . ietes moi sain & sauf de [13] cest camp . & ie sui prest a receuoir vostre foi & vostre creance .

---

1 MS.: "il."
2 MS.: "vaudroie."
3 M: "et comment et pour cou cou est auenut . car iou sai bien que uous le saues bien . Ciertes sire fait li cheualiers."
4 M: "car iou en sai bien la uerite . or escoutes iou le vous dirai se il uous plaist."
5 G, M: as above; R: ". xxii ."; C: no date.
6 MS.: "vint a sarras."
7 M: "tolome."
8 M, R: "yoseph li dist"; G: "iosaphes li fil"; C: "ioseph li fil."
9 M: "honnis & viergondes."
10 End of A, fol. 8, col. *d*. There are a number of leaves missing here. For A 9 a see *infra*, page 46, line 24.
11 M: "de leuangile."
12 M: "vne crois & li dist."
13 M: "de cest peril & conduissies moi sain & sauf a recheuoir uostre foi & uostre creance se il vous plaist."

Atant sen parti li rois [Eualac] & ala a ost sor t[h]olomer . Et il li auint au[s]si com [c]il li dist . & quant il se vit en tel peril quil quidoit vraiement morir . si descouri son escu & vit el milieu [la semblance d]vn home crucefiet qui tot estoit sanglans . & dist les paroles que [1] iosep[he] [2] li auoit ense[i]ngies dont il ot victoire & honor si fu ietes des mains de ses anemis . & vint au [M 68 c] desus de tholomer & de toute se gent . & quant il fu [re]venu a sa chite de sarras si dist al pueple la verite si com il lauoit trouee en iosep[he] [2] . & manifesta tant lestre [3] des crestiens que [4] nasciens rechut baptesme . & en che quil [le] crestienoit auint que vns hons passoit par deuant aus qui auoit le puing colpe & le portoit en lautre main . Et iosep[he] [2] lapela a soi & cil i vint . & iosep[he] [2] li dist quil atouchast son brach a cele crois qui en cel escu estoit & il si fist . & au[s]si tost com il li ot touc[h]ies fu il [F 29] garis de son puing quil auoit perdu . Et encore en auint il vne autre merueille . Car la crois qui en lescu estoit sen parti & saiert el brach de celui en tel maniere que onques pu[i]s ne fu veue en lescu . [col. *b*]

"As Josephe had predicted so it came to pass. Evalac, helped by Christ, defeated Tholomer."

"On his return to Sarras, Evalac told his people what Christ had done for him; his brother-in-law Nascien and many others were baptised."

"By touching the cross on the shield a man regained his hand which he had lost; the cross vanished from the shield, and appeared on the man's arm."

Lors rechut evalac [5] baptesme & deuint [6] boins crestiens en ihesu crist . si ot puis nostre seignor en grant amor & en grant reuerence & fist garder lescu moult ricement . Apres auint quant iosep[he] [2] se fu partis de sarras entre lui & sen pere & il furent venu en la grant bertaigne . si trouerent . j . roi cruel [& felon] qui ambes . ij . les enprisona & auoec aus grant partie de crestiens . Quant iosep[he] [2] fu enprisone . tost en ala la nouele [& pres & loing .] Car adont nauoit home el monde de grignor renomee . & tant que li rois mordrains [7] en oi parler si semonst ses homes & ses gens entre lui & na[s]cien [8] son serorge . & sen vint en la grant bertaigne sor celui qui iosep[he] [2] tenoit en prison . & destreignoit & confondoit tos ceus del pais . si quen la terre fu espandue sainte crestientes & il [9] amerent tant iosep[he [2] de grant amor] quil ne sen pot partir del pais . si re[M 68 d]meistrent od lui & le seruoient de tout lor pooir [en tous les lieus ou il aloit] . Et puis auint chose que iosep[he] [2] iut ou lit de la mort & bien vit quil le couenoit par[C 118 a]tir du siecle . si vint li rois eualac [10] deuant lui & plora molt tendrement & dist . sire puis que vous me lai[s]sies or remandrai iou au[s]si com tous seus en cest pais . que por amor de vous auoie ma terre laissie & la [11] douceur de ma nacion . & por dieu puis quil vous couient partir de cest siecle laissies moi de vous aucunes enseignes qui de vous me facent aucune ramenbrance . Sire fait iosep[he] [2] ce vous ferai ie bien . lors commencha a penser quel chose il li poroit lai[s]sier . & quant il ot vne grant piece pense si dist . rois eualac [10] fai moi aporter cel escu que ie te baillai

"Evalac was christened Mordrain and became a good Christian; he held the shield in great honour."

"When Josephe and his people were imprisoned by a cruel king in Great Britain, Mordrain came to their rescue."

"Mordrain was greatly distressed when he saw Josephe's end approach."

"He requested him to leave him a keepsake."

"Josephe asked him to send for the shield which he carried in battle against Tholomer."

---

1 M: "con li ot enseignies."
2 MS., M, and most other MSS.: "ioseph."
3 C, M: as above; G: "lentree."
4 MS.: "quil rechurent baptesme"; R, G, C, and M: as amended above.
5 C: "eulachin"; G and R: as above.
6 M: "serians ihesu crist."
7 Name Evalac received in baptism.
8 MS.: "natin"; C, G: "naciens"; M: "nascient." — According to *Lestoire del Saint Graal*, vol. i, page 233, this statement is incorrect, for Mordrain was met on landing in Great Britain by Nascien and Ganor.
9 M: "Il amoient yoseph tant de grant amor que il nen ralerent onques puis en lor pais . ains remesent . . ."
10 G: "Mordrains"; C: "eulaschin"; M, R: as above.
11 MS.: "& por lamor de nascien," as C, G, and R; M: "de mon pais & de ma nation."

quant tu alas en bataille [col. *c*] sor tholomer . & li rois dist que si feroit il volentiers . car il estoit pres diluec . & si le fist porter od soi en tous les liex ou il aloit . si fist aporter lescu deuant iosep[he][1] .

"When the shield was brought, Josephe's nose was bleeding; he marked a red cross on the shield with his blood and said that it would last as long as the shield."

Cel[2] ior que li escus fu aportes deuant iosep[he] sa[i]na il moult durement par le nes si quil ne pot [estre] estancie[3] . & il prist tantost lescu & i fist de son sanc meisme vne crois tele com vous la vees . & bien sacies que [F 30] cest cis escus meismes[4] dont ie vous cont que vous portes . Et quant il ot faite la crois tele comme vous aues oi si li dist . vees ici lescu que ie vous lais en ramenbrance de moi [ia cest escu ne uerres que il ne uous en doiue souuenir] . Car vous saues bien que ceste crois est de mon sanc faite & sacies quele sera toudis au[s]si fresce & au[s]si vermeille com vous poes veoir [orendroit] tant comme li escus durera . ne il ne faudra mie [M 69 a] si tost . por ce que iamais nūs ne le pendra a son col [F 95 a] puis[5] quil sera cheualier quil ne sen repente . iusquatant que galaas li boins cheualiers li daarains del lignage[6] nascien le pendera a son col . Et por ce ne soit nus si hardis qui a son col le pende se cil non a qui diex la destine . si i a tel ocoison que tot au[s]si come plus grans [merueilles] ont este ueues en cest escu que en autres . tot au[s]si trouera on en celui plus merueilleuse proueche[7] & plus haute cheualerie & plus haute vie que en autre cheualier . [R 286 a]

"He also told Mordrain that no other knight except the last descendant of Nascien would be able to carry the shield."

"Mordrain asked how he could make sure that the good knight would find the shield; he was told to send it before his death to the place where Nascien had decided to be buried, for there the good knight would call five days after being dubbed."

Pvis quil est ensi fait li rois que si boine ramenbrance me laires de vous . dont me dites sil vous plaist ou ie lairai cest escu . Car ie voldroie [moult] quil fust mis en tel lieu ou li boins cheualiers le trouast . dont vous dirai ie fait iosep[he] que vous feres . la[8] ou vous uerrois[9] que nasciens[10] se fera metre apres sa mort si metes lescu . car iluec vendra li boins cheualiers [col. *d*] au cincquime[11] ior quil aura recheu lordre de cheualerie . si est tot auenu si comme il dist . car au cinquime[12] ior que vous fustes cheualiers venistes vous en ceste abeie ou nasciens gist . si vous ai ore conte porcoi les auentures en sont auenues au cheualier plain de fol[13] hardement qui sor cestui desfens[14] en ueut[15] porter lescu qui a nului niert otroies fors a vous . Et quant il li ot tot conte si sesuanui en tel maniere quil ne sot que[16] il estoit deuenus ne quel part il estoit tornes . Et quant li valles ot oie ceste auenture si descent de son ronci & se laisse chaoir as pies galaad . & li proia por dieu[17] que son escu li otriast a porter por aler o lui comme escuiers [&[18] le fist cheualiers quant lui plairoit] . Certes fait galaas se ie compaignie vousisse[19] [M 69 b] auoir ie ne vous refusasse mie . Sire fait li valles dont vous proi ie que vous me faites [F 31] cheualiers & ie vous di [ueraiement] que[20] cheualerie sera molt bien emploie en moi se dieu plaist .

"Now you will understand," said the white knight to Galahad, "why your foolish companion has failed"; then he vanished.

The squire, who had heard all, threw himself at Galahad's feet and said: "Let me carry your shield and make me knight."

---

1 MS., M, and most other MSS.: "joseph."
2 C, M, G, and R: "a cel point."
3 MS.: "estancier."
4 MS.: "meismes que ie vous lais."
5 M: "pour."
6 M: "lignage dauid."
7 MS.: "plus de merueilleuses choses & plus haute vie"; C, G: "proeches"; R: "proesce"; M: "proueche."
8 MS.: "lo."
9 MS.: "feres."
10 MS.: "nassiens."
11 MS.: "chuncquime"; M: "au quart"; G: "al quint"; C, R: as above.
12 M: "quart."
13 MS.: "fel."
14 M: "deueement."
15 MS.: "vaut."
16 MS.: "ou."
17 C, M, G, and R: "pour lamour de celui dont il portoit le signe en son escu."
18 M: "& le face cheualier . Ciertes . . ."
19 MS.: "vausisse."
20 M: "iou sui bien dignes de lestre."

Galaas regarde le vallet qui ploroit molt tendrement si len prist grant pitie & por ce li otroia il . [Se li demande ov il ueut estre cheualiers .] Sire fait li valles dont retornons la dont nous venons . Car iluec aurai ie armes & cheual . & vous le deues bien faire [non mie] por moi seulement . mais[1] por vne auenture que il i a que nus ne puet mener a fin . & ie sai bien que vous lachieueres . Et il dist que il [i] ira molt volentiers si se retornerent a labeie . Quant cil de laiens virent quil reuenoient si lor firent moult grant ioie [& demandent au uallet porquoi il estoit retornez . por faire moi cheualier fet cil & il en sont moult lie] . & galaas demande ou lauenture est . sire fait . j . des freres de laiens saues vous quele auenture ce est . nenil fait il . Or sacies fait il que ce est vne uois qui ist dune des tombes de [col. *e*] nostre cime[n]tiere . si est de tel force que nus ne lo[i]t quil ne perde le pooir del cors grant tans apres . & saues vous fait galaas dont cele vois vient . nenil fait il se ce nest de lanemi . or mi menes fait galaas il le me couient sauoir . & cil le maine iuscal chief del moustier tot arme fors de son chief . si li dist li freres . sire vees vous cel grant arbre & cele tombe desous . oil fait il . Or vous dirai ie fait li freres que vous feres . ales a chele tombe la si le leues . & ie vous di que vos troueres desous aucune grans merueille .

Galahad consented to do so; he returned to the abbey to dub the squire and to achieve an adventure.

The friars were glad to see Galahad and the squire come back.

Galahad asked for the adventure and was told that a horrible voice issued from one of the tombs of the churchyard.

A friar led Galahad to the tomb under a large tree and bade him raise the slab from it.

Lors vint galaas cele part & o[i]t vne vois qui ietoit . j . cri si [M 69 c] grant[2] que ce fu vne merueille . & cria si oriblement si dist que tot le porent oir . ha galaas seriant ihesu crist naproche plus a moi . Car tu me feroies remuer de la ou ie ai tant este . quant galaas oi ce si ne fu point esbahi ains vient a la tombe . &[3] quant il le quide leuer[4] si en voit issir vne fumee & vne flambe si grans com vne merueille . & voit par deso[u]s vne figure issir[5] la plus hideuse del monde en samblance dome . & il se saigne car bien seit que ce est li anemis . lors o[i]t vne vois qui li dist . ha galaas sainte chose ie te voi si enuirone dangeles que mes pooirs ne me puet riens valoir contre ta force . ie lais le lieu . Et quant galaas oi ce si se saigne & mercie dieu . si lieue la tombe contremont & uoit desous iesir . j . cors tot arme . & auoit dales lui[6] vne [F 32] espee [& quanque couuint a faire homme cheualier[7]] & quant il voit ce si apele les freres & lor dist . venes ueoir ce que ie ai troue si me dites que ie en ferai . Car ie sui prest que plus en face se plus [col. *f*] en doi faire . & cil i vont . & quant [il] sont la venu si vo[i]ent le cors iesir a terre si dient . sire il ne couient mie que vous plus en facies que fait en aues . Car ia cis cors qui ci gist ne sera remues de son lieu si com nos quidons . si se[M 69 d]ra fait le viex hon qui ot contee lauenture a galaat . & dist il couient que cis cors soit ostes de le chementiere ou il gist & fors ietes . Car la terre est beneoit[e] & saintefije[e] . par quoi cors de crestien fel[8] ne desloiaus ni doit remanoir . lors commande a[9] cheus de laiens quil lostent de la fosse &

As Galahad approached the tomb the voice said: "Sergeant of Christ, do not come near me," but Galahad heeded it not. Then amidst fire and flame a devil came out of the tomb and said: "Galahad, my power is of no avail against you."

When Galahad raised the slab he found in the tomb a knight in full armour.

An old friar advised that the body should be removed from the consecrated ground of the churchyard.

1 MS.: "&."
2 M: "dolereus."
3 M: "Et quant il le vaut prendre au gros chief si en uit issir une fumee & une flambe & en uoit apries issir une figure la plus . . ."
4 MS.: "leleuer."
5 MS.: "gesir."
6 M: "elme & espee & quanque."
7 M adds: "sans cheual & sans glaiue."
8 M: "faus & mauuais & desloiaus."
9 M: "as serians de laiens."

The old friar's advice was acted upon.

ietent fors de le chementiere . & cil si font . & galaas dist au preudome sire ai ie fait de ceste auenture ce que ie doi . oil fait il . Car iamais [la uois] dont tant mal sont auenu ne sera de nouel[1] oie . saues vous fait[2] galaad porcoi tant de merueilles en sont auenues . sire fait il oil bien . & ie le vous dirai moult volentiers . [G 95d] & vos le deues [bien] sauoir comme la chose ou il a grant senefiance .

Galahad desired to know the meaning of the adventure.

On his return to the abbey Galahad told Melian to watch all night in the church.

Atant sen partent de la chementiere & sen vienent a labeie . & galahas dist au varlet quil li couient la nuit veillier au moustier . & lendemain le fera cheualier si comme drois est . & cil dist que volentiers . si sapareille si comme il li enseigne por receuoir lordre de cheualerie quil ot tant desiree a auoir . & le preudom enmaine galaad en vne chambre & le fait desarmer si las[C 118c]siet sor . j . lit & li dist . sire vous me demandastes orains la senefiance de ceste auenture [que uous aues menee a chief & iou le vous dirai [M 70a] mout uolentiers] . il[3] i ot . iij . choses [R 286c] qui moult faisoient a redouter . la tombe qui niert mie legiere a leuer[4] . le cors quil couenoit ieter de son lieu[5] . la vois que chascuns ooit [fol. 8, col. *a*] par coi il perdoit la force del cors & le sens & le memoire[6] . de ces . iij . choses vous dirai ie la senefiance . la tombe qui couroit le mort senefie la durte de cest monde que nostre sires troua si grant [quant il uint] en terre . quil ni auoit se durte non . Car li fiex n[i] amoit le pere ne le pere lenfant . par quoi li anemis les [F 33] enportoit en enfer plainement .

When Galahad had disarmed, the friar who had acted as his guide said to him: "There are three things in this adventure: the tomb, the body, and the voice."

"The tomb signifies the hard-heartedness of mankind which Christ found on earth."

Qvant li peres des ciex vit quil auoit en terre si grant durte que li vns ne coni[s]soit lautre ne [li uns ne] creoit[7] [lautre ne] parole que profetes lor dist . ains [i] establis[s]oient souent nouiax diex . Il enuoia son fil en terre[8] por cele durte amolijer & por faire lor cuers tenres & nouiax . descendi il . si les troua tos endurci en pec[h]ie mortel . Car au[s]si tost peu[s]sies amolijer vne roche comme lor cuers . dont il dist par la bouce dauid[9] le profete . ie sui senglement[10] iusquatant que ie trespasserai ce est a dire . peres moult auras conuerti petite partie de cest pueple[11] iusquatant que ie[12] trespa[s]serai . & cele similitude que li peres enuoia a son fil en terre por deliurer son pueple est[13] ore renouelee . Car tot au[s]si comme lerror & la folie senfui[14] a lauenement nostre seignor . & la verite fu lors manifestee . au[s]si vous a diex esleu sor tous autres chevaliers por [vos] enuoier par les estraignes terres por abatre les maluaises costumes & por [faire] sauoir comment eles sont auenues . par coi on doit vostre venue com[M 70b]parer pres[15] [a] lauenement ihesu crist . Car li profete auoient anonchie sa venue .[16] [Car tout aussi com li prophete estoient uenu grant tans auant la uenue ihesu crist . & auoient anonchie lauenement de

"To soften men's hearts the Father had sent the Son into the world."

"In the same way as Christ was sent then, you are sent now to abolish evil customs and demonstrate their origin."

"The prophets announced the advent of Christ long before it took place."

[1] MS.: "sera nouele." No equivalent in the other MSS.
[2] MS.: "fait il a."
[3] M: "En ceste auenture auoit . iii . coses . . ."
[4] M: "mais greueuse cou est li une."
[5] M: "liu ort & lait & uilain . cest li autre."
[6] M: "cest la tierce."
[7] MS.: "creoient."
[8] MS. continues after "terre": "& lors troua tous endurcis en pecie," which occurs again two lines lower down.
[9] MS.: "galaad."
[10] MS.: "singulierement"; M: "sainglement"; C: "senglement"; G and R: no equivalent for the whole passage.
[11] M: "pule deuant ma mort."
[12] MS.: "le."
[13] MS.: "est encore renouuelee cose."
[14] M: "sans foi (!) par la uenue de lui."
[15] MS.: "apres"; M: "pries a la uenue"; G: as above.
[16] M adds here: "& pour [cc] i fustes uous compares de sa samblance non mie de hautesce."

lui & disent] quil[1] vendroit [col. *b*] saluer le pueple des loiens denfer . tot au[s]si ont anoncie vostre venue li ermite plus [a] de . xx . ans . & disoient bien [tout] que ia[2] le roialme de logres ne seroit deliures des auentures qui estoient deuant que vous fustes venus . si vous auons di[e]u merci tant atendu que [or] nous vos auons .

"The hermits have announced your coming and predicted that you would deliver Logres."

Or me dites fait galaas que li cors senefie car de la tombe maues vous fait bien certains . & ie le vous dirai fait cil . Le cors senefie le pueple qui[3] en pec[h]ie auoient tant este quil [i]erent tot mort & auugle par le grant pec[h]ie quil auoient amoncele & acru de ior en ior . & bien i parut quil estoient auuglei en lauenement ihesu crist . Car quant il orent o eus le roi des rois & le salueor del monde il le tindrent a pec[h]eor . & quidoient quil fust auteus[4] comme il estoient . si[5] crurent plus en lengien al deable que lui & iugierent[6] sa char a mort par lamounestement du diable qui tos iors lor enortoit es orre[i]lles & lor estoit es cuers [entres] & plus lor estoit & souffisoit[7] . Et pour chou fisent il tele durete dont vaspassiens les desiretoit & destruit si tost com il sauoit la verite del profete uers qui il auoient este si desloial . si furent [il] honi par[8] sa venue & par son amonestement . Or deuons nous veo[i]r comment ceste dolor & ceste tristrece sacorderent . la tombe senefie la grant durte[9] des gens & li cors [M 70 c] mors senefie eus & lor oirs qui tot estoient mort par lor pec[h]ies mortex quil ne pooient mie oster [F 34] legierement . & la vois qui en issoit senefie la doloreuse parole quil disoient a pilate le prouost . li sans de lui soit[10] sor nous[11] & sor nos enfans . par ceste parole fu[col. *c*]rent il honi & perdirent aus & quanque il auoient . ensi poes veoir [en ceste auenture] la senefiance de la passion ihesu crist . & la samblance de son auenement . & autre chose en est auenue autres fois . Car si tost come li cheualiers errans venoi[en]t & en aloi[en]t vers la tombe li anemis qui les conissoit a pec[h]eors luxuriex & ueoit quil erent envolepe es grans pec[h]ies & es grans iniquites del monde . lors lor faisoit si grant paor de sa vois orrible & espoentable quil perdoient[12] lor sens & lor memoire . ne ia ne fausist lauenture que li cheualier nen fuissent entrepris se diex ne vous eust ceste part amene . Mais si tost com vous i venistes li diable qui vos sauoit[13] virgene & net de tous pec[h]ies si comme hom terriens puet estre nosa atendre vostre compaignie ains sen ala & perdi son pooir par la vostre venue . & lors failli lauenture ou maint cheualier proisie [darmes] auoient assaiie . Si vous ai ore deuisei la senefiance de ceste chose . & galaas dit que moult i a grignor senefiance que ie [ne] quidoie .

"The body signifies the people who had so long been blinded by deadly sin that when Christ came they failed to recognise Him and condemned the King of Kings to die on the cross."

"For this cruelty Vespasianus disinherited and punished them when he learned of their disloyalty."

" The voice signifies what the Jews said: 'His blood be on us and on our children,' by which they were dishonoured and lost all."

"When knights approached the tomb, the devil knew that they were in sin and frightened them so that they lost sense and memory."

"But when you came, a virgin knight and free from sin, the devil fled."

Cele nuit fu galaas seruis al miex que li frere porent . al matin fist le vallet cheualier en tel maniere comme a cel tans estoit en costume . Et quant il li ot fait ce quil deuoit si li demanda comment il auoit non . & cil

On the following day Galahad knighted the squire according to the custom of those days.

1 MS.: "si dist quil."
2 M: "les auentures del roialme de logres ne faurroient deuant cou que uous . . ."
3 M: "ki desour durte auoit tant demore . ki estoit [for: "estoient"] tout auugle & mort pour les fois des pechies que il auoit fais de iour en ior Et bien i paru . . ."
4 M: "aussi pechieres."
5 MS.: "si doutoient plus la venue."
6 M: "liurerent."
7 MS.: "souffisoit icele diuersite dont vaspassiens."
8 M: "par lanemi & par son amanestement."
9 M: "durte que il troua es gius."
10 M: "li sans de lui desor nous tous . & sour nos enfans soit espandus."
11 MS.: "vos."
12 M: "le pooir del cors."
13 MS.: "sauoient."

When Galahad learned that the new knight was Melian, a son of the King of Denmark, he admonished him to be a credit to his house.

dist que on lapeloit melian[1] & estoit fiex au roi de danemarce . biax amis [M 70 d] fait galaas puis que vous estes cheualiers & estrait de si haut lignage comme[2] de roi or gardes que cheualerie soit bien emploie [en vous] . & que lonor de[3] uostre lignage i soit saluee . Car puis que fiex de roi a receu lordre de cheualerie il doit aparoir sor tos autres [col. *d*] cheualiers en bonte au[s]si comme li rais del sole[i]l apert sor toutes les estoiles . & cil respont que se dieu plest lordre de cheualerie sera en lui bien saluee . Car por paine que [il] li couiegne souffrir ne remandra il mie . lors demande galaas ses armes [car il ne ueut plus demourer] & on les li aporte . & melians li dist sire dieu merci & la vostre vous maues fait cheualier . dont ie ai si grant ioie qua-

As Galahad was on the point of starting, Melian asked him for a favour, and being the first request of a new knight, Galahad had no choice but to grant it.

paines le vous poroie dire . & [4] vous saues que qui fait cheualier il ne li doit pas escondire le premier don quil li reuue por que ce soit chose raisnable . vous dites voir fait galahad mes porcoi le dites vous . por ce fait il que ie vous voeil demander . j . don . si vous pri que vous le me dones . car ce est vne cose [F 35] dont [R 287 a] iamais ne vous auendra mal . & ie le vous otr[o]i fait galaas [5] mais que ie nen soie [G 96 a] greues . grans mercis sire fait melians . Or vous demant ie que vous me lai[s]sies aler en ceste queste od vous tant que auenture nous departe . & apres se auenture nous rassanble[6] ne me refuses pas vostre compaignie por autrui .

Melian then asked to be allowed to accompany Galahad in the quest of the Holy Grail.

Thus Galahad and Melian left the abbey together.

LOrs commande que on li apareille . j . cheual . car il [s]en veut aler auoec galaad & on si fait . & lors sen partent de laiens entre lui & galaad & cheualcent toute[7] ior sans auenture trouer qui a conter face . si lor auint a . j . lundi matin quil uindrent a vne crois [qui departoit le chemin en . ij . & regardent la crois] . & trouerent [M 71 a] lettres qui erent entaillies el fust[8] . & disoient les lettres . os tu cheualiers qui vas auenture querant voi ci . ij . voies lune a destre lautre a senestre . cele a senestre te desfen ie que tu ni entres . Car [C 119 a] trop couient estre preudome [celui] qui i entre & [nus] en puet issir [sans mort] . & se tu en cele a destre entres tost poras perir .[9]

One Monday they came to a cross at the parting of two roads. An inscription forbade knights the dangerous road to the left and warned them to be careful on that to the right.

Quant melians voit ces lettres [col. *e*] si dist [a Galaad] . ha frans cheualiers por dieu lai[s]sies mentrer en cele a senestre . Car chi porai ie [esprouuer ma force &] connoistre sil aura ia en moi proe[s]ce ne hardement par coi ie doie auoir los de cheualerie . sil vous plaist fait galaas ie i enterai . car ie men osterai miex [de vous] si com ie quit [par laide de dieu] .[10] [Ha ⁊ sire pour dieu sousfres que iou i entre car iou i enterrai se il vous plaist . Et iou le uoel fait Galahas puis que il est ensi] . si sen part li vns de lautre & entre cascuns en sa voie . si sen taist ore atant li contes de galaad . & parole de melian[11] comment il li auint .[12] [F 36]

Melian, hoping to have a chance of proving his chivalry, insisted on taking the road to the left.

Galahad reluctantly yielded and they parted.

---

1 MS.: "melien"; M: "meliant"; G, R: "melian"; C: "melians."
2 MS.: "comme fiex de roi."
3 MS.: "de cheualerie."
4 M: "& il est tout partot coustume que ki fait . . ."
5 R: "neis si io en deuoie ben estre greuez"; C: "mes que ie nen deusse estre greuez"; M: "mais que iou [ne] deusse ore estre greues."
6 MS.: "resanle."
7 M: "tout le iour entier . & toute la semaine."
8 MS., after "fust": "& departoit la crois le chemin en . ij . liex."
9 M: "car trop sunt pereilleuses."
10 MS.: "& cil dist que ni entera se il non . si sen part . . ."
11 M: "ki entra en la uoie seniestre."
12 Min. No. 3: "Ensi que galaad a trouue melian en . j . bois tous naures . et il le prent par le main si le relieue."

Or[1] dit li contes que quant melian[2] sen fu partis de galaad quil cheuaucha dusques en une[3] forest anchiene [qui duroit bien . ij . iournees] . & tant quil vint lendemain en vne praerie a eure de prime . si voit [el milieu del chemin] vne chaiere [bele & riche] ou il [M 71 b] auoit vne corone dor trop bele & trop rice . & deuant la chaiere[4] auoit plusor tables par terre raemplies de boins mangiers . lors regarde ceste chose . se ne li prent fain de nule chose quil voie fors de la corone [ki tant ert bele] quil li est auis que buer seroit nes qui la porteroit en son c[h]ief deuant le pueple . lors la prent & dist quil la portera o soi . si met son brach destre parmi & se remet en la forest . si not gaires ale quant il vit venir . j . cheualier [apres lui tout] arme sor . j . grant destrier qui li dist . dans cheualiers metes ius la corone [ele nest pas uostre] sacies que mar la preistes . quant me[col. *f*]lian[5] lentent si sen retorne arriere . Car bien voit que ioster li[6] couient si sareste [& se saigne] & dist . biax sire diex aidies a vostre nouel cheualier . & cil vient maintenant [quanquil pot del cheual traire] vers melian[5] & le fiert si durement que parmi lescu & parmi le hauberc li met le glaiue el coste senestre a tot le fust . & lempaint bien si quil le porte a terre & li fers li est remes el coste & grant partie del fust . & li cheualiers saproche de lui & li oste la corone del brach si li dist . sire cheualiers lai[s]sies ceste corone car [elle nest pas vostre ne] vous ni aues droit . lors sen torne la dont il estoit venus . & melian[5] remest comme cil qui quide estre naures a mort . & not pooir de soi releuer . si se blasme [moult] de ce qu[M 71 c]il ne crut galaad . car il len est mescheu [moult durement] . en ce quil estoit en tel dolor auint que galaad vint cele part ensi comme ses chemins li amenoit . Et quant galaas vit melian[5] qui gisoit a terre naures [F 37] si en fu molt dolans . Car il quidoit bien quil fust a mort naures . si sen vint a lui & li dist . ha melian[5] qui vous a ce fait [en quidiez vous garir] . Et quant cil lo[i]t si le reconnut bien si li dist . ha ⁊ sire por dieu ne me lai[s]sies morir en ceste forest . mes portes moi en vne abeie ou ie aie ma droiture que ie puisse morir comme boins crestiens . comment fait il melians[5] estes vous donques si naures que vous en quidies morir . oil fait il . & galaas en est trop dolans & li demande ou cil sont qui ce li ont fait . lors issi li cheualiers de la forest qui melian[5] auoit naure & dist a galaad . sire cheualier gardes vous de moi car ie vous ferai[7] del pis que ie porai . ha sire fait melians[5] il ma ochis por dieu gardes vous de lui . & galaas ne respont mot[8] . ains sadrece vers le cheualier qui venoit grant aleure . [fol. 9, col. *a*] & par ce quil venoit si grant oire failli il a lui encontrer . Et galaas le fiert si durement quil li met le glaiue parmi lespaule si abat lui & le cheual tot en . j . mont [R 287 c] & li glaiues vole en pieces . & galaas fait son poindre[9] [tout outre] & en ce quil reuenoit vit[10] venir . j . cheualier qui li crie .

Melian entered an old wood. In an open space he saw on a chair a golden crown and some tables with eatables.

Having only eyes for the crown, Melian took it and carried it off.

He had not gone far when a knight summoned him to give up the crown he had wrongfully taken. Melian crossed himself.

The knight wounded Melian severely in the left side, carried him to the ground, seized the crown, and left him.

Galahad happened to pass and found Melian helpless and sorely wounded.

He anxiously asked him if his wound was fatal.

Melian begged to be taken to some abbey, for he expected to die.

While Galahad was still bending over Melian, the knight issued from the wood again and challenged him to fight. Not heeding Melian's warning, Galahad turned against the knight, wounded and unhorsed him.

---

1 F, Chapter III: "Of Melians (Galahad's Squire) and his Adventure of the Crown of Gold; and of Galahad's Adventure of the Castle of Damsels."
2 MS.: "melien"; R and G: "Melian"; M, C: "melians."
3 MS.: "la."
4 MS.: "corone."
5 MS.: "melien."
6 MS.: "le."
7 M: "tout le mal que."
8 M: "mot a riens que cil crie."
9 MS.: ". j . enpoindre."
10 M: "voit issir des loges . i . cheualier armet ki."

The knight splintered his lance. Galahad struck his left hand off; the knight fled.

Dans cheualiers vous me la[i]res le cheual . si cort sor lui & brise son glaiue sor lescu galaad . mais il ne le remue de la sele . Et galaas traist lespee & li colpe le puing senestre . Et quant il se sent mahai[M 71 d]gnie si sen torne en fuie . car[1] paor a de morir . & galahas ne lencauce pas comme cil qui [plus] not talent de[2] lui ferir . lors retorne a melian[3] & li demande

Melian begged Galahad to carry him on his horse to an abbey not far off.

quil veut quil face de lui & il le fera volentiers a son pooir . sire se ie pooie soffrir le cheualchier ie voldroie que vous me meisissiez[4] deuant vous & me menisies a vne abeie qui est pres de ci . car ie sai bien se ie estoie iluec on

Galahad consented and offered to remove the lance-head from his side.

meteroit toutes les paines que on poroit a moi garir . Et il dist que ce fera il moult volentiers . mais[5] ce seroit boin fait galaas que on vous ostast auant cest fer [de vostre coste] . ha sire fait il ie ne [men] metroie mie en auenture

Melian, fearing immediate death, wished to be previously confessed.

en cest point deuant que ie fuisse confes . car ie croi que ie moroie au traire . lors [le prent galahas au plus soef quil pot &] le [F 38] met[6] deuant lui & lenbrace por ce quil ne chie[che] Car moult le voit foeble . si sen vont errant tot

At the abbey, when Melian had received the sacrament, Galahad pulled out the lance-head from his side.

le chemin . & errent tant [G 96 d] quil vindrent a vne abeie si apelent ens . & li frere qui estoient preudome lor ourirent & les rechurent moult doucement . si enportent melian[3] en vne cambre secreement . & il lont desarme si demande son sauueor & on li aporte . Et quant il fu con[co}. *b*]fes & il ot crie merci[7] [si comme boins cheualiers crestiiens si reciut] corpus domini puis dist a galaad . sire or viegne la mort . car ie me sui bien garnis contre lui . or poes vous bien [essaier a] oster le fer de moi . & il met la main al fer & le traist hors a tot le fust . & melian[3] se pasme de langoisse . & galaas de-

One of the friars, an expert in surgery, examined Melian's wound and promised to heal him in a month.

mande sil a laiens frere qui de plaie se sace entremetre . [M 72 a] sire font il oil . si mandent a . j .[8] lor frere qui cheualier auoit este [si lamena on deuant melian[3]] si li moustre la plaie melian[3] & il la regarde & dist quil le rendra[9] sain & haitie dedens . j . mois .

After staying three days with Melian, Galahad desired to resume his quest.

DE ceste nouele a galaas moult grant ioie & se fait desarmer si dist quil demorra laiens tot le ior & lendemain por sauoir sil poroit garir . Si demora laiens . iij . iors . lors demande a melian[3] comment il li estoit . & il dist quil estoit tornes a garison . dont men porai ie bien demain aler fait galaad . & cil respont moult dolans . ha messires galaas me la[i]res vous dont ci . ia sui ie li hons del monde qui plus amast vostre compaignie[10] sil peust estre . Sire fait galahas ie ne vous sers ci de rien & ie eusse grant mestier dautre chose faire que de reposer . comme de querre[11] le saint graal dont la

When he heard that the grail-quest had begun, one of the friars declared that he would tell Melian to which sin he owed his misadventure if he would tell him what he had done.

queste por moi est commenchie . Coment fait li vns des freres est ele dont commenchie . oil sire fait galaas & [nous] en somes [andoi] compaignon . Par foi dont vous di ie fait li freres au [C 119 c] cheualier malade que ceste mesc[h]eance vous est auenue par vostre pec[h]ie . & se vous me dites vostre errement puis que la queste fu commenchie ie vous dirai bien par quel pec[h]ie ce vous auint .

1 M: "car mout a grant paor que il nait pis que il na eu."
2 M: "de lui faire plus de mal."
3 MS.: "melien."
4 MS.: "que vous me menisies deuant vous a"; G and R: "meisissies — meisoiz"; C: "menissiez — portissiez."
5 M: "mais iou quic que il seroit miex que on vous."
6 MS.: "le met galaas."
7 MS.: "merci a corpus domini."
8 M: "moine anchiien ki."
9 M: "tout sain a laie de dieu dedens . ij . mois & iou i metrai paine."
10 M: "se iou le peusse maintenir."
11 MS., G, and M: "querre la queste . . . qui . . ."; C and R: as amended above.

sire fait melians & ie le vous dirai . lors li conte comment galaas lot fait cheualier & des lettres quil ot troue en la crois qui li desfendoient [col. *c*] la voie a senestre & comment il i entra [& tout chou que luy i ert auenu] . & li preudons qui ert de sainte vie & de haute clergie li dist .

Melian related to the friar what had happened to him since he was dubbed.

Certes sire cheualiers voirement sont ce des auentures del saint graal . car vous ne maues dit chose ou il nait moult grant senefiance . [F 39] Quant vous deustes [M 72 b] estre cheualier vous alastes a confesse . si que vous montastes en lordre de cheualerie[1] nes & espurgies de tous vices & de tous pec[h]ies dont vous vos sentistes entechies . ensi entrastes vous en la queste del saint graal tex come vous deuies estre . Mais quant le diable vit ce si en fu moult dolant . & pensa quil vous couroit sus si tost comme il en verroit sen point & il si fist . si vous dirai quant ce fu . Quant vous partistes de labeie ou vous fustes fait cheualiers le premerain encontre que vous fistes & que vous trouastes ce fu li signes de la sainte crois . & cest li signes ou cheualier se doit plus fier . & encore i auoit il plus . il i auoit . j . brief qui vous deuisoit [. ij . voies] lune a destre & lautre a senestre . par cele a destre deues vous entendre la voie ihesu crist [qui met a destre de li touz ceus qui loyaument le seruent com leur creator] . la voie de pitie .[2] ou li cheualier nostre seignor ierent [de nuit & de ior] de[3] nuit [selonc lame] & de ior selonc le cors . par cele a senestre deuons nous entendre la voie as pec[h]eors ou li grant peril auienent a tous qui si metent [Et] por ce que lune nest mie si seure comme lautre desfent li bries [R 288 a] que nus ne si meist sil nert plus preudom que autres . Ce est a dire sil ne fust si fondes en lamour nostre seignor quil ne peust cheoir en pec[h]ie . & quant tu veis le brief tu tesmerueillas que ce pooit estre . & maintenant te feri li anemis dun de ses dars & ses tu de coi . dun de ses dars dorguel . Car tu te pensas que tu [col. *d*] en istroies par ta proece . & ensi fus tu decheus par entendement . Car li escris parloit de la cheualerie celestiene & tu entendis de la seculer . par coi tu entras en orguel . & por cestui orguel chais tu en pechie mortel . & quant tu fus partis de galaad li diables qui tauoit tro[M 72 c]ue [foible] se mist en toi & li sambla que poi en auoit encore fait se il ne te faisoit encore chaoir[4] en . j . autre pechie . si que de pec[h]ie a pechie te mist en enfer . lors aparella deuant toi vne corone dor . & la cheis tu en couoitise si tost com tu la veis . & si tost com tu la prins cheis tu en . ij . pec[h]ies mortex . ce fu en orguel & en couoitise . E[t] quant il vit que tu auoies couoitise mise a oeure & que tu la corone emportoies il se mist[5] lues[6] el cors dun cheualier pec[h]eor &[7] lenchanta tant de mal faire comme cil qui siens estoit quil ot talent de toi ochire . si te [F 40] corut sus lance leuee & teust ochis . mais la crois que tu feis sor toi te garandi . Mais toutes uoi[e]s por veniance[8] que tu estoies issus del seruice nostre seignor te

"These are adventures of the Holy Grail," said the friar.

"After confession you entered the quest pure and chaste to the displeasure of the devil."

"Thus you came to the cross. Instead of taking the road of Christ to the right, you took that of sin to the left; because the devil had filled your heart with pride, you mistook earthly for heavenly chivalry."

"Then as you parted with Galahad, the devil, by placing the crown before you, caused you to fall into the sin of covetousness."

"Now the devil entered the body of a knight, one of his creatures; he attacked you and would have killed you but for the sign of the cross you made."

1 MS.: "de cheualerie mais ne fustes espurgies de tous vices ne."
2 MS.: "& de cele a senestre la voie de pecie."
3 M: "De iour selonc lame . & de nuit selonc le cors"; R: no equivalent; C: "selonc la uie (!) la nuit selonc le cors le ior"; G: "entrent de iour selonc larme & de nuis selonc le cors."
4 MS.: "chaior."
5 M: "il se mist tantost en guise de cheualier pecheor & se pena tant a mal faire comme cil ki sien estoit . que il ot talent de toi ocire . . ."
6 MS.: "leus"; M: "tantost."
7 M: "& se pena."
8 M: "uergondece."

"You have been punished. Another time trust in your Creator and not in your strength."

"Galahad, the saintly knight, was sent to succour you."

mena il iusca paor de mort por ce que tu te fiasses [une autre fois] miex en laide de ton creator que en ta force . & por ce que tu eusses par lui soucors tenuoia il galaad . cest saint cheualier & iousta al[1] cheualiers qui senefie les . ij . pec[h]ies que tu auoies fait & qui en toi sestoient herbergies . & a lui ne porent il durer por ce quil estoit sans pec[h]ie mortel . si vous ai orè deuise par quel senefiance ces auentures vous sont auenues . Et[2] il dist que ces senefiances sont moult boines & moult merueilleuses .

For a long time Galahad and Melian talked that night to the friar.

On the morrow, after begging the friars to well look after Melian, Galahad departed.

After many uneventful days he came one day to a chapel on a high mountain.

As he prayed there for enlightenment, a voice bade him free the Castle of Maidens from its evil custom.

This castle Galahad found on the Severn.

Near the castle he met an old man who endeavoured to dissuade him from approaching it.

But after examining his arms Galahad continued his way.

Seven maidens richly mounted soon told him that he had crossed the boundary, but he heeded them not.

At last a squire bade him stop.

Asses parlerent des auen[col. *e*]tures del saint graal [entre le preudomme & les . ij . cheualiers] . cele nuit pria tant galaad a melian[3] quil li dona congie daler [ent] de quel eure quil vauroit [& melian li otroie] . & il dist puis quil li otr[o]ie quil sen ira le matin . Et lendemain quant il ot oi messe . si commanda les freres de laiens a dieu . & lor pria moult quil pensassent de melian[3] . lors prist congie a lui si sen parti & cheualcha mainte iornee sans auenture trouer qui a conter face [M 72 d] Un[4] ior li auint quil se fu partis [de] ci[e]s . j . vauassor si nauoit pas oi messe . [& erra tant que il uint en une haute montaigne . si i trouua une capiele anchiene . il tourna cele part pour oir messe] car il li anuioit moult quant il ne looit cascun ior[5] . & quant il vint la si ni troua nule rien fors [G 97 a] terre gaste . Il saienoille toute[s] uoi[e]s & pria a nostre seignor quil le conseillast . & quant il ot sa proiere faite si li dist vne vois . Os tu cheualiers auentureus va tent droit au chastel des puceles & en oste les maluaises costumes qui i sont . & quant il oi ce si mercie nostre seignor de ce quil li a enuoie sen message . si est tantost montes & sen va . & voit auques loing en vne valee . j . chastel fort & bien seant . & parmi[6] coroit vne iauwe fort & roide que on apeloit sauerne[7] . Et il torne cele part . & quant il i vient pres si encontra vn home pourement vestu & de grant eage qui[8] le salue . & galaas li rent son salu & li demande comment cis chastiax a a non . sire fait il cest li chastiaus as puceles . &[9] sacies que cest . j . chastiax maleois & tot cil sont maleoit qui i conuersent . car toutes pit[i]es[10] en est fors & toute durtes i est . porcoi fait galaas por ce fait il que on i fait honte a tous[11] ceus [col. *f*] qui i passent . & [F 41] por ce vous loeroie [ie] sire cheualier que vous retorni[s]sies . Car daler auant ne vous poroit venir se honte non . [M 73 a] Or vous consaut diex sire preudom fait galaas car li retorners me seroit trop gries[12] . lors regarde a ses armes que riens ni faille . Quant il voit que riens ni faut si sen vait grant oire vers le castel . lors encontre . vij .[13] puceles moult ricement montees . qui [li] disent sire cheualiers . vous aues les lices[14] passees . & il[15] [dist] que[16] ia por ce ne saresta ains ala tout droit au chastel . [Si uait toutes uoies auant] tant quil encontre . j . varlet qui li dist que cil del castel li desfendoient quil naille auant deuant [ce]

1 C, G, M, MS.: "as . ij . cheualiers qui senefient." This sentence has no equivalent in R.
2 M: "Et cil dient que."
3 MS.: "melien."
4 MS.: ". j ."
5 MS.: "ior . lor vit deuant lui vne chapele & quant il . . ."
6 M: "et par dedens couroit."
7 The same name in all MSS.
8 MS.: "si."
9 M: "& bien puet on dire que cou est li castiaus maleois."
10 M: "peities."
11 M: "a tous les preudoumes del monde . ki i trespassent."
12 MS.: "grries"; G: "greueus"; M, C: "quar le retorner feroie ie a enuiz."
13 C, M, R: as above; G: "une."
14 R: "bondes"; G: "bounes"; C: "bones"; M: "bosnes."
15 M: "& il respont que ia pour bosnes ne remanra que il naille iusques el chastel."
16 MS.: "qui."

que on sace quil veut . ie ne voeil fait il fors[1] la costume del chastel abatre . Certes fait li valles mar[2] le deistes . que vous laures tele que onques cheualier ne le poroit ac[h]ieuer . Mais atendes moi chi & vous aures tantost ce que vous queres . or ua dont tost fait galaad . & me haste ma besoigne .

When Galahad had explained his intentions, the squire bade him wait till he returned.

LI valles sen reuait el chastel . & ne demora gaires que galaas en voit issir . vij . cheualiers qui estoient frere qui li distrent . sire cheualiers gardes vous de nous . car nous ne vous asseurons fors de la mort . comment fait galaas vous uoles vous dont conbatre tout ensamble a moi . [R 288 c] oil font il teus est la costume . Quant il o[i]t ce si laisse coure le cheual & fiert si le cheual [del premerain quil encontre] del glaiue que il le porte a ter[M 73 b]re . & a poi que il ne li a le col brisie . & li autre le fierent tot ensamble sor lescu mais de la sele ne le porent remuer . & neporquant a la force de lor lances arrestent il son cheual[3] & a poi quil ne le abatent .[4] a cel encontre fu[fol. 10, col. *a*]rent toutes les lances depecies . si en a galaas abatu . iij . de [C 120 a] son glaiue . & lors met la main a lespee & cort sus a ceus qui deuant lui estoient . & cil au[s]si sor lui . si commence la mellee grant & perilleuse & tant que cil qui furent abatu sont releue & monte en lor cheuax . [Et lors recommenche la mellee graindre que deuant .] Mais cil qui de tous cheualiers est li mieudres sesforce tant quil lor fait guerpir place . & les atorne tex a lespee[5] que armeure ne les puet garantir quil ne lor face le sanc saillir[6] del cors . si le troeuent de tel [F 42] force quil ne quident pas quil soit hom terriens . Car il na hom el monde qui peust endurer la moitie de ce quil a endure . si sen esmaient moult . Car il voient bien quil ne le peuent remuer de la place & le trueuent [M 73 c] toudis de tel force comme au commenchement . Car ce fu verites de lui si comme le[stoire[7] del] saint graal le tesmoigne que[8] por trauail de c[h]eualerie ne fu onques nus qui lasse le veist .

No sooner had the squire entered the castle than seven brothers issued from it and defied Galahad.

Galahad bravely faced the seven knights, and struck the foremost of them down.

He successfully stood his ground and unhorsed three more of his assailants.

But as those whom he had carried to the ground were successively remounted, the battle grew fiercer and fiercer.

Galahad was, however, equal to the united strength of the seven brothers, brave as they were.

EN tel maniere dura la bataille dusques apres miedi . & li . vij . frere furent de moult grant proece . Mais quant il vindrent a cele eure il se trouerent si las & si mal atorne quil nauoient pooir daus desfendre . & cil qui onques ne recroist[9] les va abatant des cheuax . Et quant il vo[i]ent quil ni porent plus durer si sen tornerent fuiant . Et quant galaad uoit ce si nes encauc[h]e pas . ains uint au pont par[10] ou on passoit & vit . j . home chanu vestu de robe de religion qui li aporte les cles de laiens . & li dist . sire tenes ces cleis ore poes [col. *b*] de cest chastel & de ceus qui i sont faire vo volente . Car vous aues tant fait que li chastiax est vostres . & il prent les cles & entre el chastel . Et si tost com il est ens si voit par les rues tant de puceles quil nen seit le[11] nombre Et[12] tot[es] li dient sire bien soies[13] vous uenus . car moult auons atendu vostre[14] deliurance . & benois soit diex qui ceste

Toward noon he had completely exhausted them, and those who were able to do so fled.

On the bridge an old man, apparently a priest, handed Galahad the keys of the castle.

In the streets large numbers of maidens welcomed Galahad.

---

1 M: "lauenture del chastel."
2 M: "mar le desirastes onques & vous laures tele."
3 M: "cheual en son plain cors."
4 M: "mais diex nel uaut souffrir . ki li auoit enuoie pour les mauuaises coustumes abatre."
5 M adds: "qui bien trence."
6 M: "saillir parmi les espaulles et parmi les bras & tres parmi les costes et partout la [o]v il les aconsiut . si le . . ."
7 M: "li contes del."
8 MS.: "ne por."
9 M and G: "recreoit."
10 M: "par la ou."
11 MS.: "la."
12 MS.: "qui totes."
13 MS.: "bien vengies vous."
14 M: "nostre deliurance que nous lauons."

The maidens thanked Galahad for their deliverance.

They conducted him to the palace and in spite of his remonstrances disarmed him.

They told him that, to assure them the fruit of his victory, he must make the vassals of the castle swear to discontinue the evil custom.

One of the maidens handed Galahad a precious horn and told him by its help he could assemble the vassals.

After bidding a knight blow the horn, Galahad asked the old man why the maidens were retained at the castle.

"Seven years ago," said the old man, "the seven brothers were the guests of Duke Lynor at this castle."

"After supper a quarrel arose about a daughter of the duke; the duke and his son were killed, his daughter imprisoned."

"Gradually the brothers then made themselves masters of the whole country."

"The duke's daughter predicted to them then what has happened to-day."

part vous a amene car autrement ne fu[s]siemes nous ia deliure[es] de cest doleros castel . & il [lor] respont que diex les benie toutes .

LOrs le prenent par le frein & le mainent en la maistre forterece & le fisent descendre si comme a force . Car il disoit quil nestoit pas tans de herbergier . & vne damoisele li dist . ha sire que est ce que vous dites .[1] certes sire se ensi vous [vous] en ales cil qui par vostre proece sen sont fui il reuendront encore anuit & commencheront ariere la dolerouse costume quil ont si longement maintenue en cest chas[M 73 d]tel . & ensi series [G 97 d] vous por noiant traueillies Et que voles vous fait il que ie face . ie sui prest a faire vos volentes [& quanques uous saures deuiser] par si que ie voie que ce soit boin . nous volons fait la damoisele que vous mandes les cheualiers & les vauassors de ci entor qui tienent les fies de [F 43] cest chastel . & lor faites iurer sor sains & a tous ceus de chaiens que iamais ne maintenront ceste costume . & il lor otrie . Et quant il fu descendu si li ostent son hiaume & il monte el palais . Et maintenant issi vne damoisele dune chambre qui aportoit en sa main . j . cor diuoire a bendes dor ouure moult richement si le baille a galaad [& li dist] . [col. *c*]

SIre fait ele se vous uoles que cil vienent qui[2] de vous tenront[3] terre . si sones cest cor . Car on lo[i]t bien de . x . lieues loing . & il dist que cest bien fait . si le baille a . j . cheualier quil voit dales lui ester . & cil le prent si le soune si haut que on le puet bien oir de toutes pars . &[4] il dist que ce est bien fait puis le baille a . j . varlet . & quant il ot ce fait si sa[s]sient entor galahad . & il demande a celi qui les cles li ot baillies sil est prestres . & cil dist oil . Or me dites dont fait il la costume de chaiens & ou toutes ces damoiseles furent prinses . volentiers fait li prestres . voirs est quil a . vij .[5] ans passes que li . vij . frere que vous aues conquis uindrent en cest chastel par auenture & se herbergierent auoec le duc lynor[7] qui ert sires de tot cest pais . & estoit li plus preudons que on seust . la nuit quant il orent mangie monta . j . estrif entre les . vij . freres & le duc por vne soie fille que li . vij . frere voloient[6] auoir a force . & tant que li dus i fu ochis & vn sien fil . & cele fu retenue por[8] qui la mellee commencha . & quant [M 74 a] li frere orent ce fait si pristrent le tresor [de] laiens & manderent cheualiers & serians & commenchierent la guerre encontre ceus de cest pais . & tant firent quil les mistrent au deso[u]s & tindrent[9] lor fies daus .

QVant la fille au duc uit ce si fu moult corecie & dist au[s]si comme par deuinailles[10] . certes fait ele [seigneur] se vous la seignorie de cest chastel aues il ne vous puet chaloir . Car se vous laues ore par ocoison de feme[11] au[s]si le perderes vous par feme[11] . & en seres tot . vij . recreant [R 289 a] par le cors dun [col. *d*] seul cheualier . [Icil tinrent tout cou a despit]

1 M adds: "ne dites mais tel paroles."
2 M: "qui des ore mais tenront ceste tiere."
3 MS.: "tienent."
4 M: "Et quant il a cou fait si sa[s]siet entor Galahad . Et il demande a celui qui . . ."
5 M: ". x ."; G: ". ij ."
6 MS.: "vaurent."
7 MS.: "simon"; G: "linoy"; R: "linnor"; C: "symon"; M: as above.
8 M: "par."
9 M: "reciurent."
10 MS.: "duel"; G and R: "deuinailles"; C, M: "deuinaille."
11 M: "damoisiele."

& il distrent por ce quele auoit ce dit quil ne passeroit iamais damoisele par cest chastel quil ne la[1] retenront iusquatant que li cheualiers vendroit par qui il seroient vaincu . si lont ensi fait [F 44] dusques a ore . si a tot puis este apele [cest chastiax] li chastiax as puceles . Et cele damoisele fait galaas por[2] qui la mellee fu commencie est ele encore viue . sire fait il nenil ains est morte . Mais vne damoisele plus ioine de lui qui est sa seur est chaiens . & comment estoient c[h]aiens ces damoiseles fait il . Sire fait il eles i orent asses de mesaises . ore en seront quite fait galaad . A eure de noune commencha li chastiax a emplir de cheus qui la nouele sauoient que li chastiax estoit conquis . si fisent[3] grant ioie a galaad [M 74 b] comme a celui quil tenoient a seignor . & [il] reuesti maintenant la fille au duc del chastel & de ce que i apendoit . & fist tant que tot li cheualier del palais deuindrent home a la damoisele . & lor fist a tous iurer sor sains que il iamais ceste costume ne maintenroient . & quant il orent ce fait si [s]en alerent les[4] damoiseles chascune en son pais .[5]

"To spite the duke's daughter the brothers vowed to retain all maidens passing the castle till their conqueror arrived."

"The damsel is dead, but a younger sister is alive."

When, later, the vassals of the castle had assembled, Galahad invested the duke's surviving daughter with the castle, made all do her homage and swear to discontinue the evil custom.

Tout cel ior demoura galaas el chastel & li fist on moult grant honor . A lendemain vint la nouele laiens que li . vij . frere estoient ochis . & qui les ocist fait galaad . Sire font[6] [cil qui la nouele·auoient aporte] ier quant il partirent de vous si encontrerent en cel tertre monsignor Gauuain & gaheriet son frere & monseignor ywain si corurent sus li vn as autres . si torna la desconfiture sor les . vij . freres . Et il sen merueille moult de ceste auenture [qui ensi li est auenue] . si demande ses armes & on les li aporte . Et quant il est armes si sen ist del chastel & cil de laiens le conuoient [col. *e*] grant piece . & puis les fait retorner & entre en son chemin & cheualc[h]e tous seus . Mais atant se taist ore li contes de lui . & retorne a monseignor Gauuain .[7] [F 45] [& comment il li auint quant il se fu partis de ses compaignons . il erra maint iour & mainte eure sans auenture] . [M 74 c]

On the next day, before leaving the Castle of Maidens, Galahad learned that the seven brothers had been killed by Gawain, Gaheriet, and Ywain.

Or[9] dist li contes que quant mesires Gauuain se fu partis de ses compaignons quil cheualcha mainte iornee sans auenture trouer qui a conter face . & tant quil vint a labeie ou galaas auoit pris lescu blanc a la crois vermeille . & li conta on les auen[C 120 c]-tures quil auoit ac[h]ieuees . Et quant il o[i]t ce si demande quel part il ert ales . & on li dist & il se mist al chemin apres lui Si cheualcha tant quil vint a labeie ou melian[8] gisoit [malades] . & quant il connut monseignor Gauuain si li dist noueles de galaad [&] quil sen estoit [au matin] partis [de laiens] . diex fait mesire Gauuain comme ie sui mescheans . or sui iou li plus maleureus cheualier del monde qui vois[10] apres cest cheualier & si nel puis trouer . Certes se diex donoit que ie le peusse rataindre iamais[11] [G 98 a] ne me partiroie

After parting with his companions at Vagan's castle, Gawain searched many days in vain for adventures; one day he happened to come to the abbey where Galahad had left Melian.

Gawain's disappointment was great when he learned how narrowly he had missed Galahad.

1 MS.: "le."
2 M: "par."
3 MS.: "fistrent."
4 MS.: "li cheualiers en lor."
5 M adds: "cascune la dont ele estoit."
6 MS.: "font cil"; M: "fait vns ualles."
7 Min. No. 4: "Ensi que Gauuain & yu[u]ains & Gaheriet [MS.: "Galaad"] sont venu a cheual devant le castel as pucheles."
8 MS.: "melien."
9 F, Chapter IV: "Of Galahad's overthrowing Lancelot and Perceval and of Lancelot's despite of the Holy Grail; and how he was harder than stone, bitterer than wood, and barer [Dr. Furnivall translates "despris" by "more despised"] than a fig-tree."
10 M: "uois suiant cest cheualier de si pries & si ne le puis ataindre."
11 M: "iamais tant com iou uesquisse pour que il amast ma compaignie autant comme iou fait la soie . de lui ne me uauroie iamais departir."

de lui par ensi quil amast tant ma compaignie comme ie feroie la soie . Ceste parole dist il a . j . des freres de laiens . si respondi a monseignor Gauuain . certes [sire] la compaignie de vous deus ne seroit mie bien[1] seant . car vous estes serians maluais & desloiax . & il est tex comme cheualiers doit estre . [col. *f*] sire fait mesire Gauuain a ce que vous me dites me samble que vous me connoissies . Ie vous connois [asses] miex fait li preudons que vous ne quidies . biau sire fait mesire Gauuain dont me poes vous bien dire sil vous plaist en quel maniere ie sui tex comme vous me dites . Ie ne le vos dirai mie fait cil mais vous troueres par tans qui moult bien le vous dira . a ce quil parloient ensi entra laiens vns cheualiers arme de toutes armes si descendi en [M 74 d] la cort . & li frere cor[ur]ent a lui por [le] desar[F 46]mer . [& le mainent en une cambre ou mesire Gauuain estoit] & mesire Gauuain le regarde & connoist que ce est gaheries ses freres . & il li cort a lencontre les bras tendus & li fait grant ioie & merueilleuse & li demande sil est sain & haities & il respont que oil dieu merci .

As one of the friars overheard Gawain desire Galahad's company, he said to him: "You are not a suitable companion for such a knight." "You seem to know me," said Gawain. "Better than you think," said the friar; "but another will explain to you why."

While they were talking Gaheriet accidentally arrived at the abbey and was received with open arms by Gawain.

CEle nuit furent bien serui des freres de laiens . & lendemain si tost com il aiourna oirent messe tot arme fors de lor hiaumes . & quant il orent oie la messe si sen partirent de laiens & errerent iusqua miedi[2] . lors regarderent deuant aus & vo[i]ent monseignor ywain tot seul cheualchant si le conni[s]soient bien as armes quil portoit . si li crient quil sareste & il sarest quant il soi nomer . lors les conoist a la parole & il li font grant ioie & li demandent comment il la puis fait quil se parti de cort . & il [lor] respont quil na riens fait ne onques puis ne troua auenture qui li pleust . Or cheuauchons tot . iij . ensamble fait gaheries tant que diex nous enuoie auenture . & il lotrient . si acueillent lor chemin tot troi ensamble . si ont tant cheualchie quil vindrent pres del chastel as puceles . & ce fu le ior meismes que li chastiaus fu conquis [& galaad en ot fait fuir les . vii . freres] .

On the morrow after mass Gawain and Gaheriet took leave of the friars. At noon they met Ywain, who had not been any luckier than themselves after starting from Vagan's castle.

On Gaheriet's suggestion they resolved to ride together until some adventure separated them.

QVant li . vij . frere virent [fol. 11, col. *a*] les . iij . cheualiers si distrent . ore a aus si les ochions . Car il sont de ceus par qui nous sommes de[s]irete . lors courent sus as . iij . compaignons & lor[3] crient quil se gardent car venu sont a la mort . & quant il o[i]ent ceste parole si lor adrecent les testes des cheuax . si auint a la premiere [M 75 a] iouste que li . iij . des . vij . freres morurent . Car mesires Gauuain en ochist . j . & gaheriet . j . autre & ywain le tiers . lors tra[i]ent les espees si corurent sus as autres . & cil se desfendent al miex quil peuent . mes ce nest mie moult bien car il estoient las & traueillie de la grant mellee que galaas lor auoit rendue . & cil qui moult preudome & boin cheualier estoient les menerent si mal quil les ochient en poi deure si les laissent en la place tos mors [R 289 c] & sen vont la ou auenture les maine . si ne tornent mie vers le chastel as puceles ains sen vont tot le chemin a destre & par ce perdirent il [a trouer] galaad . si se[4] departirent a eure de uespres & tint chascuns sa voie . Et mesire Gauuain

Near the Castle of Maidens the seven brothers, fleeing from Galahad, attacked the three companions.

In the first bout three of the brothers were killed.

After a fierce and stubborn fight, the four others met with a similar fate.

Gawain, Gaheriet, and Ywain missed Galahad, because, instead of going on to the castle, they took a road to the left.

---

1 M: "couegnable."
2 C, M, G, and R: "eure de prime."
3 MS.: "& lor courent sus si dient quil."
4 MS.: "ꝛen."

cheuaucha iusqua . j . [h]ermitag[e] & troua l[i h]ermite en sa chapele & chantoit uespres de [F 47] nostre dame . si descendi de son cheual & les oi . & puis demande lostel el non de sainte charite . Et li [h]ermites li otrie boinement .

After separating from Gaheriet and Ywain, Gawain stopped at a hermitage.

Le soir demanda le preudome a monseignor Gauuain qui il estoit . & il len dist la verite & li dist en quel queste il sestoit mis . Quant li preudons entent que cest mesire Gauuain si li dist . certes sire sil vous plaisoit ie sauroie volentiers de vostre estre . lors li commence a parler de confession & li trait auant de moult biax essamples de [1] leuangile [col. *b*] & li amouneste quil se face confes a lui . & il le conseillera de quanques il pora . sire fait mesire Gauuain se vous me voles [2] faire a entendre une parole qui auant ier me fu dite ie vous diroie tot mon conte [3] Car vous me sambles moult preudome & si quit bien que vous soies prestres . & li preudome li creante que il le conseillera de quanque il saura . [M 75 b] Mesire Gauuain regarde le preudome si le voit viel & anchien . & tant li samble preudom quil li prist talent de faire soi a lui confes . si li dist ce de quoi il se sauoit copable enuers nostre seignor . & ne li oblia mie a dire la parole que le [autre] preudome li auoit dite . Si troua li hermites quil auoit passe . xiiij .[4] ans quil nauoit este confes . lors li dist sire a droit fustes vous apeles maluais cheualiers [5] & desloiax . Car quant vous receustes lordre de cheualerie on ne vous i mist pas por ce que vos fuissies des lors serians a lanemi . me[s] por ce que vous serui[s]sies nostre seignor & desfendi[ssi]es sainte eglize & rendi[s]sies a nostre seigneur le tresor [6] quil vous auoit baillie [a garder] . cest lame de vous . Et pour ceste chose vous fist on cheualier & vous aues maluaisement vostre cheualerie emploie . Car [il me samble que] vous en aues serui del tot a lanemi . & en aues guerpi del tot vostre creator & mene la plus orde vie & la plus maluaise que onques cheualiers menast . a [7] ce poes vous bien sauo[i]r que cil vous connissoit bien qui [8] vous apeloit maluais seriant desloiaus . & certes se vous ne fu[s]sies si pec[h]ieres comme vous estes ia li . vij . frere neu[s]sent este ochis par vous ne par vostre compaignie [9] . ains feissent encore lor penitance de la maluaise costume que il auoient si longement maintenue el chastel as puceles . & [col. *c*] sacordassent [10] a dieu . ensi nesploita mie galaas li boins cheualiers liquel [11] [F 48] vous ales querant . Car il les conquist sans ochire . & ce ne fu mie sans grant senefiance que li . vij . frere auoient maintenue [12] cele costume el castel quil retenoient [13] toutes les puceles qui [en cel pais] venoient [ou] fust a tort ou [fust] a droit . ha sire fait mesire Gauuain [M 75 c] dites ment la senefiance si que ie le sace conter a la cort quant ie i reuenrai . volentiers fait le preudome .

The hermit, after asking who he was, suggested confession to him.

"If you will explain to me what was said to me yesterday," said Gawain, "I will tell you my story."

The hermit promised to do so, and Gawain then confessed all his sins and mentioned what the other hermit had said to him.

"You were rightly called 'bad and disloyal,'" declared the hermit, "for instead of serving God, as you vowed when you were dubbed, you have served the devil ever since."

"If you were not such a great sinner, you would not have caused the death of the seven brothers and they would have had time for repentance."

"Galahad vanquished them, but did not kill them."

"It was not without signification that they maintained the evil custom at the Castle of Maidens."

---

1 M: "des euangiles."
2 MS.: "confeser dune."
3 C, G, and M: "estre."
4 M: ". xiij ."; G, R: as above; C: ". iiij ."
5 M: "sergans & desloiaus . Si le poes bien ueoir . car quant . . ."
6 MS.: "tresoir."
7 M: "Et por ce poes"; G: "iche poes"; C, R: "& co poez."
8 MS.: "quil."
9 M: "aide"; G: "ait."
10 M: "se racordassent a nostre signor."
11 MS.: "que."
12 M: "aleuee."
13 M: "recheuoient"; G: as above.

"The Castle of Maidens signifies hell; the good maidens are the righteous who before Christ's passion shared the fate of the evil ones."

Par le chastel as puceles dois[1] tu entendre enfer & par les puceles les boines ames[2] qui a tort i estoient enser[r]ees deuant la passion ihesu crist . Et par les . vij . cheualiers dois tu entendre les . vij . pec[h]ies principaus qui lors regnoient el monde si que de droit ni auoit point . Car si tost comme li ame estoit del cors partie quel quele fust ou de preudome ou de maluais tantost aloit en enfer & estoit illuec ense[r]ree au[s]si comme les puceles erent el chastel .

"To deliver the righteous from hell the Father sent the Son."

Mais quant li peres des ciex vit [que] ce quil auoit[3] forme [cest] lumain lignage aloit[4] si a mal . si enuoia son fil en terre por deliurer les boines puceles ce sont les boines ames . Et tot au[s]si com il enuoia son fil en terre que[5] il auoit fait deuant le commenchement del monde . tot ensi enuoia il galaad son esleu cheualier & son esleu seriant por ce quil despoillast[6] le chastel des [C 121 a] boines puceles qui sont pures & netes au[s]si comme flor de lis qui onques ne sent la chalor del tans .

"To free the good maidens, Christ sent Galahad, the good knight."

Quant mesire Gauuain entendi ceste parole si ne sot que dire . li preudons li dist . Gauuain . Gauuain se tu voloies laissier ceste male vie que tu as tant longement maintenue encore te porois tu acor- [col. *d*]der a nostre seignor . Car lescripture dist que nus nest si pec[h]ieres que sil requiert de boin cuer la misericor[M 75 d]de nostre seigneur quil ne le truist[7] . & por ce te loeroie ie en droit conseil que tu preisses penitance[8] des pec[h]ies que tu as fais . Et il dist que la paine de penitance faire ne poroit il souffrir .

"If you would earnestly repent and renounce your evil life, you might still have peace with God, who is ever ready to receive back a repentant sinner; therefore do penance."

& li preudons en laisse la parole que plus ne len dist . Car bien voit ke ses amonestemens seroit paine perdue . Al matin sen parti mesires Gauuain de laiens & erra tant quil encontra [par auenture] agloual & gifflet [le fil do] si errerent ensamble . iij .[9] iors sans auenture trouer qui a conter face . au quart[10] ior se departirent & tint chascuns sa voie [par soi . R 290 a] si laisse ore li contes a parler daus & retorne a galaad .[11]

The hermit soon realised that it was labour lost to try to impress Gawain. On the morrow, after taking leave of the hermit, Gawain met Agloval and Gifflet and passed three days in their company.

Or dist li contes que quant galaas se fu partis del chastel as puceles quil cheualcha tant [par ses iournees] quil vint en la forest gaste . vn ior li auint quil encontra lancelot & perceual[12] tot seul cheualchant [F 49] & il ne le[13] connu[ren]t pas comme cil qui teles armes nauoi[en]t [pas] apris[14] a veoir . lors li vint [sus] lancelot tous premiers & brise [col. *e*] sen glaiue sor son pis . & galaas le[15] fiert si durement quil abat [&] lui & le c[h]eual tot en . j . mont . mais autre mal ne li fist . puis a traite lespee car il auoit son glaiue brisiet & fiert perceual tant durement quil li trenche la broigne[16] & la coife de fer & se lespee ne li tornast en la main [M 76 a] ochis leust sans faille . & nonpourquant perceual[17] not mie tant de poo[i]r quil remaigne en la sele ains vole[18] ius . si vains [& si mas] estoit il des

After conquering the Castle of Maidens, Galahad met one day, in "la forest gaste," Lancelot and Perceval without being recognised by them.

They fought. Galahad unhorsed Lancelot with his lance and caused Perceval to fall from his horse by a stunning blow with his sword.

1 MS.: "poes vous."
2 MS.: "armes."
3 C, G, M: "que che kil auoit forme aloit si mal"; R: "que co quil auoit forme alast a gast."
4 MS.: "& aloit."
5 M: "qui auoit des le commencement del monde este."
6 C: "deliurast le chastel des mauueses costumes & des boines puceles"; R: "pur deliurer les puceles"; M: "despoillast infier . Ce est a dire kil despoillast le castiel des bones puceles"; G: "pour deliurer les boines puceles qui."
7 M: "lait"; G: as above.
8 M: "de ce que tu as fait"; G: as above.
9 C, M, R, and G: ". iiij ."
10 The MSS. which before have: ". iiij ." have here: "quint."
11 Min. No. 5: "Ensi que percheual et lancelot se combatirent a . j . cheualier qui portoit . j . escu blanc a . j . crois vermeille."
12 M: "ki ceuauchoient ensamble."
13 MS.: "les."
14 M: "acoustume."
15 MS.: "fiert lui."
16 M: "lelme"; R: "lo heaume"; C: "le hiaume"; G: "le bronge."
17 MS.: "il."
18 M: "tous estortis [*sic*] a la tiere."

cols quil auoit recheus quil ne seit sil est nuit ou ior[1] . & cele ioste fu faite deuant . j . hermitage[2] ou il auoit vne rencluse . & quant ele [en] voit [aler] galaad si li dist . Or ales a dieu sire cheualiers qui vous condui[s]e . certes sil vous conneussent au[s]si bien comme ie fais il neu[s]sent ia tant de hardement quil a vous se pre[s]issent . Quant galaas oi ceste parole si ot grant paor[3] de connoissance si fiert le cheual des esporons & sen vait si grant oirre comme il puet del cheual traire .

A recluse, having witnessed the fight, said as Galahad rode off: "Had they known you as well as I do, they would have been less presumptuous." To avoid being recognised, Galahad hurried away.

Et quant cil se sont aperceu quil sen vait si montent en lor cheuax [et le sieuent] au plus tost quil peuent . Et quant il vo[i]ent quil nel peuent rataindre si sen retornent tant dolent & tant corecie quil ne seiuent que faire & volroient[4] bien morir sans[6] demorance . Car des ore heient il trop lor uies[5] . si se mistrent en la forest & sont dolant & corecie del cheualier quil ont ensi perdu . lors dist lancelot a percheual sire que ferons nos . par foi sire fait il ie ne vous sai conseil doner de ceste chose car li cheualiers sen vait si grant oire [que se il estoit ore grans iours . asses porrions nous aler ancois] que nous ne le poons aconsieure & vous uees que la nuis nous a sousprise en tel lieu [col. *f*] dont nous ne porons iamais issir se auenture ne nous en iete fors . Et por ce mest il auis quil nous venroit miex retorner au grant chemin . Car se nous [nous] commenchons chi a desuoier ie [M 76 b] ne quit mie que nous reu[i]engons en piece en no chemin . [ore en faites ce que uous plaira] car ie voi plus nostre preu el retorner que en lauant aler . Et lancelot dist que a[l] remanoir ne sacordoit il pas . [F 50] & volentiers iroit apres celui qui lescu blanc enporte . Car ie ne serai iamais a aise deuant que ie sace qui il est . Tant vous poes vous bien souffrir fait percheual que li iors de demain soit venus & lors irons enter moi & vous [R 290 b] apres le cheualier . Et lancelot dist quil nen fera rien . or uous[7] consaut diex fait percheual car ie ne men irai [hui mais] plus auant ains[8] men retornerai a la rencluse .[9]

Lancelot and Perceval rose, mounted their horses, and pursued Galahad, but could not overtake him.

Lancelot was in favour of continuing the pursuit, Perceval preferred to postpone it to the following day and to return to the recluse.

As they could not agree they separated, each doing what seemed best to him.

Lors se departent en tel maniere li vns de lautre . [si sen uait percheuaus a la rencluse] & lancelot c[h]eualche apres le cheualier tot le trauers de la forest en tel maniere quil ne trueue voie ne sentier . ains sen vait ainsi comme auenture le maine . & ce li fait moult mal quil ne voit ne loing ne pres ou il puisse prendre sa voie car moult faisoit oscur . & nepourquant il ala tant quil vint a vne crois de piere qui ert el departement de . ij . voies en vne gaste lande . & [G 99 a] quant il fu pres si regarde la crois & voit deioste . j . pe[r]ron de marbre ou il auoit lettres [escrites] ce li ert auis . Mais li tans estoit si oscurs quil ne pooit veoir queles disoient . Il regarde la crois [& uoit . i . chapiele] qui ert moult anchiene & lors si adrece car il i quidoit trouer gent . & quant il iert auques pres si descent & ata[fol. 12, col. *a*]che son cheual a . j . arbre[10] & oste son escu de son col & le pent a larbre . puis

At a parting of the roads Lancelot came to a cross, but as it was already dark, he could not read what was written on it.

Seeing a chapel near the cross, Lancelot entered it in the hope of finding some one.

1 M: "iours por le grant cop que il a receu."
2 MS.: "hermite."
3 G: "destre conneus"; C, M, R: as above.
4 MS.: "vauroient."
5 M: "lor uie qui tant lor dure . Et toutes uoies sadrecent il en mi la foriest gaste ki mout ert orible . Ensi est lancelot & percheuaus remes en mi la gaste foriest moult dolant & . . ."
6 M: "a lor uoeil."
7 MS.: "nous"; C, G, and M: "uous."
8 MS.: "que ie men."
9 M adds: "ki nous dist que ele le deuoit bien counoistre."
10 M: "chaisne."

The chapel was old and dilapidated, but behind a railing Lancelot saw a richly decorated altar and a chandelier with burning tapers in front of it.

[s]en uint a [luis] de[1] la chapele qui pres diluec estoit & la troeue gastee [& depecie] . [M 76 c] il entre dedens & troeue [a lentree de la chapele] vne[s] prones de fer qui estoient se[r]rees & iointes en tel maniere que on ni pooit mie legierement[2] entrer . Il regarde dedens les prones & voit . j . autel qui ert moult ricement atornes de dras de soie & dautres choses . & deuant auoit . j . chandeler[3] dargent qui sostenoit . vj . chierges ardans qui rendoient moult grant clarte . Et quant il vit ce si ot talent dentrer ens por sauoir qui i repairoit . Car il ne quidoit mie que en si estraigne lieu estoit si bele chose comme il auoit[4] veu .

Surprised to find such splendour in such surroundings, he tried to enter the railed-in space, but could not.

He went back to the cross, eased his horse, and lay down and fell into a slumber. In this state he saw a knight arrive in a litter.

LOrs va regardant les prones . & quant il voit quil ni peut entrer si est tant dolens quil se part de la capele & [s]en vient a son cheual & lenmaine par le fraim iusqua la crois . puis li oste [la sele &] le freim & le laist paistre . & de[s]lache son hiaume & le met deuant soi & oste sespee[5] si met ius son escu & se couc[h]e deuant la crois & sendort[6] . Mais il ne puet oublier le boin cheualier qui lescu blanc enporte . Et quant il sestoit grant piece repose[7] si voit venir vne litiere que doi palefroi portoient [F 51] [si auoit dedens] . j . cheualier malade qui moult se plaignoit angoisseusement . & quant il saproc[h]e de lancelot si [sareste & le regarde &] ne li dist mot . [R 290 c] Car il quide quil se dorme . & lancelot ne li dist mot comme cil qui ert en tel point quil ne dormoit ne ne veilloit ains somilloit . Et li cheualiers de la litiere qui se fu arestes a la [col. *b*] crois se commencha a plaindre moult durement & dist . [Ha ˙ biaus sire dieus faur[M 76 d]ra moi iamais ceste dolors] he diex quant venra li sains va[is]siax par qui la force de ceste dolor doit ramanoir . ha diex soufri onques mais nus hons autant de dolor comme ie fais por[8] petit de mesc[h]ief .

Before the cross the litter was halted; the knight loudly lamented and prayed God to send the Holy Grail to heal him.

Lancelot then saw the silver chandelier move toward the cross and, carried by unseen hands, the Holy Grail, as he had seen it at Corbenic, followed.

GRant piece se complaint li cheualiers [& se dementoit a dieu] de ses maus & de ses dolors . ne[9] onques lancelot ne dist mot . Car il est au[s]si comme entranses . & nonporquant il le[10] voit bien & entendoit toutes ses[11] paroles . quant li cheualiers ot grant piece atendu en tel maniere .[12] lancelot se regarde & voit venir le chandeler dargent quil auoit [C 121 c] veu en la chapele o les cierges & sen vienent vers la crois . mais il ne voit[13] mie qui le porte si sen esmerueille trop . Et apres voit venir[14] le saint vaissel quil vit iadis chi[e]s le roi pec[h]eor celui meisme que on apele le saint graal . & si tost comme li cheualiers malades le vit venir si se laisse chaoir[15] a terre de si haut com[16] il estoit si ioint ses mains encontre & dist . biax sire diex qui de cest saint vaissel que ie voi chi venir aues tant de bele miracle faite en cest pais & en autres peire des ciex regardes moi en pitie en tel maniere que li maus dont ie trauail

As soon as the knight of the litter saw the holy vessel, he threw himself to the ground and prayed God for mercy so that he might join in the quest of the Holy Grail.

---

1 MS.: "vne."
2 MS.: "largement."
3 G, M, and R: "candelabre"; C: "chandelier."
4 M: "auoit enki."
5 M: "& couche sour son escut deuant la crois . . ."
6 M: "asses legierement a cou que il estoit las . se ne fust pour le boin cheualier ki le blanc escu porte."
7 M: "esperis"; C: "esperes"; G: "sommeilliez"; R: "ieu."
8 M: "por si poi de mesfait que il i a."
9 M: "Et lanselos ne se remue ne mot ne dist."
10 MS.: "il ooit bien &."
11 MS.: "ces."
12 C, G, MS.: "si regarde lancelot"; R: as above.
13 MS.: "voit a la porte . . ."
14 M: "sour une table dargent le saint uaissiel."
15 MS.: "chaior."
16 M: "comme la litiere fu."

me soit alegie[1] en brief terme si que ie puisse entrer en la queste ou li autre preudome sont entre . lors sen vait trainant a la force des bras dusqua[l perron ou] la table[2] [seoit & li sains uaissiax . & se prent a . ij . mains & se tire contremont] & fist tant quil baisa la table dar[M 77 a]gent & latouc[h]e a ses iex . & quant il ot tot ce fait si se senti au[s]si comme tot alegie de ses max . si iete . j . grant plaint & dist . [col. *c*] ha ꝟ diex [loees soiies uous] garis sui . & ne demora gaires quil sendormi . Et quant li [saint] va[i]ssiax ot vne piece demore si sen ala li candelabres en la chapele & li va[i]ssiax auoec . si que lancelot a laler ne au venir nel pot auiser [par qui il i pooit estre aportez] . ainsi li auint ou por[3] ce quil iert trop pesans du trauail[4] [F 52] ou par pec[h]ie dont il estoit soupris quil ne se remua onques por le saint graal qui la vint ne ne fist samblant que riens len fust . dont il troua puis en maint lieu qui grant honte len dist . & asses len mesauint en maint lieu [ou il fu puis] .

Then he crept up to the table, devoutly kissed it, and was instantly healed.

Lancelot witnessed this and saw the chandelier and the holy vessel return to the chapel, but he was unable to move.

Qvant li sains graaus fu partis de la crois & rentres en la chapele . li cheualiers qui vint de la litiere sains & haities [s]en vint a la crois & le baisa . & maintenant vint iluec[5] vns escuiers qui[6] aporta vnes armes moult beles & moult riches . Et [vait] la ou il voit le cheualier si li demande comment il li est auenu . & il dist que moult bien dieu merci . [car iou fui tantost gari que][7] li sains graals me vint [M 77 b] visiter[8] . Mais merueilles voi de cest cheualier qui chi se dort qui onques ne se leua de[9] sa venue . par foi fait li valles cest aucuns cheualiers qui maint en aucun grant pec[h]ie dont il ne se fist onques confes dont il est par auenture copables enuers nostre seignor [si] quil ne li pleut mie quil eust veu ceste bele auenture[10] . Certes fait li cheualiers qui que il soit il est moult mescheans . & si quit bien que ce est aucuns [compaignons] de la table roonde qui soit entres en la queste del saint graal . Sire fait li escuiers ie vous ai vos armes aportees si les prenes quant [il] vous plaira . & li cheualiers respont que [G 99 d] dautre chose na il talent . si sarme & prent [col. *d*] les[11] chauces de fer & son hauberc . & li escuiers vient a lespee lancelot[12] si le prent & son hiaume au[s]si . si le baille a son seignour puis [s]en vient a son cheual & li met la sele & le fraim . & quant il lot aparellie si [s]en vient a son seignor & li dist . sire montes car a boin cheual [& a boine espee] naues vous pas failli . & certes ie ne vos ai chose baillie qui[13] miex ne soit emploie en vous que en cest maluais cheualier qui chi gist . la lune fu leuee bele & clere car ia estoit passee la mienuis . Et li cheualiers demanda a lescuier comment il connoissoit lespee . & [c]il dist quil le quidoit bien connoistre a la biaute[14] quele auoit . & il la [M 77 c] traite du feure si la voit si bele & si clere quil la couoite trop .

When the knight of the litter awoke from a short sleep, he kissed the cross. A squire brought him beautiful armour.

"The Holy Grail has visited me," he said to the squire; "I am healed, but I can not understand yonder knight, who slept all the time."

"Surely," said the squire, "he is some unconfessed sinner."

The knight of the litter now armed himself. The squire handed him Lancelot's sword, helmet, and horse, saying that he would make better use of them than their owner.

The knight then examined Lancelot's sword and was highly pleased with it.

---

1 G and MS.: "alegement"; M: "asouhagies"; R: "alege."
2 MS.: "ou li peceors estoit."
3 M: "par cou."
4 M: "que il auoit le iour eu [o]u par cou que il estoit trop plains de pecies dont . . ."
5 MS.: "a lui."
6 MS.: "qui li."
7 MS.: "&."
8 MS.: "vesitir."
9 M: "contre."
10 M: "auenture ki mout est biele."
11 MS.: "son hiaume."
12 MS.: "lancelot & li baille & son hiaume au[s]si . puis . . ."
13 MS.: "que."
14 M: "biaute que il a veue en li & il lauoit [M 77 c] ia traite del fuerre & lauoit veue si clere que il lauoit trop couuoitie."

When he was mounted, the knight swore that he would never rest till the truth about the Holy Grail was known.

Qvant li cheualiers fu aparellies & montes sor le cheual lancelot si tent ses mains vers le chiel [1] & iure que se diex li ait & li saint quil ne finera iamais derrer deuant quil saura comment ce est que li sains graals apert en tant de liex el roi[F 53]alme de logres . & par qui il fu aportes en engleterre . & por quel besoigne [2] se aucun autres de lui ne set auant [par qui il puisse

"May God grant that you come out of this quest," said the squire, "to the honour of your body and the salvation of your soul."

sauoir la uerite &] noueles ueraies . si mait diex fait li valles asses en aues dit . Or vous en doinst diex [3] partir [de ceste queste] a lonor del cors & a la sauuete de lame [4] . Car sans peril de mort ne [la] pories vous mie longement maintenir . se ie mur fait li cheualiers ce sera plus monor que ma honte car [a] ceste queste ne [5] doit faillir nus hons ne por mort ne por vie .

After the knight had gone, Lancelot awoke and wondered if what he had seen was reality or a dream.

LOrs se part [6] de la crois entre lui & lescuier si enporte les armes lancelot & cheuauche ensi comme auenture le maine . Et quant il pot bien estre eslongie demie lieue [ou plus] si auient que lancelot sesueille [R 291 a] & se lie[col. *e*]ue en son seant [7] . si sapense se ce quil a veu a este soignes ou uerite . Car il ne seit sil a veu le saint graal ou sil a [8] soignie . lors se drece [& sen

He went to the chapel, but could not see the Holy Grail. A voice said to him: "Lancelot, harder than stone, bitterer than wood, barer than the fig-tree, be gone; by your presence you desecrate this abode of the holy vessel."

ua a la chapele] & voit le candelabre deuant [9] lautel . Mais de ce que plus voldroit veoir ne voit il riens . cest [10] le saint graal dont il voldroit [11] sauoir vraies noueles sil pooit estre . Quant lancelot ot grant piece regarde vers les prones por sauoir sil verroit rien de ce dont [il] plus desiroit . si o[i]t vne vois qui li dist . lancelot plus durs que piere plus amer que fust & plus [12] des[M 77d]pris que figuiers [13] comment fus tu tant hardis que [tu] en lieu ou li saint graaus repairast osas entrer . va tent de ci car li liex est ia tous enpu[l]lentes de ton repaire [14] . Quant il o[i]t ceste parole si est tant dolans quil ne set quil puist faire . si sen part maintenant diluec souspirant del cuer [& de ses iex larmoiant] . & si maudist leure quil fu nes . Car ore seit il bien quil est el

Sighing and weeping, Lancelot turned away, cursing the hour of his birth.

point venus ou il naura iamais honor puis quil a failli a sauoir les noueles del saint graal . mais les . iij . paroles dont il a este apeles na il pas oublies ne ne oubliera tant comme il viue . ne ne sera a aise deuant ce quil sace porcoi il a este apeles ainsi [& par quel raison] . Et quant il est venus a la crois si ne trueue mie sespee ne son hiaume ne sen cheual si saparchoit maintenant que ce quil a veu est verite .

At the cross he had another proof that he had not dreamed, for his helmet, sword, and horse were gone.

In utter wretchedness Lancelot lamented and blamed himself for his sinful life.

LOrs recomence . j . duel grant & merueilleus . si se claime chaitis dolans & dist . ha diex or [i] pert mon pec[h]ie & ma [15] maluaiste . Or voi ie bien que ma chaitiuetes [16] ma confondue plus que autre chose . Car [F 54] quant ie me deu[s]se amender lors me destruit [17] li [18] anemis qui ma tolu la [19] veue si que [ie ne puis ueoir chose . qui de par dieu soit . ne cou nest mie

1 M: "la chapiele."
2 MS.: "& porcoi la besoigne sor autres de lui ne sest"; G and M: "autres de lui nen seit vraies noueles"; R: "& pur queu besoing sil lo pot sauoir en nule maniere"; C: "pour quel besoing . se aucuns autres."
3 M: "a honour partir de ceste queste . & a sauuete del cors & de lame."
4 MS.: "larme."
5 M: "ne se doit refuser nus preudom."
6 MS.: "se partent."
7 M: "seant si comme cil ki adonques primes sesueilloit . il se pourpense . . ."
8 MS.: "la."
9 MS.: "desor"; conf. page 42, line 5.
10 M: "cou sont les ensaingnes del saint graal."
11 MS.: "vaudroit."
12 M: "plus nus & plus despoillies."
13 MS.: "figuirs"; C: "figuers"; G, M: "figiers"; R: "figer."
14 MS.: "afaire"; M, C, G: "repere."
15 C, G, M, R: "ma mauuaise vie."
16 C, G, M: as above; R: "mauuaise vie."
17 MS.: "destrus."
18 MS.: "& li."
19 M: "la uie & la ueue."

merueille . se] ie ne puis cler veoir . Car des lors que ie fui primes cheualier ne [col. *f*] fu il onques eure que ie ne fuisse couuert[1] de tenebres & de pec[h]ie mortel . Car[2] par tot ai habite en[3] luxure & en la vi[lt]e de cest monde plus que nus autres . ensi se despit & blasme moult [M 78a] forment & fait son grant duel toute la nuit . quant il[4] [a]vint que li iors aparut biax & cleirs & li oisel[5] chantent en cest bo[i]s & li solaus commencha a luire parmi les arbres si voit le dous tans & o[i]t les[6] oisillons . & il se voit desgarnis de ses armes & [de toutes autres choses qui mestier li eussent & meismement] de son cheual . & bien seit de uoir que nostre sires le heit & [s]est corecies a lui si ne quide iamais venir en tel point ou il truist chose qui[7] sa ioie li puist rendre . Car la ou il quidoit ioie trouer & toute honor terriene [la] a il failli . ce est as auentures del saint graal . [C 122a] & ce est vne chose qui moult le descomforte .

"I have sinned," said Lancelot, "ever since I was knighted," and passed the night sleepless in self-reproach and despondency.

At dawn, when he saw himself without helmet, sword, and horse, he clearly felt that God had abandoned him and that he had failed in his quest.

Quant il sest grant piece dementes & plaint [&] sa maluaiste[8] [regretee] si se part de la crois[9] & se met parmi la forest tot a pie sans hiaume & sans escu & sans espee . si ne retorne mie a la chapele ou il [ot] oi les . iij . paroles ains se met en . j . sentier & erre tant quil vint a . j . tertre a eure de prime & trueue vn hermitage & . j . [h]ermite dedens qui[10] chantoit la messe & estoit reuestus des armes[11] nostre seignor . Il entre en la chapele[12] tant dolans que nus plus & saienoille & bat sa coupe [& crie merci] a nostre signor des mesfaits[13] quil a faites . si oi la messe que li hermites li chanta entre lui & son clerc . & quant il ot chante & il fu desuestis[14] des armes nostre seignor . lancelot lapele & le maine dune part si li prie por dieu quil le consaut . & li preudons li demande [M 78b] dont il est & il dist quil ert de la maison le roi artu & compains de la table roonde . & li preudons li demande de quoi[15] il veut estre conseillies . sire fait lancelot . ie me voeil con[fol. 13, col. *a*]fesser . Ce soit de par nostre signor fait li preudons .

Without going back to the chapel, Lancelot left the cross and sadly walked through the wood till he reached a hermitage. The hermit was chanting mass when Lancelot entered his chapel, and threw himself to the ground, crying to God for mercy.

When the mass was ended, Lancelot told the hermit who he was and that he desired to be confessed and to have his advice.

Lors lenmaine deuant lautel & sa[s]sient ensamble . Et li preudons li demande comment il a non . & il dist quil a non lancelot del lac [& fu] fiex [le roi] ban de benoyc Quant li preudons o[i]t [G 100a] que ce est lancelot lome el monde de qui len[16] disoit plus de bien si est tous [F 55] esbahis de ce quil li voit si grant duel demener . & li dist . sire vous deues a dieu grant gueredon de ce quil vous a fait si bel & si vaillant que nous ne sauons el monde vostre pare[i]l de biaute ne de valor . Il vous a preste le sens & le memo[i]re que vous aues . si len deues faire[17] [si] grant bonte que samor soit saluee en vous . en tel maniere que li diables nait pooir sor vous . si le serues de tout vostre pooir &

The hermit was much surprised when he learned that the wretched man before him was the renowned Lancelot.

"You owe a deep debt to God," he said to him, "for having so richly endowed you."

1 MS.: "conceueur"; M and C: "couuiers de tenebre de pechies morteus"; R: "hoeure que ie ne fusse en peche mortel."
2 M: "car tout adies ai antee luxure & mes [*sic*] en la vilte del monde plus . . ."; C: "habite en luxure & en lauoutire de cest monde plus . . ."; R: "habite en luxure & cheitiuete . Ensint moine lancelot son duel"; G: "demourei en luxure & en la vieute de chest monde habitei plus . . ."
3 MS.: "a."
4 M: "quant il vit le iour bel & cler."
5 M: "li oiselon commenchent a chanter mout hautement parmi le bois & li solaus . . ."
6 M: "le cant des oisiaus dont il estoit maintes fois esbaudis."
7 M: "qui ioie li puist rendre."
8 C, G, M: "maleurtet"; R: no equivalent.
9 MS.: "chapele."
10 M: "ki uoloit commenchier messe."
11 M: "de sainte eglise."
12 M: "mornes & pensis & tant forment couroucies que . . ."
13 MS.: "males teches"; M: "mauuaises oeures que il a faites en cest siecle."
14 MS.: "desarme"; M: "desuiestis des armes . . ."; G: "desgarnis."
15 M: "coi uoles uous auoir conseil . est cou de confession . Sire oil fait lancelos . De por dieu . . ."
16 MS.: "il."
17 M: "faire si grant honour . que lamors soit en tel maniere fremee que li dyables nait preu el larghe don que il uous a doune."

"You ought to serve God with all your heart and not resemble the wicked servant of whom Christ speaks in the parable of the talents." (St. Matthew xxv, 14–30.)

faites ses commandemens . si ne serues mie del grant don quil vous a done son anemi ce est le diable . Car si[1] diex vous a este plus larges que as autres & ore vous perdoit . moult vous en deuroit on blasmer . si ne resambles mie le maluais seriant dont on parole en leuangile . [Li uns des euangiles fait mention & dist] que vns riches hons bailla a ses . iij . serians grant partie de son or[2] . Il bailla a lvn . j . besant & a lautre . ij . & au tiers en dona il . v .

Chil a qui il bailla les . v . besans les multeplia en tel maniere que quant il vint deuant son seignor & il deut faire conte & [M 78 c] raison de son gaaing . si li dist . [Sire] tu me baillas . v . besans[3] . vois [les] en ci [&] . v . autres que iai gaaignies . Et quant li sires loi si dist . vien auant serians boins & loiaus ie taquel en la compaignie de mon ostel . Apres reuient li autres qui les . ij . besans auoit receus & dist a son seignor quil en auoit . ij . autres gaaignies . & li sires dist a lui si com il auoit fait a lautre seriant .

"The wicked servant hid what was given to him in the ground and was the hypocrite of all false Sodomites, never enlightened by the Holy Ghost, nor warmed by the love of God."

Mais il auint que cil [col. *b*] qui nen auoit que . j . recheu lot enfoi so[u]s terre . & cil se fu eslongies de la face son[4] seignor & nosa venir auant[5] . cil fu li maluais serians li ipocrites de tous les faus so[do]mites ou li fus del saint esperit nest onques . & por ce ne puet il escaufer[6] de lamour[7] nostre seignor qui enbrace ceus a qui il anonce la sainte parole . Car si comme lescripture dist . cil qui nart il ne brule mie . cest a dire se li fus del saint esperit neschaufe[8] celui qui raconte la parole de leuangile[9] . ia li hons qui loie nen escaufera ne ardera Ceste parole [fait li preudom] vous ai ie retraite pour le large don que nostre sires vous a done . Car ie voi[10] quil vous a fait plus bel & de plus grant proece que nul autre ce mest auis par les choses qui defors i aperent . & se vous [A 9 a[11]] de cest large don quil vous a fait esties ses anemis . sacies quil vous tornera a noient[12] en poi de tans se vous[13] ne li cries [F 56] merci en confession vraie & en repentance de cuer & en amendement de vie . Et ie vous di uraiement se vous en tel maniere li cries merci il est tant [dous &] deboinaires & tant aime[14] le relieuement del pecheor [M 78 d] . si vous releuera plus fort & plus[15] uiguereus[16] & uous remetra en meilleur point que uous ne fustes onques a nul ior . [R 291 c]

"I say this to you because I feel certain that God will punish you unless you turn to Him in confession and repentance and give up your evil life. If you do what I tell you, God will raise you higher than you ever were before."

"The parable of the talents," said Lancelot, "makes me wretched, for it shows me what I am."

SIre fait lancelot ceste samblance de ces . iij . serians que vous maues ci moustre qui auoient recheus les besans me descomforte moult [& asses] plus que autre chose . Car ie sai bien que[17] ihesu cris[t] me garni en menfance

---

1 MS.: "sil."
2 M: "auoir."
3 MS.: "besans &."
4 MS.: "nostre."
5 After "auant" R continues: "cil fu li mauues serianz & desloiax . si uus ai ceste essample retrete fet li preudoms pur co que uus ne doiez pas a cestui resembler . Mes as autre deus qui loiaument seruirent leur seigneur de co quil leur auoit baille . [R 291 c] Sire fet lancelot au preudome ceste semblance . . ." Lines 16–30, *supra*, have therefore no equivalent in R. — M: "cil fu mauuais sierians & desloiaus . cil fu faus symoniaus & ypocrites del cuer dedens . En qui li fus del saint esperit nentra onques . Et por cou ne pot il escauffer de lamour nostre seignor . ne embraser celui a qui la parole nostre seignour est anonchie . car si com . . ."
6 MS.: "escofer."
7 MS.: "la mort."
8 M: "nescauffe mie le cuer de celui ki nescoute la parole de [le]uangile ia li hom ki oie nen a[r]dera."
9 G: "euangeliste"; C, M: as above.
10 G: "croi"; C, M: as above.
11 For the end of A, fol. 8, col. *f*, conf. page 24, line 29.
12 MS.: "moient."
13 M: "vous prochainement ne."
14 M: "aimme la uraie repentance del pecheour . plus que [M 78 d] le dechaiement."
15 M and G: "plus uigereus que uous ne fustes onques a nul iour."
16 MS.: "uiguereusement sen vous ne remaint quil ne fist onques . . ."
17 M: "que mes creatours me garni."

de toutes les boines graces que nus hons pooit auoir . & por ce quil me fu larges de prester & ie li ai si malement rendu ce quil mot [preste &] baillie sai ie bien que ie serai iugies comme le maluais serians qui le besant reponst [col. *c*] en terre . Car ie ai tote ma vie serui a son anemi & lai[1] guerroie par mon pec[h]ie . & si me sui mis[2] en la voie que on troeue au commencheement large & en mi lieu lee[3] . ce est commencement de pec[h]ie . li[4] diables ma moustre le doucor & le miel[5] . mais il ne me moustra mie la paine pardurable ou [c]il sera mis qui en ceste[6] mortel vie demeure en pec[h]ie mortel .

"I am the wicked servant, I have done nothing in return for the treasure I received. I have served the devil, who has shown me the pleasant side of sin but not its everlasting pain."

Qvant li preudons o[i]t ceste parole si commence a plorer & dist a lancelot . sire de cele voie que vous dites sai ie bien que nus ni demeure quil ne soit mors pardurablement . Mais tot au[s]si comme vous vees que[7] un hons foruoie aucunes fois en son chemin quant il i a este endormis si reuient ariere quant il sest esueillies . Tot au[s]si est il del pec[h]eor qui sendort el pec[h]ie mortel & torne fors de droite voie & puis[8] retorne a son creator & sadrece au droit chemin cest a son creator qui crie toudis . ie sui voie[9] uerites & vie .

Deeply moved, the hermit said: "You are right, but as a man who has lost his way while asleep can find it again, so a sinner may return to his Creator, who says, 'I am the way, the truth, and the life.'"

LOrs regarde & voit [li preudom] vne crois ou li signes nostre signor estoit pains si le monstre a lancelot . sire fait il vees vous cele crois . oil fait il . Or sacies[10] bien fait le preudome que ce[M 79 a]le figure a estendu ses bras au[s]si comme por receuoir chascun . tot en tel maniere a nostre sires ses bras estendus por recheuoir chascun pec[h]eor vous & les autres qui a lui sadreceront . & lors crie [tous iours] venes uenes . Et puis quil est si deboinaires quil est tous iors prest de receuoir ceus [& celes] qui a lui sadrecent[11] sacies quil ne vous refusera ia se vous a lui vous offres [F 57] en tel maniere com ie vous [ai] di[t] de bien vraie confession de bou[col. *d*]c[h]e & de repentance de cuer & damendement de vie . & dites[12] orendroit vostre estre & vostre afaire [a nostre seigneur] en audience [de moi] . & ie vous aiderai & conseillerai de ce que ie saurai a mon pooir . & lancelos pense . j . petit comme cil qui onques ne reconnut lestre de lui & de la roine . [& pense que] ia[13] ne dira [tant comme il uiue] se trop grant amounestement ne li amaine a che . si iete . j . souspir de parfont cuer & est tex atornes quil ne puet dire mot de sa bouche . & neporquant il le diroit volentiers mais il nose comme cil qui plus est couars que hardis . & li preudons lamoneste toute[s] uoi[e]s de iehir[14] son pec[h]ie & del lai[s]sier del tot . Car autrement est il honis sil nel fait . & li promet la vie pardurable por le iehir[14] [G 100 d] & por le cheler la paine dinfer . [C 122 c] si[15] li dist tant par paroles que lancelos li commenche a dire tot son estre .

Pointing to the Saviour on the cross, the hermit continued: "Christ's arms are ever open to receive repentant sinners, therefore unburden your heart and I will help you."

Lancelot sighed and hesitated; much as he was anxious to do so, he felt unable to speak of his relation to Guenever.

The hermit encouraged him by kind words and at last succeeded in unsealing his lips.

---

1 M: "lai laissie par . . ."
2 MS.: "ochis."
3 C and G: as above; R: no equivalent; M: "estroite."
4 C: as above; R: no equivalent; M: "pechie . Iou ai al dyable moustre le doucour & le miel mais il ne ma moustre mie la pardurable painne . . ."
5 MS.: "muol."
6 M: "ceste voie demoura."
7 MS.: "que li hons foruoies rentre."
8 MS.: "& il retorne."
9 C, G, M: "fois." According to St. John xiv, 6, "voie" is correct.
10 MS.: "saues vous."
11 M: "reuienent."
12 MS.: "dites moi."
13 MS.: "ne ia ne fera."
14 M: "regehir."
15 M: "si le mainne tant par paroles & par sermons & par autorites metre auant que il li commenche tout a dire."

"My love for Artus's Queen is my undoing."

Sire dist lancelot il est ensi que ie sui mort par le pec[h]ie dune dame [R 291 d] que iai ame toute [M 79 b] ma vie . ce est la roine genieure la feme monseignor le roi artu . cest[1] cele qui a plente ma do[n]ne lor & largent & les riches dons que iai aucunes fois dounes as poures cheualiers . cest cele qui ma mis el grant b[e]uban &[2] a la grant hautece ou ie sui . Cest cele por qui amor ie ai fait tante proece [darmes] dont tous li mondes parole . cest cele qui ma mis de pouerte en richece[3] & [de] mesaises [A 9 c] a toutes boines eure[t]es terrienes . mais ie sai bien que par le pechie de lui sest nostre sires corechies a moi quil le ma bien moustre puis [h]ier soir . lors li conte comment il auoit veu le [saint] vaissel & que onques ne[4] se remua de sa venue [col. *e*] ne por lonor de lui ne por lonor[5] nostre seignor . & quant il ot au preudome conte tot son estre si li prie por dieu [moult doucement] quil le consaut . certes sire fait il nus consaus ne vous poroit auoir mestier . se vous ne creantes a dieu que iamais en cest pec[h]ie ne rencharres[6] . Mais se vous del tout vous en voles oster & crier merci & repentir de boin cuer encore quit ie quil vous rapeleroit[7] a son seriant & vous feroit ourir la porte del ciel ou la ioie[8] pardurable est aparellie a tous ceus qui [F 58] laiens enterront . Mais en tel point ou vous estes ore si fort enrachine ne vous poroit consaus auoir mestier . Car ce seroit au[s]si come cil qui sor maluais fondement fait drechier vne forte tor & haute . & quant il [l]a lonctans machoune si chiet tout en . j . mont . Au[s]si seroit perdue en vous la paine[9] [del chastiement que len i mettroit] se vous ne le receues[10] de boin cuer &[11] metes a oeure . & ce seroit la semence que on seme desor la roc[h]e que li oisel enportent & [gastent ne] ne puet uenir a nul preu . sire fait lancelot[12] vous ne me dires[13] chose que ie ne face se dieu plest & il me done vie . Dont vous requier ie fait li preudons [M 79 c] que vous me creantes que iamais ne mesferes a vostre creator en faisant pechie mortel ne de la roine ne dautre dame [ne] de chose dont il se doie corecier [ains uous en garderes a uostre pooir] . Et il li creante comme loiaus cheualiers .

"Only if you promise to sin no more," said the hermit, "can I help you to be reconciled with God."

"Only if you are determined to break with the past, is there any hope for you."

"I will do all you tell me," said Lancelot meekly.

"Then promise," said the hermit, "to give up your life of sin and avoid all that displeases God."

This promise Lancelot gave and then told the hermit what the voice had said to him in the chapel.

Or me contes fait li preudons del saint graal comment il vous en auint . & il li deuise les . iij . paroles que la vois li auoit dites en la chapele la ou il fu apeles piere figuiers & fust . & por dieu sire fait il dites ment la verite de la senefiance de ces [col. *f*] . iij . choses[14] . Car ie noi onques mais[15] parole[16] que ie tant desirasse a sauoir comme ceste & por ce vous pri que vous men fachies chertains . Car ie sai bien que vos en saues la verite . lors commenche li preudons a penser . & quant il ot pense si dist . Certes lancelot ie ne mesmerueil mie de ces . iij . paroles [qui vous ont este dites] . [R 292 a]

After a brief reflection the hermit declared: "What you have told me does not surprise me."

---

1 M is briefer here: "Cou est cele ki ma fait venir de grant pourete a grant richece . de mesaise a toute boine eurte tieriene . Mais iou sai . . ."
2 MS.: "& el."
3 MS.: "richete."
4 M: "not pooir de soi remuer encontre lui."
5 C and M: "lamor"; G: as above; R: no equivalent.
6 MS.: "querres"; M: "nenterres"; R: as above; G: "rekerres"; C: "charroiz."
7 M: "apieleroit auoec ses serians."
8 A, R, and G: "uie"; C: "& uous receuroit a sa uie pardurable qui est apareilliee a ceus qui . . ."; M: as above.
9 MS. and C: "parole"; G, M, A: "paine nostre seigneur se "; R: as amended above.
10 MS.: "retenes."
11 MS.: "& le"; G, M: as above.
12 MS.: "il."
13 MS.: "dites."
14 M: "paroles."
15 MS.: "puis."
16 M: "chose."

Car vous aues toudis este li plus merueilleus hons del siecle [& li plus auentureus] . & por ce nest il mie merueille son vous dit plus merueilleuse[s] parole[s] que as autres . Ore puis que vous aues talent de sauoir la verite iel vous dirai . vous me dites que on vous dist . lancelot plus dur que piere & plus amer que fust nul & plus despris[1] que figuiers va tent de ci .

"These words were said to you because you are the most remarkable knight of the age. I will explain their meaning."

En ce que la vois vous apela plus dur que piere puet on vne merueille entendre . Car toute piere est dure de sa nature . [meismement] plus dure [lune] que li autre . [Par la piere ou len troeue durete] puet on entendre le pec[h]eor qui tant sest endormi en son pec[h]ie que ses cuers en est si adurcis[2] quil ne puet estre amolies ne par fu ne par iaue . par fu ne puet il estre [M 79d] amolies . car le fu[3] del saint esperit ni puet entrer ne trouer lentree[4] [F 59] pour[5] le uaissel qui est ors par les pec[h]ies qui i sont acreus & amoncheles de ior en ior & por ce ne puet il estre amolies . Car la parole del saint esperit qui est la douce eue & la douce pluie ne puet estre recheue en son cuer . Car nostre sires ne se herbergera ia en lieu ou ses anemis sont . ains veut que li osteus ou il descendera soit nes[6] & espurgies [de tous uices &] de toutes ordures . par cele entention est li pechieres apeles plus durs que piere por la grant durte que[7] nostre sire troeue en lui . Mais ce couient [a] sauoir[8] comment tu es plus durs que piere ce est a dire que tu es plus pechieres que tous autres pe[A 10a]cheors . [Quant il a cou dit si commencha a penser . & puis apries dist . Lanselot iou uous dirai comment uous iestes plus pechieres que autres] . [fol. 14, col. *a*] tu as bien oi des besans que li rices hons dona a ses serians [por acroistre &] por mouteploier . li doi qui plus en auoient receu furent seriant boin & loial [&] sage & porueant . & li autres qui mains en auoit receu fu serians faus & desloiax . Or garde se tu porroies estre tex sergans comme celui [a] qui [nostre sires][9] dona les besans por acroistre & mouteploier . Il mest auis quil te dona moult[10] plus . car qui ore regarderoit enter cheualiers terriens il mest auis que il[11] ne troueroit pas home a qui nostre sires eust done tant de grace[s] com il ta preste . Il ta done biaute a comble . il te dona sens & discretion por[12] sauoir bien & mal . Il te dona proeche & hardement . Il te dona boin eur[13] [et si bele grace] si largement que [M 80a] tu es toudis venus au desus de ce que tu as commenchie . Toutes ces choses te presta nostre sires por ce que tu seroies ses c[h]eualiers & ses serians . Et se nel[14] te dona mie por che que toutes choses fuissent en toi peries [mes acreues & amendees] . & tu as este si mauuais serians & si desloiaus que tu l[en] as guerpi por seruir son anemi qui tos iors [G 101a] a guerroie encontre lui . tu as este le maluais sodoiers qui se part de son seignor si tost comme il a ses so[u]dees receues & vient seruir a son anemi & lui aidier . au[s]si as tu fait a nostre signor .

"Stone is hard by nature, therefore it is typical of the habitual sinner whose heart is hardened."

"Neither fire nor water can soften stone; the Holy Ghost can not impress a hardened sinner."

"Because you have sinned more than others, you were rightly called harder than stone."

"I have recalled to you the parable of the talents; you acknowledged that you were the wicked servant."

"You have wasted your treasure."

"God has been more liberal to you than to other knights. He gave you grace, beauty, discrimination, prowess, and courage."

"Instead of developing His glorious gifts you have neglected them and served the devil."

"You have acted like the bad soldier, who after receiving his pay goes over to the enemy."

---

1 M: "plus nus & plus despoillies que"; C, G: "despis"; R: "despit."
2 MS.: "endurcis"; G: "endurchis"; M: as above.
3 M: "lardours."
4 M: "liu."
5 MS.: "par"; M: "pour le vaissiel ki wis est & ors de uieus pec[h]ies que il a amonceles de . . ."
6 M: "netoiies."
7 MS.: "quil."
8 MS. and M: "ueoir."
9 MS.: "on les dona por."
10 M: "asses."
11 MS.: "on."
12 M: "de counoistre le bien del mal."
13 MS. and G: "cuer"; M: "eur"; C, R: no equivalent.
14 M: "ces uiertus."

"You accepted God's gifts and then served His arch-enemy the devil."

Car si tost com il tot paie bien & richement tu le lai[s]sas pour [aler] seruir celui qui tos iors lauoit guerroie . ce[1] ne feist nus hom a mon essiant quil[2] eust au[s]si bien paie comme il te paia . Et par[3] ce pues tu bien veoir que tu es plus durs que piere & plus pec[h]ieres que autres . & encore [se len veut] puet on

"Even from stone, in spite of its hardness, has sometimes come good, for Moses drew water from the rock in the desert."

bien veoir & entendre [col. *b*] pi[e]re en autre maniere . [F 60] Car de pierre virent ia[dis] issir aucunes gens dolcors[4] es desers outre la rouge mer [la] ou le pueple israel demora [si] lonc tans . la vit on bien apertement que quant li pueples auoit talent de boire [&] que li vns se dementoit a lautre [tant que] moises[5] sen vint a vne roche vielle[6] & anchiene & dist au[s]si com se[7] ce ne peust auenir . ne porons nous ieter iaue de ceste roche . Et tout maintenant [ke il ot cou dit] en issi [de la roche] iaue a tel plente que les gens en orent asses a boire . & ensi fu [acoisie leur murmures &] estanchie lor soif .

"There never came any good from you, therefore you were justly called harder than stone."

"In a heart as hardened as yours there is no room for pity, there is only bitterness; that is why you were styled bitterer than the rotten wood."

Ensi puet on dire que de piere vient aucunes fois doucor . mais de toi nen issi onques point par quoi tu pues veoir apertement que tu es plus durs que piere . Sire fait lancelot or me dites porcoi on me dist que ie estoie plus amers que fust nus . Iel te dira[i] fait li preudons ore escoute . [M 80 b] ie tai moustre quen toi a toute durtes . & la ou si grant durtes est herbergie ne puet nule[8] pit[i]es el cors remanoir . ne on ne doit pas quidier quil i remaigne riens fors [C 123 a] amertume . amertume est dont [en toi] si grant comme la doucors i deust estre . [R 292 c] dont es[9] tu samblans au fust pouri & mort ou nule doucor nest remes fors amertume . Or tai monstre porcoi tu pues dire que tu es plus durs que piere & plus amers que fust nus . or test la tierce chose a mou-

"Thirdly, you were said to be barer than the fig-tree."

strer[11] que tu es plus despris[10] que figu[i]ers . de chel figuier dont il parole chi fait li euangile mention la ou il parole del ior de la paske florie quant[12] nostre sires vint en i[h]erusalem sor lasne[13] le ior que li enfant des [h]ebriex chanterent contre sa venue [le] dous[14] chans . [col. *c*] dont sainte yglise fait chascun an mention[15] celui ior que on apele la paske florie . [Celui iour que len apele le ior des flors] sermonna li haus sires li haus maistres li haus profetes en la chite de iherusalem entre ceus en qui toute[16] durtes estoit [A 10 c] herbergie . & quant il se fu traueillies[17] tout le ior & il se fu partis del sermon[18] il ne troua en toute la vile [home ne feme] qui le herbergast Par coi il se parti de laiens . & quant il fu issus hors il troua [en mi sa voie] . j . moult bel figuier qui moult ert biax & bien garni de fueilles & de branches mais de fruit ni auoit il point . & nostre sires vint a larbre si le troua si desgarni [de fruit] . quil[19] en fu au[s]si comme corecies . & maudist larbre qui fruit ne portoit .

"We read in the gospel (St. Matthew xxi, 19) that when Christ left Jerusalem after preaching there all day because He could find no place to rest, He came to a beautiful fig-tree and cursed it because it bore no fruit."

"You were barer than this fig-tree."

Ensi auint del[20] figuiers defors i[h]erusalem . or esgarde se tu poroies estre[21] [M 80 c] si nus[22] & [F 61] si despris[23] comme il fu . quant li haus sires vint

---

1 MS.: "si ne fu pas."
2 MS.: "qui teust."
3 MS.: "por."
4 MS.: "del cors & desers."
5 MS.: "& moises."
6 M: "dure."
7 M: "se il eust ev doutance que cou ne puet . . ."
8 M: "nule doucours repairier."
9 MS.: "fus."
10 G: "nus"; MS., C, R: "despis"; M: "plus nus & plus despoillies"; despris = dépouillé, dénué.
11 MS.: "amonstree."
12 MS.: "que." 13 MS.: "laisne."
14 R: "dus"; M, C: "le douz chant."
15 M: "memoire." 16 MS.: "toutes."
17 MS.: "herbergies"; M: "il ot preechie."
18 MS.: "del simeon"; other MSS.: as above.
19 MS.: "dist."
20 MS.: "des."
21 M: "estre autreteus [o]v plus nus & plus despoillies."
22 MS.: "mus."
23 C, G: "despis"; R: "nuz"; as to M, conf. note 19.

a larbre il troua fueilles dont il peust prendre sil vousist .[1] Mais quant li saint graals vint deuant toi il te troua si desgarni quil ne troua en toi [ne] boine volente ne boine pensee . mais vilain & ort & conchiet[2] de luxure & desgarni de fueille & de flors [te troua il] . cest a dire [nu] de toutes boines oeures par coi la vois que tu mas chi contee dist a toi la parole . lancelot plus durs que piere plus amers que fust nus & plus despris[3] que figuiers va tent de chi .

"On the fig-tree there were at least leaves; in you there were neither good thoughts nor good works when the Holy Grail was before you, that is why you were called barer than the fig-tree."

CErtes sire fait lancelot tant maues dit & moustre apertement que[4] ie a droit fui apeles piere fust & figuiers . car toutes les choses que vous [m]aues dites sont herbergies dedens moi . Mais por ce que vous maues dit que ie nai mie tant ale que ie ne me puis[se] retorner si ie men voeil garder de re[n]cheoir en [col. *d*] pechie mortel . Ie creans premierement a dieu & a vous [apres] que iamais a la vie que iai menee si longement ne retornerai se dieu plest . ains tenrai castete[5] & garderai mon cors au plus netement que ie porrai . [mais] de suiure[6] cheualerie & faire darmes . ne me[n] poroie [m]ie encore tenir tant comme ie fuisse [si] sains & haities [comme ie sui] .[7]

"I understand," said Lancelot; "but as you say I may be forgiven if I repent and give up my evil life, I vow to do so, but as long as I am strong and hale I can not renounce chivalry."

Quant li preudons o[i]t ceste parole si en est moult lies & dist a lancelot . certes sire se vous le pechie de la roine [Genieure] voles laissier ie vous di que nostre sires vous ameroit encore & vous enuoieroit encore secors & vous regarderoit en pi[M 80 d]tie . & vous enuoieroit[8] pooir dachieuer mainte auenture la ou vos ne poes auenir par vo pec[h]ie [sen achieueres grant partie dont uous ne poes ore mie uenir a chief] . sire fait lancelot ie[9] le lais en tel maniere que iamais ne pecherai a lui ne a autre . Quant li preudons lo[i]t si li charge tel penitance comme il quide quil puisse faire & las[s]oust[10] & benie & li prie quil remaigne la nuit o lui . & il respont que faire li couient car il na c[h]eual sor coi il puist monter ne escu ne hiaume ne espee . De ce [ne uous esmaies ia . car iou croi que ie] vous aiderai[11] bien fait li preudons ains demain au soir . car pres de ci maint . j . mien frere[12] cheualier qui menuoiera cheual & armes & ce que mestier vous sera[13] ains que [vous] vous en aillies . & lancelos dist que dont remanra il volentiers[14] . & li preudons en est lies & ioians . ensi demora lancelot laiens o le preudome qui moult lamonesta de bien faire . & tant li dist de boines paroles [F 62] que lancelot se repenti moult de la vie quil auoit menee si longement . Car il sauoit bien que sil morust il perderoit same[15] & le cors [&] par auenture [si fust il mal baillis . se il peust estre de cou atains] . & [col. *e*] por ce se repent il quil onques ot fole amor a la roine . Car il i a vse son tans en folie & en ordure . si sen blasme moult & creante bien en son cuer que iamais ni re[n]cherra . Mais atant laisse ore li

"If this is your earnest resolve, God will love you again and help you," said the hermit.

Then he absolved and blessed Lancelot and enjoined him such penance as he believed adequate and asked him to stay.

He also promised to procure horse, shield, and sword for him.

Thus Lancelot remained with the hermit, who advised and admonished him as best he could.

---

1 M: "& branches sour coi il se peust reposer . se il li pleust."
2 MS.: "cargiet"; G: "cunkiet"; A, R: "conchie"; C: "conchiez"; M: "cunchiie."
3 MS.: "despers"; M: "plus nus & plus despoillies"; G: "despis"; C, R: no equivalent.
4 M: "que iou percoi bien que a droit fui apieles plus durs que piere plus amers que fus . plus nus & plus despoillies que fighiers . Car . . ."
5 M: "chastee."
6 MS.: "suir."
7 M adds: "car cheualerie aimme iou sour toutes riens."
8 MS.: "en partie pooir."
9 M: "& iou ai dieu en couuent auant & uous en apries que iou iamais en li mortelment ne pecherai ne en [for: "ne"] autre se dieu plaist."
10 MS.: "lasaut."
11 MS.: "aiderai ie bien."
12 M: "freres & riches a grant pooir qui uolentiers menuoiera."
13 M: "sera . si tost com iou li manderai."
14 M: "auoec lui cele nuit & tant comme il li plaira."
15 MS.: "larme."

contes a parler de lui & retorne a parler de perceual[1] [F 63 . G 101 d] [qui sen ua cies la[2] rencluse] . [M 81 a]

When Lancelot had left him, Perceval returned to the recluse in the hope of hearing from her about the knight with the white shield.

Or[3] dist li contes que quant perceual[4] se fu partis de lancelot quil retorna a la rencluse ou il quidoit oir noueles del cheualier qui eschapes lor estoit . Et quant il fu retornes si li auint quil ne pot trouer nul droit sentier [qui la le menast] . si sen ala au plus droit quil pot . & quant il vint a la chapele si hurta [A 11 a] a la petite fenestre de la rencluse . & ele la ouri maintenant comme cele qui[5] ne dormoit mie . si mist sa teste au plus auant que ele pot & li demande qui il est . & il dist que il est de la maison le roi artu & compains de la table roonde & a a non perceual[6] le galois . Et quant ele o[i]t son non nomer si ot moult grant ioie . car moult lamoit . &[7] si deuoit ele faire comme cele qui se ante estoit & il ses nies . lors apele la maisnie de laiens [R 293 a] & lor commande quil oeurent luis au cheualier qui la fors est & quil li doignent a mangier sil en a mestier & quil [col. *f*] le seruent de quanques il poront Car cest li hons el monde quele plus aime . & cil de laiens fisent son commandement si vienent al huis & le desfrement si rechoiuent le cheualier & le desarment & li donent a mangier [de teus bens cum il i auoit] . & [apres soper] il demande sil pora hui mais [M 81 b] parler a la rencluse . sire font[8] il nenil Mais demain apres la messe quidons nous bien que vous[9] i puissies parler . & il sen soefre atant & se couche en . j . lit que chil de laiens li orent apare[i]llie & il se reposa toute la nuit comme chil qui estoit las & traue[i]llies de ce quil auoit tant cheuauchie .

The recluse was delighted to see Perceval, who was her nephew, and gave orders for his reception.

Perceval was well lodged and had all he could wish for.

After supper, when he desired to see the recluse, he was told that he could see her on the morrow after mass.

Alendemain quant li iors fu esclarcis se leua percheual & oi messe que[10] vns preudons li chanta . Et quant il se fu armes si [F 64] sen vint a la rencluse & li dist . dame dites moi por dieu [noueles] del cheualier qui par chi passa [h]ier dont[11] vous deistes que vous le deuies bien connoistre . Car ie sauroie moult volentiers qui il est . Quant la dame o[i]t ceste parole si li demande porcoi il le demande . dame fait il por ce que ie ne serai iamais a aise deuant che que ie laie troue & [que ie me soie] combatu a lui . Car il ma tant mesfait que ie ne le poroie lai[s]sier[12] de honte . ha percheual fait ele que est ce que vous dites . voles vous combatre a lui . dont aues vous talent de morir au[s]si comme vostre frere qui sont mort par lor outrage .[13] certes se vous mores en tel maniere ce sera grant damage . & vostre parentes[14] en abaissera moult . & saues vous que vous [i] perderes se vous a cel cheualier vous combates . [se uous uoles] ie l[e] vous dirai[15] or esc[o]utes . [M 81 c] Il est voirs que la queste del saint graal est commenchie & [uous] en est[es] compains ce mest auis . si sera menee a fin prochainement se dieu plest . & il est ensi que vous [con-

When he had armed himself, and was ready to start, he saw the recluse and asked her about the knight with the white shield whom he intended to fight.

"Do you wish to share the fate of your brothers?" asked the recluse. "You do not know what it would cost you if you carried out your intention."

"The quest of the Holy Grail has begun; you are one of the questers."

1 Min. No. 6: "Ensi que percheual a cheual buske a le fenestrele dune rencluse . laquele rencluse fu se ante."
2 M: "le."
3 F, Chapter V: "Of Perceval. His desire for vengeance on Galahad, and rescue from death by him. His seeing King Mordreins or Evalach. His Adventure of the Lion and Serpent, and Vision of Two Ladies. His temptation by the devil in the form of a beautiful damsel."
4 M: "lanselos se fu partis de percheual"; C, G, R: as above.
5 M: "qui pas ne dormoit."
6 C, G, R: as above; M: "de gales."
7 MS.: "& ele si deuoit."
8 MS.: "fait."
9 MS.: "vous parleres."
10 M: "li chapelains de laiens."
11 MS. and G: "que"; C, M, R: "a qui."
12 M: "sans honte auoir."
13 Compare MS. No. 337, fol. 246, in vol. vii.
14 R: "lignage"; C, G, and A: as above.
15 M: "dirai . Et il li dist que oil."

queres grignour honour que vous] ne saues se vous seulement vous tenes [fol. 15, col. *a*] de combatre a cel cheualier . Car ce sauons nous bien en cest pais & en maint autre lieu que au parsommer[1] aura . iij . precieus cheualiers qui auront le los & le pris de la queste sor tous les autres cheualiers . si en seront li doi virge & li tiers[2] chastes . & de ces . ij . virges sera li cheualiers que vous queres [li uns] & vous & li autres [C 123 c] & bohors [de gannes] li tiers[3] & par ces . iij . cheualiers[4] sera la queste achieuee . & puis que diex vous a apareillie ceste honor a auoir[5] . moult seroit grant damages se vous entretant queries vo damage & vo mort . & se vous vos combates encontre celui que vous queres vous hasteres moult vostre mort car sans faille il est[6] tous li mieudr[e]s cheualiers del monde de tous ceus que ie i connois .

"If you abstain from fighting the knight, you will gain great honour, for he, yourself, and Bohort will achieve the quest."

"It would therefore be foolish of you to risk your life against the best knight in the world."

Dame fait percheual il me samble a che que vos me dites [de mes freres] que vous me connoisies bien . Ie sai bien fait ele qui vous estes & bien le doi sauoir . Car ie sui vostre ante & vous estes mes nies . & nel doutes mie por ce se ie sui chi en si poure lieu[7] . Car bien sacies que ie sui cele que on apela iadis la roine de la terre gastee . si maues veue en autre point que ie ne sui ore . Car iestoie vne des plus ric[h]es dames[8] del monde . & neporquant toute cele richece ne [F 65] me plot onques tant [ne embeli] comme fait ceste pouertes ou ie sui ore . Quant perceual o[i]t ceste parole si commence a plorer de [M 81 d] pitie qui[l en] a . si lauisa tant quil la[9] connut a sante . lors sa[s]siet dales lui & li demande noueles de sa mere & de ses parens . comment fait ele biax nies nen saues vous nules noueles . Certes dame fait il ie ne sai sele est morte ou viue . Mais maintes [A 11 c] fois mest venu deuant en [col. *b*] mon dormant [& me disoit] quele se deuoit moult[10] miex plaindre de moi que loer . Car ie lauoie pres malbailli[e] . & quant la dame o[i]t ceste parole si li respont morne[11] & pensiue . Certes [biaus nies] fait ele a vostre mere veo[i]r se [ce] nest en vo dormant aues vous failli [a tous iours mais] . car ele est morte[12] tres dont que vous alastes a la cort le roi artu .

"As you speak of my brothers," said Perceval, "you seem to know me."

"I do," said the recluse; "I am your aunt, at one time the queen of 'la terre gastee.'"

"Now I am happier in my poverty than I ever was whilst rich."

When Perceval recognised his aunt, he asked after his mother.

"You will never see her again," said his aunt, "she died the day you went to court."

Dame fait perceual comment fu ce . par foi fait ele vostre mere fu si dolente de vostre departement que le ior mesme [si tost] quele fu confesse morut . Ore ait diex merci de same[13] fait perceual car certes moult men poise durement . mais puis que ensi est auenu souffrir le me[14] couient car a ce nos couenra il tous venir & certes ie nen oi onques puis noueles que ie men parti . Mais del cheualier que ie quier pour dieu saues vous qui il est . est ce dont cil qui vint es armes uermeilles a cort . oil[15] [par mon chef fet [ele] co est cil & co fu a droit quil [i] vint [G 102 a] ensint] . & si vous dirai bien par quel senefiance ce[16] fu . vous saues bien que puis lauenement ihesu crist ont este . iij .

"By leaving her you broke her heart."

After deploring his mother's death, Perceval asked if the knight with the white shield was Galahad.

"Yes," replied his aunt, "and I will tell you why he was bound to come to Artus's court."

---

[1] MS.: "parseurer"; R: "a la parsome"; G: "parsomme"; C: "en la fin"; A: "al parsomer"; M: "que il ara . iij . cheualiers principaus ki aueront le . . ."
[2] MS.: "li autres caastes."
[3] MS.: "autres."
[4] MS.: ". iij . coses."
[5] MS.: "veoir moult seroit . . . autretant queries . . ."
[6] M: "il est mout miudres cheualiers que uous niestes ne que nus hom que on counoisse."
[7] M: "habit."
[8] R: "de la grant bretaigne"; G, A, C, and M: as above.
[9] MS.: "le connut que cest sante"; M, C: as above.
[10] M: "plus plaindre."
[11] M: "morise."
[12] M: "des lors que mesires aglouual uostre freres vous mena a . . ."
[13] MS.: "sarme."
[14] M: "nous."
[15] M: "Oil uoir fait ele . par mon chief fait il dont uient il a droit car autrement ni deust il mie venir . Non fait ele . & si uous dirai . . ."; MS., C, G as M but "a droit" for "tot a point" and omitting "Non fait ele."
[16] M adds: "cou fu cil ki i uint en armes uiermeilles."

"Since the advent of Christ there existed three principal tables. The first was the table Christ established, the one at which He sat with His apostles."

principaus tables el monde . la premiere fu la table ihesu crist ou li apostle mangierent pluseur fois . ce fu la table qui sostenoit les ames & les cors de la viande du ciel . [M 82 a] a cele table sisent li frere qui estoient vne misme chose en cuer & en pensee . dont dauid li profetes dist vne meruelleuse parole . moult est [fait il] boine chose quant frere [h]abitent ensamble en[1] vne misme pensee & en vne volente . [R 293 c] par les freres qui a cele table si[s]ent[2] fu pais & acorde & pacience . & toutes boines oeures puet on bien en aus veoir . icele table establi li aigniax [sans tache] qui fu sacrefies pour[3] nostre redemption[4] . [col. *c*]

"The second table was that of the Holy Grail; it was founded in remembrance of Christ. Joseph of Arimathea brought it to this country when he arrived with 4000 people."

Apres ceste table[5] fu establie vne autre en samblance & en ramenbrance de lui . che fu la table del saint graal dont si grans merueilles[6] furent iadis [veus] en cest pais au tans [F 66] iosep[h] darimac[h]ie au commencement que crestientes fu establie[7] en cest pais que tot preudome & tot crestien deuroient a tous iors mais auoir en ramenbrance [celui miracle[8]] . Il auint adont que iosep[h] darimac[h]ie vint en ceste terre & moult grant pueples o lui tant quil porent bien estre par conte . iiij . mile[9] tot poure home & quant il vindrent en cest pais si se descomforterent molt de ce quil orent paor que viande ne lor fa[il]list por ce que si grant pueple de[10] gent i auoit . Un[11] ior errerent parmi vne forest ou il ne trouerent que mangier ne gent nule . si en furent moult esmaie . car il nauoient pas ce aprins si soufrirent celui ior au[s]si .

"One day, while Joseph and his followers passed a wood, they had no food and were dismayed."

"On the following day they bought twelve loaves from an old woman, but discord arose about their distribution."

Lendemain cherquierent amont & aual & tant quil trouerent vne vielle feme qui portoit . xij .[12] pains du for . si les achaterent . & quant il les voldrent[13] departir si commencha ire a leuer entre aus . car les[14] vns ne se voloient[15] acorder a ce que les[14] autres en voloient[15] faire . ceste auenture fu contee a iosep[he] [M 82 b] dont il fu moult corecies . si commanda que li . xij .[12] pain fuissent aporte deuant lui . & on les aporte . si vindrent cil qui les auoient ac[h]ate deuant lui & lors sot il bien par le parole[16] de ceus que li vn ne se voloient acorder as autres . lors commanda a tout le pueple quil sa[s]sient au[s]si comme sil fuissent a la caine[17] . & lors depecha les pains & les mist cha & la & mist al chief de la table le saint graal par[18] qui [col. *d*] venue li pain fuisounoient si que li pueples dont il en i auoit . iiij . Mile en furent repeu & ras[s]a[s]si[e] trop meruelleusement . Et quant il virent ce [miracle] si rendirent graces a nostre seignor de ce quil les auoit repeu[19] si apertement .

"Joseph then ordered the people to sit down, cut up the twelve loaves, and put the pieces on the table. The Holy Grail multiplied the pieces so that all had enough to eat."

"The people devoutly thanked God for this miracle."

---

1 M: "en une uolente & en une oeure."
2 M: "sisent puet on bien ueoir pais & acorde & pascience & toutes boines oeures . Icele . . ."
3 MS.: "par."
4 MS.: "repentance."
5 MS.: "table fu vne autre table."
6 M: "miracles."
7 A, C, G, and R: "aportee"; M: as above.
8 M: "celui miracle qui auint adont . Il auint au tans . . ."
9 M: "millier."
10 MS. repeats "de."
11 MS.: ". vij . iors"; G: "Un iour auint quil errerent par une forest ou il ne"; R: "Un jour entrerent en une forest"; C: ". j . ior auint que il entrerent"; A, M: ". j . ior errerent par vne forest."
12 MS.: ". vij ."; A, C, G, M, and R: ". xij ." — Compare *Lestoire del Saint Graal*, vol. i, page 216 of the present work, and notice that this account differs in several essential points from the one given there.
13 MS. and M: "vaurent."
14 MS.: "li."
15 MS.: "vaut"; C, G, M, R: as amended above.
16 A, C, M, and R: "bouche"; G: "baee."
17 MS.: "famine."
18 MS. and M: "por."
19 M: "secourus."

En cele table auoit vn siege [A 12 a] ou [1] iosep[he] li fiex iosep[h] deuoit seoir . cis sieges ert establis a che que li plus maistres daus & lor paistres si assiet . ne a nule [2] autre ni ert otroies . & estoit sacres & beneis de la main nostre seignor [meisme] si comme lestoire [le] deuise . & auoit [3] receue la cure [4] que iosep[h] deuoit auoir sor crestiens & [en] celui siege lauoit nostre sires a[s]sis [5] . & por che ni auoit il si hardi qui si osast asseo[i]r . icis [6] sieges auoit este fais par [7] lessample del siege ou nostre sires sist le ior de la ca[i]ne quant il fu entre ses apostres comme [8] maistres & tout au[s]si deuoit iosep[he] conduire tous ceus qui a la table del [F 67] saint graal seioient . il en deuoit estre maistres & sires [9] . mais il auint quant il furent [uenu] en cest pais & il orent grant piece erre par les estraignes terres que doi frere qui estoient parent iosep[he] [M 82 c] en] orent enuie de ce que nostre sires lauoit plus haut daus aleue & de ce quil lauoit esleu au millor de la compaignie . si en parlerent priueement & distrent quil ne soufferroient mie quil fust lor maistre Car dau[s]si haut lignage estoient il [estrait] quil estoit . & por ce [10] nel tenroient il mie a maistre .

"Christ Himself consecrated and blessed at the grail-table one seat for Josephe's use, who was master and pastor of the Christians."

"This seat at the second table corresponded to the one Christ had occupied at the first during the Last Supper."

"When the Christians came to this country two relatives of Josephe grew envious of him and would be no longer his disciples."

A lendemain quant il furent monte en [11] . i . tertre & les tables estoient mises . si uirent asseo[i]r iosep[he] [12] el plus haut siege . si li contredisent li doi frere & si [i] assist li vns daus main[col. *e*]tenant . & en auint vns tex miracles que la terre tranglouti [13] celui qui el siege [s]estoit assis . & ceste miracle fu tantost [14] esparse [15] par le pais dont li sieges fu puis apeles li sieges redoutes . si ne fu nus si hardis qui puis si assist fors celui qui nostre sires i auoit esleu . apres chele table fu [establie] la table roonde par [16] le conseil merlin [17] . Cele table ne fu pas establie sans grant senefiance . car en ce quele est apelee table roonde est entendu la rondece [18] del monde & la chertainites [19]

"One day they openly revolted, one occupying Josephe's seat. For his presumption he was swallowed up by the earth. The seat was henceforth called the dreaded seat."

"By Merlin's advice Uterpandragon established the third, the Round Table."

---

1 G, A, and C agree with the present text in expressly stating that Josephe was to fill the vacant seat; in R it is not expressly mentioned but may be inferred; M: "v yosep[h] [i. e. Josephe's father] se deuoit aseoir." — Compare the account of the second table given here with that in vol. i, page 247, and with that in Robert's *Joseph*, in E. Hucher's edition, vol. i, pp. 256–259, and note some striking discrepancies. *See* also *Lestoire de Merlin*, vol. ii of the present work, page 54.

2 M: "establis"; C, G, R: as above.

3 M: "& auoit esleu ke yoseph deuoit auoir la cure sour crestiens . Et en cel siege la lauoit nostres sires commande a aseoir . ne se ni auoit si hardi ki . . ."

4 G: "terre"; A, C, R: as above.

5 MS.: "ocis."

6 As R probably is the only MS. containing the correct reading, I give the passage complete: "A cele table auoit un sege qui estoit estabiiz a co que li mestres de eaus & li pastres si a[s]seist ne a nul autre il nestoit otroiez . si estoit cil leus sacrez & beneoiz de la main nostre seigneur meimes si cum lestoire deuise [R 293 d] si fu li seges fez par essample de celui sege ou nostre sires sist le iur de la ceine . quant il fu entre ses apostres . cum pastres & cum mestres ⁊ & tut ensint cum il ert sires & mestres de ses apostres tut autresi deuoit iosep[h] conduire tuz ceaus qui a la table del sein[t] graau seoient & apres li deuoit Iosephes son fiz auoir meimes cele cure par lo comandement nostre [seigneur] Mes il auint quant il furent uenu en cest pais & il orent grant pece ale par les estranges teres & len uuloit mettre & recoiure iosephe el leu son pere que dui frere qui erent parent iosephe orent enuie de co que nostre sires lauoit aleue plus haut de eaus . & de co quil lauoit esleu al meilleur de leur compaingnie si en parlerent priueemant & distrent . . ."

7 MS.: "por."

8 M: "comme paistres & comme freres ensi com il estoit sires & maistres de tous ses apostles . Tout ensi . . ."

9 M: "maistres & freres."

10 M: "ne se tenroient il plus a ses desciples . ne maistre ne lapielerent il mie."

11 MS.: "el tertre."

12 R: "iosephe."

13 C: "absorbi"; R: "ensorbi"; G: "esorba"; A: "asorbi"; M: "essorbi."

14 MS. repeats "tantost" after "esparse."

15 R and G: "fu tantost seuz par tuz cest pais dunt"; A and M: "fu tantost seuz par cest pais."

16 MS.: "& par."

17 MS.: "merlin qui ne fu pas . . ."

18 R: "lauironement."

19 G agrees literally with the present text, but replaces "chertainites" by "circonstance"; R alone has probably the correct reading: "la circumstance des planetes [& des elemens] el firmament par quoi len uoit les estoiles & les autres choses dont len ne poet pas dire . Par la table roonde est li mundes"; M: "monde . Tout au[s]si com la circumstance des planetes & del firmament & des estoiles & des autres choses con ni puet ueoir . Tout aussi i doit estre li mondes senefies a droit . Car . . ." In C the passage is as confused as in M, G, and the present text.

des plane[C 124 a]tes & des elimens & le firmament qui est circonstance d[es] element[s] & des estoiles & [M 82 d] mainte autre chose . dont on puet dire que en la table roonde est li mondes senefies . Car vous poes veo[i]r que de toutes [autres] teres ou cheualerie repaire soit en crestiente ou en paenime vienent li cheualier a la table roonde . & quant diex lor done la grace quil en sont compaignon il sen tienent a plus boin eure que sil auoient [1] tot le mont gaaignie . & bien voit on quil en laissent lor peres & lor meres & lor femes & lor enfans por estre a aus dont vous meismes aues ce veu auenir . Car puis que vous partistes de vostre mere [2] & on vous ot fait compaignon de la table roonde ne eustes vous talent de reuenir cha . ains fustes [R 294 a] moult sospris de la do[u]cor & de la fraternite qui doit estre entre ceus qui compaignon en sont .

"Its roundness symbolises the world; its knights come from all parts of Christendom and heathendom."

"A seat at the Round Table was a coveted honour and many left father and mother, wife and child to obtain it."

"In your own person you proved this by deserting your mother."

Qvant merlin ot la table roonde establie si dist que par cheaus qui en seroient compaignon sauroit on la verite [G 102 d] del saint graal dont on ne pot nul signe trouer au tans merlin . & on li [F 68] demanda comment on poroit connoistre ceus qui [3] miex uau[col. *f*]droient . & il respondi quil en i a[u]roit . iij . qui lachieueroient . si en seroient li doi uirge & li autres chastes . li vns des . iij . passera son pere autant que li lions [4] passe le lupart & de pooir & de harde[M 83 a]ment . cil deura estre tenus a maistre & a pastre seur tous les autres . & tos iors foloieront [5] si compaignon a querre le saint graal iusquatant que nostre sires lenuoiera entreus si soutieument [6] que ce sera merueille .

"Merlin predicted that three companions of the Round Table would achieve the quest of the Holy Grail."

"He said that the knight who surpassed his father as the lion the leopard would be master of the Round Table, and the Grail would not be found until God sent him."

Qvant cil oirent ceste parole si distrent . Certes [7] merlin puis quil sera si preudons comme tu dis tu deuroies faire vn propre [8] siege ou nus ne sa[s]siet fors il tot seulement [9] . [A 12 c] si ferai ie dit merlin . lors fist . j . siege grant & meru[e]illeus . & quant il lot fait . si le commencha a bessier & dist que [10] ce auoit il fait pour [11] lamour del boin eureus cheualier qui si reposeroit [& asseroit] . Et il distrent tantost merlin que pora de cest siege [a]uenir . certes fait il il en auendra encore mainte merueille . Car iamais nus ne si asserra quil ne soit mors ou mahaignies [einz quil sen parte] iusquatant que li vrais c[h]eualiers si asserra . [En non dieu firent cil dont se mettroit cil en trop grant auenture qui si assera] . en peril se meteroit il fait merlin . & pour les periex qui en [a]venront aura il non le siege perillous .

"For this good knight Merlin reserved a special seat and kissed it when he had made it."

"In this seat no one except the good knight will sit with impunity, and therefore it is called the perilous seat."

Biax nies fait la dame or vous ai ie dit par quel senefiance [12] fu la table roonde establie & estoree & porcoi li sieges perilleus fu fais ou maint cheualier ont este mort & mahaigniet qui nerent pas digne quil si asseissent . Or vous dirai ie par quel raison le cheualier vint a cort en armes vermeilles . vous saues bien que ihesu crist fu [13] entre ses apostles [comme] maistres & paistres a

"Now you know, dear nephew, the meaning of the Round Table and the perilous seat; I will now explain why the good knight arrived in red armour at court."

---

1 M: "une roiaute gaaignie."
2 MS.: "feme."
3 M: "ki plus auoient de grasse . par qui la queste seroit akieuee . Il respondi . . ."
4 MS. and G: "hons"; R, A, C, M: "lions."
5 MS.: "faloieront"; R: "foloierunt"; M: "foloieront."
6 R: "soudeement"; C, M: "soudainement"; G: as above.
7 R and G: as above; A, C, MS.: "Ore."
8 R, C, G, M, and A: as above; MS.: "poure hons."
9 M: "& fust si grans par deseur tous les autres que cascuns le peust counoistre."
10 MS.: "que chel siege."
11 MS.: "por les boins eureus cheualiers qui si reposeront"; M: as amended above.
12 M: "raison la table reonde fu faite & pourcoi li sieges perilleus fu estores."
13 M: "corporelment entre."

la table de la caine[1] . apres fu senefies par [fol. 16, col. *a*] iosep[he a[2]] la table del saint graal & apres [a][2] la table roonde par cel cheualier [ki doit i estre maistres deseure [M 83 b] tous qui i seront . Encore uous di iou biaus nies fait la dame que] nostre sires promist a ses apostres deuant sa passion quil les vendroit visiter[3] & veoir & il satendirent a ceste[4] promesse triste & morne[5] . dont [il] auint le ior de [la] pentecoste que quant il estoient tot en vne maison & li huis estoient clos que li sains esperis descendi entreus en guise de fu & les recomforta & asseura de ce dont il erent en doutance . lors les fist departir & les enuoia par les estraignes terres [preechier le[6] non dieu] por chastoier le pueple & enseignier la sainte [F 69] evangille & auint as apostres[7] le ior de [la] pentecoste que nostre sires les vint visiter[3] . Si[8] me samble que en ceste maniere vous uint reconforter li cheualiers que vous deues tenir por maistre [& pastour] de vous tous . Car tot au[s]si comme nostre sires vint en samblance de fu au[s]si vint li cheualiers en armes vermeilles qui furent samblans a la color de fu . & au[s]si comme li huis ou li apostre furent erent clos a la venue nostre seignor . au[s]si furent les portes del palais closes quant li cheualiers entra en la sale . si vint si soutieument[9] entre vous quil ni ot si sage qui seust dont il vint .

"As Christ was master and pastor at His own table, so was Josephe at the grail-table and so is the good knight at the Round Table."

"As the Holy Ghost descended upon the disciples at Whitsuntide in the semblance of fire, so this knight entered the hall at Camaalot in red armour; both came when doors and windows were shut."

CEl ior meisme fu emprise la queste del saint graal qui ne sera [iamais] lai[s]sie deuant que on [en] saura la verite & de la lance au[s]si . & porcoi cest que tantes auentures en sont auenues en cest pais[10] . Or vous ai dite la verite del cheualier por ce que vous ne vous combates [ia] encontre lui . Car bien sacies que vous nel deues mie faire por ce que vous estes[11] ses freres & por la compaignie de la table roonde . & por ce que vous nauries ia duree encontre [M 83 c] lui . car moult est mieudres cheualiers de vous . Dame [col. *b*] fait il tant men aues dit que ie n[aur]ai talent de combatre encontre lui . Mais por dieu ense[i]ngies moi que ie porrai faire & comment ie le porai trouer . Car se ie lauoie en ma compaignie ie ne me partiroie iamais de lui tant com ie le poroie seruir[12] . de ceste afaire vous conseillerai ie al miex que ie puis fait ele . mais orendroit ne vous poroie ie dire ou il est . mes les enseignes par coi vous le pores trouer vous dirai ie bien . & lors quant vous laures troue si tenes[13] sa compaignie al miex que vous porres . vous [vous] en ires de chi a . j . castel que on apele goth[14] ou il a vne siue cosine germaine por qui amor ie quit bien quil si[15] herbergera [anuit ou demain] . & sele vous seit a dire de quel part il est ales si le sieues errant . & sele ne vous en dit noueles si vous [vous] en ales au castel de corbenic la [ou] li rois mahaignies maint & illuec sai ie bien que vous

"On the day the good knight arrived the quest was begun, and it will last until its object is achieved."

"As a companion of the Round Table you are the good knight's brother, therefore you can not fight him."

"I understand," said Perceval; "but tell me where I may find him, for I desire to serve him."

"I can not tell you," said his aunt, "but you will hear of him at the castle Goth, where a cousin of his lives; or if not there, at Corbenic."

1 MS.: "sane."
2 Although C, G, M, and R literally agree in this sentence with the present text, I have added in both cases the preposition "a" because without it I am unable to explain the passage. As Joseph never signified the grail-table, nor "cil cheualier" the Round Table, the sentence can only mean that both occupied at their respective tables positions corresponding to Christ's at the Table of the Last Supper.
3 M: "reconforter."
4 MS.: "se."
5 M: "tristre & esmaie."
6 M: "preechier le monde & enseignier le saint euangile."
7 MS.: "apestres."
8 M: "Et il mest auis que en ceste samblance nous . . ."
9 M: "soudainnement"; G: as above; R: "soudeemant"; C: "soudaingnement."
10 M adds: "& aillours."
11 M: "freres a lui."
12 M: "suire."
13 MS.: "aies."
14 R: "goth"; G: "gher"; A, C, and M: "got."
15 MS.: "se."

en orres vraies noueles[1] . & sil auenoit que vos la nel trouisies si le queres tant que vous le troues car autrement ne le vous seroie ense[i]ngier . ensi parlerent del cheualier entre perceual & la rencluse tant quil fu eure de miedi & lors dist ele a [F 70] percheual . bia[u]s dols nies[2] vous remandres hui mais [R 294 c] chaiens si en serai [A 13 a] plus aise . Car il a si lonc tans que ie ne vous ui que moult gries me seroit la departie de vous .

"If you do not hear of him at Corbenic, you must seek him."

About noon Perceval wanted to depart, but his aunt insisted on his remaining till the morrow.

Dame fait il iai tant a faire que moult me seroit gries le ramenoir . si vous pri por dieu que vous men lai[s]sies aler . Certes fait ele par mon congie ne vous [vous] en ires hui mais . Mais demain si tost com vous aures oi messe vous [M 83 d] donrai ie volontiers congie . & il dist que dont [i] demorra il . si le fait maintenant [col. *c*] desarmer . & chil de laiens misent la table si mangierent de[3] ce que la dame auoit fait aparellier . ensi demora perceual od santain & parlerent ensamble de maintes choses . Tant quele li dist biax nies il est ensi[4] que uous estes gardez iusques a cest terme en tel maniere que uostre uirginite ne fu maumise ne empirie . Car onques ne sentistes[5] de [G 103 a] voir quel chose fust assamblemens de char & il vous en est bien mestier . Car se tant fust auenu que vostre char fust violee par coruption[6] a estre compaignon de la[7] table del saint graal eussies vous failli au[s]si comme a fait lancelot del lac qui par eschaufement de char & par sa luxure a perdu a mener a fin grant tans a ce dont tuit li autre sont ore en paine . & por ce vous pri ie [C 124 c] que vous[8] gardes vostre cors si net comme nostre sires vous mist en cheualerie . si que vous pui[s]sies venir deuant le[9] saint vaissiaux sans teche de luxure . & chertes ce sera vne des plus beles proeces que onques fu faite de cheualier Car de tous chaus de la table roonde nen a il mie . j . tot seul quil ne soit mesfais en uirginite fors vous & galaas li boins cheualier [dont ie uous parole] . & il dist que se dieu plest il se[10] gardera si bien que faire li couient .

His aunt had a great deal to say to him.

She particularly cautioned him not to have intercourse with women, for unless he remained a virgin knight he would fail in his quest, like Lancelot.

"You must arrive before the holy vessel as you now are. This is a difficult task and except Galahad not one of your companions is equal to it."

Toute ior demora laiens perceual . & moult le chastoia sante & lamoneste de bien faire . Et sor toutes choses li pria sante quil gardast sa char netement & il li [M 84 a] creanta que si feroit il .[11] Et quant il orent grant pieche parle[12] del cheualier & de la cort le roi artu si li demanda perceual par quel raison ele estoit venue en si estraigne[13] lieu & auoit lai[s]sie sa terre . Certes fait ele ce fu par paor de mort [col. *d*] que ie menfui . Car vous saues bien quant [F 71] vous [vous] en alastes a cort [auoec uostre frere] que nous[14] auiemes guerre contre le roi laban[15] . dont il auint quant messires fu mors que ie qui ere[16] feme oi paor que il ne moscheist[17] se il me peust prendre . si prins partie de mon auoir & menfui en si sauuage[18] lieu por ce que ie ne fuisse trouee .

Perceval asked his aunt why she had exchanged her country for this strange place.

"I fled in fear of my life," she replied, "for in the war against Laban my husband was killed."

1 M: "se il vous auient ensi ke entre ci & la ne le trouueres . Si ont asses parle del . . ."
2 A, C, M, R, and G: as above; MS.: "cousins."
3 M: "de tel bien com laiens auoit."
4 MS.: "que vous ales en ceste queste or gardes bien vostre virginite & quele ne soit."
5 M: "seustes."
6 M: "corruption de uirginite."
7 M: "de la trouueure del saint graal."
8 MS.: "vor."
9 MS.: "la cierge"; C, A, R: "le saint graal."
10 MS.: "le."
11 M adds: "car mout desiroit a ueoir le saint graal."
12 MS. repeats "parle."
13 M: "sauuage."
14 M: "frere . Mesire li rois pelleis auoit gerre encontre le roi harlan."
15 MS.: "laben"; R, A: "labran"; G: "laban"; C: "aban"; M: "harlon."
16 R: "estoie"; M: "que ie estoie femme pauereuse . si oi paor . . ."
17 MS.: "ne me nescheist."
18 MS.: "souage."

& fis faire cest renclus[1] & ceste maison tele comme vous la uees . & mis o moi mon chapelain & ma maisnie si entrai en cest renclus en tel maniere que se dieu plest iamais nen isterrai tant comme ie uiue ains morai el seruice nostre signor & i vserai le remanant de ma vie . par foi fait perceual ci a merue[i]lleuse auenture . mes or me dites que vostre fis dables[2] deuint car ie desir moult a sauoir comment il le fait . certes sire il ala seruir uostre parent le roi pelles por auoir[3] armes [& cheual] . & puis ai ie oi dire quil la fait cheualier . mais il a passe . ij . ans que ie nel ui .[4] [mais on ma dit aucunes fois nouuieles de lui que il] vait sieuant les tournoiemens[5] par la grant bertaigne si quit bien que vous le troueres a corbeninc se vous i venes . certes fait il se ie ni aloie fors pour lui veoir si irai ie . car moult le desir a[6] veoir . [M 84 b] par dieu fait ele ie voldroie uolentiers que[7] vos leu[s]sies troue car adont seroie ie a aise sil estoit auoeques vous .

"I came here with my household and hope to pass the remainder of my days here."

"My son went to your uncle Pelles to be knighted. I have not seen him these two years; you may find him at Corbenic."

"I am anxious to see him," declared Perceval.

Einsi demora perceual auoec santain icelui ior Et lendemain si tost com il auoit oi messe sen parti & cheualcha toute ior par la forest qui grans ert & merueilleuse . si nencontra home ne feme . apres [uespres] li auint quil oi vne cloche sonner a destre . lors torne cele part car bien seit que ce iert maison [A 13 c] de religion ou aucuns hermitages . Et quant il ot . j . poi ale si voit que ce est vne maison de religion [col. *e*] qui ert close de murs & de fosses parfons . lors sen vint a la porte & apele tant que on li oure[8] & quant cil de laiens le voient arme si pensent tantost quil est cheualiers errans . si le font desarmer & le rechoiuent[9] a moult bele chiere . si prendent son cheual & le mainent en lestable & li doune on feure[10] & auaine . & li vns des freres [de laiens] le maine en vne cambre por desarmer . si fu cele nuit herbergies au miex que li frere porent .

On the morrow, after mass, Perceval left his aunt. After riding all day long through the wood he came after vesper to a monastery.

As an errant knight he found a ready welcome and stopped for the night.

Alendemain li auint quil ne sesueilla deuant heure[11] de prime . & lors ala oir messe en labeie [meisme] . & quant il fu entres el moustier [F 72] si vit a destre partie vnes prones[12] de fer ou il auoit . j . frere reuestu des armes nostre seignor & voloit commenchier la messe . Il torne cele part comme cil qui voloit oir la messe & vint as prones[13] & quida dedens entrer mais il [ne] pot ce li ert auis[14] . & quant il voit ce si sen soefre atant . si saienoille par defors & regarde[15] dedens & voit . j . lit [M 84 c] moult richement atorne de dras de soie & dautres choses car il ni auoit rien se blanc non Et perceual regarde le lit & auise tant quil voit que dedens gist ou hons ou feme mais il ne set lequel . Car li vis estoit couers dune touaille blance & delie si quil nel pooit mie veoir apertement . Quant il voit quil i museroit por noiant si i laisse a regarder & entent au seruice que li preudons faisoit . & quant vint

As he entered the church in the morning he saw behind a railing a priest beginning mass. As he could not enter the railed-off space, he kneeled outside the railing.

He saw on a magnificent bed a recumbent human figure, with covered face.

Perceval devoutly listened to the service.

---

1 M: "enclusage."
2 R: "dinabeaus"; G: no name; C: "orabiax"; A: "drabriax"; M: "dyabel" or "oyabel."
3 MS.: "por sauoir darmes"; G, A, C: as above; R: no equivalent.
4 MS.: "ui . ains vait."
5 MS.: "compaignons."
6 M: "desir a faire compaignie . & que il fust a moi acompaignies."
7 M: "il uous eust trouue . car se uous esties ensemble dont seroie iou cou me samble a grant seurte."
8 MS.: "ouri."
9 MS.: "troeuent."
10 M: "fain."
11 MS.: "oere."
12 R: "peroneau"; C, G, M: "prosnes"; A: as above.
13 R: "peronel"; G: "prosnes"; M, A, C: "prones."
14 M: "car il ni puet trouuer point dentree."
15 M: "& regarde le prestre . Et uoit dautre part vn lit . . ."

As the priest prepared to celebrate the sacrament, a very old man with a crown on his head sat up in the bed

au point que li prestres dut leuer le cors nostre seignor si se dreca [en son seant] cil qui la gisoit en son lit si descouri son chief[1] . si voit perceual que ce estoit vns hons viex & canus si ot vne corone dor en sa teste & ot les espaules [R 295 a] nues & descouertes & [2] le pis deuant dus[col. *f*]quau nonbril . & percheual le regarde si voit quil ot le cors naure & plaie & les paumes & les bras & le vis[3] . quant ce vint que li prestres moustra apertement le cors ihesu crist [c]il tendi les mains encontre & commencha a crier . biax dols peres ihesu crist ne moblies pas de ma rente . ne puis ne se veut[4] recouchier ains fu ades en proieres & en orisons & ot ses mains drechies vers son creator . & ot toutes voi[e]s sa corone dor en sa teste .

When the priest raised the host the old man cried: "Jesus Christ, do not forget me," and began to say his prayers.

Perceval felt great pity for the helpless old man.

Longement regarda perceual lome qui el lit gisoit . car trop [M 84 d] li samble estre mesaisies por les plaies que il a . si le voit par samblance si viel [& de si grant aage] quil quide bien quil ait . iiij .[5] ans daaige . & il le regarde ades car il tient ceste chose a moult grant merueille . si voit que quant la messe fu chantee que li prestres prist corpus domini entre ses . ij . mains & le porta a celui qui [G 103 d] se gisoit el lit & li dona a vser . & maintenant quil lot vse si[6] osta la corone dor de sa teste & la[7] fist mettre desus lautel . & se recoucha en son lit au[s]si comme il auoit fait deuant . & fu couers si quil ne paroit riens de lui . & maintenant se desuesti li prestres comme [F 73] cil qui ot la messe cantee .

He saw the priest give him the consecrated wafer; he saw the old man take off his crown and lie down as before.

The priest then unrobed.

After the service Perceval asked one of the friars for an explanation of what he had seen.

Qvant perceual ot veu ceste chose si sen issi del moustier & sen vint a la chambre ou il auoit ieu . si apela . j . des freres de laiens & dist . sire por di[e]u dites moi ce que ie vous demanderai . car ie sai bien que vous en saues la senefiance . sire cheualiers dites moi que ce est & se ie le sai ie le vous dirai se ie le puis faire ne [ne] doi . par foi fait perceual ie le vous dirai . Ie fui ore en leglise si oi le seruice & la vi ie vnes prones par deuant . j . autel & [fol. 17, col. *a*] iesir en . j . lit vn tres uiel home deage & auoit vne corone dor en sa teste . & quant il fu en son seant ie vi quil estoit plaies partot . Et quant la messe fu [M 85 a] dite si li dona li prestres corpus domini [A 14 a] & tot maintenant quil lot vse se recoucha & osta sa corone de sa teste . si me samble que ce soit grant senefiance si le sauroie uolentiers sil pooit estre . & por ce vous pri ie que vous le me dites . certes fait li freres ie le vous dirai moult volentiers or escoutes .

The friar readily acceded to his request and said:

"When Joseph of Arimathea had come to this country to preach the gospel, he had to suffer a great deal."

Voirs[8] fu & bien laues oi dire de plusors gens que iosep[h][9] darimac[h]ie le preudome li vrais cheualiers fu[10] enuoies de par le haut maistre en ceste terre por ce quil[11] essauchast sainte crestiente a laide de son creator . & quant il fu venus si souffri moult de persecutions & daduersites[12] que li anemi

1 M: "uis"; C, G, R: as above.
2 MS.: "& tot deuant"; M: as above; G and C: "& tot ce deuant"; R: "& tuit auau."
3 M: "le pis"; G: as above.
4 MS.: "vaut."
5 M: "mil ans deage."
6 M: "li preudon osta."
7 M: "& le fist metre au prestre desor lautel"; MS.: "& le mist."
8 Compare *Lestoire del Saint Graal*, vol. i of the present work, pages 231–244.
9 Josephe is at this point not mentioned in any of the MSS. and in other places he is confounded with Joseph.
10 M: "premierement enuoies."
11 R: "quil i plantast & edifiast seinte crestiente dont nen i auoit encore point"; A: "quil esdeifiast"; C: "por ce quil certefiast"; M: "il i plantast & edifiast sainte eglyse & sainte crestiente en lounour de son creator"; G: as above but "trinitei" for "crestiente."
12 MS.: "duduersites"; R: "universites"; C, A, G: as above.

de la loi li fisent Car a cel tans nauoit en cest pais se sarasins[1] non . & en ceste terre auoit . j . roi qui auoit non crudel[2] si estoit le plus fel & le plus crueus del monde sans pitie & sans humilite .

"The Britains were heathen; Crudel was a very cruel and wicked king."

Qvant il oi dire que li crestien erent venu en sa terre & quil aporterent auoec eus . j . precieus uai[s]sel & si merueilleus[3] que de la grace del [saint] vai[s]sel viuoient pres [que] tot si tint ceste parole a fable . & on li chertefia plus & plus . Et lors dist quil sauroit par tans se ce ert [C 125 a] verite . si prist iosep[h][4] & son fil iosep[he] & ses . ij . neueus & bien iusqua . C . qui estoient [pastur & mestre] de crestiente . & quant il les ot pris & mis en prison[5] il eurent o els le saint uaissel par coi[6] il ne doutoient riens de che que a la uiande corporele apartenist . li rois les tint en sa prison en tel maniere . xl . iors que onques dedens ces . xl . iors ne lor en[col. *b*]uoia ne que [M 85 b] boire ne que mangier . & bien ot desfendu que nus ne fust tant hardis [F 74] qui daus sentreme[s]ist [ne ki riens lor donast] . De cest affaire ala la nouele par toutes les terres ou iosep[h] auoit este que le roi crude[l] le tenoit en prison & grant partie de ses crestiens tant que li rois mordrains en oi parler qui estoit es parties de i[h]erusalem en la cite de sarras & il auoit este conuertis par les paroles de iosep[h] & par ses prec[h]emens[7] . si en fu moult dolans . Car par le conseil iosep[h] auoit il recouree sa terre que le roi t[h]olomer[8] li voloit tolir . & tolue li eust se ne fust li consaus iosep[h] & laide de son serorge[9] que on apeloit [lors] seraphe[10] .

"He ridiculed what was told him of the Holy Grail and said that he would soon test its powers."

"He imprisoned Josèph and his people and gave them no food."

"During forty days they were sustained by the Holy Grail."

"The news of Crudel's action spread far and wide, and also reached King Mordrain at Sarras, whom Joseph had helped to defeat Tholomer."

Qvant il[11] sot que iosep[h] fu en prison . si dist quil feroit son pooir de lui [aidier &] deliurer . lors assambla ses os tant com il pot auoir de gent a moult grant haste & se [mist en mer] garni darmes & de cheuax & fist tant quil vint en cest pais a nauie . Et quant il fu ariues[12] entre lui & sa gent si manda au roi [crudel] que sil ne li rendoit [les crestiens &] iosep[h] il li toldroit toute sa terre & le desireteroit . Et cil ne le[13] prisoit mie granment ains sen ala encontre lui a grant ost . si assamblerent les vns as autres . si auint par la volente nostre signor que [que li crestien orent la uictoire] . li rois crudel i fu ocis & toute sa gent desconfite . & li rois mordrains qui eualac auoit non deuant quil fust crestienes lot si bien fait que tot si home le tenoient a merueille & quant il lorent desarme si trouerent quil ot tant de plaies que vnes que autres que vns autres hons en fust mors Et il li demanderent comment il li estoit . & il dist quil ne sentoit ne mal ne dolor ne bleceure[14] nule . [M 85 c] lors osta iosep[h] de prison . & quant il le vit si li fist[15] [col. *c*] moult grant ioie . car il lamoit de grant amor . Et iosep[h] li demanda qui cele part lauoit amene . & il dist

"Mordrain resolved to succour the Christians."

"He came with a host to Great Britain and asked Crudel to give up the prisoners."

"Crudel refused; Mordrain attacked, defeated, and killed him."

"In the battle Mordrain in spite of his age did marvels of valour and received many wounds."

"Joseph and all his companions were set free."

---

1 MS.: "salasins."
2 G: "Cruder"; A, C, R: "crudel"; MS.: "teuder"; M: "trudel."
3 MS.: "precieus"; A, C, M, R, and G: as above.
4 M: "yosep & deus de ses neueus"; G and R: as above; C: "ioseph & tresqua . C . de ceus."
5 M: "prison si iura son sa[i]rement que il ne mangeroient par lui deuant . xl . iours . Mais il orent auoec als le saint graal . . ."
6 MS.: "il ne quidoit riens dire que a lamende corporel appartenist"; R and G: as above.
7 M: "preechours & les sierians ihesu crist."
8 M: "thomeus."
9 MS.: "corage."
10 MS.: "sarrapha"; R, C, G: "seraphe"; M: "serafe."
11 R here: "li rois Mordreins qui eualac . . ."
12 MS.: "armes."
13 M: "son mandement."
14 M: "bleceure que il eust ains dist con traisist yosep de la prison . & on si fist."
15 MS.: "dist."

quil i estoit venus por li deliurer . lendemain auint que li crestien alerent par deuant la table del saint graal & fisent lor orisons . & quant ce fu chose que iosep[he] qui maistres ert fu reuestus por aler au saint graal & il ert en cel seruice[1] present li rois mordrains qui tos iors auoit desire a veoir le saint graal apertement sil peust estre [si] se traist plus pres quil ne deust . & vne uois descendi entreus qui dist [au roi] . Rois eualac[2] ne va plus en auant car tu nel dois pas [A 14 c] faire . & il estoit ia si auant ales [que il uoit ce][3] que langue mortex ne[4] poroit dire ne cuers terriens penser . si fu si [ardans &] desirans del veoir quil se traist plus auant [que il deust] . Et maintenant descendi vne [F 75] nue deuant lui qui li toli la veue des iex & le pooir del cors en tel maniere quil ne [uit goute ne que il ne] se pot aidier se poi non .

"On the day after the battle, when the Christians thanked God before the Holy Grail, Mordrain was anxious to see it and drew very near."

"He heeded not a voice which bade him go no farther."

"For this disobedience he was blinded and paralysed."

Qvant il vit que nostre sires auoit prise de lui si grant ueniance [R 295 c] por ce quil auoit son commandement trespasse . si dist oiant[5] tout le pueple . biax [M 85 d] sire diex ihesu crist qui en cest point maues moustre que folie est de trespasser vostre comman[demen]t au[s]si uraiement comme[6] cest flaeaus me plaist que vous maues enuoie & com iel seuffre de boin cuer ainsi motroiez[7] vous par vostre plaisir en gueredon de mon seruice que ie ne mure dusqua cele eure que li[8] boins [G 104 a] cheualiers li mieudres de mon lignage cil qui doit les meruelles del saint graal mener a fin & qui les doit veo[i]r apertement me viegne visiter si que ie le puisse acoler & baisier .

"He meekly submitted to this castigation, saying aloud: 'My God, I gladly suffer my well-deserved punishment, but may it please Thee to let me, before I die, see the good knight who will achieve the adventures of the Holy Grail.'"

Quant li rois ot faite ceste requeste a dieu . si respondi vne vois . Or ne tesmaie[9] [col. *d*] car nostre sires a oie ta proiere ta volentes est acomplie de ceste chose . car tu viueras iusqua cele eure que cis cheualiers que tu demandes te uendra veoir . & au terme quil vendra deuant toi te sera rendue la clarte de tes iex si que tu le verras apertement & lors seront tes plaies garies[10] qui deuant ne raioigneront .[11] Ensi parla la uois au roi & li dist la venue de cel cheualier quil a tant desire . & il me samble que la vois li[12] dist verite de toutes ces choses . Car il a passe . IIIJ . ans que ceste auenture li auint ne ainc puis ne vit goute . ne ses plaies ne furent [ia] sanees ne ne se pot aidier . & ia est li cheualiers en cest pais si comme nous[13] auons oi dire [cil] qui ceste auenture doit mener a chief & [M 86 a] par les signes que nos auons veu pensons nos bien que encore verra[14] li rois & aura le pooir de ses menbres . Mais apres ce ne uiuera il mie longement . ensi auint il del roi evalac[15] comme ie vous ai conte . & sacies de uoir que cest icil rois que vous aues [hui] veu qui a puis vescu . IIIJ^{c} .[16] ans si saintement que onques ne gousta de uiande terriene fors de celui seulement que li prestres nos mostre[17] el sacrement de la messe . ce

"A voice then said to Mordrain: 'Your prayer has been heard; when the good knight visits you, you will see again and your wounds will close.'"

"This prediction has been partly fulfilled. Mordrain has lived four hundred years. I hear the good knight is already in this country and doubt not that he will come and heal Mordrain."

"All the time Mordrain has had no other food than the host the priest daily gave him, as you have witnessed to-day."

---

1 MS.: "en present si vint li rois . . ."; M: "& il estoit el saint seruice li rois Mordrains ki . . ."; G: as above; C: "& il fu en cel seruice li roi"; R: no equivalent.
2 C, G, M: no name; R: as above.
3 The contents of this bracket are only in C.
4 C, R, M, and the present text: "ne le."
5 MS.: "errant deuant"; M, C, G: "oiant le peuple"; A: no equivalent.
6 MS.: "comme il me plaist que . . ."; M: "com cis trauaus me plaist"; G: "flael"; C: "flaax"; R: as above.
7 MS.: "menuoies."
8 G: as above; M, R, C: "que li nueuimes del lignage nacien li boins cheualier cil . . ."
9 M and R: "tesmaie"; MS. and G: "tesmaier"; C: "tesmaes"; A: "tesmoies."
10 C, R, M: "sanees"; G: as above.
11 M adds: "cou saces tu uraiement."
12 M: "li promist que il verroit la uenue del cheualier . . ."
13 MS. and G: "iai oi"; M, C, R: as above.
14 M: "reuenra"; MS.: "verra il."
15 C, M: "mordrain"; R, G: as above.
16 C, G, R, M mention no time.
17 M: "ministre."

est del[1] cors ihesu crist . & ce peustes vous hui veoir . car si tost comme la messe fu chantee si li porta li prestres corpus domini & li fist vser .

Ainsi a atendu li rois la venue del cheualier de[s] l[e] tans iosep[h] iusqua ore . si fait au[s]si comme simeon li viex [F 76] fist qui tant atendi la venue de nostre seignor quil [li] fu aportes au temple & la le rechut li[2] boins sim[e]ons & le prist entre ses bras lies & ioians de ce que sa requeste iert acomplie . Car li sains esperis li auoit [col. *e*] fait a sauoir quil ne moroit ia deuant ce quil veist ihesu crist [Et quant il le tint entre ses mains si canta la douche c[h]ancon dont dauid li prophetes fait remenbranche en son liure . Et ensi com symeons atendoit a tenir & a ueoir] le fis dieu [le urai prophete & le souuerain paistre] . si[3] a tant atendu cis rois la venue galaad le boin cheualier parfait . Or vous ai ie dite la verite de ceste chose ainsi comme il auint . or vous requier ie que vous me dites qui vous estes . & il dist quil est de la maison le roi artu & compains de la table roonde si ai non perceual[4] le galois . quant le preudom o[i]t son non nomer si li fait moult grant ioie . Car maintes fois en auoit oi parler . si li prie quil remaint hui mais laiens . si li fe[M 86 b]ront li frere [de laiens] feste & honor .[5] mais il dist quil a tant a faire quil ne remandroit[6] en nule maniere . si demande ses armes & on les li aporte . Et quant il est armes si sen part de laiens & cheualche parmi la forest dusqua eure de miedi . [A 15 a] si li mena ses chemins en vne valee .

"Mordrain is awaiting the good knight's arrival as Simeon awaited the advent of Christ."

When the friar had ended he asked Perceval who he was and begged him to stay another day, but Perceval declared his inability to do so and rode off into the forest.

LOrs encontra iusqua . xx .[7] homes armes qui portoient . j . home mort en vne biere . & estoit nouelement mort . Il demandent a perceual [sans saluer] dont il estoit . & il lor dist quil est de la maison le roi artu . Et tantost crient tot . or a lui . & quant il o[i]t ce si sapareille de desfendre al miex quil puet [& ne fu mie esbahis] . & sadrece a celui qui primes li venoit & le fiert si quil le porte a terre le cheual sor le cors . & il quide parfaire son poindre mais il ne puet . car plus de . vij . le fierent en lescu . & li autre li ochient son cheual si quil le portent a terre . si [se] quide releuer comme cil qui ert de grant proece . mais cil le tenoient moult cort . & neporquant il sailli sus & traist sespee & saparelle de desfendre . Mais li autre li corent sus si angoisseusement que desfense ni a mestier . & le fierent sor les[col. *f*]cu & sor le hiaume & li donent tant de cols quil ne se pot [C 125 c] tenir en estant ains se fiert a la terre de lun des ienols . & il fierent sor lui & le mainent a che quil leussent mort maintenant . car il li auoient arachie le hiaume de la teste . Et[8] mort leussent se ne fust li [M 86 c] cheualiers as armes vermeilles que auenture mena cele part .

At noon he met in a valley twenty armed men with a bier, in which rested the body of a knight recently killed. Hearing that Perceval belonged to Artus's hostel, the knights attacked him.

In spite of Perceval's bravery, they killed his horse and pressed him hard.

They would undoubtedly have killed him had not Galahad passed that way.

Qvant il voit le cheualier a pie [& a meschief & tout seul] entre tant de cheualiers qui ochire le voloient . si sadrece cele part [F 77] si fort comme li cheuaus puet aler & lor crie lais[s]ies le cheualier . si se fiert entraus le glaiue alongie & fiert le premier si durement quil le porte a terre puis trait sespee car il ot son glaiue brisiet . si point amont & aual & fiert les vns & les autres

Seeing Perceval's sad plight, Galahad rushed in among his assailants.

1 M: "li cors."
2 M: "li preudom."
3 MS.: "& si"; R: no name.
4 C, M: "de gales."
5 M adds: "car il le doiuent bien faire."
6 MS.: "remendroit."
7 M: "deschi a . ix . homes"; C, G, R: as above.
8 M: "& lauoient mout naure mais maintenant i uint li [M 86 c] cheualiers . . ."

In a short but fierce fight Galahad routed Perceval's assailants.

si merueilleusement quil nen ataint nul a droit colp quil nel face [1] voler a terre . si le fait si bien en poi deure as grans caus quil done & a la force [2] dont il est plains quil ni ot si hardi qui a colp losast atendre . ains vont fuiant li vns cha li autres la & sespandent [3] en tel maniere parmi la forest qui grans estoit

Desiring to remain incognito, Galahad returned into the wood.

quil nen pot mais nul veoir fors . iij . dont perceual auoit lun abatu . & Galaad [4] les autres . ij . Et quant il voit quil sont tot ensi departi & que perceual nauoit mais garde si se remet en la forest ou il la voit plus espesse [5] . comme cil qui ne voldroit en nule maniere con le coneust [6] .

In vain Perceval called after him, begging him to stop.

Quant perceual voit quil sen vait si hastiuement si li crie au plus haut quil puet . ha sire por dieu [M 86 d] arestes vous vn poi tant que iaie parle a vous . Et cil fait samblant quil ne lait oi ains sen vait grant aleure comme cil qui not talent de [demourer ne de] retorner . Et per[fol. 18, col. *a*]cheual qui nauoit point de cheual . [car cil li auoient le sien ocis] . le sieut a pie au plus tost que il puet Et lors encontra . j . varlet sor . j . ronchi [grant fort & legier] & menoit en destre . j . destrier [grant &] noir . Et quant perceual [G 104 d] le uoit uenir si ne seit que faire car il voldroit moult uolentiers cheual auoir por sieuir le cheualier & moult voldroit [7] grant meschief faire par ensi quil leust par la uolente au varlet . car par force ne li toldroit il en nule maniere . [8]

Following Galahad on foot, Perceval met a squire riding a palfrey and leading a fine charger.

Perceval greeted the squire and begged him for the loan of the charger.

& por ce que nus nel tenist a vilain salue il le varlet au plus tost quil pot . & li varles li dist que diex le benie . biaus amis fait perceual ie te [9] pri en tos seruices & tos gueredons & [pour che] que ie soie tes cheualiers el premier lieu que tu men requerras que tu cel cheual me prestes tant que iaie rataint chel cheualier qui la sen uait . sire fait li varles ie nel feroie en nule maniere . car il est a tel home qui me honniroit del cors se ie ne [le] li ren[M 87 a]doie .

The squire declined, saying that his master would kill him.

As Perceval renewed his entreaties, the squire told him he might take the charger from him by force.

Biax amis fait percheual fai che que ie te prie . car ie n[au]oi onques si grant duel comme cist sera se ie pert le cheualier par defaute de cheual . par foi fait chil ie nen ferai [F 78] rien . ne ia par moi ne laures [A 15 c] tant quil soit en ma garde . par force le me poes vous tolir & prendre se vous uoles . quant perceual [10] o[i]t ceste parole sest tant dolens quil li est auis quil doie issir del sens . Car au varlet ne feroit il uilonie en nule maniere . & sil pert ensi le cheualier [11] qui sen va il naura iamais ioie . ches . ij . choses li metent si [12] grant duel au cuer quil ne se puet tenir en estant ains chiet sous . j . arbre & li cuers li faut si deuient uains & mors au[s]si comme sil eust to[t] le pooir [del cors] perdu . si a si tresgrant duel quil voldroit morir . lors oste son hiaume & sespee & dist au uarlet . biax amis des que tu ne [col. *b*] me veus oster del grant duel [ou ie sui] dont ie ne puis escaper sans mort ie te pri que tu pregnes errant mespee & que tu men ochies orendroit si sera ma dolor finee . Et lors se li boins cheualiers que ie aloie querant le saura que ie soie mort [13] par lui il ne sera ia si vilains quil ne pr[o]it nostre signor quil ait merci de mame . En non

Nearly beside himself with grief that he was thus prevented from following Galahad, Perceval threw himself on the ground and begged the squire to end his misery by killing him.

1 MS.: "facer."
2 M: "vistece."
3 M: "se departent."
4 MS.: "il."
5 MS.: "espece"; A, C, M, G: "espesse."
6 M: "siuist."
7 MS.: "vaudroit."
8 M: "se trop grans besoins ne li faisoit faire . Atant salue percheuaus le uallet si tost . . ."
9 MS.: "uous."
10 MS.: "il."
11 M: "que il va querant il naura."
12 MS.: "le."
13 M: "mort de duel de lui."

dieu fait li valles ie ne vous ochirai ia se dieu plest car vous ne laues mie deserui . lors sen vait grant aleure & percheual remest tant dolens quil quide bien morir de[1] ce mal . Et quant il ne voit ne le varlet ne autre gent si commenche a faire moult grant duel & se claime souent chaitif maleureus & dist . ha diex or ai ie failli a che que ialoie querant . Car puis quil mest escapes [M 87 b] iamais ne serai en au[s]si boin point del trouer comme iestoie ore .

The squire refused to do so and left Perceval, who now abandoned himself to his grief.

Endementiers quil demenoit son duel en tel maniere [si escoute & oit uenir une friente de cheuax & il regarde si] voit il venir . j . cheualier arme tot le chemin de la forest & cheualchoit le destrier que li uarles auoit mene orendroit . percheual connoist bien le cheual [R 296 a] mais il ne quide pas que cil li ait tolu a force . & quant [cil la si eslongie que] il ne le puet mais veoir si recommence son duel . si ne demora gaires quil voit le uallet venir acorant sor . j . ronci & faisoit trop grant duel . Et [vait] la ou il voit perceual si dist . ha sire cheualiers ueistes vous par ci passer . j . cheualier qui emenoit le cheual que vous me demandastes ore . oil voir fait perceual porcoi le dis tu . ha sire fait il sachies quil le ma tolu a force si men a mort & mal bailli . car mes sires men ochira en quel lieu quil me truist . & de ce fait [F 79] perceual que veus tu que ien fache . ie ne le te puis mie rendre car ie sui tot a pie . Mais se ie [col. *c*] eusse cheual ie le te quidasse ramener par tans . sire fait li ualles montes sor cest roncin . & se vous le poes conquerre vostre soit . Et ton ronchin fait perceual comment le rauras tu se ie puis le cheual gaaignier . sire fait li varles ie vous sieuerai tot a piet & se vous conqueres le cheual ie reprendrai mon ronchin & li cheuax soit uostres . Et perceual[2] dist quil ne demande miex [& tous lies en est] .

After a while Perceval heard the clatter of horse's feet and saw a knight ride by him on the charger he had been so anxious to obtain.

Shortly after the knight had passed, the squire returned and told Perceval that the charger had been taken from him by force.

"You are welcome to the charger," said the squire, "if you can conquer him; take my palfrey; I will follow you on foot."

Lors lache son hiaume & monte sor le roncin si prent son escu & sen vait si grant oire comme on puet del cheual traire . si a tant ale quil [M 87 c] vint en vne praerie petite dont il auoit mainte en la forest . lors voit deuant lui le cheualier qui sen aloit les grans galos sor le destrier . & il li crie de si loi[n]g com il le voit . sire cheualiers retornes & rendes au uallet son cheual que vous enmenes maluaisement . Quant chil o[i]t quil li escrie . si li cort sus le glaiue alongie . & perceual trait lespee comme cil qui bien voit quil est venus a la mellee . Mais li autres qui tost sen voloit deliurer vint si grant oire comme li cheuax pot aler . & fiert le ronchin parmi le pis si durement quil li boute le glaiue par dedens le cors . & li ronchis chiet ius car il estoit a mort ferus si que perceual chiet outre par deseure le col[3] . Et quant li[4] autres ot fait son cop si reprent son tor[5] parmi la praerie & se refiert en la forest la ou il la uoit plus espesse . quant perceual uoit ceste auenture si en est si [A 16 a] dolens quil ne seit quil doie faire . & crie apres celui qui[6] sen ua . failli de cuer coars[7] retornes si vous combates a moi qui sui a pie & vous estes a cheual . & cil ne respont a chose quil li die car poi le doute . si se fiert en la forest au plus

Perceval mounted the squire's palfrey and pursued the knight; he overtook him and demanded the charger.

To rid himself of Perceval, the knight rode at full speed against him, killed the palfrey, and then departed.

Perceval cried after him in vain, and asked him not to be a coward but to fight him.

1 M: "de duel & de courouc"; C: "de courouz"; G: "de ses maus"; R: "ben esrager de ire."
2 MS.: "il."
3 MS.: "cors"; M: "le col."
4 M: "li cheualiers uoit le cop si reprent son poindre & sen vait . . ."
5 M: "poindre."
6 MS.: "quil."
7 C and G: "coars de cors."

When Perceval had lost sight of the knight, his grief burst out afresh.

[tost] quil [col. *d*] puet . Et quant perceual ne [le] puet mais ueoir si iete son escu a terre & sespee & oste son hiaume de sa teste & recommence son duel grignor que deuant . si pleure & crie a haute uois & se claime chaitis [maleureus] le plus mesch[e]ans de tous cheualiers . ore ai ie failli a tos mes desiriers . [M 87 d]

Tired out, he fell asleep when darkness set in.

En tel duel & en tel ire demora [perceuaus] toute ior [C 126 a] que nus ne vint sor lui por lui reconforter . Et quant ce vint a lanuit[ier] si se trueue si las & si vains que tot li menbre li fail[G 105 a]loient ce li ert auis . lors li prent talent de [F 80] dormir si sendort si quil ne sesueilla deuant mienuit .

About midnight he awoke and heard a woman ask: "Perceval, what are you doing here?"

Quant il fu esueillies si voit deuant lui vne feme qui li demande moult esfraeement [1] . perceual que fais tu la . & il respont quil ne fait ne bien ne mal mais sil eust cheual il se leuast diluec . se tu me voloies creanter fait ele que tu ma volente feroies si tost com ie ten semonroie ie te donroie boin cheual qui te menroit la tu voudroies [2] estre . Quant il o[i]t ceste parole si en est moult lies comme cil qui ne se doune warde a qui ce est que il parole . Car il quidoit parler a vne feme mais non fu . ains fu li anemis qui le baioit a deceuoir & [a] metre en tel point ou same ert perdue a tos iors . Quant il o[i]t la promes[s]e que cele li fait de la chose del monde dont il estoit [adont] plus desirans si respont quil est tot prest [3] de faire son seruice si comme ele voudra [4] . se ele li done cheual qui boins soit & biax . il fera son pooir de faire ce quele voudra [4] .

"If you will promise to do my will," said the woman, "I will give you a good horse."

Having no idea who was speaking to him, Perceval readily gave the promise.

The woman insisted that he should do so on his word as a loyal knight.

Le me creantes vous dont fait ele comme loiaus cheualiers que vous ma volente feres . oil fait il . Or matendes . j . poi fait ele car ie reuendrai maintenant . lors entre en la forest & reuient [M 88 a] er[col. *e*]rant & maine . j . cheual grant & merueilleus & si finement noir que ce estoit vne merueille a veoir . Quant il le voit venir si le regarde si li en prent [moult grant] hideur . & nepourquant il est bien [5] si hardis [6] quil monte sus comme cil [ki garde ne se prent &] qui point ne saperchoit de lengin a lanemi . & quant il est montes si prent son escu . & cele qui estoit deuant lui li dist . perceual [vous] vous en ales or gardes que vous me rendes mon couenent & mon gueredon . & il dist que si fera il bien . [7] si sen uait grant aleure & se fiert en la forest & la lune luisoit cler mais li cheual [8] lenporte si tost que en poi deure lot iete hors de la forest & lenporte plus de . iij . iornees loi[n]g . Il cheualche tant quil vint en vne valee la [ou] vne grant iaue & rade coroit . & li cheuax vint cele part [courant] & se ueut [9] ferir dedens . Et quant perceual la uoit si tres grande si se redoute de passer por ce quil estoit nuis . ne [il] ni [F 81] voit ne pont ne pla[n]c[h]e .

After a short absence she brought Perceval a fine black charger. Perceval shuddered, but mounted the charger and after renewing his promise rode off.

The black charger carried Perceval like lightning through the moonlit wood and far away.

As the charger was entering a deep and rapid river, Perceval was terrified and instinctively raised his hand and crossed his forehead.

Lors lieue sa main & fait le signe de la crois en mi son [10] front . Et adont se senti li anemis [M 88 b] chargie del fais de la crois qui trop li [11] pesoit si

1 M: "fierement"; C, G: "effreement"; R: no equivalent.
2 MS.: "vauroies."
3 M: "que il len face si seure comme ele uaurra que se [ele] cheuax li doune boin & bel . il fera . . ."
4 MS.: "vaudra."
5 C, G, M, R: "tant hardis."
6 M: "& tant couuoite a auoir cheual que il."
7 M: "Et cele sen part de lui & sen ua . mais percheuaus ne set quel part."
8 MS.: "cil"; C, G, M, R: as above.
9 MS.: "vaut."
10 MS.: "le"; C, G, M, R: as above.
11 M: "li estoit pesans & gries . si sescheut & desuolepe de perceual & sen uait ullant & criant . . ."

se descombre de perceual & se feri en liaue criant & braiant & faisant la plus male fin del monde . si auint tot maintenant que liaue fu esprise [en pluiseurs lius] de fu & de flambe quil sambloit que toute arsist . quant perceual uoit ceste auenture si [s]aperchoit maintenant que ce estoit li anemis qui cele part lauoit amene por lui deceuoir & metre a perdition dame [1] & de cors . lors se se[i]gne & se commande a dieu . & proie nostre signor quil ne le laist chaioir en temptacion [de lanemi] par coi il perde a auoir la compaignie des cheualiers celestiens . Il tent ses mains deuers le ciel & mercie dieu [de moult boin cuer] de ce quil li a si bien aidiet [col. *f*] a cest besoi[n]g [2] . Car [3] quant li anemis leust eu en liaue [A 16 c] il leust sans faille lai[s]sie chaioir . & ensi peust il bien auoir perdu & cors & ame [4] . Il se traist [5] en sus de liaue . car moult ot paor des assaus a lanemi . si saienoille vers orient & fait ses proieres & ses orisons teles comme il les sauoit . si desire moult que li iors fust uenus por sauoir en quel terre il estoit . Car il pense bien que li anemis lauoit porte moult loi[n]g de labeie ou il auoit veu le roi mordrain .

No sooner had Perceval done so than the enemy slipped away and let him fall into the water.

Perceval realised the danger he had run and prayed God to guard him.

He climbed on to the bank, turned his face eastward, and said his prayers.

He anxiously awaited daylight to see where he was.

Ensi fu p[er]ceual iuscau ior en proiere & en orisons & atendi tant que li so[M 88 c]laus ot fait son tor el firmament [& que il a paru au monde] . Et quant li iors fu biax & clers & li solax ot auques abatu la rosee si regarde perceual entor lui & uit quil estoit en vne grant montaigne [6] merueilleus & moult durement sauuage & estoit enclose tot entor de la mer si largement quil ne voit dune part ne dautre terre se de moult loing non . lors saperchoit bien quil est portes en vne ille . si ne sauoit en quel pais . sel sauroit il moult volentiers . mais [il ne voit mie comment chou puist estre car] il ni voit chastel ne forterece ne rechet ou gent puissent habiter .[7] & neporquant il nest mie si seus quil ne uoit entor lui bestes sauuages ours lions lupars & serpens uolans . quant il uoit quil est en tel lieu si nest mie moult a aise . car moult redoute les bestes sauuages qui [8] ne [lairont pas em pais che set il bien . ains a grant paor quil ne] lochient [F 82] [sil ne se puet desfendre] & neporquant se cil qui [sauua ionas el uentre a la balaine [R 296 c] et qui] daniel gari en la fosse des lions li veut estre escus il na garde de quanque il voit . si [9] se fie [10] en saide & en sen comfort plus quen autre cose . Car il voit bien que par proece [11] de cheualerie ne puet il escaper ne autrement se diex ni met conseil . lors regarde & voit en mi lile vne roche grande ou il ne quide auoir garde de nule beste sauuage sil si estoit mis . & por che [fol. 19, col. *a*] sadreche il cele part ensi armes comme il estoit . Ensi comme [M 88 d] il aloit cele part si voit . j . serpent qui enportoit . j . petit lionchel & le tenoit par le col as dens [& se ueut asseoir auec li el sommet de la montaigne] . & apres le serpent coroit vns grans lions braiant & faisant moult grant martire [12] . si quil

When the sun had risen Perceval saw that he was on a rocky island in the sea.

Gladly would he have known in what part of the world he was, but no trace of man was visible.

There were wild beasts on the island in plenty, but Perceval, although his fear was great, trusted in Him who had saved Jonas and guarded Daniel.

It became clear to him that chivalry could be of no avail to him where he was.

Intending to retreat to a high rock, Perceval witnessed a serpent with a lion cub, followed by a lion whining piteously.

1 MS.: "darme."
2 M: "point."
3 C: "quar quant li anemis fust en leue il le [for: "me"] eust lessie chaoir . ainsi peust il [for: "ie"] estre noies & periz si eust perdu ame & cors"; M: "Car puisque li anemis fust entres en laige il se fust [sans] faille laissies caoir deuant & desor lui & ensi . . ."
4 MS.: "arme."
5 M: "lonc de laige."
6 MS.: "montange sauuage."
7 M adds: "cou li est bien auis."
8 MS.: "quil."
9 M: "si se fie plus en laide de cel seignour cou est el cors ihesu crist ke il ne fait en sespee . ne en ses armes . Car . . ."
10 MS.: "safie."
11 M: "ne par cheualerie tieriene."
12 M: "duel"; R: "doel"; G: "male vie"; C: "male noise."

sambloit a perceual que li lions faisoit tel duel por le petit lioncel que li serpens enportoit .

Understanding the cause of the lion's grief, Perceval ran after him. Before he reached the top of the hill, lion and serpent had begun a terrible fight. He promptly decided to help the lion. He drew his sword, and protected himself with his shield from the fire and flame the serpent spat.

Qvant il voit che si cort au plus tost quil pot contremont la montaigne . mais li lions qui plus estoit legiers que il nestoit lauoit trespas[G 105 d]se & auoit ia commenchie la mellee encontre le serpent [ains quil i peust estre venus] . Et quant perceual vint amont la roc[h]e si vit les . ij . bestes combatre . si pensa quil aideroit au lion por ce que plus natureus beste estoit & de[1] plus gentil affaire que li serpens . lors trait lespee & met lescu deuant son pis [2] por le fu que li serpens ietoit que mal ne li face & uait requerre le serpent & li done . j . [si] grant colp [que il li fait plaie grant] entre [les] . ij . orrelles . & li[3] serpent iete fu & flambe si quil li art son escu & son hauberc par deuant . & encore li eust il pis fait mais il fu uistes & legiers [& sailli arriere] si que li flambe nel feri pas[4] de droit & por ce li fu li fus mains nuisans . quant il vit che si fu moult esfraes . car il doute que li fus ne fust melles de uenin .

After a first fruitless attempt to strike the serpent at close quarters, Perceval succeeded in killing it.

Et toute[s] uoi[e]s recort il sus au serpent & li done moult grans cols la ou il le puet ataindre . si li auint si bien quil lataint el mi[s]me lieu la ou il lauoit assene au commenchement . lespee fu trenchans & boine [& coula legierement parmi la teste que la quirs fu entames] a[5] ce que li os ne fu[rent] pas durs si li dona tel colp quil chai mort en la place . [C 126 c]

Delivered from the serpent, the lion showed signs of great joy and gratitude.

Qvant le lion se voit deliure del serpent par laide del cheualier si ne fait pas [F 83] samblant quil voeille combatre a perceual [col. *b*] ains vient [A 17 a] deuant lui & baisse la tes[M 89 a]te & li fait moult grant ioie si que perceual [s]aperchoit bien quil na talent de lui mal faire . il remet sespee el feure & iete ius son escu qui tos estoit brules & oste son hiaume de sa teste por le vent recueillir[6] . car li serpens lauoit asses eschauffe[7] . Et li lions aloit dales li couetant[8] & [li] faisant [trop grant] ioie . Et quant perceual voit ce si le commenche a planoier le col & le teste & dist que nostre sires li a enuoie vne beste por lui faire compaignie si le tient a moult bele auenture . & li lions li fait si grant ioie comme beste mue puet faire a home . toute ior demora illuec [le lion auoec] perceual iusca eure de noune mais si tost comme cele eure fu passee enporta le lion le lioncel droit a son repaire . Quant percheual se uoit sans compaignon en la roc[h]e qui estoit si soutiue[9] & haute a merueille & il voit si loing si ne fait mie a demander sil est a malaise & plus [le] fust encore se ne fust le grant espoir [10] quil auoit en son creator . Car il estoit li hons el monde qui plus creoit parfaitement en dieu . & neporquant ce estoit encontre le costume de sa terre . car a cel tans estoit[11] la gent si [desree & si] sans mesure par tot le roialme de gales[12] que se li fiex trouast le pere gisant en son lit par ocoison denfermete il le traisist fors del lit par le brac ou par le teste & locheist maintenant . Car a vilonie [& a reproche] li fust tornes se ses peres

Perceval stroked the lion's head and neck and thanked God for the companion He had sent him.

The lion stopped till nightfall near Perceval and then carried off its cub to its den.

But for his trust in his Creator, Perceval would have very keenly felt his position. In this respect he greatly differed from his countrymen.

1 M: "de meillour maniere."
2 A, C, G, and R: "uis"; M: as above.
3 MS.: "cil."
4 MS.: "par."
5 MS.: "& li os . . ."
6 MS.: "recuellier."
7 MS.: "recofe."
8 A, G: "coetant"; C: "muiant & fessant ioie"; R: "ioant de la cowe & li fet teu ioie"; M: "aloit tous iours apries lui & li faisoit moult grant ioie."
9 MS.: "haute comme une merueille."
10 M: "esperance."
11 MS.: "tans le gent."
12 MS.: "logres"; C: "galles"; M, R, A: "gales."

morust en son lit . & quant il auenoit que li fiex tuoit le pere & li peres le fiex & tous li parentes moroit [darmes] lors[1] disoient cil du pais qui[l] estoient de haut lignage . tot le ior demora percheual en la roc[h]e & regardoit loi[n]g en la mer por sauoir sil [M 89b] pooit veoir nule neif venir ne passer mais il nen [col. *c*] voit nient . Quant il voit ce si prent[2] cuer & hardement en lui meisme & se comforte en dieu & li prie quil le gart en tel maniere quil ne chiece[3] en temptation[4] de lanemi par mal engien ne en male pensee . Mais ensi comme li peres doit garder le fil le ueulle garder . lors tent ses mains vers le ciel & dist . biax sire diex qui en si haute ordre comme lordre de cheualerie est me lai[s]sastes monter [F 84] & qui mesleustes[5] [a uostre seruice] encore nen fui ie mie dignes . sire par vostre pitie ne souffres que ie me isse de uostre seruice mais si comme li boins c[h]ampions & li seurs qui bien desfent la querele de son signor contre celui qui a tort lapele . biax dous peres ensi[6] me doignies vous pooir que ie puisse desfendre mame qui est vostre querele & vostre droit iretage encontre celui qui a tort la veut auoir .

All day long Perceval scanned the sea for a ship, but in vain.

He prayed God to protect him as a father does his son;

and to let him remain in His holy service and resemble the good knight who fought for his master;

Biax dous peres qui deistes a vostre menistres en leuangile ie sui boins paistres . li boins paistres met sa uie pour ses oeilles . mais ce ne fait mie li meschans[7] ains laisse ses oeilles[8] sans garde tant que li leus les estrangle & deueure tantost comme il [i] vient . sire vous me desfendes & [me] soies paistres [& deffenderes & conduiseors] si que ie soie de uos oeilles . & sil auient sire que ie soie la centisme[9] oeille [fole & caitiue] qui se departi des no[n]ante . ix .[10] & il sen ala foloiant[11] iusques [es] desers . sire prenge vous de moi pitie & ne me lai[s]sies mie es desers mais ramenes moi a [M 89c] mon[12] parc ce est a sainte eglise & a sainte creance la ou les boines oeilles vont ce est la ou li boin home sont & li urai crestien . si que li anemis qui en moi [col. *d*] ne demande fors la soustance cest lame de moi ne me truist sans garde .[13]

and to guard him as the good shepherd guards his sheep;

and if he were the only foolish sheep of a flock of a hundred and had strayed into the desert, to guide him back to his flock, that is, Holy Church.

Quant il ot ce dit si voit enuers lui uenir le lion por qui il sestoit combatus [au serpent] . mais il nauoit talent de lui mal faire . ains li vient faisant grant ioie . Et quant il voit che si lapele & li lions uient maintenant a lui & il li aplanoie le col & le teste & le lion se[14] couche dales lui au[s]si comme se che fust la plus priuee beste del monde & il sacost uers lui & met sa teste sor ses-paule & sont ensi tant que la nuis fu uenue si sendort tantost dales le lion . ne onques ne li prinst cele nuit talent de mangier [ne de boire] car asses[15] auoit pense a autre cose .

When he had ended his prayer, he saw the lion returning to him.

He caressed it; it lay down by his side like a tame animal.

Thus side by side with the lion Perceval passed the night and felt neither hunger nor thirst.

Quant [A 17c] il [se] fu endormis si li auint vne auenture[16] merueilleuse . Car il li fu auis en son dormant que [G 106a] deuant lui uenoient . ij . dames

While sleeping he had a strange vision.

1 M: "on disoit el pais que cou estoit li plus gentius hom & de haut lignage et de grant afaire."
2 MS.: "se comforte en soi & prent cuer en dieu."
3 MS.: "ciete"; A: "ciece"; C: "chice"; M: "kiece."
4 M: "ne par mauuaise pensee . par coi il uoist a dampnacion."
5 MS.: "men esleustes."
6 MS.: "ausi me gardes vous si que ie me puisse defendre & marme ausi qui est"; C, M: as amended above; G: "ainsi me daignies vous tenir & warder ke ie puisse."
7 M: "li marcheans paistres."
8 MS.: "orreilles."
9 MS.: "senstime."
10 Here the scribe's or the dictator's eye must have run back to fol. 18, col. *f*, for he repeats: "teles comme il les sauoit si desire moult que li iors fust venus por sauoir en quel terre il est Car il pense bien que li anemis len a porte," exactly the same words to be found there; conf. page 67, *supra*, lines 13–14.
11 G, M: "foloiant"; A and C: "fuiant."
12 C, M: "uostre."
13 M: "par coi iou naie garde de lui."
14 MS.: "sacouche."
15 M: "asses a a penser a autre cose."
16 M: as above; C: "auision."

In this vision Perceval saw two women come to him, the younger mounted on a lion, the elder on a serpent.

dont lune estoit uielle & anchiene & lautre nestoit mie de grant eage mais bele estoit . les dames ne uenoient mie a pie ains erent montees sor . ij . diuerses bestes . Car lune estoit montee sor . j . lion & lautre sor . j . serpent . Il regarde les . ij . dames si ot moult grant merueille de che

The younger cautioned him on behalf of her master to be prepared to fight the champion of the world.

quele[s][1] pue[n]t si bien iustichier [ches . ii . bestes] . [F 85] la plus ione vint primes auant & dist a perceual . mes sires te salue & te mande que tu tapareilles au miex que tu poras . Car demain te conuenra combatre au champion del monde qui plus fait [M 89 d] a redouter . se tu es uencus tu ne seras pas quites por[2] les menbres perdre ains te menra on si mal que tu en seras honis a tous iors . Quant il o[i]t ceste parole si dist .[3] dame qui est vostre sires .

Her master, she told him, was the richest man in the world; then she vanished.

certes fait ele li plus riches hons del monde [col. *e*] or garde[4] que de la bataille soies si preus & si seurs que tu en aies lonor . Et quant ele ot che dit si sen ua si soutieument[5] que perceual ne sot quele[6] est deuenue .

The elder woman blamed Perceval for having wronged her.

LOrs [s]en uint auant lautre dame qui sor le serpent estoit montee si dist a percheual . perceual ie me plaing moult de vous . car vous aues mesfait a moi & as miens & si ne lauoie mie deserui . quant il o[i]t ceste parole si est tot esbahis si respont . certes dame ne a vous ne a dame el monde ne quit ie riens auoir mesfait . & ie vous pri que vous me dites en coi ie vos ai mesfait .

When he asked her how and offered to make amends, she said: "You have killed my serpent, which had done you no harm."

& se ie ai pooir de lamender ie le vous amenderai uolentiers a vostre uolente . Ie vous dirai fait ele en quoi vous maues mesfait . ie auoie [R 297 a] vne beste nourie en mon ostel que on apeloit serpent qui me seruoit de grignor chose que vous ne quidies . cele beste uola[8] hier par auenture[7] en ceste montaigne & troua . j . lion[chel] quele aporta en ceste roche . vous uenistes

"Why have you done it? Are you the lion's champion, and are the animals of the air at your mercy?"

apres corant o uostre espee & locheistes sans che quele ne vous demandoit rien . or me dites porcoi vous locheistes . vous[9] auoie ie riens mesfait porcoi vous le deuies ochire[10] . estoit li lions vostre [ne en uostre subiection] que vos deu[s]sies combatre por lui . sont les bestes [de lair] si abandounees que vous les deuies[11] ochire [M 90 a] sans raison . Et quant il o[i]t che que la dame li dist

Perceval replied that he had helped the lion because he was a superior animal to the serpent and did less harm.

si respont . dame vous ne maues riens mesfait [que iou seusse] ne le lion nest a moi ne les bestes de lair ne me sont abandounees . mais por che que li lions est de plus gentil nature que [li] serpens & de plus haut afaire . & que[12] li lions estoit mains maufaisans que li serpens . si[13] eidai ie al lyon tant que ie ochis le serpent . si me samble que ie ne vous ai mie tant mesfait com[me] [col. *f*] vous dites . quant la dame o[i]t ceste p[ar]ole si respont .

She desired him to serve her to recompense her for her loss, but he refused.

perceual ne men feres vous plus . dame fait il que voles vos que ie vous face . [F 86] Ie uoel fait ele que por amendise[14] de mon serpent deu[i]engies mes hons . & il respont que ce ne feroit il pas . si feres fait ele ia le fustes vous

1 MS.: "quele le puet si iustichier."
2 R: "par un des menbres perdre"; C, A, G, M: "pour . i . de tes menbres perdre."
3 M: "ki ele est . & ki est ses sires."
4 MS.: "gardes."
5 A: "soudeinement"; R: "soudeemant"; G: "soudenement"; C: "soudaingnement"; M: "soudainement."
6 MS.: "queles devindrent."
7 M: "iusques a cele montaigne & aporta . i . lyonciel que il auoit trouuet lues que vous la ueistes."
8 MS.: "auala ier"; C, G, M, R: "uola hier."
9 M, A, C, R, and G: as above; MS.: "ele ne vos ot riens mesfait."
10 M, C, G, R: "ne estoit li lyons uostres ne en vostre subiection."
11 MS. and G: "doies"; R: "does"; M: "poes"; C: "deussiez."
12 MS.: "& sest li lions mains."
13 R: as above; G: "li couru ie sus si lochis"; MS.: "voir ie seus lochis"; C, M: "li corui ie sus & locis"; A: "locis ie."
14 R: "amendement"; A, C, M, G: "amende."

anchois que vous recheustes [1] homage de vostre signor esties vous a moi . & por ce que vous fustes ains miens que a autrui ne vous claim ie pas quite ains vous asseur que en quelconque lieu que ie vos tru[C 127 a]ise sans garde ie vous prendrai comme celui qui [2] anchois fustes miens que a autrui .

"You were once mine," she said to Perceval, "I shall not give up my claim to you." Then she left him.

Apres ceste parole sen parti la dame de perceual . & il remest dormant car moult fu traueillies de cest auision . toute la nuit dormi que onques ne sesueilla . lendemain quant [3] li iors fu clers & li solaus [4] fu leues si ouri ses iex & vit quil estoit iors . lors se drece en son seant & lieue sa main si se seigne & prie nostre signor quil li enuoit tel conseil qui li soit profitable a lame . car del cors ne li [M 90 b] chaut mie tant comme il soloit faire por ce quil ne croit pas quil puisse iamais issir de cele roche ou il est . Il regarde tot entor lui . mais il ne [A 18 a] uoit le lyon qui li auoit fait compaignie ne le serpent quil auoit ochis . si sen esmerueille moult quil peuent estre deuenu . Et endementiers quil pensoit a ceste cose regarde deuant lui moult loi[n]g en la mer & voit [uenir] vne neif qui acouroit le uoile tendu & uenoit droit enuers [5] lui . la nef uenoit tost car ele auoit le uent [6] deriere qui moult bien le hastoit forment [& uenoit le droit cours uiers perceual] si ariua au pie deso[u]s la roche . Quant perceual [qui ert amont en la roche] voit ce si ot moult grant ioie . Car [fol. 20, col. *a*] il quide bien quil i a plente de gent & por ce se dreche en estant & prent ses armes . Et quant il fu armes si descent de la roche comme chil ki uoudra [7] sauoir quel gent il a en la neif . & quant il vient pres si voit que la nef ert encortinee par dedens & par defors de blanc samit si quil ni pert se blanc[h]e [8] chose non .

The sun had already risen when Perceval awoke in the morning; he crossed himself and prayed.

He vainly looked about for the lion. As he glanced toward the sea he saw a ship making straight for the island.

The ship soon arrived. Perceval hurried down to see if there was any one on board.

The ship was draped all in white samite.

Qvant il vint au bort de la neif si trueue . j . preudome uestu de souplis & daube en semblance de prestre [& bien sambloit sains hom] . & auoit en son chief vne coroune de blanc samit au[s]si lee comme . ij . [F 87] dois & en cele corone auoit lettres escrites en coi li haus nons nostre signor estoi[en]t saintefies . quant perceual le uoit si sen esmerueille moult & se trait pres de lui si le salue & li dist . Sire vous soies le bien venus . diex vous gart [9] biax amis fait li preudons . qui estes vous sire . fait il . [Et percheuaus li dist Sire] ie sui de la maison le roi artu [& compains de la table roonde cou uous di uraiement] . [M 90 c] Et quele auenture vous a ci aporte [10] . sire ie ne sai en quel maniere ne comment ie i uing . & que voles vous fait le preudom [faire] . sire sil plaisoit a nostre signor ie voudroie [11] bien issir de ceste [G 106 d] terre & aler o mes freres [12] de la table roonde en la queste del saint graal . car por autre chose ne me mui ie de la cort le roi artu mon signor . quant il plaira a dieu fait li preudons vous en isteres . [car il uous en aura moult tost giete

On board Perceval found a man in sacerdotal vestments.

Perceval welcomed the good man, who returned his greeting and asked him who he was and how he had come to the island.

Perceval replied that he did not know and expressed the hope to soon be able to rejoin his companions in the quest.

1 R: "feissoiz homage a uostre seigneur"; A, C, M: as above.
2 M: "ki iadis fu miens."
3 M: "quant li aube fu esclarcie & li iours . . ."
4 C, G, M: "qui li raia sour la tieste caus & ardans."
5 C, G, M: "uiers le liu [o]v perceuaus atendoit pour sauoir se dieus li enuoiast auenture ki li pleust."
6 MS.: "le uent moult bien."
7 MS.: "qui uaudra."
8 M: "blancors"; G, R: "blanche chose"; C: "blanches choses."
9 M: "tament"; C: "amenez"; G: as above.
10 MS.: "aportee"; after "aporte" M continues: "ne en quel maniere ne en quel guise i uenistes uous . Et percheuaus li conte . Et que vaurre[s] vous . . ."
11 MS.: "uaudroie."
12 M: "apres mes compaignon en la"; R: "auec les autres en"; C: as above.

"You will leave this place as soon as you can serve God better elsewhere; at present you are on trial."

quant il li plaira . se il uous tenoit a son seriant] & se[1] il veoit que vos fuissies miex a son preu aillors que chi sachies que il[2] vous en osteroit asses tost . mais il vous a ore mis [en essai &] en esproue por sauoir & conoistre se vous estes ses feel[3] serians & ses urais[4] cheualiers ensi[5] comme [l]ordre de cheualerie le requiert . Car puis que vous en si haut degre estes montes vos[tre]

"A knight of God must know no fear, he must be ever ready to fight God's enemy."

cuers ne doit abai[s]sier[6] por paor ne por peril terrien . car cuers de cheualier doit es[col. *b*]tre si durs & si se[r]res contre lanemi son signor que nule riens ne le puet flechir[7] & sil est menes iusca paor il nest pas des urais cheualiers qui se laissent ochire en champ ains [c 127 b] que la querele a lor signor ne fust desraisnie [bien & loiaument][8] . lors li demande perceual dont il est & de quel terre . & il

In reply to Perceval's question, the good man declared that he came from far away to comfort and advise him.

dist quil est destraigne pais . & quel auenture vous a amene cha[9] fait perceual . par foi fait li preudons ie ving [M 90 d] por vous ueoir & reconforter[10] & pour sauoir vostre estre . Ne il nest riens dont vous soies a conseillier se vous le me dites que ie ne vous en conseille si bien que on ne le poroit miex

Perceval wondered how the good man knew what he thought only God and himself knew. The good man told Perceval that he was well known to him.

faire . merueilles me dites fait perceual [qui dites] que vous uenistes cha en ceste roche por moi conseillier mais ie ne uoi pas comment ce puist estre . car en ceste roche ou ie sui ne me sauoit nus fors diex & moi . Et encore mi seu[s]sies vous ne quit[11] ie mie que vous sachies mon non car onques mais au mien essient ne me veistes . & por ce me merue[i]l ie trop de ce que [F 88] vous me dites . ha perceual fait li preupons ie vous connois miex que vos ne quidies & piecha ne fesistes cose que ie ne sache asses miex que vous meismes .

Perceval was dismayed when he heard this and humbly asked the good man's forgiveness.

Quant perceual[12] o[i]t que li preudons le noume si en deuint tot esbahis . lors se repent de che que il li auoit dit si li crie merci & dist ha sire preudom . por dieu[13] pardounes moi ce que ie vos dis que vous ne me connoisies pas [car or uoi iou bien que uous me counissies mieus que iou ne fait uous] si men tieng a fol & vous a sage . lors [A 18 c] sacoste[14] sor le bort de la neif o le preudome & parolent ensamble de maintes coses . si le troeue perceual si sages en toutes paroles[15] quil sen esmerueille moult qui che puet estre . si li plaist tant sa raison & sa compaignie que il fust bien toute ior od lui[16] sans boire & sans [col. *c*] mangier . quant il ont grant piece parle ensam[M 91 a]ble si dist perceual . sire car me dites vne auision qui anuit me vint deuant en mon dormant qui me samble si diuerse que iamais ne serai a aise deuant che que ie en sache la uerite . dites le moi fait le preudome . car ie [vous escouterai &] le vous chertefierai si que vous saures chertainement que ce peut[17] estre . [Et ie le vous dirai fet perceual] .

They spoke together for a long time. Perceval felt so happy in the good man's presence that he had neither hunger nor thirst.

In the end he begged the good man to explain to him the meaning of his vision.

---

1 MS.: "se ie veoie"; A, C, M, G: "se il veoit."
2 MS.: "ie . . ."; M: "osteroie"; A, C, G: "que il vous en osteroit."
3 MS.: "fins"; M: "feaus"; G: "feus"; C: "leax"; R: no equivalent.
4 M: "loiaus"; G: "feus"; C: "loiax"; R: no equivalent.
5 MS.: "ausi."
6 M: "esmaiier"; C, G, R: as above.
7 M: "blecier"; C: "flechir"; G: "flecher"; R: no equivalent.
8 M: "Percheuaus entent bien ke li preudom dist uerite si saproche de lui & li demande mout humlement dont . . ."
9 M: "en si estrange liu & en si sauuaige commec is uous & moi samble . Par foi . . ."
10 M: "& pour uous conseillier . car iou sai bien que uous aueres mestier de boin conseil . si uous proi que uous me dites de uostre estre & sachiez uraiement que il nest riens . . ."
11 MS.: "uoel."
12 MS.: "il."
13 MS.: "dieu pardou pardounes."
14 M: "sacoute"; G: as above; C: "sacointe."
15 G, M: "responses"; C: "en totes choses"; R: no equivalent.
16 C, G, M: "que se il estoit tous iours auoec lui ne li sambleroit [G: "ne li souuenroit"] il mie que il eust iamais talent de boire . ne de mangior tant li sunt douces ses paroles & plaisans."
17 MS.: "veut"; A, C, G, M: "puet."

Il mauint anuit en mon dormant que deuant moi venoient . ij . dames dont lune estoit montee sor . j . lion & lautre sor . j . serpent . [R 297 c] chele qui sor le lyon seoit ert ioine & chele sor le serpent estoit uielle . la plus io[i]ne parla a moi premierement . lors li conte toutes les paroles quil auoit oies en son dormant tot au[s]si comme eles li estoient dites quil nen auoit encore nule oubliee . & quant il ot tot son soigne conte si prie le preudome por dieu quil li [en] die la senefiance . & chil dist que si fera il uolentiers . lors li commenche a dire . perceual de ces . ij . dames que vous ueistes si diuerses que li vne ert montee sor . j . lion & lautre sor . j . serpent est moult meruelleuse senefiance & si le vous dirai . Cele qui sor le lion estoit montee senefie la nouele loy . si senefie chi endroit i[h]esu crist qui i prist pie & fondement & [1] qui est edefiee & montee en la ueue & en lesgart de toute crestienete & por ce quele est miroir & vraie [lumiere] a tous ceus qui [2] i metent lor cuers & lor entention [F 89] cele dame siet [3] sor le lion ce est sor ihesu crist . cele dame si est fois & esperance & cre[c 127 c]ance & baptesme . cele dame est la piere dure & ferme sor coi ihesu [M 91 b] crist [dist] quil fermeroit [4] sainte eglise la ou il dist sor ceste piere edefierai meglise [5] Par [6] ce[col. *d*]le dame qui estoit montee sor le lion doit estre entendue [7] la nouele loi que nostre sires maintient en forche & en pooir au[s]si comme li peres maintient lenfant en forche & en pooir & che quele sambloit plus iouene [8] dame de lautre nest pas merueilles . car de tel aage ne de tel samblant nest ele pas . car ceste dame fu nee en la passion ihesu crist & en la [re]surexion & lautre auoit ia regne en terre trop longement . cele vint a toi parler comme a son fil . car tot boin crestien sont si enfant . & bien [te] moustra quele estoit ta [9] meire . car ele ot de toi si grant paor quele te vint auant [10] le colp nonchier ce que testoit a [a]venir . ele te vint dire de par son [11] signor ihesu crist quil te couenoit combatre [al champion del monde qui plus fet a douter co est li diables] . par la foi que ie te [12] doi sele ne tamast ele nel te uenist pas dire . car il ne li chausist se tu fuisses uencus . si le te vint si tost dire pour ce que tu en fuisses miex garnis au point de la bataille contre le plus redoute c[h]ampion del monde cest cil par [13] qui enoc [14] & elie qui tant furent preudome furent raui de terre & porte el chiel & ne reuendront deuant le ior del iuise [G 107 a] [pour combatre] contre celui qui tant est redoutes . cil c[h]ampions si est li anemis qui tant se paine toudis & trauaille de maint home mener a pechie mortel & diluec en enfer ce est li champions a qui il te couient combatre . & se tu es vencus si comme la dame [te] dist tu ne seras pas quites por . j . de tes menbres perdre ains en seras honis a to[u]s iors [M 91 c] . & che pues tu sauoir par toi mesmes se ce est voirs . car sil est ensi que li anemis puist venir au desus [de toi] il te metra

Perceval gave the good man a faithful account of all he had seen and heard in his dream.

"The two women," said the good man, "have a marvellous signification."

"The younger one who warned you signifies the New Law, the lion she rode is Christ."

"This woman, symbolizing faith, charity, hope, baptism is the rock on which Christ erected His church."

"As a father upholds his children in strength and vigour, so does Christ the New Law, born in His passion and resurrection, when the other woman had already been too long on earth."

"The younger woman came to you as a loving mother to warn you and prepare you for an impending danger."

"For you will have to fight the champion of this world, that is the devil, and woe to you if you succumb, for then you will be lost."

1 M: "et par lui fu montee & edifije en la uenue . . ."
2 M: "ki metent lor cuers en la trinite."
3 MS.: "si est."
4 M: "edefieroit."
5 MS.: "meeglise."
6 MS.: "de."
7 MS.: "atendue."
8 MS.: "vielle."
9 MS.: "sa."
10 M: "deuant le cop"; G: "auant le camp."
11 M: "ton."
12 MS.: "ie doi toi"; C, G, M: as above; R: "que io uus doi."
13 M: "pour"; G: "par"; C: "Si est cil qui por enoch furent raui de terre"; R: no equivalent.
14 M: "enoch & elyes"; G: as above; C, R: no equivalent.

a perdition de cors & dame[1] . & diluec te conduira[2] en la[3] tenebror [col. *e*] dinfer ou tu soufferas honte & martire[4] tant comme diex sera es chiex .

"Knowing the younger of the two women, you can guess who the elder was."

Or tai deuise que cele dame senefie qui cheuauchoit le lion que tu veis en ton soing[e] . Et par ce que ie tai monstrei pues tu sauoir[5] sans conte qui lautre est . sire fait perceual de lune [F 90] maues vous tant dit [que io en sai bien] la senefiance mais ore me dites [A 19a] de lautre qui cheuauchoit le serpent . car de chele ne sauroie ie mie la senefiance se vous ne le me deisies . dont le te dirai ie fait li preudons or escoute[6] . cele dame que tu veis en ton soigne cheuauchier sor le serpent[7] senefie la vielle loi . li serpens qui le porte cest lescriture ma[luai]sement entendue [& mauuaisement esponse] . cest ipocrisie iresie iniquites pechies[8] mortex . cest li anemis mesmes cest li serpens qui a[9] dit par orguel mainte parole qui pas ne plorent au creator . & qui fu ietes de paradis . cest li serpens qui dist a adam & a sa feme se vous mengies de cest fruit vous seres au[s]si comme diex . par[10] ceste parole entra en [aus] couoitise & il baerent maintenant a estre plus haut que il nestoient si crurent le conseil de lanemi & pechierent . porcoi il furent iete de paradis & furent mis en essil auquel mesfait tot li hoir partiront & le conperent [M 91d] chascun ior . Quant la dame vint deuant toi ele se plaint del serpent que tu auoies ochis . ses tu de quel serpent ele se plaint . ele ne se plaint pas de cel serpent que tu ocheis [h]ier .[12] ains dist de cel serpent que[13] tu ocheis lequel tu vins cheuauchant cestoit li anemis qui tenportoit vers liaue quant tu feis le signe de la crois sor toi quant tu venis en ceste roche . par la crois que tu feis sor toi ne se pot sostenir [col. *f*] en nule maniere . & ot si grant paor quil quida bien estre mors si senfui grant oire comme cil qui [plus] ne te pooit faire compaignie . ains[i] locheis [tu] & destruisis & li tolis force & pooir de sa baillie & de son[11] [conduit . si te quidoit il bien auoir gaaigniet] & de che vint la grant dolor que ele a . Quant tu li eus respondu al miex que tu seus de ce quele te demandoit si te requist que por amendise [de ce] que tu li auoies mesfait que tu deuenisses ses hons & tu de[s]is que non[14] feroies . & ele [te] dist que aucune fois lauoies tu este ains[15] que tu recheusse[s] lomage de ton seignor . a ceste chose as tu hui [moult] pense & si le deus[ses] tu bien sauoir . Car sans faille anchois que tu eusses recheu baptesme ne creance estoies tu de[16] la subiection a lanemi . mais si tost comme tu eus recheus le seel ihesu crist cest le saint cresme [et le [F 91] sainte onction] renoias tu lanemi & fus fors de sa baillie car tu eus fait homage au creator . Or tai deuise de lune dame & de lautre la sene-

"The woman on the serpent is the Old Law, the serpent is Scripture misunderstood and misinterpreted, hypocrisy, heresy, iniquity, and sin."

"The serpent is the same who spoke to Eve and caused her and Adam's downfall and damnation."

"When she blamed you for having killed her serpent, she did not mean the one you slew in succouring the lion, but the one you destroyed by the sign of the cross before you came here."

"She asked you to serve her as you did at one time."

"In saying this she was right, for before you were baptised you were in the subjection of the devil."

1 MS.: "darme."
2 MS.: "illuec retorneras."
3 C, G, M: "en la maison tenebrouse cou est en infier."
4 M: "ausi longement comme la poestes dieu duerra"; G: "tant comme diex durra"; C: "comme la poeste ihesu crist dura."
5 C, G, M: "sauoir asses qui."
6 MS. and G: "escoutes."
7 M: "cou est synagoge la uielle lois . ki fu arriere mise & anoientie . si tost comme ihesu crist auoit auant aportee la nouuiele loi."
8 MS.: "iniquites . de tex pechies mortex cest li . . ."
9 MS.: "est."
10 MS.: "por."
11 MS.: "pooir."
12 R: "einz est li deables & sez tu coment tu loceis . Co fu li diables qui ca te porta en guise de cheuau & quant il te quida noer en leue ˙ tu feis lo signe de la croiz sur toi & meintenant perdi il tute sa force & tute son pooir & ensint loceis tu."
13 A, C, G, M: "serpent quele cheuauchoit chest li anemis & ses tu [o]v tu li feis tel duel dont ele se plaint . tu li feis al point que li anemis te portoit quant tu feis le signe de la crois sour toi quant tu uenis en ceste roche . par la crois . . ."
14 M: "nou."
15 R: "ancois que tu feis homage a ton seigneur"; A, C, G, M: as above.
16 M: "en"; C, G: as above; R: "fus tu en la subiection de lenemi . . ."

fiance si men vois car trop ai [aillours] a faire . Et tu remanras chi & si te souiegne de la bataille que tu as a faire . Car se tu [i] es vencus tu a[u]ras ce[1] quele tu promis . [M 92 a]

"Now I must leave you, remember your battle."

Biaus sire fait percheual pourcoi vous en ales uous si tost . certes vos paroles me plaisent trop & vostre compaignie . ne iamais ne me quesis[s]e de vous partir & por dieu sil puet estre remanes encore Car certes de tant comme [uous aues este auoecques moi & des paroles que] vous me dites quit ie miex valoir tous les iors de ma uie . Aler men couient fait li preudons car moult de gent matendent . & vous remandres . si gardes bien que vous ne soies si desgarnis contre celui[2] a qui vous deues combatre . car sil vous trueue desgarni trop vous poroit meschaior . quant il ot che dit si sen parti & li vens [se] feri el voile si sen ua [la nef] si tost comme il puet sus regarder [fol. 21, col. *a*] si est en poi deure tant alongie que perceual nen puet mais riens veoir[3] .

Perceval begged the good man to remain with him, but he declared that he could not.

Admonishing Perceval once more, the good man entered his ship and sailed away.

Quant il en ot del tot perdu la veue si sen reuait tout contremont la roche ensi arme comme il estoit . Et si tost com il est remontes si troeue le lion qui le ior deuant li auoit fait compaignie . lors le prent a planoier[4] por ce que il uit quil li faisoit feste & ioie . quant il ot iluec demore iusques pres de miedi si regarde loi[n]g en la mer & voit venir vne neif[5] si fort siglant comme se tot le vent del monde le cachast . & deuant venoit . j . estorbillon qui faisoit la mer mouoir & les ondes [saillir] de toutes pars . Quant il voit che si sesmerueille moult que ce est . car li estorbellons li toloit la veue de la nef . & neporquant la neif aproche tant quil seit bien que cest vne neif & estoit couerte de noirs dras ne sai de soie ou de lin . quant [M 92 b] ele est auques pres si descent [A 19 c] perceual car il voudra[6] sauoir que ce est . & si[7] voudroit bien que ce fust le preudom a qui il auoit deuant parle . [Il descent] & li auint si bien ou par la virtu de dieu ou par autre chose que onques not si hardie beste en la montaigne qui losast adeser ne assaillir . & il auale la roche & sen uient a la neif [F 92] au plus tost quil[8] [G 107 d] puet & quant il vient a la riue si voit vne damoisele seoir en la neif de trop grant biaute & fu vestue[9] si richement que nule plus Et si tost comme ele vit venir perceual si se lieue contre lui & li dist sans salut . perceual que faites vous chi . qui vous a mene en ceste montaigne qui si est estraigne[10] & saluage . ne iamais ne seres secourus se par auenture non . ne ni a[u]res que boire ne que mengier si moures de feim [R 298 a . col. *b*] & de mesaise a che que vos ne troueres [homme] qui vous regart .

Returning to the top of the rock, Perceval to his delight found the lion again.

About noon he saw, preceded by a whirlwind, another ship making for his island.

This ship was entirely draped in black.

Perceval descended to the beach in the hope of seeing the good man again.

He found a beautiful and richly dressed damsel sitting in the ship.

She greeted him and asked what he was doing in this strange place.

She told him that unless she helped him he would never leave it.

En non dieu fait il se ie moroie [C 128 a] de faim dont ne seroie ie mie desloiax[11] serians . car nus ne sert si haut home comme ie fais sil le sert loialment [&] de[12] cuer urai quil nait tout che quil demandera . & il mesmes dit que sa porte nest a nului uee [qui i uiegne . mais qui i boute si i entre . et

"I am loyally serving Him," said Perceval, "who will give me what I need, for He says, 'Knock and it shall be opened unto you.'"

---

1 G, M: "che que on te promet tu lauras."
2 C: as above; M: "qui a vous se uenra combatre"; G: "se doit combatre"; R: no equivalent.
3 MS.: " veior."
4 M: "& a acoler."
5 C, M: "ausi fendant parmi laigue"; G: "ausi fondant . . ."; R: "ausi tres tost curra . . ."
6 MS.: "vaudra."
7 MS.: "se vaudroit."
8 MS.: "quele."
9 MS.: "uenue."
10 MS.: "estroite"; C, G, and M: "estraigne."
11 MS. and G: "loiax"; C: "leax"; M: as amended above.
12 M: " de urai cuer il ne demandera ia chose que il nait."

Disregarding what Perceval said, the damsel asked him if he knew whence she came.

qui lui demande . si a] & se aucuns le requiert il ne se repont[1] pas ains se laisse legierement trouer . Et quant cele oi quil li fist mention de leuangile . si ne respont rien a sa parole ains le met en autre matere & li dist . perceual ses tu dont ie vie[n]g . comment damoisele fait il qui vous aprist mon non . ie le sai bien fait ele si vous connois asses miex [M 92 c] que vous ne quidies . & dont venes vous fait il ensi .

"I come from 'la forest gastee,' where I witnessed a marvellous adventure, but I shall not tell you unless you promise to do my will."

Ie vieng fait ele de la forest gastee la ou ie ai veue la plus merueilleuse auenture del monde[2] del boin cheualier qui porte lescu blanc a la crois vermeille . Ha[3] damoisele fait il dites moi que de lui aues veu par la foi que vous deues a la rien el monde que vous plus ames . Ie ne vous en dirai rien fait ele se vous ne me creantes sor lordre de cheualerie que vous feres

Guilelessly Perceval made the promise.

toutes mes volentes de quel eure que ie vous en semonrai . & il li creante comme cil qui[4] ne seit a qui il parole quil le fera sil onques [le] puet [faire en nule maniere del monde] . asses en aues dit fait ele . or vos en dirai la verite .

Then the damsel said: "I saw the good knight chase two other knights who escaped across the water Marchoise, but in pursuing them his horse was drowned and he too would have perished had he not returned."

voirs est que iestoie na encore gaires en la gaste forest cele part ou liaue cort con apele marchoise[5] . Iluec ui ie que li boins cheualiers vint & encachoit . ij . autres cheualiers deuant lui quil[6] uoloit ochire . & il se ferirent en liaue por paor de mort . si lor auint si bien quil passerent outre . mais a chelui qui les encachoit mesauint [il trop [F 93] durement] . Car ses cheuax fu noies & il au[s][col. *c*]si i morust sil ne sen fust issus[7] maintenant . mais por ce quil sen retorna fu [il] garis .

"But tell me what you have done since you came hither."

Or [as oi lauenture del cheualier or] voel ie que tu me dies comment tu las puis fait que tu venis en ceste ille estraigne ou tu seras au[s]si comme perdus [se tu nen prens conseil de toi & paroles a aucun qui ten gette] . car tu vois bien chi na home par qui tu aies secors & issir ten couient il ou morir . dont te conuient il se tu ne veus morir que tu faces plet a aucun [M 92 d] par qui tu en soies fors Et tu nen pues estre ietes se par moi non .

"Nobody will rescue you unless I do, therefore you ought to exert yourself in gaining my good-will."

par coi tu dois tant faire por moi se tu es sages que ie ten oste . car ie ne sai nule grignor maluaistie comme de celui qui se puet aidier & il ne le fait .

"Unless God wills it, I do not desire to leave this place," said Perceval.

Damoisele fait il se ie quidoie quil pleust a dieu que ie men ississe ie men isteroie [se ie pooie] & autrement nen voudroie[8] ie mie issir . Car il nest riens el monde que ie vousisse[9] auoir fait se ie ne quidoie quil li pleust car [a]dont auroie ie[10] ma cheualerie mauuaisement emploie se ie len uoloie guerroier . Tot ce fait ele lai[s]sies ester mais dites moi se vous maniastes hui .

"Never mind that," said the damsel, "but tell me, had you any food to-day?"

Certes fait il de terriene viande ne gostoie ie hui . mais ci vint ore . j . preudome por moi reconforter qui tant ma dit de boines paroles qui[l] ma peu & ras[s]as[s]i[e] si largement que ie nauroie talent de mangier tant que de lui me souenist . & saues vous fait ele qui il est . cest . j . enchanteres[11] . vns mouteplieres de paroles qui fait dune parole .

"I needed none," said Perceval, "for a good man visited me who made me forget food and drink."

"He is an enchanter," said the damsel, "he deceived you; but for me you must miserably perish here."

C . il[12] ne dira ia uoir ou il puisse & se vous le crees vous estes [decheus &] perdus . Car vos nistres iamais [A 20 a] de ceste roc[h]e ains [i] mores de faim & de mesaise . & seres mangies &

1 G: "il ne sen repent pas"; M: as above; C: "repont."
2 M: "dun uiermeil cheualier . Ha . . ."; G: as above; C: "del bon cheualier."
3 G and MS.: "Madame."
4 M: "qui ne se doune garde a qui . . ."
5 A, G, M, and R: "marcoise"; C: "martorse."
6 MS.: "qui le uoloient"; A, C, G, M, R: "quil uoloit ochirre."
7 M: "retornes."
8 MS.: "vaudroie."
9 MS.: "vausisse."
10 M: "iou receue cheualerie de la maleurte se iou len deuoie ne uoloie guerroier."
11 A, C, G, M, R: as above; MS.: "enchanterie."
12 M: "ne ne dira ia uoir . pour que il puisse"; G: as above.

deuores des bestes saluages & si en poes veoir grant samblance . que vos aues ia este ci . j . ior & . ij . nuis [&] tant comme de cest ior est ales ne onques cil de par qui [col. *d*] vous vos reclames ne vous aporta a mengier ains vous i a laissie [tout seul] & lai[s]sera que ia par lui ne seres secourus . Si sera grant damage se vous [i] mores car vous estes io ines hons & si boins cheualiers [M 93 a] quencore porois vos moult valoir a autrui se vous esties de chi ietes . Et ie vous di que ie vous en ieterai se vous uoles . Quant il o[i]t che quele li offre si li demande . damoi[F 94]se[le] qui estes vous qui volentiers mosteries de ci se ie voloie . Ie sui fait ele vne damoisele desiretee[1] qui fuisse la plus riche dame del monde se ie ne fuisse enchacie[2] de mon iretage . desiretee damoisele fait il & qui vous a desirete . Certes asses me prent ore grignor pit[i]e de vous quil ne fist hui mais . & ie le vous dirai fait ele .

"You have now been here a day and two nights and nobody has succoured you."

"It would be a pity if a young, brave knight, as you are, died here."

"If you wish it, I will gladly help you."

"I am a disinherited damsel who lost all she possessed."

Voirs est que iadis me mist vns riches hons en son ostel por lui seruir . & estoit chis hons li plus riches hons del monde . [et quant ie fui laiens auoec lui] Ie fui tant bele & tant clere quil na home el monde quil ne sen peust merueillier . & en cele biaute sans faille menorguelli . j . poi plus que ie ne deusse . & dis vne parole qui[3] ne li plot pas . & si tost [G 108 a] comme ie loi dite si fu si corechies a moi quil ne me volt[5] plus souffrir en sa compaignie si mencacha poure & desiretee .[4] & chil qui a mon acort se tenoient enchacha au[s]si li riches hom & alames moi & ma maisnie es desers & en essil si me quida bien auoir mal bailli . Et si eust il sans faille se ne fust mes grans sens . si[6] commenchai maintenant a lui moult grant guerre . si men est puis ainsi [bien] auenu que ie i ai [moult] gaaignie &[7] si i ai perdu . Et si[8] li ai tolu partie de ses homes qui lont lai[s]sie por uenir a moi por la grant compaignie que ie lor port . [M 93 b] Car [ie ne lor demande riens &] il ne demandent rien que ie ne lor doigne & encore asses plus [col. *e*] Ensi sui en guerre contre chelui & nuit & ior qui ma desiretee . si ai assamble cheualerie & serians & gens de mainte maniere . si vous di que ie ne sai nul bon cheualier el monde ne nul preudome a qui ie ne fai offrir del mien por estre de ma partie . & pour[9] ce que ie vous sai a preudome & a boin cheualier sui ie cha uenue a vous por aide . & vous le deues faire por ce que vous estes compains de la table roonde . Car nus qui conpains en soit ne doit faillir a damoisele desiretee por quele le requiere daide & vous saues [ore] bien se ie di voir . Car quant li rois artus vous i mist si iurastes vous premierement que vous ne fauries daide a dame ne a damoisele qui vous en requerroit . & il respont que cest sa[i]rement fist il sans faille . si len aidera volentiers puis quele len prie . Et ele len merchie mout durement . [F 95]

"The richest man in the world took me into his house to serve him. Being very beautiful, I was haughty and displeased him. He turned me out poor and disinherited."

"He also banished those who took my part; we should have perished but for my good sense."

"As it is, I have alienated from my late master some of his men, and I richly reward them. I have made war on him day and night."

"As you are a brave knight, I ask you too to help me; as a companion of the Round Table you can not refuse a damsel in distress."

Perceval declared his readiness to help the damsel.

Tant parlerent ensamble que miedis fu passes [& li eure de none auques aprochie . et lors fu li solaus caus & ardans] & lors li dist la damoisele . Perceual il a en ceste neif le plus riche pauillon que vous onques veissies . sil

At noon when it was very hot the damsel offered Perceval the shelter of her pavillon.

1 MS. repeats "desiretee" after "dame."
2 MS.: "enchaisie"; G, M: "cachie."
3 MS.: "que."
4 C, G, M: "ne onques puis not pitie de moi ne de nului qui a mon acort se tenist . Ensi encacha li riches hom & menuoia es desers en essil . . ."
5 MS.: "vaut."
6 G, M: "par quoi iou."
7 There is no equivalent for "& si i ai perdu" in A, C, G, M.
8 MS.: "se."
9 MS. repeats "pour."

Perceval accepted the damsel's offer.

vous plaist ie le ferai metre fors & le vous ferai chi tendre por la[r]dor del solel que mal ne vous face . & il dist que che ueut il bien . & ele entre maintenant en la neif & fait le pauellon prendre a . ij . serians & lor commande quil le tendent sor la riue & il si font . Quant il lont tendu al miex quil peuent si

A sumptuous pavillon was pitched on the beach.

When Perceval had entered it and disarmed, he fell asleep.

dist la damoisele[1] a perceual . [M 93 c] perceual uenes vous reposer & seoir tant que la nuis viegne . & issies fors du solel car il me samble quil vos eschauffe trop . Et il entre el pauillon . & ele le fait maintenant desarmer de son hiaume & de son hauberc & de sespee . Et quant il est en pur le cors si se couke sor la terre & commenche a dormir . [col. *f*]

After a while he awoke hungry. An exquisite meal was served him; he drank the best wine he had ever tasted, and wondered, because wine was in those days an uncommon beverage in this country.

Qvant il ot grant piece dormi si sesueille . [C 128 c] lors demande a mengier . Et cele commande que la table soit mise & on la met . Et il voit con lauoit couerte [A 20 c] de tel plente de viande que che nest se merueille non . & il meniuent entre lui & la damoisele . Et quant[2] il demande a boire[3] on li done si sent que chest vins si sen esmerueille trop . Car a chel tans nauoit en la grant bertaigne point de vin se ne fust en moult riche lieu . ains beuoit on communement seruoise[4] & autre beurage quil faisoient . Si but perceual[5]

Under the influence of the wine Perceval began to find pleasure in the damsel's company.

tant de cel vin quil en eschaufa outre che quil ne deust . lors regarde la damoisele qui est si bele . si li est auis que onques not veu sa parelle de biaute si li plaist tant & enbelist por le grant achesmement que il voit quele a & por ses douces paroles quele li dist quil en eschauffe outre ce quil ne deust .

Smitten by her beauty, he asked her to be his.

Lors parole a lui de maintes choses & tant quil la requist damors . & li prie quele soit soie & il [sera] siens . & ele li vee ce quil li requiert por ce quil en soit plus ardans [& desirans] . & il ne li cesse [M 93 d] de proier . Et

The damsel declined his advances until he pledged himself to do her will.

quant ele voit quil est bien eschaufes si li dist . perceual tant sacies vous bien que en nule maniere ne feroie ce que vous me requeres se vous ne me creantes que des ore mais seres miens & en maide contre tous homes [F 96] & ne feres

He promised to do whatever she wished.

riens fors ce que ie vous commanderai & il dist que ce[6] feroit il moult volentiers . [R 298 c] Or le me creantes fait ele comme loiax cheualiers qui vous estes . si fais ie fait il . & ie men soufferrai atant [fait ele] & ferai vo uolente . & sachies que vous ne maues pas tant desiree a auoir[7] comme ie uous ai desire encore plus . car vous estes . j . des cheualiers del monde a qui ie aie

In the pavillon the damsel had now a magnificent bed made.

plus bae . lors commande a ses valles quil facent . j . lit [fol. 22, col. *a*] le plus bel & le plus riche que il onques peuent . & soit fais en mi le pauillon . & cil font son commandement . si font tantost . j . lit & la damoisele se descauce si se couche & perceual fait autretel . Quant il se fu couc[h]ies auoec

As Perceval was going to cover himself he noticed a red cross on the pommel of his sword; this reminded him to cross himself.

la damoisele & il se dut courir si [li] auint par auenture quil vit sespee iesir a terre . si tent la main por prendre la por ce quil la veut[10] apoier a son lit . & a che quil la prist si vit el pumel vne crois [uermeille] qui entaillie i estoit . & si tost com il la voit si li souient de soi seignier[8] . lors[9] a traite sa main & fait

1 MS.: "dame."
2 MS.: "Et quant on li done a boire . . ."
3 C, M: "et trueue ke ce est uins li miudres del monde . & plus fors ke il ueist onques mais . si sesmerueille molt dont il puet estre uenus . car a celui tans . . ."; G: "vin du mieudre que il onques auoit but . . ."
4 C, M, R, and G: "ceruoise"; A: "ceruoises."
5 M: "en but tant outre ce kil ne deust kil en escaufe."
6 MS.: "ce ne feroit il mie . . ."; C, G, M: "que che fera il"; R: "que il lo craantera volentiers."
7 G: "a ueoir [MS.: "ueoir."] que ie nen ai eu vers vous encore plus"; M, C: as above.
8 There is no equivalent for "seignier" in C, G, or M.
9 MS.: "lars."
10 MS.: "vaut."

la crois en mi son front . Et lors voit le paueillon uerser [&] en [uoit issir] vne fumee & fu entor lui vne si grant nuee & si noire quil li fu bien auis quil [soit mienuis . si ken molt grant piece ne pot ueoir goute . et si sent uenir de toutes pars une puours si grant . ke bien li fu auis kil] estoit en enfer . lors crie a haute uois [M 94 a] biax dous peres ihesu crist[1] ne me lais[s]ies mie ci perir . mais secores moi par vostre grace ou autrement ie sui perdus .

As he made the sign of the cross on his forehead the pavillon vanished, a dark evil-smelling cloud enveloped him; he cried aloud, "Heavenly father, help me or I am lost."

Qvant il ot dite ceste parole si oeure ses iex mais il ne voit riens del pauillon [ne del lit] ou il sestoit couchies ne de la damoisele . Il regarde vers la mer & voit la nef autretele comme il lauoit veue au premier . & voit la damoisele qui li dist . ha perceual trai[e] maues . & maintenant senpaint en mer & vne si grant tempest[e] la[2] sieuoit par deriere quil sambloit [G 108 d] que le neif deust issir de son droit cors . & toute la nef fu emprise de flambe si merueilleusement quil sambloit que tos li fus del monde i fust espris . Et la mer[3] aloit si bruiant que nus soufflemens de vent naloit si tost par samblant [comme cele nef faisoit] . quant perceual voit ceste auenture si est [col. *b*] tant dolens quil ne seit que faire ne que dire . il regarde apres la nef tant comme il la puet veoir [et la grande mal auenture & le pestilence] . & quant il en pert la veue si dist . ha las mors sui . si est tant corechies quil voldroit[4] estre mors . [F 97] lors trait sespee [del fuerre] & sen fiert si durement en sa senestre quisse que li sans en issoit de toutes pars . & quant il voit ce si dist . biax sire diex cest en amende de ce que ie [me] sui mesfais enuers vous . lors se regarde & se uoit tous nus fors de [A 21 a] ses braies . & voit ses dras iesir dune part & ses armes dautre . & se claime las chaitis tant sui vieus & mesfais[5] qui[6] ai este tost menes a point de perdre che dont nus ne puet recourer cest uirginite qui ne puet estre recouree puis quele est perdue[7] [vne seule fois] . Il retrait lespee [M 94 b] a soi & la [essue &] remet el feure . si li poise[8] plus de che quil quide que diex [se] soit a lui corechies quil ne soit de ce quil est blecies .

After he had uttered these words the cloud passed away and he could see the damsel sailing away; a tempest enveloped her ship as if it were in a mass of flame.

When Perceval had lost sight of the ship, he felt so miserable that he drew his sword and severely wounded himself in the left thigh as a castigation for his sin.

Il vest sa chemise & sa cote & se couche sour[9] la roche . si prie a nostre signor quil li enuoit tel conseil par coi il puisse auoir pitie & misericorde . car il se sent vers lui tant mesfais & coupables quil ne quide iamais estre vers lui apaisies[10] se [ce] nest par sa misericorde . Ensi fu perceual toute[11] ior dales la riue comme chil qui ne pot aler auant ne ariere por la plaie quil auoit . si prie nostre signor quil li ait & quil li enuoit tel conseil qui[12] li soit profitable a lame car il ne demande autre chose . ne iamais sire diex fait il ne me quier[13] de chi mouoir ne por mort ne por vie se vostre volente n[i] est . Ensi demora perceual tot le ior en la roche & [col. *c*] perdi moult de son sanc por la plaie quil auoit . Mais quant il vit la nuit venir & loscurte fu venus sor tot le monde si se traist vers son hauberc & couche sa teste desus & fist le signe de la crois en mi[14] son front . & prie nostre signor que par sa douce pitie le

Then after putting on his clothes, he lay down on the rock and prayed God for guidance and enlightenment.

Thus he remained all day long, unable to move on account of his wound bleeding profusely.

When it became dark, he rested his head on his hauberc.

1 M: "ki nasquistes de la uirgene marie."
2 MS.: "le."
3 MS. and G: "nes"; C and M: "la mer."
4 MS.: "vaudroit."
5 C, M, R: "mauuais"; G: as above.
6 MS.: "comme."
7 M: "corrompue"; C, G, R: as above.
8 MS.: "est"; C, G, M: as above.
9 G and MS.: "sous"; M: "sor."
10 M: "apaies."
11 M: "tous seus cele nuit."
12 MS.: "que."
13 MS.: "quit"; M: "quier departir de chi."
14 M: "en mi son pis & en mi son uis."

He prayed to be guarded against temptation.

gart en tel maniere que li diables nait tant de pooir sor lui quil le maine en[1] temptation .

Then he stanched his wound and prayed again till sunrise.

Quant il ot sa proiere faite si se dreche en son estant & trenche[2] le pan de sa chemise si estoupe sa plaie por ce quele ne sanast trop . si commenche ses proieres & ses orisons dont il sauoit plusors & atent en tel maniere tant que li iors fu venus . Et quant a nostre signor vint a plaisir quil espandi la clarte del ior par les terres & li solaus ieta ses rais [M 94 c] si regarde perceual entor soi dune part & dautre & voit a lune partie la mer & la roche dautre .

At daybreak he remembered his misfortune and his grief broke out afresh.

[F 98] Et quant il li souient de lanemi qui le ior deuant li fu uenus en samblance de damoisele car anemis pense il bien quele[3] estoit si recomence son duel grant & merueilleus & dist que voirement est il mors se la grace del saint esperit ne le comforte .

But soon he saw from the east the ship return in which the good man had come.

Endementiers quil ploroit[4] en tel maniere [il] regarde loi[n]g en la mer vers oriant & voit venir la neif quil auoit autrefois veue cele qui estoit couerte de blanc samit ou[5] li preudons auoit este qui auoit este vestus[6] en guise de prestre & si tost comme il la vit si fu asseures & lies [de sa uenue] por les boines paroles quil li auoit dites autre fois & por le grant sens quil auoit en lui troue . Quant la neif fu ariuee & il vit [col. *d*] le preudome au bort de la nef si se drecha en son seant au miex quil pot & dist au preudome que bien soit il venus . & li preudoms ist fors de la neif & sa[s]siet sor la roche & li dist .

As it arrived Perceval sat up and welcomed the good man, who stepped ashore.

perceual comment las tu puis fait . sire fait il pourement car a poi que vne damoisele ne ma [puis] mene a pec[h]ie mortel . lors li conte comment il li estoit auenu . & li preudons li de[M 94 d]mande . la connois tu . Sire fait il nenil mais ie sai bien que li anemis la menuoia por moi honir & deceuoir[7] . si en eusse este honis se ne fust li signes de la crois que ie fis sor moi [dont il couuint quele me ramenast en mon droit sens et en mon memoire si tost comme iou ai faite le signe de la sainte crois] .

Perceval gave him a faithful account of what had happened,

and asked him for advice.

Et maintenant sen ala la damoisele que onques[8] puis ne la [C 129 a] ui . si vos pri por dieu que vous me conseillies que ie ferai car onques mais noi si grant mestier de conseil comme iai maintenant .

He also enquired who the damsel was who had visited him in the black-draped ship.

ha perceual fait li preudons tous iors seras tu nices . si ne connois mie chele [ki[9] te mena iusques a pechiet] quant li signes de la crois ten deliura . certes sire fait il ie ne la connois mie bien si vous pri que vous me dites qui ele est & de quel pais . & qui est cis riches hons qui la desiretee encontre qui ele me requist que ie li aidasse . ce [te] diroie ie bien fait li preudons si que tu lorras[10] apertement or escoute .

"The damsel," said the good man, "was the ruler of hell; once an angel, she fell on account of her pride and presumption."

La damoisele a qui tu as parle ce est li anemis li plus [haut] maistres denfer cil qui a poeste sor tous les autres . Et si fu voirs quele fu iadis el ciel [A 21 c] auoec la compaignie des [F 99] angeles . & si fu si biax & si clers que por sa [grant] biaute senorguella & se veut[11] faire parel a la trinite . & dist .

---

1 M: "a dampnacion ne a temptacion."
2 MS.: "esrache"; C, G, M: as above.
3 MS.: "quil"; M: "que che est."
4 C, G, M: "parloit"; R: "& en co que il se pleignoit."
5 MS.: "oi."
6 MS.: "uenus."
7 M: "desuoier"; C, G: as above.
8 MS.: "ainques."
9 M and C: as above; G: "ki te vaut engingnier quant li signes de la sainte crois ten deliura."
10 C, G, M: "verras."
11 G, M, and MS.: "vaut"; C: "vout."

ie[1] monterai en haut & serai semblables au bel signor . [M 95 a] Mais si tost comme ele[2] ot ce dit nostre sires qui ne uoloit mie que sa maison fust conchie de[l][3] venin dorguel la[4] trebucha del haut siege ou il [col. *e*] lauoit mis si la[4] fist aler[5] en la maison tenebrouse que on apele enfer . quant ele[2] se vit si abaissie del haut siege & de la grant hautece ou ele[2] soloit estre & ele[2] fu mis en pardurables tenebres ele[2] se porpensa quele[2] guerroieroit celui[6] qui la lauoit mis de quanque ele[2] poroit mais ele[2] ne veoit pas de coi .

"And God banished her to hell. To avenge herself she has ever since made war against her Creator."

A la parfin sacointa de la moillier adan[7] la premiere feme de[l] humain lignage . & tant la gaita & engingna [G 109 a] quele[2] lot[8] aprinse del pechier[9] mortelment par coi ele[2] auoit este ietes & trebucies de la grant gloire du ciel . ce fu de couoitise . ele[2] li fist son desloiau talent mener a che quele[2] li fist cueillir[10] du fru[i]t mortel de larbre qui [li] auoit este desfendus de la bouc[h]e de son creator . quant ele lot cueilli si en menia & en douna a adan & mengier a tel eure que tot [R 299 a] li oir sen sentent mortelment . cis anemis qui che li ot conseillie ce fu li serpens que tu veis a la uielle dame c[h]eualcier ce fu la damoisele qui [h]ier te vint veoir . & de che quele dist quele guerroioit nuit & ior celui qui lauoit desiretee ele dist voir . & tu mesmes le ses bien car il ne sera iamais eure quele ne tente les cheualiers ihesu crist & les preudomes & ceus en qui li sains esperis[11] est herbergies . Quant ele ot fait pais a toi par ses fausses paroles & par ses decheuemens si fist tendre son pauillon por toi herbergier & dist . perceual vien toi [F 100] reposer & seoir tant que la nuis[12] viegne & is fors del soleil car il me samble quil teschaufe trop . ces paroles quele te dist ne[13] sont pas sans grant senefiance . car ele i entendoit moult autre[14] cose que tu ne quidoies . li pauillons qui iert roons a la [M 95 b] maniere [col. *f*] de la circonstance del monde senefie tot apertement le monde quil ni sera ia nus sans pec[h]ie . & por ce que pechies habite toudis el monde ne veut[15] ele mie que tu fusses herbergies en autre lieu que el pauillon [non] & por ce le te fist ele aparellier . Et quant ele tapela & te dist . [perceual] venes seoir & reposer tant que la nuis viegne et[16] en ce quele te dist que tu seisses entendi ele que tu soies[17] oiseus & nori[s]ses ton cors de terrienes viandes & de gloutonie[18] . ele ne te loe pas que tu te trauailles en cest monde & semes tel semence[19] en chelui iour que li preudomme doiuent recueillir . che sera au ior del grant iuise .

"It was she who in the semblance of the serpent deceived Eve and caused her and Adam to be driven out of paradise."

"It was she whom you saw in your dream riding on a serpent. She truly said that she waged war by day and night against Him who disinherited her; you have yourself experienced how she tempts Christ's knights."

"The pavillon you entered signifies the world, in which no one is without sin."

"She wanted you to stay in the world and to sin and not to prepare yourself by good works for the day of judgment."

Ele te pria[20] que tu te reposasses tant que la nu[i]s venist cest a dire tant que la mors te sospregne qui vraiement est apelee nuis [& tenebres] toutes les eures quele sosprent home en pec[h]ie mortel . Ele tapela por ce quele ot

"For she wanted the night, that is death, to surprise you in your sins."

1 G and MS.: "ie me monterai"; C, M: as above.
2 MS., C, G, and M: "il."
3 MS. and M: "de venin ne dorguel"; C, G: as amended above.
4 MS.: "le."
5 M: "aualer"; C, G: as above.
6 M: "celui de tot son pooir ki ostet lauoit de son siege mais . . ."
7 MS.: "premierement la feme"; C, G, M: "la premiere feme de lumaine lignie."
8 M, C, G: "lot esprise de pechiet mortel."
9 MS.: "pecir."
10 MS.: "cueillier."
11 MS.: "esperie."
12 MS.: "li anemis."
13 MS.: "est"; M: as above.
14 MS.: "dautre"; M: as above.
15 MS.: "vaut."
16 M and MS.: ". En ce quele"; C and G: as above.
17 MS.: "seisses"; C, G, M: as amended above.
18 MS.: "glouternie."
19 MS.: "semence a lequele li preudome se doiuent tenir ce sera a veoir au ior . . ."; M: "semence a celui ior que on doit requellir . cou est au grant ior del iuise . que li preudome doiuent requellir"; G: as amended above; in C the passage is corrupted.
20 MS.: "pria que tu te repentisses & que tu te reposasses."

doute que li solaus ne tescaufast trop & che ne fu pas merueille sele en ot paor . Car quant li solaus . en coi nous entendons ihesu crist la vraie lumiere . eschaufe le pecheor du fu du saint esperit . petit li peuent puis forfaire la froidure ne la ielee de lanemi por quil ait son cuer fichie el haut solel . Or tai tant dit de ceste dame que tu dois bien sauoir qu[i] ele est & pourcoi ele te vint veoir & que ce fu plus por ton mal que por ton bien . Sire fait perceual vous men aues tant dit que ie sai bien que che est li champions a qui ie me deuoie combatre . par foi fait li preudons tu dis voir or garde comment tu tes combatus . sire [fait perceual] maluaisement ce me samble . car ieusse estei vaincus se ne fust la grace[1] del saint esperit qui ne me lais[s]a pas perir [M 95 c] dieu merci . Comment quil [fol. 23, col. *a*] te soit [ore auenu] fait li preudons dore[2] en auant te garde . car se tu i chies vne autre fois tu ne troueras pas qui si tost ten relieuera comme tu fis ore . longement parla li preudome[3] a perceual & moult lamoneste de bien faire & li dist que ihesu crist ne loblieroit mie ains li enuoieroit secors [prochainement] . lors li demande comment il li est de sa plaie . par foi fait il puis que vous uenistes deuant moi ne senti ie ne mal [A 22 a] ne dolor nient plus que [se] ie onques neusse eu plaie . ne encore tant comme vous parles a moi nen sent[4] ie point ains me vient de vostre regart & de uostre parole vne si grant douchor & si grant assouagement[5] en mes menbres que ie ne croi pas que vous soies hons terriens mais espiriteus . si sai bien de voir [que] se vous fui[s]sies tous iors o moi iamais nauroie [F 101] faim ne soif [ne talent de mangier] & se ie losoie dire ie diroie que vos series li pains vis qui descent du chiel dont nus ne mangue[6] dignement qui pardurablement ne viue . Et si tost comme perceual ot ce dit si sesuanui li preudons en tel maniere quil ne sot quil deuint .

Lors li vint vne vois si li dist . perceual tu as vencu & es garis . entre en la neif & va ou auenture te menra & ne tesmaie[7] de cose que tu voies car tu nas garde . & en quel lieu que tu soies te conduira diex . et de tant test il bien auenus que tu verras[8] par tans tes . ij . compaignons bohort & galaad[9] ce sont chil que tu plus desires [a ueoir] . Quant Perceual[10] o[i]t ceste parole si ot si grant ioie que grignor ne poroit auoir [si se drece en son estant] & tent ses mains deuers le chiel & merchie nostre signor de ce [M 95 d] que si bien li est auenu . Il prent ses armes & quant il est armes si entre en la nef & senpaint en [col. *b*] mer . si esloigne de la roche si tost comme li vens se[11] fu ferus el voile . Mais atant laisse ore li contes a parler de lui & retorne a lancelot del lac qui estoit en tel maniere remes ci[e]s le preudome qui si bien li auoit deuise la senefiance des . iij . paroles que la vois li auoit dite en la chapele .[12] [F 102]

"She feared the beneficent influence of the sun, that is Christ, on you, for the Holy Ghost warms the sinner's heart."

"I understand," said Perceval, "that the damsel was the champion of this world; I have given a bad account of myself and would have succumbed but for the Holy Ghost."

"Be careful in the future," said the good man, "for you may not so easily escape again"; then he asked after Perceval's wound.

"Since you came," said Perceval, "I felt no pain. You are not an earthly man, but the bread of life from heaven."

No sooner had Perceval uttered these words than the good man had vanished.

A voice then said to Perceval: "You have made a good fight, you have won and are saved."

"Enter the ship fearlessly; it will take you to Galahad and Bohort, whom you desire to see so much."

Rejoicing, Perceval took his arms and entered the ship, which at once set sail.

---

1 M: "de nostre signor."
2 MS.: "dere en auant regarde a toi"; C, G, M: as above.
3 MS.: "perceual au preudome."
4 MS.: "nen seng"; M: "nen senc"; C: as above.
5 M: "alegement de mes maus"; C, G: as above.
6 M: "ki dignement ne viue et saintement"; C, G: as above.
7 MS. and R: "tesmaier"; C, M: "tesmaie"; A: "tesmoie."
8 M: "trouueras"; C, G: as above.
9 MS.: "galahot."
10 MS.: "il."
11 MS.: "fu venus"; C, G, M: as above.
12 Min. No. 7: "Ensi que lancelot del lac parole a . j . hermite devant son hermitage et li hermites li castoie."

Or[1] dist li contes que . iij . iors fist [li preudom] lancelot demorer auoeques lui & chascun ior le sermouna & amonesta moult de bien faire & li dist ces paroles . lancelot por noiant [G 109 d] estes entres en ceste queste se vous ne vous bees a retraire de tos pechies [C 129 c] mortex & tenir vostre cuer des pensees terrienes & des delis del monde . Car bien sacies que vostre cheualerie ne vous puet riens valoir [en ceste queste] se li sains espris ne[2] vous fait uoie es auentures que vous troueres . Car bien sachies que ceste queste est emprise por sauoir [& por veoir] aucune chose del saint graal que nostre sires a promis au boin cheualier qui de bonte & de cheualerie passera tous ceus qui deuant lui ont este [& tous ceus ki ore sont] & qui apres lui venront [ne nen sera nus ki li soit paraus] . cel cheualier veistes vous seoir le ior de pentecoust[e] el siege [perilleus] de la table roonde [M 96 a] el quel siege nus ne sestoit deuant assis quil nen morust . &[3] ceste merueille ue[col. *c*]istes vous aucune fois auenir .

For three days the hermit never tired of preaching to Lancelot and admonishing him.

He made it clear to him that chivalry alone would not help him.

He told him that the peerless knight who sat in the perilous seat, where [Brumant] had perished, would achieve the quest of the Holy Grail.

Chis cheualiers si est li grans lyons qui sormontera[4] a son viuant toute terriene cheualerie & quant il aura tant ale & tant fait il ne sera pas terriens mais espiritex lors[5] laissera il le terrien abit & entrera en la celestiene cheualerie [ensi com il li est destine] . Ensi[6] dist merlin de cel cheualier que vous aues aucune fois veu comme cil qui moult sauoit des choses qui estoient a venir . & nonporquant tot soit il encore verite que chis cheualiers ait en soi plus proece & hardement que autres [F 103] nait . sachies de voir que sil venoit du[s]qua pechie mortel dont nostre sires len wart par sa pitie il ne feroit en ceste queste[7] nule riens . Car cis seruices [ou uous estes entres] napartient pas as terrienes choses mais as celestienes . dont poes vous bien veoir que qui veut [en cest seruice entrer et] venir a perfection daucune chose il le couient auant espurgier & netoier de toutes ordures terrienes si que li anemis[8] ne parte en lui de nule chose . en tel maniere quant il aura del tot renoiet lanemi & il sera netoies[9] et mondes de tous pechies mortex . lors pora il entrer seurement en ceste queste & en cestui haut seruice . [Et sil auenoit cose kil fust de ferme creance il en poroit bien sauoir] & sil est ensi quil soit de poure creance quil quidast[10] plus faire par sa proece que par la grace [de] nostre signor sachies quil nen partira ia sans honte ne au da[a]rain ne fera il ia riens de chose[11] que il quiere .

This knight, he told Lancelot, would after completing his task on earth become a knight of heaven, as Merlin had predicted.

But good as this knight was, he, too, would fail if he sinned.

As the object of the quest was a heavenly one, the questers must be free from sin.

Only when purged by confession and repentance, pure and chaste, could a knight hope for success in this quest.

---

1 F, Chapter VI: "Lancelot's Adventures resumed. A Servant's contempt of him. The Hermit-Knight possessed by the Devil. The History of Lancelot's Youth and Fall, and Life in Sin. His Penance and Vision of Christ with the Seven Kings and Two Knights (as in Mordrein's or Evalach's Vision). His Tourney against Eliezer's Knights, and arrival at the Water Marchoise."

2 MS.: "ne la vous enuoie"; C, G, M: "ne uos fait uoie en toutes les auentures . . ."

3 This passage from "el siege" to "aucune fois auenir," almost literally the same in A, C, G, M, and most other MSS. I have seen, has no equivalent in R. It is, of course, a reference to the incidents narrated in *Le Livre de Lancelot*, Part III (vol. v, pages 319–321 of the present work), about Brumant, one of the nephews of King Claudas. Brumant declared that Lancelot had no claim to be called the best knight in the world because he had never attempted the adventure of the perilous seat at the Round Table. Brumant, considering himself a better knight than Lancelot, sat in the perilous seat and perished.

4 G and MS.: "monstra."

5 MS.: "porcoi il laissera."

6 MS.: "ausi." The reference to Merlin is found in C, M, and R, but not in G.

7 C, M: "ne [plus] que uns autres cheualiers simples"; G: "nient plus que vns autres cheualiers."

8 M: "nait de nule cose pooir en lui"; C, G: as above.

9 MS.: "netoies el monde"; C, G, M: "nes & mondes."

10 MS.: "quil ne le puet faire."

11 M: "de la cose porcoi il sesmut"; C, G: as above.

Lancelot thanked God for having led him to the hermit, and meant to profit by his advice.

On the fourth day, after mass, the hermit gave Lancelot a horse and arms and bade him God speed.

In the forest Lancelot met a squire, who called him the most wretched of knights.

"You did not stir," he said to Lancelot, "when the Holy Grail was before you; you were worse than an infidel."

Lancelot expressed regret.

"You are not a true but a disloyal knight," continued the squire; "but lately called the best knight in the world, you are now the worst."

"A knight must not be vexed by what a squire tells him," said Lancelot.

"No good will ever come of you," persisted the squire, "who, for the sake of her who cares little for you, have lost all."

Ainsi parla li preudons & retint lancelot . iij . iors auoeques lui . & lancelot se tint a bon eure de che que diex lauoit amene cele part a cel preudom qui si bien [A 22 c] lauoit conseillie [1] [M 96 b] quil en quidoit miex valoir tous les iors de sa vie . Et quant li quars iors fu venus si manda li preudons [col. *d*] a son frere que il li enuoiast armes & cheual por [2] . j . cheualier armer qui a[uoec] lui estoit & cil li enuoia moult deboinairement . au quint ior quant [3] lancelot ot oi messe & il se fu armes & montes el c[h]eual si sen parti del preudome plorant . Et moult li requist por dieu quil proiast por lui que nostre sires ne lobliast mie [5] en quel lieu que il alast . & cil li promist que si feroit il . si sen part atant lancelot . Quant il se fu partis del preudome si cheualcha [4] tant parmi la forest quil encontra . j . varlet qui li demandoit dont il estoit . Ie sui fait il de la maison le roi artu . & comment aues vous non fait il . iai non lancelot du lac . lancelot fait il . en non dieu . vous naloie ie mie querant . Car vous este[s] . j . des plus maleureus [6] cheualiers del monde . biax amis fait lancelot comment le ses tu . Ie le sai bien fait li valles . dont nestes vous fait il celui qui le saint graal [R 299 c] vit venir deuant lui & faire aperte miracle . ne onques por sa venue ne vous remuastes de vo siege nient plus que [F 104] se vous eu[s]sies este vns mescreans .

Chertes fait lancelot ie le vi voirement ne onques ne me remuai ce poise moi plus que bel ne me soit . Ce nest pas merueille fait li varles sil vous en poise . car certes vous moustrastes bien que vous nesties mie preudom ne vrais cheualiers mais desloiaus & mescreans . & puis que vos honor ne li volsistes [7] faire de vous meismes ne vous en esmerueillies mie se honte vous en auient en ceste queste ou vos estes entres auoec les preudomes . Certes maluais [col. *e*] cheualiers failli vous poes auoir moult grant duel [M 96 c] qui solies estre tenus au millor cheualier del monde [& al plus preudome] & ore estes vous tenus a[l] pire & al plus desloial [que on sace orendroit de tous uos compaignons] . Quant il o[i]t ceste parole si ne seit quil doie dire . car il se sent a forfait de ce dont li valles lencuse [8] . & toute[s] uoi[e]s li dist il . biax amis tu me diras ore ce que tu voldras & ie tescouterai . Car nus cheualiers ne se doit corechier de chose que varles li die se trop grant uilonie ne li dist . a lescouter fait li uarles estes vous [ore] uenus car de vous nistera iamais autres preus si solies vous estre la flor de toute terriene cheualerie . chaitis [bien estes] enfanto[s]mes par cele qui ne vous aime ne prise se petit non . ele vous a si atorne que vous en aues perdu la ioie des ciex & la compaignie des angeles & toute honor terriene & estes uenus a toutes hontes receuoir . & il nose respondre comme cil qui bien uoldroit estre mors [& li valles le vait ledement hounissant et disant la grignour uilounie quil seit] & il escoute toutes uoi[e]s si est si entrepris quil ne lose [neis] regarder . Et quant le uarlet est lasses de [li] dire ce quil li [9] plest

1 M: "& ensegniet."
2 M, C: "a oes un cheualier qui auoec lui auoit demoret"; G: as above.
3 MS.: "quant li preudons ot dite la messe lors sest lancelos armes . . ."; C, G, M: as amended above.
4 M: "iusques a eure prime . & lors encontra . . ."
5 M: "mie tant kil reuenist a sa premiere maleurte . Et il li promist . . ."
6 MS.: "millors"; R, G, C, A, and M: as above.
7 MS. and M: "vausistes."
8 C, G, M: "lacuse."
9 MS.: "vaut."

& il voit quil ne li respont mie si sen vait tot son chemin & lancelot ne le regarda onques ains sen vait plorant & dementant & priant nostre signor quil le ramaint a tel voie qui profitable li soit a lame . Car il voit bien quil a tant mesfait en cest siecle & tant meserre a [1] son creator que se la misericorde [G 110a] de nostre signor ni est trop grans [il ne porroit iamais trouer pardon] . si est a che menes que la vie [2] de deuant ne li plot onques tant que ceste ne li plaise asses plus . [M 96d] Quant il ot cheualchie iusqua eure de miedi si voit deuant [F 105] lui vne petite maison fors du chemin . Il torne cele [col. *f*] part car il seit bien que cest . j . [h]ermitage . quant il est la venus si voit que cest vne petite chapele & vne poure maison . & deuant a lentree se seoit . j . viex hom a vne robe blance [en samblance dome de religion] si faisoit duel moult merueilleus & disoit . biax sire diex porcoi aues [vous] ce souffert si vous auoit [il] si longement serui & tant sestoit traueillies en vostre seruice .

Finding that Lancelot replied no longer but wept, the squire left him.

At noon Lancelot came to a hermitage. In front of it he saw an old man mourning and lamenting over a dead body.

Quant lancelot vit le preudome si tendrement plorer si len prinst moult grant pitie si le salue & li dist . sire diex vous gart . diex le face sire cheualiers fait li preudons . car sil [ne] me garde [de] pres ie ne me dout pas que li anemis me puisse [asses legierement] sousprendre . & diex vous get de[l] pechie [ou vous estes] car vous en estes plus maubaillis que cheualier que ie sache . Quant lancelot entent ce que li preudons li dist si descent . & pense quil ne sen partira hui mais [A 23a] ains se conseillera a cel preudome qui bien le connoist ce li est auis as paroles quil li a dites . lors atache son cheual a . j . arbre & va auant en lentree del moustier . si voit iesir mort . j . viel home par semblant tout chenus . & estoit vestus dune chemise blanc[h]e & delie & dales lui gisoit vne haire aspre & poignant . quant lancelot voit ce si sesmerueille moult de la mort au preudome .[5]

Lancelot greeted the old man and said: "God help you."

"May God help you to give up your sinful life," replied the old man.

After Lancelot had dismounted he saw that the body was that of a very old man clad only in a fine shirt; a hair-shirt was lying near the body.

Lors [3] sa[s]siet Lancelos & demande [C 130a] comment cis preudons est mors . & cil dist sire cheualiers ie ne sai , mais ie voi bien quil nest pas mors selonc dieu ne selonc [son] ordre . car en [4] tel robe comme [fol. 24, col. *a*] vous le vees ne puet nus hons de nostre ordre morir [comme il estoit] qui [6] [M 97a] nait religion enfrainte . & por ce pense ie bien que li anemis li ait fait tel assaut par coi il est mors . si est trop grant damages ce me samble . Car il a este el seruice nostre signor plus de . xxx . ans . par foi fait lancelot cis domages me samble trop grans [&] de ce quil a son seruice perdu & de ce quil a este en tel eage souspris de lanemi . lors entre li preudons en la capele & prent . j . liure & vne estole [7] a son col & sen vient fors [del moustier] & commenche a coniurer lanemi . Et quant il lot grant pieche leu & coniure si regarde & voit deuant lui lanemi en si laide figure quil nest cuers el monde qui paor [F 106] nen eust . Tu me trauailles trop fait li anemis . or [8] sui chi que me veus tu . Ie voeil fait il que tu me dies comment cis miens compains

"The good man has died like a sinner," said the hermit. "I fear lest the devil has struck him. It is a great pity, for he loyally served God more than thirty years."

Thus saying, the hermit fetched book and stole from the chapel and exorcised the devil from the dead body.

---

1 C, G, M: "vers."

2 MS. and G: "voie"; M: "la uie deuant ne li plot oncques tant kele ne li desplaise asses plus orendroit"; C, G: "que ceste ne lui plaise asses plus."

3 MS.: "Lancelos sasiet dales lui & li . . ."

4 MS.: "car en tel ordre & en tel robe."

5 MS. and C continue here: "& pense quil ne se partira hui mais diluec ains se conseillera a cel preudome qui la siet"; R and M: as above; G: "preudome qui bien le counoist che lui est auis . . ." Conf. *supra*, lines 19–29.

6 MS.: "quil."

7 MS.: "estoile."

8 G, M: "or mas que me veus tu."

Then he compelled the devil to tell him how the old man had died.

est mors & sil est peris ou sauues . lors parole li anemis a vois orible & espoentable & dist . il nest peris mes salues Comment puet ce estre fait li preudons . il me samble que tu me men[te]s . car[1] ensi ne le veut pas nostre ordre ains le uee plainement . que nus ne veste c[h]emise de lin & qui la

"You know," said the devil, "that the dead man was of good family and had relatives still living."

vest il trespasse [l]ordre &[2] qui i muert ce nest mie boin ce mest auis . Ie te dirai fait li anemis comment il est ales de lui . tu ses bien quil fu haus hom & de gentil lignage & a encore neueus & parens en cest pais . Il auint auant [h]ier que li quens du val[3] commencha guerre [M 97 b] encontre . j . sien neueu[4] qui auoit non agarains[5] .

"A nephew of his induced him to help him against 'le conte du val.'"

Qvant la guerre fu commenchie agarains qui auques fu au desous de la guer[col. *b*]re ne sauoit que faire . si sen vint conseillier a son oncle que tu vois chi & li pria si doucement quil issi de son hermitage & sen ala o lui pour maintenir la guerre encontre le conte du val . si reuint a che quil soloit iadis faire cest as armes porter . & quant il fu assambles o ses parens il le

"The old man so effectively helped his nephew, that the count was defeated. Then he returned to his hermitage."

fist si [bien par la proesce de son cors] que[6] li conte fu prins a la tierce iornee quil assamblerent[7] . & lors fisent pais entre le conte & agarain & dona li conte[8] boine seurte que iamais ne le guerroieroit . [R 300 a] Quant la guerre fu finie si sen reuint li preudons en son [h]ermitage & [re]commencha son seruice quil auoit si longement maintenu . Mais quant li conte[8] sot quil auoit

"When the count learned who had caused his defeat, he charged two of his nephews to avenge him."

este desconfis par lui . si pria a[9] ses . ij . neueus quil len veniassent[10] & il distrent que si feroient il . si vindrent maintenant ceste part . & quant il furent [hier matin] descendu deuant ceste chapele si virent que li preudons estoit el[11] seruice de la me[s]se si ne loserent mie assaillir en tel point . ains distrent quil atenderoient tant quil issist de laiens . si tendirent maintenant . j .

"They came hither and waylaid the old man as he left his chapel and attacked him."

pauillon ci deuant & quant il auint quil ot fait son seruice & il fu issus de la chapele cil li crierent quil ert mors . si le pristrent & traistrent lor espees . & quant il li quidoient la teste colper[12] si atrait nostre sires celui qui auoit este en son seruice . si moustra diex si apertement miracle quil ne porent onques colp

"They broke their swords upon him, but could not harm him."

ferir sor lui qui mal li [F 107] feist . & si nauoit riens uestu fors sa robe [M 97 c] & cil depechoient lor espees & rebondisoient comme sil ferissent[13] sor vne englume . si le ferirent tant que lor espees furent tou[col. *c*]tes depechies & il furent lasse & traueilliet des cols quil li auoient donne . ne il ne li auoient mie encore fait tant de mal que sans fust de lui issus .

"They then decided to burn him."

Qvant il vo[i]ent che si furent tot derue[14] dire & de maltalent[15] [A 23 c] [& porterent] de le buisse [& fuisil] si alumerent le fu chi deuant & distrent quil larderoient . Car encontre fu ne dureroit il pas . si le despoilloient

1 C, M: "car ce ne commande mie nostre ordene . ains le uee [C: "dit"] tot plainement que nus de nostre frere ne uieste chemise de lin . . ."; MS.: "car ensi ne vest pas nostre ordre ame leuee plainement." In G the passage is incomplete.

2 M and G: "& ki en trespassement dordene muert . ce nest mie bon ce mest auis."

3 All MSS.: "du val" or "del val."

4 MS.: "cousin"; A, C, G, M, and R: "neueu."

5 G: "Agarans"; R: "agamer"; A: as above; C: "agaranz"; M: "agarant."

6 MS.: "la trieue fu prinse."

7 MS.: "assambleront."

8 MS.: "cans."

9 M: "a . ij . de ses."

10 G, M: "vengaissent"; C: "vengassent."

11 M: "el secre."

12 After "colper" A, C, G, M, R continue: "Cil dex qui il ot tos iors serui i moustra si apiert miracle . . ."

13 MS.: "fresissent"; A, R, C, M: as above.

14 M, G: as above; A: "desue"; C: "desuez."

15 M: "mal talent . il porterent eske & fuisil si . . ."; C: "busche & fuisil"; G: "esche et fusil."

tot nu & li despoillerent la haire que vous vees illuec & quant il se vit si nu si en ot honte & vergoigne [de soi meesmes] . & lors pria quil [li] laissassent aucun garniment[1] [G 110 d] quil ne se veist si vilainement comme il estoit . cil furent uilain & cruel & distrent quil ne se uestiroit iamais de lin[2] ne de laigne ains morroit . Quant il oi ce si commencha a sousrire & lor respondi . comment fait il quidies vous que ie puisse morir par cest fu qui est apareillies por moi . vous nen aures font il [autre garison] se la mort non . Certes fait il s[e] a nostre signor plaist que ie i mure il me plaist moult . mais se ie mur chi ie sai bien que ce sera plus par la volente nostre signor que par autre chose . car cis fus naura ia tant de pooir que[3] . j . seul cheueus de moi en soit brules . ne il na el monde chemise si delie se ie lauoie uestue & puis entrasse el fu o toute la chemise quele fust mal mise ne empirie .

"In spite of the old man's entreaties, they stripped him."

"Smiling, the old man declared that if it pleased God he would die, but the fire would not hurt a single one of his hairs nor injure the finest shirt."

Quant il oirent ceste chose si[4] tindrent tot a fable ce que il dist . & neporquant li vns dist quil verroit par tans se ce pooit estre voirs . si osta sa chemise de son dos & li fist vestir . & tantost le ieterent el fu quil auoient [fait] si grant quil [M 97 d] dura des [h]ier matin dusques au soir moult tart & quant li fus fu passes si reuirent sans faille le preudome deuie mais il auoit la char aus[s]i sai[col. *d*]ne & au[s]si nete comme vous poes encore veoir . & la chemise quil auoit uestue ne fu autrement empirie comme vous vees . Et quant il virent che si en furent moult espoente . Il losterent de la & le porterent en ceste plache ou vous le vees ore [& misent] sa haire dales lui & sen alerent atant . & par cest[u]i miracle que cil a qui il auoit tant serui a fait si apertement por li pues tu bien sauoir quil nest pas peris ains est salues . Si men irai [F 108] ore atant . car bien tai ore deuise tot ce dont tu estoies ore en doutance . & si tost comme il ot ce dit si sen ala bataillant & batant les arbres deuant lui & faisoit la grignor tempeste del monde si quil sambloit que tout li anemi denfer aloient parmi la forest .

"They disbelieved him, but one took his own shirt off and made the old man put it on before they threw him into the fire."

"When the fire had died down after burning all day, they found confirmed what the old man had predicted."

"In dismay they left the body where you see it."

"By this miracle," said the devil, "you can see that he is saved," and then departed with great noise.

Qvant li preudons o[i]t ceste auenture si est plus lies que deuant . lors oste son liure & sestole[5] & sen vient au cors si le commenche a baisier & dist a lancelot . sire cheualiers bel[6] miracle nous a nostre sires moustree pour[7] cest preudome que ie quidoie quil fust mors en aucun pechie mortel . mais non est dieu merci . ains est sauf si comme vous meismes aues oi . Sire fait lancelot or me dites qui est cis qui[8] tante parole a eu a vous . sen cors ne pooie ie veoir mais sa parole ooie ie bien qui tant iert laide & espoentable quil nest nus hons qui paor nen eust [eu] . Sire fai li preudons paor en doit on bien auoir Car il nest rien qui tant face a redouter comme cil fait . Car cest cil qui doune [a home] conseil de perdre cors & ame . lors seit bien lancelot qui il est . & li hermites li dist quil li face compaignie [hui mais] [M 98 a] a garder ce saint cors & le matin li ait tant quil lait mis en terre . Et lancelot dist quil le

The hermit rejoiced and kissed the body.

He explained to Lancelot what he had learned.

And that the devil had told him so.

He asked Lancelot to stay with him and help him bury the body on the morrow.

1 M: "kil li prestaissent aucun affublement"; C, G: as above; R: "garnemant."
2 MS. and G: "de ligne ne de lange"; M: "de ligne ne de laigne"; C: "de lin ne de lange."
3 M: "que li peus desor moi en soit neis brulles"; C: "un seul poil"; G: "un seul peus."
4 MS.: "si le tindrent."
5 MS.: "sestoile."
6 MS.: "cele auenture"; C, G, M: as amended above.
7 MS.: "par."
8 C, G, M: "qui tant a parle a vous."

Lancelot gladly consented and, after looking after his horse, sat down with the hermit.

fera volentiers . & [col. *e*] moult est lies de ce que diex la amene en lieu ou il puist[1] seruir cors a si preudome comme cil estoit . Il oste maintenant ses armes & les met en la chapele & [s]en uient a son cheual & en oste le fraim & la sele [& le laisse paistre] . & puis reuient au preudome faire compaignie . Et quant il sont ensamble assis si li commenche li preudons a demander .

On learning that his guest was Lancelot, the hermit said to him: "If the Holy Grail was before you, you would as little see it as a blind man would a sword."

SIre cheualiers nestes[2] vous lancelot del lac . sire fait il oil . Et que ales vous querant ensi ar[C 130 c]mes comme vous estes . Sire ie men vois o mes autres compaignons querre les auentures del saint graal . certes fait li preudons querre le poes vous mais au trouer aues vous failli . Car se li saint graaus venoit deuant vous ie ne quit pas que vos le peussies veoir noiant plus que vns auugles feroit vne espee qui deuant ses iex seroit . Et neporquant maint home [A 24 a] a este maint ior en tenebres de pechie & en oscurte que nostre sires apela puis a vraie lumiere si tost comme il veoit que[3] li cuers i en[F 109]tendoit . nostre sires nest pas lens de secourre[4] le pec[h]eor si tost comme il aperchoit quil se torne vers lui[5] en aucune pensee ou en aucune boine oeure il le vient tost visiter . & se cil a garni son ostel [par confession] & netoie son cuer [de toutes ordures] aus[s]i comme pechieres doit faire . il descent & repose en lui . ne puis na li pechieres doute[6] quil sen parte sil ne le cache fors de son ostel . Mais sil [i] apele autre qui contraire li soit . il sen part [M 98 b] comme cil qui ni[7] puet demorer quant ses contraires i est acueilli qui tos iors le guerroie [par maluaises oeures] . lancelot [fait li preudom] ceste exsample tai ie moustree por la vie que tu as si longement menee[8] puis que tu cheis en pechie . cest puis que tu recheus lor[col. *f*]dre de cheualerie . Car deuant [que tu fuisses cheualier] estoient herbergiet en toi toutes boines vertus si naturaument que ie ne sai ioiene home qui peust estre tes paraus . Car tout premierement auoies herbergie en toi uirginite si naturaument que onques ne lauoies enfrainte ne en volente ne en oeure .

"But many a man in a worse plight than yourself has been succoured by Christ."

"Christ makes His dwelling in the repentant sinner's heart, as long as he does not sin again."

"You have sinned ever since you were knighted, and yet you possessed many virtues."

"You were a virgin knight."

SEulement enfrainte ne lauoies tu pas en volente . Car maintes fois auint quant tu pensoies a la volente de la coupe carnel en coi virginites est corumpue tu escopisoies en despit & disoies que ia en ceste maleurte ne cherroies & lors afermas tu [en ton cuer] quil niert si haute cheualerie nule comme destre uirges & desc[hie]uer luxure & de garder son cors netement . Apres ceste virtu qui tant est haute auoies tu en toi humilite si portoies doucement & soef le chief enclin . tu ne fis pas ensi comme disoit li phariseus qui disoit quant il orroit el temple . biaus sire diex ie te rent graces de ce que ie ne sui mie au[s]si

"You were humble, and not like the Pharisee, who thanked God for not being like his neighbour."

---

1 M: "puet faire compaignie hui mais a cel saint cors garder"; C: "a seruir le cors de si preudomme comme il est"; G: as above.

2 MS.: "en estes."

3 M: "que on i entendoit de urai cuer"; G: as above; C: "que li cuers li asouploioit."

4 MS.: "rescoure son"; C, G, M: as above.

5 C, G, M: "v en cuer v en uolente ou en aucune . . ."

6 C, G, M: "garde."

7 MS.: "ne."

8 This is the first word in the sixth line of fol. 98, col. *b* of M, which continues: "Et li moustra li preudom les pechies en coi il estoit cheus por lamor de la roine genieure . & les uiertus kil auoit perdues par son pechiet kil auoit toutes en lui quant il fu fais cheualiers nouiaus kil pierdi totes . se li traist deuant lassamblance dont li euangilles parole . la [o]v il dist . [Here ends the thirteenth line of fol. 98, col. *b* of M] Il fu iadis . . ." As the last three words quoted correspond to the beginning of the tenth line of page 91, *infra*, the present text, from page 88, line 22, to page 91, line 10, is the equivalent in M of the eight lines printed here. There is no question at this point of an accidental omission but of a deliberate shortening of the narrative, for the eight lines are a brief summary of what is suppressed. A, C, G, and R agree with the present text.

maluais ne au[s]si desloi[G III a]ax comme sont mi voisin . itel nestoies tu pas ains [sembloies le popelicans qui nosoit regarder lymage que diex ne se courechast por che quil estoit trop pechieres ains] estoit[1] loi[n]g de lautel & batoit[2] sa cope . & disoit[3] biax sire diex ihesu crist aies merci de cest pec[h]eor . En tel maniere se doit maintenir qui droitement veut acomplir les oeures dumilite . Ensi estoies tu quant tu estoies damoisiaus . car tu amoies & cremoies ton creator [sour toutes choses] & disoies con ne deuoit nule creature terriene douter . mais on deuoit douter [F III o] celui qui pooit lame & le cors destruire & bouter en enfer .

"You were like the publican, who meekly prayed Christ to take mercy on a poor sinner."

"You loved God and hated the devil and his works."

Apres ces . ij . vertus que ie tai chi deuisees auoies tu en toi[4] souffrance . [R 300 c] Souffrance si est [semblable a] esmeraude qui est toudis uers . car[5] souffrance naura [fol. 25, col. *a*] ia si forte temptation quele puisse estre uaincue . ains est toudis uerdoians & en vne mesme force que ia nus nira encontre lui quele nenporte la victo[i]re & lonor . Car nus ne puet si bien vaintre son anemi comme par souffrir . quel pec[h]ie que tu fais par defors ce ses tu bien en ta pensee . Et ceste pensee auoies tu en toi herbergie tres naturaument [Apres auoies tu . i . autre uertu herbergie en toi si naturelment comme se elle te uenist de nature . & ce est droiture] . & droiture ce est vne vertus si haute & si poisans que par lui sont toutes choses [terrienes] remeises en natural point . ne ia nule fois ne se changera & a chascun rendra ce quil aura deserui . & en ce que droiture ne doune a nului fors ce quil doit auoir si ne tolt riens par haine ne ia ni esparengera ne ami ne parent . ains sen ira tos iors selonc le ligne de droiture en tel maniere que ia ne changera de droite voie por auenture qui[6] auiegne . Apres ceste vertu eus tu en toi charite si hautement herbergie que c[e] ert merueille . Car se tu eusses toutes les richoises del monde entre [tes] mains tu les osasses bien doner toutes por lamor de ton creator . & lors estoit li fus del saint esperit chaus & ardans en toi & estoies volentiex & enterrins [& auois uolente] de tenir ce que ces vertus tauoient preste .

"You possessed patience; patience is always green like the emerald; it resists all temptations and is always victorious."

"You were just, for you were fair to friend and foe and never swerved from the straight path before you."

"You were charitable, and the fire of the Holy Ghost was burning in your heart."

Ensi garni de toutes vertus & de toutes bontes terrienes entras tu el haut ordre de cheualerie . Mais quant [A 24 c] li anemis qui primes fist lome pechier[7] & lenmena a dampnation te vit si garni & couert de toutes pars . si ot paor quil ne te peust sousprendre en alcune maniere . si veoit apertement que trop bien esploitast a son oes sil te peust metre fors daucun de ces poins ou [col. *b*] tu estoies . Il vit que tu estoies ordenes a estre serians ihesu crist . & fus mis en si haut seruice que iamais ne te deusses abaissier iusqual seruice de lanemi . si te douta moult a assaillir por ce que sa paine i quida perdre . lors se pensa comment il te poroit decheuoir .[8] Et tant que au daarain li fu auis [F III i] quil te poroit plus tost decheuoir par feme que par autre chose a venir a pechie mortel . Car li premiers peres auoit par feme este decheus . Et salemons li plus sages de tous les homes terriens . Et sanses li plus fors de

"Adorned by such virtues, you entered the order of chivalry; so well armed were you that the devil was at a loss how to tempt you."

At last he decided to cause you to sin, and to deceive you through woman, as he deceived Adam, Solomon, and Samson.

[1] MS.: "estoies."
[2] MS.: "batoies ta."
[3] MS.: "disois."
[4] MS.: "toi &."
[5] MS.: "uers char . souffrance . . ."
[6] MS.: "que."
[7] MS.: "corechier."
[8] MS.: "decheueir."

tous homes . Et absalon li fiex dauid qui fu li plus biax hons del siecle . Et puis fist li anemis que tot cil ont este honi & decheus . Il ne me samble pas que cis enfes i puist auoir duree . lors entra en la roine genieure qui ne sert mie bien faite confesse puis quele entra primes en mariage . & lesmut a che quele te regarda volentiers tant[1] que tu demoras en son ostel le ior que tu fus fais cheualiers .

"The devil also deceived Absalom, the son of David."

"The devil entered Guenever's heart and made her desire you."

Quant tu veis quele te regarda ⁊ si i pensas . & maintenant te feri li anemis dun de ses dars a descouert si durement quil te fist cancheler . Canceler te fist il si quil te fist guenchir hors de droite voie & entrer en chele ou tu nauoies onques este . ce fu en la voie de luxure . Ce fu en la voie qui gaste cors & ame si merueilleusement que nus ne le puet tres bien sauoir qui essaie ne lait . Des lors te toli li anemis la veue . Car si tost comme tu eus tes[2] iex escaufes de lardor de luxure . maintenant enchacas humilite & atraisis orguel & voloies aler teste le[col. *c*]uee au[s]si fierement comme vns lyons . & disoies en ton cuer que tu ne te deuroies riens proisier ne ne priseroies iamais se tu nauoies ta volente de cele que tu veoies si bele . Quant li anemis qui o[i]t les p[ar]oles si tost comme la langue les a dites connut que tu pechoias mortelment en pensee & en volente . lors entra dedens toi & en fist aler celui que tu auoies si longement ostelei .

"Her looks made you falter; the devil, watching for his chance, struck you and made you enter the path of sin you have followed ever since."

"All your virtues gave place to vices, your humility became pride, you prized nothing but Guenever."

"Thus the devil got you completely into his power."

Ensi te perdi nostre sires qui tauoit nouri & garni de toutes boines vertus . Et tauoit si haut leue que en son seruice tauoit [C 131 a] mis . si que quant il quida que tu fuisses ses serians des biens quil tauoit prestes tu le laissas maintenant que tu deus estre serians ihesu crist Tu deuins hons al dyable . & meis en toi tant des vertus a lanemi comme nostre sires i auoit mis des soies . Car encontre uirginite & chaste[te] herberias tu luxure qui confont lun & lautre[3] . Encontre humilite herberias tu orguel comme cil qui ne prisoit[4] nul home auant soi . Apres encachas tu toutes les autres vertus [F 112] que iou tai noumees . & acueillis celes qui contraire li estoient . Et nonpourquant nostre sires auoit tant de bien en toi mis quil ne pot estre quil ni eust aucune cose remaignant de cele grant plente . De cel remanant que diex te laissa as tu fais les grans proeces par les estraignes terres & es lontains[5] [G 111 d] pais dont tous li mondes parole . Or esgarde que tu peusses puis auoir fait se tu eusses toutes ces vertus en toi saluees que nostre sires i auoit mises ⁊ ne tu neusses pas failli a achieuer les auentures del [col. *d*] saint graal dont tuit li autre sont ore en paine . ains en eussies tant mis a fin comme nus homs sans le vrai cheualier porroit faire . Li oeil ne te fuissent pas awgle deuant la fache ton signor ains le veisses apertement . Toutes ches choses tai iou dites por ce que ie sui dolans de ce que tu es si malbaillis & hounis que iamais en lieu ou tu viegnes nauras honor . ains te diront vilonie tuit cil qui la uerite en sauront comment il test auenu en la queste del saint graal . Et neporquant tu nas pas tant [A 25 a] meserre que tu nen pu[ss]es trouer pardon se tu cries de

"Your chastity gave way to luxury."

"Nevertheless what was left of God's gifts in you was strong enough to enable you to perform those glorious deeds talked about by all."

"Think what you might have done if you had been loyal to your Creator!"

"I say all this because I pity you, and see that you will be dishonoured and shamed unless you amend your ways."

[1] G: as above; C: "tant comme elle fu en son ostel le ior que tu fus cheualiers."
[2] MS.: "les."
[3] MS.: "& lau & lautre."
[4] MS.: "pensoit."
[5] MS.: "lentains."

boin cuer merci a celui qui tauoit si hautement garni & tauoit apele a son seruice . Mais se tu ne le faisoies de boin cuer & de boine volente ie ne te lo pas que tu ailles auant en ceste queste . Car bien saches que nus ni est entres qui sans honte sen parte sil nest vraiement confes . Car la queste nest pas de terrienes coses mais de celestienes . Et qui el ciel ueult entrer ors & vilains il en est tresbuchies si felenessement quil sen sent tos les iors de sa vie . Au[s]si est il de chaus qui en ceste queste sont entre ort & conchie[1] des uices terrienes quil ne sauront tenir voies ne sentiers ⁊ ains iront foloiant par les estraignes terres . si est ore auenue la samblance dont li ewangille parole la ou il dist .

"Unless you earnestly repent, it is useless to continue your quest, for you will be shamed as all who entered upon it without confession."

"The quest is like the wedding feast spoken of in the gospel." (St. Matt. xxii, 1–14.)

IL[2] fu iadis vns preudons rices qui ot apareillie a faire noeches . & ot semons ses amis & ses parens & ses voisins . Quant les tables furent mises il enuoia ses messages a cels quil auoit semons & lor manda quil venissent car tot ert [col. *e*] prest . Cil targierent & demorerent tant quil[3] anoia al preudome . Et quant il vit quil ne venroient pas [F 113] si dist a ses serians ales de ci & tornes[4] par les rues & par le chemin & dites as priues & as estraignes . & as poures & as riches quil viegnent mangier . Car les tables sont mises [& tout est prest] . Cil fisent son commandement & [len] amenerent tant de gent auoec aus que toute la maison en fu plaine . Quant il furent tot assis li sires regarda partot . & vit entre les autres . j . home qui nert pas vestus de robes de[5] noeces . Il vint a lui & li dist . biax amis coi quesistes vous chaiens . Sire fait cil ie iving au[s]si comme cist autre . Par foi fait li sires non feistes . Car il sont venu plain de ioie & de feste & si vestu comme len doit faire a[6] noeces . Mais vous[7] qui n[i] aues aporte nule chose qui apar[M 98 c]tiegne a feste ni[8] deues estre . Maintenant le fist ieter de son ostel . & dist oiant tous cels qui as tables seoient quil auoit semons [. x .] tans[9] de gent qui[10] nestoient venu a ses noeces . Dont len puet maintenant dire que moult en i a dapeles & poi en i a desleus . Cele samblance dont li ewangille parole poons nous veoir en la queste del saint graal . Car par les noeces quil fist crier poons entendre la table[11] del saint graal ou li preudome mangeront[12] ⁊ li vrai cheualier cest a dire ceus que nostre sires trouera vestus de robes de noeces . cest de boines graces & de boines vertus que diex preste a chaus qui le seruent . Mais chaus quil trouera desgarni [& desnues] de vraie confession [& de uraie repentance] & de [col. *f*] boines oeures [de misericorde] chaus ne voldra[13] il mie recheuoir . Ains les fera ieter [hors de son ostel et] de la compaignie as autres . si quil recheuront autant de honte & de uergoigne comme li autre auront donor .

"A rich man had invited relatives and friends to his son's wedding; they did not come when the feast was prepared."

"Then he sent his servants into the streets to invite all they met, rich and poor."

"Soon his house was full, but among his guests he noticed one not dressed for the occasion."

"The rich man turned him out, saying that he had invited many who had not come, for many were called but few were chosen."

"Thus it is with the quest of the Holy Grail: the good knights possessed of virtues and graces will sit at the table of the Holy Grail, the sinners will be turned away and put to shame."

ATant se taist & regarde lancelot qui ploroit si durement comme se il veist deuant lui mort la riens el monde que [il] plus amoit . comme cil qui est tant dolans quil ne seit quil do[iu]e deuenir[14] . Et quant il la grant piece

Deeply affected, Lancelot burst into tears.

---

1 MS.: "cargie"; G: "cunchie"; A: "conchies"; C: "conchiez."
2 This is the beginning of the fourteenth line of fol. 98, col. *b*, of M.
3 M: "kil enuoierent al rice home."
4 MS.: "cornes"; R: "tournes"; G: "turnez"; A: "corez"; C: "tornez"; M: "tornes parmi les rues et parmi les chemins & par les quaresfours."
5 MS.: "as"; C, G, M: as above.
6 MS.: "as."
7 M: "Mais vous ni aues aporte nule cose ki apartiegne a feste."
8 C: "ni poez demorer laiens"; G, M, R: no equivalent.
9 MS.: "tant"; C, M, R: as above; G: ". x . tans plus de."
10 G, M, R: "quil nauoit eu a s[es] noces."
11 M: "ihesu crist v li preudome."
12 MS.: "mangierent."
13 MS.: "vaura."
14 M: "kil doie faire ne dire."

Lancelot gave the hermit a faithful account of all that had happened to him since he left Camaalot.

regarde il li demande sil fu confes puis quil entra en la queste . & il [respont a moult grant paine & li] dist que oil . si li conte de son estre [1] & toutes les paroles que [2] cil auoit dites & la senefiance des . iij . paroles qui li auoient este dites en la chapele . Quant li preudons [R 301 a] o[i]t ce si dist a lancelot . Lancelot ie te requier sor la crestiente que tu as et sor lordre de cheualerie que [tu recheus ia a lonc tans que] tu me dies laquele vie te plaist plus ou cele que tu eus ia[M 98 d]dis ou cele ou tu es nouelement entres . Sire fait il ie vous [F 114] creant sor [3] mon creator que cis nouiax estres me plaist . C . tans plus que li autres ne fist onques . Ne iamais tant comme ie viue ne men quier partir por auenture qui mauiegne . Or ne tesmaie [4] fait li preudons . Car se nostre sires voit que tu li requieres pardon de boin cuer . il tenuoiera tant de sa grace que tu li seras temples & ostels & [5] se herbergera dedens toi .

He declared that the new life pleased him a hundred times better than the old one, and promised not to sin again.

"Then," said the hermit, "you need not fear, for God will live again in your heart."

En tex paroles trespasse[re]nt le ior . & quant la nu[i]s fu venue si mangierent pain & burent ceruoise quil trouerent en lermitage . puis alerent couc[h]ier deuant [6] le cors . si dormirent petit . car il pensoient asses plus as celes[fol. 26, col. *a*]tienes choses que as terrienes . Al matin quant li [8] preudons ot enfoi le cors saint [en la capiele] deuant lautel il entra en lermitage [A 25 c] & dist quil ne sen partira iamais ior de sa vie . ains i seruira son signor celestien [7] tot son eage . Et quant il vit que lancelot volt prendre ses armes si li dist . Ie vous commans [el non del saint esperit &] en sainte penitance que vous la haire a cest saint cors que nous auons en terre mis [entre moi et vous] vestes [9] des ore mais ⁊ Et ie vos di que tos biens [G 112 a] vous en auendra . ne iamais ne pec[h]erois mortelment tant comme vous laies entor vous . & ce vous doit moult asseurer . Et encore vous commant ie que tant comme vous seres en ceste queste ne mangies de char ne ne beues de vin . Ales tous iors al mostier [cascun iour] oir le seruice nostre signor se vous estes en lieu ou vous le puissies faire . Et il rechut cest commandement en lieu de penitance . si se despoille voiant [M 99 a] le preudome & rechoit [la] discipline de boine volente . puis prent la haire qui moult ert aspre & poignant . & la met en son dos & vest sa robe par deseure & quant il est appareillies il prent ses armes [& monte en son cheual] & demande congie al preudome ⁊ & [c]il li done moult volentiers . Mais moult li prie del bien faire [10] & quil ne laist en nule maniere quil ne soit cascune semaine confes si que li anemis nait pooir de lui mal faire . & il dist que si fera il . si sen part de laiens & c[h]eualce par la forest toute ior iusqua eure de vespres sans auenture trouer qui a conter face .

In the morning after the burial, the hermit vowed to remain at the place.

He enjoined Lancelot as penance to wear the dead man's hair-shirt, and not to touch meat or wine and go to mass daily as long as he was in the quest.

After supper they lay down near the dead body, but slept little.

After putting the hair-shirt on, Lancelot bade the hermit good-bye.

"Do not forget your promise," said the hermit in parting; "confess every week, so that the devil has no power over you."

Apres vespres encontra vne damoisele qui cheualchoit . j . palefroi blanc [col. *b*] & venoit grant [F 115] oirre . Et la ou ele voit lancelot si le salue

After vesper Lancelot met a damsel on a white palfrey.

1 MS.: "de son oste"; A, C, G, M: as above.
2 MS.: "quil li auoit"; C, G, M, R: as amended above. "cil" refers to the hermit who explained to Lancelot the meaning of the three words.
3 M: "sor mame."
4 G and MS.: "esmaier"; C, M: "tesmaie"; A: "tesmoier."
5 M: "si kil se herbergera"; G: as above.
6 M: "dales"; G: as above; C: no equivalent.
7 MS.: "selestien."
8 C, G, M, R agree with the MS. in stating that "li preudon" buried the holy man, although all MSS. and the present text, page 87, line 39, and *infra*, line 21, declare that Lancelot helped him.
9 M: "apries uostre char"; MS.: "vous vestes."
10 M: "et si le castie de quankil puet & le confiesse . Si ke li anemis na pooir daprochier a lui ne de traire en sa compaignie . Et lanselos dist que tot cou kil li ensegne fera il molt uolentiers."

& li dist [apres son salut] . sire cheualier ou ales vous . certes fait il damoisele ie ne sai ou . [C 131 c] fors la ou auenture me[1] menra . Car ie ne sai mie bien quel part ie puisse trouer ce que ie vois querant . Ie sai bien fait ele que vous queres . vous en fustes iadis plus pres que vos nestes ore . & si [en] estes [ore] plus pres que [uos ne fustes] onques mais se vous vos tenes en[2] ce point ou [M 99 b] vos estes entres . Damoisele fait il ces . ij . paroles que vous me dites me samblent estre contraires . Ne vous en chaut fait ele vous le verrois encore plus apertement que vous ne vees ore . ne ie ne vous ai dite chose[3] que vous ne uees encore bien & entenderes . Quant ele ot ce dit & ele sen volt aler si li demande lancelot[4] ou il se pora hui mais herbergier . vos ne troueres fait ele anuit mais ostel . mais demain [au soir] troueres tel comme mestier vous sera . & lors aurois secors de ce dont vous estes en doutance . Lors[5] la commande a dieu & ele lui si sen part li vns de lautre . & [il] cheualche tot le chemin parmi le bois tant quil uint[6] a lentree de . ij . chemins forchies ou il auoit vne crois de fust el departement de ces . ij . voies . Quant il vit la crois si en fu moult lies de ce quil la troue . & dist que mais hui sera illuec ses ostex . si lencline & descent si oste a son cheual le fre[i]n & la sele & le laisse paistre . puis oste son hialme de sa teste & son escu de son col & saienoille deuant la crois & dist ses orisons & ses proieres . & prie celui qui en la crois fu mis por qui honor & ramenbrance ceste crois fu [col. *c*] chi mise quil le gart en tel maniere quil [ne ren]chiece mie en pechie mortel . Car il ne doute nule riens tant comme il fet le rencheoir .

When Lancelot greeted the damsel, she said to him: "I know what you are seeking; you were once nearer to it than now, and you are now nearer to it than ever, if you persevere."

"You will soon understand that I speak the truth."

"To-night you will find no hostel, but tomorrow your doubts will be dispelled." They parted.

Lancelot came to a cross and resolved to pass the night near it.

He took saddle and bridle off his horse, disarmed, and prayed God not to let him fall into temptation.

Qvant il ot fait ses proieres & ses orisons a nostre signor si sacoute[7] sor vne piere qui estoit deuant la crois . & il auoit talent de dormir . car il estoit moult las & trauaillies de i[e]uner [M 99 c] & de veillier[8] . Et por ce li auint[9] quil sendormi maintenant kil fu acoutes sor la piere . Et quant il fu endormis sor la piere il li fu auis que deuant lui venoit vns hons tous auirones destoiles . Cis hons auoit vne corone dor sor sa teste . & auoit en sa compaignie . vij . rois & . ij . cheualiers . Quant il estoient venu deuant lancelot si saresterent & aourerent la crois & faisoient [F 116] illuec lor afflictions . Et quant il auoient grant piece este a ienols si sa[s]sient tuit & tendoient lor mains vers le ciel & disoient a haute vois . peres des ciex vien nous visiter . & ren a chascun ce quil [A 26 a] aura deserui & nous met en ton ostel & en la maison ou nous desirons tant a venir . Quant il auoient ce dit si se taisoient tuit . Et lors regardoit lancelot vers le ciel[10] & en vit . j . home issir o grant compaignie dangeles . & descendoit sor ceus . si donoit a chascun sa beneichon & les clamoit serians boins & loiaus . Et lor[11] disoit mes ostels est apar[il]lies a vous tous . ales en la ioie qui[12] iamais ne prendra fin . Et quant il ot co dit si venoit

Then he lay down on a stone and fell asleep.

In his sleep he saw a man surrounded by many stars come to the cross, followed by seven kings and two knights.

They kneeled and prayed before the cross: "Heavenly Father, visit us and give each his desert."

In response to their prayer a man from heaven, surrounded by angels, blessed them and bade them go to everlasting joy.

---

1 MS.: "le."
2 C, G, M: "en cou [o]v vous estes entres."
3 MS.: "chose que vous bien nentendes"; G: "que vous encore bien entendes"; C: "que vous bien entendes"; R: no equivalent; M: as above.
4 MS.: "si li demande il."
5 MS.: "Il le commande."
6 MS. and A: "anuite"; G: "auint"; M, C R: "uint."
7 MS.: "saiouste"; M, R: "sacouste"; G: "sacoste"; A: "sacoute"; C: "sacoste."
8 MS.: "veillies"; G, A: "veillier"; M: "de cheuauchier & de ieuner."
9 MS.: "auint maintenant quil sendormi . Et quant il fu acoutes sor . . ."
10 M: "& uit les nues ourir si en issoit . . ."
11 MS.: "lors."
12 C, G, M: "qui iamais ne faudra"; MS.: "que."

The elder of the two knights turned away, saying: "Render the treasure I gave you or I shall destroy you."

"If you wish, I shall love you; if you wish, I shall hate you."

The knight departed.

The man from heaven transformed the younger knight into a lion and gave him wings.

The younger knight soared up to heaven, which opened toward him.

At daybreak Lancelot awoke, clearly remembering his dream.

He crossed himself and thanked Christ for all He had done for him.

He implored Him for strength to resist the temptations of the devil.

Then he saddled and bridled his horse and, pondering over his dream, rode off.

About noon, when it was very hot, the knight who had taken his arms a few days before rushed upon him and challenged him to defend his life.

a[1] lainsne des . ij . cheualiers & li disoit fui de chi [car] iai perdu ce que iauoie mis en toi . tu ne mas pas este comme[2] serians mais comme guerriers [col. *d*] Tu ne mas pas este fiex mais fillastres . Ie te di que ie te confondrai se tu ne me rens mon tresor . Quant [c]il oi ceste parole si senfuioit dentre les autres & crioit merci tant dolans [& tant a malaise] comme nus plus . Et li hons li disoit . se tu veus ie tamerai & se tu vels ie te hairai . & chis se departoit maintenant de la compaignie . Et li hons qui de deuers le [M 99 d] ciel venoit vint au plus ione cheualier de tous si le metoit en figure de lyon & li donoit eiles & li disoit biax dols amis or pues [aler par tot le monde &] voler [par de]sor toute cheualerie . Et cil commencha a voler & deuindrent ses eiles si grandes & si merueilleuses que tos li mondes[3] en estoit couers . Et quant il auoit tant vole que tous li mondes le tenoit a merueille si sen aloit tot contremont les nues & maintenant ouuri li ciels por lui recheuoir . & il entra ens sans plus[4] demorer .

Ensi auint a lancelot quil vit ceste auision en son dormant . [et quant ce fu cose que la nuis fu alee et li iors fu uenus si sesueilla & si not point oubliee de cele auision kil ot eue en son dormant] Quant il vit quil fu iors il aleue sa main & fist vne crois en mi son front & se commande a nostre signor & dist . biax peres ihesu crist qui es vrais conseillieres [& urais comfors] a tous ceus qui de boin cuer vous reclaiment [. Sire] toi [G 112 d] aor ie & requier merci & reng graces de ce que tu mas garanti & deliure des [grans malauentures & des] grans hontes & des grans anuis quil me couenist souffrir se ta grans bontes ne fust . sire ie sui ta criature[5] a qui tu as moustre si grant amor . que quant lame de moi estoit [F 117] aparellie[6] daler en enfer & en perdition pardurable tu par ta pitie[7] len as ietee & las rapelee[8] a toi comme mes peires . sire par ta pitie ne me laisses des ore mais aler fors de ta voie . & si me garde de si pres que li anemis[9] qui ne bee fors [col. *e*] a moi decheuoir ne me tru[i]st fors de tes mains . Quant il a ce dit si se dreche en son [M 100 a] estant si vient a son cheual & li met la sele & le frain & relache son hiaume & prent son escu & sa lance . puis monte & se met a la voie au[s]si comme il auoit fet le ior deuant . & pensa a che quil auoit veu en son dormant Car il ne[10] set a coi ce pot torner si le voldroit uolentiers sauoir sil pooit estre [en nule maniere] . Quant il a cheualchie dusques a eure de miedi[11] il senti moult chaut & lors entra en vne vallee & encontra le cheualier qui ses armes auoit emportees[12] auant [h]ier .[13] Quant cil le vit venir si nel salua pas ains li dist . lancelot garde toi de m[o]i car tu es mors se tu ne te pues de[14] moi desfendre . Si li vient le glaiue alongie & le fiert si durement quil li perce lescu & le hauberc mais[15] la char natoucha mie . Et lancelot le f[e]ri si durement qui tot son pooir i mist quil

---

1 C, G: "a lun des"; M: as above.
2 MS.: "estes boins amis."
3 M: "mondes le tenoit a merueilles"; C, G: as above.
4 MS.: "de demorer"; C, G, M: as above.
5 C, G: "a qui tu as"; A, M: "que tu as."
6 M: "aprocie"; C, G: as above.
7 M: "douchour"; G: "sainte pitie"; C: as above.
8 G, M: "por toi connoistre & toi cremir"; C: no equivalent.
9 M: "qui tous iors gaite a moi"; C, G: as above.
10 MS.: "pot sauoir"; C, G, M: as above.
11 M: "si se troua molt sospris de grant caurre"; G: as above; C: "si sent le soleil si chaut que moult li ennuia."
12 MS.: "le deuant ier"; G: "deuant ier"; C and M: as above.
13 M adds: "quant il sendormi a la crois deuant le maison lermite dales la capiele v il uit le saint graal."
14 MS.: "a."
15 G: "mais en la char ne la touche"; C: "mes en char ne le touche"; M: "mais en chair ne la pas touchie."

abati lui & le cheual a terre [si felenessement] qua poi [quil] ne li a le col brisie . Il point outre & reuient arriere & voit le cheual qui ia se releuoit . Et il le prent al frain si le maine a . j . arbre & li atache [1] por ce que quant li cheualiers se releuera quil le truise prest por monter . & quant il a ce fait si se met a la voie & cheualche iuscal soir . & lors si fu vains & las comme cil qui nauoit point mangie de tot le ior ne de lautre deuant . si ot cheualchie . ij . grans iornees qui asses lorent lasse & traueillie .[2]

Lancelot carried the knight and his horse to the ground, and after tying the horse to a tree rode on.

Qvant il ot vne piece cheualcie si vint par deuant . j . hermitage qui estoit en vne montaigne . Il regarde cele part & voit deuant [col. *f*] luis seoir . j . hermite viel & an[M 100 b]chien & tot kenu . Il est moult lies si le salue . [A 26 c] & cil li rent son salu . Sire fait lancelot porries [3] vous hui mais herbergier . j . cheualier errant . biaus sire fait li preudons sil vous plaist [a descendre] ie vous herbergerai al miex que ie porrai & vous donrai a mangier de ce que diex ma preste . Et il dist quil ne demande miex . [Atant descent lancelot] & li preudons prent le cheual & le maine en . j . apentis qui estoit [F 118] deuant son ostel & li oste le sele & le frain si li done de lerbe dont il ot a plente [4] laiens . Puis prent lescu & la lance lancelot & le[s] porte en son ostel . Et lancelot auoit ia deslacie son hiaume & sa ventaille abatue si oste son hauberc de son dos & le porte en lostel . & quant il est tos desarmes si li demande li preudons sil a oi uespres . [R 301 c] & il dist quil nauoit [5] du ior veu home ne feme fors , j . home quil encontra a eure de miedi . Lors entre li preudons en la chapele & apele son clerc si commence vespres du ior & puis de nostre dame . & quant il ot di ce qual ior apartenoit si sen issi de la chapele . Et lors demanda a lancelot qui il estoit & de quel pais . & il li dist son estre si ne li chela mie [C 132 a] chose qui auenue li soit del saint graal . Quant li preudons o[i]t ceste parole si li prent moult grant pit[i]es de lancelot . Car il vit quil commenca a plorer des lors quil commenca a conter lauenture del saint graal .

At night he came to a hill and saw an old hermit sitting before his door; they exchanged greetings; Lancelot asked for shelter and was bidden welcome.

He dismounted; the hermit stabled his horse and took charge of his arms.

As Lancelot had not been to church that day, the hermit took him to his chapel and sang vespers.

Later the hermit asked Lancelot who he was and whence he came.

Lors li requiert el non de dieu & de sainte marie [& en non de creance] . quil li die toute sa confession & son estre . & il dist que si fera il volentiers puis quil le velt . si le mai[M 100 c]ne en sa chapele & [lancelot] li conte toute sa vie ensi [6] comme il auoit autre fois fait . puis li requiert por dieu quil le conseilt [fol. 27, col. *a*] Car il est li hons el monde qui grignor mestier en a . Quant li preudons ot oi sa vie & sa confession si le reconforte & asseure & li dist tant de boines paroles que lancelot en [7] ert trop a aise . Lors li dist sire conseillies moi de ce que ie vous demanderai . Dites fait li preudons . car il nest riens dont ie ne vous conseille a mon pooir . Sire fait lancelot il mauint anuit en mon dormant que deuant moi venoit vns hons tous auirones destoiles & auoit en sa compaignie . vij . rois & . ij . cheualiers . lors li conte tot mot a mot ce quil auoit veu en son dormant .

With tears Lancelot told him all that had happened to him.

The hermit heard his confession in the chapel and then cheered him and comforted him.

Lancelot now told the hermit his dream and requested him to interpret it.

---

1 G, M, R: "latache"; C: "le maingne."
2 M: "& cheuauca en tel maniere de ci au uespre & lors uit deuant lui un hermitage ki . . ."
3 M: "pories me uos hui mes herbergier par carite."
4 M: "de toutes pars."
5 M: "hui mais maison ne rechet ne home nul fors un."
6 MS.: "ausi."
7 M: "en est molt plus a aise enuers cou kil nestoit deuant."

"Your dream is of great signification," said the hermit; "it shows of what high lineage you come, I will explain it."

"Forty-two years after Christ's passion Joseph of Arimathea left Jerusalem to preach the gospel to the heathen."

"He helped Evalac of Sarras to defeat Tholomer."

"Evalac was baptised by Josephe and renamed Mordrain."

"Nascien, Mordrain's father-in-law, also embraced the new faith and became one of its main pillars."

"God showed His favour to Nascien by allowing him to see some of His secrets."

"Mordrain learned that from the body of Nascien's son a great lake would flow and thence nine streams; eight equal in size; the ninth much larger, turbid at its source, clear in its middle course, and very bright at its mouth."

"In the lake Mordrain saw a man from heaven resembling Christ bathe and wash his body."

"Nascien's son Celidoine, from whose body the lake flowed, was sent by Christ to this country to convert the heathen."

Qvant li preudons o[i]t ceste parole si li dist : ha lancelot la pues tu bien veoir la hautece de ton lignage & de quel gent tu es descendus . Et saces que ci a moult grignor senefiance que moult de gent ne quideroient . Or mescoute & ie te dirai le commenchement de ton parente [mais iou le prendrai de moult lonc . car ensi le me conuient il faire][1] . [F 119] voirs fu que apres la passion ihesu crist . xlij .[2] ans que ioseph darrimachie li preudons li gentils cheualiers issi de iherusalem par le commandement nostre signor por preechier & pour anonchier la verrite de la nouele loy & les commandemens de lewangile . Quant il vint a la cite de sarras si[i] troua . j . roi paien qui eualac auoit non [&] qui auoit guerre encontre . j . sien voisin riche roi & poi[s]sant . quant ioseph se fu acointes del roi si le conseilla en tel maniere quil ot la victo[i]re encontre [M 100 d] son anemi [G 113 a] & le venqui en champ par laide que diex li enuoia . & maintenant quil fu repairies a sa chite il rechut bapteseme de la main[3] ioseph[e] le fil ioseph . Il[4] auoit . j . serorge qui auoit non seraphe si[5] estoit paiens . & quant il ot sa loy changie si ot non nascijens . Quant li cheualiers fu venus [col. *b*] a crestiente . & il ot sa loy guerpie si creoit si bien en dieu & tant ama son creator quil fu au[s]si comme pileirs et[6] fondement de foi . Et bien fu aparans quil fu preudons & vaillans . la ou nostre sires li laissa veoir les grans secres & les grans repostailles del saint graal dont onques c[h]eualiers nauoit gaires veu a celui tans se ioseph[7] non . ne onques puis ne fu cheualiers qui puis gaires en veist se ne fust en dormant ou en soignant . A celui tans estoit auis al roi mordrain[8] [A 27 a] que de . j . sien[9] neueu qui ert fiex nascijen issoit vns grans lac en tel maniere quil li issoit del uentre . Et de cel lac issoient . ix . flum[10] dont li . viij . estoient dune grandor & dune parfondece . Mais li noefismes estoit plus leis & plus parfons que tuit li autre & si estoit si roides & si bruians quil nest riens qui le puisse souffrir . & cis fluns est[oit] troubles el commenchement & espes comme boe . & en milieu clers & nes & en la fin dautre maniere . Car il estoit a . C . double plus biax & plus clers que en[11] mi liu & si douls a boire que nus ne sen peust saouler . tex estoit li daarains fluns des . ix . Apres regardoit li rois mordrains[12] si veoit . j . home venir de deuers le ciel qui [F 120] portoit le tesmoi[n]g & la samblance de nostre signor . Et quant il venoit al lac si i lauoit dedens ses pies & ses mains & tout son cors .

CEst s[o]igne & ceste auision vit li rois mordrains[12] [en son dormant & si te mousterrai maintenant la senefiance & que ce fu a dire . Li nies mordrains[13]] dont li lac issoit[14] ce fu celidoines [M 101 a] li fiex nassijen que nostre sires enuoia en ceste terre por confondre & abatre les mescreans . Et

[1] The contents of these brackets are found in C, G, and M.
[2] M: ". lij ." The "x" is probably covered by the ornamental initial.
[3] M: "de la main iosep"; R, G: as amended above; C: as MS. before emendation.
[4] M omits the sentence "Il auoit . . . nascijens."
[5] A, G: "tant comme il ot este"; C: "tant comme il tint sa loi."
[6] MS.: "en"; M: "aussi comme fondemens & fois et pilers de tot le pais."
[7] It is remarkable that Josephe, Joseph's son, is not mentioned here.
[8] G and R: "eualac"; A: "alact"; C: "ealach"; M: "eualac."
[9] MS.: "de sien . j . neueu."
[10] M adds: "molt biel & molt grant."
[11] MS.: "al commenchement."
[12] C, A, M, G, and R: "eualac."
[13] M has here as usual "eualac."
[14] MS.: "issoient."

il fu vraiement des serians ihesu crist . Cil sot le cors des estoiles & la maniere [del firmament &] des [col. *c*] planetes autant ou plus[1] comme li philosofes[2] sauoient . Et par ce quil en fu si grans maistres en sciense & en engien[3] vint il deuant toi auirones destoiles[4] . Et fu li premiers rois li fiex nascijens qui maintint le roialme descoce . Il fu uraiement lac[5] en science & en engien . & en lui pot on puisier tous les poins & toute la force de deuinite . De celui lac issoient . ix . flun ce sont . ix . persones dommes qui sont issu de celui non pas quil soient tuit si fil . ains est descendus li vns de lautre par droite engendreure . De ces . ix . sont li . vij . roy & li doi autre cheualier . Li premiers rois qui issi de celidoine ot non narpus[6] & fu preudons & ama moult sainte eglyse . Li autres ot non nascijens en ramenbrance de son aioul En celui se herberia nostre sires si naturelment[7] que on ne sauoit a son tans nul si preudome . Li tiers rois apres ot non alain[8] li gros . Cil volsist miex estre detrais[9] a ronchis quil feist riens encontre son creator . Li quars ot non helyas[10] si fu preudons & loiaus & ama nostre signeur seur toutes choses . Ce fu cil qui a son essient ne corecha onques son creator . Li quins apres ot non Ionaans[11] boins cheualiers loyaus & hardis . Cil [essaucha sainte eglise & esleua de tot son pooir . cil] ne fist onques a son quidier chose dont il quidast corechier nostre signor . Cil sen parti de cest pais & sen ala en gaule[12] & prinst a feme la fille [M 101 b] au roi moreneus[13] . dont il ot tot le roialme[14] quite . De celui issi li rois lancelot tes aiols [ki se parti de gaule[14] & uint manoir en cest pais] & ot a feme la fille au roi dyrlande . Cil fu si preudons comme tu as seu . quant[15] tu trouas a la fontaine boillant sa teste & le cors de lui en la tombe que li doi lyon gardoient De celui issi li roys bans tes [col. *d*] peires qui moult fu de plus sainte[16] vie que [tu nies et de plus meruilleuse que] moult de gent ne quident . [En celui ot dex asses grignor part . kil ne fu ueus au pule] Et quident que [F 121] li deuls de sa terre leust mort mais non fist ⁘ ains auoit tous les iors de sa uie proiet a nostre signor quil le laissast partir de cest siecle quant il len requerroit . Si moustra bien nostre sires quil auoit oie sa proiere . Car si tost comme il demanda la mort del cors . il lot & troua la vie[17] sans fin .

CEs . vij . persones que ie tai nomees [fait li preudom] qui sont commencement de ton lignage . ce sont li . vij . roi qui taparurent en ton soigne [&] qui vindrent deuant toi . Et ce furent . vij . des fluns qui issoient del lac que li rois mordrains[18] vit en son dormant . Et en tous ces . vij . laua

"Celidoine was a faithful servant of God, an astronomer, philosopher, and master of science; you saw him surrounded with stars."

"From him flowed the nine streams, that is nine descendants, seven kings, and two knights."

"Celidoine's son was King Narpus."

"The second king was called Nascien in honour of his grandfather. He was succeeded by Alain le Gros."

"The fourth king was Helyas. After him reigned Jonaans, who left this country for Gaule, married Moreneus's daughter, and inherited his kingdom."

"Jonaans's son Lancelot left Gaul and married the King of Ireland's daughter; you found his head in the boiling fountain."

"Your father, good King Ban, was his son."

"Ban did not, as people imagined, die of grief, but in answer to his prayer God recalled him."

"The seven kings are your ancestors; they all led a godly life."

1 M: "plus comme li philosofe et por cou kil . . ."
2 MS. and G: "fil sa feme"; C: as amended above; R: no equivalent.
3 MS.: "quant il vint deuant."
4 M: "Ce fu li premiers rois crestiens ki maintenist . . ."
5 M: "car il fu fontaine de science & en lui . . ."
6 M: "arpus"; G: "warpus"; R, C: as above.
7 M: "merueilleusement."
8 MS.: "elyan"; G: "alain li gros"; R: "Elians le gros"; C: "elym li gros"; A: "elyan le gros"; M: "elains."
9 M: "detrenchies as espees."
10 M: "ysaies"; R: "Ganors"; G: as above; C: "elais."
11 G, M: as above; R: "Elians li beaus"; C: "ionanz."
12 M: "gaunes"; C, R: as above; G: "Gales."
13 R: "marouеus"; A, C: "maronniex"; M: no name.
14 M: "de gaunes"; G: no equivalent; C, R: as above; M: "gaunes."
15 MS. and G: "tu trouas a la fontaine le cors de lui que li doi"; M: "tu trouas a le fontaine boillant le cors de lui . en la tombe que li . . ."; C: "quar tu trouas a la fontaingne le cors de ton ael . De celui issi"; R: no equivalent; amended above according to *Lancelot*, Part III, vol. v, page 245.
16 M: "haute."
17 R and M: "de lame"; C: only "la uie"; G: as above.
18 M: "eualac."

"The elder of the two knights was Ban's son, that is yourself."

nostre sires ses mains & ses pies . Ore conuient que ie te die qui sont li doi cheualier qui erent en lor compaignie . Li ai[s]nes de cels [. ij .] qui les sieuoit cest a dire qui ert descendus dels ce es[1] tu Car tu estoies issus del roi ban qui estoit li daarrains de ces . vij . rois . Quant il estoient tuit ensamble deuant toi ⁘ il disoient peres des ciex vien nos visiter . & rent a chascun ce quil aura de[A 27 c]serui & nous met en ton ostel . Et en ce quil disoient peires vien nous visiter ⁘ taqueillirent il en lor [M 101 c] compaignie & proierent a nostre signor quil venist querre els & toi por ce quil estoient commencement de toi & rachine . par ce quil disoient rent a chascun ce quil a deserui dois tu entendre quil not onques en els se droiture non . Car por lamor quil auoient en toi nen voloient il proier nostre signor fors de ce quil deuoient . Cest de rendre a chascun son droit selonc sa deserte . [col. *e*]

"When your ancestors prayed God to give each his desert, they included you, for as their descendant you belonged to them."

"You saw the man surrounded by angels bless each of them."

Qvant il orent ce dit il te fu auis que de deuers le ciel venoit vns hons o grant com[G 113 d]paignie dangeles & descendoit sor els &[2] donoit a chascun sa beneichon . Et ensi comme il tauint en auision[3] est il piecha auenu . Car il ni a celui qui ne soit en la compaignie dangeles . [C 132 c] Quant il ot parle a laisne des . ij . cheualiers & il li auoit dites les paroles dont tu te ramenbres bien que tu dois prendre sor toi comme cel[e]s qui furent dites de toi & por toi . Car tu es senefies par celui a qui eles auoient este dites . Il venoit al iouene que de toi iert descendus Car tu lengendras a la fille al riche roi[4] pescheor et ensi descendi il de toi . si le[5] muoit en figure de lyon . Cest a dire quil le metoit outre toute maniere domes terriens si que nus ne le ressamblast ne en fierte ne en pooir . Il li donoit [F 122] eiles por ce que nus ne le ressamblast & por ce que nus ne fust si legiers ne si vistes ne si remuans comme il estoit . ne que nus ne peust aler si haut [ne en proece ne en autre maniere] . Il li disoit biax fiex or pues aler par tot le monde & voler [par de]seur toute cheualerie . Et cil commenchoit tantost a voler si deuenoient ses eiles si grandes & si merueilleuses que tous li mondes en estoit couers .

"What you heard him say to the elder knight was addressed to you."

"The younger knight is the son you begat on Pelles's daughter. He was turned into a lion, that is, he surpassed all men in strength and courage."

"He was given wings to soar to heaven; that is, he was the best knight who ever lived."

TOut che que tu veis est ia auenu [M 101 d] de galaad cel cheualier qui est tes fiex . Car il est de si haute vie que [che nest se merueille non ne] de cheualerie ne le puet nus re[s]sambler ne tu ne autres . Et por ce quil est si haut ales que nus ni puet auenir deuons nos dire que nostre sires li donoit eiles por voler par desus tous les autres . par lui deuons nos entendre le neufisme flun que li rois mordrains[6] vit en son dormant qui plus estoit leis [col. *f*] & parfont que tuit li autre ensamble . Or tai dit [fait li preudom] qui sont li . vij . roi que tu veis en ton soigne & qui li cheualiers estoit qui fu ostes de lor compaignie & qui li daarains fu a qui nostre sires donoit sa grace quil le faisoit voler par desus tous les autres . Sire fait lancelot ce que vous [me] dites que li

"And what you saw in your dream has become true in Galahad your son, the master of the companions of the the Round Table."

"He was symbolised by the ninth stream Mordrain saw."

"Now you know who the seven kings were and who the youngest knight was."

---

[1] MS.: "ce est tu"; C, G, M: as above.

[2] R: "& dona sa beneicon as . vii . rois & dist al plus uev cheualer quil lo confondroit sil ne li rendroit sen [R 302 a] tresor quil li auoit baille . Co est nostre sires qui te confondra se tu perz totes les bones uertuz quil te auoit prestees si que eles ne soient en toi sauues par co que tu serues plus lo deable que lui & que tame ne li soit rendue . Quant il auoit parle al plus ueil cheualer il uint al ioune cheualer co est Galaad qui ert eissuz de toi & lo mua en lyon . co est a dire . . ."

[3] MS.: " auisiont."

[4] Here Pelles is the rich fisher-king.

[5] G and MS.: "se"; C, M: "le."

[6] Most MSS. use the name "eualac."

boins cheualiers est mes fiex me fait moult[1] esbahir . Ne ten esmerueil[2] pas fait li preudons ⁊ car tu ses bien que la fille au roi pelles conneus tu charnelment . & illuec engendras tu galaad . Ce[3] ta on maintes fois dit Et cil galaad que tu engendras a cele damoisele est cil qui sist le ior de pentecost[e] el siege perillos . Cest li cheualiers que tu quiers . si le tai dit & fait connoistre por ce que ie ne voldroie pas que tu te presisses a lui [par bataille] . Car tu le poroies faire pechier mortelment[4] en toi . Car tu pues bien sauoir se tu [te] prenoies a lui par bataille ce seroit [tantost] alee chose de toi . Car nule proece ne se puet prendre a la soie .

"Galahad is the son you begat on Pelles's daughter; he sat in the perilous seat; it is he whom you seek, but you must not fight him lest you cause him to sin."

Sire fait lancelot moult mest grans confors de ceste chose que vous maues dite . Car il me samble que puis que nostre sires a[5] souffert que si haus[6] fruis est issus de moi . cil qui tant est preudons ne deuroit pas souffrir que ses peres quels [M 102a] que il soit alast a perdision . ains deuroit proier ior & nuit a nostre signor que il par sa douce pitie mostast de la male vie ou iai tant demore . Ie [F 123] te dirai fait li preudons comment il est des pec[h]ies mortels ⁊ por[7] ce porte li peres son fais & li fiex le sien . ne li fiex ne partira ia as iniquites le pere ne li peres as iniquites du fil . Mais [chascuns] selonc ce quil aura deserui receura [son] loier . por ce ne dois tu pas auoir esperance en ton fil mais seulement en dieu . Car se tu celui [fol. 28, col. *a*] requieres daide il taidera & secorra a tous[8] besoins . Puis quil est ensi fait lancelot que nus fors [A 28a] ihesu crist ne me puet valoir ne aidier ⁊ len requier ie par sa douce pitie quil [me vaille & ait &] ne me laist des ore mais es mains des anemis chaio[i]r . si que ie li puisse rendre le tresor quil ma mande[9] . Cest lame [de moi] al ior espoentable quil dira [as pecheours] ales de ci maleoite gent el fu pardurable . & dira as boins [la douce parole] . venes auant li beneoit hoir mon peire [li beneoit fil] . entres en la ioie qui ia[mais] ne faudra .

"It is a great comfort to me," said Lancelot, "that my son will not let me go to perdition."

"You are mistaken," said the hermit, "father and son each answers for himself only; the son can not lighten the father's burden; your only hope is God's mercy."

"Then may He keep me from sin and help me to save my soul," said Lancelot.

LOngement parlerent ensamble entre le preudome & lancelot . Et quant il fu eure de mangier il issirent de la chapele & sa[s]sistrent al mangier en la maison al preudome . si mangierent pain & [burent] ceruoise . Et quant il orent mangie li preudons fist lancelot colc[h]ier sor lerbe comme cil qui autre lit nauoit aparellie . & il se dormi asses bien comme cil qui estoit las & traueillies & ne baoit pas tant a[10] laise del monde comme il soloit Car [s]il i baast il ne dormist iamais por la terre qui trop ert dure . & por la haire qui trop ert aspre & poignant . Mais [M 102b] il estoit a ce menes que ceste mesaise & ceste durte [kil a acoumencie a soufrir] li plaist tant [& abelist] quil nassaia onques riens nule que tant li pleust & por ce ne li greua riens .

After talking for a long time the hermit and Lancelot supped and went to sleep.

In spite of the hardness of the ground and the discomfort of his hair-shirt, Lancelot slept well.

CEle nuit sendormi lancelot & se reposa en la maison al preudome . Et quant li iors aparut si se leua & ala oir la messe [de nostre signor] . Et quant li preudons [l]ot[11] cante . Il prinst ses armes si sarma & monta en son

On the morrow, after mass, Lancelot resumed his quest.

1 M: "trespenser & esbahir."
2 M, C: "Tu nen dois pas estre esbahis"; G: as above.
3 C, M: "cou ta on pieca dit Et cil galahas . . ."; G and MS.: "Et len ma maintes fois dit que cil . . ."
4 M: "& toi malbaillir del cors."
5 MS.: "ma."
6 G: as above; M: "si biaus"; C: "tiex fruis"; R: "teu fruit."
7 G: as above; M, C: no equivalent for "por ce."
8 MS. and G: "tes"; C, M: as above.
9 G, M: "me demande"; C: "me demandera."
10 M: "a la grant aise del cors."
11 C, G: as above; M: "Quant la messe fu cantee."

Promising again to persevere in his good intentions, Lancelot took leave of his host.

cheual si commanda a dieu son oste . & li preudons li pria moult quil se tenist en che quil auoit encommenchie [nouuielement] . & il dist que si fera il se diex li done vie & sante [col. *b*] Lancelot[1] sen part de laiens & cheualce parmi la forest toute ior en tel maniere quil ne tenoit ne voie ne sentier . & il pensa moult a sa vie & a son estre[2] . Et moult se repentoit des grans pec[h]ies quil auoit fais par

Repentant and full of hope in Christ, Lancelot recalled his past life while riding through the wood.

coi il estoit ietes de la haute [G 114 a] compaignie quil auoit veue [F 124] en son dormant . Et ce ert vne chose dont il ot teil duel que grant paor auoit quil ne chaist en des[es]perance . Mais de ce quil a toute sentente[3] mise en ihesu crist quide il encore venir au lieu dont il estoit ietes[4] . & faire compaignie a cels[5] dont il sestoit departis .[6]

About noon he came to a castle; in front of it 500 knights were tourneying.

Qvant lancelot[7] a cheualcie iusqua eure de miedi si vint en vne grant plaigne qui estoit en la forest . & voit deuant lui . j . chastel fort & grant [& moult bien seant] auirone de murs & de fosses . Devant le chastel auoit . j . pre ou il auoit[8] pauillon tendu de [dras de soie oures de] diuerses colors bien iusqua . C . Et deuant les pauellons auoit montes

The knights of the castle had black, their opponents white armour.

bien iusqua . v̊ . cheualiers sor grans destriers . Et auoient com[M 102 c]-menchie . j . tornoiement trop merueilleus . Et estoient lune partie couerte de blanc[h]es armes & li autre de noires & nule autre diuersite darmes nauoient entrels . Tuit cil qui auoient les noires armes se tenoient deuers le chas[col. *c*]tel . Et li autre as blanc[h]es armes se tenoient vers la forest . Si auoient ia tant meruel-

The tournament had already been going on for some time; many had been struck down.

leusement commencie le tornoiement & tant i auoit cheualiers abatus que ce fu merueilles a veoir . Lancelot[1] regarda le tornoiement grant piece Tant quil li est auis que cil de deuers le chastel en orent le pior & quil perdoient place . Et

Seeing the disadvantage of the black knights, Lancelot joined them. And so bravely did he fight that soon the prize of the tournament was unanimously given him.

si orent asses grignor compaignie . Quant il voit ce si se torne vers els comme cil qui lor voldra aidier a son pooir . Il abaisse sa lance & lait corre le cheual & fiert le[9] premier cheualier quil encontre si durement quil le fait uerser a terre [lui & le cheual] . puis point outre & fiert . j . autre si brise son glaiue . & toute[s] uoi[e]s labat il a terre . Il met le main a lespee & commence a departir amont & aual le tornoiement comme cil qui [de grant cuer estoit & plains] de grant proece[10] . Si fait tant en poi deure que tot cil qui le voient len donent

But in spite of his great efforts, the white knights gained ground on their opponents.

le pris & le los del tornoiement . Et nonporquant il ne puet venir al desus de cels qui encontre lui sont . Car tant [M 102 d] sont souffrant & endurant quil sen esbahist tous . Il fiert sor els [& maille] au[s]si comme sil fust sor vne piece de fust . [A 28 c] Mais cil ne moustrent pas quil sen sentent des caus quil lor done . ne nule fois ne reculent ains prenent terre sor [c]els[11] toudis [deuers

Thoroughly exhausted, Lancelot was in the end overpowered and led away into the wood.

qui il est] . si le[12] lassent tant en poi deure quil ne pot sostenir sespee . ains est si durement lasses & traueillies quil [C 133 a] quide quil nait iamais [F 125] pooir de porter armes . Et il le prendent par force & lenmainent vers la forest & le

---

1 MS.: "Il."
2 MS. and G: "oste"; C and M: "estre."
3 M: "sesperance."
4 M: "ostes"; G: "ietes"; C: "gitez."
5 M: "kil uit en son dormant"; G: as above; C: no equivalent.
6 Min. No. 8: "Ensi que lancelot aiywe le noire partie & fait grant mortalite."
7 MS.: "il."
8 MS. and G: ". i . pauillon tendu"; C and M: as above.
9 MS.: ". j . cheualier si"; C, G, M: as above.
10 MS.: "proece estoit."
11 MS.: "sor els"; G: "sour aus"; M: "sor lui"; C: as amended above.
12 MS.: "si seslaisse"; G: "si se laissent"; M: "Si le laissent"; C: "Si fu si lassez . . ."

mainent dedens . Et tuit si compaignon [li noir arme] furent errant vencu quil lor failli daide . Et cil qui enmenerent lancelot li distrent . Lancelot nous auons tant fait que vous estes des nos & que vous estes en nostre prison . Se vos en voles issir il couient que vous facies nostre [col. *d*] volente . & il lor creante [kil demora a lor uolente del tout Et maintenant le laissent aler] . si sen part maintenant & les laisse en la forest & sen vait . j . autre sentier que celui[1] quil auoit autres fois ale . Et quant il est grantment eslongies de cels qui lauoient prins[2] . si dist a soi misme quil a hui este menes la ou il onques ne pot estre menes . cest a dire que onques mais ne vint en tornoiement quil ne le venquist . [M 103a] ne nus ne le pot prendre en tornoiement . Quant il se porpense de ce si commenche a faire trop grant duel & dist que ore voit il bien quil est plus pechieres que nus autres Car ses pec[h]ies [& sa male auenture] li a tolue la veue des yex & le pooir del cors De la veue des iex fu il bien esprouee chose de la venue del saint graals quil ne pooit veoir . & del pooir del cors a il ci este esproues . Car il ne fu onques entre[3] si poi de gent comme il a este a cest tornoiement . quil peust estre [ne] lasses ne traueillies . ains les faisoit al daarain fuir de place ou il volsissent ou non .

The black knights were defeated.

On promising the white knights to do their will, Lancelot was set free.

"My sins," said Lancelot to himself, "are the cause of my misfortune, my eyes failed me when the Holy Grail was before me; soon the strength of my body was gone."

"Never had I any difficulty in getting the better of such a small force."

Ensi dolans & corechies cheualche [lancelot] tant que la nuis le sosprent en vne valee grande & parfonde . Quant il voit quil ne poroit venir a la montaigne si descent deso[u]s vn grant pouplier[4] & oste de son cheual la sele & le freim & salege de son hiaume & de son escu & abat sa ventaille . & maintenant se couc[h]e deso[u]s larbre & sendort asses legierement[5] . Car il ot este las & traueillies plus quil not mais piecha este . Quant il fu endormis si li fu maintenant auis que de deuers le ciel venoit vns hons qui bien resambloit preudom . & venoit [aussi comme courouchies] vers lui si li dist : he hons de male foi & de poure creance porcoi est ta volentes si legierement changie[6] [col. *e*] vers ton anemi mortel . se tu ne ten gardes il te fera chaio[i]r[7] el parfont du fu denfer . Quant il ot ce [M 103b] dit si sesuan[u]isoit en tel maniere que lancelot ne sauoit quil ert deuenus . si en estoit [moult] a mal aise de ceste parole . mais por ce ne sesueilloit il pas . ains li auint ensi quil dormi[8] iu[s]qua lende[F 126]main que li iors aparut[9] clers [& biaus] . Lors se leua & fist le signe de la crois en mi son front . Il regarda tot entor lui si ne vit mie son cheual . Et neporquant il le quiert tant amont & aual quil le troeue si li met la sele & i monte si tost comme il est atornes .

Thus lamenting his fate, Lancelot came to a valley, and lay down under a poplar, as it was already dark.

In his sleep he dreamed that a man descending from heaven blamed him for his want of faith and resistance, and vanished.

Ill at ease, Lancelot awoke in the morning and after crossing himself made ready to start.

Qvant il sen deuoit[10] aler si vit a dester del chemin que pres diluec [a vne archie] auoit [vne capiele ou il auoit] vne rencluse que len tenoit a vne des millors dames del monde . Quant il voit ce si dist que voirement est il mescheans & que si pec[h]ie le destornent[11] voirement de tous biens . [G 114d] Car[12] la [o]v il est ore vint il [hi]er soir de tel heure que bien peust estre iusques a

Then he noticed on his right the chapel of a recluse and recognised that he had been near the place on the night before without seeing it.

1 M: "par [o]v il lauoient menet."
2 M: "& il se porpense kil a hui."
3 MS.: "menes de si"; C, G, M: as amended above.
4 M: "arbre"; G, C: as above.
5 G and MS.: "longement"; M: as above; C: "moult tost."
6 M: "tornee."
7 M: "en parfont puic de coi nus ne resort"; C: "el parfont puis dont nus ne retorne"; G: as above.
8 MS. and M: "sendormi"; C, G: as above.
9 MS.: "saparut."
10 M: "uolt"; C, G: "sen uoloit."
11 MS.: "destorbent"; G, M: "destournent"; C: "destorne."
12 MS.: "Car la il est ore eust il bien venu ier soir tot de ior & eust demande conseil de sa vie"; C, G: as amended above; M too, but in the first person.

He resolved to ask the recluse for advice.

chele capiele venus tous de iours et demander conseil de son afaire & de sa vie [car espoir aucuns prodons i abite en cel liu] . Il torne cele part si descent & atache son cheual a . j . arbre si oste son escu & son hiaume & sespee & met tot deuant luis [1] .

In the chapel an old chaplain rose from his knees before the altar and sang mass.

Et quant il i est entres si voit que desus lautel estoient li garniment de sainte eglize tot prest por uestir . & deuant lautel estoit li chapelains qui viex hons & anchiens estoit si fu a ienols [& a coutes] & disoit ses orisons . Si ne demora gaires quil prist les armes dieu & sen reuesti . si commencha la messe de la glorieuse meire dieu . Et quant il lot chantee [M 103 c] & il se fu desuestus si vit la rencluse lancelot qui [2] auoit [R 302 c] vne petite fenestrele [3] par ou ele veoit vers lautel . Ele apela lancelot por ce que cheualiers errans [A 29 d . col. *f*] li sambloit & mestier auoit de [bon] conseil . & il vint a lui . Et ele li demande qui il est & de quel lieu . & que il queroit . Et il li dist mot a mot ensi comme ele li ot demande . & quant il li a tot dit si li conte lauenture del tornoiement ou il auoit [h]ier este . & comment cil as blanc[h]es armes le pristrent . & la parole quil li auoient dite . Apres li conta lauision quil auoit veu en son dormant . & quant il li a dit tot son estre il li prie quele [4] le conseille a son pooir Et ele li dist maintenant . lancelot tant comme vous fustes [5] des cheualiers terriens fustes vous li plus merueilleus hons del monde & li plus auentureus . Et [6] puis que vos vous estes entremis des cheualeries [7] celestien[e]s se auentures merueilleuses vous auienent ne vous en esmerueillies pas . Et nonporquant de cel tornoiement [que uous ueistes hier] vous dirai ie la senefiance . Car [F 127] sans faille quanque vous ueistes ne fu fors demoustrance [8] de ihesu crist . & neporquant sans faillance nule & sans point de decheuement estoit cis tornoiemens de cheualiers terriens . Mais [9] asses i auoit grignor senefiance quil mismes ne quidoient .

When he had finished, the recluse, noticing Lancelot, called him and asked him who he was.

Lancelot answered the questions of the recluse, and after telling her what he had dreamed, heard, and seen, asked her to explain all to him.

"As long as you were an earthly knight," said the recluse, "you were the most remarkable knight living; now you have joined the heavenly knights, matters have changed."

"The tournament was undertaken to test the white knights of Eliezer and the black ones of Argustes, but it has a deeper meaning."

Auant [10] tot vous dirai porcoi li tornoiemens fu emprins . [Il fu enpris] por ve[M 103 d]oir liquels a[u]roit plus de cheualiers [au commencement et tant comme li tornoiemens duroit] ou helysers [11] li fiex al roi pelles ou arguistes [12] li fiex al roi alain [13] . Et por ce que len peust connoistre les vns des autres fist helyser [11] courir les siens de couertures blanc[h]es . & li autres les siens de noires . Et quant il furent aioste ensamble si furent li noir vencu encore lor aidastes vous . & si orent plus de gent que li autre nauoient . Or vous dirai la senefiance de ceste chose [et porcoi li tornoiemens fu pris ensi] . Auant [14] ier le ior de pentecoste pristrent li cheualier celestiel & li cheualier terrien . j . [fol. 29, col. *a*] tornoiement ensamble . cest a dire quil commenchierent [15] ensamble cheualerie [16] . Li cheualier qui sont en pec[h]ie mortel ce sont li terrien & li celestiel ce sont li vrai cheualier li preudome qui nestoient pas ort [17] de pec[h]ie

"On Whitsunday the earthly knights, that is the sinners, and the heavenly knights, that is those who were pure and chaste, engaged in a tournament."

1 MS., G: "deuant lui"; M: "a luis de la capiele"; C: "& uient deuant luis."
2 MS.: "quele."
3 MS.: "fenestrete."
4 MS.: "quil le conseilg."
5 M: "cheualier des terrienes cheualeries."
6 C, G, M: "Ore premierement quant vous vous estes entremis . . ."
7 MS.: "cheualiers."
8 G and MS.: "senefiance"; C: "semblance"; M: as above.
9 MS.: "Car."
10 G, MS.: "Apres vous . . ."; C, M: "Tot auant vous."
11 R: "Eliazer"; G: "eliezer"; A: "elyezer"; M: "eleser."
12 R, E, M: "arguestes"; A: "argules"; C: "angustes."
13 R: "herlan"; G: "helain"; A: "herleu"; C: "helie"; M: "herlain"; MS.: "helyen."
14 In the sense of "lautre iour"; no equivalent in M; C, G: as above.
15 M: "prisent."
16 G, M: as above; C: "la queste."
17 M: "en ordure."

& commenchoient la queste del saint graal ce fu li tornoiemens quil enpristrent . li cheualier terrien qui auoient la terre[1] en lor cuers pristrent couertures noires comme cil qui estoient couert de pechie noir & orrible[2] . li autre qui estoient [celestiel] estoient couert de couertures blanc[h]es . cest de uirginite & de castete ou il na ne noir[te] ne teche .

"In other words, the knights entered upon the quest of the Holy Grail."

Quant li tornoiemens fu commenchies . cest a dire quant la queste fu emprise tu regardas les pec[h]eors & les preudomes . si te fu auis que li pec[h]eor furent vencu Et por ce que tu estoies de la partie as pec[h]eors cest a dire que tu estoies en pec[h]ie mortel si te tornoies deuers els & te mellas as preudomes . bien ti mellas tu quant [tu] a galaat ton fil volsis ioster a icel[e] hore[3] qui[l] abati ton cheual & le[4] perceual ensamble . Quant [104 a] tu eus grant piece este el tornoiement & tu fus si las que tu ne te pooies mais aidier . Li preudome te pristrent & te menerent en la forest [& ois cou kil te requeroient] . lautre[5] ior quant tu te fus mis en la queste & li saint graaus taparut . lors te[6] troua il si viel[7] & si ort de pechies que tu quidas que tu ne peusses iamais armes porter . Cest a dire quant tu te veis si viel & si ort que tu ne quidoies mie que [F 128] nostre sires feist de toi son cheualier ne son[8] seriant . Mais maintenant te pristrent li preudome les religieuses persones qui te misent en la voie nostre signor qui est plaine de vie & de verdor [C 133 c] au[s]si comme la forest estoit si te conseillierent ce que profitable testoit a lame . Et quant tu ten fus partis tu ne retornas pas a la voie que tu es[col. *b*]-toies ales deuant . Cest a dire que tu ne[9] retornas pas as pec[h]ies mortels ensi comme tu auoies fait deuant . & neporquant si tost comme il te souint de la vaine glo[i]re de cest siecle & des orgueus[10] que tu soloies mener si commenchas a faire ton duel de ce que tu nauoies tot vencu . Dont nostre sires se dut[11] corecier a toi & bien le te moustra en ton dormant quant il te vint dire que tu estoies de male foi [A 29 c] & de poure creance . & te ramentut que li anemis te feroit chaio[i]r el parfont [puis] denfer se tu ne te gardes . Or tai deuise la senefiance del tornoiement & de ton soigne por ce que tu [te gardes soigneusement que tu] ne departes de la voie de verite par vaine gloire ne par alcune autre[12] rachine . Car a che que tu as[13] este encontre ton creator saces que se tu fais chose vers lui que [M 104 b] tu ne doies faire . il te laira tant foruoier [& tant trebuchier] de pec[h]ie en pec[h]ie que tu cherras [del tot] en la [pardurable] paine dynfer .

"When the tournament, that is the quest, began, you joined the sinners because you were in sin; this happened when you and Perceval were unhorsed by Galahad."

"You soon grew tired and were taken prisoner; that is you recognised your unworthiness when the holy vessel was before you."

"Holy men took you and showed you the path of life and truth."

"After leaving them you relapsed into sin; you were disheartened and lamented; you realised your physical impotence."

"By your want of trust in Him, you displeased God, who reproached you in your dream."

"Take care to abide on the path of God, lest you fall into sin and damnation."

ATant se taist la dame & il respont . Dame vous [G 115 a] en aues tant dit & li preudons [aussi] a qui iai parle que se iou chaioie en pechie mortel on[14] me deuroit plus blasmer que nul autre pec[h]eor . Diex vous otroit par[15]

"After what the hermit and you have told me, I have but myself to blame if I sin again," said Lancelot.

1 M: "es ieux et el cuer"; G: as above; C: "qui auoient la terre esleue & es cuers."
2 M: "hideus."
3 MS.: "home."
4 G and MS.: "& sen pere ensamble"; C, M: as above.
5 C, G, M: "auant ier."
6 MS.: "te trouas tu"; C, G, M: as above.
7 G: as above; C: "si uil & si ort de pechie"; M: "si wit & si uil & si ort & si plain de."
8 MS.: "ton."
9 M: "ne uenis pas a pecier mortelment"; G: as above; C: "que tu ne pechas si mortelment comme tu."
10 M: "orgius"; G: "orgieus"; C: "des granz orgueulz."
11 MS.: "dust"; C, G, M: as above.
12 M: "maluaise rachine"; G: "par aucune rachine"; C: "ne par autre maniere."
13 C, M: "as meserre tantes fois viers ton creator"; G: as above.
14 MS.: "on le me"; C, G, M: "len me."
15 M: "par sa douchor et par sa pite"; G: "par sa pitie."

"As this forest is so large and deserted," said the recluse to Lancelot, "eat and drink before you start."

sa grace fait ele que iamais ni renchaiois . Lors[1] li dist la rencluse . ceste forest est moult grande & moult desuoiable si pories bien aler tel voie ou vous ne troueries ne maison ne rechet . Por ce voeil ie que vous me dites se vous maniastes hui[2] . Car se vous naues mangie ie[3] vous donrai de la charite que diex nous a donnee . Et il dist quil ne mania hui ne [h]ier . & ele [li] fait aporter pain & aigue & il entre en la maison al chapelain & prent la charite que diex li [a] enuoie . Quant il a mangie si sen part de laiens & commande la dame & le preudome a dieu & cheualce toute ior a[col. *c*]iornee[4] . La nuit iut sor vne roc[h]e haute sans compaignie nule ne mais de dieu . si fu grant piece [de la nuit] en [F 129] proieres & en orison[s] tant quil sendormi .

After partaking of bread and water, Lancelot took leave of the recluse and her chaplain. He passed the night on a high rock, alternately praying and sleeping.

At daybreak he rose, crossed himself, prayed, and rode off.

A lendemain quant il vit le ior apparoir [et biel & cler] . si fist le signe de la [vraie] crois en son front & se mist [a keutes &] a ienols contre orient & fist sa proiere tele comme il lauoit faite le ior deuant . lors vint a son cheual & li mist le fraim & la sele si monta . puis [M 104 c] acueilli sa voie au[s]si comme il auoit fait autre fois . Si cheualcha tant quil vint [a ore de none] en vne vallee parfonde trop bele a veoir & delitable & estoit entre . ij . roches grans & merueilleuses . Quant il vint en la vallee si commencha a penser moult durement . Lors regarde deuant lui & voit laigue que len apeloit marchoise qui la forest departoit en . ij . parties . Quant il voit ce si ne seit que faire . Car il voit que parmi liaue qui tant est parfonde & perilleuse li couendra passer : & cest vne chose qui moult lesmaie . Et nonporquant il met sesperance [& sa fiance] en dieu & se met tot fors del penser & dist quil la passera bien a laide de dieu . Tant comme il estoit en cest penser li auint vne auenture merueilleuse . Car il vit de laigue issir . j . cheualier arme dunes armes plus noires que meure & sist sor . j . c[h]eual grant & noir . Et quant il voit lancelot si li adrece le glaiue alongie sans mot dire . & fiert son[6] cheual si durement quil lochist . Mais a lui ne toucha il pas . si sen vait si grant oir[r]e que lancelot nen pot en poi deure point veoir . Quant lancelot[5] voit son cheual desous[7] lui ochis si se relieue . si nest pas moult dolans puis quil plaist a nostre signor . Il [ne lesgarde onques ains] sen va outre ensi armes comme il estoit . & quant il est venus iusqua laigue & il [col. *d*] ne voit pas comment il puist outrepasser si sareste . & oste son escu & son hialme & sespee & son glaiue si se colc[h]e a terre . Et dist quil atendra illuec tant que nostre sires li enuoiera [aucun] secors .

He came to a deep, very beautiful valley between two high rocks.

Before him lay the lake Marchoise, divided in two parts by a wooded tongue of land.

Lancelot had no idea how to cross the water, but trusted in God.

A knight in black armour rose from the water, attacked Lancelot, and killed his horse.

But Lancelot was not distressed; he lay down by the waterside awaiting God's intercession.

Ensi est lancelot [a piet enclos] de . iij . parties de lune part de laigue & de lautre part des roches & de la tierche part de [M 104 d] la forest . [R 303 a] Si[8] ne seit tant regarder de[9] nule partie de ces . iij . quil puisse veoir

Surrounded thus by water, rocks, and forest, Lancelot failed to see a way of escape.

---

1 MS.: "si"; C, G, M: "Lors."
2 M: "ne ier"; C, G: as above.
3 M: "nos vous donrons de tel bien"; C, G: as above, but C: "de tel guerison" for "de la charite."
4 C, G: as above; M: "& quant ce uint a la uespree si ne troua [o]v herbergier si [iut] la nuit en vne roc[h]e . . ."
5 MS.: "il."
6 MS., C, G: "le"; M: "son." In C the knight rushes first past Lancelot and on his return kills the latter's horse. G and M agree with the present text.
7 C, M: as above; MS. and G: "deuant."
8 From here to page 105, line 10, "menes a desesperance," has no equivalent in R.
9 M: "en": C, G: as above.

sa sauuete terriene . Car se il monte es roc[h]es & il a talent de mangier la ne trouera il qui le faim li estanc[h]e se nostre sires ni [1] fait miracle . & sil entre en la forest a ce quele est [la plus] desuoiable [kil onques mais trouast] il [F 130] i pora errer & demorer lonc tans quil ni trouera qui li ait . Et sil entre en laigue il ne voit mie comment il pust escaper sans peril [de mort] . Car ele est noire & parfonde si quil ni poroit prendre pie . Ces . iij . [A 30 a] coses le font remanoir a la riue & estre en proieres & en orisons vers nostre signor que il par sa douce pitie le viegne conforter & visiter [& lui doner conseil] par coi il ne puist chaioir en temptation danemi par lengin del dyable ne [2] estre menes a desesperance . Mais atant laisse ore li contes a parler de lui & retorne a parler de monsignor Gauuain .[3] [col. *e* . F 131]

On the rocks there was no food, the wood was impenetrable, the water very deep.

Lancelot prayed God to help him and guard him against temptation, and waited.

ORe [4] dist li contes que quant mesire Gauuain sen fu partis de ses compaignons . Il cheualcha mainte iornee loing & pres sans auenture trouer qui a conter face . & autresi faisoient si autre compaignon . Car il ne trouerent mie de . x . tans tant dauentures comme il soloient [trouer] . & par [5] ce lor anuia [6] plus la queste . [M 105 a] Mesires Gauuain cheualcha des la pentecoste iusqua la magdalaine sans auenture trouer qui [7] a conter face si sen esmerue[i]lla moult . Car en la queste del saint graal quidoit [8] il que les fortes auentures & les merueilleuses [auenissent &] fussent plus [tost] trouees que en autres [9] . Vn ior li auint quil encontra hestor des mares tot seul cheualchant . Il sentreconurent si tost comme il sentreuirent & sentrefont moult grant ioie . si demande mesire Gauuain a hestor de son estre . Et [10] cil li dist quil est sains & haities [dieu merchi] ⁊ Mais auenture ne troua il piecha que li pleust en lieu ou il [G 115 d] venist . par foi fait mesire Gauuain de ce me voloie ie plaindre a vous . Car se diex me consaut puis que ie men parti de camaalot ne trouai ie auenture nule . si ne sai comment il est [ale] . Car por aler en estraignes terres & en lontains pais & en fores saluages [et pour cheuauchier de nuis & de iors] ne remaint il pas . Car ie vous creant loyalment comme a mon compaignon [& a monsignor & ami] que por aler seulement sans [11] autre affaire ai iou ochis plus de . x . cheuaus [12] dont li pires valoit asses ⁊ ne auenture ne trouai ie nule . Et hestors se commenche a seignier de la [F 132] merueille quil en a .

When Gawain had left his companions he rode from Whitsun to St. Magdalene's without finding adventures worth recording; many of his companions had the same fate and were disappointed.

One day Gawain met Hector. Both were delighted to meet.

Hector complained of the dearth of adventures.

Gawain did likewise and complained that he had already worn out ten horses.

OR me dites fait mesire Gauuain se vous trouastes puis nul de nos compaignons . Oil fait hestors ien ai troue puis . xv . [col. *f*] iors plus [C 134 a] de . xx . chascun par soi mais [13] il nen ot onques . j . qui ne se plainsist a moi de ce quil ne pot trouer auenture . par foi fait mesire Gauuain merueilles oi [14] . Et de monsignor lancelot en oistes [15] vous piecha parler . certes fait

"During the last fortnight," said Hector, "I met twenty of our companions; each had the same tale to tell."

---

1 G, M: "ni met son conseil"; C: "se ce nest nostre sires."
2 G and MS.: "ne mener."
3 Min. No. 9: "Ensi que Gau[u]ayn et hector encontrerent ensamble en . j . forest . Si parloient lun a lautre."
4 F, Chapter VII: "Of the Adventures of Gawain and Hector de Mares. Of Gawain's Vision of the 150 Bulls; and of Hector's Visions of Lancelot's purposeless Quest, and his own Non-admittance to a Castle. Of the Vision of the Hand and Taper. Of Gawain's killing Ywain the Adulterer, and visiting the Hermit Nasciens."
5 M: "por"; G: as above.
6 MS.: "anuia il"; C, G, M: as above amended.
7 MS.: "que"; M: "ki gaires li pleust"; C, G: as above.
8 MS.: "quidoient."
9 G, MS.: "autre lieu . j . ior"; C: "quen autre tens"; M: as above.
10 MS.: "Et il dist."
11 M: "sans autre besoigne faire"; G: as above; C: "sans autre compaignie."
12 G and MS.: "cheualiers"; M: as above; C: "plus de . xl . cheualiers . Et hestor."
13 MS. and G: "quil ni ot."
14 MS.: "voi."
15 MS.: "oistes ent."

"But not one had heard of Lancelot, nor of Galahad, Bohort, and Perceval."

hestor[1] nenil . Ie ne tru[i]s nului qui noueles men sace dire nient plus que sil fust fundus en terre[2] . Et de ce sui ie moult a malaise . si ai paor quil [M 105 b] ne soit en alcune prison . Et de galaad[3] & de bohort & de perceual en oistes vous piecha parler . Certes fait hestors nenil . cil . iiij . sont si perdu que[4] on nen set ne vent ne voie . Or les conduie diex fait mesire Gauuain en quel lieu que il soient . Car [certes] se il as auentures del saint graal falent li autre nel recoueront[5] mie . & ie quit quil i auendront[6] bien . Car ce sont li plus preudome de la queste .

"May God be with them," said Gawain. "If these three fail in the quest, no one can hope to succeed."

"Let us keep company for a while," said Hector; "we may be more fortunate together than each was by himself."

Qvant il ont grant piece parle ensamble . si dist hestors . sire vous aues grant piece cheualchie tous sels & ie au[s]si . si nauons riens troue . Or cheualcons ensamble sauoir se nous seriens plus eureus[7] de trouer aucune auenture que chascuns a par soi . Par foi fait mesire Gauuain vous dites bien & iou lotroi . Or alons ensamble que diex nous otroit[8] en tel lieu aler que nos truissons alcune auenture ou alcune chose de ce que nous alons querant . Sire fait hestors cele part dont ie vieng nen trouerons[9] nous riens . ne cele part dont vous venes au[s]si . & il dist que[10] ce est voirs . Dont lo ie bien fait hestors que nous alons autre voie que cele que nous auons alee . Et il dist quil le loe bien . Et hestor se met en vne autre voie qui torne al trauers [A 30 c] de la plaigne ou il sestoient [fol. 30, col. *a*] entrencontre . Ensi [laissent ambedoi le grant chemin . si] cheualcent parmi vne forest grande . viij . iors quil ne trouerent auenture nule . si lor en poise moult .[11] Vn ior lor auint quil cheualcierent parmi vne forest estraigne ou il ne trouerent en tot le ior home ne feme . Al soir lor auint quil trouerent entre . ij . roc[h]es en vne montaigne vne chapele vielle[12] & [M 105 c] anchiene qui tant iert gaste par samblant quil ni repairoit ame . Quant il vindrent la si descendirent & osterent lor escus & lor lances [& lor hiaumes] & les laissierent defors la chapele les le parroit . puis oste[re]nt a lor c[h]euaus les frains [F 133] & les seles & les laiss[ier]ent paistre par la montaigne . lors deschaignent lor espees & les metent en la plache . puis vont deuant lautel faire lor orisons & lor proieres ensi comme crestien doiuent faire .

On Hector's advice they struck out an entirely new track through the forest.

They rode eight days without finding adventures.

One evening they reached an old dilapidated chapel.

They dismounted, entered, and said their prayers before the altar.

Qvant il orent lor proieres faites & lor orisons si se vont asseoir sor . j . siege qui[13] i estoit . si parole[14] li vns a lautre de maintes choses . Mais de mangier ni ot il onques parle por ce quil sauoient bien que a chelui point se[n] dementeroient por noiant . Il faisoit laiens moult oscur car il ni auoit lampe ne chierge qui arsist . Quant il orent . j . poi veillie si se[n]dormirent li vns cha & li autres la . Quant il furent endormi si auint a chascun vne auision[15] [moult] merueilleuse qui ne fait mie a oublier ains le doit on [molt

Then they sat down and talked of many things except of food, for there was none to be had.

When they fell at last asleep, each had a wonderful dream.

1 MS.: "il."
2 C, M: "fondus en abisme"; G: as above.
3 C, M: "de galaad & de perceual & de bohort"; G: "de galaad & de bohort."
4 G and MS.: "quil nen seiuent"; C, M: as above.
5 MS.: "trouueront"; C, G, M: as amended above.
6 MS.: "auendroit."
7 G, M: "cheant"; C: "se nous poions trouer alcune auenture."
8 C, M: "conduie"; G: as above.
9 MS. and G: "trouai ie"; C, M: as above.
10 C, G, M: "que ce puet bien estre."
11 M adds: "& chou niert pas merueille." — MS.: ". j . ior"; M: "Au senmedi"; C, G: as above.
12 MS.: "vieuse"; G, M: "vielle"; C: no equivalent.
13 M: "sour un siege ki estoit en mi la capiele"; G: "sour . j . siege qui estoit el canchiel"; C: "soz . i . arbre & parlerent."
14 MS.: "parolent"; G, M: as above; C: "parlerent ensemble."
15 MS.: "auenture"; C, M, G: as above.

bien] rementeuoir en[1] conte . Car asses i a grant senefiance . car[2] mesire Gauuain vit en son dormant kil[3] li fu auis quil estoi[t] en . j . pre plain derbe & de flors . En cel prei auoit[4] . j . rastelie[r] ou [col. *b*] il manioient . C . & . l . torel . [M 105d] li torel estoient orguelleus & tot varie fors . iij . De ces . iij . estoit[5] li vns ne bien tachies ne bien sans teche [ains i auoit signe que teches i eussent este] . Et li autre [doi] erent si bel & si blanc quil ne pooient estre plus[6] . Cil troi torel erent loie par le col de ions fors[7] & tenans . li torel disoient tuit . fuions[8] de ci . car millor pasture que ceste est nos couient . Li torel sen partoient atant & sen aloient parmi la lande ne mie parmi le pre & demoroient trop lonc tans . Et quant il reuindrent si en faloient li plusor . & cil qui reuenu en erent estoient si maigre & si las qua paines se pooient il tenir en estant . De ces . iij . sans tache reuenoit li vns & li autre doi remanoient . Et quant il estoient venu al rastelier si montoit entreles si[9] grans famine que lor viande lor failloit & les couenoit departir les vns cha & les autres la .

Gawain dreamed he saw 150 bulls feeding at a rack in a meadow; 147 were spotted, three white; but one of these not pure white.

The white bulls were tied by the neck. All the bulls left the meadow to find richer pasture.

Many perished, those which came back were thin and feeble. Of the white ones only one returned. Finding no food at the rack, the bulls dispersed.

Ensi auint a monsignor Gauuain . mais a hestor auint vne moult dessamblable auision . Car il li ert auis que entre lui & lancelot deschendoient dune chaiere & montoient sor . ij . grans cheuax & disoient . alons querre ce que nos ne trouerons ia . Maintenant se departoient & [M 106a] errerent mainte iornee & tant que lancelot chai de son cheual si len abatoit [F 134] vns viex hons qui tot le despoilloit . & quant il lot despoillie il le vestoit dune robe qui tote iert plaine de frangons[10] si le montoit [G 116a] sor . j . asne . Et quant il i estoit montes si cheualchoit lonc tans & tant quil[11] venoit a vne fontaine la plus bele [col. *c*] quil onques veist . [Il descendoit car il en uoloit boire] Et quant il ert abai[s]sies[12] por boire si se repounoit la fontaine si quil nen veoit point . Et quant il vit quil nen pot point auoir si se retornoit la dont il iert venus . Et hestors qui nule fois ne[13] se remuoit ala tant foruoiant cha & la quil venoit a la maison dun riche home qui tenoit noeces & feste grant . Il huchoit al hu[i]s & disoit ouures ouures . Et li sires venoit auant & dist . Sire chevaliers autre ostel vous couient querre que cestui . car chaiens nentre nus qui si haut soit montes comme vous estes . & il sen departoit maintena[n]t tant dolans comme nus [A 31a] plus & sen repairoit a sa chaiere quil auoit laissie en son pais[14] De cest soigne fu hestors [M 106b] si a malaise quil sen esueilloit del corous quil en auoit & se commencha a torner & a retorner comme cil qui[15] ne pooit dormir . Et mesire Gauuain qui ne se dormoit pas ains se fu esueillies por son soigne li demandoit . Sire dormes vous . sire fait [h]estors nenil . ains ma orendroit esueillie vne auision[16] merueilleuse que iai veu en

Hector dreamed that he and Lancelot left their chairs and rode in quest of what they would never find.

An old man threw Lancelot from his horse, stripped him, clad him in a fringed garment, and mounted him on an ass. Lancelot then came to a fountain; as it vanished when he stooped to drink, he returned to where he came from.

Hector rode on, came to a rich man's house, asked for admission, but was refused on account of being mounted.

Then Hector sadly returned to his country.

On awaking the two companions told each other their dreams.

1 C, G, M: "en"; MS.: "el."
2 MS.: "en ce que"; C, G, M: as above.
3 MS.: "Il"; C, G, M: "kil."
4 M: "auoit rasteliers"; C, G: as above.
5 G, MS.: "nestoit"; M: "ert"; C: "nen estoit."
6 M: "plus"; MS., C, G: "plus bel."
7 MS.: "fres"; C, G, M: "fors."
8 C, G, M: "alons ent dechi querre pasture millour que ceste nest."
9 MS.: "vns estrois"; M: "montoit entraus si grans famine que viande lor faloit & . . ."; G: "estris"; C: ". i . tel estrif."
10 M: "*franges*"; C, G: as above.
11 MS. repeats "quil."
12 MS.: "descendus"; M and C: as amended above.
13 C, G: as above; M: "ne descendoit de son grant cheual erroit tant foloiant."
14 C, G: as above; M: "pais dont il estoit meus ensi com vous aues oi."
15 M: "ki pensoit a ceste auision"; C, G: as above.
16 MS.: "auenture."

Both were anxious to know the meaning of their dreams.

mon dormant . par foi fait mesire Gauuain autel vos di iou . Iai veu vne trop grant merueille[1] dont ie me sui esueillies . si vous di que ie ne serai iamais a aise deuant que ien sace [la senefiance . Tot autresi uos di ie fait hestors . ie ne serai iamais granment a aise deuant cou que ie en saurai] la verite & de monsignor lancelot mon frere .

As they were talking together, they saw pass the door of the chapel a hand in a red velvet sleeve holding a burning taper and a bridle.

En ce quil parolent ensi ⁊ si vo[i]ent issir[2] parmi luis [R 303 c] vne main de la chapele qui apparoit iusques vers la coute si estoit couerte de vermeil [samit delie] . A cele main pendoit . j . frein [de cheual] ne mie moult riches & tenoit en son poi[n]g vn gros chierge [col. *d*] qui moult ardoit cler . si passa par deuant aus & entra el cancel[3] & sesuanui dentrels en tel maniere quil ne sorent quele estoit deuenue . Maintenant descendi entrels vne vois qui lor dist . Cheualier plain de male foi & de poure creance [M 106 c] ces . iij . coses que vous aues veues orendroit vous faillent . & por ce ne poes vos auenir as auentures del saint graal . Quant il o[i]ent ceste parole si sont tuit esbahi . & quant il [F 135] se sont grant piece teu si parla messires Gauuain premiers & dist a hestor . Aues vous entendue[4] ceste parole . certes sire fet il[5] ie lai bien oie voirement . En non dieu fait mesire Gauuain nos auons anu[i]t tant veu en dormant & [oi] en veillant que li miex a nostre afaire mener a[6] fin si est que nous aillons querre alcun preudome [ou] alcun [h]ermite qui nous die la senefiance de nos soignes & la senfiance de la main & de la vois qui nous a dites ces paroles . [& la senefiance de ce que nous oi auons . & selonc ce que il nous conseillera ⁊ si ferons . quar autrement mest il auis ⁊ que[7] nous ferions aus[s]i comme nous auons [fait] iusques ci [C 134 c] Et hestor dist que en cest conseil ne uoit il si bien non] . Ensi furent toute la nuit li doi compaignon en la chapele . ne onques puis quil se furent esueillie ne [sen]dormirent . ains pensoit chascun durement a ce quil auoit ueu[8] en son dormant .

When the hand had disappeared, a voice told them that they could not achieve the adventures of the Holy Grail because they were lacking in the three things they had just seen.

Gawain proposed their going to some hermit and asking him for an explanation of what they had dreamed, seen, and heard.

The thought of their dreams prevented them from falling asleep again.

At daybreak they rose, mounted, and rode off.

Quant li iors fu venus il alerent veoir a leur cheuax la ou il estoient & les quistrent tant quil les trouerent Et il lor mistrent les seles & les frains & pristrent lor armes si montere[nt] & sen partirent de la montaigne . Et quant il furent venu en la vallee si encontrerent . j . varlet qui cheual-choit . j . ronchin & estoit sans [plus de] compaignie . Il le saluerent & cil lor rent lor salu . Biaus amis fait mesire Gauuain [M 106 d] saues vous nous ense[i]ngier [chi entour] hermitage ne religion . Sire fait li valles [col. *e*] oil . lors torne[9] . j . petit sentier a destre si lor dist . Cis sentiers vous menra droit al haut hermitage qui est en vne petite montaigne . Mais ele est si roide[10] que cheuax ni puet aler . & por ce vous couient il descendre & aler [encontremont] a pie . Quant vous serois la venu si troueres [en vne maison poure & petite] . j . hermite le plus preudome & de la millor vie que nul que len sache en cest pais . Or te commandons a dieu fait mesire Gauuain biax

In the valley they met a squire and asked him to direct them to a hermitage.

Pointing to a hill, the squire said: "There lives the wisest and holiest man of this country, but you must walk up, as the road is impassable for horses."

---

1 MS.: "trop merueilleuse auenture."
2 G: as above; M: "entrer"; C: "uenir."
3 M: "canciel"; G: "canchiel"; C: "chancil."
4 C, M: "oie"; G: as above.
5 MS. and G: "nenil & si lai ie bien oie"; M: as above; C: "oil bien."
6 M: "a aucun bon point"; G: as above.
7 G, M: "que nos irons nos pas gastant ausi comme nous..."; C: as above.
8 M: "en uillant & en dormant"; C, G: as above.
9 G: "tornent"; C, M: "lor monstre."
10 M: "roste"; G: "ruiste"; C: "roide."

amis . Car moult nous as serui a gre de ces paroles que tu nos a dites . Et li valles sen vet dune part & cil dautre . Et quant il ont . j . poi ale en la vallee si encontrent . j . cheualier arme[1] de toutes armes qui lor crie ioste[2] de si loi[n]g com il les voit . En non dieu fait mesire Gauuain puis que ie men parti de camaalot ne trouai iou qui ioste me demandast . Et puis que chis le [me] demande il laura[3] . Sire fait hestor lais[s]ies moi aler sil [F 136] vous plaist . non ferai fait il . Mais sil mabat il ne ne me pesera mie se vous[4] me venes aidier . Lors met la lance sor feutre & enbrace lescu & laisse coure au cheualier . Et cil [M 107a] li vient tant fort comme il puet del cheual traire[5] si sentredonent si tres grans cols que li escu perchent & li hauberc rompent si sentreblechent moult durement & li vns plus que li autres . & mesire Gauuain fu naures el coste senestre mais ce ne fu mie granment . Mais li cheualiers fu ferus [parmi le pis] si mortelment [A 31c] que li glaiues en parut dautre part . Il volent andoi des archons & a[l] parcheoir brisent li glaiue [ambedoi] si que li cheualiers remaint tos enferres & se sent si blecies quil not[6] pooir de [se] releuer .

After parting with the squire, Gawain and Hector met a knight, who challenged them to joust.

Gawain insisted on fighting, asking Hector to help him should he be unhorsed.

So fiercely rushed Gawain and the knight at each other that both fell to the ground wounded, the knight mortally, the lance having pierced his body.

Qvant messires Gauuain se uoit[7] a terre si se drece tost & is[col. *f*]nelement & met la main a lespee si met lescu deuant son pis[8] & fait samblant de [G 116d] faire la grignor proece quil onques pot comme cil qui asses en auoit en soi . Mais quant il voit que[9] le cheualier ne se remue si quide bien quil soit naures a mort . lors li dist sire cheualiers a[10] combatre vous couient ou ie vous ochirai . ha sire fait cil ie sui ochis vraiement le sacies . Et por che vous prie [por dieu] iou que vous facies ce que ie vous requerrai . & il dist quil le fera volentiers sil le puet faire en nule maniere . Sire fait cil ie vous pri que vous me portes a vne abeie pres de chi & me faites ma droiture faire tele comme len doit faire a cheualier . Sire fait mesire Gauuain ie ne sai chi pres nule religion . ha sire fait il metes moi [deuant vous] sor vostre cheual & ie vous menrai en vne abeie que iou sai qui nest mie loi[n]g de ci . lors le met mesires Gauuain sor le cheual deuant soi & done a hestor son escu a porter . [puis saut sor son cheual deriere le cheualier] & len[M 107b]brace parmi les flans por ce quil ne cheist . Et li cheualiers conduist le cheual droit a labeie qui ileuc estoit pres en vne vallee .

When Gawain had risen and drawn his sword, he found his antagonist unable to rise again.

The unfortunate knight asked Gawain to carry him to an abbey not far away.

Gawain complied with this request and carried the knight to the abbey which he indicated.

Quant il vindrent a la porte si hurterent[11] tant que cil de laiens les oirent & quil lor vindrent la porte desfremer si les rechurent liement & descendirent le cheualier naure & le couchierent [en vne cambre] al plus soef quil porent . Et si tost [F 137] comme il fu couc[h]ies si demanda son salueor & len li aporte . & quant il le voit venir si commence a plorer trop durement & tent ses mains encontre . & se fait confes oiant tous ceaus de la place de tous les pec[h]ies dont il se sent copable[12] vers nostre signor & li crie merci tenrement

At the abbey, when the knight was placed on a bed, he asked for the sacrament; when it was brought, he confessed.

---

1 MS. repeats "arme."
2 MS.: "iostes."
3 M: "il ni falra pas"; C and G: as above.
4 C and M: "dont ne me pesera se uous i ales"; G: as above.
5 MS.: "faire."
6 MS.: "ne sapooir."
7 MS. and G: "sent"; M: as above; C: "fu cheuz."
8 C, G, M: "uis."
9 MS.: "quil."
10 M: "a outre vous couient tenir ou"; C, G: as above.
11 C, G, M: "hucierent."
12 M: "copable & mesfait uers nostre signeur . Et quant il . . ."

After receiving the sacrament, the knight begged Gawain to withdraw the lance from his body.

plorant . Et quant il ot dit ce dont il estoit[1] ramenbrant . si [fol. 31, col. *a*] li done li prestres son salueor & il le rechoit od grant diuotion . Quant il ot vse corpus domini si a dit a monsignor Gauuain quil li traie le [tronchon de la] glaiue del pis [& encore estoit il tos armes] . Et mesire[2] Gauuain li

Gawain now learned that the knight was Ywain the Bastard.

demande qui il est & de quel pais . Sire fait il ie sui de la maison le roi artu . & compains de la table roonde & ai non ywain li aoltres & [sui] fiex al roy vrien . si estoie meus en la queste del saint graal od mes autres compaignons . Mais ensi [m]est ore auenu par la volente nostre signor ou par mon pec[h]ie que vous maues ochis si le vous pardoins deboinairement & diex le vous pardoinst par sa grant deboina[i]rete .

Ywain, resigned to die, forgave Gawain.

Gawain was greatly distressed.

Ywain thanked God when he learnt that he had been vanquished by such a knight as Gawain.

He sent greeting to Artus and all the companions, requesting them to pray for his soul.

Qvant mesire Gauuain o[i]t cele parole si dist moult dolans & moult corecies . ha ⁊ diex comme chi a grant mesauenture . ha ywain comme[3] il me poise de vous . sire fait il qui estes vous . Ie sui fait il Gauuain li nies al roi artu . Dont ne men chaut fait il se ie sui ochis de la main de si preudome [M 107 c] comme vous estes . por dieu quant vous venrois a cort salues moi tos nos compaignons que vous trouerois vis . Car ie sai bien quil en mora [asses] en ceste queste . & lor dites que par la [grant] fraternite qui a este enter moi & aus quil lor souiegne de moi en lor proieres & en lor orisons . & [quil] priechent a nostre signor quil ait merci de lame de moi . Lors com-

Gawain and Hector were deeply affected.

mencent a plorer [moult tenrement] entre monsignor Gauuain & hestor . & mesires Gauuain met la main al fer [& al tronchon] de la glaiue que ywains auoit el pis[4] . Si li esrache del pis & au traire quil fet cil sestent de langoisse quil sent . & maintenant li part lame[5] du cors & morut entre les bras hestor .

When Gawain had removed the lance, Ywain expired in Hector's arms.

[Mesire Gauuain en fist trop grant duel & aussi fist hestor] Car mainte bele proece li auoi[en]t veu faire . puis le fisent enf[o]uir [R 304 a] bel & ric[h]ement en . j . drap de soie que li frere de laiens lor aporterent si tost comme il sorent [col. *b*] quil[6] estoit fiex de roi . & li fisent tel seruice comme len [F 138] doit faire por mort si lenf[o]uirent deuant le maistre autel de laiens & mistrent vne bele tombe sor lui & i fisent son non escrire & le non de celui qui lochist .[7]

He was buried with due honour before the high altar and a fine tomb was erected over his remains.

After the burial Gawain and Hector resumed their way to the hermitage.

LOrs sen partent de laiens entre monsignor Gauuain & hestor dolant & corec[h]ie de ceste mesauenture qui lor est auenue . [A 32 a] si cheualchierent tant quil vindrent [M 107 d] al [pie del] haut hermitage . Quant il vindrent la si atacherent lor cheuax a . ij . chesnes [& lor escus i pendirent par les guices] . lors montent en . j . estroit chemin qui aloit amont el tertre . & le trouerent si roiste[8] & anieus a monter quil sont tot las & trauellie ains quil viegnent amont . [Et quant il sont amont el tertre] si voient lermitage ou li preudons manoit[9] qui auoit non nassijens[10] . & ce ert vne poure maisons &

At the foot of the hill they dismounted and walked up.

Tired and exhausted, they arrived at Nascien's poor dwelling.

1 MS.: "se ramentut"; G: "se sent ramenbrant"; M: as amended above; C: "dont il est en remembrance."
2 MS.: "il."
3 MS., C, G: "tant"; M: as above.
4 MS. and G: "met la main al fer de la glaiue si angoisseusement quil li fist partir"; M: "Et al tirer que cil fait il seste[n]t de langoisse kil a . & maintenant se part lame de son cors"; C: as amended above.
5 MS.: "larme."
6 M: "kil ert si gentius hom & de la cort le roi artu . & por ce li fisent son seruice plus bel."
7 M adds: "Si disoit li letres chi gist mesire yuuains li aoutres qui mesire Gauuain li nies le roi artu ocist par meschеance . Quant li cors fu enfouis . & on li ot fait la droiture ki a cou apiertient . Li doi compaignon prisent congie as freres et se partirent . . ."
8 C: as above; M: "roste"; G: "ruiste."
9 MS.: "nauoit."
10 M: "nascijens"; C: "naciens"; G: "nasciens."

vne petite chapele . Il vont cele part & vo[i]ent en . j . cortil . j . home viel & anchien qui queilloit orties a son [C 135a] mangier comme cil qui autre viande nauoit goustee lonc tans auoit passe . Et tantost que il les voit armes si pense bien quil sont des cheualiers errans qui estoient entre en la queste del saint graal dont il sauoit noueles piecha . Il se dreche & les salue . & cil sumilient vers lui & li rendent son salu . [& il lor demande] . Biau signor fait il quel auenture vous a cha amenee . Sire fait mesire Gauuain li [grans fains & li] grans desiriers que nous auons de parler a vous & por estre conseillie de ce dont nos somes desconseillie [nos i a amenes] & por estre chertain de ce dont nos somes en error[1] . Quant li[2] preudom o[i]t ensi parler monsignor Gauuain si sapense comme[3] cil qui soit moult sages des terrienes coses si li dist . Sire [de] chose que ie sace [ne] ne puisse sauoir ne vous faudra[i ie] ia . [col. *c*] Lors les mai[M 108a]ne en la chapele & lor demande qui il sont . Et il se noument & se font connoistre a lui tant quil seit bien de chascun qui il est . lors lor requiert quil li dient de coi il sont si desconseillie & il les conseillera a son pooir [sil onques puet en nule maniere] . Et mesire Gauuain li dist maintenant .

When Nascien, who was gathering nettles for his repast, perceived the two companions, he greeted them and asked what had brought them thither.

Gawain replied that they had come to ask him for advice.

Nascien declared his readiness to help them and took them to his chapel.

Gawain spoke first.

SIre fait mesire Gauuain il mauint ier & a cest mien compaignon [G 117a] qui chi est que nous cheuauchames parmi vne forest tote ior sans encontrer home ne feme . & tant que nous[4] trouames en vne montaigne vne chapele si descendimes iluec . Car miex amames a iesir dedens que dehors . & quant nos fumes alegie de nos armes nos [F 139] entrames ens & nous endormimes li vns cha & li autres la . Quant ie me fui endormis si mauint vne auision merueilleuse . lors li conte quele . Et quant il li a conte hestor li conte la soie Apres li conte[rent] de la main quil orent veue en veillant & de la parole[5] quil orent oie . Et quant il li orent tot conte si li prient quil lor [en] die la senefiance . Car sans grant senefiance ne lor est ce mie auenu en dormant . Quant li preudons ot tot oi ce [M 108b] dont il erent a malaise & porcoi il estoient venu a lui . si respondi a monsignor Gauuain . Ore biax sire fet li preudons el prei que vous ueistes auoit . j . rastellier . par le rastelier deuons nos entendre la table roonde . Car au[s]si comme el rastelier a verges[7] deuisees por faire les espaisses au[s]si a il a la table roonde columbes [& pilers] qui deuisent[6] les vns sieges des autres . Par le pre [qui estoit vers] deuons nous entendre humilite & pacience qui tos iors sont[8] viue[s] & en [lor] force[s & en lor viertus] . Et por [col. *d*] che que humilites ne puet estre vencue ne pacience i fu la table roonde fondee [a lor senefiance][9] que nul cheualier peussent estre si fort par la dolcor de la fraternite qui[10] est entrels quele ne puet estre vencue . Et por ce dist on quele fu fondee en humilite et en pacience .

He told Nascien that he and Hector had each a dream in a chapel in the wood. Both then told their dreams and what they had heard and seen afterwards.

"By the rack you saw," explained Nascien, "is to be understood the Round Table."

"The green meadow signifies humility and patience which can never be overcome."

"On these two virtues was the Round Table founded."

---

1 M: "effroi"; C, G: "errour."
2 MS.: "il."
3 M, C, and MS.: "sapense quil soit"; G: "quil sont . . ."
4 M: "nos uenimes en som vne montaigne v nos trouames . . ."
5 C, M: "que la uois lor dist"; G: as above.
6 M: "lun cheualier de lautre et lun siege de lautre."
7 M: "ki deuisent les uakes . Aussi a il . . ."; G: "virges diuerses diuisees por faire les espasses"; C: no equivalent.
8 MS.: "est."
9 C, M: "v la cheualerie a este si fors & si poissans par la fraternite et par la doucour ki en iaus estoit quele ne pot onques estre uencue . & por ce . . ."; G: as above.
10 MS.: "que."

"The 150 bulls were feeding at the rack, but they were not in the meadow."

"The bulls are the companions of the Round Table; the spotted ones were the sinners."

"The three white bulls represent Galahad, Perceval, and Bohort."

"The two former are pure white, that is free from sin, Bohort not quite white because he had once sinned."

"These three bulls were tied by the neck, that is to say, they were humble and chaste."

"The bulls said: 'Let us find better pasture'; the companions of the Round Table started in quest of the Holy Grail."

"Before leaving Camaalot many did not go to confession as knights of Christ ought to do, therefore they were not possessed of humility and patience."

"As many of the bulls did not return to the rack, many of the companions will die in the quest."

"The bulls which did return were feeble and thin; the companions who will return to court will be morally weak and sinful."

Al rastelier mangoient . C . & . l . torel . Il mangoient & si nestoient pas el pre . Car sil i fussent lor cuers mansissent en humilite & en paciense . Li torel estoient orguelleus & tuit vairie [1] ne mais . iij . Par les torriaus dois tu entendre les compaignons de la table roonde qui par lor luxure & par lor orguel sont cheu en pec[h]ie [A 32 c] mortel si durement que lor pec[h]ies ne pue[en]t [2] estre atapis dedens els : ains les [3] estuet paroir [M 108 c] par defors si quil en sont vairie [1] & tachie & ort & maluais au[s]si comme li torel estoient . Des toriaus i auoit . iij . qui nestoient mie tachie . cest a dire quil estoient sans pec[h]ie . Li doi estoient blanc & bel & li tiers auoit [4] . j . signe de tac[h]es . li doi qui estoient blanc & bel senefient galaad & perceual qui sont plus blanc & plus bel que nul autre . Car il sont parfait de toutes vertus & sont blanc [5] sans ordure & sans tache . que len troueroit ore a paines [cheualier] qui fust sans ordure & sans tache qui [F 140] nen eust alcune . Li tiers ou il auoit signe de tache cest bohors qui iadis mesfist en sa virginite . Mais il la puis si amende en sa chastete que tot li est pardones icis mesfais . li troi [toriel] estoient loie par le col . Ce sont li troi cheualier en qui virginites [6] et castees [col. *e*] est enrachinee [7] si durement quil nont pooir des c[h]ies leuer . Cest a dire que orguels ne [8] puet entraus entrer . li torel disoient alons querre millor pasture que ceste nest . li cheualier de la table roonde distrent le ior de pentecoste [a camaalot] alons en la queste del saint graal la est la boine pasture . lai[s]sons ceste & alons la . si serons compaignon [9] de lonor del monde & [repeu] de la viande celestijel que li saint esperis enuoie a cels qui sient a la table del saint graal [10] . Il sen partirent de [la] cort & alerent par le lande ne mie par le prei . Quant il sen partirent de cort il nalerent pas a confession comme cil doiuent faire qui se metent el seruice nostre signor . Il ne se murent pas [M 108 d] en humilite ne en pacience qui est senefije par le pre . ains alerent par la lande & par la gastine ou il ne croist ne flor ne fruit [11] cest en enfer . Cest la voie [denfer] ou toutes choses sont getees [12] qui [13] ne sont conuenables . Quant il reuenoient si en faloient li pluisor . cest a dire quil ne reuindront mie tot [& sans faille si ne feront il] . ains en pora bien faillir vne partie qui morront en ceste queste . & cil qui reuenront seront [14] si maigre & si las qua paines se poront il tenir en estant . Cest a dire que cil qui reuendront seront si essorbe [15] de pec[h]ies que li . j . auront ochis les [16] autres . si quil nauront menbre qui sostenir les pora . Cest a dire [R 304 c] quil nauront nule vertu en els qui home tiegne en estant quil ne chiece en ynfer & seront plain de toutes ordures & de tous pechies mortels .

1 MS.: "vaine"; R: "uere"; G: "vairie"; C, A: "uergie."
2 M: "puent pas atapir dedens iaus"; G: as above; C: no equivalent.
3 MS.: "lesteut."
4 M: "auoit eu signe de"; C, G: as above.
5 M: "net."
6 G and MS.: "signourie est"; M: as above; C: "uirginitez est."
7 G and MS.: "essauchie"; C, M: as above.
8 C, G: as above; M: "ne se puet ferir dedens aus."
9 MS.: "repeu."
10 C, M: "vaissel . la est la boine peuture . Laissons cesti alons la"; G: as above.
11 C, A, M, R, and G: "fruit"; MS.: "fust."
12 MS.: "gastees qui ne sont veables."
13 G: "ke nest veables"; C, A, R: "qui ne sunt conuenables"; M: "couignables."
14 M: "seront si plain de pechies que li un aront ocis les autres . Si seront si atorne kil naront ia menbre ki soustenir les puist . ce est a dire kil naront ia nule uiertu en iaus ki les tiegne en estant kil ne caient en infier aius seront garni de toutes . . ."
15 M: "plain"; R: "asorbe"; G: "essourbe"; A: "acorbiz"; C: "essorbez."
16 MS.: "las."

Des . iij . sans tache reuendra li vns . & li autre doi [col. *f*] remandront . Cest a dire que des . iij . boins cheualiers reuendra li vns a cort . ne mie por le viande del rastelier mais por anonchier la boine pasture que cil auront perdue qui sont en pec[h]ie mortel . Li autre doi ne reuendront mie . car il troueront [si douce peuture &] tant de dolcor [1] en la viande [celestial] del saint graal que en nule maniere ne sen partiroient quant il lauront asauore [2] . La [3] daaraine parole de vostre soigne ne vous dirai ie mie . Car ce seroit vne chose dont ia preus ne vous [F 141] uenroit & si [4] vous en poroit on maluaisement destorner . Sire fait mesire Gauuain & ie men soufferrai puis quil vous plaist [que uos nel me dies] si le doi bien faire . Car ie sui chertefijes de ce dont ie me doutoie . Car ie voi tot apertement la verite de mon soigne [& de mauision [M 109 a] ce me samble] .

"Two of the three white bulls did not return. Galahad and Perceval will go to heaven with the Holy Grail; Bohort will return to Camaalot."

"The end of your dream, Gawain, it would be unwise of me to explain to you." Gawain thanked Nascien.

LOrs parole li preudons a hestor & li dist . hestor il vous fu auis que entre vous & lancelot descendies dune chaiere . [G 117 d] la chaiere senefie maistrie ou signorie . la signorie [5] dont vous descendistes senefie les grans honors [& la grant reuerenche] que on vous faisoit a la table roonde . Ce [est a dire] que vous [le] laissastes quant vous departistes de la table roonde & de la cort le roi artu . vous montastes entre vous . ij . sor . ij . grans cheuax cest orguel [6] & beubant . che sont li doi cheual a lanemi . Et puis si disies alons querre [7] ce que nos ne trouerons ia . Cest li saint graals . les secrees choses nostre signor qui ia ne vous seront moustrees . Car vous nestes pas dignes del veoir . Quant vos fustes partis li vns de lautre . lancelot c[h]eualcha tant quil chai de son cheual . Cest a dire quil laissa orguel . cest a entendre quil [8] prinst humi[fol. 32, col. *a*]lite & ses [9] tu qui losta dorguel . Cil qui abati lorguel del ciel ce fu ihesu crist qui humilia lancelot & le mena a che quil se [10] despoilla des pec[h]ies si quil se [11] [connut &] vit [12] nu & widie des boines uertus que crestiens doit auoir & cria merci . Et maintenant le reuesti nostre sires . Et ses tu de quoi de pacience [13] [A 33 a] & dumilite . Ce fu la robe quil li dona qui estoit plaine de frangons [14] . puis le monta sor . j . asne [15] : cest la beste dumilite . & la robe quil vesti cest la haire qui est aspre comme frangons . li asnes [15] si est beste dumilite si comme iai deuant dit & bien fu [iadis] aparans chose . Car nostre sires le c[h]eualca quant il vint en la cyte de iherusalem qui estoit rois des rois . Il auoit toutes richoises [16] [M 109 b] en sa baillie . ne il ni [C 135 c] volt pas venir sor destrier ne sor palefroi ains i vint sor la plus rude [17] beste del monde & sor la plus vilaine [18] cest sor lasne [15] . Et le fist por ce que li poure & li riche i presisent [19] example . Sor iceste beste veistes vous

Turning to Hector, Nascien said: "The chairs you and Lancelot left were the honours you enjoyed at the Round Table."

"The two great horses were the devil's steeds, pride and vain presumption."

"You rode in quest of the Holy Grail which you could never find."

"Lancelot was struck off his horse, that is Lancelot renounced pride through Christ, who clad him in humility and patience and mounted him on an ass, the beast of humility."

"Christ Himself rode on an ass in preference to a charger or palfrey when He entered Jerusalem, to set an example to all."

1 C, G: "douchour"; R, A: "duceur"; M: "doucour."
2 G, C, A: as above; R: "essaiee."
3 A, C, G, M: "La darraine parole"; MS.: "senefiance."
4 MS. and G: "si len poroit on . . ."; C, M: as above.
5 C, G, and MS.: "la chaiere"; M: as above.
6 C and MS.: "en orguel & en beubant"; G, M: as above.
7 G, M: as above; C: "querre meilleur pasture que ceste & ce que nous ne trouerons ia."
8 M: "se prist a humilite"; G: as above; C: "& cheis en humilite."
9 MS. and G: "lescu"; C, A, M, R: "ses tu."
10 C and M: "le"; G: as above.
11 C, A, R, and G: "se uit"; MS.: "sen uint."
12 M: "tot nut & widie de totes les males uiertus que crestijens doiue auoir & . . ."; G and MS.: "nu & plain"; C: "nuz de totes bones uertuz."
13 M adds: "de castee de soufrance de abstinence de uigeur . Ce fu . . ."; C, G: as above.
14 M: "franges"; C, G: as above.
15 MS.: "aisne."
16 M: "hauteces"; C, G: as above.
17 M and G: "ruide"; C: "roiste."
18 M: "despite ki soit ce est asnes . por que li poure."
19 MS.: "presistent."

"The fountain to which Lancelot came and which vanished as he stooped to drink and from which he returned is the inexhaustible grace of the Holy Grail, the word of the gospel which is so sweet to the repentant sinner."

lancelot cheualcier en vostre dormant . Et quant il auoit vne piece cheualcie si venoit a vne fontaine la plus bele quil onques veist [F 142] si descendoit pour boire . & quant il sestoit abais[s]ies [pour boire] la fontaine se reponst[1] . Et quant il veoit quil nen pooit point auoir si se[n] retornoit la dont il sestoit partis . la fontaine si est de tel maniere que on ne le puet espuisier en nule maniere ia tant nen saura on oster . Cest li saint graax . Cest la grace del saint esperit[2] . La fontaine est la douce pluie & la douce[3] parole de lewangile ou li cuers del vrai repentant trueue la grant dolcor . Car de tant comme il[4] plus [col. *b*] le saueure de tant en est il plus desirans . Cest la grace del saint graal[5] . Car de tant comme ele est [plus large &] plus plentiueuse de tant en remaint il plus [& plus] . & [puis kele ne puet estre espuise] par ce doit ele estre fontaine apelee .

"The fact that the fountain vanished as Lancelot approached it, means that Lancelot when he comes to the Holy Grail will be blind and paralysed for fourteen days."

Qvant il venoit a la fontaine il descendi . Cest a dire quant il venra deuant le saint g[r]aal il descendra si quil ne se sentira pas a honni[6] de ce quil chai onques en pechie . Et quant il sabaissera cest a dire quant il saienoillera por estre ra[s]saisi[e]s[7] de sa grant grace & repeus lors se reponra la fontaine cest li [vaissiaus del] saint graals . Car il perdra la veue des iex deuant le saint vaissel por ce quil[8] les cunchia des terrienes coses & des ordures del [M 109 c] monde . & perdra le pooir del cors por ce quil serui [si] longement a lanemi . & durera cele veniance . xiiij .[9] iors[10] [Et quant il a este] en tel point quil ne mangera ne [ne beuera ne ne] parlera ne ne mouuera [ne] pie ne main quil ait ains li sera tos iors auis quil sera ades en tel boneurte comme il estoit quant il perdi la veue . lors dira il grant partie de ce quil aura veu . Maintenant sen partira del pais & sen [r]ira a camaalot [dont il uint quant il entra en la queste] Et vous qui tous iors cheualcies le grant chemin sor vostre grant c[h]eual . cest a dire que vous tos iors serois en pechie mortel & en orguel & en enuie . & en mainte autre uice[11] ires tornant[12] cha & la [tant] que vous uenrois a la maison le riche roi pesc[h]eor la ou li preudome & li vrai cheualier tenront lor feste de la haute troueure quil auront trouee . Et quant vous venrois la & vos quideres ens entrer li rois dira a vous quil na cure dome qui si haut soit montes comme vous [col. *c*] estes . Cest a dire qui gise en pec[h]ie mortel & en orguel [& en beubant] . Et quant vous verrois ce ⁘ si [F 143] retornerois a camaalot si naurois gaires de preu fait en ceste queste . si vous ai ore dit & deuise grant partie de ce que vous auenra . si couient que vous sacies apertement de la main que vos veistes passer par deuant vous qui portoit . j . cierge & . j . freim . & puis vous dist la vois que ces . iij . coses vous failloient .

"And when at the end of this time he regains his sight and strength, he will return to Camaalot."

"But you, Hector, you rode on mounted on the high horse, you will ever be in pride and sin. You will be refused admission at the fisher-king's and return to Camaalot as sinful as you left it."

"Now I will tell you what the hand signifies which passed before you."

"The hand symbolises charity, the red velvet the grace of the Holy Spirit."

Par la main que tu veis [M 109 d] dois tu entendre charite ⁘ & par le samit vermeil[13] la sainte grace del saint esperit dont charites est enbrasee tos

1 R and G: "se reponoit"; A, C, M: "se reponnoit."
2 M: "nostre signor"; C, G: as above.
3 M: "douce drosee la douce euangile"; C, G: as above.
4 MS. and M: "li"; other MSS.: "il."
5 M: "uaissiel"; C, G: as above.
6 MS.: "home."
7 M: "por boire ent & por estre assasijes"; G: as above; C: "cuidoit boire."
8 MS.: "quil se concirra a regarder les celestiens coses qui estoient plaines dordure"; G: "cunchiera al regarder des"; C: "por ce que il les auoit conchiez des terrienes choses"; A: no equivalent; M: as amended above.
9 C, M: ". xxiiij ."; G: as above.
10 M adds: "por ce kil a este . xxiiij . ans serians a lenemi."
11 MS.: "guise"; G: "maniere"; C: "uices"; M: "uisce."
12 C, M: "foruoiant"; G: as above.
13 M: "dois tu entendre le saint espir dont carites . . ."

iors . Et qui charite a en soi il est chaus & ardans de lamor[1] nostre signor . par le freim dois tu entendre abstinence : Car [aussi comme] par le frain maine chascuns[2] & conduist son cheual partot la ou il veut . tot au[s]si est il dabstinence[3] . car ele est si fremee el cuer del boin crestien quil ne puet chaio[i]r en pechie mortel ne aler a sa volente se ce nest [en uerite & en bone entencion &] en boines oeures . par le cierge[4] que la main portoit dois tu entendre la parole [de nostre signor & la uerite] de lewangille cest ihesu crist [ki est uoie vie uerites & vraie clartes] qui rent la clarte [G 118a] & lumiere a cels qui se retraient de pec[h]ie mortel & reuienent a la voie ihesu crist . Quant il fu ensi donques que charites uerite[5] & abstinence vindrent deuant toi [R 305a] en la chapele . Cest a dire quant nostre sires vint en son ostel [ce est] en sa chapele quil nauoit pas edifiee a ce que li pec[h]eor viel [A 33c] & ort i entrassent mais por ce que verites i fust anoncie . Et quant il vous uit si sen ala . Car vous auies le lieu honi[6] de vostre pec[h]ie[7] . Et quant il sen ala il vous dist chealier plain de paor[8] & de poure foi & de [poure] creance . Ces . iij . choses vous falent . carites abstinen[ce] [col. *d*] & verite . Et por ce ne poes [vous] auenir[9] al saint graal . Or vous ai deuisees les senefiances[10] del saint graal qui apendoient a vos soignes . & la senefiance de la main . Certes fait mesire Gauuain voirement laues vous bien deuise que ie le voi apertement . [M 110a] Or vos pri[ie] que vous nos dites porcoi nos ne trouons tant dauentures comme nos soliens . Ie le vous dirai fait li preudons comment il est . les auentures qui ore sont & qui ore auienent si sont les senefiances[11] & les demonstrances del saint graal[12] & [F 144] napparront ia al pec[h]eor ne a home envolepe de pec[h]ie[13] . dont il ne vous apparront ia . Car vous estes trop desloial pec[h]eor . Si ne deues mie quidier que ces auentures qui auienent ore soient[14] domes tuer ne de cheualiers ochire . nenil ains sont de[s] choses [celestiaus &] espiritex qui sont mieudres & valent asses plus . Sire fait mesire Gauuain par ceste raison que vous me dites[15] puis [ie ueoir apertement que puis] que nos somes en pec[h]ie mortel iriemes por noiant auant en ceste queste . Car nos ni feriemes nient .

CErtes fait li preudons vous dites voir . & sen i a[ura] asses qui ni a[u]ront se honte non . Sire fait hestor[16] se nous vous creons nos retornerons a camaalot . Ie le vous lo fait li preudons . & encore vous di iou bien tant comme vous seres en pechie mortel ni feres ia chose dont vous aies honor [ne preu][17] . Et quant il lor a dite ceste parole si sen partent atant . Et quant il sont . j . poi eslongie si rapele li preudons monsignor Gauuain & il i [re]vient . & lors li dist li preudons . Gauuain Gauuain moult a lonc tans que tu

"The bridle signifies abstinence; as the horse is guided by the bridle, the good Christian is guided by abstinence."

"The burning taper means the gospel, which enlightens all followers of Christ."

"You were lacking in charity, truth, and abstinence, therefore Christ left you, saying: 'Knight of poor faith, you can not come to the Holy Grail.'"

"Now please explain to us the dearth of adventures we have lately experienced," said Gawain.

"The adventures of this quest," said Nascien, "are heavenly and demonstrations of the Holy Grail; they can not be achieved by sinners."

"From what you tell us," said Gawain, "it is clear that we have no chance of success in this quest."

"That is so," said Nascien, "and what applies to you applies to many others."

"Then we had better return to Camaalot," declared Hector.

As they were starting, Nascien recalled Gawain.

1 C, G, M: "lamor au signor celestial ce est ihesu crist."
2 M: "li cheualiers"; G: as above.
3 MS.: "dapstinence"; M: "Tout aussi fait abstinence."
4 MS.: "quil portoit en sa main."
5 G and MS.: "reuerense & apstinence"; C, M: as above.
6 M: "cunchiet"; G: "ordi"; C: "ordoie."
7 M: "repaire"; G: as above; C: no equivalent.
8 MS.: "puor"; C, G, M: no equivalent.
9 M: "ataindre as hautes oeures del saint graal."
10 M: "les senefiances de uos songes et la."
11 C, M: "auentures"; G: as above.
12 M adds: "ne li signe del saint uaissiel."
13 M: "des terrijens uisces"; C, G: as above.
14 M: "de cheualiers ocire ne mehaignier . ains sont . . ."
15 M: "dites . sui ie en pechiet mortel . Si puis ueoir apertement que ie me traueilleroie en uain en ceste queste car ie ni feroie rien"; C, G: as above.
16 In M Hestor addresses this remark in similar terms to Gawain; C, G: as above.
17 M: "Asses parlerent entriaus de maintes coses puis prendent congiet al prodome & sen . . ."

"Gawain, you have served God very little; as you gave the devil the better part of your life, give God at least what is left."

fus [premiers] cheualiers & onques puis ne seruis ton creator se petit non . Tu es mais si viex arbres quil na en toi ne fuelle ne fruit Car[1] [col. *e*] tapense tant au mains que nostre [M 110b] sires en eust le mole[2] & lescorce puis que li anemis en a[3] [eu] le flor & le fruit . Sire fait [mesire] Gauuain se ie eusse loisir de parler a vous ie i parlasse moult volentiers . Mais vees la mon compaignon qui [ia] auale le tertre[4] apres qui il me couient aler . Mais [bien sachies que] ia si tost naurai loisir de reuenir que ie ne reuenrai . Car moult ai grant talent de parler a vous priueement . Atant sen part li vns de lautre . si aualent li doi cheualier le tertre & vienent a lor cheuax si i montent & cheualchent iusqual soir . si iurent ci[e]s . j . forestier qui bien les herberia & moult lor fist grant feste . lendemain sen partirent & se [re]mistrent en lor chemin & cheualchoient lonc tans sans auenture trouer qui a conter face . Mais atant laisse ore li contes a parler dels Et retorne a parler de monsignor bohort de gannes .[5] [F 145]

"I must rejoin Hector now," said Gawain. "When I have leisure, I will return to you."

Gawain and Hector walked down to their horses and rode off.

After passing the night at a forester's, they continued their ride.

When Bohort had left his companions, he met about noon an old friar riding on an ass.

Or[8] dist li contes que quant bohors se fu partis de ses compaignons & de lancelot si comme li contes a deuise quil cheualca iusqua eure de noune . lors ataint . j . home de grant eage qui ert vestus de robe de religion si cheualchoit . j . aisne . ne nauoit od lui seriant ne vallet ne compaignie nule . Bohors le salue & li dist que diex le conduie . [col. *f*] Et cil le regarde & connoist bien quil est cheualiers errans . si li respont que diex le consaut . lors li demande bohors dont il vient si seuls . Ie vieng fait il de visiter . j . mien seriant qui est malades qui me soloit aler en mes affaires . Et vous qui estes & quel part ales vous . [M 110c] Ie sui fait il vns cheualiers errans [C 136a] si sui meus en vne queste dont ie voldroie bien que diex me conseillast . Car cest la plus haute queste qui[6] onques fust commenchie . Cest la queste del saint graal ou cil aura tant donor [terriene] qui a fin le pora mener que cuers dome mortel ne porroit [mie conter ne] penser . Certes fait li preudons vous dites verite . honor i aura grant & ce ne sera mie merueille . Car[7] il iert li plus loiax serians & li plus vrais de toute [la compaignie de] la queste . Il nentra pas en ceste queste [A 34a] vil ne conchie ne ort comme [F 146] font[9] li desloial pec[h]eor qui [i] sont entre sans amendement de lor vie . Car cest li seruices nostre signor . Ore esgardes comme il sont fol . Il se[G 118d]iuent bien & maintes fois lont oi dire que nus ne puet venir a[11] son creator sil ne vient par la porte de netete cest par confession . Car nus ne puet estre mondes ne netoies se[10] vrais confession nel visite . par

They exchanged greetings.

The old man told Bohort that he was returning from the sick-bed of an old servant.

Bohort asked the old man to advise him as to his quest.

"No sinful and disloyal knight ought to undertake this quest," said the old man, "for it is the service of God."

"No one can come to God except through repentance and confession."

---

[1] MS.: "Car tu penses tant que nostre sires . . ."; R: "car fai tant que"; A: "car te porpenses mes"; C: "quar tu ne porpenses tant que"; M: "tu es li uius arbres car il na mais a toi fuelle ne fruit car tapense tant au mains que . . ."

[2] G, M: "la moule"; C: "moelle."

[3] M: "en a eut la fuelle & le fruit & le flor."

[4] M: "par coi il men couient aler de chi v ie uoelle v non"; C, G: "pourcoi il men couuient aler."

[5] Min. No. 10: "Ensi que bohors a cheual encontra . j . homme de religion sour . j . asne et parla a lui."

[6] MS.: "que."

[7] C, G: "car il ert"; M: "car il sera"; R: "car cil ert."

[8] F, Chapter VIII: "Of Bohors de Gaunes, and his Adventures. Of his going to Confession, and its benefits. Of his living on bread and water. Of his Vision of the Bird giving life to its young by its death. Of his Victory over Priadan the Black. Of his Visions of the White and the Black Birds, and of the Scarlet Post and White Fleur-de-Lis. Of his Temptation by a lovely Lady and twelve of her Damsels. His Visions expounded. Of Lionel's rage against him, and killing a Hermit and Calogrevant. Of Bohors's rescue from Lionel, and his joining Perceval in the ship."

[9] MS.: "sont."

[10] MS.: "se vrais confes."

[11] In MS.: "la porte de" follows after "a."

la confession oste[1] on lanemi . Car quant li cheualiers ou li hons quels que il soit pec[h]e mortelment il rechoit lanemi & maniue . Mais gouster[2] ne le puet quil ne soit tos iors o lui . Et quant il i a este[3] . x . ans ou . xx . ou combien que ce soit de terme & il vient a confession il len oste hors & le iete de son cors . & herberge . j . autre dont il a grignor honor cest ihesu crist[4] . [M 110d] si a preste longement la uiande a la cheualerie terriene ce est la viande del cors . Or sest adones & eslargis & esclarcis plus apertement quil ne fist onques . [fol. 33, col. *a*] Car il lor a prestee la viande del saint graal qui est repaissemens[6] a ⁊ame & si soustient le cors . Iceste viande est la douce viande dont il les a repeus & dont il sostint si longement le pueple israel es desers . ensi est ore eslargis enuers els ⁘ Car il lor promet[7] or la ou il lor soloit prometre plon[5] Mais au[s]si comme la viande terriene est changie a la celestiene . tout au[s]si couient il donques que cil qui ont este [iusques] a cest [terme] terrien . Cest a dire que cil qui iusques ci ont este pec[h]eor soient changie de terrien en celestiel & laissent lor pec[h]ie & lor ordure[s] & vienent a confession & a repentance Et deuiegnent cheualier ihesu crist & porchent[8] son escu ⁘ cest pacience & humilite . Car autre escu ne porta il onques encontre lanemi quant il le venqui en la crois ou il souffri mort por[9] les pecheors oster de la mort dinfer & del seruage ou il estoient . Par cele porte qui est apelee confession sans quoi nus ne puet venir a ihesu crist conuient en ceste queste entrer & muer[10] lestre de chascun & changier contre la viande que changie [lor] est . Et qui par autre porte i voldra entrer ⁘ Cest [M 111a] a dire qui se [greuera &] traueillera grantment sans aler a confession [premierement] . Il ne trouera ia chose quil [i] quiert ains reuenra sans taster & sans gouster de cele [douce] viande qui promise lor est . Et encore lor auendra il autre [F 147] chose . Car por ce quil se metront en lieu de cheualiers celestiels & il nel seront mie [ce est a dire kil se feront compaignon de la queste . & si nel seront pas a droit] . ains seront ort [pecheour] & maluais plus que ie ne poroie penser . si en cherra li vns en aoltire & li autres en fornication [& li autres en omicide] & ensi seront [gabe &] escarni par lor pechie & par lengin de lanemi . si reuendront a cort sans riens trouer fors ce que li anemis done de[11] lui seruir . Cest [col. *b*] honte & deshonor dont il auront a plente ains quil reuiegnent .

"Confession drives away the devil and prepares the heart for the reception of Christ."

"Christ had long sustained knights' bodies with earthly food; now He offers them the heavenly food of the Holy Grail to sustain their souls."

"He now offers them gold instead of lead."

"But as heavenly food has taken the place of earthly food, so the earthly knights must become heavenly by repentance and confession; and they must carry Christ's shield, that is, patience and humility."

"Those who do not enter His service thus duly prepared will return from the quest without having tasted the heavenly food."

"And as they have pretended to be what they were not, they will return to court worse than they left it."

SIre cheualiers [fait li preudom] por ce que vous estes meus en la queste del saint graal vous ai ie dites ces paroles . Car ie ne vos loeroie en nule maniere que vous vos plus traueillissies en ceste queste se vous nestes tels comme vous deues estre . Sire fait bohort il me samble quil en seront tot

"Therefore if you feel that you are not a true knight of Christ, give up your quest."

1 M: "encache"; C, G: as above.
2 G and MS.: "gaster"; M: "transglotir"; C: "& ne le puet mes geter fors."
3 M: "il a este o lui"; G: as above; C: "il a este."
4 MS.: "crist si apreste . longement a li cheualiers la viande del cors . Or sest adonques plus apertement quil ne fist onques"; C: "Si apreste longuement sa charite terriene la uiande del cors . . ."; G: "crist si apreste . Longhement a li cheualiers la viande del cors . or sert adonques plus apertement quil ne fist onques"; M: as amended above.
5 MS.: "pluie"; G: "plus"; M, C: "plon."
6 M: "respassemens a lame & sostenemens al cors"; C: "repessemens & sostenance"; G: "reposemens a lame & si soustient le cors"; MS.: "repeusemens."
7 M: "promet ce la v il soloient prendre terre et plom car aussi comme la uiande . . ."; G: "promet doster or la [o]v il lor soloit prometre plus"; C: "promet or la ou il soloient prendre plon."
8 M: "aprocent"; G: "portent"; C: no equivalent.
9 M: "por les peceors oster"; MS., C, G: "ses cheualiers."
10 MS.: "& muer & muet lestre"; other MSS.: as above.
11 M: "por"; C, G: "de."

"I understood," said Bohort, "that the quest is the service of God and what is needful to him who enters it."

compaignon par la raison que vous me dites se en els ne ramaint . Et sans faille il mest auis que en si haut seruice comme cist est qui est seruices ihesu crist ne doit nus entrer fors par confession [non] . Et qui autrement i entera ie ne quit mie quil li puisse si[1] bien cheoir quil soit troueres del saint graal de si haute troueure comme ceste est . vous dites voir fait li preudons . lors li demande bohort sil est prestres & il dist que oil . Dont vous requier iou fait bohort el non de sainte [penitence et de sainte] charite que vous me conseillies si comme li peres doit conseillier son fil . cest li[2] pec[h]ieres qui vient [M 111 b] a confession . [car] li prestres[3] est en lieu de ihesu crist [ki peres est] a tos ceals qui en lui croient . si vous pri que vous me conseillies au porfit de mame & a lonor de cheualerie . En non dieu fait li preudons vous me requeres grant chose . & se ie de ce vous failloie & puis morissies[4] [A 34 c] en pec[h]ie mortel ou en error [par defaute daide] . vous men porries apeller al grant ior del iuise deuant la face ihesu crist . por ce vous conseillerai al miex que ie porrai . lors li demande comment il a non . & il li dist quil a non bohort de gannes [& est] fiex al roi bohort & cousins lancelot .

"As you are a priest, I ask you to advise me as a father does his son, to the profit of my soul."

"You ask me a great deal, for if I fail in my duty you may call me to account in heaven; but tell me your name."

On hearing his visitor's name, the old man said: "Considering the noble stock you come from, you ought to be a true knight of Christ."

Qvant li preudons o[i]t ceste parole si respont . Certes bohort se la parole de lewangille iert en vous sauuee vous series [des] boins cheualiers & vrais . Car si comme nostre sires dist li boins arbres fait le boin fruit [& maluais arbre fait le maluais fruit] . vous estes le fruit de cel [F 148] boin arbre [si] vos deues estre boins par droiture[5] [col. *c*] Car vostre peires fu vn des [plus] preudomes que ie onques veisse . rois pitex & humels . Et la roine [euaine] vostre meire fu vne des millors dames del monde . Cil doi furent vns seuls arbres & vne misme chars par coniunction de mariage . & pu[i]s que vous en estes fruis vous deues estre boins [par nature & par raison] car li arbre furent boin . Sire fait bohort & tos soit li hons [estrais] [R 305 c] de maluais arbre cest de maluais pere & de maluaise mere si est il mues damertume en dol[c]or[6] si tost comme il rechoit la sainte[7] cresme . por ce mest il auis quil ne va pas as peres ne as meires quil soient boin ou maluais mais al cuer de lome . Li cuers de lome est au[s]si comme auirons de la neif qui le [M 111 c] maine quel part quil veut ou a port ou a peril .[8] & lauirons fait li preudons est al maistre qui le tient & maistroie &[9] fait la nef aler quel part quil velt [ou a port ou a peril] . au[s]si est il del cuer al home . Car ce quil fait de bien li vient de[10] laide nostre [G 119 a] signor & del conseil . Et ce quil fait de mal li vient del tentement[11] a lanemi . Asses parlerent de ceste chose entrels . ij . tant quil virent deuant els la [petite] maison al hermite . Li preudons va cele part & dist a bohort quil le sieue si le herbergera hui mais . Et le matin parlera a lui priueement de ce dont il li a demande conseil . & bohort li otroie .

"The offspring of such parents as yours united in holy wedlock ought to be good."

"But," rejoined Bohort, "the child of bad parents may through baptism become good; as the ship through its rudder, man is directed by his heart to port or peril."

"The pilot guides the ship through the rudder," said the old man.

"In man's heart the pilot is either Christ or the devil."

Then the old man offered Bohort shelter for the night.

---

1 MS.: "puisse autrement bien venir ne quil."
2 M: "ce est li bon crestijen . ki vient a . . ."
3 MS.: "peires."
4 M: "chaissies."
5 M: "nature"; G: as above; C: "bons & droituriers."
6 A, C, M, R: "ducur"; G: "douchour."
7 M: "la sainte enonction et le saint baptesme."
8 M: "Certes fait li preudom a laviron ne tient pas . car li auirons ne puet la nef mener nul part sans le mestre ki le tient & . . ."; C, G: as above.
9 G and MS.: "& le fait aler."
10 C, M: "de la grace del saint esperit"; G: as above.
11 R: "enticemant"; G: "entendement"; A: "tentacion"; C: "li uient de lanemi"; M: "de lencheement."

Quant il sont la venu si descendent & trouerent laiens . j . clerc qui oste le frain al cheual bohort & la sele [& sen prent garde] . si aide bohort a desarmer . Et quant il est desarme si li dist li preudons quil voise oir vespres . & il dist volentiers . lors sen va en la chapele . & cil commenche vespres Et quant il les a chantees si commande a metre la table si done a bohort a mangier pain & aigue & dist . [col. *d*] que de tel viande doiuent li cheualier celestijel paistre lor cors non pas de grosses viandes qui mainent lome [C 136 c] a luxure & a pec[h]ie mortel . Et se diex me consaut fait il se iou quidoie que vos volsissies [1] faire vne chose por moi ie vous en prieroie . & bohort li demande que ce est . Cest vne chose fait li preudons qui moult vous valra [2] a lame & vos sostenra [F 149] asses le cors . Et il li creant quil le fera . [M 111 d] grant mercis fait li preudons . & saues vous que vous maues otroie que vous ne paisterois vostre cors dautre viande [que de si faite] deuant que vous serois [assis] a la table del saint graal . Et quen saues vous fait bohort se iou i serrai ia . Iou sai bien fait li preudons que vous i serrois [3] vous tierch de compaignons de la table roonde . Dont vo[u]s creant iou fait il comme loiax cheualiers que iamais ne mangerai fors pain & aigue iusqua cele eure que Iou uenrai a cele table que vous me dites . Et li preudons len mercie de ceste abstinence [4] qui[l] fera por lamour del vrai creator [5] .

Bohort disarmed, handed his horse to a clerk, followed the old man to the chapel, and heard mass.

After the service they partook of bread and water, the proper food for knights of Christ.

As a favour, the old man asked Bohort to promise not to touch any other food but bread and water till he sat at the grail-table, and predicted that he and two other knights would sit there.

Bohort gladly gave the promise.

CEle nuit iut bohort sor lerbe verde que li clers queilli deles la chapele [ov il en auoit plente] . Et lendemain si tost comme li iors apparut se leua bohort . Et dont vint li preudons a lui & li dist . Sire vees ci vne cote blanc[h]e que vous vestires en lieu de chemise si sera signes [& enseignemens] de penitance & vaudra . j . chastiement de la char [& . i . lijen] Et Bohort [6] oste sa robe & sa chemise & la vest a tele entention comme li preudons li baille . puis vest par desus vne robe descarlate [uermeille] & se seigne [7] si entre en la chapele & se fait confes al [8] preudon de tos les pechies dont il se sent coupable vers son creator . si le trueue [li preudom] de si boine vie & de si [col. *e*] religieuse quil sen esmerueille moult . & seit quil [9] ne fist onques [A 35 a] corruption de sa chair fors a cele eure quil engendra helain [10] le blanc [en la fille le roi brangoire] . & de ce doit [11] il moult de mercis a nostre signor . Quant li preudons lot [12] asso[u]s & eniointe sa penitance comme il set quil [li] couient [M 112 a] . si li requiert bohort quil li doinst son salueor si [en] sera plus seurs en quel lieu quil viegne . Car il ne seit sil morra en ceste queste ou sil escapera . Et li preudons li dist quil se seuffre tant quil ait messe oie . & il dist que si fera il . lors commenche [li preudom] ses matines . & quant il les a chantees si se reuest[i] & commencha la messe . Et quant il ot faite sa beneichon si prent corpus domini & fait signe a bohort quil viegne auant . & il si fait si sage-

After sleeping on a bed of grass, Bohort rose at daybreak. The old man gave him a white garment to put on under his scarlet one.

Bohort then entered the chapel and confessed.

The old man found that Bohort had only once sinned with Brangoire's daughter.

When he had given him absolution and enjoined a penance, Bohort asked for the sacrament.

After singing mass and pronouncing the benediction, the old man asked Bohort to approach.

1 MS.: "vausisies."
2 MS.: "voldra."
3 M: "mangeres"; G: "serres"; C: "i seroiz."
4 MS.: "apstinence."
5 C, G, M: "crucefix."
6 MS.: "il."
7 M: "chaint"; C, G: as above.
8 MS.: "a lui."
9 M: "kil ne siert onques mesfait [C: "en char"] en virginite"; G: as above.
10 R: "helin lo blanc"; G: "helain le blanc"; A: "elian le blanc"; C: "helian le blanc"; M: "elain le blont"; MS.: "helyan."
11 M: "rendi il a nostre signor grasces & mercis de vraie cuer & de uraie repentance."
12 G and MS.: "lot asses oi"; C: "lasout."

In reply to the old man's question Bohort answered: "I believe you hold in your hand Christ's body, but my earthly eyes are incapable of seeing spiritual things."

noille deuant lui . & quant il i est venus li preudons li dist . bohort vois tu ce que ie tieng . [F 150] sire fait il oi bien ⁘ Ie voi que vous tenes mon salueor & ma redemption en samblance de pain Et en tel maniere[1] nel veisse ie mie ⁘ Mais mi oeil sont si terrien quil ne peuent veoir les espirituels choses [ne il] nel me laissent [autrement] veoir ains me tolent la vraie samblance . Car de ce ne dout ie mie [que ce ne soit] vraie chars[2] & vrais homs & enterriene deites . lors commencha a plorer trop durement . Et li preudons li dist . or seroies tu trop fols se tu si haute chose comme tu deuises receuoies se tu ne li portoies [foi &] loial compaignie tos les iors mais que tu viuroies . Sire fait bohort ia tant comme ie viue ne serai se ses serians non . ne nisterrai[3] fors de sen commandement . lors li done li preudons [corpus domini] & il le rechoit od grant diuotion & est tant lies & ioians quil ne quide iamais estre corechies por [col. *f*] choses qui li auiegnent [ne ne puissent auenir] . Quant il lot vse & este a ienols [deuant lautel] tant comme li plot si vint al [M 112 b] preudome si li dist quil sen velt aler . car asses a demore laiens . & [4] li preudom [li] dist quil sen pora bien aler quant lui plaira . Car il est bien armes ensi comme cheualiers celestiels doit estre & si bien garnis encontre lanemi que[5] miex ne poroit estre .

"Never in your life cease to be Christ's follower," said the old man, and he gave Bohort the sacrament.

After a few moments in silent prayer, Bohort rose and made ready to start.

Blessing him, the old man said that he was well armed against temptation.

When each had asked the other to pray for him, Bohort rode off.

LOrs vint a ses armes & les prinst . Et quant il sest armes si sen part de laiens & commande le preudome a dieu . & cil li requiert quil prit por lui quant il venra deuant le saint graal[6] . & bohort li prie quil prieche a nostre signor por lui quil nel laist chaoir en pechie mortel par temptation danemi[7] . Et li preudons li dist quil pensera de lui en toutes manieres quil porra . Maintenant sen part bohort & cheualche toute ior iusquapres noune . & quant ce vint . j . poi apres cele[8] eure si regarda amont en lair & vit . j . grant oisel voler par desus lui . & par des[G 119 d]us larbre viel & sec & deserte sans fueille & sans fruit . Quant il ot vole entor lui . si sassist sor larbre ou il auoit[9] [oiseles] siens propres ne sai quans mais tot erent mort . Et quant il seoit sor aus & il les troua sans vie il se feroit[10] de son bec [ki ert agus & trenchans] en mi le pis si quil en faisoit le san[c] saillir . & tantost comme il sen[M 112 c]tent le sanc chaut si reuinrent [en uie li oiselet] & il moroit entrels . Et ensi prenent commencement[11] de vie [F 151] par le sanc del grant oisel . Quant bohors voit ceste auenture si sesmerueille moult que ce puet estre . Car il ne set quel[12] chose pust auenir de ceste samblance . Mais tant connoist il bien que cest samblance merueilleuse [fol. 34, col. *a*] Lors regarde [R 306 a] grant piece se li grans oiseaus reuiuroit[13] ⁘ Mais ce pooit maluaisement auenir car il estoit ia mors . Et quant il voit che si raquelt sa voie si cheualce iusquapres vespres . Al soir li auint si comme auenture lenmena quil vint a vne tor fort & grande ou il demanda lostel et on le herberga volentiers . Quant

Late in the afternoon he heard a large bird over his head; he saw it settle on a nest with young ones on a dead tree.

The old bird revived the dead young ones with its blood and died itself.

Wondering at the meaning of this strange incident, Bohort waited for the old bird to revive, but in vain.

At last he rode on to a castle and asked for shelter.

1 A, C, G: "maniere"; M: "samblance."
2 M: "dex"; A, C, G: as above.
3 M, alone, adds: "a mon quidier."
4 MS.: "il dist."
5 M: "comme il doit estre"; A, C, G: as above.
6 M: "vaissiel"; A, C, G: "graal."
7 M: "del diauble"; C, G: as above.
8 G and MS.: "apres nonne"; A, C, M: "apres cele eure."
9 M: "son nit & ses oiseles ens . Et lors quant il uint a iaus si les troua mors . Et li oisiaus troua ses faons sans vie . Si se fiert de son bec"; C: "qui auoit oiselez ne sai . . ."; G: as above.
10 MS.: "fera."
11 MS.: "commencemenchement."
12 C, M: "quele auenture"; A, G: as above.
13 A, C, M: "se releueroit"; G agrees with the present text.

cil de laiens lorent desarme [en vne cambre] si le menerent en vne sale en haut & i troua la dame de laiens qui estoit bele & iouene . Mais pourement estoit vestue . Quant ele voit bohort entrer laiens si li cort a lencontre . & li dist que bien soit il venus . & il la salue[1] comme dame . & ele le[2] recoit a [moult] grant ioie & le fait asseoir deioste lui si li fait feste merueilleuse .

The lady of the castle, young and beautiful but poorly dressed, cordially received Bohort.

Qvant il fu tans de mangier si [mist on les tables . &] fist bohort asseoir dales lui . Et cil de laiens [A 35 c] aporterent grant mes de char & les mistrent sor la table . Et quant il voit ce si pense bien que de celi [uiande] ne mangera il mie . Lors apele . j . varlet & li dist quil li aport de laigue . & cil si fait en . j . hanap dargent . Et bohort le met deuant li & fait . iij . soupes [dedens de pain . Si les mangue] . Et quant la dame voit ce si li dist . sire ne vous plaist pas ceste viande que len a deuant vous aportee . Dame fait il oil bien . Et nonporquant ie ne mangerai hui mais [M 112 d] autre cose que vous vees . & ele en laisse atant la parole comme cele qui[3] noseroit pas faire chose qui lui despleust . Quant on ot laiens mangie & les napes furent ostees il se drechierent & alerent as fenestres del palais . si sa[s]sist bohort dales la dame . A ce quil parlerent ensamble entra laiens vns valles qui li dist . dame malement[4] vous vait . [De coi fait ele . Par foi] vostre suer [col. *b*] a pris . ij . de vos chastiaus ou . iij . & toz chaus qui ens i estoient de par vous . Et vous mande quele ne vous laira plain pie de terre[5] se [vous] demain a eure de prime naues troue . j . cheualier qui por vous se combate [F 152] encontre priadan le noir qui ses sires est [& ses champions] . Quant la dame o[i]t ceste parole si commence a faire . j . duel trop grant & dist . he ꝟ diex porcoi motroiastes vous onques a tenir terre quant ien deuoie estre desiretee sans raison [& a grant tort] . Quant bohort lentent si demande a la dame que ce est . Sire fait ele cest la grignor merueille del monde . Dites moi quele fait il sil vous plaist . sire fait ele volentiers .

She made him sit by her side and put an elaborate dinner before him; but he asked for bread and water and explained that he made this request not because he disliked the food.

After the dinner a squire informed the lady that her sister had taken some of her castles and threatened to take the rest unless she could find a knight to fight Priadan le noir on the next day.

The lady told her story to Bohort, who saw her distress and asked the cause of it.

Voirs fu que li rois amans qui [mes peres fu] tint toute ceste terre en baillie & plus encore que ce ne monte[6] . Si auoit vne soie fille ainsnee que ie ne sui . & li bailla tot le pooir de sa terre & de ses homes [a gouerner] Et tant [C 137 a] com ele fu entor lui [ele] amena maluaises costumes & anieuses [el pais] ou il nauoit point de droiture mais tort tot apert par quoi ele mist a mort grant partie de ses gens [& si destruist tote la terre] . Quant li rois vit quele ouura si malement si lencacha de sa terre[7] [M 113 a] & me mist en baillie quanquil auoit . Mais si tost comme il fu mors [& tot me fu remes] ele commencha guerre contre moi . & ma puis tolu grant partie de ma gent & de ma terre & asses de mes homes tues . & encore ne se tient ele mie apaie ains dist quele me[8] desheritera trestoute . & ele en a [ia] biau commencement car ele ne ma laissie que ceste tor si ne me remaindra pas se ie ne truis demain qui por moi se combate en-

"My father, King Amans," she said, "entrusted all his land and his men to my elder sister, but she did not do what was right by either."

"Then my father expelled her and put me in charge; no sooner had he died than my sister began to wage war against me; she has taken most of my land and now threatens to take the rest."

---

1 MS.: "saluee."
2 A, C, G, M: "le rechoit a"; MS.: "le recort acoler a."
3 M: "ne volt."
4 M: "va vostres afaires."
5 MS. has after "terre": "si vous mande que."
6 A, C, G, R, and MS.: "Il ama iadis vne dame qui ert asses plus vielle que ie ne sui"; M: "Si auoit vne soie fille ainsnee que ie ne fui . & li bailla." — I have adopted the reading from M because the context shows it to be the correct one.
7 M alone adds: "par loi et par iugement de ses homes."
8 M: "me destruira del tot"; A, C, G: as above.

"I must find a knight to fight Priadan, the most redoubted knight of this country, to-morrow."

contre priadam le noir . qui por sa querele desrainier velt entrer en camp . Or me dites fait [col. *c*] Bohort[1] qui chil priadans est . Il est fait ele li plus redoutes c[h]ampions de cest pais & qui de grignor proece est . Et vostre bataille doit ele estre demain . Oil fait ele . Or mandes fait il a vostre suer que vous

"Inform your sister," said Bohort, "that you have found a champion."

aues troue . j . cheualier qui por vous se combatra . Et que vous deues auoir la terre puis que li[2] rois amans la vous dona & quele ni[3] doit riens recourer .[4] Quant la dame o[i]t ceste parole si nest mie petit lie . ains li dist por la ioie quele en a . Sire a[5] boin eure venistes vous chaiens . Car vous maues fait trop grant ioie de ceste[6] promesse . si pri a dieu fait ele quil vous doinst force & pooir que vous ceste querele puissies desraisnier . si voirement comme mes [F 153] drois i est . Car autrement nel demant iou pas . Et il lasseure moult & li dist quele na garde de perdre son droit tant comme il soit sains & haities . Et ele mande a sa seror que ses cheualiers sera demain tot prest de faire ce que [M 113 b] li cheualier del pais diront quil faire doit . Si ont ensi porparlee la chose que la bataille est aterminee a lendemain .

The lady's joy at Bohort's offer was great.

She assured him that right was on her side, or she would not accept his offer.

She sent a messenger to her sister to arrange for the battle.

CEle nuit fist la dame a bohort grant feste & ioie . & li fist aparrellier . j . lit bel & riche . Et quant il est tans de couchier & il lorent deschaucie si [G 120 a] le menerent en vne chambre grande & bele . Et quant il i fu venus & il vit le lit que on auoit fait por lui . si les fait tos departir de lui & aler diluec . Et il sen vont tot puis quil le commande . & il estaint les chierges erraument[7] & se couche a la dure terre & met . j . cofre deso[u]s sa teste & fait ses proieres & ses orisons que diex par sa pitie li soit en aide [& en force] encontre cel cheualier a qui il se deuoit combatre . si uoirement comme il le fait por droi[col. *d*]ture & por loiaute metre auant & por torment[9] abatre . Quant il ot faites ses proieres & ses orisons si sendormi . Et si tost comme il fu endormis [A 36 a] li fu auis que deuant lui venoient doi oisel dont li vns estoit au[s]si blanc comme cisnes[8] & au[s]si grans & cisnes resambloit bien . & li autres iert a merueilles noirs & si nert mie de si grant corsage & il le regardoit si [li] sambloit vne corneille . mais moult ert bele de sa no[i]rte quele auoit . Cis blans oisiaus venoit a lui si li disoit . se tu me voloies [doner a mangier & moi] croire & seruir ie te donroie toutes les richoises del monde & te feroie au[s]si bel & au[s]si blanc comme ie sui . Et il li demande qui il est . Dont ne vois [M 113 c] tu fait il qui ie sui . Ie sui si biax & si blans & asses[10] plus que tu ne quides . Et il ne li respont mot a ce . & [11] li oisiaus sen aloit . Et maintenant reuenoit li noir oiseax & li disoit .[12] Il couient que tu me serues . & ne maies mie en despit por ce se ie sui noirs . Sacies que miex vaut ma no[i]rtes que autrui blanchor ne fait . Lors sen partoit diluec quil ne veoit ne lun [oisiel] ne lautre . [R 306 c . F 154] Apres

Bohort slept on the hard floor after praying God for help and strength to vindicate his hostess's rights.

In his sleep he dreamed of two birds, one white and as large as a swan, the other black like a crow.

The white bird said to him: "Feed me, believe in me, and serve me and I shall richly reward you."

The black bird said to him: "Serve me and do not despise me on account of my blackness."

1 MS.: "il."
2 M: "vos peres."
3 MS.: "ne."
4 M adds: "puis ke ses peres & li uostres len desireta por son mesfait & por sa maluaise desierte quele deserui."
5 M: "buer uenissies"; G: as above; C: "bien uenissiez."
6 M: "uostre"; C, G: as above.
7 C: as above; M: "erralment"; G: "esraument."
8 MS.: "chines"; C: "cingnes"; M: as above; G: "chisnes."
9 M: "tortiguerie"; C: "& por tort metre au desoz"; G: as above; A: no equivalent.
10 MS. and G: "plus asses"; M: as above; C: "& puis plus assez."
11 MS.: "& cil sen."
12 M: "comment que tu me serues demain ne maies pas en despit por ce se ie sui noire . car ce me font mi pouchin ki me font noire & me noircissent . Et sacies . . ."; A, C, G: as above.

ceste auision li auint vne autre asses meruelleuse . Car il li est auis quil ert en . j . ostel grant & bel & bien ressambloit vne chapele . Quant il estoit dedens si troua . j . home seant en vne chaiere & auoit a senestre partie . j . fust pouri vermeneus[1] si foeble qua paines se pooit il tenir en estant . A destre auoit . ij . flors de lis . Lune des flors se tenoit pres de lautre & li voloit sa blanchor tolir . Mais li preudons [les aperchut &] les departoit si que lune natouc[h]oit a lautre . & ne demoroit gaires que de chascune[2] issoit flors & fruit a grant plentei . [col. *e*]

After this Bohort saw a man in a chair; on his left was a rotten tree-stem, on his right two lilies, one of which strove to take away the other's whiteness; the man separated them; on both then flowers and fruit appeared.

Qvant ce estoi[t] auenu li preudons disoit a bohort . Et ne seroit [c]il fols qui ces flors lairoit perir por cest fust pouri secourre quil ne caist a terre . Sire fait il oil voir . Car il mest avis que cis fust ne puet riens valoir . & ces flors [poroient asses mius valoir & si] sont asses plus merueilleuses que iou ne quidoie . Or ten garde fait li preudons se tu vois teile auenture auenir que tu ne la[i]sses pas les flors perir por le fust pou[M 113d]ri secorre . Car se trop grans ardors les sosprent eles peuent tost perir . Et il dist quil seroit ramenbrans de ceste chose sil[3] venoit en [lieu] . Ensi li auint cele nuit de ces . ij . auisions[4] qui moult le fisent esmerueillier[5] . Car il ne pot onques penser que ce pot estre . & tant li greuerent en son dormant quil sen esueilla & fist le signe de la crois en son front & moult souent se commanda a dieu & atendi tant quil fu iors Et quant il fu iors si [se cauca & uesti &] entra el lit & latorna en tel maniere que on ne sen peust aperceuoir quil ni eust ieu . Lors vint a lui la dame de laiens si le salue . Et il respont que diex li doinst ioie . lors lenmaine la dame en vne chapele qui[6] laiens estoit si oi matines & le seruice du ior . Et quant il i ot este dusques pres de prime si issi de la chapele & sen vint en la sale od grant compaignie de cheualiers & de serians que la dame i auoit mandes por veoir la bataille .

The man said to Bohort: "Never let beautiful flowers perish to save a rotten stem."

Much troubled by these dreams, Bohort awoke, crossed himself, and prayed.

At daybreak he rose, dressed, and rumpled the bed to make believe that he had slept in it.

His hostess took him to mass and afterwards to the hall, where a large company were waiting for him.

Quant il estoit el palais venus si dist la dame a bohort quil[7] maniast [. i . poi] ains quil sarme si en seroit[8] plus seurs . Et il dist quil ne mangera deuant quil aura sa bataille menee a fin . Dont ni a il font cil de laiens fors de prendre vos armes & de vous apar[F 155]ellier . Car nous quidons que priadans [col. *f*] soit ia armes el champ ou ceste bataille doit estre .[9] [Et il dist quil sen uoloit ia estre deliures] . lors demande bohort ses armes & on les [M 114a] li aporte maintenant . Et quant il sest armes si que riens ne li faut si monte en son cheual & dist a la dame quele [monte entre li & ses cheualiers] et sa compaignie [et] le mainent el cham[p] ou la bataille doit estre . [Et ele monte erralment entre li & cex de laiens & sen partent] Et lors se metent a la voie & vont iusqua vne praerie qui estoit en vne valee . si voi[en]t el fons du val moult gent qui atendoient bohort & la dame por qui il se deuoit combatre[10]

Bohort declined to touch any food till after the battle.

He armed himself, mounted, and proceeded with the lady and her suite to the place appointed for the battle.

---

1 G and MS.: "uermeil"; A, C: "uermeneus"; M: ". i . po lonc de lui . i . fust uiermenues & si foible . . ."
2 C, M: "cascune flor issoit vns arbres portant fruit a grant plente"; A, G: as above.
3 C, G, M: "sil en venoit en lui."
4 MS.: "auentures."
5 M: "trauillier"; A, C, G: as above.
6 MS.: "que."
7 MS.: "quil ne."
8 MS.: "serois."
9 G and MS. misplace the sentence "Et la dame monte maintenant li & sa gent & sen part de laiens" at this point, instead of placing it in a modified form after "son cheual" as M and C.
10 Min. No. 11: "Ensi que bohors vaut couper la teste dun cheualier et la vielle dame senfui."

When face to face with her sister, the lady reproached her for her conduct.

IL aualent le tertre . Et quant il vindrent en la praerie & les . ij . dames sentreuirent si vint lune encontre lautre . lors dist la iouene dame cele por qui bohors se deuoit combatre . Dame ie me plai[n]g de vous [et a droit] .[1] Car vous maues desiretee & tolu [A 36 c 2] ce que li rois amans me dona ou vous ne poes riens demander comme cele qui en fustes desiretee par la bouce le roi[3] . Et cele dist quele nen fu onques desiretee & en est preste de prouer sele lose desfendre . [Et quant cele por qui bohort se deuoit combatre . entent ce se li dist . Biele suer or faites une cose . que ie uos proierai . dont ia prodom ne uos blasmera . Prendes la moitie de la tiere & lautre me laissies . Si soions bones amies . Si comme serors doiuent estre . li une enuers lautre . Et cele li respont que ia dex ne li ait . quant ele le fera ains laura tote sans parchon] . Et quant la[10] dame voit quele nen pora autrement escaper si dist a bohort . Sire que vous en samble de ceste querele a ceste damoisele . Il me samble fait il quele vous guerroie a tort . [car grant auantage et molt [M 114 b] grant debonairete li offres] & desloial sont tuit chil qui len aident . Si en ai tant oi par vous & par autres que iou [G 120 d] sai bien quele a tort & vous droit . [fol. 35, col. *a*] Et se aucuns cheualiers veut dire quele en a le droit ie sui prest de faire le recreant hui en cest ior . Et priadans saut auant & dist que ces manaces ne prise il pas . j . bouton ains est prest de la dame desfendre . & iou sui prest [de prouer] fait bohort que ceste dame qui ma ci amene le doit auoir puis que li rois [amans] len reuesti Et lautre le doit perdre par droit . Lors sen partent li vns cha & li autres la . [Et] chil qui estoient en la plache[5] [wident le liu [o]v la bataille doit estre] . Et li doi cheualier se traient ensus & sentrelongent . Puis laissent cou[r]re li vns a lautre & [F 156] sentrefierent si durement es grans aleures des cheuals que li escu pechoient & li hauberc rompent . Et se li glaiue ne brisassent[4] il se fuissent andui ochis . Lors sentrehurtent des cors si durement quil sentreportent a terre par desus les crupes des cheuax . mais[6] il se lieuent asses tost comme cil qui estoient de grant proece & metent les escus sor les testes & traient les espees si sentredonent grans cols la ou il se qui[M 114 c]dent plus adamagier[7] . si depecent lor escus amont & aual & derompent lor haubers sor les[8] espaules si sentrefont grans plaies [& parfondes en pluisors lius . Si kil se traient les sans des cors] as espees [bones &] trenchans . & trueue bohort le cheualier asses plus fort quil ne quidoit . Et nequedent il seit bien quil est en droite querele[9] [& en loial] . & cest vne chose qui[11] moult le fait seur [si quil ne doute nule rien] . Et suefre que li cheualiers fiert sor lui menu & souent & il se cueure & le laist traueillier par lui misme . Et quant il a grant pieche souffert & il voit que li cheualiers est venus en la grosse alaine lors li cort sus au[s]si vistes & au[s]si legiers comme sil ni eust onques colp feru . si li done grans cops de lespee & le

For the sake of peace the lady offered to share the land with her sister, but her offer was rejected.

The older sister stoutly denied that she had been disinherited and was ready to prove it.

After this refusal Bohort declared that right seemed to be on the side he had championed.

Priadan made light of Bohort's threat and insisted that the elder sister was right.

Both champions took up their positions; they rushed at each other so fiercely that their lances splintered and both left their saddles.

They quickly rose and drew their swords. Soon both were wounded in several places.

Bohort, finding his antagonist stronger than he had anticipated, stood on the defensive till Priadan was exhausted, before delivering his assault.

1 M: "car uos me tolez ma terre et mon iretage que li rois amans mes peres me dona v vous ne poes ne conquester ne receuoir riens par droit si comme cele . . ."
2 A considerably condenses here.
3 M: "roi meesmes et par uostre desierte"; A, C, G agree with the present text.
4 M: "moult durement se fussent naures"; G: as above.
5 G has the same corrupt reading as the present text, before I amended it, but adds: "pour regarder la bataille a qui dieus en deuoit donner la uictoire."
6 MS.: "&." 7 M: "greuer"; G: "empirier."
8 M: "sor les cols & sor les bras & sor les hances."
9 MS.: "queste"; A, G, M: as above amended.
10 MS.: "ele." 11 MS.: "que."

maine tant en poi deure quil na pooir de soi[1] desfendre [ne son escu tenir . tant a de sanc perdu & de cols recheus] . Et quant bohort le voit si li cort sus plus & plus . & cil va [col. *b*] tant guench[iss]ant quil chiet a terre [tos enuers] . Et bohort laiert par le hialme & le traine & tire[2] si fort quil li esrace de la teste & le iete en voie . si le fiert del pumel de lespee sor le chief quil en [M 114d] fait le sanc saillir [& les mailles del hauberc entrer dedens] . & dist quil lochira sil ne se tient por outre . si fait samblant quil li voeille la [C 137c[3]] teste colper . Et cil voit le branc deseure son chief si a paor de morir & dist ha ·ɣ· frans hons por dieu ne mochies pas . Ie vous creans [loiaument comme cheualier] que iou ne guerroierai iamais la iouene dame ains me tenrai tot[4] coi . Et bohort le laisse maintenant . Et quant la vielle dame voit que ses cheualiers est recreans si senfuit de la place si fort comme ele pot comme cele qui quide bien estre hounie . Et bohort vient maintenant a tous ceus de la place qui terre tenoient de lui & dist quil les destruira sil[5] ne la guerpissent deboina[i]rement .[8] si i ot asses homes qui fisent homage a la iouene dame . Et cil qui [F 157] ne li voloient faire furent ochis & deshirete & cache de la terre . si auint ensi par la proesce bohort que la ione dame reuint en sa hauteche ou li rois lauoit mise . Et neporquant lautre la guerroia tant com ele pot tos les iors [A 37a] de sa vie . comme cele [M 115a] qui tous iors auoit enuie sor lui .

Bohort soon gained ground on Priadan and felled him.

Tearing off Priadan's helmet, he beat him with the pommel of his sword and threatened to kill him unless he surrendered.

Fear of death determined Priadan to yield and to promise never to fight against the younger sister again. The elder sister fled.

By threats that he would kill them, Bohort induced the vassals of the elder sister to acknowledge the younger sister's rights.

Qvant ce fu chose que li[6] pais fu apaisie en tel maniere que li anemi a la iouene dame noserent les testes leuer . si sen parti bohors & cheualcha parmi la forest pensant a ce quil auoit veu en son dormant . Car moult desiroit[7] a venir en lieu ou il en oist la senefiance . Le premier soir vint ci[e]s vne veue dame qui moult bien le herberia & fu moult lie de sa venue quant ele le connut . Lendemain si tost comme il fu iors sen parti de laiens & se mist el grant [col. *c*] chemin de la forest . Et quant il ot erre iusquau miedi si li auint vne auenture merueilleuse . Car il troua al[9] trauers de . ij . chemins . ij . cheualiers qui menoient [lyonel] son frere tout nu en braies [R 307a] sor . j . ronci grant & fort les mains loies[10] deuant son pis . Et tenoit chascuns plain puing despines poignans dont il laloient batant [si] durement que li sans li sailloit en plus de . C . liex si quil en estoit sanglens deuant & deriere . Et [M 115b] il ne disoit onques mot comme cil qui estoit de grant cuer . ains souffroit tot ce quil li faisoient au[s]si comme [s]il nen sentist rien .

Having thus vindicated the cause of his hostess, Bohort departed.

He passed the night at a widow's and was greatly honoured by her.

On the morrow he met in the wood two knights who led away Lionel in scanty attire and beat him with thorns.

Lionel suffered the torture without a murmur.

En[11] ce que bohort le deuoit aler secoure . si voit dautre part . j . cheualier arme qui emportoit a force vne damoisele bele pucele & sen aloit el plus espes de la forest por estre plus [desuoies et] desconneus a chaus qui le queroient se nus venoit apres lui por la dem[o]isele rescoure . Et cele qui nert

As Bohort was hastening to Lionel's rescue, he saw a knight carrying off a damsel into the thick of the wood.

---

1 G and MS.: "lui"; A, M: "soi."
2 MS.: "fiert."
3 Columns *c* and *d* of fol. 137 represent a considerably shorter account than the present text.
4 M: "tos iors a li"; A, G: as above.
5 M: "sil nobeissent del tot a la ione dame."
6 MS.: "la."
7 M: "prioit que dex li enuoiast en liu . . ."
8 M: "Et tant fist il par amors et par poor que cil auoient de lui kil reuinrent a la dame & le remist en la grant hautece quele auoit iadis eue . [o]v li rois amans ses peres lauoit iadis mise . Et nanpourquant . . ."; A, G: as the present text.
9 M: "au departir de . ij . chemins."
10 M: "deriere le dos"; C, G, R: as above.
11 MS.: "Ensi comme"; C: "A ce quil"; G: "Ensi que"; M: as above amended.

When the damsel saw Bohort, she entreated him to rescue her from the knight.

mie seure crioit a haute uois Sainte marie dame secoures vostre pucele . [G 121 a] & quant ele voit bohors cheualcier tou[t] seul si pense que il [1] soit des cheualiers errans de la queste . lors se torne cele part & li crie quanquele puet . ha ⁘ cheualier [frans & cortois] ie te coniur par la foi que tu dois a celui qui hons liges tu es & en qui seruice tu tes mis que tu maides que ie soie deliuree de cest cheualier qui a force menporte . Quant bohort entent cele qui ensi le

For a moment Bohort hesitated what to do.

coniure de celui qui hons liges il est . si est si angoisseus quil ne seit quil puisse faire . Car sil sen frere en laisse [F 158] mener a cels qui le tienent il ne le quide iamais veoir sain ne haitie . Et sil ne secort la pucele [M 115 c] ele iert honie & despucelee . & ensi recheura honte par desfaute de lui . lors drece les iex vers le ciel & dist [col. *d*] tot en plorant . Biaus dols peres ihesu crist qui hons liges ie sui garde moi mon frere en tel maniere que chil cheualier ne lochient .

But after praying Christ to protect his brother, he rode after the damsel.

Et iou por [2] pitie de vous & por misericorde secourai ceste pucele [quele ne soit honie . car il me samble que cis cheualier la [3] ueut despuceler] . Lors sadrece cele part ou li cheualiers emportoit la pucele & broche le cheual [des esperons] si quil en fait le sanc saillir dans . ij . les costes . Et quant il li aproce si li dist . Sire cheualiers laissies la damoisele ou vous estes mors .

As soon as Bohort was near enough to be heard, he commanded the knight to set the damsel free.

In reply to this threat, the knight turned and rode against Bohort.

Qvant cil o[i]t ceste parole si met ius la damoisele . Et il estoit bien armes de toutes armes fors de glaiue . Il enbrace lescu & trait lespee si sadrece vers bohort . Et bohort le fiert si durement [4] parmi lescu & parmi le hauberc [5] [kil] li met son [6] glaiue [parmi lespaule senestre . mais il ne la mie naure si fort kil ne puisse legierement garir . Il lenpaint bien si comme cil ki estoit de grant force . si labat legierement a terre de c[h]eual . & al retraire kil fait son glaiue] se [7] pasme chil de langoisse quil sent . Et bohort vient a la

Bohort pierced the knight's left shoulder and unhorsed him, and then told the damsel that she was free.

damoisele si li dist . Damoisele il me samble que vos estes deliuree de cest cheualier ⁘ que vous plaist [il] que ien face plus . sire [fait elle] puis que vous maues garandie [de perdre honor &] destre hounie . ie vous pri que vos me menes la [ou] cis cheualiers me prist . Et il dist quil le fera . lors prent le cheual al cheualier naure si i monte la pucele [& laisse le cheualier gisant a la terre] & la maine ensi com ele deuise . [M 115 d] Et quant ele fu eslongie si dist .

As the damsel begged him to conduct her to safety, he mounted her on the knight's horse.

On the way the damsel told Bohort that by rescuing her he had saved the lives of 500 knights.

Sire cheualiers vos aues miex esploitie que vous ne quidies de ce que vous maues rescouse . Car s[e c]il meust despucelee .[8] ⁘ . homes en morussent encore qui [ore] en seront salue . & Bohort [9] li demande [A 37 c] qui li cheualiers est . certes fait ele cest vns miens cousins germains . si [10] ne sai par quel engin del diable li anemis lauoit eschaufe quil me prist celeement cies mon pere & maporta en ceste forest por moi despuceler . Et sil leust fait il en fust mors & honis del cors . & ien fuisse deshone[col. *e*]ree a tous iors [mais] .

The knight whom he vanquished was her cousin, who had abducted her from her father's home.

Soon they met twelve knights seeking the damsel.

Endementiers quil parloient ensi si voient venir [11] . xij . cheualiers armes qui querroient la damoisele par la forest . Et quant il la virent si li

1 MS.: "ce."
2 M: "por diu & por pite & por misericorde irai rescoure."
3 MS.: "le."
4 MS.: "que parmi."
5 MS.: "bauberc."
6 MS.: "le."
7 MS.: "Et chil se pasme."
8 M: "honie . maint prodome en fussent mort ki coupes ni eussent . ki ore en sont . . ."; G, R: as above; C: no equivalent.
9 MS.: "il."
10 MS.: "germains que ie ne . . ."
11 M: "de ci a . xv . cheualiers armes"; A, C, G: ". xij ."; R: "iusqua . xij ."

[F 159] font [moult] grant feste[1] . Et ele lor prie quil fachent feste a cel cheualier & le retiegnent [por mener] auoec aus . Car ele fust honie se diex & ses cors ne fust [ki li dona la uolente de li aidier] . Il le prendent al frain & dient sire vous [vous] en venrois auoec nous . Car ensi le couient il faire . & nos vous en prions . Car tant nous aues serui qua paines le poriens gueredoner . Biaus signor fait il iou n[i] iroie en nule maniere . Car tant ai a faire aillors que ie ne poroie demorer . si vous pri quil ne vous en poist car volentiers i allasse . mais[2] li besoins est si grans [endroit moi] & la perte si dolerouse se iou demoroie que nus fors diex ne le [me] poroit restorer . Quant cil o[i]ent que li besoins est si grans si ne lo[M 116a]sent plus proier[3] si le commandent a dieu . Et la damoisele li prie moult durement quil la viegne veoir si tost comme il en aura le loisir & li deuise en quel lieu il la trouera . Et il dist[4] se auenture le menast cele part qui li souendroit de ceste chose . si sen part atant dels . Et cil enmainent la pucele a sauuete . Et bohort cheualce cele part ou[5] il ot veu mener lyonel sen frere . & quant il vint a cel lieu [meisme] ou il le[s cheualiers] vit torner si regarde amont & aual si loi[n]g comme il pot en la forest veoir . si escoute & orreille por sauoir sil porroit riens oir . Et quant il no[i]t chose[6] par coi il puist auoir[7] nule esperance de son frere si se met el chemin ou il les vit torner . & quant il a grant piece ale si ataint[8] . j . home de religion par samblant [car les dras en auoit il uestis] & cheualchoit . j . cheual [grant & fort & isnel] plus noir que meure . [col. *f*]

When the knights were told by the damsel that Bohort had rescued her, they pressed the latter to accompany them, but in vain; Bohort told them the urgency of his business.

After promising to visit the damsel when at leisure, Bohort rode off.

He hastened back to the spot where he had last seen Lionel, but failed to find a trace of him.

As he rode on he overtook a man in clerical garb on a big black horse.

Quant cil voit que bohort vient apres lui si lapele & li dist . Sire cheualiers que queres vous . sire fait bohort ie quier . j . mien frere que ie vi ore mener batant a . ij . cheualiers . ha ⁊ bohort fait cil se iou ne quidoie que vous ne vous esfraissies[9] trop & que vos nen chaissies en desesperance ie vous diroie ce que ie en sai ⁊ & le vous mousteroie as iex [ou il est] . Quant bohort o[i]t ceste parole si pense tantost que li doi cheualier laient ochis . Lors commence a faire trop grant duel . Et quant il pot parler si dist . ha ⁊ sire sil est mors si me moustres le cors . si le [M 116b] ferai enter[r]er & faire tel honor comme len doit faire a fil de roi . Car [F 160] certes il fu fiex de preudome [& a molt bone dame] . Ore regarde[10] fait li hons si le verras . Et il se regarde & voit . j . cors gesir a terre tot sanglent[11] . & nouelement ochis . Et il lesgarde si li est auis que che soit ses freres . Lors a si grant duel quil ne pot ester [G 121d] sor [ses] pies ains chai a terre tos pasmes & fu grant pieche en paumison . Et quant il fu reuenus si dist . ha ⁊ biaus freres qui vous a che fait . Certes or naurai iamais ioie se chi[l] qui en tribulation & en angoisse vint visiter les pecheors ne me reconforte . Et puis quil est ensi biax freres que la compaignie de nous . ij . est departie . cil qui[12] iai prins[13] a compaignon & a maistre

When he came up to him, the man asked Bohort what he was seeking.

When Bohort told him, the man said: "If I was not afraid of your despair, I should show you your brother." Concluding that Lionel was dead, Bohort lamented and asked to see his body. "Look here," said the man, pointing to a knight recently killed.

Bohort, thinking that the body was really Lionel's, fainted.

Gradually he grew calmer and became resigned in God.

---

1 A, C, M add: "que ce est merueille a regarder."
2 MS.: "Car."
3 A, G, M: "efforcier"; C: no equivalent.
4 M: "que sil len souenoit & auenture le menoit cele part Il iroit plus uolentiers que en nul autre liu"; A, G: as above.
5 M: "v il quide auoir laissiet lyonel . . ."
6 M: "ne voit cose kil uoelle ne il ne uoit riens par coi il puist auoir point desperance . . ."
7 G and MS.: "sauoir"; C, M: as above.
8 MS.: "rataint."
9 G: "despirissies"; C: "en desconfortissiez"; M: no equivalent.
10 M: "dales toi."
11 MS.: "sansanglent."
12 MS.: "que."
13 M: "a conduiseour & a compaignon & a maistre me soit conduisieres & compains & maistres en . . ."

Placing the body on his saddle, Bohort asked the man for a house of religion.

The man volunteered to lead Bohort to a chapel.

Carrying the body before him on his horse, Bohort followed the man.

They soon reached a strong castle; near it appeared to be a chapel.

Bohort placed the body on a marble tomb, but could not find a cross or holy water.

"To-morrow," said the man, "I shall conduct the service."

"As you are a priest," said Bohort, "explain to me my dreams."

After listening to Bohort's account, the man said: "The first dream I will explain to you now, the other to-morrow."

"The white bird signifies a rich beautiful damsel who loves you."

"You will refuse her and cause her to die of grief."

"The black bird symbolises the great sin you commit in refusing her."

"Through your vanity in desiring to be chaste, you will kill Lancelot as you have done your brother, whom you could have saved."

"If you had done so, you would have done right, for one knight's life is worth the lives of all the damsels in the world."

me soit conduisieres & salueres en tos periex . Car des ore mais nai [ie] a penser fors de mame puis que vous estes trespasses de vie . Quant il ot ce fait il prent le cors & [1] le lieue sor sa sele . Et puis dist a celui qui illuec estoit . Sire por dieu dites moi sil a chi pres ne moustier ne chapele [ne liu de religion] ou ie puisse cest cheualier enterrer . Oil fait il . pres de chi a vne [fol. 36, col. *a*] chapele deuant vne tor ou on le pora bien enfouir . sire preudons fait bohort por dieu car mi menes . Iou vous i menrai [A 38 a] fait cil volentiers [R 307 c] venes apres moi . Et bohort saut sor la crupe de son cheual & porte deuant lui ce li est [a]vis le cors de sn frere . si ne sont [M 116 c] gaires ale quant il vo[i]ent deuant els vne tor [forte & haute a merueilles] . & deuant la tor auoit . j . maison [2] viex & gaste en samblance de chapele . Il descendirent deuant & entrerent dedens . si metent le cors sor vne grant tombe de marbre qui iert en [3] milieu . Bohort quiert amont & aual mais il ne troeue aigue beneoite ne crois ne nule vraie enseigne de ihesu crist [4] . Or le lai[s]sons chi fait li hons & alons herbergier en cele tor iusqua demain que ie venrai faire le seruice de vostre frere . Comment fait bohort estes vos prestres . oil fait il . Dont vous requier iou fait bohort que vous me dites dun mien soigne la senefiance que auant [5] ier soir mauint en mon dormant & dautres choses dont ie sui en doutance . Dites les moi fait cil . Et bohort [6] li conte maintenant de [7] loisel quil auoit veu en la forest . Et apres li conte des [. ij .] oisiaus [kil uit en son dormant] comment li vns ert blans & li autres noirs & del fust [F 161] pouri & des blanches flors . Iou ten dirai fait cil orendroit vne partie & demain lautre . li [blans] oisel qui venoit [8] a toi en guise de cisne [9] senefie vne damoisele [biele & rice & de uaillant gent] qui tamera par amors [& a ame longement]. & te [volra proier et te] venra prochainement proier que tu soies ses amis & ses acointes ⁘ Et ce que tu ne li voloies otroier senefie que tu li escondiras . & ele sen ira & moura de duel sil ne ten prent pit[i]es . Li noirs oisiax senefie ton grant pec[h]ie qui le te fera escondire [col. *b*] Car por crieme de dieu ne por bonte que tu aies ne lescondiras [M 116 d] tu pas . ains le feras por ce que on te tiegne a caste por conquerre la loenge [& le uaine gloire] del monde . Si en venra si grans maus de ceste chastete que lancelot tes cousins en morra . Car li parent a la damoisele lochiront . & ele en mora de duel quele aura del escondit . Et por ce [te] pora len bien dire que tu es [h]omicides [10] de lun & de lautre au[s]si comme tu as este de ton frere que tu peusses [11] auoir rescous se tu volsises . quant tu le la[i]ssas & a[l]las rescoure la pucele qui ne tapartenoit [de] noiant . Or [12] regarde ou il a grignor damage ou en ce quele [13] fust despucelee ⁘ ou en ce que tes freres qui estoit . j . des millors c[h]eualiers del monde est ochis . Certes miex valsist [14] que toutes les puceles del monde fuissent despucelees que il [fust] ochis .

1 M adds: "& le lieue molt legierement en la sele . Si comme cil kui riens ne couste . ce li est auis."
2 MS.: "moustier"; R: "meson"; A: "messon"; M: "maison."
3 M: "en mi la maison"; G: as above; C: no equivalent.
4 R, not realising the consequence of the remark, adds here: "si se seigne"; this is in none of the other MSS. Compare page 130, note 5.
5 MS.: "anuit."
6 MS.: "il."
7 R: "des oiseaus & del fust purie & des fleurs"; C, G, M: as above.
8 MS.: "venoient."
9 R: "cingne"; C: "cigne"; M: "cisne"; MS.: "chisne."
10 M: "de li & de ton cousin."
11 M: "deusses."
12 Lines 35–38 have no equivalent in C.
13 A, G as above; M: "quele nest depucelee."
14 MS.: "volsist."

Qvant bohort o[i]t ce que cil en qui il quidoit [tant de bien &] si grant bonte de vie le blasme por ce quil auoit fait rescous a la pucele si ne seit que dire . Et cil li demande ꝟ as tu oi la senefiance de ton soigne . sire fait bohort oil . Or est en toi fait [c]il de [1] lancelot ton cousin . Car se tu vels tu le porras rescoure de mort . & se tu vels tu le porras ochire [2] . Certes fait bohort il nest riens que ie ne feisse anchois que lancelot mon cousin ochire . Ce verra on par tans fait cil . Lors lenmaine en la tor . Et quant il entre laiens si i troeue cheualiers [3] & dames & puceles [ki contre lui uienent &] qui tuit [4] dient [a] bohort . [Sire] bien viegnies [vous] . Il le mainent en la sale si le desarment . Et quant il est en pur le [M 117 a] cors si li aportent . j . moult riche mantel foure dermine si li metent au col & las[F 162]sient sor . j . biau lit si le conioirent [5] tuit . & lesmueuent [col. *c*] a faire ioie tant quil li font oublier partie de son duel . Et en ce quil entendoi[en]t a lui reconforter es vous vne damoisele [6] si bele & si auenant quele eu[s]t en li toutes biautes terrienes . Et fu si bien vestue comme [7] sele fust achesmee des plus beles robes del monde . Sire fait vns cheualiers [a bohort] vees ci la dame a qui nous sommes la plus bele dame & la plus riche del monde & cele qui plus vous a amee . Ele vous a atendue lonc tans comme cele qui ne voloit auoir [9] [a] ami nul fors vous . Et quant Bohort [8] entent ceste parole si en est tous esbahis . [& neporquant] quant il la voit venir si le salue . Et cele li rent son salu & sa[s]siet deioste lui si parolent entrax . ij . de maintes choses & tant quele li requiert [sil li plaist] quil soit ses amis . Car ele laime seur tos homes terriens & sil li velt otroier samor [A 38 c] ele le fera [10] le plus riche home de son lignage . [G 122 a]

The man's speech startled Bohort, he did not know what to say or think.

"You may save Lancelot," said the man, conducting Bohort into the castle where a large company was welcoming him.

Bohort was taken to the hall, a precious mantle was hung on his shoulders, and he was seated on a rich bed.

While Bohort was made much of, a beautiful, richly apparelled damsel appeared.

"This," said one of the knights, "is our mistress, the damsel who has loved you so long."

Bohort was amazed, but greeted the damsel, who soon asked him for his love.

Quant bohort o[i]t ceste nouele [11] si en est moult a malaise comme cil qui en nule maniere ne voldroit enfraindre sa chastete [M 117 b] si ne seit que respondre . Et ele li dist que est ce bohort ne feres vous mie [12] ce que ie vous ai demande . Dame fait il il na si riche dame el monde qui volente iou feisse de ceste chose . Ne on ne le me deuroit mie requerre en cestui point ou ie sui . Car mes freres gist laiens mors qui hui a este ochis [13] [ie] ne sai comment . Ahai ꝟ bohort fait ele nesgardes mie a ce . Car il couient que vous facies ce que ie vous requier [que uos couc[h]ies a nuit auoec moi] & sacies [uraiement se ie ne fuisse si esprise de uos &] se ie ne vous amasse plus que onques feme nama home ie ne vous en requesisse pas . Car ce nest mie costume [ne maniere] que feme prit home auant encore laint ele bien . Mais [la grans beance que ie ai en uous eue &] le grant amor que iai tos iors eue a vous [14] me fait [col. *d*] a force quil couient que ie vous prie biax dols amis que vos facies ce que ie vous pri . Cest que vos gisies anuit dencoste moi . Et il dist que ce ne feroit il mie . & quant ele voit ce si fait si grant samblant de dolor quil li est auis quele

Bohort made no reply, but when she repeated her request told her that she ought not to speak to him of love, considering his bereavement.

"Never mind your brother," said the damsel; "love me, for I love you better than any woman in the world."

Bohort persisted in his refusal.

1 C, A, M. R: "de lancelot"; G and MS.: "& en lancelot."
2 A, M add: "liqueus que tu mieus volras en auenra."
3 M: "damoisiaus puceles et cheualiers."
4 MS.: "tuit li."
5 M: "confortent"; G: as above.
6 M adds: "fors dune cambre issir . si biele."
7 M: "comme sele eust este acois [*sic*] de totes les Reubes del monde."
8 MS.: "il."
9 A, G, M: "a ami nul cheualier se vous non"; C: "autre ami que vous."
10 M: "fera plus rique que onques hom de son parente ne fust."
11 C, G, A: as above; M: "parole."
12 M: "ma volente"; C, G: as above.
13 M: "ie ne sai par quel male aventure"; G: as above; C: no equivalent.
14 M: "maine mon cuer a cou & efforce si durement quil me conuient que ie die . ce que iai tos iors cele."

The damsel pretended to be distressed, but Bohort remained firm.

Seizing Bohort by the hand, the damsel led him to the door and said: "Then see me die for you."

With twelve other maidens she mounted to the roof. One of the damsels made another vain appeal to Bohort for her mistress.

Bohort believed the damsels to be gentle ladies, but preferred their losing their souls to his losing his own.

The damsels threw themselves down from the roof. Bohort in his horror made the sign of the cross. In a moment everything surrounding him vanished amidst terrible noise.

Bohort realised that the devil had deceived him and that Christ had saved him.

As he failed to find his brother's body, he doubted his death.

He mounted his horse and rode off.

Following the sound of a bell, he soon came to an abbey.

pleure & face le grignor duel del monde . Mais tot ce ne li vaut riens . quant ele voit quele ne le pora vaintre en nule maniere si li dist . bohort a ce maues menee [F 163] que par cest escondit morai [M 117 c] orendroit deuant vos iex . Lors le prent par la main & le maine al[1] huis del palais & li dist . tenes vous ici . si verrois comment ie morrai [ia pour vous & pour uostre amor] . Ele commande a ch[i]ax de laiens quil le tiegnent . [Et il dient que si feront il] . Et ele monte maintenant[2] en haut desus [C 138 a[3]] les murs & maine o lui . xij . damoiseles . Et quant eles i sont montees si dist lune non pas la dame . ha : sire aies merci de nous toutes . si otroies a madame sa volente . Certes se vous nel faites nous nos lairons orendroit toutes chaio[i]r de ceste tor [ains que madame car sa mort ne uolriemes nos ueoir en nule maniere] . Et se vous por si poi de chose nos laissies morir onques cheualier ne fist si grant desloiaute [enuers gentieus femes ne enuers autres comme vous feres se vous ne faites le requeste de nostre dame] Et il les regarde & quide [R 308 a] vraiement que ce soient gentiex femes & hautes dames si len prent si grans piti[e]s . Et nonporquant il nest mie conseillies quil naime [assez] miex quil perdent lor ames que il la soie . si lor dist quil nen fera nient ne pour[4] [lor] mort ne por [lor] vie . Et eles se laissent maintenant chaioir de la haute tor a terre . & quant il le voit si en est tos esbahis [& en a si grant merueille que] il lieue sa main si se seigne[5] . Et maintenant o[i]t entor lui vne si grant noise & si grans cris[6] quil li est auis que tot li anemi dynfer soient entor lui [& sans faille il en i auoit plusors] . Mais il ne uoit ne la tor ne la [M 117 d] dame qui le requeroit damors ne nule riens quil ot deuant veu fors seule[col. *e*]ment ses armes quil auoit aportees . Et la maison[7] ou il quidoit son frere mort ne vit il mie .

Qvant il vit ces auentures si saperchoit [tout maintenant] que ce[8] a este li anemis qui cest agait[9] li auoit basti qui le voloit mener a destruction de cors & dame . Mais par la vertu[10] nostre signor en est eschapes . Lors tent ses mains vers le ciel & dist . biax peres ihesu crist beneois soies tu qui mas done force & pooir de combatre a lanemi & mas otroie la victo[i]re de ceste bataille . lors vait la ou il quidoit son frere[11] mort trouer si [F 164] ni troeue rien . Lors est plus a aise que deuant . Car il quide ore bien quil ne soit mie mors & que ce ait este [tos] fantosmes qu[anques] il a veu . Si vient a ses armes si les vest & monte si sen part de la plache [ou il ne demora plus si comme il dist] por lanemi qui i repaire . Quant il ot grant piece c[h]eualchie si escoute & ot vne cloc[h]e soner a senestre si est moult lies de ceste auenture . si torna cele part . & ne demoura gaires quil voit deuant lui vne abeie close de boins murs[12] . Et il sen vient a la porte si hurte tant que on li oeure . [A 39 a] Et quant il le vo[i]ent arme si pensent

1 M: "au degre del"; G: as above; C: "en vne chambre."
2 M: "sor la haute tor"; C: "sus les querniaux de la tor"; G: as above.
3 What corresponds in the present text to C, fol. 138, cols. *a* and *b*, is a much fuller account.
4 M: "por eles totes"; G as MS.; C: no equivalent.
5 Compare page 128, note 4.
6 M: "murmure"; G: "tempeste"; C: "bruit."
7 M: "la capiele [o]v il quidoit auoir son frere aporte mort . & quant il uoit ce"; C: "la ou il cuida"; G: as above.
8 M: "que ce estoient anemi nostre signor qui cel plait li auoient basti . & ki le uoloient mener a pierdicion de cors & a destruction dame"; G: as above; C: "que ce sont des anemis nostre seignor."
9 M: "plait"; G: as above; C: no equivalent.
10 M: "mais la uertu ihesu crist li fu garans"; C: no equivalent; G: as above.
11 C, M: "auoir laissiet"; G: "son frere trouer."
12 M alone adds: "& estoient li frere blanc."

bien quil est des compaignons de la queste [del saint graal] . Il le descendent & le mainent en vne chambre por [le] desarmer si li font tout le bien quil peuent . Et il dist al preudome quil qui[M 118a]doit bien quil fust prestres . Sire preudons meneis moi al frere de chaiens qui plus est preudons a vostre essiant [& de millor uie] . Car hui mest auenue vne trop meruelleuse auenture dont iou voldroie estre conseillies a[1] dieu & a lui . Sire cheualier fait cil vous irois par mon conseil a dant[2] abbe . Car il est li plus preudons de chaiens de clergie & si est de boine vie . Sire fait bohors menes mi ℣ & cil respont que volentiers . [col. *f*]

When the friars had welcomed and disarmed Bohort, he requested to be taken to the best and wisest of them.

One of the friars took him to their abbot, a man of great learning and piety.

LOrs le maine en vne chapele ou li abbes[3] estoit . Et quant il li a moustre si sen repaire . & bohort vient a labbe si le salue & cil lencline si li demande qui il est . & bohort li dist quil est vns cheualiers errans . Lors li cont[e] ce que le ior deuant li estoit auenu . Et quant il a tot conte si li dist li preudons . Si[G 122d]re cheualiers ie ne sai qui vous estes Mais par mon chief ie ne quidai mie que cheualiers de vostre eage fust si fort en la grace nostre signor comme vous[4] estes . vos maues dit vostre soigne dont ie ne vous porroie hui mais conseillier a ma volente car trop iert tart Mais vous irois hui mais reposer & demain [matin reuenees parler a moi & lors] vous conseillerai al miex que ie porrai . bohort sen part & commande le preudome a dieu . Et cil remaint qui asses pense a che quil ot dit & commande [as freres de laiens] quil soit seruis bien & richement . Car asses est plus preudons que len ne quide . Cele nuit fu bohort seruis plus richement quil ne volsist . & li [F 165] aporta on char[5] & poisson . mais il nen mania onques ains prinst pain & aigue si en manga tant comme mestier li fu . ne [M 118b] dautre chose ne gousta il comme cil qui en nule maniere ne volsist auoir enfrainte la penitance que li preudons li auoit chargie[6] [ne en uiande] ne en lit ne en autre chose . Al matin si tost comme il ot oies matines & messe li abbes qui ne lot[7] mie mis en oubli vint a li si le salue & bohort lui lors le trait li[8] preudons dautre part loi[n]g des autres deuant . j . autel & li requiert quil li die ce que li estoit auenu [puis quil entra] en la queste del saint graal . Et il li conte mot a mot ce quil ot veu en son dormant & en veillant . si li prie quil li die la senefiance de toutes ches choses . Et cil pense . j . poi si li [dist] quil li dira volentiers & li commenche a dire . [fol. 37, col. *a*]

Bohort told the abbot what had happened to him and asked his advice.

"I do not know who you are," said the abbot, "but for one of your age you seem greatly favoured by the divine grace."

"Come to me tomorrow morning, then I shall advise you to the best of my knowledge."

Bohort was hospitably treated at the abbey, but, mindful of his promise, only partook of bread and water.

On the morrow, after mass, he went to the abbot.

When Bohort had given the abbot an account of all that happened to him in the quest, the latter reflected a while and then said:

BOhort quant vous eustes receu le haut maistre le haut [signor a] compaignon . Cest a dire quant vous eustes receu corpus domini ℣ vous vos mesistes en la voie por sauoir se nostre sires vous donroit a trouer la haute troueure qui[9] auenra as vrais cheualiers ihesu crist as vrais preudomes de ceste queste . Vos neustes gaires ale quant nostre sires vint deuant vous en guise[10]

"After receiving the sacrament you started in your quest; you soon met Our Lord in the semblance of a bird."

---

1 M: no equivalent for "a dieu"; "car ie me vol[d]roie consillier a lui fait il dune auenture"; A, G: as above.
2 M, A: "a dant abe"; R: "danz abes"; C: "a labaie"; G: "dans abbe"; — dan, dant=seigneur, maître.
3 MS.: "preudons."
4 M: "vous aues hui este"; G: as above; A: "com uos estes de uostre aage."
5 M: "pain & uin & char"; G: as above.
6 M: "ne en viande ne en commandement com li eust fait"; G: as above.
7 MS.: "not."
8 In MS. "li preudons" is placed before "li requiert."
9 MS.: "que auenras vrais."
10 M: "semblance dun"; G: as above.

"God showed you His solicitude when He appeared to you as the bird who revived its dying nestlings with its blood."

"The old bird symbolises Our Lord."

"The dead tree is the world, full of want and poverty."

"The young birds represent mankind, who went to hell without exception till the son of God died and bled on the cross."

"His blood redeemed the good Christians from death and hell."

"God showed you His mercy when He appeared to you as a bird: that you should ever be as ready to die for Him as he died for you."

"King Amans symbolises Christ, possessed of greater pity and sweetness than earthly men."

"The lady for whom you fought represents Holy Church, your antagonist the devil, and the disinherited sister the Old Law."

"By espousing the cause of the younger sister, you defended Holy Church."

doisel & vous moustra lardor[1] & langoisse quil[2] ot por nos . & si vous dirai comment vous le veistes . quant li oisiaus vi[n]t [a] larbre sans fueille & sans fruit il commencha a regarder ses oisiaus[3] & vit quil estoient mort . Maintenant se mist entraus & se feri en mi le pis de son bec tant que li sans en sailli & morut illuec . Et de cel sanc receurent vie li pouchin ce veistes vous . [M 118 c] Or vous en dirai la senefiance . li oisiaus senefie nostre creator qui forma lome a sa samblance[4] . & quant il fu boutes fors de paradis par son mesfait il vint en terre ou il troua la mort . Car de vie ni auoit il point . Li arbres sans fueille & sans fruit senefie apertement le monde ou il nauoit se male auenture non & pouerte & souffraite[5] . Li pouc[h]in senefient lumain lignage qui ert [adont] si perdus quil aloient tuit en ynfer au[s]si bien li boin comme li maluais . si estoient tuit paringal en merite . Quant li fiex dieu vit ce si monta [F 166] en larbre ⁘ ce fu en la crois[6] & fu ferus del glaiue desous la poitrine el coste destre si que [A 39 c] li sans en issi . Et del sanc receurent vie li pouchin ⁘ [Ce sont li vrai crestijen] cil qui ses oeures orent faites . Car il les osta dinfer ou toute mors estoit & est encore sans point de vie . Et sera tous iors tant comme diex durera . chest sans fin . [col. *b*]

CEste bontes [fait li preudom] que diex fist al monde[7] a moi & [a vos &] as autres pec[h]eors . vos vint il moustrer en samblance doisel por ce que vous ne douti[s]sies pas a morir por lui ne [plus] que il fist por vous . Puis vous amena ci[e]s la dame a qui li rois amans auoit baillie sa terre a garder . Par le roi amant[8] dois tu entendre ihesu crist qui est rois de tout le monde[9] . comme [cil qui] plus [vraiement] ama & plus pot on trouer dolcor en lui & pitie que on ne peust faire en home terrien . si guerroioit lautre[10] de quanques ele pot cele qui de la terre auoit este chacie . vos feistes la bataille & la[11] venquistes . Or vous dirai [fait li preudom] [M 118 d] que ce senefie . Nostre sires vos auoit moustre quil auoit espandu son sanc por vous . tantost empreistes la bataille por lui . [et] por lui fu ce bien quant vous por la dame lempreistes . Car par la[12] dame entendons nos sainte eglise qui tient sainte crestiente en boine foi & en droite creance qui[13] est le droit yretage de ihesu crist . [porcoi vous esties a droit tenus a [la] desfendre] . Par lautre dame qui desiretee en estoit [& le guerroioit] entent on la vielle loy . Cest li anemis qui tos iors guerroie les[14] gens [ihesu crist] en tous les liex ou il en a le pooir .

QUant la ione dame[15] vous ot contee sa raison de lautre dame qui la guerroioit . vous empreistes la bataille si comme vos deustes . Car vous estes cheualiers ihesu crist par qu[o]i vous estes a droit tenus de desfendre sainte eglyse . dont ele vos vint veoir en samblance de feme triste & corec[h]ie[16] &

1 M: "la doucor"; G: as above; C: "la doleur."
2 M: "kil soufri por pecheours quant il fu mis en la sainte crois . & si"; C: "quil auoit souffert pour vous"; G: as above.
3 R: "pucins"; M: "poucins"; A, C, G: as above.
4 R: "a symage"; M: "a sa nature & a sa samblance."
5 M: "mesaise"; C, G: as above.
6 M adds: "que li vrais fenix li urais fils diu monta . et fu ferus del biec de la glaiue . Ce est a dire de la pointe el diestre . . ."
7 MS.: "fist il a moi."
8 A, G, R: "amanz"; M: as above; C: no equivalent.
9 M: "monde . ki plus vraiement aime . et plus troua on amor & doucor en lui que on ne porroit trouer en . . ."
10 M: "si le desiretoit sautre suer"; C: no equivalent; G: as above.
11 MS. repeats "la."
12 MS.: "li."
13 MS.: "que"; M: "ki est la tiere & liretages ihesu crist"; G: as above.
14 M: "les siens & sainte eglise."
15 M: "nosoit conter la raison."
16 M: "car on le desiretoit."

qui on deshiretoit a tort . Ele ne vous vint pas veoir en robe de ioie ains vint en robe de corous cest en robe noire . Ele vous apparoit[1] noire & corechie por le courous mismes que si fil li font . ce sont li crestien pec[h]eor qui li deussent estre fil & il sont si fillastre . si la deussent garder comme [fil lor] meire mais non font [col. *c*] ains la courouchent[2] de ior en ior Et por ce [G 123 a] vous vint ele [F 167] veoir en samblanche de feme [triste &] corecie quil vous en preist plus grant pit[i]e . par le noir oisel qui vous vint veoir [fait li abbes] doit on entendre sainte[3] eglise qui dist ie sui noire[4] mais ie sui bele[5] . Sachies fist il que miex vaut ma noirtes que autrui blanchors ne fait . Par le blanc oisel qui taparut en samblance [M 119 a] de cisne dois tu entendre lanemi . si te dirai comment . Li cisnes est blans[6] par defors & noirs par dedens . Cest li [h]ypocrites qui est gaunes & pailes[7] samblans a che que defors en pert que ce soit des serians ihesu crist . Mais il est par dedens si noirs & si plain dordure & de pechies quil engigne trop malement le siecle . li oisiaus vint deuant toi en ton dormant & au[s]si fist il en [ton] veillant[8] . Et ses tu ou ce fu . Quant li anemis taparut en samblance dome de religion qui te dist que tu auoies laissiet ton frere ochire ⁘ de ce menti il . Car il nest pas ochis ains vit encore . Mais il le [te] dist por ce quil te volt faire entendre[9] a folie & a luxure . & ensi teust il mis en pec[h]ie mortel par coi tu eusses failli as auentures del saint graal .[10] si[11] que iamais ni eusses auenu .

"You saw the lady in the dress of mourning; she was in grief; the sinners cause Holy Church daily trouble and grief."

"The black bird," said the abbot, "represents Holy Church, the white one the devil."

"The swan is white without, but black within; the hypocrite outwardly serves God, but inwardly the devil."

"The devil came to you as a bird in your dream, as a priest when you were awake; he told you that Lionel was dead to make you sin, but he lied."

OR tai deuise qui fu li blans oisiaus & qui fu li noirs & [qui fu] la damoisele au[s]si por qui tu enpris la bataille & encontre qui ce fu . Si couient que ie te deuise la senefiance del fust pouri & des [. ij .] flors Le fust sans[12] force & sans[13] vertu senefie lyonel ton frere qui na en soi nule vertu de nostre signor qui en estant le tiegne . la poureture [R 308 c] senefie la grant plente[14] des pechies quil a en soi amonchelees de ior en ior . par coi on le doit apeler fust pouri [& vermelu] . Par les . ij . flors qui estoient a destre dois tu entendre . ij . virges[15] . si en est li cheualiers que[16] [A 40 a . col. *d*] vos naurastes li vns & lautre la pucele que vous rescousistes [hier[17] . lune des fleurs se treoit pres de lautre] Ce fu li cheualiers qui voloit la damoisele [auoir et la] voloit[18] despuceler [M 119 b] Mais li preudons les departoit cest a dire que nostre sires ne voloit mie que lor biautes[19] & lor blanchors fussent ensi perdue & il vous i amena si que vous les departistes & sauuastes[20] lor blanchor . [mais li preudom les departoit ce uos sembloit] Il vous dist bohort moult seroit fols [& nices] qui ces flors lairoit perir por cest fust pouri secoure[21] . Garde se tu vois

"The rotten tree-stem you saw signifies your brother Lionel; its rottenness his many sins."

"The two lilies are meant for two virgins; the one the knight whom you struck down, the other the damsel you rescued."

"One lily strove to take away the other's whiteness; the knight was bent upon dishonouring the damsel."

"The man separated the lilies; God guided you to rescue them."

"You were warned not to sacrifice the flowers for the dead tree."

---

1 M: "en noirte & en tristece"; G: as above.
2 M: "& de nuit & de ior"; G: "par iour & par nuit."
3 G and MS.: "ihesu crist"; R: "seinte eglise"; M: as above.
4 MS.: "noirs."
5 MS. and G: "biaus."
6 G and MS.: "li chisnes est biaus"; A, C, M: as amended above.
7 M: "et samble bien que ce kil a defors que ce soit del sieruice nostre signeur ihesu crist"; A, G: as above.
8 M: "doillant"; A, C, G: as above.
9 M: "entendre folie & mener en desesperance & en luxure et . . ."; G: as above.
10 G adds: "a tous iours mais."
11 There is no equivalent for this sentence in G and M.
12 M: "sans fuelle & sans fruit & sans uiertu . . ."; A, G: as above.
13 R: "sans uerdeur."
14 MS.: "priente"; M, G: "plente"; R: "les pechez morteus"; A: "plante."
15 M: "cheualiers"; A, G: as above.
16 MS. repeats "que" at top of col. *d*.
17 MS. and G: "lune de lautre nestoient pas loing des flors"; R, C, and M: as above.
18 M: "defflorer & tolir sa blanchor"; G: as above.
19 A, G, and MS.: "sa biautes & sa blanchors fust"; M: "que lor uirginites fust ensi pierdue."
20 M: "a chascun sa."
21 C, M: "rescoure"; G: as above.

"You have acted on this advice, you have rescued the damsel; that is, you preferred Christ to your brother."

teile[1] auenture auenir que tu ne laisses mie les flors [perir] por le fust porri secorre . ce te commanda il . Et tu le feis dont il te sot merueilleus gre . [F 168] Car tu veis ton frere que li doi cheualier enmenerent . & veis la damoisele que li cheualiers [en]menoit Ele[2] te pria si doucement que tu fus de pitie conquis & mesis a redos[3] toute naturel amor por lamor[4] de ihesu crist . Si alas la pucele conquerre[5] & laissas vostre frere mener en peril de mort . Mais cil en qui seruice tu estoies i fu en lieu de toi . si en auint . j . si biaus miracles por lamor[6] de toi que maintenant chairent mort li doi cheualier qui ton frere [en]menoient[7] Et il se desloia & prist ses armes & monta en . j . cheual si se remist en la queste apres les autres . Et de ceste auenture saurois tu la verite asses prochainement .

"Christ performed a miracle for you; He struck the two knights dead to enable your brother to escape."

"The flowers and fruit you saw on the lilies signify many good and true knights, the children of the knight and of the damsel."

DEs que tu veoies que des flors verdist[8] fueille & fruit senefie que del cheualier istera encore fruit & lignage grant . Et i aura des preudomes & de vrais cheualiers que len doit bien tenir a fruit . & au[s]si [en] istera [il] de la damoisele Et sil fust ensi auenu que ele en si ort pechie eust perdu son pucelage . [M 119c] nostre sires en fust[9] corechies a ce quil fuissent andoi dampne par mort soubite . Ensi fuissent perdu en cors & en ame & ce[x] rescousistes [col. *e*] vous . porquoi on vous doit tenir a [urai cheualier celestial] seriant ihesu crist boin & loial . Et si mait diex se vous fuissies terriens ia si haute[10] auenture ne vous fust auenue que vous deliurisies les crestiens nostre signor le[s] cors de paine[11] terriene & l[es] ame[s] des dolors[12] dynfer . Or vous ai deuisees les senefiances des auentures qui vous sont auenues[13] en la queste del saint graal . Sire fait bohort vos dites voir ⁊ vous les [m]aues si bien deuisees que[14] ien serai de mieudre tos les iors que ie viura . Or vous pri fait li preudons que vous prijes por moi . Car si mait diex iou quit quil vous orroit plus legierement quil ne feroit moi . [car aussi mait dieus iou ne vi onques en ma uie cheualier de tel aage comme vous estes de millour uie a chou que iai en vous entendu] . Et Bohort[15] se taist comme cil qui plus est honteus de ce que li abbes le tient a si preudome .

"Had they sinned, God would have damned them."

"If you were not a true knight of God, you would never have had the chance of rescuing them."

"I have told you what you wished to know; pray for me, for God will more readily hear you than me; your life is better than that of any knight I ever heard of."

Bohort, abashed by the abbot's praise, silently departed.

After sleeping at a widow's, he reached on the morrow the castle Cubele.

QVant il orent grant pieche parle ensamble ⁊ si sen parti bohort de laiens & le commanda a dieu Quant il fu armes si se remist en son chemin & cheualcha iusqual soir quil vint cies[16] vne veue dame qui [F 169] moult bien le herberia . Al matin se met a la voie & cheualche iusqua . j . chastel que len apeloit cubele[17] . & seoit en vne ualee . Quant il vint pres del castel si

1 R: "cele"; G, M: as above.
2 In lines 4–11 the scribes of the present text and of G use the second person plural for the second person singular as they have done previously and later on. I have corrected this slip.
3 R: "arere"; G: "a redos"; M: "ariere."
4 M: "au roi des cieus"; G: as above.
5 M: "reccoure"; G: as above.
6 M: "por lamor que tu mostras al signor des cieus que poi furent auant ale quant il encontrerent monsignor yuain le fil au roi vrien qui compains est de la queste . & quant il reconnut ton frere . il courut sus as cheualiers . & les conroia teus kil les laissa gisans mors a la terre . & arma ton frere des armes a lun des cheualiers . & si rentrerent en la queste . Et tot ce fist dex por lamor de toi . Et de ceste auenture sauras tu la uerite par tans." — This reference to Ywain is not to be found in A, C, G, or R, which agree with the present text in stating that Lionel was saved by a miracle.
7 R: "tenoient"; MS. and G: "menoient"; M: as above.
8 G: as above; A, M: "issoit."
9 M: "eust este trop courouciies"; G: "fust molt durement courechies."
10 M: "faite"; A, C, G: as above.
11 M: "honte"; A, C, G: as above.
12 M: "paines"; A, C, G: as above.
13 M: "puis que vous eustes recheu uostre saluecor"; G: as above.
14 M: "que tous iors mais en serai a aise . tant comme il men souenra"; G: as above.
15 MS.: "il."
16 R: "ches . i . uauasur"; G, M: as above.
17 R, M, and G, as MS.; A: "tubelle"; C: "noble."

encontra . j . vallet qui aloit grant oire vers vne forest . & il li vint al deuant & li demande sil seit nules noueles . Oil fait cil . demain aura deuant cest chastel . j . tornoiement trop merueilleus De quels gens fait bohort . del [M 119 d] conte des plains[1] fait cil & de la veue dame[2] de chaiens . [G 123 d] Quant bohort o[i]t ce si pense quil demoura [hui mais laiens] . Car il[3] ne puet falir quil ne voie alcun des cheualiers qui sont entre en la queste [del saint graal] . Car tels i porroit venir qui li diroit noueles de son frere . ou par auenture ses freres [meismes] i sera sil est pres diluec & [4] sil est en sante . lors torne cele part vers . j . hermitage qui estoit a lentree dune forest . Et quant il i est venus [col. *f*] si trueue lyonel son frere qui seoit tous desarmes [5] a lentree de la chapele & sestoit illuec herbergies por estre lendemain al tornoiement qui en cele praierie deuoit estre[6] . [A 40 c] Quant Bohort[7] voit son frere si a si grant ioie que nus nel poroit deuiser . Lors saut del cheual a terre si dist . Biaus frere quant venistes vous ci .

From a squire Bohort learned that a tournament would be held near the castle a day later.

Hoping to meet his brother or other companions of the quest, Bohort resolved to attend and rode to a hermitage at the edge of the wood.

As he approached it he saw Lionel at the chapel-door, and greeted him affectionately.

Qvant lyonel voit sen frere si le connoist bien . Mais il ne se remua onques ; Ains [li] dist . bohors il ne failli mie [hier] en vous que ie ne fui ochis quant li doi cheualier me[n]menoient batant . & vous ne maidastes point [& men laissastes mener] ains alaistes aidier a la damoisele que li cheualiers emportoit & me laissastes en peril de mort . Onques mais [8] freres ne fist si grant desloiaute .[9] Et por cestui mesfait ne vous asseur iou fors que de la mort [si tost com ie serai armes] . Car bien aues mort deseruie si vous gardes de moi . Car bien sachies que vous ne poes de moi atendre se la mort non en quel lieu que ie vous puisse trouer si tost comme ie serai armes . Quant bohort entent ceste parole si en est trop dolans [de ce] que [M 120 a] ses freres est [si] corecies a lui . Lors se met deuant lui a ienols & li crie merci a iointes mains & li prie por dieu quil li pardoinst . Et [c]il dist que ce ne puet estre [car il li a tant mesfait kil ne lamera iames] . ains dist quil lochira se diex li ait sil en [F 170] puet venir al desus . [et por ce kil ne le puet plus escouter] lors entre en la chapele [& de la capiele en la maison] al hermite ou il auoit ses armes mises si les prent & sarme vistement . Et quant il est armes si vient a son cheual & monte . & dist a bohort quil se gart de lui . car se diex mait fait il se iou en pus venir al desus [de uos] ie ne ferai autre chose de vous comme len doit faire de [10] felon & [de] desloial . Car certes vous este[s] li plus desloiax [cheualier] qui onques fust nes de si preudome comme li rois bohors fu qui nous engendra . Or montes sor vostre [fol. 38, col. *a*] cheual si en serois plus auenalment . Et se vous nel faites iou vous ochirai ensi a pie comme vous estes si en sera la honte moie & li damages vostres . Mais de cele honte ne me chaut [il] . Car miex en uoeil ie . j . poi auoir & estre blasmes de maintes gens que vous nen soies honis si comme vous deues [estre] .

Lionel did not stir, but said: "You failed me yesterday and rescued the damsel; never brother behaved more disloyally; for this deed you deserve to die, and I shall kill you as soon as I am armed."

Bohort, greatly distressed, threw himself at Lionel's feet, pleading for mercy, but in vain.

Lionel fetched his arms, mounted his horse, and bade Bohort beware.

"Mount," he said to him, "if you do not want me to strike you down, for I would rather be shamed than let you escape unpunished."

1 A, M, R, and G: as above.
2 R here: "vedue dame de leanz"; M: "de la nouiele dame de laiens."
3 MS.: "il nen ira mie quil ne uoie . . ."; G: "il ne sera mie quil"; M: as amended above; C: no equivalent.
4 M: "& il en o[i]t parler."
5 M, A, R: "desarmes"; MS. and G: "armes."
6 M: "estre ferus . et si sestoit celui ior meesmes partis de monsignor yu[u]ain"; A, C, G, R agree with the present text; in none is found the reference to Ywain's departure.
7 MS.: "il."
8 G and MS.: "Mais onques"; M: "onques mais freres ce ne fist ne si grant mesfait ne tel desloiautet."
9 G adds: "comme vous fesistes de chesti."
10 M: "de traitor & de desloial"; G: as above.

Bohort was perplexed, for the idea of fighting his brother dismayed him.

Qvant bohort voit quil est a ce menes que combatre li[1] couient si ne seit que faire . Car de combatre a lui ne seroit il conseillies en nule maniere [et por ce que lyonel est ainsnes de lui . dont il li doit porter reuerence . et por ce kil ne le uolroit blec[h]ier en nule maniere] . Et toutes voi[e]s por estre plus asseur monte[ra] il en son cheual . Mais encore las[s]aiera il vne fois por sauoir se ia porroit trouer merci Lors [M 120 b] saienoille a terre deuant les pies del cheual son frere & pleure moult tendrement . si dist biax freres aies merci de moi & me pardones cest mesfait si ne mochies mie . Mais aies en ramenbrance la grant amor qui doit estre entre moi & vous . De quantque bohort dist nen chaut a lyonel comme cil qui li anemis auoit eschaufe[2] de tuer son frere . Et bohors est toutes uoi[e]s a ienols deuant lui & li crie merci[a]iointes mains Et quant lyonel voit[3] quil ne se lieue si point outre & fiert bohort del pis del cheual si durement quil labat a terre tot enuers . Et al chaioir quil fist fu moult blec[h]ies . & cil li vait sor le cors tot a cheual tant que tot le debrise . Et bohort se pasme de langoisse quil sent si quil quide bien morir sans confession . Et quant lyonel la si atorne quil [F 171] na[4] mais pooir de [se] releuer[5] si descent a terre . Car il li bee a colper la teste . Quant il fu descendus & il li volt[6] esrachier le hiaume de la teste . lors vint acorant li hermites cele part qui moult iert viex & anchiens[7] . & bien ot oies les paroles quil orent dites Quant il voit lyonel qui a bohort [col. *b*] voloit colper la teste [R 309 a] si se laisse chaio[i]r sor lui & [C 138 c] dist a lyonel por dieu frans cheualiers aies merci [de toi &] de ton frere . Car se tu lochis tu[8] morras de pechie & ce sera trop grans damages de lui . Car cest . j . des plus preudomes del monde & [un] des boins cheualiers [si me meruelle moult durement porquoi vous estes [G 124 a] si ardans de lui ochirre . si vous en deuroit tous li mondes blasmer . quant il vous a si souuent crie merchi ne onques ni pot trouer] [M 120 c] si mait diex sire [prestres] fait lyonel se vous ne vos fuies ie vous ochirai ⁊ & por ce nen sera il mie quites . Certes fait li preudons iaim miex que tu mochies que lui . Car ce ne sera mie si grans domages de moi comme de lui . [& por ce uoel ie mieus que tu mocies que lui] si se couche[9] sor lui & lenbrace parmi les espaules [moult estroitement] . Et quant lyonel voit ce si trait lespee del feure & fiert le preudome si durement quil li abat le haterel[10] . Et cil sestent qui angoisse de mort destraint[11] .

He threw himself again at Lionel's feet and asked for mercy, but again in vain: Lionel was obdurate.

Seeing no sign that Bohort intended to rise, Lionel rode over him several times and hurt him so much that he swooned.

As Lionel was tearing off Bohort's helmet, the hermit, who had heard his threats, rushed out and threw himself on Bohort and begged Lionel to desist and not to commit a deadly sin.

"Flee, priest," cried Lionel, "or I shall kill you too."

"Rather kill me than your brother," pleaded the hermit, and embraced Bohort.

Lionel then killed the hermit.

As he began again to undo Bohort's helmet, Calogrenant arrived.

Quant il a che fait si ne sen restraint point de sen maltalent . Ains prent son frere par le hiaume & li deslache por lui colper la teste & leust[12] ochis apertement ⁊ quant calogrenant[13] i vint vns cheualiers de la table roonde par la volente nostre signor . Quant calogrenant[14] voit le preudome

---

1 MS.: "le."
2 M: "encante & escaufe"; G: "escaufe quil auoit volonte dochire son frere."
3 G and M: "quil ni prendra plus."
4 MS.: "quil ne sa."
5 M: "ains a tot pierdu le pooir de son cors."
6 MS.: "vaut."
7 MS.: "ancheiens."
8 G and MS.: "tu en morras de pechie"; M: "tu seras en mortel pecie"; A, C: "tu seras mors de pechie."
9 M: "de lonc en lonc de boort"; G: as above; C: "de lonc lui."
10 R: "hatereau"; C, G: "haterel"; A: "hasterel"; M: "hateriel."
11 M: "argue"; C, G: as above.
12 M: "& leust mort sans faille en asses po de tans . quant . . ."
13 R, M, and G: "calogrenant"; MS.: "galogrenant"; C: "galogrinant"; A: "qualogrenanz."
14 MS.: "il."

ochis si sesmerueille que ce puet estre . Lors regarde deuant lui & voit lyonel qui voloit son frere ochire si li auoit [ia] le hialme deslachie . Si connoist bien bohort quil amoit moult de grant amor . si saut a terre & prent lyonel par les bras & le tire si fort quil le trait a terre [& li oste bohort des mains] & li dist . que est ce lyonel estes vous hors del sens qui vo[M 120 d]les vostre frere ochire qui est . j . des millors cheualiers qui soit . En non dieu ce ne soufferroit nus qui preudons fust [ne iou endroit de moi ne souferrai tant comme iou le puisse desfendre] . Comment fait lyoniax le voles vous rescoure . se plus vous en entre[F 172]metes[1] iou lairai lui si me prenderai a vous . Et cil le regarde qui tos en est esbahis & dist comment fait il lyonel est ce a chertes que vous le voles ochire . voirement fait il lochirai [ie] ne ia por vous nel lairai ne por autrui . Car [col. *c*] il ma tant mesfait quil a bien la mort desseruie . Lors li recort sus & le veut ferir parmi la teste [de lespee] . Et calogrenant[2] se met entre . ij . & dist que sil est hui mais si hardis quil mete main a lui il[3] se mellera a lui .

Calogrenant leaped from his horse and dragged Lionel off his brother, asking him if he were mad that he desired to kill his brother, one of the best knights living.

"If you interfere," declared Lionel, "you will share his fate; he must die for the wrong he has done me."

Calogrenant threw himself between the brothers.

Qvant lyonel entent ceste parole si prent son escu & [A 41 a] demande a calogrenant[2] qui il est . & cil se noume . Et quant il le connoist si le desfie & li cort sus lespee traite . si li done si grant colp [sor le hiaume] comme il puet del brach ferir . quant cil voit quil est a che venus si[4] prent son escu & trait sespee . Il estoit bons cheualiers & de grant force & se desfent viguereusement . & dura la mellee tant que bohort se fu leues en son seant si angoisseus quil ne quide mais[5] des mois auoir [M 121 a] pooir [de soi] se nostre sires ne li aide . Quant il voit calogrenant[2] qui a son frere se combat si en est moult a malaise . Car se calogrenans[2] ochist son frere[6] deuant lui il naura iamais ioie . & se ses freres ochist calogrenant[2] la honte en sera soie . Car il seit bien quil[7] nel commencha se por lui non . De ceste chose est il moult durement esbahis . si les alast volentiers departir sil peust Mais il se deult[8] tant quil na pooir de soi desfendre ne dautrui assaillir . si a tant regarde quil vit calogrenant[2] al desous de la bataille . Car lyonel estoit de grant cheualerie & hardis durement & li ot depecie son escu & son hiaume . & tant lauoit mene quil natendoit mais se la mort non . Car tant auoit perdu del sanc que ce[9] iert merueille comment il se pooit tenir en estant .

After ascertaining who Calogrenant was, Lionel defied and attacked him.

They fought fiercely till Bohort regained consciousness. Sitting up, he saw what was going on and felt distressed because he did not know how to prevent the fight.

Soon Lionel gained the upper hand; Calogrenant began to show fatigue.

Quant calogrenant[10] se voit si al desous si a paor de morir . si se regarde & voit bohort qui sestoit drecies en son seant[11] & li dist . ha ⁊ bohort car me venes aidier & ieter de cest peril de mort ou [col. *d*] ie me sui mis por vous rescoure[12] qui estes plus preus que ie ne sui . Car certes se ie mur por vous tous li mondes vous en deura blasmer . Certes fait lyonel tot ce ne vous a mestier vous en morois de ceste emprise ne nus ne vous por[F 173]a estre

Calogrenant implored Bohort to come to his rescue.

But Lionel said they must both die.

---

1 MS.: "entremelles iou larrai"; A, C, G, M: as above.
2 MS.: "galogrinans, galogrinant."
3 A, C, G, M: "il est uenus a la mellee."
4 A, C, G: as the present text; M: "si cort por son escut & sespee kil auoit gietee a terre."
5 MS.: "mais de mois"; M, G: "mais des mois"; A, R: no equivalent.
6 M: "kil ayme tant"; C, G: as above.
7 M: "kil se combat por lui"; C, G: as above.
8 M: "dieut"; C: as above; G: "se doute tant."
9 MS.: "quil."
10 MS.: "il."
11 M, C: "estant"; G: "seant."
12 M: "tant dis comme vous me uees en uie . que ciertes se ie i muir tous li mons uos en blasmera . . ."; C: "qui esties plus pres de mort que tiex que uous ueez ore . Certes . . ."; G: "qui estes plus pries de mort que ie ne sui . chertes . . ."

Recognising Calogrenant's peril, Bohort rose and put on his helmet.

garans que ie ne vous ochie ans . ij . de ceste espee . Quant bohort o[i]t ce si nest mie asseur Car il seit bien se cis estoit ochis il seroit en peril de mort . si fait tant quil se drece en son estant & [se saine &] met son hiaume en sa teste . Et quant il voit lermite ochis si a moult grant duel [M 121 b] & prie nostre signor quil ait merci de same[1] . Car por si poi de chose ne morut onques mais si preudons . Et calogrenans[2] li escrie . ha ⁊ bohort me lairois vous ci morir [Ciertes plus cortoisement le deusses faire uiers moi] . & sil vous plaist que iou i mure[3] la mors mest bien venue . Car por plus preudome sauuer ne poroie ie morir . lors le fiert lyoniax de lespee si quil li fait le hiaume uoler de la teste . Quant cil sent sa teste desarmee si voit quil ne puet escaper & dist . ha ⁊ diex biax dols peres ihesu crist[4] en qui seruice ie mestoie mis ne mie si dignement comme ie deu[s]se aies merci de[5] moi .[6] & absolues moi en tel maniere que ceste dolors que mes cors souffera [ia pour bien faire] que ce soit penitance & assouagemens a lame de moi[8] [si uoirement comme ie por bien et por aumosne le fis] .

Calogrenant renewed his entreaties for help.

Lionel struck Calogrenant's helmet off. Realising his fate, Calogrenant prayed that his death might be deemed an atonement for his sins.

No sooner had he ended his prayer than Lionel struck him down dead and rushed back to Bohort, giving him a terrible blow.

En[7] che quil disoit ceste parole . le fiert lyonel si durement quil le rue mort a la terre [& li cors se commence a estendillier de la grant angousse kil sent] . Quant lyonel[9] ot ochis calogrenant[10] si ne sen volt[11] a tant te[col. *e*]nir . Ains cort [G 124 d] enuers son frere & li done tel colp quil le fait tot enbronchier [a terre] . Et cil en qui humilites estoit naturelment herbergie[12] li prie por dieu quil[13] li pardoinst ceste bataille . Car sil auient fait il biax freres que iou vous ochie ou vous moi ⁊[14] che seroit trop grant pechie . Ia ne mait diex fait lyonel se ie ia aie merci de vous que ie ne vous ochie se ie en puis venir al desus . Car par vous nest mie remes que iou ne sui ochis . lors trait bohort lespee & dist tot en plorant . [M 121 c] biax peres ihesu crist ne me soit establi a[15] pechie se iou desfent ma vie encontre mon frere . lors hauche lespee contremont . Et en che quil le voloit ferir o[i]t vne vois qui [li] dist . bohort[16] fuies & nel touchies . Car tu lochieroies ia . Maintenant descendi entreus . ij . vns brandons de fu en samblance de foudre & vint de deuers le chiel . si en issi vne flambe si merueil[A 41 c]leuse & si ardans que andoi lor escu furent brule . & en furent si effrae quil [F 174] en chairent andoi a terre & iurent grant pieche en paumisons . Quant il [se] releuerent si sentreregarderent moult durement . & vo[i]ent [entreus deus] la terre toute rouge del fu qui i auoit este . Mais quant bohort voit son frere quil nauoit point de mal si entent ses mains vers le chiel & en mercie dieu de boin cuer [et dist . biaus sire diex loes & benis en soies vous de che que vous maues mon frere sauue].

Then a voice bade him flee; a flame from heaven came between the brothers; both fell in a swoon.

When they reopened their eyes, they saw the earth red between them. Bohort thanked God for Lionel's life.

---

1 MS.: "larme"; G: "lame"; C, M: "same."
2 MS.: "galogrinans."
3 M: "ensi le soufferrai"; C, G: as above.
4 A, C, M: "ki soufristes que ie me mesise en uostre seruice ne mie . . ."; G: as above.
5 A, C, G: as above; M: "merci de mame."
6 G: "& absolues mame en tel"; C, M: "mame en tel maniere que la dolors que mes cors soustenra hui por bien me soit assouagemens a lame . . ."
7 MS.: "Ensi."
8 Min. No. 12: "Ensi que . j . effoudres depart lyonel et bohors et son[t] cheu en paumisons."
9 MS.: "il."
10 MS.: "galogrinant."
11 MS.: "vaut."
12 M, C: "enracine"; G: as above.
13 M: "kil lait ceste bataille ester"; C, G: as above.
14 C, G, M: "Nos somes ambedoi mort de pecie."
15 MS.: "de pechier"; C: "a pechier"; G, M: as above.
16 C, G: as above; A, M: "Bohort ne le touce . car tu."

LOrs oi vne vois qui li dist . bohort lieue sus & ten ua de ci si ne tien plus compaignie a ton frere Mais achemine toi vers la mer . si ne demeure en nul lieu deuant que tu i viegnes car perceual ti atent . Et quant Bohort[1] o[i]t ceste parole si saienoille & tent ses mains vers le ciel & dist . peires des cieus benois soies tu quant tu me daignes apeler a ton seruice . Lors vient a lyonel [qui encore estoit tos estordis] & li dist . biax freres vous aues mal esploitie de cest cheualier qui nostre compains estoit [& iures de la table roonde . & cousins germains monsignor yu[u]ains le fil au roi vrien le plus cortois del monde] que vous aues ochis . & de[2] cest [col. *f*] hermite . por dieu ne vous moues deuant que li cors soient mis en terre & que len lor ait fait si grant honor que len doit faire . Et vous que querres fait lyo[M 121 d]nel . atendrois vous tant quil soient enterre . Nenil fait bohort[3] ains men irai a la mer ou perceual matent si comme la vois deuine le ma fait entendant .[4] [lors satorne] . Et quant il est aparellies si cheuauche[5] iusqua vne abeie [qui estoit desor la mer . si se herbergia laiens] . La nuit quant il se fu couchies si oi vne vois qui li dist . bohort lieue sus [& ua tot droit a la mer . car pierceuaus i est ia ki ti atent . Quant il o[i]t ceste parole il fait le signe de la uraie crois en mi son vis . & prie nostre signor moult deuoltement . kil le conduie en ceste uoie] & il se lieue & saparelle por ce quil ne veut mie que cil de laiens sachent quil sen aille a tel eure . Il cherque par laiens & quiert par la il puist issir . tant quil trueue le mur perchie par deriere ou il auoit boine voie . Il vient a son cheual & i monte si sen [C 139 a] ist par la fraite du mur & sen va que nus [de laiens] ne sen aperchoit . Et cheualche tant quil vient a la mer . si trueue la vne neif a[6] la riue toute couerte de blanc samit . [F 175] Il descent & entre ens si se commande a ihesu crist . & si tost comme il est entres dedens si voit que la neif sen part diluec ou ele estoit a[6] la riue . Et li vens se fiert el voile qui lenmaine si grant oirre quil samble que[7] la neis voist volant par desus le flos . Quant il voit quil a failli a son cheual metre en la neif si sen soefre atant . Lors regarde par la neif si ni voit rien car la nuis fu noire & oscure si con ni pot mie veoir . Il vint al bort de la neif si sacoste [R 309 c] iluec & prie a ihesu crist quil en tel lieu le maine ou same puist estre sal[M 122 a]uee . Et quant il ot este grant pieche en orisons & faite sa proiere si sendormi iusqual ior . [fol. 39, col. *a*]

A voice bade Bohort rise, ride to the sea, and not stop till he found Perceval. Bohort thanked God; he reproached Lionel for killing the hermit and Calogrenant and told him to honourably bury them.

Lionel wondered that Bohort would not stay.

Bohort rode off; he passed the night at an abbey; in the night the voice again bade him rise and start at once.

After praying, Bohort secretly left the abbey by a breach in the wall.

He found awaiting him a ship covered all over with white samite.

No sooner had he set foot on board than the ship sailed away; his horse was left behind.

On board Bohort prayed again and then fell asleep.

QVant il se fu esueillies il regarde par la neif & voit . j . cheualier arme dau[tre]teles armes comme il auoit fors del hiaume . Et quant il la . j . poi auise si connoist que cest perceual li galois . Maintenant le cort acoler & li fait grant ioie . & cil fu tous esbahis quant il le vit deuant lui Car il ne seit

In the morning he found Perceval on the ship and cordially greeted him.

1 MS.: "il."
2 MS. and G: "pour"; A, C, M: "de."
3 MS.: "il"; M: "car ie ne puis . il men couient aler uiers la mer v pierceuaus matent si comme la . . ."
4 Instead of the contents of the bracket (supplied from C) the MS. and G have here the following passage: "quant il o[i]t ceste parole si saut sus & fait le signe de la crois en son front & prie a nostre signor quil le conduise Il vait la ou il auoit [MS. repeats "la ou il auoit."] ses armes mises si les prent & sarme maintenant . puis va a son cheual si li met le sele & le frain." This passage, as the context shows, is entirely out of place here and has nothing corresponding to it in C, M, or R. It affords another proof, in addition to the many I have given in these notes, in support of my assertions that the MS. and G are derived from a common earlier MS.
5 M: " tant par ses iornees quil uint en vne abeie ki . . ."
6 MS.: "ariuee."
7 M: "que li uens le face uoler par deseure les ondes"; G: as above; C: no equivalent.

Perceval did not recognise Bohort till he doffed his helmet.

Their joy at meeting was very great.

They told each other their adventures since they started from Camaalot.

comment il i puet estre venus . Lors li demande qui il est . comment fait bohort ne me connoissies vous pas . Certes fait cil nenil ains mesmerueil moult comment vous estes chaiens venus . [car ie ne uoi mie [sire] comment ce puist estre] se nostre sires meismes ne vous i porta . Et bohort commenche a sousrire de ceste parole & oste son hiaume . & tantost le reconnoist[1] perceual . si ne seroit pas legiere chose [a deuiser la ioie kil fisent li uns a lautre . Et lors commence bohort] a raconter comment il vint en la neif & par quel amonestement . Et perceual li raconte les auentures qui li estoient auenues en la roche ou il auoit este la [ou] li anemis lui[2] aparut en guise de feme qui le mena[3] iusqual pechie mortel . Ensi sont assamble li dui compaignon [en la nef que nostre sires lor auoit apareillie] .[4] Mais atant laisse ore li contes a parler deus . & retorne a parler de galaad le boin cheualier[5] [A 42 a] [dont il [s]est moult grant pieche teus . [G 125 a]

When he had rescued Perceval from the twenty knights who had assailed him, Galahad traversed the forest in all directions and achieved many adventures not recorded here.

Ore[6] [F 176] dist li contes que quant li boins cheualiers se fu partis de perceual & il lot rescous des . xx .[7] cheualiers qui lauoient entrepris ⁊ si se mist el grant chemin de la forest gaste . & erra mainte iornee vne eure auant & lautre arriere au[s]si comme [col. *b*] auenture le menoit . Si troua mainte auenture quil mist a fin dont li contes ne fait mention por ce que trop i eust a faire sil volsist[8] cascune raconter par soi . Quant li boins cheualiers ot grant pieche cheualchie parmi [la forest] del[9] roialme de logres en tous les liex quil oi parler que auentures auenissent . si sen parti & cheualcha vers la mer si comme[10] il li vint en volente . Si li auint [vn ior] quil passa par . j . chastel ou il auoit . j . tornoiement merueilleus & grant . Mais[11] tant auoient ia cil de dehors fait [darmes] que cil de dedens ierent a la fuie . Car trop ierent cil de dehors plus & millor cheualier .

On nearing the sea Galahad came one day to a castle where a tournament was being held. The side representing the castle were at a disadvantage.

For this reason Galahad joined them and performed many feats of arms.

Qvant galaad vit que cil de dedens estoient a si grant meschief . &[12] que on les ochioit a lentree del chastel . si se torna deuers aus & pense quil les secoura . si empoigne [M 122 c] le glaiue & laisse le cheual aler . si fiert le premier quil encontre si durement [kil le fait uoler a terre si] que li glaiues vole en pieces . & il met le main a lespee comme cil qui bien sen sot aidier & se fiert la ou il voit la grignor presse . si commenche a abatre cheualiers & cheuals & faire merueille[s] darmes . si que [F 177] nus nel veist qui[13] a preudome nel tenist . Et mesire Gauuain qui al tornoiement estoit entre lui & hestor si aidoient a cels de defors . Mais si tost comme il virent lescu blanc a la crois vermeille si dist li vns a lautre . [Vees la le bon cheualier] Ore sera fols qui

Gawain and Hector were fighting on the side of the outsiders.

---

1 MS.: "recomnoist."
2 MS.: "saparut a lui."
3 M: "presque a pechie mortel"; G: as above; C: no equivalent.
4 M adds here: "Si atendent les auentures nostre segnor & sen uont tot contreual la mer une eure auant & lautre ariere . Si comme li uens les maine Si parolent de maintes c[h]oses . & reconforte li uns lautre . Et piercheuaus dist que or ne lor faut il mais que Galahas que sa promesse ne li soit rendue . Si deuise a bo[h]ort comment il auoit este promis . Mais atant se [M 122 b] taist . . ." This passage has no equivalent in A, C, G, or R.
5 Min. No. 13: "Ensi que Galahad [MS.: "Galahaut"] fist merueilles darmes en . i . tornoiement."
6 F, Chapter IX: "Of Galahad and his Adventures. Of his wounding Gawain. Of a Damsel's taking him to the Ship where Perceval and Bohors are. Of their finding Solomon's Ship with his Crown, Sword, Scabbard and Spindles, and of the Wonders of all these. The History of the Spindles, beginning from the Fall of Man."
7 M: ". ix ."; C, G, R: ". xx ."
8 MS.: "vausist."
9 MS.: "le."
10 A, C, G: as above; M, R: "com auenture le mena."
11 M: "mais trop auoient ia cil dedens fait darmes . si estoient molt lasse & trauilliet . Et cil defors les auoient ia mis a la fuite . car trop . . ."; A, C, G: as above.
12 A, C, G: as above; M: "kil les ocioient."
13 M: "ki ne sen esbahist"; A, C, G: as above.

latendra . Car encontre sespee ne[1] puet riens durer . En ce quil parolent ensi si vient galaad apoignant vers monsignor Gauuain si comme auenture le menoit . si le fiert si durement quil li fent le hiaume & le coiffe de fer [& se li trenc[h]e le cuir & la char iusques au tiest] . Et mesires Gauuain qui bien quide estre mors del colp quil a receu vole des archons . Et cil qui ne pot son colp tenir fiert[2] le cheual par deuant les archons si le trenche tout par deuant les espaules si quil la[col. *c*]bat [mort] desous[3] monsignor Gauuain .

Galahad accidentally met Gawain and struck him down by a mighty blow, killing his horse and stunning him.

Quant hestor voit monsignor Gauuain a pie si se trait arriere por ce quil voit que ce ne seroit mie sens de lui atendre [qui[4] teuls cols seit douner . & por ce kil le doit amer de naturel amor & garder comme son neueut] . [M 122d] Et Galaad[5] point amont & aual & fait tant en poi deure que cil de dedens sont recoure qui ore estoient desconfit . si ne fine[6] de ferir & dabatre[7] tant que cil de dehors estoient descomfit a fine force & senfuient la ou il quident auoir garant . & cil les encauche[8] grant piece . Et quant il voit[9] quil est noiens del retorner si sen vait si coiement que nus ne seit quel part il est ales . si enporte auoec soi de lune part & de lautre lonor & le pris del tornoiement . & mesire Gauuain qui est si angoisseus del cop quil ot recheu quil nen quide mie vif escaper . & dist a [h]estor qui estoit deuant lui . Par mon chief ore est aueree[10] la parole[11] qui me fu dite le ior de pentecouste de lespee del perron ou ie auoie mise ma main . que ie recheuroie tel cop ains que li ans fust passes que iou ne voldroie ensi estre ferus por . j . chastel [le mellour que li rois mes oncles ait] . Et par mon chief cest cele espee dont chis cheualiers ma orendroit feru . si puis ore bien dire que la chose est ensi auenue comme ele me fu iugie[12] . sire fait hestor vous a dont li cheualiers blechies si [durement] comme vos dites . [M 123a] Certes fait[13] mesire Gauuain [F 178] oil . si que iou nen puis escaper[14] [sans grant peril] se diex ni met conseil . Et que porons nous faire [A 42c] fait hestor . Ore mest il auis que nostre queste soit remeise puis que vous estes si blecies . Sire fait mesire Gauuain la vostre nest mie remeise mais la moie tant comme dieu plaira que ie vous sieue .

Hector, seeing Gawain on the ground, thought discretion the better part of valour and avoided Galahad.

When Galahad had assured the victory of the people of the castle, he quietly left the field.

Gawain, complaining of the terrible blow he had received, said: "What was predicted to me of the sword in the stone has come true."

"If God does not take pity on me, I am lost."

"Then," said Hector, "let us give up the quest."

EN ce quil parloient ensi assamblerent iluec li cheualier del chastel . Et quant il counurent monsignor Gauuain & il sorent quil iert ensi blecies si en furent moult corecie li pluisor . Car sans faille il estoit lome el monde [ki] plus [estoit conneus &] ames destraignes gens .[15] si le prendent & le por-[col. *d*]tent el chastel . si le desarment & le couchent en vne cambre[16] loi[n]g de gent . puis mandent . j . mirre & li font regarder ses plaies & li de-

Gawain, well known as he was, was greatly pitied; he was carried into the castle, disarmed, and placed on a bed.

1 C, G, M: "ne dure nulle armeure"; R: "nus ne aurums ia duree a li."
2 M: "ataint le cheual par deuant le premier archon de la siele"; C, G: as above.
3 M: "dales"; C, G: "desoz."
4 This addition is to be found in A, C, G, and M, but not in R.
5 MS.: "cil."
6 C, G, and MS.: "finerent."
7 MS.: "de batre"; G: as above; M: "dabatre quanquil encontre en sa voie . Si fait tant . . ."
8 MS.: ' encauchent."
9 MS.: "voient."
10 R, A: as above; G: "auerti"; M: "auenue."
11 M: "que mesire lanselot vostre freres me dist le ior . . ."
12 M: "promise ce mest auis . Or consaut dex pierceual . ca autretel don ne puet il falir en nule maniere ki soit . sil nen a este paies deuant moi"; A, C, G, R: no equivalent.
13 MS.: "fait il."
14 M: "ne sai que faire se nostre sires ni met conseil iamais nen quier garir."
15 M adds: "& ce nestoit pas merueille . car ce estoit li plus cortois . li plus dous li plus debonaires del monde & a poures & a rices . Ne oncques uilaine parole de sa bouche nissi . ne autrui ne greua a essient . et si estoit si bons cheualiers de sa main kil ni auoit camender." This eulogy of Gawain has nothing corresponding to it in A, C, G, or R.
16 M: "cambre biele et rice & lonc de gent."

A physician declared, after examining Gawain, that he would heal him in a month; he was promised rich reward if successful.

mandent sil pora garir . Et il les asseure quil le rendra sain & haitie dedens . j . mois en tel maniere quil pora cheualchier & porter armes . Et cil li creantent sil le puet faire il li donront tant dauoir quil [en] sera riches tous les iors de sa vie . & il lor dist quil en soient tot seur . [G 125 d] Car il le fera ensi comme il a dit . Ensi remeist laiens mesire Gauuain & hestor od lui quil ne sen volt onques partir deuant quil fust garis . [M 123 b] Et li boins cheualiers quant il fu del tornoiement partis si cheualcha ensi comme auenture lenmenoit & vint la nuit a . ij . lieues pres de corbenic[1] . si li auint que la nuis le sosprist deuant . j . hermitage . Et quant il uit que la nuis fu venue il descent & huche al huis tant que li hermites li ouri . Et quant il voit quil est cheualiers errans si li dist que bien soit il venus . si pense dosteler son cheual . & li fait oster ses armes . & quant il est desarmes si li fait donner a mangier de tel charite que diex li ot dounee . Et chil le recoit[2] volentiers comme cil qui de tout[3] le ior nauoit mangie . Apres le colche dormir [F 179] sor . j . fais derbe que laiens estoit .

Galahad rode on till night surprised him at a hermitage near Corbenic.

The hermit accommodated Galahad as well as he could.

After they had retired to rest, a damsel knocked at the hermitage and asked for Galahad.

Qvant il furent couchie si vint la vne damoisele qui hucha a luis & apela galaad tant que li preudons vint al huis & demande qui ce est qui la hurte a tel eure . sire[4] fait ele ie sui vne damoisele . si voeil parler al cheualier qui laiens est [esueilles le moi] . Car iai moult grant mestier de lui . & li preudons lesueille si li dist . Sire cheualiers vne damoisele veut parler a vous qui la fors est qui moult a grant besoi[n]g de vous ce[5] me samble . & lors se lieue galaad & vient a li . [M 123 c] si li demande [col. *e*] quele velt . Galaad fait ele ie veul que vous vo[u]s armes & montes sor vostre cheual si me sieues .[6] Et ie vous di que ie vous mousterai la plus haute auenture que cheualiers veist onques . Quant galaad o[i]t ceste parole si vient a ses armes & sarme .[7] si met la sele a son cheual & monte sus si commande lermite a dieu . si dist a la damoisele [. Bele suer or] ales ou il vous plaist & ie vous [C 139 c] sieuerai en quel que lieu que vous ires . Et chele sen va grant oi[r]re & il le sieut ades . Si ont tant ale quil commenche a aiorner . Et quant li iors fu biaus & cleirs si entrerent en vne forest qui dura iusqua la mer & estoit apelee celybe[8] . si cheualchoient le grant chemin tout le ior en tel maniere quil ne burent ne ne mangierent .

The hermit awoke his guest.

Seeing Galahad, the damsel said to him: "Arm yourself, mount, and follow me to achieve the highest adventure ever heard of."

Galahad obeyed; he left the hermitage with the damsel as the day was breaking; during the day they traversed the forest of Celibe.

After vesper they arrived at the damsel's well-appointed castle.

Al soir apres vespres vindrent a . j . chastel qui seoit en vne vallee & estoit bien garnis de toutes choses & fremes dune aigue courant & de boins murs grans & fors & de fosses haus & parfons . [La damoisele ala deuant et erra tant kele uint el castiel & Galahas apres] . Et quant chil de laiens la virent si distrent tout . bien vengies dame . si la rechurent a moult grant ioie comme cele qui estoit lor dame . Et ele lor dist quil facent [ioie &] feste al cheualier . [R 310 a] Car il est li plus preudons qui onques portast armes . [Ele descent & dist a Galaad kil descendist] Et[9] chil le corent

Her people welcomed her, but she bade them honour the good knight, her guest.

1 M: "cambenic"; A: "torbenis"; G: "torbenic"; C: as above.
2 MS.: "retient"; G: "retint"; M: "rechoit"; A, C: "recut."
3 MS.: "toute ior"; G: "tout le iour"; C, M: "de tot le ior."
4 C alone has here: "Sire vlfin."
5 M: "ce dist"; A, C, G: as above.
6 M adds: "la [o]v ie uos menrai."
7 M: "au plus isnelement kil puet."
8 R: "seloude"; G: "chelibe"; A, C: "celibe"; M: "tibise."
9 This sentence has no equivalent in M.

desarmer . Et galaad dist a la dame remandrons nous hui mais chaiens . Nenil fait ele . Mais si tost comme nous aurons mangie & dormi . j . poi nous [nous] en irons . [M 123d] Lors sont assis al mangier [A 43a] & apres alerent dormir . Et apres le premier some apela la damoisele[1] galaad & li dist sire leues sus . Et cil de laiens aportent tortins por ce quil veist a soi armer . Et quant il [F 180] est armes si monte en son cheual . & la damoisele[1] prent . j . cofre[2] trop bel & trop riche & le met deuant li . Quant ele fu montee si sen partent del chastel & sen vont grant aleu[col. *f*]re . si cheualchoient cele nuit moult loi[n]g & errerent tant quil vindrent a la mer . Et quant il furent la venu si trouerent la neif ou bohort & perceual estoient qui [les] atendoient al bort de la neif[3] ⁘ ne il ne dormoient mie ⁘ ains crient de loi[n]g . galaad sire bien vengnies vous . tant vous auons atendu que nous vous auons dieu merci . ore venes auant . Car il ni a fors daler a la haute auenture que diex nous a aparellie . Et quant il les o[i]t si lor demande qui il sont & porcoi il dient quil lont atendu . Si demande a la damoisele sele descendra . Sire fait ele oil . si lai[s]sies chi vostre cheual car [aussi] iou i lairai le mien . Et il descendent maintenant & ostent a ior cheuaus les frains & les seles . si fait [Galaad] le signe de la crois en son front & se commande a nostre signor si entre en la neif & la damoisele apres . & les . ij . compaignons les rechoiuent a moult grant ioie . Et maintenant commenche la neif a aler [par la mer . car li uens se fu ferus dedens le uoi[l]e] . [M 124a] si vont tant en poi deure quil ne voient terre ne loi[n]g ne pres . Et quant il fu iors si sentreconnurent & plorerent de ioie quil auoient de ce quil sestoient entrencontre .

Galahad and the damsel ate, drank, and slept.

After a short rest the damsel awoke Galahad.

As soon as they were ready, they started, the damsel carrying a casket with her.

They rode fast till they reached the sea; there they found the ship with Bohort and Perceval, who welcomed Galahad.

Galahad was surprised at their welcome, for he did not recognise them.

After dismounting and setting their horses free, Galahad and the damsel boarded the ship; it sailed away at once; in a short time it was out of sight of land.

LOrs osta bohort[4] son heaume & galaad le sien & sespee . Mais son hauberc [G 126a] ne veut[5] il mie oster . Et quant il voit la neif si bele defors & dedens si demande as . ij . compaignons sil seiuent dont si bele neif vient . Et bohort dist que nenil . Et perceual lor[6] conte ce quil en sot & lor[6] dist tout ensi comme il li estoit auenu en[7] la roche . Et comment li preudons qui prestres li sambloit li auoit fait entrer[8] . & bien me dist quil ne demorroit mie grantment que ie vous auroie a[9] compaignon[s] Mais de ceste damoisele ne me dist il mie . par foi fait galaad ceste part ne fuisse ie mie venus sele ne fust a mon essient ⁘ Dont on [fol. 40, col. *a*] puet bien dire que iou i sui plus venus par lui que par moi . Car en ceste voie ne fui ie onques [F 181] mais . ne de vous . ij . ne quidasse[10] ie oir parler iamais en si estraigne lieu . & il sen commenchent a rire . Lors content de lor auentures li vns a lautre tant que bohort dist a galaad . Sire sore fust chi messires lancelot vos peres il me fust auis que riens ne nous fau[s]sist Et il dist que ce ne puet [ore] estre puis quil ne plaist a nostre signor .

When Galahad had recognised the companions, he asked them whence the ship came, but neither could tell; Perceval related that the good man on the rock had predicted their meeting, but had not mentioned the damsel.

"But for her," declared Galahad, "I should never have come here."

The companions told each other their adventures; Bohort regretted Lancelot's absence.

1 MS.: "dame."
2 M does not mention this "cofre"; G: as above; C, R: "prent . i . escrin"; A: "prent vn escrist en vn escrin."
3 M: "nef . & ne demora puis gaires quil commencierent a crier de lonc"; A, C, G: as above; R: no equivalent.
4 A, C, G: as above. In M Bohort is not mentioned here: "Lors osta Galaas son elme et . . ."
5 MS. and G: "vaut."
6 MS.: "li."
7 M: "en lille pierdue"; A, C, G, R: as above.
8 A, C, M, R: "entrer"; MS. and G: "entendant."
9 M: "a compaignie ans deus"; G: as above: A: "a compaigniee"; C: "uostre compaignie"; R: "en ma compaignie."
10 M: "quidasse ie iamais en si estrange liu trouer"; A, G: as above; C: no equivalent.

So fast did the ship travel that they arrived at night on a desert island fourteen days' sail from Logres.

As they arrived the companions saw another ship, on which, as the damsel told them, was the high adventure.

They disembarked, climbed over a rock, and came to the other ship; it was magnificent, but deserted.

At the ship's side they saw the following inscription:

"Thou who wishest to enter me, see that thou art full of faith. I am all faith and will fail thee if thou doubtest ever so little."

They wondered at this inscription.

The damsel told Perceval that she was his sister.

ATels paroles errerent iusqua eure de noune . & lors porent il bien estre eslongie del roialme de logres [. xiiij . iornees][1] . Car la neif auoit toute la nuit courue & tout le ior a plain voile . Et lors arriuerent entre . ij . roches en vne ille[2] saluage & [M 124 b] si repuse[3] que ce estoit merueille . Et sans faille ce ert . j . regot de mer . Et quant il furent illuec arriue si virent deuant aus vne autre neif outre vne roche ou il ne porent auenir fors a pie . biaus signor fait la damoisele . en cele neif dela est lauenture porquoi nostre sires nous a mis ensamble . si vous couient issir de ceste neif & aler la . Et il dient que si feront il volentiers . si saillent fors [& montent sor la roche] & prendent la damoisele & la metent fors[4] . Et quant il sont la venu si trueuent cele neif asses plus rice que lautre . mes[5] il se merueillent moult quil ne voient home ne feme dedens . Et il se traient plus pres por sauoir sil[6] verroient riens . & il regardent al bort de la neif si i voient lettres[7] [A 43 c] escrites qui disoient vne moult espoentable parole & douteuse a ceus qui i voloient entrer . Et fu dite en tel maniere .[8]

OS tu hons qui dedens moi vels entrer qui que tu soies bien te garde que tu soies plains de foi . Car ie ne sui se fois non & creance . & por chou ten garde bien auant que tu i entres que tu ne soies [col. *b*] entechies . Iou te guerpirai en tel maniere que tu nauras de moi soustenance . Ains te faudrai del tout en quelque lieu que tu soies en mescreance ia en si poi nen seras atains . [M 124 c]

QVant il vo[i]ent les lettres & connoissent si regardent li vns lautre . Et dist la damoisele a perceual saues vous qui iou sui . Certes fait il nenil . ne onques mais ne vous vi al mien essient . [F 182] Sachies fait ele que ie sui vostre seur & fille al roi . . .[9] : Et saues vous fait ele porcoi ie me sui faite

---

1 R: as above; M: as the present text; A, C: "auques esloingnies de."

2 R: "isle sauuagement reposte en un regort de mer"; A: "isle sauuage si reposte que ce estoit merueille & sans faille ce ert vn regort de mer"; M: "en un liu saluage et molt repost Si que ce estoit merueille . Et sans doute ce estoit vns regors de mer."

3 MS.: "repuise."

4 M adds: "& le mainent auoec eus & atacent la nef . que li flos ne le face eslongier . Et quant il furent sor la roce . si sen uait li uns apres lautre cele part [o]v il uoient la nef . Et quant il uinrent la si le trouerent plus biele & plus rice . . ."; A, C, G: as above.

5 MS.: "nus"; R: "si sesmerueillent"; G, A: "mes."

6 M: "sil i aueroit ame . Et quant il uoelent ens entrer si regardent el cief de la nef letres" . . .; A, C, G: as above.

7 M: "en caldeu"; C: "en kaldeu"; A, G, R: as above.

8 M: "Qui conques violt dedens ceste nef entrer garde kil soit de foi plains . car ie sui teus cose . quil na en moi se foi non & creance . & se tost comm il guencira a creance . La nes guencira en tel maniere . kil na[u]ra de li ne aie ne soustenance . ancois falra en quel liu kil soit aconseus de mescreance . Ia si petit ni sera atains." In A, C, G, R, the inscription on the ship is more or less the same as above.

9 MS. and G: "fille al roi pellehem"; C: "fille au roi pellean"; R: "fille al roi phellehen qui uus engendra"; A: "fille uostre mere [&] au roi pelle[hen]"; M: no equivalent. — Of the twenty-one MSS. of the Vulgate-quest joined to the *Lancelot* I have seen besides the six MSS. named here, most agree, save as to slight verbal and orthographical differences, with the present text; several (and the printed editions) spell like C: "pellean"; others, e. g. No. 343, Bibl. Nat., and No. 4377, Philip's Coll., agree with M in only stating "ie sui vostre suer." Conf. p. 146, note 13.

In the Vulgate-quest embodied in Part II of the *Tristan* and in Part III of the *Demanda* (by which I understand the trilogy I have reconstructed, not E. Wechssler's), Perceval's sister tells Galahad who she is only when the question arises as to how the King's daughter is to be found who is to provide new hangings for David's sword; but while she merely states in the former that she is Perceval's sister as in M, she gives in the latter also their father's name, viz. "Pellinor."

In none of the extant versions of the *Perceval*-quest, nor in fact anywhere except above, is Perceval's father named "Pellehem," who according to the *Estoire* is his grandfather, the maimed fisher-king. I have conclusively shown for the first time (*Modern Philology*, vol. v: "Galahad and Perceval,") that in the Vulgate-quest not "Pelles" but "Pellinor" is the maimed fisher-king, and that the adapter of that branch of the cycle could not for this very reason give this name to Perceval's father. Scribes of such MSS. as e. g. M and the compiler of Part II of the *Tristan* realised this blunder and avoided it.

Both the Vulgate-quest and Part III of the *Demanda* have as common basis, as I have explained, an original *Galahad*-quest in which, in complete harmony with the *Estoire*, Perceval's father was Pellinor, his uncle Pelles (Galahad's grandfather), and lastly his grandfather Pellehem, the maimed fisher-king. While through the influence of the *Perceval*-quest forming at one time a branch of the *Lancelot* these persons have changed their parts in the Vulgate-quest, they have kept them in the *Demanda* because its writer had not embarrassed himself by making Pellinor the maimed fisher-king. These explanations will make it clear that, while I am justified in suppressing above the name of "Pellehem," I can not substitute that of "Pellinor" for it, unless I assume the existence of another Pellinor, the cousin of Perceval's father. Conf. MS. No. 337, fol. 193, col. *c*.

connoistre a vous . por ce que vous me crees miex de ce que ie vous dirai . Ie vous di premierement comme a la riens el monde que ie plus aim . que se vous nestes parfaitement creans en ihesu crist que vous en ceste neif nentres en nule maniere . Car bien sachies que maintenant i perirois . Car la neis est si haute chose que nus entechies de[1] mal [v]ice ni puet durer sans peril . Quant perceual o[i]t[2] che si la rauise que cest sa seur ⁊ si li fait moult grant ioie & li dist . Certes bele seur ie i enterrai . & saues vous porcoi .[3] Ie sui plains de foi & tels comme cheualiers doit estre . Ore i entres dont fait ele seurement que nostre sires vous i soit garans[4] . En ce quele disoit ce Galaad qui estoit deuant hauche sa main si se seigne & entre ens . Et quant il est dedens [M 124 d] si regarde dune part & dautre . Et la damoisele entre apres & se seigne a lentrer . Quant li autre[5] voient ce si entrent apres . Et quant[6] il ont bien regarde sus & ius si distrent quil ne quidoient mie que en mer ne en terre eust vne si bele neif [C 140 a] ne si riche comme chele lor samble . Et quant il ont este par tout si voient el cors de la neif . j . moult riche drap estendu en guise de cortine . & par desous auoit . j . moult biau lit & riche .

"I reveal myself now," said the damsel, "to be better believed by you when I warn you not to board this ship unless your faith is perfect."

Perceval joyfully recognised his sister and assured her she need not fear for him.

Galahad crossed himself and stepped on board; the damsel followed; Bohort and Perceval entered last.

They were struck with the ship's splendour; behind a curtain as Galahad raised it they saw a rich bed.

Galaad vient al drap si le souslieue . & regarde desous si [col. *c*] voit le plus riche lit quil veist onques . Car li lis estoit riches & grans & auoit al chaues vne corone dor & as pies auoit vne espee qui moult estoit bele & cleire[7] . Et fu al trauers del lit traite del feure bien demi pie[8] . Cele espee fu de diuerse fachon . Car li poins estoit dune piere qui auoit en soi toutes les colors que on puet trouer en terre Et si auoit en soi autre diuersite qui valoit encor plus . Car chascune des colors auoit en soi vne vertu . Et encore deuise li contes que lenheudure estoit [de . ij . costes & ces . ij . costes estoient] de . ij . diuerses bestes . [M 125 a] la premiere estoit dune maniere de serpent qui conuerse en calidoine[9] plus quen autre terre si est apeles cis serpens papagustes[10] . Et de cel serpent est teile la vertus que se nus [F 183] homs tient vne de ses costes ou aucun de ses os . il na garde de sentir trop grant calor[11] . de tel force est lune partie [G 126 d] de lespee . Et lautre maniere est dun poisson qui nest mie moult grans si conuerse [R 310 c] el flun deufraite[12] & ne mie en autre aigue . & chis poissons est apeles orteniaus[13] si sont ses costes de tel maniere se vns hons en prent vne ne autre de ses os que tant comme il le tenra ne li souendra de ioie ne de duel quil ait eu . fors seulement de cele chose pourquoi il laura prise . Et maintenant quil laura ius mise si

At its head was a crown and a sword half a foot drawn out of its scabbard.

Its pommel was a rich jewel of many colours, each having its special virtue.

On one side its hilt was made of the serpent Papagustes, on the other of the fish Orteniaus; the former guarding the bearer from excessive heat, the latter making him forget all except the cause for which he drew the sword.

1 C, M: "de maluais uisce"; G: "malisse"; A: "mal vice."
2 A, C, M: "celi ki si li prie . si le regarde . & la rauise tant kil connoist bien que ce est sa suer"; G: as above.
3 M: "ke se ie sui mescreans que ie i perisse comme desloiaus . Et se ie sui teus comme cheualiers doit estre . que ie soie salues . Or . . ."
4 M: "& deffensables"; G: as above; C: "aide"; A: "& desfausse."
5 In M Bohort enters the ship after the damsel, and Perceval last; A, C, G: as the present text.
6 M: "Et quant il sont entre et il i ont . i . po este . Si regardent sus & ius & dient . . ."
7 M: "rice."
8 M: "et plaine paume."
9 A, M, R, and G: as above; C: "cassidoyne."
10 G: as above; R, M: "palustes"; A, C: "papalustes."
11 M: "Il na garde de sentir trop grant calour . Ne ia por trop grant soleil ne ia por trop grant escaufement de trop grant trauail ne souferra trop grant caut . ains est tos iors en vne mesurable calour tant comm il le tient . de tel maniere et de tel force estoit la premiere enheudeure de la coste . et lautre estoit dun poisson . . ."; A, C, G: as above; R: "Il na garde de sentir trop grant . chaleur pur ren qui li poisse auenir . tant cum il la porte deseur soi ⁊ & lautre . . ."
12 R: "eufraten"; A, M, C, and G: "eufrate."
13 A, G: as above; R: "ortenaus"; C: "ottonax"; M: "ordereus."

pensera au[s]si comme il aura a costume en maniere de naturel home . Itel maniere auoient les . ij . costes qui estoient en lenheudure [de lespee] . & si estoient couert dun vermeil drap trop riche tot plain de lettres qui disoient . Ie sui mer[A 44 a]ueilleus a veoir & plus merueilleus a connoistre . Car onques nus ne me[1] pot empoignier tant eust la main grande ne [nus] ne fera fors vns tous seuls . Et cil passera de son mestier tous cels qui deuant lui auront este & qui apres [col. *d*] lui vendront .

The hilt was covered with red cloth and on this was written: "Only one man, the best of his lineage, can grip me."

Ensi disoient les lettres de lenheudure . Et si tost comme cil les auoient leues qui[2] asses en sauoient si regardent lun lautre . Et distrent ci puet on veoir merueilles . en non dieu fait per[M 125 b]ceual iou assaierai se ie le poroie empoignier . Si i met le main . mais il ne puet mie lenheudure empoignier . par foi fait il or quit iou bien que ces lettres dient voir . Lors i remet bohort la main : mais il ne puet riens faire . Et quant il voient ce si dient a galaad . sire assaies a ceste espee Car nos sauons bien que vous achieuerois ceste auenture a ce que nos i auons failli . & il dist quil ni essaiera ia [deuant ce kil lauront ueu tote la maniere de lespee] . Car iou voi asses plus grant merueilles que ie ne vei onques mais . Lors regarde[nt] lalemele de lespee qui tant estoit traite comme vous aues oi . & voient autres lettres vermeilles comme sanc . qui disoient Ia nus ne soit tant hardis qui del feure me traie sil[3] ne[n] doit miex ferir que autres . Et qui autrement me traira bien sace il quil ne faudra ia a estre mors ou mahaignies . Et ceste chose a ia este esprouee aucunes fois . Quant[4] galaad voit ceste chose si dist . par foi ie voldroie [F 184] ceste espee traire mais [puis kil i a si grant desfens] iou ni metrai ia la main . & autretel dient bohort & perceual . Biaus signor fait la damoisele sacies que li traires est deuees a tous homes fors a . j . seul si vous dirai[5] comment il en auint na pas lonc tans .

The companions looked at one another in wonderment.

After Perceval and Bohort had vainly tried to grip the hilt, they asked Galahad to try, but he wanted to see more of it.

On the visible portion of the blade was written in red letters: "Let no one make bold to draw me unless he strikes better than others, for he will be killed or maimed; this has already occurred."

This inscription frightened the companions. The damsel told them that only one man could draw the sword.

Voirs fu fait la damoisele que ceste neif arriua el roialme de logres . & a celui tans auoit il guerre mortel enter le roi lambar qui fu peres a celui roi que len apele le roi mahaignie[6] & le roi vrlain[7] qui ot este sarasins tous les iors de sa vie . Mais il fu deuenus crestiens nouelement si que on le tenoit a[8] [M 125 c] vn plus preudome del monde . Vn[9] ior auint que li rois lambar[10] & li rois vrlain orent lor [col. *e*] osts assamble en[11] la marine ou ceste[12] neif estoit arriuee . tant que li rois vrlain[13] fu torne a desconfiture . Et quant il se vit desconfit & ses homes ochis si ot paor de morir . si vint a ceste neif [ki ci estoit ariuee] & sailli dedens . Et quant il ot trouee ceste espee si la traist [del fuerre] & sailli fors [de la nef] & troua [en sa uoie le roi lambar] lome el

"This was proved," said the damsel, "when this ship came to Logres at the time when Lambar, the maimed king's father, was at war with Urlain."

"The defeated Urlain leaped in fear of death into this ship; he found the sword, drew it, and went ashore again."

1 MS.: "le."
2 This remark is not in M and C; G: as above; A: "qui assez seuent de lettres."
3 A, G: as above; C, M: "sil ne fiert mieus despee cautres hom & plus hardiement . & ki autrement . . ."
4 A, C, G: as above; M: "quant il uoient cou si dist li uns a lautre . Ie uoloie ceste espee traire fors del fuerre mais puis . . ."
5 M: "dirai ki ce est . Ia a passe grant tous que ceste nes arriua el roialme de logres . . ."; A, C, G: as above.
6 Here the maimed King implied is Pellehem, Perceval's grandfather.
7 C: "vrbains"; R: "valan"; A: "urlan"; G: "vrlain"; M: "warlan."
8 MS.: "al plus." 9 MS.: ". j ."
10 MS.: "lambar ot son ost assemble"; A: "li rois labrans & li rois vrlans orent lor ost assemblees"; C: "li rois urbains & li rois labran orent lor oz"; R: "que li doi roi estoient assemble a bataille"; M: as amended above.
11 A, G: as above; M: "sor la marine"; C: "a la riue ou la nef . . ."
12 MS.: "la."
13 MS.: "lambar"; R: "valan"; G: "vrlain"; A and C: "labran."

monde de grignor foi & ou il auoit grignor fiance[1] & ou nostre sires auoit grignor part . Quant li rois vrlains vit le roi lambar[2] si haucha lespee & le feri amont el hiaume si durement quil fendi lui & le cheual iusquen terre . tels fu li premiers cols de ceste espee & ce fu fait el roialme de logres . si en auint vne si grant pestilence & si grant destruction[3] en . ij . roialmes que onques puis les terres ne rendirent[4] as laboreurs lor trauaus . Car [onques] puis ni crut ne blei ne autre chose ne li arbre ne porterent fruit ne en aigue ne trouoit on pois[s]on se petit non . Et por ce est la terre des . ij . roialmes apelee la terre gaste por ce que par cel colp [dolereus] auoit este gastee . Quant li rois vrlains vit lespee si trenchans si pensa quil iroit [en la nef] por le fuerre[5] . si reuint a la neif & entra dedens & remist lespee el feure . Et si tost comme il ot ce fait si chai mort deuant cest lit . Ensi fu esprouee ceste espee que nus ne la trairoit quil ne fust ou mors ou mahaignies . Si remeist le cors le roi deuant cest lit tant que vne pucele le ieta fors . Car il nauoit illuec home si hardi qui i osast entrer por la desfense [M 125 d] que les lettres del bort faisoient . par foi fait galaad ci ot asses bele auenture & ie croi bien quil [F 185] auint ensi . Car iou ne dout mie que ceste espee ne soit asses plus merueilleuse que autre . & lors vait auant por [la] traire . [A 44 c] ha ⁘ galaad fait la damoisel[e] souffres encore . j . petit tant que vous aies bien regardees les merueilles qui i sont . & il le laisse[6] maintenant . Lors [col. *f*] commence[nt] a regarder le feure mais il ne seiuent de quoi il puist estre sil nest de q[u]uir de serpent . Et neporquant il voient quil est vermaus comme fueille de rose . & ot desus lettres escrites les vnes dor & les autres dargent . Mais quant [ce] vint al regarder les renges de lespee [si] ni ot nul qui ne sen esmeruellast plus que [de cose kil ueist] onques mais . Car il voient que [G 127 a] les renges nafresissent[7] pas a si riche branc comme cis est . Car eles erent de si[8] viel matere [& de si poure] comme destoupes[9] de chaneu[r]e . & estoient si foibles par samblant quil lor fu auis queles ne peu[s]sent soustenir vne fois a chaindre sans rompre Et les lettres qui estoient [escrites] el feure disoient . Cil qui me portera doit estre[10] plus preus que nus autres se il me porte saintement[11] comme il me doit porter . Car ie ne doi entrer en lieu ou il ait ordure ne pechie . & qui mi metra [bien sache il . que ce sera [C 140 c] celui qui] premiers sen repentira . Mais sil me garde[12] netement il pora aler partout seurement . Car li cors a qui coste ie pendrai ne puet estre hounis en place tant comme il soit chains des renges a coi iou pendrai . Ne ia nus ne soit si hardis [M 126 a] que ces renges qui ci sont oste por riens . Car[13] il nest mie otroiet a home qui ore soit neis ne qui a venir soit [kil oste les] . Car

"Meeting Lambar, Urlain cleft him and his horse to the ground, and thus struck the first blow with his sword in Logres."

"This dolorous stroke caused pestilence, famine, and drought in two kingdoms, hence called 'la terre gastee.'"

"When Urlain returned to the ship to fetch the scabbard, God struck him dead before this bed."

"His body remained in the ship till a damsel threw it out."

Galahad was going to draw the sword, but the damsel bade him wait a little longer.

They looked at the scabbard, but failed to recognise what it was made of; it was red, and letters of gold and silver were written on it.

The hangings were of coarse hemp thread, entirely unworthy of such a sword.

On the scabbard was to be read: "Only the bravest of the brave may carry me."

"He on whose side I hang can not be shamed."

"Let no one be so bold as to remove my hangings."

---

1 A, C, M: "creance"; G: as above.
2 G and MS.: "labain"; A, C: "labran"; R, M: "lambart."
3 M: "persecutions"; A, C, G: as above.
4 M: "riens as laboureurs"; A, C, G: as the present text.
5 MS.: "forel."
6 M and G: "le laissent"; A and C: as above.
7 A, M: "nauenissent"; G: "nafrisent"; C: "ne safierent."
8 G: as above; A, C: "uil matire"; M: "vil maniere."
9 MS. and G: "destoupes & de chaneure"; R: "de estupes de chanure"; A, C: "destoupes de chanure"; M: "destoupes de cauene."
10 M: "miudres cheualiers que nus autres & plus preus & plus seurs."
11 M: "loiaument"; G: as above; A, C: "netement."
12 M: "porte"; A, C, G: as above.
13 A, C, G: as the present text; M: "car il nest pas encore nes a qui il soit otroiet ne ki a uenir soit kil oste les [for "res "]."

"A daughter of a king and queen will replace my hangings with her dearest ornament."

eles ne doiuent pas estre ostees se par main de feme non & fille de roi & de roine . Si en fera tel eschange[1] quele i metera vns autres de la[2] rien desus lui quele plus amera [R 311 a] & si les i metra en lieu de cestes . Et si couient que la damoisele soit tous les iors de sa vie pucele en volente & en oeure .

"She must forever remain a virgin or she *will* die a vile death."

Et sil auient quele enfraint sa virginite . asseur en soit quele morra de la plus viel[3] mort que nule feme pust morir . Et cele damoisele apelera ceste espee par son droit non & moi par le mien . ne ia deuant chou ne sera nus qui[4] par mon droit non me sache noumer . [fol. 41, col. *a*]

"She will call me and the sword by our right names."

The companions wondered. Perceval asked Galahad to turn the sword over.

Quant il ont les letres leues si commenchent a rire & dient que ce sont merueilles a veoir & a oir . sire fait perceual [a Galaad] tornes ceste espee si verrois quil i a dautre part . Et il la torne main[F 186]tenant sor lautre coste . Et quant il lot tornee si virent quele[5] estoit noire comme poi boilli . & troeuent lettres qui disoient . Qui plus me prisera plus i trouera a blasmer au grant besoi[n]g [kil ne poroit quidier] . Et a celui [a] qui ie deuroie estre plus deboinaire serai ie plus felenesse . & ce nauendra [fors] que vne fois[6] & ensi le couient estre a force . [M 126 b] Quant la damoisele vit ceste chose si dist a perceual . biaus frere ces . ij . choses sont ia auenues . si vous dirai quant . & a quel gent par quoi nus ne doit redouter a prendre ceste espee por [tant] quil en soit dignes .

The under side of the sword was as black as pitch; and on it was written: "He who will praise me most will blame me most for failing him in great need."

"This prediction," said the damsel, "has been fulfilled, I will tell you when."

IL auint iadis bien . xl .[7] ans apres la passion ihesu crist que nascijens li serorges al roi mordrain fu portes en vne nue plus de . xiiij .[8] iornees loing de son pais par le commandement nostre signor en vne ille vers le[9] pais doccident . si auoit non lille tornoiant . Et quant il vint la si troua ceste neif ou nous somes a[10] lentree dune roche . Et quant il fu dedens entres & il ot troue cest lit & ceste espee ensi comme[11] vous aues oi si lesgarda grant piece & la couoita tant a auoir[12] que ce fu merueille [quant il lot grant piece regardee . et ke plus le regardoit plus le couoitoit] . Et si nauoit mie le hardement del traire . & ensi chai en volente & en desirier dauoir la . si demora . viij . iors en la neif sans boire & sans mangier se moult petit non .

"Forty years after Christ's passion, Nascien, Mordrain's brother-in-law, was carried in a cloud to 'lille tornoiant,' where he found this ship as you see it now."

" He saw the sword and coveted it, but dared not draw it."

"When after a week the ship had carried him to a rock in the western ocean, and he stepped ashore, a giant threatened to kill him; then he fetched this sword."

Al noefisme ior li auint que vns grans vens & merueilleus le fist partir de lille tornoiant & lenporta en vne ille doccident[13] moult loing diluec . si ariua tout droit deuant vne roche . Et quant il vint a terre si [A 45 a] troua . j . iaiant le plus merueilleus del monde qui li cria quil estoit mors . Et il ot[14] doute de morir quant il le vit [M 126 c] vers lui venir . Il se regarda mais il ne vit rien dont [col. *b*] il se pot desfendre . lors corut a lespee comme cil qui[15]

1 M: "escange por cestes."
2 M: "de la cose el mont desor li que[lle] a plus ciere."
3 G, M: "vilaine"; C: "cruel"; A: "uil."
4 A, M: "ki nos sace apieler par nos drois nons"; C, G: as above.
5 M: "quele est uermeille sor cele coste comme sans ⁊ de cele part auoit letres escrites aus[s]i noires comme carbons ki . . ."; G: as above; A, C: "roge comme sanc."
6 R and M add here: "Teus paroles disoient ces letres ki de cele part estoient . Et quant il o[i]ent ce si sont plus esbahi que deuant . En non diu fet piercheuaus a Galaad ie vous voloie dire que uos presisies ceste espee . Mes puis que ces letres dient quele falra au grant besoing . & quele sera felenesse la [o]v ele deura estre debonnaire . Ie ne uos loerai ia que uos le [M 126 b] prendes . car ele uos poroit honnir a un cop . dont ce seroit moult grans damages . Quant la damoisiele entent ces paroles si dist . . ." This passage has no equivalent in A, C, G.
7 M: ". xliij ."
8 M: ". xiij ."
9 M: "les parties docident."
10 M: "au riuage de la roce."
11 M: "aus[s]i comme nos auons ore trouee."
12 MS.: "a veoir."
13 M: "doriant"; A, C, G: as above; R: "en vne autre isle auques loing."
14 M: "moult grant paour de morir quant il uit cel diauble."
15 M: "qui angousse . & doutance de mort so[r]uenoit [R: "semonoit"]."

auoit paor de morir si le traist fors del feure . Et quant il la vit nue si la prisa tant comme il la pot proisier . lors la commencha a branler[1] contremont . Mais al premier branle quil fist brisa lespee par mi . Lors dist [il] la chose que iai plus proisie el monde doi ie plus blasmer par droit . por ce que al besoi[n]g li estoit faillie . Lors remist[2] lespee ens el feure & le mist sor le lit . & sailli fors de la neif si sala combatre al iaiant & lochist . puis sen reuint [en la neif] . & quant [F 187] li vens se fu ferus el voile par auenture si erra tant par la mer quil encontra vne autre neif ou li rois mordrains estoit qui moult auoit este [guerroies &] assailli de lanemi en la roche del port perilleus .

"Seeing the sword naked, Nascien praised it even more; but as he brandished it it broke in the middle, and thus the prediction was fulfilled." "Nascien put the sword into the scabbard; he fought and killed the giant; the ship carried him to another ship in which Mordrain was."

Qvant li vns vit lautre si sentrefont moult grant ioie . comme cil qui moult sentramoient de grant amor . Si demanda li vns a lautre de son estre & de ses auentures qui li estoient auenues . & tant que nascijens dist . sire ie ne sai que vous me dites des auentures del monde . Mais puis que vous ne me veistes mais vous di iou quil mest auenue vne des plus meruelleuses auentures que onques a mon quidier auenist a home . lors li conta comment il li estoit auenu de ceste riche espee comment ele li estoit brisie el grant besoi[n]g quant il[3] en quida ochire le iaiant . par foi fait il[4] merueilles me dites . & de cele espee quen feistes vous . sire fait il iou le mis la ou ie le pris si la poes [uenir] veoir [M 126d] chaiens [sil vous plaist] . lors sen part li rois mordrains de sa neif & entra en la nascijen[5] & vint al lit . Et quant il vit les [. ij .] pieces de lespee qui[6] estoit brisie si la prisa plus que rien quil eust veu onques mais . si dist que cele briseure nest pas de la maluaistie de lespee . mais par alcune senefiance ou par alcun pec[h]ie de nascijen . Et li rois mordrains prinst lespee si aiousta lun achier a lautre . & si tost [G 127d . col. *c*] comme li doi achier furent aiouste ensamble si ressauda lespee au[s]si legierement comme ele auoit este[7] brisie Et quant il vit[8] ce si commencha a rire & dist li rois mordrains merueilles voi des vertus nostre signor [ki solde & restraint plus tost que on ne poroit quidier] . Lors remet lespee el feure & la mist la ou vous la vees ore . Et maintenant oirent vne vois qui lor dist . Issies fors de ceste neif & entres en lautre . Car por poi que vous ne chaes en pechie . & se vous en pechie estes chaiens troues . vos nen poes escaper[9] sans peril . Atant issirent fors de la neif & entrerent en lautre . Et ensi quil aloient de lune en lautre si fu nascijens ferus dune espee parmi lespaule [senestre] si durement quil chai en la neif [adens] . Et al chaoir[10] quil fist si dist . ha : diex iou sui blechies . lors li dist vne vois . Cest por ce que tu traisis lespee que tu ne [F 188] deuoies pas adeser[11] car tu nen estoies pas dignes . Or ten garde miex vne autre fois daler encontre ton creator . En tel maniere[12] si comme ie la vous ai deuisee auint ceste parole qui ci est escrite . [cil] qui plus me prisera plus i trouera a bla[s]-

"Mordrain and Nascien were delighted to meet."

"Nascien related the adventures of the sword and the giant."

"Mordrain wondered and desired to see the sword."

"When Nascien showed him the sword, Mordrain praised it more than he had ever done anything before, and said that its breaking was due to some sin."

"As Mordrain approached the two pieces, they united at once; he sheathed the sword and put it back on this bed."

"A voice then bade them leave this ship."

"As they obeyed, Nascien was wounded in the left shoulder by another sword and fell on the deck of Mordrain's ship."

"A voice told him that he was punished for his presumption and ought to be careful not to oppose his Creator's will again."

1 M: "a branler & a paumoier."
2 G: as above; C: "lors remist lespee sor le lit"; A, M: "Lors remist les pieces de lespee sor le lit."
3 M: "il se quida deffendre del iaiant."
4 M: "fait li rois mordrains."
5 MS.: "nassijen."
6 The passage beginning here and ending "prinst lespee," line 23, has no equivalent in M.
7 MS.: "estoit."
8 MS.: "virent ce si commenchierent."
9 M: "gre vous ne perissies."
10 MS.: "chaior."
11 M: "pas atoucier car tu ni auoies droit"; A, G: as above; C: no equivalent.
12 In MS. "auint ceste parole" follows after "maniere."

"Now tell us the meaning of the inscription on the other side," begged Galahad.

mer al grant besoing[1] [car il le trouera piour kil ne pora quidier] . Car cil del monde qui plus prisa ceste espee ce fu nascijens & ele li failli al grant besoi[n]g si comme ie vous ai conte . Lors dist galaad de ceste chose nous aues vous bien fait sage . or nous dites comment [R 311 c] lautre auint . volentiers fait ele .

"Pellinor," said the damsel, "called the maimed king, was a good Christian and a brave knight."

"While hunting one day he lost his hounds and his suite except a cousin of his."

VOirs fu que li rois pellinor[2] que len apele le roi mahaignie . [M 127 a] tant comme il ot pooir de cheualchier . essaucha moult sainte crestiente[3] . & honerra plus poure gent que nus que len seust . & fu de si boine vie que oñ ne trouast[4] son pareil en crestiente . Mais . j . ior [A 45 c] cachoit en . j . sien bo[i]s qui duroit iusqua la mer si perdi chiens & veneors & tous ses cheualiers fors . j . seul qui ses cousins germains estoit . Et quant il vit quil ot toute sa compaignie perdue si [col. *d*] ne sot que faire . Car il se vit si parfont en la forest quil nen seit comment issir comme chil qui nauoit pas la voie aprinse[5] .

"The two rode on at random and came to the sea and found this ship."

Lors se mist el chemin entre lui & le cheualier & errerent tant quil vindrent a la riue de la mer deuers yrlande[6] . Et quant il i furent venu si trouerent [C 141 a] ceste nef ou nos somes ore . si vint al bort & troua les lettres que vous aues veues . Et quant il les vit si ne sesmaia mie comme cil qui[7] ne se sentoit mie mesfais vers ihesu crist . Lors entra en la neif tous seus . Car ses cheualiers [qui ses compains estoit] not pas le hardement dentre[r] i .

"Pellinor saw the warning on its side, but without hesitation stepped on board; his cousin dared not follow him."

"Pellinor found this sword and drew it from the scabbard as far as you see, when he was grievously wounded by a lance."

QVant il ot trouee ceste espee si la traist del feure tant comme vous vees . Car deuant che nen paroit point de lalemele . Et toute leust il traite sans targier[8] . Mais maintenant fu ferus dune lanche tres parmi les quisses si durement quil en remeist mehaignies si comme il peirt encore . Ne onques puis nen pot garir ne ne fera deuant ce que[9] vous venrois a lui . Et ensi fu il[10] mahaignies par le hardement quil fist . Et por[11] cele veniance dist [M 127 b] on encore quele li fu felenesse que il deust estre deboinaire [plus qua autre homme] . Car il estoit li mieudres [cheualiers] & li plus preudons qui lors fust . En non dieu damoisele tant nous en aues dit [que nos ueons ore bien] que par ces lettres ne doit on mie laissier a prendre ceste espee . [F 189] Lors[12] regardent le lit & vo[i]ent quil est de fust & nest mie cunchie[13] . Et en mi lieu [del coste [del lit] par deuant estoit uns fuseax tut droiz & estoit fichez parmi lo fust qui

"He is still maimed and will only be healed by you, Galahad."

"In his case again the sword hurt a good man."

Next the bed was examined. It was of wood and never slept in.

1 MS.: "besoit."

2 G and MS.: "pelles"; R: "pellinors"; A: "parlan"; C: "urbains"; M: "pellinor." After having been the first to demonstrate (*Modern Philology*, vol. v) that Pelles is not, and never was, meant to be the maimed king in the Vulgate-quest, although he is thus styled in the majority of the existing MSS. at the points corresponding to the present text above and page 186, line 34, I have not hesitated to adopt the reading of M and R, viz. Pellinor. To understand how the adapter or concocter of this branch of the Vulgate-cycle confused the parts of his *dramatis personae*, one has to remember 1° that the part of the maimed king in the *Perceval*-quest discarded, for the *Galahad*-quest was in reality that of Pelles, the brother of Pellinor, Perceval's father; 2° that in the original *Galahad*-quest it was that of Perceval's grandfather Pellehem or Pellean. (Conf. page 146, note 13.) The anomaly discussed on page 144, note 9, viz. that Pellehem was Perceval's father, is the natural consequence of the transference of Pelles's part to Pellinor.

3 M: "eglise."

4 M: "sauoit."

5 M: "acoustumee"; A, C, G: as above.

6 M: "illande."

7 M: "cil ki estoit parfis enuers diu de totes bones oeures que cheualiers terriens peust estre"; A, G: as above; C: "ne se sentoit coupables."

8 M: "demorer se ne fust vne lance ki entra maintenant en la nef et le feri. . . ."

9 MS.: "fera si venrois"; C, A, and M: as above; G: "tant que vous."

10 M: "li rois pellinor"; A, C, G: "il"; R: no equivalent.

11 R: "por co a non ceste espee [espee] felonesse que ele li fu felonesse qui li deust estre debonere"; M: "par cele senefiance dist on que ele fu felenesse"; A, C, G: as above.

12 R: "Atant regarde Galaad lo lit & uoit que el mileu del coste par deuant estoit uns fuseax tut droiz & estoit fichez parmi lo fust ⁊ qui estoit del long del lit . & uns autres auoit de lautre part . & entre ces . ij . auoit li terz qui estoit quarrez"; M: "Et en mi liu del lit auoit un fuissiel . par deuant ki tos estoit drois . & vn autre par deriere . En lautre partie outre lesponde en auoit . i . autre ki tos estoit drois & si estoit tres endroit celui . De lun de ces fuisiaus iusques a lautre auoit tant de place comme li lis auoit de let . Et sor ces . ij . auoit vn autre fuissiel menut quarret . ki estoit kieuillies en lun & en lautre."

13 M: "non mie couce"; A: "conche"; C: "couchie"; G: as above.

estoit del long del lit . & uns autres auoit de lautre part . & entre ces . ij . auoit li terz qui estoit quarrez][1] . Et li fuissiaus qui par deuant estoit [drecies] estoit plus blans que noif negie . Cil deriere estoit plus[2] rouges de sanc . Et cil qui aloit de[3] trauers ces . ij . es[col. *e*]toit au[s]si verdoians comme vne esmeraude . De ces . iij . colors estoient li . iij . fuissel desor[3] le lit . & sacies vraiement que cestoient natureles colors sans painture . Car eles ni auoient este mises par home mortel ne par feme . Et por ce que maintes gens le poroient oir qui a menchoigne le tenroient se on ne lor faisoit entendant comment ce poroit auenir . si destorne . j . poi li contes de sa droite voie & de sa matere ⁘ por deuiser la maniere des . iij . fuissiaus qui des . iij . colors estoient .[4] [M 127 c]

In the middle of its sides staves were erected and joined by a third. The upright ones were respectively white and red, the horizontal one was green.

To dispel people's doubts, the story will explain the origin of the staves or spindles.

ORe dist li contes del saint graal ichi endroit que quant eue la pecheresse qui la premiere feme [estoit] ot prins conseil a lanemi mortel ⁘ ce fu al dyable qui des lors commencha a engingier[5] lumain lignage . Et tant lot enorte de pechie mortel ce fu de couoitise par coi ele fu ietee del paradis[6] ⁘ il[7] li fist son desloial talent mener a che quil li fist quellier del fruit mortel . & de larbre meismes [en aporta] . j . rainsel auoec le fruit si comme il auient maintes [G 128 a] fois que li rains remaint o le fruit .[8] Et si tost comme ele lot aporte a son espous adam a qui ele lot conseillie & enorte si le prinst as mains[9] en tel maniere quil [l]esracha del rainsel[10] [Et quant il lot esracie del rainsel] dont vous aues oi . si auint que li rains remest en[11] sa main . si comme [col. *f*] il auient aucunes fois que on tient alcune chose en sa main & si nen quide on rien tenir . Et si tost comme il orent mangie del[12] mortel fruit qui bien doit estre mortels apeles car par li [A 46 a] vint primes la mors a ces . ij . & puis as autres . si changierent toutes les qualites[13] quil auoient deuant eues . & virent quil estoient carnel & nu ⁘ qui deuant [M 127 d] nestoient se choses espiriteles non ia fu ce quil eussent cors . Et nonporquant ce naferme pas li contes que il del tout [F 190] fuissent espiritel . Car chose formee de si viel matere[14] comme de limon ne puet estre de tres grant netete . Mais il erent au[s]si comme espiritel quant a che quil estoient forme por tous iors viure sil auenist quil se tenissent de pechier . Et quant il esgarderent [li uns lautre] & il se virent nu & connurent[15] lor honteus membres si furent vergondeus li vns de lautre tant se sentirent il ia de lor mesfait . Lors couri chascuns daus les plus laides[16] menbres de ses[17] palmes .

The history of the three staves or spindles given here is a repetition of the account in *Lestoire del Saint Graal*, vol. i, page 124, line 6–page 125, line 11.

---

1 Supplied from R. The MS., A, C, and G have here a more or less intelligible version of the passage as it stands in M, viz. "del lit auoit un fuissiel par deuant ki tos estoit drois . & vn autre par deriere . *En lautre partie outre lesponde en auoit . i . autre ki tos estoit drois* & si estoit tres endroit celui . De lun de ces . ij . fuisiaus iusques a lautre auoit tant de place comme li lis auoit de let . Et sor ces . ij . auoit un autre fuissiel menut quarret ki estoit kieuillies en lun & en lautre."

2 M: "plus viermaus que nule goute de sanc"; A, G: "comme sanc"; C: as above.

3 MS.: "par desous"; "desos."

4 Min. No. 14: "Ensi que eue et adam sont venu deuant larbre et eue tient . j . branche a tout le fruit . Et adam en manga." — M adds here: "Et deuisera li contes de cascun fuisiel par lui & le maniere & le raison des coulors . kil auoient si diuerses por ce que on le croie mieus quant on lora deuiser."

5 M: "guerroier . . . por deceuoir"; A, C, G: as above.

6 A, M: "& trebucie de la glo[i]re del ciel"; C, G: as above.

7 G and MS.: "& li fist."

8 M adds: "quant on le kiut."

9 R, M: "dens"; A, C, G: as above.

10 M: "& le manga a nostre paine & a la soie . & a son grant destruiement & a la nostre"; A, C, G: as above before emendation.

11 A, C, M: "en la main sa feme"; R: "en la main eue"; G: as above.

12 From "del . . ." to "apeles," no equivalent in M.

13 G and MS.: "clartes"; A, C, M: "qualites."

14 A, M: "nature"; C: "matiere"; G: as above; R: "ren."

15 M: "uirent."

16 M: "Lors couri adans les plus honteuses parties ki sor lui estoient de ses . ij . mains"; A, C, G, R: as above.

17 MS.: "lor."

The history of the three staves or spindles given here is a repetition of the account in *Lestoire del Saint Graal*, vol. i, page 125, line 12–page 126, line 8.

Eve tint toutes voi[e]s le rainsel en ses mains . ne onques cel rainsel ne laissa ne auant ne apres . Quant cil qui tous les pensees[1] [voit & les corages] connoist sot quil auoient ensi pechie si vint a aus & apela adam premierement & il estoit raisons quil en fust plus ochoisounes que sa feme . Car ele fu de plus[2] foble complection comme cele qui auoit este faite del coste del home & si fu drois quele fu obeissans a lui . & por ce apela il adam premierement & li dist la felenesse parole . [R 312 a] Tu mangeras ton pain en suor . se ne voel mie quite clamer ta feme quele ne soit parchoniere[3] de la paine si comme ele ot este del forfait [M 128 a] si li dist . En dolor & en tristor[4] enfanteras tu ta porteure . puis les ieta ans [fol. 42, col. *a*] . ij . del paradis que lescripture apele paradis de delit . Et quant il furent fors si tint eue toutes uoi[e]s le rainsel en sa main que onques[5] nel regarda a cele fois . Mais quant ele se regarda & ele vit le raim si saperchut por ce quele le vit verdoiant comme celui qui tantost auoit este quellis [si[6] seit qui li fruis qui i auoit este cuellis] estoit ocoison de son destinement & de sa[7] mesaise . Lors dist [que] en ramenbrance de sa grant perte qui[8] par cel arbre li estoit auenue garderoit ele le rainsel tant comme ele le poroit garder [& si le meteroit en tel liu] en tel maniere quele le verroi[t] souent en ramenbrance de sa grant mesauenture .

LOrs sapensa eue quele nauoit[9] [ne huche ne estui] ou garder le . Car a celui tans nestoit il mie tel chose com il est ore . si le bouta en terre si quil i tint drois . Et dist ensi le porai ie veoir asses souent . Et li rains qui en terre estoit fichies par la uolente al creator a qui toutes choses sont obei[s]sans [crut &] reprinst en terre & [F 191] enrachina . Et cis rains que la premiere pecheresse aporta del paradis fu plains de grant senefiance . Car en ce quele le porta en sa main senefioit [il] moult grant leesce [tout aussi] comme se ele parlast a ses hoirs qui apres lui estoient a venir . Car ele ert encore pucele . Et li rains senefioit [tout] au[s]si comme sele lor de[s]list . Ne vous esmaies mie se nous somes iete de nostre iretage . Car nos ne lauons mie perdu a tous iors mais . vees ent chi [les] ense[i]nges que encore i serons nous en alcune saison . Et qui voldroit demander al liure[10] porcoi li hons ne le porta de paradis anchois que la feme . A ce respont il que li porters del rainsel napartient pas a home mais a la feme [M 128 b] . Car la ou la feme le portoit senefioit il que par feme estoit vie perdue & par feme seroit [col. *b*] restoree . [C 141 c] Et ce fu senefiance que par la virgene marie seroit[11] li heritages restores qui perdus estoit al tans de lors .

MAis ore repaire li contes al rainsel qui estoit remes[12] en terre . & dist quil crut[13] tant & multeploia quil fu vns grans arbres . si fu au[s]si

1 MS.: "pensers."
2 MS.: "si."
3 M: "ne fust compaigne & parconniere"; A, C: "parconniere"; MS. and G: "parchoneresse."
4 A, C, M: "tristece"; G: as above.
5 M: "onques ne le laissa nule fois . Et lors saperchut & uit le rainssiel uierdoiant"; A, C, G: as above.
6 M: "Si sot que li arbres dont li fruis auoit este . estoit ocoisons de lor desiritement"; R: "dampnement"; G: as above; A, C: "destruiement."
7 MS.: "son."
8 MS.: "que."
9 M: "huge ne autre cose en coi ele le peust estoier . car . . ."
10 G: "hystoire"; C: no equivalent; M, A: "au liure"; R: "or est a sauoir purquoi li homs ne porta au[s]si ben le rainsel de paradis cum la femme . A co respunt li contes . . ."
11 M: "seroit restores li gentius iretages."
12 M: "repris."
13 M: "crut en la suscession de petit tans . kil fu . . ."; A, C, G: as above.

The history of the three staves or spindles given here is a repetition of the account in *Lestoire del Saint Graal*, vol. i, page 126, line 8–page 127, line 9.

blans[1] comme noif en[2] la taille & es brances [A 46 c] & es fueilles . & cert senefiance par quoi li cors ert tenus nes & lame blance . En ce quil estoit blans en toutes choses senefie que cele qui lauoit plante estoit encore virgene [& net de tote maluaise luxure] a cele eure que eue & adans furent iete de paradis . Et sacies que puchelages & virginites ne sont mie vne mesme virtus[3] . ains i a grant differense entre lun & lautre . Car pucelages ne se puet trop aparagier[4] a virginite si vous dirai comment . Pucelages est vne vertus que tout chil & toutes celes ont qui nont eu atouchement de carnel compaignie [de luxure] . Mais virginites est vne trop haute chose [& plus uertueuse] [G 128 d] enuers pucelage . Car nus ne puet estre virgenes [soit hom soit feme] por quil ait volente de charnel atouchement . Mais cele virginite auoit encore eue quant ele fu ietee del paradis & des grans delis qui i estoient . Et a chele eure quele planta le raim nauoit ele mie virginite perdue . Mais apres manda diex a adam quil coneust sa feme ⁘ Cest a dire quil ieust a lui charnelment ensi comme nature le requiert que li hons gise o sespouse & lespouse od son signor .

LOrs ot eue vir[F 192]ginite perdue des lors quele ot prins charnel assamblement . Et tant quil auint apres ce grant pieche quil lot conneu ensi comme vous aues oi que entraus . ij . faisoient lor duel desous cel arbre . Et adans le commenche a regarde[r] & a plaindre sa dolor & son essil . si commenchie[col. *c*]rent durement a plorer li vns por lautre . [M 128 c] Lors dist eue que ce nert mie merueille sil auoient illuec ramenbre[5] lor dolor [ne lor pensance] . Car li arbres lauoit en soi . Ne nus ni poroit estre desous tant fust lies quil ne deuenist dolens . [& a bon droit estoient dolant tot cil qui i demoroient . car ce seroit li arbres de la mort . ce sacies vous] Et si tost com ele ot ce dit si lor dist vne vois . ha ⁘ chaitiue gent porquoi iugies vous la mort[6] li vns a lautre . Ne destines plus nule chose . car plus i a de la vie que de la mort . Quant il oirent ce si furent moult reconforte . puis lapelerent [des lors en auant] larbre de vie . Et por la grant ioie quil en orent planterent moult darbres de celui Car si tost comme il en osterent . j . raim [&] il le plantoient si reprendoit & enrachinoit de son gre . & tous iors auoient il la color de celui dont[7] il estoient descendu . & [c]il crut tous iors & amenda . & puis i seoient adans & eue plus volentiers que deuant . Tant quil auint . j . ior quil[8] i seoient andui ⁘ si dist la vraie estoire que ce fu a . j . ven[d]redi .

QUant il orent grant piece sis ensamble . si oirent vne vois qui parla a els & lor commanda quil assamblassent carnelment . & il furent lors si plain de vergoigne quil[9] ne se porent pas entreueoir en si vilain oeure . Car

---

1 MS.: "grans."
2 M: "en la liege . & es brances & es fuelles & en la tiege & en lescorce & ce . . ."; C: "en langle & es branches"; G: as above; A: "en la tige . . ."
3 A, C, M: "cose"; G: as above.
4 M: no equivalent; G: as above; A: "appareissier"; C: "apareillier."
5 G and MS.: "fait dolor"; A: as above amended.
6 A, G: as above; M: "la mort . ne ne destines li uns a lautre . car . . ."
7 MS. repeats "dont il."
8 M: "kil se couchierent illuec entriaus deus"; A, G: as above; C: "que il se sooient ambedui desoz cel arbre."
9 A, G, M: "que lor oel ne soufrirent ne tant ne quant . kil sentreueissent a si vilaine oeure faire"; C: "que il ne se poissent pas souffrir que il sentremeissent de si uilaine mestier."

The history of the three staves or spindles given here is a repetition of the account in *Lestoire del Saint Graal*, vol. i, page 127, line 9–page 128, line 11.

au[s]si honteus en est li hons que le feme ⁊ ne il ne sauoient comment trespasser le commandement nostre signor . Car la veniance del premier trespa[s]sement les chastoioit . si sentreregardoient moult honteusement . lors vit nostre sires lor vergoigne si en ot pitie . Mais por ce que ses commandemens ne pooit estre trespasses ⁊ & que ses voloirs estoit tels que[1] par ces [M 128 d] . ij . voloit establir lumain lignage por restorer la disisme legion des angeles qui del ciel auoient este tre[s]buchie par lor orguel . por[2] ce lor enuoia il grant [col. *d*] comfort a lor vergoigne . Car il mist entraus . ij . vne oscurte si grant que li vns ne pooit veoir lautre . & lors furent esbahi comment cele oscurtes venoit entraus si soudainement . [F 193]

LOrs apela li vns lautre & sentretasterent sans veoir . Et por ce que toutes choses soient faites al commandement de dieu por ce convint [A 47 a] quil assamblassent charnelment ensi comme nostre sires lauoit commande lun & lautre . Et quant il orent ieu ensamble si orent fait [vne] nouele semenche dont lor grant pechie fu auques alegies . Car adam[3] auoit engendre & sa feme conceu abel le iuste qui a son creator serui premierement en gre [de sa disme rendre loiaument] . Ensi fu abel li iustes engendres desous larbre de vie al vendredi au[s]si comme vous aues oi . Et lors failli loscurtes & sentreuirent comme deuant si saperchurent bien que ce auoit fait nostre sires por lor vergoigne courir si en furent moult lie . [R 4 312 c] Et tantost en auint vne merueille que li arbres qui deuant auoit este blans en toutes choses deuint vers comme herbe de pre . Et tout cil qui de lui estoient descendu puis[7] quil furent assamble verdissoient & portoient fruit & fueille & escorce .

ENsi fu changies li arbres de blanc en vert .[6] Mais cil qui de li estoient descendu ne changierent lor premiere color . ne onques ne parut a nul autre se a celui non seulement . Mais cil fu tous couers de verde color . Des lors comencha [a florir &] a porter ne onques deuant nauoit flori ne fruit edifije . & cil qui prist la vert color & laissa la blance senefie que la virginites estoit alee de cele qui plante lauoit . & ce [M 129 a] quil flori & fruit edifia[5] cest ce quele estoit semee & fu tos iors vers en nostre signor . cest en boine pensee & amoit son creator . Et [la flors senefie que] la creature qui desous cel [col. *e*] arbre auoit este engendree seroit caste & nete de cors . Et li fruis senefioit quele[8] metoit en oeure viguereusement . Ensi fu cis arbres longement de vert color . Et tot cil qui de celui estoient descendu puis lassamblement tresqua celui tans que abel fu grans . & fu si boins vers son creator & tant lama quil li rendi ses dismes & ses promesses des plus beles choses quil auoit . Mais cains ses freres ne le fist mie ensi . ains prendoit

1 M: "que o iaus deus uoloit establir."
2 MS.: " & por,"
3 MS.: "il."
4 It will be seen that what corresponds in R, fol. 312, cols. *c* and *d*, to the present text is considerably condensed; and the passage from here to page 157, line 4, "de li estoient descendu," has no equivalent in R.
5 M: "ce fu senefiance de la semence ki sor lui auoit este semee . kele seroit tote vers a dameldiu."
6 M: "mais de celui erent autre descendu . ki se tinrent a la premiere coulour . mais cil fu vers amont & aual . & des lors en auant commenca a florir et a porter fruit . Ne deuant ce nauoit porte point de fruit ne frutefiet . a ce kil pierdi la blanchour . Et la uerdours senefia que la uirginites de celi ki lauoit plantee estoit iluec alee"; A, C: as above.
7 M: "puis que li assamblemens fu fais . Ensi . . ."
8 M: "quele seroit religieuse en totes coses."

The history of the three staves or spindles given here is a repetition of the account in *Lestoire del Saint Graal*, vol. i, page 128, line 11–page 129, line 16.

les plus vielles coses quil auoit[1] & les offroit a son creator . Et de ce auint il que nostre sires donoit a celui beles choses qui les beles li offroit . Car quant il ert montes el tertre ou il [F 194] ert acostumes dardoir ses offrandes . la fumee sen aloit vers le ciel . mais la caim [G 129 a] naloit pas ensi : ains sespandoit parmi les chans & iert laide & noire & puans . & cele dabel estoit[2] blance & soef olans .[3]

Qvant[4] cayms vit que abel ses freres estoit plus eureus en son sacrefice quil nestoit . & que plus[5] le recheuoit uolentiers nostre sires [C 142 a] si len pesoit moult . Si en hai son frere outre mesure . & commencha a penser comment il sen poroit vengier . Et tant quil dist a soi meismes quil lochiroit . Car[6] il ne sen puet autrement vengier . Ensi porta cayms la haine moult longement en son cuer que onques [M 129 b] nen fist samblant par quoi [col. *f*] ses freres sen peust aperceuoir qui a nul mal ne pensoit . Et tant fu celee cele haine que abel fu . j . ior ales el[7] champ loing del manoir son pere tant quil li prinst talent de dormir . si se colcha desous . j . arbre & deuant cel arbre estoient ses berbis . Et ses freres qui longement auoit la traison porpensee lot espiet si le vit desous larbre acolcies . lors vint a li & le quida ochire si soudainement que nus nel seust . Mais abel loi bien venir si le regarda . Et quant il vit que ce fu ses freres si se drecha contre lui & le salue . Car il lamoit moult . si li dist bien vengies biax freres & cil li [A 47 c] rendi son salu & le fist asseoir . Et laisse aler . j . cotel corbe & le fiert deso[u]s la mamele premierement . Ensi morut abel par la main caym son frere . & en cel lieu meismes ou[8] il auoit este concheus le iour del venderdi .[9] Et par cel tesmoi[n]g que a cel tans que abel rechut la mort nestoient encore que . iij . homes en terre . Et cele mort senefia la mort al vrai creator . Car par abel fu il senefies . & par caym fu senefies iudas par qui il rechut mort . Et tout au[s]si comme cayms salua abel son frere . ensi salua iudas son signor & si auoit sa mort porcachie .

Ensi sacorderent bien les . ij . mors ensamble . non pas de hautece mais de senefiance . Car au[s]si comme cayms ochist abel son frere al venderdi . tout au[s]si ochist iudas son signor [al uenderdi] . non pas par sa main mais par sa langue . Et moult [M 129 c] senefia bien caym iudas de maintes choses . Car il[10] ne troua ocoison en ihesu crist par quoi il le deust

---

1 M: "et des plus despites si les offroit."

2 M: "estoit nete & moult souef flairans."

3 Min. No. 15: "Ensi que caym tue abel son frere dun cotelet et li bouta desous les mameles . v il gardoit ses bestes."

4 MS.: "Qvuant."

5 C has here: "que plus prennoit nostre sires ses dismes en gre que les sennes [C 142 a] si len pesa moult . & trop en cueilli grant haingne enuers son frere & por ce le hai outre mesure . Et lors encomienca a penser comment . . ."; A, G: "que plus le recoilloit nostre sires en gre que le sien."

6 M: "car autrement ne ueoit il mie coment il en peust auoir ueniance en nule maniere."

7 M: "as cans auques ioignant de larbre . & deuant cel arbre estoient ses brebis . & li iors escaufa si kil ne pot soufrir la calour . ancois ala seoir desos larbre . & li prist talens de dormir & por ce si ala coucher & commenca a someillier"; G: as above; A: "alez el champ auques loing de cel arbre si li prist talent . . ."; C: "en champ auques loing du manoir de son pere . & li manoirs estoit auques loing de cel arbre . Si li prist talent . . ."

8 MS.: "la."

9 A, C, G continue here as the present text, but M goes on: "La mors que abiel rechiut en traison a celui tans kil nestoient que troi home en tiere . senefie la mort ihesu crist . . ."

10 M: "car il ni auoit nule raison . par coi iudas deust hair nostre signor . mais il auoit en lui ocoison sans droiture . non mie por ce kil eust en lui maluaiste ueue . Mais por tant solement quil ne ueoient en lui se bien non . car il est coustume . . ."

The history of the three staves or spindles given here is a repetition of the account in *Lestoire del Saint Graal*, vol. i, page 129, line 16–page 130, line 20.

hair . Mais il i ot [F 195] ocoison sans droiture[1] . car cestoit por le bien quil veoit en lui . Car cest costume que li maluais guerroient les boins . Et se iudas qui tant estoit desloiaus & traitres seust autant de desloiaute en ihesu crist [fol. 43, col. *a*] quil[2] sauoit en soi il ne le haist mie ⁘ ains fust la chose porquoi il lamast le plus . Et de cele traison que cayms fist enuers abel son frere parole nostre sires el sautier par la bouc[h]e le roi dauid qui dist vne felenesse parole . & si ne sot porquoi il lauoit dite . Car il parole au[s]si comme sil deist a caym . Tu porpensoies & disoies felonies vers ton frere . & [encontre le fil ta mere] bastis[s]oies tes traisons & tes agais [Ce fesis tu] & iou me[n] taisoie . por ce as tu quidie que iou fuisse a toi samblans[3] por ce que iou nen parole [mie a toi] . Mais non sui . ains te chastoierai & reprendrai moult durement .

CEste veniance auoit este esprouee auant que dauis leust deuisee [ne deuinee] . La ou nostre sires vint a caym si li dist . Caim ou est tes freres . Et il respondi comme cil qui se sentoit coupable de la traison [kil auoit faite] . & il auoit ia son frere couert de fueilles [de larbre meismes] quil ne fust troues . Iou ne sai fait il sire ⁘ Sui iou [dont] garde de mon frere . Et nostre sires li dist . Que est ce que tu as fait . la[4] vois del sanc abel qui sest complains a moi . Et por ce que tu as ce fait seras tu maleois sor la terre ⁘ Et la terre sera maleoite en toutes oeures que[5] tu feras . por ce quele requelli le [M 129d] sanc de ton frere que tu respandis sor lui en traison .

Ensi maldi nostre sires la terre Mais il ne maldi mie larbre sous quoi abel[6] auoit este ochis ⁘ ne les autres arbres qui de [ce]lui estoient descendu ne qui puis crurent sor la terre par la volente de lui . Et de cel arbre auint vne grant merueille . Car si tost comme abel ot mort receue deuint li arbres vermaus . & ce fu en ramenbrance del sanc qui i[7] auoit este espandus .[8] ne de celui ne pooit nus autres enrachiner . ains moroient toutes les rachines que len i faisoit . Mais [col. *b*] [c]il crut & enbeli tant que ce fu li plus biaus arbres que onques fust & li plus delitables a regarder . Longement dura cis arbres en cele biaute & en cele color . ne onques nenpira por nule rien fors tant seulement que onques puis ne porta [ne flour ne] fruit que li sans abel i fu desous espandus . Mais les autres qui estoient de celui des[F 196]cendu portoient fruit [florissoient & frutefioient] si comme nature de larbre le requeroit . Et tant demora en tel maniere que li siecles fu moult creus . Si le tindrent en grant reuerense cil qui deue & dadam descendirent & moult lonererent . & conta li vns a lautre comment la[9] premiere meire lauoit plante[10] . Si i prenoient alege[A 48a]ment [de

[1] This passage runs in M: "droiture non mie pour ce kil eust en lui maluaiste ueue . Mais pour tant solement quil ne ueoient en lui se bien non . car il est coustume de tos les maluais hommes del monde kil ont tos iors guerre & enuie & haine viers tos les bons homes del monde . Et se iudas . . . el cuer ihesu crist."

[2] G, MS.: "quil sauoit en lui"; M: "comm il auoit el sien meesmes"; A: "com il fesoit en soi."

[3] M: "samblables"; G: as above; A, C: as M.

[4] A, C, and G (but C omits "qui"): as above; there is no equivalent for "la vois . . . a moi" in M and R.

[5] M: "Et la tiere auoec ki rechiut le sanc abiel ton frere . Ensi . . ."; MS.: "ou tu seras"; A, C, G: as amended above.

[6] MS.: "il"; M: "sous qui abiel"; A, G: as above.

[7] M: "desous."

[8] M: "Ne onques [de celui] ne pot puis nus arbres aengier . ancois morroient totes les plantes ke on en faisoit . ne ne pooient a bien uenir . Mais cil crut . . ."; A: "ne de celui ne pooit nus aengier . ainz"; C: "ne de celui ne pooit nus autres aengendrier [*sic*] . ainz"; G: as above.

[9] M: "lor."

[10] MS.: "plainte."

The history of the three staves or spindles given here is a repetition of the account in *Lestoire del Saint Graal*, vol. i, page 130, line 21–page 131, line 35.

lor mesaise] li vielg & li iouene & si venoient reconforter quant il estoient en alcune mesestance[1] . por ce que li arbres de vie estoit apeles . & lors faisoient ramenbrance de ioie . Et se chis arbres crut & enbeli ⁘ au[s]si fisent li autre qui [M 130a] de li estoient descendu [cil ki estoient blanc de totes coses & cil ki estoient uermeil] . Ne nus niert tant hardis quil en osast vne brance [ne une fuelle] oster .

DE cel arbre vit on encore vne[2] autre auenture auenir . que quant nostre sires [G 129d] enuoia en terre le dolouue par quoi li mondes [ki tant fu maluais] fu peris . & li fruis des arbres & les flors & li gaaignage lorent compare[3] si chier que puis ne porent auoir tel saueur comme il auoient deuant ⁘ ains furent adont toutes choses tornees en amertume . Mais des arbres qui estoient descendu de larbre de vie ne pot nus sauoir quil fuissent empirie ne de saueur ne de fru[i]t ne de la dolcor quil auoient deuant . Tant durerent cil arbre en cele maniere que salemons li fiex dauid regna [apres son pere & tint terre] . Et chil salemons fu si sages quil fu garnis de toutes boines siences que hons [col. *c*] mortels pooit sauoir . & connut toutes les boines [uertuz des] pieres precieuses & [de toutes] les herbes [la force] . & sot le cours [del firmament &] des estoiles que nus fors diex[4] ne le poroit miex sauoir . & nonpourquant[5] ne pot durer ses grans sens encontre lengien sa feme quele ne le decut asses souent quant ele i voloit[6] paine mettre . Et ce ne doit on mie tenir a merueille . Car puis que femme veut metre [C 142c] sententе & son cuer[7] en engien ⁘ nul sens dome mortel ne si poroit prendre . si ne commencha pas a nos ⁘ Mais a nostre premier peire [adam] .

QVant salemons vit quil ne poroit durer encontre lengien sa [M 130b] feme . si sen esmerueilla dont ce [li] venoit & en fu asses corecies mais plus nen osa faire . dont il dist en son liure que len apele parables[8] . Iai auirone le monde & ale parmi en tel maniere comme sens [domme] mortels [le] poroit encherquier . ne onques en cele circuite [ke iai faite] ne poi trouer vne boine feme . Ceste parole dist sale[F 197]mons por[9] le courous quil auoit de sa feme a qui il ne poroit dure[r] . Si lassaia en mainte maniere [sauoir non] sil la porroit ieter de[10] cel sens ⁘ mais ce ne pot estre . Et quant il vit ce si commencha a faire vne demande a soi meisme . porquoi feme faisoit si volentiers corous a home . A ceste parole[11] li respondi vne [nuit kil pensoit vne] vois si li dist . Salemon salemon se de feme vint tristrece a home ne[12] ten esmerueille . Car vne feme sera encore dont il venra a home grignor ioie . C . tans que ceste tristrece nest . & cele feme naistra de ton lignage sans doute .

---

1 MS.: "mescance"; G: "mesestanche"; M, A, C: "mesestance."
2 MS. repeats "vne autre"; M: "en uit on grignor mierueille auenir . car quant . . ."
3 M: "compere ke puis ke ce fu auenut ne porent rendre si douce sauour ne si bone comm il faisoient deuant ains furent adont toutes coses tornees en amertume . Mais des arbres ki de celui de uie estoient descendu ne pot on ueoir nule si[g]ne kil fussent empirie . ne de fruit ne de sauour ne cangie de lor coulour kil auoient deuant."
4 M: "ne len peust aprendre riens"; A, C, G: as above.
5 G, MS.: "si"; C, M: as above; A: "neporec."
6 MS.: "uaut."
7 MS.: "cuer & sen engien"; C: "sententе en son cuer & en son engin nus . . ."; M: as amended above; G: "sententе & son cuer & son engien."
8 MS., M and G: "parabole"; R: "parables salemon"; C: "liure de parabole"; A: as above.
9 A, C, M: "par"; G: as above.
10 M: "de son mal sens"; A, C, G: as above.
11 G: as above; A, C, M: "demande."
12 M: "ne te caille"; G: as above; A, C, M: "ne te [or "ten"] chaille."

The history of the three staves or spindles given here is a repetition of the account in *Lestoire del Saint Graal*, vol. i, page 131, line 36–page 132, line 21.

Qvant salemons oi ceste parole si se tint por fol de ce quil auoit [ensi] sa feme blasmee . lors commencha a penser[1] par[2] les choses qui[3] i apartenoient & en dormant & en veillant por sauoir sil connoistroit [la uerite &] la fin de son lignage . & tant en[col. *d*]cherqua & aprist que li sains esperis li demoustra la uenue[4] de la glorieuse meire dieu . Et li dist vne vois partie de ce qui[5] estoit a auenir Et quant il o[i]t ceste nouele si demande se ce est la fins de son lignage . Nenil fait la vois vns hons virgenes en sera fins . Et cis sera autant mieudres [cheualiers] de iosue ton serorge comme cele virgene sera mi[e]ldre de ta dame ta feme . Or tai certifije de ce dont tu as[6] este [M 130c] en doute [si longement] .

Qvant salemons oi ceste parole si dist que moult estoit lies[7] quant en si haute bonte fineroit son lignage . se salemons qui tant auoit este pensis seust la verite de sa venue il ni eust pas si longement pense . Car il ne veoit pas comment il peust nonchier a home ce que a si lonc tans estoit a auenir ne quil seust de lui rien . Et sa feme sauoit quil baoit a chose dont il ne pooit venir [A 48c] a chief . & ele lamoit asses [non mie tant ke maintes autres namaissent mieus lor signors] & si estoit moult viseuse . se ne li voloit[8] pas tantost demander ains atendi tant quele vit son point & [tant ke cou uint a un soir] quil [fu lies & ioieus & si] estoit bien de lui . si li pria quil deist ce quele li demandera . & il dist que si fera il volentiers comme cil qui ne quidoit pas quele beast[9] cele part . Et ele li dist sire vous aues moult pense ceste semaine & lautre & lonc tans a en tel maniere que vos pensers ne remanoit onques . Et por ce sai ie bien que vous penses a tel chose que vous ne poes achieuer . si voldroie volentiers sauoir que ce est . [F 198] Car il na el monde si grant chose dont ie ne quidasse venir a chief al grant sens[10] qui en vous est & [a la grant subtillite] en moi .

Quant salemons oi ceste parole si pensa bien que se cuers mortels poroit metre conseil en cest affaire ele li metroit . Car il lauoit trouee de si grant engin quil[11] peust penser . Et [M 130d] por ce si li[12] dist [la uerite de] son penser . Et quant il li ot [col. *e*] dite ele pensa . j . poi & li dist maintenant . Comment fait ele estes vous donques esgares comment vous facies sauoir a cel cheualier que vous aues seue verite de sa venue . Oil voir fait il . ie ne puis mie veoir comment ie i puisse auenir . Car il a si lonc tans iusqua celui terme[13] que iou en sui tous esbahis . Par foi fait ele [puis ke uos ne le saues] ie le vous enseignerai . Mais dites moi auant combien [de tans] il a iusqua cel terme[14] .

---

1 M: "encherquier."
2 MS.: "por"; A, M, C, G: "par."
3 M: "ki li auenoient"; A: "qui laparoient"; C: "qui aperent"; G: as above.
4 MS. and G: "lauenture"; A, M: "la venue"; C: "la ueue."
5 G, MS.: "de ce que li"; C, M: as above; A: "de ce quil li."
6 MS.: "eusses"; A, C, M: as amended above; G: "estoies."
7 M: "de ce ke en si haute uie & en si haute cheualerie estoit fichie la bousne de son lignage . si pensa & commencha a penser comment il poroit faire sauoir a celui home dierain de son linage . ke salemon ki deuant lui auoit este si lonc tans seust la uerite de sa uenue A ce pensa & subtilla molt longement . Car il ne veoit . . ."
8 MS.: "vaut."
9 M: "pensast"; A, C, G: as above.
10 M: "que ie sai en uos & a la grant subtillite de moi"; A, G: as above; C: "au grant sens qui en moi est & a la grant soutillete."
11 M: "kil ne quidoit mie kil eust de tel engien ame en cest siecle mortel . Et por . . ."; A, G: as above; C: "quar il lauoit trouee de si grant enging que il ne cuidoit mie que en tot le monde eust feme de si grant enging."
12 MS.: "le."
13 G: "termine"; C, A: as above; M: "ior."
14 M: "termine."

The history of the three staves or spindles given here is a repetition of the account in *Lestoire del Saint Graal*, vol. i, page 132, line 22–page 134, line 13.

& Salemons[1] dist quil quidoit bien quil eust . M IJ . ans ou plus . Or vous dirai fait ele que vous ferois . faites faire vne neif del millor fust que len pora trouer & del plus durable qui ne puisse pourir ne por aigue ne por autre chose . & il dist que si feroit il .

LEndemain manda salemons tous[2] les charpentiers[3] de sa terre . & lor manda quil feissent la plus merueilleuse neif qui[4] onques fust veue . & de tel fust qui ne peust empirier[5] . Et il dient quil le feront tele com il le deuiseroit .[6] si quistrent le fust si le commenchierent . puis[7] dist sa feme a salemon . sire puis quil est ensi que cis cheualiers doit sormonter tous les cheualiers de cheualerie qui deuant [G 130 a] li auront este & qui apres lui uenront il [me samble ke ce] seroit grans[8] honors que vous aucune armeure li aparellisies qui passast de bonte toutes [les autres] armeures . au[s]si comme il passera de bonte tous autres cheualiers . Et il dist quil ne sauoit ou prendre tele comme ele li deuise . & ie le vous ense[i]ngerai fait ele . El temple que vous aues fait [faire] en lonor nostre signor est lespee le roi dauid [uostre pere] . la plus trenchans & la plus merueilleuse [M 131 a] qui[9] onques fust forgie . Si le prendes & en ostes le poin[10] & lenheudeure si[12] metes lalemele dune part . & vous qui connoissies la force des herbes & les vertus des pieres & la [F 199] maniere de toutes autres choses terrienes . si i fai[col. *f*]tes . j . poin[10] de pieres precieuses si soutilment iointes[13] quil ni ait que dire . ne que len ni puist connoistre lune de lautre . ains quit chascuns qui le verra que ce soit vne mesme chose . &[11] apres che i metes vne enheudeure si merueilleuse quil nait el monde sa pareille . Et apres i faites . j . feure si merueilleus comme lespee est en son endroit . Et quant vous[14] aurois ce fait ie[15] i metrai vne renges[16] teles comme moi plaira . Et il fist tout ce quele li commanda fors [seulement] del poin[10] ou il ne mist que vne seule piere[17] . Mais ele iert de toutes les colors que len poroit deuiser . & i mist [A 49 a] . j . enheudeure si merueilleuse comme li[18] contes deuise en autre lieu .

QVant la neif fu faite & mise en mer . la dame i fist metre . j . lit moult riche & [molt meruilleuse & tot de fust . & i fist metre] kieutes pointes plusors tant que li lis fu biax & grans . Et al cauech mist li rois [salemons] sa courone & la couri dun blanc drap de soie . Et[19] il auoit baillie a sa feme lespee por metre les regnes . Et il li roua aporter por metre as pies del lit & ele li aporta . Et il voit quil i a renges destoupes . si sen commence a core-

---

1 MS.: "il."
2 MS.: "tour."
3 M and MS.: "ouuriers"; A, C, G: as amended above.
4 MS.: "que"; M: "kil onques ueissent ne peussent faire"; A, C, G: as above.
5 M: "pourir."
6 M: "& quant il orent quis le fust et le mairien . La feme dist a salemon . . ."; A, C, G: as above.
7 MS.: "puis li dist la feme salemon."
8 A, G: as above; C: "bien seant"; M: "seant cose."
9 G and MS.: "que"; M: "ki onques fust baillie par nul home ki cheualiers fust"; A, C: "baillie de main de cheualier."
10 G: "poing"; C: "poumel"; A: "pont"; M: "puing."
11 A, C, G: as above; M: "Apres si faites vne enheudeure ke nule ne soit si mieruilleuse ne si uiertueuse ne si rice."
12 M has here the enigmatic equivalent: "Si que quant vous le ueres tote nue a une part tornee vous ki connissies . . ."; G: as above; A: "si que nos aions lalemelle tornee a une part"; C: "si que uous en aiez . . ."
13 M: "iointes kil ne soit apres vous regars terriens . ki puisse deuiser lune de lautre Ains quit cascuns ki le uerra ke ce une meisme cose"; G: as above; A, C: "quil ni ait apres uous regart terrien qui peust connoistre."
14 MS.: "iaurois."
15 MS.: "si."
16 MS.: "regnes."
17 M: "piece"; A, C, G: as above.
18 A, C, G, and MS.: "il"; M: "li contes."
19 MS.: "Et sa feme auoit."

The history of the three staves or spindles given here is a repetition of the account in *Lestoire del Saint Graal*, vol. i, page 134, line 14–page 136, line 16.

chier . & ele li dist . sire fait ele sacies que ie nai nule autre[1] chose qui soit digne de soustenir ceste[2] espee . Et quen [M 131b] fera on fait il . vous le lairois ensi fait ele . Car il nafiert mie a nos [deus] que nos les i metons . Ains les i metra vne damoisele . mais ie ne sai quant ce sera [ne quele eure] . Atant laisse li rois lespee si comme ele estoit . si fisent la neif courir dun drap de soie qui nauoit garde de pourir [ne por aigue ne por autre cose] . Apres si[3] regardent le lit & distrent quencore i faloit il . lors sen issi [ele] entre lui & . ij .[4] carpentiers & sen uint a larbre la ou abel fu ochis . Et quant ele fu la uenue si dist ele as carpentiers . colpes de cest[5] bo[i]s tant que ien ai a faire . j . fuissel . ha ⁘ dame [fol. 44, col. *a*] font il nous noseriens . Ne saues vous que cest li arbres que nostre premiere mere planta . Il couient fait ele que vous le facies ou ie vous ferai ochire . Et il dient quil le feront [quant il estoient a cou uenu] Car miex[6] lor vient mesfaire que estre ochis .

Maintenant commenchierent a ferir en larbre . Mais il ni orent gaires feru quant il furent tot espoente . Car de larbre issoient goutes de sanc au[s]si vermeilles comme roses[7] . lors voloient laissier [F 200] le ferir Mais ele lor fist recomenchier sil volsissent ou non . & tant en osterent que[8] on en peust faire bien . j . fuissel . lors fist prendre dun des arbres de verde color [ki de celui estoient [R 313a] issu] . Apres lor fist colper dun des autres qui estoit blans en toutes coses . Quant il orent ces . iij . manieres de fust de diuerses colors si[9] vindrent en la neif & [ele] lor dist . Ie [M 131c] voeil que vous [me] facies de cest bois[10] . iij . fuisiax & soit li vns el coste de cest lit & li autres [encontre] de lautre part & li tiers vait par desous [en trauer . Si kil soit kieuillies & en lun & en lautre] . Et cil le fisent si comme ele le commanda & misent les fuissiaus . Mais onques puis ne muerent lor color tant comme la neif[11] dura . Lors regarda salemons la neif . & dist a sa feme . Tu as fait merueilles . Car se tot cil du monde estoient chi si ne sauroient il a dire la senefiance de ceste neif se nostre sire ne lor[12] enseignast ⁘ ne tu [meismes qui las faite] ne ses quele senefie . ne[13] por choses qui i soient faites nen saura li cheualiers que iai oies noueles de lui se nostre sires ni met autre conseil . Or le lais[s]ies ensi fait ele ⁘ car[14] vous orres par tans autres noueles si comme ie quit .

CEle nuit iut salemons deuant la neif [en . j . petit pauillon sien a petit de compaignons] . Et quant il fu endormis si li fu auis que de deuers le chiel venoit vns hons o grant compaignie dangeles qui descendoit en la neif . Et quant il i estoit [col. *b*] entres . si prendoit ce[15] que vn des angeles aportoit en . j . saiel[16] dargent . si en arousoit toute la neif . Et puis uenoit a lespee si

1 M: "plus haute"; G: as above; A, C: "nule si halte chose."
2 M: "si haute espee comme ceste est."
3 A, C, M: "la dame regarda le lit . Si dist ke encore i faloit . Ele . . ."; G: as above.
4 M: ". iij ."; A, G: as above; C: no equivalent.
5 M: "cest arbre tant ke ie en aie . i . mairien a faire . i . fuissiel"; A, C, G, R: as above but "arbre" for "bois."
6 MS.: "Miex"; A, M: "car mieus le uoloient faire ke on les ocesist"; C: no equivalent.
7 M: "comme sanc"; C, G: as above; A: "comme roses."
8 MS.: "por que faire . j ."
9 M: "si sen uinrent a la nef . & ele meesme entra ens . & si les fist auoec li entrer . Puis lor dist . Ie . . ."
10 M: "marien; mairien"; A: "merrien"; C: "merriem"; G: "de ches trois manieres de fust"; R: no equivalent.—mairien=bois à bâtir, bois de charpente.
11 M: "li siecles."
12 M: "deuisoit & ensegnoit."
13 M: "ne ia por cose ke ie i aie fait ne tu au[s]si . ne sa[u]ra."
14 M: "car nos uerrons autre cose par tans ke uos ne quidies."
15 M: "aigue ke . . ."; A, C, G: as above.
16 M: "bachin"; C: "seel"; A: "uessel dargent"; G: as above.

escrisoit lettres el poin & en lenheudure . & puis escrisoit lettres al bort de la neif . Et quant il auoit ce fait si se colchoit el lit . puis[1] ne sauoit [salemons] quil deuint ⁊ ains sesuanuisoit entre lui et sa compaignie . lendemain si tost comme salemons [A 49 c] fu esueillies si vint a [M 131 d] la neif & troua el bort lettres escrites qui disoient . Os tu hons qui dedens moi veus entrer . [garde que tu] ni entre[s] pas se tu nies plains de foi . Car ie ne sui se fois non & creance . Et si tost comme tu guenchiras a creance ie te guenchirai en tel maniere que tu nauras de moi [ne force] ne soustenance ne aide . ains te faudrai si tost comme tu seras atains en mescreance .

The history of the three staves or spindles given here is a repetition of the account given in *Lestoire del Saint Graal*, vol. i, page 136, line 16–page 137, line 31.

Qvant salemons vit ces lettres si fu esbahis si quil nosa entrer dedens si se traist ariere . Et la neif fu maintenant empainte [F 201] en mer & [s]en ala si grant oire quil en ot perdu la veue en poi deure . Et il sa[s]sist a la riue [G 130 d] si commencha a penser . & lors descendi vne vois qui li dist . Salemons li daarains cheualiers de ton lignage se reposera en cel lit que tu as fait ⁊ & si orra noueles de toi . De ceste chose fu salemons moult lies si esueilla sa feme & cheus qui od lui estoient si lor conta lauenture [de la nef] . & [lor conta ce kil ot oi &] fist a sauoir as estraignes & as priues comment sa feme ot mene a chief ce ou il ne sauoit metre conseil . Et[2] par ceste raison que li liures uos a deuise uous dist li contes par quele raison la neif fu faite & porquoi & comment li . iij . fuissel estoient de naturel color blanc & ver[t] & vermeil sans nule painture . si sen taist atant li [col. *c*] contes & parole dautres coses .[3] [F 202]

Galahad, Perceval, and Bohort long wonderingly contemplated the three staves.

ORe[4] dist li contes que grant piece regarderent li troi compaignon le lit & les fuissiaus & tant [quil conurent] que li fuissel estoient de naturel color [sans nule painture] si sen esmerueilloient moult . Car il ne pooient sauoir comment cestoit . Et [M 132 a] quant il lorent asses regarde si[5] virent desous la gardine [la couronne &] vne almousniere moult riche par samblant . & perceual la prent & la oeure . & trueue dedens . j . brief . Et quant li autre virent ce si distrent . se dieu plest cis bries nos fera certains [des auentures] de la neif & dont ele vient & qui la fist [faire] premierement . lors commence perceual a lire le brief & tant quil lor deuise la maniere des fuissiaus & de la neif aus[s]i comme li contes la deuise . Si ni ot celui [des trois] qui asses ne plorast tant[6] quil lescoutoit[7] . Car de[8] haute signourie lor fist ramenbrance . Quant perceual ot deuise la maniere de la neif & des fuissiaus si[9] dist a galaad . Il nos couient aler querre la damoisele qui ces renges changera & i metra vnes autres . Car sans ce ne doit nus

Then they looked at the crown and the alms-bag.

In the latter Perceval found a scroll; after reading it and finding in it confirmation of all his sister had told them he said: "Now let us start in quest of the damsel who is to change the sword's hangings."

---

1 M: "Et diluec en auant ne sauoit"; G: as above; C: "si ne sauoit"; A: "& des lors en auant . . ."

2 M: "Par ceste raison ke li contes vous a deuiset uos a li liures dit"; MS., A, C, G: "nos . . . nous."

3 Min. No. 16: "Ensi que Galaad et percheual et bohors et vne damoisele furent entres [for: "fu auoecs"] en . j . nef et percheual lut vnes lettres."

4 F, Chapter X: "The Adventures of Galahad, Perceval, Bohors and the Damsel. How they come to Castle Carchelois, and kill Ernous's wicked sons; but Ernous dies in bliss in Galahad's arms. The Adventure of the White Stag and four lions. Perceval's sister gives a Dishful of her Blood, and her Life, to cure the Leprous Lady; she is embalmed, and put out to sea in a ship. Bohors follows a wounded Knight. The Leprous Lady's castle is destroyed."

5 M: "si lieue[nt] le drap de soie . et uoient . . ."; G: as above; A: "si lieuent le drap"; C: "si leuerent le drap."

6 M: "tant dis comme il lor contoit."

7 MS.: "escouterent."

8 A, C, M: "de si haut afaire et de si haut linage lor faisoit . . ."; G: as above.

9 A, M: "si lor dist Galahas"; C, G: as above.

"Gladly," said Galahad and Bohort, "but where shall we find her?"

ceste espee traire ne remuer de chaiens . Et il dient . quil ne seiuent ou il la puissent trouer . Mais toutes uoi[e]s irons nous volentiers en le queste de la damoisele puis que faire le couient[1] . [col. *d*]

"If it please God," said the damsel, "the hangings will be changed before we start from here"; opening her casket, she took out hangings made of hair and gold-thread richly jewelled and having two golden buckles.

Quant la damoisele qui seur perceual estoit les oi si desmenter si lor dist . biaus signor ne vous esmaies mie . Car se dieu plaist [F 203] ains que [M 132 b] nos departons de ci i seront les renges[2] mises dor & de soie & de cheuels moult richement oure . Lors ataint . j . coffre[3] quele auoit aporte auoec lui & le desferme si en trait hors les renges . & si estoient li chauel si bel & si rice qua paines conneust on les cheuels entre les fils dor . Et si i auoit ens batues riches pieres precieuses . si i ot . ij . boucles dor moult riches [que a paines peust on trouer son pareil] . Beau signor fait ele vees ci les renges qui i doiuent estre . & sacies que ie les fis de la riens el monde que[4] ie plus amoie ce fu de mes cheuels & [se ie les auoie chiers] ce nert mie merueille . Car le ior de pentecouste que vous fustes fais cheualier fait ele a galaad auoie ie le plus biau chief que feme el monde eust . Mais si tost comme ie soi que ceste auenture mestoit appare[C 143 c]illie [& kil me couenoit furnir de mes cauiaus] si me fis tondre esraument & en fis ces renges teles comme vous les poes veoir . En non dieu damoisele fait bohort vous soies [A 50 a] la bien venue . Car de grant paine nos aues ietes[5] . Et ele vient lors a lespee si en oste les renges destoupes & i met celes qui si beles & si boines estoient comme sele leust fait toute sa vie .

"If it please God," said the damsel, "the hangings will be changed before we start from here"; opening her casket, she took out hangings made of hair and gold-thread richly jewelled and having two golden buckles.

"These are the hangings," she said; "I made them from my hair."

"On the day on which you were knighted, Galahad, I had as beautiful hair as any damsel; I sacrificed it when God revealed His will to me."

The companions heartily thanked the damsel, who now exchanged the hangings and named the sword "The Sword with the Strange Hangings," and the sheath "Memory of Blood."

Qvant ele ot ce fait si [M 132 c] dist as compaignons . saues vous comment ceste espee a a non . Damoisele font il nenil . vous la deues noumer ce dient les lettres . [Or sacies bien fait ele ke ele a a non] lespee as estraignes renges . [R 313 c] Et li feures a a non memoire de sanc[6] . Car [ia] nus qui sens[7] ait ne verra ia lune des parties del feure qui fu fais de larbre de vie quil ne li doiue souenir del sanc abel . Quant il oirent ceste parole si distrent a galaad . Sire nous vous prions el non de ihesu crist & por ce que toute cheualerie en soit essaucie que vos che[i]ngies lespee as estraignes [col. *e*] renges qui tant est desiree el roialme de logres . [ke onques ne desirerent li apostle[8] tant a ueoir nostre signor . Car par ceste espee quident il bien ke les merueilles remaignent & les auentures ki lor auienent cascun ior perilleuses] Or me laissies fait galaad [tot auant] faire le droit[ure] de lespee . [car] se iou ne puis le poing empoignier dont nest ele mie moie . & il dient que ce est verites .[9] & il prinst maintenant lespee si lenpoigna si que li vns des dois passoit lautre .

Bohort and Perceval now asked Galahad to gird on the sword, so ardently desired in Logres.

"Let me first see," said Galahad, "if I can grip its hilt"; he did so easily.

"The sword is yours," said Bohort and Perceval.

Quant li compaignon vo[i]ent ce si dient a galaad . sire ele est vostre . si ni puet mais auoir contredit que vos ne la che[i]ngies . Et lors la trait del

[1] In the Galahad-quest forming part of Part II of the *Tristan* and in the Galahad-quest forming Book iii of the Trilogy or *Demanda*, it is at this point that the damsel declares herself to be Perceval's sister. But while she confines herself to this statement (conf. *Modern Philology*, vol. v, page 28) in the former, she adds in the latter that their father was King Pellinor (conf. *Romania*, vol. xxxvi, page 552).

[2] M and C: "si rices comme il couuient"; A, G: as above.

[3] M: "escring"; A, C: "escrin"; G: as above.

[4] C, M: "que ie auoie plus ciere sor moi"; A, G: as above.

[5] M: "gietes v nos fuissons entre se ne fust ceste nouiele."

[6] G and MS.: "sens"; A, C, M: as above amended.

[7] G, M: as above; A: "nus qui sans est en soi"; C: "qui sancs ait."

[8] M: "nostre signor tant lui a ueoir."

[9] M: "Adont met maintenant la main au heut . se li auint si bien a lenpuignier ke a lentree des dois passa li uns as[s]es lautre"; G: as above; A and C as M, but "a lencontrer" for "a lentree."

feure si la voit [F 204] si bele & si cleire que on si peust mirer [si le prise tant que on ne li oi oncques prisier tant nule rien comme il fist li] . lors la remet galaad el feure . & la damoisele [M 132d] li oste cele quil auoit chainte ⁊ si li chainst cele as estraignes renges . Et quant ele li ot pendu al coste si dist . Ore ne men chaut il mais quant ie mure car ie me tieng a la plus boineuree pucele del monde que [1] iai fait le plus preudome del siecle cheualier . Car bien sacies que vous ne lesties mie a droit quant vous nesties garnis de ceste espee [ki por vous fu aportee en cest pais si meruilleusement] . Damoisele fait galaad vous en aues tant fait que ie sui vostre cheualiers a tous iors mais [2] [Sire fait la damoisele moult [G 131a] tres grans mercis que vous en dites tant] . Or nos en poons fait ele de ci partir & aler en nos autres afaires . & il sen partent & vont a la roc[h]e . Lors dist perceual a galaad . Certes [sire il ne sera iamais iors ke] ie n[e] mercie a nostre signor de ce que iai este a si haute auenture ac[h]ieuer comme ceste est . Car cest la plus merueilleuse que iou onques veisse .

Galahad drew the sword out of its scabbard, and after admiring it put it back.

Girding the sword on him, the damsel said: "Now you are really a knight and I am very happy to have knighted you."

Galahad thanked the damsel and vowed to be her knight forever.

After having witnessed the highest of all adventures, they returned to the rock.

Qvant il furent venu a lor nef si entrerent dedens . & li vens se fiert el voile qui tost lenmena . Et quant la nu[i]s fu venue si demande li vns a lautre sil sont pres de terre & chascuns dist quil ne sauoit . Cele nuit furent [en mer] sans boiure & sans mangier comme cil qui nauoient nule viande . si ariuerent a lendemain a . j . chastel que len apeloit cartelois [3] & estoit en la marc[h]e descoce . Et quant il i furent ariue & il orent [col. *f*] rendu graces a nostre signor [M 133a] qui les auoit si saluement menes a lauenture de lespee & ramenes . si entrent el chastel tout a pie . Et quant il orent passe la porte si lor dist la damoisele . Signor mal nous est auenu del por[t] . Car son seit [chaiens] que nos somes de la maison le roi artu on nos assaudra maintenant . Car on heit maintenant chaiens le roy artu plus que nul home [el monde] . Or ne vous esmaies [damoisele] fait bohort . Car cil qui de la roc[h]e nos ieta nos ostera bien de chaiens quant [il] lui pla[i]ra .[4]

As soon as they had gone on board their ship, it sailed away.

The following day they landed near the castle Cartelois.

As they entered the castle a damsel told them that they would be attacked, for the people hated Artus and his knights; they did not heed her warning.

En ce quil parloient ensi si lor vint [a lencontre] vns varles qui lor dist . Signor cheualier qui estes vous . Et il dient quil sont de la maison le roi artu . voire fait cil . par mon chief vous estes mal ariue . [A 50c] lors sen retorne vers la maistre forterece si ne demora gaires [F 205] quil oirent . j . cor souner que len ooit bien par tout le chastel . Et vne damoisele vint a aus si lor demande dont il sunt & il l[i] en dient la verite . ha ⁊ signor por dieu fait ele se vous poes [5] si vous retornes . Car se diex me consaut vous estes venus a la mort . si vous loe [6] ie en boin conseil que vous retornisies anchois que cil de chaiens vous [7] souspregnent . Et il dient quil ne retorneront mie . [voles uos dont morir fait la damoisele] Or [8] ne vous esmaies mie font il . Car cil en qui seruice nous somes entre nos gardera . A ces paroles vo[i]ent [uenir] parmi la maistre rue [fol. 45, col. *a*] . x . cheualiers armes qui lor dient quil se rendent ou il les ochi[M 133b]ront . & cil dient que del

A squire came to meet them, asked who they were and whence they came, and returned.

They heard the sound of a horn; another damsel warned them to go back.

They declined to return and said that God was their trust.

Ten knights stopped them and asked them to surrender.

---

1 G: as above (que = car); M: "qui ai"; A: "qui a"; C: "qui ait."
2 MS.: "mais & moult de mercis."
3 R: "karelois"; A and C: "cartelois"; M: "canteloi"; G: "carchelois"; MS.: "tartelois."
4 Min. No. 17. The miniature occupying twelve lines, there is no rubric.
5 M: "men crees uous."
6 MS.: "loeroie."
7 M: "uos tenissent dedens les murs."
8 MS.: "si."

The companions refused and were charged by the knights.

Perceval and Galahad each killed a knight and seized his horse.

When Bohort too had a horse, the three companions drove their enemies to flight and pursued them.

rendre est il noiens . Dont estes vous ale font cil . si laissent coure les cheuaus . Et cil qui gaires ne les doutoient encore soient cil plus & il soient a pie[1] . Il traient les espees & perceual en fiert . j . si quil le porte a terre del cheual . puis prent le cheual & monte sus & autresi auoit ia fait galaad . Si tost comme il furent a cheual si les abatent & ochient [moult malement] & dounent a bohort . j . cheual . Et quant li autre se vo[i]ent si mal mener si tornent en fuies . Et cil les encaucent [les brans es puins tos nus] . & il se fierent en la maistre forteresce [auoeques ciaus] .

In the hall of the castle many others were arming.

A battle ensued; the companions fought fiercely and killed many.

Galahad fought like a demon.

Qvant il vindrent amont en la sale si trouerent cheualiers & serians qui sarmoient por le cri quil auoient oi par le chastel . Et quant li troi qui sestoient feru apres les autres virent que cil sarmoient si lor corurent sus les espees traites & les ochient au[s]si comme bestes mues . Et cil desfendent lor uies [au mieus kil puent] Mais al daarain lor couient il torner les dos . Car galaad fait tant de merueilles quil ne quident mie quil soit hons mortels mais vns anemis [ki entriaus soit descendus por aus destruire] . Et al daarain quant il vo[i]ent quil ne poront durer si senfuient [ki mi[e]us mieus] par les huis & par les fenestres & brisent cols & bras & menbres .

Soon the knights of the castle were routed.

At the sight of the dead, Galahad and Perceval were afraid they had sinned, but Bohort thought they had killed infidels and malefactors.

Quant li compaignon vo[i]ent le palais deliure si regardent les cors quil ont ochis & se tienent a pec[h]eors de cest ourage & dient quil ont mal esploitie quant il ont ocis [M 133 c] tant de gent . Certes fait bohort se nostre sires les amast de rien il ne fuissent mie ensi mort[2] . Mais il ont este par auenture vne gent[3] mescreant . si ont [F 206] tant mesfait a [col. *b*] nostre signor quil ne voloit mie quil fuissent plus en vie . Et por ce nous enuoia il chi por aus destruire . vous ne dites mie . asses[4] fait galaad . & sil mesfisent a [C 144 a] nostre signor [R 314 a] la veniance nest pas a nos a prendre . Mais a celi qui atent tant que li pec[h]ieres se reconnoisse . por ce vous di iou que ie ne serai iamais a aise deuant que iou en saurai vraies noueles de ceste oeure que nous auons faite sil[5] plaist a dieu .

"That makes no difference," observed Galahad, "vengeance belongs to God; I shall never be happy till I know that we have done God's will."

As they spoke, a priest carrying a chalice approached, but retreated when he saw the dead bodies.

Galahad doffed his helmet, spoke to the priest, and reassured him.

When the priest understood who they were, he was no longer afraid and sat down. Galahad told him what had happened.

En ce quil parloient ensi . issi vns hons dune chambre de laiens qui estoit prestres & vestus de robe blance . & portoit corpus domini en . j . calice . Et quant il vit chaus qui estoient mort en mi la sale si en est to[u]s esbahis & se traist arriere comme cil qui ne sauoit que faire quant il vit tant do[m]mes mort . Et galaad qui bien ot veu ce quil portoit oste son heaume contre sa venue . si seit bien quil a eu pa[G 131 d]or . si fait arester ses compaignons & vient a lui si [le salue &] li dist . Sire porcoi [vous] estes vous arrestes[6] vous naues garde de nos . [M 133 d] Qui estes vous fait li preudons . & il dient qui[l] sont de la maison le roi artu . Quant li preudons o[i]t ceste parole si est tous asseurs [de la grant paour kil ot eue] . si sas[s]iet & dist a galaad quil li conte comment cil cheualier ont este ochis . Et il li conte comment li troi compaignon de la queste sestoient laiens embatu & comment il i furent assailli .

1 A, C, G: as above; M: "Et tantost pierceval traist lespee."
2 M: "martrijet."
3 M: "aucune gent renoiet & maleoite"; C, G: as above; A: "une gent mescreant & renoiee."
4 C, M: "bien"; A, G: as above.
5 MS.: "se le."
6 A, C, G: as above; M: "retornes."

Mais sor cels de laiens en est tornee la desconfiture si comme il puet veoir . Et quant li preudom[1] o[i]t ce si dist . Sire sacies que vous aues faite la millor oeure [A 51 a] que cheualier feissent onques mais . Et se vous viues autant comme li mondes durera ne quit iou mie que vous puissies faire si bele almousne comme ceste est . Si sai bien que nostre sires vous i enuoia por ceste oeure faire . Car il nauoit el monde gent qui tant haissent nostre signor comme li troi frere faisoient qui te[col. *c*]noient cest chastel . Et por lor grant desloialte auoient il si atorne chaus de cest chastel quil estoient pior de sarasins . ne ne faisoient rien que contre dieu ne fust & contre sainte eglize . sire fait galaad iou me repent moult de ce que iai este a els ochire por ce que crestien estoient . Onques ne [F 207] vous en repentes fait li preudons [mais bel uos en soit] car ie vous di vraiement que dels ochire vous seit nostre sires boin gre . car il nestoient point crestien mais la plus desloial gent que vous onques veisies . Si vous dirai comment [ie le sai] .

After listening to Galahad, the priest said: "You have done noble work. God guided you hither to do it."

"No one in the world hated Christ as much . as the three brothers who held the castle."

Galahad regretted having killed so many Christians.

The priest told him that they were infidels and malefactors.

DE cest chastel ou nos somes estoit sires [& maistres] li quens ernols[2] . Ore a . j . an quil auoit . iij . fiex asses preus as armes . & vne fille la plus bele [feme] qui[3] fust en cest pais . Et cil troi frere amoient lor seror [de [M 134 a] fole amor] tant quil en eschauferent si quil iurent o lui & la[4] despucelerent . Et por ce quele[5] sen clama a son peire si lochistrent . Et quant li quens cvit e[le desloiaute] si les voloit c[h]acier dentor lui . & il ne le souffrirent[6] mie ains mistrent lor peire en prison & le naurere[nt] durement . Et ochis leussent se ne fust vns[7] lor freres qui le rescoust . & quant il orent ce fait si commenchierent a faire toutes les desloialtes del monde . Car il ocistrent clers & prestres & moignes [& abbes] & fisent abatre[8] . ij . chapeles qui laiens estoient . Si ont fait tant de desloialte [des dont en esca] que cest merueille[9] quil ne sont fondu piecha . Mais hui matin auint que lor peres qui gist[10] malades [del mal de la mort] me manda que ie le venisse veoir ensi atornes[11] comme vous me vees & iou i ving volentiers[12] Car il ma iadis moult ame . Et quant ie ving chaiens il me fisent tant de honte[13] que se ce fuissent sarasin . & iou le souffri volentiers por lamor de celui signor en qui despit il le faisoient . Et quant ie fui venus en la prison ou li quens estoit & iou [col. *d*] li oi contee la honte quil morent fait . Il me dist ne vous en caille car ma honte & la vostre sera bien vengie par les [. iij .] serians ihesu crist . Car ensi le ma mande li haus maistres . & por ce sacies[14] que nostre sires ne sen corecera ia [de cestui afaire dont uos aues paour] ains soies tous seurs que il vous i enuoia por aus ochire . & [sacies bien uraiement que] vous en ver[M 134 b]res encore anqui signe

"Count Ernols," said the priest, "was lord of this castle. His three sons dishonoured their sister and killed her when she told her father."

"The count wanted to banish his sons, but they wounded and imprisoned him and would have killed him but for the opposition of the youngest."

"They also slew many ministers of the church and destroyed two chapels."

"This morning the dying count sent for me, as you see me now."

"The sons atrociously ill-treated me, but I gladly suffered for Him whom they desired to spite."

"The count consoled me and said Christ had told him that they would have their reward."

"You were sent by Him to slay them."

---

1 MS.: "il."
2 G: "ernous"; R: no name, ". i . des plus prudeshumes & . i . des meilleur cheualiers de ceste terre"; M: "orea," later on, see page 166, note 1, line 9: "oria"; A: "hernols"; C: "hernous."
3 MS.: "que."
4 MS.: "le."
5 M: "kele fu si hardie de soi clamer."
6 MS.: "souffrinent."
7 R: "sil ne fussent . ii . de ses neueus"; A, C, G: as above M: "uns des menors."
8 M: "abatre capieles & moustiers ki."
9 M: "que cis castiaus nest piecha fondus"; A, C, G: as above.
10 M: "en chartre"; A, C, G: as above.
11 A, C, G: "armes"; M: "garnis."
12 M: "Si comme a celui qui ie auoie moult ame."
13 M: "ke nul sarrasin nen fesisent autant a home de mon eage . sil ne me tuaissent"; G: as above; A: "honte que sarazins ne me feissent pas autant"; C as A with the addition "se il me tenissent."
14 M: "poes sauoir."

The priest conducted the companions to the count's prison. "I have long waited for you," said the count to Galahad; "now let me die on your breast."

plus apert que vous naues encore veu .[1] Lors lenmaine en la chartre ou li quens estoit . & lors plora li preudons[2] moult tenrement & galaad aus[s]i . Sire fait il moult auons atendu vostre venue tant que nos lauons dieu merci . Mais por dieu prendes moi en[3] vostre deuant si que lame de moi sesioisse [F 208] quant li cors sera deuies sor si preudome comme vous estes . Et il le fist moult volentiers Et quant il ot mis sa teste sor son pis si [clot li quens[4] ses ieux &] saclina comme cil qui la mors traueilloit & dist . biax peres des ciels en ta main commant iou mame & mon esperit . lors saclina del tout & demora grant piece [ensi] tant quil quidoient quil fust mors . Et [nonporquant] il parloit a chief de fois & dist a galaad . Ce te mande li haus maistres que tu las hui si bien vengie de ses anemis[5] que la compaignie del ciel sen esioist . Or te couient que tu ten voises [R 314 c . M 134 c] al roi mahaignie al plus tost que tu porras . por ce quil recheura la sante quil a lonc tans atendue . Car il la doit en ta venue receuoir . & [si uos mande ke entre uos trois vous] departes[6] si comme auenture vous conduira .

Galahad gratified this wish. The count said: "Galahad, Christ bids me tell thee that to-day you have avenged Him on His enemies; thou art to go to the maimed king and heal him."

Having uttered these words, the count expired. He was sincerely mourned and buried with great honours in a hermitage not far away.

ATant se tut que plus mot ne dist . & maintenant li parti lame du cors . Et quant cil del castel qui remes i estoient vif virent le conte mort si en fisent moult grant duel car moult lauoient ame . Et quant li cors fu enterres si hautement comme len doit faire si haut home . [si fisent sauoir par tot le pais la nouiele del conte ki estoit mors . & lors i uinrent tot li rendu ki iluec pres estoient . & enfoirent le cors en . i . hiermitage molt ricement . A lendemain] si sen partirent[7] li troi compaignon de laiens & se mistrent en lor [A 51 c] chemin . & ades aloit auoec els la seur perceual [col. *e*] si cheualcieren[t] tant quil vindrent en vne forest gaste . puis regarderent deuant aus & vo[i]ent venir le blanc cherf[8] que li . iiij . lion conduisoient que perceual auoit autres fois veus .[9]

On the morrow the companions and the damsel left the castle. As they rode through the wood they saw the white stag with the four lions.

On Galahad's suggestion they decided to follow the stag and endeavoured to find out the truth about it.

Galaad [G 132 a] fait perceual or poes veoir merueilles . [car] par mon chief fait il onques mais ne vi[10] auenture plus meruelleuse . Si croi vraiement que cil lyon gardent le cherf . Et cest vne chose dont ie ne serai iamais a aise deuant que iou en saurai la verite . En non dieu fait galaad aussi[11] le desiroie iou moult a sauoir . Or alons apres si le sieuons tant

[1] M continues here: "Lors apiele Galahas ses compaignons . & lor dist les nouieles ke li preudom li auoit dites . ke les gens de laiens estoient les plus desloiaus del siecle . & lor fist a sauoir les nouieles de lor pere ki gisoit en prison . Et quant bo[h]ors lentent . si dist a monsignor Galaad . Certes sire ie sauoie bien ke nostre sires nos i auoit enuoies por prendre ue[n]iance diaus . car se diu ne pleust . ia neussiemes ocis tant dommes en petit deure . Lors fisent le conte oria metre fors de prison . Et quant il fu amont en la grant sale . il le trouerent el point de la mort . Et nanporquant si tost comm[e] il uit galaad . il le connut non mie por cou kil leust autre fois ueu . mais ce fu par la uiertu de nostre signor . Lors commencha li quens a plorer moult durement & dist a Galaad . Sire moult . . ." This passage has nothing corresponding to it in R, A, C, or G.

[2] *I.e.* li quens ernous.

[3] R: "en uoz braz"; M: "tenes moi en deuant"; A, C, G: as above.

[4] Here R gives the name "herauz." — MS.: "pis si saclina li quens comme . . ."

[5] M: "& te mande ke tu uoises en la compaignie des angles . cies le rice roi mehaignie au plus tost . . ."; A, C, G: as above.

[6] MS.: "departes vous . . . Atant sen va"; M: "ausi tost com auenture vos departira & vous venra"; G: as MS. before emendation; A, C: likewise but "auendra" for "venra."

[7] MS.: "partirent lendemain."

[8] G has "chief" instead of "cherf"; M, A, and C: "cerf."

[9] Min. No. 18: "Ensi que Galaad et perceual voient en . j . forest . j . cherf blanc et . iiij . lyons le conduisoient." — In Part III of the *Lancelot* the white stag conducted by four lions is said to have been seen by Lancelot and Mordret, but as far as I can remember neither there nor in *La Queste*, etc., has any mention been made that Perceval saw the miracle.

[10] M: "ueistes tele auenture auenir . vos poes ueoir apertement ke cil . iiij . lion conduisent et gardent cel cierf & ce est une cose . . ."

[11] MS.: "ensi."

que nos sachons son repaire . Car ie croi que ceste auenture soit de par dieu . & il lotroient . [M 134 d] Lors sen vont apres le cerf tant quil vienent en vne vallee[1] [F 209 . C 144 c] ou il auoit vne roc[h]e si i auoit . j . hermitage ou vns preudons viex & anchiens manoit . Et li chers entre dedens & li lyon aus[s]i . Et li cheualiers qui apres venoient descendirent quant il vindrent pres del hermitage . Si tornerent vers la chapele & vo[i]ent [par dedens] le preudome vestu des armes nostre signor . si deuoit commenchier la messe del saint esperit . Et quant il vo[i]ent ce si dient quil sont venu bien a point si vont oir la messe . Et quant il vint al secre de la messe si sesmerueillierent asses plus que deuant . Car il lor fu auis que li chers deuint hons propres & seoit sor lautel sor [col. *f*] . j . siege moult bel & moult riche . Et virent que li lyon furent mue . li . j . en forme dome li autres[2] en aigle & li tiers en forme de lyon & li quars en forme de buef . Ensi furent mue li . iiij . lyon & auoient eiles & peussent bien voler sil volsissent & [s]il pleust a nostre signor . si pristrent le siege ou li chers se seoit li doi al chief & li doi as pies & cestoit vne chaiere . Si sen issent par vne verriere qui[3] laiens estoit en tel maniere que onques la verriere ne fu mal mise ne empirie . & quant il en furent ale si descendi vne vois entraus & dist . En tel maniere descendi li fieus dieu en la virge marie que onques[4] virginite ne perdi .

They saw the stag and the lions enter a hermitage and went after them.

The hermit was celebrating mass in the chapel.

When he came to the consecration the stag became a man, the four lions assumed respectively the forms of a man, an eagle, a lion, and an ox, and all were winged.

Two sat at the feet, two at the head of the stag. They all vanished. A voice said: "Thus the Son of Man entered the Holy Virgin."

Qvant il oirent [M 135 a] ceste parole si chairent [a terre] tout estordi[5] . Car la vois lor ot done si grant clarte & si grant escrois quil lor fu bien auis que la chapele fust cheue[6] . Et quant il furent reuenu en lor force & en lor pooir si virent le preudome qui se deuestoit . Lors vienent a lui & li prient quil lor die la senefiance de ce quil ont veu [. caues vous fait il ueu . Sire font il nos auons ueu] muer . j . cerf en forme dome &[8] les lyons en autres choses . Quant li preudons o[i]t ceste parole si lor dist[7] . bien soies vos venu . Or sai iou bien que vos estes des cheualiers ihesu crist qui[3] la queste del saint graal doiuent mener a fin & qui souffrois les grans paines & les grans trauals [por le mener a fin] . Car vous estes cil [F 210] a qui nostre sires a moustre ses [grans] secres [& ses grans repostailles & si uous en dirai grant partie] . Car en[9] ce quil mua le cherf en home celestiel [Il nest mie hom carnel ne mortel] ⁘ vous moustra il la veniance[10] quil fist en la[11] crois la ou il fu couers de couerture terriene . Car il fu couers de char mortel & venqui en morant la mort & ramena[12] nostre vie . Et bien doit estre senefijes par le cerf . Car tot au[s]si comme li cers [quant il est uius] se raioignist en laissant[13] son cuir & son poil en partie ⁘ tot aus[s]i [se]

They were perplexed and dazzled by the great brightness and the clap of thunder accompanying the voice.

When the mass was ended, they asked the hermit to explain to them what they had seen.

The hermit welcomed them as knights of Christ and said to them:

"By the transformation of the stag into a man is signified Christ's vengeance on death at the cross."

"The stag is known to be rejuvenated by shed ding its skin."

1 M: "et lors regardent deuant aus . & uoient en . j . petit bruel . i . hermitage v uns preudons . . ."; C: "Si regarderent deuant eus & uoient . i . her[C 144 c]mitage ou . i . preudom uiex manoit"; A: "& uirent en vne broces & trouent . j . hermitage"; G: as above.

2 M: "li autres en forme dun autre lyon asses plus biaus ke li autres nestoit . Et li autres fu mues en forme daigle Et li quars en forme dun buef"; A, C, G: as above.

3 MS.: "que."

4 M: "onques la uirginites ne fu corrompue ne maumise."

5 C, G, and MS.: "estendu"; A: "estandu."

6 MS.: "chaue"; M: "caoite"; A, C, G: "cheue."

7 M: "Ha signor ke uos soies li bien uenut car or sai ie bien a cor ke vous me dites ke . . ."

8 M: ". i . cierf cangier sa forme & deuenir homme & aussi fisent troi lion qui la conduisoient & muerent cascuns sa forme fors ke li quars ki auoec estoit."

9 MS. and G: "a"; A: "en ce quil"; C: "en ce que vous ueistes muer le cerf . . ."

10 M: "lauertissance"; C, G: as above; A: "uangance"; R: no equivalent.

11 C omits from "la" to page 168, line 2: "Ce fu."

12 G, M: as above; C: "samena"; A: no equivalent.

13 M: "en laissant son cors et sa char . & mue son poil en partie . Tot autresi mua nostre sires sa uie a mort & sa mort a uie & si mua quant il laissa la char terriene ce fu la char mortel quant il [l]auoit prise el beneoit uentre de la uirge marie"; A, C, G: as above.

"Thus Christ was rejuvenated when He left His mortal body."

reioignist nostre sires & reuint de mort a vie quant il lais[fol. 46, col. *a*]sa le cuir[1] terrien . Ce fu la char mortel quil auoit prinse el ventre de la beneoite [M 135b] virgene . Et por ce quen la benoite[2] virgene not onques point de pec[h]ie terrien ⁊ si aparut[3] il en guise de cerf blanc sans tache . Et par chaus qui estoient entor lui deues vous entendre les . iiij . ewangelistes [bonnes eurees personnes] qui misent en escrit partie des oeures ihesu crist quil fist tant que il fu entre nos comme hons terriens . Si sacies que onques mais cheualiers nen pot sauoir la verite [A 52 a] ne que ce pot estre . si a li haus sires demoustre en cest pais & en autres sa demoustrance as preudomes & as boins cheualiers en tel samblance comme cherf & en tel compaignie comme de . iiij . lyons . por ce que cil qui le veissent i preissent garde . Mais sacies bien que des ore en auant nen sera nus qui en tel samblance le voie [iamais a nul ior] .

"The four lions symbolise the four evangelists."

"No knight has ever learned the truth as you did and no one will ever see the stag and the lions again."

After rendering thanks to God, the companions started on the morrow from the hermitage.

Perceval had taken Galahad's sword and left his own with the hermit.

Qvant il o[i]ent ceste parole si pleurent de pitie & de la ioie quil en ont . Et rendent graces a nostre signor de ce quil ont veu ceste chose si apertement . si demeurent tout le ior auoec le preudome . Et lendemain quant il orent oi messe & il sen durent partir si prinst perceual lespee que galaad auoit ius mise & dist quil la porteroit des ore mais en auant . si lais[s]a la soie ci[e]s le preudome . Quant cil se furent parti de laiens & il orent cheualchie iusqua [pres de] miedi si aprochierent dun chastel fort & bien seant . Mais il nentrerent pas dedens por ce que lor chemins tornoit dautre part . Et quant il furent . j . poi eslongie de la maistre porte . si virent apres aus venir . j . cheualier arme qui lor dist . Signor ceste damoisele que vous menes est ele pucele . [F 211] Par foi fait bohort oil . Et quant cil entent la parole si iete la main & prent le palefroi a la damoise[le] par le frain & dist . [Par sainte crois] vous ne [col. *b*] mescaperes deuant que vous maurois rendue la costume de [M 135c] cest chastel [aussi que les autres puceles font] .

On their way they passed a castle. A knight followed them, seized the damsel's bridle, and said that she must conform to the custom of the castle.

Perceval said to the knight: "You are not wise if you do not know that a virgin is exempt from such obligations."

Qvant perceual voit le cheualier qui sa seror tient en tel maniere si len poise moult & dist . sire cheualiers vous nestes pas sages . Car pucele en quelque lieu quele viegne est france[4] de toutes costumes . & meismement si ientil feme comme ceste [G 132d] est qui fu fille de roi & de roine . Endementiers quil parloient ensi issent del chastel . x . cheualiers arme . & auoec aus auoit vne damoisele qui tenoit vne escuele dargent en sa main . Et cil dient as . iij . compaignons quil couient [par[5] estouoir] que ceste damoisele renge la costume del chastel . [R 315a] Et galaad demande quele costume ce est . Sire fait vns cheualiers chascune pucele qui [par] chi passe doit rendre ceste escuele plaine del sanc de son brach destre . & nule ni passe quele ne s[en]aquite [et por ce le demandons nos a cesti] . Dehait ait fait galaad qui ceste costume[6] i mist sans cheualerie . Car ele est maluaise & vilaine . Et se diex me consaut a ceste damoisele aues vous failli . Car tant comme ie viue & ele[7] me croie ne vous rendra ele ce que vous demandes . Si mait diex fait perceual

Ten knights and a damsel carrying a silver dish now came up and confirmed the knight's statement.

"Every damsel passing here," they said, "must give up a dishful of her blood."

Galahad declared that as long as he was alive the damsel would not conform to this custom.

1 A, C, G: "cuir."
2 M: "benoit signor"; A, C, G: as above.
3 MS.: "saparut."
4 M: "quite"; A, C, G: as above.
5 A, G, M: "a fine force"; C: no equivalent; R: as above.
6 M: "coustume acoustuma . se cheualiers ne fu . Car . . ."; G: as above; A: "costume establi"; C: "costume establi sans cheualier."
7 M: "& ele uiue"; A, G: as above; C: "& elle me ueille croire."

iou voldroie miex estre mors [de vilte] & iou [autresi] fait bohort . Par foi font cil & vous i morrois car vous ni poes faillir[1] . se vous esties li millor cheualier del monde si ni pories durer .

Bohort and Perceval expressed the same opinion.

LOrs laissent courre les vns as autres . si auint que li troi compaignon abatirent les . x . cheualiers ains quil eussent lor glaiues depechies . Puis traient les espees & les [M 135 d] vont [abatant &] ochiant . [Si les demainent] au[s]si comme bestes mues . si [les eussent ocis asses legierement] quant[2] cil del chastel issent fors o . xl . cheualiers armes qui[3] les secorurent . Et deuant els vint vns viels homs[4] qui dist as . iij . compaignons . biau signor rendes vous si ne vous faites mie ochire . Car ce seroit damages que moult estes [F 212] preudome & boin cheualier [col. *c*] Et por ce vous[5] pri iou [ains con vous fesist pis] que vous rendes as cheualiers ce quil demandent . Certes fait galaad por noient en parles . Car ia ne vous sera rendu tant que[6] ele me croie . Comment fait[7] cil voles vous donques morir . nous ne somes pas fait galaad la encore venu . Certes nos volons miex morir que[8] souffrir ce que vous nos demandes .

Without further parley the ten knights assailed the three companions.

Forty knights from the castle aided the ten. An old man at their head urged the companions to surrender rather than be killed.

Galahad declined to listen to such a proposal.

LOrs commenche la mellee grant & merueilleuse dune part & dautre . si ont les . iij . compaignons assaillis de toutes pars . Mais galaad qui tint lespee as estraignes renges fiert a destre & a senestre [& abat] & ocist quanque il ataint .[9] Et fait tant darmes que cest merueilles . [M 136 a . A 52 c . C 145 a] Ensi dura la bataille iusquapres[10] noune que li troi compaignon nen orent onques le pior ne ne perdirent place . & tant se tindrent que[11] la nuis fu uenue noire & obscure qui a force les fist departir . si que cil dedens distrent quil lor couient bataille lai[s]sier . Lors vint li[12] preudons as . iij . compaignons qui autres[13] fois i auoit parle & lor dist . Signor nos vous prions par amors que vous hui mais viegnes herbergier od nos . Et nos vous creantons vraiement [comme cheualiers] que nos vous remetrons demain en itel point [& en autretel estat] comme vous estes ore . Et saues vous porquoi ie le di . Iou sai vraiement que si tost comme vous en saurois la verite [de ceste cose][14] que vous vous acorderes a ce que la damoisele face ce que nos li requerons . Signor fait la damoisele ales i puis quil vous en prie[15] . Et li . iij . compaignon si acordent maintenant . Lors dounent trieues les vns as autres & entrent tuit ensamble el chastel . Si ne fu onques si grant ioie faite comme cil de laiens

The companions were hard pressed, but Galahad used the Sword with the Strange Hangings with terrible effect.

When night put an end to the fighting, the old man invited the companions to the castle, promising that the battle should be resumed at the point where it was interrupted.

Perceval's sister induced the companions to accept this invitation.

A truce was arranged and all entered the castle.

---

1 A, C, M: "durer"; G: as above.
2 MS.: "que."
3 M: "qui lor dient . Ha biau signor aies merci de . . ."; A, C, G: as above.
4 M does not mention this old man, but lets the forty knights address the three companions in much the same manner.
5 M: "uos volriens nos proier."
6 MS.: "me"; G: "tant que ele"; A, C: "tant com ele me croie"; M: "comme ele men croie."
7 M: "font cil."
8 C: "que fere tel desloiautez"; A: "que sosfrir tel desloialte"; M: "que rendre tel desloiaute comme vous demandes"; G: as above.
9 M: "et fait teus merueilles darmes . kil nest hom terriens ki le ueist . ki peust mie croire kil fust hom mortel . mais aucuns monstres por gens ocire . Si vait tot dis auant en tel maniere kil onques ne retorne . Mais tot dis conquiert place sor ces anemis . Et si compaignon le seceurent & gardent a diestre & a senestre . & il abat & ocit quankil ataint . & il le gardent si ke nus ne puet auenir a lui . se ce nest par deuant . & en lui gardant . Li doi compaignon se deffendent & ceurent ciaus sus & font darmes tant que a tres grant merueille le tenist on." [M 136 a] This passage has no equivalent in A, C, or G.
10 M: "iusques a la nuit."
11 MS.: "quil fu nus"; G: "quil fu nuis obscure"; M, A, C: as above.
12 M: "vns preudom."
13 M has here also "autre fois," although the "preudom" is not mentioned before. Conf. note 4.
14 M: "ceste cose dont nos uos requerons la damoisiele lotroiera de sa propre uolente . Biau signor fait la suer percheual . . ."; A, C, G: as above.
15 MS.: "prient."

They were hospitably received and learned after supper the origin of the custom of the castle.

faisoient des . iij . compaignons [& de la pucele si les firent descendre & desarmer] .[1] Apres mangier si demanderent la costume del chastel & porquoi ele estoit establie [laiens] . Et vns cheualiers de laiens [col. *d*] dist tantost . Ce vous dirai ie bien .

"The lady of this castle," said one of the knights, "fell ill with leprosy."

VOirs est quil a chaiens vne dame[2] a qui nos somes & tot cil de cest pais & cis chastiaus est siens & maint [F 213] autre . [M 136 b] si auint ore a . ij . ans quele chai en vne maladie [par la uolente nostre signor] Et quant ele ot grant piece langui nous regardames quel maladie ce pooit estre . se veismes que[3] ce estoit meselerie . Lors manda[mes tos les maistres de fisique &] tous les mires [ke nos peumes auoir &] loing & pres . Mais il ni ot celui qui de

"Everything possible was done to cure her, but in vain."

sa meselerie[4] nous seust riens enseignier . Au[5] dierrains nous dist vns sages homs que se nos puissiens auoir plaine escuele del sanc a vne pucele qui fust virgene en volente & en oeure & si fust fille de roi & de roine &[12] en oinsist on la dame ele gariroit erraument . Quant nos oismes ceste chose . si establimes [entre nos] quil ne passeroit damoisele par ci por quele fust fille de roi

"At last a wise man told us that she could only be healed by being anointed with the blood of a virgin daughter of a king and queen."

que nos neussiens plaine escuele de son sanc . si i meismes [bones] gardes [as portes de cest castiel] por arester toutes les puceles qui i passeroient . Ore aues vous oi comment la costume de cest castel fu establie . si en ferois ce quil [vous] plaira . Lors apele la damoisele les . iij . compaignons [& lor dist] .

"Then we decided to ask every damsel answering this description passing the castle for a dishful of her blood."

Perceval's sister asked the companions what was best to be done.

Signor fait ele ceste dame[2] est malade [&] ie la puis garir se ie voeil & se ie voeil ele nen puet escaper [sans mort] . Or me dites que ie ferai . Par foi fait galaad [se uos le faites] a ce que vous estes vaine[6] & tenre vous nen poes escaper sans mort . par foi fait ele se ie moroie por sa garison ce seroit honors[7] a moi & a tot mon parente . & ie le doi bien faire partie por vous & [partie] por aus . Car se vous [r]assambles les vns as autres [aussi comme vous aues hui

Galahad declared the loss of so much blood would be fatal to her.

fait] il ne puet remanoir sans grant perte [M 136 c] grignor que de ma mort . Et por ce [uos di ie ke ie] en ferai[8] a lor volente si remandra cis estris . Si vous proi por dieu que vous le motroies ⁊ & il[9] si font moult doucement .

In the end the damsel decided to save the companions and cure the lady, to sacrifice herself.

LOrs apela la damoisele ceaus de laiens & lor dist . sig[col. *e*]nor soies lie & ioiant car vostre bataille de demain est remese . si vous creant que iou demain [G 133 a] maquiterai en tel maniere comme les [autres] puceles saquitent [dont vous me parles] . Quant cil de laiens oient ce si len mercient moult & font asses grignor feste quil nauoient fait deuant . si seruirent de[10] tout lor pooir les compaignons & [F 214] les colcierent al plus richement quil porent . Cele nuit furent bien serui li troi compaignon & fuissent encore miex sil volsissent [auoir pris quankil lor fu offert] . [R 315 c] Et lendemain quant il orent oi messe vint la damoisele el palais & dist[11] que len li amenast la dame qui [si estoit malade &] par son sanc deuoit auoir garison . Et il dient que si feront il volentiers . Lors la vont querre en vne chambre [ov ele estoit] si lamainent .

The companions reluctantly consented to this course.

She then announced her intention to the knights of the castle, who heartily thanked her.

The damsel and the companions were honoured in every possible way.

On the morrow, after mass, the damsel asked to see the lady of the castle.

---

1 M: "Et quant il les orent fais descendre des ceuaus . Si les font desarmer . & puis les asseent au mangier . & firent sierui a lor uolente"; A, C, G: as above.
2 A, C, M: "damoisele"; G: as above.
3 M: "kele estoit tote plaine dune maniere de meselrie."
4 M: "maladie."
5 MS. and A, C, G: "lendemain"; M: as above.
6 A, M: "ione"; G: as above; C: no equivalent.
7 M: "aumosne"; A, C, G: as above.
8 MS.: "ferai ie."
9 M: "& il li [for "lor"] otroient dolant & courouchiet"; C, G: as above; A: "& il si font molt dolant."
10 MS.: "del."
11 M: "commanda que on li."
12 MS.: ". Si ."

Quant li compaignon la virent si sesmerueillierent moult [comment ele viuoit] . Car ele[1] auoit le visage si desfait & boutoune que cestoit merueille quele pooit viure a tel dolor . Et quant il la virent venir si se le[A 53 a]uerent encontre lui & la fisent seoir deioste aus . Et ele dist maintenant a la pucele[2] que[le] li rendist ce quele li auoit promis Et cele li dist que si feroit ele volentiers . Lors demanda lescuele [dargent] [M 136 d] & len li a aportee . Et ele se fait ferir en la vaine [el bras diestre dune petite alemiele ague & trenchant comme rasoirs] & li sans en vole maintenant . Et ele se [saine & se] commande a nostre signor si dist a la dame[3] . Dame ie sui a la mort venue por la vostre garison . por dieu proies por mame . Car ie sui a ma fin[4] . [col. *f*]

The leprous lady was dreadful to look upon.

Perceval's sister was ready to give a dishful of her blood. The silver dish was brought; she was bled at the right arm. "Pray for me," she said, fainting away

EN ce quele disoit ceste parole si sesuanui ses cuers por le sanc quele auoit perdue . Car lescuele en estoit plaine . &[5] li compaignon la recheuoient entre lor bras Et quant ele ot grant piece este en paumison & ele pot parler si dist . biaus freres perceual ie me mur por la garison de ceste dame . Si vous pri que vous mon cors ne facies enf[o]uir en cest pais . Mais quant ie serai desuiee metes moi en vne nachele al plus prochain port que vous troue[re]s [de chi] si[6] men irai si comme auenture me menra . si vous di que ia si tost ne venrois a la cort de sarras ou vous irois apres le saint graal que vous ne me trouerois arriuee desous la tor .[7] Si vous pri que vous menterres el palais espiritel . Et saues vous fait ele porquoi ie le vous requier . por ce que galaad i gerra & vos auoec lui .

When she had recovered consciousness, she said to Perceval: "I have come to my death; do not bury me in this country; place my body in a ship at the nearest port, it will arrive at Sarras at the same time as yourselves. I desire to be buried in the Spiritual Palace where you and Galahad will rest."

QUant perceval[8] entent ceste parole si li otroie tot en plor[F 215]ant & dist quil le fera volentiers . Et ele lor dist . [Signour compaignon] departes vous demain [M 137 a] [a eure de prime] si ales chascuns sa voie tant que[9] auenture vous resamblera cies le roi mahaignie . Car ensi le veut li haus maistres . Si vous mande par moi que vous le facies ensi . & il dient quil le feront ensi . puis si demande son salueor . & il mandent . j . hermit[e] qui manoit la pres [del castel en . i . bois] . Et il ne demora mie grantment quil i vint Car li besoins i estoit moult grans . Et quant ele le vit venir si tendi ses mains enuers son salueor & le rechut[10] od grant diuotion & maintenant trespassa del siecle . si en furent li [troi] compaignon tant dolant quil[11] ne se porent mie legierement recomforter Celui ior meisme fu la dame garie [de sa maladie car] tantost comme ele fu lauee del sanc a la sainte pucele [. ele fu [C 145 c] netoiee et monde de la meselerie] & reuint sa chars en grant biaute qui[12] deuant auoit este noire & oscure a veoir . De ceste chose furent moult lie li troi compaignon & tuit cil de laient . [& fisent au cors de la damoisele ce kele auoit requis] si li[13]

After Perceval had promised to do his sister's will, she bade him and the companions to separate on the morrow, and told them that they would meet again at the house of the maimed king.

Then the damsel devoutly received the sacrament and passed away.

The leprous lady was healed as soon as she was anointed with the blood of the saintly virgin.

1 M: "Car ele estoit si desfaite & mehaignie de meselerie que cestoit une grans merueille coment ele pooit porter tele dolour."
2 MS.: "damoisele."
3 A, C, M: "damoisele"; G: as above.
4 Min. No. 19: "Ensi que . j . hermite acomengoit vne damoisele qui gisoit malade en . j . lit & si auoit plente de gent entour."
5 A, C, M: "Et quant li compaignon le uoient si sont si dolant kil ne pueent mot dire . & lors le ceurent soustenir . & le font tantost restanchier de sainier . Et quant ele . . ."
6 M: "si me laissies aler ensi comme fortune me volra mener."
7 M: "& lors faites tant por moi & por deu & por honor ke uos mon cors faites enfouir el palais."
8 MS.: "galaad"; A, C, G, and M: "Perceual"; R: "li compaignon li otrient sa requeste mut uolenters & ele . . ."
9 M: "ke nostre sires uos [for "nos"] ramaint ensamble cies le rice roi pescheour le mehaigniet"; A, C, G: as above.
10 M: "a grant pitie & a grant douchour."
11 M: "kil ne quident pas kil sen puissent."
12 M: "tant estoit laide & orrible a ueoir & a regarder."
13 MS.: "osterent a la damoisele."

The companions had the damsel's body embalmed, laid on a rich bed, and placed on board a ship made for the purpose.

osterent la boele toute [& cou con deuoit oster] puis [fol. 47, col. *a*] lenbausmerent si richement comme se ce fust le cors de[1] . j . empereor . puis fisent faire[2] vne neif & la fisent courir dun riche drap de soie [por la plueue] & li fisent . j . lit moult bel [couert dun dras de soie] . Quant il auoient aparellie la neif al plus richement quil porent . si i cou[M 137 b]chierent le cors a la damoisele puis empoignent la neif en mer . & bohort dist a perceual quil li poise quil ni ait . j . brief [mis] auoec le cors qui deuisast son parente & comment ele a este morte & toutes les auentures quele a aidie a acheuer . que se la neif estoit trouee en estraignes terres que le[n] seust qui ce est . Et[3] perceual dist quil lauoit ensi fait que sele est trouee en estraigne pais que len saura bien qui ele est . Et galaad dist quil a bien fait . Car tels pora ore le cors trouer quil li portera grignor honor que deuant puis que on saura la verite de son estre [& de sa uie] .

Perceval put a scroll near the body, stating who the damsel was and how and why she had died and what she had done in her life.

The people of the castle mourned the damsel and watched the departure of the ship in which her body rested.

Tant comme cil de laiens porent veoir la neif demorerent a la riue tendrement plorant . Car grant franchise auoit faite la damoisele qui[4] sestoit mise a la mort por la garison a vne dame estraigne . [F 216] Si disent que onques pucele nauoit ce fait . Et quant il ne porent mais la neif veoir si retornerent el[5] chastel . Et li troi compaignon dient [A 53 c] quil ni enterront iamais por lamor a la damoisele qui[6] i auoit perdue la vie [en tele maniere comme vous aues oi] . Si lor fisent cil del chaste[l] aporter lor armes par defors si sarmerent[7] .

The companions declined to reënter the castle; they asked for their arms and departed.

Et quant il furent arme si monterent & se misent en lor chemin . si virent le tans moult oscurcier & les nues changier [& cargier de plueues] . si se traient vers vne chapele qui estoit leis le chemin & entrent dedens si mistrent lor cheuax [M 137 c] en . j . apentis & regarderent [ke] le tans [fu enforchies durement] car[8] il commencha a tonner[9] moult durement & a espartir & foudres a chaioir par le chastel autresi menuement com[col. *b*]me pluie .

A terrible thunderstorm obliged them to seek shelter in a chapel by the roadside.

The tempest was so violent that it destroyed half the walls of the castle.

Toute ior dura ceste tempestes par le chastel si [grans & si meruilleuse] quil a[G 133 d]bati bien la moitie del mur [del chastel] . si en furent moult esbahi . Car il ne quidassent[10] quen . j . an fust li chastiax si adamagies comme il lor samble par defors .

When it at last subsided, the companions saw a knight fleeing for his life from another knight and a dwarf.

Qvant vint apres[11] vespres que li tans fu assoagies [R 316 a] [et la tempeste remese] si virent li compaignon par deuant els afuir . j . cheualier qui estoit naures moult durement [el cors & el cief] . Et disoit [souuent] . he diex secoures moi [car or est uenus li besoins] . Apres li venoient de loi[n]g vns cheualiers & vns nains qui li crioient mors estes [ne] nen poes garir Et cil tendoit ses mains vers le ciel & disoit [souuent] biaus sire diex [secoures moi] . ne me lai[s]sies mie morir en si grant tribulation comme ceste me samble [& en tel point ke lame de moi ne soit perie] . Quant li troi compaignon o[i]ent le cheualier si dementer[12] a nostre signor si en ont moult grant pitie & galaad dit

They took great pity on the fugitive.

1 MS., A, and G: "de lempereor"; C and M: as above.
2 M: "fisent querre une nef biele & fort"; A, C, G: as above.
3 M: "Et ie uos dit fait pierceuaus que ie ai mis en . j . brief a son cauech tot son parente . Et coment ele a este morte . & totes les auentures kele a aidiet a achieuer."
4 MS.: "que."
5 M: as above; A, C, G: "en lor."
6 M: "kil i auoient enfin perdue."
7 MS.: "larmerent."
8 MS.: "qui."
9 MS.: "torner."
10 M: "quidoient mie ke en mil ans peust estre li castiaus si confondus par tempeste comme il estoit"; A, C; G: as above; R: no equivalent.
11 R: "pres del uespre"; A, C, G, M: as above.
12 MS.: "desmenter."

quil le secorra . Sire fait bohort mais iou . Car [il nest mie droit ke] por . j . cheualier[1] vous remuerois vous & il li otrie puis quil le veut . & bohort monte sor son cheual & lor dist . biau signor se iou ne reuieng ne laissies mie por ce vostre queste . Mais metes vous le matin a la voie [si tost comme vous vees le iour] chascuns par soi tant que auenture nos doinst[2] rassambler ci[e]s [M 137d] le roi mahaignie .[3] & il le commandent a dieu . [F 217] & il sen vait apres le cheualier por secoure le . Mais atant se taist li contes de lui & parole des compaignons [percheual & galaad] qui sont en la chapele remeis .[4] [col. *c*]

Galahad wanted to succour the knight, but Bohort begged to be allowed to do so.

"If I do not return," said Bohort in parting, "do not wait for me; you know where we shall meet again."

ORe dist li contes que toute la nuit furent en la chapele entre galaad & perceual & proierent a nostre signor quil gardast bohort [& conduisist] en quelque lieu quil fust . Et al matin quant li iors fu biaus & cleirs [& li tans fu acoisies] & la tempestes fu remeise si monterent en lor cheuax & sadrechierent vers le chastel por veoir comment il estoit auenu a cels de dedens . Et quant il vindrent a la porte si la trouerent toute arse & les murs abatus si entre[re]nt ens . Et quant il sont [entre] ens si sesmerueillierent plus que deuant Car il ne trouerent laiens home ne feme ains sont tot mort . Si chercent amont & aual & dient que moult a chi grant perte de gens & quant il vienent al maistre palais si trouent les murs verses & les parois cheues & les cheualiers mors les vns cha & les autres la .[5] [M 138a] Quant li compaignon vo[i]ent ceste chose si dient que cest espiritеus veniance[6] & que ce ne fust ia auenu se ne fust por apai[si]er [lire &] le coro[u]s nostre signor .

Galahad and Perceval passed the night in the chapel, praying for Bohort.

In the morning they rode to see what had become of the castle.

They found it all burnt and in ruins and its inmates killed, and recognised that what had happened was an act of God's vengeance.

EN ce quil parloient ensi si oirent vne vois qui lor dist . Cest la veniance del sanc as boines puceles qui chaiens a este espandus por la [terriene] garison dune pec[h]eresse desloial . Et quant il oirent ce si distrent que moult estoit [bone] la veniance [nostre signor &] merueilleuse .[7] Quant li doi compaignon orent illuec grant piece demore por regarder[8] la grant merueille si trouerent al chief dune chapele vne chimentiere toute plaine darbrisaus foillus & derbe verde . si estoit tous plains de beles tombes bien iusqua . xl . si i faisoit [A 54a] si bel quil ne sambloit pas que li tempes[te] i eust este & si nauoit il . Car laiens gisoient les cors des saintes[9] puceles qui por la dame auoient este mortes . & quant il sont entre el chimen[col. *d*]tiere si vindrent as tombes & trouerent desus chascune son non de celes qui illuec gisoient . si lisent les lettres de chascune . Et troeuent [M 138b] que laiens gisoient . xij .[10] puceles toutes filles de roi & de roine estraites de [F 218] haut lignage[11] . Et quant il vo[i]ent ce si dient que trop maluaise costume auoit el chastel [& trop longement auoient cil del chastiel maintenue][12] . Quant li doi

A voice told them: "Thus the blood of the good virgins who died for a disloyal sinner has been avenged."

Near the chapel they found the graves of the virgins in a churchyard which had not been visited by the tempest; over each a tomb was erected, with the name of her who rested in it.

There were twelve graves; therefore twelve virgin daughters of kings and queens had fallen victims to the custom of the castle.

1 MS.: "cheualier ne vous remuerois vous pas."
2 M: "doit"; G: as above.
3 M: "& il dient ke il aut en la garde nostre signor car il doi se departiront le matin li un de lautre . Il sem part maintenant li uns & li doi demeurent . & uait apres le cheualier ki ensi se dementoit a nostre signor . por lui secorre . Mais atant . . ."; A, C, G: as above.
4 Min. No. 20: "Ensi que deus cheualiers regardent . j . castel que . j . foudres auoit abatu."
5 M adds: "ensi comme nostre sires les auoit foudroies & tempestes por le male uoisdie kil auoient en aus."
6 M: "cose"; A, C, G: as above; R: "la veniance de nostre seingneur."
7 M adds: "& molt est fols ki encontre nostre signor uait . ne por mort ne por uie."
8 M: "le mortalite ki i auoit este si . . ."
9 M: "bones."
10 M: "trois"; A, C, G, R: as above.
11 M: "parage."
12 M adds: "& trop auoient fait grant maluaiste cil dou pais ki si longement lauoient soufiert . car maint rice linage et poissant en auoient este anoiente por les rices puceles ki laiens auoient este mortes."

Galahad and Perceval rode till they reached the edge of a wood; there they separated.

compaignon orent iluec este iusqua prime si sen partent & er[C 146 a]rerent [1] iusqua vne forest . Et quant il vindrent a lentree si dist [2] galaad a perceual hui est li iors que nos deuons departir [& aler cascuns sa uoie] si vous commant a nostre signor qui nos ramaint ensamble prochainement .[3] Lors sentrebaisent andui [& pleurent] al departir car il sentreamoient de grant amor si i parut [M 138 c] a lor mort car pau vesqui li vns apres lautre . Ensi se departirent li doi compaignon a lentree dune forest que len apeloit aube [4] si entra chascuns en sa voie .[5] Mais ore laisse li contes a parler dels & retorne a parler de lancelot del lac ⁘ Car lonc [6] tans sen est teus .[7] [F 219]

Their leave-taking was very affectionate, for they had learned to love each other.

At Marchoise, Lancelot was surrounded by forest, rocks, and water, three obstacles he felt unable to overcome without God's help.

ORe [8] dist li contes que quant lancelot fu venus a laigue [G 134 a] de marchoise [9] & il se vit enclos de . iij . choses qui poi le [10] recomfortoient . Car dune part est la forest qui grande est & desuoiable . & dautre part auoit . ij . roc[h]es [11] [col. *e*] qui hautes estoient . & dautre part estoit laigue qui fu parfunde & noire . Ces . iij . choses [12] ne le lais[s]oient remuer diluec ains atendi la merci nostre signor . Si demoura en tel maniere iusqua la nuit . Quant ce fu chose que li iors fu a la nuit mellee si osta lancelot ses armes & se couche dales si se commande a nostre signor & li prie quil ne le obli[oi]t pas . ains li enuoit secors tel comme mestiers li fu al cors & [porfitables] a lame Et quant il ot ce dit si sendormi en tel maniere que ses [13] cuers pensoit plus a nostre signor que [14] as terrienes choses . Et quant il fu en[M 138 d]dormis si oi vne vois qui li dist . lancelot lieue sus & pren tes armes si entre en la premiere neif que tu troueras . Et quant il o[i]t ce si tressaut tous & oeure les yex si voit entor lui si grant clarte quil quide quil soit iors . Mais [il] ne demora gaires quele sesuanui si quil ne sot quele deuint . Et il

He prayed God to have pity on him and then lay down to sleep.

In his sleep a voice bade him rise, go to the sea, and board the ship he would find there.

On opening his eyes he saw a great brightness, but it vanished instantly.

---

1 MS.: "errenent."

2 A, C, M: "si dist piercheuaus . Mesire Galaad hui . . ."; G: as above.

3 M adds: "car certes ie ne trouai onques si douce compaignie ne si plaisant comme la uostre me samble . et por ce men poise il plus que vous ne quidies . mais il le couient a estre . puis quil plaist a nostre signor."

4 R and G: no name; M, A, and C: as above.

5 So far fols. 1–61 of the MS. No. 343, Bibl. Nat., represent the contents of the present volume *minus* pages 80–101. The MS. No. 112, Bibl. Nat., contains the whole of the Vulgate-quest, but interlarded with selections from Part III of the Trilogy or *Demanda*. As these two MSS., together with what is left of the Trilogy in the Spanish and Portuguese texts, are all that has come down to us throwing light on the genesis of the *Galahad*-quest, I have given, *infra*, page 199, the numbers of the pages occupied by the twelve chapters in F. J. Furnivall's edition, the pages corresponding to them in the present volume side by side with the numbers of the folios representing their contents in these two MSS.

With a view to avoiding disappointment to scholars intending to undertake the work, I make a point of reiterating here, that, for the purpose of providing further material for the substantiation of the theories I have advanced in *Romania*, vol. xxxvi, I have transcribed and ready for publication: 1° fols. 61–104 of the MS. No. 343; 2° fols. 21–52 of the MS. No. 112, forming the continuation of the adventures begun at the end of the Huth MS. now in the British Museum. The contents of the Huth MS. *minus* Robert's *Joseph* were edited in 1886. Gaston Paris wrote the Introduction, Jacob Ullrich was responsible for the text, etc. If the printed text is throughout as much at variance with the MS. as some passages I had occasion to collate, — I make this statement reluctantly, — it is not what it ought to be. 3° All the folios of the last-named MS. representing sections of the Trilogy-quest not found in the MS. No. 343, and 4° the death of King Mark from the MS. No. 340. Of all these leaves of the three MSS. I possess photographic reproductions.

The MS. No. 343, fol. 61, col. *a*, line 13, continues here: "Si lesse or atant li contes a parler de perceual et conte de monseingneur Galahaz por deuiser comant il li auint au retor quil fist au roiaume de logres . et comant il deliura le rois artus en sa uenue et la terre de logres de[s] sesnes qui uenuz i estoient par le consoil del roi marc de cornouaille et deuise lestoire a cestui point par cui conseil il uindrent et par quele maniere."

6 MS.: "lenc."

7 Min. No. 21: "Ensi que . j . nef v . j . damoisele gisoit morte e[t] lancelot fu dedens le nef et lut . j . brief quil i troua."

8 F, Chapter XI: "Lancelot's Adventures resumed. He finds the body of Perceval's sister; meets Galahad, and stays six months with him; enters a Castle (Corbenic) guarded by two lions; is there shown the Graal, and is struck as if dead for trying to get too near it. King Pelles visits him, and the Graal feeds them. Hector is afraid to face him. Lancelot returns to Arthur's Court."

9 R, C, A, G, M: "marcoise."

10 MS. repeats "le."

11 M: "qui estoient uielles & anchiennes."

12 M: "le menerent a cou kil dist . kil ne se mouroit de la riue ains . . ."

13 M: "ses cors & ses esperis."

14 M: "ke au terrien secours."

[lieue sa main &] se seigne & prent ses armes & se commande a nostre signor . puis [sapareille . & quant il ot sespee chainte il] regarde a la riue & voit vne neif sans voile & sans auiron . Il sen vait cele [F 220] part si entre ens . Et si tost comme il i est entres si li samble quil sente toutes les boines odors del monde . & quil soit emplis [1] de toutes les bones viandes del monde [ki onques fussent gastees par homme terrien] . Lors est . C . tans plus a aise que deuant . Car ore a il ce li est auis ce dont il fu onques plus desirans [en sa uie] si en rent graces a nostre signor & saienoille [en la] neif . Si dist biax peres ihesu crist or ne sai dont ce puet venir se de vous ne vient . Car ie sens orendroit mon cuer en si grant ioie [& mon esperit en si grant suauite] que ie ne sai se iou sui en terre ou en paradis [2] . [M 139 a] Lors sacoste al bort de la neif & sendormi en cele grant ioie [3] se ne li fu pas auis quil fu tels comme il soloit estre . Al matin quant il sesueilla si [col. *f*] regarda entor lui & vit el milieu de la neif . j . lit moult bel & moult riche . [R 316 c] & dedens gisoit vne pucele morte dont il ne parut fors le visage . Et quant il la vit si se drecha & mercie nostre signor de boin cuer de ce que compaignie li a preste . si [A 54 c] se trait pres comme cil qui volentiers sauroit qui ele est & de quel lignage .[4] si regarde sor sa teste . j . brief . & il le prent si le desploie & list les letres qui disoient . Ceste damoisele fu seur perceual [5] le galois si fu tos iors uirgene en volente & en oeure . Cest cele qui changa les renges de lespee as estraignes renges que galaad li fiex lancelot porte [orendroit] .

Lancelot obeyed the divine command; he found the ship and entered it.

It seemed to him filled with sweet odours and costly food, and he felt unspeakably happy.

He thanked God for the grace shown him, and then fell asleep.

On the morning, when he awoke he saw on the ship a rich bed, and on it the body of a damsel.

He went near it, found Perceval's scroll, read it, and learned whose body was on the bed.

Apres troeue el brief toute la maniere de sa vie & de sa mort & comment li troi compaignon galaad perceual & bohort la misent en la neif par le commandement de la uois deuine . Et quant Lancelot [6] seit la verite de la chose si est asses plus aise que deuant car moult a grant ioie de ce que galaad [7] & [perceual &] bohort sont ensamble . si remet le brief arriere & vient al bort de la neif & prie a nostre signor que anchois que ceste queste faille li doinst trouer galaad son fii si quil le puisse veoir & parler a lui . En ce que lancelot est en proieres [M 139 b] de ceste chose si se regarde & voit [que] la neif [estoit] ariuee a vne roche . si auoit asses pres de la roche vne chapele petite . & deuant [lentree de] la chapele seoit vns viex hons chenus Et quant il [F 221] laproce si le salue . & li preudons li rent son salu [8] asses tost & se lieue de la ou il seoit & vint [9] al bort de la neif & sas[s]iet sor vne mote de terre & demande a lancelot qui la lauoit amene . Et il li conte la uerite [10] de son estre & comment fortune la [11] amene [chele part v il ne fu onques mais si comme il quide] .

On the scroll was also an account of the damsel's life.

Lancelot was overjoyed to learn that Galahad, Perceval, and Bohort were together and prayed God to let him see his son Galahad.

The ship arrived at a rock; an old man sat at the door of a chapel.

They exchanged greetings.

The old man asked what had brought him thither; Lancelot explained.

LOrs li demande li preudons qui il est . Et quant il entent que cest lancelot del lac si sesmerueille moult comment il vint en la neif . si li [fol. 48, col. *a*] demande qui o li est . Sire fait il [12] venes veoir . Et li [13] preudom entre en

When the old man understood that Lancelot was speaking to him, he came on board the ship.

1 M: "raemplis."
2 M: "paradis terrestre."
3 M: "ioie v il estoit . toute la nuit se [for: "sen"] dormi si aise kil li estoit bien auis kil nert mie teus com il soloit mais cangies."
4 M: "Il uait regardant tot entor tant kil uoit un brief desous son cief."
5 M: "de gales."
6 MS.: "il."
7 M: "& perceuaus & boors."
8 M: "salu ausi uighereusement & molt mieus que lanselot ne quide kil peust faire . Si se lieue . . ."
9 M: "& uient sor une petite mote de tiere au bort de la nef."
10 MS.: "lauenture."
11 The conversation between the "preudom" and Lancelot is suppressed in C.
12 M: "uenes i sil uos plest si le sares."
13 MS.: "il."

The old man rejoiced on learning the name of Galahad's sword and said to Lancelot: "You are not the equal of the three companions or you would have been with them, but God has shown you His grace by allowing you to be in the ship with the body of the saintly virgin."

"Take care that you keep chaste in deed and thought, that your chastity be in accord with her virginity; never displease your Creator, for then you will come to the house you long so much to see."

Thus saying, the old man stepped ashore; when the ship was already sailing away, he cried after Lancelot: "Do not forget me; ask Galahad, whom you will soon meet, to pray for me."

Lancelot's joy at this announcement was great.

He stayed a month or more in the ship.

God daily sent him sustenance.

One night the ship sailed near a shore covered with wood.

A knight arrived, dismounted, and let his horse run loose.

la neif si troeue la damoisele & le brief . Et quant il [a leut dedens de chief en chief & il] oit parler de lespee as estraignes renges si dist . ha ·ꝯ· lancelot ie ne quidasse mie tant viure que ie seusse le nom de lespee . Ore pues tu bien dire que tu es [mescheans &] mesauentureus quant tu nas este a ceste [haute] auenture achieuer ou cil [troi] preudome ont este que len quidoit [maintes fois] mains vaillans de toi . Mais or sai bien quil sont vrai cheualier vers dieu plus que tu[1] nes . Mais or me conte comment tu entras en ceste neif . & il li conte . Et li preudons li respont tot en plorant . Lancelot saces [de uerite] que moult ta nostre sires moustre grant deboinairete quant [il] en la compaignie de si haute pucele & de si sainte ta amene . Or garde que tu soies des ore mais castes en oeure & en pensee si que la castete de toi sacort a la virginite de lui . & ensi porra durer la compaignie de vous . ij . Et[2] si li promet de boin cuer que tu ne feras iamais chose dont tu quides mesfaire vers ton creator . & si ten va . car tu nas mais que demorer . Car tu venras par tans en la maison ou tu desires tant a venir . Et vous sires fait lancelot demores vous ci . Oil fait li preudoms car ensi[3] [me] le couient il faire .

En ce quil parloient ensi [si issi le preudom fors de la nef . Et quant il fu fors si] se feri li vens en la neif qui le fist partir de la roche . Puis sentrecommandent a dieu & li preudoms sen retorne a sa chapele Mais anchois quil [G 134 d] sen parti de la roche commencha a huchier . ha ·ꝯ· lancelot serians ihesu crist por dieu ne moublie mie . Mais prie galaad le vrai cheualier que tu auras par tans a compaignon [kil prit][4] dieu quil ait merci de moi . [F 222] Ensi cria li preudons apres lancelot & il en est moult lies de ce quil ot [dit] que galaas sera par [col. *b*] tans ses compains . si se mist a coutes & a ienols & fist ses proieres & ses orisons que nostre sires le voeille conduire en lieu ou il puisse fai[M 139 d]re chose qui li plaise .

Ensi fu lancelot . j . mois & plus en la neif que onques nen issi . & se aucuns demandast dont il vesqui en celui terme por ce que[5] point de vian[A 55 a]de nauoit trouee en la neif . A ce respont li contes[6] que li sires qui le pueple israel fist de la roche issir aigue por lor boire soustint celui en tel maniere que chascun matin quant il auoit sorison finee & il auoit proie nostre signor quil li enuoiast son pain comme li peres doit faire a son fil . Tantost quil auoit faite ceste orison si se troua si plains de la grace nostre signor ce li estoit auis que il estoit raemplis de toutes les boines viandes del monde . Apres li auint vne fois tout par nuit quil ariua leis vne forest . lors escoute & oi venir . i . cheualier arme a cheual [grant aleure & faisoit molt grant noise parmi la forest & uenoit droit a la riue] Et quant il vit la neif si descendi & osta a son cheual le frain & la sele & le laissa aler quel part quil voloit . puis

1 M: "tu naies este . Mais coi que tu aies fait iusques chi . ie croi bien que se tu te uoloies garder de peciet mortel . & daler encontre ton creatour . encore poroies tu trouer par[M 139 c]don & misericorde a nostre signor ki ia tapiele a [la] uoie de uerite . mais or . . ."

2 M: "Et lanselos li promet . . ." The whole sentence is attributed to Lancelot and not addressed to him by his interlocutor; A, G: as above; C: no equivalent.

3 M: "le conuient il estre."

4 MS.: "por dieu."

5 M: "por ce ke pain ne uiande ni auoit . . ."

6 M: "le manne dont li biaus sires repeut le pule israel es desiers & ki fist aigue issir de la roce por eus abuurer . Icis soustint lanselot en cel tiermine . Si ke cascun matin quant . . ."; G: as above; A: "qui de la menne reput el deserz le pueple israel & qui."

vint a la neif si se seigne & entre dedens a tout ses armes . Quant lancelot voit le cheualier venir si ne prinst mie ses armes comme cil qui pensoit que cestoit la promesse que li preudons li auoit faite [1] [de Galaad kil li feroit compaignie & kil seroit auoec li vne piece de tans] . si se drecha en son estant & li dist . Sire cheualiers bien soies vous venus . Et quant Galaad [2] lo[i]t parler [M 140a] si fu tous esbahis . Car il quidoit quil ni eust nus hons . Si respont [3] sire boine auenture vous doinst diex . & por dieu dites moi qui vous estes car moult le desir a sauoir . Et il se noume si dist quil auoit non lancelot del lac . voire fait [c]il vous soies li bien venus . En non dieu aus[s]i vous desiroie ie a veoir & a auoir a compaignon sor tous chaus del mon[col. *c*]de & iou le doi bien faire . Car vous estes commenchemens de moi . Lors oste li cheualiers son hiaume . & lancelot li demande & dist ⁊ ha ⁊ galaad estes vous ce . [Sire fait Galaad oil] ce sui ie voirement . Et quant Lancelot [4] lentent si li cort les bras tendus & baise li vns [F 223] lautre .[5] Lors demande li vns a lautre de son estre . si conte chascuns de ses auentures teles comme eles li estoient auenues .[6] lors demande a galaad la verite de ce que li bries dist qui est al chaues la damoisele . Et il li demande sil a a chief menee lauenture de lespee as estraignes renges Sire fait il oil . & se vous onques [ne] veistes lespee vees la chi . Et quant lancelot le regarde si pense que ce soit ele si le prent par le heut & le [M 140b] baise .[7] puis demande a galaad comment il le troua & en quel lieu . & il li conte la maniere [8] de la neif que [9] salemons fist iadis faire . & il li conte la maniere des . iij . fuissiaus & comment eue la premiere meire auoit plante le premier arbre dont li troi fuissel estoient colore naturalment de blanc de vert & de vermeil . & quant il li a contee la maniere de la nef & des lettres quil trouerent dedens si dist lancelot que onques si haute auenture nauint mais a cheualier comme il li [10] est auenue de lespee .

On seeing the knight, Lancelot remembered the old man's announcement, and greeted him.

Galahad returned the greeting and asked who spoke to him.

Galahad's joy was great on learning that he had found his father, whom he had so much longed to see.

Father and son embraced, and then told each other their adventures.

Galahad described the adventure of the Sword with the Strange Hangings, and Solomon's ship and its contents and inscriptions.

Lancelot felt sure that no higher adventure had ever happened at any time.

En chele neif demora galaad & lancelot [bien demi an & plus] en tel maniere quil ni auoit celui [11] qui [12] nentendist a seruir son creator . Et maintes fois ariuerent en illes estraignes [lonc de gent la [o]v il ne reparoit se biestes non saluages] ou il trouerent auentures merueilleuses quil menerent a fin que par lor proece que par la grace del saint esperit qui en tous liex lor aidoit . si ne[n] fait mie li contes [13] del saint graal mention por ce que trop [14] [C 146c] i demorroit se tout le volsist raconter ensi comme il lor auint .

Father and son remained for more than six months together in the ship, daily serving their Creator.

They often arrived at desolate places and achieved marvellous adventures not recorded here.

---

1 MS.: "promis."
2 MS.: "il."
3 M adds: "por cou que salue lauoit si biel."
4 MS.: "il."
5 M: "& a faire si grant feste que nus grignor a droit ne poroit conter."
6 A and M continue here: "auenues . puis kil se departirent de la cort . Si demorerent en ces paroles tant que li iors fu biaus & clers . Lors sentreuirent & entreconnurent . & lors commence la ioie si grans entraus kil i parut . Et quant Galahas uit la damoisele ki en mi le lit gisoit . si le connut molt tost . si comme cil ki autre fois lauoit veue . Lors li demande lanselot ⁊ sil set ki cele damisele est .
Biaus sire fait Galahas oil ⁊ ie en sai bien la uerite . car li bries ki est sor li en dist apertement la uerite . Por diu fait lanselot ⁊ mais est ce uoirs ke vous aies mene a chief lauenture de lespee as estranges renges . Sire fait Galaad oil . et se vous ne le ueistes onques ueoir le poes ichi . Et quant . . .."; G: as above; C: shortened.
7 M adds: "& le fuerre & le branc"; A: "& le pont & le fuerre & le branc"; G: as above; C: no equivalent.
8 MS.: "matere"; M, G, A: "maniere."
9 M: "la feme salomon fist faire."
10 M: "lor"; A, G: as above; C: no equivalent.
11 M: "ki ne mesist tot son cuer en sieruir son creator."
12 MS.: "quil natendist."
13 MS.: "li contes mention del saint graal"; M: "mie li contes ichi mention"; G: as above; A: no equivalent.
14 C and M: "couenist a demorer qui tot uoudroit aconter."

After Easter, father and son one day arrived at a cross on the edge of a wood.

Apres paskes al tans no[col. *d*]uel que toutes choses tra[i]ent a verdor[1] & chil oisel chantent parmi le bo[i]s lor chans dols & diuers por le commenchement de la douce saison & toute rien se traist plus a ioie quen autre tans . A celui terme lor auint vn ior a eure de miedi quil ariuerent en lorriere dune

They saw a white knight leading a white charger; he greeted them and said to Galahad: "God bids you leave this ship, mount this charger, and achieve the adventures of Logres."

forest deuant vne crois . si en virent issir [R 317a . M 140c] . j . cheualier arme de blances armes & fu montes moult richement & menoit . j . cheual blanc en destre Et quant il vit la neif ariuee il vient cele part al plus tost quil pooit & salua les [A 55c] . ij . cheualiers de par le haut maistre . si dist a galaad sire cheualiers asses aues este auoec vostre peire . issies de cele neif & montes sor cel blanc cheual[2] si ales la ou auenture vous menra querant les auentures du roialme de logres & menant a chief . Quant Galahad[3] o[i]t ceste

Galahad embraced Lancelot and said: "I must leave you; God wills it so."

parole si cort a son pere & le baise moult doucement & li [F 224] dist tot en plorant biax dous sires ie ne sai se iou vous verrai iamais . a nostre signor vous commant qui vous mainti[e]gne[4] en son seruice & lors commenche li vns & li autres a plorer .

As Galahad was leaving the ship, a voice said: "Now let each do his best; you will not meet again till the day of judgment."

En che que galaas issi de la neif & [G 135a] monta el cheual . si lor[5] dist vne vois . Or penst chascuns de bien faire car li vns ne verra iamais lautre deuant le grant ior espoentable que nostre sires rendera a chascun ce quil aura deserui & ce sera al grant ior del iuise . Quant lancelot entent ceste parole si dist a galaad . fiex puis que iou men part de toi a tous iors mais .

Lancelot begged Galahad to pray for him; Galahad replied: "Father, remember, no prayer will avail you more than your own."

[M 140d] prie le haut maistre por moi [kil ait merci de moi] quil ne me laisse issir de son seruice [mais en tel maniere me laist que ie soie ses serians terriens & espiriteus] . Et galaad li respont . sire nule proiere ne vaut autant comme la vostre[7] si vous souiegne[6] de vous . si sen partent li[8] vns de lautre si entre galaad en la forest & li vens se fiert dautre part en la neif qui moult tost les-

Then Galahad entered the wood; Lancelot remained in the ship; he often prayed God to let him see the Holy Grail.

loigne de la riue . & fu lancelot tous seuls en la neif fors del cors [col. *e*] a la damoisele . si erra bien . j .[9] mois entier parmi la mer en tel maniere quil dormi poi . ains proia a nostre signor [moult doucement] que il en tel lieu le menast ou il aucune cose del saint graal peust veoir .

One day, toward midnight, the ship stopped at the foot of a fine castle; its gate toward the sea, guarded by two lions, was open.

Un[10] soir entor mienuit li auint quil arriua desous . j . chastel qui moult iert rices & bien seans & auoit vne porte par deuers laigue qui estoit tous iors ouuerte . Car de cele part nauoient cil de laiens garde . Car il i auoit . ij . lyons qui gardoient lentree en tel maniere que nus ni pot entrer se parmi aus non . si que par cele porte nosa nus entrer . Quant la neif i fu

A voice said to Lancelot: "Go ashore, and enter the castle; there you will see part of what you long to see." Lancelot obeyed.

ariuee la lune i luisoit [M 141a] moult cleir & en veoit on loi[n]g & pres . Et maintenant oi vne vois qui li dist . [Lancelot] is de cele neif si entre en cel chastel ou tu troueras grant partie de ce que tu quiers & que tu tant as desire a veoir . Et quant il o[i]t ce si cort maintenant a ses armes & les vest . si que nule ni laissa . Puis vint a la porte si troeue les . ij . lyons si quide bien quil ne puisse

1 M: "amour."
2 M adds: "ki biaus est & bons."
3 MS.: "il."
4 M: "maingne en son seruice & vous i tiegne."
5 MS.: "li."
6 MS.: "couuiegne."
7 G: as above; A and M: "& por ce uos souiegne de uous"; R: "ne nus i poet tant ester cum uus meimes"; C: "& por ce si uous souiengne de uous meismes."
8 MS.: "les vns des autres."
9 M: ". ij . mois entiers"; A, C, G: as above.
10 MS. and G: "Al"; M and A: as amended; C: no equivalent.

passer sans mellee . lors met la main a lespee & sapareille de desfendre . Quant il ot traite lespee si regarde contremont & voit venir vne main [toute enflambe] qui le feri si durement sor le brach que lespee li vola de la main . [F 225] lors o[i]t vne vois qui li dist . ha ⁊ hons de poure foi & de maluaise creance porquoi te fies tu plus en [1] ta main que en ton creator . Tu es chaitis quant tu quides que tes armes te puissent plus aidier que cil en qui seruice tu es .

Intent on defending himself against the lions, he drew his sword; but a flaming hand struck it out of his hand, while a voice blamed him for his lack of faith.

DE ceste parole est lancelot si esbahis & de la main qui lot feru quil chiet a terre tos estordis si quil ne seit sil est iors ou nuis . Et quant il se redrece si dist . ha ⁊ biaus peres ihesu crist [2] vous rent iou graces que vous me de[i]ngies reprendre de mes mesfais & de mes folies . Ore voi ie bien que vous me tenes a vostre seriant [col. *f*] quant vous me moustres signe de ma mescreance . Lors remet sespee el fuerre & dist que par li nen sera ele mais ostee . ains se metra en la merci de nostre signor . & sil li plaist que ie [i] mure ce sera sauuemens a mame . & se ien escape ce me sera torne a grant honor . lors fait le signe de la crois en mi son vis & se commande a nostre signor si vient [M 141 b] as lyons & il sa[s]sient maintenant quil le voient venir ne ne font samblant de lui mal faire . si passe parmi aus si quil natouchent a lui . Et il sen vient en la maistre rue & sen va contremont le castel tant quil vint a la maistre forterece de laiens . si estoient tot colcie parmi le chastel car il estoit bien mienuis .[3] [A 56 a] & [il] vient as degres & monte contremont tant quil vient en la grant sale . Et quant il fu amont si regarde pres & loi[n]g mais il ne voit home ne feme dont il sesmerueille moult . Car si bel pala[i]s & si bele sale ne quidast il iamais sans gent . [Il sen passe outre] si pense quil ira tant quil trouera alcune gent qui li diront ou il est arriues car il ne seit en quel pais il est . Tant a ale lancelot quil vint a vne chambre dont li huis erent freme [4] [& sierre molt bien & il i met la main & le quide desfermer mais il ne pot si sen esforcha il molt mais riens kil face ne li puet ualoir a cou kil i puist entrer] . lors escoute & o[it] vne vois qui chantoit moult doucement si quil ne samble mie vois de mortel home mais [d]espiritel . Et il li estoit auis quele disoit . Gloire & loaigne & honors soit a toi peres des ciels .

Terrified and half stunned, Lancelot fell down; he thanked God for His fatherly solicitude in reproving him for his folly.

Sheathing his sword, Lancelot now boldly advanced.

The lions lay down and showed no intention of harming him.

In the castle all were asleep, for it was well past midnight.

Lancelot wandered from room to room, hoping to find out in what part of the world he was.

At last he came to a door and could not open it. He listened and heard a voice sweetly singing: "Glory, praise, and honour be to the Father of Heaven."

QVant lancelot o[i]t ce que les [5] vois disoi[en]t si li atendroie li cuers [F 226] si saienoille deuant [luis de] la chambre . Car il pense que li saint graals i soit & dist tout en plorant . biaus dols peres ihesu cris[t] se iou onques fis [M 141 c] chose [en ceste uoie] qui te pleust ne maies en despit que tu ne me faces aucune demou[fol. 49, col. *a*]strance de ce que ie vois querant . Maintenant quant lancelot ot ce dit si regarde deuant lui & voit [6] [luis de la chambre ourir & a cou kil ouri auint kil en issi une si grans clartes . si grans comme se li solaus meesmes ferist laiens & i fesist son estage] Et de cele clarte fu la chambre si clere que se tout li chierge del monde i fuissent espris . Et quant il voit

Lancelot kneeled devoutly and prayed God to let him see the Holy Grail.

His prayer was heard: the door opened and a dazzling brightness emanated from the room.

---

1 M: "tespce"; A, C, G: as above.

2 M: "ie te cri merci & aour que tu me daignas reprendre."

3 G and MS. intercalate here the following sentence: "Si auint ensi a lancelot quil ne troua qui li tenist lestrier car tuit dormoient . si atache son cheual a . j . arbre." Conf. page 139, note 4.

4 MS. continues here: "Car il i met la main & le desferme maintenant . lors escoute . . ."; R and M: as above.

5 MS.: "la."

6 MS. continues: "en la chambre si grant clarte comme se li solaus i fust"; R and M: as above.

Joyfully Lancelot approached the door; a voice warned him not to enter the room.

ce si a [moult grant ioie &] si grant desirier de veoir dont cele grant clartes vient quil en oublie toutes choses . si vient al huis de la chambre & i velt entrer quant vne vois li dist . lancelot ni entre mie [car tu ne le doiz fere . & si tu fes ⁊ tu ten repentiras] . Quant lancelot o[i]t ce si se traist arriere moult dolans [si comme cil qui molt uolentiers i entrast . mais il sen retrait por le commandement kil a oi] . [R 317 c] & toute[s] uoi[e]s regarde il en la chambre [C 147 a] & voit sor vne table dargent le saint graal couert dun samit vermeil[1] . si voit tot entor angles qui auironent[2] le saint vaissel . si tenoient [li uns] encensiers dargent & [li autres] cierges ardans & li autre tenoient crois & aornemens dautel . si seruoit chascuns de son mestier . Et deuant le saint vaissel seoit vns hons vestus en guise de prouoire[3] si sambloit quil fust el sacrement de la messe . Et quant il dut leuer corpus domini si fu auis a lancelot [G 135 d] que deso[u]s[4] les mains al prestre auoit . iij . [M 141 d] homes . dont li doi metoient le tiers par samblant le plus iouene entre les mains al prouoire . Et il le leuoit en haut si faisoit samblant quil le moustrast al puele . Et lancelot regarde si sen esmerueille trop . Car il li est auis que li prestres est si chargies de la figure quil tient quil doie chaoir[5] . Et quant il voit ce si li velt aler aidier . Car il li est auis que cil qui od lui sont ne le voelent secoure . lors a si grant talent daler i ⁊ quil ne li souient de la desfence que len li auoit faite [de ce kil ni mesist le piet] .

Through the open door Lancelot saw on a silver table the Holy Grail covered with red velvet, and before it a priest celebrating mass.

As the priest raised the host, as if to show it to the people, it seemed to Lancelot that he was unable to bear its weight.

Forgetful of the warning, Lancelot ran to the priest's assistance, praying Christ to forgive him his disobedience.

LOrs vient al huis boin pas & dist . biaus peres ihesu crist ne me soit torne a paine ne a dampnation se iou vois aidier a cel preudome qui mestier en a . Lors entre dedens & sadrece vers la table dar[col. *b*]gent . Et quant il i vint pres si senti . j . sousflement de vent aus[s]i chaut ce li estoit auis comme fus qui li feri el vis . si quil li sambla quil fust tous ars . lors na pooir daler auant comme cil qui a perdu le poo[i]r del cors & loir & [F 227] la veue . ne na menbre dont il aidier se puisse . lors sent plusors mains qui [le tienent amont & aual &] lenportent . Et quant il lont leue de la terre si le ruent hors de la chambre & le laissent illuec .

As he entered the room, Lancelot was struck by a fiery wind; he fell down as if dead and felt hands seize and remove him from the room.

On the morrow the people of the castle found him sitting at the door, unable to speak or move.

They unarmed and examined him and placed him on a bed.

They watched him day and night, but he remained in the same condition.

LEndemain quant li iors fu biaus & cleirs . si trouerent cil de laiens lancelot seant[6] deuant luis de la chambre . si sesmerueillierent moult que ce pooit estre . si la[A 56 c]monesterent de leuer mais il nen fait samblant [que nus uoie] . Et [M 142 a] quant il vo[i]ent ce si dient quil est mors . si le desarment tost & isnelement & regardent amont & aual por sauoir sil est vis . si troeuent quil nest mie mors m[a]is il na pooir de parler ains est aus[s]i comme vne mote de terre . Et cil [le prendent de toutes pars &] lemportent en vne chambre [lonc de gent que la noise ne li face mal] & le couchent en . j . moult riche lit si en prendent garde & sont toute ior dales lui & lassaient maintes fois sil poroit parler . Mais il nen fait samblant quil neust onques parle [a nul ior de sa uie] . Et il le regardent as[7] pies & as mains & dient que

1 G: "vert"; A, C, R, M: as above.
2 G: as above; A, C, R: "aministroient"; M: "ministroient entor le."
3 A, C, M: "prestres"; G: as above.
4 MS.: "deuant"; A, C, G, and R: "desus"; M: "desos."
5 MS.: "chaoir."
6 M: "gisant."
7 M: "as puins & as vaines."

cest merueille de cel cheualier qui est tos vis & si ne puet parler . Et li autre dient quil ne seiuent dont ce li puet venir se ce nest aucune veniance [ou aucune demoustrance] de nostre signor . Tout le ior furent deuant lancelot cil de laiens & le tiers & le quart [aussi & disoient li uns as autres kil estoit mors . & li autre disoient kil estoit uis] . En non dieu fait vns viels hons qui laiens estoit [1] [qui moult ert sages] il nest mie mors ains est aus[s]i plains de vie comme li plus fors de nous tous [et por ce lo ie bien kil soit gardes ricement . tant que nostre sires le rait mis en sa sante . [o]v il a este autre fois . & lors sa[u]rons [la] uerite de lui & ki il est & de quel pais & certes se ie onques soi [riens] . ie croi kil ait este vns des bons cheualiers del monde . & vns des haus homes . & sera encore sil plaist a nostre signor car de mort [M 142b] na il encore garde . ce me samble . si ne uos die mie kil ne puist asses languir ensi com il est ore . Ensi dist li preudom de lanselot com[m]e cil ki iert moult sages durement] & il dist voirs . Ensi le gardoient . xiiij .[2] iors que onques ne mania ne ne but ne nissi parole de sa bouce ne ne se remua ne fist samblant quil eust vie en soi . Et quant il metoient main a li si sentirent bien quil iert en vie . Si le pleignent tot & toutes moult durement & dient [col. *c*] diex quel damage de cel cheualier qui [3] sambloit bien vaillans & preudoms & tant estoit biax & ore la diex mis en tel chartre . Ensi disoient maintes fois cil de laiens de lancelot & ploroient ne il ne le porent connoistre Et neporquant maint [F 228] cheualiers auoit laiens qui maintes fois auoi[en]t veu lancelot [& ki bien le deussent connoistre] . En tel maniere iut lancelot . xiiij .[4] iors que cil de laiens natendirent fors la mort . Al quinsime [5] ior entor miedi ouuri les iex & quant il vit les gens si commencha a faire trop grant duel & dist . ha ꝟ diex porcoi maues vous si tost esueillie [6] . Car iou estoie ore plus a aise que iou ne doie estre hui mais . ha ꝟ biaus peres ihesu cris[t] qui seroit tant beneois [& tant preudom] quil peust [7] apertement [ueoir] les grans merueilles de vos secres & la ou mes regars pechieres [8] & ma veue cunchie dordure del siecle fu essorbee . [M 142c] Quant cil qui entor lui estoient oirent ceste parole si orent grant ioie & li demanderent quil a veu Iai fait il veu si grant merueille & si grant boineurete que [9] mes cuers meismes nel poroit mie penser . Car [10] ce na mie este cose terriene mais espiritels . Et se mes grans pec[h]ies & ma grant maleurte ne fust ie eusse encore plus veu . Et ie perdi la veue de mes iex & le pooir de mon cors par la grant [11] desloialte que diex auoit veue en moi . lors dist lancelot a chaus qui entor lui estoient . Biaus signor iou mesmerueil moult [de ce] que iou me sui ichi troues . Car il ne me souient pas comment ie i fui mis ne en quel maniere . Et cil li dient tout ce quil auoient de lui veu . & comment il auoit demore laiens . xiiij .[12] iors en tel manier[e] [kil ne sauoient sil estoit

Some thought God had punished him for a great sin; others believed that he was dead.

A wise old man felt sure that he was alive, and said that he must have been a good knight and would recover, however long he might languish.

Fourteen days Lancelot remained in this state. The people pitied him and prayed for his recovery; he was not recognised by anybody.

On the fifteenth day, about noon, Lancelot opened his eyes; he moaned and asked why he had been roused from his sleep, in which he had seen what would ever remain invisible to mortal eyes.

"Had it not been for my past sinful life," he said, "I should have seen still more of the spiritual secrets."

Then he desired to know how he had come to the castle.

1 M: "& ki asses sauoit de fisique . & molt sen entremetroit."
2 A and M: ". xxiiij ."; C, G, R: as above.
3 MS.: "quil."
4 M, A: ". xxiiij ."; C, G, R: as above.
5 C: "quatorze iesme"; A: "vint & quatriesme"; M: no equivalent; R and G: as above.
6 M: "esperit."
7 MS.: "seust."
8 M: "pechierent"; A, G: as above; C: no equivalent.
9 M: "que ma langhe ne sa[u]roit mie dire comme grant cose ce est"; G: as above; A, C, R: "que ma langue nel uos poroit mie descourir."
10 From "Car" to "corbenyc," *infra*, page 182, line 9, omitted in C.
11 M: "grant maleurte & por la grant desloiaute de men cors."
12 A and M: ". xxiiij ."; R and G: ". xiiij ."; C: no equivalent.

When Lancelot learned what had happened, he recognised that he had passed fourteen days in the trance as a punishment for the fourteen years he had lived in sin.

mors ov vis] . Et quant il o[i]t ceste parole si se commence a porpenser [comment &] par quel senefiance il auoit tant demore en cest estat . & il se porpense quil auoit el terme de . xiiij .[1] ans serui lanemi porquoi nostre sires lauoit mis en tel penitance quil perdi par . xiiij .[1] iors le pooir del cors & des menbres [col. *d*] Et lors regarde lancelot deuant lui & voit la haire quil auoit portee plus [2] de demi an dont il est dessaisis . si len poise moult . Car il li est auis quil ait en ceste chose [son veu][3] enfraint . Et cil li demandent comment il li est . & il respont quil est sains & haities dieu merci . Et por dieu fait il dites moi ou ie sui . & il li [A 57 a] dient quil est el chastel de corbenyc .

He learned that the castle was Corbenic.

A damsel brought Lancelot a fresh garment, but he took his hair-shirt; the people told him he need not trouble about it, for his quest was ended.

LOrs vint vne damoisele deuant lancelot qui li aporta [M 142 d] robe de lin [F 229] frec[h]e & nouele . Mais il ne la volt[4] vestir ains prinst la haire . [R 318 a] Quant cil qui entor li estoient virent ce si li dient . Sire cheualiers vous [5] nos poes bien laissier la haire . car vostre queste est achie[G 136 a]uee por noient vous trauelleries plus [por querre le saint vaissiel] . Car bien sachies que vos nen verrois plus que veu en aues Or nos amaint diex chaus qui plus en doiuent veoir . por ceste parole nen volt[4] lancelot riens laissier . ains prinst la haire si la vesti . & puis la robe de lin par desus & apres la robe descarlate tele comme len li aporta . Et quant il est vestus & apparellies si le vienent[6] veoir tous ceaus de laiens & tienent a grant merueille ce que diex a fait por [7] celui . si ne lont gaires regarde quant il le reconnoissent . & li demandent mesire lancelot estes vous ce . & il dist que ce est il voirement . lors commence la ioie grant & pleiniere par laiens si vont tant les noueles as vns & as autres que li rois pelles en oi parler si li dist vns cheualiers . sire merueilles vous sai dire . de quoi fait li rois . par foi fait il cis cheualiers qui tant a ieu chaiens comme mors est orendroit leues sains & haities . & sacies que ce est lancelot du lac . Quant li rois lentent si en est moult lies & le vait veoir . Et quant lancelot le voit venir si se dreche encontre lui & le salue & dist que bien [col. *e*] soit il venus . Et [8] li rois fist moult grant ioie & li dist noueles que sa fille iert morte en qui [M 143 a] galaad fu engendres si en poise moult a lancelot . Car ele iert haute feme & estraite de haut lignage . Quatre [9] iors demora laiens lancelot dont li rois fist moult grant ioie . Car longement lauoit desire de tenir od lui [lancelot] . Al chuncquisme [10] ior auint quil furent assis al mangier [en la maistre sale de laiens] . lors auint que li saint graals ot si les tables raemplies que grignor plente ne peust [trouer ne] penser nus hom viuant [11] [comme il auoit iluec endroit fait a tous] .

When he was apparelled, many people visited and recognised him.

But he insisted on putting it on again.

The news of Lancelot's presence and recovery soon reached Pelles.

He came to welcome him and to announce the death of his daughter, Galahad's mother.

On the fifth day after Lancelot had regained consciousness, the Holy Grail fed the people at the castle.

While all were at table, suddenly the doors of the palace shut by themselves.

EN ce quil manioient par laiens lor auint vne auenture quil tindrent a grant merueille . Car il virent apertement que li huis del palais closent sans ce que nus i mist la main . si en furent moult esbahi .

1 A and M: ". xxiiij ."; R and G: ". xiiij ."; C: no equivalent.
2 M: "pres demi an."
3 MS.: "tot enfraint"; G: "son veu enfranc"; R: "car il eu quide auoir son veu enfreint"; A, M: as amended above; C: no equivalent.
4 MS.: "vaut."
5 M: "vous poes bien uestir la haire . o[v] laissier se vous voles . car."
6 MS. and G: "mainent"; A, C, M: as above.
7 M: "de lui."
8 MS.: "si li fist."
9 MS.: ". iiij ."
10 A, M: "quint"; C, G: "cinquiesme"; in R all this happens on the first day.
11 Min. No. 22: "Ensi que . j . cheualier parla au roy en . j . castel."

Car vns cheualiers armes de toutes armes & fu [F 230] montes sor . j . grant cheual vint deuant la maistre porte & commencha a crier . ouures oures . & cil de laiens ne li voldrent ourir & il cria toutes uoi[e]s Et tant lor anoia que li rois meismes se leua de son mangier & vint a vne des fenestres del palais de cele part ou li cheualiers estoit si le regarde . Et quant il le vit atendant deuant la porte si li dist . Sire cheualiers vous ni enterres . Ia nus qui si haut soit montes comme vous estes ni enterra tant comme li saint graals i soit . Mais ales vous ent en vostre pais . Car certes vous nestes pas des compaignons [col. *f*] de la queste . ains estes de cels qui ont laissie le seruice ihesu crist . si estes entres el seruice de lanemi . Quant li cheualiers o[i]t ceste parole si en est moult angoisseus & a si grant duel quil ne seit que faire[1] & lors [M 143 b] sentorne & li rois le rapele & li dist . Sire cheualiers puis quil est ensi que vous estes chaiens ve[C 147 c]nus [ie vous pri] que vous me dites qui vous estes . Sire fait il iou sui del roialme de logres & ai a non hestor des mares & sui freres monsignor lancelot del lac . En non dieu fait li rois or vous connois ie bien si en sui plus dolans que deuant . Car il ne men chaloit gaires Mais ore men chaut il por lamor de vostre frere qui chaiens est .

An armed knight on a big charger cried at the gate: "Open, Open."

Pelles said to the knight: "No one can enter mounted where the Holy Grail is; go, you are none of Christ's knights."

As the knight turned away sorrowfully, Pelles recalled him and asked who he was.

Learning that the knight was Hector, Pelles said to him: "I pity you for the sake of Lancelot, who is with me."

Quant hestor entent que ses freres est laiens lome el monde que il plus doutoit por lamor quil auoit a lui si dist . ha ⁊ diex ore double ma honte & croist plus & plus . Or ne serai iou iamais tant hardis que iou deuant mon frere viegne puis que iou ai failli ou li preudome & li vrai cheualier ne faudront pas . voirement me dist voir li preudons del tertre [cil] qui dist a moi & a monsignor Gauuain la senefiance de nos soignes . Atant se[n] vait hestors de la cort & se torne parmi le chastel tant comme il puet del cheual traire . [A 57 c] & quant cil del chastel vo[i]ent ce si crient apres lui & le vont huiant & maudisant leure quil fu nes & le claiment maluais cheualiers recreans . Et il en a si grant duel quil volsist bien estre mors . si sen vait fuiant tant quil vint fors del chastel . Et maintenant se feri en la forest la [ou] il la vit plus [F 231] espes[s]e . Et li rois pelles sen vient a lancelot . si li dist les noueles de son frere dont il est tant dolans quil ne seit que faire . si ne se pot tant celer que cil de laiens ne sen aperchoiuent a che quil li voient les larmes coler tot contreual la face . Et por ceste chose sen repent moult li [fol. 50, col. *a*] rois de che quil auoit dit . ne il ne li eust dit en nule maniere sil eust quidiet [M 143 c] que lancelot en deust prendre sor lui si grant corous . Quant il orent mangie si dist lancelot al roi quil li feist aparellier ses armes Car il voldra aler el ro[i]alme de logres ou il ne fu plus a passe dun an . Sire fait li rois ie vous pri por dieu que vous me pardones ce que ie vous aportai les noueles de vostre frere . & il li dist que [il lui pardoune moult] volentiers . lors commanda li rois que len li aportast ses armes & on les li aporte . Et quant il est apparellies quil ni a fors del monter si fait li rois amener . j . cheual en mi la cort fort & isnel . si li dist quil i monte & il si fait . Et quant

"Never shall I face my brother," said Hector; "the hermit who interpreted my dream was a true prophet."

Then he rode away as fast as he could, hissed and jeered by the people, and entered the wood where it was thickest.

Pelles inadvertently caused Lancelot great sorrow by mentioning the incident to him.

After dinner Lancelot asked for his arms, as he wished to start for Logres.

Pelles begged and obtained Lancelot's pardon for his want of thought.

[1] M: "faire fors kil sentorne."

[2] M: "kil plus amoit & croit."

Lancelot left Corbenic.

il est montes & il a prins congie a tous ceus de laiens si sen part & cheualce [1] [les grans iournees] par les estraignes terres .

He stayed the night at an abbey of white monks.

Vn ior auint que lancelot se herberia en vne blance abeie ou li frere li fisent moult grant ioie por ce que cheualiers [G 136d] errans estoit . Al matin quant il ot oi messe & il voloit issir del moustier si regarde deuers destre [2] [deuant . i . autel] & voit vne tombe trop riche qui estoit faite nouelement ce li sambloit . Et il torne cele part por veoir que ce est . Et quant il i vient pres si la vit de si riche fachon quil seit bien que desous gisoit aucuns riche princhе .

On the morrow, after mass, he noticed in the church a rich, newly erected tomb.

On the tomb he read: "Here rests King Baudemagus of Gorre, whom Gawain slew."

Il regarde al chief & voit lettres escrites qui disoient . Chi gist li rois baldemagus de gorre que gauuain li nies le roi artu ochist [& conquist] . Et quant il voit ce si nest mie petit dolens car [3] il amoit de grant amor [le roi baudemagu] . Et se ce fust vns autres qui leust ochis que messires Gauuain il ni peust escaper sans mort . & il commence a plorer [M 143d] & fait grant duel . si dist que trop est cis damages dolerous a cels de la maison le roi artu & a maint autre preudome .

Lancelot had dearly loved Baudemagus and was deeply affected by his death.

For the dead king's love he stopped the whole day at the abbey.

CElui ior remeist lancelot laiens por lamor del preudome qui mainte honor li auoit fai[col. *b*]te [en sa uie] . A lendemain quant il fu armes [F 232] il monta sor son cheual & commanda les freres [de laiens] a dieu si se remist en son chemin . & erra tant par ses iornees ensi comme auenture le menoit quil vint [4] [R 318c] as tombes ou les espees estoient drecies . & si tost comme il vit cele auenture si se mist ens [tout] a cheual & regarda les tombes . puis sen parti diluec & erra tant quil vint [par ses iournees] a la cort le roi artu & li vn & li autre li fisent moult grant ioie . car moult desiroient sa venue & la venue des autres compaignons dont il en auoit moult poi [re]venu . Et cil qui reuenu estoient nauoient riens fait en la queste dont il orent grant honte .[5] Si laisse ore li contes a parler dels tous & retorne a parler de galaad le fil lancelot .[6] [F 233]

The next morning he started and soon passed the graves on which the swords stood upright.

At last he returned to court, where he had been longingly expected.

When Galahad had parted from Lancelot he rode till he arrived at the abbey where King Mordrain was awaiting his coming.

ORe [7] dist li contes que quant galaad sen fu partis de lancelot quil cheualcha mainte iornee si comme auenture le menoit lune eure auant & lautre arriere [8] tant quil vint a vne abeie blance ou li rois mordrains estoit .[9] Et quant il oi [parler del roi] qui [10] atendoit la venue del bon cheualier si pensa quil li[M 144a]roit veoir . [a] lendemain si tost comme il ot oi messe si vint la [ou] li rois estoit . & quant il fu la venus li rois

1 The remainder of this "laisse" is thus told in C: "& cheuauche a granz iornees parmi lestranges pais si comme lauenture le menoit . tant que il uint aus tombes la ou les espees estoient drecies . Si tost comme il uit cele auenture si se mist eenz tot a cheual & regarda les tombes . puis se parti dilec & erra tant quil uint a la cort le roi artu . ou li roi & li autre li firent moult grant ioie si tost comme il le uirent . quar moult desiroient sa uenue . & la ueue . . . & retorne a galaaz le tres bon cheualier."

2 G and R: "destre"; A: "vers destre"; C: no equivalent.

3 M: "car moult li auoit fait li rois baudemagus de bien en sa uie"; MS.: "car il lamoit . . ."

4 M: "a le cymentiere la o[v] les tombes & les espees estoient drechies."

5 M: "& moult en estoient tenu a maluais & a recreant de plusors gens . & lancelot conta grant partie de cou ki auenu li estoit . Si laisse . . ."

6 Min. No. 23: "Ensi que Galahad tient le roi mordrain en son escorch."

7 F, Chapter XII: "Galahad's Adventures resumed and concluded. He lets Mordrain die in his arms; cools the Boiling Fountain; frees Symeu from the Flaming Tomb; meets Bohors; and joins the broken pieces of Joseph's sword. Bishop Josephus appears to the Three Companions; Galahad is fed from the Holy Graal by Christ himself, and heals the wounded King. How Galahad announces his speedy Death; how they arrive at Sarras where they are imprisoned, and Galahad then made King, and taken up to Heaven. Of Perceval's Death, and of Bohors's return to Camelot, and the writing of the Adventures of *The Holy Graal*."

8 R: "acheuant les estranges auentures de la tere."

9 R: "qui ensint auoit entendu sa venue par la volente nostre seigneur cum li contes a ia deuise."

10 MS.: "quil."

qui longement auoit perdue la veue & le pooir del cors vit tantost par la volente nostre signor . Si [tost comme il aprocha de lui si] se drecha en son seant tot [col. *c*] erranment & dist a galaad . Seriant dieu vrais cheualiers de qui iai si longement atendue la venue enbrache moi & me lais[s]e reposer sor ton pis . si que ie puisse deuier entre tes bras . Car tu es autresi virges & autresi nes par desus tous homes & par desus autres cheualiers comme la flor de lis ou uirginites est senefije qui est plus blance de toutes autres . Tu [1] es droite flor & droite rose de bonte flor & en color de fu . Car li fus del saint esperit est en toi si espris que ma chars qui toute est morte en viellece est ia toute [reuenue] en boine vertu . [F 234]

Mordrain, though paralysed and blind, sat up as soon as Galahad approached him and said: "True Knight of Christ, embrace me and let me die on your breast."

Quant galaad o[i]t ceste parole si sas[s]iet al chief [2] le roi si lenbrace & le met [A 58 a] en son deuant por ce que li preudons i auoit talent de reposer . Et il sacline vers lui & lenbrace par les flans & le commence a estraindre . & dist . Biaus peres ihesu crist or ai iou ma volente . Or te [M 144 b] requier que tu en cest point ou ie sui me viegnes querre . Car en si aise lieu ne en si delitable comme cis est ne poroie ie mie trespasser fors que en cestui meisme . Car en ceste grant ioie [3] la ie sui na fors roses & lis . Si tost comme il ot ceste requeste faite a nostre signor si fu bien esprouee chose que nostre sires auoit oie sa proiere . Car lame li parti tantost del cors & le rendi a celui qui il auoit lonc tans serui . ensi trespassa entre les bras galaad . Et quant cil de laiens sorent ceste chose si vindrent al cors & trouerent que les plaies quil auoit eues estoient toutes sanees [& garies] si le tindrent a grant merueille . lors fisent al cors sa droiture comme a roi & lenfouirent laiens .[4] si i demora galaad . ij . iors . Al tierch ior sen parti & cheualcha tant par ses iornees quil vint en la forest perilleuse ou [5] il [col. *d*] troua la fontaine qui boilloit a grans ondees si comme li contes [6] a deuise cha en auant . Et si tost comme il i ot mise la main si sen parti lardors & la chalor por ce quen lui nauoit onques eschaufement de luxure . si tindrent cil del pais ceste chose a grant merueille quant [il sorent que] ele estoit refroidie . Lors perdi [ele] le non [7] de lancelot quele auoit & fu apelee la fontaine [M 144 c] galaad .[8]

When Galahad had complied with Mordrain's wish, the latter exclaimed: "Father in heaven, now recall me, my greatest wish has been fulfilled, I can not die in a more delightful place."

Mordrain's prayer was heard; he expired in Galahad's arms. All his wounds were found to have healed; he was honourably buried within the abbey.

Three days later Galahad achieved the adventure of the boiling fountain; it was henceforth called Galahad's Fountain.

Qvant il ot ceste auenture menee a chief . si erra tant quil vint [9] en lentree de gorre [10] ensi comme auenture le menoit . tant quil vint en labeie ou lancelot [11] auoit este la ou il troua la tombe qui ardoit si meruelleusement . Et

Thence he came at the border of Gorre, to the abbey with the burning tomb.

1 G: "tu ies droite rose . tu ies dite flours de bone virtu . et en coleur de fu"; A, R: no equivalent; C: "Tu es lis en uirginite . tu es droite rose . tu es fleur de bone uertu . & en coleur de feu . quar li feus du saint esperit est en toi si espris & si alumez que ma char . . ."; M: "tu ies le flors de lis en uirginite . Tu ies droit rose & droite flors de bonne uertu & en coulor de fu . . ."

2 G, M: "cauech"; A, C: "cheuez."

3 M: "ioie que ie ai tant desiree na mais fors roses & lis . & si tost . . ."

4 M: "Au quart ior semparti Galaad & . . ."; A, C, G: as above.

5 R: "ou il troua meinte estrange auenture quil mist [a fin] dunt li contes ne fet pas mention si cheuaucha ensint par la forest . iij . iurz & al quart li auint quil uint a la fonteine boillant dunt li contes a deuise ca arere."

6 M: "deuise ariere."

7 M: "non quele auoit deuant & fu apielee maintenant . . ."

8 C continues here: "Quant il ot ceste auenture menee a fin . Si sen parti & se mist en la uoie & cheuaucha en tel maniere . v . ans." Conf. page 186, line 34.

9 C condenses the next thirty lines into about three.

10 MS., G, and C: "logres"; A, M, and R: "gorre."

11 R: "ou lancelot auoit troue la tombe lo roi bademagus qui auoit este rois de la tere de gorre . & se i troua la tombe lo roi de hozelice & la tombe Galaad [this Galaad and the King of Hozelice are one and the same person] qui auoit este fiz de ioseph de Arimathie . si fu leanz receu mult bel & lo seruirent li frere de leanz de quanque il porent de ben pur co quil auoient oi a[s]sez parler des granz bens de li & il leur auoit dit qui[l] uuloit leanz herberger . Quant cil de leanz lorent desarme & uestu & aparille si lo menerent el muster . & quant il uint leanz il se regarde & uoit une tombe qui ardoit trop merueilleusemant

The friars explained to Galahad that the adventure of the burning tomb could be achieved only by the best knight of the Round Table.

quant galaad vint laiens & il regarda la caue qui estoit el moustier & il vit la tombe ardant si merueilleusement si demanda as freres de laiens que ce estoit . sire font il cest vne auenture merueilleuse qui ne puet estre menee a chief fors de celui qui passera de bonte & de cheualerie tous les compaignons de la table roonde . Ie vous prieroie volentiers fait il sil vous pleust que vous me menisies ou feissies mener al huis par la [ou] on i doit entrer . & cil dient que

As Galahad approached the tomb the flames subsided and the fire died away, because he was pure and without sin.

si feront [G 137 a] il volentiers . si le mainent al huis de la caue . & il descent [& ua] aual par les degres . & quant il vient pres de la tombe si fu li fus falis & la flambe estainte qui[1] maint [F 235] ior auoit este grande & meruelleuse . par[2] la venue de celui ou il nauoit point de maluaise chalor [ne [R 319 a] de nul uil peche] .

In the tomb Galahad found the body of his ancestor Symeu.

Quant il vint a la tombe si la leua en haut & vit dedens le cors de symeu[3] qui auoit este deuies . Et si tost comme la chalors fu remeise si oi

A voice said to him: "Thank God for enabling you to save souls. I am Symeu, who have suffered here 354 years for my sin against Josephe."

vne vois qui li dist . Galaad galaad moult deues dieu gratijer qui si boine grace vous a dounee . Car por la bonte de vous poes retraire les ames de la paine terriene & metre en la ioie de paradis Iou sui symeu[3] vostre parent[4] qui en ceste [col. *e*] grant chalor [M 144 d] ai demore . IIIJ^{c} . ans & . liiij . por espener[5] . j . pec[h]ie que iou fis iadis encontre ioseph[e] darrimachie . Et od

"Had not God for your sake taken pity on me, I should have been damned."

la paine que iai soufferte [si lonc tans] fuisse ie [perdus &] dampnes . Mais[6] nostre sires ma regarde en pitie par la grant humilite qui est en vous si ma oste la soie merci de ceste dolor & ma mis en la ioie des ciels seulement por la grace de vostre venue .

All who witnessed the adventure distinctly heard the voice. Galahad carried Symeu's body to the church, where it was buried before the altar.

Cil de laiens qui aual estoient venu si tost comme la flambe fu estainte oirent bien ceste parole . si le tindrent a grant meruelle [& a miracle moult meruilleuse] . Et galaad prinst le cors si losta de la tombe ou il auoit este si lonc tans & lenporta en mi le moustier . Et quant il ot ce fait cil de laiens lenseu[e]lirent el moustier si com len doit faire cheualier[7] . Car cheualier ot il

The friars greatly honoured Galahad.

este . [& li fisent tel seruice comme on dut faire] si lenfoirent deuant le maistre autel . puis vindrent a galaad si li fisent si grant honor comme il onques porent & li demandent dont il est & de quel gent . & il lor en dist la verite .

On the morrow Galahad resumed his quest.

Lendemain quant il ot oi messe si sen parti de laiens & commanda les freres a dieu & se remist en sa voie . & cheualcha [iusqua terce . lors li auint si

In the course of the morning he met Perceval. They were five years together before they came to the maimed king.

cum dex lo uuloit quil encontra perceual si ne demandez mie si li uns feist a lautre ioie . & quant il se furent grant pece conioi si se mistrent a la uoie & errerent][8] en tel maniere . v . ans anchois quil venis[sen]t a la maison le roi[9]

---

cum sil i eust . x . charrees de charbon alumees & il demande as freres que co estoit . . .”; A, M: “o[v] lanselos auoit este . la [o]v il auoit troue la tombe galaad . le roi de ioselice . fil ioseph darimachie . et la tombe simon ki tos iors ardoit . Quant Galahas uint laiens il regarda en la caue ki estoit par desous le moustier . Si uit la tombe ki ardoit par meruilleuse maniere & il demande as freres de laiens que ce estoit . . .”; G: as above.

1 MS.: “que.”

2 MS.: “& par.”

3 M: “simon”; R: “symeon”; A, G: as above; C: no equivalent.

4 R: “saches que io ai non symeon & sui uostre parent & fu mort al tens iosep[h] de Arimathie en peche & en malauenture par coi li cors a tuz iurz puis este en cest feu & en ceste chaleur que uus ueistes & lalme en cent tant greigneur . . .” R therefore does not here give the date “354 years” as the present text and M; A, G: as above; C: no equivalent. Conf. page 190, note 10.

5 G and M: “espanir”; A: “espanoir”; C: no equivalent. — The names of Joseph and Josephe are very rarely distinguished in the MSS.

6 M: “mais la grasse del saint espir[it] ki plus oeure en vous que la terriene cheualerie ne fet ma regarde en pitie par la grant humilite ki est en uos si . . .”

7 R does not mention that Symeu had been knight; A, M, G: as above; C: no equivalent.

8 This passage from R has no equivalent in the MS., A, C, G, and M; as it is stated in all the MSS. that Perceval kept Galahad company five years, they must have met before arriving at the house of the maimed king.

9 R: “pelles cui len apeloit le roi mahaingnie”; A, C, G, M: as above.

mahaignie . & en tout les . v . ans li tint perceual compaignie [en quelconques liu kil alast] [A 58c] & dedens celui terme orent il si achieuees les auentures del roialme de logres [M 145a] que poi i auoit mais se ce niert[1] demoustrance de dieu . ne onques en lieu ou il venissent tant i eust grant plente de gent il[2] porent estre desconfit .[3] Vn ior lor auint quil issirent dune forest grande & merueilleuse . & lors encontrerent bohort [au trauers dun chemin] qui cheualchoit tous sels & quant il le reconnurent si en furent moult ioiant Car moult [longement auoient este sans lui & moult] le desiroient a veoir si salue[nt] li vns lautre . puis li demandent [C 148a] de son estre & il lor en dist la verite [& comment il a puis esploitie] . si dist quil i a . v .[4] ans passes quil ne iut [F 236] . iiij .[5] fois en lit ne en chastel ou gent man[col. *f*]sissent . Mais en fores estraignes [& en montaignes] ou il fust plus de . C . fois mors se ne fust la grace nostre signor qui[6] me paissoit en toutes mes mesaises . Et trouastes vous puis rien de ce que nous alons querant fait perceual . Certes fait il nenil . Mais iou croi que nous ne [nous] departirons mais deuant[7] ce que nos aurons achieue ce[8] porcoi ceste queste fu commenchie . Diex le nos otroit fait galaad . Car[9] iou ne sai chose qui tant me feist lie comme cele venue car trop le desir .[10]

During these five years they achieved together the adventures of Logres; they were victorious everywhere.

One day they met Bohort, whom they much desired to see, at the edge of a wood.

Bohort gave them an account of the life of hardship and danger he had led since they parted.

He had not been successful in his quest, he said, but he felt sure that, together, they would succeed before they separated again.

Ensi ressambla auenture les . iij´ . compaignons qui les a[M 145b]uoit departis . si cheualchierent [ensamble lonc tans &] tant quil vindrent al chastel de corbenync . Et quant li rois[11] les connut si fu la ioie grant & merueilleuse [kil lor fist] . Car il sauoit[12] bien que par ceste uenue[13] faudroient les auentures[14] del chastel qui longement auoient durees . & la nouele va amont & aual & cil de laiens les vienent veoir . Et li rois pelles pleure sor galaad son neueu[15] & aus[s]i font li autre qui lauoient veu petit enfant . quant il se furent desarme elyezer[16] le fiex le roi lor aporta lespee brisie auant dont li contes a deuise autres fois[17] . cele dont ioseph[18] auoit este ferus

After riding together for some time, Galahad, Perceval, and Bohort came to Corbenic. Pelles's joy was great, for he knew what their coming meant.

He shed tears over his grandson Galahad. Eliezer, Pelles's son, brought out the broken sword by which Joseph had been wounded.

1 M: "nestoient demovstrances de nostre signor."
2 MS.: "quil."
3 M adds: "ne mene a esmai ne a paour en nule maniere ki fust."
4 M: "bien an & demi"; R: no equivalent; A, C, G: as above.
5 M: ". x . fois"; A, G: as above; C: ". iij ."
6 M: "ki la reconforte & repeu en . . ."
7 MS.: "si aurons."
8 M: "ce que [nos] auons couoitie porcoi . . . enprise."
9 M: "car se dex me consaut . ie ne sai cose dont ie fusse aus[s]i lies comme de vostre compaignie . car trop laim & trop le desir."
10 Min. No. 24: "Ensi que Galaad & percheual & bohors sont deuant le roy pelles [MS.: "artu"] & Galaad reioint . j . espee."
11 M, R give here the name: "pelles"; A, C, and G: as above.
12 MS.: "sauoient."
13 MS. and C: "auenture"; G and A: as above.
14 R and G: "les auentures del saint graal"; C: no equivalent; A and MS.: "costumes."
15 A, C, G, M, and R: "neueu." — Considered in conjunction with the statement in the text *supra*, page 8, line 16, to which I have drawn attention "& mon oncle le roi pelles & mon aioul le riche roi pecheor," this "neueu," as it is found in most of the existing MSS. at this point, has been generally, and I think correctly, understood to mean "nephew" and to be an anomaly, for Galahad was neither Pelles's nephew nor the rich fisher-king's grandson, titles to which Perceval had claims in the grail-quest in which he was the protagonist. As far as I know the grail-literature no one before me has recollected in this connection that in the French of the 12th and 13th centuries (as can be seen, e. g., in Robert's *Joseph*), as in Latin "neueu" or "nies" means: 1° the grandson, 2° the nephew, 3° the brother-in-law, although cases of the latter are rare and doubtful. If therefore the reference "mon oncle" were absent in the first passage, or deliberately replaced as in M by "monsignor," nobody could find fault with the "neueu" in the second, for it would correctly designate the status of Galahad, the grandson of Pelles.
There is, however, little doubt that the majority of the MSS. have in "mon oncle" the reading as it existed in the archetype and that the scribe of M has here as in other places tried to improve upon his text; this is clearly proved by his retaining "& mon aioul le riche roi pecheor," and his adopting the name of Pellinor, for by so doing he plainly shows the confusion existing in his mind as to the relative parts of Perceval's and Galahad's grandfather, uncle, and father.
16 R does not mention that Elyezer, the son of Pelles, presents the broken sword, nor does Galahad achieve the adventure.
17 That is, in *Le Livre de Lancelot*, Part III, vol. iv, pages 323–326.
18 Conf. *Lestoire del Saint Graal*, vol. i, page 256.

Bohort tried to rejoin the two parts of the sword, but failed.

parmi la quisse . Et quant il lot ostee del fuere & il lor ot contee la maniere comment ele fu brisie . bohort i mist la main por [essaier sil poroit] reioi[n]gdre[1] le ma[is] ce ne pooit estre . Puis le bailla a perceual & li dist . Sire ore essaies se [fol. 51, col. *a*] ceste auenture iert par vous menee a fin . volentiers fait il .

Perceval's attempt was no more successful.

Perceual[2] prent lespee ensi comme ele estoit & aiouste les . ij . pieces ensamble mais raioindre ne les pot en nule maniere . Et quant il voit ce [M 145 c] si dist a galaad . a ceste auenture auons nos failli or vous i couient assaier & se vous i fales iou ne quit mie quele soit iamais achieuee par home mortel .

Galahad placed the two parts together; they at once became one again, so that no human eye could detect the juncture.

Lors prent galaad les . ij . pieces de lespee & met lun achier encontre lautre & maintenant raioignoi[en]t [les pieces] si bien quil na home el monde qui la briseure [ki deuant i estoit] peust reconnoistre ne [samblance nule] quele eust onques este brisie .

Bohort and Perceval rejoiced at this good omen. The sword was given to Bohort because he was worthy of it.

Quant li doi compaignon vo[i]ent ce . si dient que bel commencement lor a diex moustre . Et cro[i]ent bien quil ac[h]jeueront les autres auentures legierement puis que ceste est a fin menee . Quant [F 237] cil de laiens vo[i]ent lauenture de lespee achieuee si en ont grant ioie . si la dounent a bohort & dient quele est bien emploie [en lui] car il est boins cheualiers & preudons .

Toward vesper the weather changed; it grew dark and a hot strong wind began to blow; many were much frightened. A voice ordered all who had no right to sit at Christ's table to withdraw.

Quant vint a eure de vespres si commencha li tans a oscurcir & a cangier . Et vns grans vens leua qui se feri parmi le palais . & fu plains de si grant chalor que li plusor quidoient bien estre ars & chairent pasme de la paor quil orent . Et maintenant oirent vne vois qui lor dist . Cil qui ne doiuent seoir a la table ihesu crist [si] sen voisent . Car ia seront repeu li vrai cheualier de la viande del ciel . Et quant il oirent ceste parole si sen alerent tuit hors de laiens fors li rois pelles qui moult iert preudons [& de sainte uie] & ely[e]zer ses fiex & vne pu[G 137 d]cele qui iert[3] niece le roi & iert la plus religieuse chose que len seust en nule terre . & od ces . iij .[4] remaisent li troi compaignon por veoir quele demoustrance nostre sires lor feroit . Quant il i [M 145 d] orent . j . poi este si[5] virent venir . ix . cheualiers armes qui ostoient lor armes .[6] [R 319 c] & vindrent a galaad si [col. *b*] lenclinerent & dient . sire moult nous somes haste por estre auoec vous a la table ou li[7] haus sires sera departis . & il [lor] dist quil i sont bien venu a tans . Car aus[s]i na il gaires fait il que ie i ving . si sassient tuit en mi le palais . & galaad lor demande dont il sont .[8] & li troi dient quil sont de gaule . & li troi dierlande & li autre troi [dient quil sont] de danemarche .

Only Pelles, his saintly niece, and Eliezer remained, with the three companions, in the hall.

They were soon joined by nine knights, who greeted Galahad and said: "We have hastened hither to sit with you at the grail-table."

Three were from Gaul, three from Ireland, and three from Denmark.

When all were seated, four damsels carried in a wooden bed, on which a sick, crowned knight was reclining.

En ce quil parloient ensi vo[i]ent issir dune chambre . j . lit[9] de fust que . iiij . damoiseles aportoient . Et en cel lit gisoit [A 59 a] vns preudons malades par samblant & [moult se pleignoit souent &] auoit vne corone dor en sa teste . [Et quant eles lont aporte en mi le palais . si le metent ius . &

1 M: "rasauder."
2 MS.: "si."
3 M: "lor niece." — Perceval's sister come to life again!
4 MS.: ". iiij ."
5 M: "Si uirent parmi un huis issir iusques a . ix . cheualiers tous armes."
6 R has here the following additional passage: "si uoient uenir parmi la porte del chastel iusqua . xi . cheualers tut armez & descendirent deuant lo pales & uadlet saillent dunt il i auoit en la curt grant plente . li un a leur cheuaus & li autre [R 319 c] les moinent en une chambre pres tere & les desarment . & mettent leur [armes] en sauue garde . Quant li cheualer furent desarme & apparille si eissirent de la chambre & monterent el pales . si tost cum il uindrent deuant Galaad si lenclinent . . ."
7 M: "li sains mangiers sera."
8 M: "& il dient . Sire nos sommes dirlande . [M does not mention that three knights came from Gaul and three from Denmark.] Et entrues kil disoient cou . Si uirent issir . . ."; A, G, R: as above; C: no equivalent.
9 R: "lit qui estoit fet cum chaalit de fust & lo portoient . iiij . . ."

lors sen reuont . & li preudom drece le cief] si dist a galaad . sire bien soies vous venus . Moult vous ai desire a veoir & moult ai atendue vostre venue en tel paine & en tel dolor [1] comme vous poes veoir . Mais se dieu plaist ore est venus li termes que ma dolors iert alegie & que iou trespasserai de cest siecle si comme il mest promis lonctans a . [M 146a] Endementiers quil disoient ces paroles oirent vne vois qui dist . Cil qui na este compains de la queste [del saint uaissiel] si sen parte de ci . Car il nest pas drois quil i remaigne . [F 238] Si tost com cele parole fu dite . si sen issi li rois pelles & ely[e]zer ses fiex & la pucele . Et quant li palais fu widies fors de cels qui se sentoient compaignon de la queste ⁘ Maintenant lor fu auis que de deuers le ciel venoit vns hons vestus en guise deuesque & ot croche en sa main & mitre en son chief . si le portoient . iiij . angele en vne trop riche chaiere si lassisent les la table sor quoi li saint grals estoit . Li [2] hom qui en samblance deuesques fu aportes auoit lettres en son front qui disoient . vees ci ioseph[e] [3] le premier euesque des crestiens que nostre sires mesmes sacra en la cyte de sarras el palais espiritel . Et li cheualier qui ce veoient connurent bien les lettres Mais il sesmerueilloient moult que ce pooit estre . Car cil ioseph[e] [3] dont [col. *c*] ces lettres parloient estoit trespasses plus auoit de . CCC . ans passes . Et il parloit maintenant a els & lor dist . ha ⁘ seriant ihesu crist ne vous esmerueillies pas se vous me vees deuant vous ensi comme ie sui a cest saint vaissel . Car [4] aus[s]i comme ie le serui terriens au[s]si le serf espiritels .

Raising his head, the knight welcomed Galahad and said: "I have long waited for you; now, please God, I shall be healed."

A voice bade those who were not questers to withdraw.

Pelles, his niece, and Eliezer obeyed.

Then, carried in a rich chair by four angels, a bishop came from heaven and was seated near the grail-table.

On his forehead was written: "Josephe, the first Christian bishop, consecrated by Our Lord at Sarras."

"Do not wonder to see me," said Josephe, "I serve the Holy Grail in heaven as I did on earth."

Qvant il ot ce dit si se traist vers la table dargent & se mist a coutes & a ienols deuant [5] le saint vaissel . Et quant il ot illuec este grant piece [6] si o[i]t luis de la cambre ourir . Et cil vo[i]ent cele [M 146b] part si en vo[i]ent issir les angeles qui ioseph[e] [3] auoient aporte . si en portoient li doi chierges ardans & li tiers vne touaille de vermeil samit . & li quars vne lance qui saignoit moult durement & les goutes del sanc chaioient en vne boiste quil tenoit en lautre main . & li doi mistrent les chierges sor la table & li tiers la touaille dales [7] le saint vaissel . & li quars tint la lance sor le saint vaissel si que li sans qui contreual coroit chaioit dedens Et si tost comme il orent ce fait ioseph[e] [3] se leua & traist la lance en sus del saint graal & le couri de la touaille qui dales estoit . lors fist ioseph[e] [3] samblant quil entrast el sacrement [8] de la messe . Et quant il i ot . j . poi demore si prinst dedens le saint vaissel vne oublee [9] qui ert faite en samblance de pain . Et al leuer quil fist descendi de deuers le ciel vne figure [en samblance] denfant & auoit le viaire aus[s]i rouge & aus[s]i embrase comme fus [C 148c] si se feri el pain . si que [F 239] cil qui el palais estoient virent apertement que li pains auoit forme dome carnel . Et quant ioseph[e] [3] lot grant piece tenu si le [10] remest el saint vaissel maintenant .

When Josephe had kneeled a while, a door opened, and the four angels brought in tapers, a cloth of red samite, and a bleeding lance.

They placed the tapers and cloth on the table, and one held the lance over the Holy Grail.

Josephe took the lance and covered the Holy Grail with the cloth and began mass.

As he raised the host in the form of bread, a child from heaven mysteriously replaced it.

When all had seen it, Josephe put it into the Holy Grail.

---

1 M: "que nus autres hom ne le peust pas soufrir si longement . Mais . . ."
2 MS.: "Cil qui."
3 A, C, G: "ioseph"; R: "iosephes"; M: "iosep."
4 R: "Io fui iadis terriens hum autresint cum uus estes & ore sui espiritex & sui uenuz parler a uus par la uolente nostre seigneur"; C: no equivalent; G, A: as above; M: "car iou i estoie terriens & ausi i serai ie espiriteus."
5 M: "deuant lautel."
6 M: "il escoute luis de la cambre flatir moult durement . Et il regarde cele part [M 146 b] & ausi font li autre . si ent uoient issir les angles."
7 M: "sor."
8 M: "secre"; R: "segre"; A, C, G: as above.
9 MS.: "oublie."
10 M: "le mist el saint vaissiel . Quant . . ."

After mass, Josephe kissed Galahad and bade him kiss the other questers; then he addressed them thus: "Knights of Christ, you have worked hard to sit at this table; you will be fed by your Saviour and thus be richly rewarded."

Quant ioseph[e] ot fait ce que a prestre apartenoit comme del seruice de la messe . si vint a galaad si le baisa . & dist quil baisast autresi tous ses freres . & il si fist . [R 320 a] Et [col. *d*] quant il ot ce fait[1] si lor dist . Cheualier ihesu crist qui vous estes traueillie & penes por veoir partie des merueilles del saint graal assees vous deuant ceste table . si serois repeu de la plus haute viande & de la millor dont onques cheualiers mangast . & de la main meismes [M 146 c] vostre saluer . Si poes bien dire que bien[2] vous estes traueillie[3] Car vous en recheurois hui le plus haut loier que onques cheualier receussent .

Then Josephe vanished; the questers were deeply moved and wept.

Qvant ioseph[e] ot ce dit si sesuanui si quil ne sorent quil deuint . Et il sas[s]ient maintenant a la table [a moult grant paor] & pleurent moult durement si que lor faces en sont toutes moullies [des larmes ki de lor iex chaoient] . Lors regardent li compaignon & vo[i]ent issir del vaissel . j . home qui auoit les mains sanglentes & les pies & le cors si lor dist . Mi cheualier & mi seriant & mi fil loial qui en ceste mortel vie estes deuenu espiritel vous maues tant quis que iou ne me puis plus vers vous celer . si conuient que vous vees partie de[4] mes repostailles & de mes secres . Car vous[5] estes assis a ma table ou onques cheualier [A 59 c] ne mania puis le tans ioseph darrimathie . Mais del remenant[6] en ont il eu asses comme seriant . Cest a dire que li cheualier de laiens & maint autre ont este repeu de la grace del saint vaissel mais il nont mie este a mis[G 138 a]me aus[s]i comme vous estes [orendroit] . Or tenes & receues la haute viande que vous aues si lonctans desiree & por qui vous [vous] estes tant traueilliet .

They now saw Christ, with pierced arms and feet, arise from the Holy Grail and say to them: "My faithful sons, so long have you sought me that I can no longer withhold part of my secrets from you. You are sitting at the table where no other knight ever sat since Josephe's time."

"Now receive what you have desired so long and worked for."

Lors prinst il meismes le saint vaissel & vint a galaad . & cil saienoilla . & il li doune son saluer . & il le rechoit [ioians a iointes mains] & aus[s]i fist chascuns des autres [Ne il ni a nul diaus a qui il ne fust auis . que on li mesist la piece en sanblance de pain en la bouche] . Quant il orent [tout] recheu la haute viande qui tant iert douce & mermeilleuse si[7] lor ert [a]vis . [ke totes les souatumes que [M 146 d] on poroit nomer de langue lor fussent entre dedens les cors] si dist cil qui les ot repeus a galaad . fiex aus[s]i nes & si espurgies [de totes mauuaisties] comme hons terriens [F 240] puet estre . ses tu que iou tieng entre mes mains . [Sire] naie fait il se vous nel me dites . Cest [col. *e*] fait il lescuele ou ihesu cris[t] manga lagnel[8] [le ior] de paskes od ses disciples . Cest lescuele qui a serui a gre tous ceus qui iai troue en mon seruice .[9] Ore as veu ce que tu as tant desire a veoir . Mais encore ne las tu pas veu si apertement comme tu le verras . Et ses tu ou ce sera . en la cyte de sarras el palais espiritel . Et por ce ten couient de ci aler & faire compaignie a cest saint vaissel qui anuit sen partira del roialme de logres si que[10]

Taking up the Holy Grail, Christ fed first Galahad and then all the other questers.

When all had received the costly food, Christ asked Galahad what He held in His hand, and then said:

"This is the vessel I used at the Last Supper, the Holy Grail you desired to see; you have seen it, but you will see it better at Sarras, where I bid you go with it."

1 Instead of condensing the narrative, as he usually does, the scribe of R goes into much greater detail in the section corresponding to lines 3–13, *supra*. A, C, G, and M agree with the present text.
2 A, M: "buer"; G: "boin"; R: "a bon eure."
3 M: "por ceste queste . car vous . . ."
4 M: "de moi . Car . . ."
5 M: "vous aues tant fait que vous [estes] assis."
6 M: "del remanant ont il eu ausi comme gent ont"; A, G: as above; C: no equivalent.
7 MS.: "ce."
8 MS.: "langel."
9 M adds: "Ce est li escuele que onques creature mescreans ne uit a qui ele nagreast & por cou quele a sierui a gre a totes gens le doit on apieler le saint graal."
10 R: "que iames des ore en auant nen i auendra auenture pur li [R 320 d] & co est par lo peche & par la mauueste de ceus qui lunt eu en garde & ne lont pas garde si dignemant cum il deuoient fere par quoi il sunt turne a perdicion tut soit il ensint quil erent este repeuz puis [. ccc . &] . l . iiij . anz en en ca de la grace del seint ueissel . Pur co quil li

iamais ni sera veus . [Ne des ore mais nen auenra auenture] Et ses tu porquoi il sen part . [R 320d] por ce quil ni est ne seruis ne honeres a son droit par ceaus [1] de ceste terre . Et por ce voeil ie que tu ten voises demain iusqua la mer . & la troueras tu la neif ou tu trouas lespee as estraignes renges . [Et por ce [M 147a] que tu nailles seus] si maine auoec toi perceual & bohort . Et por ce que iou ne voeil pas que tu ten ailles sans la garison al roi mahaignie . voeil iou que tu prenges del sanc de ceste lance & len enoing les iambes . Car cest la chose par quoi il sera garis [ne autrement ne puet auoir garison] .

"It will never be seen in Logres again, where it has not been duly honoured."

"Go to-morrow to the sea with Perceval and Bohort, but before starting heal the maimed king by anointing him with the blood from this lance."

Ha ⁊ sire fait galaad porquoi ne souffres vous quil viegnent tuit auoec moi ⁊ por ce fait il que iou ne voeil . ains le fais en samblance de mes aposteles . Car tot aus[s]i quil mangierent od moi le ior de la caine tout aus[s]i mangies vous ore od moi a la table del saint graal . & estes . xij . aus[s]i quil furent [. xij . apostle] & iou sui li tresimes par desus vous tous qui doi estre vostre maistres . Et tout aus[s]i comme ie les departi & fis aler par luniuers monde por prec[h]ier [la uraie loi] tout aus[s]i vous depart iou lun cha & lautre la [et le tierc en autre liu] . Et [2] morrois tuit en cestui mestier ne mais . j . Atant lor doune sa beneichon & sesuanui en tel maniere quil ne sorent quil deuint fors que deuers le ciel le virent aler .[3] Et galaad vint a la lance qui ert colcie sor la table & toucha sa main al sanc puis vint al roi mahaignie si li en[col. *f*]oinst les iambes [tot par la] ou il auoit este ferus . Et [c]il se leua maintenant sain & haities del lit si en rent graces a nostre signor [4] quil est si tost garis . si vesqui puis lonc tans mais ce ne fu pas al siecle . Car maintenant [M 147b] se [F 241] rendi en vne religion de blans moignes . Si fist puis nostre sires maint biau miracle por [5] lui [R 321a] dont li contes ne fait mie mention ici por ce quil nen est mie mestier .

"You were twelve at my table, because I sat at it with my twelve apostles. As I sent them out into the world to preach my word, I now send you; all of you will die except one."

After blessing them, Christ vanished.

Galahad healed the maimed king by anointing him. He rose from his bed and thanked God.

He retired to an abbey; for his sake God wrought many miracles not recorded here.

Entor mienuit quant galaad & si compaignon orent proie a nostre signor quil [par sa pitie] les conduisist a saluete de lor ames en quelque lieu quil aillent . si descendi entrels vne vois qui lor dist . Mi[6] filg [& non mie mi fillastre . mi ami & non pas mi guerrier] issies de chaiens & ales [la] ou vous quidies miex faire [7] ensi comme auenture vous conduira . Quant il oirent ce si respondirent tuit [A 60a] a vne vois . peires des ciels beneois soies tu quant tu nous daignes tenir a tes fiex & a tes amis . Ore veons nous bien que nos nauons mie perdu nos paines . Atant sen issent del palais & vienent en la cort aual si troeuent armes & cheuals si [satornent et] monterent tantost quil

About midnight, when the questers had prayed, a voice said to them: "My friends and sons, depart from here and go where adventure will take you."

All with one voice thanked God for calling them His sons, and left the palace.

---

ont si mauuesement geredone les deuestirai io ⁊ de la grant honeur que io leur fesoie . si uuoeil que tu ten ailles droit a la mer ou tu troueras lo matin la nef en quoi tu trouas lespee as estranges renges . & si uoeil que perceual & bohort aillent ouec toi pur fere compaignie . & si uoeil que tu ailles al roi Mahangnie pur garir lo . ha sire fet Galahad [R: "b." for "bohort"] coment li purroie io doner garison . Io lo te dirrai fet nostre sires . Tu uoiz ben que ceste lance qui est sur ceste table couchee seine goutes de sanc co est la lance dont mes costez furent entamez pur uenger toi & mes amis & mes serianz qui furent turne a perdicion si co ne fust par la folie adan lo premier pere . tu prendras de ceu sanc & en oindras les iambes al roi & les quisses & co est la chose dunt il aura garison . ne autre chose ne lo poet Garir."

1 M: "ki i mainent & repairent . ains sont si atorne as uilonnies seculers tot soient il repeu de la grasse del saint uaissiel por cou kil li ont si mauuaisement guerredone . les desuies ie de la grant honor que ie lor auoie fait."

2 M: "& vous di que li doi morront en cestui seruice et non pas li tiers."

3 R: "& returner [o] si grant chant & si duz que lange de hume nel purroit pas rettrere."

4 M: "de cou que si doucement la regarde . Si ueski puis . . ."

5 M: "por lamor de lui."

6 MS.: "Mi filg issies"; R: "Mi filg & mi ami issez"; M: "Mi fil et non pas mi filastre . Mi ami et non pas mi guerrier . issies . . ."; G: "mi fil et non mie mi fillastre."

7 M: "& tot ensi comme . . . conduira . Et quant il oent cou . . ."

Outside the castle they asked one another's names.

furent arme . Et quant il sont hors del chastel si sentredemandent[1] qui il sont por connoistre lun lautre . Et tant quil trouerent es[2] trois de gaule que[3] claudin li fiex le roi claudas [en estoit li uns] . Et li autre de quelque terre quil fuissent il erent asses gentil home & de haut lignage . Quant vint al departir si sentrebaisierent comme frere & plorerent tendrement . & distrent a galaad . sire sacies por voir que nous neumes onques mais si grant ioie comme[4] [de ce que nos vos auons eu et tenu compaignie quant nos le seumes . Ne nos eumes si grant duel[5] onques de ce que nos nos departirons ia de uos . mais nos veons bien que cis departemens plaist a nostre signor . por ce nos en couient soufrir sans duel faire [M 147 c]] Biaus signor fait galaad se vous ami[s]-sies ma compaignie [certes] autant amasse iou la vostre . Mais vous vees bien quil ne puet estre [que li uns tiegne compaignie a lautre] & [fol. 52, col. *a*] por ce vous commant iou a dieu & vos proi que se vos venes a la cort [monsignor] le roi artu que vous me salues monsignor lancelot del lac mon pere & [tos] cels de la table roonde . Et cil dient que sil i vont quil ne loublieront mie .[6]

Among the three from Gaul was Claudin, Claudas's step-son; all the others were of high lineage.

At parting the knights thanked Galahad for his company and expressed regret at losing it.

Galahad assured them that he reciprocated their sentiments, but they must obey God's command. He begged the knights to greet from him Artus, Lancelot, and the companions of the Round Table.

Galahad, Perceval, and Bohort reached the sea only on the fourth day, for they did not know the shortest way. Solomon's ship was there.

ATant sen partent les vns des autres . si sachemine galaad entre lui & ses compaignons [uers la mer] & cheualchierent tant [tot troi] quil vindrent a la mer ains quart ior . Et plus tost i fuissent il venu . Mais il naloient mie la droite voie car il ne sauoient mie tres bien les chemins . Quant il vindrent a la mer si trouerent la neif a la riue [F 242] [cele] ou lespee as estraigne[s] renges auoit este trouee . & trouerent les lettres al bort de la neif qui disoient que nus ni entrast sil niert fermemant creans en ihesu crist . Et quant il sont entre dedens & il regardent sor[7] le lit qui en mi la neif estoit . si voient la table dargent quil auoient laissie ci[e]s le[8] roi mahaignie . Et li saint graals estoit [G 138 d] par desus troues couert[9] dun vermel samit & estoit en samblance de touaille . Quant li compaignon vo[i]ent ceste auenture si le moustrent li vns a lautre & dient que bien lor est auenu que[10] ce que [il] plus desiroient a veoir lor feroit compaignie iusques la ou il[11] doiuent remanoir . lors se commanderent a nostre signor .[12] Et si tost comme il orent ce fait . li vens[13] qui deuant [col. *b*] auoit este [cois &] seris se feri el voile si [C 149 a] angoisseusement [M 147 d] quil fist la neif partir de la riue & la mist en la haute mer . lors commencha a aler grant oirre . si comme li vens laloit angoissant plus & plus .

On board they were delighted to find on the bed the silver table with the Holy Grail they had seen at Corbenic.

No sooner had they recommended themselves to God than the ship sailed away at great speed and was soon on the high sea.

En tel maniere errerent par la mer lonc tans quil ne sorent[14] onques quel part il alerent . Et toutes les eures[15] que galaad se colchoit & [se] leuoit si faisoit sa proiere a nostre signor que de quel eure quil li requeist le tres-

While in the ship Galahad prayed God daily to let him die when he wished.

1 M: "lor nons por conoistre . . ."
2 MS.: "ostois."
3 MS.: "&."
4 MS. and G continue here: "comme nous eumes a leure que nous vous tenismes compaignie . Si nous en poist moult de cest departement sil pleust nostre signor Mais il nous couient departir . Biaus . . ."
5 M: "ioie" by error.
6 Min. No. 25: "Ensi que Galahad et percheual et bohort portent la table du saint graal . et . j . homme as potentes."
7 M: "dales le lit."
8 M: "le rice roi pescheour"; A, C, G: as above.
9 M: "dun rice drap de soie molt bon tot uermeil & estoit fait en . . ."
10 G and A: as above; M: "de cou kil tant"; C, MS.: "de ce que."
11 M: "il iront"; A, C, G: as above; R: no equivalent.
12 A, C, M add: "& entrent dedens la nef"—they were already on board ; G: as above.
13 M: "li uens commencha a angoussier plus & plus"; A, C, G: as above.
14 M: "sauoient [o]v nostre sires les menoit."
15 M: "fois"; A, C, G: as above.

pas[s]ement del siecle quil li enuoiast . si fist tant cele proiere [&] soir & main que la vois deuine[1] li dist . Galaad ne tesmaie[2] car nostre sires fera ta volente de ce dont tu li requiers de quel eure que tu demanderas la mort del cors tu lauras & receuras la vie de lame & la ioie pardurable . Ceste requeste que galaad auoit faite [tant souent] auoit oie perceual [par maintes fois . & sen esu[e]illa molt souent] . si sesmerueilloit moult porquoi il faisoit ceste requeste . si li pria par [la] compaignie & par la foi que entrels deuoit estre quil li die porquoi il requerroit tel chose . Ce vous dirai ie bien fait galaad . Lautre ior quant nous[3] veimes [partie] des[4] merueilles del saint graal que nostre sires nous moustra [par sa douce pitie] en ce que ie veoie les repostes[5] choses qui ne sont pas descouert a chascun fors seulement as menistres ihesu crist . En celui point que iou vi ces choses [que cuer de terrien homme ne poroit penser ne langue ne poroit descouurir] si fu mes cuers en si grant aaise & en si grant ioie que se ie fuisse maintenant trespasses de cest [M 148a . A 60c] siecle[6] . ie sai uraiement que onques hom ne trespassa en grignor boineurete . [F 243] & me fu auis que entor moi auoit tant dangeles & choses espiritels que se ie fuisse transis[7] de la terriene vie en la celestiele en la ioie des glorieus martyrs & des [vrais] amis nostre signor . Et por chou que iou quit que ie serai encore en autresi boin point ou en millor que ie ne fui lors de veoir cele grant ioie . fais iou ceste requeste [que uos o[i]es . que ia si tost ne mi metra nostre sires que ie li ferai ma requeste que ie ai proie . & que vos aues oie] . Et ensi quit iou trespasser de cest [col. *c*] siecle [en ueant les merueilles del saint graal] . Ensi denoncha[8] galaad a perceual la venue de sa mort si comme la[9] vois deuine li auoit dite[10] . Et ensi comme ie vous ai deuise perdirent cil [du roialme] de logres le saint graal par lor pec[h]ie [ki tantes fois les auoit repeus & ras[s]as[s]ies] . Et tout aus[s]i comme nostre sires lauoit enuoie a galaad & a ioseph & as autres[11] oirs qui deus estoient descendus par lor bonte . tout aus[s]i en desuesti il les maluais [oirs] par lor maluaistie quil troua en aus . Et por ce puet len bien veoir apertement que[12] [li maluais oir] perdirent [par lor maluaistie] ce que li preudome auoient maintenu por lor proeche .

Our Lord announced to Galahad that his wish would be fulfilled.

Perceval, who had often overheard Galahad's prayer and wondered, asked him why he wished to die.

"I will tell you," said Galahad: "The other day, when I beheld the Holy Grail, I was so happy that, had I died then, I felt I could not have expired at a more auspicious moment."

"And as I believe that I shall be again in that happy state, perhaps in a still happier one, and as God has heard my prayer, I shall ask Him to recall me when this time arrives."

Thus the people of Logres lost the Holy Grail, and thus is demonstrated that the bad lose through their sins what the good have gained by their virtues.

Grant piece demorerent li compaignon en mer tant quil distrent [. i . ior] a galaad . Sire en cest lit qui por vous[13] est fais si comme ces lettres dient ne vous colchastes onques .[14] & vous le deues faire . Car li bries dist que vous reposeres dedens . & il dist quil i reposera . si [s]i colce [M 148b] & dort grant piece . Et quant il se fu esueillies si regarde deuant lui & voit la cyte de sarras . Lors vint a els vne vois qui lor dist . Issies fors de la neif cheualier ihesu crist & prendes entre vous . iij . cele table dargent si lenportes en cele

One day during their journey the companions reminded Galahad that he had yet to repose in the bed. He did so at once and fell asleep. When he awoke they had arrived at Sarras, and a voice bade them take the Holy Grail to the Spiritual Palace.

1 M: "des cieus"; A, C, G: as above.
2 MS., A, R, and G: "tesmaier"; C: "tesmaiez"; M: as amended above.
3 G and MS.: "auant ier quant vous veistes."
4 MS.: "les."
5 MS.: "repostailles."
6 MS.: "siecle en la grignor boineurete que onques hons trespasast."
7 M: "tantost translates"; G: as above; A: "trespassez"; C: "translate."
8 G: as above; M: "deuisa"; A: "denoncast"; C: no equivalent.
9 A, G, M: "li deuins respons"; C: no equivalent.
10 M: "ense[i]gne."
11 M: "& as autres rois ki deuant lui auoient este . par la bonte et par la proece kil auoient en aus"; A, G: as above; C: no equivalent.
12 MS.: "que il."
13 M: "fu apareillies si . . ."
14 M: "onques ce sauons nos bien que li bries dist . . ."

In the Spiritual Palace Our Lord had consecrated Josephe, His first bishop.

As the companions prepared to obey the divine command, they saw the ship arrive with the body of Perceval's sister.

cyte tout ensi comme ele est [ne ia ne le moues deuant ce ke uos i soies] Ne ia ne la metes ius deuant que vous soies el palais espiritel [la] ou nostre sires sacra premierement ioseph[e][1] le premier euesque . En ce quil voloient oster la table de laiens si regarderent contremont laigue[2] & virent uenir la neif ou il auoient mise lonc tans auoit passe la seur perceual . Et quant il vo[i]en[t] ce si dist li vns a lautre . En non dieu bien nos a ceste damoisele tenue couenant qui dusques chi nous a sieuie . lors prendent la table dargent & la metent fors de la neif . [R 321 c][3] si la prendent bohort & perceual de[F 244]uant &

1 A and M: "Ioseph"; G, R: "iosephes"; C: "io[se]phes." 2 A, M: "la riue"; G: "leue"; C: "la mer"; R: "en la mer."

3 In R *La Queste del Saint Graal* has the following conclusion, differing in several respects from all other MSS. I have seen. Two of the most striking of these are: 1° A name resembling that of the king who imprisons the three companions on their arrival at Sarras is in R given to the beggar whom Galahad asks to help him carry the grail-table. 2° Bohort leaves for Logres some time before Perceval's death. — From the top of fol. 321, col. *c*, R runs thus:

Lors prenent li compaignon la table Galaad deuant ⁊ & li dui compaignon derere . si que Galaad portoit lo fes de la moitee cuntre les autres doeus . si issent de la nef & uunt uers la cite tant quil uindrent a la porte . lors fu Galaad mut trauillez del grant fes quil portoit car a[s]sez pesoit plus que len ne quidast . si cum il entroient en la porte si encontrent . i . home qui aloit a potentes qui atendoit laumosne desuz la porte car meinte foiz li auoit len fet ben pur amur nostre seigneur . Quant Galaad lo uit si lapela & li dist preudum ven ca si me aide tant que nus eums aporte ceste table la sus en ceu pales . Ha sire ⁊ fet li preudoms quest ico que uus dites . Il a ben . x . anz passez que io ne me pooie eider sanz ces . ij . bastons qui me sustenent . or essaie fet Galaad & fai al meuz que tu purras . & cil se[s]saia a drescer & meintenant se senti autresi sein & gari cum il auoit onques este . lors quurt a la table & la prent a une part contre Galaad . si fu la nouele tost seue par tote la cite del preudome qui fu issint [garis] . si i acorut meintenant grant poeple pur sauoir si co fust uoirs & li preudoms leur en conte [MS.: "encontre"] tote la uerite . Quant cil qui porterent la table uindrent el pales ⁊ si la mistrent deuant la riche chaere ou nostre sires auoit sacre Iosephes . Meintenant que il orent as[s]ise la table deuant cele chaere ⁊ & fet ensint cum leur fu comande il returnerent a la riue ou il auoient ueu uenir la nef ou la pucele gisoit morte qui estoit soer perceual . Quant il uindrent la ⁊ si trouerent la nef ariuee . Il entrerent enz & pristrent la pucele qui morte estoit & lenporterent el pales & la mistrent en une bere deuant lautel & conterent a leuesque & al clerge la uerite de la pucele & cum [ele] auoit este de seinte uie & de bone . & coment ele auoit este morte . Quant li euesques oi co ⁊ si fist meintenant fere lo seruise si hautement cum len deuoit . puis la firent mettre en terre a mut grant honeur . Quant co fu fet si uint auant cil qui leur auoit eide a porter la table si leur demande que co estoit quil auoient aporte sur cele table . & il li en dient tute la uerite . [R 321 d]

QUant eschoharz entent que co fu li seinz Graax quil auoit eide a porter ⁊ par quoi il fu gari ⁊ si a greigneur ioie que deuant . Ne onques mes en sa uie nauoit eu si grant ioie cum cele . si cum li co[m]paingnon conterent as autres lor merueilles del seint graal & les granz uertuz que nostre sires auoit fet pur amur de cel seint uessel . si out leanz un riches hum rois mescraant & estret de sarracins cil ne creoit ren de quanque li uerai cheualer disoient . Einz disoit quil estoient desloiau larron & enchanteur . si atendi itant quil estoient desarme . puis les fist prendre & mettre en prison . & les i tint . i . an . Mes nostre sires nes i oblia pas . Einz leur enuoia lo seint graal pur fere leur compaignie & pur reconforter de cui grace il furent tut dis repeuz tant cum il furent en cele prison . Au chef de lan auint . Que li rois de la tere sacoucha malades al lit de la mort . si fist uenir Galaad deuant li & li cria merci de co quil les auoit si maumene & il li pardona mut uolenters & puis mori li rois meintenant . si en furent cil de la tere & de la cite mut esgarez car il ne sauoient de cui il poissent fere roi . ne li rois ne auoit ne oir ne parent . si aiusterent lors un grant [parlement] pur prendre conseil quil purroient fere de ceste besoingne . si cum il estoient tuit ensemble si descendi entre eus une uoiz qui leur disoit . Prenez [MS.: "Pernez"] lo plus ioune des trois cheualiers que li rois auoit fet mettre en sa prison a tort ⁊ dunt il a ore la deserte si que il en est morz . si fetes de celui [roi] & il tendra nostre roiaume en pes & la defendra & gardera ben tant cum il serra entre uus . Quant cil oirent la uoiz ensint parler ⁊ si ne oserent estre a lencuntre . si pristrent Galaad si lo firent roi & seigneur del roiaume ou il uousist ou non . & si li en pesa il mout & lo contredist tant cum il pout . Mes co ne li ualut ren . Quant co auint que co fu fet & il fu rois si se purpensa que ore pooit plus honurer lo seint uessel quil ne auoit fet deuant si fist prendre or & argent a grant plente & fist fere une mut riche arche outre la table & lo saint uessel ⁊ qui couroit quanque il i out . & quant co estoit tut fet a sa uolente [R 322 a] si suloit chescun iur il & si compaignon leuer matin & aler deuant lo seint uessel & aorer lo & dire i leur proieres & leur oroisons teus cum il sauoient . Quant uint al chef de lan a celui iur meimes que li rois Galaad auoit porte corone . il se leua ben matin & ses compaignons ouec li si entrerent el pales espiritel & quant il furent entre ⁊ il regardent deuant lo seint uessel & uirent muz homes tuz reuestuz en semblance cum euesque & il estoient a genouz tuit . & batoient leur coupes & entur eus auoit une grant compaignie de ang[e]les trop bel . & quant cil auoient grant pece este a genouz si retrestrent trestuit auques en sus ne mes . i . qui estoit plus richemant reuestuz que li autre . si se leua & comenca la Messe de la glorieuse mere deu . & quant uint al segroi de la messe il osta la plateine de quoi li seinz uesseaus estoit couert si apela lo roi Galaad . quant il fu uenuz si li dist . seriant ihesu crist aproche toi de moi si uerras co que tu as tant desire . & Galaad se tret plus pres & regarde dedenz lo saint uessel ⁊ & si tost cum il i out regarde ⁊ si comenca a plurer mult trendremant si cum la char mortel uit la grant espirituaute . lors tent ses mains uers lo cel & dit . beau pere ihesu crist aore soiez uus qui si me auez acompli tut mon desirer car or ai io ueu apertemant la grant ioie que quoers de home ne purroit penser ne lange retrere cum ele est grant . si uus pri que en cest point & en ceste grant ioie ou io sui ore suffrez que io trespasse de ceste terriene uie & ueigne a la grant ioie quest ouec uus sanz fin beau pere gloriex . Si tost cum il out fete ceste proiere ⁊ li preudoms li dona corpus domini & il lo recut mut deuotemant . & quant il lout use si li dist li preudoms . Galaad sez tu qui io sui . sire fet il nenil . Io sui fet il iosephes li premers euesques de la crestiente . si me a nostre sires enuoie a toi pur fere compaignie . & sez tu purquoi il mi a enuoie plus tost que un autre . Pur co que tu me as resemble en . ii . choses . En ferme creance . & en uirginete . ore issez la hors & prenez [MS.: "pernez"] conge a uoz compaignons & leur dites uostre ploisir puis reuenez ceanz tut seul si uus ferai compaignie en la grant ioie que uus auez tant desiree . quant li e[R 322 b]uesques out co dit ⁊ Galaad prent ses compaignons ouec li & ist hors de leanz & leur conte ceste chose . Quant cil o[i]ent quil doit trespasser del secle si en sunt si dolent quil en quident

galaad la prent deriere . lors sesmueuent por aler en la cyte [de sarras] . & quant il vindrent a la porte si fu galaad tous lasses del fais [de la table ki asses pesoit] . Et il regarde si voit vn ho[col. *d*]me a [1] potentes qui atendoit la venue as trespassans qui li faisoient bien por lamor de nostre signor . Quant galaad vint pres de lui si lapela & dist . preudons [vien cha &] aide moi tant que ceste table soit en cest palais la sus . ha ⁘ sire fait il por dieu que dites vous . Il a bien . x . ans passes que iou ne puis [2] aler [vn tot seul pas] sans aide dautrui . Ne ten chaut fait il . lieue sus [& naie mie doute] fait il tu es garis .[3] Et cil se lieue autresi sains [M 148 c] & autresi haities comme sil neust onques eu

Perceval and Bohort carried the grail-table in front, Galahad behind. Near the city, Galahad, exhausted, said to a beggar on crutches: "Rise, thou art healed, help me carry this table."

The beggar, who had not walked unaided for ten years, joyfully leaped up.

ben murir ⁘ Mes il les reconforte al meuz quil poet . & dit a perceual . Perceual uus remandroiz ici & garderoiz ceste cite . & uus bohort uus uus en irroiz en Gaulle & el roiaume de logres & me saluez monseigneur lancelot & li dites quil ne me reuerra iames Mes pur co ne se desconforte pas puis que la uolente nostre seingneur est iteus . chascuns hom doit suffrir la uolente sun criatur deboneremant .

CErtes fet perceual a bohort autreteu poez uus dire de moi . que ben sache li rois Artus & la roine Gueneure & lancelot & tuit li compaignon de la table roonde ⁘ que iames ne me reuerrunt & leur dites quil proient nostre seingneur quil eit merci de lame de moi . Quant bohort o[i]t ceste nouele si ne demandez mie sil est dolent quil li couient ensint lesser la compaingnie del secle quil plus amoit si comence a plorer si tres angoisseusemant quil nest nus hom el secle qui lo ueist qui pite nen eust . & cui il nen preist grant tendreur al quoer .

QUant li troi compaignon orent ensint parle grant pece ensemble . li rois Galaad les comanda a deu . & les besa puis rentra el pales ou Iosephes latendoit . si tost cum il uint deuant la table as pez iosephes ⁘ si se mist a genouz & ioinst ses mains & cria merci a nostre seigneur & ne demura geres que ses cors chai a tere & lalme sen parti . si lenporterent li angle a grant ioie & grant chant la sus en la grant gloire ou nostre sires meint . si cum il fu deuiez si uint perceval & bohort al huis del pales & si cum il uuloient entrer dedenz . si auint lors un beau miracle & grant . car il uirent tut apertemant une main uenir deuers lo cel qui prist sur la table de argent lo seint Graal ne ni paroit ren de home for[s] la main & enportoit lo seint uessel el cel si uirent si grant clarte uenir & aler od cele main quil en furent tut esbaiz . tant quil uirent lo cel ourir & uirent que la main bailla lo seint uessel a . i . home qui auoit une corone de or en sa teste & tenoit . i . ceptre en sa main & ot entur li si grant compaingnie de angles qui tuit menoient si grant ioie que nus nen porroit sauoir lo moitee [R 322 c] Mes cil homs auoit la chere & lo uiaire si uermeil ⁘ quil sembloit quil arsist tut & si ne lo uirent mie li compaignon a leur talant ne a leur uolente . Il prist lo seint uessel & lo mist sur . i . table de or qui i estoit & lo couri des samiz uermeuz . & ne demura geres que del uessel eissi uns hom tut nuz qui tenoit en ses mains . ii . enfanz de trop grant beaute si sagenoilloient tuit encontre . & quant il les out une pece tenuz si deuenoient cil troi un seuls hom qui auoit les pez & les mains tutes sanglantes & le coste & en coroit li sans contreval a granz rais . & chaoit el seint uessel . si se regardent encore li compaignon perceual & bohort & uirent lo roi Galaad soer entre grant partie de rois qui tuit estoient il & li autre uestu de robes de or . & auoit chascuns corone de or en sa teste .

QUant nostre sires out suffert a perceual & a bohort de uoer si grant partie de sa grant Gloire & de ses segroiz ⁘ si leur e[n]uoia un suffle de uent si chaut quil quiderent ben tut estre bruiz si chairent a tere tut esbaiz & iurent ensint grant pece . & quant il furent reuenuz ⁘ il rendirent graces a nostre seingneur qui si les auoit regarde quil leur suffri a uooir tant de sa grant hautesce . Atant leue li criz & la noise par la cite car il sorent ia que li rois Galaad estoit deuiez si i acurut tut li poeples & ne ueistes onques fere greigneur doel pur . i . home quil firent pur li . & dient li un quil auoit este emblez . & li autre disoient quil auoit este enpoisonez Mes sil seussent la uerite autresi cum perceual & bohort sauoient ⁘ il nel deissent pas . Il pristrent lo cors lo roi Galaad & lo desuestirent & lenbasmerent si [le] conreerent si richemant que onques ne ueistes cors de roi plus richemant conreez puis quil estoit morz . si lo tindrent ensint tut celui iur & la nuit . Al matin quant li seruises fu fez teu cum i apendoit si lo mistrent en terre en . i . moult riche uesseau de plum . si mistrent desus li une moult riche lame tote ouree a or & i auoient fete entailler tote sa forme si cum co fust il . & cum perceual & bohort lo plorerent & lo doel quil en firent . & grant partie des estranges auentures quil out acheuees en sa uie . si auoient fet entailler ces choses si [“si” repeated] sotilment que chascuns hum les pooit entendre . [R 322 d]

ALendemain que li rois Galaad fu mis en terre ⁘ si uint bohort a perceual & li dist quil sen uuloit aler & partir diloec . & perceual li dist quil saluast lo roi artus & la roine Gueneure & tuz leur amis & il dit que co feroit il uolentiers se deus lo lessoit repoirer en la grant bretaingne . Atant se besent & se comandent a deu si tendremant plurant que grant pite uus preist si uus lo ueiez . & part li uns de lautre . bohort se met en une nef quil orent auant fet aprester ou il auoient mis Marins & uiande a grant plente & co que leur couenoit en mer . si tost cum il fu entrez li tens fu beaus & li uentz ben portanz qui se feri en la uoile si tost cum il lorent drescee si fu la nef esloingnee de terre en pou de eure tant que cil de la cite nen porent mes ren uooir . & perceuau se met tut coiemant hors de la cite que cil nen sorent mot car cil de la tere lo uuloient coroner & fere roi & seigneur de la tere ou il uousist ou non . Mes il ne out de tut co cure einz se met a la uoie & erra tant par les montaingnes & par les ualees quil troua en . i . mut sauuage leu un hermitage ou il i manoit uns seinz hum de grant aage & estoit hermite & prestre & auoit leanz . v . freres qui tenoient . i . ordre si fort que uus ne quidissez mie que hom la poist suffrir & furent tuz iurz en seruise nostre seigneur . Iloec se rendi perceual en cel ordre . & i fist dex meint beau miracle pur li en sa uie . Mes il ni uesqui que . i . an & . ij . mois . [&] quant il fu deuiez li frere de leanz lo porterent si cum il leur auoit pree en sa uie & lentererent el pales principel & espiritel . lez la tombe Galaad & lez la [“la” repeated] tombe sa soer . & bohorz erra tant par mer & par terre quil uint a camaalot ou il troua lo roi Artus & la roine a grant compaingnie de cheualers & de dames & leur conta totes ces choses cum eles estoient auenues . si i fu lors li doels si granz pur Galaad & pur perceual que len ne lo purroit deuiser & en murut dames & demoiseles de haut lingnage qui mut les auoient ame . si fist li rois Artus uenir auant ses clers qui de co seruoient & fist mettre en escrit totes ces auentures & lo fist mettre en labeie es almaires ou tuit li autre escrit estoient des auentures . si sen test atant li contes que plus nen dit des auentures del seint graal . ne nus hom mortex ne uus en sauroit plus dire ne ne purroit sil ne mentist outreeamant . Ici finist li contes de la queste del seint graal .

1 M: “as postiernes”; A: “potances”; C, G, R: as above.
2 MS.: “paus.”
3 M: “en cou kil ot dite ceste parole cil sessaie . sil se pooit leuer . & en ce kil sessaioit . si se troua aussi sain . . .”

The beggar assisted Galahad and told all the people the miracle God had wrought on him.

mal ne dolor [en sa uie] . lors cort a la table & la prent dune part encontre galaad . Quant il entre[nt] en la cite si va [tout] disant [li hom] a tous cels quil encontre la miracle que diex li a faite . Quant il vindrent el palais amont si [1] [misent la table en coste] la chaiere que nostre sires auoit iadis apareillie por ce que ioseph[e] [2] si asseist . Et maintenant i acorent cil de la cite a grant merueille por veoir lome mahaignie qui ert no[G 139 a]uelement redrecies .

The grail-table was placed near the chair Our Lord had made for Josephe's consecration. The people of Sarras flocked to see the beggar.

Perceval's sister was buried with great honour in the Spiritual Palace.

Escorant, King of Sarras, called the companions traitors and imprisoned them, when they told him the truth about the Holy Grail.

Qvant li compaignon orent ce fait que commande lor estoit si retornerent a laigue & entrerent en la neif ou la seur perceual estoit si la pristrent o tot le lit & lemporterent el palais si lenfoirent si ricement comme len doit faire fille de roi [& de roine] . Quant li rois de la cite que len apeloit escorant [3] vit les . iij . compaignons si lor demanda dont il estoient & quel[e] chose ce ert quil auoient aporte sor la table dargent . & il li en dient la verite de quanque il lor demanda & la merueille del graal & le pooir que diex i ot mis . Et cis ert desloiaus & cruels [4] comme cil qui tos ert estrais del maluais [5] lignage de[s] paiens si ne crut riens quil disoient ains dist quil estoient alcun traitor [6] maluais si [A 61 a] atendi tant quil estoient desarme . puis si les fist prendre a ses gens & metre en sa prison en tel maniere que onques nen issirent [7] dedens lan . Mais de tant [col. *e*] lor auint bien que si tost quil furent enprisone . nostre sires qui ne les auoit oublies [ki les siens set bien secourre au grant besoing] lor enuoia deuant [aus] le saint graal por els faire compaignie . de qui grace il furent tos iors repeu [de quanque mestiers lor fu] tant comme il furent en prison . [M 148 d . F 245]

They remained in prison for a whole year, but God sent them the Holy Grail to comfort and feed them.

At the end of the year Galahad prayed God to let him die soon. On the same day Escorant on his deathbed begged and obtained the companions' forgiveness.

AL chief de lan auint a . j . ior que galaad se complaignoit a nostre signor & dist . Sire il me samble que iai asses demore en cest siecle sil vous plaist ostes ment prochainement . Celui ior auint que li rois escorant [8] iut el lit de la mort si les manda deuant lui & lor cria merci de ce quil les auoit si mal menes [&] a tort . & il [li pardonnent moult volentiers & il] morut maintenant . Et quant il fu enterres cil de la cite en furent moult esmaie . Car il ne sorent de qui faire lor roi . [& a celui tans aloit cil roialmes par election] si [9] se conseillierent grant piece .[10] Et en ce quil estoient [a un ior] a [grant] conseil & [a destroit] oirent [il] vne vois qui lor dist . prendes le plus ione des . iij . compaignons [que li rois ot en sa prison] & cil vous conseillera bien & gardera tant comme il sera od vous . Et il fisent le commandement a la vois . si prinsent galaad & le fisent signeur daus ou il volsist ou non . Et li mistrent la corone [dor] el cief dont il li pesa moult Et por ce quil veoit que faire le couint lor otroia il car autrement leussent il ochis [11] . [M 149 a] Quant galaad fu uenus a

After Escorant's burial the people of Sarras were in doubt as to his successor. A voice told them to elect Galahad.

They obeyed the divine command and elected Galahad, much against his will.

1 MS.: "si virent."
2 A and M: "Ioseph"; G, R: "iosephes"; C: "io[se]phes."
3 M: "escarans"; R: no name, but "eschoharz" is the name of the beggar; C: "estorans"; A: "escouranc"; G: "escorant"; MS.: "escoraut."
4 M: "cuuers"; A, G: as above; C: no equivalent.
5 A and M: "maleoite"; G: as above; C, R: no equivalent.
6 M and A: "trecheour" or "tricheor"; G: as above; C: "aucun desloial enchanteor."
7 M: "de grant piece"; A, G: as above; C: no equivalent.
8 M adds: "ki estoit sires de la terre & dou pais . & cil meismes ki pris les auoit."
9 MS.: "se."
10 M adds: "cil par qui li elections aloit."
11 M adds here: "ocis . Si ne fait pas li contes mention de la tres grant fieste que li compaignon li fisent a son coronnement . & cil de la cite . & tot cil dou roiaume . & ce fu drois . Et bien sacies que a celui ior nauoit on onques gaires ueu plus grant fieste a couronement de roi [M 149 a] Si dist li contes que quant il fu venus a tiere [tenir] . et il lot toute a gouerner comme rois kil fist faire & establir desus la table vne arce dor a pieres precieuses . le plus rice que on pot trouer ki couroit le saint vaissiel . . ."; A, C, G: as above, but A, C, R have "arche" for "arbre" in MS. and G.

terre tenir si fist par desus la table dargent . j . arche[1] dor & de pieres precieuses qui couri le saint graal . [R 322 a] & chascun matin si tost comme il estoit leues venoit deuant le saint vaissel & si compaignon & i faisoient lor proieres & lor orisons .

Every morning the companions prayed before the Holy Grail.

Qvant vint al chief de [l]an a celui ior meisme que galaad auoit porte corone si se leua bien matin entre lui & ses compaignons . si vindrent el palais espiritel si regarderent deuant le saint vaissel [et virent] . j . home vestu en samblance deuesque si estoit a ienols [deuant la table] & batoit sa colpe . si auoit entor lui plente dangeles comme se [col. *f*] ce fust ihesu crist meismes . Et quant il ot este grant piece a ienols si se leua & commencha la messe de la glorieuse[2] meire dieu . & quant il vint el secre de la mes[s]e . & il ot ostee la platine de desus le saint vaissel si apela galaad & li dist . vien auant serians ihesu crist . si verras ce que tu as tant desire a veoir . Et il se traist auant & regarde deuant[3] le saint vaissel . & si tost comme il ot . j . poi regarde si commencha a trambler moult durement si tost comme la mortels char commencha a regarder les espiritels choses . Lors tent galaad ses mains vers le ciel si dist . Sire[4] toi crie iou merci [F 246] quant tu mas acompli mon voloir . Car or voi iou tout apertement ce que langue ne poroit dire ne [M 149 b] cuers penser . Ici[5] voi iou locoison des proeces & les merueilles de toutes les autres . & puis quil est ensi bials dous sires que vos maues acompli mes voloirs[6] de veoir ce que iai tos iors desire . Or vous proi iou que en cestui point & en ceste grant ioie ov iou sui souffres que ie trespasse de ceste terriene vie[7] en la celestijel .

On the first anniversary of his coronation, Galahad and the companions, on entering the Spiritual Palace, found a bishop kneeling before the Holy Grail.

After a while the bishop rose and celebrated mass. At the consecration he raised the cover from the Holy Grail and bade Galahad look in.

What Galahad beheld made him tremble; he humbly thanked God for having fulfilled his dearest wish by allowing him to see what no tongue can tell nor mind understand.

And then he prayed God to let him pass from this earthly into the heavenly life.

Si tost comme galaad ot faite ceste requeste li preudons qui [deuant lautel estoit a genous &] estoit vestus en sam[C 149 c]blance deuesque prinst corpus domini sor la table si loffri a galaad & il le recut [moult humelement . & a grant deuocion] . Et quant il lot vse si li dist li preudons seis tu fait il qui ie sui . sire fait il nenil se vous ne le me dites . Or saces fait il que ie sui ioseph[e]s[8] li fiex ioseph darrimachie que nostre sires ta enuoie por faire a toi compaignie & ses tu porcoi il mi a enuoie plus tost que nul autre . por ce que tu me resambles en . ij . choses en ce que tu as veues les merueilles del saint graal si comme ie fis . & si es virgen[e]s si comme ie sui . si est drois que li vns virgenes face compaignie a lautre . Quant il ot ce dit galaad vint a perceual & le baise & puis bohort [& les commande a le garde nostre signor ihesu crist] . puis dist a bohort [biaus tres dous amis] salues moi mon pere lancelot quant vous [fol. 53, col. *a*] le verrois . lors [le baise encore de rechief . & dont re]vint galaad deuant la table [sor coi li sains grauus estoit] & saienoille . [& apres se couche en crois . tous estendus] si ni ot gaires este quil chai adens ⁘ Car

With great devotion Galahad received the sacrament.

The bishop said to him: "I am Josephe, sent by God to you, because we are both virgin and have beheld the Holy Grail."

Galahad took leave of Perceval and Bohort, asking the latter to greet Lancelot from him.

Then Galahad expired before the Holy Grail; angels carried his soul to heaven.

1 M: "Quant il et li compaignon voloient ourer et faire lor proieres a nostre signor . Si uenoient par deuant et sagenoillent . et faisoient si comme dit vous ai lor proieres & lor orisons & portoient cel liu grant honor et grant reuerence . Et quant ce uint au cief . . ."; A, C, G: as above; R: *see* page 194, note 3.

2 M: "glorieuse dame . Et . . ."

3 A, M: "dedens"; C: "deuers"; G: as above.

4 M: "Sire toi aour ie & merci de quanke ie puis & ie sai . de cou que tu mas acompli mon desirier . car or . . ."

5 A, M: "Ichi uoi ie les commenchailles des grans hardemens & locoison des grans proeces . Ici uoi ie les merueilles dautres merueilles . et puis . . ."; G: as above; C: shortened; R: *see* page 194, note 3.

6 MS.: "valoirs"; M: "uolente"; A: "uolentez"; R: "desirer."

7 MS.: "vie ou ie sui"; M: "& me metes en vostre compaignie."

8 M: "iosep"; R: "iosephes"; A, C: "ioseph"; G: "iosephes."

lame li ert partie del cors . si [1] [M 149 c] [furent apareillie li angele ki fisent moult grant [A 61 c] ioie &] lenporterent [lame en la compaignie ihesu crist .] Et si tost comme galaad fu deuies auint illuec vne [grans] merueille . car li doi compaignon virent apertement vne main venir de deuers le chiel . Mais il ne virent mie le cors dont la main estoit . & ele vint droit al vaissel & le prinst & la lanche & l[es] enporta vers le ciel a tel[e] eure quil ne fu [onques] puis nus hons [tant fust hardis] qui osast dire quil eust veu le saint graal .

Perceval and Bohort witnessed how a hand seized the Holy Grail and the Lance and lifted them up to heaven, and they have never since been beheld by mortal eyes.

Quant perceual & bohort virent [2] que galaad estoit mors si en furent tant dolant comme nus plus . Et sil ne fuissent [G 139 d] si preudome [& de si bone uie] tost fuissent cheu en desperance por lamor quil i auoient . & [3] li plusor del pais en fisent moult grant duel .[4] La ou il fu mors fu faite la fosse & si tost comme il fu enfouis perceual se [F 247] rendi en . j . hermitage & prinst dras de religion & bohort fu grant pieche o lui mais onques ne chania ses dras del siecle . por ce quil baoit encore venir a la cort le roi artu . Vn an & . ij . mois [5] vesqui perceual en lermi[M 149 d]tage & lors trespassa del siecle . si le fist bohort enterrer od sa seror & od galaad .

Deeply mourned by his companions and his people, Galahad was buried at the spot where he had died.

Perceval retired to a hermitage where Bohort kept him company till his death a year and two months later.

Quant bohort vit quil ert remes tous sels en si estrainge pais comme es parties de babilone si sen parti de sarras tos armes & sen vint a la mer & entra en vne nef si li auint si bien que en petit de tans vint el roialme de logres . Et quant il fu venus el pais si cheualcha tant quil vint a kamaalot ou li rois artus estoit . Si ne fu onques si grant ioie faite comme il fisent de lui car bien le quidoient auoir perdu a tous iors mais por ce que si lonc tans auoit este hors del pais .

When Bohort had buried Perceval by the side of his sister, he set out for Logres.

He found Artus at Camaalot; as he was supposed to have died, he was received with great joy.

Qvant il ot mangie li rois fist venir les clers qui metoient en escrit les auentures as cheualiers de laiens . Et quant bohort ot contees les auentures del [saint] graal [6] teles comme il les auoit veues [C 149 d] si furent [col. *b*]

Artus ordered the adventures in the grail-quest to be written down.

[1] MS.: "si lenporterent li angele . Et si tost . . ."

[2] MS. and G: "virent ce que."

[3] M: "& cil de la cite & dou pais & de tot le roialme."

[4] M continues here: "Et si tost comme li dius fu . i . peu acoisies en celi meesmes piece de tere . [o]v lame fu departie del cors . fisent une fosse . & la tot droit lentiererent . si signeriument comme on pot onques faire cors de roi .

Si tost comme il fu entieres sem parti percheuaus de la molt dolans . & uint a vn hermitage a mains dune liue de la cite . se si rendi et pris les dras dun saint hermite . ki trespasses estoit nouielement en cel ermitage . mais onques bo[h]ors ne canga les dras dou siecle . por ce kil baoit a repairier en la cort le roi artu . mais il ne se departi mie si tost dou pais ne de la tiere . Si trouons que un an & trois iors uesqui percheuaus molt saintement en lermi[M 149 d]tage . & lors trespassa perceuaus si purs & si uirgenes kil en aquist la compaignie nostre signor en son saint paradis . Et lors si tost que bo[h]ors sot ke percheuaus fu ales de uie a mort . il fist prendre le cors molt signerilment a grant compaignie de gent letrees . & a grant procession . et le fist aporter en la cite . et le fist entierer auoec sa suer & auoec Galaad el palais spirituel . Et quant bo[h]ors uit kil estoit demores tous seus sans compaignie de sa conissance . & en si lontaines tieres comme es parties de babilone . Si se parti de sarras tos armes & uint a la mer . Si entra en vne nef . Si li auint si bien que en asses peu de tans uint el roialme de logres .

Quant il fu el pais il cheuaucha tant kil uint a camaalot [o]v li rois artus estoit . Si ni fu onques fait si grant ioie comme tot cil de laiens li fisent . car bien le quidoient auoir perdut a tos iors mais . por ce ke tant auoit demoret . Et quant il orent mangiet . li rois li demanda de ses auentures & il en conta tot cou kil en sauoit & tot li errement de lui .

Apres li conta tot en plorant tote la uie & toute la fin de Galaad et de piercheual . & totes les auentures del saint graal teles com il les auoit ueues . lors fist apieler li rois les clers ki les auentures des cheualiers de laiens metoient en escrit . Si fist cestes auentures escrire . & furent gardes en laumaire de salesbieres . dont maistre Gautiers map les en traist por son liure faire dou saint graal . por lamor del roi henri son signor ki fist lesto[i]re translater dou latin [M 150 a] en francois . Si sen taist atant li contes ke plus nen parole a ceste fois des auentures del saint graal & retorne au roi artu & a chiaus de la table roonde . Et parole li contes comment li mautalens et li guerre mut entre le roi & lanselot . & monseignor Gauuain . & ses freres . & comment li uns ocist lautre & comment mordres volt auoir la roine genieure a feme par traison . & comment tot alerent a fin .

Apres cou que maistres gautiers map ot portraite des auentures del graal . . ."

[5] MS. and A, C, G, R: ". j . an & . ij . mois"; M: "un an & trois iors."

[6] C ends thus: "entretant comme il ot este en [C 149 d] la queste . & il ot conte comment galaad morut & perceual . Et comment il furent effoi el palais esperitel en la cite de sarras . Et comment la suer perceual morrut & fu effoie el palais esperitel . Si se test ore li contes des auentures du saint graal . Et commence LA MORT LE ROI artus."

mises[1] en escrit & gardes en labeie de salesbieres dont maistre gautiers map les traist a faire son liure del saint graal por lamor del roi henri son signor qui fist lestoire translater du latin [A 61 d] en franchois . Si se taist atant li contes que plus nen dist des auentures del saint graal .

Expliciont les auentures del saint graal[2] .

The present book is a translation from the Latin original, found in Salisbury's abbey.

[1] The section beginning page 198, line 19, and ending page 199, line 3, had no equivalent in the original *Galahad*-quest, forming the basis of the Vulgate-quest, and was substituted for the two paragraphs (*see* page 204, note 10) now figuring at the head of *La Mort Artu*, of which it is a concise rendering.

[2] I have refrained from drawing attention to many points where my text differs from F.

As stated note 5, page 174, *supra*, I give here the folios in the MSS. Nos. 343 and 112 Bibl. Nat. corresponding to the pages occupied by each chapter in F. J. Furnivall's edition and in the present volume:

F. J. Furnivall's Edition		MS. No. 343	MS. No. 112	The Present Volume
Chaps.	Pages	Folios, Cols.	Folios, Cols.	Pages
I	1–22	1–9*c*	1*d*–8*a*	1–20
II	23–35	9*c*–13*c*	8*a*–11*c*	20–30
III	36–44	13*c*–16*b*	11*c*–13*d*	31–37
IV	45–62	16*b*–21*b*	13*d*–18*b*	37–52
V	63–101	21*b*–32*d* *	18*c*–28*b*	52–82
VI	102–130	33*a*–34*d*	128*b*–135*a*	83–105
VII	131–144	34*d*–39*a*	135*a*–138*c*	105–116
VIII	145–175	39*a*–48*d*	152*c*–160*a*	116–140
IX	176–201	48*d*–55*d*	163*b*–169*d*	140–161
X	202–218	55*d*–61*a*	170*a*–174*a*	161–174
XI	219–232		174*a*–177*b*	174–184
XII	233–242 †		177*c*–179*d* ‡	184–194
	242–247		180*c* §–182*a* ‖	

* There is a gap between fols. 32 and 33. The end of Chapter V, page 98, line 24–page 101 (*supra*, page 80, line 30–page 82, line 38) and the greater part of Chapter VI, pages 102–125, line 17 (*supra*, page 83, line 1–page 101, line 15), are missing here.

† Line 15. ‡ Line 32. § Line 23. ‖ Line 17.

LA MORT LE ROI ARTUS

ADD. MS. 10294 FF. 53B–96D

LA MORT LE ROI ARTUS*

PRES[1] che que maistres gautiers map ot traitie des auentures del saint graal asses souffisaument si[2] comme il [li sembloit . Si] fu auis al roi henri son signor que ce quil auoit fait ne deuoit pas souffire sil ne racontoit la fin de chaus dont il auoit deuant fait mention [&] comment chil morurent de qui [M 150b] il auoit les proeces ramenteus en son liure & por ce [re]commencha il ceste daaraine partie . Et quant il lot mise ensamble il lapela la mort[3] al roi artu ⁘ por ce que vers la fin est escrit comment li rois artus fu naures en la bataille de salesbieres & comment il sen parti de gifflet[4] qui tant li fist compaignie que apres [M 150c] lui ne fu nus hons qui le veist viuant . si commenche maistres gautiers en tel manie[col. *c*]re ceste daaraine partie .[5]

When Walter Map had translated the grail-quest, King Henry, his patron, thought that he ought also to translate the Death of Artus, to complete his task.

Qvant bohort[6] fu venus en la chite de camaalot a cort [de si loingtainges parties comme les parties de iherusalem] asses troua qui grant ioie li fist . Car il le desiroient [moult] tuit & toutes a veoir . Quant il ot raconte le trespassement de galaad[7] & de la mort perceual si en furent moult dolant a cort . Mais toute[s] voi[e]s sen reconforterent al plus bel quil porent . lors fist metre li rois artus en escrit toutes les [B 2] auentures que li compaignon de la queste del saint graal auoient racontees [en sa cort] & quant il ot ce fait si dist . Signor regardes entor vous quans de nos com-

On his return from Sarras Bohort was heartily welcomed.

His account of the deaths of Galahad and Perceval caused deep but temporary grief.

Artus had each of the quester's adventures written down as he told them.

* This title does not occur at this point in the MS. Separated from *La Queste*, etc., only by two blank lines, the words "Expliciont les auentures del saint graal" immediately followed by the inscription given in note 2 and a miniature, *La Mort Artu* begins on fol. 53, col. *b*, line 30; in A on fol. 62, col. *a*, col. *d* of fol. 61 is left blank save two lines; in G on fol. 140, col. *a*, two lines of fol. 139, col. *d*, as well as the whole of cols. *e* and *f*, are blank; in C on fol. 150, col. *a*, col. *d* of fol. 149 is left blank except six lines; in R on fol. 323, col. *a*, there is a blank vellum leaf between fols. 322 and 323, but it is not counted in the foliation; in M on fol. 150, col. *a*, separated from *La Queste*, etc., by a blank space of twelve lines in column *b* and by a double miniature.

1 Min. No. 26: "Ensi que li Roy artu enquiert a monsigneur Gau[u]ain quans cheualiers il auoit ochis en la queste" [MS.: "lenqueste"].

2 R: "si cum il les auoit truuees es anciens escritz & translate de latin en rumanz par la preere lo roi sun sein[g]neur co li sembloit ⁘ si fut auis . . ."

3 C and M: "la mort artu"; R: "la mort Arthurs"; A and G: "la mort au roi artus."

4 A, C, G, M, and R: "girflet."

5 Apart from the few changes referred to *infra*, page 204, note 10, the last branch of the cycle — undoubtedly the continuation of Part III of *Le Livre de Lancelot*, as it was before the additions and modifications necessitated by the incorporation of the *Galahad*-quest were effected in it — has like the penultimate branch reached us practically in its original form and it was never intended to be a separate romance. Setting aside the variations due to their different dates and the activity or carelessness of their scribes, the twenty-six MSS. I have seen all give very much the same account. At an early date, however, here, as in other parts of the cycle, endeavours at condensation are noticeable. R, the earliest of the MSS. at the British Museum, represents what is perhaps the shortest version, and it is marked by several traits peculiar to it. A and G represent a fuller version; C and M the fullest version. I have collated the five named MSS., and test passages from twenty-one others, with my text. Wherever C and M suggest any shortening, I have restored the deficiency from C and added it, included in brackets. I do not only give references to the first columns of rectos and versos of C, but to all columns. Where I found in M passages having no equivalent in C, I have quoted them in foot-notes. There I have also quoted any characteristic traits in R, but I have not registered all the deficiencies of R, as this can not have any practical value, and has moreover been done in the printed edition marked B.

6 C: "boorz."

7 MS.: "gaalat."

Twenty-two companions had been slain in battle. Having learned that his nephew had killed several, Artus asked him on oath how many.

paignons nous auons perdu en ceste queste . & il i regardent maintenant & dient quil lor [en] faloit . xxij .[1] de lor compaignons par conte . ne de tous chaus ni auoit nul qui ne fust mort par armes . Li rois artus qui auoit oi consoner[2] que mesires Gauuain en auoit ochis plusors . si le fist venir deuant lui & li dist . Gauuain biaus nies ie vous requier sor le sairement que vous me feistes quant ie vous fis cheualier premierement que vous me dites ce que ie vous demanderai . Sire fait il vous maues tant coniure que iou ne [M 150d] lairoie en nule maniere que iou ne le vous deisse n[e]is se [C 150b] ce estoit [ma honte . et elle estoit] la grignor honte que onques auenist[3] [a cheualier de uostre cort] . Or vous demant iou fait li rois quans cheualiers vous [cuidiez que uous] aues ochis en ceste queste de vostre main . Et messires Gauuain pensa . j . petit[4] . [Et li rois li dist autre fois . Par mon chief ie le ueil sauoir por ce que aucuns uont disant que uous en auez tant ocis que ce nest se merueille non] Sire fait il vous voles estre chertains de ma grant mescheance & iou le vous dirai car ie voi bien que faire le me couint . Ie vous di por voir que iou en ai ochis de ma main bien . xviij .[5] ne mie por chou que ie fuisse mieudres cheualiers que nus dels . Mais la meschance[6] [se] torna si par deuers moi plus que par deuers nul de mes compaignons . & sacies que che n[a pas] est[e] mie par ma cheualerie mais[7] par mon pechie . [Si mauez ore fet dire ma honte] . Certes biaus nies fait li rois voirement a ce este droite mesc[h]eance . & ie sai bien que ce vous est auenu par vostre pechie . Mais ore [col. *d*] me dites se [M 151a] vous quidies auoir ocis le roi baudemagu[8] de gorre . Sire fait il ie lochis voirement . [A 62c] si ne fis onques chose dont il me pesast autant comme de lui . Certes fait li rois sil vous en poise ce nest pas merueille Car si mait diex si fait il moi [moult] . Car plus est mes osteus abaissies[9] [por la mort] [B 3] de lui que des . iij . millors cheualiers qui soient mort en la queste del saint graal .[10]

Only when Artus reiterated his question, Gawain reluctantly admitted being responsible for the death of eighteen questers, including King Baudemagus. He ascribed his misadventures to the sinful life he had led.

Artus declared that the death of Baudemagus was a greater loss to his hostel than that of the three best knights who had lost their lives in the quest.

Now that the quest had ended, Artus proclaimed a great tournament in the meadows of Winchester.

CEste parole dist li rois del roi baudemagu[8] [dont mesire Gauuain fu assez plus a malese que il nestoit deuant . Et li rois artus] por ce quil veoit que les auentures[11] del saint graal & de la grant bertaigne estoient ensi achieuees quil ni auoit mais[12] se petit non . fist crier . j . tornoiement en la

---

1 M: ". xxxij ."

2 MS.: "consomer"; G: "consoumer"; A, C: "consoner"; M: "consonner"; R: "dire." Consoner = dire.

3 MS.: "mauenist."

4 MS.: "petit & puis li dist . Sire."

5 M: "dis & wit."

6 MS.: "meschanse."

7 M: no equivalent for "mais par mon pechie."

8 MS.: "baldemagu"; M: "bandemagu"; R: "bademagus."

9 M: "enpiries."

10 Here is the proper end of the grail-quest. The following eleven and a half lines form the connecting link between the grail-quest and what follows. In these lines occurs the only reference in the last branch of the cycle to the promise Lancelot had given to the holy-man, viz. to give up Guenever and lead a godly life. *La Mort Artu* really begins: "Et se il sauoit deuant tenu . . ." The section beginning *supra*, page 203, line 13, and ending page 204, line 27, terminated the *original Galahad*-quest but *never*, as has been asserted, the Vulgate-quest. This is shown by its contents, by many *Tristan* MSS. and by the Spanish and Portuguese *Demandas;* these two paragraphs were placed at the head of the last branch of the cycle and the six references to persons and objects figuring in the *Queste del Saint Graal* were added when Galahad had usurped the part of Perceval. Any one examining these references [compare pages 219, 224, 293, 303, 379, and 390; also pages 297 and 319 referring to Gawain's visit to Corbenic] without prejudice, can not fail to recognise them as interpolations; they are not integral parts of the story and can be suppressed without in the least impairing its coherence; they are the only links establishing connection between these two branches. As I have stated in the Introduction (vol. i, page xv) I hold that *La Mort Artu* formed already the concluding branch of the cycle from which the Vulgate cycle sprang.

11 M: "les auentures del roiaume de logres estoient si menees a fin quil . . ."

12 M: "mais nule se."

praerie de wincestre por ce quil ne voloit mie que si compaignon laissassent a porter armes encore . Mais comment que lancelot se fust chastement tenus [1] par le conseil al preudome a qui il se fist confes quant il fu en la queste del saint graal [& selon dieu] . Et se del tout eust renoie la roine ienieure si comme li contes la deuise cha en arriere . si tost comme il fu a la cort venus il ne demora pas . j . mois quil fu aus[s]i espris & alumes de la roine comme il auoit onques este deuant si quil renchai en son pechie [aussi comme il auoit fait autre fois] . Et se il sestoit [2] deuant tenu sagement & [si] couertement [que nus ne sen estoit aperceus] il sen garda ore maluaisement [& se maintient si folement] que [3] agrauains li freres monsignor Gauuain qui onques ne lauoit ame clerement . Et plus [M 151 b] se prendoit garde de [4] ses erremens que nus autres . [sen apercut] & tant sen prinst garde que il sot vraiement que lancelot amoit la roine de fole amor & ele lui . [G 140 d] [Et [7] tant que tot li mondes qui le sauoit sen esmerueilloit . Quar a celui tens que elle estoit bien de lancelot estoit elle si bele dame que len ne trouast mie en tot le monde [R 323 c] sa pareille . Dont aucuns distrent por ce que sa biaute ne failloit nulle foiz . que elle estoit fontaingne de totes biautez] .

Lancelot had not been more than a month at court, when, forgetful of his vow, he returned to his former life.

But while he formerly had taken care to hide his doings, he was now foolishly careless.

Agravain, who had never loved Lancelot, soon discovered the truth.

Queen Guenever was at this time still a remarkably beautiful woman.

Qvant agrauains sen fu aperchus de la roine [& de lancelot] apertement si en fu moult lies . & plus por le damage quil quida que lancelot en eust que por le roi vengier de sa honte . Cele semaine meisme auint [5] que li tornoiemens deust estre a [col. *e*] wincestre si i alerent des cheualiers le roi [a] grant plente . Mais lancelot qui i baoit a estre en tel maniere que nus ne le seust ne conneust dist a cels qui auoec li estoient quil estoit si deshaities quil ni pooit aler en nule maniere . Mais il voloit bien que hestor & bohort [B 4] & lyoniaus i alassent & cil de lor [C 150 c] compaignie . Et cil dient quil niront pas des quil est deshaities . Et lancelot lor dist ie voeil fait il [& commant] que vous i ales & moues le matin & iou remandrai . Et anchois que vous reuengies serai iou garis se dieu plest . Sire font il puis quil vous plaist nous irons [Mes moult uousissons demorer auec uous pour tenir uous compaingnie . Et il dit que ce ne ueut il pas] . Al matin sen parti bohort [M 151 c] de la chite de camaalot enter li & sa compaignie . Et quant agrauains sot quil sen aloient & que lancelot remanoit . si pensa quil demoroit por lamor la roine ou il voloit auenir quant li rois sen seroit ales . lors sen vint al roi sen oncle si li dist . Sire se iou ne quidoie quil vous en pesast ie vous diroie vne chose a conseil . Et sacies que iou le di por vostre honte eskieuer . Ma honte fait li rois . est [6] ce dont chose ou ma honte puist estre . [Sire oil fet agrauain . & si uous dirai comment] .

Agravain's aim was more to injure Lancelot than to avenge Artus's shame.

When the knights started for Winchester, Lancelot, wishing to go there incognito, feigned indisposition, but ordered his relatives to go, although they wanted to keep him company.

Agravain at once concluded that Lancelot stayed at Camaalot for the Queen's sake, and communicated his suspicions to his uncle, King Artus.

Lors le trait a vne part a comseil si li dist . sire il est ensi que madame la roine aime lancelot de fole amor & lancelot li . Et por ce quil ne puissent

He told Artus that Guenever and Lancelot deceived him.

1 M: "uiestus."
2 MS.: "sauoit."
3 MS.: "Car."
4 MS.: "lor affaire."
5 MS.: "ains."
6 M: "va donc la cose si haute ke ma honte i est."
7 M differs here from C and other MSS., viz. "Et la roine ert tele que tos li mondes sen esmeruilloit . car a celui tans meesmes kele estoit bien de leage de . l . ans . estoit ele si tres biele dame . . ." The reading of C adopted above appears to be the correct one. The scribe of M, as on many other occasions, has endeavoured to improve upon the text. The Queen's age is not mentioned in the MS., A, G, or R.

And that Lancelot remained behind on purpose to be with the Queen.

pas assambler a lor volente quant vous i estes est lancelot remes quil nira pas al tornoiement de wincestre ains i a enuoiet cels de son ostel . si que quant vous i serois ales anuit ou demain lors si pora il plus par loisir parler a la roine .

Artus declined to believe Agravain's tale and bade him not repeat it.

Et quant li rois entent ces paroles si ne quide pas que ce soit voirs . ains croit vraiement que ce soit menchoigne . si dist a agrauain . biaus nies ne dites pas teus p[ar]oles . Car ie ne vous en kerroie point . car iou sai bien que lancelot nel penseroit en nule maniere . & se il onques i pensa . Ie sai bien que force damors [A 63 a] le li fist faire encontre qui [col. *f*] sens ne raisons ne puet durer . Comment sire fait agrauains nen ferois vous plus . Que voles vous fait li rois que ien face . Sire fait il ie voldroie que vous les feissies espier tant que on les trouast ensamble & lors connistries la verite [si men creussiez mieuz] [1] . [M 151 d] Faites ent ce [B 5] que vous voldrois fait li rois . Car ia par moi nen serois destornes . & il respont quil ne demande plus .

Agravain offered to watch Lancelot and prove his charge. Artus said to him: "Do what you please, I shall not stop you."

After turning the matter over in his mind, Artus dismissed it.

CEle nuit pensa li rois artus a ce que agrauains li auoit dit . Mais il nel torna pas grantment en son cuer . Car il ne creust pas legierement que ce fust voir . Al matin satorna li rois por aler al tornoiement . & semont auoec lui grant part[ie] de cheualiers por lui faire compaignie . & la roine li dist . sire sil vous plaisoit ie men iroie auoec vos a ceste assamblee . car iai oi dire quil i aura grant cheualerie . Dame fait li rois vous ni irois mie a ceste fois & ele sen taist atant .

On the morrow he set out for Winchester; but to test Agravain's statement, bade the Queen remain at Camaalot.

Et il la fist tot de gre remanoir por esprouer le [2] dit agrauain . quant li rois fu meus [3] por aler al tornoiement si parlerent asses de lancelot entre [4] lui & ses compaignons & distrent quil ne seroit mie a ceste assamblee . Et aus[s]i tost comme lancelot sot que li rois fu meus [5] il se leua de son lit & saparella . puis sen vint a la roine si li dist . Dame se vous le voles souffrir iou irai a cel tornoiement . porquoi fait ele aues vous tant demore [6] que vous nestes ales auoec les autres . Dame fait il por ce que ie i voloie aler tous sels &[7] en tel maniere que iou ne fuisse conneus destraignes ne de priues . Ales i dont fait ele car ie le voeil bien .

After Artus's departure Lancelot asked and obtained the Queen's leave to attend the tournament, after explaining to her the reason for pretending to be ill.

Et il sen part tantost de laiens & sen vient a son ostel si demeure iluec iusqua la nuit . [Et au soir quant il fu anuitiez] quil furent communalment [M 152 a] colchie par la chite de camaalot . si vint lancelot a son escuier & li dist . Il te conuient monter & che[fol. 54, col. *a*]ualchier auoec moi . Car iou voel [C 150 d] aler veoir le tornoiement de wincestre ne ie ne voeil aler fors de nuit . [quar pour riens ie ne uoudroie estre aperceus de nullui en ceste uoie] Et cil fait son commandement [& sapareille au plus tost quil puet] si enmaine le millor cheual que lancelot eust . [comme cil qui bien sapercoit que ses sires [R 324 a] uoudroit porter armes au tournoiement] .

At night, when all had retired to rest, Lancelot roused his squire and bade him prepare for riding to Winchester.

The squire, guessing his master's intention, quickly prepared his best charger.

They secretly left the town and came, after riding all night, to the castle where Artus had stopped.

Quant il furent hors de camaalot [& il se furent mis el droit chemin] [B 6] il cheualchierent toute la nuit que onques ne se reposerent . Lendemain vindrent a . j . chastel ou li rois artus auoit ieu [la nuit Et lancelot ni uint si

1 M: "mieus une autre fois."
2 M: "la mencoigne."
3 M: "entre lui & ses compaignons."
4 M: "entreus."
5 M: "& cil ki a guincestre deuoient aler."
6 C and M: "demore apres les autres."
7 M: "& uenir au tornoiement."

matin fors por ce que il ne uoloit pas de ior cheuaucher que il ne fust conneuz par auenture] . Quant il vindrent dedens le chastel lancelot cheualcha si enbrons[1] qua paines le peust nus connoistre . & ce faisoit il por les cheualiers qui de laiens sen issoient . [Si li plesoit moult de ce que il estoit uenuz si tost deuant ce que il se fussent departi de leenz] . Et li rois artus qui encore estoit as fenestres quant il vit le cheual lancelot si le connut . comme chil qui [le] li auoit doune . Mais lancelot ne connut il mie car trop se tint enbrons[1] . Et neporquant al trespasser dune aigue[2] ou lancelot drecha son chief le regarda li rois si le connut tantost . Et le moustra a gifflet & dist si que nus autres ne lentendi . Gyflet a[M 152b]ues veu de lancelot qui nos faisoit ier entendant quil estoit deshaities . [& il est ia en cest chastel] sire fait il ie vous dirai porquoi il le fist . Sachies quil veut estre a cel tornoiement en tel maniere que nus nel sache [G 141 a] [ne ne connoisse & por ce ne ueut il pas uenir auec nous] & ce est locoison porquoi il le fist . Et lancelot qui de tot ce ne se prenoit garde fu ia[3] el chastel & son escuier auoec lui & fu entres en vne chambre si ot bien desfendu quil ne fust ense[i]ngies de nului de laiens se len le demandast . Et li rois qui se fu estendus a la fenestre & atendoit encore que lancelot passast [outre] par desous lui demora ileuques tant quil saperchut bien quil estoit laiens demores . Si dist a gifflet nous auons perdu [A 63 c] lancelot car il [s]est herbergies hui mais . sire fait giflet ce puet bien estre . Or sacies qui[l] ne cheualce fors de nuit pour paor quil ne soit conneus . Puis quil se veut celer fait li rois [or le fesons] bien . gardes que vous nel dijes a nul home [B 7] que vous [col. *b*] laues veu . ne endroit de m[o]i ie nen parlerai ia & ensi pora bien estre celes . Car nus ne la veu fors nous . ij . [Et giflet dist que il nen parleroit ia] .

ATant sen part li rois de la fenestre entre lui & gifflet . Et lancelot remeist laiens cies . j . vavassor riche home qui auoit . ij . fils[4] moult biaus & moult preus & moult fors . & estoient nouel cheualier de la main al roi artu . Et quant lancelot fu venus en la sale il commencha a regarder le[s] . ij . escus as . ij . nouiaus cheualiers & vit quil estoient [tout uermeil][5] sans nule connissance . & il estoit costume a celui tans que nus cheualiers [M 152 c] nouiaus li premier an quil auoit rechut lordre de cheualerie ne portoit escu quil nestoit tot dune color . [& se il autrement le fesoit ce estoit contre son ordre] lors dist lancelot al signor de laiens . Sire ie vous voldroie proier par amors & par cortoisie que vous . j . de ces escus me prestisies por[7] porter a ceste assamblee [de wincestre] & les couertures & tout lautre aparellement . sire fait le vauassor naues vous point descu . Nenil fait il que[6] ie voeille porter a ceste assamblee . Car se iou le portoie [C 151 a] iou seroie [par auenture] plus

Lancelot rode with bent head, wishing not to be recognised.

Artus, who was at a window, recognised first the horse he had given Lancelot and then its rider and pointed him out to Gifflet.

Gifflet explained to Artus why, in his opinion, Lancelot had acted thus.

Lancelot, unaware of having been seen, entered the castle and enjoined his squire not to disclose his identity.

After waiting in vain to see Lancelot leave, Artus left the window, asking Gifflet not to tell any one what they had seen.

Lancelot's host, a wealthy vavasor, had two sons, only recently dubbed.

Lancelot saw the sons' shields of one tint in the hall and asked the vavasor for the loan of the armour of one of them, offering to leave his own for it.

The vavasor was wondering why Lancelot wished to exchange his armour.

---

1 embronc = courbé, baissé, penché.
2 C and M: "rue"; A: "eue"; G: as above.
3 M: "ia mis en un ostel."
4 MS.: "enfans"; C and M: "fils."
5 M: "uermeil comme fus sans entresaigne nule."
6 M: "ke ie voelle porter"; B: "ke ie voel le porter" (?).
7 M: "a porter"; B: "aporter (?)." — For the collation of the present text with M I have availed myself of a photographic reproduction of fols. 58–234 of this MS. which M. Henri Omont had kindly made for me at the Bibliothèque Nationale. I can not claim to have read the whole of the printed text B, I only consulted it occasionally. On such occasions I noticed a number of cases where B strangely misinterprets the text and clearly shows that its editor did not understand the passages in question. I have in the footnotes here and there given the reading in B side by side with my own, so as to enable the reader to judge for himself.

One of his sons being unable to go to the tournament, the vavasor readily consented, when his other son came to welcome Lancelot.

To his questions Lancelot replied that he was of Logres and on his way to Winchester, but he withheld his name.

"Let us go together," begged the young knight.

"Gladly, if you will wait till this evening," said Lancelot, "for I can not ride during the heat of the day."

tost conneus que iou ne voldroie . ains le vous lairai chaiens auoec mes autres armes tant que iou reuiegne par chi . Et li preudons li dist . sire prendes quanque vous voles [& ce quil uous plest] . car aus[s]i est li vns de mes fiex deshaities si quil ne pora aler al tornoiement . Mais li autres mouera maintenant por aler i . [a ceste parole uint leenz li cheualiers qui a lassamble deuoit aler] . Et quant il vit lancelot si li fist moult bel samblant .[1] puis li demande qui il est . & lancelot li dist quil est vns cheualiers estraignes de deuers le roialme de logres .[2] Mais onques son non ne li volt[3] dire . ne plus ne li descouri de son estre fors seulement tant quil dist quil voloit estre a lassamblee de wincestre ne por autre chose nestoit il meus de son pais . [B 8] Sire fait li cheualiers [bien uous est auenus quar] aus[s]i i voeil [col. *c*] iou aler . Or mouons dont ensamble si[4] amendra lune compaignie lautre . mais [sire cheualier fait lancelot] ie ne cheualcheroie mie de ior . Ca[r] la chalor me feroit mal Et se vous voles atendre iusqual soir ie [M 152 d] vous ferai compaignie moult volentiers . Car deuant lors ne cheualcheroie ie en nule maniere . Sire fait cil vous me sambles si preudome que ie ferai quanque vous voldrois si demorai hui mais auoeques vous & sempres de quel heure que vous plaira [nous nous] en irons ensamble . Et lancelot len mercie moult[5] durement .

Lancelot was very comfortable and remained incognito till his host's beautiful daughter approached his squire.

The squire thought that, without perjuring himself, he might tell the damsel that his master was the best knight in the world.

After thanking the squire, the damsel went and asked Lancelot for a favour.

When he had courteously granted it, she begged him to carry a token of hers at the tournament.

CEle nuit[6] demora lancelot laiens & fu moult aaisies de quanque len le pooit aaisier . & asses li demanderent de son estre mais onques nen porent riens sauoir fors tant que li escuiers lancelot dist a la fille al signor de laiens qui moult ert bele [& qui trop le tenoit cort][7] qui[l] li dist qui ses sires estoit . Et cil qui la vit de si grant biaute plaine ne losa mie del tout escondire car vilonie li samblast . Si li dist damoisele ie nel vous puis mie del tot[8] descourir car ie [me pariuroie & en] poroie tost corecier mon signor . Mais sans faille ce que ie vous en puis descourir sans moi mesfaire vous dirai iou volentiers . Sacies vraiement que cest li mieudres cheualiers del monde . ce vous creant iou loialment . Certes sire [fet elle] asses [R 324 c] [m]en aues dit & moult maues bien paie de ceste parole . lors vint tantost la damoisele a lancelot si sagenoilla deuant lui & li dist . Ientiex hons dounes moi . j . don par la foi que vous deues a la rien el monde que vous plus ames . Et quant lancelot vit deuant lui si bele [A 64 a] damoisele a ienols[10] si en fu moult corecies . si li dist . ha ⁘ damoisele leues sus Car il nest riens el monde [M 153 a] que iou peusse faire por vous que iou nel face[9] par ceste requeste que vos maues [faite] . Ele se lieue atant si li dist sire . C . mile mercis [B 9] de cest otroi .[11] lors li dist la damoisele si[col. *d*]re dont vous pri ie que vous portes al tornoiement por

1 M: "por ce ke preudom li sambloit."
2 M: "de gaule"; A, C, G, and R: as above.
3 MS.: "vaut."
4 C and M: "si fera li uns a lautre compaignie."
5 M: "molt de ceste compaignie kil li offre a tenir."
6 M: "ior"; A, C, G: as above.
7 A: "& qui trop la tenoit cort"; C: "& qui trop len tenoit cortoise"; M: "& qui trop len tenoit court."
8 M: "del tot escondire ne del tot descourir."
9 MS.: "& por ceste requeste . . ."; M: "fesi[s]se par ceste requeste . . ."; C: "fere par ceste requeste que ie nen fesisse."
10 M: "genous & si auenant comme cele estoit si . . ."
11 C: "& sauez uous que uous mauez otroie . uous mauez otroie que uous portois a ceste assemblee ma manche destre & ferois darmes tant comme uous porroiz pour lamor de moi . Et il li otroie . & neporquant il fu moult dolenz de cest otroi quar il sauoit bien que sa dame . . . "; R: "requeste . & ele [spelled "eu"] se leue . & dit sire ⁘ grant merci . Or uus pri dunt ke uus portez ma manche destre de chemise sus uostre hiaume a cest turnoiement & facoiz de armes pur lamur de moi"; A and M nearly literally agree with C.

lamor de moi vne ense[i]nge que ie vous baillerai . Quant lancelot oi ce si en fu moult esmaies . Car il sauoit que se la roine le sauoit quele len sauroit trop mal gre si ne troueroit iamais pais en[uers] li . Mais toutes voi[e]s si comme il dist se metra il en auenture por son creant tenir . [quar autrement seroit il desloiax . & por faire la uolente du tot a la damoisele] Et la damoisele li porta vne manche [atachie] a . j . penonchel . si li prie moult quil face darmes en cel tornoiement por lamor de li ·v· si quele tiegne sa manc[h]e a bien emploie . Et sacies sire fait ele que vous estes li premiers cheualiers que iou onques requesisse de riens Ne encore ne vous eusse ie pas requis se ne fust la grant bonte que iespoire[1] en vos . [Et il dist por lamor de lui en fera il tant [C 151b] que ia nen deuera estre blasmez] .

On account of the Queen, Lancelot was dismayed, but wished to keep his promise.

The damsel begged him to carry one of her sleeves on his helmet and be her knight at the tournament.

Lancelot promised to do his best.

Ensi remeist lancelot tot le ior laiens Et al soir quant il fu anuitie si sen [G 141d] parti de cies le vauassor & commanda a dieu la damoisele de laiens . si en fist porter a lescuier lescu quil auoit laiens pris & le sien laissa en lostel . si monterent & cheualcierent toute la nuit entre lui & le cheualier qui fiex estoit al vauassor . & tant quil vindrent lendemain . j . poi deuant sole[i]l leuant a vne lieue pres de wincestre [Sire fet li cheualiers a lancelot ou uoudroiz uous estre a os[M 153b]tel ou en la uile ou dehors] . lors dist lancelot al cheualier . sire qui seust . j . rechet pres del tornoiement ou nos peus-[s]iens estre priueement iou[2] le voldroie moult volentiers . Car iou nentreroie mie volentiers en wincestre .[3] par foi sire fait li cheualiers de ce vous est il moult bien auenu . Car pres de ci hors del grant chemin a senestre est le recet a vne moie ante gentil feme qui bien vous herbergera & vous fera moult grant ioie quant ele vous verra en son chastel . Atant lais[s]ent le grant[4] chemin si sen vont tot droit cele part ou le recet a la dame estoit . & quant il furent laiens descendu & la dame connut son neueu si ne veistes onques [B 10] si grant ioie comme ele li fist [quar ele ne lauoit ueu puis que il fu cheualiers nouiax] . si dist a son neueu biaus nies ou a[col. *e*]ues vous tant este puis que ie ne vous vi mais . Et ou est vostre freres ne venra il mie ceste part a cest tor-noiement . Dame fait il nenil . car nous le lais[s]ames [en meson] . j . poi deshaitie . Et qui est fait ele cis cheualiers qui est venus auoeques vous . Dame fait il si mait diex ie ne sai [qui il est] fors [tant] que preudons me samble . Et por la bonte que iou quit[5] en lui . li tenrai iou demain compaignie a las-samblee . & aurons entre moi & lui vnes armes vermeilles [& unes meesmes couuertures] . Lors vient la dame a lancelot si laqueilt moult bel [& moult loneure] . puis lenmaine en vne chambre & le fait colchier & reposer en . j . moult bel lit . [quar len li auoit bien dit que il auoit tote la nuit che-ualchie] .

After nightfall Lancelot took leave of the damsel and started with her brother for Winchester.

A little before daybreak they arrived at a point one mile from the town.

As Lancelot did not care to enter the town, he welcomed his companion's proposal to go to the castle of the young knight's aunt.

The lady was glad to see her nephew again and enquired after his brother.

She also asked who his companion was.

The young knight explained why and how he had associated with his companion; the lady bade Lancelot welcome.

CElui ior[6] fu lancelot laiens . si orent grant plente de tous les biens que la dame pot auoir . La [M 153c] nuit regarderent li escuier les armes a lor

At the castle the companions had all they could wish for.

1 M: "que ie quic en vos"; A, C: "qui est en uous."
2 M: "ie men tenisse a molt bien paie . Car."
3 B: "car ie nen terroie pas en Guincestre laissier por doute de connissance!"
4 R: "lo chemin de gwincestre."
5 M: "espoir"; C: as above.
6 C: "Cele nuit"; M: "Toute ior."

On the morrow Lancelot heard mass at a hermit's chapel.

He had sent his squire into Winchester for information.

The squire returned before Lancelot had begun to arm and reported that, in spite of a large gathering of knights, the side of the castle, including Bohort, Lionel, Hector, was the strongest, and that the outsiders included the kings of Scotland, Ireland, and Wales.

Lancelot left his squire at the castle and rode with his companion to the tournament.

They found the meadow of Winchester already crowded with expectant jousters.
Artus had forbidden Gawain and Gaheriet to carry arms for Lancelot's sake.

Artus with his nephews and a large company mounted a tower to witness the tournament.

Lancelot informed his companion of his resolve to join the outsiders and explained why.

signors quil ni faus[s]ist rien . Et lendemain si tost comme li iors apparut se leua lancelot & ala oir messe a vne chapele ou il manoit . j . hermite qui pres diluec iert herbergies a . j . boscage . & quant il ot oi messe [1] si sen parti [de leenz] & sen vint a son ostel . puis se desieunerent entre lui & sen compaignon . Et lancelot auoit enuoie son escuier a wincestre por sauoir liquel aideront a cels dedens & liquel seront a la partie dehors . si se hasta tant li escuiers de sauoir les noueles & de repairier [tost] quil [re]vint al hostel anchois que len eust commenchie lancelot a armer . Et quant il fu venus si dist a son signor . Sire moult a grant gent dedens & defors Car de toutes terres i sont venu li cheualier priue & estraigne & nequedent il en i [A 64 c] a grignor plente dedens que defors . Car de toutes terres i sont venu [2] por lamor de cels de la table roonde . Et ses tu fait lancelot de la quele partie bohort & [h]estor & lyonel sont . Sire fait cil il sont de cels dedens [3] . Car autre[B 11]-ment ne mousteroient il pas quil fussent de la table roonde compaignon . Et qui est [col. *f*] par defors fait lancelot . sire fait il li rois descoce & cil dirlande & cil de gales [4] & autres haus homes asses . Mais toutes voi[e]s nont il mie si boine gent comme cil dedens ont . Car il sont conqueilli & estraigne si ne sont pas vse a porter armes si [C 151 c] comme cil sont del roialme de logres si ne sont mie si boin cheualier . Lors monta lancelot sor son cheual . puis dist a son escuier tu ne venras pas auoec moi Car [M 153 d] se tu i venoies on ti connistroit bien . & par toi connistroit on moi . [& ce ne uoudroie ie en nulle maniere] . Et cil dist quil remandra volentiers puis quil le velt . [Mais il amast mieuz a aler auec lui] . Lors sen part lancelot de laiens entre li & son compaignon [5] [R 325 a] si errerent tant quil vindrent en la praerie de wincestre qui ia estoit toute couerte de iousteors [6] si estoient ia assamble dune part & dautre Mais mesire Gauuain ne porta mie celui ior armes ne gaheries ses freres Car li rois lor auoit desfendu por ce quil sauoit bien que lancelot i venroit . si ne voloit mie quil sentreblecaissent [7] al ioster . Car il cremoit que maltalent [& corous] ne sorsist entrels .[8]

LI rois artus fu montes en la grant tor a grant compaignie de cheualiers por veoir le tornoiement . & si i fu mesire Gauuain & gaheries son frere . Et li cheualiers qui auoec lancelot estoit venus li dist . Sire as quels aideres [9] vous . lesquels fait lancelot vous est [il] auis quil en aient le pior . sire fait il cil de dehors [ce me semble] . Car cil dedens sont si boin cheualier & sont moult amaneuis darmes porter . Ore soions [dont] fait lancelot [fol. 55, col. *a*] de cels dehors . Car ce ne seroit pas nostre honors se nous aidisiens cels qui en ont le plus bel . Et cil dist quil est prest de faire

---

1 C and M: "et il ot faites ses orisons . ensi comme cheualiers crestiens [C: "comme crestiens"] les doit faire."
2 M: "uenut aus[s]i li priue com li estrange . Mais nanporquant par dedens est la plus grans plentes por lamor de ciaus de la table reonde . ki i sont torne [C: "atornez"] . Et ses tu . . ."
3 M: "dedens & a droit . car."
4 M adds: "et de norgales"; R: "et li rois de cornoaille & de norgales & li rois galois"; C: as above.
5 M: "& . ij . des escuiers au cheualier auoec aus."
6 M: "& de tornoians . [C: "iousteors & torneors . Et ia estoit li tornoiz si pleniers que"] & ia estoit li tornoiemens si pleniers que tot estoient assamble . . ."
7 C and M: "se au ioster uenist."
8 Min. No. 27: "Ensi que . j . tornoiement [o]v lancelot fist merueilles."
9 M: "aiderons nos."

quanque il len [B 12] loe . Or alons dont fait lancelot[1] aidier a cels dehors . Ales fait [c]il & ie vous sieuerai Lors safiche [lancelot] sor les estriers . puis se met en mi lieu des rens & laisse le cheual aler si fiert . j . cheualier quil encontre en son [M 154 a] venir . si le fiert si durement quil porte a terre lui & le cheual . Puis passe outre por faire son poindre Car son glaiue nestoit encore mie brisies . si fiert si . j . autre cheualier que escus ne haubers ne le garandist quil ne li fait plaie grande & parfonde el coste senestre . Mais il ne la pas naure a mort . Il lenpaint bien si le porte a terre si quil fu tous estordis[2] al chaoir[3] quil fist si vole li glai[G 142 a]ues en pieces . por cel cop saresterent maint cheualier & dient [aucuns] qui lauoient veu faire [or auons ueu faire] . j . bel colp a . j . cheualier nouel . voire font[4] les autres cest li plus biaus cops qui hui mais i fust fais par cheualier . ne il ne[5] recouuera hui mais si bel . Et li compains lancelot laisse coure a hestor des mares quil encontra en son venir si le fiert si quil [li] brise son glaiue [en mi le pis] . Et hestor le refiert si durement dun glaiue cort & gros quil abat tot en . j . mont lui & le cheual . Ore poes veoir fait cascuns[6] lun des . ij . freres [del chastel] descalot a terre . Et par le non de cest chastel estoient li doi frere conneu & apele en quelque lieu quil venissent por ce quil portoient tous iors vnes mismes armes . Dont cil del chastel[7] quiderent bien celui ior de lancelot que ce fust . j . des . ij . [A 65 a] freres [descalot] por les armes rouges quil portoit[8] .

Lancelot struck down the first knight he met and his horse.

Splintering his lance, he wounded a second knight, but not fatally. The stroke, supposed to be that of a new knight, attracted general attention.

Lancelot's companion rode against Hector and broke his lance; Hector carried both rider and horse to the ground.

"One of the brothers of Escalot is unhorsed," said some knights, for they took Lancelot for the other brother.

Quant lancelot vit son compaignon a terre abatu deuant lui [si durement] si en est moult corecies . Il laisse coure [a hestor] le cheual isnelement & ot recoure . j . glaiue boin & fort ne il ne[9] connurent pas lun lautre entre lui & hestor pour ce quil auoient lor armes changies [M 154 b] por plus couertement ve[C 151 d]nir al tor[col. *b*]noiement . si le fiert si durement quil labat a terre par deuant gallegantin le galois . & mesire Gauuain qui bien connis[s]oit hestor comme[10] cil qui les armes li auoit baillies . quant il vit cel cop si dist al roi artu son oncle . par mon chief cis [B 13] cheualiers a ces armes vermeilles qui porte cele manche sor son hiaume nest pas li cheualiers que iou quidoie . ains est vns autres vraiement le vous di . Car onques par la main de lun des freres [du chastel] descalot ne fu tels cops ferus . Et qui quidies vous que ce soit fait li rois . Ne sai [uoir] fait mesires Gauuain mais il est trop durement preudons . Et lancelot ot [ia] tant fait quil ot remonte son compaignon sor son cheual [& lot [re]leue de la presse la ou ele estoit plus grant] . &[11] lors se refiert en la presse la ou ele estoit grignor . Et bohort qui venoit par la presse abatant cheualiers & c[h]euals & esrachant healmes des testes & escus des cols si a tant ale quil encontre lancelot en mi la presse . Il ne le salue pas comme cil qui nel connisoit mie . ains le fiert de toute sa force dun glaiue cort & roit si

To avenge his companion's mishap, Lancelot unhorsed Hector; neither recognised the other.

Gawain, who knew Hector's disguise, said to Artus: "The knight with the red sleeve on his helmet is not who I thought; the brothers of Escalot are incapable of such strokes."

In the thick of the combat Lancelot met Bohort, who did not recognise him.

1 MS.: "il."
2 M: "dequasses"; C: as above.
3 MS.: "chaior."
4 C and MS.: "fait li."
5 M: "ne il ne trouera hui mais a faire aus[s]i bien"; C: "ne il ne recouerra mes hui a fere aus[s]i bel."
6 M: "fait mesire Ga[u]uains"; C: as above.
7 M: "tournoiement"; C: as above.
8 C: "portoient"; M: as above.
9 M: "Ne il ne connut pas son frere car il auoit . . ."; C: as above.
10 R: "cum cil ki li auoit ueu changer ses armes dit au roi . . ."; C and M: like the present text.
11 "& lors . . . grignor" no equivalent in M.

Bohort carried Lancelot to the ground, severely wounding him in the left side.

durement quil li perce lescu & le hauberc & li fait sentir le fer de son glaiue el coste senestre si quil li fist plaie grant & parfonde . [Il uint de grant force & fu bien afichiez sus les arcons] & empaint lancelot si durement quil le porte a terre de son cheual [& au cheoir brisa li glaiues] . Mais lancelot ne demora pas grantment [ainsi . quar li cheuax fu forz & il fu uistes & legiers . Ne onques por sa plaie ne remest] quil ne sausist sus & monta en son cheual tot tressuant dangoisse .[1] Car o[M 154 c]nques mais ne troua [. i . seul homme] qui autretant len peust faire . Mais il ne fist onques bonte qui si tost li fust rendue sil puet . lors prent . j . glaiue que vns escuiers tenoit si sadrece vers bohort . Et la place fu moult tost deliuree[2] quant li vn & li autre virent quil voloient iouster entrels . ij . [pareil a pareil] Car [il auoient si bien fet el tornoiement que] il estoient tenu por les . ij . millors cheualiers del tornoiement . Et lancelot qui venoit si grant aleure comme il pot del cheual traire fiert bohort si durement quil le porte del cheual a terre la sele entre les quisses . car les chengles [col. *c*] & li po[i]trals rompirent . Et mesire Gauuain quant il vit bohort a terre qui bien le connut si dist al roi . Certes sire bohort est a terre . mais il ni a pas grant honte car il ne se sauoit a quoi tenir . Et cil cheualiers qui ces . ij . iostes a [B 14] faites [a lui & a hestor] est preudons & boins cheualiers . & par mon c[h]ief se nos neus[s]iens lancelot lais[s]ie malade a camaalot ie deisse que ce fust il .

Surprised that any one was able to do this to him, Lancelot leaped up quickly.

Seizing a fresh lance, he rode against Bohort; the knights, anxious to see his revenge, made room for him.

Bohort was carried with his saddle to the ground.

"Bohort," said Gawain to Artus, "is unhorsed, but not dishonoured; if Lancelot were not at Camaalot, I should say this is his work."

Artus replied, smiling: "This knight has done well and will do still better."

Qvant li rois artus entent ceste parole si pense tantost que cest lancelot . si commenche a sousrire puis dist a monsignor Gauuain . Par mon chief biax nies cis cheualiers qui que il est la moult bien commenchie a faire Mais ie croi que encore le fera [R 325 c] il moult miex [au mien auis] . Et lancelot si tost comme il ot son glaiue pechoie met la main a lespee si commence grans cops a departir a destre & a senestre [& a ocirre cheuax & a esrachier escuz & hiaumes de testes] & a faire grans proeces de toutes pars . si fait tant que nus nel voit quil nel tiegne a grant merueille . & bohort & hestor [qui] sestoient releue[3] monte[nt] sor lor cheuaus si le [M 154 d] commenchent si bien a faire en lor endrois que nus ne les [en] peust a droit bla[s]mer . Et faisoient voiant tous ceus de la place cheua[A 65 c]leries si[4] aspres que li plusor [des lor] en prenoient garde & example de hardement [pour lor bien fere][5] . [C 152 a] Il faisoient lancelot resortir & reuser maintes fois ou il volsist ou non . Car il li estoient tos iors al deuant & le tenoient si cort que par lor mains le couenoit passer . Si li tolirent celui ior maint bel cop a ferir & mainte bele proesce a faire . Et[6] il estoit naures moult durement & auoit asses perdu del sanc si quil nestoit mais en son deliure pooir Et cil estoient andui cheualier de grant proece . Et neporquant parmi els . ij . [ou il uousissent ou non] fist il tant par sa proeche que chil de la chite furent dedens enbatu par fine force & enporta dambes . ij . pars le los & le pris del tornoiement . Si i perdirent moult

Bohort and Hector were remounted and did extremely well.

Many a time they forced Lancelot to give way to them; this was not surprising after the loss of blood he had suffered.

But in the end Lancelot led his side to victory and gained the prize of the tournament.

1 M adds here: "et de duel de ce ke uns cheualiers lauoit ensi abatu & dist kil nest mie garchons cil ki la abatu a terre"; C: no equivalent.
2 M: "widie"; C: as above.
3 MS.: "releue &."
4 M: "Si apertement"; C: "cheualerie si aperte."
5 M: "faire . ce estoit de uaintre le tournoiement . & faisoient . . ."
6 M: "Et ce ne fu pas grans merueille . car il . . ."; C: as above.

chil del chastel . & molt i gaaig[G 142d]nierent lancelot & li autre compaignon de dehors . [col. *d*]

When the tournament had come to an end, Gawain was anxious to know the knight with the red sleeve on his helmet, and so was Gaheriet.

Quant ce vint al departir del tornoiement si dist mesires Gauuain al roi son oncle . Certes sire fait il ie ne sai qui cis cheualiers est qui porte cele manche vermeille sor son hiaume . Mais iou diroie par droit quil a cest tornoiement vencu & quil en doit auoir le pris . & sacies que iou ne serai iamais a aise deuant que iou sace qui il est . Car trop a fait cheualeries a mon talent . Certes fait [B 15] gaheries iou ne quit pas que ie le connoisse . mais iou quit bien tant & croi que ce soit li mieudres cheualiers del monde [au mien esciant] fors seulement lancelot del lac [M 155a] . [Tiex paroles disoient li . ij . frere de lancelot] Et messires Gauuain commanda que len li amenast son cheual car il voldra aler veoir qui cis cheualiers est por soi acointier de lui & autretel dist gaheriet . Lors descendent de la tor & vindrent en la cort aual . Et si tost comme lancelot vit que cil de dedens orent tot perdu si dist al cheualier qui auoec lui estoit [uenuz] . Biaus sire alons nos ent de ci . Car en chi [plus] demorer ne poons nous riens gaaignier . Lors sen vont tantost & lais[s]ent en la place[1] . j . de lor escuiers ocis que vns cheualiers auoit feru par mesc[h]eance parmi le pis . Et li cheualiers demanda a lancelot quel[2] part il voloit aler . Iou voldroie fait il estre en tel lieu ou iou peusse seiorner . viij . iors ou plus . Car iou sui moult durement naures si que li cheualc[h]iers mi poroit bien nuire . Dont alons fait cil cies mantain ou nous ieumes anuit . Car illuec serons[3] nos bien [& en repos] & si na mie grantment dusques la . & il li otrie . Lors se metent maintenant en vnes broces & ce fist lancelot tot de gre . por ce que on nel conneust . Car il pensoit bien que alcuns cheualiers de la maison le roi artu le sieuront por le[4] connoistre . Car celui ior lorent veu maint cheualier a lassamblee [& cil de la table roonde] . Si sen vont grant oire entre lui & le cheualier & lun des escuiers auoec els . si cheualcierent tant quil vindrent a lostel ou il auoi[col. *e*]ent ieu la nuit deuant . Et[5] descendent lancelot tot sanglent car moult estoit durement naures . Et quant li cheualiers vit la plaie lancelot si en fu tous esmaies . si manda al plus tost quil pot . j . viel cheualier qui pres diluec manoit qui sentremetoit de plaies garir & plus en sauoit [M 155b] que nus [hom] qui el pais fust . Et quant il ot veue la plaie si dist quil len quidoit bien garir a laide de dieu . Mais ce ne sera mie si tost comme vous voldrois . Car la plaie est grande & perilleuse[6] . Ensi troua lancelot aide de sa plaie si li auint moult bien . Car sil auoit auques demore il peust bien estre en peril de mort . Et de cele plaie quil ot receue de la main bohort son cousin iut[7] il laiens . vj . semaines en tel [B 16] maniere quil ne pot porter armes ne issir de lostel . Mais atant laisse ore li contes a parler de lui chi endroit & retorne [A 66a] a parler del roi artu & de monsignor Gauuain .[8] [C 152b]

Both mounted their horses with the intention of riding after the knight.

Lancelot, seeing that his opponents were defeated, urged his companions to leave the field with him.

"I am sorely wounded and should like to go to a place where I may rest eight days," he said. "Then let us return to my aunt," proposed his companion.

To avoid observation, they entered a wood, and rode as fast as they could to the castle.

When Lancelot was lifted from his horse, his companion was greatly alarmed at his wound.

An old knight, expert in surgery, declared after examining the wound that he would heal it with God's help, but not quickly.

Six weeks Lancelot was confined to the castle before the wound was healed.

1 M: as above; C: "pluseurs naures a mort & mehaigniez."
2 MS.: "comment."
3 M: "series uos" ; C: as above.
4 MS. and M: "lui."
5 C and M: "Si descent lancelot."
6 C and M: "parfonde."
7 MS. and M: "iut"; B: "uit."
8 Min. No. 28: "Ensi que Gauuain et gaheriet son frere cheuauchent parmi la forest & il encontrent . ij . escuiers qui portoient . j . cheualier mort."

Gawain and Gaheriet thought they were following the red knights.

Or dist li contes que quant messires Gauuain & gaheriet son frere furent monte por aler apres le cheualier qui lassamblee auoit vencue . Si cheualc[h]ierent cele part ou il quiderent quil fust tornes . Et quant il orent erre iusqua . ij . lieues engle[s]c[h]es si grant oire quil leus[s]ent [sans faille] bien aconsui sil fust ale cele voie si encontrerent . ij . escuiers qui venoient trop grant duel faisant tot a pie . & portoient en lor deuant [col. *f*] . j . cheualier nouelement ochis . Et li doi frere[1] aloient [M 155 c] cele part & lor demanderent sil auoient encontre . ij . cheualiers armes dunes armes vermeilles . dont li vns portoit sor son hiaume[2] vne manc[h]e a dame ou a damoisele . Et il respondent quil ne virent hui cheualier arme de tels armes comme il lor deuisent . Mais autres cheualiers qui venoient del tornoiement ont il asses encontre . Sire fait gaheries a monsignor Gauuain sacies vraiement que le cheualier nest pas venus ceste part . Car sil fust venus ceste part nous leus[s]iens piecha aconsui a ce que nous somes venu grant oire . De ce que nous nel trouons fait il men poise moult . Car il est si preudons & si boins cheualiers que moult amaisse a auoir lacointance de lui . Et certes se iou leusse auoeques m[o]i iou ne finasse iamais deuant que ie leusse [R 326 a] menei a lancelot de[l] lac [& que ie acointasse lun de lautre] . Lors demandent as escuiers qui cis est que il portent . Et il dient que cest vns cheualiers . & qui le naura en tel maniere font il . & il dient [. i .] pors saluages qui lauoit[3] assailli a lentree de cele forest . si lor moustrent bien vne lieue loing dileuc . Par foi fait gaheries cest damages . Car il auoit figure[4] dome[5] que [il] bien peust monter en grant pris encore .

They met two squires carrying a dead knight, and asked them if they had seen two knights such as they described.

The squires had met many knights, but none answering the description.

The brothers recognised that they had taken the wrong direction.

The squires told them that their master had been killed by a boar.

ATant se departent des escuiers & sen [re]vienent [G 143 a] vers wincestre . Et quant il i furent venu si fu nuis oscure . Et quant li rois vit monsignor Gauuain si li demande sil [B 17] a troue ce quil queroit . & il dist que nenil . Car il torna autre part que nous nalames . Et li rois commenca a sosrire & dist . Gauuain . [M 155 d] Gauuain . ce nest mie la premiere paine[6] que vous aues eue por lui . non sera ce la daaraine a mon essient . lors sapercut bien mesire Gauuain que li rois le connut si li dist . ha ˙ sire vous le connoissies . & sil vous plaist vous me poes bien dire qui il est . Iou nel vous dirai [ore] mie fait li rois . Car puis quil se volt cheler [fol. 56, col. *a*] ie feroie grant vilonie se iou le descouroie ne a vous ne a autrui & por chou men tairai iou a ceste fois & vous ni perdrois riens . Car[7] vous le saurois [encore] tout a tans . par foi fait galegantins[8] li galois iou ne sai qui il est . Mais tant vous os ie bien dire quil sen parti del tornoiement tos mesaise[9] & si sanglens que len le peust sieure par la trace del sanc dune plaie que bohort li fist a vne iouste . Est ce voirs fait li rois[10] . sire fait cil oil sans faille . Or sacies dont fait li[11] rois a bohort que vous ne fistes onques chose dont vous vos re-

It was already dark when the brothers reached Winchester.

Artus smiled and said to Gawain: "This was not the first and will not be the last trouble you have had for this knight."

Gawain begged his uncle to tell him who the knight was, but in vain.

Galegantin said he saw the knight leave, bleeding from his wound.

"Should the knight die," said Artus, "Bohort will never forgive himself."

1 MS.: "cheualiers."
2 MS.: "hiamme."
3 MS.: "lauoient"; C: "que il auoit"; M: "kil auoit assali."
4 M: "persone"; C: "persone domme."
5 M: "kil peust estre preudom & bons cheualiers"; C: as above.
6 M: "fois ke uos laues quis"; C: "que vous en auez eue."
7 M: "car ie sai bien ke vos le connistres tot a tans."
8 C and M: as above.
9 M: "molt mesaaisies"; C: "moult esmahiez"; MS.: "esmaies."
10 M: "ki estoit deiouste lui . Bo[h]ort naurastes vos hui le cheualier ki a vencue lassemblee hui . Sire fet il . oil ce uos creanc ie . Or sacies . . ."
11 MS.: "il."

pentis[s]ies autant [comme uous feroiz de ceste] sil en muert .[1] Et hestor qui bien quide que li rois ait dit ceste parole por mal de bohort saut auant & dist al roi tous corecies Sire se li cheualiers muert de sa plaie si mure . de sa mort ne nos en [C 152 c] puet mal ne doutance venir . Et li rois sen taist atant[2] tous corecies de ce que li cheualiers sen est ales ensi naures . [A 66 c] Car il a grant paor quil [M 156 a] nen mure .

Hector, failing to understand Artus's remark, declared that the knight's death could have no consequences for Bohort.

Asses parlerent cele nuit del cheualier a la manche qui le tornoiement auoit vencu . Et moult furent en grant desir de sauoir qui il estoit mais ce ne pot estre[3] . Car li rois le chela si bien endroit soi que onques par lui nen fu oie nouele deuant quil furent uenu a camaalot . Lendemain sen partirent il tuit de wincestre . & firent crier auant [B 18] quil sen partirent . j . tornoiement a taneborc[4] del lundi apres en . j . mois . Taneborc estoit vns chastiaus moult bien seans & fors a lentree de norgales .[5] Et quant li rois sen fu partis de wincestre il c[h]eualcha tant quil vint a[l chastel d]escalot la ou il auoit laissie lancelot & veu . Li rois se herberga en la forterece entre lui & sa gent . Mais a monsignor Gauuain auint par auenture quil descendi en lostel mismes ou lancelot auoit ieu . si li fist on son lit en la chambre [meismes] ou [lancelot auoit ieu & ou] li escus lan[col. *b*]celot pendoit .

The knight with the red sleeve was much discussed that evening; Artus did not betray him.

Before departing, Artus proclaimed another tournament to take place in a month at Taneborc.

On his way home Artus stopped again at Escalot; Gawain was occupying Lancelot's former quarters.

CEle nuit nala pas messires Gauuain a cort . car il se sentoit . j . poi[6] deshaitie si manga a son ostel entre lui & [Gaheriet] son frere & mordret qui a celui tornoiement auoit porte armes . & [i] ot auoec aus autres cheualiers asses qui fisent compaignie a monsignor Gauuain . Quant il furent assis al souper la damoisele qui a lancelot auoit baillie sa manc[h]e demanda a monsignor Gauuain la verite del tornoiement sil auoit este [bons &] bien ferus & qui en auoit por[M 156 b]te le pris . Certes [damoisele] fait mesire Gauuain del tornoiement vous puis ie bien dire . Car il a este li miex ferus que iou onques mais veisse . Et si la vencu vns cheualiers qui iou voldroie ressambler de bonte & de cheualerie . Car si mait diex cest[7] li plus preudons que iou veisse puis que iou men parti de camaalot . Mais tant i a que iou ne sai pas [qui il est ne] comment il a non . Sire fait la damoisele quels armes porte il . Il porte fait mesires Gauuain vnes armes vermeilles & a desus son hiaume vne manche a dame [o]v a damoisele ne sai lequel . Mais tant vos os ie bien dire que se iou estoie [dame ou] damoisele ie voldroie que la manc[h]e eust este moie par ensi quil mamast par amors cil qui la porte . [car certes en leu ou ie fusse mes ne ui ie manche mieuz emploie] .[8]

Feeling tired, Gawain remained at his hostel.

The damsel whose sleeve Lancelot had carried, served at table and inquired after the tournament.

Gawain told her: "It was very good and a knight won the prize, whom I would fain resemble."

"I do not know his name, he was all in red and carried a red sleeve on his helmet; proud may she be who owns it."

Qvant la damoisele entent ceste parole si en a[9] moult grant ioie mais samblant nen volt faire por ceaus qui deuant lui estoient . Tant comme li cheualier sient a la table les seruoit la damoisele . Car a celui tans [B 19] estoit acostumee chose el roialme de logres que se cheualiers errans venist a lostel daucun preudome qui haus hons fust sil i eust laiens damoisele [nule] de tant

The damsel's joy was great, but she resolved to say nothing till the supper was over.

1 M: "& sil en muert mar le veistes."
2 M: "en sousriant tous . . ."; C: as above.
3 M: "estre kil le seussent a cele fois . car . . ."; C: as above.
4 M: "thanebourc; tanebours"; C: "Tanebors."
5 M: "& estoit li castiaus au roi de norgales"; C: as above.
6 M: "plus deshaitiet kil ne volsist"; C: as above.
7 M: "ce est li miudres cheualiers & li plus."
8 M: "enploie que ceste a este ne autresi bien."
9 M: "si grant ioie ke a paines le uos poroit nus conter . Mais"; C: as above.

It was customary for high-born damsels in those days to wait upon their parents' guests.

comme ele fust [plus] gentil feme[1] de tant fust ele plus constrainte de seruir les cheualiers soruenans . & se ele ne fust gentil feme onques ni seruist . Et por ce serui la damoisele tant que mesires Gauuain & si compaig[col. *c*]non mangoient . Et ele estoit de si grant biaute [comme[2] ie uous deuiserai . & si bien taillie & si bien plesant de totes choses] que nule plus . si la regarda mesires Gauuain moult volentiers [M 156 c] tant comme ele serui . Et tant li plot & enbeli [la damoisele] que plus li tient [R 326 c] de li regarder que de mangier . si li fu auis que bur fu nes li cheualier qui de si bele damoisele peust auoir ses deduis & ses solas a sa volente .[3]

Gawain was much struck with the damsel's exceptional beauty.

After supper the party repaired to a meadow; the damsel sat between Gawain and Mordret.

Al soir apres souper auint que li sires de [C 152 d] lostel saloit esbatre en . j . praiel qui deriere sa maison estoit & mena sa fille auoec lui . Et quant il vint la si i troua monsignor Gauuain & ses compaignons qui illuec se desduisoient . si se leuerent encontre lui quant il le virent venir si le fist mesire Gauuain seoir dales li a destre . & la [A 67 a] damoisele fist asseoir a senestre . Et ele sist entre lui & mordret [& li ostes entre gaheriet & mesire Gauuain] . si commenchierent a parler de maintes choses . Et gaheriet trait son oste [a vne part . i . poi] ensus de [G 143 d] monsignor Gauuain[4] por ce que mesires Gauuain parlast plus priueement a la damoisele sil volsist . Et quant mesires Gauuain se vit en point de parler si [parla a li &] la requist damors . Et cele li demanda qui il estoit . Ie sui fait il vns cheualiers & ai a non Gauuain si sui nies le roi artu . & vous ameroie par amors se vous volies en tel maniere que se lamor de moi vous plaisoit iou nameroie [ne] dame ne damoisele se vous non ains seroie del tout vostres cheualiers[5] a faire vostre volente a mon pooir . ha ⁊ mesire Gauuain fait la damoisele ne me [col. *d*] gabes mie . Ie sai bien que vous estes trop haus homs & trop [B 20 . M 156 d] riches por amer si poure damoisele comme ie sui . Et neporquant se vous mamies par amors il men peseroit plus por vous que por autre chose .[6] porquoi fait il vous en peseroit il por moi . Por ce fait ele que se vous mamies iusqual cuer creuer ne pories vous auenir a moi en nule maniere . Car iaim . j . cheualier par amors vers qui ie ne faus[s]eroie en nule maniere .[7] Et si vous di par verite que ie sui encore pucele ne onques nauoie amei par amors quant ie le vi premierement . & tantost comme ie le vi lenamai[8] & li requis quil feist darmes por lamor de moi . & il [me] dist que si feroit il volentiers . Sen a tant fait [seue merci][9] que len deuroit cele honir qui le lairoit por vous prendre . Car si mait diex il nest pas mains boins cheualiers de vous ne mains biax ne mains proisies darmes .[10] Et por chou vous di iou que ce seroit paine gastee que de m[o]i proier damors . Car ie sui cele[11] qui riens nen feroit [fors por celui que ie aim de tot mon cuer] .[12]

Gaheriet engaged her father in conversation, to enable Gawain to speak to the damsel privately.

Gawain made use of his opportunity. The damsel asked him who he was.

When he told her, she begged him, such a rich man, not to trifle with her, such a poor damsel.

"Moreover," she said, "I should be sorry for you if you were in earnest, for I love another knight with whom I shall not break faith."

"And, truly, he is not inferior to you in chivalry, birth, and beauty."

1 M: "ele ne se sist ia a table deuant kil eussent tos lor mes eus . Par ceste raison serui . . ."; C: as above.
2 M: "einsi com ie uos ai deuise cha ariere . . ."
3 Min. No. 29: "Ensi que Gau[u]ayn parla a . j . damoisele damours et mordres parla a . j . autre cheualier."
4 M adds here: "Se li commence a demander des coustumes del castiel . & cil len dist tote la uerite . et Mordres se refu trais ensus de monsignor Gauuain"; C: no equivalent.
5 M: "& abandonnes outreement a faire . . ."; C: as above.
6 C and M: "Por moi damoisiele . fait mesire Gauains."
7 M: "ke ie ne fusse toute soie."
8 MS. and M: "lenamai"; B: "len amai."
9 M: "si com ie sai de uoir."
10 M: "Si nel di ie mie por vos desprisier mais ie men uois parmi la uerite & por ce . . ."; C: no equivalent.
11 B: "celui."
12 M: "& de quanque ie puis"; C: no equivalent.

Qvant messires Gauuain o[i]t cele qui si forment lescondist si li respont tous corecies [de lescondit que ele li ot fet] . Or faites par cortoisie [1] tant que ie puisse sentir quil vaille pis de moi [as armes] . & que vous le laissies & moi prenes . [M 157 a] Comment . [Sire] quidies [vous] fait ele que ie le feisse . Ensi poroie ie faire morir . ij . des plus preudomes del monde ou lun al mains sans ce ne remanroit il mie se vous assamblies cors a cors lun encontre lautre . Comment fait mesires Gauuain est ce dont . j . des plus preudomes del monde . certes sire fait ele oil . [Il na mie granment que ie loi tesmoignier a . j . des meillors cheualiers del monde] Et comment a il non fait mesires Gauuain . Son non fait ele ne vous dirai iou mie . Mais iou vous mousterai son escu quil me laissa chaiens quant il ala a lassamblee de wincestre . lescu fait mesire Gauuain voeil ie bien veoir . Car sil est cheualiers renoumes de grant proece ce ne puet estre que iou ne le connoisse par lescu . [B 21] Lescu fait ele verrois vous [2] par tans quant vous irois colchier . car [col. *e*] il pent a vne keuille en la chambre [3] ou vous girois . Et il dist que dont le verra il par tans . Lors se lieue[nt] de la ou il se seoi[en]t & li autre se lieuent aus[s]i quant il vo[i]ent que messires Gauuain se lieue . Et mesires Gauuain prent la damoisele par la main si sen entrent ambedui en lostel & li autre apres . Et ele le [4] maine en la chambre ou il auoit [si] grant [C 153 a] luminaire de cierges & de tortins quil sambloit que toute la chambre fust alumee .[5] lors li moustre lescu si li dist . Sire ve[e]s ci lescu al homme del monde que ie miex aim . Or esgardes se vous connoistries qui il est . & se vous vos pories acorder a ce quil fust li mieudres cheualiers del monde . Et messires Gauuain regarde lescu si connoist bien tantost que cest lescu lancelot . Lors se traist ariere trop esbahis & trop dolans de ce quil ot dit a la damoi[M 157 b]sele . Car il a paor que lancelot nel sace si tost comme il parlera a la damoisele . Et neporquant sil pooit faire sa [A 67 c] pais anchois que lancelot [6] le seust il sen tendroit a bien paie . ha : damoisele fait il ne vous em poist de parole que ie vous ai dite . Sacies que iou me tieng a [conclus & a] vencu [7] de ceste chose que entre nos . ij . a este dite . si men acort a vous . Car cil qui vostre amor a est li mieudres cheualiers del monde . Ne iou ne sai dame ne damoisele par ensi quil la volsist amer par amors quele ne me laissast & lui presist [8] . Car por voir il est mieudres cheualiers que iou ne sui & plus biax & plus auenans . Et se ie quidasse que ce fust il & que vous eus[s]ies cuer de si hautement amer . Ia chertes ne me fuisse entremis de vous requerre damors . si vous di que vous estes la damoisele del monde de qui ie volsisse miex estre ames sil ni eust si grant contredit comme il i a . Et certes sil est ensi que messires lancelot vous aint tant comme ie croi que vous lames . onques mais a dame ne a damoisele nauint si bien ne qui si hautement fust assenee . Et por dieu vous pri se iou vous ai dit chose qui [9]

Hurt by her refusal, Gawain asked the damsel to let him test her knight's prowess.

"I should be loath to cause the death of two brave knights," she said.

"Mine is one of the best knights in the world; I shall not tell you his name, but you may see his shield."

"Then I shall know who he is," said Gawain.

When the party had returned to the house, the damsel conducted Gawain to his room, showed him the shield, and asked if she had claimed too much for its owner.

Gawain was surprised, and endeavoured to make peace with the damsel before she saw Lancelot.

"Do not be offended with me," he said; "I acknowledge myself defeated; no woman would dream of giving up such a knight for me."

"You appear to me most lovable, but I should not have spoken had I known the truth."

"You have great cause to be proud and happy."

1 M: "& por lamor de moi ke se ie puis prouer encontre lui kil naille pis de moi as armes laissies [le] & moi ames."
2 C and M: "encore anuit."
3 C and M: "deuant uostre lit."
4 MS.: "les maine"; M: "le mainne"; C: "& cele le moingne."
5 M: "enprise"; C: "tote enbrasee."
6 M: "lancelot uenist"; C: as above.
7 M: "uencut encontre uos de totes coses qui entre nos ont este dites."
8 M: "retenist"; C: as above.
9 MS.: "que."

The damsel readily forgave Gawain, promised not to tell Lancelot, and explained why the latter had carried her sleeve on his helmet.

vous desplaise que vous le me [B 22 . col. *f*] pardounes . Sire fait ele volentiers . Et quant messires Gauuain vit quil ot sa pais [R 327 a] en tel maniere [& quelle li a creante que de parole qui ait este dite entreus . ij . ne parlera a lancelot ne auant ne arriere] si li dist . Damoisele or vous pri iou par amors & par cortoisie que vous me dites quels armes il porta a lassamblee de wincestre . Sire fait ele vnes toutes vermeilles & ot desus son hiaume vne manche toute vermeille que ie li dounai . Par mon [M 157 c] chief fait il ce sont boines ense[i]nges . Car[1] ie le vi tout arme ensi comme vous le me deuises & iou[2] le croi ore miex que iou ne fis hui[3] mais [que il vous aime par amours quar autrement neust il mie porte la manche] . Si mest auis que vos vous en poes miex proisier [G 144 a] quant vous estes amee de si [haut] preudome . Et si mait diex il mest moult bel quant iou le sai Car il sest si tos iors celes vers toutes gens que len ne pot onques[4] sauoir que il ama par amors . Sire fait ele tant vaut il miex . Car vous saues bien que amors descouerte ne poroit en [grant] pris monter .

"Had he not really loved you," declared Gawain, "he would never have done so."

"I am glad to know his secret, for he is so reticent."

"I think all the more of him for that," said the damsel, and bade Gawain good-night.

Gawain lay awake for a while, wondering what had induced Lancelot to love this damsel, very beautiful, but his inferior by birth.

ATant sen part la damoisele de laiens & mesire Gauuain[5] sala colchier . si pensa moult a lancelot & dist a soi meisme que il ne quidoit mie que lancelot baiast iamais a metre son cuer se ce ne fust el plus bel lieu & el plus honerable que nus hons peust penser . Et neporquant [fait il] ie ne le puis mie a droit bla[s]mer sil aime ceste damoisele . Car ele est si bele & si auenant que se li plus haus hons del monde i auoit mis son cuer si[6] nel poroit on a droit blasmer Car il lauroit bien emploie [ce mest auis] . Cele nuit dormi messires Gauuain moult petit . Car asses pensa a la damoisele & a lancelot .

On the morrow Artus and his company were to leave Escalot.

Gawain said good-bye to his host and his daughter; he promised the latter to be her knight always and everywhere and begged her to greet Lancelot, whom she would see sooner than he.

Al matin quant il fu aiorne se leua lui & tot cil de laiens . Car li rois auoit ia mande monsignor Gauuain quil montast car il sen velt[7] aler [del chastel] . Quant il furent tuit aparelliet mesire Gauuain vint a son hoste si le commanda a dieu & le mercie [C 153b] de la bele chiere quil li auoit faite [en son ostel] . Et puis sen vient a la damoisele si li dist . [B 23 . M 157 d] Damoisele ie vous commant a dieu . & sacies que iou sui vostre cheualier en quelconques [fol. 57, col. *a*] lieu que ie soie . [ne il nest si estrange leu ⁊ se ie i estoie & uous me mandissoiz en uostre besoingne que ie ni uenisse a mon pooir] . Et por dieu salues moi monsignor lancelot . car iou quit [bien] que vous le verrois anchois que iou[8] ne ferai . Et ele li dist que si tost com ele le verra que ele le saluera de par lui . Et mesire Gauuain len mercie moult . Lors sen parti atant de laiens & troeue en mi la rue le roi artu son oncle [qui latendoit] a grant compaignie de gent . Lors[9] se mistrent al chemin tot ensamble . Et mesires Gauuain dist al roi son oncle . saues vous qui li cheualiers est qui a vencue lassamblee de wincestre od les armes vermeilles qui porta la manche sor son hiaume . porquoi le dites vous fait li rois . por ce que iou ne quit mie que vous le sacies fait mesires Gauuain . Si sai bien fait li rois . Mais vous nel saues pas & si le deus[s]ies bien connoistre a la merueille darmes que il

When Artus and Gawain were riding along, the latter said to his uncle: "I do not believe that you know who won the tournament."

"I do know," replied Artus, "and so ought you, after seeing his feats of arms."

1 R: "car ensi aturne i ui io un cheualer."
2 M: "& ie croi ore mius ke . . . mais kil vos aime par amors car . . ."
3 MS.: "onques."
4 M: "onques a court vraiement sauoir"; C: no equivalent.
5 M: "le convoia & puis sala . . ."; C: as above.
6 M: "si la[u]roit il bien emploiet al mien auis."
7 MS.: "veilt."
8 M: "ke nos ne ferons"; C: "aincois que nos."
9 M: "sentresaluent & se . . ."

faisoit . Car nus fors lui nen peust[au]tant faire . Certes fait mesire Gauuain voirement le deus[s]e ie bien connoistre . Car maintes fois lai[1] veu tant fai[A 68 a]re darmes comme nul plus . Mais ce quil se desguisa en samblance de cheualier nouel men toli la connoissance . Mais iou ai puis de li [tant] aprins que ie sai bien que ce fu il . Or le noumes fait li rois iou saurai bien se vous dites voir Ce fu fait Gauuain messires lancelot del lac . vos dites voir fait li rois . & sacies quil i vint si couertement por ce quil ne voloit que nus le refusast al iouster por[2] connissance . Certes voirement est il li mieudres [M 158 a] c[h]eualiers del monde . Et se ie eusse creu agrauain vostre frere ie leusse fait ochire . si eusse fait [grant] desloialte si que tous li mondes men[3] haist a droit . voire fait messires Gauuain que vous dist donques agrauains . dites le moi sil vous plaist . Certes biaus nies fait li rois ce vos dirai iou bien . Il[4] me demanda auant [h]ier comment iou auoie cuer de tenir lancelot auoec moi qui si grant honte me faisoit comme de moi vergonder[5] de ma femme . & me dist outreement qu[B 24]il lamoit de fole amor [& elle lui] & quil lauoit conneue charnelment . & que iou fuisse [col. *b*] asseur quil nestoit por autre chose remes a camaalot que por auoir de la roine sa volente quant iou en seroie ales al tornoiement de wincestre . Ice me fist acroire[6] agrauains vostre freres . Si me tenisse ore por honi se iou leusse creu[7] . Car ore sai iou bien que se lancelot lamast de fole amor quil ne se fust remues de camaalot tant comme ie i fuisse hors [ainz i fust remes pour auoir sa uolente de la roine] . Certes fait messires Gauuain onques ni[8] demora fors por aler al tornoiement couertement & ce poes vous ore bien[9] veoir . Si ne crees iamais home qui vous [a]port tels noueles . Car ie vous creant loialment que onques lancelot ne pensa a la roine de tele amor . Ains vous di por voir quil aime par amors vne des plus beles damoiseles qui soit el roialme de logres & ele aime aus[s]i lui moult durement . Et encore sauons nos bien quil[10] a aime la fille al roi pelles dont galaad [M 158b] li boins cheualiers fu nes . cil qui mist a fin les auentures del saint graal .[11] certes fait li rois sil lamoit ore par amors si ne poroie ie croire quil[12] [eust cuer de fere] si grant desloialte vers moi comme de moi honir de ma feme . Car en cuer ou il a si grant proece ne se poroit enbatre traison se ce nestoit la grignor dyablie del monde . [R 327 c] Ensi dist li rois artus de lancelot . Et mesires Gauuain li dist que tot soit as[s]eur que onques lancelot ne bea a la [C 153 c] roine si folement comme agrauains li auoit mis sus[13] . Et encore vous di iou bien [sire] [B 25] fait il que iou sai lancelot sauf de ceste chose . Ne il na el monde si boin cheualier sil len apeloit que iou nentrasse en la bataille por lui desfendre . Quen diries vous fait li rois . se tous li mondes le[14] me disoit & iou ne men aperceuoie

"You are right," admitted Gawain, "and I should have recognised Lancelot but for his disguise."

"He disguised himself," explained Artus, "because he desired not to be refused at jousting; he is such a good knight; had I believed Agravain, I should have had him killed."

"Agravain asked me the other day how I could let Lancelot dishonour me, and he declared that to be with the Queen Lancelot pretended indisposition."

"If that were true, Lancelot would not have stirred from Camaalot."

"I feel sure," said Gawain, "such a thought never entered Lancelot's mind, and what is more, I know that he loves a beautiful damsel."

"And you may remember his love for Pelles's daughter, the mother of Galahad."

"I can not think that disloyalty can dwell in such a brave heart as his," said Artus.

"Do not believe Agravain," said Gawain. "I am ready to be Lancelot's champion in this matter."

---

1 MS.: "len ai."
2 MS.: "par"; C and M: as above.
3 M: "men deust hair & a droit"; C: "men haist . Voire."
4 M: "Il vint auant ier a moi & me dist kil sesmeruilloit molt comment ie auoie . . ."
5 M: "uergoignier (!) . . . amor par deiouste moi &."
6 MS. and M: "acroire"; B: "fist a croire."
7 C and M: "leusse [creu] de sa mencoigne."
8 MS.: "ne demora."
9 C and M: "connoistre a uerite."
10 C and M: "kil a amee"; MS.: "quil aime."
11 This is the first of the references to persons connected with the Vulgate-quest.
12 MS.: "quil feist si."
13 MS.: "al deuant"; C and M: "sus."
14 M: "le maloit disant de ior & en ior & ie ne men . . ."; C: "le dissoit."

"If all the world should tell me," said Artus, "I would not believe it till I saw it."

miex que iou ne men sui aperceus ⁊ si nel querroie iou [G 144 d] pas . [Et mesire Gauuain li loe moult que il ne se remue de cele bone uolente ou il est] .

Gawain approved of the King's resolve; and they rode on to Camaalot.

ATant laissent la parole ester . si cheualchierent tant a petites iornees quil vindrent a kamaalot . Et quant li rois fu descendus asses fu qui demanda noueles del tornoie[col. *c*]ment & qui lot vencu . Mais il ni ot nului fors le roi & monsignor Gauuain & giflet [1] qui noueles en seust dire . & cil nel voldrent [2] encore mie descourir [3] por ce quil sorent bien que lancelot se voldroit celer . si dist mesire Gauuain a la roine . Dame nos ne sauons mie bien qui la vencu . Mais nos quidons que ce ait fait vns estraignes cheualiers . Et tant vous en poons bien dire quil ot [a lassamblee] vnes armes vermeilles & ot sor [M 158 c] son hialme [4] vne manche a dame ou a damoisele ne sai lequel . Et lors pensa bien la roine que ce nestoit pas lancelot . Car ele ne quidast pas quil portast al tornoiement [nulle] autre enseigne quele [ne] li eust baillie . si en laisse la parole atant [que plus nen enquiert] fors tant quele dist . Et que est ce ni fu pas lancelot a lassamblee . Dame fait mesire Gauuain se il i fu & ie le vi si nel connui ie mie . Et sil i fu iou quit bien quil [5] venqui le tornoiement . Mais nos [A 68 c] auons ses armes veues tantes fois que nos nen sauons que dire . Et sil [6] ni fust venus ne si en repost nos le peus[s]iens legierement connoistre . Ie vos di fait la roine quil i ala al plus couertement quil pot . Et ie vos di [dame] fait mesire Gauuain que sil i fu que ce fu cil as armes vermeilles qui venqui le tornoiement . Che ne fu il pas fait la roine ce sacies vous vraiement . Car il nest pas de tant tenus as dames ne as damoiseles quil portast lor entrense[i]gnes .

Only Artus, Gawain, and Gifflet knew who won the tournament.

Gawain told the Queen that the prize was given to a knight in red with a sleeve on his helmet.

The Queen was sure that this was not Lancelot and asked if he was at Winchester.

"If Lancelot was at the tournament," declared Gawain, "he must have been the knight with the sleeve."

This the Queen stoutly denied.

When Gifflet stepped forward and positively affirmed that Lancelot was the red knight and he had seen his face, the Queen entreated Gawain to say if Gifflet's statement was true.

LOrs saut auant gyfles li fiex do si dist a la roine . Dame sachiez vraiement que chil as armes vermeilles qui porta la manche sor [B 26] son hyaume fu lancelot . Car quant il ot vencue lassamblee & il sen fu partis iou alai apres lui por sauoir se ce estoit il . Et encore men doutoie iou por ce quil estoit si desguises . si alai tant apres lui que iou le vi tout apertement en mi le uis ou il sen aloit moult naures auoeques . j . cheualier qui estoit ensi armes comme il estoit . Si quil auoient andui armes dune maniere & dun sam[col. *d*]blant . Mesire Gauuain fait la roine quidies vous quil die voir . par cele foi que vous deues a monsigneur le roi & si men dites ce que vous en saues [7] . Dame fait il vous maues tant coniure que ie ne vous en chelerai de [M 158 d] rien que iou sache . Iou vous di vraiement quil venqui le tornoiement & que ce fu cil as armes vermeilles qui porta la manche sor son hialme . Et quant la roine entent ceste parole si sen taist atant sen est trop dolante . Lors sen entre en sa chambre tot larmoiant des iex & trop grant duel faisant . si disoit a soi meisme . ha ⁊ diex tant ma vilainement boisie [8] cil en qui iou me fioie tant & ou ie quidoie que [9] toute loiautes fust . & por qui iauoie tant fait que por lamor de lui auoie ie honi le plus preudome del monde . ha ⁊ diex qui [10]

Thus caught, Gawain had to say what he knew.

Deeply grieved, the Queen retired weeping to her apartments, where she gave vent to her wrath at Lancelot's fickleness.

1 M does not mention Gifflet, nor do C and R.
2 MS.: "vaurent."
3 MS.: "descouer."
4 M: "elme en . i . pignonciel vne mance . . ."; C: as above.
5 M: "kil eust vencu"; C: as above.
6 MS.: "Et sil ne uenist . . ."
7 M: "se riens en saues"; C: as above.
8 M: "tretie cil"; C: as above.
9 MS. repeats "que toute."
10 M: "ki osera iamais esperer loiaute . . ."

trouera iamais loialte en nul cheualier quant loialte[1] faut el mieudre cheualier del monde . Itels paroles disoit la roine a soi [C 153 d] meisme . Car ele quidoit [de uoir] que lancelot amast par amors cele damoisele de qui il auoit la manc[h]e portee al tornoiement & que il leust lais[s]ie por li[2] . si en est tant dolante quele ne seit quele puisse faire . fors tant quele dist quele se vengera de[3] lancelot ou de[3] la damoisele se[4] ele en a le pooir si tost comme ele en verra[5] sen point .

The Queen had no doubt that Lancelot was in love with the owner of the sleeve and vowed vengeance.

Moult est la roine dolante de ceste nouele que mesire Gauuain li a aportee . Car ele ne quidast en nule maniere que lancelot eust cuer ne volente damer autre que lui . si en fist toute ior moult mate chiere & en laissa le rire & le iouer . Lendemain vindrent a cort bohort & hestor & lyonel & lor compaignie qui venoient de lassamblee . Quant il furent venu en lostel le roi ou il auoient lor giste & lor repair toutes les fois quil venoient a cort[6] . Si commencha hestor a demander as [M 159 a] vns & [B 27] as autres qui laiens estoient remes auoec la roine[7] se [col. *e*] il sauoient noueles de lancelot . Car laiens le lais[s]oient il .[8] Sire font il . Il sen parti lendemain apres que vous [vous] en alastes . si ne mena auoec lui que vn seul escuier a tel heure que onques puis ne le vismes ne en oismes parler . Quant la roine sot que li cousin lancelot estoient venu ele fist bohort venir deuant lui si li dist moult corecie . bohort aues vous este a cest[e] assamblee . Dame fait il oil . Et i veistes vous vostre cousin[9] . Dame fait il nenil . Car il ni fu mie . Par mon chief fait la roine si fu . Dame fait bohort sauue uostre grace ce ne puet estre sil i eust este quil neust parle a nous[10] & que iou ne leusse conneu . Sachies vraiement fait ele que il i fu [&] a teles ense[i]gnes quil porta vnes armes vermeilles[11] & quil porta[12] vne manche a dame ou a damoisele sor son hialme . & ce fu cil qui venqui lassamblee . Enon dieu [dame] fait bohort ie [A 69 a] nel voldroie por riens que ce[13] fust messires lancelot . Car cil dont vous parles sen parti del tornoiement si comme len [me] dist naures dune plaie que iou li fis el coste[14] . Maleoite soit leure fait la roine que vous ne locheistes . [R 328 a] si sest il maluaisement[15] proues vers m[o]i . Car iou ne quidas[s]e por [G 145 a] riens el monde que il fesist ce quil a fait . Dame fait bohort [comment . Et ele li conte tot ainsi comme ele [le] pensoit . Et quant ele ot tot dit : Il li respont . Dame] ne crees pas quil soit ensi comme vous le penses deuant que vous le sachies [plus] vraiement . Car si mait diex ie ne porroie croire quil [M 159 b] eust ensi faus[s]e vers vous [de nulle chose] . Bohort fait la roine ie sai bien que alcune dame [ou damoisele] la sousprins par puisons ou par enchantement si que iamais tant comme ie[16] viue nen sera bien de moi ne ie de lui . Et se il venoit demain a cort par alcune auenture . Ie li veeroie lostel mon-

The idea that Lancelot could love any other woman but her had never occurred to her.

When Bohort, Lionel, and Hector returned to court, their first question was after Lancelot.

They were much surprised to hear that Lancelot had been at Winchester.

The Queen asked Bohort if he had seen Lancelot, and when he said no, she told him what she had learned.

"For the world I wish the knight was not Lancelot," declared Bohort, "for I have severely wounded him."

"O that you had killed the traitor!" cried the Queen.

When the Queen had explained the cause of her wrath, Bohort bade her not believe such stories.

"Some damsel," said the Queen, "has bewitched Lancelot; we shall never be reconciled."

1 C and M: "desloiautes sest hierbe[r]gie el millor des bons."
2 M: "cele"; C: "Et quil por ce leust fait."
3 MS.: "a."
4 M and C: "se ele le puet connoistre."
5 M: "uenra en liu"; C: "elle uerra son leu & son aesement."
6 M and C: "a kamahalot."
7 M: "quant il alerent a las[s]amblee."
8 M: "quant il sen partirent."
9 C and M: "signor."
10 C and M: "moi."
11 M: "totes dun taint."
12 M: "en . i . pignonciel."
13 C: "que cil fust mes cousins."
14 C: "a ioster"; M: "a vne iouste el coste."
15 C and M: "desloiaument menes."
16 M: "il uiue ne sera."

"I should banish him if he came here."

"Lancelot is innocent," said Bohort; "otherwise I should blame him more than anybody for your sake."

signor [le roi] & le mien del tout . & li diroie quil ne fust iamais si hardis quil i me[s]ist le pie . Dame fait bohort vos ferois vostre volente Mais toutes voi[e]s vous di iou[1] que messires ne pensa onques de faire che que vous li metes sus . Il la bien moustre a [B 28] ceste assam[col. *f*]blee fait la roine . Ce poise moi que la proue[2] en est si apparissant .

A week elapsed without news of Lancelot.

Dame fait bohort sil est ensi comme vous le dites il ne fist onques cose dont[3] ie fuisse tant dolans . Car enuers qui quil se mesfeist enuers vous ne se deust il mesfaire en nule maniere . Toute cele semaine entiere & lautre apres demora bohort a lostel le roi entre lui & sa compaignie . Et furent asses mat & pensis plus quil ne soloient estre por la roine quil veoient si correcie . Et il noirent [C 154 a] onques dedens celui terme noueles de lancelot . que nus leust veu ne loing ne pres .

One day Artus expressed to Guenever and Gawain his surprise at Lancelot's continued absence.

Si sen esmerueille moult li rois artus .[4] vn ior estoi[en]t li rois & la roine & messires Gauuain tout seul entraus . iij . as fenestres del palais & parlerent de pluseurs choses . Et tant que li rois dist a monsignor Gauuain . Biaus nies iou mesmerueil moult durement ou lancelot demeure tant longement . Car ie ne vi grant piece a quil laissast autretant ma cort comme il a fait ore .

Gawain smiled and said: "Lancelot is happy enough where he is."

Et messires Gauuain commenche a sousrire & dist al roi . Sire or [M 159 c] sachies chertainement[5] que li lieus ou il est ne li anuie pas . [quar se il li ennuiast il ne fust ore pas a uenir] .[6] & certes il li deuroit bien plaire . & si deuroit il al plus riche home del monde sil i auoit autresi mis son cuer comme lancelot[7] a si comme ie quit .

Artus now urged Gawain on his oath to tell what he knew.

Qvant li rois entent ceste parole si en est asses plus angoisseus que deuant de sauoir qui ce est . Si requiert a monsignor Gauuain que il li en die la verite sor sa foi & sor le sa[i]rement quil li fist le ior quil li fist homage .

"Between us three," declared Gawain, "Lancelot is at Escalot, for he loves a damsel there."

Sire fait il iou vous en dirai la verite si comme ie quit Mais que ce soit chose chelee entre nous . iij . Car se iou quidoie quil fust raconte en autre lieu iou ne vous en desis[s]e riens . Et li rois li dist que diluec en auant nen sera riens seu .

"The damsel is very beautiful; I made love to her; she refused me, saying that her heart belonged to a handsomer and better knight than I."

Sire fait mesire Gauuain & ie vous di seurement que mesires lancelot demeure a escalot por vne damoisele que il aime par amors . Mais ce sacies vous [fol. 58, col. *a*] por voir que cest vne[8] des plus beles damoiseles que ie veisse onques de mes iex . & si estoit encore pucele quant [B 29] nous i fumes . Et por la grant biaute qui iert en lui la requis iou damors na pas [encore] grantment[9] . Mais ele sescondist moult bien de moi & dist quele estoit amee de plus bel & de millor cheualier que iou nestoie .

"On pressing her, I learned that her knight was Lancelot, who carried her sleeve at Winchester; she showed me his shield."

LOrs fui moult curieus[10] de sauo[i]r qui il estoit . si la ting si corte & tant enchercai la parole quele me dist que cestoit messires lancelot del lac & que la manche estoit soie que il porta sor son hiaume al tornoiement de wincestre . Et apres me moustra ele lescu monsignor lancelot [A 69 c] que il li auoit bailliet a garder celi meisme quil enporta de chaiens [quant il sen parti] .

1 C and M: "certainement que onques mesire ne sentremist de faire cou ke vos . . ."
2 C: "prouance"; M: "prueue."
3 M: "dont il me pesast autretant ne dont il mesfesist autretant . car . . ."; C: "dont il me pesast autant . quar uers."
4 M: "& aus[s]i faisoient tot li autre."
5 C: "ueraiement que il ne li ennuie mie la ou il est."
6 M: "& sil li plaist ie ne men esmerueille pas . car il deuroit bien plaire au plus rice . . ."
7 M: "i ait le sien mis outreement"; C: "que lancelot i a mis le sien."
8 M: "la plus biele damoisele del roiaume de logres."
9 C: "gueres."
10 M: "couoiteus"; C: "corouciez."

& la roine li demande confais[1] li escus estoit . Dame fait mesire Gauuain il estoit [blans] a . ij . lyons dazur coro[M 159d]nes . Par mon chief fait la roine ce fu il . Car celui enporta il de chaiens quant il sen ala . & bien vous en doit on croire de ce que vous en aues dit par ces ense[i]gnes . Or me dites fait li rois qui est cele pucele qui est si tres bele . Par mon chief fait messires Gauuain ele est fille[2] al vauassor descalot gentil feme . Et sil [l]amoit bien ce ne seroit mie grant merueille car ele est plaine de tres grant biaute . Certes fait li rois ce ne poroie ie pas croire que il me[s]ist son cuer en dame ne en damoisele se ele nestoit de trop haut afaire . Et ie vous di vraiement quil ni demeure pas por ce ains gist malades ou naures se ie onques connui de la plaie que bohort li fist al tournoiement de wincestre . Par foi fait mesires Gauuain tot ce poroit bien estre . ne iou ne sai ore que quidier fors que sil fust malades il le nos eust fait [piecha] sauoir . A tot le mains leust il fait sauoir a son frere ou a ses cousins qui chaiens sont .

When Gawain described the shield, the Queen had no doubt that he was right.

Artus could not believe Gawain's account and preferred to think Lancelot was ill.

Gawain admitted this possibility, but thought it strange that Lancelot had not told even his relatives of his illness.

Asses parlerent celui ior de lancelot entre le roi & la roine & monsignor Gauuain .[3] Et la roine se lieue den[col. *b*]trels [& sen vait en sa chambre] trop dolente & tant corechie comme nule plus . & comme chele qui bien quide que messires Gauuain die voir [de la damoisele & de mesire lancelot . & que lancelot soit demorez auec lui] . Lors manda la roine bohort quil venist parler a lui . & il si fist tantost Et la roine li dist si tost comme ele le vit . Bohort ore sai ie bien la verite de vostre signor . Il demeure a [B 30] escalot auoec vne damoisele quil aime par amors . Ore poons bien [G 145d] dire que nos lauons perdu moi & vous . Car ele la si atorne quil ne sen poroit pas bien [C 154b] partir se il voloit . Et ce dist ore [M 160a] oiant moi & le roi vn tels cheualier qui vous querries bien dune parole se[4] il la vous disoit . Et sacies de voir quil la nous affirma a voire . Certes dame fait bohort iou ne sai qui cis cheualiers est qui por voir le vous dist . Mais il na si voir disans cheualiers el monde que iou ne sai bien quil en est menteres de ceste cose[5] . Car iou sai bien que mes sires est malades . Et si est de si haut cuer quil nel de[i]ngeroit faire . si vous voldroie proier que vous me deissies qui cil est qui ceste parole vos dist . [R 328c] Car il ne sera ia tels que iou nel face encore anuit menchoignier[6] de ceste parole . vos nen saurois ia plus fait ele par moi . Mais tant vous di iou bien que ia[mais] lancelot del lac naura vers moi pais tant comme ie viue .

The Queen, now sure of Lancelot's perfidy, retired disconsolate and sent for Bohort.

She told Bohort what she had heard and that a knight had told her so in the King's presence.

Bohort's faith in Lancelot did not waver even now. He offered to fight the knight then and there.

The Queen declined to name her informant, and persisted in her suspicion.

Dame fait bohort ce poise moi . [quar cest la riens porquoi messires & son lignage poist plus amender[7]] . Et puis que a nostre signor & a nostre cousin aues enprins tel felonie[8] & tel haine ꝑ li[9] nostre nont pas chaiens boin demorer & por ce dame preng iou congie a vous . Et vous commant a dieu .

Bohort then declared that as she thought Lancelot so base and hated him so, he and his relatives had better leave the court.

1 M and C: "quiex est li escus."
2 M: "a . j . va[u]assour gentilhome & de grant linage . & sil lamoit . . ."; C: "au seingnor descalot . Et."
3 M: "& quant il en orent laissiet la parole La roine se lieue . . ."
4 M: "sil le uos afermoit por uoir . Certes dame . . ."; C: as above.
5 M: "cose metre auant car ie sai bien que mesires est de si haut cuer . . ."
6 MS.: "menchoignaule"; C: "que iou nel fache mencognier de ceste parole"; M: "ke ie nel face [B: "sace"] anuit tenir a mencoignier."
7 M: "car ce est la riens par coi uos poes plus tost honnir monsignor & tot nostre lignage."
8 C and M: no equivalent.
9 C: "Ie nai pas ceenz bon demorer ne li nostre aussi"; M: "ie [ne] volroie pas chaiens bon demorer ne li nostre au[s]si."

"We shall seek Lancelot," said Bohort, "and when we have found him we shall serve some other king or return to our own country."

"We should have gone long ago but for Lancelot, and after the grail-quest he remained only for the love of you."

Car nos[1] [nous] en irons le matin & querrons tant monsignor lancelot que nos le troeuerons . Et quant nos la[u]rons troue nous demorons en cest pais sil li plaist entor . j . haut home sil[2] le daigne faire . & se li demorers ne li plaist en cest pais nos nous en irons en nostre pais a nos homes[3] qui moult sont desirant de nos veoir . Car grant piece a quil ne nos virent . Et iluec si dieu plaist serons nous en ioie [& en bone auenture & en doucor[5]] & entor nos amis charnels [que nous nauons pas ici] . Dame sa[col. *c*]chies de voir que nos neus[s]iemes mie tant demore en cest pais comme nous auons se por [M 160b] lamor monsignor ne fust .[4] [Ne [B 31] il ne demora puis la queste du saint graal[6] se pour uous non] & bien saues quil vous a plus loialment amee [& de grignor amor] que onques cheualiers ama nule dame [ne damoisele] sans faus[s]er [a nul ior] .

The Queen was moved to tears and cursed the hour when these evil tidings arrived.

Bohort's relatives, on hearing what the Queen had said, all wished Lancelot had never seen her.

They resolved to take leave of Artus and go in quest of Lancelot.

Artus loved them dearly, especially Bohort, and was loath to part with them.

Quant la roine entent ce que bohort dist si est tant a malaise que nule plus . & ne se puet tenir que les larmes ne li viegnent as iex . Et quant ele pot parler si dist . Maleoite soit leure quant onques tels noueles vindrent par li . Car ien sui mal baillie fait ele . Apres dist a bohort . comment fait ele me voles vous ensi laissier . Oil dame fait il car a faire le me couient . Atant sen vient hors de la chambre & sen vait a son frere & a hestor si lor conte les paroles que la roine li auoit dites . si en sont moult a malaise . si ne se seiuent a quoi prendre fors que chascuns maldist leure que onques lancelot [s]acointa [de] la roine . Et bohort lor dist prenons congie al roy si nous [nous] en a[A 70a]lons de ch[a]iens & querons tant monsignor que nous laions troue . Et se [il estoit auec nous &] nous le po[i]ons mener el roialme de gaule[7] onques si boine oeure ne fu faite . Car adonques seriemes nous [a ese &] en repos se nos la le teneon[s] & il se pooit tenir[8] de [madame] la roine . A ceste chose sacorderent hestor & lyonel . puis [s]en uienent al roi & demanderent congie por aler querre lancelot . & li rois lor doune moult a enuis . Car moult les ama a auoir entor lui . meismement bohort qui estoit de si haute proe[s]ce [& de meillor renomee de cheualerie] que nus plus & de [plus] boine vie que[9] cheualiers qui fust el roialme de logres .

On the morrow they rode off to Escalot, but found no trace of Lancelot.

After eight days' futile search, they decided to await the next tournament before going on.

LEndemain sen partirent [de cort] tuit li lignages le roi ban de benoyc . si cheualchierent le droit c[h]emin tant quil vindrent [M 160c] a escalot . Et quant il i furent venu si demanderent par tot noueles de lancelot [C 154c] ou il en quidoient oir ense[i]gnement . Mais onques ne porent trouer qui noueles lor en seust a dire . Asses le quistrent sus & ius . Mais comme il plus [col. *d*] le querroient & mains i trouerent . Si cheualchierent [B 32] en tel maniere . viij .[10] iors ou plus [& onques riens napristrent] . Et quant il virent ce si distrent . por noient nos traueillons[11] . Car nous ne le trouerons mais deuant

---

1 C and M: "ie men irai le matin de chaiens & tot nostre lignage."
2 C: "se il nous veut retenir"; M: as above.
3 M: as above; C: "henors."
4 R: "se ni fust pur amur munseigneur ne il ne [here "il" is repeated] demurra geres & se ne fust il pas tant demure cum il a ⁘ se il ne uus eust amee plus loiaument ke unkes . . ." R agrees therefore with the present text in not mentioning the quest of the grail; C, M: as above.
5 M: "doucor & en la souatume de . . ."
6 This is the second reference to the grail-quest.
7 C and M: "gaunes."
8 C and M: "consirer."
9 MS.: "comme."
10 C and M: "une quinzaine ou plus"; R: as above.
11 MS.: "tratraueillons."

lassamblee . Mais sans faille la venra il par ensi quil soit en cest pais & en sa deliure poeste . Si demorerent por ceste chose a . j . chastel qui a a non athean[1] qui ert a vne iornee pres de taneborc[2] . ne iusqua lassamblee nauoit mais que . vj .[3] iors . Li rois de norgales qui demoroit a . j . sien manoir pres a . viij .[4] lieues engle[s]c[h]es de athean[5] . si tost comme il sot que li parentes le roi ban estoient illuec . & il sot bien quil estoient li plus renome cheualier del monde & de grignor proesce & de grignor cheualerie il les ala veoir . Car moult desiroit a estre lor acointes . Et moult volsist sil peust estre quil fuissent de sa maisnie a ceste assamblee encontre la gent le roi artu &[6] encontre sa compaignie .

They alighted at a castle not far from Taneborc, in the hope of seeing Lancelot at the assembly.

There the King of Norgales visited and invited them to fight on his side at Taneborc.

Qvant il virent le roi qui les vint veoir si le tindrent a moult grant bonte . si le rechurent bien & cortoisement comme cil qui bien le sauoient faire . si le fisent la nuit demorer auoec els . Et il lor proia tant quil sen [M 160 d] alerent lendemain auoeques lui a son rechet . Si les tint li rois de norgales en son ostel iusqua lassamblee . & tant lor proia li rois quil li promisent quil seroient a ceste assamblee deuers sa partie . Et li rois fu de ceste promesse moult lies & moult ioians & moult les en merchia durement . Mais ore laisse li contes chi endroit a parler de bohort & de sa compaignie . & retorne a parler [G 146 a] de lancelot del lac qui estoit malades chies lantain al nouel cheualier descalot[7] [col. *e*]

Bohort and his kin accompanied the King to his castle, stayed with him till the day of the tournament, and complied with his request.

Ore dist li contes que[8] quant lancelot fu laiens venus quil iut bien malades . j . mois ou plus de la plaie que bohort li auoit fait deuant wincestre que li cheualiers qui auoit este auoec lui al tornoiement nauoit atendu fors la mort . si len pesa moult durement . Car il auoit tant de bien veu en lancelot que il prise sa cheualerie desor tous cels quil auoit onques veus . ne il ne sauoit encore pas que ce fust lancelot del lac . Et quant il ot laiens demore plus dun mois si auint que la damoisele qui li auoit sa manc[h]e baillie vint la . [R 329 a] Et quant ele vit quil nestoit pas encore garis si len pesa moult . si demanda a son frere comment [B 33] il le faisoit . & il respont bien dieu merci selonc toutes auentures . Mais il na pas [M 161 a] encore . xv .[9] iors que iou ne quidoie mie quil en peust escaper . Car moult a este la plaie perilleuse a garir Et por chou quidoie ie bien quil en morust . Morir fait ele . diex len gart . [Certes se il morroit] ce[10] seroit trop dolereus damages [A 70 c] car apres lui ne demorast plus preudome el monde [comme il est] . Bele suer fait li cheualiers saues vous dont qui il est . frere fait ele oil bien . Cest messires lancelot del lac li mieudres cheualiers[11] del monde . si le me dist messires Gauuain li nies le roi artu . voire fait li cheualiers par mon chief ce puet bien estre Car onques mais ne vi a home autretant

Lancelot's wound confined him to his bed for more than a month.

The young knight of Escalot, without knowing who he was, never stirred from his side.

After a month the damsel of Escalot arrived to inquire after Lancelot's progress.

When her brother mentioned that he had at first trembled for his companion's life, she said; "If he had died, there would not be his equal left in the world, for Gawain told me that he is Lancelot."

1 MS. and G here: "achen"; A: "athan"; C: "athan"; M: "athean"; R: "althean."
2 G: "teneborc"; A: "taneborc"; C, M: "tanebor"; R: "corbenic."
3 M: ". viij ."; R: ". vii ."; C: ". iiij ."
4 C: ". vij ."; R: ". viii ."; M: ". vi ."
5 MS. and G here: "theu"; A: "atehan"; C: "athaan"; M: "athean."
6 C: "& ceus de sa partie"; M: no equivalent.
7 Min. No. 30: "Ensi que la damoisele descalot parole a son frere pour lancelot de[l] lac qui est malades laiens."
8 R: "quant lancelot fu uenuz ches la dame ☿ ki estoit aunte al noueau cheualer ki cumpaignie li auoit fete si sacoucha malades de la plaie ke . . ."
9 C: ". vi ."; R and M: ". xv ."
10 MS.: "Car ce."
11 M: "de la maison le roi artu voire del monde."

"I have no doubt, he is," replied her brother.

faire darmes comme il fist a lassamblee de wincestre . ne onques manche a dame ne a damoisele ne fu miex emploie[1] [C 154 d] comme la vostre fu .

The damsel nursed Lancelot till he was nearly well again; her love grew from day to day till she felt she could not live without him.

La damoisele demora laiens tant que lancelot fu [si] garis [& reuenus en sante] quil po[col. *f*]oit alques aler[2] par laiens & quil fu presque garis & il refu venus en sa biaute . La damoisele demora auoec lui de nuit & de ior & lenama[3] tant por les biens que len en disoit & por la biaute quele en lui veoit quil li fu auis quele ne poroit durer en nule maniere del monde sele nauoit de lui [tote] sa volente . Ensi ama la damoisele lancelot tant comme ele plus pooit . Et quant ele ne se pot plus taire a dire ce quele en pensoit : ele vint a lui . j . ior aparellie al plus bel & al miex quele pot & sans faille ele estoit de trop grant beaute plaine . Et tot ensi aparellie vint ele deuant lancelot & li dist .

One day, dressed in her best apparel, she asked Lancelot if the knight who refused to love her would not be unkind.

"If he were free," answered Lancelot, "he would; if he had disposed of his heart, he would not."

SIre [fait ele] . & ne seroit [M 161 b] li cheualiers moult vilains qui[4] ie requerroie damors sil sen escondissoit . Damoisele fait lancelot se il auoit son cuer en sa baillie quil en peust faire sa volente del tot & son commandement adont sil vous escondisoit il seroit trop vilains . Mais sil estoit ensi quil ne peust faire de soi ne de son cuer son commandement . Adont sil vous escondisoit samor nus ne len deuroit blasmer . Si le vous di por moi tout auant . Car si mait diex se vous esties tele que vous peus[s]ies metre [vostre] [B 34] cuer en moi & iou peusse de moi faire mon plaisir & ma volente aus[s]i comme maint cheualier peuent iou sui cil qui sen tenroit a[5] moult bien paie se vous me de[i]ng[n]isies douner vostre amor . Car si mait diex iou ne vi piecha damoisele con deust miex amer de vous . Comment sire fait ele nest pas vostre cuers[6] abandouneement a vous que vous nen poes faire del tot a vostre volente . Toute ma volonte fait il en fais iou bien quant il est du tot la ou ie voeil . ne en nul autre lieu ne voeil iou que il soit . Car il ne poroit estre en nul lieu si bien assenes comme il est el lieu ou iou lai assis . Ne ia diex ne doinst que il de ceste volente se departe . Car apres ce ne poroie ie viure . j . ior si a aise [fol. 59, col. *a*] comme ie fais ore endroit . Certes sire fait ele tant men aues dit que ie connois bien vne partie de vostre corage[7] . si men poise moult quil est ensi . Car a che que vous men aues ore apris a vne seule parole vous di iou que vous me ferois aprochier de mort plus hastiuement . Et se vous le meus[s]ies dit plus couertement vous eus[s]ies mis mon cuer en vne langor raplenie de toute [doucor & de toute] boine esperance . si que lesperance me feist viure en toute la ioie [& en tote la doucor] ou cuers amou[M 161 c]reus[8] peust demorer .

"Are you not free?" asked the damsel.

"I am not," said Lancelot. "I have bestowed my heart where I like it best to be."

"I understand," said the damsel, "but you have pronounced my death-sentence. It is better so, for if you had been less candid, I should have lingered on in hope."

LOrs vient a son frere & li descoeure tot son penser & li dist quele amoit lancelot si merueilleusement quele en est a la mort venue sil ne faisoit tant quele en eust [tote] sa volente . & il en est moult dolans si li dist . Bele s[u]eur en autre lieu vous conuient baer car a cestui ne pories vous auenir en nule maniere del monde . Car iou sai bien quil a son cuer en si haut lieu assis

After leaving Lancelot the damsel told her brother all.

He endeavoured to console her.

[1] M: "ne tant regardee comme . . ."; C: as above.
[2] R: "aler amunt & aual par la curt"; M and C: as MS.
[3] MS. and M: "lenama"; B: "len ama."
[4] MS.: "que."
[5] C and M: "a bon eure."
[6] M: "cuers a vos si abandonnes ke vos"; C: as above.
[7] C and M: "cuer."
[8] G: as above; M: "morteus."

que il ne de[i]ng[n]eroit mie descendre por amer si poure damoisele comme vous estes . Encore soies vous vne des plus be[G 146 d]les damoiseles del monde . si vous conuient il se vous uoles amer que vos metes vostre cuer plus bas . Car de si haut arbre ne pories vous mie le fruit cueillir . Certes fait la damoisele ce poise moi . & si volsisse bien se estre peust quil [1] ne me fust nient plus de lui amer comme il est dun autre cheualier . mais ce ne puet ore pas estre . Car il mest ensi destine que ie morrai por lui [2] [A 71 a] & ce verrois vous auenir prochainement .

"You must not aspire to such a man as he is," said her brother, "you must place your heart lower."

"I wish I could," replied the damsel, "but it is too late; I shall die for him."

Ensi deuisa la damoisele sa mort . si li [B 35] auint tout [C 155 a] ensi com ele le dist . Car ele morut sans faille por lancelot si comme li contes le deuisera cha auant tout apertement . Celui ior meismes auint que vns escuiers se herberia laiens qui estoit venus de northomberlande . si le fist lancelot venir deuant lui & li demanda ou il aloit . sire fait cil . iou men vois a taneborc [3] [col. *b*] ou li tornoiemens sera [4] [R 329 c] de hui en tiers ior . Et quels cheualiers i aura il fait lancelot le ses [5] tu . Sire fait li escuiers cil de la table roonde i seront & cil del roialme de logres . & dautre part [6] cil qui furent a lassamblee de win[M 161 d]cestre . Et por le tornoiement veoir si com len dist i venra li rois artus si amenra en sa compaignie madame la roine genieure . Et quant lancelot entent que la roine i venroit si en est si eschaufes [7] & si troubles que bien li est auis quil doie morir de duel . Si commenche trop durement a penser [8] . Et quant il parla si dist si haut que tuit loirent cil qui entor li estoient . ha dame or ni verrois vous pas vostre cheualier . Car iou ne fais chi fors languir . ha cheualier qui ceste plaie me fesis [9] diex doinst que ie te truise encore en tel maniere que iou te connoisse . Iou nen prenderoie mie en amende tot le siecle que iou ne te fesisse de male mort morir . Lors sestent del grant duel quil ot . & a lestendre quil fist li escrieue sa pla[i]e si en saut vns rais de sanc autresi grans comme il feist dune beste acoree . si se pasme maintenant . Et quant ses maistres le voit si dist a lescuier . vous laues mort a vos noueles . Si le fist tantost despoillier & colchier [10] en son lit [si se poingne de lui estanchier] car autrement fust il mors esralment . [Tot celui ior fu en tel maniere que] il [11] nouri les iex [ne] ne dist mot . [ains fu aus[s]i comme demi mort] .

And the damsel was right, as the story will tell later on.

On that day a squire on his way to Taneborc stopped at the house.

Lancelot enquired about the tournament and was disconsolate when he learned that the Queen would be present.

He gave vent to his grief and threatened to be avenged on the knight who had wounded him. His wound broke open from excitement and he fainted.

His physician blamed the squire; he put Lancelot to bed, half dead, and staunched his wound.

Alendemain se resuigora de parler al plus tost quil pot & fist samblant quil ne sentist ne mal ne dolor & que il fust tous garis . si dist a son mire . Maistre dieu merchi & la vostre vos aues mis si grant paine [& si grant trauail] en moi garir que iou [B 36] me sent tot sain & tot haitie . si que des ore mais puis bien cheualchier sans moi greuer de nule chose . Et por [M 162 a] che voldroie ie proier madame de chaiens & mon compaignon cest cheualier qui chi est qui tantes honors ma faites en ceste maladie quil me donnassent

On the morrow Lancelot feigned to be well and strong and said he wanted to ask his hostess and her nephew for leave to go to Taneborc.

1 C: "que il men fust a plus que il estoit dautres cheualiers ains que ie le ueisse"; M: "kil ne me fust de lui a plus kil estoit dautres cheualiers . deuant cou ke ie le ueisse."
2 C and M: "& ie en morrai ke vos le uerres apiertement."
3 MS.: "teneborc"; C: "tanebre"; M: "thanebourc."
4 R: "demain en . viii . iurz."
5 C and MS.: "ses le tu"; M: "le seis tu"; B: "le sens tu."
6 M: "seront tot cil del roialme de norgales & tot ki . . ."
7 No equivalent in C or M.
8 C and M: "a escaufer trop durement."
9 M: "porcoi ie sui chi retenus."
10 M: "couchier a vne part [B: "a vne pait" both in text and in note 3] si se paine de lui estanchier car . . ."
11 MS.: "Car il."

He implored his physician to go with him, as he would not miss the tournament for anything.

congie que ie men peusse aler . Et vous [col. *c*] biaus maistres encore vous requier iou [1] por lamor de dieu & en tous gueredons que vous me fachies compaignie dusques al chastel de tanebourc [8] que por mort ne por vie ne lairoie que ie ne fuisse a cest tornoiement . Car trestoute la flor de la boine cheualerie del monde i sera assamblee . ha ⁘ sire fait li preudons que est ce que vous ales disant .[2] Certes se vous esties montes sor le plus soef portant cheual del monde . Sachies que tot cil del monde ne vous poroient a [3] ce mener que vous ne fuissies mors anchois [4] que vous eus[s]ies cheualchie le montant de demie lieue engle[s]che . Car vous estes encore si tres durement foebles & malades que ie ne voi mie comment vous en puissies encore auoir garison se diex li tos poisans nel fait . [Ha [5] ⁘ sire fet lancelot ne men diroiz uous autre chose . Nenil [fait il] . fors que uous estes a la mort . se uous uous mouuez de ceenz ⁘ en ce point dore . Par foi sire fet lancelot . se ie ne uoi ceste assemblee . riens nule ne me porra garantir que ie ne muire de duel . & se au mourir uient . mieuz u[u]eil ie mourir en cheuauchant que en languissant . Et pour ce mest il auis que li alers me puet plus aidier que nuire a cestui point ne que li remanoirs . vous en feroiz [fait li preudom] ce mest [C 155b] auis ce que li cuers uous en loera . quar por moi nen leroiz uous riens . Et puis qua mon conseil nen uoulez esrer . Ie uous les du tot & uous & uostre compaignie . Si que se uous morrez en ceste uoie . Ie ne ueil mie que uous diez que ce soit par moi . Et se uous guerissez . que diex le uous doint . si nen ueil estre [M 162b] ne loez ne blasmez . Ha ⁘ [A 71c] biau mestre fet lancelot . volez me uous ainsi lessier qui mauez ualu & aidie iusque ci . Comment le porriez uous trouuer en uostre cuer . par foi fet li mestres il couient que ie uous lesse . quar si preudom comme uous estes ne uoudroie ie pas que [il] morust en ma garde . pour nule riens tant soit granz . Dites me uos loiaument [fet lancelot] [B 37] que il me couendroit mourir se ie me departoie de ceenz por aler a lassamblee . Ie [6] uous di fet li preudoms que se toz li mondes uous en estoit garanz fors dieu seulement nauriez uous pooir de cheuauchier . ij . lieues . que uous ne fussiez mors entre uoies . Mes demourez encor[e] ceenz . xv . iorz . & ie uous di qua celui terme uous cuit ie rendre sainz & hetiez . a laide de dieu que uous porroiz seurement cheuaucher par tot la ou uous uoudroiz . Et ie remeindroie biau mestre fet lancelot si dolent que il le me couient fere que nul plus . & si i a assez [raison] pourquoi] .

"In the state you are," said the physician, "you can not ride half a mile without risking your life."

"Is that true?" asked Lancelot.

"I am certain," said the physician.

"If I remain here," said Lancelot, "I shall die of grief; I prefer to die in going rather than to languish here."

"If you do not listen to me," said the physician, "I shall leave you; I decline to be responsible for your foolishness."

"How can you be so cruel?" pleaded Lancelot.

"I can not permit such a man as you are to die while under my care," said the physician.

"Am I really in such danger?" asked Lancelot.
"Only God can save you if you go; but if you stay you will be well in a fortnight," said the physician.
"Then I shall stay," declared Lancelot sadly.

Turning to the squire, he bade him go and greet Gawain and Guenever.

LOrs se torna deuers lescuier qui deuant li estoit qui les noueles del tornoiement li auoit aportees & quil auoit al matin retenu por faire lui compaignie .[7] Car il quidoit vraiement quil deust estre auoec li ales al tornoiement . Si li dist biaus dols amis . or vous en ales car il men couient demorer ce mest auis . Et quant vous uenrois a taneborc [8] & se vous i vees monsignor Gauuain

1 C and M: "por cou ke uos prendes garde de moi [B: "que vous prendes de moi"] . ke uos me facies compaignie . . ." [C: "que vos me conuoiez iusqua tanebor."]
2 M adds: "ce nert pas bon."
3 MS.: "acesmer"; C: "toz li mons ne uous poroit mener a ce que uous ne fussiez mors"; M: "ne uos poroit garantir ke uos ne fuissies mors aincois."
4 MS.: "anchios."
5 The passage beginning here and ending line 34 is supplied from C.
6 R: "oil fet li preudum si dex mait . se deus nen feist miracle trop apert . Mes . . ."
7 M: "compaignie por cou kil quidoit uraiement aler a las[s]amblee."
8 MS.: "teneborc."

& la roine genieure si les salues de par le cheualier qui venqui lassamblee de wincestre .[1] [R 330 a] Et se il [uous] demandent comment iou le fais onques ne lor en dites riens de mon estre ne ou ie sui . Et il [M 162 c] dist que ce fera il bien [se il en uint en point] . Maintenant monte li escuiers sor son ronchi & sen part de laiens &[2] cheualche tant quil vint a taneborc .[3] Et il estoi[t] acointes al roi de norgales . si ala a son ostel & demora laiens le soir [que le tornoiement deuoit estre a lendemain] . Quant la nu[i]s fu venue mesires Gauuain sen uint a lostel le roi de norgales por veoir bohort & sa compaignie [& por parler a eus] . Et cil le rechurent a [trop grant ioie & li firent] moult grant feste . Et li escuier seruoit del vin . Et quant il se fu agenoillies par deuant monsignor Gauuain por lui doner le vin . si commencha a sousrire trop durement [col. *d*] Car il li souenoit de lancelot del lac & de la deruerie quil voloit faire de venir al tornoiement . Et messires Gauuain sen prinst garde . si pensa bien quil ne rioit pas por noient . si but del vin . Et si tost comme il ot but si dist a lescuier . Iou te pri que tu me dies ce que iou te deman[G 147 a]derai[4] . Et li escuiers li respont quil [B 38] li dira moult tres uolentiers sil le seit . Iou te demant faiť messires Gauuain porquoi tu sousrioies orendroit . Par foi sire fait il iou rioie por ce quil me souenoit del plus fol cheualier [& del plus deuee[5]] que iou onques veisse ne oi parler en trestout mon eage . Et si estoit naures si durement comme a mor[t] . & en tel maniere quil ne se pot aidier ne mouoir menbre quil eust . Et tout aus[s]i malades comme il estoit voloit il hier matin venir a cest tornoiement ou ses mires volsist ou non . Et il estoit encore si mesaisies qua paines pooit on parole traire de sa bouc[h]e Et ne vous est il bien auis que ce fu grant forsenerie .

Lancelot asked the squire to say that the victor of Winchester sent him.

The squire left for Taneborc and went to the hostel of the King of Norgales.

There Gawain visited Bohort and his relatives the same evening.

The squire, serving the wine, smiled while kneeling before Gawain.

Gawain noticed it and, after drinking, asked him why he had smiled.

"Because I remembered a foolish knight," said the squire, "who, seriously wounded, wanted to come here against his physician's advice."

Ha ⁊ biaus amis fait messires Gauuain quant veistes vous chel cheualier dont vous parles ici . Car iou quit quil est moult preudoms . Et tant quit iou de fine verite sauoir que sil fust en [M 162 d] son deliure pooir il ne se tenist pas legierement quil ne uenist a cest tornoiement . Ore li doinst diex sante . Car certes cest moult grans damages quant preudons a maladie qui li tolt a faire tres grant proesce . En non dieu fait li escuiers iou ne sai qui il est . Mais [tant uous os ie bien dire que] ie loi tesmoig[C 155 c]nier por le millor cheualier del monde . Et encore me dist il & proia moult durement quant iou men parti de lui que ie vous saluasse de par celui qui venqui lassamblee de wincestre . Et a madame la roine aus[s]i manda il salus .[6] [col. *e*]

"When did you see that knight?" inquired Gawain; "he appears to be a very brave man."

"I do not know him," said the squire, "but I heard him styled the best knight in the world, and he asked me to greet you and the Queen from the victor of Winchester."

Quant messires Gauuain entent ceste parole si seit bien vraiement que ce est lancelot del lac . si demande al vallet[7] ou ce fu que il le vit . Sire fait li escuiers ce ne vous dirai iou mie . car iou feroie desloiaute . A tout le mains fait mesire Gauuain nos[8] aues dit quil est naures . biaus sire fait li escuiers [se ie le dis ie me repent[9]] sacies de voir [A 72 a] que ie ne le deisse

Gawain understood and tried to learn more about Lancelot, but in vain.

---

1 R: "de par lo cheualer de ki len dit ke il [R 330 a] fist plus de armes au turnoiement de Guincestre ke nul autre ke i fust & si . . . "

2 MS.: "& se cheualche."

3 MS.: "teneborc."

4 MS.: "demandederai."

5 M: "derue"; C: "deuee."

6 Min. No. 31: "Ensi que . j . tornoiement en lequel on faisoit grant occision des gens."

7 C and M: "Ha ⁊ biaus amis por diu [o]v le laissastes uos."

8 M: "maues vos dit"; C: "auez uous dit ia."

9 M and C: "quar plus uous en ai dit & descouert que ie ne deusse . Mes totes uoies uous pri ie."

The squire said he had divulged more than he ought, and begged Gawain to convey the greeting to the Queen.

pas sil ne le meust commande & plus vous en ai dit que ie ne deusse . Mais toutes voi[e]s vous pri iou se vous vees anchois de moi madame la roine que vous la salues de par celui que ie vous ai dit . Et mesires Gauuain dist que ce fera il moult volentiers . De ceste nouele furent moult esmaie[1] li . iij . cousin . Car bien pensoient[2] que cest lancelot del lac qui ot mande salus [a] monsignor Gauuain . si tindrent[3] le vallet moult cort quil lor deist ou il auoit laisse lancelot . Et il respont que ia plus ne lor en dira por proiere[4] quil li fachent . Al mains font il nos pues tu bien dire ou tu le laisses . Et [c]il [qui uoit que il le tiegnent si cort] lor dist . j . autre lieu que celi ou il lauoit lais[s]ie . Et il dient quil liront querre [cele part] al departir del [B 39] tornoiement tant [M 163 a] quil le troueront .

Lancelot's cousins and brother were much concerned and pressed the squire to at least say where he found the knight.

To escape their importunities the squire misdirected them.

Knights of four kingdoms were assembled at Taneborc.

LEndemain assamblerent en la praerie de taneborc[10] li cheualier de . iiij . roialmes encontre cels de la table roonde [& encontre ceus del roiaume de logres] . si i ot mainte bele iouste faite de lance & maint bel colp feru despee . Si peus[s]ies veoir la praerie couerte de cheualiers estraignes qui venoient encontre cels del roialme de logres & encontre cels [col. *f*] de la table roonde qui de proece & de hardement estoient renome seur tous autres cheualiers . Et asses i ot celui ior de preudomes abatus & ochis & naures . Mais deseur tous cels qui la furent[5] emporterent celui ior le pris & lonor li lignages le roi ban de benoyc . Mesmement bohort & hector & lyonel . Et quant li rois vit que lancelot ni fu mie [& il le sot uraiement] si en est moult dolans . Car il i fu plus venus por veoir lancelot & por parler a lui que por autre chose nule . si[6] fist maintenant [en cele place meismes] par le commun assentement de[7] ses homes . j . tornoiement crier en . j . mois [dilec] apres [tot droit] en la praerie de camaaloth , [si si acorderent tuit cil de la place] . si sen parti en tel maniere li tornoiemens que plus ni ot fait a chele fois .

The knights of Logres and of the Round Table opposed the strangers.

Many were unhorsed, wounded, or killed.

King Ban's kin carried off the honours of the day.

Artus was disappointed not to find Lancelot; before departing he proclaimed another tournament a month later at Camaalot.

He also urged King Ban's kin to return to court, but they declined till they had found Lancelot.

CElui ior dist li rois a bohort quil reuenist a cort lui & sa compaignie . & il dist que non feroit [ne que iamais ni enterroit[8]] deuant quil seust noueles de lancelot [teles qui fussent uraies] . Et li rois ne len ose plus proier [quar se il cuidast que proiere ie eust mestier : assez len eust plus requis] . Et messires Gauuain [s]en uint a la roine & li conte ce que li escuiers li auoit dit de lancelot & comment [M 163 b] il voloit venir al tornoiement . Mais ses mires ne le voloit mie souffrir por ce quil le [R 330 c] vit encore trop malades . Mais la roine ne pot pas croire quil ot este si longement deshaities . Ains quide vraiement que la damoisele que messires Gauuain li auoit tant loee est ocoisons de sa maladie & de sa demorance & quil soit auoeques li [& que por autre chose nait tant demoure a uenir a cort] . si len hai [C 155 d] &] si mortelment quil nest honte [ne deshonor] el monde quele ne[9] volsist bien quele li auenist .

Gawain reported to the Queen what the squire had said, but she did not believe in Lancelot's protracted illness and continued to hate him.

---

1 C and M: "espoente li *troi* cousin."
2 M: "aperchurent"; C: "saperceurent."
3 A, C, G, R as MS.; M: "tinrent le uallet molt cort [for: "engrant"] kil . . ."; B: "moult en grant [peine] (!); engrant = désireux, soucieux."
4 MS.: "pooir"; M and C: as above.
5 C and M: "le firent bien li parent au roi ban . Si enporterent le los & le pris du tornoiement entre mesire Gauuain & boorz."
6 This sentence is confused in M and in B; it is clear that the tournament can not be "en cele place meesmes and at Camaalot."
7 M and C: "de pluseurs."
8 C and M: "enterroit"; B: "entenroit."
9 C: as above; M: "kele ne li volsist bien ueoir soufrir."
10 MS.: "teneborc."

Mais de bohort [B 40] & de sa compaignie qui ensi ont sa cort widie por la defaute de lancelot a ele si grant pitie & moult en est a malaise de ce quele les a ensi perdus [quele ne set quele puisse deuenir] Si amast asses miex quil reuenissent ariere sil peust estre . Car ele paramoit tant lor compaignie por le grant comfort quil li fai[fol. 60, col. *a*]soient [& por la grant cortoisie que ele i trouoit] quele ne prisoit tant nule gent [1] comme els . Et la ou ele estoit en son priuei conseil si disoit ele bien alcunes [2] fois quele ne sauoit el monde nule gent si digne [3] ne si souffisans [dauoir tot le monde en sa main] comme [4] estoient cil del lignage le roy ban de benoyc . Trois iors demora li rois artus a taneborc [5] por son cors reposer & aaisier . si manda a bohort & a toute sa compaignie quil laissassent le roy de nor[G 147 d]gales & venissent auoec lui esbanoier . Et il distrent quil nenterroient pas en sa cort deuant quil auroient oies vraies noueles de lancelot . Et lendemain [que il ot ce mande] sen parti li rois artus de taneborc [7] & sen ala le droit c[h]emin vers kamaaloth [entre lui & ceus de son ostel] .

But the Queen greatly missed Bohort, Lionel, and Hector, and would have given much to have them back.

She often said to herself that no better knights than they were to be found anywhere.

Artus, after resting three days, made another fruitless attempt to induce Bohort to come to court, and then departed.

CElui ior meismes sen parti bohors del roy de norgales entre lui & sa compaignie & messires Gauuain auoec els . Car il dist quil ne sen partiroit iamais dels [M 163 c] deuant quil auroient troue lancelot . si cheualcierent tout ensi cele part [6] ou il quiderent que [A 72 c] li valles lot lais[s]ie si comme il lor enseigna . Et quant [8] il vinrent la si ne trouerent nului qui noueles lor en seust a dire . Lors dist mesire Gauuain a bohort . Sire iou lo[e]roie en boin conseil que nous alisiemes a escalot . Car en chelui chastel sai iou . j . ostel ou iou croi bien que [9] on nous saura assener daucune chose de che que nous alons querant . Certes fait bohort ie voldroie ia que nous i fus[s]iemes ⁊ Car moult me tarde que iou aie troue monsignor mon cousin . Atant se departent diluec & cheuauchent [10] iusqual soir . si iurent [11] la nuit cies . j . hermite . Lendemain si tost comme il virent le ior il monterent [& cheuaucherent par la froidor] & errerent tant par lor iornees [B 41] quil vindrent a escalot . & messires Gauuain descendi en lostel ou il auoit autres fois ieu . [et tuit li autre i descendirent] [12] Et quant il furent descendu messires Gauuain meismes enmena bohort en la chambre ou il auoit laissiet lescu lancelot . se li troua encore pendant . [Et quant il uint la . il lor mostra lescu qui illeques pendoit] Et puis dist [col. *b*] a bohort & as autres . Signor cest escu le veistes vous onques mais . Et bohort connut maintenant lescu quant il le uit si dist . En non dieu cest escu lai[s]sames nous a camaalot quant nous alames a lassamblee de wincestre . [Et cest li desreniers escuz que len fist fere a monseignor lancelot .]

On the same day Bohort and his relatives and Gawain rode to the place to which the squire had misdirected them. Then they decided, on Gawain's advice, to try Escalot.

They passed the night at a hermitage and continued their journey early next day.

At Escalot they went to Gawain's former hostel; Lancelot's shield hung still in the bedroom.

Bohort identified it as the one Lancelot possessed at the moment when they left him to go to Winchester.

---

1 C: "enuers eus"; M: "auers aus."
2 C: "aucune foiz." There is an erasure in M at this point which the editor of B fills up by "une."
3 MS.: "duis"; M and C: as above.
4 C and M: "estoit bo[h]orz de gaunes . Et por lamor de celui li pesoit moult que tuit li autres ne demoroient a cort."
5 MS.: "teneborc."
6 M and C: "part ou li uallez lor auoit dit que il lauoit laissie [C: "troue"]."
7 MS. here: "tanebourt."
8 C and M: "Et quant mesire Gau[u]ains uit kil ne troueroient iluec ki rien lor en desist . si dist a Bo[h]ort."
9 MS.: "ou."
10 MS.: "sen vont."
11 MS., C, and M: "iurent"; B: "ui[n]rent."
12 R adds here: "& li cheualers sires de laenz les requeut mut beau . E[t] missire Gauuain & bo[h]ors entrerent en la chambre . . ."

Gawain bade his former host to tell him where the owner of the shield was, or take the consequences.

LOrs mande mesires Gauuain al hoste de laiens quil viegne parler a lui & il i vint erraument . & [quant] mesire Gauuain [le uoit si] li dist . Biaus hostes iou vous pri en tous guerredons & vous coniur sor la foi que vous deues a la riens [M 163 d] el monde que vos plus ames que vous nous dites ou li cheualiers est qui chaiens lais[s]a cest escu . Car iou sai bien tout vraiement que vous saues bien ou il est . Si le nous poes bien ense[i]gnier sil vous plaist . [Et se uous estes tiex que uous nen ueilliez riens fere por nos proieres : asseur poez estre que nous uous nuirons & greuerons se nous en uenons en leu] . Se iou [C 156 a] quidoie fait li preudons que vous por son bien le quesisies iou le vous ense[i]gneroie . Mais autrement ne le feroie ie en nule maniere del monde [ne pour nule menace] . Iou vous creant fait mesires Gauuain sor quanques[1] ie tieng de dieu que nous somes chi li home el monde qui plus laiment de [bon] cuer & qui plus feroient por lui . [Et por ce que nous nel ueismes pieca & que nous ne sauons riens de son estre se il est a ese ou a malese . por ce lalons nous querant & lauons quis plus de . viii . iorz] . Or vous aaisies hui mais chaiens fait li preudoms . & demain quant vous voudrois[2] mouoir ie vous enseignerai moult bien ou vous le porois trouer[3] . Et se vos voles iou vous baillerai . j . de mes valles de chaiens qui vos i menra le droit chemin . [et il len mercient tuit] .

The vavasor declined to be intimidated, but was willing to say what he knew if they came for the knight's good.

Gawain assured him that they were the knight's best friends.

"Then stay here till to-morrow," said the vavasor, "when I shall give you one of my squires to escort you."

The companions were greatly honoured that night.

CEle nuit demorerent li compaignon laiens a moult grant ioie & a moult grant feste . si furent plus a aise quil ne soloient por les noueles qui[l] orent oies . & lendemain si tost comme il virent le ior se leuerent . Et quant il vindrent en la sale [de leenz] si [B 42] trouerent loste qui ia estoit tous aparellies . & li cheualiers auoec qui auoit este deshaities a cele eure que lancelos departi de laiens [mais estoit lors gueris] . si lor dist quil iroit auoec els & quil lor feroit compaignie iusques la que li cheualiers demoroit quil aloient querant . Et il dient que ce lor est moult bel & moult lor plaist . [col. *c*]

On the morrow their host's son, the one who had not been at Winchester, acted as guide.

The companions rode till they came at night to their guide's aunt; they found Lancelot walking in the garden with his physician and his faithful companion, their guide's brother.

ATant montent & sen partent de laiens tot ensamble si commandent lor oste a dieu . Et se hastent tant de cheualchier quil vindrent al soir al hostel la dame[4] ou lancelot auoit ieu . Et il estoit adonques si tornes a garison [M 164 a] quil se pooit aler esbatre[5] [R 331 a] par laiens . [Quant cil uindrent a la porte si descendirent a lentree] . Et lancelot estoit adont en mi la cort ou il saloit esbanoiant entre lui & son maistre qui a lui garir auoit grant entente mise . Apres lui aloit li cheualiers qui auoec lui auoit este al tornoiement [A 73 a] & [qui] en sa maladie li auoit boine compaignie portee . Car onques ne le volt laissier ne al matin ne al soir . Quant cil furent descendu & entre dedens la cort & lancelot les [uit uenir . si les] connut . ne demandes pas sil [en] ot grant ioie . [quar il nauoit gent el siecle que il desirrast tant a uooir] . si cort maintenant a bohort [si lacole & le bese] & li dist que bien fust il venus & [puis uet] a hestor & a lyonel & a monsignor Gauuain . [a celui fet il grant

Lancelot at once recognised the companions and bade them heartily welcome.

[1] MS.: "quanques que."
[2] MS.: "vaudrois."
[3] M and C: "ou ie vous baillerai un de . . ."
[4] M: "cies qui Lanselos estoit & ou il auoit demore puis lassamblee de Guincestre." There are, at this point, a few lines omitted in C.
[5] R: "amunt & aual en la curt"; C and M: as above.

ioie] Et puis lor dist . biau signeur bien soies vous venus . Sire font il li tres grans desiriers que nos au[i]ons eu de vous [veoir] & le grant paor por ce que vous naues pas este a cest daarain tornoiement a taneborc[1] nos a mis en queste de vous . si nos en est ore la dieu merci bien auenu . Car a mains de paine que nos ne quidames vos auons troue . Mais por dieu de vostre estre nos dites & comment vous laues puis fait . Car nos oismes lautre[2] ior dire que vous esties deshaities trop durement . Certes fait il la dieu merci il mest ore moult tres bien . Car iou sui ore del tout tornes a garison . Mais sans faille iai puis este moult deshaities & moult ai angoisse soufferte & ai este aus[s]i comme [B 43] en peril de mort[3] . Ce me faisoit on entendant . sire fait bohort . Et ou vous prinst ceste maladie [si comme uous cuidiez] . Ie sai bien fait il que iou la prins lautre ior al tornoiement de wincestre du[G 148 a]ne plaie moult grant que vns [M 164 b] cheualiers me fist a vne iouste . Si fu la plaie asses plus perilleuse [& asses plus parfonde] que iou ne quidoie & bien[4] i pert que iou ne[n] sui mie encore [col. *d*] tres bien garis que ie puisse[5] cheualcier bien asseur .

The companions told Lancelot how anxious they had been about him, as he had not come to Taneborc.

Lancelot explained that he had been at death's door, but was now recovering.

In reply to Bohort's question, he said that a knight had wounded him in the left side at Winchester.

SIre fait mesires Gauuain puis que diex vous a torne a garison il ne men chaut de dolor trespassee . [quar de ceste [C 156 b] naues uous mes garde] Mais ore nos dites quant vous quidies estre en si bon point que vos puis[s]ies venir a cort . Certes fait il prochainement se dieu[6] plaist . Et li preudoms qui de lui [garir] sestoit entremis respont a monsignor Gauuain . Sire fait il sacies sans nule faille que il sera garis dedens . viij . iors . si que il pora bien c[h]eualcier partot la [ou] il voldra & porter armes aus[s]i esforciement comme il fist lautre ior al grant tornoiement de wincestre . & cil respondirent tuit que de ceste nouele sont il moult lie . Et quant ce vint a lendemain quil se seoient al disner si dist messires Gauuain tot en riant a lancelot . Sire de cel cheualier qui cele plaie vous fist a lassamblee seustes vous onques qui ce fu . Certes nenil fait lancelot . Mais se[7] iou le peus[s]e connoistre & iou le peus[s]e trouer [par auenture] en alcune assamblee iou quit quil ne fist onques chose dont la bontes li fust si tost rendue [comme ie li rendroie] . Car anchois quil sen partiroit li feroie iou sentir voiant tous cels de la place se mespee poroit trenchier[8] achier . Et se il traist sanc de mon coste[9] iou len trairoie del chief autretant ou plus . Lors commence messires Gauuain a batre ses palmes . & commenche a faire la grignor ioie del monde . si dist a bohort . Or i para que vous ferois . [car par mon chief] vous nestes mie manecies del plus couart home del monde . [Or uous gardes bien] . Et se il mauoit aus[s]i manechiet iou ne seroie iamais a aise deuant que iou eusse [M 164 c] pais a lui .

"As you are better, do not trouble about the past," said Gawain, "but tell us when you can come to court." The physician stated that Lancelot would be himself again in a week.

On the second day, at dinner, Gawain asked Lancelot who had wounded him.

"I do not know," replied Lancelot, "but I should like to show the knight how my sword cuts steel if I could find him."

Then Gawain clapped his hands and said to Bohort: "I do not envy you; if I were you I should not rest till I had assured my peace."

QVant lancelot lentent si en est tous esbahis & dist . bohort fustes vous celui[10] qui ensi me naurastes . Et bohort[11] en est si dolans quil ne seit

Lancelot asked Bohort if he had wounded him.

1 MS.: "teneborc."
2 MS., C, and M: "auant ier."
3 C: "si comme len fesoit entendant"; B: "comme faisoit entendant."
4 MS.: "encore"; C and M: "bien."
5 MS.: "puisse encore cheualcier"; M: "si bien cheuauchier demain . ij . liues"; C: "que ie puisse bien cheuauchier . Sire."
6 MS.: "se iou puis"; M and C: as above.
7 C: "se diex le me dounoit connoistre"; M: "se dex me donnoit que ie le peusse connoistre."
8 C and M: "entamer."
9 MS.: "cors."
10 MS., C, and M: "ce."
11 MS.: "il."

quil doie faire ne dire . [B 44] Car il ne lose connoistre ⁊ ne iehir ne le puet . Lors dist sire ie le fis ce poise moi [ne] nus ne men deuroit blasmer [par raison] . Car al point [A 73 c] que messires Gauuain me met sus se vous esties celui [col. *e*] que [1] iou naurai ⁊ si esties vous si desguises que ie ne vous conneusse iamais en tels [2] armes [que uous portiez] . Et por ce queles estoient aus[s]i come a nouel cheualier & vous aues porte armes plus de . xxv . ans ce fu la chose par quoi ie vous desconnui [plus] . Si mest auis que vous ne men deues pas mal [3] gre sauoir . Et il respont que non fait il puis quil est ensi auenu .

For a while Bohort was unable to speak; at last he said: "I am not to blame; you were disguised as a new knight; I did not know you."

"As this was the case, I do not blame you," said Lancelot.

BEau sire [4] fait hestor de cele iornee me loe iou de vous . Car vous me fistes sentir [5] vostre achier tele eure que iou nen oi pas mestier . Et lancelot li respont tot en riant . biaus sire [4] ia tant ne vous plaindrois de m[o]i de cele iornee que iou ne men plaigne asses plus de vous .[7] Car ore connois iou bien que entre vous & bohort fustes cil [dui cheualier] qui plus me nuisistes [6] [& qui plus me tolistes a fere ma uolente] al tornoiement . Car vous mesties si del tout au deuant que vous ne baies fors de moi greuer & honir del tout . Si quit bien que iou eusse de cele iornee eu le pris . Mais quentre vous le me tolistes . Et sacies bien que iou ne trouai onques mais en nule terre . ij . cheualiers qui autretant me feissent danui ne qui autretant me greuas[s]ent [ne ne me menassent si mal] comme vous feistes entre vous . ij . si ne men orrois iamais autretant parler [comme ie faz ore] ains le vous pardoing [du tout quar ie le doi bien fere] . Sire fait mesires Gauuain ore saues vous bien comment il seuent ferir despees & de lances . Certes voire fait il ore lai ie bien esproue . si en port [encore] teles enseignes qui bien sont apparis[s]ant . [R 331 c] Asses parlerent [a ceste foiz] de cele [M 164 d] chose . Et messires Gauuain reprenoit volentiers la parole por ce quil veoit que bohort en estoit honteus & aus[s]i mas comme sil eust mesfait le grignor mesfait del monde . Si demorerent laiens toute la semaine a grant ioie & a grant feste . [& moult furent lieez] [C 156 c] por ce que [il uoient que] lancelot estoit tornes a garison . Et tant comme il demorerent laiens ne li osa [B 45] bohort descourir ce quil ot oi [8] la roine dire . Car il doutoit quil ne sen corechast [9] trop malement sil oist les cruels paroles quele auoit dite de lui . Mais atant lais[s]e ore li contes a parler dels tous . si [col. *f*] vous dirons del roi artu & de sa compaignie .[10]

"Truly, never have two knights given me so much trouble as you two."

"Now you know at least," jested Gawain, "how they handle sword and lance."

Bohort was so sad that Gawain strove to change the subject.

The companions stayed with Lancelot till he was well again; but Bohort dared not tell him what the Queen had said lest he should do him harm.

EN ceste partie dist li contes que quant li rois artus sen fu partis de taneborc [11] entre lui & la roine . Il cheualcherent [12] le premier ior iusqua . j . sien chastel que len apeloit tauroc [13] . La nuit iurent [14] laiens a grant compaignie de cheualiers . Et al matin commanda a

After leaving Taneborc Artus and Guenever passed the night at Tauroc.

---

1 R: "dunt messire Gauuain dit."
2 MS.: "ces."
3 M: "m[alu]ais gre"; C: "mal gre"; B: "mais gre"; A: "maugre."
4 C and M: "frere."
5 C and M: "sentir la terre tele eure que ie nen auoie talent."
6 M: "destorbastes a cele assamblee a faire ma uolente . car vos mesties si contraire del tot ke uos ne baies fors a moi honir & greuer . . ."
7 R adds here: "si uus estiez eclui a lescu uert eu chef & li pez de lescu estoit blancs car uus."
8 MS.: "oi dire a la roine"; M: "oi de la roine."
9 C and M: "tormentast."
10 Min. No. 32: "Ensi que . j . c[h]astel et . j . cheualier parole au porter."
11 MS.: "teneborc."
12 MS.: "cheualcha."
13 A: "tanros"; C: "tauros"; M: "tauroc."
14 MS.: "fu"; C: "iut"; M: "iurent"; B: "ui[n]rent."

la roine quele sen alast [tot le droit chemin] a camaalot [1] & ele si fist . Et li rois remeist illuec . iij . iors . & quant il sen parti il erra iusqua . j . bois . Et en celui bois auoit iadis lancelot este en prison . ij . yuers & . j . este [2] cies [G 148d] morgain la desloial qui encore i estoit . [M 165a] & [3] auoit auoec li asses gens qui li faisoient compaignie [en totes les sesons de lan] . Et en cel bois se mist li rois od sa maisnie . & il estoit . j . poi deshaities . si foruoierent tant quil lais[s]ierent lor droit chemin del tout . Et en tel maniere alerent tant que la nuis vint . lors sareste li rois & demande a sa maisnie . que ferons nos car nos auons perdu nostre [droit] chemin . Sire font il . il [nos samble quil] nos vient miex ci a demorer que aler auant . Car nos ne feriemes se traueillier non a ce quil na en cest bois ne maison ne rechet que nous i sac[h]ons . Et nos auons asses viande . si tendra [4] on vostre pauillon [A 74a] en cest pre [qui est ci deles] . si nos reposerons hui mais . Et demain se dieu plaist quant nos nous serons mis a la voie . nos trouerons bien tel chemin qui nos metra hors del bois a nostre volente . Et li rois sacorde bien a ceste chose . Et si tost comme il orent commenchiet a tendre [fol. 61, col. *a*] son [5] pauillon si oirent . j . cor sonner par . ij .[6] fois qui nestoit gaires loing . Par foi fait li rois pres de chi a gent Ore ales veoir ou cest . Et saigremors li desrees monte maintenant sor son cheual si sen vait grant aleure cele part ou il auoit la vois [du cor] oie Si not mie grantment ales quant il troeue vne tour haute & forte & menuement crenelee [B 46] & close de toutes pars de boins murs & haus & espes [& forz] . Et il sen vient a la porte si apele .

Quant li portiers entent quil i ot gent dehors si demande qui [7] il est & que il velt . Et [8] il dist que il est vns cheualiers de la maison le roi artu . & a non saigremor li desrees . Et si menuoie chi messires li rois artus qui est pres de ci : si mande quil veut anuit iesir en cest chastel . Or soies aparellies de lui receuoir si comme vous deues . Car [M 165b] ie le vous amenra[i] orendroit lui & sa compaignie . Beaus sire fait li portiers or vous souffres . j . petit sil vous plaist tant que iou aie parle a madame qui est la sus en sa chambre & iou reuenrai maintenant a vous si vous dirai sa responce . Comment fait saigremors ni a il dont point de signor . nenil sire fait cil . Or va dont tost beaus amis & te haste de reuenir [quar ie nai ci que demorer] . Et li portiers sen [C 156d] vait a sa dame [9] & il dist tout ensi comme saigremors li auoit dit . Et si tost comme morgue [10] o[i]t ceste nouele si en ot trop grant ioie . si dist al vallet . va vistement al cheualier si li di quil mamaint seurement [11] le roi . Car il sera receus al plus richement que [12] nos porrons . & cil reuient a saigremor si li dist le message que sa dame li mande . Lors sen part saigremors de la porte & vait [par le bois] tant quil vient al roi [13] si li dist . Sire bien vous est auenu .

On the morrow Artus told Guenever to go on to Camaalot, as he intended to hunt for a day or two. In the wood near Tauroc Lancelot had been Morgan's prisoner.

The King and his suite lost their way in the wood.

At nightfall they halted and consulted.

They decided to pass the night where they were and go on in the morning.

As the King's pavillon was being erected the sound of a horn was heard three times.

Sagremor mounted, followed the sound, and soon came to a castle where he called at the gate.

He told the porter who he was and that Artus desired quarters for the night.

The porter said he must first speak to his mistress; Sagremor wondered that there was no master.

Morgan, the mistress of the castle, was well pleased; she bade the porter tell the knight that the King was welcome.

Sagremor returned and gave Artus this message.

1 M: "car il seiornoit . i . poi en cest pais . E[t e]le fist son commandement si se parti de lui & sen ala a grant compaignie vers la cite de cama[a]lot . & li rois artus remest a tauroc & seiorna iluec . iij . iors"; C: no equivalent.
2 C: as above; M only: ". ij . yuiers"; but conf. p. 240, note 8.
3 M: has no equivalent for "& auoit . . ." to "de lan"; C: as above.
4 C and M: "tendrons."
5 MS.: "lor"; C: "son"; M: "li pauillon del roi."
6 C: ". iij ."; M: "deus."
7 M: "ki cou est"; C: "qui ce est."
8 In C and M this sentence is in the direct speech.
9 M: "dame . & cou estoit Morgain la fee"; C: no equivalent.
10 C and M: "ele."
11 C: "hardiement"; M: as above.
12 M: as above; C: "que ele pora."
13 C and M: "et quant il lot troue si li dist."

"Then let us go thither," said Artus.

car iai troue ostel ou vous serois herbergies [bien & bel] tout a vostre talent si comme on me dist . Et quant li rois lentent si dist a cels qui auoec lui estoient . Or tost si [col. *b*] montons si nous en alons cele part .

Guided by Sagremor they started. They found the gate open, and were dazzled by great splendour and marvellous illumination.

Qvant il oirent le commandement le roi . Il monterent tuit & saigremors les conduist [1] cele part [tot droit] . Et quant il vindrent a la porte [si la trouerent ouuerte] si entrerent ens . [Mes il sont tuit esbahi quant il i sont entre] . Quar [2] il vo[i]ent le chastel si bel & si richement assis [& si bien herbergiez] quil lor samble quil ne virent onques si bel . Et il i auoit tant de chierges que li luminaires estoit si grans quil sesmerueillierent [3] que ce pooit estre . Ne il nauoit laiens ne mur ne paroi [4] qui ne fust couert de dras de soie . & li roys demande [M 165 c] a saigremor . veistes vous or [5] ci tel aparel quant vous i fustes . Certes sire fait il nenil & li rois sen se[i]ngne de [6] [la] merueille [que [7] il uoit] [B 47] Car il nauoit onques mais veu si richement encortine [ne] moustier ne eglize nule comme toute la cors [de leens] estoit encortinee . [Par foi fet li rois se il auoit leenz grant richesse ie ne men merueil mie quar ca [8] dehors en a grant plente] .

The walls in the yard were covered with cloth of silk.

Artus had never seen such in any church, and wondered what he would see inside.

LI rois artus descendi laiens & aus[s]i fisent tot li autre qui en sa compaignie estoient . Et quant il vindrent en la [grant] sale si encontrerent morgain & auoec lui bien . C . [R 332 a] que cheualiers que dames que damoiseles qui li faisoient tos iors compaignie . & eles estoient si richement vestues que onques a feste quil eust tenue ior de sa vie nauoit li rois artus veu gens si richement [A 74 c] achesmes [ne si bel atornes] com il estoient [tuit communement [9]] . Quant il vo[i]ent le roi artu entrer laiens si li dient tuit [a une uois . Sire] bien viengies vous chaiens : Et beneoite soit leure & la voie qui cha vous amena . Car onques mais ne nos auint si grant honor comme [il nous est auenu] de ce que vos estes ci venus [herbergier] . Et li rois lor respont . que diex lor doinst ioie [a] trestos [& a totes] .

More than a hundred ladies and knights in rich apparel received the King and welcomed him as with one voice as he entered the hall.

Artus returned their greeting.

They conducted him to a room where a magnificently appointed table was laid.

MAintenant [il le pristrent &] le menerent [10] en vne chambre [& lassistrent en une chaiere] si bele & si riche que onques mais ior de sa vie not veu si delitable ne si uaillant comme cele estoit] ne [11] ou il eust autant de riche vaisselemente . Et si tost comme li rois fu assis & il ot ses mains lauees si furent les tables mises esralment . Si font asseoir cels qui auoec le roi estoient venu [par quoi il furent cheualier] & lor[s] commenchent dames & damoiseles [a] aporter mes [sus les tables] a si grant [col. *c*] plente com sil sen fuissent [12] tres bien porueu de la venue le roi & de tous ses compaignons . j . mois [13] deuant . Ne li rois nauoit onques mais veu table [14] [M 165 d] ou il eust tant de riche vaiscelemente dor & dargent comme il auoit a cele table [15] . [Et ce il

No sooner had the King and his companions taken their seats than damsels served a rich repast.

Artus had never seen such fine gold and silver plate before.

1 M: "uers le rechet [o]v il auoit este"; C: as above.
2 MS.: "Quant . . . si lor."
3 M: "tot [o]v ce pooit estre pris"; C: as above.
4 M and MS.: "paroit."
5 M: "orains ichi rien de cest apareillement quant vos i fustes"; C: "or point ici de cest apareil . quant uous i uenistes."
6 MS.: "a."
7 M: "kil en a"; C: as above.
8 M: "cha dehors en a trop a laparant que nos ueons."
9 M: "tot communalment."
10 C: "amont en mi la sale"; M: "en mi la sale."
11 There is no equivalent in C and M for the passage from here to "vaisselemente."
12 MS.: "fuissent de deuant."
13 MS.: "ior"; C and M: "mois."
14 M: "si plenteureuse de uasselemente dor comme cele estoit . & sil fust . . ."
15 MS. continues here: "Et si furent moult richement serui."

fust en sa cite de Kamahalot . & sil feist tot son pooir dauoir[1] richesces nen eust il pas plus que il en ot a cele table ne plus bel . ne plus cointement[2] ne fust seruiz . Si sen merueilla trop durement dont si grant plente pooit leenz venir] . [C 157 a]

Even at Camaalot, Artus knew he could not produce the like.

Qvant il orent mangie [& beu] a grant plente [tant comme il lor plot] . li rois escoute & o[i]t en vne chambre qui dencost[e] lui estoit . [G 149 a] tous les diuers [B 48] insturmens dont il eust onques oi parler ior de sa vie . Si sounoient tuit ensamble li vn auoec les autres si tres dolcement quil nauoit onques oi melodie en son eage qui tant li fust douce & plaisant a oir . Et en chele chambre auoit si grant clarte que il samblait quele iert esprise de fu . Et ne demora gaires quil en vit issir . ij . damoiseles moult beles qui portoient en . ij . chandelers dor . ij . grans cierges [ardanz] si sen vindrent deuant le roi artu & li disent . Sire se vostre plaisir estoit il seroit hui mais bien tans de reposer a vostre oels . Car il est [ia] grant piece de[3] la nuit alee & vous aues hui tant cheualcie que vous estes moult traueillies si comme nos quidons . Et li rois dist quil voldroit ia estre couchies car aus[s]i en a il grant mestier . Sire font eles nous somes ci venues por vous conuoier iusqua vostre lit car il nos est ensi commande . Ce voeil iou bien fait li rois .

After supper sweet music of many instruments was heard in an adjacent room.

Two beautiful damsels carrying golden candlesticks informed the King that his bed was ready.

Artus was very tired and said so.

Lors se lieue li rois [erraument] . & eles sen vont deuant lui en la chambre meisme ou lancelot auoit [iadis] tant demore quant il i portraist[4] toute lestoire de lui & de la roine genieure . & en chele chambre colchierent [les damoiseles] le roi artu . Et quant il fu endormis eles sen partirent & reuindrent a lor dame . Et morgain pensa moult la nuit al roi artu . Car ele [M 166 a] li bee a faire sauoir tot[6] lestre de lancelot & de la roine [col. *d*] Et dautre part ele pense sele len descoeure la verite & lancelot en o[i]t parler que li rois lait seu par li tous li mondes nel poroit garantir quil ne locheist . Asses pensa a ceste chose la nuit sauoir mon[8] sele li dira ou ele[9] le laira . Car sele li dist ele est en auenture de mort se lancelot le puet sauoir [quele li ait dit] . Et se ele li choile ele ne venra iamais en si boin point [comme ele est orendroit] de li dire . En cest pense demora ele tant quele sendormi . & al matin si tost comme il fu iors ele se leua & [s]en uint al roi artu & le salua moult hautement si li dist . Sire ie vous demant . j . don en gueredon de tous seruices que ie vous fesisse onques . Et ie le vous doins fait [B 49] li rois se cest chose que ie vous puisse donner [ne ne doie] . vous le me poes bien doner fait ele . & [A 75 a] si vous dirai que ce est . [Ce est] que vous remanes hui mais & demain chaiens . Et sacies que se vous esties en la millor cyte que vous aies ne series vous miex aaise ne miex seruis que vous serois chaiens .[11] Car vos ne saurois

He rose and followed the damsels to the very room Lancelot had occupied, and was soon asleep.

Morgan thought a great deal that night. She wanted Artus to know the truth of Guenever and Lancelot, but she was afraid of the latter.

At last the fear of never having such an opportunity again decided her.

In the morning she greeted Artus and craved a favour from him. When he had granted it she begged him to stay with her for two days, promising to serve him well.

---

1 M: "dauoir grans riqueces de mes."
2 There are eight words missing in M between "cointement" and "dont," not noticed by the editor of B.
3 MS.: "piece en la nuit & . . ."
4 M and C: "auoit portretre."
5 R has here: "Dautre part ele [spelt: "eu"] se dote ke [se] ele les descoure & li die ke li rois en soi[t] tant dolenz que iames ioie ne poisse entrer ["entrer" is repeated] en soen quoer car il amoit lancelot de grant manere . En cest penser que ele estoit sendormi & au matin si tost cum il ert iur . . ."
6 C: "tot lafere de lancelot & de la roine"; M: "les amors de lancelot & de la roine."
7 MS.: "quil lait."
8 C: as above; M: "sauoir sele li dira."
9 C and M: "ou se ele sen tera."
10 C and M: "Et sauez uous que cest . Ce est . . ."
11 M: "ne plus aaisies car ni sares de bouce deuiser riens que . . ."

Artus said he would.

ia chose demander que vous naies . Et il dist quil i demoura puis quil li a otroie .

"You are more welcome here," she said, "than anywhere, for I am a near relative of yours."

"I am Morgan, your step-sister; Ygerne was our mother. Do you not remember me?"

SIre fait ele ie vos di que vous estes en la maison del siecle ou on vous desiroit plus [1] a veoir . Et sacies quil na feme el monde qui plus vous aime que ie [ne] fais . Et ie le doi bien faire se del tout nest faillie charnele amor . Dame fait li rois qui estes vous qui tant mames si comme vous dites [Ie ne sai se uous me gabez] . Sire fait ele ie sui vostre charneile amie & ai a non morgain . si sui vostre suer & fille la roine ygerne [2] qui fu vostre mere [& du duc de tintaiol] . & vous me deus[s]ies [par droit] miex connoistre que vous ne faites . Et il la regarde si [M 166b] la connoist . Lors saut tot maintenant de son lit tous nus fors de ses braies & de sa chemise si [li giete ses bras au col &] li fait la grignor ioie quil puet & li dist quil est trop lies de ceste [col. *e*] auenture & que diex la mene en lieu la il la trouee . Car iou quidoie bele suer [sus quanque ie tieng de dieu] que vous fuissies morte grant piece a & trespassee de cest siecle . Et puis quil plaist a dieu que iou vous ai trouee saine [C 157b] & haitie ie vous enmenrai od moi a camaaloth quant iou men partirai de chaiens . se que vous demorrois des ore mais a cort & ferois compaignie a la roine genieure ma feme & iou [sai bien que ele] en sera [3] moult lies [& moult ioieuse quant ele saura la uerite de uous] . Et ele aus[s]i amera moult vostre compaignie ce sai iou bien .

Artus now recognised Morgan and affectionately greeted her; he had not seen her for a long time and thought she was dead.

"You must come with me to Camaalot," he said to her, "to keep Guenever company; she will be glad to see you."

"Brother," said Morgan, "I shall never return to court; when I leave here I shall go to Avalon."

BIaus freres fait ele . ce ne me requerois vous mie . Car ie vous creant loyalment que iamais ior de ma vie nirai a cort . Mais sans faille quant iou men partirai de ci ie men irai en lille daualon ou les dames [R 332c] sont qui seiuent [4] tous les enchantemens del monde . Et li rois se vest & sapareille . puis sassiet en son lit & fait sa suer asseoir deiouste [B 50] lui si li commence a demander de son estre . Et ele len dist partie & partie len chela . si demorerent ensi parlant iusqua eure de prime . Celui ior fist moult biau tans & li solaus fu leues qui [fu biaus & clers & se] feri laiens de toutes pars . si que la chambre fu plus clere quele nauoit este deuant . Et il furent seul a seul si se delitoient moult de parler li vns a lautre . [Et quant il orent parle ensenble assez & demande li uns de lautre] de son estre si auint que li rois commencha a regarder entor lui & vit les ymages & les [lettres qui deuisoient la senefiance des] portraitures que lancelot i auoit faites entrementes quil [5] [M 166c] auoit laiens este en prison . Et li rois artus sauoit bien tant de lettre que il pooit bien . j . escrit entendre . Et quant il ot veues les lettres des ymages qui deuisoient la senefiance des portraitures si les commencha a lire . & tant quil connut apertement que cele chambre estoit portraite des oeures lancelot del lac & des cheualeries quil auoit faites tant comme il estoit nouiaus cheualiers .

Brother and sister then sat down and talked till the sun brightly illuminated the room.

Artus noticed the paintings on the walls and the letters below each.

He looked at them, and understood their subject, for he could read.

---

1 M: "plus que dex & auenture vos i amenast"; C: as above.
2 M: "yguerne & fui fille au duc de tintaioel"; C: "yguerne & le roi uterpandragon."
3 MS.: "serai."
4 C: "enseingnent"; M: "seuent."
5 R: "li rois sauoit ben tant de lettres que il sauoit ben lire un escrit . Quant il out ueus les lettres des ymages & des purtretures si aparcoit ben que co sunt des oures lancelot . tut ne i fust il mie escrit par sun nun . car lancelot les auoit si purtret ke il ni auoit pas escrit sen nun . ne le non de la roine . ne de ceaus ki estoient ["ki estoient" is repeated] en la matire de la purtreture . Mes autrement tutes les choses si cum eles li estoient auenues auoit il purtretes . Mes li rois aparcoit ben . . ."

si ne [col. *f*] vit nule chose quil ne connust [1] toute a voire par les noueles qui [2] chascun ior venoient a cort de ses cheualeries .

Artus also remembered Lancelot's early adventures.

ENsi commencha li rois a lire [& a recorder] les oeures lancelot que il vit par les paintures [que il uit illueques paintes] . Et quant il voit les ymages qui disoient le contenement [3] [G 149 d] galehaut si en fu moult esbahis & en fu tot trespensis . si commencha a regarder [de mieuz en mieuz] ceste chose & dist [A 75 c] a soi meisme [basset par soi] . Par foi se les senefiances de ces ymages [4] sont vraies dont ma lancelot honi de ma feme . Car iou voi tout en apert quil sen est acointies . Et se cest verites ensi comme cest[e] escripture [5] le tesmoigne cest la chose qui plus me metra en grant duel [que ie onques eusse] . Et plus ne me pot lancelot auillir que de moi honir de ma feme . [B 51] Lors dist li rois a morgain . bele suer [ie uous pri que uous me diez uoir de ce que ie uous demanderai . Et ele dit que si fera ele se ele set . Fianciez le moi dist il . Et ele li fiance . Or uous pri ie & requier] par la foi que vous me deues & la foi que vos maues pleuie que vous me dites qui ces ymagenes portraist . & [se uous en sauez la senefiance uraiement] nel lais[s]ies por nule chose el monde que vous ne le me dites .[6]

He was, however, almost startled to see what part Galehot had played.

"If all this is true," he said to himself, "Lancelot has abominably deceived me."

He then bade Morgan, on the faith she owed him, to say who made the paintings and for what purpose.

HA sire fait morgain que est ce que vous maues demande . Car [certes] se ie vous en disoie [M 166 d] la verite & cis le seust qui les portraitures fist nus fors diex ne me poroit garantir de mort . En non dieu fait li rois il conuient que vous [7] me[n] dites [la uerite] & iou vous creant comme rois que ia par moi nen serois encusee [8] . Sire fait ele ne vous en soufferies vous por rien que ie nel vous deisse . Certes fait li rois nenil . Il couient que iou le sace . Et ie le vous dirai fait ele que ia ne vous en mentirai de mot . voirs est sire fait morgain ie ne sai se vous le saues encore . que lancelot del lac aime vostre feme la roine Genieure tres dont quil rechut lordre de cheualerie . & por lamor de la roine quant il fu nouiaus cheualiers a il fait [C 157 c] toutes les proeces quil faisoit . Et ce peustes vous bien veoir al chastel de la dolerouse garde quant vous i venistes primes & vous ni peustes mie entrer [9] & que on vous fist arrester desor la riuiere . Et [fol. 62, col. *a*] quant vous i enuoiastes [10] de par vous [a chascune heure de ior] aucun cheualier il ni pooit entrer . [Mes si tost comme keus i ala qui estoit cheualier la roine . il i entra . De ce ne uous aperceustes uous pas si bien comme firent aucun de ce que uostre cheualier ni porent entrer] . Et li cheualier qui de par la roine i vint i entre [13] Certes fait li rois de ce ne mapercui ie mie . Mais toutes voi[e]s auint [11] il ensi comme vous le dites [de keus le seneschal] . Mais iou ne sai se ce fu por la roine ou [12] par autre chose . sire fait ele encore i a il plus .[14] Dites le moi fet li

"If I were to tell you the truth," said Morgan, "only God could save me from death."

"I insist," said Artus.

"Then I must speak," said Morgan: "Lancelot has loved Guenever since the day you dubbed him."

"All his great feats of arms were performed for her."

"This you might have seen at La Dolereuse Garde, where neither you nor your messenger could enter while Kex, a Queen's Knight, was admitted."

"I remember what you say of Kex," said Artus, "but I did not know what it all meant."

---

1 MS.: "tenist."
2 MS.: "que."
3 M: "lacointement"; C: as above.
4 MS.: "lettres"; C and M: "ymages."
5 C: as above; M: "painture."
6 R has here: "Certes sire fet morguein io ne oseroie que io crem ke uus men sauriez morteu mau gre & que il uus en uenist teu doleur [R 332 d] au quoer par quoi uus receussez grant mal . Par mun chef . . ."
7 MS.: "vous le me."
8 MS.: "escusee"; C and M: as above.
9 C and M: "metre le pie."
10 R does not mention Keu; the passage runs: "& quant uus i enueastes de par uus . c . cheualers il ni porent entrer . & li cheualers la roine i entra . Certes . . ."
11 MS.: "auinit."
12 C and M: "ou por moi."
13 MS.: "vindrent i entrerent."
14 MS. continues: "Car il ama . . ."

"Lancelot," said Morgan, "loved the Queen to distraction, but dared not tell her."

rois . Sire fait ele il ama madame la roine si durement que nus homs mortels [B 52] ne poroit tant amer vne dame mais onques par lui [ne par autre] ne li descouri . Et tant se traueilla por samor quil fist toutes ces cheualeries que vous uees chi paintes & portraites . [M 167 a]

"He languished for a long time. Then he became Galehot's friend and made your peace with that King."

Grant tans fu en tel maniere quil ne faisoit se languir non comme cil qui amoit & nestoit mie ames & quil nosoit samor descourir . Et tant quil sacointa de galehaut le fil a la iaiande le ior que il porta les armes noires & quil venqui lassamble[e] de vous . ij . [si comme la portreture que uous ueez illuec deuise] Et quant il ot faite la pais de vous . ij . de vous & de galehaut en tel maniere que li honors en fu [del tot] vostre si comme la portraiture dist .[1]

"Galehot gradually elicited Lancelot's secret from him and decided to help him."

galehaut qui vit quil ne faisoit sempirier non de ior en ior & quil auoit del tout perdu le boire & le mangier tant amoit destroitement[2] la roine .[3] Et tant li enquist galehaut[4] quil li dist [quil amoit la roine] & que il moroit por li . Et galehaut li dist quil ne sesmaiast ia de ceste chose . Car il feroit tant quil auroit de la roine toutes ses volentes . Et tout ensi comme il le promist fist

"He told Guenever and begged her to return Lancelot's love. She did."

il . Car il proia tant[5] la roine quele sotroia del tout a lancelot . & le saisi de samor [A 76 a] par . j . baisier [tot ainsi comme ces paintures le uous mous-trent] . Asses fait li rois[6] en [m]aues dit . Iou [nen quier plus oir parler quar ie] i voi ma honte [tot apertement] & la traison de lancelot . Mais or [uoil ie que uous] me [M 167 b] dites qui ces paintures fist [quar il ne puet

"I have heard enough of my own shame," said Artus, "but tell me who made these paintings?"

estre que il ne seust assez des aferes lancelot] . Certes [sire] fait ele lancelot [les fist de sa main] & si vous dirai quant [ce fu] . Ne vous souient il de la[7] grant assamblee qui fu a camaalot quant li compaignon de la table roonde distrent quil niroient pas a lassamblee ou lancelot seroit encontre els . por ce quil emportoit tous iors le [col. *b*] pris [& le los de totes assemblees] . Et quant

"Lancelot painted them," said Morgan, "soon after the great tournament at Camaalot, where he defeated the companions of the Round Table."

lancelot le sot si se torna encontre els & lor fist [tant darmes le ior quil lor fist] widier le champ si les fist a fine force resortir en la cyte de camaalot . vos[8] souient il [ore de cele assemblee] . Oil fait li [R 333 a] rois encore mest il auis que iou le voie [B 53] Car onques en lieu la [ou] ie fuisse ne vi autant faire darmes

"You will remember that then he was not heard of for more than eighteen months."

a . j . cheualier en . j . ior comme il fist . Mais ore me dites porquoi vous laues dit . Sire fait ele ie le di por ce que quant il sen parti [de cort] a cele fois il fu perdus plus dun an & demi[9] si que on ne sauoit quil estoit deuenus . Certes fait li rois vous dites voir . par foi fait ele ie [uous di sus la foi que ie

"This time he spent as my prisoner in this very room, and had he not escaped by breaking the window-bars with his hands, he would still be here."

uous a pleuie que en celui terme] le ting [ie] adont en ceste chambre . ij . yuers[10] & . j . este en prison & adont painst il ces ymages que vous ichi vees [portraites [C 157 d] . Et encore le tenisse ie en prison si que ia ior de sa vie [M 167 c] ne sen alast se ne fust ce quil fist la plus grant dyablie[11] del monde ne dont vous ois[s]ies onques mais parler . & quele fu ele fait li rois . par foi fait ele il rompi a ses . ij . mains le[s] fer[s] de ceste fenestre si li moustre les fers

1 MS.: "dist . Et galehaut."
2 M: "estroitement"; C: as above.
3 In MS. "& que il moroit por li" follows after "roine."
4 C and M: "le hasta tant & le pria que lancelot li reconnut que il amoit la roine . & que il morroit por lui . Et Galeholt le pria tantost que il ne sesmaiast."
5 MS.: "atant a la"; C, M: as above; A "atant."
6 MS.: "il."
7 C and M: "des . ij . assemblees qui furent . . ."
8 MS.: "vos en souient il."
9 C and M: "en tel maniere que on nen sot ne uent ne uoie."
10 M: ". ij . yuiers & un este"; conf. p. 235, note 2.
11 C and M: "que onques home feist."

que ele ot [puis] fait ramender [& il les regarde] si dist[1] que ce nestoit pas oeure dome mais oeure danemi .

"I have since had the bars replaced."

Moult[2] regarde li rois souent la portraiture[3] de la chambre & moult i pense durement . si se tint grant piece en tel maniere que mot ne dist . Et quant il ot vne grant piece pense si dist [a morgain] . Iceste chose me dist lautre[4] ior agrauains [mes nies] & iou ne len creoie mie ains quidoie quil[5] me mentist . Mais ceste chose que ie chi voi painte me [moinne ore a droite creance de mon cuer[6] & me] met en pensee que il me sam[G 150 a]ble que ce fust verite quil me dist . Par quoi ie vous di que iou ne serai iamais a aise deuant que iou en sace la verite . & sil est ensi comme ces ymages le tesmoignent que lancelot ma[7] ensi houni de ma femme iou me traueillerai tant quil seront ensamble pris proue . Et lor[s] se iou nen fais tel iustice quil en sera parle a tous iors mais[8] iou otroie que iou iamais [col. *c*] porte corone . Autrement fait morgain vous deuroit diex & tos li mondes honir . Car il nest pas ne rois ne hons qui tel honte & tel deshonor soeffre que on li face . Asses parlerent de chele chose [celui matin] entre le roi & morgain . & ele li pria [& amonesta] moult que il veniast cele honte prochainement . Et il li creanta comme rois que si feroit il si cruelment quil en seroit a tos iors mais parle sil [onques] auenist quil les peust ensamble trouer [proues] . [B 54] Il ne demo[re]ra mie fait morgain [M 167 d] quil ne viengnent ensamble [& ne soient trouez ensemble . se len sen ueut prendre garde . Ie ferai tant fet li rois si[9] li uns aime lautre si comme uos dites : que ie les ferai prendre ensemble] ains que cis mois soit passes sil auient que lancelot vienge a cort dedens celui terme .

Artus looked again and again at the pictures and pondered; at last he said: "Agravain was right; now I have the proof."

"But I shall prove their guilt and make an example of them; I vow that I shall never again wear the crown if I do not."

"God and the world ought to disgrace you," said Morgan, "if you acted otherwise."

"You will not have to wait long for your opportunity if you are watchful."

LI rois demora auoec sa seror [celui ior & le lendemain &] toute [A 76 c] la semaine entiere . Et ele haoit lancelot plus mortelment que nul home por ce quele sauoit que la roine lamoit . Si ne fina onques tant comme li roi fu auoec li d[e lui] amonester a vengier sa honte quant il venroit a camaalot sil en veoit son point . Bele suer fait li rois il ne men couient pas proier . Car iou nel lairoie por la moitie de mon roialme que iou ne feisse tout ensi comme iou en ai em pense . Ensi[10] fu li rois illuec . viij . iors tos entiers[11] [quar li leus estoit moult biax & moult plesanz . & li bois plentereus de bestes sauuages . dont li rois prist tant la semaine que assez sen pot merueiller[12] . Mes atant lesse ore li contes a parler de lui & de morgain . fors que tant en dit . que tant comme li rois seiorna leenz ne vout que nus entrast] en la chambre ou lancelot auoit paint fors lui[13] & morgain sa seur . Car trop apertement deuisoient les paintures sa honte & [se il en seust bien la propre uerite] por ce ne voloit souffrir[14] en nule maniere que autres en seust la verite . Car trop

Artus stayed at the castle the whole week. Morgan, who hated Lancelot because Guenever loved him, did her best to embitter and inflame her brother.

During his sojourn at the castle, Artus had much hunting because the wood was full of wild beasts.

But he allowed no one but Morgan to enter his bedroom, lest they should see his shame and make it known.

1 MS.: "Si dist li rois."
2 MS.: "Mml't."
3 C and M: "louurainge."
4 MS. and C: "auant ier"; M: as above.
5 M: "kil le desist par enuie de lanselot"; C: as above.
6 C continues: "& grignor uerite me semble que deuant"; M: "mainne mon cuer a grignor certainete que ie uestoie deuant."
7 C and M: "mait fait tel honte & tel deshonor comme honir moi de ma feme."
8 M: "ia ne puis ie mais porter coronne el cief"; C: no equivalent.
9 C: "si"; M: "puis que."
10 C and M: "Et li rois seiorna leenz tote la semaine entiere quar."
11 MS.: "ne onques de tous ses compaignons ni entra en la chambre."
12 M: "trauillier"; C: as above.
13 MS.: "li rois."
14 MS.: "souffrir que nus i entrast fors els . ij . car il ne voltroit en nule . . ."

doutoit [sa honte &] que la parole ne fust aillors portee . Si se taist ore li contes a parler del roi & de sa compaignie . si retorne a parler de lancelot & de bohort & de lor compaignie[1] [M 168 a] . [col. *d*]

A week after the companions' arrival Lancelot felt well and strong and asked his physician what he thought of him.

ORe dist li contes que tant seiorna bohort & mesire Gauuain & si autre compaignon auoec lancelot quil fu tous garis & [reuenuz] en aus[s]i grant force [& en aus[s]i grant biaute] comme il auoit deuant este . Et si [C 158 a] tost quil senti sa garison & quil nauoit doute de porter armes si dist a son maistre . Maistres fait il ne vos samble il mie que ie puisse des ore mais[2] de mon cors faire ma volente sans greuance de ma plaie qui tant ma duree . Iou vous di vraiement fait li preudoms que vos estes [B 55] tos garis & que vous naues des ore mais garde de maladie que vos aues eue . Et ceste nouele [me] plaist moult fet[3] lancelot [que ie men puisse aler quant il me plera . Si feroiz uous fet il . Et lancelot se test atant que plus nen parle] . Asses fisent celui ior grant feste entre lancelot & sa compaignie Al soir dist lancelot a la dame de laiens quil sen iroit lendemain . si len mercia moult de la boine c[h]iere & de la boine compaignie quele li auoit faite en son hostel . Apres li fist [tant] doner del sien & a celui qui lauoit gari de sa plaie si quil en furent puis manant[4] & plus a aise tos les iors de lor vies . A[5] cele eure meismes proierent li dui frere descalot a lancelot que il souffrist quil li fesis[s]ent compaignie & quil fuissent comme cheualier de sa baniere [Et que il ne leroient iamais pour autre seignor] . & il les rechut moult volentiers . [M 168 b] Car moult estoient andui [preudes homs &] boin cheualier . si lor dist . Signor iou vous rechoif volentiers a mes compaignons . Mais sachies que iou ne serai pas tous iors auoec vous ne ne [vous] porterai compaignie . ains men irai souentes fois[6] loing de vos si seul[7] que ia ne saurois de moi noueles ou ie serai deuenus . Sire font il[8] de ce ne nos[9] chaut . [col. *e*] mais que nous nos puissons de [par] vos reclamer tant seulement & que vous nous tesmoignies[10] a vos cheualiers . Et il dist que ce fera il moult volentiers & si lor donra terres & hyretages el roialme de benoyc ou el roialme de gaule[11] toutes les heures quil lor plairoit[12] . & ensi deuienent si cheualier[13] .

The good man replied that he was now fit to do as he pleased.

Lancelot announced that he would go away on the morrow; he thanked and richly rewarded his hostess and his physician.

The two young knights of Escalot desired to serve Lancelot.

He received them as his knights, but told them that he could not always be near them.

They were satisfied with the right to claim themselves his knights.

He promised to give them land in his own country.

When Lancelot took leave of the damsel of Escalot, she plainly told him that she would die unless he saved her.

GElui ior[14] meismes vint a lancelot la damoisele qui estoit seror as . ij . freres[15] descalot . Et ele li dist . Sire vous uos en voles aler & del reuenir est il en auenture . Et por ce que nus messages ne doit estre si bien creus de la besoigne son signor comme il meismes vous di iou le mien besoi[n]g a descouert qui [tant] est grans . Iou voeil que vous sacies vraiement que iou sui a la [G 150 d] mort venue se ie nen sui par vous ostes . Et lancelos li dist .

1 Min. No. 33: "Ensi que lancelot et vne damoisele et elle li requiert damours."
2 M: "des ore mais bien faire darmes sans estre en peril de la plaie ki tant ma duree"; C: as above.
3 MS.: "a."
4 A, C, M, and R: no equivalent; manant=riche.
5 C and M: "Celui ior."
6 M: "fois en mains lius"; C: as above.
7 M: "seus que vos ne sa[u]res ia de moi ne uens ne uoie"; C: "si que vous ne sauroiz ia moult souent que ie deuiendrai."
8 M: "ce nos plaist molt puis que vos le uoles mais . . ."; C: as above.
9 MS.: "uos."
10 M: "tignies"; C: "tiengnez."
11 C and M: "gannes"; R: as above.
12 C and M: "plera."
13 C: "En tel maniere demorerent a estre si cheualier"; M: as above but with an additional "andoi" after "cheualier."
14 C and M: "soir."
15 C and M: "cheualiers."

[A la mort ⁘] [A 77 a] certes vous nen[1] morois ia se dieu plaist [par moi ne] par ensi que ie vous puis aidier . Et lors commencha la damoisele moult durement a plorer & dist a lancelot . Sire fait ele ie puis bien dire que ie sui cele qui mar vous ui . Porquoi damoisele fait il dites le moi . Sire fait ele [por ce] que si tost comme ie vous ui [B 56 . R 333 c] vos [M 168 c] amai iou si outreement que [onques] cuers de feme pot home[2] amer . Ne onques[3] puis ne puis[4] boire ne mangier ne dormir ne reposer . anchois ai puis trauaillie en penser [iusques ci] & toute dolor & toute mesauenture soufferte de nuit & de ior . Damoisele fait lancelot ce fu folie de baer a moi en tel maniere . & mesmement [des lors] que ie vous [ai] dis que mes cuers nestoit mie a moi . & [que] se iou en peusse faire ma volente iou men tenisse a boin eure se tel damoisele comme vous estes me de[i]ngnast amer[5] . Et des icele eure ne deus[s]ies vous pas auoir baei a moi . & bien peustes entendre ce que ie voloie dire quant ie vos dis tels paroles . Car iou nameroie ne vous ne autre en nule maniere fors chele[6] [a] qui iai mon cuer donnei de piecha . [col. *f*]

"Do not speak of death," pleaded Lancelot, and he vainly tried to cheer her.

"You were foolish to set your heart on me after I told you my position."

"You ought to have understood that I had but one heart to bestow."

Ha ⁘ fait la pucele ne trouerai iou [ia] autre conseil en vous de ceste mesestance[7] . Certes damoisele fait lancelot nenil car ie nel puis amender ne por mort ne por vie . sire fait ele ce poise moi . & sacies vraiement que ie sui a la mort venue & que par mort departira mes cuers de vous & de [C 158 b] vostre amor & ce sera li guer[r]edons de la boine compaignie que mes freres vous a portee des icele eure que vous uenistes en cest pais . Lors sen part la damoisele de [deuant] lui & sen vient a son lit & si colche a[8] tel eure que onques puis ne leua se morte non [si comme lestoire le deuisera apertement] . Et lancelot qui estoit moult corecies & moult dolans de ce quil auoit oi la damoisele dire . si en fu icele nuit asses plus cois & plus mas quil ne soloit . dont tuit si compaignon sen esmerueillierent moult . Car il[9] nel soloient mie veoir si triste . Celui ior[10] enuoia bohort le cheualier qui auoit gari[11] Lancelot al roi [M 168 d] de norgales & li manda que il pensast de lui en tel maniere que il len seust gre . Car trop auoit li cheualiers fait por lui .[12]

"If you can not help me," replied the damsel, "I must die; and to think that you reward my brother's devotion to you thus!"

Then the damsel left Lancelot, took to her bed, and never rose again.
Lancelot was that night sad and silent.

Bohort warmly recommended Lancelot's physician to the King of Norgales.

A lendemain si tost comme il fu aiorne sen parti lancelot de laiens lui & toute sa compaignie si commanda a dieu la dame de laiens . Et quant il se furent mis al chemin il errerent tant par lor iornees quil vindrent a la cyte de camaalot & descendirent en la court aual . & a chelui poin[t] quil descendoient en la cort estoit la roine as fenestres del palais . & tantost com ele[13] les vit monter les degres de la sale [ele se parti de la fenestre] si se feri en vne chambre . Car ele ne volsist en nule maniere parler a lancelot . [B 57] & si tost comme messires Gauuain fu descendus si sen ala en la chambre la roine & la troua seant[14] en vne colche ou ele faisoit chiere de feme trop corechie .[15]

On the morrow, at daybreak, the companions started and rode till they came to Camaalot.

The Queen saw them from a window and at once retired to her apartment, where Gawain later found her reclining on a couch.

1 MS.: "nen en."
2 MS.: "feme."
3 MS.: "ainques."
4 MS.: "paus."
5 Several words omitted in M after "amer."
6 C: "seulement ou i auoie mon cuer assis"; M: as C, but "mis" for "assis."
7 MS.: "mescheance"; C and M: "de ma mesestance."
8 M: "par tel air"; C: no equivalent.
9 C and M: "il ne lauoient pas apris a ueoir triste ne dolant."
10 C and M: "soir."
11 MS.: "lauoit garde al"; A, C, M, and R: "ki auoit gari lanselot."
12 C adds: "& pour ses amis."
13 C: "ele vit lancelot ele se"; M: "le uit si se."
14 M: "gisant en son lit"; C: "en son lit."
15 M: "trop bien chiere de feme courouchie."

The Queen welcomed Gawain, but pretended to be too ill to see Lancelot.

Messires Gauuain la salue . & ele se lieue encontre lui & li dist que bien soit il venus . Dame fait il nos [vous] auons amene lancelot qui [fol. 63, col. *a*] asses a este hors de cest pais . Et ele respont quele ne puet orendroit parler a lui Car ele se sent trop [1] deshaitie & trop malade . Et lors sen ist messires Gauuain tot maintenant de la chambre & sen vint la ou si compaignon estoient & lor

Gawain informed his companions of the Queen's condition and bade them await Artus's return.

dist en tel maniere . Biaus signor il est ensi que madame la roine gist malade ne nos ne poons orendroit parler a li . Mais reposons nos chaiens tant que messires li rois viegne Et se il tarde grantment & il nos anuie nous porons bien cascun ior aler en bois dont il i a asses pres de ci ou nos nos porons deduire & esbatre .[2] Et il si acordent tuit .

At night Bohort asked the Queen how she was. She replied that she was well, but declined to see Lancelot, as she hated him.

CElui soir parla bohort a la roine & li demanda quele auoit . Ie nai fait ele nule maladie . mais il ne me prent [ne] cuer ne volente dentrer en la sale tant comme lancelot i soit . Car ie nai pas iex [M 169 a] dont ie le puisse regarder ne cuer qui me consen[A 77 c]te de parler a lui . Comment fait bohort [dame] le haes vous donques si durement Oil [certes] fait ele ie ne hai tant riens el monde comme ie fais lui . Ne onques a nul ior ne lamai tant que ie nel hai ore plus . Dame fait bohort cest nostre [3] grant damages & [a] tous cels de nostre parente . si men poise moult quant il est ensi & que li affaires est a ce menes . Car tels perdra a vostre haine qui ne la mie deserui . ne fortune nassambla onques lamor de vous . ij . en tel maniere comme iou lai veu assambler fors

"I am sorry for him and for us all," said Bohort; "Lancelot, the bravest, best, and handsomest knight, has deserved better treatment."

"Your action will be a hard blow for him."

que por nostre grant damage . Car iou voi bien que messires mes cousins qui est li plus preudoms del monde & li plus biaus [4] & li mieudres cheualiers . ne [5] criemt orendroit ne ne doute riens quil ne puist venir al desus de tot le monde se vne seule chose ne li tolt . cest li courous de vous . Mais sans faille ce le puet bien destorner [6] de tous biens & de toutes boines auentures . Car certes sil sauoit orendroit les paro[col. *b*]lles que vous aues dites aus[s]i comme iou le[s] sai . Iou ne quit mie que ie peusse venir a tans a li quil ne [se] fust anch[o]is [ocis ou kil ne fust] [C 158 c] mors [de duels] . Si est ce mest auis [trop grant] damages [B 58] quant cil qui est li [G 151 a] mieudres des boins vous aime si estroitement [7] & vous le haes si de tot vostre cuer . Se ie le hais fait ele mortelment [ie nen puis mes ne] ie nai point de tort . Car il la moult bien deserui .

"Nay, I believe if he who loves you so devotedly had heard you now, he would die of grief."

"He has deserved my implacable hatred," said the Queen.

'Alas, history names many good men who have been undone by women they loved," said Bohort; " think of David's son Absalom."

Dame fait bohort quen diroie iou . Iou ne ui onques preudome qui longement amast par amors que al daarain nen fust [8] hounis . Et se vous uolies garder [9] as fais des anchiens des iuis [10] & des sarrasins . asses vous en poroie mou-[M 169 b]strer de cels dont la vraie hystoire le tesmoigne qui [tuit] furent honi par feme . Regardes en lestoire le roi dauid . vous [i] porois veoir que [il ot] uns siens fils la plus bele creature que onques diex formast . Cil commencha la guerre encontre son peire par esmouement [11] de feme & en morut asses vielment [12] .

---

1 C: ". i . pou"; M: no equivalent.
2 M: "en tel maniere . tant que mesire li rois viegne"; C: as above.
3 A, G, M, R: as above; C: "cest doumage & a toz ceus de."
4 M: as above; C: "loiax."
5 MS.: "si ne."
6 MS.: "destorber"; C and M: "destorner."
7 C and M: "destroitement."
8 M: "fust tenus por honnis."
9 MS.: "gardes"; M: "regarder."
10 C: "deuins & sarazins"; M: "anchiens . asses."
11 M: "par esmuete"; C: "par lesmouuement."
12 M: "uilainement"; C: "uilement"; there are at this point approximately two lines omitted in C.

ENsi poes veoir que li plus biaus [1] des iuis morut par feme . & apres poes veoir en ceste histoire meismes de salemon a qui diex douna sens & vertu outre ce que [2] cuers dome ne poroit auoir [& escience] . Il renoia dieu par feme & en fu sousprins [3] & dechus . [R 334 a] Sances [4] fortins qui fu li plus fors homs del monde ne qui onques nasquist de feme [pecheresse] en rechut mort . Hector & achilles qui darmes & de cheualerie orent le los & le pris sor tous [les] autres cheualiers de [5] lanchien tans en morurent & en furent andui ocis Et [6] plus de . C . mile auoec els por locoison dune feme que paris prist par force en gresse . Et al nostre tans meismes na pas encore passe . v . ans en morut trystrans li neueus le roy Mark [7] qui si loialment ama yseut la blonde que onques en son viuant ne mesprinst vers li de nule riens . Quen diroie iou plus onques [nus] homs ne se [col. *c*] prinst fermement a feme quil ne fu honis & quil nen morust .[8] Et saues vous que vous ferois dame fait il a la roine . vos feres pis [9] que toutes ces autres dames ne firent . Car vous feres perir el cors dun seul home toutes les graces par quoi homs monte en honor terriene & porquoi il est apeles gentils [10] Cest biautes & proece hardemens & cheualerie & gen[B 59]tillece .[11] Dame toutes ces vertus poes vous ueoir & trouer el cors de monsignor lancelot si apertement [12] que nule ni faut . Car ce saues vous bien quil est li plus beaus cheualiers [13] del monde & li [M 169 c] plus preus & li plus hardis & li mieldres cheualiers que len sace . Et auoec ce est il estrais de si tres haut lignage de par pere & de par meire que len ne seit el monde si gentil home [A 78 a] comme il est . Mais tot ensi comme il est conneus & renoumes [14] de toutes boines uertus [15] tot ensi le despoillerois [& esnueroiz] [16] vous . Si poes par droit dire que vous osterois dentre les estoiles le soleil .[17] Cest a dire que vous osterois la flor de la cheualerie del monde [18] . dentre les cheualiers de chaiens . Et por ce dame poes vous ueoir [apertement] que vous adamagerois [plus] cest roialme & maint autre . que onques dame ne fist par le cors dun seul cheualier Cest li grans bien que nos auons [19] de vostre amor .

"Think of the wise Solomon."

"Of the strong Samson."

"Of Hector and Achilles, the two best knights of the Ancients."

"And in our own days of Tristan, the lover of Yseult."

"And you do worse than any of these women, for you destroy the best and handsomest of all knights, a man of the highest lineage both on father's and mother's side."

"And he is so well known and renowned for his great qualities, you may well say that you take away the sun from among the stars, that is the flower from among the knights of this hostel."

A Ceste parole respont la roine & dist a bohort . Bohort fait ele sil auenoit ensi comme vous dites de ceste chose ꝑ nus ni perdroit autant comme ie feroie . Car ie perdroie le cors & lame . si men lais[s]ies atant [20] ester . Car ia a ceste fois ni trouerois autre response . Dame fait bohort or sacies vraiement que vous ne men or[r]ois iamais parler en auant de ci . se vous auant ne men araisnies . Atant sen part bohort de la roine & sen vient a lancelot . si li dist tot en conseil quant il lot trait a vne part [C 158 d] loing des autres . Sire

"My loss," replied the Queen, "is the greatest; but say no more, I am decided."

"I shall never speak to you again," said Bohort, "unless you desire me to do so," and went to Lancelot.

1 MS.: "haus"; M: "biaus"; C: no equivalent.
2 M: "sens outre cou que morteus cuers ne se poroit estre a comprendre science"; C: as above.
3 M: "honnis."
4 C and R: "sanson fortin"; M: "sanses fortins."
5 M: "del monde en morurent."
6 M has no equivalent for "Et" to "els"; C: as above.
7 MS.: "yuart."
8 M adds here: "Yseus ocist tristran que on doit asses plaindre"; C: no equivalent.
9 C: "noalz"; M: "noaus."
10 C and M: "gracieus."
11 R adds: "curtoisie . franchise & largesce & deboncrte . sen & loiaute."
12 M: "parfitement ke riens ne len faut"; C: as above.
13 C: "homs"; M: as above.
14 C and M: "couuers & auironnes."
15 MS.: "auentures."
16 M: "desnueres."
17 MS.: "solail."
18 C repeats after "monde" the contents of lines 22–23 *supra*.
19 C: "aurons"; M: "atendons."
20 B: "autant"; A, C, M, R: as above.

"The Queen," said Bohort to Lancelot, "has made our remaining here impossible; I shall tell you how, after we have left."

sire fait il iou loeroie bien que nos a[l]isiens hors de [col. *d*] chaiens . Car nos ni auons pas boin demorer . porquoi fait lancelot . Sire fait bohort . Ia a madame [la roine] vee [1] son ostel a moi & a vous & a tous chaus qui [2] de par vous i venroient . [B 60] Comment [3] fait lancelot le saues vous . Sire fait il iou le sai bien & bien le vous dirai quant nous serons hors de chaiens . Montons dont fait lancelot si me dires que cest car moult me tarde que iou le sace . Car enuers madame la roine ne quidoie iou riens [M 169 d] auoir mesfait . Lors vint lancelot a monsignor Gauuain si li dist . Sire il me conuient partir de chaiens por aler en . j . mien affaire [4] que iou ne puis mie lais[s]ier Et quant vous verrois monsignor le roi si le salues de par moi & li dites que iou reuenrai al plus tost que ie porrai & que iou en aurai le loisir . En non dieu fait mesires Gauuain ia en ceste maniere ne vous [vous] en irois de chaiens . ains atendrois monsignor le roi tant quil viegne . & il dist que non fera .

Lancelot told Gawain that he was obliged to go on some errand and begged him to greet Artus.

Gawain tried to detain Lancelot, but in vain.

Maintenant monte lancelot entre lui & sa compaignie [& se partent de laiens] . & messires Gauuain les conuoie moult longement . Et puis li dist . Sire il aura en ceste praerie de camaalot . j . tornoiement grant & merueilleus . si gardes que nule besoigne ne vous detiegne que vous ni soies . Car poi seront de boins cheualiers el roialme de logres qui [5] ni viegnent . Et il dist quil i sera vraiement sil est en sa deliure poeste Si se part atant li vns de lautre & reuint mesire Gauuain a camaalot si sesmerueilloit [6] moult de ce que lancelot sen estoit si tost ales . Et lancelot cheualcha entre lui & sa compaignie tant quil vindrent en la forest [de Camaalot] . Et quant il i furent entre si dist lancelot a bohort . biaus cousins [7] dites moi porquoi madame la roine sest a nous corecie . sire fait il volentiers . [G 151 d] Lors li commencha a dire de la manche quil porta al tor[col. *e*]noiement de wincestre dont la roine sestoit corecie si dureme[nt] que [ele dit que iamais ne troueroiz enuers lui amor [8] . Et quant il li ot tot conte . lancelot sarreste & commenca a penser si durement que] nus nen peut parole traire . Puis [M 170 a] respont a chief de piece & dist . ha ȳ amors cest li guer[r]edons que iai de vous seruir . Car qui del tot a vous sotroie il ne puet escaper sans mort Et tel loier men rendras tu por loialment amer . he ȳ bohort biaus cousins qui aus[s]i bien connois[s]ies mon cuer comme iou fais [& qui sauez veraiement que por nule chose ie ne faus[s]eroie uers madame] porquoi ne mescusastes vous enuers li del tout . Sire fait il ien fis tot mon pooir . Mais onques a parole que iou [B 61] deisse ne se volt acorder . Or me conseillies fait lancelot que iou ferai [& comment ie porrai trouer ma pes enuers lui] . Car se iou nai pais [R 334 c] vers li iou ne [A 78 c] quit mie que iou puisse longement durer . [Se ie cuidoie que iames ne poisse parler a lui mes se ele mauoit pardonne son mal talent [9] & son corouz ȳ assez plus ioieusement men iroie . Mes en tele maniere comme ie sui orendroit que ie eusse son corouz ne sa male uolente . ne neus[s]e congie de parler a lui . Ne creroie ie

Maintenant monte lancelot entre lui & sa compaignie [& se partent de laiens] . & messires Gauuain les conuoie moult longement . Et puis li dist . Sire il aura en ceste praerie de camaalot . j . tornoiement grant & merueilleus . si gardes que nule besoigne ne vous detiegne que vous ni soies . Car poi seront de boins cheualiers el roialme de logres qui [5] ni viegnent . Et il dist quil i sera vraiement sil est en sa deliure poeste Si se part atant li vns de lautre & reuint mesire Gauuain a camaalot si sesmerueilloit [6] moult de ce que lancelot sen estoit si tost ales . Et lancelot cheualcha entre lui & sa compaignie tant quil vindrent en la forest [de Camaalot] . Et quant il i furent entre si dist lancelot a bohort . biaus cousins [7] dites moi porquoi madame la roine sest a nous corecie . sire fait il volentiers . [G 151 d] Lors li commencha a dire de la manche quil porta al tor[col. *e*]noiement de wincestre dont la roine sestoit corecie si dureme[nt] que [ele dit que iamais ne troueroiz enuers lui amor [8] . Et quant il li ot tot conte . lancelot sarreste & commenca a penser si durement que] nus nen peut parole traire . Puis [M 170 a] respont a chief de piece & dist . ha ȳ amors cest li guer[r]edons que iai de vous seruir . Car qui del tot a vous sotroie il ne puet escaper sans mort Et tel loier men rendras tu por loialment amer . he ȳ bohort biaus cousins qui aus[s]i bien connois[s]ies mon cuer comme iou fais [& qui sauez veraiement que por nule chose ie ne faus[s]eroie uers madame] porquoi ne mescusastes vous enuers li del tout . Sire fait il ien fis tot mon pooir . Mais onques a parole que iou [B 61] deisse ne se volt acorder . Or me conseillies fait lancelot que iou ferai [& comment ie porrai trouer ma pes enuers lui] . Car se iou nai pais [R 334 c] vers li iou ne [A 78 c] quit mie que iou puisse longement durer . [Se ie cuidoie que iames ne poisse parler a lui mes se ele mauoit pardonne son mal talent [9] & son corouz ȳ assez plus ioieusement men iroie . Mes en tele maniere comme ie sui orendroit que ie eusse son corouz ne sa male uolente . ne neus[s]e congie de parler a lui . Ne creroie ie

Lancelot and his relatives left court; Gawain escorted them for a while, and on parting reminded them of the coming tournament.

In the wood of Camaalot Bohort told Lancelot all that had happened since he went to Winchester.

Lancelot was amazed. When he was able to speak he asked Bohort why he had not pleaded for him.

Bohort told him he had done his best, but to no avail.

"If the Queen forgave me," said Lancelot, "even if I could never speak to her again I should be able to bear my misfortune, but thus I can not live."

1 MS.: "veeie."
2 MS.: "que."
3 In M the equivalent of lines 4–6 is placed after "demorer," line 2.
4 C: "message"; M: as above.
5 MS.: "quil."
6 MS.: "sesmerueillierent."
7 MS.: "sire."
8 M: "pais."
9 M: "si me seroit cou uns grans reconfors que asses plus ioieusement men irroie [B: "viueroie"]."

pas que ie poisse longuement[1] durer . Et pour ce uous pri ie biax douz cousin . que uous me conseilliez quar ie ne uoi pas que ie poisse fere de moi apres ce que uous mauez dit] . Sire fait bohort se vous uos poies [C 159 a] tenir [daler &] de repairier la ou ele est & de veoir le . Iou vous di vraiement que vous ne verries ia . j . mois passer [quant ele ne uous uerroit ne norroit parler de uous] que ele ne vous uoldroit veoir . Car ele seroit plus angoisseuse de vous ueoir[2] en sa compaignie que vous ne fustes onques de lui . & tant vous desirroit [ce] sacies de voir quele vos enuoieroit querre sele vous sauoit ne pres ne loing . Et por ce vous loeroie ie en boin [M 170 b] conseil que vous uos al[l]isies esbatant & deduisant par cest pais & sieuant les tornoiemens ensi comme on les criera . Et vous aues entor vous [bele compaignie & gente &] grant partie de vostre parente de quoi vos vous deues moult esioir qui vous feront compaignie sil vous plaist en quel que lieu que vous aillies . Et il dist que cis consaus li samble boins Mais de compaignie na il cure[3] [ainz sen ueut aler tot seul] fors de la compaignie a . j . seul escuier que il menra auoec lui tant comme lui plaira . Mais vous fait il a bohort & vostre compaignie vos [vous] en irois iusquatant que vous verrois mon cors ou mon message qui vos viegne querre . Sire fait bohort moult nous sera forte chose quant vous uos departiröis de nous & que vous irois par cest pais a [si] poure compaignie . Car sil vous mesauenoit en alcune maniere dont diex vous [col. *f*] gart . comment le sauriemes nous . Ne vous esmaies pas fait lancelot . Car cil qui dusques chi ma doune victo[i]re & honor en tous les lieus ou iai este ne soufferra pas par sa grace quil me meschie en lieu que ie soie . Et sil me meschaioit vous le sauries plus tost que nus autres [ce sachiez] .

"Advise me what I can do."

"If you could abstain from seeing the Queen for a time, I think she would regret her action and wish to have you back."

"Therefore I think the best thing you can do is to agreeably pass your time in our company and attend the tournaments as they take place."

"Your advice is good," said Lancelot, "but I shall only take one squire with me, as I am not in a mind for company."

"You would act unwisely," replied Bohort, "if you rode in such poor company."

"Do not fear for me, God will protect me; and should I have a mishap you will be the first to know of it."

LOrs [B 62] vint lancelot a ses compaignons qui en mi le champ latendoient & lor dist quil le conuient aler en . j . sien [message ou il ait] affaire ou il ne veut ame[4] mener fors . j . escuier . [Si prist a soi . i . escuier qui estoit apelez Angys] Lors lapele & li dist . Angys[5] siues moi . Et [c]il dist que si fera il volentiers : car trop en estoit lies . si sen part lancelot en tel maniere de ses charnels amis Et il li dient . Sire por dieu ne laissies mie que vous [M 170 c] ne soies a lassamblee de camaalot en tel maniere con vous [i] connoisse . Et il dist quil i sera se trop grant essoignes ne le detient . Et lors apele il bohort & li dist . se iou sui a lassamblee Ie porterai vnes armes blances sans nul autre taint .[6] Atant se departent li vns de lautre & sentrecommandent a dieu . Mais atant laisse ore li contes a parler dels tous & retorne a parler del roy artu .[7]

Lancelot explained to his relatives that he had to go on some urgent business and called a squire named Angis to accompany him.

"Do not fail to be at Camaalot," they said to him, "and so that we can recognise you."

"Should I be there," said Lancelot, "I shall be in plain white armour."

ORe dist li contes que tant ot li rois demore auoec morgain sa seur comme il li plot . Si sen parti a grant compaignie de [cheualiers & de] gent qui tous iors aloient auoec lui . si cheualchierent[8] tant par lor ior[fol. 64, col. *a*]nees quil vindrent a camaalot . Et quant

From Morgan's castle Artus returned with his company straight to Camaalot.

1 M and R have here: "longement viure . car de[u]x [i. e. "duel"] & ire macoroi[en]t [R: "mocciroi[en]t"]"; B: "car dex et ire macorroit"; acorer = faire mourir.
2 M: "auoir."
3 C and M: "mestier."
4 MS.: "arme."
5 MS.: "agrauain"; C: "hauguins"; M: "anguis."
6 A, C, G, M: as above; R: no equivalent.
7 Min. No. 34: "Ensi que la Royne si[e]t a table a plente de cheualiers & la Royne doune le fruit a . j . cheualier & il en manga et puis si en morut."
8 M: "& cheuaucha parmi la forest tant kil fu fors & que il uint as plains cans . Tant ala par ses iornees que il uint . . ."; C: "Et cheuaucha par ses iornees tant que il uint . . ."

When Artus learned of Lancelot's brief stay he was pleased, for it seemed to him incompatible with Morgan's allegations, but nevertheless he could not silence his suspicion.

li rois artus [i fu uenus &] sot que lancelot estoit repairies a cort & quil ni demora que . j . seul ior & puis sen parti . asses fu ses cuers en diuerses pensees . Car il li estoit auis que se lancelot amast la roine de fole amor si[1] comme on li metoit sus il ne poroit la cort eslongier en nule maniere ne metre arriere dos comme il faisoit . Et cest vne [A 79 a] chose qui[2] moult metoit le cuer le roi a aise . & li faisoit les paroles mescroire [C 159 b] que morgain li auoit dites . Et neporquant [il nen fu onques[3] puis hetiez que] il [n]en eust la roine asses plus soupechounee que deuant por les paroles dont on li auoit acointie .

The day after Gawain and others dined in the Queen's apartment, Avarlon, Gawain's mortal enemy, sent poisoned apples to the Queen, in the hope that she would first offer them to Gawain, and thus kill him.

LEndemain que li rois fu venus a camaalot[4] auint[5] que messires Gauuain mangoit [a disner] a la [M 170 d] table la roine & autres cheualiers asses en vne chambre dales le grant sale . [B 63] Laiens auoit . j . cheualier qui auoit non avarlan[6] qui haioit monsignor Gauuain de mortel haine . Cil auoit fruit enuenime dont il quidoit monsignor Gauuain ochire[7] par alcune auenture . Si li fu auis quant il vit monsignor Gauuain assis[8] dales [G 152 a] la roine que sil enuoiast a la roine de son fruit quele en donroit auant[9] a monsignor Gauuain que a nul autre por ce quil seoit prochain de la roine ⁊ & quil estoit li plus gentils homs . [R 335 a] Et sil [auenist quil] en goustast tous li mondes ne[10] le poroit garir quil ne morust esraument .[11] La roine prist le fruit qui de cele traison ne se prinst garde . si en dona [premierement] a . j . cheualier qui estoit compains de la table roonde qui auoit non gaheris[12] de kareheu . Et cil qui en grant c[h]ierte le tint[13] en manga tantost . Car moult lama par lamor de la roine . Et si tost comme il[14] li estoit le col passe si morut maintenant voiant la roine [M 171 a] & tos cels qui a la table estoient . si saillirent maintenant sus de [col. *b*] la table & furent durement esbahi de cele [grant] merueille [qui auint du cheualier] .

Instead of Gawain, however, Gaheris de Kareheu fell a victim of this plot.

Gaheris's death caused general consternation.

The Queen was disconsolate, for she realised her danger.

Qvant la roine vit le cheualier morir deuant [A 79 b[15]] li si en fu trop dolente [de lauenture] . [B 64] & si ne seit quel conseil prendre [de lauenture ne] de soi meismes . car ceste chose ont veu tant de preudomes & de boins cheua-

1 M: "ensi comme on li auoit fait a entendre & que on li metoit sus."

2 MS.: "que."

3 M: "onques puis ne fu eure kil neust la roine en plus grant soupechon kil nauoit eue deuant . Et a lendemain."

4 Except for the few verbal variations noted, M and C agree with the present text; R: "si auint ke a hore de dingner manga missire Gauuain en chambre ouek la roine qui auoit un petit este desheytee & un autre cheualer ouekes li ki estoit de la table rounde ki auoit non gaheris & autres cheualers mangerent laenz grant plente . Mes missire Gauuain & cist cheualer sistrent de dous parz la roine [. & la roine] semout plus [B: "parz la roine se mout plus"] de cheualers a cele table & une damoisele ki manioit auoc gaherys . En une chambre tres delez auoit . i . cheualer desheytez qui auoit non auarlan & haoit munsein[g]neur Gawain de mort . quant il oi dire que il mangoit ouek la roine & a sesquiele il prist un fruit ke len li auoit enuee par cherte si lenuenima se li fut auis que sil enueast cel fruit a la roine ⁊ ele en durroit plus tost a munseingneur Gawain ki auek li mangoit que a nul autre . & il sauoit ben ke la roine ne mangoit nule foiz teu [R 335 a] fruit . nepuroec si enuoia a la roine cel fruit pur [B: "cou fruit ne pur ore si enuoia a la roine cel fruit [se] por"] co que ele en donast a munseingneur Gawain & il en moreust maintenant . se ne li [B: "ne chaloit"] chaloit des autres mes que il eust sa uolente de munseingneur Gawain . en teu manere enuoia le fruit a la roine." — This passage is interesting because it furnishes a reasonable explanation of the fact that Auarlon in sending the fruit was not afraid to poison the Queen, for he knew the Queen never touched the kind of fruit he sent. I have not found anything similar in any other MS. Conf., however, page 249, note 7.

5 M: "a leure de disner."

6 MS.: "aulon"; C: "arnalon"; M and R: "auarlan."

7 C: as above; M: "faire morir."

8 C and M: "seoir."

9 C: as above; M: "plus tost."

10 M: "ne le garandiroit"; A, C: "ne li fust pas garans."

11 M adds here: "car trop estoient les pumes enuenimees de maluais uenim . & tot por monsignor Gau[u]ain ocire . Quant les pumes furent [for: "li fruis fu"] mis deuant la roine Cil ki laporta ne dist pas de par qui eles i estoient enuoies."

12 C: "gahetis de gahetan"; M: "gaheris de Caraheu"; A: "Gaheriz de karehan"; R: "gaheris de careheu."

13 M: "por honor de la roine en manga demaintenant [B: "de maintenant"]"; C: as above.

14 C, M, R: "en ot le col passe"; A; "en ot gouste."

15 Fol. 79 of A has only two columns, as half the leaf — if it ever existed — has been cut off; it must have been either blank or non-existent from the outset, as there is no gap in the text.

liers quele ne le poroit noier sele bien uoloit quil ne fust mors par lui . [La nouelle uint au roi] . vns cheualiers [qui en la chambre ot mangie] sen vint deuant le roi si li dist . Sire merueilles sont auenues orendroit laiens . Madame la roine a maintenant ochis . j . cheualier par la plus grant mescheance [1] que iou onques mais veisse . Et estoit li cheualiers compains de la table roonde & freres mador de la porte & par teles auentures ⁊ si li conta maintenant comment ce fu . Li rois se seigne de la merueille quil en ot . si saut hors de la table [2] & vint errant la ou ce fu auenu [pour ueoir se cestoit uoirs . que cil li a conte . Et aus[s]i font tuit li autre qui auec lui estoient] . Si entre en la chambre & i troeue le cheualier mort qui encore gisoit deuant la table si dist . Chi a trop grant mescheance . Et trop a la roine mesprise se ele a ce fait de son gre . Certes fisent alcun qui laiens estoient . De cestui [3] fait a ele mort deseruie sil est ensi quele seut vraiement que li fruis estoit enuenimes dont li cheualiers est mors .

Innocent though she was, appearances were against the Queen.

Artus, informed of the mishap by a knight, crossed himself and at once proceeded to the Queen's apartment to see for himself.

"This is a great misfortune," he said; "if the Queen's action was deliberate, she deserves death."

La roine [est tant esbahiz durement que ele] nen seit que dire [de ceste auenture] fors quele respont & dist . si vraiement mait diex fait ele il [4] men poise [. c . tanz plus que biax ne men est] . Et se ie eusse quidiet que li fruis que ie li dounai eust este [enuenimez ne] [A 80 a] desloiaus [M 171 b] ie ne li eusse doune por demi le monde . Dame fait li rois comment que vous li dounastes loeure fu vilaine & maluaise . Et ie dout moult que vous nen soies encore plus corecie que vos ne quidies . Lors dist a cels qui entor le cors estoient [& qui le gardoient] . Signor chis cheualiers est mors [il ni a mes nul recouurir] dont cest damages . Or faisons al cors si grant honor comme len doit faire a si preudomme comme il estoit . Car [col. *c*] vraiement il estoit . j . des boins cheualiers de chaiens [ne ie ne vi onques a nul [C 159 c] ior de ma uie plus loiax cheualiers de lui] . si men poise asses plus que [5] on ne quide .

The Queen firmly and solemnly declared that she acted in complete ignorance.

Artus recognised the difficulties of the Queen's position.

He ordered that great honours should be paid to the brave, unfortunate knight, who had lost his life.

ATant sen ist hors de la chambre & vient el grant palais & se seigne plus de . C .[6] fois de la merueille [B 65] quil a del cheualier qui est mors par tel mesc[h]eance . Et la roine [sen est issue auec le roi . si sen ala en . i . prael a grant plente de cheualiers & de dames & de damoiseles . Et quant ele i est uenue . Si commence a fere trop grant duel & dit que diex la bien oubliee . quant par tel mescheance & par si grant mesauenture a ocis si preudom comme cil estoit . Si mait diex fet ele . que quant ie li fis le fruit mengier auant que a moi [7] ⁊ Ie ne le fesoie se par grant debonerete nón . La roine] en fait moult grant dueil de ce quil li est ensi mesauenu . Et les dames de laiens aparellierent le cors al plus [bel & al plus] ricement queles porent . [& li firent si grant [M 171 c] honneur comme len deuoit fere a si preudom comme il estoit] . & fu lendemain enterres a lentree del moustier monsignor saint este[ue]ne [8] qui estoit la maistre eglize de la cyte de camaalot . Et quant li [9] cors fu enterres & la tombe desus lui mise . li compaignon de la table roonde par

Then crossing himself repeatedly, he left the room.

The Queen repaired with many ladies and knights to a garden, where she lamented and protested her innocence.

The ladies of her household richly apparelled the dead knight; he was buried on the morrow at the entrance of St. Stephen's, Camaalot's principal church.

1 M: "traison"; C: "mesestance."
2 C: as above; M: "chambre."
3 C: "na ele coulpes se il nest ainsi que ele seust de uooir que li fruiz fust enuenimes dont . . ."; M: as above.
4 MS.: "quil."
5 C and M: "que maintes gens ne porroient cuider."
6 M: "cent mile fois"; R: ". M . foiz"; C: no equivalent.
7 R agrees here with MS., M, and C; conf. page 245, note 4.
8 C: "estiene"; M: "estieuene."
9 M: "li seruices fu fais . . . & li cors . . ."

On the tomb was written: "Here rests Gaheris, whose death the Queen caused by poison."

[le commandement & par] lassentement daus tous i fisent lettres escrire qui disoient . Chi gist Gaheris [1] li blans de caraheu li freres mador de la porte que la roine fist morir par venin Tels p[ar]oles disoient les lettres qui estoient [escrites] sor la tombe al cheualier mort .[2] & li rois en fu moult dolans & tot cil qui laiens estoient . & sen souffrirent en tel maniere que petit en parlerent iusqua lassamblee . Si se taist ore li contes a parler del roi & de sa compaignie & retorne a parler de lan[B 66]celot [3] [por deuiser loccoison qui le retint daler a lassemblee qui fu a camaalot en la praierie] . [M 171 d]

Artus and his knights were gloomy and sad, and avoided speaking of the incident.

When Lancelot had left his relatives he roamed through the wood, returning nightly to a friendly hermit's.

EN ceste partie dist li contes que quant lancelot se fu partis de bohort & de hestor & de lor compaignie . si cheualcha [entre lui & son escuier] par [col. *d*] la forest [4] . j . ior auant & lautre arriere & gisoit chascune nuit ci[e]s . j . hermite a qui il sestoit fais confes [aucune foiz] . Et cil li faisoit toute lonor [& tote la feste] quil pooit . Le tiers ior deuant ce que lassamblee deuoit estre dist lancelot a son escuier . va [ten] fait il a camaalot & si maporte . j . escu blanc sans autre taint [5] & couertures toutes blances [6] que se bohort vient a lassamblee quil me puisse connoistre legierement . [Et ie le faz plus por lui que por autre chose] Car iou ne voldroie en nule maniere que iou le blechasse ne il moi . li escuiers sen vait la [R 335 c] ses sires lenuoie [por aporter les armes teles comme il deuisoit] . Et aus[s]i tost comme il se fu mis a la voie monta lancelot en son cheual & sen part[i] del hermitage [tot seul] si sen va esbanoier [7] en la forest . Si ne porte od lui nules armes fors seulement sespee . Celui ior fist il moult [grant] chaut . & por la grant ardor quil faisoit descendi lancelot de son destrier si li osta la sele & le fraim . si latacha a . j . arbre [8] pres de lui . & [quant il ot ce fait] sa[A 80 c]la iesir les [9] le rui [M 172 a] dune fontaine . si sendormi [tot maintenant] por le lieu qui estoit frois [& roisant] . Car il auoit [deuant] eu moult [grant] chaut .

Three days before the tournament he sent his squire to Camaalot to procure plain white armour for him.

On that day he himself repaired as usual to the wood; as it was very hot he dismounted at a fountain and fell asleep.

While he was sleeping a large stag, chased by Artus's huntsmen, drank at the fountain.

QVant lancelot se fu endormis si auint que vns grans [G 152 d] cers que li veneor [C 159 d] le roi artu auoient acueilli en la forest . vint a la [B 67] fontaine estanchier [sa] soi[f] Car asses auoit este cachies celui ior & dune part & dautre . Quant il se fu ferus en la fontaine vns archiers qui seoit sor . j . grant destrier [10] i vint grant piece deuant les autres . Et quant il en fu auques pres si traist cele part por le cerf [12] ferir parmi le pis . si auint quil fali del [11] cerf car il sailli . j . poi auant . Mais li cols nala mie du tout a faute car il feri

At this moment one of the huntsmen aimed at the stag, but missed it.

---

1 C: "Gaheris li blans de gaheran"; M: "Gaheris li blans de Carraheu"; R: as above.

2 M adds here: "& a cel tans estoit coustume el roiaume de logres que quant uns cheualiers moroit [o]v par armes [o]v par autre mescheance . On escrisoit sor sa tombe coment il auoit mort recheue & par qui . dont molt de mal auinrent el roialme en cel termine . Li rois artus fu molt dolans de la mort au cheualier . & tot li compaignon qui laiens estoient . Si soufrirent en tel maniere desi au ior de las[s]amblee ki deuoit estre deuant Camaalot ke petit en parlerent . car por cou que la cose estoit si uilainement & si laidement auenue . Si en parloient au mains kil pooient . Mais atant se taist . . ."

3 Min. No. 35: "Ensi que lancelot cache . j . veneour a lespee que li auoit trait parmi [for: "parme"] le quize."

4 C and M: "de camaalot."

5 R, C, and M: "a . iij . bendes de belyc vermeilles." These are the arms Lancelot generally carried, but on this occasion he had expressly stated that he would carry plain white arms. Conf. *supra*, page 247, line 33.

6 M: "Ie ai iceus armes portees tantes fois que se bo[h]ort . . ."; R and C: "Iai tiex armes portees maintefoiz [R: "tantes foiz"] que se bo[h]orz uient a lassemblee que il me puisse connoistre."

7 C and M: "esbatre."

8 C: "chesne"; M: ". i . caisne."

9 M: "sor le ru"; B: "sor leur"; (!) C: no equivalent.

10 MS.: "destrier & uint"; M and C: "destrier monte . & uenoit grant aleure . . ."

11 M: "del tot por le cierf." 12 MS.: "cherf."

lancelot parmi sa senestre quisse si durement que li fers en passa outre & grant partie del fust . Quant lancelot se sent[i] naures il en fu bien angois[s]eus & moult destrois . & voit le veneor [col. *e*] qui venoit deuers le cerf si grant aleure comme il pooit del cheual traire . si li escrie lancelot Ribaus que vous auoie ie mesfais que [vos] maues naure en dormant . Certes mar le feistes . sacies que[1] male [M 172b] auenture vous est hui auenue . lors trait lespee & li volt coure sus si naures comme il estoit . Et quant cil le vit venir enuers lui si connoist que ce est lancelot si senfuit quanques il puet del cheual traire . Et quant il a encontre ses compaignons si lor escrie . Signor vallet ne nos en alons en auant de ci se nos ne volons morir . Car a cele fontaine se gisoit ore messires lancelot que iou ai naure dune saiete si comme iou quidai ferir le cerf .[2] si quit[3] que iou lai a mort feru si dout quil ne nous sieue .

The arrow penetrated Lancelot's thigh; he leaped up, saw the huntsman and wanted to strike him.

The huntsman, recognising Lancelot, fled as fast as he could and told his comrades.

Quant li autre oirent cele parole si li dient quil a mal esploitie . Car sil a nul mal & li rois le puet sauoir nos en serons tot houni & essillie . Et[4] encore ne sen mellast li rois si ne[5] porriens durer encontre son lignage par [tant] quil puissent sauoir quil li soit ensi auenu[6] de ceste plaie . lors sen tornent fuiant al trauers de la forest . Et lancelos fu remes a la fontaine moult durement naures . si traist la saiete hors de sa quis[s]e a moult grant paine & moult grant angoisse & [quant la saiete fu traite si] voit la plaie grant & mer-ueilleuse . Car li fers [M 172c] de la saiete estoit [grans &] leis durement . [B 68] si trence[7] le pan de sa chemise por estouper sa plaie quele ne sannast trop [durement] . Et quant il lot bende [& estanchie] al miex quil pot si sen vint a son cheual & li met le frain & la sele & monte sus a moult grant paine & sen vait vers lermitage ou il[8] auoit la nuit deuant ieu . Et quant li preudoms le vit si naure si en fu trop esbahis si li demande qui ce li a fait . & il li dist . Iou ne sai quel [col. *f*] pautounier mont issi naure[9] [en mon dormant] Mais itant en sai iou bien quil sont de la maison le roy artu . lors li conte comment il ot este naures & par quel ocoison . Certes sire fait li preudons ce fu droite mescheance . Il ne men chaut fait lancelot por moi mie tant comme il fait de ce que iou[10] ne porrai estre a ceste assamblee de camaalot . & aus[s]i perdi iou cele de taneborc por vne autre plaie que[11] iou auoie en celui termine . Et[12] cest vne chose qui plus mesmaie [car por ce que ie nauoie pas este a lautre uousisse ie bien auoir este a ceste] . Puis quil est ensi [auenuz] fait li preudoms a souffrir le vous couient [ore a ceste foiz] . Car se vous lauies iure ni feries vous rien a ceste fie qui vous tornast a honor . & por ce remandrois vous se vos men crees . Et il dist quil remandra puis que faire li couient ou il voille ou non . [C 160a] Ensi remeist lancelot quil nala mie a lassamblee par locoison de ceste

The other huntsmen, fearing the wrath of Artus and Lancelot, advised flight, and all fled.

Lancelot removed the arrow from his side with great pain and staunched his wound.

Then he mounted his horse with difficulty and returned to the hermit, to whom he gave an account of his mishap.

"I am all the more grieved," he said, "that I can not go to Camaalot, as a wound prevented me from going to Taneborc."

"There is no help for it," said the hermit, "therefore resign yourself."

"So I will," said Lancelot, "as I must."

1 M: "que uostre grande male auenture vos a cha acachiet"; C: "Male auenture uous a amene ceste part."
2 M: "& iou trais a lui . si failli si feri lanselot . & iou ai molt grant paor que . . ."
3 C: "si ai poor que ie ne laie naure a mort."
4 R: "& se li rois uus en uoloit ben garir si ne purroit il pur le grant parente lancelot . se cil lo sauoient . . ."
5 C and M: "si ne nos en poroit nus garandir fors que dex encontre celui parente."
6 MS.: "de ceste voie"; C: "par nous"; M: as amended above.
7 C and M: "trenche . i . pou."
8 C and M: "ou il reperroit toz les iorz."
9 M: "naure comme uos uees."
10 M: "ie en pierdrai a ceste fois a aler a . . ."; C: "por ce que ele me toudra a aler a ceste . . ."
11 M: as above; C: "que ie rauoie quant ele dut estre."
12 C: "Et ce est lachoison dont plus men poise por ce que"; M: no equivalent.

On his return from Camaalot, the squire found his master ill.

plaie [Et quant il vit quil le couenoit remanoir] si en fu[1] molt dolans . Au soir quant li[2] escuiers vint & il troua son maistre si durement naure si en fu [M 172 d] moult esbahis . Et lancelot fist laiens metre son escu & ses armes quil deuoit auoir portees[3] a lassamblee . Si dist quil ne les porteroit ore pas . Car il [li est si auenu quil] le couient remanoir ou il voeille ou non . Ensi remeist lancelot laiens . xv . iors entiers anchois quil peust cheualchie[r] a sa volente . Si se taist ore li contes . j . poi a parler de li . si retorne a parler[4] del roi artu .[5] [fol. 65, col. *a*]

Lancelot was unable to ride for fifteen days.

An exceptional number of knights attended the tournament at Camaalot; the jousting was excellent.

Chi endroit dist li contes que li rois artus seiornoit a camaalot apres la mort ghaheris iusqua lassamblee . Au ior que lassamblee fu nomee peust on veoir en la praerie de camaalot tels . $\overset{M}{XX}$.[6] homes que dune part que dautre [B 69] dont il ni auoit nul[7] que on ne tenist [a preudom & vaillant &] a boin cheualier . [A 81 a] Et quant il furent assamble si peus[s]ies veoir cheualiers [cheoir &] abatre menu & [R 336 a] souent . Et bohort de gannes en fist tant celui ior quil enporta le pris dune part & dautre . [Et distrent cil qui en la place auoient este que il les auoit toz uaincus dune part & dautre] . Et li rois artus qui bien le connut vint a li si li dist . bohort ie vous preng . Il couient que vous [ui]engies laiens si nous feres compaignie & demores od nos tant comme il vous plaira .[8] Sire fait bohort iou niroie en nule maniere tant[9] que messires [lancelot] mes cousins ni est . Mais sil i fust [sachiez de voir que] iou i demorasse volentiers & i seiournasse tant [G 153 a] comme lui plairoit a demorer auoeques vous . Et [si mait diex] se ie [ne] le quidasse auoir troue a ceste assamblee iou ni fuisse mie venus . Car il me dist quant il sen parti daarrainement de moi quil i seroit[10] . ne por nule rien ne le lairoit sil estoit en sa deliure poeste [& se il nauoit tel essoine qui a force le retenist] . vous remandrois [M 173 a] od moi fait li rois [& latendroiz iusqua] tant quil viegne a cort . Sire fait Bohort[11] por noiant i demouroie car iou quit que vous ne le verres a piece [mais] . porquoi fait li rois . ni venroit il . est il dont corecies a nous . Sire fait bohort vos nen saures ore plus par moi . A autrui le demandes se vous en uoles sauoir la verite . Et li rois li dist [. Certes] se ie seus[s]e aucun[12] en ma cort qui a dire le me seust iou li demanderoie . Mais puis que iou ne le[13] sai a souffrir le me couient & atendre tant que cis viegne de qui ie vous demant .

Bohort carried off the prize by general acclamation.

Artus asked Bohort to stay a while at court. Bohort declined and said that only the hope of seeing Lancelot had induced him to come to the tournament.

He would not tell Artus why Lancelot was not likely to come to court soon.

Artus acknowledged that he knew no one who could answer his question.

Bohort and his relatives rode off; Gawain, anxious to hear of Lancelot, escorted them for a distance.

ATant sen parti bohort del roi & de sa compaignie & sen ala entre lui & hestor & lyonel & bliobleris[14] de gannes & asses autres cheualiers qui estoient del parente al roy ban . Et messires Gauuain les conuoia grant pie[col. *b*]ce & dist a bohort . Trop mesmerueil que messires lancelot na este a ceste assamblee . Certes sire fait bohort ie sai vraiement quil est malades ou

1 C and M: "si dolent quil li fu bien auis que il en deust mourir de corouz" [M: "dire & de courouc"].
2 C and M: "ses escuiers."
3 MS.: "aportees."
4 MS.: "parleir."
5 Min. No. 36: "Ensi que li roys & la Royne sient au disner et mador de la porte apele la royne de traison."
6 C: ". M ."; R: ". xM ."; M: ". xx . [M . hommes]."
7 M: as above; B: "que on [nel] tenist."
8 M: "car outre uostre uolente ne uos uoel ie mie detenir."
9 C and M: "puis."
10 C and M: "uendroit."
11 MS.: "il."
12 M: "nul."
13 MS.: "li."
14 Not in C; in M: "entre lui & son frere & Hestor lor autres compaignons."

en prison [ou quil soit] . Car sil fust en sa deliure poeste iou sai bien quil fust uenus cha . lors prent[li vns] congie a lautre [& se sentrecommandent a dieu si se departent] . Et bohort torne cele part ou il quidoit trouer le roi de norgales[1] . si dist a lyonel son frere & a son cousin hestor . [B 70] par dieu fait il iai [moult grant] paor que messires mes cousins ne se soit adoulouses[2] por la roine qui a lui sest corecie . que maleoite soit leure que ceste amor fu commenchie . Car iai doutance que encore nen uiegne moult de mal[3] . Certes [C 160 b] fait hestor se iou onques connui riens vos verres encore entre nostre parente[4] & le parente le roi artu la grignor guerre que vous onques veissies & tot por ceste chose . [M 173 b]

Bohort felt sure that Lancelot was ill or in prison.

When Gawain had left them, Bohort said: "I fear grief has unhinged Lancelot's mind; I wish that he had never seen Guenever." Hector had a presentiment of a great war between Artus and their kin.

Ensi parlerent de lancelot cil qui plus lamoient & qui grignor doutance auoient de lui . Et messires Gauuain quant il sen fu partis dels c[h]eualcha tant quil vint a camaalot . Et quant il fu descendus si monta amont el palais & [s]en vint au roi si li dist . sire or sachies vraiement que messires lancelot est malades puis quil nest venus a ceste assamblee . Ore nest riens[5] que ie sauroie si volentiers comme la verite de son estre [pour sauoir se il est naurez ou remes pour achoison de maladie] . Certes fait li rois sil est malades [ou deshetiez][6] ce poise moi . Car de[7] lui & de ses compaignons amende plus mes hostels que de tous les autres qui i soient . Tels paroles dist li rois artus de lancelot & de[8] son parente . & [9] si furent remes od lui moult de cheualiers que duns que dautres .

On his return to Camaalot Gawain told Artus that he was afraid Lancelot was ill.

"I should be very sorry," declared Artus, "if your fears were well founded, for there is no better knight in my hostel than Lancelot."

Al tierch ior apres lassamblee auint que mador de la porte vint a cort . si ni ot si hardi cheualier qui li osast dire noueles de son frere . Car il le connissoient tot a cheualier de si grant cuer quil sauoient de voir que si tost comme il en sauroit la verite [de Gaheris son frere] quil ne lairoit [col. *c*] en nule maniere quil ne le vengast a son pooir . Al matin auint que mador ala oir messe a la maistre eglize de camaalot . Et [A 81 c] quant il i vit la tombe qui nouelement i[10] estoit mise . Il pensa tantost que cestoit . j . des cheualiers de la table roonde . si torne cele part por veoir qui ce estoit [Et lors estoit coustume en aucun riche leu[11] [M 173 c] que[12] len metoit le non du mort desus la [B 71] tombe] . Et quant il vit les lettres qui disoient . Ci gist gaheris de karaheu qui la roine genieure fist morir par uenin . lors veis[s]ies home esbahi & esperdu car il ne pooit mie croire que ce fust uoirs . lors regarde deriere lui & vit . j . cheualier descoce[13] qui estoit compains de la table roonde . si lapela a lui & le coniure sor la foi que il li deuoit que il li die voir de ce que il li demandera .[14] Mador fait li cheualiers ie sai bien que vous me voles demander . [se] cest

Three days later Mador came to court; no one ventured to mention his brother.

On the following morning, before mass, Mador found the new tomb and his brother's name on it.

He thought he could not trust his eyes, so startled was he.

He asked a Scotch knight for an explanation.

[1] MS. repeats "trouer" after "norgales."
[2] M: "adoles"; C: "adoulez."
[3] C and M: "moult de pis."
[4] C: "lignage & celui au roi artu"; M: "entre nostre parente & le roi."
[5] C adds here: "fet li rois"; M: as above.
[6] C and M: "il men poise que il nest ceenz."
[7] C and M: "de sa uenue & de sa compaingnie amende tot [M: "tant"] mon ostel quant il uient . que nus ne le porroit contrepeser" [C: "contrepenser"; B: "contreproisier"(!)].
[8] C and M: "& del parente le roi ban."
[9] C and M: "& remest ensi a camaalot & auoec lui grant compaignie de cheualiers . . ."
[10] C: "estoit fete"; M: "auoit este mise."
[11] M adds: "Si com li contes dist deuant."
[12] R: "se il fust gentiz hum len metoit sen nun sur la lame . & se il fust de la table roonde ỽ len metoit sus la lame sen nun & de queu mort [il morut] [B: "queu mort pur co . . ."] pur co que cil de la table rounde morurent a custume quant il moreient de diuerse mort plus que autre gent"; M: "coustume en cascun rice liu . Si com li contes dist deuant . que on metoit . . ."
[13] MS.: "descoche."
[14] M adds: "sil le set."

The Scotch knight confirmed the statement on the tombstone.

[uoir] que [1] la roine a ochis vostre frere [2] Et sachies vraiement quil est aus[s]i uoirs comme li escris le tesmoigne . voire fait mador . certes cest damages Car moult estoit mes freres preudoms & boins cheualiers & tant lamoie de [3] boine amor comme frere doit amer autre . si enquerrai la veniance tele comme ie porai .

Mador's grief was great; after mass he came into the hall and said aloud: "King Artus, if you are as just as you ought to be, do your duty toward me."

En tel maniere fait mador moult grant duel [de son frere] & atent [illueques] tant que la [grant] messe fu cantee . Et quant il sot que li rois artus estoit assis al mangier si sen part de la tombe son frere tot plorant & vint en la sale deuant le roi . Et parla si haut que tot cil [4] qui en la sale estoient le porent [bien] entendre & dist . [M 173d] Rois artus se tu es si droituriers comme [R 336c] rois doit estre . tien moi a droit en ta cort en tel maniere [5] se nus mi set que demander . ien ferai droit a lesgart de ta cort . Et se iou i sai que demander a aucun [a homme na fame qui i soit [6]] iou voeil que vous men facies droit a lesgart de la cort . Et li rois dist que ce ne li puet il pas [bien] veer . Ore die ce que lui plaira Car il li fera droit a son pooir . Sire fait mador . Iou ai este . xlv . ans [7] vostre cheualier & vostre hom & ai de vous tenu [col. *d*] terre . ore vous rent iou vostre homage & vostre terre . Car il ne me plaist pas [C 160c] que iou des ore mais tiegne terre [ne riens] de vous . lors passe auant & se deueste de toute la terre quil tenoit del roi . Et quant il ot ce fait si dist al roi . Sire ore vous requier iou comme a roi que vous me facies droit de la roine qui en traison a ochis [G 153d] gaheris mon frere . & sele le voloit noier ne desconnoistre que ele traison ni eust faite ne desloialte iou sui prest del prouer encontre le millor cheualier de vostre cort que ele i voldra metre . [B 72]

"State your case," replied Artus, "I will do my best."

"I have served you these forty-five years," said Mador; "now I renounce my allegiance to you and demand justice against the Queen."

"If she denies my charge I am ready to fight the best knight of your court who is willing to defend her."

There was great excitement in the hall; no one ventured to defend the Queen.

Apres ceste parole lieue grant noise en la cort . Et li plusor vont disant entrels que ore est la roine mal baillie . Car ele ne trouera nul cheualier qui [por lui] encontre mador entre en champ a ce quil seiuent bien chertainement quele ochist le cheualier dont ele [M 174a] est apelee . Et li rois estoit [8] moult dolans de cel apel a ce quil ne puet ueer a faire droit al cheualier . Et li drois [9] dira tot apertement le destruxion [10] de la roine & lescil de li . lors mande [li rois a] la roine quele viegne auant por respondre a ce que cis cheualiers li demande . & ele i vint moult dolante & moult esmaie . Car ele seit bien que ele ne trouera nul cheualier qui por li se combate por ce quil sauoient bien tout uraiement quele auoit gaheris ochis [11] . les tables furent ostees & il auoit laiens cheualiers a grant plente & de haus barons . Et la roine vint en la sale la teste baissie & sambloit bien feme cor[e]chie . si ladestroit [12] dune part messires Gauuain & dautre part gaheries ses freres .[13] & cestoient li doi plus proisie darmes del parente le roi artu . Et quant la roine fu venue deuant

Artus, knowing that right was on Mador's side, summoned the Queen to defend herself.

Supported by Gawain and Gaheries, the Queen sadly and with bent head entered the hall.

---

1 MS.: "ce que."
2 C: "Et ie vous di sanz mentir que il est ainsi comme li escriz le temoigne"; M: "& ie vous reponderai a cou . Sachiez . . ."
3 C: "de mon cuer"; M: "de bon cuer."
4 C: "cil de leenz"; M: "cil del palais."
5 M: "que se nus me set demander nule rien . iou ferai droit a ton plaisir"; C: "se nus me set que demandoir . ien fere tot son plesir."
6 C: "droit me face len ainsi comme la cort esgardera"; M: "droit me faites ensi comme . . ."
7 M: "[o]v plus"; C does not state any time.
8 C, M, and MS.: "rois qui molt estoit dolans."
9 R: "li rois"; C, M: as above.
10 C: "destruction & losise"; M: "destruction & lescil."
11 M adds: "par la pume kele li dona."
12 C and M: "la menoit"; B: "lamenoit"; adestrer = to lead by the hand.
13 M: "freres. Et quant ele . . ."

le roi si li dist . Dame cil cheualier vos apele de la mort gaheris son frere & dist que vos locheistes en traison . Et ele dreche la teste & [col. *e*] dist . Ou est li cheualiers . Et mador saut auant & dist vees me chi . [A 82 a] comment mador fait ele dites vous [dont] que ie [ai] vostre frere ochis[1] en traison & a essient . Iou dit fait il que vos le feistes morir desloialment & en traison . Et sil auoit chaiens cheualier tant hardi ne tant preu qui vos osast de ce desfendre & entrer en cham[p] encontre moi . Iou sui prest que iou le rende mort ou recreant anuit ou demain . ou a tel ior comme cil de ceste cort esgarderont & diront .

"This knight," said Artus, "accuses you of having treacherously killed his brother."

"This indeed is my charge," said Mador, "and I am ready to prove it."

Qvant la roine voit que cis se poroffre si hardiement de prouer la[3] traison encontre tot le millor cheualier de laiens si commenche a regarder tot entor li por ueoir[2] [M 174 b] se nus se meteroit auant qui de cel apel la[3] desfendist . Et quant ele voit que nus de tous cels de laiens ne se remue ains [B 73] baissent les iex & les testes [& escoutent ce que ele dit] si en est toute esperdue & toute esbahie . si est tant a mal aise quele ne seit que faire . Et neporquant parmi cele angoisse & parmi toute cele paor quele auoit respont & dist al roi . Sire por dieu ie vous pri que vous me tenes a droit selonc lesgart de vostre cort . Dame fait li rois li esgars de ma cort est tels que se vous connissies le mesfait que on vous met[4] sus vos estes alee . Mais sans faille se vous le noies ce ne poons nos pas veer . que vous naies respit . xl . iors por vos conseillier de ceste chose . & por sauoir se vous dedens cel terme pores trouer [aucun] preudome qui por vous uoeille entrer en champ & vous desfendre de ce dont [vous] estes apelee . Sire fait ele poroie ie en vous trouer autre conseil . dame fait il nenil[5] . Car iou ne feroie tort ne por vous ne por autrui voiant tant de preudomes comme il a chaiens . Sire fait ele dont vous demant iou le respit de . xl . iors & dedens [col. *f*] chelui terme[6] se dieu plaist trouerai [C 160 d] iou aucun preudome qui por moi entrera en champ . Et[7] se iou a celui ior ne lai troue dont pores vous faire de moi ce que la cort esgardera . Et li rois li donne le respit . Et quant mador voit que la chose est a ce venue . si dist al roi . Sire me faites vous droit de douner a la roine si lonc respit . oil fait li rois ce sacies vraiement . Sire fait mador dont men irai iou & a celui iour serai iou chaiens se diex desfent mon cors de mort & de[8] mescheance .[9] Iou vous di bien fait li rois [M 174 c] se vous adont ni estes aparellies de faire ce que vous aues offert . Ia apres celui ior nen ser[i]es escoutes . Et il dist quil i sera se mort ou prison ne le detient .[10]

The Queen glanced round to see if any knight would volunteer to defend her, but none came forward.

"If you own your guilt," said Artus, "you have forfeited your life; if you plead not guilty you have a claim to forty days' respite to find a champion."

"As you can not help me otherwise," replied the Queen, "I claim the respite."

The King granted the claim and explained to Mador that he was bound to do so.

He also cautioned Mador to keep his day if he desired to be heard.

ATant sen part madors de cort & monte en son cheual & sen va si grant duel faisant [de[11] son frere] que nus nel veist qui [grant] pitie nen eust . Et la roine remeist laiens moult dolente[12] & moult esperdue . Car ele seit bien

Mador rode away, mourning his brother.

1 M: "ocis a mon ensient"; C: "en traison & desloiaument."
2 C and M: "sauoir."
3 MS.: "le."
4 MS.: "net."
5 M: as above; C: "nanil quar ie feroie tort . Ne pour uous ne pour autrui nistrai ie ia de droit ne du dit aus preudeshoms de ceenz."
6 MS.: "ior"; M: "termine"; C: as above.
7 C: "Et se dedenz . xl . iors ne le truis"; M: "& se au . xl . isme ior ne lai troue . . ."
8 C: "denconbrer"; M: "dencombrier."
9 R: "& li rois dit que se il ne uent a celui iur il a mort deseruie & la roine serroit quite . car a tel afere ne doit auoir nul essoingne."
10 M adds here: "Et il dist kil i sera se mors ne le detient . car encontre cest afaire ne le poroit pas prisons tenir se trop nestoit crueus"; C: "que il i sera se dex le deffent de mort."
11 M: "por."
12 M: "esmaie."

The Queen's only hope was in Lancelot's relatives, but they, alas, were far away.

quele ne trouera ia cheualier ne . j . ne autre [B 74] qui por li [R 337 a] voeille entrer en champ se ce nest alcuns del parente le roy ban . Mais cil sans faille [ce set ele bien] ne li faus[s]is[sen]t mie sil fus[sen]t laiens . & ele les a del tout [si esloingniez &] encachies [quele se puet ore bien tenir a honnie] . Si sen

She now bitterly repented her action and would have done anything to induce them to return.

repent ore si durement quil nest riens [el monde] sans soi honir quele ne feist volentiers par couent quil i fus[s]ent [a cort] aus[s]i bien comme il estoient na pas encore lonc tans mais[1] il ni sont mie ce li poise . ne [ele] ne seit ou il sont deuenu .[2] [& si ne set de trestoute le parente ne vent ne voie nient plus que sil fussent confondu en abisme ne de quel part il sen alerent quant il sen partirent de laiens[3]] . [G 154 a . fol. 66, col. *a*]

On the following day, about noon, a richly appointed barge arrived on the river at the foot of the castle.

A lendemain que cis apiaus fu fais auint endroit eure de miedi que vne nachele couerte dun moult riche drap de soie arriua desous la tor le roi . Et li rois auoit mangie a tot grant plente de cheualiers si estoit apoies as fenestres & regarda tot amont[5] la riuiere . Si estoit moult pensis & moult mas por la roine quil sauoit bien [M 174 d] quele nauroit ia secors par

Artus, sitting deeply absorbed in thought about the Queen's fate, saw it and pointed it out to Gawain.

cheualier de laiens por ce quil auoient tot veu [apertement] quele auoit doune le fruit al cheualier por mangier dont il auoit este mors[4] & il ni auoit nis . j . qui sen osast entremetre de faire la bataille encontre mador de la porte . Et quant li rois qui a ceste cose pensoit vit la nachele ariuer[6] qui tant estoit bele & riche si le moustre a monsignor Gauuain & li dist . biaus nies ve[e]s la la plus [A 82 c] bele nachele que iou onques [mes] ueisse . Alons la veoir & quil i

They went down to the river to examine the barge; it was very splendid.

a dedens [Alons dont fet misire Gauuain] . Lors descendent ambes . ij . del palais & sen vienent a la nachele . [& quant il sont uenu aual] si le virent si cointement aparellie quil sen esmeruelloient tout . par foi fait mesire Gauuain se ceste nacele est par dedens autresi bele comme ele est par dehors ce seroit merueille a esgarder . &[7] a poi que iou ne di que les auentures[8] recommenchent . Autretel voloie ie dire fait li rois . la nachele estoit couerte a voute[9] . Et messires Gauuain [souz]lieue . j . poi del drap [dont ele estoit couuerte] si dist au roi sire entrons dedens si verrons quil i a . [M 175 a] Et li

After admiring it outside, they went on board and found on a rich bed a beautiful damsel but recently deceased.

rois saut auant en la nachele & messires Gauuain apres . & quant il furent entre dedens si trouerent en mi la neif . j . lit moult tres bien aparellie de toutes choses dont riches lis puist estre aparellies [& garniz] . Et dedens cel lit gisoit vne damoisele morte nouelement qui moult auoit este bele al samblant quele auoit encore . Lors dist mesire [B 75] Gauuain au roi . ha : sire

"What a pity!" exclaimed Gawain; "why could not cruel death spare such beauty?"

[dont] ne vous [col. *b*] samble il pas [granz doumages de cele damoisele . Et] que la mort fu moult vilaine & anieuse[10] quant[11] ele se mist el cors de tele damoisele comme ceste estoit[12] il na [C 161 a] mie [encore] grantment .

---

1 C and M have no equivalent for "mais il ni . . ." to "deuenu."
2 Min. No. 37: "Ensi que . j . nef en lequele . j . damoisele gisoit morte ariua devant . j . tour la [o]v li roy artu i fu."
3 Supplied from G.
4 M: "& por cou kil le sauoient tot . nen i auoit il nul ki sen osast metre en auenture duscau prendre iteus gages"; C: "& por ce nen i auoit il nul qui sosast mettre en auenture de tiex gages donner."
5 M: "contreual la riuiere"; C: "contreual la riue."
6 MS.: "ariuee"; C: "ariuee"; M: "ariuer."
7 C and M: "& par . i . pou."
8 C and M: as above; MS.: "merueilles."
9 MS.: "vaute"; C: "uoulte"; M: "uolte."
10 M: "enuieuse."
11 C: "qui tel hardement fist que il se mist."
12 C and M: "na pas encore granment."

CErtes fait li rois il me samble quele a este moult bele . si est moult grant damages quant ele est morte en tel eage . Et por la grant biaute qui en lui a este voldroie iou volentiers sauoir qui ele fu ne dont ele est . [assez lesgarderent longuement [1]] Et mesire Gauuain le regarde & auise que cest la damoisele descalot cele quil auoit requise damors qui li auoit dit quele nameroit se lancelot non . lors dist au roi . sire or sai iou bien qui ceste damoisele fu . [Et qui fu ele . fait li rois] Si[re] ne vos souient de la pucele dont ie vous parlai lautre [2] ior a vos & a madame la roine cele que ie vous dis que lancelot amoit par amors . Oil fait li rois il men souient bien . vous me feistes entendant que vos lauies requise damors . Mais ele vous escondisoit del tot . Sire fait mesire Gauuain cest cele [meismes] ce sacies vraiement [dont ie parloie] . Certes fait li rois ce poise moi . Ore sauroie ie [bien] [M 175 b] volentiers locoison de sa mort . car iou croi quele est morte de duel . Endementiers quil parloient de ceste chose regarda mesires Gauuain dencoste la damoisele & vit pendre a sa chainture vne aumousniere moult bele & moult riche si nestoit mie wide par samblant . Et il i met [maintenant] la main si loeure & en traist hors vnes lettres si les desploie & les baille au roi & [3] li rois les commenche a lire . si troeue que les lettres dient ensi .

"She must have been very beautiful," said Artus; "I wonder who she was."

Gawain recognised the body as that of the damsel of Escalot, said so, and recalled to the King's mind what he had formerly told him about her.

"I should like to know who caused her death," said Artus; "I feel certain she died of grief."

Gawain noticed a bag at the damsel's girdle and found a letter in it. Artus read aloud:

ATous les cheualiers de la table roonde mande salus la damoisele descalot . Iou fais fait ele ma complainte a vos tous non mie por ce que vous le me puis[s]ies amender iamais . Mais por ce que ie vous connois a la millor gent del monde & a la plus enuoisie . vous [col. *c*] fais iou [a] sauoir [B 76] tout plainement que por loialment amer sui [ie] a ma fin venue . Et se vous demandes por qui amor iou ai soufferte ceste angoisse de mort . Iou vous respont que iou sui morte por le plus preudome del monde & por le plus [vaillant [4] que len sache . Mes ce est li plus] vilain cheualier que iou onques trouai . Car onques ne li soi tant proier o larmes ne o plors quil volsist de moi auoir merci si men a tant este au cuer que iou en sui a ma fin venue por li amer loialment . Tels paroles disoit li escris . & quant li rois les ot leues oiant monsignor Gauuain si dist . Damoisele certes vous poes bien dire de celui por qui vous estes morte quil est li [5] plus vilains [M 175 c] cheualiers del monde . [R 337 c] Car certes la vilenie quil a faite vers vous est si tres grande & si annieuse que tos li mondes len deuroit blasmer . Et certes iou qui sui rois & nel deuroie faire en nule maniere neus[s]e mie souffert que vous fuissies morte por moi por le millor chastel que iou aie . Sire fait mesire Gauuain . Ore poes vous bien veoir que quant iou [6] disoie a[A 83 a]uant [7] [h]ier quil demoroit auoec dame ou damoisele [que il amoit par amors] que iou ne disoie mie voir . mes vous desistes voir qui deistes quil ne de[i]ngeroit pas son cuer abaissier por amer en si bas lieu .

"The damsel of Escalot greets the companions of the Round Table and desires them to know that she died for truly loving the best but cruellest knight in the world, whom her tears and entreaties failed to move."

"Thus you may well call him, damsel," said Artus; "I should not have failed you."

"It is clear now," said Gawain, "that I was wrong and you were right when we spoke of Lancelot's love."

---

1 M and C: "Et quant misire Gawain lot bien auisee si conoist que . . ."; R: "si la missire Gawain tant auisee que il la conoist a une petite plaiette que ele auoit entre les . ii . surcilz que ele auoit receeue en enfance se li aueit trop ben sis & par co reconnoist misire Gawain que co estoit . . ."

2 MS. has twice "auant ier"; C: "auant hier"; M: as above.

3 MS.: "il."

4 C: as amended above; M: "por le mieus vaillant home del monde & le plus vilain . Ce est lanselos del lac li plus vilains cheualier que on sace & que ie onques trouaisse . car."

5 M and R: "li plus uaillanz & li plus vileins"; C and G: as above.

6 C and M: "ie [le] sordisoie a tort."

7 MS., C, and M: as above for "lautre ior."

"What shall I do with the body?" asked Artus.

"Have it honourably buried at St. Stephen's," advised Gawain, "and have the purport of this letter written on the tomb."

Many of the high barons now arrived to see what the barge contained.

Artus had the body removed to the palace and told all what he knew about it.

The news spread from mouth to mouth and soon reached the Queen.

Gawain went to her and frankly confessed his error in stating that Lancelot loved the damsel of Escalot.

The Queen, when alone, felt wretched; she had now the proof how wrongly she had suspected her devoted friend.

Her unfortunate position accentuated her loss.

"In spite of all I have done to him," she said to herself, "he would again deliver me, if he knew of my danger."

Or me dites fait li rois a monsignor Gauuain que porons nos faire de ceste damoisele car iou ne men sai [mie bien] conseillier[1] . Ele fu gentil feme & de haut lignage & vne des plus beles femes del monde . Sire fait mesire Gauuain[2] nos le ferons enterrer a moult grant ho[G 154 d]nor en la maistre yglize de camaalot & metrons desor sa tombe lettres [C 161 b] qui tesmoigneront la verite de sa mort . si que tout cil qui vendront apres nos laient en ramenbrance . Et li rois artus[2] dist que a ceste cose sacorde il bien [col. *d*] Endementiers quil estoient illuec [& regardoient la damoisele & les lettres . & il la plaingnoient] [B 77] li haut home sont descendu del palais & vindrent al pie de la tor por veoir quil auoit en la nachele . Et li rois fist tot maintenant descourir la nachele & prendre la damoisele si la fist porter amont el palais . & il [s]i assamblent grant gent [&] . j . & autre [& uiengnent cele part a grant presse] qui tienent ceste chose a moult grant merueille . [M 175 d] Et li rois conte a[3] tous ses barons la verite de la damoisele & comment ele est morte por ce que lancelot ne li volt otroier samor . [Et cil le raconterent as autres qui moult estoient angoisseux de sauoir en la uerite] . si en monta tant la parole dune part & dautre que la roine en sot toute la verite ensi comme ele estoit auenue . si li dist messires Gauuain mismes . Dame ore sai iou [bien] vraiement que iou menti de monsignor lancelot quant iou dis quil amoit la damoisele descalot & quil demoroit auoec lui . Car[4] certes sil lamast de si grant amor comme iou li metoie seure ele ne fust pas encore morte . Ains eust[5] volentiers fait a lancelot quanquil li eust requis . Sire fait la roine on sordit[6] maint preudome si est damages ⁘ Car il i perdent maintes fois plus con ne quide .

LOrs sen part messires Gauuain de la roine . Et ele remest asses plus dolante quele nauoit este deuant . si se claime [lasse chetiue] poure de tous sens . & dist a soi meisme . Maleureuse feme[7] comment osas tu quidier que si preudoms comme est lancelot [fust noueliers &] amast autre que toi . porquoi[8] tas tu si traie & decheue . Or vois tu bien que tout cil de chaiens te sont failli al grant besoi[n]g & tont[9] laissiet en si grant peril que tu nen pues escaper sans mort se tu ne trueues a ton ior qui encontre mador[10] de la porte te desfende . a cels de chaiens as tu failli que nus ne ten aidera . Car il seiuent bien tuit que li [M 176 a] tors en est miens[11] [& li drois en est mador] . par quoi il me[12] guerpiront tout & me lairont mener a mort honteuse . & [col. *e*] vilaine . Et neporquant parmi le [grant] [B 78] tort que iou en ai[13] se mes amis fust chaiens li plus loiaus de tous les autres cil qui autre fois ma deliuree de mort . Iou sai bien quil me deliueroit de cest peril ou ie sui [cheoite] . ha ⁘ diex que ne seust il ore la grant destrece ou mes cuers est [por lui & por moi] .

1 M adds here: "Sire fait mesire Gawains"; C: as above.
2 In R and C Artus says what is here and in M attributed to Gawain and vice-versa.
3 C and M: "a gaheriez & a monseignor Ywain [C: erroneously Gawain]."
4 MS.: "Mais."
5 M: "ains eust lanselos fait por li debonnairement quanquele li requesist"; C: "se lancelot eust fet . . . ce quele uousist."
6 MS.: "sorment"; G: "sormaint"; C: as above; M: "sordist."
7 C: "chose"; M: "cose."
8 C and M: "tes tu trahie & honie."
9 B: "tot."
10 M: "le grant."
11 C: "tiens"; M: as above.
12 C and M: "te."
13 MS.: "en sai."

ha ⁊ diex il nel saura pas a tans se diex ou auenture ne le fait . si men couenra morir honteusement . & en ce perdra il si durement quil en moura de duel ce sai iou bien si tost comme il or[r]a dire que iou serai de cest siecle trespassee . a ce que onques cheualier [1] nama tant dame ne si tres loialment comme il [2] a fait moi .

"O God, if you do not tell him in time, I shall die a shameful death."

Ensi se plainst & dolouse la roine & blasme soi & la[i]denge de son fet [meismes] . & de ce quele a enchachie & eslongie dentor lui celui quele deust amer & chier tenir sor tous homes . & [3] en tel maniere se demente la roine & regrete lancelot son ami . Et li rois fist enseuelir la damoisele al plus bel & al plus richement que len pooit comme damoisele de si haut lignage . si la fist enterrer en la maistre yglize de la chite de camaalot . Et fist sor li metre vne tombe moult bele & molt riche . Et en la tombe fist escrire lettres [A 83 c] qui disoient [M 176 b] en tel maniere . Chi gist la damoisele descalot qui por lamor de lancelot morut . Et estoient les lettres faites les vnes dor & les autres dasur moult richement . Si se taist ore li contes atant a parler del roi & de la roine & de cels de la cort aus[s]i . Si vous dirons de lancelot del lac [C 161 c] qui estoit el bois cies lermite naures en la quisse de la plaie que li veneour le roi artu li auoient faite quant il se dormoit el bo[i]s sor la fontaine .[4] [col. *f*]

Thus the Queen lamented and blamed herself.

Artus had the damsel buried with honour at St. Stephen's.

On her tomb he had written: "Here rests the damsel of Escalot, who died for the love of Lancelot."

The story now returns to Lancelot.

Chi endroit dist li contes que tant demora lancelot chies lermite [en la forest] quil fu auques garis de sa plaie [que li ueneors li auoit faite] . Vn [5] ior apres eure de tierche monta en [6] son cheual comme cil qui se voloit aler esbanoier [7] en la forest . [&] sen part del hermitage & se mist en . j . petit sentier . si not gaires ale quant il troua vne moult bele fontaine desous . ij . grans arbres . & dencoste cele fontaine se gisoit . j . cheualier tot desarmes [8] & auoit ses armes mises deiouste lui si auoit son cheual atachiet [9] a . j . arbre . Quant lancelot [B 79] voit le cheualier qui se dormoit si pense quil ne lesueillera pas ains le laira reposer . Et quant il sera esueillies [dont porra il parler a lui] si li demandera qui il est . Lors descent & atache son cheual auques pres de lautre . puis se colche de lautre part de la fontaine . si ne demora gaires que li cheualiers sesueilla por la noise des c[h]euals [M 176 c] qui sentrecombatoient . Et quant cil voit de[R 338 a]uant lui lancelot si sesmerueille tous quel[e] auenture la iluec amene . si se lieue en son seant & le salue . [G 155 a] & lancelot li rent son salu . Lors demande li vns a lautre de son estre . Mais lancelot ne se veut mie descourir puis quil voit que cil nel connoist mie . si li dist quil est vns cheualiers [10] nes del roialme de gaule . & [11] cil li dist quil estoit de la maison le roi artu . & dont venes vous fait lancelot . sire fait il ie vieng de camaalot ou iou laissai le roi artu a

When his wound was healed Lancelot one day found a knight sleeping at a fountain.

Unwilling to disturb the knight, he dismounted and lay down on the other side of the fountain.

The quarrelling of the horses soon roused the knight; they exchanged greetings.

Lancelot said he was a knight of Gaule; the knight said he came from Camaalot.

---

1 C: as above; B: "partira."
2 M: "homs mortex comm il ma amee & ayme encore"; C: "hons moxtex comme il ma amee ne si loiaument."
3 From "& en" to "ami" has no equivalent in M.
4 Min. No. 38: "Si que . j . fontaine entre deus arbres [o]v lancelot trouua . j . cheualier seant et il parolent ensamble & lancelot li demanda noueles de la royne."
5 MS.: ". j ."
6 M: "sor son cheual"; C: "sus . i . cheual."
7 C and M: "esbatre."
8 M: "tos armes fors la teste . Et auoit son elme mis deiouste lui & . . ."; C: as above.
9 MS. repeats "son cheual" after "atachiet."
10 C: "de gannes"; M: as above but without "nes."
11 M: "et ie sui fait li cheualiers del roiaume descoce"; C, R: "Et ie sui fet il . i . cheualier du roiaume de logres."

The knight spoke of the anxiety at court about the Queen's fate. Lancelot asked him the cause of it.

grant compaignie de gent . Mais tant vous di iou bien quil en i a de plusors corecies [fol. 67, col. *a*] dune auenture qui laiens est auenue nouelement . si auint a la roine meisme . A madame la roine fait lancelot . por dieu dites moi que ce fu car moult le desir a sauoir . Et cil dist quil li dira volentiers .[1]

The knight then told of the dinner, the poisoned apples, and Gaheris's death.

[Sire il na pas granment que la roine mengoit en une seue chambre & auoit auec lui grant compaignie de cheualiers & dames & de damoiseles . Et ie meismes meingoie a la table la roine . Quant nous eusmes eu le premier mes . Si entra . i . uallet en la chambre qui presenta fruit a la roine . Et[2] ele en dona a mengier a . i . cheualier . Et maintenant que il en ot mengie si morut . Atant leua par leenz . i . cri . si reuindrent tuit por oir cele merueille . Et quant il uirent le cheualier qui mort estoit ⁊ assez i ot de ceus qui en blasmerent la roine . Il [B 80] mistrent le cheualier en terre & en lessierent la parole .

Of Mador's accusing the Queen of treason, of her inability to find a champion, of the King's granting her forty days' respite.

que plus nen parlerent a la roine . Lautre semainne auint que mador [M 176 d] de la porte qui frere estoit au cheualier mort uint a cort & quant il ot ueue la tombe la ou son frere gesoit . Et il sot que la roine lot fet morir . Il uint deuant le roi & apela la roine de traisson . Et la roine commenca a resgarder tot entor lui por sauoir se il eust [nul] cheualiers leenz qui auant uenist por lui desfendre . Mes il nen i ot onques[3] nul ⁊ qui por lui tendist son gage . & li rois donna maintenant a la roine . xl . iorz de respit par tel couenant que se au quarantiesme ior ne trueue la roine qui pour lui ueille entrer en champ contre mador . ele sera destruite & mal baillie . ce est une chose pourquoi cil de la cort sont plus mat & plus corrouciez . [A 84 a] Car certes ele ne trouera ia homme

"Were none of the companions of the Round Table present?" enquired Lancelot.

qui por lui ueille en[C 161 d]trer en champ . Ore me dites fet lancelot [la] ou madame fu ainsi menee comme uous dites . Ni auoit il nul des preudeshoms de la table roonde . Oil biax sire assez fet li cheualiers . tuit li . v . frere li neueu le roi artu i estoient . Misire Gawain & gaheries[4] & tuit li autre frere .

"Many," replied the knight, "but they held back because they were convinced of the Queen's guilt."

Et si i fu misire ywain le fiuz au roi urien . & saigremor li desreez . & maint autre bon cheualier . Et comment pot ce dont estre que madame la roine fet lancelot ot honte deuant eus ⁊ que il nen i ot aucun qui len desfendist . par foi sire fet li cheualiers ⁊ Il nen i ot nul qui[5] feist offre por lui desfendre & si orent droit quar il ne se uouloient mie desloiauter por lui ⁊ a ce quil sorent tuit ueraiement [M 177 a] quele auoit ocis le cheualier] si feissent[6] desloialte ce lor samble sil se meissent en faus gages a lor essient . Et quidies vous fait lancelot que cil mador reuiegne al ior que mis i est a cort por ceste chose desraisnier .

"Do you think," asked Lancelot, "Mador will keep his day?"

"I do," said the knight, "but I believe nobody will defend the Queen."

Oil voir fait il iou sai vraiement quil i sera al quarantisme ior por sieuir lapel quil a fait . si croi bien que la roine en sera hounie a ceste fois . a ce quele ne trouera nul si hardi cheualier qui por li desfendre ost entrer en champ [B 81] ne

[1] Here (fol. 67, col. *a*, line 7) the present text continues: "Lors li conte comment la roine dona a gaheris de caraheu le fruit par quoi il morut . Et comment mador lauoit apelee de traison . si li conta toutes les choses que li contes a deuise & comment li iors fu mis a . xl . iors . Sire cheualiers fait lancelot & la [ou] madame fu apelee ensi de mador ne troua ele nes . j . cheualier de la table roonde qui le desfendist . certes sire fait il nenil . Car la chose est si clere quil seiuent tot vraiement que la roine ochist le cheualier." Lines 5–32 supplied from C.

[2] C: "Si"; M: as above.

[3] M: "onques ni ot si hardi ki por li deffendre uenist auant ne volsist tendre son gage."

[4] M gives the names of Gawain's other brothers: Engreuain, Guerrehes, Mordres, and mentions besides Ywain and Sagremor: "mesire Gaus (?) le fils le roi de norual & mesire brandelis & Girfles le fils do & maint autre bon cheualier."

[5] M: "ki en fesist grant force."

[6] MS., M: "feissent"; B: "fussent"; C: "si fussent moult desloiax."

prendre son escu encontre mador .[1] [Certes sire cheualiers fet lancelot . Ie cuit que si fera . [car] dont auroit ele mal emploiez les seruises quele a fez mainte[s] foiz aus estranges cheualiers . se ele ne trouoit qui por lui enprist ceste bataille . Et ie uous di que il a aucuns cheualiers par le monde qui por lui metoient lor cors en auenture aincois que il ne le gitassent de cest peril . Et ie uous pri que uous me diez quant le quarantiesme ior sera . Et cil li dist erraument . Or sai ie bien fet lancelot que il a tel cheualier en cest pais que il ne leroit por tot lenneur au roi artu que il ne fust a celui ior [a cort] . & que il ne desfendist madame la roine encontre mador de la porte . Et ie uous di . fet li cheualiers que cil qui en ceste auenture se metra . ni porroit conquerre nul honneur . quar se il ueincoit la bataille si sauroit bien tot le monde & tuit cil de la cort que ce seroit contre droit . & contre loiaute .

"I think some one will," said Lancelot, "for otherwise she would be ill rewarded for what she has done for many knights."

"But tell me when the fortieth day is. I feel certain there are knights in this country who will defend the Queen."

"Who does," said the knight, "will gain no honour, for she is guilty."

ATant lessierent a parler de ce & demourerent ilec iusques a uespre . Et lors uient li cheualiers a son cheual & monte & prent congie a lancelot & commande moult lancelot a dieu . Et quant li cheualiers fu auques esloingniez de lui . il esgarde[7] entreus . ij . & uoit uenir . i . cheualier arme & . i . escuier auec lui . [M 177b] & lancelot lauise[2] & le connut tantost . & set uraiement que ce est [B 82] hestor des mares ses freres . Si en a moult grant ioie . & li uet a lencontre tot a pie . Si li crie merci en haut si que il le pot bien oir . & li crie en haut . hestor bien veingniez uous . quele auenture uous a ca amenez . Et quant cil le uoit . si descent erraument & oste son hiaume & li rent son salu . si liez comme nul plus . Sire fet il . ialoie a kamahalot [R 338c] pour desfendre madame la roine encontre mador de la porte qui lapele de traison . vos remaindroiz auec moi hu[i] mes fet lancelot . & tant que ie soie bien gueriz . Et quant le ior de la bataille deura estre nous irons [a cort] entre moi & uous . Et lors se li cheualiers i est qui tel apel a fet .[3] & il[4] ne trueue qui uers lui desfende madame la roine : il ne [le] trouera iames [a] nul ior [de son uiuant] .

About vesper the knight took leave of Lancelot. Hardly had he gone when Hector and a squire rode up.

The brothers cordially welcomed each other. Hector was on his way to Camaalot to defend the Queen.

"You will remain with me," said Lancelot, "till I am well again; we shall go together to Camaalot for the battle."

ACeste parole sacordent andui li frere . & lors montent ensemble & sen uont a lermitage ou lancelot auoit demore . Et quant li preudoms uit hestor . si li [C 162a] fist moult bel semblant pour lamor de lancelot . & por ce que il lauoit autre foiz ueu . Cele nuit fu hestor[5] en moult grant desir de sauoir qui lancelot auoit naure . Et il [li] dist tot ainsi comme il li estoit auenu . Et Hestor[6] le tint a moult grant merueille . Si [i] demourerent . viij .

Thus talking, they rode to the hermitage, where Hector was made much of for Lancelot's sake. Lancelot had to tell Hector how he had been accidentally wounded.

---

1 Here the present text continues: "Or sacies fait lancelot que la roine trouera bien alcun cheualier qui la desfendra . Car sele nel trouoit maluaisement auroit emploie les cortoisies quele a fait as cheualiers estraignes . Et sachies quil a tel cheualier en cest pais qui ne lairoit por le roialme de logres gaaignier quil ne fust a celui ior a camaalot . Lors li demande le quarantisme ior & cil li noume . lors prent lancelot congie al cheualier & sen part de lui pensant a la roine . Mais il not gaires cheualchie quant il encontra bohort & hestor & . ij . escuiers auoec els . Et quant il se furent entrecontre . si sentrefirent moult grant ioie . lors conterent a lancelot les noueles de la roine . Et il lor dist quil les sauoit ia & quil souffer[col. b]roit moult a enuis quele fust deshoneree en son viuant . Car cest fait il la dame el monde qui plus ma fait donor puis que iou primes portai armes . si me metrai en auenture de li desfendre non mie si hardiement comme iai fait autres fois . Car ie sai bien a ce que iou ai oi dire que li tors en sera miens & li drois a mador . Lors les enmaine lancelot cies lermite qui les rechut a moult grant ioie & moult les honera .

Lendemain se leuerent li troi cousin . si dist lancelot a . . ." *see* page 262, line 24.

2 M: as above; B: "la uise."

3 M: "fait ne trueue ki encontre lui deffende madame dont ne le trouera il . . ."

4 C: "il ne trueue qui uers lui la desfende."

5 M: "molt engrans de"; B: "molt en grans [desir] de(!)"; C: as above. Conf. p. 230, note 3.

6 C: "il."

7 M: "en trauiers."

A week later Lancelot and Hector took leave of the hermit.

iorz tant que lancelot fu gueriz de la plaie que li uenierres li auoit fete . Si fu aus[s]i sains comme il auoit onques este [ou] plus . Et lors se partirent de chies le preudom & cheuauchierent [M 177 c] parmi le pais entre lui & hestor son frere . & . ij . escuiers si celeement[1] qua poine poist len connoistre que ce fust[2] lancelot . vn ior si comme il erroient lor chemin auint que il encontrerent bohort[3] qui aloit cheuauchant [A 84 c] tot seul . & querroit lancelot . & sestoit partiz cele semaine de lionnel son frere . & lauoit lessie chies le roi de norgales qui lauoit retenu auec soi por [lui] fere compaignie . Et quant ce auint chose que il sentretrouerent lors ueissiez chose merueilleuse . quar il sentrefirent trop grant ioie . [B 83] Lors tret bohort[3] lancelot[4] a une part a conseil & li dist . Auez uous oi dire comment la roine est encolpe deuant le roi . Oil fet il . len ma bien conte . Et sachies Sire fet bohort[3] quil men est moult bel . quar a ce quele ne puet trouer qui la desfende ⁊ couient il a fine force que ele face pes a uous . & que li uns de nous . ij . se combate a mador de la porte . Certes fet il ⁊ sele me deuoit hair en tel maniere toz les iors que ele uiura que iames ne trouasse pes a lui . si ne porroie ie pas soufrir que ele fust deshennoree en mon uiuant . quar ce est la dame del monde ki plus ma fet honeur & cortoisie puis que ie commencai a porter armes premierement . si me metrai en auenture de lui desfendre non pas aus[s]i hardiement comme iai fet aucune foiz en autre bataille . quar ie sai bien ueraiement a ce que iai entendu & oi dire . que li torz en est siens[5] . & li droiz en est mador .

One day they met Bohort riding alone in quest of Lancelot.

Their joy at this unexpected meeting was great.

Bohort privately asked Lancelot if he had heard of the Queen, and he expressed joy that she would now be compelled to make peace.

"If she declined even to forgive me," said Lancelot, "I should not let her be dishonoured while I live. I shall defend her this time, but perhaps not so heartily as on former occasions."

Four days before the Queen's respite elapsed the three companions passed the night at Aphin.

CEle nuit iurent a . i . chastel que len apeloit aphin[6] . & de celui ior nauoit il mes que . iiij . iors [M 177 d] iusques au[7] ior de la quarantaine que la roine deuoit estre apelee de traison . Et lors dist] lancelot a[8] bohort[3] & a hestor . vos [vos] en ires a camaalot & i demores iusqua mardi . Car adont est li iors madame & entre chi & la enqueres a madame se iou iamais poroie auoir ma pais vers lui . si que vos uendrois apres moi quant[9] iou aurai la bataille vencue sil plest a dieu que iou en aie le millor & lonor . Et lors me dires ce que vos aures troue envers li . Et[10] il dient que ce feront il volentiers .

Lancelot sent Bohort and Hector to Camaalot to ascertain the Queen's disposition toward him.

He also described to them the armour in which he would fight Mador.

Al matin sen partirent de lancelot & il lor desfendi moult bien quil ne desissent a nului du monde qui[l] venroit a cort . Mais por che fait il que iou voeil que vous me connois[s]ies entre les autres vos di iou que iou porterai vnes armes toutes blances a . iiij .[11] bendes de bellyc[12] en lescu . Et par ce me porois vos connoistre la [ou] li autre ne sauront qui ie serai . Atant se partent ambedoi de lancelot . [& il cheuaucierent tant quil vindrent a la cite de camaalot v il trouerent le roi artu & la roine genieure moult durement courechie & moult durement esmaie pour chou quele ne pooit trouer nul cheualier ki la[13] desfendist de lapel dont mador la apielee][14] & il remeist la tout seul en la compaignie dun

Bohort and Hector found Artus and Guenever in a very despondent mood, for no champion had yet been found.

1 A and C: "seulement si qua . . ."
2 M: "ce fussent il." 3 C spells: "boorz" or "boort."
4 C: "tret lancelot boort"; M: "boors lancelot."
5 M: "miens." 6 M: "alfain"; R: "alphayn."
7 M: "au quarantisme ior."
8 C mentions only Hestor at this point.
9 M: "quant la bataille sera outree"; C: "quant ie aure ma bataille ueincue."
10 C: "Si dist hestor que ce feroit il & boors ausi."
11 C: "a . iij . bendes"; M, R: "a vne bende."
12 C: "bellyc"; R: "belic"; M: "bellinc"; the editor of B draws repeatedly attention to the form "belic" in R. It is correct (terme de blason, couleur rouge dite aussi gueule), while the "bellinc" of M is incorrect.
13 MS.: "le."
14 Supplied from G, not in C or M.

seul escuier qui fist aparellier vnes armes tout autreteles comme il auoit deuise . [B 84] Mais atant laisse ore li contes a parler de lui & retorne a parler des . ij . cousins que lancelot auoit enuoies a la cort por parler a la roine .[1] [col. *c*]

Lancelot remained with his squire at Aphin.

Ore dist li contes que quant li doi compaignon sen furent parti de lancelot . Il cheualchierent tant quil vindrent a eure de noune a camaalot . [G 155 d] [& il si porent bien fere . quar dalphin nauoit que . xxx . lieues [C 162 b] englesches iusques a kamahalot] Et quant il furent descendu & desarme . li rois lor vint a lencontre por conioir les . Car ce estoient li [dui] cheualier el monde que il plus prisoit . & aus[s]i fist messires Gauuain & tuit li preudome de laiens . si les rechu[ren]t a tel honor comme len doit faire tels . ij . cheualiers comme il estoient . Mais quant [M 178 a] la roine oi dire quil estoient venu si not onques si grant ioie comme ele ot de lor venue . Si dist a vne de ses damoiseles . puis que cist doi cheualier sont venu . Ore sui ie [bien] seure que ie ne mourai mie .[2] Car il sont si preudome quil metroient en auenture cors & ame por moi anchois quil me laissassent receuoir honte en lieu ou il fuissent . Et beneois soit diex qui en cest point les a cha amenes Car[3] sil ne fuissent venu il [A 85 a] me fust moult mesauenu .

Bohort and Hector soon covered the thirty English miles between Aphin and Camaalot.

Artus and Gawain cordially bade them welcome.

When Guenever heard of their arrival, she felt much relieved and said to one of her damsels, "Now I shall not die. God be thanked for bringing these brave knights hither."

Ensi comme[4] la roine disoit ces paroles a la damoisele . bohort qui moult [R 339 a] estoit desirans de la roine veoir entre en la chambre . Et si tost comme ele le vit venir ele se drecha encontre lui & li dist que bien soit il venus . & il respont que diex li doinst ioie . Certes fait ele a ioie ne puis ie falir puis que vous estes venus . si quidoie ie bien estre eslongie de toutes ioies . Mais ore croi ie bien que iou laurai recouree par dieu & par vous[5] prochainement . Et il respont aus[s]i comme sil[6] nen seust rien . Dame fait il comment va ce que vos [col. *d*] aues perdues toutes ioies se par dieu & par moi[7] ne les recoures . par foi fait la roine [ne sauez uous comment] il mest moult mesauenu puis que vos ne me veistes mais Et il dist quil nen seit riens . Non . fait ele ie le vous dirai en tel maniere que ia ne vos en mentirai de mot . lors li conte lauenture[8] tot ensi comme ele li estoit auenue si[9] que onques ni failli de rien . Ore ma apele fait ele mador de traison . Mais il ni a chaiens cheualier si hardi qui men ost desfendre encontre mador . Dame fait bohort se cheualier vous faillent ce nest mie merueille Car vos saues vraiement que vos aues failli al millor cheualier del monde & por noient . [B 85] si ne seroit [M 178 b] mie ce mest auis grant desraison[10] sil vous meschaioit durement Car vous faites morir a duel & a honte le millor cheualier[11] del monde . porquoi iou sui ore plus lies de ceste mesc[h]eance qui vous est auenue que iou ne fui mais piecha de chose qui[12]

Bohort profited by the first opportunity to visit the Queen. She joyfully received him and said: "I had already renounced all joy, your coming gives me new hope." Bohort feigned not to understand and asked the Queen what she meant.

She then gave him a faithful account of her mishap and said that she had not yet found a defender.

"I am not surprised," declared Bohort; "you have driven away the best knight in the world without cause; you ought to suffer; I do not pity you."

---

1 Min. No. 39: "Ensi que la Royne et bohort parloient ensamble seul a seul en sa chambre."
2 C and M: "iamais seule."
3 C: "quar autrement me fust il mescheu"; M: "car autrement me fust il molt mescaioit."
4 C: as above; B: "com ele me disoit . . ."
5 C and M: as above; MS.: "par vous & par dieu."
6 C and M: "ne seust riens de son afere."
7 MS.: "mois"; C and M have no equivalent for "se par dieu & par moi ne les recoures."
8 M: "la uerite"; C: "lauenture."
9 M: "ensi ke nule rien len cela"; C: "si que onques nen failli de riens."
10 R and C: as above; M: "desraison"; B: "desmisons."
11 C: "que len sache el monde"; M: "le plus preudome que on sace."
12 C and MS.: "que mauenist"; M: "que ie ueisse."

"Now in your need you will realise what you have lost, for he would not have failed you for the world."

mauenist . Car ore saurois vous bien & connistrois[1] que[2] pert cele[2] qui pert . j . preudome . Car sil estoit ore chaiens il ne laissast mie por tot le monde quil ne fesist ceste bataille encontre mador . & [tot] seust [il] de voir que[3] li tors en fust siens . Mais vous estes a ce menee dieu merci que vos ne trouerois qui por vos sen entremece . si poes bien estre en auenture de toutes hontes recheuoir ce mest auis .

"If the others have failed me, you will not, Bohort," said the Queen.

"I can not, I must not help you," said Bohort; "you have robbed me of him I love best; I have never seen him since I gave him your message."

BOhort[4] fait la roine a qui que iaie failli de secors a vos ne faudrai ie mie ce[5] sai ie bien . Dame fait bohort ia diex ne mait se vos ia a moi troueres secors [ne aide] de ceste chose . Car puis que vous maues tolu celui que iou amoie [& que ie deuoie amer sus toz homs] comme mon signor & mon cousin . Iou ne vous doi pas aidier . mais nuire de tot mon pooir . Coment fait la roine le vous ai ie dont tolu . Oil fait il [col. *e*] en tel maniere que iou ne sai quil est deuenus . Ne onques puis que iou li dis les noueles de vous ne soi quil deuint ne ou il ala nient plus comme sil fust[6] mors . lors fu la roine moult a malaise & commencha a plorer moult durement & est tant pensiue que[C 162 c]lle ne seit quele doie[7] dire ne faire . Et quant ele pot parler si dist si haut que bohors le pot bien oir . ha ⁊ diex porquoi fui ie onques nee quant il conuient finer ma [M 178 c] vie a[8] si grant dolor . Lors sen part bohort de laiens qui moult se voldroit vengier de la roine sil [onques] pooit par parole . Et quant il est issus de la chambre & ele voit quele ne trouera riens qui la recomfort[e] . si commencha . j . duel si grant & si merueilleus com sele veist deuant li mort la riens el monde quele plus amast & dist a basse[9] vois . ha ⁊ biaus dols amis ore puis ie bien dire que cil del parente le roi ban ne mamoient se por vous non . Car il me sont failli quant il quident que vous me soies[10] falis . Or puis ie bien dire que iaurai a cest besoi[n]g [A 85 c] souffraite de vous .[11] [B 86]

Weeping, the Queen exclaimed: "Why was I ever born when I must end in such pain!"

Thus Bohort left her, glad to have avenged himself.

When alone the Queen abandoned herself to her grief; she now regretted Lancelot, for she recognised that his kin cared for her only for his sake.

MOut fait la roine grant duel & moult se dementе ior & nuit ne onques ne chesse sa dolor ne ne fine ains croist de ior en ior . si en est li rois artus moult a malaise durement [col. *f*] Car il ne puet laiens trouer cheualier qui voeille entrer en champ por[12] ceste chose [ne qui uoeille] desraisnier [la querele] encontre mador . Ains dist chascuns[13] quil ne sen entremetra ia . Car il seiuent bien tuit que la roine a tort & mador droit . Et li rois meismes en parla a monsignor Gauuain[14] & li dist . biaus nies por dieu & por lamor de moi vous pri que vous entres en ceste bataille por la roine desfendre de ce dont mador la apelee . Et il respont . sire ie sui prest de faire vostre volente . se vous me creantes loialment [comme roi] que vous me conseillerois a droit . Car[15] vous saues bien que

Artus was no less despondent than Guenever at her failure to find a champion.

He asked Gawain to defend the Queen. His nephew was ready, if he could loyally as a king advise him to do so.

1 M: "comment puet estre a malaise cele ki preudomme piert."
2 MS.: "quil — cil"; C: "quel domage cele fet qui . i . preudomme pert"; M: as stated in note 1.
3 C: "quil en eust le tort & li droiz en fust siens"; M: as above.
4 C: as above; B: "A cort fait la roine (!)"
5 C and M: as above; B: "le."
6 M: "sil fust en terre entres"; C: as above.
7 M: "doiue deuenir"; C: "quele ne set que fere."
8 C: as above; M: "par."
9 MS.: "baise"; M: "bassete"; C: "basse."
10 M: "mauez"; C: "maiez."
11 Min. No. 40: "Ensi que lancelot armes demanda au roy ki traison auoit mis sour sa dame la royne."
12 M: "por la roine encontre mador"; C: as extended above.
13 M: "chascuns quant il les en araisne ke la roine est coupable de . . ."; C: "Ainz dient tuit que il ne sentremetront ia quar il seuent."
14 R adds here: "cui il auoit mande de la ou il sesbanoit en . j . uerger & li dist . . ."
15 M: "& ie uos di comme loiaus cheualiers que madame . . ."

madame ochist le cheualier dont ele est apelee [Et si le ui ie [M 178d] & maint autre] Ore gardes se iou le puis faire loialment . Car se iou le puis faire iou sui prest que iou me mete por li en champ . Et se iou ne le puis faire[1] ⁊ Iou vous di que sele estoit ma mere si la lairoie iou [encore] car il nest pas enco[G 156a]re nes por qui iou volsisse faire desloialte . Autre[2] chose ne puet li rois trouer en monsignor Gauuain ne es autres preudomes de laiens . [quar il estoient tiex sans faille que il ne se uousissent desloiauter por roi ne por conte[3] . Atant fu li rois moult a malese & moult esmahiez .

"Not for my own mother," declared Gawain, "should I dishonour myself."

Other knights gave Artus the same answer in other terms.

LE soir deuant que la bataille doit estre a] lendemain peus[s]ies [R 339c] veoir tous les plus haus homes & les plus poissans de laiens & del roialme de logres el palais de camaaloth . Car il i estoient tuit assamble por veoir quel fin la roine prendroit[4] de sa bataille . Celui soir dist li rois a la roine moult corecies [& moult esmaies] . Dame se diex mait ie ne sai que dire de vous . Car tuit li boin cheualier de ma cort vos sont[5] failli . de[6] quoi vos poes estre tot asseure que al ior de demain receures mort honteuse & vilaine . Si volsisse miex auoir perdu toute ma terre ou[7] que [B 87] ien aie que ce[8] vos fust auenu en mon viuant . Car iou namai onques nule rien tant comme iou vos ai amei . Et bien voeil que vous sacies comme ie vous aim encore . [fol. 68, col. *a*]

On the eve of the battle many of the high barons came to Camaalot.

Artus said to Guenever: "I have failed to persuade any one of my knights to defend you. I would gladly have given all I possess if this had not happened to you in my lifetime, for I love you still."

QVant la roine entent ceste parole si commenche a plorer trop durement & aus[s]i fait li rois . Et quant il on[t] grant piece cel duel demene si demande li rois a la roine . Dame nen requesistes vous mie a bohort ne a hestor quil entras[s]ent por vos en ceste bataille . Certes sire fait ele [M 179a] nenil[9] . car ie ne quid mie quil feissent tant por moi a ce quil ne tienent riens de vos[10] ains sont d[e une] estraigne terre . Dont vos lo iou fait [C 162d] li rois que vous en requeres lun ou[11] lautre . Et quant cil doi vos seront failli . Apres els ne sai iou qui i puisse[12] metre conseil . Et ele dist que donques [les] en requerra ele . & les mandera por sauoir quel[13] comfort ele i pora trouer . Lors sen ist li rois de laiens tant dolans comme nus plus . & la roine mande maintenant a bohort & a hestor quil viegnent a lui parler . & il si font tantost . Et quant ele les voit venir si se laisse chaoir[14] a lor pies & lor dist [tot] en plorant . ha ⁊ [franc cheualier] gentiex homs de cuer & de lignage & renomes de si haute proesce comme est li gentils lignage de benoyc . se vos onques amastes lancelot vostre cousin si me secoures por lamor de lui & de dieu a cestui besoi[n]g [non mie por lamor de moi] .[15] Et se che ne voles faire sacies [de uoir] que ie serai hounie ains demain al soir[16] & deshoneree vilainement . car tuit cil de ceste cort me sont failli a[17] cest besoing .

Then both wept bitterly. After a while Artus asked Guenever if she had appealed to Bohort or Hector, and advised her to do so as a last resource.

The Queen sent for the cousins, threw herself at their feet, and implored them, if they ever loved Lancelot, to help her for his sake.

"If you do not," she said, "I shall die a shameful death before to-morrow night."

QVant bohors voit la roine si esmaie & si angoisseuse ⁊ si len prent trop grans pities . si [A 86a] la relieue [de la terre] esraument[18] [M 179b] & li

Now Bohort took pity on her and raised her.

1 MS.: "saire . . . Et il nest . . ."
2 MS.: "A ceste chose . . . estoient [B: "estoit"] tiex" . . .
3 M: "por nul autre."
4 C and M: "feroit."
5 C: "ont"; M: as above.
6 C: as above; M: "par."
7 C: "quanque ie ai"; M: "[o]v kele soit."
8 C and M: as above; MS.: "il."
9 C and M: "ie non."
10 C: "de moi"; M: as above.
11 C and M: "et."
12 MS.: "peust"; C and M: as above.
13 C: "quel conseil"; M: "kele i pora trouer."
14 MS.: "chaior."
15 M: "mais por lamor de lui."
16 C: as above; M: "uespre."
17 M: "a ceste fois."
18 M: "tot maintenant."

"Be no longer distressed," said Bohort; "unless a better knight than I succours you to-morrow I will; rely on me."

dist tot en plorant . Dame [1] or ne vous esmaies mie . Car se vous naues dedens demain tierce millor secors que le mien [ne seroit] . Ie sui cil qui por vous enterrai [2] en camp encontre mador . Millor secors que le vostre fait [col. *b*] la roine dont me poroit il venir . Dame fait bohort ce ne vous dirai ie ore pas . Mais ce que ie vos ai dit vos tenrai iou . Car se autres de moi ne vous uient [B 88] secoure al [3] besoi[n]g . Ie sui cil qui [ne uous faut & qui] vous aidera [4] de tot mon pooir . Quant la roine entent ceste parole si fu plus lie[e] quele nauoit deuant este de grant piece . Car ele pense tantost que cest lancelot [dont il parole] qui la doi[u]e venir secoure . Et lors sen part bohort de la roine entre lui & hestor & sen vont en vne chambre [de laiens] ou il gisoient acostumeement quant il venoient a cort .[5]

Bohort's words reassured the Queen, for she connected them with Lancelot.

On the fateful day, when the hall was filled with barons and knights, Mador appeared with many knights of his kin.

A Lendemain entor eure de prime fu li palais emplis de barons & de cheualiers qui tot atendoient la venue mador . Et si i ot de tels qui estoient en grant paor & en grant angoisse de la roine . Car il ne quidoient pas que nus venist auant qui la desfendist . Vn [6] poi apres [7] prime vint mador [M 179 c] en la cort aual . & auoec lui grant compaignie de cheualiers qui tuit si parent estoient . Il descendi de son cheual & monta el palais tous armes fors de son hialme & de son escu & de son glaiue . Il estoit a merueille grans cheualiers & plains de si grant proesce que len ne sauoit en lostel le roi gaires plus fort cheualier de lui . Et quant il vint deuant le roi artu il se poroffri de la bataille ensi [8] quil auoit fet autres fois . Et li rois li [9] respondi . Mador la querele la roine doit estre menee par tel maniere que sele en cest ior de hui ne troeue . j . cheualier qui la voeille desfendre . on fera de son cors ce que la cort [10] esgardera . Or remanes chaiens iusqua eure de vespres . & se dedens celui terme ne vient auant qui por lui empreigne la bataille vous estes quites [11] de lapel & ele aura la teste colpee Et il dist que donques atendra [col. *c*] il . Lors sas[s]iet en mi le palais & aus[s]i fisent tuit li cheualier [de sa parente] . la sale fu emplie [de gent] duns & dautres . Mais il se tenoient tot si coi que vous noissies nului parler . si furent en tel maniere iusquapres prime [12] .

He was a very powerful man of noted prowess.

When he offered again to prove his charge Artus said to him: "Wait; if the Queen finds no defender by vesper, she has forfeited her life."

Crowded as the hall was, hardly a word was heard.

Shortly before noon Lancelot rode up alone, clad in the armour he had described to Bohort.

He tied his horse to an elm, hung his shield on a branch, and entered the hall without doffing his helmet.

VN poi deuant [13] [C 163 a] tierce auint que lancelot entra en la cort . si estoit si armes quil ne li faloit rien [qui a cheualier conuenist] . Mais il i vint en tel maniere quil namena od lui [B 89] cheualier [14] ne seriant . ains i vint tos sels armes dunes armes blances & ot en son escu . iiij .[15] bendes de bellic de sinople Et quant il vint en mi la cort si descendi & atacha son cheual a . j . orme [16] si pendi son escu a vne brance [M 179 d] [Et quant il ot ce fet . si entra el palais amont] ne onques nosta son hialme de sa teste ains vint en tel maniere deuant le roi & deuant tous les autres barons . Ne onques ni ot ame [17] laiens

1 R: "Madame soiez tute seure . sachoiz que uus auroiz demain ainz terce [B: "auroiz ains demain tute"] mvt meilleur securs que le nostre . & se uus ne lauez [B: "nel auez"] ỿ iov sui cil qui pur uus . . ."
2 C and M: "enterra."
3 C: "a cest"; M: "a uostre."
4 C and M: as above; MS.: "aiderai."
5 M: "& il i demoroient."
6 MS.: ". j ."
7 M: "apres eure de tierce"; C, R: as above.
8 MS.: "aus[s]i."
9 MS.: "se."
10 MS.: "cors."
11 M: "de uostre bataille & ele en est encoupee"; C: as above.
12 M: "prime grant piece."
13 R and C: "Et . i . pou apres prime"; M: "deuant miedi."
14 M: as above; C: "escuier ne seriant."
15 C: ". iij . bendes de bellyc"; M: "une bende uermeille de bellinc"; R: "& armez de unes blanches armes a une bende de belif de sinople."
16 MS.: "horme."
17 MS.: "arme."

qui le conneust fors seulement bohort & hestor . Quant il vint deuant le roi si parla si haut que tot le porent bien oir & entendre & dist al roi . Rois artus [G 156d] ie sui venus en ta cort por vne merueille que iai oi conter en cest pais Car[1] on ma done a entendre que hui en cest ior doit venir vns cheualier qui a apele [madame] la roine [genieure] de traison . &[2] se ce est voirs onques mais noi parler de si fol cheualier . Car che seiuent [bien tuit] priue & estraigne quen tot le mont [tant[3] comme il est grant] na si vaillant dame comme ele est . Et por sa bonte & la valor que iai troue en li sui [ie] chi venus [A 86c] [pres & apareilliez] por li desfendre . sil auoit chi nul [cheualier tant fust hardiz] qui de traison lapelast .[4] [col. *d*]

Lancelot, known only to Bohort and Hector, said aloud: "King Artus, I have been told that a foolish knight intends to-day to charge your Queen with treason; I have come to defend her."

A Ceste parole saut auant mador & dist . Sire cheualiers puis que vos estes venus por li desfendre . Iou sui prest de moustrer quele desloialment & traitrement ocist[5] [R 340a] mon frere . Et iou sui prest del desfendre fait lancelot quele onques ni pensa desloiaute ne traison . [Et cil ne se prent garde de ceste parole] si tent son gage [au roi] . & lancelot[6] tent aus[s]i le sien . Et li rois les rechut ambes . ij . Et lors dist messires Gauuain al[8] roi . Certes sire ore poroie ie bien croire que mador fust al[7] maluais [ga]ges . & comment que ses freres morut iou iureroie bien sor sains a mon essient que onques la roine ni pensa [M 180a] desloialte ne traison . si len poroit tos[t] maus auenir se li cheualiers eust en li[9] point de proece . Certes fait li rois iou ne sai qui li cheualiers est . Mais iou quit quil en aura lonor &[10] ie le voldroie .

Mador reiterated his charge and offered to prove it.

Lancelot affirmed the Queen was innocent of treason.

Both tendered their gages to the King.

Gawain now believed in the Queen's innocence and was concerned about her safety.

Artus trusted the unknown knight and hoped for his success.

LOrs commenche le palais a widier des gens . si descendent li grant & li petit & vont es pres dehors la vile [B 90] ou len faisoit acoustumeement les batailles en vne plaigne moult grande & moult bele . Et messires Gauuain prinst le glaiue al cheualier & dist quil lenporteroit el champ & bohort prent lescu . Et lancelot [monte erraument &] sen vait iusqual champ . Li rois fist venir la roine [el champ] & li dist . Dame vees chi . j . cheualier qui por vous se met en auenture de mort receuoir . Si sacies que sil est vencus vous en serois destru[i]te & mal baillie . Sire fait la roine diex en soit au droit aus[s]i voirement comme ie ni pensai ne desloialte ne traison . Lors prent le[11] cheualier si le met el champ & li dist . beaus dous sire venes auant . que[12] diex vous soit en aide hui en cest ior . lors se traient li vns cheualiers de[13] lautre & laissent coure les cheuals . si sentreuiennent de si grant aleure comme il po[C 163b]oient des cheuals traire . si sentrefierent en lor venir si [col. *e*] tresdurement que li escu ne li hauberc ne lor ont mestier quil [M 180b] ne[14] sentrefacent plaies

All now repaired to the meadow reserved for the battle.

Gawain carried the knight's lance, Bohort his shield.

Artus presented the knight to the Queen.

"May God help right as truly as I am innocent," exclaimed the Queen, conducting her knight to the lists.

The two antagonists took up their positions and with lowered lances rushed at each other.

1 C: "que aucunes genz me font entendre"; M: "mont fait entendant."
2 M: "Et sil de ceste afaire sest entremis onques . . ."; C: as above.
3 M: "tant com il dure."
4 Min. No. 41: "Ensi que lancelot se combat a . j . cheualier pour la Royne."
5 M: "gaheri mon frere."
6 MS.: "mador."
7 A: as amended; C: "or quide il ben que mador soit en mauuese querele."
8 In M Gawain addresses Mador, not the King. C agrees with the present text. In R neither Mador nor the King is mentioned.
9 M: "Se li cheualiers [n]auoit [B: "auoit"] en lui grament de proece."
10 M: "& dex li otroit ensi comme ie le uolroie"; C: no equivalent.
11 M: "son"; C: "lors prent li rois le cheualier & le moinne."
12 M: "que nostre sire vos soit en aie"; C: "que cil uous en ait hui cest ior qui toz nos deliura des tormenz infernaus."
13 C: "de lautre"; B: "li un des autres."
14 M: "ne se facent."

Mador was unhorsed and much hurt in falling, but he quickly rose again.

For the sake of courtesy, Lancelot dismounted.

A fierce duel with swords followed.

Mador bravely defended himself, but was soon, bleeding from ten wounds, completely at Lancelot's mercy.

The spectators loudly cheered the Queen's defender.

Lancelot, who knew Mador previously, pitied him and offered to obtain him the Queen's pardon and the King's acquittal, if he surrendered.

This kindness and generosity convinced Mador that his antagonist was Lancelot and he readily gave up his sword.

When Mador blamed Artus for deceiving him by pitting Lancelot against him, the King rushed into the lists and embraced Lancelot, whose helmet Gawain unbuckled.

grans & parfondes . Mais mador fu si menes quil vola des archons a terre si quil fu tous debrisies al chaoir[1] quil fist a ce quil estoit grans & pesans . Mais il se relieue al plus tost quil puet comme cil qui nestoit mie asseur . Car il trueue son anemi[2] si fort & si roit al ioster quil sen esmerueille tous Et quant lancelot le voit a pie si li est auis que sil le requeroit a cheual quil en seroit trop blasmes . si descent & laisse aler son cheual quel part quil velt . puis traist lespee & gete lescu sor sa teste si vait requerre mador [la[3] ou il le uoit] & li doune si grant colp parmi le healme que tout lestoune [&[4] que il en estoit toz estordiz] . Et neporquant il se desfent al miex quil puet . & douna a lancelot grans cols menu & souent . Mais tot ce ne li a mestier . Car anchois que eure de miedi fu passee la lancelot si atorne quil li a fait le sanc saillir en plus de . x . lieus del cors . si la tant mene dune part & dautre & tant traueilliet que tot cil de la place vo[i]ent bien que mador [B 91] en est al desous & quil en est a la mort venus se se aduerse[5] partie veut . [Adonques loent bien tuit cil de la place le cheualier qui [M 180 c] a mador se combat quar il ne uirent pieca mes [nul] aus[s]i preudom ce lor est auis] . Et[6] lancelot qui bien connissoit celui a vencu sil [bien] volsist ia soit ce quil ne volsist mie sa mort por ce quil li[7] auoit alcunes fois serui & auoient este compaignon darmes ensamble . si le maine lancelot a ce quil le puet ochire sil veut si en a moult grant pit[i]e & li dist . Mador tu es entres en vne bataille[8] dont tu es hounis se iou voeil . [tu uois bien que tu es honiz & morz se ceste bataille dure plus] . Et por chou te [A 87 a] loeroie iou que tu lais[s]as[s]es ton apel anchois que pis[9] ten auenist . Et iou ferai tant por toi & por ce que tu mas aucunes fois serui que madame la roine te pardonra cesti mesfait que tu[10] as fait vers lui & li rois te[11] clamera quite de la ba[col. *f*]taille[12] [& te rendra ta terre] .

Quant mador entent la deboinairete & la franchise que cil li offre . si connoist tantost que cest lancelot . si saienoille deuant lui & li tent sespee si li dist . Sire tenes mespee . Car iou me met del tot en vostre [menaie & en uostre] merci[13] & sacies que iou nel tieng mie a honte . Car certes a si preudome comme vous estes ne me poroie iou mie tenir[14] ; ne a millor de vous ne me poroie ie mie rendre . si [me] laues bien moustre chi & ailleurs . lors [uient mador[15]] [G 157 a] al roi & dist . Sire vous maues deceu qui encontre moi aues mis monsignor Lancelot del lac . Et quant li rois entent que cest lancelot il natent mie tant quil soit hors del champ ains saut auant & cort a lancelot si lacole tot ensi armes comme il estoit . Et mesires Gauuain vient auant & li deslache son hialme . Lors peus[s]ies veoir [tot] entor lancelot

1 MS.: "chaior."
2 C and MS.: "celui."
3 M: "la [o]v il le quide trouer."
4 M: "que cil en deuient tos esbahis."
5 C and M: "ses auersaires ueult."
6 M: "Et quant lanselos ki bien connissoit Mador & ki ne volsist sa mort por ce ke . . . uoit kil la menet a cou kil le puet ocire . . ."; C: "connissoit celui a ueincu se il bien uousist . Ia soit ce quil ne uousist sa mort . . ."
7 MS.: "lauoit . . . veu"; C: as above; M omits "& serui."
8 M and C: "querele."
9 M: "noaus"; C: as above.
10 M: "ke tu li as mis sus a grant tort & li rois ten clamera tot quite"; C as M but omitting "a grant tort."
11 MS.: "nos"; C: as above; M and R: "ten."
12 Min. No. 42: "Ensi que li roy artu siet en . j . faudestuef et trois cheualiers sont deuant lui et parolent ensamble de grant conseil."
13 R continues here: "& quant li rois uoit que cil tent sespee au cheualer cum cil qui est outre de la bataille si i acurt meintenant de la grant ioie que il en a . & Mador quant il lo uoit si commence a dire."
14 M: "prendre."
15 MS.: "mador & dist al roi."

si grant ioie demener que nus[1] ne le vous poroit [M 180 d] raconter . la roine fu quite clamee de lapel que mador auoit fait sor[2] li . Et sele ot este corecie sor lancelot ele sen tint ore a fole & a niche .[3] [&] [B 92] . j . ior [apres] avint que la roine vint a lancelot si li dist . Sire ie vous mescreoie a tort daucunes choses . [Or sai ie bien [que] se uous amissoiz la damoisele descalot tant [C 163 c] comme len me fesoit entendant . ele ne fust pas morte[4] de duel . comment fet lancelot . est ele dont morte la damoisele . Oil certes fet la roine & gist el mostier saint estienne . par dieu fet lancelot cest doumages . quar trop estoit bele . Si men poise se diex mait] Dame fait il on mescroit maint preudome a tort . Ensi demora lancelot a cort moult longement . & sil auoit deuant amee la roine il lamoit ore plus quil nauoit onques mais fait & ele lui . [ainsi sentramerent plus quil nauoient fait deuant] [fol. 69, col. *a*] Si se demenerent si folement que li plusor de laiens le sorent tot vraiement . Et mesires Gauuain meismes le sot bien & si . iiij . frere .

Great was the joy at the Queen's acquittal.

On the following day she rewarded Lancelot by admitting that she had undeservedly doubted him.

From her Lancelot heard first of the death of the damsel of Escalot.

So far the lovers had been discreet, now they grew careless, and soon even Gawain knew their secret.

VN ior auint que tot li frere monsignor Gauuain estoient en mi le palais . si estoit messires Gauuain auoec els . si parloient de lancelot & de la roine moult a estroit . Et agrauains en estoit asses plus[5] angoisseus que tot li autre . Entrels[7] quil parloient de ceste chose si issi li rois de[6] la chambre la roine . Et quant messires Gauuain volt dire a ses freres . taisies vous por monsignor le roi qui vient . si oi li rois que agrauains [R 340 c] dist quil ne sen tairoit en nule maniere . lors lapela li rois des autres a vne part & li dist . Biaus nies fait il dites moi de quoi vous parlies ore si[8] a destroit . ha ⁊ sire fait messires Gauuain [de ce ne uous chaut] por dieu laissies [ce] ester . Mes freres agrauains est plus anieus quil ne deust estre . [M 181 a] Ne ia ne vous soit [a] riens de ce sauoir . Car nus preus nen poroit venir ne a vous ne a autrui . En non dieu fait li rois iou le voel sauoir . ha ⁊ sire fait messires Gaheries[9] ce ne poroit estre en nule maniere . Car en ce quil dist na se fable non [& menconges les greignors du monde] . Et por ce vos loeroie iou comme a monsignor liege que vos en laissis[s]ies atant la parole & le demander . Par mon chief fait li rois non ferai ⁊ ains vous requier sor la foi que vous me deues [& que uous mauez iure & sus le serement] que vos me dites[10] porquoi vous esties ore en si estroit conseil . [B 93] Merueilles est de vous fait messires Gauuain qui si ardans [& curieus] estes de sauoir noueles .[11] Certes se vous [vous] deus[s]ies ore bien corecier a moi [& uous me deuiez ieter poure & essillie de uostre terre] si nel vous dirai ie mie & qui que le vous die [iou ne le vous dirai pas . quar[12] se uous le creez tot soit ce la greingnor menconge du monde il en porroit auenir tiex max que onques a uostre tens nauint si grans . lors est li rois

One day, as Gawain and his brothers were discussing them, Artus happened to pass and overheard a remark of Agravain. He asked them what they were talking about.

Gawain begged his uncle not to trouble to know, but in vain; nor was Gaheriet more successful.

Artus persisted in his demand and reminded them of their oath.

Gawain replied: "Even at the risk of vexing you and being exiled, I refuse to tell you, for no good can come of it if you believe in falsehoods."

---

1 M: "nus hom terriens"; C: "nus ne nule."
2 M: "uers"; C: "deuers."
3 M: "dieruee & a decheue . & li dist . i . ior apres"; C: "a fole & a mate . vn ior auint que la roine uint a lancelot . Sire . . ."
4 C: as above; M: "morte por vous."
5 M: "plus engres & plus."
6 M: "dune chambre . Et . . ."; C: "dune chambre qui estoit a la roine."
7 C and M: "Endementiers."
8 C and M: "si aigrement."
9 C and M: "gaheries"; MS. and R: "gauuain."
10 C and M: "dites de coi cis estris estoit ore entre uos."
11 M: "& ki riens ne vos pueent ualoir . certes . . ."
12 M: "se uos le creissies encore soit cou la grignors fable del monde . il en poroit auenir teus maus que onques a uostre tans nauint teus maus"; C: as above.

"I will know," swore Artus.
"Not from me," said Gawain, and left the hall with Gaheriet.

plus esbaiz que deuant si dist quil le saura . par foi fait mesires gauuain] de moi nel saures vos pas . Et li rois iure quil [A 87 c] le saura . ce ne sera mie de moi fait mes[col. *b*]sires Gauuain . Car en la fin en auroie iou vostre haine . [& si ni auroit moi ne autre qui ne sen repentist[1]] . si sen part maintenant de

In vain Artus recalled them several times.

la sale entre lui & gaheriet son frere . Et li rois les rapele par maintes fois . Mais il ne veulent reuenir [ains sen uont plus dolenz que nul plus . & dient entreus . ij . en plorant . que mar fu onques ceste parole dite ne entreprise . quar se li rois le set . & il se melle a lancelot . la cort en sera honie & destruité [M 181 b] quar lancelot aura en saide tote gaule & tot le pooir de maint autre pais] .

"What a pity!" they said, weeping; "if Artus breaks with Lancelot all is lost."

Artus asked his three nephews into a room and repeated his question; they still refused to answer.

Ensi sen vont li doi frere tant dolant quil ne seiuent quil doiuent [dire ne] faire . Et li rois qui fu remes el palais tous sels reuint a ses autres . iij . neueus & les maine en vne chambre dales . j . gardin . Et quant il sont entre laiens si[2] ferment luis sor els . Puis lor dist li rois & les coniure par la foi quil li doiuent quil li dient ce dont il les requerra . Lors le demande [premierement] a agrauain & il dist quil ne li dira pas . Ains le demant as autres [C 163 d] qui le seiuent aus[s]i bien comme[3] il seit . Et il dient que se dieu plest ia nen

Seizing a sword, Artus now threatened to kill them if they persisted.

parleront . Par foi fait li rois se vous nel me dteis [vous estes a ce uenuz que[4] vos mochirois ou ie vous . [Si cort maintenant a une espee qui estoit sus . j . lit & la trait hors du fuerre & uient a agrauain & dit quil i morra se il ne li dit ce dont il a grant talent de sauoir . puis la dresce contremont por lui ferir parmi le chief . Quant agrauains uoit que li rois est si eschaufez . si li crie] [B 94] ha [sire] ⁊ fait il[5] [ne mociez mie] . par mon chief anchois le vous dirai . Sachies que iou dis a monsignor Gauuain mon frere & a gaheriet aus[s]i & a mes autres freres qui chi sont quil estoient trop desloial [& traitres] de ce quil ont souffert si longement la honte & la deshonor que messires lancelot vous[6] a faite . Comment fait li rois ma[7] dont lancelot fait honte . de quoi est ce dites le moi . [De lui ne[8] [me] gardasse ie iames que il ma honte porchacast . quar ie lai toz iorz [M 181 c] tant honore & chier tenu que il ne me deust en nule maniere porchacier chose qui a nul deshonneur me tornast] . Sire fait agrauains . Il vos est si desloiaus[9] quil vos a fait deshonor de vostre feme . Car il la conneue charnelment . ce sauons nos bien tuit [ueraiement] .

Only then Agravain said: "I blamed Gawain and my brothers for traitorously allowing Lancelot to dishonour you."

"Lancelot dishonour me?" asked Artus.

"Indeed, he deceives you with the Queen," replied Agravain.

The King changed colour and was speechless for a while.

Qvant li rois entent ceste parole si mue sa color & deuint tos pales & dist . Chi a merueilles a entendre . Lors commenche a penser moult durement [& se contient en tel maniere que il ne dit mot dune grant piece] . Sire fait mordres nos[10] le vos auons tant cele comme nos peusmes . Mais al daarain couient que la verite en soit descouerte & que nos le vos dions . Et de tant [col. *c*] comme nos le vous auons chele sommes nos pariure & desloial[11] . Ore nos en aquitons & vous disons tot plainement quil est ensi . si regardes comment ceste honte sera vengie . De ceste chose fu li rois moult pensis &

"We have now done our duty," said Mordret, "it remains for you to do yours."

1 M: "repentist sil li loisoit."
2 M: "il ferme luis sor iaus"; C: as above.
3 C: "comme ie sai"; M: as above.
4 C: "que ie i morrai ou vous"; M: as above.
5 MS.: "agrauains."
6 M: "vos fait"; C: as above.
7 M: "me fait dont"; C: as above.
8 M: "ne me gardasse . . . me porcachast."
9 C and M: "loiax."
10 M: "nos le uos celames."
11 M: as above but adding "enuers vous"; C: "desloiautez."

moult dolans [& tant a malese que il ne set que dire ne que fere] . Et toute[s] uoi[e]s quant il parole si lor [respont &] dist . si vos onques mamastes si[1] penses quil soient prins proue . Et lors se iou nen preng veniance[2] [du desloial] tele comme len doit prendre de traitor iou ne quier iamais porter coroune . Sire fait Guerrehes[3] il couient que vos m[e]ismes nos[4] enseignies . Car cest vne chose qui[5] molt fait a redouter comme de mener lancelot a mort . Car[6] il est de sa main moult boins cheualiers & fors & hardis & son parage est fors en toutes choses . Dont il auenra ce sacies se lancelot est liures a mort li [M 181 d] parentes en commencera vne guerre si grant que li plus pois[s]ant de uostre[7] roialme[8] [B 95] lauront asses a maintenir . & vous meismes se diex nel [G 157 d] desfent[9] en pores bien estre ochis [a ce que il ne baeront plus a lancelot uengier que lor cors garantir] .[10] De moi ne vos esmaies mie fait li rois . Mais de ce que ie vous ai dit vos souiegne . [& uous metez en aguet & en enging . que uous les prengnez ensemble . Si uous requier sus la foi que uous me deuez & sus le serement que uous me feistes . quant uous deuenistes compaignon de la table roonde [R 341 a] que uous ainsi le facoiz comme ie uous ai dit] . Et il dient quil le feront puis[11] quil en est si engrans si li fianchent tot troi puis sen issent [maintenant] de la chambre si sen vienent el palais .

"If you ever loved me, try to take them in their guilt; I promise you I shall make an example of them," said Artus.

"Advise us, sire," said Guerrehes; "what you ask is no small matter."

"Should Lancelot be killed, his kin will make a war on you, which will tax you to the utmost and may cost you your life."

"Do not trouble about me," said Artus, "but do what I tell you; this I ask on your oaths."

Agravain, Guerrehes, and Mordret promised to obey.

TOut celui ior fu li rois moult pensis . Et moult fist plus morne[12] chiere quil ne seut [Si le moustre bien a son semblant que il estoit moult corouciez] . [A 88 a] A eure de noune vint messires Gauuain el palais si vint gaheries auoec lui . Et quant il [C 164 a] virent le roi il connurent[13] bien a sa chiere que cil li auoient dites les noueles [de lancelot] . & por ce ne tornerent il mie cele part Ains salerent apoier a vne fenestre de[l palais] . La sale[14] estoit coie & serie[15] . car poi auoit cheualiers laiens qui mot disent[16] por le roi quil virent corecie [&[17] pensis . Entre ces entrefetes vint leenz . i . cheualier tot arme qui auoit este au tornoiement [de Carahes][18] . qui dist au roi . Sire noueles uous sai dire du tornoiement . Cil du roiaume de sorelois & cil de la terre gaste i [M 182 a] ont le tot perdu . Et i ot il fet li rois nul des cheualiers de ceenz . Sire fet il oil . monseingnor lancelot du lac [i fu] qui les a si uaincuz que il en a le pris porte dune part & dautre . li rois senbronche contreual [quant il oi ces nouieles & commence a penser molt durement] . Et quant il a assez pense ⁊ si se lieue si angoisseus comme nul plus . Et dist si haut que pluseurs le porent bien oir & entendre . Diex quel doleur & quel doumage ⁊ quant en si preudom se herberga traison . Et meintenant entra en sa chambre dolent & pensis .

Artus was in a gloomy mood; when Gawain and Gaheriet entered the hall they understood and retired to a window. Oppressive silence reigned.

A knight then arrived with news from Carahes.

Artus asked him if any of his knights had been there, and was told that Lancelot had won the prize of the tournament.

"What a pity that such a valiant heart should harbour treason," said Artus, and retired.

1 C: as above; M: "faites ke uos les prendes prouees."
2 M: "tele comme on doit prendre de traitre & de desloial . . ."
3 MS.: "Gaheriet"; C: "mordret"; M: as above; R: "gerreher."
4 C and M: "nos en conseilliez."
5 MS.: "que."
6 The passage from "Car il" to "liures a mort" is found very similar in M, but has no equivalent in C.
7 C and M: as above; B: "nostre."
8 M: "regne i aront asses a faire el maintenir."
9 MS. and M: "fait," which without some other verb such as, e. g., "remanoir" is not intelligible.
10 M adds: "a cou kil baeront plus a lanselot uengier ke as [C and R: "lor"] cors garantir."
11 C: "que il la ainsi empris & que il en est si angoisseus"; M: "kil en est si angousseus."
12 C and M: "lede."
13 MS.: "virent"; C and M: as above.
14 MS.: "la sale qui . . . Car poi . . ."
15 MS.: "seree"; C and M: as above.
16 MS.: "dist."
17 For this section in C and M, the present text has: "Car moult pensoit durement a ce que sa honte fust vengie."
18 M: "de charahes"; R: "de caraes"; MS. and C do not give this name.

Artus realised the consequences of Lancelot's death, but he thirsted for revenge.

quar il set bien [que] se lancelot est pris en cel afere . & il en recoit mort . si grant mal en auendra . conques si grant nauint por lamor de . i . seul homme ou [B 96] cheualiers . Et nonporquant si ueult [il] mieuz comment que il uoise ne quant non que il i muire que sa honte ne soit uengiee] . Si fist uenir

He called his three nephews and asked their advice.

deuant li [col. *d*] ses . iij . neueus . Et quant il i furent venu si lor dist . Signor conseillies moi de ce que ie vous demanderai . lancelos venra[1] ia de la ou il est . Iou le preisse volentiers proue se iou peusse . [Ore me conseilliez comment len le porra sorprendre de cest afere que uous maues descouert .

Guerrehes and Mordret had none to offer. Agravain suggested Artus should invite some of his knights, but not Lancelot, to go hunting on the morrow.

Par foi fet Guerrehes[2] ie ne sai . ne ie fait mordret] . En non dieu fait agrauains puis que vous demandes conseil ie vous dirai que vous feres . [Sire fet il a son oncle . fetes anuit a sauoir a uos genz que] vos irois demain el bois . si[3] dirois a tos vos cheualiers quil aillent auoec vos fors a lancelot & il demoura moult uolentiers . Dont il auenra ce sai iou bien [que] si tost

Lancelot, he thought, would then easily be caught with the Queen.

comme vous [vous] en serois ales [el bois] quil venra iesir auoec madame [la roine] Et nos remandrons [M 182b] por vous faire sauoir la verite [de ceste chose] . si serons chaiens en repost en vne chambre si que nos le[s][4] consieurons maintenant . & les prendrons [ensemble] en tel maniere . si les vous

This plan Artus adopted.

tenrons[5] tant que vous reuenrois . Et li rois sacorde bien a ceste chose [& dit que ce li plest moult . Mes gardez que[6] ce soit fet ainsi comme uous lauez deuise] .

Gawain in passing wished Artus success, and cautioned Agravain not to undertake a task utterly beyond him.

Endementiers quil estoient a cel conseil si vint messires Gauuain par la sale . Et quant il les uit parler si a estroit si dist al roi . Sire or doinst diex que de cest conseil uos viegne ioie[7] . Car certes iou[8] ni espoir se mal non . & plus a vous que a autrui . Agrauains biaus freres fait il iou vous loe que vous ne commenchies mie chose que vos ne puis[s]ies parfiner[9] [a uostre preu & a uostre honor] . ne ne dijes riens de lancelot que vous nel sacies vraiement .

Artus blamed Gawain for his silence and said he would never trust him again.

Car certes il est plus preudons & millor cheualier que vos nestes . [Gauuain fait li rois artus fuies vous de chi . car chertes vous estes chil en qui iou ne me fierai iamais] . Car moult maluaisement vous estes contenus vers moi qui sau[i]es ma honte . & la souffr[i]es ne riens ne men aues dit . [B 97] [Certes fet misire Gauuain onques ma traison ne ueistes ne ci ne aillors] .[10] Lors sen ist

Gawain left the room to join Gaheriet, to whom he related what he had seen and what he feared.

messires Gauuain de la chambre & vient a gaheriet son frere & li dist . gaheries biaus freres toutes voies[11] a agrauains nostre frere dit al roi ce que nos [ne] li voliens [pas] dire . [C 164b] Et sacies [A 88c] que maus len auenra . Ore

Both decided not to interfere against Lancelot.

len conuiegne bien fait gaheries . [quar ie ne men entremetrai ia se dieu plest . ne ia si preudomme comme lancelot est ne sera par moi encuse de tel uileingnie] . Alons a nos ostels fait messires Gauuain . si lais[s]ons a agrauain faire ce

1 MS.: "venra il ia ou il est"; M: "uenra ia del tournoiement."
2 C: "Gaheriez."
3 C and M: "& le dites."
4 C: "nous les uerrons & maintenant les prendrons"; M: "nos les trouerons tot maintenant & les prendrons."
5 C and M: "estuierons."
6 M: "ke riens nee nel sace deuant kil soit fait ensi com uos laues dit."
7 C and M: "bien."
8 M: "ie espoir ke ce soit pis & plus a uos ca autrui."
9 C: "parfornier"; M: "parfurnir."
10 M adds: "Ne onques uostre honor ne ui ne chi ne ailleurs ke ie ne lamendaisse a mon pooir . Mais puissedi ke uos commencies a croire mesdisans noueliers & traitors . maluais fait demorer entor vos a nul preudomme . Si iurroie en sains & men combatroie por droit & por raison encontre le millor cheualier de uostre cort ke onques au [M 182c] mien ensient mesire lancelos vostre honte ne porcacha"; A, C, G, and R: no equivalent.
11 MS.: "toutes fois."

quil a empris . [Et se bien len uient bien le prengne & se il len meschiet nus ne porra dire que ce soit par nos] . [col. *e*]

ATant sen partent de laiens & sen vont a lor ostels . Et ensi com il sen aloient aual la vile si encontrerent lancelot [bohort & lionel & hestor . & auec eus grant compaignie de cheualiers . Et quant il sentrencontrerent de loing & il sentreuirent ⁊ si sentrefirent moult grant ioie . Mesire lancelot fet gaheries . ie uous demant . i . don . Et il li otrie se ce est chose que il puisse auoir & que il li doie donner . Granz mercis sire fet gaheries . Or uous requier ie que uous uous herbergiez anuit auec moi[1] . & uos & uostre compaignie . Et sachiez que ie le faz plus por uostre preu que por le mien . Atant li otrie . Si retornent & descendent a lostel gaheries tot ainsi comme il estoient . Et [B 98] escuiers saillent & serianz por desarmer lancelot & ceus qui du tornoiement estoient uenuz . [M 182 d]] [2] si demora illuec tant quil fu heure de souper . lors vindrent tuit ensamble a cort . Moult se merueilla lancelot quant il fu laiens venus de ce que li rois qui le soloit [si] bel acueillir ne li dist mot a cele fois . ains torna dautre part sa chiere si tost comme il le vit venir Il ne saperchut mie que li rois fu corecies vers lui . Car il ne quidoit[3] mie quil eust oies tels noueles comme len[4] li auoit contees . si sas[s]ist auoec les autres cheualiers & se commencha a enuoisier ⁊ Non mie ensi comme il soloit car il veoit le roi trop pensif [si comme il li estoit auis] . Apres souper [quant les tables furent ostees] ala li rois par les rens & semonst ses cheualiers daler auoec lui en la forest [de camaalot] a lendemain . Et lancelot saut auant & li dist . Sire sil vos plaist vous maurois [R 341 c] a compaignon en ceste voie .[5] Biaus sire fait li rois vos poes bien demorer a ceste fois . Car iai asses autres cheualiers si me soufferrai bien de vostre compaignie Lors saperchut bien lancelot que li rois estoit corecies vers lui .[6] [Mes il ne sauoit de quoi . Si len pesoit moult . si le sauroit uolentiers se il pooit . Le soir quant la nuit fu uenue & il fu heure de coucher lancelot se part[i] a grant compaignie de cheualiers & dautres genz . Et quant il furent uenuz a lor ostex . lancelot dit a bohort . bohort auez uous ueu quel chiere li rois ma anuit moustree . Ie ne creroie iames riens . se il nest uers moi corrouciez daucune chose . Sire sachiez ueraiement fet bohort que il a oies aucunes noueles de uous & de madame la roine . Or esgardez que uous en feroiz . quar nos[7] sommes uenuz a guerre ⁊ qui iames ne prendra fin . He diex [fait lancelot] qui fu cil qui ceste [M 183 a] nouelle dist a monseingnor le roi . Sire fet bohort . Se ce fu cheualier ce fu agrauains . Et se ce fu fame ce fu morgain[8] quar nus autres fors lun de ces . ij . ne losast dire] . [B 99]

As Gawain and Gaheriet returned to their hostel they met Lancelot and his relatives.

Gaheriet invited them all to his hostel.

Lancelot accepted, and they all went to Gaheriet's and stayed there till supper, when they repaired to court.

Lancelot was surprised that Artus took no notice of him but sat down with his companions.

After supper, when Artus asked some of his knights to go hunting with him, Lancelot offered himself but was declined.

Now Lancelot saw that the King had something against him.

Arrived at his hostel, Lancelot asked Bohort if he had noticed the King's changed demeanour.

Bohort candidly told him what he feared, and said: "Either Agravain or Morgan had betrayed you."

---

1 M: "moi en mon ostel auoec monsignor mon frere ki chi est entre vos & vostre . . ."

2 Instead of the paragraph ending here the present text has: "qui se venoit de ioer de deuers les pres & estoit tos sels . Lors le proient moult daler auoeques els a lor ostel & il i ala volentiers si demora . . ."

3 C: "sauoit"; M: as above.

4 M: "ke Engreuains li auoit dites"; C: as above.

5 C: "sil uous plest & uous uoulez . Et li rois respont que il na mestier ore de sa compaingnie quar . . ."; M: as above.

6 After "vers lui," line 26, the present text continues: "Sen laissa atant la parole ester & sen ala a son ostel . si conta a bohort la chiere que li rois li auoit faite . Sire fait bohort iou me dout moult quil ne sache alcune chose de vous & de la roine."

7 M: "car vos estes uenus a la guerre ki iamais ne falra."

8 M: "morghe li fee la suer le roi."

On the morrow Gawain begged Lancelot to go with him and Gaheriet to the wood, but in vain.

Asses parlerent la nuit de ceste [chose] andui li compaignon . Et lendemain quant li iors fu esclarchis . dist messires Gauuain [a lancelot] . Sire entre moi & gaheriet mon frere irons auoec ces autres en la forest i venres vous . Sire[1] fait lancelot nenil [C 164 c] car ie nen sui mie maintenant aisies [daler i] . Atant sen [parti mesire Gauuain tantost[2] & [col. *f*] sen] vait [en la forest] apres les autres [entre lui & Gaheries] . Et si tost comme li rois artus sen fu partis de camaalot . si [A 89 a] prinst la roine son message & lenuoia a lancelot qui encore gisoit en son lit . & li manda quil ne lais[s]ast en nule maniere quil ne venist parler a li . Et quant lancelot vit le message [la roine] si en fu a merueilles lie . si li dist quil sen voist Car il[3] i venra maintenant . lors sapareille & satorne [& se pense comment il porra aler a lui plus couuertement que onques mes . & si coiement que nullui ne le uoie] . si[4] dist a bohort en quel lieu il sen va . & bohors li prie por dieu quil ni voist mie . [quar bien sachiez sire se uous i alez ⁊ corous & duel uous en uendra . quar mes cuers qui onques mes not paor de uous fors a ceste foiz seulement . le me uet disant] & il [respont &] dist quil ne lairoit en nulle maniere quil ni alast . Sire fait bohort[5] puis que vos i voles aler iou vous ense[i]ngerai [comment &] par ou vous [vous] en irois . vees chi . j . gardin qui va iusqua lentree de la chambre la roine . [entrez i] si [M 183 b] i trouerois la plus coie voie [& la plus estrange de gent que ie sache] del monde & si ne laissies pas [en nulle maniere] que vous ne [G 158 a] portes [auec uous] vostre espee . Et lancelot le fait tot ensi comme bohort li enseigne . si se met en[7] . j . petit sentier qui estoit el iardin qui duroit[6] iusqua la maistre chambre le roi .[8]

Bohort tried hard to dissuade Lancelot from obeying the Queen, but without success.

When he saw that Lancelot was not to be moved, he advised him as to the best road to take and not to forget his sword.

Through a spy Agravain was informed of Lancelot's movements.

Qvant lancelot aprocha de la tor & il fu venus a lentree . Agrauains qui auoit mis ses espies de toutes pars sot quil venoit . Car . j . garchon li auoit dit . sire par cha vient [mesire] lancelot del lac . [Et agrauains[5] dit au garcon que il se tese] &[9] lors vait a vne fenestre qui ouroit [par] deuers le gardin par ou lancelot venoit & le vit venir moult grant hoire [par le iardin & uient] vers la tor . Et agrauains qui auoit auec lui grant partie de cheualiers les huche [fol. 70, col. *a*] a la main & il i vienent acorant & quant il sont venu a la fenestre si lor moustre Lancelot & lor dist . Ore gardes quant il sera ia en la chambre la roine que il ne nos escape . Et [B 100] il dient que de lescaper est il noient Car[10] nos le sosprendrons tot nu . Et lancelot qui de cest agait ne se donoit garde vint al huis de la chambre qui ouroit vers le iardin si loeure & entre dedens & vait de chambre en chambre tant quil vint en la chambre ou la roine latendoit . Et quant il fu dedens entres si frema luis apres lui ensi comme[11] par auenture li vint en memoire [que il ni deuoit mie estre ocis] . Et[12] por ce que diex ne veut[13] pas quil fust ochis . Il se desuesti &

He showed to his companions where Lancelot was going, and admonished them not to let him escape.

Lancelot, suspecting no danger, went from room to room till he reached the Queen's apartment; he entered and locked the door.

1 C: "ie non fet il"; M: as above.
2 M: "tantost de laiens entre lui & gaheriet . Si sen alerent apres le roi en la forest."
3 C and M: "il le sieue."
4 C and M: "si sen conseille a bohort."
5 MS.: "il."
6 M: "dusques as maisons le roi"; C: "iusques au messons le roi."
7 C: "en la sente du iardin"; M: "en vne sente del gardin."
8 Min. No. 43: "Ensi que lancelot tue vn cheualier a lentree de la chambre la royne . et les autres senfuient."
9 MS.: "lors vait agrauains."
10 C and M: "car il le [B: "les"] sousprendront tot nut et desarmez."
11 M: "ensi com auenture fu kil ni deuoit pas estre ocis"; C: "si comme auenture estoit que il ni . . ."
12 For this short sentence neither C nor M has an equivalent.
13 MS.: "vaut."

descaucha maintenant & puis se colcha auoec sa dame . Mais il ni ot mie grantment este quant cil qui[1] por li prendre estoient en agait vindrent al huis de la chambre . Mais quant il la trouerent fremee si ni ot celui qui ne fust tos esbahis . [M 183 c] Car lors sorent il bien quil auoient porpense a faire . Il demandent a agrauain comment il entreront dedens . & il [lor] commande tantost luis a brisier . Car autrement vo[i]ent il bien quil ni[2] enterront mie . Lors boutent & hurtent tant forment que la roine lentendi . Lors dist a lancelot biaus amis nos somes trai . Coment dame fait lancelot que est ce que ie oi . lors escoute si o[i]t al huis moult grant noise & i ot grant masse[3] de gent qui voloient luis brisier [a force mes il ne porent] . ha ⁘ biaus dols amis fait la roine or somes nos trai & mort [& honiz] . Car ore saura bien messires li rois le couine[4] de moi & de vous . Et sacies que tot[6] ce nos a fait agrauains li freres monsignor Gauuain [fet la roine] . voire fait lancelot . Madame ore ne vous esmaies car si mait [C 164 d] diex il a sa mort porcachie & il sera li premiers qui en mora se ie puis . [A 89 c] Lors sa[il]lent sus del lit [col. *b*] ambedoi & sapare[i]llent al miex quil peuent . [Ha dame fet lancelot auez uous ceens hauberc ne autre armeure dont ie puisse mon cors armer . Certes biaus dous amis nanil ⁘ Ainz i sont les doleurs & les mescheances si granz .[5] que il estuet morir & moi & uous . Si men poise plus pour uous que por moi . quar trop sera graingnor domage de uostre mort que de la moie . Et nepourquant se diex par son plesir nous uoloit otroier que uous[7] poissoiz eschaper de ceenz sains & hetiez . Ie sai bien quil [B 101] nest pas nez . qui por ceste chose mosast liurer a mort pourquoi il uous seust en uie . Mes ie dout moult que nostre pe[M 183 d]chie ne nous encombre moi & uos] .

After a little while Agravain and his companions were disappointed in finding the door locked.

They tried to batter the door and made a great noise.

The Queen heard the noise, and, guessing what it meant, said to Lancelot: "We are lost; Agravain has betrayed us."

"Then he will be the first to die," said Lancelot.

The Queen had no arms in the room; she was more concerned about Lancelot than about herself; as long as he was safe no one would hurt her.

Qvant lancelot[8] voit quil est a ce venus quil sont aperchut si sadrece maintenant quil fu aparellies al huis de la chambre comme cil qui riens ne doute . & crie a cels qui al huis boutoient . Maluais cheualiers [faillis] & couars atendes moi[9] car ie vous vieng luis ourir por veoir qui auant venra . [R 342 a] Lors trait lespee del feure & oeure luis si dist . Or viegne auant[10] [tot] li plus cointes . Et vns cheualiers qui ot non tanaguis[11] qui haoit lancelot de mortel haine si se met auant & entre dedens . Et lancelot qui tenoit lespee drecie contremont le fiert si durement a ce quil i met toute sa force que li healmes [ne[12] li haubers] nel pot garantir quil[13] ne le rue mort en mi la chambre . Et quant li autre le vo[i]ent si atorne si ni a si hardi quil ne se traie arriere [si que lentree remest tote descombree[14]] . Et quant lancelot voit ce si dist a la roine . Dame ceste guerre est finee . quant il vous plaira iou men irai . [quar

Fearlessly Lancelot now drew his sword, opened the door and asked his enemies to advance.

One Tanaguis boldly stepped forward, but was instantly struck down dead.

Frightened by his fate, the others fled. Lancelot now asked leave to go.

1 B: "ki . . . por"; there is omitted here in M: "estoient en aguet."
2 C and M: "ni metront il ia le pie."
3 C: "grant noise & grant plente de gent"; M: "grant cri & grant noise de gent."
4 C: as above; M: "li estre"; B: "liestre."
5 R: "que or uus couendra morir & si dex pleust que uus en poissez eschaper io sai ben que encore ne est pas nez qui par cest fet me osast parliurer [R and B: "pas liurer"] a mort & lancelot dit que eu [for "el"; B: "en"] ne sesmait lors escrie."
6 M: "tot cest plait nos a basti Engreuains"; C: "tot cest plet nos a porchacie agrauain."
7 M: "ke nos peussons"; R: as above.
8 C and M: "entent ceste parole si sadresce uers luis."
9 M: "atendes uos."
10 C: as above; M: "or uiegne auant ki uieut."
11 C: "chamaguins"; R: "iahachins"; M: "tanaguins."
12 M: "ne la coiffe de fer."
13 C: "que il ne le fende iusques es denz . & il estort son cop si labat mort a terre"; M: "kil ne le porfende tot iuskes ens [les] espaules . si labat mort a tiere."
14 M: "wide."

Lancelot dragged Tanaguis's body into the room and appropriated his armour.

ia pour homme qui ci soit ne le lerai] Et ele respont quele voldroit ia quil fust a saluete[1] quoi que de moi deust auenir fait ele . lors prent lancelot le cheualier quil auoit ochis [qui estoit cheuz a luis de la chambre par dedenz] & le sache a lui si ferme luis . Puis li oste [le hiaume & le hauberc] & toutes ses armes & sen arme molt bien . [& dit a la roine . Dame puis que ie sui armez ie men pourroi bien mes hui aler se il plesoit a nostre seignour & a uous . Et ele dit que bien sen puet aler se il ueut] . lors sen vient al huis si loeure & dist quil nel [M 184 a] tenront pas hui mais en prison . si saut en mi els lespee traite & fiert si durement le premier quil le porte a terre [tout estendu] en tel maniere quil na pooir de soi releuer . Et quant li autre vo[i]ent ce si se traient arriere & li font voie [& li fuient tuit li plus hardi qui en la place estoient] Et [quant il uoit que il lont tot coi lessie] lancelot se [B 102] traist vers le iardin & sen ua tot drois vers son ostel . si trueue bohort son cousi[n] en vne chambre qui moult auoit grant paor [& grant doutance] de lui [que il[2] ne reuenist pas a sa uolente] . Car moult li fu bien [cheu] el cuer que cil del parente le roi artu lauoient espijet [par aucune auenture pour li prendre] . Et quant bohort voit son signor venir arme qui tos des[col. *c*]armes sen estoit partis . si saparchut bien maintenant quil a eu [aucune] encontre . Si vient tantost encontre lui & li demande quels noueles & quel besoi[n]g il auoit eu quil est armes . Et il li conte comment agrauains & mordres & guerrehes lauoient espijet & [guetie &] le vo[C 165 a]loient prendre tot proue auoec la roine & [3] enmener auoec els . Si meussent ochis[4] fait il a ce que iestoie desarmes ne ie ne men donoie garde . [A 90 a] Mais iou me sui desfendus moult durement . Et tant ai fait a laide de dieu que iou [m]en sui escapes mal gre els tous . si[5] estoient il bien . xx . cheualier tot arme . Sire fait bohort [or uaut pis que deuant . quar or est la chose descouuerte que nous auions tant celee] . ore verrois vos commenchier la guerre qui iamais [ne] prendra fin [M 184 b] de[6] vos & de els .[7] [quar se li rois uos[8] a amez iusques ci de graingnor amor que nul autre cheualier qui ne li apartenist . Or uous[8] harra plus mortelment que nul autre . des que il saura que uous li mesfesiez tant comme de sa femme lui uergonder] Or[9] vos conuient esgarder que nos porons faire entre nos . Car iou sai bien que li rois vos [G 158 d] sera des ore mais anemis mortels .[10] [Mes de madame la roine qui por [B 103] uous sera liuree a mort . me poise il trop . Si uoudroie bien se len pooit que len i meist conseil que ele eschapast de cest afere a sauuete de son cors . A cest conseil sacorda[11] hestor de[s] mares . Et quant il entent que ceste chose est ainsi alee . Si en est tant dolent comme nul plus . Si li[12] dist . Sire puis que la chose est ainsi auenue : li mieuz que i ie uoie a nostre oes . & a nostre preu

"Now," he said, "I am ready to start," opened the door and rushed in among his enemies. After he had struck down the first he reached, the others fled again.

Lancelot safely returned to his hostel.

Bohort's worst fears were confirmed when he saw Lancelot return armed.

Lancelot gave him an account of what had happened.

"Nothing worse could befall you," said Bohort; "now your secret is known and a dreadful war will break out."

"Artus will be your mortal enemy henceforth; let us think what is to be done."

"I am sorry for the Queen, we must save her."

Hector was of the same opinion. "Let us start at once," he said, "and hide in the forest."

1 C: "que quil deust apres auenir de lui"; M: "coi kil deust apres auenir de li."
2 B: "ke Lanselos a sa uolente"; the editor of B did not notice that "ne reuenist pas" is omitted here.
3 C and M: "& auoient auoec els amene grant cheualerie."
4 C and M: "pris."
5 This short sentence has no equivalent either in C or in M.
6 C: "a noz uiuanz"; M: "en no uiuant."
7 The present text continues here: "si vous harra li rois plus mortelment que il uous onques nama."
8 B, C, and M: "nos"; R: as amended above. There is no doubt that the reading of R adopted above is the correct one, for Lancelot is meant whom Artus loved better than any other knight not of his lineage; nor would Artus have any cause to hate Hector, Bohort, or Lionel.
9 C: as above except that the infinitive is replaced by "que uous esgardez"; M: "ke nos prendrons conseil."
10 See note 1 on page 277.
11 M: "se tint."
12 MS.: "lor."

&[1] le preu madame la roine . Si est que nous nos departons de ceenz & alons [B 104] en cele forest la dehors en tel leu que li rois qui orendroit i est ne nos truisse . Et quant ce sera chose [que madame la roine sera] iugiee . de ce uous asseur ie que ele sera la hors menee pour destruire . Lors saudrons[2] a cel leu toz ensemble armez & la secorrons[3] ou cil ueullent ou non . qui a sa mort la cuideront auoir amenee . Et quant nos laurons par deuers nous . nos [nos] en porrons aler hors del pais & lenmenrons auec nous el roiaume de banoic . ou celui de gannes[4] . Et lors se nous poions tant fere que nous leussons illuec conduite saine & hetiee nos ne douterions pas apres moult le roi ne tot son pooir . [M 184 c]

"From our hiding-place we shall see what they will do and rescue the Queen at the critical moment."

"Having done so we may take her with us to our own country, where we should fear Artus and his power but little."

A Ce conseil sacordent[5] bien lancelot & bo[h]orz . & font[6] maintenant mander cheualiers & serganz . & il estoient par conte . xxviij . cheualiers preuz & hardiz . puis se partent de [7] lostel en tel maniere . & font tant que de la uille issent . & se metent en[8] loraille de la forest la ou ele estoit plus espesse . pour ce que il ne soient aperceu . Si i demorerent iusques au soir . Et lors prent lancelot . i . sien escuier & li dist . ua tantost a kamaalot . & fais[9] tant que tu saches uraies nouelles de madame la roine . & que len en uoudra fere . Et se len la iuge a mort . Si le nous uien dire hastiuement . quar pour poine ne pour trauail . ne pour paor que nous doions soffrir pour lui secorre . ne seroit il lessie . quele ne fust garantie a noz pooirs . Et lors se part atant li uallez de son seingnor & monte sus . i . roncin . & sen uet tote la droite uoie uers kamaalot & fet tant que a la cort uient . Mais atant lesse or li contes [a parler] de lui . & retourne aus . iii . freres ainsi comme lancelot se fu partiz deus .

Lancelot and Bohort approved of Hector's plan; they and all their men at once repaired to the wood.

Lancelot despatched a squire to Camaalot to keep him informed of what happened to the Queen.

OR dit li contes que quant lancelot se fu partis de la roine . & eschapez des . iij . freres [M 184 d] qui auoec la roine le cuidoient prendre cil qui furent a luis de la chambre . Tot maintenant que il sen fu alez [9] entrerent en la chambre & [B 105] pristrent la roine

When Lancelot had left the Queen, Agravain, Guerrehes, and Mordret entered her room and took her prisoner.

[1] The version which the present text and most of the MSS. I have seen represent is at this point so much condensed that I have preferred to relegate it to the bottom of the page and replace the section by the corresponding one from C. After "mortels," fol. 70, col. *c*, line 25, the present text continues: "& si sai bien que la roine en sera mal menee sele na secors . Et puis que la chose est ensi alee le miex que iou i voi si est que nos nos partons de chaiens si alons en cele forest la defors en tel lieu que li rois qui ore i est ne nos puisse trouer . Et sil est chose que madame est la hors menee por destruire que nos la puis[s]ons rescoure .

A ceste chose sacorderent entre lancelot & bohort . si font maintenant monter tout lor maisnie que cheualiers que serians . si estoient par conte . xviij . cheualier preu & hardi . Ensi sen partent de lostel & se metent en lorriere du bo[i]s la il le voient plus espese . puis enuoient . j . garchon a camaalot por sauoir que len vaudra faire de la roine . Si laisse chi endroit li contes a parler de lancelot & de sa compaignie . Et retorne a parler del roy artu . [col. *d* . Min. No. 44: "Ensi que lancelot & bohort rescouirent la royne que on voloit ardoir."]

Ore dist li contes que a eure de noune vint li rois del bois . Et quant il fu descendus en la cort aual a toute sa gent . si li vint maintenant la nouele de la roine & li dist on quele auoit este trouee auoec lancelot . Et lors demanda li rois tantost se lancelot estoit prins & retenus . & il dient que nenil . ains sen est ales entre lui & sa maisnie . [ne] ne sauons quel part . Lors commanda li rois tantost que la roine fust iugie . Si regarderent entre mordret & agrauain que len la deuoit ardoir quant ele el lieu le roi a laissie iesir . j . autre . Et quant messires Gauuain entendi cest affaire si en fu moult dolans . si sen vint al roi son oncle & li dist . Sire ie vous rent quanques ie tieng de vos . Ne iamais tant comme ie viue ne vous seruirai se vos souffres ceste desloialte . Et li rois ne li respont mot ains commande tantost que li fus soit alumes es pres de camaalot deuers la forest & si i soit la roine menee . & on si fait . Si ni a ame en la vile qui trop grant pit[i]e nen ait ." [fol. 70, col. *d*, line 31.] Conf. *infra*, page 280, line 3.

[2] B: "saurons."

[3] M: "rescourrons."

[4] M: as above; R: "gaule."

[5] B: "sacorde."

[6] M: "font maintenant monter tos ciaus de lor compaignie dont il i ot cheualiers preus & hardis ki estoient . xxviij . par conte."

[7] R: "de curt"; M and B: "de lor ostel"; the "ostel del roi artus" is, of course, meant.

[8] MS.: "lorriere de la forest"; C: "en la forest en loraille"; M: "en loreille de la forest"; R: "en la forest." Oraille, and oriere = bord, lisière.

[9] C: "fetes."

The Queen's feelings were not spared; she was told what her fate would be.

& [C 165b] li firent assez honte & ledure plus que il ne deussent & li distrent que or est la chose conneue & prouee . & que ele auoit tant fet quele nen pooit eschaper sanz mort ⁊ assez li distrent honte & ledure . Et ele totes uoies escoutoit si corrouciee & si dolente comme nule plus . & estoit moult pensiue & ploroit si durement que assez en deussent auoir grant pitie li felon & li desloial qui la tenoient . A heure de nonne uint li rois du bois . & quant il fu descenduz aual a tot grant gent qui le sieuoient . Si li uint maintenant la nouele de la roine qui auoit ce disoient este prise auec lancelot . Et quant il o[i]t ceste nouele . Si en est si dolent que nul plus . & lor demande se lancelot [R 342c] estoit retenuz . Et len li dist que nanil . quar il se deffendoit si durement que onques . i . seul cheualier ne fist ce que il fist . puis que il nest ceenz fet li rois len le trouera a son ostel . fetes genz armer & aler i [& le prendes] Et quant uous lauroiz pris . amenez le moi si que len face iustise de lui & de la roine ensemble . [M 185a] Lors sen uont armer iusqua . xl . cheualiers . & non mie par lor uolente . Mes pour ce que il lor conuenoit a fere . quar li rois[1] lauoit commande de bouche . Et quant il furent parti de leenz & il furent uenu a lostel lancelot . si ne le trouuerent pas . Si ni ot[2] nul deus toz qui moult nen fust liez . quar il sauoient bien que se il fust trouuez & il le uousissent prendre a force . il ne faillissent pas a la mellee merueilleuse & cruele . lors reuiengnent arrieres au roi & li dient que a lancelot ont il failli . quar il sen est pieca alez & en a mene auec lui toz ses[3] cheualiers . Et li rois respont . que ce poise lui . Mes[4] puis que il a lancelot ne se puet[5] prendre ne de lui uenger sa honte . Il se uengera a la roinne en tel maniere que il en sera parle a toz iorz mes . [B 106] Biau sire fet li rois yon que en baez uous a fere . Ie bee fet li rois que pour cest forfet & pour ceste grant desloiaute que ele[6] ma fete . que si grant iustise en soit fete que totes dames qui an orront parler en soient chastiees . Et ie vous commant fet il au roi yon tot premierement pour ce uous estes rois & a ces autres barons qui ceenz sont apres . & uous requier sus les seremenz que uous mauez fez que uous esgardez de quel mort ele doie morir . quar sanz mort nen puet ele eschaper . neis se uous uous teniez uers lui en tel maniere . que uous deissiez que ele nen deust pas morir . Sire fet li rois yon . ce nest pas costume en cest pais de fere iugement apres heure de nonne . Meesmement [de mort] domme & de fame . & encore [M 185b] de si haute dame comme est madame la roine . Mes demain matin se nous sommes a ce mene que il le nos couiengne fere ⁊ nos le feroms .

On his return to town, Artus was informed of the result of Agravain's plan.

As Lancelot was at large, he ordered that he should be apprehended at his hostel.

Forty knights reluctantly obeyed; they failed to find Lancelot and rejoiced in their hearts at their failure, well knowing what they had been spared.

In his disappointment Artus desired to have his revenge on the Queen at once.

He ordered King Yon and his other barons to sentence the Queen without delay.

Only when Yon reminded Artus of the unsuitability of the hour did he give way.

Artus neither ate nor drank and would not see the Queen. On the morrow he summoned his barons to do their duty.

ATant lessa li rois la parole ester . & fu tant dolenz de ceste auenture que onques le soir ne ne but ne ne menga . ne onques ne uoult que la roine fust amenee deuant lui . Au matin quant il fu heure de prime & li baron furent assemble[7] ⁊ commanda li rois a agrauains & a mordret & aus autres

1 M: "li rois lor commande."
2 M: "ot celui ki molt."
3 C: "ces."
4 R, which is at this point considerably condensed, has "& dit puis que il ne se pot [B: "puis que [se] il se pot"] de li uenger il se uengera de la roine en teu manere que il en serra parle a tuz iurz mes."
5 M: "puet uengier de sa honte."
6 M: "menoit enuiers moi ke ie en face si grant . . ."
7 C: "assemblee." R continues here: "se dit li rois que il en facent lo iugement . & il se treent a cunseil si demandent [a] agrauein & as autres cum[ent] la chose est ale . et cil dient la uerite . & il dient quele a [a] droit deseruie mort hunteuse. . . ."

barons de leenz que il deissent que len deuroit fere de la roinne par droit iugement . Et il se traient maintenant a une part a conseil . Si demandent a mordret & a agrauains por ce que il estoient mieuz du roi que li autre . que il lor sembloit que len deust fere de la roinne par droit iugement . Et il distrent que il esgardoient par droit que ele deuoit morir . quar trop auoit fete grant des[C 165 c]loiaute & grant felonnie . quant ele en leu du roi qui tant estoit preudome a lessie . i . autre cheualier iesir a lui & que de ce sanz faille a ele mort deseruie . A ceste chose[1] sacordent li . i . & li autre aus[s]i comme a force . [B 107] quar il uoient bien que li rois le ueult . Et quant misire Gauuain uoit que li iugemenz est a ce menez que la mort la roine estoit tote esclairie & deuisee . il dist que ia se dieu plest ceste douleur nesgardera . que il uoie morir la dame du monde qui greingneur honneur li a portee toz iorz . lors uient au roi . Si li dist . Sire . ie uous rent quanque ie tieng de uous . Ne iames tant comme ie uiue ne uous seruirai[2] . [M 185 c] se uous ceste desloiaute souffrez . Li rois ne li respont riens a ce quil dit . quar moult entent a autre chose .

The barons consulted with Agravain and Mordret, who urged sentence of death.

As they had no other choice, the barons listened to the advice of the brothers.

Gawain, when he heard that the Queen was to die, threatened never to serve Artus again, but was not answered.

ATant se part monseingnor Gauuain de cort & uient a son ostel si grant duel fesant comme se il ueist deuant lui mort tot le monde .[3] Et li rois qui fu en son palais . commande a ses serganz que il facent en la praerie de kamaalot . i . feu merueilleus ou la roine sera mise . Car autrement[4] ce dit li rois ne doit ne ne porroit mourir . quar roine sacree & enointe qui ainsi honnist son seignor . doit de tel mort morir . lors lieue li criz & la noise par leenz si grant . que uous ni oissiez pas dieu tonnant . & font . i . duel si grant & si angoisseus . comme se la roinne fust mere a[5] chascun deus . Et cil a qui il fu commande ꝯ font le feu apareillier[6] . ou la roine deuoit morir . & estre arse si comme il cuident . Et quant li feus fu fez si granz & si merueilleus . que cil du palais le porent bien ueoir . Lors commanda li rois que la roine fust amenee deuant lui . & len li amoinne . Et ele uient moult tendrement plorant . Et ele estoit uestue de . i . riche cendal uermeil . cote & mantel Si estoit ele tant bele & auenant que en tot le monde ne trouast en si bele de son aage . Et quant li rois la uoit si en a si grant pitie que il ne la puet regarder . ainz commande que len loste de deuant lui & en face len le iugement que la cort a[7] esgarde . Et il la moinnent maintenant hors du palais [M 185 d] & la conduient en tel maniere contreual les rues[8] .

Artus had a great fire kindled outside Camaalot, for burning seemed to him the only condign punishment for a Queen.

The Queen's fate excited great sorrow and pity.

When the fire was ablaze Artus ordered the Queen to be brought before him; but when he saw her approach he felt unable to bear the ordeal and sent her to her doom.

QUant la roine fu issue de[9] la cort & cil de la cite la uirent uenir & sorent que ele aloit a sa mort . lors oissiez genz crier [B 108] de totes manieres . vieuz & ieunes . & riches & poures si durement comme se len les deust toz ocierre . Et disoient tuit a une uoiz . Ha ꝯ dame debonere plus

Mourned and pitied by rich and poor, young and old, the Queen was led to the fire.

---

1 B: "a ceste corde(!)"; corde=grosse étoffe de laine.
2 M adds: "ne entor uos ne demorrai."
3 M adds: "car molt estoit dolans de cou kil ne pooit ue[o]ir comment la roine puist escaper sans mort . & se li rois ne fust ses oncles & il ne lamast tant . il i mesist ancois la [written: "le"] uie kil consentist [a] sa mort en tel maniere."
4 M: "si comme il dist ne doit roine morir ki tel desloiaute fait apres cou kele est sacree & beneoite & enointe."
5 M: "a plusors diaus."
6 M: "grant & meruilleus la [o]v il quidoient ke . . ."
7 C: "esgardera."
8 M adds: "de camaalot."
9 M: "del palais."

Artus's action was generally disapproved.

cortoise que autre dame . ou troueront mes poure gent [1] tele . en pitie ne en uerite . Ha ỿ rois artus qui porchaciee as sa mort par desloiaute & par felonnie . Encor ten puisses tu repentir si durement que tu en soies essiliez & destruiz .[2] Itiex paroles disoient ceus du pais . quant il ueoient par deuant aus passer la roine . Si aloient criant & breant apres lui tot aus[s]i comme se il fussent hors du sens] .

To prevent Lancelot from rescuing the Queen in the last moment, Agravain was to guard the field with forty knights.

Lors [3] commande li rois a agrauain quil prenge auoec lui . xl . cheualiers armes por garder [4] le champ la [ou] li fus estoit alumes . [si que lancelot soit pris se il uient & que [5] il nait pooir de la roine desfendre ne rescorre] . Sire fait il [uolez [7] uous dont que i aille . Oil fet li rois] . commandes [dont] a gaheriet [6] mon frere quil viegne auoec moi . Et li rois li commande [quil i aille] . & il dist que non fera . Et neporquant li rois le ma[C 165d]necha tant quil dist quil iroit . [Si uet prendre ses armes & tuit li autre aus[s]i ceus qui agrauains ot esleuz . [R 343a] Et quant il se furent arme & il furent hors de la uille . il esgarderent & uirent que il estoient [A 91c] plus de . xxviij[8] . Lors i ala [Gaheries] moult a enuis [col. *e*] & dist a agrauain son frere . Agrauains agrauains quidies vos que ie i soie venus por meller a monsignor lancelot del lac se auenture le menast cha por rescoure la roine . bien sacies vraiement que iou ne men mellerai ia . Car [9] iameroie miex [M 186a] aus[s]i mait diex que lancelot la tenist tos les iors de sa vie que ele morust a tel martire .

Only by threats could Artus induce Gaheriet to join his brother.

Rather than see the Queen die, Gaheriet wished that she were Lancelot's forever.

Ensi sen alerent parlant li doi frere de ceste chose tant quil aprochierent del feu qui ia estoit alumes . Et lancelot qui estoit embus[ch]ies entre lui sa compaignie a [10] lentree de la forest si tost que il vit que ses messages retorna il li vint a lencontre & li demanda quels noueles il [li] aporte de la cort . sire maluaises fait li valles . Car madame la roine est iugie a mort . & uees la le fu [11] que len a fait por li ardoir . Voire fait lancelot est il ensi . Ore sacies que tels la quide [12] faire morir qui anchois en mora . [B 109] [Or ni a que du monter] & ensi le doinst diex sil onques oi proiere de nul pecheor que iou puisse trouer agrauain qui tot cest plait [nos] a basti . [lors esgardent entreus quanz il sont . si trouuerent que il estoient . xxxiij . par conte] .

When the squire returned from Camaalot with the fatal news, Lancelot bade his companions make ready and prayed God to let him find Agravain.

They rode, Lancelot at their head, at full speed upon the procession nearing the fire.

Lors monte chascuns sor son cheual si prendent [hiaumes &] lances & escus & se tornent cele part ou il virent le fu alume [si grant aleure comme il poent des cheuax trere] . Et quant cil qui [13] es pres estoient les virent uenir si sescrient [tuit ensemble] . Fuijes [14] fuijes vees chi lancelot qui vient rescoure la roine . Et lancelot qui venoit deuant tous les autres [sus . i . cheual

1 M: "gent pitie ne debonnairete."
2 M adds: "& li traitor felon & desloial en puissent morir prochainement."
3 Here the present text is resumed: fol. 70, col. *d*, line 31.
4 MS. repeats "garder."
5 R: "& que lancelot ni ueingne pur mettre poine de rescure la & si quid io fet li rois que il sen soit ales hors del pais que io nel ateinsisse . Ausint quid io en ["en" often used for de lui or delle] fet agraueins que il ne oseroit pas arester en cest pais . Mes puis que il uus plest que io i aille ỿ comandez gaheriet. . . ."
6 MS.: "gaherriet."
7 M: "se uos uoles que iou i aille commandes a Gaheriet mon frere."
8 M and R: "pres de . xxiij"; C: "plus de . xl."
9 M: "car mieus uolroie ie si mait dex . kil leust ore auoec li a tenir la a tos les iors de sa uie kele morust ichi"; C: "car ie ameroie assez mieus que il la tenist tos les iors de sa uie que ele morust en tel maniere."
10 C: "en loraille de la forest"; M: as above; R: "en la foreest."
11 M: "que on apareille por li ardoir"; C: "que on a fet fere."
12 MS.: "quidie."
13 C: "qui espiez estoient"; M: as above.
14 M: as above; C: no equivalent; R: "gar . gar."

fort & corant] sadrece cele part ou il vit agrauain qu[ar] il le connut bien as armes quil ot vestues . Lors li escrie . [M 186b] cuuers traitres vos estes venus a vostre mort . Et maintenant le fiert si durement que li escus ne li haubers nel garantist quil ne li met le glaiue el cors[1] si parfont que lalemele en parut dautre part .[2] [A 91d] Il lempaint[3] bien comme cil qui asses ot cuer & force [& estoit moult corrouciez uers lui] & labat mort del cheual a terre [& au parcheoir brise li glaiues] . Puis [col. *f*] [uenoit bohort tant comme le cheual li pooit rendre &] escrie a guerrehet[4] quil se gart de li car il le desfie de mort . si [li adresce le glaiue &] le fiert si durement que armeure nule nel garantist quil ne li mete le fer [du glaiue] parmi le pis . si labat a terre tel atorne quil not mestier de mire .[5] Et li autre qui apres lui venoient se fierent entre[6] lor anemis si en abatirent vne partie . puis traient les espees & commencent la mellee cruel & fellenesse [& dolereuse] .

Lancelot rode straight against Agravain, and calling him traitor and coward carried him dead to the ground.

Bohort dealt similarly with Guerrehes.

Several other knights shared Agravain's fate.

Qvant gaheries voit que si frere sont abatu[7] [il] ne fait mie a demander sil en fu corecies a ce quil [B 110] quide bien quil soient mort . lors sadrece vers meliadus[8] le noir qui moult se penoit daidier lancelot & de vengier la honte la roine . si le fiert si durement quil labat a terre en mi le feu . Il met [M 186c] la main a lespee comme [G 159a] cil qui estoit[9] de grant hardement & fiert[10] . j . autre cheualier [si fort] quil labat en[11] mi la place . Et quant hestor qui bien sestoit prins garde de [sa gent uoit que] gaheriet[12] les va ensi demenant[13] si dist a soi meisme se cis vit longement il nos pora bien nuire [a ce quil est de grant proesce . Et por ce uault[14] [C 166a] il mieuz que il locie se il puet tot le conneust il bien . & tot fust ce gaheriez . j . des neueus le roi artus que cil du parente le roi ban amassent plus que autres deuant[15] ce que li mautalenz fust entreus montez] Lors li cort sus lespee traite & le fiert si durement quil li fait le hialme voler de la teste . Et quant Gaheries[16] sent sa teste desarmee si est tos esbahis . Et lancelot qui[17] aloit les rens chercant & qui nel connut mie sen vient a li . & le fiert si durement parmi le chief quil [A 92a] le fent tot tresi es dens . si labat mort de son cheual . [dont ce fu trop grant domage . quar trop estoit gaheries preudomme & bon cheualier de sa main . Et il auoit lancelot toz iorz plus ame que nul cheualier estrange que il onques eust connu] .

When Gaheriet saw his brothers slain, he felled to the ground Meliadus, one of Lancelot's most zealous helpers, and killed another knight.

Hector, who was watching Gaheriet, rode against him and struck off his helmet.

At this moment Lancelot passed and not knowing Gaheriet cleft him to the teeth.

A Cest colp se desconfisent la gent le roi artu si tornent tot en fuies [si tost comme il uirent gaheriet cheuz] . Mais lancelot & li sien les tienent si

This terrible blow caused Artus's knights to flee.

1 R: "parmi le cors si lenpeint [B: "len peint"] a tute sa force & cil uole a tere si durement que le braz destre & lo cou li est brise & li glaiues brise .
Bohort qui uenoit tant cum cheuau li poeit aler crie a gerreiher que il lo desfie de mort . si lo fert si de un glaiue fort a fer trenchant que il li fent le foie & le poumun & cil chet qui iames par li ne releuera . Es uus les uns & les autres entremeslez . E[t] quant Gaheriet uoit que si dui frere sunt tel aturne cum mort . ne demandez . . ."
2 M: "bien demi piet & plus."
3 C and M: as above; B: "len peint."
4 C: "garehes"; M: as above; R: "gerreiher."
5 M adds: "car il est naures a mort."
6 C: as above; M: "entre les autres."
7 C: "ne demandez pas se il fu"; M: "Il ne couient pas demander sil est . . ."
8 G, C, M, and R: the same name; A: "meliadex."
9 M: "estoit plains de grant uasselage"; C: as above.
10 M: "fiert maintenant [. j . autre cheualier] si durement"; B: "fiert maintenant si durement"; R: "un autre chealer si que il . . ."
11 C: "en la place"; M: "as pies lanselot."
12 MS. and M: "garde de gaheriet voit quil les va ensi . . ."
13 C: as above; M: "damagant."
14 C: "ueult"; A: "uieut"; R: "uault"; B: "uient."
15 M has no equivalent for "deuant ce . . ." to "montez."
16 MS.: "il."
17 R: "qui les aloit cerchant si eschaufez de ire que a poine conoist ame . fert si tres durement Gaheriet qui delez lui a trauers passa ainz que il se donast garde que il li fent la teste qui sanz heume estoit [here R repeats "que il li fent"] iusque as denz . car il ne sout pas que co estoit gaheries . si fu grant domages . . ."

Of Agravain's company, only Mordret and two others escaped.

When the field was won, Lancelot asked the Queen's pleasure.

The Queen begged to be taken to a place where she was safe from Artus.

They gave the Queen a horse and rode with her to the wood to hold a council.

There four of their companions joined them; they had only lost three of their number, those whom Gaheriet had slain.

Lancelot was surprised and grieved that he had killed Gaheriet, whom he dearly loved; he felt that Gawain would never forgive him.

Bohort urged Lancelot to think of the Queen's safety.

cort que de . xiiij .[1] quil furent nen escapa que . iij . [qui[2] senfuirent en la cite a garant] si en fu mordes li vns & li autre doi furent compaignon de la table roonde . Et quant lancelot voit[3] [que de ceus de leens nauoit mes nul en la place qui de riens li contredeist . quar li uns sen estoient fui[4] & li autre gisoient mort] . si se torne vers la roine & quant il la vit si en fu moult lies & ele aus[s]i . Lors li [M 186d] demande lancelot [fol. 71, col. *a*] quele velt quil face [B 111] [de[5] ceste chose . Et ele[6] respont moult liee de ceste auenture que diex li a enuoiee] . Ie voeil fait ele puis quil est ensi que vos me menes a saluete[7] [en tel leu ou monseingnor le roi neust pooir . Dame fet lancelot . dont monteroiz uous . & uous en uendroiz auec nous en cele forest . Et ilec se dieu plest prendrons tel conseil qui bon sera a uostre[8] oes . Et ele li otrie] . Lors la prendent si la montent sor . j . palefroi[9] [& lenmoingnent en la forest . la ou il la uoient plus espesse . Et quant il furent en la forest il regardent[10] & uoient uenir . iiij . de lor compaingnons . Lors se prennent garde se il i sont tuit . Si sapercurent que il ont perdu . iij .[11] de lor cheualiers . Lors sentredemandent que il sont deuenu . par foi fet hestor . Ie en ui mourir . iij . qui gaheriez auoit ocis de sa main . Comment fet lancelot a dont gaheriez este a ceste mellee . [R 343 c] Et que est ce fet bohort que uous demandez . Ia lauez uous ocis de uos mains . Non ai certes fet lancelot que ie sache . En non dieu fet hestor ie le uous ui ocierre . Or poons nos bien dire fet lancelot . que iames ior de noz uies naurons pes au roi artu . ne a monseignor Gauuain pour lamor de gaheriet . Dont il me poise trop se diex mait . Or commencera[12] la guerre qui ia ne faudra a lor[13] uiuanz .

Moult fu lancelot corrouciez de la mort gaheriez . quar[14] ce estoit uns des cheualiers du monde[15] que il plus amoit . Et bohort li dist . Sire il couient prendre garde[16] comment la roine fust mise a sauuete & en tel leu . que ele neust garde du roi artus . se nous poions . Il couuient fet lancelot que

1 A, G, M, and R: as above; C: ". xl ."
2 M: "se ferirent."
3 MS.: "voit ce si se torne."
4 MS.: "foui."
5 C: as above; M: "de uos."
6 C: "il."
7 MS.: "saluete . & il dist que si fera il se dieu plest."
8 C: "nostre"; M: as above.
9 Here [fol. 71, col. *a*, line 6] the MS. continues the somewhat condensed narrative thus: "Et puis regardent sil lor faut nul de lor compaignons . par foi fait hestor al mains en vi iou . ij . ocire a gaheriet . comment fait lancelot fu dont gaheriet [MS.: "gaherries"] a ceste assamblee . Que est ce que vos dites fait hestor . vous meismes locheistes de vostre main . ha ☞ las fait lancelot se diex mait ce poise moi . Or sai iou bien que iamais la guerre ne me faudra par deuers monseignor Gauuain . Puis quil est ensi fait bohort si prendons garde ou nos irons . Se nos peus[s]iens tant faire fait lancelot que nos fus[s]iens a . j . chastel que iou conquis iadis quant iou fui cheualier nouel que len apele la ioiouse garde nos seriens illuec moult asseur . voire fait bohort Car vous aurois cheualiers asses a qui vous aues alcunes fois fait grant cortoisie .

Lors saroutent & vont tant quil vindrent a . j . chastel qui auoit non kalet ou li sires les rechut moult liement . Et quant il sot laffaire lancelot si li douna . xl . des cheualiers de sa maison por . j . ser uice que lancelot li auoit iadis fait . Et lancelot len sauoit moult boin gre & moult len mercia . lors errerent tant quil vindrent a . iiij . lieues pres de la ioiouse garde . Et quant cil del pais sorent que lancelot venoit & quil voloit la demorer si en orent moult grant ioie & le rechurent moult bel & molt gentement . Et quant il fu la venus si manda par tot le pais cheualiers & serians & il vindrent al mandement lancelot . Si se taist ore li contes a parler daus tous & retorne a parler del roi artu & de sa compaignie." [A 92 d] [Min. No. 45: "Ensi que li Rois artus plaint les cheualiers que lancelot auoit ochis por rescoure la Royne."] [fol. 71, col. *a*, line 50] Cf. p. 284, l. 5.
10 M adds here: "sil ont perdu a cele mellee nesun de lor cheualiers . Si trueuent kil lor en faloit . v . Lors demandent li un as autres kil sont deuenut . Par foi fait hestors ie en ui . iii . morir . . ."; C: as above; R: "E[t] quant il estoient en la forest si pernoient garde se il auoient tuz leur compaingnons & uirent que il orent perdu trois de lur cheualers . lors sentredemandent se nus deaux en set noueles . Par foi fet hestor . iou en ui trois murir . . ."
11 M: ". v ."; R: as above.
12 C: "recommence."
13 M: "ne finera a nos uiuans."
14 B: "car estoit."
15 M adds: "ki riens ne li apartenist kil."
16 M: "conroi."

[M 187a] nos mouons de ci . & fere tant a nos pooirs . que se nos la poissons metre en . j . chastel que iai . que ie conquis iadis . Ie cuit que ele ne douteroit gueres le roi artu ne sa force . ne son pooir mie granment . quar li chastiax est fort a grant merueille . & en tel leu assis que len ne le porroit assegier en nulle maniere . Et se nous i estions uenuz . & nos lauions garniz . Ie manderoie lors a primes au[x] cheualiers qui iai mainte[s] foiz conquis . & il en a tant par le monde qui iurez sont a moi par lor fiances ⁊ que se [C 166b] ie les auoie toz en aide . & nos estions tuit en ce chastel . Ie uous di que nous porrions legerement greuer . i . preudom[1] [B 112] se il estoit pres de nos . ainsi comme ie dis & comme ie deuis . Ou est fet bohort cest chastel . Il est fet lancelot pres de la cite de longueles[2] . & a non li chastiax de la ioieuse garde . Mes quant ie le conquis a ce point que ie fui nouiax cheualiers len apeloit li chastiau de la dolereuse garde .[3] Ha fet la roine quar i fussons nous ore . Car li chastiax est si fors que il ne doute fors traisson . A ceste parole sacordent tuit . Si se metent el grant chemin de la forest . Et dient que[4] ia tant nen i saura uenir par le roi artu comme il en ocierront . Si cheuaucherent tant que il uindrent a . i . chastel dedenz la forest . Icist chastiax estoit apelez kalet[5] . Et en estoit sires . i . quens bons cheualiers & de grant pooir . qui moult amoit lancelot plus que nul homme que il conneust . [A 92c] Quant il sot sa uenue . si en fu moult liez . & moult ioianz . & le retint a moult grant honneur . & li fist la nuit tote la feste que il pot . Et li promist a aidier lui encontre toz hons . se il en auoit mestier . Se ce estoit meismes encontre le roi artu . Puis li dist . Sire se il uous plest . Ie uous baillerai cest chastel a uous & a madame la roine . & uous le deuez bien fere & bien otroier [M 187b] quar li chastiax est bons a ce men semble . quar se uous i uoliez demourer . uous nauriez garde de tot le monde ne de tot le pooir le roi artu . Et lancelot le mercie moult de son offre que il li a fet . Mes il dit que il ni[6] demoroit pour rien el monde .

"We must leave this place," said Lancelot, "and try to take the Queen to a strong castle of mine."

"If we safely reach it, I shall summon all the knights who owe me allegiance."

"With their help we shall be a match for any king."

"I mean La Joyeuse Garde, which I conquered soon after I was dubbed."

"I wish we were already there," exclaimed the Queen.

Lancelot's proposal found favour with all, and they at once started.

They passed the night at Kalet, where Count Dagins, who loved Lancelot, received them well.

Dagins offered his castle to Lancelot and the Queen.

But Lancelot gratefully declined the offer.

ALendemain si tost comme li iorz aparut se leua lancelot & se parti de leenz a tote sa compaignie . li quens qui estoit apelez dangins[7] li bailla . xl . de ses cheualiers & lor fist iurer sor sains que il a lancelot aideront iusques a la mort encontre toz hons qui li uoudront mal fere . Et lancelot li sot moult bon gre de ceste bonte . Atant sen partirent de leenz & cheuaucherent tant par lor iornees que il uindrent a . iiij . lieues de la ioieuse garde . Et lancelot enuoia[8] . i . message deuant por dire que il uenoit . Et quant cil de leenz le sorent . si li uindrent a lencontre si grant ioie fesant comme se ce fust a dieu meismes . Si le recurent assez plus hautement que[9] il [B 113] neussent fet le roi artu . Et quant il le uirent leenz demourer .[10] il li iurerent

On the morrow Lancelot and his company resumed their journey.

When four miles from La Joyeuse Garde, Lancelot sent a messenger to announce his coming.

The people came to meet him and received him better than they would have done Artus himself.

---

1 M: "rice home."
2 M: "longe fain"; R, A, and the MS.: no equivalent.
3 M adds: "Et sacies tot uraiement ke laiens gist le cors Galehot le signor des lointaines isles."
4 M: "ke ia nus ne uenra apres aus kil nocient."
5 M: "calet"; R: "karelet"; MS. as is seen page 282, note 9: "kalet"; C: "baale"; A: "calec" or "calet."
6 C: "ne."
7 M: "dagitins"; R, A, and the MS. do not give a name; C: "dangins" or "danguins."
8 In M Lancelot's sending a messenger is not mentioned.
9 M: "comme se ce fust li rois artus."
10 M adds: "quant il sorent kil uoloit laiens demorer & porcoi il i estoit uenus."

The people were ready to help Lancelot; they gathered a host and provisioned their castle.

sus sainz que il li aideroient contre toz hons . Et[1] il en fu moult a ese . Si commanda maintenant a mander ses cheualiers & serianz du pais . Et il uindrent a grant plente & firent uenir uiandes de totes pars . Si que il garnirent[2] moult bien le chastel . Mes atant lesse ore li contes a parler deus toz & retorne au roi artu qui encontra Mordret fuiant] . [col. *b*]

When Artus saw Mordret fleeing toward the palace he inquired what it meant.

Chi endroit dist li contes que a celui point que li rois artus vit reuenir mordret affuiant tot contreual la chite de camaalot[3] il sen esmerueilla moult que ce pooit estre . [M 187 c] si demanda a cels qui deuant venoient[4] quil ont en si afuir . Sire fait [C 166 c] vns varles qui ot este en la plache ou la bataille auoit este . Noueles vous sai dire moult maluaises & anieuses a tos cels de chaiens . Sacies que de tous les cheualiers qui menerent la roine al feu nen sont escape que . iij . que tot ne soient mort . si en est li vns mordres & les autres . ij . ne sai[5] iou nomer . ha : diex fait li rois[6] a dont lancelot este la . Oil sire fait cil ce sacies vraiement . Et encore a il plus fait . fait cil . Car il enmaine[7] la roine auoec lui si la de mort rescous[s]e & sest a tot lui embatus en la forest de camaalot . Lors est li rois tant dolans de ceste nouele quil ne seit quil doie dire ne faire tant est a malaise .

A squire explained to him that only Mordret and two others had escaped and Lancelot had carried off the Queen.

Artus was for a while unable to speak or act.

Mordret then arrived and confirmed the squire's account.

A Ces paroles vient laiens mordres qui dist al roi . Sire malement[8] nos va . lancelot sen vait qui tos nos a desconfis si enmaine[7] la roine auoec lui . Or tost apres fait li rois ia ensi ne sen iront[9] se ie puis . lors fait armer cheualiers & serians[10] [& toz ceus qui armes pooient porter & qui auec lui estoient] & montent[11] al plus tost quil porent si sen issent de la ville tos[12] couers de fer . si ne finerent desperouner tant quil vindrent en la forest [& entrent eenz] & vont amont & aual por sauoir sil poroient trouer [col. *c*] cels quil [B 114] queroient [M 187 d] . Mais ensi lor auint quil ne les trouerent pas . Et li rois dist [A 93 a] ie loe que nous nos departons par[13] diuers sentiers si les trouerons plus legierement . En non dieu fait li rois carados[14] ce ne vous loe ie pas . Car si nos nos departiens & lancelot nos trouast a ce quil a grant compaignie de cheualiers fors & hardis auoec lui tos cels quil enconterroit seroient ale sans faille car il les ochiroit maintenant . Quen fera[15] len dont fait li rois artus . sire fait li rois carados ce vos dirai ie bien . Enuoies vos messages a tos vos marouniers [ou que il soient a poorz] & as passages de cest pais . si lor man[G 159 d]des que nus ne soit [R 344 a] tant hardis qui[l] past lancelot ne [ame de] sa compaignie . & ensi les conuenra remanoir[16] en cest pais ou il voeillent ou non . Et puis que lancelot sera remes & nos saurons ou il sera nos irons sor li a tel [grant] plente de gent que nous le prendrons legierement & lors vous en

Artus ordered all his men to search the wood for Lancelot.

His order was carried out, but without result.

Then Artus wished small parties to renew the search.

Carados, however, pointed out the danger of such tactics and suggested that Artus should block all the ports and passes of his kingdom, to prevent Lancelot from escaping, and then send a strong force to capture him.

1 M: "& len font bien seur."
2 M: "garnirent le castiel si meruilleusement kil nesteust riens"; B: "kil nesteust mieus(!)"; estouoir = falloir.
3 M: "a poi de compaignie."
4 C: "que il ont qui fuient"; M: "kil ont ki ensi afuient."
5 C and M: "ne sai ie qui il sont."
6 C and M: "i a dont lancelot este."
7 B: "en maine."
8 C: "malement ua . lancelot"; M: "maluaisement est de la cose."
9 C and M: "que ie puisse."
10 M: "serians & tos ciaus ki auoec lui estoient."
11 MS.: "montel"; M: "montent sor les c[h]euaus fors & isniaus au plus tost . . ."; C: "puis mueuent au plus tost que il poent."
12 C: "tuit arme"; M: as above.
13 C: "par . ij . chemins"; M: "par diuiers chemins."
14 M and C: as above; R: "karadoc."
15 MS.: "fela."
16 C: "demourer"; M: as above.

porois vengier[1] [& uous & autres] .[2] si mest auis que ce est li mieudres consaus que iou voi . Lors[3] fist li rois venir auant tos ses messagiers & les enuoie par tos les pors & par tos les passages del roialme de logres si desfent bien que nus ne soit tant hardis qui[l] past lancelot ne lui ne sa compaignie . Et quant [M 188a] il ot [ainsi] enuoiet partot ses messages . si sen reuient par[4] la place ou la desconfiture ot estei faite .

Artus adopted Carados's advice and then visited the scene of the encounter.

Qvant li rois artus vint en la place ou li cheualier gisoient si regarda[5] deriere soi & vit iesir son neueu agrauain que lancelot auoit ochis . si estoit ferus dun glaiue parmi le pis si que li fers en parut dautre part . & si tost comme li rois le voit si le connoist . lors a si grant duel quil ne se pot tenir en sele ains chiet a terre tos pasmes sor le cors . Et quant il[6] pot [a chief de piece] auoir salaine & il pot parler si dist . ha ⁊ biaus [A 93b] nies[7] [col. *d*] tant uos haoit voire[B 115]ment [de mort] cil qui si[uilainement] vos a feru . Certes ce[8] sache on bien que on ma mis [moult] grant duel el cuer[9] qui[10] de tel cheualier comme vos esties a descreu mon lignage [si que ie ne sai se iames en istera][11] . Il li oste le hialme de la teste si le regarde si dolans comme nus plus & en apres li baise les iex & la bouc[h]e qui moult estoit froide . & tout aus[s]i mort comme il estoit le fait prendre & dist a ses cheualiers moult piteusement quil [C 166d] le prengnent & le portent en la chite[12] [leenz] .

He found Agravain's body pierced by Lancelot's lance and fell on it in a swoon.

After a while he became conscious and lamented and deplored the loss of a brave knight; he kissed the body and sent it to the palace.

LI rois en fait . j . duel si grant & moult merueilleus & vait cherquant les rens tot en plorant . si a tant ale quil troeue guerrehet quil vit[13] ochis [& auoit . i . glaiue parmi le cors] . lors veissies al roi trop grant duel demener & ferir[14] ses palmes ensamble qui encore estoient toutes armees . Car il estoit encore tos armes fors de son chief[15] que len li auoit desarme . [li rois fet . i . duel adont trop angoisseux . & dit [M 188b] que ore a il trop uescu . quant il uoit mort a glaiue ceus de son lingnages qui il auoit si soef norriz & qui il namoit mie moins que soi meismes] Et en ce quil demenoit tel duel . & il auoit ia fait metre guerrehet sor[16] . j . cheual [pour] porter le en la vile . & il aloit[17] les rens cherquant por sauoir sil troueroit[18] plus de ses charnels amis . si regarde a senestre part & voit le cors de gaheriet que

Next Artus found the body of Guerrehes, in which Bohort's lance was sticking.

"I have lived too long," he exclaimed, "when I must witness the death of those I loved so dearly."

After sending the body of Guerrehes to the palace, Artus found that of Gaheriet.

---

1 R: "Lors fet li rois brefs fere & enseeler & enuoie par tote la marine & defent que nus ne soit tant hardi que il past lancelot . Puis si uet li rois iusquen la place ou lasemblee auoit este fete & uet regardant les morz & uoit la gesir agrauain sun neueu [here R repeats "gesir"] tut estendu cui lancelot auoit feru parmi lo cors de un gleiue si que li fers en paroit encore de lautre part car li glaiues brisa au chaoir que il fist . li rois le uoit si a teu doleur en sen quer a poi que il ne fent . lors dit . Ahy agraueins beaus nies ⁊ Malooit soit icelui qui de teu cheualer cum uus estiez a descreu mun lingnage . lors li oste . . ."

2 M: "Iteus est mes conseus & ensi le pora on faire plus legierement ke en nule autre maniere ke ie puisse ueoir"; C: "Ce est mes conseils & ainsi le uient il mieuz fere que en autre maniere."

3 M: "Atant apiele li rois serians & cheualiers si les enuoie les uns par les castiaus . por lancelot & sa compaignie detenir . Et les autres por desfendre a tos les pors del roialme de logres ke nus ne fust si hardis kil passast lanselot outre la mer ne home de sa compaignie"; R: as shown in note 1.

4 C: as above; M: "en."

5 M: "a destre de lui"; C: "arriere soi."

6 C and M: "il a a chief de piece salaine recouree & prise & il . . ."

7 M much as C; R: "Malooit soit icelui qui de teu cheualer cum uus estiez a descreu mun lignage."

8 C: "ce sachez bien qui moult ma mis"; M: "icou sace il tot por voir ke molt ma mis . . ."

9 M adds: "ie ne sai se iamais sen istra."

10 MS.: "que."

11 A similar sentence without "si que" is intercalated in M after "cuer."

12 M: "de camaalot. Si fait do[e]l trop grant & trop angousseus. Apres ceste cose va li rois. . . ."

13 C and M: "que boorz auoit ocis."

14 M: "lun poing en lautre"; C: as above.

15 M: "fors de son elme ke on li ot oste de son cief & de sa coiffe de fier ke on li ot abatue"; C: as above.

16 C: "sus son escu"; M: "en son escut."

17 M: "& il aloit encore chercant . . ."

18 C: "encore nul"; M: as above.

After Gawain, Artus loved Gaheriet best.

lancelot auoit ochis . & cestoit cil de ses neueus quil auoit tos iors plus ame fors seulement monseignor Gauuain .

At the sight of his body Artus was disconsolate; he pressed his nephew to his heart and then fainted; his barons were alarmed for his reason.

Qvant li rois artus voit le cors de celui que il soloit tant amer . Il nest dolors que len puisse sentir por autrui que il nel sente . Et lors cort a lui le plain co[u]rs [1] si lenbrace parmi [2] le cors si estroitement . que sil fust bien [3] sains si le deust il auoir mort [a lestraindre quil fist] . Lors se pasme sor lui & tant se demaine dolereusement quil na baron en la place qui tote paor nen ait quil nesrage [4] deuant els . Si [5] de[A 93 c]meure illuec en tel point plus longement que nus homs alast [B 116] demie lieue de terre . Et quant [col. *e*] il reuint de pasmison si dist si haut que tuit le porent bien oir . ha ⁘ diex or ai iou trop vescu . ha ⁘ mors se vos plus demores de moi prendre dont vous tenrai iou a lente & a vilaine . ha ⁘ gaheriet biaus nies [6] se iou iamais doi morir a nul ior iou mourai por lamor [7] de vos . Car onques ne vi home de vostre sens ne de qui mort il me fust tant comme il est de la vostre . ha ⁘ biaus nies mar fu onques forgie la boine espee de quoi vous fustes si naures . & mal [8] [dehait] ait cil qui vos feri si durement car il en a houni & moi & mon lignage . Li rois li baise les yex & la bouc[h]e [9] tot ensi sanglent comme il estoit & en fait tel duel que tuit cil qui le veoient sen esmerue[i]llent . & neporquant il ni a nul en la place qui trop nen soit dolans . [M 188 c] Car moult amoient gaheriet de grant amor .[12]

"My God," said Artus, when he opened his eyes, "I have lived too long; Death, why do you tarry? Gaheriet, dear nephew, I shall die of grief for you."

"Cursed be he who by killing you dishonoured me and my lineage." Many mourned Gaheriet, for he had been a great favourite.

At that time Gawain came out of his hostel; he thought the Queen was dead.

A Ces cris & a ces vois issi hors [de son ostel] messires Gauuain qui bien quidoit que la roine fust ia morte & que cil d[u]els & chil cri fuissent fait por lui . Et quant il fu venus en la rue & cil de la cite le virent [qui premier le choisirent] si li distrent . ha ⁘ mesire Gauuain se vous voles veoir vostre grant duel & le grant destruement [11] de vostre lignage si ales en cel [13] palais la sus & illuec troueres le grignor duel que vous onques veissies .[10] lors veissies monseignor Gauuain trop durement esbahis de ces noueles . si ne lor respont mot [a ce que il dient] ains sen vait tot contreual les rues le chief enclin Ne ne seit [14] mie que cis grans duels soit por ses freres Car encore ne sauoit il [15] mie la grant mesauenture ains quide que ce soit por la roine . Et comme il vait aual la rue si regarde a destre & a senestre . & [16] voit communement plorer viex & ioines . si li disoit cascuns ensi comme il [C 167 a] [s]en aloit [par deuant li] . Ales mesire Gauuain . ales veoir vostre grant [col. *f*] duel [17] . [B 117] Et quant il o[i]t

The people directed him to the palace to see his great loss, but he did not understand.

He wondered to find young and old in tears and mourning as he walked along.

1 M: "de plain cours"; C: "tot le cours."
2 M: "les flans si lembrace si estroitement que."
3 C: "bien sains si deust il estre mort a"; M: "bien uis si leust il mort a . . ."
4 C and M: "quil ne muire."
5 C: "Et demorerent en tel maniere plus longuement que len ne metroit a esrer une lieue de terre"; M: "Et quant il ot demoret en tel point plus longement ke nus hom ne mesist a aler demie liue de tiere"; R: "lereure de . ij . liwes."
6 From here to "ha ⁘ biaus nies mar" is omitted in M; C: as above.
7 C: "le duel."
8 M: "mal [dehet] ait li bras ki si uos feri"; C: "Et maloet soit celui qui si uous feri."
9 M adds: "& le uis."
10 M adds: "onques oissies ne ueissies . Et sans faille si troi frere estoient ia aporte el palais."
11 C: "destruiement"; M: "destruisement."
12 R has here: "Missire Gauuain si gisoit encore en une chambre tut seus sur un lit fesant doel de la roine . & de co que il ne pooit estre creuz al commencemant de cele malauenture . si ne sauoit encore mot de cele assemblee ou si frere auoient este oscis car nus ne li osoit dire . tant que il oi mut grein[g]nur noise & criz de autre manere que il ne auoit auant oi si quide ben ueraiement que la roine fust arse . & que li deux que les genz fesoient fust pur li . il se leue & uet iusquen la rue & la gent disoient . ha missire gauuain si uus uulez ueoir . . ."; M: "Et endementiers kil demenoient lor cris & lor noise issi mesire gauains de son ostel . . ."; C: as above.
13 MS.: "cele place"; A, C, M, R: as above.
14 C and M: "cuide."
15 C and M: "sauoit il riens . ains."
16 M: as above; C: "& o[i]t communement chascun qui li dist."
17 M: "damage."

que chascuns li dit ceste parole ou autretel[e] si est asses plus esmaies que deuant Mais autre samblant ne[n] ose faire [fors que il sen uet mat & pensis] . Et quant il vient[1] el palais & il vit que cil de laiens faisoient si grant duel comme sil veissent[2] tot le monde en biere si fu trop esbahis . Et quant li rois vit monsignor Gauuain venir il ne se pot tenir quil ne [M 188 d] li dist si haut que [tuit] cil de laiens le porent bien oir . Gauuain gauuain vees chi vostre grant duel & le mien . Ichi gist mort gaheries[3] li plus vaillant [G 160 a] cheualier de nostre lignage [veez le ci] . si le li moustre tot ensi sanglent comme il[4] estoit . Car il le tenoit encore entre ses bras contre son pis .[5]

Then he entered the palace, and there the grief was louder than anywhere.

Artus, holding Gaheriet's body, said to him: "See here our great loss, the bravest knight of our kin is dead."

Quant messires Gauuain entent ceste parole . Il na mie tant de pooir quil puisse respondre ne que il se puisse tenir en estant . Ains li faut del tot li cuers [& li cors] si que il chiet en mi le palais ensi com[e] [se il fust] mort & iut en pasmison moult grant piece . si en sont li baron[6] tant corechie & tant dolant quil ne quident iamais auoir ioie quant il voient monsignor Gauuain gesier[7] en tel maniere . Il [li courent &] le prendent entre lor bras & lenbracent si pleurent sor lui moult durement & dient . ha ☧ diex trop a chi grant damage de toutes pars . Et quant messires Gauuain a grant piece ieu en paumisons & il iert reuenus en son pooir si se drece en estant & cort grant aleure la ou il [fol. 72, col. *a*] voit gaheriet son frere gesir mort [A 94 a] si le tolt au roi & lestraint encontre son pis si le commence a baisier . Et el baisier quil fait a [il] si grant duel al cuer quil ne se puet tenir en estant si chai tantost [a terre] a tot gaheriet . & iut grant[8] piece en paumison . [R 344 c] Et[9] quant il reuient il sassiet a tot gaheriet & le commenche a regarder . Et quant il le voit feru si merueilleusement si dist . ha ☧ biaus dols frere gaheries li brach[10] soit maleoit qui si vous a feru . Car il a houni & moi & mon lignage &[11] il nen est gaires amendes . Car[12] [certes] de si preu- [B 118]dome [comme uous estiez] ochire ne se puet amen[M 189 a]der nus homs [mortex] . Bials dols freres tant vous haoit forment[13] cil qui si vous f[e]ri . Beaus[14] dols amis comment ot il cuer si cruel ne si felon que[15] il . j . tel cheualier comme vous esties si dols & si deboinaires vers toute gent liura a mort . ha ☧ biaus dols freres qui de toutes cheualeries auies passe tos uos pers & qui esties par proesce & par vasselage pileirs & soustenemens de tot nostre lignage ou deseruistes vous a auoir ceste mort [& a mourir a tel doulor] Biaus dols freres gaheries ia vos auoit nostre sires garni si merueilleusement de toutes bontes que

Unable to utter a syllable, Gawain fell down in a swoon.

The barons, full of pity, rushed to his assistance.

At last Gawain rose, took Gaheriet's body from Artus, pressed it tenderly to his breast and fainted once more.

When he opened his eyes again, Gawain cursed the arm which had struck his brother.

"How could any one have the heart," he said, "to kill you, dear brother, such a gentle and valiant knight? You were the pride of our lineage, you did not deserve to die thus."

1 C and M: "en uile."
2 M: "mors deuant aus tos les princes del siecle"; C: "toz les barons du monde morz."
3 M adds: "uostre frere."
4 M: "il le tenoit encontre son pis"; C: "il estoit entre ses braz contre son pis."
5 Min. No. 46: "Ensi que . i . [". i ." is repeated] Roys va premierement a lofrande la [o]v il i auoit deus cors mors." This rubric is not intelligible; there were three dead bodies and "lofrande" is nowhere mentioned in the text.
6 MS.: "bairon."
7 C: "cheuz en tel maniere"; M: "cheoir a la terre."
8 M: "grignor piece en pasmisons kil nauoit este deuant."
9 MS.: "puis."
10 C, M: "Li braz qui si uous a feru"; MS.: "soient . . . ont."
11 M: "il ne sen est preu [preu = assez, beaucoup] amendes . car"; C: "& ne sen est gueres amendes."
12 R here considerably shortened has: "beau tres duz frere coment out [B: "ont"] il lo quor si dur & si felun cum de uus ocire . Ha ☧ fortune mauuese coment poistes uus soffrir que la mort preist [B: "prest"] tel hume qui de tantes bones bontes lo auiez garni & mis ou plus haut leu de uostre roe . mes io sai ben que uus le auez fet por moi oscire & pur co que io doie murir de doel . Certes il est droit & io mi acort ben puis que ie uoi uostre mort . . ."
13 C and M: "mortelment."
14 M: "biaus sire dex"; C: "biax douz frere."
15 MS.: "que . i . tel cheualier . . . vers toute gent dochire."

"How could any one have the heart to kill such a knight as you, whom I not only loved as brother, but for his rare qualities?"

"How could Fortune suddenly forsake you, after so consistently smiling on you?"

"I only crave to live, dear brother, till I have avenged you."

preudoms doit auoir en[1] soi . vous esties dignes de tenir [en uostre main] toutes les terres [qui sont] desous le trone . En quel manie[re] pot donques nus cheualiers faire tel desloialte[2] que [il tele persone comme uous estiez . & si plain de totes graces ocist &] liura[3] a mort . ha ⁊ biaus dols freres [que ie amoie sus toz hons mortex . non mie pour ce que uous fussiez mes freres . Mes pour les tres grans biens que ie ueoie en uous . Comment pot fortune soffrir uostre tresbuchement si let & si uilain . Ia uous seult ele estre si tres douce & si amiable que ele uous amoit . & uous auoit leue[4] si haut . que uous en estiez la mestre roe . He biaus tres douz frere ce a ele fet por moi ocierre & por ce que ie muire de duel de uous . Si est certes bien droiz [C 167b] Et ie mi acort[5] bien . Car] puis que iou vous uoi mort par si grant dolor & par si grant mesc[h]eance ie sui cil qui[6] plus ne quier viure apres vos fors tant seulement que ie vos aie vengiet del desloial & del felon qui[7] si grant crua[te] vous a faite . [M 189b]

After being silent for a while, Gawain looked up and saw the bodies of Agravain and Guerrehes.

He went toward them, threw himself upon them, and abandoned himself to a fresh outburst of grief.

TEls paroles[8] dist messires Gauuain & plus en deist [assez] sil peust . Mais il ne pot . Car il ot le cuer si ser[r]e quil ne pot riens dire [fors[9] tant] . & quant il sest grant piece teus si dolans que nus plus si regarde sor destre & voit guerrehet & agrauain qui [B 119] deuant le roi gisoient [col. *b*] mort[10] sor lor escus en quoi on les auoit [a]portes . Quant il les connoist si dist si haut que tuit le porent bien oir . ha ⁊ las fait il voirement ai iou trop vescu quant iou voi[11] mes freres ochis a si grant dolor & a si grant martyre . Et lors cort cele part si se laisse chaioir parmi[12] els tos sor els . si les enbrace & les baise si sanglent com il estoient & se pasme sor els menu & souent . [Si en a fet tant par le grant duel que il a el cuer . que li baron qui ilec sont ont grant paor que il ne muire entre lor mains] Et li rois [Artus] qui tant en est a malaise quil ne seit quil doie faire [ne dire] demande a ses barons quil pora [de ce] faire . Car se nos lais[s]ons fait il Gauuain mon neueu chi [ie cuit que] il moura de duel . Sire font li baron nos lo[e]riens bien que on lenportast de ci & que len le colchast en vne chambre loing de gent & fust illueques tant gardes que[13] cist [cors] fuissent enfouis . car[14] sanz faille sil demeure ici auques longement [auec nous] il porra bien morir de duel . Li rois sacorde bien a cest conseil[15] [Si prennent maintenant monseigneur Gauuain] qui gisoit encore en paumison si lenporte[rent][16] en vne[17] chambre de laiens si deshaities & si malades[18] que on ni puet aperceuoir ne vie ne alaine .

The barons who saw him feared lest he might die.

They advised Artus to have his nephew cared for in a remote room till after the funeral.

Artus acted on their advice.

For a whole day and a night Gawain lay motionless.

TOt celui ior & toute la nuit fu messires Gauuain en tel point [M 189c] que nus nen pot parole traire ne boine ne male . La nuit ot a camaalot si

1 C: as above; M: "en son cuer."
2 M: "si grande cruaute"; C: as above.
3 MS.: "de vos liurer"; C: "& mist le cors de si preudom a mort"; M: "& luira le cors de si preudomme a si dolereuse mort."
4 M: "en la plus maistre roe de debonairete"; C: as above; R: *see* page 287, note 12.
5 B: "acore ke bien lotroi."
6 MS.: "que."
7 M: "ki ceste grant cruaute & ceste grant felonnie fist de uos ocire si uilainement"; C: "qui si grant cruaute & felonnie a fete de uous."
8 C and M: "auoit commenciees a dire."
9 R and M: "fors a tart"; C: as above.
10 M: "en lun de lor escus sor coi"; C: as above.
11 C and M: "ma char ocise."
12 M: "sor aus"; C: "sus les cors."
13 C: "que les cors"; M: "ke si frere."
14 MS.: "Et sil."
15 MS.: "conseil & il gisoit."
16 MS.: "lenporte on."
17 C: "de lor"; M: "des cambres de laiens."
18 C and M: "que il nist de lui ne feu ne alainne."

grant duel [& si plenier] quil ni auoit [A 94 c] grant ne petit qui ne plorast . Li cheualier ochis furent desarme & enseu[e]lis chascun selonc ce quil estoit [1] de lignage . & sor [2] tos fist li rois metre serques & tombes . Et [3] a guerrehes & a agrauain fist len faire . ij . sarqueax si biaus & si riches comme len doit faire a fils de roi & i mist on les cors lun dales lautre el mostier saint esteuene qui alors estoit la maistre eglize de camaalot . Par desus ces . ij . [droit el mi leu] en fist li rois faire . j . qui estoit [4] . ij . tans plus [bel & plus] ricés que nule des . ij . [autres] & en celui [sarquul] [5] qui tant estoit biaus & conuenables [que a paines poist len son pareus trouer] fist [6] on metre le cors gaheriet par desus ses . ij . freres . Mais al [col. *c*] metre les [cors] en terre peus[s]ies veoir grant duel & grans plors [7] & grans cris [8] . Tout li euesque & li archeuesque & tot li haut [B 120] home du pais i vindrent . Si [9] fisent as cors des cheualiers ochis si grant honor comme len doit faire . Et mesmement au [10] cors de gaheriet en firent il plus qua nul des autres [por ce quil auoit si preudom este firent il metre sa tombe par desus les autres . ij .] & furent lettres escrites sor sa tombe qui disoient . Chi gist gaheriet le nies le roi artu que lancelot del lac ochist & aus[s]i mistrent [11] [sus les autres tombes [C 167 c] les nons de ceus qui il cuidoient que il [les] eurent [12] ocis] .

All Camaalot was in mourning. The dead were honourably buried.

Guerrehes and Agravain lay at St. Stephen's.

Gaheriet was between them in a much richer tomb than theirs.

The high clergy and the nobility attended the funeral.

To Gaheriet special honours were paid.

The names of the dead knights and their slayers were recorded on the tombs.

Qvant li archeuesque & li [e]vesque [13] [& li autre clergie] virent ce & il orent fet tel seruice comme il deuoient faire Li rois reuint en son palais [M 189 d] & sas[s]ist en[G 160 d]tre ses barons tant dolans & tant pensis comme nus plus . si ne fust mie tant corecies sil eust perdu la moitie de son realme & aus[s]i estoient tout [14] si baron . la sale fu emplie [de totes pars] des vns & des autres & neporquant il furent si quoi comme sil ni eust ame [15] . Car il nauoit laiens baron ne baceler tant hardi qui [16] osast mot souner por le roi quil veoient tant durement corecie . [Li rois fu el palais moult pensis & moult mornes & corrouciez tant durement que il ne sauoit en nule maniere que il deust faire ne dire] Et quant il les vit si estre em pais si dist si haut que tot le porent bien oir . ha ⁊ diex tant maues longement [souffert &] maintenu en grant honor & en grant hautece . & ore maues tant abaissie en si poi de terme [par mescheance] que onques nus ne perdi autant comme iai perdu . C[ar ce] est droite perte & droit damage qui [mest auenu & bien uoi ce croi que il] mestoit a auenir . Car quant il auient [17] que aucuns homs pert sa terre par force ou par traison cest vne chose que len puet recourer aucunes fois . Mais quant il auient quil [18] pert son ami charnel que len ne puet [puis] recourer por chose [qui auiegne] lors est la perte sans recourier [19] & li damages si grans quil ne puet estre restores ne

When the sad ceremony was over Artus and his barons returned to the palace.

Although the hall was crowded, hardly a word was heard.

Artus brooded a long time silently over his misfortune; at last he said aloud:

"O God, for so long Thou hast maintained me in the highest honour, now Thou hast humbled me more than any other man."

"The loss of land may be recovered, the loss of one's dearest relatives is irreparable."

1 MS.: "estoient."
2 C, M: "a toz fist en sarquus & tombiaux" [M: " tombes & sarcus"].
3 M omits from "Et" to "si biaus."
4 M: ". x . pars plus rices"; A, C: as above.
5 M: "sarcut."
6 M: "li rois"; C: "len."
7 C: "ploreis & granz deulz"; M: "grant duel & grans plors."
8 MS.: "cris tant que li . . ."
9 R: "& mut firent grant honeur al cors Gaheryet pur co que il auoit este si preudum & firent mettre sus la lame Gaheryet . Ici gist . . ."
10 MS.: "ar."
11 MS.: "mistrent a chascun sor sa tombe son non"; M: "& autresi misent sor les lames a cascun des cheualiers le non de celui ki lauoit ocis a lor quidier."
12 C: "eust."
13 In the MS. "li euesque" occupies the first place.
14 M: "tot li autre si dolant & si triste de ceste auenture kil ne sauoient kil peussent dire ne faire."
15 C: as above; M: "home ne feme."
16 C: "qui mot osast tinter"; M: ". . . dire."
17 MS.: "velt."
18 C and M: "que len."
19 M: "sans retour."

Turning to his barons Artus said: "And my loss is not the consequence of an act of God's vengeance; Lancelot, whom I have loved and honoured as one of my own kin, has inflicted it on me."

amendes en nule maniere . Iceste perte mest auenue biaus signors ensi comme vos poes veoir . [non pas par la iustise nostre seignor . Mais par le [B 121] grant orgueil de lancelot[1] . se ceste dolereuse perte nos fust auenue par[2] la uen[col. *d*]gance de nostre signor . lors i eussiens nos alcune honnour[3] . [M 190 a] Mais ele nos est auenue par celui que nos auions[4] essauchie & alleue & honere [en nostre terre] par maintes fois aus[s]i [honorablement] comme sil fust estrais de nostre char meismes & ore nos a fait cest damage & ceste honte . & vos estes tuit mi home & mi iure si tenes de moi vos terres . Par quoi iou vous requier sor le sairement que vos mauez fait que vous me conseillies si comme len doit conseillier son seignor liege . En tel maniere que ma honte soit vengie & amendee [& que uous aiez honneur au[5] plessier & au donter ceus qui [cest] outrage nous ont fet] . [A 95 a]

"Advise me how to be avenged and how to curb his pride."

The barons looked at each other in silence; at last Yon rose and pointed out how dangerous and difficult it would be to deal with a man like Lancelot.

ATant se tut li rois & se tint en pais [& atent] tant que li baron respondent [Il sentrecommencent a entreregarder] & semonst li vns lautre de parler . Et quant il se sont grant piece teu . si se drece li rois yons en estant & dist al roi . Sire ie sui vostre hom si vo[u]s doi conseillier a[6] mon pooir & a vostre honor[7] [& selonc la meillor du rengne . Nostre honor sans faille] cest che me samble de vengier ceste honte a nostre[15] pooir . Mais qui al preu del regne voldroit esgarder iou ne quit mie que [il] ia commenchast guerre encontre le parente[8] le roi ban de benoyc . Car nos ve[i]ons tot apertement [& sauons] que nostre sires la essauchie & alleue desor tos les lignages que nos connissons ore . [& aleue en pooir de gent & de cheualerie . & en pooir de terre & de bon lignage] si quil na ore a mon essient si preudome el siecle sil les voloit greuer quil [n]en [R 345[b]a] eust le pooir sil estoient en lor terre se vous seulement nesties [sire rois] . por ce vos pri iou sire por dieu que vous ne commenchies pas [M 190b] la guerre encontre els se[9] vos ne quidies venir del tot al desus . [C 167d] Car certes al mien essient[10] il seront moult fort a desconfire .

Yon strongly advised Artus not to rashly undertake war unless he had ascertained his ability to vanquish.

Yon's words found no approval; he was charged with cowardice.

He refuted the charge, and declared his conviction that it would be next to impossible to hurt Lancelot, should he succeed in reaching his own country.

APres ceste parole monta grant noise [& grant tumulte] el palais . Car moult blasment & escrient le roi yon de ce quil auoit dit . Et dient tuit [en audience[11]] . en non dieu ceste parole [B 122] est dite par coardise . Certes fait il onques por ce nel dis : non por ce que iou neusse plus grant paour[12] que entre vous naies . Mais iou sai vraiement [que] puis que la guer[col. *e*]re[13] sera commenchie sil peuent tant faire quil soient [uenu] en lor pais sain & haitie il douteroient asses mains vostre[14] effors que vous ne quidies . Et[16] certes se ie onques connui bohort il vous venront plus souentes fois veoir que vos ne quidies . Certes sire yons fait mordret onques a[17] si preudome comme vous me

1 R: "cui nus auum aleue & escreu en nostre tere . & uus qui estes mi hume fet li rois a sa gent & mi iure & tenez . . ."
2 M: "par la iustice celestial"; C: "par lauenture de dieu celestial."
3 MS.: "amor"; M: "honor & le deussons nos adonques legierement soufrir"; C: as above.
4 C: "esleu & escreu & recu & maintenu"; M: "escreu & aleue & rechu."
5 M: "en plaissier & en donter" [B: "douter"].
6 C: as above; M: "a mon essient."
7 M: "& a la moie & selonc le porfit del regne"; C: as above.
8 C: "lignage le . . ."; M: "le parente de Benuic."
9 C and M: "se uos ne uos en uees del tot au desus."
10 C: as above; M: "quidier."
11 C and M: "que ceste parole auoit il [a il] dite par coardise."
12 MS.: "pooir."
13 B: "la guerre sera, sil puent."
14 C and M: "nostre." 15 MS.: "vostre."
16 C and M omits "Et . . ." to line 37, "ne quidies."
17 M: "de si . . . nissi mais ausi maluais . . ."

sambles noismes doner si maluais conseil comme cis est . Mais se li rois men croit il ne laira en nule maniere quil ni voist & quil ni amaint vous meismes auoec lui ou vous uoeillies ou non . Mordret mordret fait li rois yons . certes iou irai plus uolentiers que vos ne ferois . Et meuue li rois quant il uoldra . Car iou sui prest daler auoec lui quel part quil velt .

To Mordret, who was loud in his blame, Yon replied: "I shall be readier to go with the King than you."

DE[1] merueilleuse chose estriues ore fait mador de la porte . Se vous uoles del tot la guerre commenchier . Il ne conuenra mie que vos les queres loi[n]g . Car si comme len ma dit vraiement lancelot & si compaignon sont decha la mer a . j . chastel que il conquist iadis quant il commencha premierement [a] aler querre les auentures par le roialme de logres si lapele on le chastel la ioiouse garde[2] . Cest chastel sai iou bien fait Mador[3] & ou il siet [M 190c] . & iou le doi bien sauoir . Car iou i fui iadis enprisones . si auoie grant paor de morir . Mais lancelot men geta entre moi & mes autres compaignons [qui aus[s]i i estoient] .[4] Par foi fait li rois cel chastel sai iou bien . Mais or vous demant iou se vous saues se lancelot a auoec lui la roine menee & mise illuec . Sire fait mador iou vos di loialement quele i est & lancelot & tos li parentes[5] le roi ban si grans comme il estoit en ceste terre . Mais par mon chief ie ne vous loerai des mois que vos i aillies a force por els greuer ne destraindre . Car li chastiaus est si fors & si bien garnis quil ne crient nul siege . Et cil qui dedens se sont mis sont si preudome que poi douteront vostre[6] [col. *f*] effors . Et quant il verront lor point de vous faire vne grant honte[B 123 . A 95c] [et une grant uilanie] il la vos feront moult volentiers ce sacies .

"If you desire war," said Mador, "you need not go far, for Lancelot and his relatives are with the Queen in La Joyeuse Garde, a castle near which I was one day in prison."

"But I do not advise you to go near the castle, for it is very strong and well defended."

QVant li rois entent ceste parole[7] si respont . par foi [G 161a] fait il a mador del chastel quil est fors dites vous voir .[8] Car iou sai bien quil est fors & de grant orguel . Mais vous saues bien & tot cil de chaiens que puis icele eure que iou portai primes corone nenprins iou guerre dont iou ne venisse bien a chief a laide de dieu & a lonor de moi & de mon lignage[9] . Et por chou vos dis iou que en nule maniere ne men tenroie que iou ne commenchasse la guerre encontre cels qui si mont adamagies de mes charnels amis [& de mes cheualiers] . Si semons tot premierement vos qui ci estes deuant moi[10] . & aus[s]i semons iou tos cels qui ore ni sont mie . Ia ne seront si loi[n]g par quoi il tiegnent de moi terre . si que tot monte & tot aparellie a tot le [M 190d] grant effors de mon roialme men departirai de hui en . xv . iors de camaalot . Et por ce que iou ne voeil que nus de vos retort[11] arriere de ceste emprise vos requier iou que vos [me] iures sor sains ceste guerre a maintenir a vostre pooir iusquatant que nostre honte[12] soit vengie a lonor de vos & del roialme quil en

"The castle is strong," said Artus, "but you all know that never since I was crowned have I failed in any war I undertook."

"I shall besiege the castle and ask all who are here present to help me."

"Be ready to leave Camaalot in fifteen days and swear to help me to avenge our shame."

1 M: "A ceste parole se leua mador de la porte . & dist oiant iaus tous . de moult meruilleuse cose estriues ore fait il entre vos . si vos dirai porcoi . Se . . ."; C: as above.

2 A, C, M: as above; R: "orgilleuse." Thus Galehot's castle is qualified, the one in which he had intended to be crowned after he had vanquished Artus.

3 In M, Mador says what is attributed to Mordret in A, R, and C and in the present text. Considering that Mordret was not received in the order of chivalry when Lancelot conquered the castle, I incline to regard the name of Mador here as correct. Conf. moreover vol. iii, page 159, line 34.

4 M: "Ki laiens estoient auoec moi enprisonne."

5 C: "parentes si comme il estoient a la cort"; M: "parentes si grant com il estoit en cele court."

6 M omits "vostre . . ." to "lor point"; C: as above.

7 C: as above; M: "nouiele."

8 C and M: "& du grant orgueil a ceus qui sont dedens ne mentes uous mie . Mes vos saues . . ."

9 M: "roialme"; C: as above.

10 M: "& tos les autres autresi."

11 M: "se retraie"; C: "recou[r]t arrieres de."

12 M: "nostre home soient uengie & li honors de uos & del roiaume en soit creue & essaucie si comm ele doit estre."

All present took the oath.

puisse [C 168 a] estre essauchies . Maintenant furent aporte li saint & fisent tuit lor sa[i]rement cil qui el palais estoient aus[s]i li poure comme li rike .

Artus summoned all his liege people to be on the appointed day at Camaalot.

Et quant il orent tuit iure de maintenir ceste guerre . Si enuoie li rois ses messages & pres & loing par toute sa terre si mande a tos cels qui de li tienent terre[1] qui[l] soient al ior nome a camaalot . Car lors voldra il mouoir a tot son pooir por aler al chastel de la ioiouse garde . A ceste chose sacorderent li . j . & li autre . si saparellierent por [fol. 73, col. *a*] aler en la terre del[2] hombre . si atendent[3] a mouoir tant que cil sont venu qui mande estoient [aus[s]i li fol comme li sage] . si quident faire ce quil deuisent aussi[4] legierement [comme il le pensent] .

Very few of those who obeyed the summons had any idea of the task they were undertaking.

Thus the war was begun which ended so disastrously for Artus's kin.

ENsi fu la guerre emprinse qui puis torna a grant damage & a grant mesauenture al[5] lignage le roi artu [Et] comment quil en fuissent al desus al commencement [B 124] [il en furent puis desconfit & honiz si comme la uerite le tesmoingne] Mais nouele qui moult tost cort & qui de legier est espandue [par le monde] ala lendemain meismes que ceste chose fu porparlee a la ioiouse garde . si lor en dist les noueles vns varles qui estoit[6] a hestor des mares qui a la cort le roi artu repairoit souent . Et quant il vint [M 191 a] la[7] ou lancelot estoit qui moult estoit desirans doir noueles de la cort . si li dist li varles que la guerre estoit emprise si fermement quele ne pot remanoir . Car li plus poissant de la table[8] roonde [qui de locision estoient eschape] ont ceste chose iure[e] . Et apres sont mande tuit li autre qui del roi artu tienent terre . voire fait bohort est la chose a ce venue . Oil voir [sire] fait li messages . vous porrois par tans veoir le roi artu pres de chi a tot le pooir del roialme de logres & de maint autre pais . Par dieu fait hestor mar i venront & mar i commencheront la guerre . Car il ne fisent onques [chose] dont il se repentissent autretant comme il feront de ceste[9] chose [bien le sai] .

News of Artus's resolve reached La Joyeuse Garde on the following day through one of Hector's squires.

The squire told Lancelot all that had happened and that he would shortly see Artus besiege the castle.

"Never will he repent anything more than this war," said Hector.

Lancelot sent messengers to his own country and bade his barons to prepare their castles in case he should have to leave Great Britain.

QVant lancelot entent ces noueles il prent messages & les enuoie el[10] roiaume de benoyc [& el roiaume de gannes] ⁊ si mande as barons qui la terre gardoient que il garnissent les chastiaus & les fortereces que sil auenist par auenture quil se departissent de la grant bartaigne [A 96 a] & quil lor co[n]uenist aler el roialme de gaule[11] quil peussent trouer les chastiaus garnis & si fors & si desfensables quil se peus[s]ent tenir encontre le roi artu se mestier lor estoit . Apres man[col. *b*]de el roialme de sorelois & el roialme de[12] la terre foraine a tous les cheualiers qui lauoient aucunes[13] fois ame quil le secorent a cest[u]i besoi[n]g encontre le roi artu qui encontre lui a[14] guerre emprise . Et por cest mandement & [por] ceste proiere quil[15] a faite a els ⁊ cil qui estoit li plus ames cheualiers del monde & qui plus auoit fait as cheualiers

He also asked all the knights he knew in Sorelois, la Terre Foraine and elsewhere to help him against Artus.

---

1 C: "heritage"; M: as above.
2 C: "de lombre"; M: "del hombre"; R: "terre qui est outre le humbre."
3 A, C, M, R: "sacordent."
4 MS.: "moult."
5 M: "del"; C: "au."
6 C and M: "seriant hestor."
7 C and M: "ou cil latendissent qui moult desierroient."
8 C and M: "table roonde"; MS.: "cort."
9 M: "de cesti se diu plest"; C: "de ceste bien le sai."
10 MS.: "en la terre."
11 A: "gaule"; R: "gaulle"; M: "gaune"; C: "gaunes."
12 A, C, and M: "de terre forainne"; R: as above.
13 M: "kil auoit tante fois seruis"; C: "que il ot aucune foiz [seruis]."
14 C: as above; M: "la guerre."
15 M: "kil lor fait a cou ke cou estoit li cheualiers del monde plus ames . . ."; C: "quil a fete a ce que il estoit . . ."

bontes & honors [que nus autres homs] en mut tant de toutes pars que se lancelot fust rois corones [& tenant roiaume] [R 345 c] ne quidassent pas maintes [M 191 b] gens quil assamblast si grant cheualerie[1] comme il assambla [B 125] a la ioiouse garde . Mais atant laisse ore li contes a parler de lui & de sa compaignie [qui sont el chastel de la ioieuse garde] & retorne a parler del roi artu[2] [& de ceus qui sont en sa compaignie] . [C 168 b]

And so generally beloved was Lancelot that in a short time a considerable number of knights gathered at La Joyeuse Garde.

ORe dist li contes que a celui ior que li rois artus atermina a ses barons quil venissent a camaalot . Il i vindrent sans faille . Et[3] tant en i estoit assambles par le mandement quil lor ot fait que piecha mais nauoit on veu si grant cheualerie comme il i ot a celui terme . Si fu lors messires Gauuain garis qui moult auoit este malades si quil dist au roi le ior meismes quil furent [leens] ensi assambles . Sire sire anchois que vous departes de chi loeroie ie vne chose si seroit bien raison ce mest auis que vous de ceste grant baronie qui[4] ci est assamblee eslisies autant de cheualiers comme len ochist lautre[5] ior por madame la roine & les meissies a la table roonde [G 161 d] es lieus de [col. *c*] cels qui sont trespasses . si que nos eus[s]iens le nombre des compaignons ensi comme nos soliens auoir . Cest . C . & . l . Et ie vos di se vous ensi le faites vostre[6] compaignie en vaudra miex [en totes manieres] & plus en sera redoutee [en tous lieus] .

On the day Artus had fixed, his host assembled at Camaalot.

Gawain, who had at last recovered, advised the King before leaving Camaalot to complete the number of the companions of the Round Table to a hundred and fifty.

LI rois sacorde bien a ceste chose & dist[7] quil a bien dit . si apele maintenant les haus barons & lor commande sor lor sairemens[8] quil eslisent[9] laiens des millors cheualiers que il connoissent autant comme il en faut a la table roonde .[10] [M 191 c] & ne laissies [nul] por nule pouerte que il aient . Et cil dient que si feront[11] il volentiers . Lors se traient a vne part[12] al chief del palais si regardent premierement combien i falent cheualiers a la table roonde . si troeuent quil lor en faut par conte . lxxij .[13] Et maintenant eslisent autant & les assient es sieges de cels qui sont trespasse & de cels qui[14] sen sont ale auoec lancelot . Mais sans faille il ni ot nul si hardi qui ou souurain lieu[15] sosast asseoir . Mais el [B 126] siege lancelot sassist vns cheualiers qui auoit non helyan[16] dyerlande si estoit li mieudres cheualiers & li plus renomes de tot[e] yerlande si estoit fiex de roi . Et el siege bohort ot mis . j . cheualier qui auoit non bellynor[17] & estoit fiex au roi des estraignes illes . Cil sans faille estoit boins cheualiers . Mais por[18] la proiere de ses amis [& de ses genz] li douna on le lieu bohort . El siege hestor fu assis . j . cheualier descoche qui

Artus consented and charged his barons to elect whom they considered worthy of the honour.

The barons ascertained that seventy-two seats were vacant.

Galahad's seat was left unoccupied. Lancelot's was given to Helyan of Ireland, Bohort's to Bellinor; both were King's sons.

---

1 M: as above; C: "assemblee."
2 Min. No. 47: "Ensi que li rois artus a assiegiet lancelot dedens vn castel."
3 C: "& en i ot tant assemblee par le mien essient que pieca mes nauoit len ueu si . . ."; M: "& tant en i ot ensamble por le mandement kil auoit fait."
4 MS.: "que . . . esleusies."
5 MS., C, and M: "auant hier."
6 A, C: as above; M: "nostre."
7 M: "ke cou est molt bon a faire"; C: "que ce nest se bien non a fere."
8 MS.: "sarremens."
9 MS.: "eslisechent."
10 M: "Si lor fait li rois iurer kil ne lairont por pouerte ne por rikece kil neslisent les millors a lor ensient"; C: as above.
11 M: "a lor pooirs moult uolentiers."
12 B: "& se metent el palais a lun les & regardent."
13 M: ". lx . & . xij . tot par conte ke de ciaus ki auoient este mort en la queste del saint graal . ke de ciaus ki auoient este mort por la roine . ke de ciaus ki estoient auoec lanselot . Mais . . ."
14 C and M: "qui estoient auec."
15 M: "siege de la table reonde ki iadis ot este apieles li sieges perilleus . . ." This is the third reference to the grail-quest, if one interprets it as such. The perilous seat at the Round Table is already mentioned in Robert de Boron's *Merlin*. Cf. vol. ii, page 56, etc.
16 A: "herlianz"; M: "herlians"; R: "helyanz"; C: "helyain."
17 MS.: "bellynon"; R, A, and C: "belinor"; M: "belyor."
18 C and M: "par."

Vadahan, a brave but cruel knight, of high lineage, received Hector's seat.

estoit boins cheualiers & seurs[1] & poissant darmes [& damis] & estoit fort de cors a merueilles & estrait de haut lignage si ot non vadahan[2] li noirs . mais molt fu fel & anieus & [M 191 d] plus cruels que nus autres cheualiers que len seust . El lieu de gaheriet[3] ot mis . j . cheualier qui estoit nies al roi de

Gaheres, a nephew of the King of Norgales, took Gaheriet's seat.

norgales . cil estoit[4] preudons & boins cheualiers & de grant lignage & li plus deboina[i]res que [col. *d*] len seust . [Cis estoit bien dingnes par hautesce de lingnage & par proesce de cors que il fust mis el leu gaheriez] . Cis cheualiers estoit apeles gaheres[5] de norgales . Et [A 96 c] quant il orent tot ce fait par

When all seats had been filled, all sat down to dinner; seven kings served at table on that day.

le conseil le roi artu & de monseignor Gauuain les tables furent mises[6] par laiens si alerent mangier [li . i . & li autre] . Et seruirent [celui ior] a la table roonde & a la table le roi artu . vij . roi qui de li tenoient terres & estoient si home lige . Et celui ior aparellierent lor oir[r]e li cheualier qui a la

On the morrow Artus started with his host for La Joyeuse Garde.

guerre deuoient aler & [B 127] asses trauaillierent la nuit anchois quil fuissent tout[7] apreste . Al matin sen partirent tel[8] . ij . mile qui tot baoient a forfaire[9] a lancelot & a son lignage . Et li rois artus [C 168 c] meismes si tost comme il ot oi messe a la maistre yglize a camaalot monta entre lui & ses barons & sen

Near a castle called Lambor they rested that night.

partirent de la chite & cheualchierent celui ior iusqua . j . chastel que len apeloit lambor[10] . si iut li rois la nuit pres del chastel en son paueillon [qui moult estoit biax & riches . & ainsi se logierent pluseurs [M 192 a] barons dehors por lui fere compaignie] .

On the second day they reached their destination.

Alendemain sen partirent diluec & cheualchierent[11] aus[s]i grant iornee comme il auoient fait le ior deuant . Si errerent tant par lor iornees quil vindrent a demie lieue[12] pres de la ioiouse garde . Et por ce quil virent le chastel si fort & si merueilleus quil ne cremoit force de gent [ne ne pooit estre

A camp was pitched on the Humber twice the distance of a bowshot from the castle, while armed knights kept guard.

as[s]egiez] se de loing non . si se logierent [il] sor la riuiere del hombre en tres & en pauillons & en fueillies . [Mais ce] fu[13] bien [loing] del chastel vne arbalestee & plus que on ne trairoit a . ij . fois dun arc .[14] [Tot le ior entendirent a eus logier & orent deuant aus les cheualiers toz armez . que se il auenist chose que cil du chastel issisent hors por assembler ⁊ que il fuissent bien receus comme len deuoit fere son anemi] . [col. *e*]

On the night before Artus's arrival Lancelot had concealed a party of his knights in the wood near the castle.

En tel maniere se furent cil del host le roi artu logie[z & aprestez] deuant le chastel de la ioiouse garde . si furent prest de lor anemis recheuoir sil issisent hors . Mais cil del chastel qui estoient cheualier de grant affaire auoient ia grant partie de lor gent enuoie des la nuit deuant en . j .

1 C: as above; M: "senes" [= sage].
2 M: "vadahans li noirs"; C: as above; A: "wadahan li noirs"; R: "vadahan li noirs."
3 MS.: "gaherriet."
4 M: "ert iones hom & bons cheualiers . . ."
5 A, C, and M: "gaheris de"; R: no equivalent.
6 R: "mises & furent les autres asis si cum il estoient esleuz eu [B: "en"] leu de ceus [B: "cous"] qui failloient & sist [B: "fist"] li rois al manger asez plus enuoiseement que il ne auoit fet le iur deuant . Mes quant il se regardeit [B: "regardent"] & ueeit que estrange cheualier estoient asis eu [B: "en"] leu de ceaus qui il tant amoit ⁊ si a si grant doleur au quoer que a poi que il ne creue . Mes [il] nen fet geres semblant pur sa gent que il ne uuloit descunforter . Au matin ancois que li soleauz fust leuez . . ."
7 M: "tot apareilli et ne apreste . ne il ne lor harnois"; C: as above.
8 M: "tel troi mil"; R: "teu mil"; A: "tel . M ."; C: "tuit cil."
9 B: "forfaire Lancelot."
10 M: "labour"; R: "lanborc"; C: as above; A: "lanbor."
11 M: "tant par lor iornees kil."
12 MS: "iornee"; C and M: as above.
13 MS.: "si fu"; M: "Mes ce fu plus lonc del castiel que uns arbalestres ne traisist a . ij . fois"; C: "elles ce fu bien loing du chastel a une arbalestee & plus que len ne ieteroit a . ij . foiz."
14 Min. No. 48: "Ensi que . j . host deuant . j . castel et . j . damoisele en ist cheleement pour faire le message lancelot."

bois qui pres diluec estoit por sosprendre cels de lost quant il[1] verroient lor point ⁊ si quil fuissent assailli par deuers la vile & par deuers le bois . Cil de dedens ne sesmaierent onques de cel siege quant il le virent . Ains distrent entrels quil les soufferront a logier [& a estre] en pais la premiere nuit . Mais lendemain les assaudrons se[2] nos i ve[i]ons no point . [B 128] Cil qui[3] auoient este la nuit deuant enuoie hors estoient par conte . fj .[4] cheualiers moult preudome & hardi . si les conduisoi[en]t bohort & hestor . si lor auoient cil [qui] de dedens [le chastel estoient remes] doune ense[i]nges teles que tantost [M 192 b] comme il verroient desor la maistre forterece drecie[r] vne ense[i]nge vermeille que il ississent hors del bois & se ferrissent de plain front en lost le roi artu . Et cil qui remandroient[5] el chastel sen istroient hors a celui point meismes . si que cil del host seroient assailli de . ij . pars . [R 346 a]

This party, intended to attack the host from the rear at a given sign, was led by Bohort and Hector, and was two hundred strong.

The agreed signal was a red flag on the main tower.

TOut le ior esgarderent cil qui el bois estoient vers le chastel por sauoir se il veissent lenseigne vermeille qui lor estoit senefiance de hors issir ⁊ mais il nen virent point . Car onques ne pot lancelot souffrir que cil del host fuissent assailli le premier ior . Anchois les laissa reposer tot le ior & toute la nuit que onques ni ot [ne] trait ne lanchie . Et par[6] ce furent cil de lost plus asseur que il nestoient deuant . & distrent entrels[7] que se lancelot eust grant compaignie de gent il neust laissiet en nule maniere quil ne fust is[col. *f*]sus hors por assambler a els a[8] tot son host . Car ce nest pas cheualiers qui volentiers souffrist le damage de son anemi .

On the first day the expectant knights did not see the signal, for Lancelot had not the heart to attack the host.

His inactivity was interpreted in the host as meaning that he had but few men.

QVant lancelot voit que li chastiaus est assis [du roi artus] del home el monde quil auoit plus ame & [A 97 a] qui plus li auoit faite honor . Et ore le connoist a son anemi mortel plus que[9] . j . autre . si en est tant dolans & tant len poise quil ne seit que dire . ne mie [por ce] quil a paor[10] de lui[11] ⁊ mais por ce quil amoit le roi plus que nul home [C 168 d] qui[12] ne li apartint . Lors prent vne pucele[13] & le maine en vne chambre & li dist tot a conseil . Damoisele [M 192 c] vos [vous] en irois al roi artu & li dirois de par moi que iou mesmerueil moult durement porquoi il a commenciee si grant guerre encontre moi . Car iou ne li quidoie mie tant auoir mesfait que il me deust ce faire . Et se il dist que ce est por madame la roine dont alcune gent li ont fait entendant que iou li aie fait honte ⁊ dites li que ie sui prest del desfendre encontre [B 129] . ij .[14] des millors cheualiers de sa cort que iou de ceste chose ne sui [pas uraiement] encoupes[15] . Et por la boine volente[16] de lui & por samor[17] conquerre que iai perdue par maluaise ocoison . Offres lui de par moi que

Lancelot could not bear the idea of fighting Artus, whom he loved so well.

He sent a damsel to Artus and said to her: "Express my surprise to the King at his action; tell him I am ready to prove my innocence against two of his best knights; say to him that for his sake I am willing to submit to the judgment of his court."

1 A, C, and R, the latter somewhat shortened, agree with the present text as to the contents of this paragraph. B continues here: "quant il uenroient et il ueroient, *sil fussent assali, Si* kil seroient assali par deuers le bois et par deuers le castiel, onques ne sesmaierent de cest siege, quant il le sorent; ancois disent entraus *cil ki laiens estoient* kil les souferroient a loger . . ."
This whole passage is confused and unintelligible unless the words "sil fussent assali Si" are deleted, and "cil ki laiens estoient" are placed between "castiel" and "onques."
2 C: "se il ueoient lor point"; M: "sil en ueoient lor liu."
3 MS.: "que il auoient."
4 M: "troi cent"; R: ". Ix ."; C: ". c ."; A: ". 1 ."
5 M: "la sus referoient autretel et sen istroient a celui point . . ."
6 C and M: "por."
7 C: "aucuns deus que"; M: "aucun ke."
8 C: as above; M: "a tote lost . a cou kil nestoit mie cheualiers ki uolentiers fust en autrui dangier."
9 C and M: "plus que nul autre."
10 Here ends G, fol. 161, col. *f*; the remainder of the MS. is missing.
11 MS.: "soi."
12 C and M: "riens ne li fust."
13 C: as above; M: "damoisiele de laiens."
14 M: "encontre le meilleur cheualier de sa cort"; C: as above.
15 MS.: "encorpes."
16 C: "uoillance"; M: "voellance."
17 In M "amor" occurs in the first, "voellance" in the second place.

"Tell him that his nephews lost their lives through their own fault, not mine."

iou [me] metrai en lesgart[1] de sa cort sil li plaist . Et dautre part sil dist quil a ceste guerre commenchie por la mort de ses neueus dites li que de cele mort ne sui ie pas encoupes[2] ne quil ne deust pas vers moi auoir si mortel haine . [quar cil meisme qui furent ocis furent achoison de lor mort] . Damoisele fait lancelot si voeil bien que vos[3] dites a monseignor le roi que ie ne me sent vers lui de riens mesfait que ie ne me[n] mete hardiement en lesgart de sa cort .

"If the King declines to accept either of my offers, then say that I shall be reluctantly compelled to help with all my power in the war against him, but that I shall always spare his person."

Apres ceste offre que iou li fai de moi desfendre encontre[4] . ij . cheualiers sil vienent auant por le prouer . & sil ne se veut acorder a nule de ces[5] . ij . choses dites li que iou li mant par vous [fol. 74, col. *a*] que iou esgarderai sa force . & que iou sui tant dolans de cest corous qui est entre lui & moi [que a poine le porroit en cuidier] . Et sace li rois que puis que la guerre est[6] commenchie que iou aiderai [M 192d] as miens a mon pooir & confondrai les siens de tant comme ie porai el monde . & lui voirement por ce que iou le tieng[7] a mon signor & a mon ami encore ne me soit il venus veoir comme sires mais comme anemis mortels ⁊ asseur iou quil na garde de moi . ains le garandirai a mon pooir[8] encontre tous cels qui mal li voldront faire [a son cors] . Itant li dites damoisele que iou li mant . Et ele respont que cest message fera ele bien & en tel maniere quele nen deura estre blasmee .[9]

The damsel left the castle about vesper and had no difficulty in reaching Artus and delivering Lancelot's message.

ATant sen part la damoisele de laiens & sen vient a la porte del chastel . si fait tant quele sen ist cheleement[10] . & ce fu tot droit a eure de vespres .[11] si estoit li rois artus [a cele heure meismes] assis al mangier[12] . Quant la pucele fu venue en lost si ne troua nului qui larestast . Car bien connissoient tuit que cestoit vne damoisele qui portoit alcunes noueles .[13] & por ce la pristrent il entrels & la menerent al treif le roi . Et cele qui bien conissoit le roi entre ses barons se traist pres de lui & li dist tot ce que lancelot li auoit commande [col. *b*] a dire & ensi comme il li mandoit

Before any one had the chance of saying a word Gawain, who had heard the damsel's speech, said to Artus: "You are on the point of avenging your shame and the great loss you have suffered; you have now the power to crush the proud kin of King Ban."

Et messires Gauuain qui estoit pres del roi & qui [B 130] bien ot oi cest message parla auant que nus des autres barons deist mot ne ne respondi de cele parole . Et dist oiant tous les barons . [M 193a] Sire sire vos estes prest de vengier uostre[14] honte & en estes el point . & le grant damage que lancelot vos a fait de vos amis . si aues le pooir & le force de faire ce a quoi vos baes [quant uous partistes de la cite de camaalot] . & de metre a noient le parente le roi ban de benoyc qui par lor grant orguel &[15] por lor druerie vos[16] [A 97c] ont de vostre lignage si grant damage fait quil nest [nus] fors diex qui vostre parente peust restorer & vostre perte .[17] si series hounis & vostre [C 169a] lignages

1 M: "en lotroi de"; C: as above.
2 M: "coupables kil en deust auoir . . ."; C: as above.
3 MS.: "vos li dites que."
4 M: "encontrer aucun se nus i uient auant."
5 C and M: "ces coses."
6 C and M: "sera."
7 C and M: "encore a mon seingneur & a mon ami Tot ne me soit il pas uenuz comme sires Mes comme annemis mortex."
8 In the MS. "a mon pooir" follows after "faire."
9 Min. No. 49: "Ensi que li Roy artu seoit au disner en . j . treif et vne damoisele parla a lui."
10 C: "secreement"; M: "celeement ke nus ne sen perchoit."
11 M: "a cele eure droit ke li rois se deuoit as[s]eoir au souper."
12 C and M: "souper."
13 M: "& aloit en message . & ele proia a cheualiers kele uit kil li ense[i]gnassent [o]v ele troueroit le roi . & cil lamenerent [for "len amenerent"] droit au pauillon le roi artu"; C: "qui portoit aucun message & por ce . . ."
14 C: "nostre"; M: "vostre"; neither MS. has an equivalent for: "& en estes el point."
15 C: "& [par] lor grant desloiautes"; A: "& par lor grant desuerie"; M: "& par lor grant deruerie."
16 M and C: "uos" or "uous"; B: "nos."
17 M: "Sire ceste cose uos ai ie dite por cou ke uos estes ore en point de uengier la honte . & se uos autrement le faisies uos & uostre linages en series honi & abaissie . Si ke iamais naueriens honor en liu [o]v nos fuissons . Gau-[u]ain fait . . ."; C: "que nous naurions iames honneur se nous fessions pes a lancelot . Gauuain fet . . ."

abaissies ne nauries iamais honor se vos fesies pais a lancelot . Gauuain fait li rois la chose est a ce menee que iamais tant comme ie viue por chose que lancelot sace dire ne faire naura pais a moi . Si est ce li hons el monde a qui ie deuroie plus legierement pardouner . j . grant mesfait . Car sans faille il a plus fait por moi que nus autres cheualiers [feist onques] . Mais al daarain le ma il si chierement vendu quil ma tolu de mes charnels amis cels que ie plus amoie fors vos tant seulement . Et por chou ne poroit estre pais entre moi & lui ne naura ce vos creant iou loialment comme rois Lors se torne li rois vers la damoisele & li dist . Damoisele vous poes bien dire a vostre signor que[1] riens quil me requiert ie ne [M 193b] feroie en nule maniere ains lasseur de guerre [a] tot mon viuant . ne ia pais naura a moi en[2] tout mon viuant por chose qui[3] auiegne . Certes fait la damoisele cest damages & plus[4] pour vous que por autrui[5] . Car vous qui[6] estes . j . des plus preudo[col. *c*]mes del monde & li plus renomes en serois destruis ou menes a mort . Ou li sage home qui maintes fois ont parle de vostre mort sont decheu . Car ce nest mie doute que li sage deuineor qui a nos tans ont este & qui sauoient vne partie des choses qui estoient a venir ne distrent riens al commenchement quil ne fust en la fin verite[7] . Et il distrent que le parente le roi ban venroient al desus de tos lor anemis . Et vous [fait ele] mesire Gauuain qui deus[s]ies estre sages . Certes vos estes plus nices que mestier ne vos fust ne que ie ne quidoie . Car vos porcachies vostre mort si le poes veoir tot apertement . Ore [B 131] esgardes . [dont] ne vos souient il mie de ce que vos veistes iadis el palais auentureus[8] cies le riche roi pesc[h]eor en celui point que vos ueistes la bataille del lupart & del serpent[10] & sil vous souient [bien] des merueilles que vos i veistes : & de la senefiance que li hermites vos deuisa . Ia ceste guerre ne fust [commenchie] tant comme vous la peus[s]ies destorner a vostre pooir . Mais vostre mal eurs[9] & uostre grant meschance vos cache a ceste emprise[11] . si vous en repentirois [encore] moult chierement[12] se vos ne vos penes del destorner . Et puis se retorne [M 193c] la damoisele deuers le roi si li dist . Sire quant iou ne puis a vous trouer nul respons ne nule merci[13] de pais fors [de] guerre & de haine ie men irai arriere a mon seignor & li conterai ce que vos li mandes . Ales damoisele fait li rois que[14] il me plaist moult[15] que vos li dijes .

ATant sen part la damoisele del host & fait tant quele[16] reuient al chastel ou ele fu atendue . si entre dedens si cheleiement que nus ne laperchut ne a lissir ne a lenter . Et quant ele [col. *d*] fu deuant son seignor venue & ele

"You will be disgraced if you make peace." "I have gone too far for that," replied Artus, "and yet Lancelot has done so much for me."

"As a king I declare there never can be peace between us; and you, damsel, tell your master what you heard me say."

"I pity you," replied the damsel, "for being the cause of your own undoing. Remember the prophecies of the wise clerks."

"You, Gawain, who ought to prevent this war, you foolishly promote it, obedient to the dictate of your fate. Remember what you saw at Corbenic and what the hermit told you."

Then the damsel took leave of Artus and returned to La Joyeuse Garde.

She reëntered the castle as secretly as she had left it.

1 MS.: "de riens."
2 C: "en tote sa uie por chose que il li auiengne"; M: "moi por rien ki auiegne."
3 MS.: "que."
4 M: "a vos ca autrui"; C: "pour uous que pour autre."
5 MS.: "autre chose."
6 M: "ki aues este li plus poissant roi del monde & li plus renoumes"; C as M but "homs" for "roi."
7 MS.: "verrite . . . lor anuis."
8 M: "de cou ke uos ueistes la bataille auentureus cies le"; MS: "vos ueistes iadis auentures el palais cies"; C: as amended above.
9 B: "uostres maus cuers & "; C: "messeur & uostre grant."
10 Gawain's visit to Corbenic and what he saw and failed to see there is told in Part II of *Le Livre de Lancelot*, vol. iv, pages 343–347. As I have stated on that occasion I hold that Gawain's visit to Corbenic is a relic of the cycle from which the vulgate sprung.
11 M: "cose"; C: as above.
12 MS.: "chierement que . . ."; M: "quant vos nel pores amender"; C: "quant uous ne uous porroiz destorner."
13 C: "nule respons ne nule pes ne merci nule fors de guerre"; M: "nul respons de pais."
14 que = car.
15 M: "molt bien que uos li dites mot a mot."
16 MS. repeats "quele."

When he had listened to the damsel's report, Lancelot sadly retired to his room.

li ot conte quele en nule maniere ne pot trouer pais ne acorde[1] enuers le roi artu . Si en fu lancelot trop durement corecies ne mie por ce quil le doutoit . Mais por ce quil lamoit de grant amor . Si ne volsist en nule maniere son corous [A 98 a] [ne sa mesestance[2]] sil peust estre . Lors sen entre en vne chambre & commencha a penser trop durement . Et en cel penser souspiroit trop parfondement si que les larmes li vienent as iex si li courent tot contreual la face . Et quant il ot este grant piece illuec [tant dolent comme nul plus] si [C 169 b] auint que la roine i soruint & le troua si pensif quele fu grant piece deuant li ains quil [B 132] la veist . Et quant ele vit quil pensoit si durement ele laraisouna & li demanda porquoi il faisoit si mate chiere . Et il [li] dist quil pensoit trop durement a ce quil ne pot trouer pais ne merci enuers le roi artu[3] . [Dame fait il] bien sacies que iou nel di pas por ce que nos aions doute de lui ne quil nos puisse granment greuer . Mais iou le di por ce quil ma fait tant de bontes & tant dounors quil men peseroit trop sil[4] li aue[M 193 d]noit de son cors mescheance ne mesauenture . sire fait ele il couient a regarder sa force . Mais toutes uoi[e]s me dites que vous en baes a faire . [R 346 c] Ie bee fait lancelot a ce que nos nos issons demain si [nous] combaterons a cels de lost . Et cil a qui diex en donra lonor si lait . Car por[5] desfaute de moi ne por chose que iou puisse faire ne remandra que lost dont cis chastiaus est assegies ne soit ostes prochainement [Et] puis quil soit ensi que iou ne puis ne amor trouer vers els . Ie sui cil qui iamais nesparengerai nul fors seulement le cors le roi artu . Car celui ne greueroie iou en nule [col. *e*] maniere ne[6] nadamageroie [ie] por tant que ie seusse vraiement que ce fust il .

There the Queen found him later, in tears and sighing.

In reply to her questions Lancelot told her of the failure of his message and the cause of his sadness.

He also explained to her his intentions for the morrow.

He declared his resolve of sparing no one except Artus.

Later on, among his knights, Lancelot feigned cheerfulness.

ATant ont fine lor conseil entraus . ij . Et maintenant issi lancelot de la chambre & vint el grant palais si sassist entre ses cheualiers & fait grignor samblant de ioie que ses cuers ne li aporte & commanda que les tables fuissent mises & quil fuissent aus[s]i richement serui comme sil fuissent en la maison le roi artu . Cele nuit furent serui a la ioiouse garde si richement quapaines puissent il miex estre . Et quant il orent mangie cil qui estoient miex de lancelot & [7] plus priue li commenchierent a demander & disent sire que ferons nos demain ? Ne baes vous a issir de chaiens & assaillir cels del host [ainz leure de tierce] . Certes se nos somes plus enserre en tel maniere que nos naillons veoir cels qui la hors sont il nos tenront[8] a maluais & a faillis . Et[9] miex nos venist a nostre auis que nos lor fuissiens ale a lencontre les haubers endos[s]es que nos les au[i]ons lais[s]ies [si pres logier &] si en repos [comme il ont este] . Ne vos en chaut fait lancelot . Car de ce que nos ne nos somes meu sont il ore plus asseur quil nestoient deuant & nos doutent mains quil ne [B 133] soloient . Car il quident[10] bien [por ce que nous ne sommes issu

When the rich repast was over, his friends asked Lancelot what he intended to do, and blamed him for allowing his enemies time to settle down.

"Do not fear," said Lancelot; "all is for the best, for our inactivity will make our enemies confident and less careful."

1 M: as above; C: "acordement."
2 M: "mesceance."
3 MS.: "& bien sacies."
4 R: "se il li mesauenoit . Quant la roine oi lancelot parler si debonerement si len prise meuz asez . puis li a dit . sire [R 346 c] fet ele puis que la chose est tant alee il couent fere lo meuz que deus plerra & prendre teu conseil que uus i aiez honeur . Dame mis conseuz est que . . ."
5 C: as above; M: "par."
6 M: no equivalent for the rest of this paragraph; C: as above.
7 MS.: "& miex proisie."; M and C: as above.
8 M: "nos tenront por falis."
9 M omits "Et miex . . ." to ". . . il ont este"; C: as above.
10 R: "quident que nus [ne] eum [pas] teu pooir que nus osissemes eissir . Mes se deu pleist deuant demain lo uespre saurunt il plus de nostre afere . . ."

hors] que nos [M 194 a] naions ame chaiens . Mais se dieu plaist ains demain vespre sauront il se iou sui sels [ceenz] . & se repentiront [il] de ce quil ont enpris . Car sans faille ains eure de prime isterons [nous] de cest chastel & lor courons sus . Et por ce vos pri iou que vos soies garni de vos armes si que nos poons mouoir le matin de quel eure que nos voldrons [1] . A cest conseil sacordent tuit que moult lor plaist & atalente [2] dassambler as gens le roi artu . Et che [meismes] lor doune grant cuer & grant hardement quil ont lancelot en aide & bohort . Car ce sont les . ij . [col. *f*] homes [A 98 c] del monde qui plus sont renoume de grant proeche & de [grant] cheualerie .

"To-morrow they will know if I am here alone."

"Be ready in the morning to attack them."

All welcomed this announcement; their confidence in Lancelot and Bohort was great.

CEle [3] nuit furent en grant paine daparellier lor armes & de ueoir quil ne faus[s]ist rien a lor harnois . Et quant il fu eure de colchier si salerent reposer iusqua lendemain . si se tindrent cele nuit si coiement quil en parloient asses en lost & disent [C 169 c] al roi que bien seust il vraiement quil auoit laiens si poi de gent que legierement poroit on prendre le chastel tot a [fine] force . Et [4] li rois dist quil ne pooit croire quil n[i] eust grant plente de gent . Certes sire fait mador [5] il i a gent a grant plente vraiement le vous di [ie] & cheualerie boine & bele [6] . Comment le saues vous fait mesires Gauuain . Sire ie le sai bien fait mador & si [7] vous donrai ma teste a colper se vous ne les vees issir ains demain al soir & venir [8] sor vous si desreement que [tuit] li plus hardis de [9] cest host aura toute paor sil ne se puet desfendre .[10]

Many in the host inclined to think that the force of the castle was a small one.

Artus thought otherwise, and Mador said that the contrary was true and he was ready to stake his head on it.

En tel maniere parlerent longement cele nuit en lost de cels del chastel Et quant il fu eure de colchier si fisent lor host gaitier [11] de toutes pars si bien & si richement que poi lor peust on forfaire [sans grant efforz de gent] . A lendemain quant [12] cil del chastel furent aparellie & il orent establi ius[M 194 b]qua . vj .[13] batailles . Il firent drecier sor la maistre forterece [14] lense[i]nge vermeille . Et si tost comme cil de lagait [fol. 75, col. *a*] la choisirent si le moustrerent a bohort & [B 134] a hestor & as autres compaignons . Biaus signors fait bohort ore ni a que del monter [15] . ie vous di bien que mes sires est montes [si le sai a cele enseigne que il & sa compaignie sont tuit prest] . Ore ni a que del ferir sor cels de lost si merueilleusement quil ne remaigne ne treif ne pauillon en estant . ne riens qui soit [16] en nostre encontre que tot ne soit trebuchiet [17] a terre . Et cil dient que tot asseur en soit il [que il feront tot lor pooir] de confondre tos lor mortels anemis . Lors sen issent tuit hors del boschel [18] ou il auoient fait lor embuc[h]ement & se mistrent tot hors al plain & laissierent [19] [tuit ensemble] lor cheuals aler al plus coiement quil porent Mais onques si coiement nel porent faire que cil de lost ne sen aperchurent bien par

The host was well guarded during the night.

Early next morning, when Lancelot's seven divisions were ready, the red flag was hoisted on the main tower.

Bohort and Hector saw it and prepared to surprise their enemies.

They left their hiding-place very quietly, but yet the noise of their horses betrayed them.

1 MS.: "vaurons"; C and M: "uerrons nostre point."
2 C and M: "atalente que il puissent assambler."
3 M omits from "Cele . . ." to "harnois"; C: as above.
4 R: "& li rois dit que il ne pooit pas croire que il ni eit gent asez . Coment lo sauez uus fet misire Gauuain . Iol sai si fet li rois que uus les uerroiz deuant le terz iur en teu manere que li plus hardiz de lost en aura pour . se il ben ne sen defent . Ensint parlerent lungement . . ."
5 M: "de la porte"; C: as above.
6 C: "hardie"; M: "meruilleuse."
7 M: "& si uous dirai coument . Ie uos donrai . . ."
8 M omits from "& venir" to "desfendre."
9 MS.: "de chaiens."
10 Min. No. 50: "Ensi que . j . bataille du roy artu et de lancelot."
11 C: "guetier"; M: "escargaitier."
12 C and M: "si tost comme."
13 C: ". vij ."; M, A, and R: as above.
14 C and M: "tour."
15 C: as above; M: "mouoir."
16 C: "soit"; B: "soient."
17 C: as above; M: "uerse."
18 MS.: "buiscelet"; C: "boschet"; M: "boskiel."
19 M: as above; C: "eslessierent" but not "aler."

The cry to arms was raised so loud that it was heard inside the castle.

Lancelot ordered the gate to be opened and his divisions to issue forth.

Bohort on the other side attacked King Yon's brother and carried him dead to the ground.

Bohort's followers rushed in among the camp, beat down tents and pavillons, and killed knights and horses.

Artus heard the noise and asked for his arms; so did his barons.

Hardly had the King been armed when he saw his pavillon collapsing. Hector and Bohort had done it.

Gawain pointed the cousins out to Artus and then attacked Hector.

He first stunned him by a blow on the helmet, and a second blow nearly made him leave his saddle.

la frainte [1] des cheuals quil oirent venir [2] . Si sescrient cil qui primes les virent venir . Ore as armes . Et ce fu si haut que [tuit] cil del chastel loirent tot clerement & distrent entrels que li agais sestoit ferus en lost & quil ni auoit fors daler apres . & dassaillir lost [3] de toutes pars . si le firent tout maintenant . Lors commande lancelot que la porte soit ouuerte & que il sen issent tot ordeneement si comme il deuoient faire & il si firent maintenant car grant talent auoient dissir hors . Et bohort si tost comme il fu hors de lenbuc[h]ement & il fu aprochies del host si encontra sor . j . grant cheual [4] le frere le roy [M 194 c] yon arme moult bel & moult richement . Et si tost comme il sentreuirent si laissierent coure les cheuals li vns encontre lautre . Li freres al roi yon brisa sa lance & la [5] fist uoler em pieces . Et bohort le feri si durement que li escus ne li haubers nel garantist quil ne li mist parmi le [A 99 a] cors & fer & fust . Il lempaint [6] bien comme cil qui estoit de grant cuer & de grant force . si le porte del cheual a terre si atorne quil gist [tot] en pamisons com[col. *b*]me cil qui angoisse de mort destraint . Et li autre qui apres venoient se ferirent en lost si commenchierent a abatre tentes & pauillons & a ochire cheualiers & cheuals [& a] metre a terre [B 135] quanques il encontrerent [& ataignent] . Lors commencha li cris & la huee [parmi lost si grant que len noist pas [C 169 d] dieu tonnant] . si corurent as armes cil qui estoient desarme . Et li [7] rois qui estoit en sa tente quant il voit que la chose est a ce menee si commande que len li aporte ses armes hastiuement . Et cil si font a qui il lot commande [8] . lors se fait armer a grant besoi[n]g & tuit li autre baron [9] [de lost] le roi [artu & li prince] comme cil qui nestoient pas asseur por les grans cris & [por] le grant noise quil ooient [de totes pars] . Et si tost comme li rois artus fu montes entre lui & ses gens qui entor lui estoient & il vit son pauillon [qui fu crauentez] a terre & le dragon qui desus le pumel estoit assis & autresi commenchoient tot li autre a uerser & a chaoir [10] qui empres celui estoient . si [11] estoit moult esmaies . Et tot ce faisoient bohort & [h]estor qui ne baioient fors a sosprendre le roi en son paueillon . [12]

Qvant messires Gauuain voit la [13] merueille que il faisoient de paueillons abatre & verser & domes ochire a lor pooirs . si les moustre al roi [artu] son oncle & li dist . Sire [M 194 d] vees chi bohort & hestor qui nos font cest grant damage . Lors laist coure messires Gauuain a hestor & le fiert si durement desor le healme que tout lestoune . Et sil ne se fust isnelement prins [14] al col de son cheual il fust cheus a terre . Et messires Gauuain qui tant le haoit mortelment [que nus plus] quant il le vit [si] estoune il nel veult [15] mie por ce laissier comme cil qui moult sauoit de guerre anchois recoura . j . autre colp & le feri si quil le fist tot embronc[h]ier sor le col de son cheual si

1 M: "friente"; C: "freinte."
2 M: "si secreement"; C: as above.
3 C: "lost dautre part"; M: "les de lautre part."
4 C and M: "destrier."
5 MS.: "la fist brisier"; C and M: "& fist uoler."
6 B: "len paint."
7 A, C, M, and R: "Et misire Gauuain."
8 C: "lors se fait"; M: "Li rois se fait"; R: "& li rois meimes se fet armer."
9 C: as above; M: "baron de lost roi & prince."
10 MS.: "chaior."
11 C and M have no equivalent for this short sentence.
12 M adds: "sil le peussent faire."
13 M: "la mellee & la."
14 M: "pris au col del ceual . legierement peust estre cheus"; the editor of B places a comma after "legierement."
15 MS.: "vaut."

quil se prinst a larchon deuant . Et quant bohort voit monsignor Gauuain qui[1] [col. *c*] tenoit hestor si cort[2] que por . j . poi quil nel portoit a terre . si ne se pot pas tenir quil ne li voist aidier . Car moult amoit hestor de grant amor comme son cousin . Lors sadrece vers monseignor Gauuain lespee[3] traite [R 347 a] & le fiert de toute sa force si durement quil li met lespee el healme [. ij . doie] en parfont . Li cols fu grans & si pesans[4] que messires Gauuain en fu tos estounes . si point outre maintenant si quil laisse hestor & sen part de bohort si estordis quil ne seit quel part ses c[h]euals lenporte . [B 136]

In his agony Hector seized his saddlebow; Bohort rushed against Gawain, and stunned him by a mighty blow on the helmet. Gawain was carried away by his horse, not knowing whither.

Ensi fu la bataille commencie [si] grant & [si] merueilleuse deuant la tente le roi artu . Mais cil de la compaignie bohort qui en[5] mi euls sestoient embatu a ce quil nestoient mie grantment [de gent] i fuissent il demaintenant ocis & mal baillis si ne fust lancelot & cil del chastel qui les secorurent . Et quant il auint chose quil se furent feru auoec les autres [lors] vous ueissies cols doner & departir[6] & homes ochire [& morir] a grant dolor . si sentremoustrent bien en poi deure quil sentrehaioient de mortel haine . Car tant en i ot ochis dune part & [M 195 a] dautre celui ior quel monde ni a cuer si dur a qui toute pit[i]es nen preist . Mais sor tos cels qui en la bataille furent ne qui le ior portassent armes le firent bien entre [A 99 c] monsignor Gauuain & lancelot . Si dist lestoire[8] que messires Gauuain estoit tant dolans de la mort gaheriet son frere quil lor ochist . xxx .[9] cheualiers de sa main sans les naures & les plaies & [sans] maint autre [grant] damage quil lor fist . Mais sans faille onques de tout le ior ne pot recroire Ains dura ses bien faires tot le ior dusques a vespres . Et iusques al soir i eust il bien dure se ne fust bohort qui[7] lencontra en la bataille . & si tost quil sentreuirent si sentrecoururent [col. *d*] sus & commenchierent entrels [C 170 a] vne mellee si grans & si meruelleuse quas[s]es tost en peust on veoir le plus preu . Mais cil qui entor[10] els sarestoient [ne le souffrirent pas ains] se ferirent en els si que illeuc recommencha la mellee si grant & si felenesse que maint preudome en morut . Si i peussent moult tost cil dedens auoir perdu a ce quil estoient trop mains que cil de lost se ne fuissent li . iiij . compaignon[11] lancelot bohort hestor & lyonel . Et neporquant lyoniaus sen ala naure dune plaie que mesires Gauuain li fist [a une ioste] en lespaule senestre[12] .

The battle raged fiercely in front of Artus's pavillon. Lancelot and Bohort had a heavy task to hold their own against Artus's superior numbers.

Both sides fought with great bitterness and many were killed.

Gawain and Lancelot distinguished themselves.

In his eagerness for revenge Gawain did great damage and killed thirty knights.

Bohort at last checked him. Their followers supported them well; another battle took place.

Lancelot, Hector, and their cousins had saved their side from defeat. Lionel was badly wounded by Gawain.

Qvant[13] la nuit fu venue cil del host se mistrent en lor loges [au plus tost quil porent] comme cil qui asses auoient eu paine & trauail . & autresi faisoient les[14] gens Lancelot . Car il sen alerent en lor chastel si tost comme la nuis fu venue .[15] Et quant il furent dedens entre il regarderent [B 137] combien

The night, at last, put a stop to fighting.

1 MS.: "quil."
2 M: "pres"; C: as above; MS.: "cort que par."
3 C and M: "lespee dreciee encontremont."
4 M: "furnis"; C: as above.
5 MS.: "al miex"; C: "en mi eulz"; M: "en mi lost."
6 M: "recheuoir."
7 M: "ki apres eure de uespres le sousprist en la bataille . si comme cil ki le gaitoit Si le feri a la trauerse parmi lelme mais il ne li fist pas granment de mal . & lors sentrecoururent . . ."; C: "que il encontra en mi la place. Et si tost comme . . ."
8 M: "li contes"; C: as above.
9 A, R, and C: as above; M: ". lx ."
10 C and M: "entor estoient nel soufrirent pas ains se ferirent . . ."
11 M: "cousin"; C: as above.
12 M: "senestre molt grant."
13 C: as above; M: "Si se misent les gens Lanselot en lor castiel et cil de lost retornerent a lor loges . . ."
14 MS.: "li autre cheualier."
15 M: "si comme cil qui le ior auoient eut asses trauail & paine."

Lancelot's side had lost a hundred knights and made thirty prisoners.

il pooient auoir perdu de lor [cheualiers en cele bataille & de lor] gens si trouerent quil lor en faloit bien iusqua . C .[1] cheualiers sans les serians ochis [M 195b] dont li contes ne fait mie mention . ne de [tot] ce nauoient il nul retor[2] fors seulement de . xxx .[3] cheualiers prisons quil auoient pris en la bataille & amene par force auoec els [el chastel] . Et quant il se furent desarme en lor hostels si alerent tuit mangier a cort aus[s]i li naure comme li sain si[4] comme il estoit[5] miex auenu al . j . que a lautre . Cele nuit apres souper parlerent asses de monseignor Gauuain & distrent bien tuit li preudome cheualier de laiens que sans faille il estoit li mieudres cheualiers del monde de son eage[6] & que nus ne lauoit si bien fait le iour fors seulement lancelot & bohort[7] . Et cil del host quant il furent repairie a lor tentes . si regarderent combien il pooient auoir per[col. *e*]du de [lor] cheualiers . si trouerent quil lor en faloit bien . CC .[8] dont il furent bien corechie & moult trouble . celui soir quant il orent mangiet si commenchierent a parler de cels du castel . si distrent que voirement nestoient il mie el chastel sans grant gent & que asses estoient [il] preudome & viguereus . Si dounerent ichelui[9] ior tot le pris a monsignor Gauuain & a lancelot . si distrent que cestoient li doi cheualier qui miex lauoient fait en la bataille . Et quant il fu tans & eure de colchier por ce quil estoient las & trauellie [si] salerent reposer li vn & li autre gaitierent lost toute la nuit . Car il auoient doute que cil del chastel ne venissent as tentes ⁊ & sil i venissent quil nes trouassent desgarni . Mais aparellies dels receuoir .

Many were wounded; all admired Gawain's remarkable endurance.

Artus's side found that they had lost two hundred knights.

They had not expected to find the garrison so strong; all held that Gawain and Lancelot had done best that day.

During the night the host was carefully watched.

After supper Lancelot said to his companions: "We have tested our opponents; in spite of our inferior numbers we have well held our own."

CEle nuit apres souper parla lancelot a ses compaignons & lor dist . Signor ore aues vos apris comment cil del host seiuent ferir [de lances & despees] . car de pres nos ont hui assaiet [& assailliz & nous eus] . Mais dieu merci il ne se peuent mie grantment esioir del gaai[n]g quil ont fait a[10] nos . tot soit il ensi quil eurent el champ grignor [M 195c] gent que nos nauiens [& renoumee de grant proesce] . il nous est dieu merci bien auenu de ceste chose[11] . Car[12] a poi de gent nos somes nos tenu [A 100a] encontre grant effors . Ore esgardons entre nos que nos ferons demain & comment nos nos contendrons [demain &] dore en auant . Car iou voldroie bien sil pooit estre &[13] diex le nous volsist consentir que nos menissiens[14] ceste guerre a [C 170b] si honeree[15] fin que nostre honors i fust maintenue ensi comme ele [B 138] a este[16] a cest commenchement . [Et se il uous plesoit . Ie uoudroie bien que nous issis[s]ons demain aus[s]i comme nous feismes hui . & assemblissons a ceus de lost . Et se il uous estoit auis que mieuz uausist li remanoirs . par foi ie remaindroie encore auec uous auant que ie nouurasse a uostre uolente] . Or me dites que

"I desire that we continue as we have begun and honourably conclude this war."

"I suggest that we fight again to-morrow, if you agree with me."

---

1 M: ". vij . uins"; R: ". iiii . uins"; C and A: as above.
2 M and C: "nul restor"; R: "de retur."
3 R and M: ". x ."; A and C: as above.
4 MS.: "ausi."
5 M: "mieus auenu"; C: "mesauenu."
6 M: "& li miudres cheualier ki fust . Ne nus ne . . ."
7 R and M do not mention Bohort as MS., A, and C.
8 M: ". c ."; R: "plus de . vii . xx ."; A and C: as above.
9 MS.: "des ichelui ior en auant"; M: "celui ior"; C: "de celui ior."
10 C and M: no equivalent for "a nos."
11 C: as above; M: "iornee."
12 There is nothing corresponding to this sentence in M.
13 C: "& diex le uouloit souffrir"; M: no equivalent.
14 MS.: "mainisiens"; C: "menissons"; B: "mesisons."
15 C: as above; M: "honorable."
16 C: "a ceste fois"; M: "a este ailleurs que chi."

vous uoldrois que [1] len face . Car ia nen sera rien fait fors a uostre los . Et il sacordent tuit a ce quil sen issent [len]demain ⁊ [col. *f*] Car [2] miex aiment le trauail que le repos . Ore fait lancelot puis quil est ensi que vous uoles assambler a els esgardons [3] entre nos qui primes sen istra de chaiens . Et bohort dist que nus ne sen istra auant lui . Car si tost comme li iors [4] sera venus fait il iou men isterai tos aprestes de mes armes por assambler a cels del host . Et hestor dist quil sen istra apres lui a toute la seconde bataille Et helizer [5] li fiex al roi pelles boins cheualiers & hardis dist quil conduira la tierce bataille a tout cels mismes quil amena de son pais qui tuit estoient preudome & hardi [& bien pooient estre a tot le moins . CC . cheualiers] . Et vns autres cheualiers [6] de sorelois dus daroel [7] qui molt estoit boins cheualiers demanda la quarte bataille a conduire . & len li otroie volentiers por ce que preudoms estoit & [8] asses sauoit de guerre . Et [9] apres furent tant de gent laiens quil establirent . vij .[10] batailles & ot en chascune bataille a tot le mains . C . cheualiers . Et en la daaraine ou il auoit le grignor pooir [& lor grignor fiance de secors auoir . se mestier lor en fust] mistrent & establirent par lor commune volente [monseignor] lancelot .

All were in favour of renewing the fighting on the morrow.

Bohort insisted on leading the vanguard.

Hector claimed to lead the second division; Eliezer the third, including his own contingent; the Duke of Aroel the fourth.

In all, seven divisions of at least a hundred men each were formed.

The seventh, the strongest of all, Lancelot led himself.

Ensi establirent lor batailles [M 195d] le [11] soir deuant . & mistrent [cheuetainnes &] conduiseur en chascune tel comme il quidoient que mestier lor fust [12] & qui miex i peust valoir . [R 347c] Cele nuit regarderent les naures & les blecies . Et quant bohort vit que lyoniaus ses freres estoit blecies . [& il sot que missire Gauuain [B 139] lauoit bleciez & naurez] si nen fu mie pau corechies . Car moult lama de grant amor . si dist oiant tous cels de laiens que il len vengeroit sil venoit en lieu [13] ou il trouast celui qui naure lauoit fust monsignor Gauuain ou autre . Cele nuit reposerent [tuit] cil del chastel qui a la bataille auoient este [quar assez estoient las & trauailliez] . Et lendemain si tost comme il fu iors auant que li solaus fu leues [14] si vestirent & corurent a lor ar[fol. 76, col. *a*]mes . Et quant il furent arme [& monte] il sen issirent hors del chastel les vns apres les autres si ordeneement comme il lauoient deuise la nuit deuant . mais ce fu al plus coiement quil porent por ce que cil del host [15] nes oissent [ne le frainte des cheuax ne la tumulte] . Mais onques nel sorent faire si coiement que cil del host [16] ne les veissent aualer . Et lors commenchierent a crier . ore as armes . & lors saillirent [17] sus par lost cil qui

After these arrangements were made the wounded received attention.

Bohort was wroth at the sight of the wound Gawain had inflicted on Lionel and vowed revenge.

In spite of the exertions of the previous day, all were up at sunrise.

They quietly left the castle.

But their precaution did not avail them, their approach was noticed.

---

1 C: "que nous & moi facons"; M: "lequel vos uolres ke ie en face."
2 From "Car" to "repos" not in M.
3 C and M: "esgardez entre uos."
4 M: "li iors ne sera uenus."
5 A: "heliezer"; C: "helyer"; R: "Elyazer"; M: "Elyser. — This is the fourth reference to a person figuring in the grail-quest. Elizer, moreover, plays an important part in the second half of the MS. No. 337 (to form a supplement in vol. vii of the present work) as Gawain's squire.
6 R: "li rois de sorelois & li dux de Rohes demanderent la quarte bataille."
7 A: "oroel"; C: "aronel"; R: "Rohes"; M: "aroel."
8 C: as above; M: no equivalent for this sentence.
9 C: "Et apres firent la gent de leenz tant quil"; M: "& apres fisent tant kil."
10 A, C, and M: ". viij ."
11 C: "le soir deuant"; M: "des le soir deuant."
12 C: as above; M: no equivalent for the remainder of this sentence.
13 R: "en leu de celui qui lauoit nafre"; C: "en leu de celui qui naure lauoit fust de monseingnor Gauuain ou de mordret son frere qui remes estoit" [C: "estoient"]; M: "meesme [o]v de son frere ki remes estoit . Si ot illuec plusors ki le tinrent a enfance de menachier monsignor Gau[u]ain . car bien connissoient & lun & lautre."
14 C: "leuez . tantost comme il furent uestu & chaucie il corurent a lor armes"; M nearly literally as C.
15 M: "nen oisent la friente ne le tumulte . Mais . . ."
16 M: "nel seussent tot maintenant kil commencierent a deualer."
17 MS.: "saillierent."

They found their opponents ready to receive them.

estoient desarme si sarmerent & issirent hors des paueillons [& des tentes] tuit aparellie & monte [au miex que il porent & tuit apreste de receuoir ceus qui uenoient a grant efforz] . Et se cil del chastel orent lor gent ordene al miex quil porent . aus[s]i lorent fait cil del host . si auint que messires

Gawain led the first division against Bohort, whom he hated for the death of Guerrehes.

Gauuain conduisoit la premiere [M 196a] bataille & fu [C 170c] deuant tous les compaignons a lassambler . Et quant il vit que bohort conduisoit la premiere bataille & il le choisi tot apertement si nen fu mie dolans . Car cestoit . j . des homes el monde que il haoit plus [1] mortelment Car len li auoit [bien] dit quil ochist de sa main guerrehet [2] son frere .

The fighting opened with an encounter between Bohort and Gawain. So fiercely did these two knights rush at each other that both were carried to the ground severely wounded.

Qvant il aprochierent li uns de lautre [:] il [3] laissierent coure ensamble [li un a lautre] lor glaiues alongies tant comme li cheual [B 140] porent aler . si sen[A 100c]trefierent si durement que li escu ne li hauberc ne [le]s porent garantir quil ne se metent les fers des glaiues pa[r]mi les cors si en parfont que merueilles sera sil en garissent . Il senpaignent bien si sentreportent des cheuals a terre tos [4] enuers si enferre quil ni a celui qui a[it] pooir de soi releuer . Ne ce nestoit mie merueille Car al . j . & a lautre parut li fers [5] deriere les-paule [6] .

When the two vanguards came to close quarters the ground was soon strewn with dead and wounded.

Apres ceste iouste se desbuchierent les . ij . premieres batailles si laissent coure les vns encontre les autres & se vont entreferir si merueilleusement [7] a ce quil sentre[col. *b*]haio[i]ent de mortel haine que vos en peus[s]ies veoir en poi de terme chaoir [8] tels . C . qui nont pooir dels releuer . Car li plusor gisent tot mort & li plusor naure . Si torna a celui point la descomfiture & la mescheance sor cels del host . Car en la premiere bataille de cels del chastel auoit . j . cheualier de la terre foraine qui estoit deuers la partie

Artus's side was, thanks to Lancelot's efforts at this point, at a disadvantage, but they succeeded in preventing their opponents from carrying off Gawain.

lancelot qui fist si grant merueille darmes a cele enpainte que par lui se desconfirent la gent le roi artu . Et quant il orent . j . poi widie la place cil del chastel corurent cele part ou messires Gauuain & bohort gisoient naure [9] . si les pristrent & en eussent a force mene monsignor Gauuain a ce quil ne trouoient en lui nule [M 196b] desfense . se [10] ne fuissent cil del host qui vindrent cele part por lui rescoure . Si fisent toutes uoi[e]s tant a quel que paine que il

Bohort was carried on his shield into La Joyeuse Garde.

le couint laissier a cels del host . ou cil del chastel volsissent ou non . Et neporquant en cele destrece & en cele grant angoisse trauaillierent tant cil del chastel quil emporterent bohort sor son escu el chastel amont si naure comme il estoit . Si ne veistes onques si grant duel demener a home ne a

1 R continues here: "Quant li un aprochent des autres si lessent [les] cheuaus aler & sentreferent si durement que tut li champ en rebondist del grant poingneiz [B: "poingnetz"] . si tost cum misires Gauuain & bohort sentreaprocherent si ferent les cheuaus des esperuns & sentrefierent si durement que arme nes garantist que les lances ne soient teintes de leur sanc meimes . si uole lun & lautre a tere si esturditz de coup & de plaie que il ni a cil des . ij . qui eit pooir de releuer . Lors assemble[re]nt les . ij . premeres batailles si tres durement que en petit deure en i iurent enuers plus de cent qui aider ne se pooient . . ."

2 MS.: "gaheriet."

3 MS.: "il se."

4 M: "tot en trauers"; C: as above.

5 M: "par detriers"; C: "par dehors."

6 M adds: "Mais Bohors fu li plus blechies . Apres cest cop . . ."

7 C and M: "efforciement."

8 MS.: "chaior."

9 R: "nafre & eussent ia amene munseingneur Gauuain prison quant de ceaus de lost en i uint tant que lesser lo leur couint . si enporterent bohort el chasteau si nafre cum il estoit . si furent meintenant li mire mande . . ."

10 M has here: "Se ne fust mesire Yuains li fils au roi Vrien ki conduisoit la seconde bataille au roi artu . Si uint cele part a tote sa bataille por lui rescoure . & se feri entraus aus[s]i comme li leus se fiert entre les brebis & sadrece au cheualier de [la] tiere foraine & le fiert si durement de sa lance que li escus ne li haubiers ne li fu garans kil ne li face lame partir del cors . puis se fiert entre les autres et fiert tant a destre & a senestre que maugre aus tous lor fait laissier monseignor Gauuain v il uolsis[sen]t [B: "uolsist"] v non . Et nepourquant . . ."; A, C, R agree with the present text.

femme comme la roine faisoit quant ele le vit si naure & si sanglent comme il estoit . [B 141] Li mire furent mande qui li traistrent le tronchon del glaiue [fors del cors] a tot le fer . Et quant il orent veue la plaie ensi comme il la porent veoir si distrent [que il estoit bleciez en parfont &][1] que ele estoit moult perilleuse a[2] garir . Mais toutes uoi[e]s le quident il rendre sain & haitie dedens cort terme a[3] laide de dieu . Si i metent paine & entente selonc ce[4] quil voient que mestiers est .[5] Et cil qui furent assamble es pres desus la riuiere del hombre commenchierent des le matin la [col. *c*] mellee qui[6] dura iusqua heure de uespres en tel saison comme en este . Si ne veistes onques ne vous ne autres si cruel bataille ne si felenesse comme cele fu [le ior] . Car moult en i ot dochis & de naures dune part & dautre .

The Queen's grief at the sight of Bohort was great; the physicians pronounced Bohort's wound serious, but they hoped to heal it.

Meanwhile the second battle raged on the banks of the Humber, with great loss to both sides.

CElui ior porta li rois artus armes ⁘ & le fist si bien il mismes de sa main quil nauoit home el monde de son eage qui miex le peust auoir fait . Et encore af[M 196 c]ferme[8] lestoire quil ni ot de sa partie celui ior ne viel ne iouene qui aus[s]i bien leust[7] fait de toutes choses . Et par la proesce de lui [& por lessample de bien faire quil] dounoit aṣ siens [de] si boin cuer [fisent il [C 170 d] si bien] que cil del chastel eussent este outreement vencu se ne fust lancelot & hestor qui soustenoient au[9] grant besoi[n]g les grans cops & les grans effors de lor anemis[10] . Et faisoient souent widier la place & remuer la bataille as cols que il dounoient ou cil[11] dela volsissent ou non . Si remeist sans faille par la proesce dels . ij . [que li homme le roi artu[12] ne conquistrent le ior asses sor eus] & cil doi voirement soustindrent le champ . Et tant dura cele [A 101 a] mellee quil ne remest al departir de la bataille arme[ure] nule entiere . Et ce lor valut moult & aida quil furent tot le ior li vns les lautre . si que li vns feroit a destre & li autres a senestre & aidoit [au grant besoing] li vns a lautre[13] [a toz poins si fierement que nus ne sosoit aprochier deus . se[14] il ne fussent moult grant gent assemblee] .

Artus himself was fighting that day, and not one of his knights, young or old, surpassed him.

But for Lancelot and Hector the defenders of the castle would have fared badly.

These two good knights averted defeat by their prowess.

CElui ior meismes auint entor eure de noune la ou la bataille estoit [col. *d*] plus destroite[15] & plus[16] angoisseuse que li rois artus encontra [B 142] lancelot qui aloit abatant & acrauentant deuant lui quanques il encontroit[17] . Et quant li rois le reconnut as armes quil portoit & il vit les merueilles quil faisoit [M 196 d] si dist a soi meismes ⁘ si chis vit longement il tous sels hounira [toz] mes homes Lors li cort sus li rois lespee traite comme cil qui estoit de trop grant hardement . Et quant lancelot le vit venir encontre lui [& il le connut] si ne sapare[i]lla mie de[18] deffendre soi ⁘ Mais[19] il sapareilla de soi

On that day Artus met and attacked Lancelot as he was doing great damage to his men.

Lancelot covered himself, but made no effort to defend himself.

1 The contents of this bracket have no equivalent in M.
2 C: "a guerir"; M: no equivalent.
3 C and M: "terme . Si i metent."
4 M: "selonc cou kil pueent"; C: "selonc ce que il seuent & poent."
5 M has here: "Et mesire yu[u]ains ki estoit en la bataille saisist monsignor Gau[u]ain maugre tos ses anemis & lenporta a garison . Mais cil ki furent . . ."; A, C, R: as above.
6 MS.: "si."
7 C: "le feist de cez choses & totes cheualeries par la proesce de lui . Et por essample de lui . . ."; M: "le fesist toutes cheualeries com il le fist & par lessample de son."
8 C and M: as above.
9 M: "a tos les besoins."
10 MS.: "armes."
11 M: "de logres"; A and C: as above.
12 M: "artu ne gaaignierent icelui iour le camp & la uicto[i]re."
13 Min. No. 51: "Ensi que . j . euesques parole au roy artu pour le pais lancelot."
14 M: "Sil nestoient grant gent ensamble."
15 C and M: "estroite."
16 C and M: "plus mellee."
17 C and M: "ataingnoit."
18 M: "de lui ferir"; C: as above.
19 From "Mais" to "courir" in C but not in M.

Artus fiercely struck at Lancelot, but missed him; Lancelot fell to the ground, for his horse was killed.

courir . Car il lamoit[1] de si grant amor quil ne pot pas auoir cuer de lui[2] mesfaire . Et li rois qui auoit son colp entese le feri de si grant vertu quil li trencha[3] son cheual parmi le cors si quil abati[4] lancelot a terre [& ocist le cheual] . Mais lancelot not nul mal de celui colp car li rois ot failli a lui ataindre . Et quant hestors qui pres de lui estoit vit celui cop si fu trop corecies . Car il auoit paor que lancelot ne fust naures . Il laisse cour[r]e [tantost] al roi artu & le feri si grant colp de sespee parmi son healme que li rois en deuint tous estourdis . si quil ne sot sil estoit nuis ou ior Et hestor qui bien connissoit que ce estoit li rois artus si[5] le heit de mortel haine ⁊ recueure . j . autre cop & le fiert si durement de toute sa force que li rois ne se[6] pooit tenir en sele . Ains vole del cheual a terre par[7] dales lancelot . Et quant hestor voit quil est a terre si dist a lancelot . sire colpes li la teste si sera nostre guerre finee[8] . ha ⁊ [M 197 a] [hestor] fait lancelot que est ce que vous dites ia se dieu plaist mal ne li ferai . Car il ma bien fait & honor [de quanquil pot] par maintes fois . si naura ia mal par[9] moi ains le garantirai a mon pooir en quelque lieu que iou soie Ne ia nel penses de lui mal faire tant comme ie soie ci car ce seroit paine gastee . Car bien sachies [col. *e*] que iou le[10] deffendoie encontre vos & vers autrui[11] . Par cele parole rescoust lancelot le roi artu celui ior de mort [que hestor sanz faille leust ocis[12] qui bien en estoit au [B 143] desus] Et quant lancelot meismes lot remonte & il sen furent parti de la[13] bataille qui moult auoit este grande & moult auoit longement duree . Li rois vint a son host & dist[14] oiant tos cels qui auoec lui estoient . Aues veu [ce] que lancelot a hui fait por moi qui estoit al desus de moi ochire . si ne volt[15] pas metre main a moi [tot me poist il metre a mort se il uousist] . Par foi [C 171 a] fait il or a [il] passe de deboina[i]rete & de courtoisie tos les cheualiers dont iou oisse onques mais parler . Ore voldroie iou bien se diex me consaut que ceste guerre neust onques este commenchie . Car plus a hui mon[16] cuer vencu par sa deboina[i]rete que tous li mondes ne feist par force .

Hector, to avenge Lancelot, stunned and unhorsed Artus.

"Now," he said to Lancelot, "strike his head off and end the war."

"God forbid," replied Lancelot, "I shall never hurt him; nay, I shall defend him against you or any one else."

Thus Lancelot saved Artus's life and remounted him.

On his return to his host Artus told his knights what had happened. "I wish," he said, " this war were never begun; what all the world could not achieve by force Lancelot has done to-day by kindness."

Gawain was displeased with Artus's remarks.

When Lancelot was examined in the castle, he was found to have received many wounds.

CEste parole dist li rois a son priue conseil . dont messires Gauuain encore[17] estoit il naures fu moult corecies quant il loi dire . Et quant lancelot[18] fu reuenus a son chastel lui & sa compaignie . cil qui de lui sentremetoient a seruir [R 348 a] trouerent quant il lorent desarme que il auoit mainte petite plaie & maint hurt[19] [A 101 c] dont maint autre se tenist a encombre . & aus[s]i

1 R: "car il amoit trop lo roi . se le fert li rois de teu uertu que il le uuloit ferir amunt sus le heume & lancelot tint deuant lescu . si que li coups descendi sur le col del cheuau lancelot & le coupa par mi outre . & li cheuaus chet & lancelot uole a tere . & quant hestor qui pres diloek estoit a ueu cest coup sen estoit trop curecez . & let cure al roi . . ."
2 C and M: "lui mal faire."
3 M: "tot son cheual par deuant lespaule"; C: as above, but "col" for "cors."
4 M: "abati en . i . mont lanselot & le cheual."
5 C and M: "& que il le het."
6 MS.: "sa"; C and M: "na pooir que il se tiengne en sele."
7 B: "de ioste"; C: as above.
8 After "finee" M adds: "del tot . Quant lanselos entent ceste parole . Si respont a son frere . . ."
9 C and M: "por."
10 B: "li."
11 M: "a mon pooir"; C: as above.
12 R adds here: "& lancelot prent un cheuau ke len li auoit amene pur lui meimes [B: "meismes"] munter car li soens gisoit iloekes mort si lo liure al roi & dit . sire meint riche cheuau me auez done or muntez cestui & si[l] uus plest gardez uus meuz un autre foiz . Quant lancelot meimes auoit remunte lo roi si . . ."
13 C and M: "cele."
14 M: "dist a monsignor yu[u]ain & a ciaus ki auec lui estoient"; A and C: as above.
15 MS.: "vaut."
16 MS.: "son."
17 MS.: "encore quil estoit"; M: "ki estoit naures"; C: "tot fust il naures."
18 MS.: "refu uenus."
19 C: as above; M: "grant."

auoit hestor qui le ior auoit receu maint colp despee . Et quant il furent desarme si alerent veoir bohort por sauoir comment il le faisoit & se il poroit legierement garir . [M 197b] Si demanderent a son mire[1] sil estoit [moult] durement naures . Et [c]il lor dist que la plaie estoit grande[2] & merueilleuse . mais il la gariroit[3] bien prochainement si comme il quidoit .[4] En tel maniere tint li rois artus son siege deuant la ioiouse garde . ij .[5] mois & plus . Si auint que cil de dedens issirent hors menu & souent & assamblerent a cels de defors par tantes fois quil [i] perdirent [B 144] asses[6] [col. *f*] de lor cheualiers por ce quil nauoient mie si grant [gent] comme cil del host auoient .

Hector also had many wounds.

Both rejoiced to hear that Bohort's wound was not fatal.

For more than two months Artus sat before the castle, when the Pope intervened.

DEdens celui terme auint que li apostoles de romme sot vraiement que li rois artus ot sa feme laissie & [7] quil li prometoit quil la ochiroit sil la pooit tenir Et quant li apostoles[8] ot oi que len ne lauoit pas prise prouee [9] el mesfait que len li metoit sus si manda as euesques & as arceuesques du pais que la terre au roi artu fust toute entredite & en escommunication[10] sil ne reprenoit la roine genieure sa feme & sil ne la tenoit auoec lui en pais [& en honneur] tout aus[s]i comme rois doit tenir[11] sa preudefeme & sespouse . Quant li rois artus oi cel mandement si en fu moult corecies . Et neporquant il amoit la roine de si grant amor [tot creust il bien que ele li eust mesfet] que[12] il fu legierement vencus . Mais il dist que se la roine reuenist arriere ⁊ que ia por ce ne remandroit la guerre entre lui & lancelot . Car il lauoit si enprise acertes quil ne la lairoit en nule maniere . [M 197c] Et lors ala li euesques de Rouecestre[13] a la roine & li dist . Dame dame il couient que vos reuengies auoec le roi artu uostre seignor . Car nostre peires li apostoles le commande & [14] vostre sires aus[s]i . Si vos creantera comme rois deuant tous ses barons quil vos tenra des ore mais en auant tout ensi & en tel maniere comme rois doit tenir[15] sa preudefeme . Ne de parole qui ait este dite de vous & de lancelot ne tenra il iamais ne conte ne parole ne il ne home de sa cort en lieu ou vous soies . Sire fait ele ie men conseillerai si vos dirai prochainement che que len me loera [a faire] .

Having learned that Artus intended to kill Guenever, whose guilt had not been proved, the Pope threatened him with an interdict unless justice was done to the Queen.

Artus still loved Guenever and obeyed the command readily, but declined to stop the war.

The Bishop of Rochester then went to the Queen and informed her of the Pope's threat and Artus's promise.

The Queen begged the bishop to wait for her reply till she had consulted with her friends.

LOrs mande la roine lancelot & hestor & bohort & lyonel en vne chambre quil venissent parler a lui .[16] Et quant cil . iiij . furent venu deuant lui ele lor dist . Be[fol. 77, col. *a*]aus signors vous estes li home el monde en qui iou ai grignor fiance . Or vos pri iou que vous me conseillies a mon preu & a monor selonc ce que vos quiderois que miex me vaille . Ie voeil que vos sacies quil mest venue vne nouele qui moult doit plaire a moi & a vos . Car mes-

She sent for Lancelot, Hector, and their cousins, and asked them to advise her.

She told them the message the bishop had brought her.

---

1 C and M: "mire"; MS.: "maistre."
2 C: "grant . Mes il len"; M: "sans faille & fu ferue de grant uertu."
3 M: "bien tost si com il quidoit uraiement."
4 M: "Et lanselos len proia molt de metre i paine a son pooir . & li promist grant cose . Si demorerent en tel maniere cele nuit & fisent regarder lor plaies & lauer & apres medeciner."
5 M: ". vi . mois [o]v plus"; R: ". iii ."; A and C: as above.
6 M: "granment."
7 M: "& li fu la cose moustree en tel maniere que on li dist kil lauoit cachie en sus de lui . Si ne li fu mie descouierte la uerites & li dist on kil lociroit . sil le tenoit"; C: as above.
8 MS.: "apostoiles."
9 M: "en aucun mesfait porcoi il le deust destruire Il . . ."; C: as above but "forfait" for "mesfait."
10 C: "escommenacion"; M: "escumeniement."
11 C: as above; M: "roine. Et quant . . ."
12 M: "kil si fust acordes legierement"; C: as above.
13 MS.: "loucestre"; A: "lourecestre"; C: "Bouuecestre"; M: "Rouencestre"; R: "rouecestre."
14 Neither C nor M has an equivalent for the remainder of this sentence.
15 M: "roine et ausi honorablement."
16 M: "Et bo[h]ort estoit ia garis de la plaie ke mesire Gau[u]ains li auoit fete . Et quant . . ."

sires li rois qui est li plus preudons del monde si comme [chascun de] vous meismes le contes chascun ior me fait requerre que ie men reuiegne auoec lui . si me tenra[1] des ore en auant autresi chiere[B 145]ment comme[2] il fist onques plus . Si me fait grant honor de che quil me requiert [& de ce que il ne resgarde [C 171 b] mie] a ce que ie[3] me sui tant mesfais vers lui . & vous aurois preu en ceste chose . Car sans faille ie ne men partirai iamais de chaiens sil ne vos pardoune le courous quil a vers vous a tout le mains en tel maniere quil vos en laira aler de cest pais entre vous & [tote] vostre compaignie si que vos ni perdrois mie denree[4] tant comme vos serois en cest pais . Or men loes ce que vos voldrois que ie [en] face . Car sil vos plaist [A 102 a] miex que ie remaigne chi auoec vous ie i remanrai [M 197 d] [& se uous uolez que ie men aille . ie men irai] . Dame fait lancelot se len faisoit ce que mes cuers desire &[5] quil ameroit miex vos remandries chi . Car sans faille de vos me consieurai iou maluaisement [quant uous seroiz de nous partie] . Et neporquant por ce que iaim miex que cis afaires soit[6] fais selonc vostre honor que selonc[7] ce que iou miex ameroie vos lo iou que vos raillies a monsignor le roi [artu] des quil le vos mande . Et [ainsi sera il fait . Et] se vous ore ni alies apres cest offre quil vous a fait . Il nest nus qui ne poroit apertement connoistre vostre honte & ma grant desloialte . Et por che voeil iou que vos mandes al roi que vos irois a lui demain Et iou vos di que quant vos par[col. *b*]tirois de moi vous serois conuoie si richement a nos pooirs que onques haute dame ne fu plus bel [ne plus cointement[8] conuoiee] . Et ceste chose dame ne dis iou mie por chou que ie ne vos aim plus que onques a nos viuans cheualiers nama dame . Mais iou le dis por vostre honor [auancier & por uostre honte couurir] . Et lors li commenchent li oeil a larmoier . Et la roine commencha dautre part a plorer [trop durement] .

"I feel greatly honoured," she said to them, "considering how I have wronged the King, but I shall not go back unless he allows you at least to return safely to your country."

"Whatever my heart may desire," replied Lancelot, "my honour bids me advise you to go back to Artus."

"If you decline to do so, your shame and my disloyalty will be manifest to all."

"Send word that you are coming to-morrow; I shall escort you in the most honourable way."

"Do not doubt that I shall love you as ever."

Qvant bohort entent [ceste parole &] que la chose est a ce[9] venue que lancelot otrie que la roine sen vait auoec le roi[10] artu ⁘ si dist a lancelot . Sire vos aues ceste chose otroie moult legierement ⁘ Ore doinst diex que biens vos en auiegne[11] . Car ie le voldroie en boine foi . [& uous en auez dit ce que uostre cuer uous en aporte . Mes certes ie cuit que uous ne feistes onques chose dont uous uos repentissoiz tant . comme uous feroiz de ceste] . Ore vos [vous] en irois vos en gaule[12] . Et madame la roine demora en cest pais en tel lieu ou vos ne la verrois ne[13] tart ne tempre ⁘ ne vne fois ne autre . Et iou connois tant vostre [B 146] cuer & le grant desirier[14] [que uous aues enuers li que ie sui certains] . que[15] ains que vn mois pas[s]e voldries auoir done[16] tout le mon[M 198 a]de sil estoit en vostre baillie par couent que vos neus[s]ies onques

Bohort disapproved of Lancelot's decision. "May good come of it," he said, "but I feel certain you will regret it."

"Knowing the intensity of your love, I foresee the hour when you would give all the world if you had acted otherwise to-day."

1 B: "terra."
2 C: as above; M: "comme il onques fist v plus."
3 B: "ie sui itant mesfaite uers lui"; C: as above.
4 C and M: "uaillant . i . esperon"; denree = denier.
5 C: "ce que mes cuers desierre & que il uoudroit mieus"; M: "ce que mes cuers volroit mieus."
6 C: as above; M: "aut selonc."
7 M: "mon desirier Il sera ensi que vos en ires a monsignor le roi artu"; C: as above.
8 M: "honniestement"; C: as above.
9 MS.: "tant"; C and M: as amended above.
10 MS.: "rai."
11 C and M: "uiengne."
12 A, C, and R: as above; M: "Gaunes."
13 C and M: "ne tost ne tart"; tempre = tost.
14 MS: "desirier de vos . que ains."
15 M: "que ia ni ares este . i . mois que uos uoldries . . ."
16 C: "dieu & tot le monde"; M: as above.

fait cest otroi . & certes se[1] iou onques connui vostre cuer vos en morois de duel se vos naues trop aillors a entendre . Si le vos di ore anchois que madame la roine sen aille ⁘ & deuant li meisme por ce que iou voldroie bien sil vos pleust quele demorast por la doutance [que iai] quil ne vos en vieigne asses plus mal que vos ne quidies . Et sil vos en souient [comme] grans mals vos en puet auenir & a tot uostre[2] parente & [que] vos en serois plus vils & plus abaissies & vos terres desertees a tous iors mais[3] [uous la retenres] . Quant bohort ot dite ceste parole li autre dui si acorderent bien & moult en commenchierent a blasmer lancelot de ce quil [col. *c*] veut la roine rendre . si li dient . Sire quel paor aues vous del roi que madame li voles rendre . [certes plus estes uous au desus de ceste guerre quil nest . & moins le deuez uous ore douter quil ne doit uous] Sire por dieu ne [la] li rendes mie mais retenes la .[4] Et lancelot[5] dist quil la rendra que que [il] len doie auenir ⁘ N[e]is sil en deuoit morir por[6] desfaute de li ⁘ si la rendra[7] . [C 171 c]

"I tell you all this before it is too late, and in the Queen's presence."

"If you seriously consider the matter, you will not give up the Queen."

Hector and Lionel were of Bohort's opinion. They blamed Lancelot and urged him to retain the Queen, but he was not to be shaken in his resolve.

ATant est li parlemens fines ⁘ car cil en laissent la parole atant ester quant il o[i]ent que lancelot a dit quil ne lairoit en nule maniere quil ne la rendist . Et quant la roine vit quele ot congie outreement . si vint a leueske[8] de Rouecestre[9] qui en mi le palais latendoit si li dist . Sire or vous [vous] en poes aler a monseignor le roi si le salues de par moi . Et li dites que ie en nule maniere ne men irai a lui ⁘ sil ne laisse lancelot aler tout quite en gaule[10] & toute sa compaignie auoec lui en tel maniere quil ne perde del sien vaillant[11] . j . esperon [ne nule ame de sa partie] . quant [M 198 b] li euesques entent ceste parole ⁘ il en mercie dieu de boin cuer Car ore voit il bien que li rois en laira aler lancelot tot quite . Il commande la roine a dieu ⁘ & tous ceaus del palais aus[s]i . si auale del chastel . Et ne fina onques de c[h]eualchier [B 147] tant quil vint al tref le roi artu . Si li conte les noueles quil[12] a oies el chastel . Et quant li rois entent que lancelos li rent si volentiers la roine ⁘ si dist a tos cels [A 102 c] qui entor lui estoient . Par dieu sil fust autant a lancelot de la roine comme len me faisoit entendre ⁘ [R 348 c] Il nest mie si al desous de ceste guerre quil la me rendist des mois sil lamast de fole amor . Et por ce quil a faite [de] ceste requeste [ma uolente] si deboinairement ferai iou tout outreement ce que la roine me mande . Car iou len la[i]rai en tel maniere aler [hors de cest pais] quil ne trouera [ia] nul qui li toille vaillant . j . esperon[13] [col. *d*] que iou ne li rende a double .[14] Lors commanda li rois a leuesque quil sen aille ariere al chastel et die a la roine de par le roi que lancelot sen puet aler tos quites hors del pais . [Et li rois meismes por ce quil li a fet si deboinere-

The Queen said to the bishop: "Tell the King that I shall not return to him unless he allows Lancelot and his people to return safely to their own country."

The bishop rejoiced at this reply, for he felt certain that Artus would accept this condition. He hastened back to the host.

When Artus heard the bishop's account he thought that Lancelot, if guilty, would have acted otherwise.

"I am ready to do what the Queen asks," he said to the bishop; "go back and tell her so."

---

1 C: "se iou onques soi riens"; M: "se iou onques rien connui."
2 MS.: "nostre"; C and M: "uostre."
3 MS. and C agree literally in the sentence preceding this bracket which I have added because its contents appear to me necessary to complete it; M: "Et se il uos en auenoit maus tos uostres parentes en seroit uieus & abaissies & uos tieres . . ."
4 M: "car ce sauons nos bien ke uos ne vos pores consirer de lui."
5 MS.: "il."
6 C and M: "par."
7 MS.: "rendrai"; the last three words have no equivalent in C or M.
8 M: as above; C: "larceuesque."
9 MS.: "loucestre"; A: "louecestre"; C: "rouuestre"; M: "rouencestre"; R: "rouecestre."
10 M: "gaunes"; A, C, R: as above.
11 M: ". i . sol dener."
12 C: "que il a aportees a"; M: "quil aporte del."
13 M: "estrelin"; C: as above.
14 M: "car trop parest debonaires & cortois."

Artus offered to provide Lancelot with ships.

ment sa requeste li trouuera du sien propre nauie a passer en gaule [1] Li euesques monta tantost & sen reuint arriere el chastel si conte a la roine ce que li rois li mande . Si est ensi la chose finee [2] dambes . ij . pars que la roine sera rendue au roi [a] lendemain . Et lancelos sen partira del roialme de logres entre lui & sa compaignie ⁘ Et sen iront el roialme de gaule [1] dont il sont droit signor & droit hoir .

The bishop did the King's bidding; the Queen's return was fixed for the morrow.

As great as the joy was in the host at the ending of the war, so great was the sorrow in the castle at the Queen's impending departure.

CEle nuit furent cil del host lie & ioiant quant il virent que la guerre estoit faillie & remeise . [M 198c] Car moult auoient grant paor li plusor que li pis [3] ne tornast sor els se li afaires durast longement . Et se il furent asses plus lie quil ne soloient estre & plus ioiant parmi lost ⁘ cil del chastel furent plain de larmes & de plors [& dolenz] & poure & riche . Et saues vous porquoi il estoient si dolant . por ce quil veoient que [lancelot &] bohort & hestor & lyoniaus faisoient . j . duel si grant & si merueilleus que se il veissent deuant els tot le monde [4] en biere Cele nuit ot asses [grant] duel en la ioiouse garde [par tot communement . Ne onques ni ot ne petit ne grant qui i mengast ne ne beust] & dura li d[u]els des le vespre iusqua lendemain [au matin] en tel maniere . Et quant li iors fu venus si comme a dieu plot si dist lancelot a la roine . Dame hui est li iors que vous departirois de moi & quil men couenra aler de cest pais en . j . autre . Ne iou [B 148] ne sai se iou iamais vos verrai . vees chi . j . anel que vos me dounastes iadis quant iou premierement macointai de vos & iou lai des lors garde iusqua ci por lamor de vous . Ore vos pri que vous le portes por lamor de [col. *e*] moi [des ore en auant] tant comme vos viurois [C 171d] & iou porterai celui que vos aues en vostre doit [por lamor de uos] . Et ele li otroie volentiers . Si rechoit celui anel que [5] il li dona & ele li doune celui quele portoit en son doit .[6]

No one was in the mood for food, drink, or sleep.

At daybreak Lancelot said to the Queen: "I do not know if I shall ever see you again; let us exchange the rings on our fingers."

More than five hundred knights, in rich apparel, formed the Queen's escort.

ATant finissent lor paroles si sen vont adouber [7] cil del chastel & [M 198d] sapareillierent al plus richement quil porent . Celui ior furent li . iiij . cousin atorne [9] al plus richement [8] quil sorent . Et quant [il &] tuit cil del chastel furent aparellie & monte . si cheualcierent [par sauues trieues] iusqual host a plus de . v̊ . cheualiers [lor cheuax] couers de [10] soie . Et venoient bohordant & faisant le greignor samblant de ioie que vous onques veissies . Et li rois fu venus encontre els a tot grant cheualerie . Et quant [ce fu chose que] lancelot vit le roi aprochier de lui si descendi & prinst la roine par le fraim de son palefroi si dist al roi . Sire vees ci madame la roine que iou vos rent qui piecha eust este morte par la desloialte de cels de vostre cort [11] se iou ne me fuisse mis en auenture de lui rescoure . & se nel fis mie por bonte quele me fist onques . fors por itant seulement que iou la connois a la plus vaillant

Artus rode with a large suite to meet the procession.

In handing the Queen to Artus, Lancelot said: "I have saved her for her great worth, not for anything she has done for me."

1 A and M: "gaunes"; C: as above; R: no equivalent.
2 C: "afinee"; M: "afermee."
3 M: "noaus nen"; C: as above.
4 C and M: "monde mort."
5 C and M: "que il li donne"; MS.: "quele li dona & il . . . quil."
6 Min. No. 52: "Ensi que lancelot a pie rent au roi artu sa femme par le frein."
7 M: "apareillier"; C: as above.
8 C: "& que il nauoient este ior de lor uies."
9 M: "acesme plus noblement kil nauoient este onques mais ior de lor uies."
10 M: "tos lor ceuaus couiers de dras de soie"; C: ". v . c . cheuax couers de soie"; R: ". v . c . cheuaux couerz de soie . si menerent oueques aus la roine plus richement aturne que io ne uus auroie dit en grant pece . Quant li rois les uoit uenir ⁘ si [leur] uient a lencuntre a grant compaingnie de cheualers . Quant lancelot aprocha del roi si prent la roine au frein . . ."
11 C and M: "ostel."

dame del monde . [A 103 a] dont il eust este trop grant damages & trop dolereuse perte se li desloial de vostre hostel qui a mort lauoient iugie en eussent fait ce quil en baoient a faire . si est [col. *f*] [moult] miex se diex mait ensi comme il mest auis que il soient mort en lor desloialte quele seule fust ochise[1] si desloialment .

"Her death would have been an irreparable loss."

ENsi rent lancelot al roi la roine ⁘ Et il la rechoit moult dolans des paroles que lancelot li auoit dites & moult pensis en estoit Et lancelot dist [au roi] ⁘ Sire sacies vraiement que se iou amasse la roine de fole amor en[M 199 a]si comme li desloial de vostre cort[2] le vous ont fait entendant ⁘ Iou ne la vos rendisse[3] des mois . Car vous vees bien que[4] par force ne leus[s]ies vous pas . a ce que nostre chastiaus est fors si quil ne crient assaut nul ne le vostre ne lautrui se moult petit non . Et si estoit [B 149] si garni de boine cheualerie que moult deuions[5] estre asseur . Et si estoit si garnis de viande quele nos peust bien souffire iusqua . ij .[6] ans . Lancelot fait li rois vous en aues tant fait por moi que ie vos en sai boin gre . Et ce que vous en aues fait vos poroit encore [bien] valoir en aucuns tans . Lors vint auant messires Gauuain si dist a lancelot . Lancelot lancelot vos [en] aues tant fait por monseignor quil vous en seit boin gre . Mais encore vos requiert il [d]vne autre chose . De[7] quoi sire fait lancelot . dites le moi & iou le ferai se ie puis . Il vos requiert fait messires Gauuain que vous li widi[e]s sa terre en tel maniere que vos ni soies troues des ore en auant tant comme il viura . Sire fait lancelot [al roi] vos plaist il que iou le face ensi . Est ce vostre commandement . Puis que Gauuain le velt fait li rois il me plaist bien[8] que vous widies ma terre par decha la mer si ales en la vostre par dela qui est asses bele & riche . Biaus sire fait lancelot quant iou serai en ma terre i porai ie estre asseur de vous . Lequel atendrai iou ou la pais ou la guerre . Asseur en poes vo[u]s estre fait messires Gauuain que a la [fol. 78, col. *a*] guerre ne poes vos faillir tant comme messires li rois ait tant de pooir comme il a encore . Ne ia por ce se vous estes en vostre pais ne remanra que vos naies guerre plus grant & plus merueilleuse[9] que vous naies eue iusqua chi . Si durera ceste guerre [M 199 b] ce sacies iusquatant que gaheriet [mes freres] li mieudres cheualiers de nostre lignage que vos ocheistes maluaisement[10] sera vengies de vostre cors meismes . Et iou [C 172 a] nen prendroie mie en escange tot le monde que vous nen perdis[s]ies [la uie &] la teste .[11]

"If, what evil tongues asserted, were true, the Queen would not be here now, for I was safe in my castle for at least two years."

"I thank you for what you have done," said Artus.

"At the same time," said Gawain, "the King bids you leave his country forever."

Artus confirmed Gawain's declaration.

"When in my own country," asked Lancelot, "am I to expect war or peace?"

"War," replied Gawain, "unceasing war till those of our kindred are avenged."

"Not for the whole world would I renounce your head and life."

MEsire Gauuain fait bohort[12] ore laissies le manecier atant . Car iou vous di vraiement[13] que messires ne vos crient se[14] moult petit non . Et se vous tant faisies que vous apres nos venis[s]ies el roialme de gannes[15] ou en

"Do not threaten," said Bohort; "Lancelot is not afraid of you."

---

1 C: as above; M: "perdist la uie ki riens ni auoit forfait."
2 C: as above; M: "ostel."
3 MS.: "rendiste."
4 M: "a force de iustice ne fusse ie en piece menes a cou car nostre chastiaus . . ."
5 MS.: "deuiens . . . estoit si garnis."
6 M: ". v . ans"; C: as above.
7 MS.: "Quoi."
8 C and M: "bien . Lessiez moi ma terre par deca . & alez en . . ."
9 C and M: "fort."
10 M: "desloiaument"; C: as above.
11 M: "le mont en escange de ce que vos nen pierdes la teste se ie en puis uenir au desus."
12 M: as above; C: "hestor."
13 C and M: "seurement."
14 M: "se de raison non"; C and R: as above.
15 MS., C, and R: "gaule"; M: "gaunes."

"Lancelot did not disloyally slay your brother; you are in greater danger of losing your head than he."

celui de benoyc . Ie vos asseur vraiement comme cheualiers que vos series plus pres de perdre la teste que messires ne seroit & plus [tost en] series en doutance se vous venies souent as batailles[1] . & certes de ce que vos aues dit que messires [B 150] ochist desloialment vostre frere .[2] Se vos uoles prouer comme cheualiers que ensi fu [uoirs] ⁘ Iou en desfendroie monseignor encontre[3] vos par ensi que se ie estoie uencus en champ que messires en fust hounis & mal bailli[4] . Et se iou vous pooie faire recreant par mon cors encontre le vostre que vos en soies hounis & mal baillis [& destruiz] comme faus apelerres ⁘ si remandroit la guerre [A 103 c] atant de vostre seignor & del mien . Et certes [R 349 a] miex valdroit[5] [il] & plus couenable chose seroit que par moi & par vous fust ceste chose[6] desraisnie que par . xl . M . homes .[7] [col. *b*]

"If by defeating you in single combat I could end this war, I should gladly prove that you wrongly accuse Lancelot."

Gawain was willing to accept Bohort's challenge.

MEssires Gauuain tent son gage auant & dist au roi ⁘ Sire puis que cis sest offers [M 199 c] de[8] ceste bataille il[9] ne remandra ia atant san[z] plus faire . Car iou sui prest de moustrer encontre son cors que Lancelot[10] desloialment & en traison ochist[11] mes freres . mesmement gaheriet mon frere le millor cheualier de mon lignage . Et bohort saut auant & dist quil est tot prest [del contredire] . Si fust ia ceste bataille affremee dune part & dautre se li rois volsist . Car messires Gauuain ne demandoit autre cose ne bohort aus[s]i fors quil fuissent mis el champ cors a cors . Mais li rois refusa ambes . ij . les gages & dist que ia ceste bataille ne seroit otroie en tel maniere . Mais qui miex le poroit faire apres quil sen fuissent diluec partis si le feist . Et bien soit lancelot asseur que ia si tost ne sera en son pais entres quil naura la guerre grignor quil ne porroit quidier . Certes sire fait lancelot de ceste guerre maintenir ne fuissies vous pas si[12] aaisies comme vous estes [ore] se ie eusse tant este en vostre nuisement comme iai este en vostre aide des icele eure que galehaut li sires des lontaignes illes deuint vostres homs liges . Et en celui point meismes ou il [B 151] auoit pooir de vous tolir terre & honor[13] & la [ou] vos esties aprochies de toutes hontes recheuoir . Ce fu de perdre la corone &[14] destre deshoneres[15] . Et se il de chele iornee vous menbrast ensi comme il deust faire ⁘ Ia certes de ceste guerre [col. *c*] bastir[16] encontre moi ne vous entremeissies[17] . Et bien sacies que ceste chose ne vos di iou mie por ce que iou ai [paor ne] doute[18] de vous . ains le dis por lamor que vos deussies auoir a moi se vos esties si boins guerredouneres de bontes comme rois deust estre . Car certes pu[i]s que nos serons venu en nostre pais entre nos homes

But Artus refused to take their gages, declining to allow the matter to be settled in this way.

"Had I not helped you," said Lancelot to Artus, "ever since Galehot became your vassal, you would not be in a position to make war on me now."

"The remembrance of that day ought to dispel any thought of war. I do not fear you; I speak because I have claims on your gratitude."

1 C and M: "assamblees."
2 C and M: "Gaheriet di ie sauue vostre grasse que ce nest pas uerites . Et se . . ."; C: as above.
3 M: "encontre vostre cors ia soit cou que vos soies li miudres cheualiers del monde apres un . & meesmes li hom qui ie plus aim qui riens ne me soit fors monsignor le roi . Mais ie le di por lonnor monsignor garder . & si le uolroie deffendre en tel maniere que se ie en estoie uencus . . ."
4 There being at this point several lines omitted in C, the text is not quite clear.
5 MS.: "uoldroit."
6 C and M: "querele."
7 Min. No. 53: "Ensi que Gauuain tent son gage encontre lancelot et li met sus quil auoit son frere ochis et che fu deuant le roy artu en son pauillon."
8 C: "de ceste chose"; M: "a ceste cose."
9 C: "il nen ira iames auant sans plus fere"; M: "il nen ira iamais ariere . car . . ."
10 MS.: "il."
11 M: "Gaheriet mon frere . Et Bo[h]ors saut"; C: "mon frere gaheries li mieudres . . . de nostre . Et bohort saut . . ."
12 MS.: "se."
13 M: "honor & de vos cachier de camp . Iluec uos fis ie auoir tote honor la [o]v vos esties aprochies de . . ."
14 M: "& de morir uieus & desiretes . & se il . . ."
15 C: "desherites."
16 M: "entre uos & moi"; C: "enuers moi."
17 M: "ne vos ramenbrast"; C: as above.
18 C and M: "doutance."

lieges [M 199 d] & nos aurons mande nostre pooir[1] & nos amis & nos aurons garni nos chastiaus & nos fortereces[2] Iou vos asseur que se vos i venes & nos vos volons de tout nostre pooir nuire onques[3] chose ne fesistes dont vous vos repentissies autant comme vos ferois de ceste . Car bien sachies que vous ni aurois ia preu ne honor . Et vous fait il a monseignor Gauuain qui [ore] si estes cruels de nos empirier vers le roi . certes vos nel deus[s]ies pas faire . Car sil vos soue[C 172 b]nist de ce que ie vous ostai iadis de la dolerouse tour[4] celui ior que ie vous ostai de la prison karados[5] le grant que iou ochis qui vos auoit ensi mis comme a la mort ia neussies haine vers moi [se uous fussiez si douz & si debonnaires comme bon cheualier doit estre[6]] . Lancelot fait messires Gauuain onques ne feistes riens[7] por moi . que vos ne maues moult chier vendu al daarainier . Car vos maues si dolereusement adamagie de cels que iou plus amoie que nostre parentes en est del tout abaissies .[8] Et por[9] ce ne poroit il auoir pais entre moi & vos ⁘ Ne si naura il iamais tant[10] comme iou viue . Lors dist lancelos al roi . Sire iou men irai demain hors de vostre terre en tel maniere que por tos les seruices que iou vos ai fais [puis que ie fu primes cheualiers adoubez] nenportera[i du uostre][11] vaillant . j . esperon .

"Should you attack us in our own country you will bitterly regret your action."

"And Gawain, if you remembered the day when I saved you from Carados, you ought to plead for me, instead of urging this war."

"You made me pay dearly in the end," said Gawain, "for all you have done for me; there can never be peace between us."

"Thus I shall leave this country," said Lancelot, "without reward for my services."

ATant ont fine lor parlement si sen reuait li rois a ses tentes [A 104 a] & enmaine auoec lui la roine . Et lors recommencha [entreus la ioie] & la feste aus[s]i grande comme se diex[12] [B 152 . col. *d*] meismes i fust descendus .[13] [Mes encontre ce[14] que il uindrent si ioiant sen alerent cil du chastel a [M 200 a] lor repere dolant & coroucie quar trop estoient a malese ⁘ de ce que il ueoient lor seignor amati plus que il ne souloit . Et quant lancelot fu descenduz . il commanda a sa mesnie que il apareillassent lor hernois . quar il uoudroit demain mouuoir . Si comme il cuide a aler en la mer por passer en la terre de gaule[15] . Celui ior prist lancelot] . j . sien escuier qui auoit non kanahins[16] . si li dist beaus dols amis pren mon escu qui est en ceste chambre la & ten va droit a camaalot [& le porte] a la maistre eglize de monseignor saint este[ue]ne[17] le martyr . & le laisse illuec en teil lieu ou il puisse remanoir & la [ou] il soit veus . Si que cil qui des ore mais le verront aient en ramenbrance les merueilles que iou ai faites en cest pais Et ses tu fait il porquoi iou fais a cel lieu tel honor ⁘ por ce que iou i rechus premierement lordre de cheualerie . Si en aim le lieu & la chite plus que nul autre [& amerai tant comme ie uiurai] . Et por ce voeil iou que mes escus[18] i soit pendus en ramenbrance de moi . Car iou ne sai se auenture mi ramenra iamais puis que ie me serai partis de cest

Artus and his people returned to their camp; Lancelot and his suite to the castle.

After giving the necessary orders for the preparations for his departure, Lancelot sent a squire with his shield to Camaalot.

"Tell them," he said, "that I wish it to be hung in St. Stephen's to remind the people of my feats in the place where I was knighted and which I shall never cease to love."

1 M: "nos pooirs cascuns de sa gent & garnis."
2 MS.: "fermetes"; C: as above; M: no equivalent.
3 A, C, M: "Onques certes uoie ne feistes dont."
4 A, C, M: as above; C: "garde."
5 C and A: as above; M: "charado le grant"; R: "karados lo gaant."
6 M: "& comme on dist ke uos estes."
7 A, C, M: "bonte."
8 M: "& ie en sui honnis."
9 A and C: as above; M: "porcoi il ne poroit pas auoir legierement amour entre moi & vos ne iamais tant . . ."
10 MS.: "tant que comme."
11 M: "le uaillant dun."
12 C and M: "ihesu crist."
13 MS. continues here: "Et lancelot sen rala dolans & corecies en son chastel . Et commanda que len li aparellast son oirre a lendemain . Et lors dist a . j . sien . . ."
14 M: "ce kil sentreuinrent baut [bald, balt = joyeux] & ioiant . . ."
15 M: "gaunes"; C: as above; A and R: no equivalent.
16 C: "kahanins"; M: "canains"; R: "kadins"; A: "kahauins."
17 C: "estienne"; M: "estieuene"; A and R: "estiene."
18 C and M: "escuz i soit en leu de moi."

To induce the clergy to pray for him, Lancelot sent them rich treasure.

His gifts were gladly received; his shield was honoured as if it were a relic.

From near and far people came to see the shield; many shed tears over it and blamed Artus and Gawain for their treatment of Lancelot.

On the following day, as arranged, Lancelot left La Joyeuse Garde, after having given it, with Artus's consent, to one of his knights.

Four hundred knights, not reckoning squires and followers, started for the seaport.

When they had embarked on the ships, Lancelot looked back, turned pale, and sighed.

With tears in his eyes, and so that only Bohort could hear him, he blessed Logres and its people and wished them greater joy than was his.

pais . Li valles prist lescu ⁘ Et[1] auoec ce li bailla lancelot . iiij .[2] soumiers chargies [ou il auoit moult grant tresor][3] por ce quil voloit que cil de leglize proiassent por lui a tous iors mais [& por ce que il amendassent le lieu] . Si sen escrurent moult cil de leglize & sen esploitierent bel . Et quant [cil qui cest present porterent furent la uenu . il les recurent moult liement Et quant] il virent lescu lancelot il nen furent pas mains lie que de lautre don si le fisent maintenant pendre[4] a vne chaaine[5] dargent aus[s]i richement[6] comme se che fust vns cors sains . [M 200b] Et quant cil del pais le sorent il le vindrent veoir espes[s]ement & a grant feste . Et plorerent li plusor [deus] quant il veoient lescu de[7] duel [de] ce[8] que lancelot sen estoit ales hors del roialme par couros & par mal talent del roi artu & de monseignor Gauuain . Mais atant laisse ore li contes a parler de cels de camaalot & del roi artu & de toute sa compaignie . Et retorne a parler de lancelot & de bohort & de lor compaignie .[9] [col. *e*]

EN ceste partie dist li contes que le ior apres que la roine fu rendue al roi sen parti lancelot entre lui & sa compaignie de la ioiouse garde . [Il est uoirs que il dona par lotroiement du roi meismes [C 172c] ce chastel [B 153] a . i . sien cheualiers qui serui lauoit longuement en tel maniere que [en] quelconques leu que li cheualiers[10] seroit il receueroit les rentes du chastel a tot son uiuant] Et quant Lancelot[11] sen fu issus [auec toute sa compaignie] [R 349c] si regarderent combien il pooient estre . Si trouerent quil estoient . ıḿj . cheualiers sans les escuiers [& sans les autres qui a pie & a cheual sieuoient la route[12]] . Et quant ceste chose fu faite si errerent tant quil vindrent a la mer . Et[13] quant il i furent venu [& entres en la nef] si commencha lancelot a regarder la terre & le pais ou il auoit eu tantes honors que onques vns sels cheualiers autant nen ot [eu] . Il commencha a muer sa color & ieter souspirs grans & merueilleus . Lors li commenchent li oeil a larmoier trop durement . Et quant il ot[14] grant piece este en tel maniere si dist basset [si] que nus qui en la neif estoit ne lentendi fors seulement bohort . ha ⁘ dolce terre fait il delitable deboinaire & ioieuse & plentiue[15] de toutes boineurtes [& de totes aises[16]] & en qui mes esperis & ma vie remaint outreement ⁘ benoite[17] soies tu de la bouche ihesu crist & beneoit soient [M 200c] cil qui apres moi i remaignent soient mi ami ou mi anemi ⁘ Pais aient il & repos . & ioie lor doinst diex grignor que iou nai . victoire & honor[18] lor enuoit diex vers tos cels qui rien lor voldront [A 104c] forfaire &

1 M: "& auoec lescut por cou ke cil de leglise proiassent [B: "porroiassent"] por lancelot a tos iors mes . lor enuoia il por essaucement del liu . iiij . soumiers [o]v il . . ."
2 A, C, and M: as above; R: ". iij ."
3 MS.: "dargent."
4 M: "pendre en mi liu del mostier a vne chaaine . . ."
5 MS.: "en une chambre."
6 M: "chierement"; C: as above.
7 C and M have no equivalent for "de duel."
8 MS. repeats "duel" instead of "ce."
9 Min. No. 54: "Ensi que lancelot & bohors sen vont a grant compaignie hors de la Ioieuse garde dolans et courouchies."
10 M: "rois"; A, C, R: as above.
11 MS.: "il."
12 C: "la cort"; M: as above.
13 M has here: "Et quant ce fu cose que Lanselos fu a la mer & il fu entres en la nef & il commencha a regarder la terre & le pais [o]v il auoit eus tant de ses delis & de ses bons & on li auoit tantes honors faites que onques uns seus cheualiers nen auoit plus eut . Il commencha . . ." C: similar but much shorter than M.
14 B: "orent."
15 MS.: "plaintiue."
16 C: "aises: Terre en qui est mes espoirs & ma uie i remaint outreement . beneoite . . ."; M: "aises . douce terre debonnaire & delitable . ioieuse & enuoisie & de tos biens raemplie . douce terre en qui mes cuers & mes esperis & mame remainent outreement . . ."; the editor of B places a point of exclamation before "outreement."
17 C: as above; R: "de la buche a celui qui tutes teres fist"; M: no equivalent.
18 M adds: "& glore."

certes si a[u]ront il [col. *f*] Car nus ne seroit en si douch pais comme chis est quil ne fust plus boineures que nus autres . Por moi le dis iou qui esprouee lai . Car autant comme ie [i] demourai mauindrent[1] toutes [bontes & toutes] boineuretes plus abandouneement quil ne feissent se ie fuisse en vne autre terre .[2]

"It is a happiness to live in Logres," said Lancelot, "I have myself proved it."

TEls paroles dist lancelot quant il sen fu partis del roialme de logres . Et tant comme il pot ueoir le pais il le regarda volentiers . [Et quant il en ot perdue la ueue ⁊ il sala couchier [B 154] en[3] . i . lit . Et lors commenca a fere . i . duel si grant & si merueilleus que nul ne le ueist qui tote pitie nen deust auoir . & dura cil deuls iusqua lariuer . Et quant ce fu chose que il uindrent a la terre a tot lor estoire[4] . Lancelot monta entre lui & sa compaignie & alerent tant que il saprochierent de . i . bois . Lors descendi lancelot . & commanda que li paueillon fussent tendu . quar il uoloit hui mes remanoir ilec . Et cil les tendirent maintenant qui de cel mestier deuoient seruir . Cele nuit se herberga lancelot ilec & len[de]main sen parti] . Et ensi erra il tant par ses iornes quil vint en la terre [M 200d] de benoyc . [Et quant cil du pais le sorent que il uenoit] si[5] li vindrent a lencontre si le rechurent a moult grant feste & toute sa compaignie comme [cil qui estoit] lor droit seignor liege [& il & si home] . A lendemain [que il fu uenus] quant lancelot ot oi messe si vint a bohort & a lyonel & lor dist . Dounes moi fait il . j . don [tel] que ie vous demanderai ⁊ & gardes [fet il] que vos ne men faillies Car iou en seroie trop dolans . Sire font il . il ne conuient pas que vos nos proies de chose que [uous ueilloiz que] nos sachons faire . Mais commandes tout seurement . Car nos ne lairons en nule maniere por perdre vie ne menbre que nos ne fachons[6] esralment quanques vos requerrois [& commanderies] . dont vos requier iou fait il a bohort[8] que vos reteignies a vostre oes[7] le roialme de benoyc . si voeil que vous en soies corones al ior de la tous sains . Et vos lyoniaus beaus cousins vous aurois lonor de vostre peire[9] . Cest le roialme de gannes . & en serois corones celui ior meismes que bohort sera corones . Si sera ceste feste & ceste ioie en la cite de benoyc . Et del roialme de gaule ne tenrai iou ia parole por ce que li rois artus [C 172d] le me douna . Car sil mauoit ore tot le monde doune si [le] li renderoie iou en cestui point . por ce que ie ne voldroie de lui riens tenir . Et il dient que puis que sa vo[fol. 79, col. *a*]lente i est[10] [M 201a] quil le feront volentiers . Si li en uont andui al pie & [B 155] rechoiuent de lui ceste seignourie . Et des icelui ior quil les en saisi nauoit il iusqua la tous sains que . ij .[11] mois & . ij . iors .

After losing sight of land Lancelot retired and lamented till he arrived in port.

When all had disembarked, they rode till they reached a wood and there passed the night.

On the next day they reached Benoyc.

The people welcomed Lancelot as their rightful lord.

Lancelot asked his two cousins for a favour.

They declared that his wishes were commands for them.

Lancelot desired that Bohort should take Benoyc, Lionel Gannes, and that both should be crowned on All Saints.

He said he did not mention Gaul, because Artus had given it to him.

Bohort and Lionel kneeled to Lancelot and received their kingdoms from him.

QVant cil del pais sorent que [a celui ior] li doi frere deuoient estre corone . [& ce seroit] li vns del roialme de benoyc & li autres del roialme de gannes . Lors peus[s]ies veoir par toute la terre grant feste & les[12] boriois

The news of the impending coronation caused great joy in the country.

1 M: "me uint bone eurtes plus abandoneement a cent doubles kil ne fesist se ie."
2 M: "ia ne fust si bonne."
3 M: "en son"; C: as above.
4 M: "estorement"; C: as above; A and R: no equivalent.
5 MS.: "Si li vindrent cil del pais a . . . "
6 M: "tot maintenant uostre commandement."
7 MS.: "oeils."
8 M does not give Bohort's name here, but adds later: "Et che dist il a bo[h]ort."
9 M and C: as above; R: "mere."
10 M adds: "Tout ensi com il lor dist," placing "quil le feront volentiers" after "dient."
11 A and C: ". i . mois & . ij . iors"; M: as above.
12 C: as above; MS: "laboreors"; A, M: "laboureours"; R: no equivalent.

In spite of great efforts, Lancelot was unable to conceal his feelings.

esleechier outre ce quil ne soloient . Si pooient bien dire cil del pais que tous li plus pensis dels tous & li plus taisans[1] estoit lancelot . Car a paines en pooit on parole[2] traire . Et neporquant [encor] asses faisoit [il] grignor ioie & grignor[3] samblant de liesce que li cuers ne li aportoit . Al ior que la tous sains fu venue ⁊ furent assamble en la cite de benoyc tuit li haut home qui decha la mer auoient seignorie & del roialme descoche & dyrlande & de sorelois & de logres & del roialme de[4] la terre foraine i vindrent tuit li haut home . Car tant auoient lancelot [A 105 a] ame pour la boine cheualerie quil auoient en lui veue quil[5] ne fust ia en si lontaine terre quil ni alassent bien por lui faire compaignie & honor . por tant quil quidassent quil lui[6] pleust . Celui[7] ior [meismes] que li doi frere bohort & lyonel furent corone vindrent noueles a lancelot que li rois artus saparelloit por venir a host sor lui . & i venroit sans faille tantost que li yuers seroit passes . Car ia auoit auques fait son atornement[8] . & tot ce estoit par lesmeute monseignor Gauuain . Et quant lancelot oi ceste nouele si respont a celi qui [la] li dist . Ore laissies venir le roi [M 201 b] que bien soit il venus . Car certes nos le recheurons bien [& moult seurement] se dieu plest . Car nostre chastel [col. *b*] sont fort de murs & dautre chose . & nostre terre est bien garnie de viande & de cheualerie . Et vieigne li rois seurement car il[9] na garde de mort en lieu ou ie soie tant comme ie le puisse[10] [connoistre ne garantir] . Mais de monseignor Gauuain qui si nos contralie & si nel deust pas faire [et qui si porchace mon mal a son pooir] ⁊ vous di iou bien que sil vient cha quil ne sen rira [B 156] iamais sain & haitie se iou onques puis . Ne il ne sentremist onques ior de sa vie de guerre dont il se repentist tant comme il fera de ceste sil i vient . Ensi dist lancelot a celui qui les noueles li ot aportees [de la guerre . Et bien li dist que li rois seroit mieuz receuz que il ne quidoit . Et cil li dist que ia li rois ne sen entremeist . se ne fust misire Gauuain] . Mais atant laisse ore li contes a parler de lancelot & retorne a parler del roi artu[11] [& de monseignor Gauuain].

On the very day of the ceremony Lancelot learned of Artus's approaching invasion.

"We are prepared," said Lancelot; "the King is welcome and has personally nothing to fear."

"But Gawain, the author of this war, will have cause to regret what he has done."

The messenger admitted that but for Gawain's insistence, Artus would not have come.

During the winter Artus spent a pleasant time in his towns and castles.

Gawain never ceased to urge revenge on Lancelot till at last Artus promised to start for Gaul after Easter.

ORe dist li contes que tout cel yuer demora li rois artus el roialme de logres si aaise comme il plus pot . Car il ne[12] veoit chose qui lui despleust granment . Endementiers quil aloit par ses [bonnes] villes seiournant[13] & demorant de ior en ior [&] par ses chastiaus [la] ou il les sauoit[14] [C 173 a] miex aaisies . lamounestoit [totes uoies] tant messires Gauuain quil recommenc[h]ast la guerre encontre lancelot & quil alast sor lui a [ost & a] tot grant plente de gent . Et tant len dist[15] que il li creanta comme rois [que plus tost la pasque ne seroit passee] que il mande-

1 MS.: "taisans ce estoit"; C and M: "amatis estoit."
2 C and M: "bele chiere."
3 C: "gringnor semblant dancor"; M: "graindre feste."
4 M adds: "roiaume de terre gaste."
5 B: "kil ne fust si lointaine terre kil nalaissent bien por . . ."
6 B: "lor."
7 It is noteworthy that at this point Lancelot's brother Hector is not mentioned in the MSS. When, after Claudas's flight, Claudin had surrendered the city of Gannes, Lancelot gave Benoic to Hector, Gannes to Bohort, and Gaule to Lionel. Conf. vol. v, page 377.
8 C and M: "estorement."
9 M: "ses cors na garde de moi en liu [o]v iou soie tant . . ."; C: "il na garde en leu ou ie soie tant . . ."
10 MS.: "len puisse destorner."
11 Min. No. 55: "Ensi que . j . Roys doit entrer en . j . neif a grant compaignie et la Royne fet grant duel."
12 C: as above; B: "nauoit cose ki li despleust mie . . ."
13 MS.: "ieiournant."
14 C: "auoit"; M: "ueoit."
15 MS.: "dist mesires Gauuain."

roit ses homes tous cels qui poroient [M 201 c] armes porter & iroit sans faille a host banie [col. *c*] sor lancelot . Et tant sen traueilleroit que sil i deuroit morir quil li abatra toutes ses fermetes[1] de benoyc & de gannes . en teil maniere quil ne laira as murs piere sour autre . Ceste promesse fist li rois artus a monseignor Gauuain por ce quil laloit si angoissant de [la] guerre de ior[2] & de nuit . Si li promist ce quil ne li pot mie tenir . Car quant il i fu venus il i troua tel gent qui si bien le contresterent[3] quil ne pot a la terre[4] forfaire ne tant ne quant .

As the story will tell, Artus's hopes of destroying all the strongholds of Benoyc and Gannes and to conquer these countries were not realised.

APres la paske au tans nouel que la froidure fu auques departie semonst li rois artus tous ses barons [loing & pres] . & aparella ses nes por passer la mer . Si fu cele assamblee en la cyte de logres[5] . Et quant il durent mouoir si demanda messires Gauuain al roi son oncle [& li dist] . Sire en la qui garde lairois vous[6] madame la roine . Et li rois commencha a penser moult durement a qui il la poroit laissier . Et mordres li freres monseignor Gauuain saut auant & dist al roi . Sire sil vous plaisoit iou remandroie por la[7] garder & ele[8] seroit [B 157] plus sauuement [A 105 c] que en autrui garde ⁘ & plus asseur en deues vos estre . Et li rois respont quil le velt bien [que il remaingne] & li commande quil gart la roine comme son cors . Sire fait mordres iou vous creant loialment que iou la garde[M 201 d]rai aus[s]i chierement[9] comme mon cors . Et li rois la prent par la main si [la] li baille . Et li dist quil la gart [aussi loiaument] comme boins hons liges doit garder la feme son seignor . Et [& il la recoit en tel maniere . Et] de ceste chose fu la roine dolante de grant maniere de ce quele li fu baillie a garder . comme cele qui tant sauoit de mal en lui & tant de desloialte quele pensoit bien en son cuer que corous & anuis len auenroit[10] . & si fist il asses grant & [col. *d*] grignor quele ne peust quidier . Li rois bailla a mordret les cleis de tot sen tresor ⁘ por ce que sil auoit mestier dargent ne dor ne dautre auoir quant il sera el roialme de gaule[11] que mordret li enuoiast [R 350 a] quanques il li manderoit . si commanda a tos cels[12] del pais quil feissent [tot] outreement ce que mordret lor commanderoit . & lor fist iurer sor sains que la[13] chose quil commanderoit ne trespasseroient[14] . si en firent tuit le sa[i]rement dont li rois se repenti puis si dolereusement quil en duit estre vencus en champ en la plaigne de salesbieres ou la bataille mortels fu aus[s]i comme ceste histoire [meismes] le deuisera apertement .

After Easter, Artus summoned his barons to Logres and had ships prepared. Gawain asked Artus in whose care he would leave the Queen.

Mordret offered to stay at home and look after the Queen.

Artus accepted Mordret's offer.

The Queen, who knew Mordret's character, had great misgivings and evil forebodings.

Artus gave Mordret the keys of his treasure chamber and pledged all his subjects to obey Mordret as himself.

The people swore to do so; Artus had cause to regret their oaths on the battlefield of Salisbury.

APres ceste chose sesmut li rois artus de la cyte de logres[15] tot maintenant od grant compaignie de boine [M 202 a] gent . & esra tant quil vint a la mer . si le conuoia [totes uoies] la roine iusqua la mer ou il volsist ou non . Et quant il dut entrer en la neif[16] si commencha la roine a faire trop grant duel de

After these preliminaries Artus started with his host; the Queen escorted the King to the port.

1 C and M: "fortereſces."
2 C and M: "de ior en ior."
3 A and M: "li contredistrent"; C: "le contredistrent."
4 M: "cite forfaire ne ce ne coi se petit non"; C: "cite forfere . Apres . . ."; MS.: "terre foraine."
5 M: "londres"; A, C: as above; R: no equivalent.
6 M: "uostre terre & la roine"; C: as above.
7 MS.: "lui."
8 M: "& madame en sera"; C: as above.
9 MS.: "cheriement."
10 M: "len uenroit de ceste garde"; C: "len uenroit."
11 M: "gaunes"; A, C, R: as above.
12 M: "ki el pais demorroient kil . . ."
13 C: "quil chose quil"; A: "que ia chose quil"; R: no equivalent.
14 M: "kil nel facent demaintenant [B: "de maintenant"]."
15 M: "longres"; R: "lundres"; A, C: as above.
16 C and M: "mer."

On parting the Queen expressed fear lest they should never meet again.

lui & dist [tot] en plorant la ou il la baisoit . Sire nostre sires vous conduie la ou vos deues aler & vos ramaint sain & haitie al honor de vous par la soie merci . Car certes iou noi onques mais si grant [duel ne si grant] doutance de vos [ne de uostre aler] comme iai maintenant . & comment quil soit de vostre [aler & de uostre] reuenir ⁘ Mes cuers me dist que [B 158] iamais tant comme ie viue ne vous uerrai ne vos moi . Dame fait li rois si ferois se dieu plest . Si naies mie si grant doutance car en paor auoir ne pories vous riens gaaignier . [C 173b] Atant entre li rois en la neif & li voile des nes furent tendu & leue por le vent receuoir[1] . Et li maistre[2] marounier furent apareillie por faire ce quil deuoient . Si ne demora pas grantment que li vens les ot si eslon- [col. *e*]gies de la riue quil se porent bien veoir en haute mer . Il orent si boin vent & si fort & si bien portant quil ne demandoient pas millor . par ce vindrent il si tost a la riue [si en mercierent nostre seingnor . de ce que il estoient uenu sain & sauf . & totes lor choses sauues] . Et quant il furent ariue . li rois commanda maintenant quil traisissent lor harnois hors des nes & tendissent lor paueillons sor la riue[3] por ce quil se voloient reposer . Et cil le firent tot ensi comme li rois lot commande .

Artus reassured her and went on board.

A favourable wind carried the host quickly to its destination.

On arriving in Gaul horses, arms, and equipment were landed and tents pitched for the night.

On the morrow Artus's host was ascertained to consist of forty thousand men.

CEle nuit li rois iut[4] li rois en vne praerie asses pres de la riue de mer . Et al matin quant il sen fu partis [dilec] il regarderent[5] combien il pooient estre de gent . Si trouerent entrels quil estoient bien . xl .[6] M . & plus . [que cheualiers que serganz dont il ni auoit nul qui ne fust as[M 202b]ses desfensables] Si cheualchierent en tel maniere tant quil vindrent el roialme de benoyc . Et[7] quant il i furent entre il ne trouerent pas les chastiaus desgarnis . Car il ni auoit celui que lancelot neust fait amender ou refaire tot de nouel . Adont demanda li rois a ses homes quel part il iroient . Sire fait mesires Gauuain nos i[A 106a]rons tot droit a la cite de gannes ou li rois bohors & li rois lyonniaus[8] & lancelot & hestor & tot lor gent demeurent . Et se nos poons ceus[9] entreprendre en alcune maniere si porons [apres] nostre guerre asses legierement mener a fin . Par dieu [mesire Gauuain] fait messires ywains li fiex al roy vrien cest folie daler[10] tot droit a cele cyte . car illuec demeure tous li orguels & tos li effors de la cheualerie de [B 159] ceste terre par[11] quoi il nos venist miex premierement [a] aler destruire les chastiaus & les villes dentor cele cyte . si que nos neussiens garde entor[12] nos quant nos a[u]rons assis cels de dedens . ha ⁘ fait messires Gauuain onques ne vous esmaies . Car certes il ni aura si hardi en tot cest pais qui de[13] chastel osera issir tant comme il nos sacent en ceste terre . Ore i alons dont fait li rois si irons [col. *f*] asseoir gannes puis que vos le voles[14] .

Gawain proposed that they should march without delay upon Gannes, Lancelot's residence.

Ywain thought that it would be wiser to destroy first the towns and castles around Gannes.

Artus adopted Gawain's plan.

---

1 C: as above; M: "retenir."
2 C and M: "li maistre furent."
3 R: "en une praerie qui pres de la mer estoit ou il i coroit une bele riuere de eve duce qui iloeke chaoit en mer."
4 B: "uit."
5 MS. and C: "regarda"; M: "il esgarderent."
6 A, R, and C: as above; M: ". lx . M ."
7 M: "Et quant il furent enbatu el roiaume de benuic Li rois artus . . ."; C: as above.
8 M: "lions"; A, C: "lioniax"; R: "ly."
9 A, C: "ceus"; M: "ciax"; MS.: "ce"; R: "les."
10 M: "premierement"; C: as above.
11 C: as above; M: "porcoi."
12 C: as above; M: "denuiron."
13 MS.: "del"; C and M: as amended above.
14 C: "loes." — Min. No. 56: "Ensi que . j . vielle dame encontre le roy artu et sa gent et parla a lui dehors la chite de gannes."

LOrs sen ala li rois droit vers gannes entre lui & sa compaignie . Et quant il i vint pres si encontra vne dame moult vielle durement qui cheualchoit . j . palefroi blanc . si estoit moult richement aparellie . Et la ou ele vit le roi artu venir si le connut bien & li dist tantost . Rois artus vois la la cyte que tu es venus asseoir . [M 202 c] Ce[1] sai iou bien fait il . Saces [uraiement] fait ele que cest grant folie que tu crois fol conseil . Car ia de ceste[2] enprise que tu as commenchie nauras[3] honor . Car tu ne prendras pas la cyte ⁊ ains ten partiras sans ce que tu ni auras riens fait . Cest[4] fait ele lonor que tu i auras . Et vos fait ele a monseignor Gauuain qui ceste chose li aues loee & par qui conseil ceste guerre est commenchie sacies [uraiement] que vos porcachies si durement vostre damage que vous iamais ne reuerrois[5] le roialme de logres[6] Si poes ore dire vraiement que ore[7] aproce li termes qui iadis vos fu promis quant vous uos partistes de cies le riche roi pesc[h]eor ou vos eustes asses honte & laidure .[8]

Near Gannes an old lady on a white palfrey addressed Artus.

"You are foolish," she said to him, "to follow your nephew's advice; you will never conquer this city."

Turning to Gawain, she said: "You who instigated this war will never see Logres again; remember what was prophesied to you after you left Corbenic."

QVant ele ot dite ceste parole si sen torna grant aleure . Ne onques ne volt oir response que li rois ne messires Gauuain li disent . Ains sen ala droit a la cyte de gannes si se feri dedens . & sen vint droit el palais la ou ele troua [fol. 80, col. *a*] lancelot & les . ij . rois freres[9] qui auoient auoec els moult [C 173 c . B 160] grant compaignie de cheualiers [& de preudoms . Et ele fu descendue en la cort aual] . Et quant ele fu montee el maistre palais ele vint as . ij . rois[10] & lor dist que li rois artus estoit [M 202 d] a demie lieue pres de la cyte de gannes . Et que ia pooient veoir plus de . xl . M .[11] [la dehors] del host Et il dient que de ce ne lor chaut[12] Car il nont nule doute dels . lors demandent a lancelot . Sire que ferons nos . li rois artus fait ses hommes logier la defors ⁊ nos lor deussiens corre sus anchois quil fuissent parlogie .[13] Et lancelos dit que demain lor couront sus . A ceste cose sacordent li rois bohort & li rois lyonel & li autre baron qui laiens estoient . Et lancelot a fait crier parmi la vile quil soient [tuit] demain monte deuant prime .[14] Si en sont li plusor lie & ioiant Car miex aiment la guerre que la pais .

Without giving them the chance of replying to her the old lady rode off and entered Gannes.

She stopped at the palace and announced the arrival of Artus's host.

Lancelot decided to let his enemies encamp and only attack them on the following day.

CEle nuit furent [M 203 a] a aise[15] cil dedens . Et cil de dehors furent toute nuit en agait . Et al matin si tost com li iors apparut se leuerent [B 161] en la cyte & prinstrent lor armes & sarmoient al plus tost quil porent . Car

In Artus's host careful watch was kept all night for fear of a surprise.

---

1 C: as above; in M the old lady says: "ce sai iou bien."
2 M: "ceste [B: "cest"] cose que tu as enprise"; C: as above.
3 M: "ne preu ne honor"; C: as above.
4 C and M: "ce sera lonneur que."
5 MS.: "recouerois"; A, C, and M: "reuerroiz"; R: "ne retourneras en la tere de . . ."
6 M: "sains & haities."
7 C and M: "est aprocies."
8 M: "& molt vos deust bien ramenbrer de cou que vos i oistes." This is told in the *Livre de Lancelot*, Part II, vol. iv, pages 348–349. Conf. *supra*, page 297, note 9.
9 Here again Hector, Lancelot's natural brother, is not mentioned.
10 M adds: "& a lanselot"; A, C, and R agree with the present text.
11 M: ". x . m . defors des lor"; C: ". xl . M . de la hors de lor gent."
12 M has here: "ne lor caut il . car il sont si bien garni encontre eus kil nont doute ne paour . Et il sauoient ia bien quil ne feroient lor siege ailleurs . & por cou si estoient si [bien pourueu] [B: "si . . ."] de toutes coses . kil ne lor faloit rien . Lors . . ."; C: as the present text but "quar il nont garde deus."
13 M has here: " Ne vos caille fait lanselos ⁊ mais laissies lor faire orendroit quankil poront . & demain a eure de prime . nos en istrons tot arme . & fer uestu . Si lor corrons maintenant sus . & lors qui dex en donra lonnor si la prenge . car se dex me consaut ie ne quier ia ke no anemi demeurent longement dales nos . por que nos le puissons amender a repos . A ceste cose . . ."
14 M adds here: "& apareilliet daler a force sor cex de lost."
15 M has here: "a aise cil de fors & cil dedens car asses se iuerent & enuoisierent . Ne onques not dune part ne dautre si hardi arbalestier ki osast forfaire a home de tote la nuit . nient plus ke sil eussent tot [for "tote"] la pais iuree .
Ensi se reposerent cele nuit & cil de fors & cil dedens . Mais a lendemain si tost comme li iors . . ."

At daybreak both sides were ready for battle. Bohort and Lancelot, Gawain and Ywain led the respective vanguards.

molt desiroient [quil poissent ueoir leure] a assambler a cels de defors . Quant il furent apareillie il vindrent auant [deuant le palais] [A 106 c] si saresterent en mi la rue [1] tant quil virent les autres issir fors . Celui [2] ior ordenerent lancelot & hestor lor batailles & mistrent en chascune boin conduisor . Et aus[s]i ordenerent [M 203 b] cil dehors lor batailles si en furent . xxx .[3] [Si en fu la premiere [donnee a conduire a monseigneur] Gauuain & [a] missire yu[u]ains por ce que il auoient oi dire que lancelot & bohort estoient de lautre part encontre eus en la premiere bataille] . Si auint que quant il issirent hors de la porte . & les . ij . premieres batailles [sentreuirent &] sentre[n]contrerent [R 350 c] [si] que messires Gauuain & lancelot & messires ywains & li rois bohors sentreporterent a terre . Et abati li rois bohors [4] monsignor ywain si qua poi [B 162] quil not le brach brisie . Atant assamblerent les batailles dune part et [col. *b*] dautre . [Si commenca la mellee si grant & si plenier que assez poissoiz ueoir cheualiers cheoir souuent & menu] Mais lancelot fu remontes sor son cheual . Si mist la main a lespee & commencha a douner grans cops [5] enuiron lui . Et la gent le roi artu orent remonte monseignor [ywain & monseignor] Gauuain ou cil de la cyte volsissent ou non . Si rassamblerent les batailles [ainz que heure de tierce fust passee] & commenchi[e]rent la mellee dont maint preudome morurent le ior & maint boin cheualier .

In opening hostilities these four leaders unhorsed each other.

Then the fighting became general.

The leaders were soon remounted and drew their swords.

Many were killed and wounded that day.

Bohort on one side, Artus on the other, distinguished themselves.

Mais quant li rois bohors [6] vint a la bataille ꝟ lors veissies la gent le roi artu esmaier trop durement por les merueilles [M 203 c] quil faisoit . si eussent cil dehors celui ior asses perdu se ne fust li rois artus qui trop bien le fist en cele bataille [& trop mist grant desfense a garder sa gent que nus homs de son afere ni poist metre si grant] [7] . Et il meismes naura le roi lyonel el chief . si en orent cil de dedens si grant paor [B 163] quant il le virent si durement

Artus wounded Lionel.

---

1 M adds: "tot monte por atendre tant kil eussent congiet de fors issir"; C: "rue tant que il issent hors."

2 M has here a fuller account: "Celui ior se leua lanselos molt matin & aus[s]i fisent li doi roi . Et quant il furent arme & il orent esmet combien de gent il pooient estre . si trouerent kil auoit bien laiens plus de . xx . [M .] hommes a armes ki tot estoient deffensable . & estoient bien garni de cheualiers et de serians . & misent en cascune bataille por le garder vn cheualier preudomme tel com il quidoient kil lor couenist . Et en la derraine furent li doi frere roi . Et en la premiere furent entre lanselot & hestor tel doi baron ki bien faiso[ie]nt a redouter . Et tot autresi comme cil dedens orent fait . xx . batailles . autresi fisent cil defors . car il auoient laiens lor espies ki lor uinrent maintenant nonchier tot ensi comme cil dedens sestoient apreste . & bien lor disent que lanselos & hestor seroient en la premiere bataille . & li doi roi frere seroient en la derraine . Lors commande li rois artus que en la premiere bataille & en la derraine eust tant de preudomes que cil dedens en fussent tot esbahi . Et il le fisent si comme li rois lot commande . & apres ordenerent lor batailles au mieus kil po[M 203 b]-rent . Au conduire la premiere bataille par le commun esgart de tos fu mesire Gau[u]ains & mesire yu[u]ains li fils au roi vrijen bons cheualiers & seurs . & ce fisent il por lanselot & por hestor ki estoient encontre eus .

Quant il fu cose que ces . ij . batailles sentraprochierent . Mesire Gau[u]ains & lanselot assamblerent & mesire yu[u]ains & hestor . si sentreporterent a la terre entre monsignor Gau[u]ain & lanselot les cheuaus sor les cors . & orent ambedoi [B 162] les gla[i]ues brisies . & mesire yu[u]ains abati hestor si felenessement ke por . i . po[i] kil not le brac brisiet au cheoir . Ia fust ce cose que hestors fust uns des bons iosteours del monde . Mais molt estoit mesire yu[u]ains bons cheualiers & segurs . Atant desbussent les batailles dambes . ij . pars . cascuns por rescoure son signor . Si commence iluec endroit . [o]v li doi furent abatu . vne mellee si grans & si meruilleuse . que asses i peussies ueoir cheualiers chaoir & uerser . Mais lanselot se fu releues & montes sor son destrier & ot mise la main a lespee . Si commencha grans cols a donner tot entor lui . Et mesire yu[u]ains ot tant fait entre lui & sa compaignie kil orent monsignor Gau[u]ain remonte [o]v cil de la cite volsissent [o]v non . Si assamblerent ensi dambes . ij . pars totes les batailles ancois ke eure de tierce fust passee . Et lanselos ot troue hestor son frere en la bataille gisant molt mesmene & defoule des cheuaus . Si le releua & le fist monter . Lors commencha en la praerie de gannes la mellee asses crueus & asses felenesse . dont il morurent le ior maint bon cheualier & maint preudomme."

3 MS.: ". xx ."

4 In M not Bohort but Hector is Ywain's opponent. C, A, and R agree with the present text.

5 C: "a destre & a senestre."

6 A, C, R: "lions"; M: "li rois boors & li rois lions furent . . ."

7 M adds: "Si fist tant par son cors a cele assamblee kil ocist asses de cex de gannes . & le roi lion[el] meesmes naura . . ."

naure que la bataille remeist ains heure de vespres si sen entrerent [A 106 d] en la cyte . [Et ce plesoit moult a ceus de lost . quar il auoient grant doutance que li pis nen tornast sus eus a ce quil a dedenz moult bone cheualerie] . Ensi assamblerent cil de la cyte a cels de defors . iiij . fois en vne semaine . Si i ot asses cheualiers & serians ochis & naures dune part & dautre . Mais [totes uoies] cil defors i perdirent plus que li autre . Car lancelot & bohort & hestor estoient toudis prest[1] au besoi[n]g [de nuire a lor anemis] . [C 173 c] sen estoient cil[2] de dehors trop espoente & cil de dedens en estoient moult reconforte . Mais atant laisse ore li contes a parler dels tous & retorne a parler de mordret . qui la roine a en garde .[3] [col. *c*]

Four times during the week the two hosts met; both incurred considerable loss, but the besiegers more than the besieged.

ORe dist li contes que quant li rois artus ot baillie la roine sa feme a garder a mordret & il sen fu partis del roialme de logres por aler[4] sor lancelot ensi comme li contes a deuise cha en arriere & mordres fu[5] remes comme sires de toute la terre . si manda auoec soi tous les haus homes del pais & commencha a tenir les grans cors & a douner les grans dons souent & menu . Si fist tant en poi de tans a ce quil dounoit si largement quil conquist les cuers de tous les haus homes del pais si outreement quil ne pooit riens commander el pais quil ne fust [B 164] autresi tost fait comme si li rois artus leust commande . Si repaira tant mordret [M 204 a] auoec la roine[6] quil lama de si grant amor quil[7] li fu auis quil moroit por lui sil nen auoit ses volentes [& ne li osoit dire en nulle maniere][8] . Lors sapensa dune grant traison[9] dont on parlera a tous iors .[10] [A 107 a] Car il fist faire vnes lettres & furent seelees dun faus seel conterfait al saiel le roi artu . & furent portees a[11] la roine & leues deuant les haus homes . si les lut vns eueskes[12] dyerlande & [13] vns descoce & maint [des] autre[s] . Si parloient les lettres en tel maniere .[14]

Mordret, left supreme master of Logres, did his best to ingratiate himself with high and low.

By lavish recourse to Artus's treasure he was completely successful in his purpose.

He fell in love with the Queen and planned to marry her.

He had a forged letter from Artus read to the barons. It ran thus:

1 M is here fuller than the present text and C: "prest & ki molt estoient preudomme de lor cors en orent molt damagies & en orent par lor cors ocis plusors & ce estoit la cose par coi cil defors estoient plus esmaiet . car il ueoient a [M 203 d] totes les assamblees ces . iij . molt nuire et damagier les lor . Si kil ne ueoient es batailles ce lor sambloit se ces . iij . non . Et ce estoit cou ki plus maintenant [B: "maintenait"] [sostenoit] ciaus dedens . et ki plus confondoit ciaus defors . Car cil dedens estoient trop as[s]eur por les . iij . cousins et cil defors en estoient trop espoente . Et nanporquant cil defors auoient [a] merueilles bonne c[h]ualerie . Mais se ne fussent solement li rois artus . et mesire Gau[u]ains & mesire yu[u]ains . ki les sostenoient tost fust lor deffense outree . Et atant laisse ore li contes a parler diaus tous ichi endroit . & retorne a mordret"; C: "prez & apareilliez a toz besoins de nuire a lor anemis."

2 C: "cil dedens trop asseur & cil dehors trop espoente . Mes."

3 Min. No. 57: "Ensi que deus euesques lurent vnes faus[s]es lettres devant la Royne genieure et devant ses gens."

4 M: "a ost."

5 C and M: "saisis de tote la terre."

6 M: "de nuis & de iors."

7 C: "que il ne cuidoit pas que il ne morust pour lui."

8 M: "& si lamoit il si tres durement comme hom morteus pooit amer feme sans mort . Lors . . ."

9 R: "traison dunt il en fu puis as[s]ez parle si cum li contes deuisera apres . Il fist fere unes lettres & furent seeles de faux seel contrefet au seau lo roi Artur . si fet uenir un uadlet en cui il se fioit sur tote ren & li baille lo bref & li dit . ten cest bref & ten ua en gaulle tut priueement que nus ne te conoisse & enquer lo couine de lost & gar que tu soies ci arere as oitaues de la trinite car a ceu iur aurai io assemble tuz les hauz humes de cest tere cum si co fust pur autre besoingne & si cum il serrunt tuit assemble el palois tu uendras en mi aux tuz & lur liuerrez cest bref & dirroiz que li rois Artur le lur enuoie . Puis si descoure a celui grant partie de sen penser & li enseingne cum il lo deura fere . cil prent les lettres si sen uet . si demora tant que li iurz uint que mordret auoit mande tuz les hautz humes de la tere clers & lais & fist grant samblant que il eust mester de autre granz conseus . & la roine meimes i estoit . Quant li iurz estoit uenuz que il estoient tuit assemblez eu [R: "en eu"] grant pales . A hore de terce uint laenz li uadletz qui les faus[s]es lettres aportoit & les liure as hauz humes de la tere de par lo roi Artur . si les lut uns euesques de escoce & troua que il i out escrit einsint . li rois Artur mande saluz a tutz ses prudeshumes del roiaume de logres . Sachoiz certeinement que io sui nafre a mort par la main lancelot & tuit . . ."

10 M: "& sera [parle] tant com li siecles durra . Car . . ."

11 M: "a londres & furent liutes deuant . . ."

12 M: "dillande & auoit en ces letres escrit en tel maniere."

13 There is no equivalent in M for "& vns . . ." to "autres."

14 In M the letter begins thus: "A uos signor baron del roiame de logres et del roiaume descoce & dillande & des autres roialmes ki a moi estoient sougit & obeissant manc ie salus . Coment . . ."; C: "A uos mant ie saluz comme cil qui sui naurez de la main lancelot & a toz mes hommes ocis & decoupez."

"I, Artus, King of Great Britain, am mortally wounded by Lancelot, all my men are killed."

IOu artus rois de la grant bertaigne mande salus a tos mes homes ⁊ Come cil qui sui naures a mort par la main lancelot del lac . & tuit mi home ochis & decolpe . Et il me prent de vos pities plus que de nule autre gent por [lamor & por] la [grant] loialte que iai tos iors en vos trouee . Si vous

"I beg you to make Mordret my successor and give him the Queen to wife, lest Lancelot take her away by force."

pri por[1] pais & por mamor que vos prenes mordret [B 165] que iou tenoie a mon neueu ⁊ mais il ne lest[oit] pas . & fachies de lui roi de la terre de logres . Car moi ne verrois [col. *d*] vous iamais . Car lancelot [sans faille] ma naure a mort & Gauuain ochis .[2] Et encore vous[3] requier iou sor le sa[i]rement que vos maues fait que vos[4] li doignies la roine a feme . & se vos [M 204 b] ensi nel faites trop grant damages vous en pora venir . Car[5] se lancelot puet sauoir quele ne soit mariee il venra sor vos & la prendra[6] a force . & cest la chose porquoi mame seroit plus dolante .[7] Toutes ces paroles estoient [escrites] es faus[s]es lettres si furent[8] leues deuant la roine . [R 351 a]

Mordret, who had taken into his confidence only the squire who carried the letter, pretended to faint for grief. The Queen's sorrow was great.

Qvant mordret qui ot[tote] ceste traison[9] faite si que nus nen sauoit mot fors l[u]i & le vallet qui les lettres auoit aportees oi ces noueles ⁊ si fist samblant quil en fust moult corecies . & se laissa chaoir[10] entre les[11] bras dun cheualier aus[s]i comme pasmes .[12] Mais de la roine qui bien quidoit que ces noueles fuissent voires vos puis iou bien dire quele commencha a faire . j . duel si grant [& si merueilleus] quil nest nus [qui la ueist] qui pitie nen eust . Si commencha li duels si grans par tot le palais que len [ni] oist mie dieu tounant .

As Artus had been a popular king he was sincerely mourned by high and low.

Quant cele nouele fu espandue par la cyte[13] que li rois artus estoit[14] a mort naure & tot cil ochis qui auoec lui aloient .[15] si en furent trop corechie tuit ensamble & poure & rice . Car cestoit li princes del monde qui plus estoit ames[16] . Car il auoit tos iors est[e] dols & deboinaires a tos ses homes . si dura bien li deuls de ceste nouele . viij . Iors [quil [B 166 . M 204 c] nen i ot[17] nul qui de duel fere se reposast] .

A week later Mordret asked the barons how they proposed to carry out Artus's will.

Qvant li duels[18] fu auques [C 174 a] acoisies . si vint mordret as bairons a cels qui plus poissant estoient . Si lor demanda quil feroient de ce que li rois lor auoit mande . Et il distrent quil parleroient ensamdle . [Et quant il auoient parle ensamble] si trouerent en lor conseil quil feroient de mordret roi & li don[col. *e*]roient la roine a feme[19] si deuenroient si home lige . Si le deuoient faire por . ij . choses . Lune por ce quil ne veioient [entreus] home nul qui miex fust dignes de tel honor receuoir comme il estoit . & lautre por

They decided to crown him and cause Guenever to become his wife.

---

1 M: "por vostre preu & por le mien & por la pais de uos roiaumes & por las[s]eurance [B: "la seurance"] de tote la terre que vos i aies . que uos de mordret . . ."; C: as above.

2 M: "& tot mi homme sont ocis & decope."

3 MS. repeats "vous."

4 M: "uos Guenieure ma feme qui ie auoie tant chiere . li donnes a per & a moillier."

5 M: "apres ma mort se."

6 M: "a feme maugre uos tous"; C: "a fame . Et . . ."

7 M: "de cou kil laura en sa baillie."

8 M: "teles com eles estoient leues."

9 M: "tote ceste desloiaute auoit portraitie & faite si sotilment que"; R does not state that the truth was known only to Mordret and one squire.

10 MS.: "chaior."

11 C and M: "entre les barons aus[s]i comme tot pasmez."

12 M: "& commencha a faire le grignor duel del monde."

13 M: "de londres"; C: "par tote la cite."

14 C and M: "ocis [&] tuit cil qui auec lui estoient alez."

15 M: "Lors ueissies uile dolente & courouchie & mener grant dolor as poures & as rices . . ."

16 R: "ame de tute gent car il auoit tuz iurz este pleins de tutes bones teches . & Mordret auoit [fait] teu baret [quil auoit commande] a teus [the editor of B reproduces the passage without comment] que il auoit mis a la marine que si nus par auenture reuenist de lost lo roi Artur qui ueraies noueles aportast ⁊ que cil fust meintenant desturnez."

17 M: "onques celui en la uile ki reposast se petit non."

18 M: "ki tos iors ne puet pas durer fu trespasses & auques acoisies."

19 M: "& le saisiroient de tote la terre &."

ce que li rois lauoit mande es lettres . Lors distrent a mordret quil feroient outreement ce dont il les auoit requis . Et mordres les en merchie moult [& lor dist] . Puis quil [1] vous plaist ensi fait [2] il que ceste chose auiegne ensi comme li rois la requise ⁘ Il ni a fors que on mandeche la roine si la [3] [me] donra a feme cis euesques [4] . Et il dient quil la feront auant uenir . Si la vont querre en vne chambre ou ele estoit [5] & li dient . Dame li haut home de vostre terre [vous] atendent la fors en cel palais ⁘ [A 107 c] si vos prient que vos uiegnies a els si orrois [ce] que il voldront dire . Et se vos ni venes il vendront a vous . Et ele dist que [M 204 d] ele i ira puis quil la mandent . Lors se lieue & sen vient en la sale . Et quant li baron la vo[i]ent venir si se lieuent encontre lui si la rechoiuent [6] a grant amor . Et li vns dels qui miex estoit enparles li dist ceste parole .

Mordret thanked the barons and asked them to speak to the Queen.

The barons informed the Queen that they wished to see her.

The Queen met them in the hall. One of them, acting as spokesman, said to her:

DAme nos vos auons mandee por vne chose [que nous uous dirons] . Ore doinst diex que biens [7] en auiegne a nos & a vos [B 167] [Certes nous le uoudrions] ⁘ si vos dirai porquoi ce est . Mors est nostre sires ce sauons nos bien qui tant fu preudons & tant nos [8] tint chiere & a pais . Ore est trespasses de cest siecle dont il nos en poise durement . Et por ce que cis regnes [dont la seingnorie] apent a nos [8] & [est espandue par totes terres] est remes sans gouuerneor si nos est bien mestier que nos [i] metons conseil quil i ait tel home qui bien soit dignes de tenir . j . roialme si riche comme chis est a qui vous fuissies liuree [9] por dame . Car sans faille cil a qui diex en donra lonor de cest regne ne puet estre [col. *f*] quil ne vos ait a feme . Et de ceste chose nos somes nos porueu en tel maniere por ce que nos [10] en auons mestier si vos auons quis . j . preudome & boin cheualier qui bien saura le regne gouerner . Si auons regarde entre nos qui[l] vous aura a feme & nos [11] li ferons tuit homage . Ore [12] si volons sauoir que vos en dites . La roine qui de ceste chose est esbahie [comme nule puet estre plus] dist tot plainement a celui qui a li parloit quele na cure de baron [13] prendre . Dame fait cil ensi ne puet il pas estre nus [14] ne vos en puet [M 205 a] desfendre . Car en nule maniere ne lairiens cest regne sans seignor . Car il ne porroit estre quil ne nous [15] en meschaist se guerre nos sordoit dalcune part . por ce vos couient il aus[s]i comme a force faire nostre volente de ceste chose . Et ele dist quele lairoit anchois le regne & sen iroit hors del pais comme esgaree quele presist iamais signor . Et saues vos fait ele porquoi ie le di . Ie le di por ce que ie ne poroie iamais auoir si preudome comme iai eu . Et por ce vos [16] pri iou que vos ne maraisnies plus de ceste chose que ie nen feroie nient [17] & si vous en sauroie mal gre [de cele chose dire & raconter] .

"Madam, our king is dead; we mourn him, but this kingdom can not remain without a ruler."

"We have therefore decided to elect another king and make you his queen."

"He must be a worthy and capable man."

"I do not desire to marry again," declared the Queen.

"You must do our will in this matter," insisted the barons.

"Rather than do this," said the Queen, "I will leave the country; pray do not mention the subject again."

1 MS.: "quil est ensi."
2 MS.: "font."
3 MS.: "li."
4 C and M: "archeuesques ki chi est."
5 M: "tant dolante & tant courouchie que nule plus."
6 M: "entreus molt bielement"; C: "a grant henneur."
7 MS.: "biens nos en."
8 MS.: "vos."
9 M: "comme dame & amie."
10 MS.: "vos en aues"; M: "& por le besoing de cest regne & por cou meismes que nos en ariens mestier"; C: as above.
11 M: "& nos deuenrons tot si home & li ferons homage & le saisirons de totes les coses de cest regne outreement."
12 C: as above; there is no equivalent in M for "Ore" to "en dites."
13 M: "marit"; C: as above.
14 M: "vos ne vos en poes"; C: as above.
15 MS.: "vous."
16 M: "defenc ie ke vos ne maparles iamais de ceste cose"; C: as above.
17 M: "en nule maniere ki peust estre & si ne uos sa[u]roie gret en nule maniere de tel parole ne de si faite cose"; C: as above.

The other barons now joined their companion and explained to the Queen that she must bow to their unanimous decision, and told her that their choice had fallen on Mordret.

LOrs li courent li autre [de la parole] sus & li dient . [B 168] Dame li[1] escondirs ne vos vaut riens de ceste chose ⁊ Ains couient que vos facies ce[2] quil conuient a faire [a force que il ne puet remanoir en nule maniere] . Et quant ele entent ceste parole si est . x . tans plus esmaie que deuant . [C 174 b] Si demande a cels qui la tenoient si corte de faire lor volente ⁊ quil li noument celui quil li voelent douner a signor .[3] Et il dient que cest mordret . Car nos nauons[4] entre nos font il nul si boin cheualier ne qui si bien sace ioster ne qui miex soit dignes de[5] la terre tenir . Car il est preudons & boins cheualiers & hardis . [fol. 81, col. *a*] Quant la roine entent ceste parole si est tant dolante quil li est bien auis que li cuers li doie partir del ventre . Mais samblant nen ose faire por ce que cil qui deuant li sont ne sen apercheussent[6] . Car ele sen bee a deliurer tot en autre maniere que il ne quident . Quant ele a grant [M 205 b] piece pense a ce quil ont dit si lor respont & dist . Beaus seignors de mordret ne di iou mie quil ne soit asses preudoms & boins cheualiers [& hardi durement] ne ie ne desfens mie ceste chose a faire encore ne [n]otroi . Mais tant me dounes de respit seulement sil vous plaist que ie men soie conseillie . Et demain a heure de prime vous en respondrai ou de lui[7] ou dautre . Et mordret saut auant & dist a la roine . Dame vos aurois [encore] grignor respit que vos [A 108 a] ne demandes . Il vos donront respit iusqua . viij . Iors . Mais que vous lor creantes que vos a celui terme ferois ce quil vous requerront de ceste chose . [R 351 c] Et ele lor otrie volentiers comme cele qui na cure fors quele fuist deliuree dels .

This announcement startled the Queen, but she controlled herself, hoping to escape from their power.

After reflecting for a while the Queen begged for a day's respite.

"They will give you eight," declared Mordret; "only promise to do what they ask you."

To be free, the Queen gave the promise.

ATant finent lor parlement de ceste chose . Si sen vait la roine en sa chambre & si enserre [dedenz] . si ni ot ame nule fors vne seule pucele . Et quant ele est a priue conseil . si commencha a faire . j . duel si grant comme sele veist deuant soi mort tot le monde . Si se claime lasse caitiue[8] & debat son viaire & detor[t] ses mains . Et quant ele a grant piece cel duel demene si dist a la damoisele qui auoec lui estoit . Damoisele ales me querre labor[9] & li dites quil viegne isnelement parler a m[o]i . Et cele dist que si fera ele volentiers . Icis labor estoit cheualiers de [trop] merueilleuse proesce si estoit cousins [B 169] germains la roine & li hons el monde en qui ele se fioit le plus al grant besoi[n]g fors seulement[10] lancelot . Quant labor [col. *b*] fu venus deuant la roine ele[11] commanda a la damoisele quele sen partist de laiens & ele si fist [tantost] . Et la roine mesmes ferme luis sor[12] li . Et quant ele se voit toute seule auoec celui en qui ele se fioit tant . si commencha a faire trop grant duel & dist al cheualier tot en plo[M 205 c]rant . Beaus dols cousins por dieu conseillies moi [Conseillies ceste roine qui est la plus cheitiue & la plus dolente & la plus descomfite gentil fame qui onques fust en nule terre] . Quant

In the solitude of her apartment the Queen gave vent to her feelings.

When the first outburst of her grief was over, she sent for her cousin Labor, a trusty and valiant knight.

Alone with Labor, the Queen locked the door, told him what had happened, and begged him to help and advise her.

---

1 C: "uostre escondire"; M: "vostre escondis."
2 M: "ce que on uos dist . car il ne puet remanoir en nule maniere."
3 M: "car teus puet il estre que ie ne mi acorderoie en nule maniere."
4 C and M: "sauons."
5 M: "de tenir . i . empire [o]v un roiaume com il est . car"; C: "de une terre tenir."
6 MS.: "aparchoiuent."
7 C: as above; B: "de uos."
8 C and M: "dolente."
9 A, R, M, and C: as above.
10 M: "en lancelot del lac [o]v en ses cousins"; C: as above.
11 MS.: "si."
12 C: "sus eus"; M: "sor aus deus."

labor la oi si dementer & tot en plorant si ne se pot tenir de plorer & li dist . Dame [pour dieu] porquoi[1] vos dementes vos si ⁊ dites moi que vous aues Et se iou vos puis oster [de] cel duel par chose que iou puisse faire sacies que ie vous en osterai . & ce vous creant iou loialment [comme cheualiers] .

Labor promised to help the Queen to the best of his power.

LOrs li dist la roine tot en plorant . beaus cousins iai tot le duel que feme puisse auoir de ce que cil de cest roialme me veulent marier a cel traitor & desloial qui est[2] ce vos dis iou vraiement fils al roi artu mon seignor . Et sil ne le fust ore pas si est il[3] si desloials hom que iou en nule maniere nel prenderoie . Ie voldroie miex que len me feist ardoir . Mais ie vous dirai [ce] que iai enpense a faire . Si me[n] conseillies selonc ce que vous[4] en orrois . Ie voel fait ele faire garnir cele tor de ceste vile de serians & darbalestriers & de viande . Et si voeil que vos mismes queres les serians & [que vous] lor facies iurer sor sains [C 174 c] chascun par soi quil ne descouuerront a nului porquoi il si metront . Et se len me demandoit dedens celui terme [que ie doi respondre] porquoi ie fais la tor garnir . Ie lor responderoie que ie le fais encontre la feste . Dame fait labor il nest riens que ie ne feisse por vous garantir . Et ie vos querrai cheualiers & serians a garder[5] la tor . Et vos i ferois endementers metre viande .[7] Et quant vos aurois bien garnie la tor[6] . se [B 170] vous men cre[col. c]es vous enuoieres . j . message a lancelot si li manderois quil vos viegne secoure . Et ie vos di que quant il saura vostre besoi[n]g quil ne laira en nule maniere quil ne[8] vous uenra secoure [M 205 d] a tot tel gent[9] quil vous pora legierement oster de cest corous ou vos estes mal grei tos cels de cest pais . Ne ia mordret ce sai iou bien naura tant de hardement quil latende en bataille champel . Et sil auenoit que messires li rois fust vis . que ie ne croi pas quil soit mors . & li messages le trouast[10] en gaule par auenture . Il norroit ia si tost [ces] noueles[11] quil ne retorneroit en cest pais a toute sa gent [que il enmena] . Et ensi porrois estre deliuree de mordret .[12]

The Queen disclosed to him that Mordret was Artus's natural son and she preferred death by fire to marrying him. "I intend," she said, "to fortify this tower and beg you to procure me defenders. If asked why I do so, I shall say that I am preparing for the feast."

"I will do what you desire," said Labor; "but you must collect provisions and send a messenger to Lancelot; he will not fail you and Mordret fears him."

"Should the messenger find Artus alive, as is highly probable, he himself will hurry to succour you."

QVant la roine entent cel conseil ⁊ si dist quil li plest moult Car en tel maniere quide ele [bien] estre deliuree de mordret & de la paine ou cil del pais lont mise . Si [A 108 c] depart atant lor conseil . si se porcache labor de cheualiers & de serians la ou il se fioit le miex . si fist tant que anchois que li . viij . ior furent passe en ot il assambles plus de . ſj .[13] cheualiers & serians qui tuit li orent iure sor sains quil iroient en la tor de logres[14] por desfendre la roine encontre mordret tant[15] comme il poront durer [iusqua la mort] . Et cest affaire fu fait si cheleement que onques nus nel sot fors cil qui sen deuoient entremetre . Et dedens celui terme ot fait la roine garnir la tor de toutes les

This proposal met with the Queen's approval.

Before the respite had elapsed, two hundred brave knights were in the tower ready to defend the Queen.

1 M: "porcoi vos tormentes uos ⁊ si dites moi . . ."
2 C and M: "fu."
3 MS. repeats "ore" after "il."
4 C: as above; M: "vous sauez."
5 C and M: "garnir."
6 C and M: as above; R continues here: "tur si uus men creez uus enuoierez . i . message en gaule sauoir se li rois est mort quar li quoers me dit que il nest pas . & se il est mort ⁊ si manderoiz a lancelot que il uus ueigne rescurre & io uus di ueraiement quant il saura lo bosuing [B: "besuingne"] il ne lerra pur ren que il ne uus secure . ne ia Mordret ne aura tant de hardement que il lo atende a bataille . . ."
7 M: "& ce que mestiers ert autresi."
8 C and M: "quil ne uiengne ueoir mordret a tot tel gent."
9 M adds to "gent": "par qui effort il uos pora legierement deliurer de . . ."
10 MS.: "messages retornast."
11 MS.: "noueles del roi quil ne retorneroit al roi & le feroit venir en cest pais."
12 M: "a tos iors mais."
13 A, C, M, and R: as above.
14 A, M, and C: "londres"; R: no equivalent.
15 M: "tant com il si porent tenir."

choses que a cors dome poroient [aidier &] valoir & que len pooit trouer el pais .

On the day she was to give her answer, the Queen entered the tower and had the bridge drawn up.

Quant [ce] vint al terme que la roine dut respondre des fiances . Et li haut baron del roialme furent venu & assamble qui mande estoient por ceste chose[1] . Il vindrent en la chambre [col. *d*] la roine . Et la roine qui ne sestoit mie oubliee ⁊ ains ot ia fait entrer en la tor[2] cels qui compaignie li deuoient faire . si estoient si bien garni darmes que miex ne pooient estre . Et quant il furent tuit laiens si se mist la roine auoec els & fist tantost leuer le pont . Si sen vint [M 206 a] en haut as quarniaus de la tor & dist a mordret qui estoit par daual & sestoit[3] ia apercheu que a la roine[4] ot il failli . Si li dist la roine .

From the battlements she said to Mordret: "You have betrayed your King's trust; you will die for your disloyalty."

Mordret mordret maluaisement aues moustre que messires vous apartenist [B 171] qui me voles auoir a feme ou ie voeille ou non . Certes mar le pensastes . Car ie voeil bien que vous sacies que ceste desloialte que vos aues faite vos metera[5] a mort . Atant sen parti [la roine] des quarniaus & sen vint en vne chambre qui en la tor estoit . si demanda a cels qui od lui estoient quele pora faire . Dame font il ne vos esmaies [onques] de rien ⁊ sacies que nos desfendrons bien ceste tor encontre mordret . [se il est tel que il la ue[u]ille assaillir . Ne nos ne dotons se petit non son pooir . que il i mete le pie ne lui ne homme de sa compaignie . quant[7] il aperceura que il aura ceenz tant de gent] . Si est la roine moult a aise de ceste parole . Et mordret qui estoit dehors entre lui & sa compaignie quant il aparchoit quil est en si decheus & quil a failli a la roine . Si demande a ses homes quil pora faire de ceste chose . Car ce[R 352 a]le tor fait il est [desfensables &] merueilleusement [C 174 d] garnie de viandes . Et cil qui dedens se sont mis sont tuit[6] preudome & hardi . si vous requier que vos me conseillies sor che . Sire font il ⁊ il ni a el[8] que de la tor assaillir de toutes pars souent & menu . Et sacies quele nest mie si forte quele puist durer longement encontre nos[9] . a ce quil nauront de nule part secors se[10] par dedens ne lont . Par foi fait mordres iou ne sui pas conseillies[11] de la tor asseoir se iou nestoie plus asseur de vous que iou ne sui encore [col. *e*] Et il dient quil li feront toute la seurte quil voldra [& lor saura requerre] . [M 206 b] Dont vous pri iou & requier fait il que[12] vos maidies & deueignies mi home lige . Et me iurois sor sains que vous [contre mes anemis mortex] maiderois iusqua la mort ⁊ n[e]is encontre le roi artu se auenture le ramenoit iamais en cest pais . Che[13] vous ferons nos volentiers font il . Si saienoillent deuant lui & deuienent si home lige & li iurent sor sains quil li aideront encontre tos homes iusqua la mort . si comme len doit aidier son droit signor .[14]

When Mordret realised that he had been outwitted, he asked his barons for advice.

The barons urged him to assail or besiege the tower.

"Before I do this," declared Mordret, "you must swear to help me as my liege men, if need be, even against Artus."

The barons readily took the oath.

---

1 A and C agree with the present text; M: "cose en la sale . La roine ot ia cex fait entrer en la grant tor de londres qui compaignie . . ."; R: "& li haut hume de la terre estoient assemble iloek . la roine qui tut auoit mis en la tur quanque ele uout fist sacher le punt turneiz amunt puis sen uet la sus as karneaus de la tur . . ."; the sentence from "Il vindrent" to "oubliee" has therefore no equivalent in M and R.

2 M: "la grant tor de londres."

3 MS.: "sauoit."

4 M: "roine li auoit fali de couenant"; C: as above.

5 M: "menra a mort vilainne"; C: "menra a mort."

6 C: as above; M: "si."

7 M: "tant comme nos aiens chaiens uiande . Si est la roine"; C: as above; A: somewhat shorter; R: "tant cum les ames nus batent as cors."

8 MS.: "eil"; M: "fors que la tor soit asise de totes pars & assalie . . ."; C: "il ni a que de la tor assaillir de totes . . ."

9 M: "vos"; C: "nous."

10 M: "se par deseure ne uolent;" C: "a ce que nauront par eus secors de nulle part."

11 M: "daseoir li"; C: "de lasseoir"; MS.: "assaillir."

12 C: as above; M: "ke uos me faites seure & deuenes."

13 M: "Ceste requeste"; C: as above.

14 Min. No. 58: "Ensi que mordres assaut . j . tour la [o]v la royne estoit."

Qvant il ont fait le sairement si lor dist [Mordret] . Signor les voes mercis . vous aues moult fait por moi qui maues esleu a signor desor vous tous & maues fait homage & feute . Certes ore sui iou plus asseur que deuant . [B 172] Car il na si haut home el monde [A 109 a] [se il massailloit] que iou n[e l]osasse bien atendre en champ par quoi iou eusse vos pooirs en[1] ma compaignie . Or ni a fors que vous me saissisies de vos chastiaus & de vos fortereces . Et chascuns li tent maintenant son gage en lieu de saisine . & il le[s] rechoit de chascun . Lors commanda maintenant que la tor fust assaillie[2] de toutes pars Si fait armer[3] ses homes & fait drecier engins & eschieles por monter[4] . Mais cil qui en la tor estoient[5] corrurent as armes . si veissies illuec moult grant assaut [col. *f*] & merueilleus . Car cil defors uoloient monter [as murs] par force por[6] ce quil estoient grant masse de gent . Mais [cil] de dedens nel vaudrent souffrir ains[7] les ochient & abatent contreval les fosses . [Et tant se [M 206 c] desfendirent bien aincois que li assauz remansist . que uous en ueissoiz iesir morz es fossez plus de . CC .[8]] Quant cil de dehors uirent que cil de dedens les adamagoient[9] tant durement . Si se retraistrent arrier[e]s & commanderent que li assaus remansist atant . &[11] il si fait quant li haut home lont commande Car[10] asses estoient esmaiet cil ki assalit auoient por ce ke cil de haut se desfendoient si bien .

"Now I feel strong enough," said Mordret, "to resist the most powerful in the world, and it only remains that you receive your castles from me."

After the barons had also complied with this request, Mordret ordered the tower to be assaulted.

But so well was it defended that the assailants were driven back with great loss.

ENsi fu la roine assaillie souent & menu & assise en la tor de logres[12] . Mais de tant li auint il bien quele auoit tel gent auoec soi[13] qui bien la desfendoient [en toz poins] . Vn[14] ior prinst la roine . j . sien vallet messagier en qui ele se fioit moult & li dist . Tu ten iras en gaule por sauoir noueles de monseignor le roi artu ou de sa mort ou de sa vie[15] . Et sil est vis tu li diras mon estre . si li diras que iou li prie por dieu quil me viegne secourre al plus tost que il pora[16] . Car autrement serai ie hounie . Car tos iors ne se pora mie tenir ceste tor encontre mordret & contre cels qui sont en saide . Et sil est ensi que [B 173] messires soit mors & que tu en saces vraies noueles [de lui] & de monseignor Gauuain . Tu ten iras droit a gannes ou a benoyc ou tu troueras lancelot . Et quant tu lauras troue si li di que ie li mant salus . Et quil ne laist en nule maniere quil ne me viegne aidier a tot le pooir quil pora traire de [C 175 a] gannes[17] . Et li diras se il ne me fait secors que ie sui honie & deshonerree . Car ensi[18] ne poroie ie pas longement durer [encontre Mordret ne encontre ceus [M 206 d] que il a en son pooir & en saide] . Dame

The assault was repeated several times with no better result.

The Queen sent a trusty squire to Gaul to tell Artus, should he find him alive, in what predicament she found herself.

If he found proof of Artus's death the squire was to summon Lancelot to come to the Queen's help.

---

1 C: as above; M: "en maide."
2 M: "asisse"; C: as above.
3 C: as above; M: "partie de ses hommes."
4 M: "en haut as creniaus"; C: as above.
5 M: "sallirent as armes & ceurent as creniaus por desfendre lor tor."
6 C: "por ce quil estoient grant gent"; M: no equivalent.
7 M: "car molt estoient bone gent."
8 A, C, and M: as above; R: ". lx ."
9 MS.: "adamaioient"; C and M: "damagoient."
10 MS. and C: "car il estoient seignor del pais . Et cil qui dedens estoient sauoient [sic] moult bien desfendu & viguereusement"; M: as above.
11 C: "& il fu fet ainsi comme il commanderent"; M: "Et il si fist tot maintenant ki fu commandet."
12 C: "londres"; M: "en la mer dedens londres"; R: "tur"; C: "tour"; A: as above.
13 MS.: "lui"; M: "li"; C: as amended above.
14 MS.: ". j ."
15 R: "uie ou de sa mort mes il te couent sagement errer quant tu uendras a la mer car Mordret la fet garder estreit-[ement] que [= quar] il a pour de que que soit . Quant tu uendras en gaulle se li rois est uifs . . ."
16 M adds: "& kil en auera le pooir car autrement."
17 M: "& de benuic"; C: as above.
18 MS.: "ie ne poroie pas langement."

Fully realising the Queen's desperate position, the squire promised to do his best for her.

fait li ualles tot ce ferai iou bien se dieu plaist que[1] ie en la terre de gannes puisse uenir sainz & hetiez . Mais iou mesmai moult que iou de ceste terre[2] [fol. 82, col. *a*] ne porai issir a ma volente . Car ele est si auironee de toutes pars de vos anemis que iou ni sai conseil metre . Il couient fait ele que vos [en soies fors & que vous] facies tant de hardement por moi a faire cest message ensi comme ie vos ai deuise . Car autrement ne seroie ie iamais deliuree de ces traitors [se diex ni met conseil Et li ualles dit quil en fera tot son pooir] .[3]

He slipped out of the tower at nightfall and mixed with Mordret's men without being suspected. He procured a horse and set out on his errand at daybreak. On landing in Gaul he learned that Artus was alive before Gannes.

AL soir quant il fu anuitie[4] prist li valles congie a la roine si sen vint a la porte de la tor et fist tant quil issi hors ⁊ & sen ala tresparmi les homes mordret . Si li auint si bien quil ne fu[st] arrestes de nule part . Car cascuns qui le veoit[5] quidoit bien quil fust des lor[6] . Et maintenant quil fu dels eslongies il ala en la vile a hostel & se porcacha tant [le soir] quil ot . j . boin roncin & fort . Si aqueilli [au matin] esralment son chemin[7] & erra tant quil vint a la mer si passa outre . Et lors quil fu passes [il] oi noueles que li rois nestoit pas mort ains auoit assiegie la cyte de gannes . Si fu moult lies de ceste nouele[8] . Mais atant laisse ore [B 174] li contes a parler del message . Si retorne a parler del roi artu .[9] [M 207 a . A 109 c]

Two months Artus had vainly besieged Gannes when he one day privately blamed Gawain for having involved him in the war, and asked how it could be terminated.

ORe dist li contes que quant li rois artus ot sis deuant la cyte de gannes entor . ij . mois si vit bien que el siege nauroit il ia honor . Car merueilleusement bien se desfendoient[10] [col. *b*] cil de dedens [si que cil de hors i perdoient le tot] . Vn[11] ior dist li rois a monseignor Gauuain priueiement . [Gauuain] vos maues tel chose fait emprendre[12] ou vous naurois ia honor . Cest de la guerre que nos auons commenchie encontre le parente le roi ban . Car il sont si preudome as armes quen tot le monde nen a autretels[13] . Ore esgardons que nos i porons faire . Iou vous di bien que nos i porons plus [tost] perdre que gaaignier ⁊ a ce quil sont en lor terre & entre lor amis si ont auoec els cheualiers a grant plente . Et sacies vraiement biaus nies fait li rois que sil nous haissent autretant[14] comme nos faisons els nos [i] eussiens tot perdu piecha a ce quil sont de grant pooir &[15] de grant force . Ore esgardons[16] que nos ferons de ceste chose . Sire fait messires Gauuain iou men conseillerai a moi meisme ⁊ [R 352 c] & vos en saurai respondre anuit ou demain .

Gawain promised to consider the matter and then answer the King's question.

Gawain ordered a squire of his to go to Lancelot and say:

CElui[17] soir fu messires Gauuain plus pensis quil ne soloit Et quant il ot tant pense comme lui plot ⁊ si apela . j . sien vallet & li dist . va tent [M 207 b] laiens en la cyte de gannes & di a lancelot sil a tant de hardement en

---

1 MS. and A: "Mais que iou en la terre de gannes puisse uenir"; C and M: as amended above.
2 M: "tour"; A and C: as above.
3 M: "& kil mouera le matin au point dou iour."
4 R: "anuitez se desguisa li uadletz qui mut estoit sages & quointes & prent cunge a sa dame & sen issi par une caue que il i auoit qui aloit des[s]uz terre & passa tut quointement parmi la gent . . ."
5 MS.: "veiot."
6 MS.: "lors."
7 M: "molt grant aleure & erra tant par ses iornees kil uint a la mer si loua vne nef maintenant & passa outre . car molt ot bon uent & souef."
8 M: "Si cheuaucha cele part."
9 Min. No. 59: "Ensi que li rois artus rechoit les gages de lancelot et de gau[u]ain par devant les barons."
10 C: "toz iors"; M: "& tot adies" [= sans cesse, toujours]; A and R: no equivalent.
11 MS.: ". i ."
12 A, M: "dont nos na[u]rons ia honour"; C: "ou nos naurons ia henneur."
13 MS.: "autant"; A: "autant de bons"; C: "autretant"; M: "autreteus"; R: "eu secle."
14 C: "autant"; M: "aus[s]i morteument."
15 M: "& en mi lor pais"; C: as above.
16 C: "esgardez"; M: "gardez."
17 C: "Cele nuit"; M: as above.

soi quil[1] ost desdire que il nochist mes freres en traison . Ie sui prest del prouer le encontre son cors que il desloialment & en traison les ochist . Et sil me puet conquerre en champ de cel apel que iou li fais ⁊ mes oncles sen rira arriere a tot son host el roialme de logres ne iamais [C 175b] ne demandera riens a cels de gannes de chose qui[2] entre nos ait este . Et se iou le puis conquerre en champ[3] iou ne demanderai plus . Ains remandra atant [la guerre] se li doi frere voelent tenir lor terre del roi artu . Et se il ne le voelent faire ⁊ nos ne [B 175] nous partirons iamais de ci bien le sa[col. *c*]cent[4] deuant que[5] cil qui a els se tienent seront mort & houni .

"Gawain is ready to fight you; if you vanquish him Artus shall make peace without condition; if he defeats you, Lionel and Bohort shall recognise Artus's suzerainty."

Qvant li valles entent ceste parole si commence moult durement a plorer . Et dist a monseignor Gauuain . Sire que est ce que vos voles faire . aues vos si grant talent de vous hounir & de [vous] mener a mort . Car trop est messires lancelot [bons cheualiers] & adures[6] . Et se vos lauies ochis en tel maniere vous[7] en series hounis & abaissies a che que vos estes li mieudres cheualiers de cest host & [M 207c] li plus haus hons[8] . Icestui message ne ferai iou ia se dieu plaist . Car iou i voi trop apertement vostre mort . si seroie [trop] maluais & desloiaus se par mon porchaz[9] & par ma parole fust si preudons comme vos estes menes a mort . Tout ce que tu me dis fait messires Gauuain ne te vaut rien . Il couient que tu faces cest message outreement . Ou autrement ne sera [iamais] ceste guerre finee . Et il est miex[10] drois quele soit afinee par moi &[11] lui que par autres car il ses cors [fu premiers qui] la commencha [& ie apres] . Et puis quele fu del tout laissie la fis iou recommenchier a mon oncle le roi artu . Si est bien drois que iou [en] aie le premiere ioie ou le premier duel . si te di bien que se iou ni veisse mon droit apertement iou ne assamblasse mie [oan] a lui por[12] la millor cyte del monde . Car iou aparchoif bien & connois quil est par son cors li mieudres cheualiers que iou onques acointasse . Mais cest voirs et bien le seiuent tuit que tort & desloialte feroit del millor cheualier del monde[13] maluais [au besoing] . &[14] drois & loialte feroit del plus maluais del monde preu & [A 110a] seur . Et cest la chose par quoi iou douteroie mains lancelot [quant nous serons assemblez[15]] . Car iou sai bien que li tors en est siens [& li droiz nostres[16]] . par quoi [ne] tu ne autres ne deues auoir [col. *d*] paor de moi . [B 176] Car en tos liex aide nostre sires a celui qui a droi[t] & ce est ma fiance & ma creance [&[17] ce me uaudra moult] .

Weeping, the squire declined to do Gawain's bidding, for he felt sure that the proposed combat must end disastrously in any case.

"You must take my message," insisted Gawain, "whether you like it or not."

"It is fair and right that Lancelot and I should decide this war."

"I should not dream of risking my life but for my confidence in the justness of my cause."

"A wrong cause often makes a good knight blunder, while a right one transforms an indifferent knight into a hero."

"God will be on my side."

---

1 C: "que il sost desfendre enuers moi que il noceist"; M: "kil encontre moi se desfende kil . . ."

2 MS.: "que."

3 R: "champ mun oncle sen reirra od tute se ost eu roiaume de logres ne iames pur ceste acheson ceus de cest pais ne greuera . & si io lo puis occire eu champ io ne demant plus & remaingne sis lingnages tut en pes & teingnent quite eur terre del roi Artur que ia ni perdrunt uaillant . j . dener . si serroit meuz que par nus dous fust finee la gerre que il en i uenist greigneur doleur car sache il ben que iames de ceste tere ne partirums ⁊ deuant que il & tut sis lingnages soit mort & destrut."

4 "cent" omitted in MS.; C: "bien le sachent"; M: no equivalent.

5 C: "deuant que il soient honni & mors"; M as C and in addition: "& tot cil de lor compaignie."

6 M: "adures & de ione eage [B: "ae"] en son meillor point . & vos aues molt souent [M: "tos iors"] & grant tans a fait darmes . si nestes pas iones . & se vos esties ocis en tel maniere . nos en seriens abaissiet trop durement a cou que uos estes tenus au millor cheualier de toute ceste ost . . ."

7 C: as above; M: "nos en seriens."

8 M adds: "& li plus gentius."

9 MS.: "pechie"; C and M: as above.

10 C and M: "bien."

11 C: as above; M: "& par celui ki en est encoupes . car il meesmes ses cors en fu la premiere ocoisons & li premiers commencemens & ie apres . . ."

12 R: "par tote la terre de gaulle."

13 M: "le piour"; C: as above.

14 M: "Et loiautes feroit [B: "faroit"] dun maluais cheualier [the editor of B adds: " [bon]"] quant li besoins seroit bon & seur."

15 M: "ensamble."

16 M: "mieus"; C: as above.

17 M: no equivalent.

At last the squire yielded and promised to go to Lancelot.

TAnt dist messires Gauuain al vallet que il li creanta[1] [M 207 d] daler a la Cyte de gannes . Et dira a lancelot tot ce quil li a enchargie . Ore te garde fait mesires Gauuain que tu i ailles ains demain prime . & cil dist que si fera il vraiement . Cele nuit sen souffrirent atant que plus nen parlerent . Il auoient prins trieues [entreus] des[2] . viij . iors deuant si queles deuoient falir[3] . iij . Iors apres . Lendemain[4] au matin sen ala li valles en la cyte de gannes & atendi tant que lancelot fu leues [& que il ot oi messe . & li doi roi aus[s]i] . Et quant il fu[rent] venus el palais & il se fu[rent] assis es[5] maistre sieges de laiens . Si vint li valles a lancelot[6] & li dist . Sire a vos menuoie messires Gauuain li nies le roi artu a qui iou sui . Si vous mande par moi que[7] se entre vos & les nos assamblent auques ensamble si comme il ont encommenchie ⁘ Il ne puet estre quil ni aura trop dolereus damage [&] dune part & dautre . Mais faites [le] bien ce vos mande mesire Gauuain se vos vous en oses entremetre . Il est prest de prouer deuant tos cels de cest pais[8] que vos desloialment oceistes ses freres . Et se il de cest apel vos puet faire recreant vous nen poes escaper sans mort[9] [quar sanz faille il ne prendroit mie de uostre chief tot le monde en raenchon ce uous acreant] . Et se vos vous en poes desfendre & lui faire recreant li rois ses oncles sen ira arriere a tot son host el roialme de logres & aurois pais a lui tous les iors de sa vie ne iamais de[10] ceste chose ne parlera . Et se [vous] ce refuses & que vous encontre lui noses aler [ne ceste chose enprendre] . tous li siecles vos en deuroit honnir[11] . Car dont poroit on veoir & connoistre [M 208 a] apertement que vous de ceste chose [C 175 c] estes coupables .[12] Or esgardes que vous en ferois Car ensi le vous mande mesire[13] Gauuain par moi . [col. *e*]

The day after Gawain spoke to him, the squire went to Gannes and said to Lancelot:

Three days later a week's truce ended.

"Gawain asks you through me to meet him in single combat to end this war."

"Should he be the victor you must die, and not for the world would he give up your head."

"Should you defeat him the war will be ended."

"To refuse to accept this challenge would mean to acknowledge your guilt."

Greatly pained and distressed Lancelot replied: "I have never desired to fight Gawain, whom I love dearly, but I am bound to defend my honour."

QVant lancelot entent ce que messires Gauuain li mande ⁘ si respont moult dolans & corecies de ceste nouele . Car certes il ne [B 177] quesist iamais combatre a monseignor Gauuain . Certes [biax amis] fait lancelot moult mest cis messages fors & anieus . Car ie sui cil qui[14] a ior de ma vie nen quesisse combatre[15] por chose nule encontre monseignor Gauuain por ce que ie le tieng a si preudome & por la boine compaignie quil ma faite puis que ie fui primes cheualier . Mais li apiaus qui est si grans comme de traison me seroit si honteus se iou ne men desfendoie ⁘ que iamais nauroie honor . Car chil est plus vils & plus hounis qui ne se desfent quant on lapele de traison que dune autre cose . Por ce li dites de par moi que sil velt doune[r] pleges[16] de ceste couenence tenir ⁘ Il me trouera tot arme el champ de quel eure quil

"Tell him that I am ready, if he will find sureties to keep his covenant."

---

1 M: "a quel ke paine kil fera cest message & kil ira en la cite de gaunes & dira outrement a lanselot . . ."
2 C: "de les"; M: no equivalent; A: as above.
3 C: "le tierz ior apres"; M: "au tierc iour apres."
4 M: "si tost com il fu aiorne"; C: "a prime."
5 MS.: "el maistre siege"; M: "as fenestres de laiens"; C: "es mestres sieges de leenz."
6 MS.: "li."
7 M: "ke se nos gens & les uoes assemblent gaires souent si com . . ."; C: " que se uoz genz assemblent auques ensemble si comme . . ."
8 M: "voiant tos ciaus de cest pais & uoiant cex de sa contree"; C: as above.
9 R: "mort Mes uostre lingnage remaingne en pes se il uolent & teingnent lor terre deu roi Artur & se uus le poez cunquerre il resoit mort si sen reirra li rois sun oncle en la ter[r]e de logres que iames a uus ne a uostre lingnage ne greuera . . ."
10 M: "de cose ki auenue soit ne parlera."
11 MS.: "hair."
12 M: "dont il uos apiele."
13 MS.: "il."
14 C: "qui ior"; M: " qui ia ior."
15 M: "en camp male."
16 M: "seurtance"; A: "plesges"; C: as above; R: "trouer seurte."

voldra . Ore vos en poes raler si li dites[1] ensi comme ie vous ai dit . Mais miex amaisse le laissier . [Et sachiez que il ni a . ij . cheualiers si preuz en la table roonde a queus ie ne me combatisse plus uolentiers que a monseignor Gauuain] Ne mie por paor de lui . Mais por ce que ie lamoie tant que ie ne quesisse ia combatre a lui cors a cors en bataille . [R 353 a] Et cil dist que cel message fera il bien si sen part atant de laiens . Et li rois bohort dist a lancelot . Certes de si fol message enuoier ne sentremist onques nus si sages hons comme messires Gauuain est . Et ce seiuent il bien tuit que[2] en traison ne[3] ochesistes pas [ses freres] . Mais en [apert & en] tel lieu ou il auoit plus[4] de . C . cheualiers . Ie vous dirai fait li rois lyonel[5] porcoi il le fait en tel maniere . Il a si grant duel de ses[6] freres qui sont ochis [M 208 b] quil[7] voldroit miex morir que viure . Si sen vengeroit plus tost a monseigneur lancelot que a nul autre [se il pooit [A 110 c] Et] por ce la il si felenessement[8] apele . Car autant len est il sil en muert comme sil [en] vit . Iou quit fait lancelot que nos[9] venrons prochainement a la bataille . [Si ne sai comment il en auendra . Mes tant sai iou bien] que[10] se iou ve[col. *f*]nisse al desus & iou li deusse le chief colper[11] que iou ne lochiroie por tot le monde . Car trop me samble preudons . & si est il li hons el monde qui riens ne mest que iou plus ai ame & aim encore fors seulement le cors le roi . Par foi fait li rois bohort moult estes ore merueilleus qui si lames de grant cuer[12] [B 178] & il vous heit mortelment . Par foi fait lancelot ceste merueille poes veoir ? Il ne me pora [ia] tant hair que ie ne laim[asse] Si nel [vos] deisse mie si apertement encore Mais iou sui el point de morir ou de viure puis que iou a la bataille en sui venus .[13]

"I should rather fight any two companions of the Round Table than Gawain."

"What does Gawain mean?" asked Bohort; "he must know as well as any one else that you did not kill his brothers in treason."

"I believe," said Lionel, "that Gawain's grief is so great that life is of no value to him."

"The battle is inevitable," said Lancelot, "but I shall not kill him if I defeat him."

"It is strange," remarked Bohort, "that you love him who mortally hates you."

"I only mentioned the matter because my life is in the balance," said Lancelot.

TEls paroles dist lancelot de monseignor Gauuain dont tot cil qui loirent sen esmerueilloient [moult] & le proisierent asses plus que [il ne suelent . ne que il ne fesoient] deuant . Et [quant] li valles qui de monseignor Gauuain estoit venus ot[14] oi le response de lancelot [si] sen parti de laiens & erra tant quil vint a monseignor Gauuain si li conta esralment ce quil auoit troue laiens . Et li dist . sire sacies qua la bataille ne poes vos faillir se vous troues[15] pleges [a bohort] que messires li rois artus sen rira arriere en son pais se lancelot vous puet outrer en champ . Par foi fait messires Gauuain iou ferai tant que messires li rois le creantera ou[16] ie ne [M 208 c] quier iamais porter armes . Or vos taisies & ne parles ia de ceste chose car ien quit bien venir a chief . Lors vint messires Gauuain [au roi & sagenoille] deuant lui[17] & li prie . Sire[18] por dieu dounes moi . j . don & li rois li otrie moult volentiers comme cil

Meanwhile the squire had returned to Gawain and given him Lancelot's message.

"I shall induce the King to be my surety," said Gawain; "keep the matter quiet."

Thus saying, Gawain went to Artus and asked him for a favour.

1 M: "Si dites ke ie li manc ensi . non mie por ce que ie ne lamaisse tant que ie ne quesisse ia a lui assambler a bataille campel . & cil dist que cest message fera il bien . si se part atant de lanselot . Et li rois bo[h]ors . . ."
2 B: "que onquest."
3 MS.: "ne les."
4 M: "plus des lor ke des nostres & en droite bataille."
5 A, C, M, R: "lions."
6 B: "son frere ki sont."
7 M: "kil ne puet uengier a sa uolente kil uolroit mieus . . ."
8 M: "folement"; C: as above.
9 MS.: "vos venrois porchainement"; C: "que nos serons par tens a la bataille"; M: as amended above.
10 MS.: "Car"; M: "ke se ie estoie ia si au desus que ie li eusse le cief desarme & li peusse la teste coper ie ne lociroie ki me deuroit doner le moitie del siecle entre mes mains."
11 MS.: "colper que vous le peus[s]ies desfendre que."
12 M: "amour"; C: "bon cuer."
13 M: "Si ne sai mie lequel."
14 MS.: "& ot."
15 M: "respondeour a monsignor lanselot"; C: as above.
16 MS.: "que."
17 MS.: "le roi."
18 R: "io uus pri & requier que uus me doingnoiz un don . . ."

When Artus had granted it, Gawain said: "You have agreed to be my surety with Bohort, that you will end the war if Lancelot can conquer me in single combat."

qui [1] [C 175d] ne sauoit quel chose il voloit requerre [Si le prent par la main & len lieue] . Et quant messires Gauuain entent le roi quil li a otroiet si len merchie moult . puis li dist . Sire saues vous quel don vous [2] maues doune . vos maues otroiet [3] que vous me plegeres [4] vers le roi bohort que se lancelot me puet oltrer en champ . vos en lairois [fol. 83, col. *a*] le siege & [vous vous] en rirois el roialme de logres en tel maniere que iamais tant comme vous uiurois ne commencherois mais guerre encontre els [por ceste chose &] por cest[e] ocoison . [& se ie le uainc li doi roi deuenront vostre home & tenront lor terres de uos & atant auront pais a tos iors mais] .

"Whatever induced you to undertake this battle?" asked Artus.

"There is no other way to end the war; one of us must die," replied Gawain.

"As the matter has gone so far, I am ready to do what you wish," said Artus, "but I would gladly give my best city if I could prevent this battle."

"I mortally hate Lancelot," said Gawain; "I am determined to avenge my brother's death."

"If he kills me, then the grief which consumes me day and night will cease."

"May God help you," said Artus; "I have never trembled for you as I do now."

Qvant li rois artus entent ceste parole si en est tos esbahis . si dist a monseignor Gauuain Aues vous dont empris bataille a [5] lancelot . par qui conseil fesistes vos ceste chose . Sire fait messires Gauuain il est ensi que la chose ne puet remanoir iusque[s atant que] li vns de nos . ij . en gise mors ou recreans . Car la chose est [6] a che venue dune part & dautre . Si couient que [en] vostre persone mesmes creantes a cels de laiens que [B 179] se iou sui mors ou vencus en ceste bataille [7] : quil a[u]ront boine pais a vous & vos a els [toz les iors de uostre uie que iamais ne lor mesferoiz] sil ne uous mesfont [8] auant . Certes biaus nies fait li rois puis quil est ensi ien sui si dolans que onques ne fui tant corecies de chose comme ie sui de ceste [M 208d] emprise que vos aues faite . Car iou ne sai cheualier el monde vers qui iou namaisse miex que vous eus[s]ies bataille emprise que vers lui . Car [9] nos le connissons al plus preudome del monde & al plus esleu [10] [cheualier] que [11] len [A 111a] i sace trouer . par quoi iou me criem tant de vos comme nus plus [& sachiez que ie uoudroie mieuz auoir perdu la meilleur cite que iaie que uos onques en eussiez parle . Et por dieu se il puet remanoir lessies [le] atant] . Sire fait messires Gauuain la chose est a ce alee quil ne puet iamais remanoir . & sele pooit bien remanoir si ne la lairoie iou en nule maniere . Car iou le hai si mortelment que iou voldroie miex morir que iou ne me meisse en auenture de lui ochire . Car se diex mestoit [si] deboinaires que iou le peusse mener a mort et vengier mes freres . iamais nauroie dolor de chose qui mauenist . Et sil auient quil mochie toutes uoi[e]s sera li dels fines que ie maine nuit & ior . & sacies que por estre a [12] aise ou mors [ou uis ou en aucune maniere] ai iou emprinse ceste bataille . Beaus [col. *b*] nies fait li rois ore en soit diex en vostre aide . [quar certes uous ne feistes onques chose ne nenpristes . dont ie [13] fusse autant esmaiez comme ie sui de ceste . & a droit . quar trop est lancelot bons cheualiers & adurez . & uous lauez esproue en aucune maniere . si

1 M: "ki plus lamoit ke home uiuant ne ne sauoit kil uoloit requerre & le prent par la [for "le"] main & . . ."
2 MS. repeats "vous."
3 MS.: "oltroiet."
4 M: "pleuires moi enuers monsignor lanselot ke sil . . ."; C: "pleuissiez enuers le roi bo[h]ort."
5 C: "enuers"; M: "encontre." 6 C and M: "acreante."
7 M: "vos aures bonne pais a aus tos les iors . . ."
8 MS.: "ne la commenchent auant."
9 M has here: "car cestui conissons nos al plus esproue cheualier & au millor ke on sace orendroit en tot le monde . & si est en son millor point Et uos aues grant piece de uostre tans use . Porcoi ie volroie auoir mis le plus grant partie de mon tenement si [vous] neussies pas ceste enprise faite . car ie mesmai tant de uos ke ie ne sai ke ie puisse faire ne dire . Et . . ."; A, C, R: as above.
10 M: "esproue"; C: "renomme."
11 R: "cui nous onques ueissens . si uus preeroie se il poist en nule maniere del secle auenir que uus lessissoiz atant . & io mettrai si bele pes entre uus & li que uus i auroiz honeur de une part et de autre."
12 M: "a aise de cuer"; C: as above.
13 M: "vos fussies autant courouchies comme ie sui de ceste & . . ."

comme ie lai oi dire a uous meismes] . Lors dist messires Gauuain al vallet qui le message ot aporte . va dire a lancelot quil viegne[1] parler al roi mon oncle & [a] moi si latenderons entre lost & la cyte . si i viegne tous desarmes entre lui[2] & bohort & hestor son frere . Car autresi i ira messires sans armes & tot cil qui od lui seront . [B 180]

Gawain sent the squire back to ask Lancelot to meet him and Artus with Bohort and Hector.

LI valles [M 209 a] sen part de son seignor & sen vient en la cyte . Et troeue lancelot & bohort & lyonel qui estoient a priue conseil a vne fenestre . & parloient encore de ce que messires Gauuain li auoit mande Et lancelot dist toutes voi[e]s que de la bataille li poise trop . Car il ni auoit . ij . cheualiers si preus en tot lost encontre qui il ne se combatist plus volentiers que encontre monseignor Gauuain por lamor quil auoit en[3] lui . [Et li uallez qui portoit le message de par monseignor Gauuain uait la ou il uoit lancelot . si sagenoille & li dist] . Sire fait li valles a vous menuoie li rois artus & messires Gauuain & vos mandent que vous vengies parler a els la hors en[C 176 a]tre vos[4] . iij . tous desarmes . Car il i venront tot en tel maniere & illuec sera la chose acreantee dune part & dautre en tel maniere que nus ne se puisse retraire des couenences . Et lancelot dist quil ira volentiers [& menra auec lui bohort & hector son frere[5]] . Et li valles sen part maintenant & vint as loges si dist au roi & a monseignor Gauuain ce quil a troue .

The squire found Lancelot still discussing Gawain's challenge with his brother and cousins.

Lancelot declared his readiness to meet Gawain as proposed.

LOrs monte li rois maintenant & semonst [le roi] carados[6] daler auoec lui & fu messires Gauuain le tiers . Si monterent sor lor destriers & sen alerent vers la porte de la cyte [toz desarmez][7] . [R 353 c] Et quant il estoient . j . poi eslongie del host si virent hors de la porte issir lancelot & bohort[8] & hestor . Et maintenant quil sentraprochierent [tant] quil porent parler ensamble . Si dist lancelot [M 209 b] a bohort[9] [& a hestor] : descendons encontre [monseignor] le roi artu . Car il est li plus preudons del siecle . Et il dient que [col. *c*] encontre lor anemi mortel ne descendront il ia se dieu plaist . Et Lancelot[10] respont comment quil soit ses anemis[11] il descendra por lamor de lui[12] . [B 181] Maintenant met le pie a terre & si compaignon font autretel . Et quant li rois artus voit ce si dist a ses compaignons . Par dieu [seignors] voirement a il moult en ces . iij .[13] homes par quoi[14] on les doit amer . Car il i a cortoisie & bonte plus quen nule autre gent . Et de cheualerie sont il si garni quil na en tot le monde lor parel . Et pleust [ore] a dieu quil eust entre nous[15] aus[s]i grant amor

Artus asked Carados to accompany him and Gawain.

Outside Gannes they met Lancelot, Bohort, and Hector.

On Artus's approach Lancelot dismounted; his companions did the same.

Artus spoke admiringly of their courtesy and chivalry.

1 M: "soi quart."
2 C: "lui & bo[h]orz"; MS. and A add "& lynonel"; R: no names.
3 C: "en"; M: "a."
4 M: "uos quart de compaignons tos desarmes"; A and C: as above; R: "a quel compaignie que il uus plera."
5 M: "le roi bo[h]ort & le roi lyon & hestor son frere"; C: as above; A and MS.: no names given here. — According to the MS., R, A, C, Artus with Carados and Gawain on the one side meet Lancelot with Hector and Bohort on the other; in M Ywain is added as a fourth companion on Artus's, Lionel on Lancelot's side. It is difficult to decide whether the version of M or that of the other MSS. is the correct one.
6 M: "charodo"; A, C: as above; M: as above but adding "monsignor yu[u]ain"; R: "& meine ouekes li lo roi karados & munseingneur Gawain sanz plus."
7 M adds here: "et furent tot . iiij . uestu de cendal por le caut ki molt grans estoit."
8 Here the present text (but not R, A, and C) adds "& lyonel"; M: "& son frere."
9 In the MS., M and C, Lancelot addresses Bohort only, but he is answered in the plural; A: as amended above.
10 MS.: "il." 11 M: "morteus."
12 M has here after "lui": "car ce est li hom el monde ki grignor honor li a faite par maintes fois . Si descendi tot erralment . Et quant li autre le uirent a pie . Si descendirent por honor de lui . & li rois dist . . ."
13 MS.: ". ij ."; A and C: ". iij ."; M: ". iiij ."; R: "en ses cheualers."
14 M: "porcoi li siecles les doit loer"; C: "par quoi li mondes les deuoit loer"; A: as above.
15 C: as above; M: "nos & aus aus[s]i grant amor comme ie uic onques grignor"; A: "entre nos corrouz & i eust autresint grant amor comme il i eut onques plus."

Artus and his companions also dismounted.

Not to displease Gawain, Artus did not return Lancelot's greeting. Gawain said to Lancelot: "The King has come to tell you that he will be my surety. I charge you with having treacherously killed my brother."

"If you defeat me, the King will return home."

"If I vanquish you, Lionel and Bohort will become Artus's vassals."

"Gladly should I avoid this battle," said Lancelot, "because I owe you and the King so much."

"I do not fear you nor do I speak in boast. I desire peace and am ready to do anything that is honourable."

"Hector and I are ready to become the King's liegemen, but I desire my cousins to remain free."

comme il i eut onques plus grant . Ia diex ne mait se iou nen seroie plus lies que[1] sil me donnast la millor cyte del monde . Lors descent de son cheual encontre els & aus[s]i [A 111 c] font si compaignon . Et lancelot si tost comme il fu [uenus] pres de lui le salue moult honteus & plains de vergoigne . Mais li rois ne li rent mie son salu por ce[2] quil pensoit que messires Gauuain sen coreceroit . Et lancelot li dist maintenant . Sire vos maues mande que iou venisse parler a vos & iou i sui venus por ce que ie voeil oir que vous voldrois dire .[3] Et messires Gauuain saut auant & respont por le roi . Lancelot fait il messires li rois est chi venus por faire[4] ce que vos maues requis . vos saues bien que entre moi & vous auons [en]prinse vne bataille[5] si grans comme de traison mortel por[6] la mort de mes freres que vous ocheistes en traison & desloialment ce sauons nos bien tuit . si en sui appelleres & vous desfenderes . Mais por ce [M 209 c] que vous ne voldries [mie] quapres ceste bataille ne[7] fust autre[8] commenchie voles vous ce me samble que messires li rois vous creant que se vous uenquies ceste bataille & vous venes al desus de moi ⁘ que il ne si home ne vos nuiront[9] iamais tant come il viue[nt] ⁘ ains lairont del tot [col. *d*] le siege[10] . & sen riront arriere en lor pais . [& se ie uos conquier li doi roi uostre cousin tenront lor terres de monsignor mon oncle] . [B 182]

MEsire Gauuain fait lancelot sil vos plaisoit iou lairoie ceste bataille . Encore soit il ensi que iou ne la poroie laissier que la honte ne fust moie . & que len nel me tornast a couardise . Mais vos aues fait tant por moi & messires li rois aus[s]i [qui ci est] qua paines me pora venir volente de[11] combatre encontre vous [meesmement en bataille mortel] . si sacies que ie nel dis pas par coardise ne por chou que[12] ie vous dout se par deboina[i]rete non . Car des que ie serai armes & montes sor mon destrier . asses porrai se dieu plest mon cors desfendre encontre vous . Si nel dis iou mie por vantise[13] ne por chou [C 176b] que vos ne soies li mieudres cheualiers del monde . Mais por ce que[14] sil vos plaisoit ie voldroie moult quil eust entre vos & moi pais . [Et por la pes porchacer] si ferai iou en[15] lono[r]s de vos quanque vous me saurois demander . comme de deuenir vos[16] hons enter moi & hestor mon frere . & vous ferons[17] hommage & [18] tot mon parente fors seulement li[19] . ij . rois freres por pais auoir . Car ie ne voldroie[20] en nule maniere que cil doi se mesissent en autrui seruage . Tout ce vos ferai ie[21] & encore plus . Car iou vo[u]s iurerai

---

1 C: "que qui men . . ."; M: "ke ki me . . ."
2 M: "ke trop en fust mesire gauuains dolans"; C: "quil uoit bien que monseingnor Gauuain en seroit corrouciez."
3 R: "Et misire Gawain saut auant & respunt pur lo roi . lancelot misires est uenuz pur asseurer les couenances que il i a [B: "il a"] entre moi & uus . lor[s] dit tutes les couenances si cum il les li auoit mandees . & lancelot dit . uulez uus totes voies que li rois garant [R: "graant"] ceste chose . & li rois lo ueut il autresint . Certes fet misire Gawein oil pur autre chose ne uenimes nus ore ci."
4 C and M: "faire uous."
5 M: "de si grant cose comme de . . ."; C: "si est si grant comme de."
6 A, C, and M: "lamor."
7 A, C, and M: "en fust."
8 M: "guerre"; A and C: as above.
9 B: "nuiroit"; but further on: "uiuent."
10 A, C: as above; M: "guerre."
11 C and M: "porter armes."
12 C: as above; B: "ke ie *ne* uos douc."
13 M and C: "uantance"; A: "uentence."
14 MS.: "quil."
15 M: "en liu damende quanke vos . . ."; A and C: "en leure dieu"; R: "en la hoeure de deu."
16 MS., M, and C: "uostre."
17 M: as amended above; MS.: "ferai"; A and C: "fera hommage toz mez parentes fors . . ."
18 MS.: "de."
19 MS.: "des."
20 A, C: as above; M: "souferroie."
21 M: "por lamor de vos mesire Gau[u]ain & . . ."

sor sains orendroit [M 209d] se vous uoles que iou men irai de la cite de gannes demain ains eure de prime nus pies & en langes tos sels sans compaignie [& serai] en essilg en tel maniere iusqua[1] . x . ans . & se iou mur dedens celui terme ie vous pardoi[n]g ma mort & vous en ferai quiter a tot mon parente . Et[2] se iou al chief des . x . ans reuieng & vous uiuois a celui tans & messires li rois qui ci est . Ie voeil auoir la compaignie de vos . ij . ensi comme iou loi onques encore[3] . Et encore vous ferai iou vn[4] autre serement por ce que vos ne poes quidier quil ait entre moi[5] & vous ocoison de fe[col. *e*]lounie . Iou vous iur sor sains que onques a mon essient nochis gaheriet[6] vostre frere & que plus men pesa [de sa mort] quil ne men fu bel .[7] Et tot ce ferai iou ꝟ non mie por doutance que iaie de vous se par raison non . [B 183] Mais por ce quil mest auis que ce sera damages se li vns de nos ochist lautre .[8]

"I am ready to go for ten years into exile. Should I die, I forgive you my death, but should I return, I desire to have your company as formerly."

"I swear that I did not knowingly kill Gaheriet, whom I loved dearly."

"It would be a great pity if either of us killed the other."

Qvant li rois artus entent la grant raison que lancelot a offerte por pais auoir si en deuint trop esbahis . [A 112a] Car il ne quidast en nule maniere que lancelot le feist . Si dist a monseignor Gauuain tot larmoiant des iex . Gauuain biaus nies faites ce que lancelot vos requiert & prie . Car certes il vous offre toutes les raisons que nus cheualiers puisse offrir a autre por occision[9] de lignage . Car certes si preudons comme il est ne dist onques mais [a autre] ce quil vous a dit . Certes fait messires Gauuain proiere[10] ni a mestier . Ie voldroie miex estre ferus dun glaiue parmi le pis & auoir trait le cuer del ventre que ie ne feisse[11] [M 210a] ce que ie vos ai promis ou soit ma[12] mort ou soit ma vie . Lors tent son gage & dist al roi . Sire vees me chi prest de prouer que lancelot ochist desloialment [& en traison] mes freres . Et soit la bataille aterminee [a tel ior comme uous uoudroiz] . Et lancelot sen vait al roi si li dist [tot] en plorant . Sire puis que ie voi que la bataille ne puet remanoir que[13] se iou ne me desfendoie de ceste chose dont iou sui apeles ꝟ on ne me tenroit mie a cheualier . vees chi mon gage por moi desfendre . & sacies que moult men poise que faire le me couient . Et soit la bataille demain sil plaist a monseignor Gauuain [Et il lotroie maintenant] . Et li rois rechoit les gages ambes . ij . Et lors dist lancelot al roi . Sire ie vous [pri &] requier que vous me creantes comme rois que se diex me doune lonor[14] de ceste bataille que vos osterois le siege de deuant ceste cyte & vous [vous] en irois el roialme de logres [col. *f*] a tout vos homes en tel maniere que iamais tant comme vous uiurois ne nos forferois ne vous ne home de[15] vostre parente . se nos ne vos forfaisons auant . & li rois li creante a tenir loialment comme rois .

Artus begged Gawain to accept Lancelot's generous offer, but Gawain declined to listen to reason and proffered his gage.

"As a knight," said Lancelot, "I have no choice but to defend myself; here is my gage, but I give it with a heavy heart."

"Should God grant me victory, promise me to raise the siege and make peace."

Artus solemnly promised to do so.

---

1 A, C, and M: as above; R: "iusque a un terme que uus me asserroiz."
2 R: "& se io par auenture apres lo terme pooie reuenir & il pleust a munseingneur lo roi & a uus ma compaingnie . io la uus asseurroie de ["de" repeated] porter autresint loiaument sanz nule male uoillance cum io onques fis meuz . . ."
3 C: as above; M: no equivalent.
4 MS.: "vne autre cose."
5 B: "Maindre felonie"; A and C: as above; R: no equivalent.
6 MS.: "gaherriet."
7 M: "& ke plus me pesa de sa mort quant ie le soi que onques fesist domme ki riens ne me fust enlignie."
8 M: "par tel mesceance."
9 M and MS.: "ocoison"; A: "ocision"; C: "occision"; R: no equivalent.
10 M: "ne offre ni a."
11 M: "tot cou ke ie en ai en pense . . ."; C: as above.
12 B: "mamors."
13 This "que" is used for "car," as frequently occurs.
14 M: "la uicto[i]re"; C: as above.
15 M: "de la vostre part"; C: "de uostre part."

As the interview terminated Hector said to Gawain: "You have rejected the fairest offer ever made by one knight to another; you deserve misfortune."

LOrs sen partent atant les vns des autres . Mais al departir dist hestor a monseignor Gauuain . [Mesire Gauuain] vous aues refuse la plus bele offre & la plus haute amende que onques si haus homs comme mes sires est offrist a cheualier . & certes [1] endroit de moi voldroie iou quil vous [en] mesc[h]eist & iou quit que si fera il . Et lancelot dist a hestor quil [C 176c . B 184] sen taise atant Car [2] asses en auoit dit & il si fait . & se departent atant [li un de lautre] si vienent a lor cheuals & i montent . si sen entre[nt] li rois & li sien en lor pauillons & lancelot & li sien en la cyte . Mais [M 210b] onques ne veistes si grant dolor ne si grant cri comme messires ywain commencha a faire quant [3] il sot uraiement que la bataille fu aterminee de monseignor Gauuain & de lancelot & quele [R 354a] ne pot mais remanoir . Il sen vint a monseignor Gauuain si le blasme moult durement & li dist . sire porquoi aues vos ce fait . haes vos si durement vostre vie qui aues empris bataille encontre le millor cheualier del monde & vers qui onques nus homs ne pot durer en bataille qui ne fust hounis al daarain . Sire porquoi aues vous enprise [4] ceste bataille [5] &[encore] a tort Car il se desfendra a [6] son droit . voir onques mais tels merueilles ne [7] feistes . Messires ywain fait Gauuain . Ie sai vraiement que li drois en est miens & li tors siens & por ce me combaterai ie plus seurement encontre lui sil estoit mieudres [cheualiers] au double quil nest . Certes ywain [8] fait li rois artus iou volsisse miex auoir perdu demi mon roialme que la chose est [9] si auant alee comme ele est . Mais puis quele [10] ne puet remanoir nos esgarderons que ce sera [& atendons la merci nostre seignor] . [fol. 84, col. *a*] Et encore a il fait grignor merueille Car [11] lancelot li offri por pais auoir a deuenir ses hons il & tous ses parentes fors seulement les . ij . rois freres . Et se ceste chose ne li plaisoit il sen iroit . x . ans en essil nus pies & en langes tos sels sans compaignie [& au chief de . x . anz quant il reuendroit il ne demanderoit el fors nostre compaignie] . Certes [12] fait messires ywain ci ot moult grant offre . Apres ceste chose ne puis [A 112c] veoir [par deuers uos [13]] se desraison non . Ore doinst diex quil ne vos [14] en meschie . Car certes ie noi onques mais si grant paor de mescheance comme ie ai [M 210c] ore[ndroit] . Car ie voi par decha le tort & par dela le droit .

Gawain insisted that right was on his side and wrong on Lancelot's.

"Gladly would I give half my kingdom, if thereby I could undo the mischief," said Artus, and told Ywain how generous Lancelot had been.

"His offer was certainly great," said Ywain, "and you were unreasonable to refuse it. God help you, I see wrong on your side."

When Ywain learned what had happened he was mad with grief and blamed Gawain for challenging Lancelot.

Ywain's opinion was shared by many others.

TRop [15] font grant duel en lost le roi artu de ce que messires Gauuain a emprins bataille encontre lancelot . si en pleurent trestout li plus [B 185]

---

1 M: "a bon droit uos"; C: as above.

2 M has no equivalent for "Car asses en auoit dit"; A and C: as above.

3 M has here: "quant il furent eslongie [according to M Ywain was of Arthur's party] lor anemis por la bataille ki estoit acreantee por ce kele ne puet mais remanoir . Et li rois yons [it is not clear how this King suddenly appears on the scene] & li rois charados en sunt trop durement courouchiet quant il le seuent . Si vienent a monsignor Gau[u]ain & le blasment trop durement & li dient . Ha ⁊ sire ke est ce ke uos aues fait . haes vos si durement . . ." — R, A, and C agree with the present text in not associating the kings Yon and Karados with Ywain at this point.

4 C and M: "faite."

5 C and M: "diaublie & encore lapieles a tort."

6 C: as above; M: "de."

7 M: "ne fist hom . Or ne vos esmaies fait il biau signor . car ie sai . . ."; C: as above.

8 M: "biau signor"; A and C: as above.

9 C: "fust atant uenue"; M: "fust atant menee."

10 C and MS.: "quil"; M: "kele."

11 If, as in M, Ywain had been present with the King at the meeting, it is strange that the King should now tell him what Lancelot had offered to do. Conf. page 333, note 5.

12 M: "Certes sire font li roi chi ot offre asses . Voire fait mesire y[u]uains si grant ke ie ni uoi riens se desraison non . . ."

13 C: as above; B: "nos."

14 B: "nos."

15 Here M states: "Molt fist mesire y[u]uain grant duel & aus[s]i fisent tot li autre en . . ."; C: as above.

hardi & auoient si grant duel[1] . que les langues ne pooient dire ce que les cuers pensoient . Mais cil de la cyte ne auoient mie grant duel . Car quant il auoient oi la grant raison deuiser que lancelot auoit offert a monseignor Gauuain[2] si distrent que diex len enuoiast honte car trop estoit orguelleus & outrequidies [en cest affaire] . Cele nuit veilla lancelot al maistre moustier de la cyte entre lui & grant[3] plente de cheualiers & de serians . si se fist la nuit confes a . j . arceuesque de tos les pec[h]ies dont il se sentoit coupables enuers nostre seignor . Car moult doutoit quil ne li meschaist encontre[4] monseignor Gauuain por la[5] mort de ses freres quil auoit ochis . Et quant ce vint a laiornement si sendormi iusqua [heure de] prime & aus[s]i firent tuit li autre qui auoec lui auoient veillie .[6] Et quant ce vint a eure de prime lancelot qui moult[7] doutoit a faire ce quil couenoit se leua [& uesti] . & vit les haus barons del pais qui latendoient . Et tantost il demanda ses armes & on les li aporta boines & beles [& fors & legierres[8] teles que en tot le pais nauoit nules meilleurs] . Si peus[s]ies a lui armer veioir grant plente de [cheualiers & de] haus barons dont cas[col. *b*]cuns metoit paine & [M 210d] entente a lui seruir & [C 176d] a regarder quil ni faus[s]ist riens[9] . Et[10] quant il lorent aparellie al miex quil sorent si descendirent del palais & vindrent en la cort aual . Et lancelot monte sor . j . destrier fort & isnel couert [tot] de fer[11] iusquas [ongles des] pies . Et quant il fu montes li autre monterent apres por lui faire compaignie . Si sen ist de la cyte en tel maniere quen[12] lui conuoier peus[s]ies veoir tels . x . mile[13] qui tot meissent lor[14] cors en auenture de mort por lamor de lui sil en eust mestier .

In Gannes Lancelot's action was approved and his victory confidently expected.

Lancelot watched in church all night and confessed himself at daybreak.

After a brief rest he rose, dressed, and put on the best armour procurable.

Many high barons and knights assisted him.

He mounted a strong and swift charger and, escorted by more than ten thousand of his people, left Gannes.

Tant[15] ont ale quil sont venu au pre dehors les murs ou la bataille deuoit estre . si i estoient venu en tel maniere quil ni auoit nul qui portast armes dune part ne dautre fors seulement lancelot . [Ne ni ot nul qui entrast en champ [B 186] ains saresterent entor deuers la cite] Et quant cil des paueillons les virent hors de la cyte si amenerent [a] monseignor Gauuain son destrier

All who escorted Lancelot were unarmed, and not one of them followed him into the field.

---

1 M: "ke nus nel poroit dire le grant courouc kil en ont"; C: as above.
2 M: "Dex doinst font il . kil en ait le pis car . . ."
3 C and M: "& grant compaignie de gent."
4 MS.: "encon encontre."
5 C: "lamor"; M: no equivalent.
6 B: "car trop par fuscent pesant tot le ior . sil neussent dormi."
7 M: "auoit au cuer grant ire de cou kil li couenoit faire . . ."; C: "moult douta a ueoir ce que il li conuenoit fere."
8 M adds: "tenans a double maille."
9 M: "en ses armeures."
10 R: "ren ni failli & quant il estoit arme & bel & ben si amoinent un destrer fort & reddes & deliures tut couert de fer & il i munte & tuit li autre munterent ensement pur fere li compaingnie si sen ist de la cite en teu manere que il leu siwoient teu Mil dunt chascun liueroit sen cors en peril de mort pur li si mester fust . Tant sunt ale que il sunt uenu en un pre dehors les murs ou [R 354 b] la bataille deuoit estre se ni out nul qui portast armes for[s] lancelot solement . & quant il estoit la si returnerent tuit li autre as barbecanes & deuant de leur cite . que nus ne deuroit aprocher sur le serement que il auoient fet . car einsint lauoient acraante li rois artur . pur la gent de soe part . & li rois bohort pur ceaus de la cite quant les gages de la bataille furent done . que il ni auroit eu [B: "ni auoit en"] champ for[s] misire Gawain & lancelot solement ne pur chose qui auenist de aus . ij . nus ne serroit tant hardi de lost ne de la cite qui se remuast a aler cele part tant que la bataille fust finee . Et quant missire Gawain restoit apreste si ben & si richement cum hum purroit estre si sen uet droit au champ ou lancelot lo atendoit si lo conuea li rois en teu manere que il fesoit mut grant doel & tuit li autre dont il i auoit grant plente de contes & barons & autre cheualer qui tuit conuoient munseingneur Gawain iusque au champ . quan[t] il sunt uenu iusque a la si lo comandent a deu si sen returnent trestuit loing arere ausint cum cil de la cite auoient fet si que li un & li autre porent ben ueoir tuz les coups de la bataille . Quant cil sen sunt parti misire Gawain leue la main & se seingne & se comande a nostre seigneur . li iurz fu beaus & clers . . ."
11 M: "iusques en longle del piet."
12 C: "que en son pooir en i poissiez"; M: "ke en son issir en peussies . . ."
13 M: ". x . mile dont il nen i auoit nul ki por lamor de lui ne mesist son cors en auenture tres ca la mort . se a faire le couenist."
14 MS.: "lors."
15 MS.: "Aant."

Gawain was also conducted by many barons and knights to the field.

Artus led Gawain and Bohort led Lancelot into the lists.

Lancelot crossed himself and prayed.

[que[1] li haut homme de lost auoient arme piece auoit] & sen vindrent al champ tot en tel maniere comme cil de la cyte auoient fait [& furent aussi desarme] . Et li rois artus prent monseignor Gauuain par la main destre & le mist el champ . Mais il[2] ploroit si durement comme sil veist tot le monde mort deuant lui . Et li rois bohort prent lancelot par la main destre & le met el champ si li dist ⁘ Sire entres ens que diex vos doinst honor de ceste bataille . Et lancelot lieue la main si [se] seigne [& se commande moult durement a nostre seingneur] & entre ens .[3] [col. *c*]

It was a fine bright day.

LI iors fu biaus & clers & li solaus fu leues & luisoit sor lor armes . Et li cheualier qui [M 211 a] estoient preu & seur laissent coure li vns encontre lautre & abaissent les glaiues si sentrefierent si durement que li gla[i]ue pechoient . Et de la grant rauine dont[4] il venoient sentrefierent des cors & des escus quil sentrefroissent tos les pis & les visages [A 113 a] & sentrebatent a ter[r]e si estoune [que il ne seuent deus conseil[5] prendre en tel maniere] comme sil fussent mort . Et li cheual qui se sentent deschargie de lor seignors tornerent en fuie li vns[6] cha & li autres la . [B 187] Mais il ne trouerent qui les adesast . Car[7] aillors auoient [tuit] asses ou entendre .

Gawain and Lancelot rushed at each other with so much force and impetuosity that both fell as if dead to the ground.

Many of the onlookers were moved to tears.

ACelui point que li doi cheualier furent cheoit peus[s]ies veoir maint cheualier esmaie[8] & mainte larme issir[9] d[e][10] iex [& maint sospir de ceur parfondement . & maint cri dolereus geter] . Mais a chief de piece se lieue primes lancelot & met la main a lespee . Mais il est encore si estounes del chaoir[11] quil auoit fait quil ne sauoit ou il estoit . Et messires Gauuain nest mie plus lens ains cort a son escu qui li estoit cheus del col & met la main a la[12] boine espee escalibor que li rois artus li auoit dounee si cort sus a lancelot & li doune si grant colp sor son healme quil li empire moult [& maumet] [R 354 c] . Et cil qui maint grant colp auoit doune & recheu ne lesparenge de riens . Ains li [re]doune sor son healme si grant colp que tos en est messires Gauuain [M 211 b] chargies del sostenir[13] . Et lors commencha la mellee dels . ij . si grans [& si merueilleuse] que onques de . ij . cheualiers ne fu si grande veue . Et qui veist as preudomes les cols douner & recheuoir ⁘ a boins cheualiers les[14] peust bien tenir . En tel maniere dura la bataille grant piece & tant se sont entremene as espees trenchans & cleres dont il sentrefierent souent & menu que les haubers [C 177 a] derompent sor les bras & sor les hanches . & [col. *d*] li escu sont tel atorne que vos peus[s]ies vos puins bouter[15] parmi & sont escantele[16] par desous & par deseure . Et li healme qui tenoient as[17] boins las ne lor valent mais gaires . Car il sont si empiriet des

Lancelot rose first, Gawain soon after him. Gawain had with him his good sword Excalibur.

For a long while they fought fiercely.

They battered their helmets and shields and damaged their hauberks in many places.

---

1 que = car; M: "car,"
2 Artus is meant.
3 Min. No. 60: "Ensi que Gau[u]ain et lancelot combatent ensamble en . j . champ et sont mout durement naure et lun et lautre."
4 MS.: "quil."
5 C: as above; M: "conroi."
6 M: "uers la cite & li autres uers les tentes ne ne trouerent"; C: as above.
7 C: as above; M: "car asses auoient aillors a entendre & li un & li autre."
8 MS.: "esmaier"; C: "esmahie"; M: "esmaiet."
9 MS.: "issier."
10 C: "de chief"; M: "dius"; B: "di[a]us."
11 MS.: "chaior."
12 MS.: "sa"; C and M: "la bone espee le roi artu." On other occasions in the Vulgate Cycle this sword is always described as Gawain's; but in the Trilogy of the pseudo-Robert de Borron Excalibur is Artus's sword.
13 M adds: "& a poi kil ne reuersa tos."
14 MS. repeats "les."
15 M: "en plusors lius"; C: as above.
16 MS.: "escandele."
17 A and C: "aus bons las"; B: "tenoient a bons ne lor."

cols des espees [1] [& au forces [2] des braz [3] de quoi il ont maille & feru . que il en gist plus de la moitie sus lor espaules . Et se il fussent daus[s]i grant force comme il fussent au commencement . il [4] ne poissent pas estre longuement en uie . a ce que lor arme[ure]s estoient depecies en mainz lieus . Mes il sont a celui point si traueilliez & si lasse que par mainte[s] fois lor auient que les espees lor tornent es mains quant il sentrecuident ferir] . si ni a celui dels . ij . qui [5] nait tels . vij . plaies [M 211 c] dont . j . autres hons deust morir de la menor . Et neporquant parmi tot le trauail [6] quil ont ⁊ & del sanc quil [B 188] ont perdu [7] maintienent il lassaut [8] iusquapres tierce . Mais lors estut monseignor [9] Gauuain reposer comme celui qui ne pot mais durer . Si se traist messires Gauuain primes arriere si sapuie sor son escu por reprendre salaine . & autresi fist lancelot [quar aus[s]i en auoit mestier] [10] . Quant bohort uoit que lancelot se retrait del premier assaut arriere si dist a hestor . Ore a primes ai iou [paor &] doutance [11] [de monseignor] quant il le couient reposer por mener . j . cheualier iusqua outrance . [Et il [s]est reposez el milieu de sa bataille . Certes cest une chose qui moult mesmahie durement] . Sire [12] fait hestor sacies vraiement que se ne fust por lamor monseignor Gauuain il nel feist mie . Car il nen a mie [moult] grant mestier ce sai iou bien ⁊ a ce que iou le connois al plus sage cheualier del monde [& au plus puissant que len sache] . Ie [13] ne sai fait li rois bohort quil en voldra faire . Mais iou endroit de moi voldroie auoir doune quanquil a el monde sil estoit miens par ensi que ie fuisse orendroit [en son liu] encontre monseignor Gauuain armes . Certes [14] la bataille seroit ia moult tost finee .

Both were soon so exhausted that their swords turned in their hands.

Each had seven wounds such as would have placed hors de combat many another knight.

At last Gawain retired; Lancelot followed his example.

Seeing this, Bohort's anxiety for Lancelot was great.

Hector thought that Lancelot only rested for Gawain's sake.

"O that I were now in his place," exclaimed Bohort; "the battle would soon be ended."

Ensi furent li doi cheualier retrait [15] de la bataille li vns . j . poi ensus de lautre . Mais quant ce fu chose que messires Gauuain vit apertement quil estoit heure de miedi ⁊ si [r]apela lancelot en la bataille aus[s]i fres comme sil ni eust hui de toute ior cop feru & [M 211 d] commenche a assaillir lancelot si merueilleusement quil en est tous esbahis . Et dist [col. *e*] a soi meismes . Par foi iou ne kerroie mie que cis hons ne fust dyables ou fantosme [16] . Car iou disoie ore [17] quant iou le laissai en pais [A 113 c] quil estoit outres darmes ⁊ Et ore est aus[s]i fres comme sil neust hui cop ferus en bataille . [Iceste chose tien ie a merueille [18]] . Si dist lancelot de [19] [B 189] monseignor Gauuain qui [20] estoit amendes de force & de uistece [21] entor heure de miedi . [Et il disoit uoir] & quil ne lauoit mie commenchiet illuec [meismes] mais en tous les lieus ou il sestoit combatus [22] li auoit tos iors crute sa force a heure de

At noon Gawain recalled Lancelot to the fight; he was as strong and fresh as if he had not fought at all.

Lancelot was amazed at this sudden change in Gawain.

Gawain's strength always doubled at noon.

1 MS.: "espees quil gisent par grant pieces sor terre."
2 C: "forteresces."
3 M: "ki desus ont feru & mailliet."
4 M: "si se peussent entreocire legierement"; C: as above.
5 MS.: "quil."
6 B: "parmi tot le trauail del sanc kil ont perdu."
7 M adds: "& del caut ki les greuoit."
8 M: "iusques a eure de prime . Mais . . ."; C: as above.
9 A and C: "Mes adont les estuet reposer comme cil qui ne peuent"; M: "Mais lors sans faille lor couuint il reposer si comme cil . . ."
10 M: "car molt estoit trauillies des grans cols kil auoit donnes & recheus."
11 MS.: "doutande de lancelot."
12 M: "De ce ne vos caille."
13 B: "'Ce ne sai ie,' fait li rois Boors, 'ke Dex nos en uolra faire, Mais ie endroit . . .'"; C: as above.
14 M: no equivalent for "Certes" to "finee"; C: as above.
15 MS.: "en la bataille."
16 C and M: "enfantosmez."
17 M: "& si le dic encore kil estoit quant ie laissai lassaut."
18 M adds: "de diauble."
19 MS.: "a."
20 MS.: "quil."
21 C: as above; M: "hardement."
22 M: "lauoit on ueu ke la force li croissoit entor heure de midi."

miedi . Et por ce que aucunes gens le tienent a fable [1] vous conterons nos dont ce li vint tot aus[s]i [apertement] comme [2] vous lor[r]ois deuiser .

The story tells the origin of Gawain's peculiarity.

When Gawain was born his father sent him to a saintly hermit to be baptised.

VOirs fu que quant messires Gauuain fu nes il nasqui en orcan[i]e [3] ⁘ en vne chite que len apeloit nordelone [4] . Et quant ce fu chose que il fu nes li rois loth ses peres qui moult en estoit lies [5] le fist porter en vne forest qui pres diluec estoit a . j . hermite qui manoit [6] en la forest . Si estoit si preudons & de si sainte vie que nostre sires faisoit tos les iors miracle por lui de tors redre-[C 177b]cier & dawgles faire veoir . Et maint autre bel miracle faisoit nostre sires por lamor del preudome . Li rois i enuoia lenfant por ce quil ne voloit mie quil recheust baptesme dautre main que de la soie . Quant li preudons vit lenfant & il sot qui il fu ⁘ Il le baptiza volentiers & lapela Gauuain . [M 212a] Car ensi estoit li preudons apeles [7] . & fu li enfes baptizies entor [8] heure de miedi . Quant li enfes fu baptizies vns [des] cheualiers qui lenfant auoit aporte dist al preudome . Sire faites tant que li roialmes [dorcanie] [9] se [10] lot de vos ⁘ & [que] cis enfes quant il venra en eage darmes porter [soit par uostre proiere plus gracieus [11] de . i . autre] . Certes sire fait li preudoms la grace [12] ne vient pas de moi ⁘ ains vient de ihesu crist . & sans li ne vient grace qui vaille . Et neporquant se [13] par ma proiere peust cis en[col. *f*]fes estre plus gracieus que [. i .] autres cheualiers [ne seroit] [B 190] il [14] me pleroit moult . Mais demores hui mais chaiens [auec moi] & ie vos saurai demain a dire quels homs il sera & com boins cheualiers .

5 10 15 20

After this hermit Gawain was named.

After the baptism one of the knights begged the holy man to bestow a gift on the child.

The hermit promised to pray God for a grace and said he would tell on the next day if his prayer had been heard.

CEle nuit demora [15] li cheualiers laiens iusqual matin . Et quant li preudons ot la messe chantee si sen vint al cheualier & li [16] dist . De cest enfant vos puis iou dire seurement quil sera cheualiers qui asses soufferra paine [& trauail tant comme il portera armes . & sera alosez de proesce [17] desus toz ses compaingnons] . Ne ia tant comme il viue ne sera vencus en bataille entor heure de miedi . Car itant est il amendes de ma proiere ⁘ que tos iors entor heure de miedi a cele heure meisme quil rechut baptesme ⁘ amendera sa force & sa vertu en quel que lieu que il soit . Ne ia tant naura eu paine ne trauail quil ne se sente a celi point tos fres & tos legiers .[18] & si soit asseur que ia a chele heure ne sera vencus en champ ne ne morra darmes . [M 212b] Et tot aus[s]i comme li preudons dist auint il ⁘ que [19] tos iors amendoit sa force & sa vertu entor heure de miedi en quel que lieu que il fust . dont il venqui [20] maint cheualier & ochist tant quil porta armes . Car quant il auint quil se

On the morrow after mass the hermit declared that the child would be a redoubted knight whom no one would ever be able to conquer at noon, for however exhausted he might be, at that hour he would become fresh and vigorous again.

The hermit's prediction was fulfilled.

5 10 15 20 25 30

[1] M: "se on ne disoit auant dont ce auenoit le uos conterai ie si apertement."
[2] M: "comme lesto[i]re le deuise."
[3] A, R, and C: as above; M: "el roialme dalquintaine."
[4] A, R, and C: as above; M: "Godelone."
[5] M: "de cou ke oir malle li auoit dex donne le fist . . ."
[6] MS.: "manut."
[7] M: "& de par lui fu il ensi nomes."
[8] M: "tot droit a eure de . . ."
[9] A and C: as above; R: "li rois misires"; M: "li roiaumes dalquitaine ki est en autre maniere nommes Orcanie."
[10] M: "se puise loer de uos"; C: "selonc de uos."
[11] M: "daucune chose"; C: as above; R: "plus gracieus de armes porter par uostre proere que autre"; A: no equivalent.
[12] MS.: "creance."
[13] M: "se ma proiere i pooit ualoir ke par li peust auoir li enfes grasce ki uausist & estre prodom & gracieus plus ke autres cheualiers ie en proierai nostre signor molt uolentiers."
[14] MS.: "il le seroit."
[15] A, C, and M: "demorerent laiens li mesage au roi loth . . ."
[16] A, C, M: "lor."
[17] M: "sor le plus des compaignons entre qui il sera"; C: "desus toz les."
[18] M adds here: "Et auoec ce sera il tant com il uiuera [M 212b] li plus cortois li plus dous li plus debonnaires & li plus mesurables ki soit," but omits "& si soit" to "morra darmes."
[19] que=car.
[20] M: "ocist maint preudomme & uenqui mainte bataille tant . . ."

combatoit encontre alcun cheualier de grant pooir il li courut sus & le hastoit al plus quil pooit iusqua heure de miedi . Si que a cele heure[1] estoit si las & si traueillies quil ne pot en auant . Et quant cil se [R 355 a] quidoit reposer lors li corut messires Gauuain sus al plus quil pot . [& le hastoit de quanquil pooit] comme cis qui a cele heure[2] estoit plus preus & plus vistes que al commencement ⁊ si le menoit[3] tantost iusqua outrance . Et ce estoit la chose par quoi plusor cheualier doutoient plus a entrer en champ encontre lui ⁊ [A 114 a] se ne fust apres heure de miedi .[4]

This peculiarity had enabled Gawain to overcome many a brave knight.

Several knights had for this cause declined to take the field against him before noon.

CEle grace & cele vertu auoit il par la proiere le preudome . Et bien i parut celui ior quil se [fol. 85, col. *a*] combati encontre[5] [B 191] le fil le roi ban de benoyc . Car on veoit tot apertement que[6] a cele heure estoit messires Gauuains [darmes] atains & recreans si qua force le conuint reposer . Mais quant sa force li fu reuenue si comme ele [li] reuenoit acoustumeement . Lors [sailli sus &] corut[7] a monseignor lancelot si vistement que nus nel veist qui[8] ne deist [que il sembloit] quil neust hui [mais] cop ferus tant estoit vistes & legiers . Si commencha a haster lancelot si durement que il li fist le sanc saillir en plus de . x .[9] lieus del cors . & le hastoit tant [M 212 c] durement [por ce] quil le quidoit mener iusqua outrance . Et bien pensoit que se il failloit a outrer le[10] dedens[11] le miedi quil nen vendroit iamais a chief . Et por ce [C 177 c] fiert il & maille [si durement] de lespee trenchant sor lancelot .[12] si li desront son healme & son hauberc [empire] & li abat grant pieces de son escu [Et lancelot qui tos est esbahis de ce quil uoit ne set que dire . si se cueure de son escu & sueffre que ses cox chiecent sus lui menu & souent . Si nel sueffre mie en tel maniere quil ne li doinge granz cox] . Quant li rois bohort voit que lancelot est si al deso[u]s quil ne fait gaires se souffrir non . si dist si haut que li plusor le porent bien entendre . ha ⁊ diex que est ce que ie voi . ha ⁊ proesce que estes vos deuenue . ha ⁊ sire estes vous enc[h]antes qui si estes al deso[u]s par le cors dun seul cheualier . Ia vos ai iou tos iors veu [plus] faire darmes par vostre cors que . ij . des millors cheualiers del monde nen peussent faire autant . [Et or estez si atains par la proesce de . j . seul cheualier que merueilles me semble] . Ensi dura la bataille iusquapres miedi que lancelot not gaires fait que souffrir lesfors monseignor Gauuain [& couurir[13] soi] . Mais entrement[r]es fu il auques reposes & ot reprins salaine & sa force . Si recort sus a monseignor Gauuain [B 192] moult vistement & li doune parmi le hialme si grant colp quil le fait canceler .[14] [M 212 d] Si fu si chargies

And it was this peculiarity which amazed Lancelot.

So fiercely Gawain attacked Lancelot that he caused him many wounds.

Gawain fully realised that if not now, he would never be able to vanquish Lancelot.

Lancelot defended and covered himself as best he could.

Bohort, seeing his cousin suffer thus, exclaimed, "What has become of your prowess, when you give way to a single knight?"

In the afternoon, when Gawain's strength was normal again, Lancelot gradually regained the upper hand.

1 MS.: "Si fu tel heure"; C and M: as amended above.
2 M: "deuenoit fors & legiers & uistes si le remenoit"; C: "estoit freis & uistes si le menoit."
3 MS.: "metoit."
4 M: "& sans faille apres cele eure & deuant estoit il li vns des miudres cheualiers & des plus segurs ke on peust trouer."
5 M: "a lanselot."
6 M: "ke deuant miedi estoit mesire Gau[u]ain merueilles lasses & molt lauoit lanselos trauillie Si ke a force . . ."; C: "que deuant cele heure estoit mesire Gauuain darmez atains & recreanz."
7 MS.: "corut sus."
8 MS.: "quil."
9 M: "cent"; R: ". vii ."; A: as above; C: no equivalent.
10 B: "lui."
11 C: as above; M: "entor miedi."
12 M: "a[i]nsi com il fesist un englume se li desront son hauberc & en fait les pieces uoler & les mailles cha & la & li depeche son elme & empire & li abat grant cantiaus de son escut & par desous & par deseure . & li fait molt [grant plente de] plaies petites & grans la o[v] lespee puet auenir a la char nue."
13 B: "coufirir."
14 M: "si ke por . j . po[i] kil ne feri a terre de [M 212 d] lun des genous."

Never in his life had Gawain been in such a plight as now, and he made frantic efforts to hold his own.

de celui cop que a force li couint traire [soi] en sus . & lors le recommence lancelot a ferir grans cols de lespee trenchant [& a prendre terre sor lui] . Et messires Gauuain qui ore a la grignor paor [1] quil eust onques Car il se voit en auenture de toutes hontes recheuoir [2] [col. *b*] [se il ne se puet desfendre . Si sesforce por paor de mort & met ensemble tote la proesce que il onques ot &] se desfent si angoisseusement que de la grant destrece quil a li saut li sans parmi le neis & parmi la bouce sans le sanc des autres plaies quil auoit qui plus sainoient que mestiers li fust .[3]

Right through the afternoon the two knights fought; fragments of their armour littered the ground; both were bleeding from many serious wounds.

ENsi dura la bataille des . ij . cheualiers iusqua heure de noune . Et lors sont andui si mal atorne quil ni a celui [a] qu[i] il ne pere bien [de] son mestier . Et la place ou il se combatoient estoit toute ionchie des mailles de lor haubers & des pieces de lor escus . Mais messires Gauuain estoit tels atornes des plaies quil auoit [recheues] & del sanc quil ot perdu quil natendoit mais se la mort non . Ne lancelot ne [4] rest mie si sains quil neust asses grignor mestier de reposer que de combatre . Car moult lot messires Gauuain haste & tenu si cort que li sans li sailloit en plus de . xiij .[5] liex del cors . Et se ce fuissent . ij . autre cheualier il fuissent piecha mort al trauail quil ont souffert [Mes il ont les cuers si grans es uentres . que pou lor semble . quanque il ont fait [6] se li . i . deus nest menez a mort ou a outrance] . [M 213 a]

About vesper Gawain, hardly able to hold his sword, covered himself with what was left of his shield.

En tel maniere dura li estris [7] iusqua vespres . Et lors fu tant messires Gauuains traueillies qua paines pot il tenir sespee .[9] [B 193] Et lancelot qui nestoit mie trop las [& pooit encore souffrir] gete sor li grans cops ⁘ & le maine vne heure auant & lautre arriere .[10] & [c]il suefre & endure tot ce que lancelot li fait . si se cueure de ce tant descu qui li estoit remes al miex quil pot . Et quant lancelot voit quil la si mene al deso[u]s que tot cil de la place voient apertement quil na mais [col. *c*] desfense en lui qui gaires li puisse valoir . Il se traist . j . poi ensus de monseignor Gauuain & li dist ⁘ [A 114 c] ha mesire Gauuain il seroit bien drois [11] que de cel apel que vous aues fait sor moi fuisse quites . Car bien [C 177 d] me[n] sui desfendus vers vous iusqua [12] vespres . Et [13] cis qui apele . j . home de traison il doit auoir vencue la bataille dedens vespres ou il a perdue sa querele par droit . Messires Gauuain fait lancelot [R 355 c] ceste chose vos di iou por ce que vous aies merci de vous meismes . Car se vous [8] maintenes [plus] ceste bataille ⁘ il ne puet estre que

When Lancelot realised his condition he begged him to retract his charge, as the legal hour for quarrels to be decided had elapsed, and to take pity on himself, unless he desired one of them to die.

1 M: "ke onques nus hom eust & qui se uoit"; C: as above.
2 MS. continues: "& paor de mort."
3 Min. No. 61: "Ensi que lancelot parole au Roy artu pour Gauuain qui est recreans en . j . champ . & Gauuain sapoioit sor son escu."
4 M: "ne rest pas [si] sains kil nait [M and B: "pas sains par tot kil nait"] el cors mainte plaie dont il estoit si greues ke a paines pooit il estre en estant . car il auoit en lestor molt este greues Si eust grignor mestier de . . ."
5 M: ". xxx ."; A, C, R: as above.
6 M has here: "fait sil ne se mainent iusques a la mort [o]v iusques a outrance tant ke on en uoie le millor & le [M 213 a] plus c[h]eualerous."
7 A: "estriz"; C: "bataille"; M: "li estour."
8 M: "certes se nos maintenons."
9 M has here: "sespee & son escu ne soustenir soi en estant . Et ce nestoit mie de merueille car adont auoit bien mesire Gau[u]ains . lx . & . x . ans Et lanselos estoit en son millor point Si comme en leage de . l . ans Si nestoit mie si las ke encore ne peust [souffrir] se mestier en eust"; R, the present text, A, and C do not mention Gawain's age.
10 M: "& puis cha & puis la . ensi com il le haste une eure plus ke lautre."
11 A: "drois"; C: "raison"; M: "or mest il auis ke de cil apiel ke."
12 R: "iusque a cest hoeure . & il est or custome en terre que li hums qui apele autre de traisun doit acheuer sa bataille tant cum il est hore deu iur . & se il ne fet il a perdu . . ."; M: " de chi apres uespres"; C: as above.
13 B: "Et dedens uespres doit on ki."

li vns de nos . ij . nen mure asses vilainement si sera[1] reproue a son lignage . & por ce que ie fais ce que vous ne moseries requerre . vos pri iou que vous laissies ceste bataille . [M 213b] Et messires Gauuain dist que ia diex ne li ait sil [l]otrie de son gre . Et il dist a lancelot soies tout asseur quil ne puet estre que li vns de nos . ij . ne mure en cest champ . De ceste parole est lancelot molt dolans . Car il ne volsist en nule maniere que messires Gauuain morust par lui . Car il lauoit tant esproue que il ne quidoit pas al matin quil eust en lui tant de proece comme il i auoit le ior trouee . Et ce fu li hons el monde[2] que lancelot plus ama qui riens ne li fust . Lors sen vait lancelot cele part ou il vit le roi si li dist . Sire[3] ie proi a monseignor Gauuain que il laist ceste bataille . Car certes se nos en faisons [B 194] plus ⁊ il ne puet remanoir que li vns de nos[4] . ij . nen ait damage .

"Never, of my own free will, shall I give up this battle till one of us falls dead," declared Gawain.

Distressed, but determined not to kill Gawain, Lancelot informed Artus of what he had done.

Qvant li rois qui bien conissoit que messires Gauuain estoit al desous ⁊ entent la deboinairete de lancelot si respont . Lancelot . Gauuain ne laira pas la bataille sil ne li siet[5] . Mais vous la poes bien lais[s]ier se vos uoles . Car ia est heure[6] passee . si aues bien fait ce que vos[7] deues . Sire fait lancelot se iou ne quidoie que vous[8] nel me tornis[s]ies a mal[col. *d*]uaistie ⁊ Iou men iroie & lairoie monseignor Gauuain el champ . Certes fait li rois[9] vous ne fesistes onques chose dont ie vos seusse autresi boin gre [comme ie sauroie de ceste chose][10] . [M 213c] Dont men irai iou a vostre congie fait lancelot . A dieu soies vos commande fait li rois qui vos conduie a sauuete comme le millor cheualier que ie onques veisse & le plus cortois .

Appreciating Lancelot's extreme generosity, Artus said to him: "Let Gawain please himself; you are free to give up the battle, for vesper has struck, and you can not please me more than by doing so."

ATant sen vait lancelot vers cels de gannes . Et quant hestor le voit venir si li dist . sire que est ce que vous aues fait qui estes al desus de vostre anemi mortel[11] & si ne vous en voles vengier . Ains le lais[s]ies escaper apres ce quil vous a apele de traison . Retornes biaus sire si li colpes le chief ⁊ lors sera nostre[12] guerre finee ⁊ ha ⁊ biau frere fait lancelot que est ce que vous dites . Si mait diex iameroie miex estre ferus dun glaiue parmi le cors que ie eusse ochis [. j .] si preudome comme il est . Et ia vos eust il mort fait hestor sil peust . Et vous qui le pooir en aues fait il porcoi[13] ne faites vos autretel de lui . Ie nel feroie en nule maniere fait lancelot . Car mes cuers [a qui ie sui] ne si puet acorder en nule maniere . Certes fait li rois bohors ce poise moi . Et si quit que cest vne chose dont vos vous repentirois encore moult forment .

Lancelot rode back to his relatives. Hector blamed him for sparing his mortal enemy and urged him to return.

"I should rather be pierced with a sword," said Lancelot, "than kill so brave a knight."

"He would not have spared you," said Hector. "You will regret your action," remarked Bohort.

---

1 M: "si sera damages grans & hontes & reproce a tout nostre lignage Et por diu & por ce ke ie face tot outreement quanke vos me volres outreement requerre . ie vos pri kil vos plaise ke nous le laissons atant demorer"; C: as above.

2 C: "monde qui plus ama bons cheualiers que lancelot"; M: "monde lanselos ki de grignor cuer ama bons cheualiers."

3 M: "sire por diu ancois ke nos en fachons plus ie uolroie requerre ke uos proissies monsignor Gau[u]ain kil atant laissast ceste bataille . car certes se . . ."

4 M: "ni rechoiue tel damage ki iamais ni sera recouures por cose ki auiegne & liquel ki i muire de nos deus li linages en sera vergondes & honnis . Et quant li rois . . ."

5 C and M: "plest."

6 C: as above; M: "eure de bataille."

7 M: "en deustes faire & il maluaisement."

8 M: "que uos le me tornissies a."

9 M: "ce est une cose ke ie molt volroie uolentiers ke uos en aillisies . ne uos ne fesistes . . ."

10 M: "& si en aues vos faites plusors dont ie vos ai molt bon gret seut & sai encore . Mais de quankes il en i a [B: "ia"] eut nen i a il nule dont ie uos seusse millor gret comme ie sa[u]roie de ceste . dont men . . ."

11 M: "si ke vos le poes uaincre & ocire & uengier ent [B: "ent[re]"(l)] & tot uostre parente . & puis len laissies escaper uif apres ce meesmement [B: "meesment"] kil uos apiele . . ."

12 B: "uostre."

13 MS.: "que."

At the palace, when Lancelot's wounds were examined, they were found both serious and numerous, but not fatal.

LOrs monte lancelot sor son cheual [qui li fu aprestez] & sen entre en la cite [entre lui & sa compaignie] . Et quant il fu venus el grant palais [1] & [B 195] il fu desarmes ⁊ si [2] uindrent li mirre & virent quil estoit durement naures . [& auoit maintes plaies petites & grans] si auoit tant perdu del sanc que vns autres [hons] en fust mors . Et quant hestor vit les plaies si en fu moult esmaies . Lors demanda as mires sil en poroit garir & il dient que oil bien & quil na garde de mort [& neporquant les plaies sont si parfondes . que nous en sommes [M 213d] moult esmaiez . Mais totes uoies nous sauons bien quil garra] . Lors lor prie quil pensent des plaies afaitier [col. *e*] & de metre sus che quil quident [C 178a] que boin soit . [A 115a] Et quant il lont aparellie al miex quil seiuent si li demandent comment [3] il li esta . & il lor [4] respont que moult bien Lors dist al roi lyonel & al roi bohors [5] qui lestoient venu veoir . Biaus seignor ie vous di que puis que iou primes portai armes noi onques doutance del cors dun seul home fors hui [6] . Mais au ior de hui sans faille en ai iou eu le grignor [doutance] que ie onques eusse . Car quant ce vint a heure de miedi que ioi monseignor Gauuain mene a che quil estoit si oltres quil ne [7] se pooit mais desfendre se trop petit non ⁊ Adont [8] le trouai ie si viste & si preu ⁊ que sil se [f]ust longement tenu en cele vistece [& en cele proesce] ie ni eusse peut escaper sans mort . si mesmerueil moult [durement] comment ce pot [a]venir . Car deuant soi iou bien quil estoit recreans & atains . Et en si poi de tans li fu tel force venue [9] quil nauoit [10] pas este si preus ne si uistes al commenchement [comme ie le trouai adonques] . Certes fait li rois bohors de ce dites vous voir . Car en cele heure oi iou si grant paor de vos ⁊ que onques mais noi si grant . Et se il se fust longement tenus en ce quil auoit encommenchie [a cele foiz] vous ne fuissies ia escapes sans mort ⁊ a ce quil ne vos eust pas este si deboina[i]res comme vos li aues este . Si ai tant veu de vous . ij . que [il mest auis que] vous estes li doi millor cheualier del monde . [B 196] Ensi parlerent entrels [cil de gannes] [M 214a] de la bataille ⁊ & moult sesmerueillierent comment messires Gauuain pot tant endurer [contre lancelot] . Car tuit sauoient bien que lancelot estoit li mieudres cheualiers del monde . s[i] estoit plus iouenes que messires Gauuain entor . xxj .[11] an . [& du roi artu . lxxij . anz] Et [12] a chele heure pooit bien auoir messires Gauuain . lxxvj . ans . Et li rois artus en auoit bien . iiij . & . xij . [col. *f*]

After having had his wounds dressed, Lancelot confessed to his cousins that for the first time since he was dubbed he had trembled that day, when such a sudden change took place in Gawain's condition.

"I saw with my own eyes what you relate," said Bohort, "and felt great anxiety for your life; but thank God you have proved yourself the best knight in the world."

Thus the cousins discussed the combat, and wondered how Gawain, at his advanced age, was able to endure so long.

When Lancelot had left the field, Gawain was looked after.

QVant chil de lost virent que lancelot se fu entres en la cyte [de gannes] ⁊ Il alerent a monseignor Gauuain qui [13] sestoit acoutes sor son escu si

1 C: as above; M: "tour."
2 MS.: "si virent li mirre."
3 M: "il se sent"; C: as above.
4 MS.: "les." — M: "Bien deu mercit fait lanselot selonc lauenture & selonc cou kil ma hui este autre fois . Quant lanselos ot grant piece repose & il se senti . i . poi de millor cuer . lors dist as . ij . rois & a estor"; A, C, R: as above.
5 M: "& a estor."
6 MS.: "lui"; C and M: as amended above.
7 M: "ne me sembloit pas kil ualsist mieus dun cheualier outre et kil ne se pooit mais desfendre se trop . . ."
8 MS.: "Et tantost ie le trouai"; C and M: as amended above.
9 C: "reuenue"; M: "recreue."
10 MS.: "nestoit pas."
11 M: as above; C: "ioenes de monseingnor Gauuain . xxvij . & du roi artus . lxxij . anz"; A: "ieunes que monsignor Gauuain entor . xxi . an."
12 The last sentence is not in C. In M it runs: "car a cele eure pooit bien mesire Gau[u]ains auoir . lx . & . x . ans Et lanselos un mains de cinquante Et li rois artus . iiij . uins & . xviij ." In A: "& a cele oure pouoit bien auoir misires Gauuain . lxxvi . anz & li rois artus . lxxx . & . xij ." In R we read: "car misires Gawain auoit ben seisante & . xvi . anz & lancelot ne auoit que cinquante . & . vii . & li rois artur auoit a ceu iur . iiii . uintz anz & . xij ."
13 C: "qui estoit acoutes"; M: "ki estoit aceutes a terre desor son escu."

atornes quil ne pot mais en auant [ne sostenir soi] . Il le monterent sor . j . cheual & le menerent[1] [droit] deuant le roi . Puis le desarmerent . Si le trouerent si mal atorne quil sest pasmes entre lor mains[2] . si fu li mires maintenant mandes . Et quant il ot veu les plaies ⁊ si dist quil le renderoit tot sain dedens cort terme fors dune plaie quil auoit el chief qui moult estoit parfonde .[3] Lors li dist li rois . Biaus nies vostre outrage[4] vos a mort . [R 856 a] si est moult grans damages . Car iamais nisterra de nostre[5] lignage aus[s]i boin cheualier comme vos estes ne comme vos aues este . Et messires Gauuain est tel atorne quil na pooir de respondre [mot] a chose que li rois die[6] . [M 214 b] Car il est si malades quil ne quide ia veoir lendemain . Si en plourent li plusor del host grant & petit [quant il uoient monseignor Gauuain si destroit comme nul plus [B 197]] & [assez plorerent li] riche & [li] poure . car il lamoient tuit de grant amor . si sont toute nuit deuant lui por veoir quil fera . Car il lor est auis quil se muert entre lor mains[7] A chief de piece se pleignoit messires Gauuain trop durement . Et anchois quil fu bien aiorne ⁊ commanda li rois que on destendist ses tres & ses paueillons . Car iluec ne veut il plus demorer ains sen ira seiourner [& reposer] en gaule . & ne se mouuera desi adont quil sace se messires Gauuain porra garir [de ses plaies] ou non .

Carried to Artus's tent, Gawain swooned while being disarmed.

The physicians declared all his numerous wounds not dangerous except that on his head.

"Your obduracy has killed you," said Artus to his nephew; but he was too ill to reply.

The sorrow for Gawain was both general and sincere in the host.

At daybreak Artus ordered his tents to be struck; he desired to move to Gaul, there to rest till Gawain was healed.

Al matin si tost comme il fu aiorne sen parti li rois artus de [deuant] gannes moult dolans [de grant maniere] . Et fist porter monseignor Gauuain en litiere deuant lui si malades que li mires[8] [C 178 b] ni [A 115 c] atendoit se la mort non . Li rois ala seiourner a vne cyte que len apeloit meaus[9] . & [fol. 86, col. *a*] demora illuec tant que messires Gauuain fu [auques] tornes a garison . Quant li rois ot grant piece seiorne en la cyte .[10] si dist a ses gens quil iroit prochainement el roialme de logres . Et lors li vindrent vnes noueles qui moult li desplorent . Car vns valles li dist a . j . matin quil se fu leues . Sire noueles vous aport asses anieuses . Queles sont eles fait li rois di les[11] moi Sire en vostre terre sont entre cil de romme ⁊ si ont ia [M 214 c] toute borgoigne arse[12] & la terre toute robee . Si sai vraiement quil venront ceste semaine sor vous a host por combatre a vos en bataille champel . Mais onques ne veistes si grant[13] gent comme il sont .

For a considerable time Artus stayed in the city of Meaux, when Gawain began to recover.

While in that city a squire informed Artus that the Romans had invaded Burgundy and were advancing on him in great force.

Qvant li rois artus entent ceste nouele si dist al vallet quil se taise[14] . Car se ses gens [B 198] lo[i]ent conter en tel maniere comme il le conte il[15] a[u]roient

Artus bade the squire not to tell any one else.

1 M: "iusques as pauillons le roi."
2 M: "plus de . iij . fois . Et il mandent le mire le roi . Et quant li mires fu uenus & il lot regarde dune part & dautre & ses plaies tantees [tenter=sonder] . il dist kil le rendroit . . ."
3 M: "Li rois quant il uit monsignor Gau[u]ain si naure & si martiriiet en pleure de pitie des iex de son chief & en fait duel & meruilleus & grant . & li dist . . ."
4 M: "& uostre felonie."
5 B: "uostre."
6 M: "die car tant auoit perdu del sanc [M 214 b] & tant auoit plaies & grans kil ne . . ."; C: as above.
7 M: "mains . Si nouri onques en tot la nuit les ieus mesire Gau[u]ain ne ne dist mot ne nule rien ne fist nient plus ke sil fust mors fors tant ke a cief de fois se plaignoit molt durement . Et ancois . . ."
8 M: "ke li rois meesmes ni atendoit . . ."; A, C: as above; R: "que li mires ni atent geres de ben."
9 It is interesting to note, although it may be a mere coincidence, that the same town is stated to be the birthplace of Evalach, christened Mordrain. Compare *Lestoire del Saint Graal*, volume i of the present work, page 47, and E. Hucher's note, *Le Saint-Graal*, volume ii, page 209. — C: "miaus"; R: "meaus"; A and M: "miaus."
10 M: "Il dist pour ce kil auoit tant demore kil sen iroit . . ."
11 B: "le."
12 M: "& destruite & les homes naures & ocis & la terre . . ."
13 M: "pueple ne tant de gent com il ont auoec aus."
14 C: "tese"; B: "se ciesse de ceste parole."
15 M: "Il en i a[u]roit de teus par auenture ki en seroient plus esmaiet kil ne deuroient . & li ualles dist kil nen parlera iamais plus . puis ke li rois en set la uerite."

Artus went to Gawain, who was nearly well again except for the wound on his head, told him the news about the Romans and asked him for advice.

si grant paor quil sen iroient tuit . [Et li uallet dit que il nen parlera plus [1]] . Et li rois sen vint a monsignor Gauuain qui estoit auque[s] garis fors de la plaie que lancelot li auoit fait el chief dont il [2] fust sans faille mors sil neust eu boin mire . Li rois li demanda comment il se sentoit . Sire fait il bien la dieu merci ⁘ Ie sui bien garis por porter armes . Il nos [3] en est bien mestier fait li rois ⁘ Car noueles me sont hui venues asses anieuses . Queles sire fait messires Gauuain . [se il uous plest dites le[s] moi] . par foi fait li rois vns valles ma dit que li [4] pooirs de rome est entres en [5] ceste terre & ont [6] toute borgoigne [7] destruite & doiuent ceste semaine venir sor nos & combatre [encontre nos gens] a bataille champel .[8] Ore esgardons que len pora faire . Certes fait messires Gauuain [10] le miex que iou i voie si est que nos mouons demain por aler encontre els & que nos assamblons a bataille champel . Et [9] iou quit que li romain sont de si fo[i]ble cuer & de si poure pooir quil nauront ia [col. *b*] encontre nos duree . Et li rois dist quensi sera fait . Lors redemande a monseignor Gauuain comment il li est . Et il dist quil est aus[s]i legiers comme il fu onques plus & dautresi grant pooir se ne fust la pla[i]e du chief dont ie ne sui pas bien garis a ma volente . Et neporquant por ce ne lairai ie mie a porter armes [11] si tost comme besoins en sera . A lendemain sen parti li rois del chastel ou il auoit seiourne & erra tant entre lui & sa gent quil encontrerent entre champaigne & borgoigne lempereor de rome [12] qui moult auoit grant gent . Mais il nestoient pas si boin cheualier [ne si hantes darmes] comme chil de la grant bertaigne estoient . Li rois artus ains quil assamblerent enuoia ses [13] cheualiers [B 199] en lost lempereor por li demander par quel raison il estoit entres en sa terre sans son congie . Li empereres respondi a ce & lor dist . Ie ne sui pas entres en sa terre mais en la nostre [14] . Car il na point de terre quil ne la doie tenir de nos [15] . Et si sui cha venus por vengier . j . nostre prince froille [16] dalemaigne quil ochist iadis de sa main . Et por cele traison [17] quil en fist naura il ia[mes] pais a nos [18] ⁘ iusques a ce quil nos aura fait hommage & quil tiegne terre de nos en tel maniere quil nos rende le treu chascun an & cil qui apres lui venront autresi . A ce respondirent li message [au roi artu] & distrent . Sire puis que len ne puet [C 178 c] autre chose trouer en vous . nos vos desfions de par le roi artu .

"Let us go to meet them to-morrow," replied Gawain; "they are poor fighters and we shall make short work with them; I shall carry arms myself although the wound on my head has not yet healed."

Gawain's advice was carried out the following day.

Artus sent some of his knights to the emperor of Rome to ask him why he had entered his country.

The emperor replied that he was in his own country to avenge Frolle and to claim tribute and homage from Artus.

The envoys defied the emperor on Artus's behalf.

1 M adds: "puis ke li rois en set la uerite."
2 M: "dont il morut sans faille . Il li demande . . ."; C: "dont il fu sanz faille mort . Il li . . ."
3 C and M: "uos est."
4 M: "li empereres de romme "; C: as above.
5 M: "en ma terre"; C: as above.
6 C and M: "a."
7 M: "arse & destruite Et les homes ocis & naures & les proies prises & doiuent . . ."
8 M lets Artus add: "Et ie quic ke Romain sont de si foible pooir as armes kil na[u]ront ia uers nos duree"; C has only: "Et ie cuit que romains sont de foible cuer"; A and R agree with the present text. I believe that the latter MSS. represent the older and more correct version, for it appears to me unlikely that Artus, after asking Gawain's advice, should have used almost the same words which Gawain employs later on, when he speaks disdainfully of the Romans.
9 A, C, R agree with the present text.
10 M: "ie vos di uraiement ke romain seuent po[i] de guerre & de bataille . car il ne lont mie use . Si uos dirai ke nos ferons . Nos assemblerons nos [M 214 b]tre gent & cheuaucerons encontre aus & nos combaterons a aus & ie vos as[s]eur . . ."; R: "Certes fet misire Gauuain lo meuz que io i uoie si est que nus mououm demain a aler encuntre eaus & que nus assemblums a eaus . io quit que romein sunt de foible quoer & poi sachant de bataille si ne quid ia que il aient [R: "aeient"] duree a nus . & li rois otroie einsint . . ."; A: as above.
11 M: "au grant besoing."
12 A and M: as above; C: "dalemaingne"; R: "alemain" substituted for "rome."
13 C: "ses messages"; A and M: "de ses cheualiers"; R: ". iiii . cheualers."
14 C and M: "moie."
15 C and M: "moi."
16 C, M: as above; R: "frolle"; A: "vn prince dalemoingne."
17 M: "desraison"; A and C: as above.
18 From here C and M also use the plural majestic.

[nostre seignor] . Et sacies [M 215 a] que vos en estes venus a la bataille [champel] dont vos serois hounis[1] en champ [& tuit uostre home que ia . i . nen eschapera] ⁊ Ne sai fait li empereres quil en auenra Mais por la bataille venismes nos cha . & par bataille aurons nos ou perderons ceste terre .

They predicted that the emperor would be defeated with great loss.

A Tant sen partent li message de lempereor[2] [A 116 a] Et quant il furent venu al roi [artu] si li distrent ce quil [col. *c*] auoient troue . Or ni a dont fait li rois que de lassambler . Car iou voldroie miex morir[3] que tenir terre des roumains . Al matin sarmerent[4] cil de logres . si deuisa li rois . x . batailles . Et quant il[5] ot ce fait . la premiere bataille alerent ferir les roumains si merueilleusement quil en furent tot esbahi . si peust on veoir [a lassembler] cheualiers chaoir[6] dune part & dautre tant que toute la terre en estoit [R 356 c] couerte . Et li romain nestoient pas si duit ne si acostume darmes porter comme cil del roialme de logres estoient . Si[7] les peus[s]ies veoir trebuchier comme se ce fuissent bestes mues . Quant li rois artus qui conduisoit la daarraine bataille fu venus en la presse . Lors li peus[s]ies veoir[8] roumains ochire & faire trop grant merueille de son cors . Car a[9] son tans nauoit [B 200] il home de[10] son eage qui autant peust faire darmes comme il faisoit . Car il chercoit les rens amont & aual .[11] Et messires Gauuain qui estoit dautre part [M 215 b] entre lui & keu le senescal & gifflet le recommencha[12] si bien a faire endroit els que nus ne len[13] deust a droit blasmer . Et la ou messires Gauuain aloit par la bataille qui asses estoit grande[14] auint quil encontra lempereor[15] &[16] . j . sien neueu . Icil doi[17] auoient moult adamagie cels de logres quil[18] aloient ochiant & abatant quanque[19] il encontrerent [deuant aus] .[20] [col. *d*]

On the return of his envoys, Artus disposed his men in ten divisions and ordered the attack.

A great battle took place; as the Romans were inferior fighters they suffered greatly.

Artus, at the head of the last division, did marvels of valour and endurance in spite of his age.

Gawain and Gifflet very effectively supported him.

When Gawain saw that the emperor's nephew did his people great harm, he rode against him and carried him to the ground dead.

Q Vant messires Gauuain voit la merueille que cil font si dist a soi meismes ⁊ se cil doi viuent longement grans annuis nos en pora sordre car il sont andui moult boin cheualier . lors laisse coure al neueu lempereor & le fiert si grant colp de lespee trenchant quil li abat lespaule senestre . Et chil se sent a mort naures si se laisse chaoir[21] a terre . A celui cop assamblerent illuec li roumain & assaillirent[22] monseignor Gauuain de toutes pars . si le fierent despees & de glaiues . si li font el cors grans plaies & merueilleuses[23] . Mais nule riens ne li faisoit tant de mal comme ce quil le f[e]rirent[24] sor son healme . Car par ce li fu la plaie del chief renouelee[25] si que apres en morut .

As a consequence, Gawain was set upon from all sides and received many wounds; the wound on his head broke open again.

---

1 M: "ocis"; C: as above.
2 MS.: "lenperior."
3 M: "morir en ceste place ke ie ia ior de ma uie tenisse terre daus."
4 MS.: "sen partirent"; M: as above; C: "sen armerent."
5 MS.: "li rois."
6 MS.: "chaior"; M: "cheoir si espessement."
7 M: "par coi uos les ueissies cheoir & trebuchier & detrenchier & ocire aussi espessement comme se ce fussent biestes mues."
8 M: "ferir & ocire romains & abatre cheualiers & cheuaus & faire si grant . . ."
9 M: "a celui tans"; C: as above.
10 M: "de si grant eage com il estoit ki . . ."; C: as above.
11 M: "& faisoit widier la place en quelconques liu kil uenist par les grans cols kil donnoit de lespee trenchant."
12 MS.: "recommenchent."
13 MS.: "les."
14 M: "abatant cheualiers dune part & dautre aus[s]i comme effoudres [B: "effondres"]."
15 A, M, and R: as above; C: "dalemaingne."
16 R: "& sen seneschal & "; A, C, M: as above.
17 R: ". iij ."; A, C, M: as above.
18 M: "car il estoient andoi bon cheualier Si aloient . . ."
19 MS.: "quanques."
20 Min. No. 62: "Ensi que li Roys artus rent as romains leur signeur lempreour mort en vne biere."
21 MS.: "chaior."
22 MS. "assaillierent."
23 M: "perilleuses"; C: as above.
24 M: "feroient." The editor of B amends M by substituting "fesoient" for "feroient."
25 M: "dont il li couint morir."

To avenge his nephew's death the emperor fatally struck Kex the seneschal with a lance and stunned Gifflet with a stroke of his sword.

Quant lempereres voit son neueu ensi naure [1] si laisse coure a keu le senescal & le fiert si durement quil li met le glaiue parmi le cors & labat tant durement naure [del cheual] quil ne vesqui puis que . iij . iors . Il saque lespee & se traist vers gifflet si li doune si grant cop parmi le healme quil en est tos estordis [1] si quil ne se puet tenir en se[le] ains [M 215 c] vole del

Artus, seeing this, rode against him and cleft him to the teeth.

cheual a terre . [B 201] Ces . ij . cols vit le rois artus si sot vraiement que cestoit li empereres [qui les auoit feru] .[2] Lors laisse coure cele part & le fiert de toute sa force amont el healme de lespee clere & trenchant si durement que nule riens nel pot garantir quil ne li fait sentir le trenchant de lespee iusquas dens . Il estort son cop & li empereres chiet mors a terre dont ce fu trop grans [courrouz & trop grans] damages . Car trop estoit boins cheualiers & seurs [3] . [C 178 d]

The death of their emperor disheartened the Romans; they fled; many of them were slain; a hundred were taken prisoners.

Et quant li romain vo[i]ent lor seignor mort que [4] si home portoient sor son escu si se desconfisent tantost & tornoient en fuies tant [5] comme il pooient Et cil les encauchent & les detrenchent & ochient si cruelment quil nen remeist que . C .[6] si furent tot pris [7] & amene deuant le roi artu [col. *e*] Et il lor dist .

These prisoners Artus released and sent them with the emperor's body to Rome, and bade them say: "This is how King Artus pays you tribute."

signor vos estes tuit a la mort venu se vous ne me fianchies que vos feres outreement ma volente & cil li fianchent . Et il fait maintenant prendre le cors lempereor [8] [A 116 c] & metre en vne biere & puis dist as romains . vous emporterois vostre empereor [8] a romme & dires a cels que vous i trouerois que el lieu du treu quil me mandoient lor enuoi iou le cors de lor empereor . Ne autre treu ne lor rendra [ia] li rois artus [9] . Et il distrent que cest message feront il bien si sen partent del roi . Et il remaint en la place ou la bataille auoit estee [10] le ior deuant . [M 215 d] Ne ne se veut [11] [onques le ior] remuer de la place .[12]

Artus remained a day on the battlefield.

He would have rejoiced at his victory, had not Gawain's condition caused him great anxiety.

CElui ior meisme que li romain furent vencu si comme li contes la deuise . auint [ainsi] que li messages que la roine genieure auoit enuoie en gaule por porter les noueles de mordret sen vint deuant le roi artu qui moult estoit [a cele eure] lies & ioians de la victoire [13] que diex li auoit le ior dounee se ne fust por monseignor Gauuain qui estoit si naures quil veoit bien quil nen [14] escaperoit ia . Ne messires Gauuain ne se pleignoit de nule plaie [15] quil eust tant comme de cele de la teste quil auoit receue de la main lancelot del lac si li [en] auoient li roumain del tot renouelee la dolor [par les granz assauz &] des grans cops quil li auoient le ior doune sor son healme .[16] [B 202] si le pleignoit li rois moult durement Car trop lauoit bien fait celui ior [col. *f*] en la bataille . Et se il ses cors ne fust si [17] comme li preudome lafermoient ia li

On the battlefield the squire whom Queen Guenever had sent to Gaul found the King.

---

1 M: "esbahis."
2 M: "ki les auoit fais."
3 A and C add: "& iones homs"; M: "& gentils hom."
4 There is no equivalent for this relative sentence in M.
5 C and M: "la ou il."
6 A, C, and M: as above; R: "cent & . xii ."
7 A, C, and M: "Et cil estoient haus home . Si furent amene deuant . . ."
8 MS.: "emperior."
9 M: "tant com il uiue."
10 M: "este & i fait tendre son pauillon . Mais atant se taist li contes dels & retorne au uallet la roine genieure"; C: "este que onques le ior remuer ne se uout."
11 MS.: "vaut."
12 Min. No. 63: "Ensi que . j . messagiers baille vnes lettres au Roy artu ou il seoit en son pauillon la [o]v la bataille des Romains fu."
13 M: "bele cheance."
14 M: "pooit escaper sans mort"; C: as above.
15 C: as above; M: "cose."
16 M: "Et mesire Ga[u]uains i auoit tant pierdu del sanc kil en estoit tos pales & si las kil sambloit mieus mors ke uis la [o]v il gisoit en son lit . Si se plaignoit molt durement car . . ." In MS., C, and A not Gawain "se" but Artus "le plaingnoit."
17 There is no equivalent in M for this statement; C: as above.

romain ne fuissent vencu[1] le ior por gent quil eussent encontre els . Et lors vint li messages la roine [Genieure] si li dist . Sire [R 357 a] a vos men[M 216 a]-uoie [madame] la roine genieure vostre feme . si vos mande par moi que vous laues traie & decheue . Ne il nest pas remes en vous quele nait este hounie [&] ele[2] & tos ses parentes . Lors li conte comment mordret a erre & comment il a este corones del roialme de logres & li ont fait homage tot li haut home del pais qui de vous tenoient terre . en tel maniere que se vos i venies vous ni series mie recheus comme[3] rois ⁊ mais comme lor anemis . Apres li conte comment il a la roine genieure assise en la tor de londres[4] & comment il la fait assaillir cascun ior . Et por ce fait il que madame a paor quil ne la destru[i]e[5] vos mande ele por dieu & por lonor de vous que vos la secoures al plus tost que vous porrois . Car certes se vous demores gaires ele sera prinse .[6] & il la heit si mortelment quil la fera hounir del cors[7] [se il pooit] si i aurois grant honte .

The squire gave Artus the Queen's message and told him all that happened since his departure; he finally urged him to hurry home for the relief of his Queen.

Qvant li rois entent ceste parole si en est tant a malaise quil ne[8] puet mot dire . Et[9] quant il a . j . poi pense si dist al vallet quil en pensera bien se dieu plaist . Si recommence a penser trop durement . Et quant il a grant piece este en tel maniere si dist . ha ⁊ mordret ore me fais tu connoistre que tu es le serpent que iou vi iadis issir de mon cors[10] qui ma terre ardoit & a moi se prenoit . Mais onques peres ne fist tant dun fil comme iou ferai de toi . Car iou tochirai a mes [. ij .] mains ce sache tos li siecles . Ne ia diex ne voeille[11] que tu muires par autrui mains que par les miens . Ceste parole oirent plusor haut home [M 216 b] dont il sesmerueilloient moult . Car il [fol. 87, col. *a*] sorent vraiement par la [B 203] parole que li rois auoit dite que mordret [C 179 a] estoit ses fiex .[12] Et li rois commande a cels qui entor li sont quil facent sauoir [anuit] par toute lost quil soient le matin aparellie por monter . Car li rois sen ira le matin vers la mer por passer outre el roialme de logres . Quant ceste nouele fu espandue par lost . lors peus[s]ies veoir paueillons [A 117 a] destendre amont & aual . Et li rois commande que len li face vne biere cheualeresse ou len portera monseignor Gauuain . Car il nel laira[13] pas deriere lui en auenture sil muert quil le puisse v[o]ir morir & sil vit tant sera il plus lies & ioians . Et cil le font tot ensi comme li rois le commande .

Artus was speechless for a while after hearing the squire's tale. At last he found words and exclaimed: "Ha, Mordret, thou hast indeed proved to be the serpent I saw in my dream. Never has father done to his son what I shall do to thee."

By these words Artus revealed to those around him who Mordret really was.

Artus gave orders for departure on the morrow.

He had a litter made for Gawain, for he would on no account leave him behind.

Al matin si tost comme il fu aiornes mut toute lost . Et quant il furent achemine . Il cheualchierent tant par lor iornees quil vindrent a la mer . Et lors[14] fu messires Gauuain molt febles & dist [moult belement] a cels qui entor li estoient . ha ⁊ diex ou sui iou . Sire fait vns cheualiers nos somes sor[15]

At daybreak the host left the camp; in two days it reached the sea. Gawain had already grown very feeble.

---

1 M: "par ciaus del roialme de logres"; C: "uaincu le ior ne gent encontreus fust."
2 MS.: "li"; C: "lui"; M: as amended above.
3 C: "comme lor sires"; M: "por signor."
4 The present text has so far used "Logres" for "Londres."
5 M: "destruise sil le puet prendre a force vos mande . . ."
6 M: "prise a force [o]v ele uoelle [o]v mon."
7 M: "ce sacies uos tot certainement . & sil auient kil le honisse uos i aueres honte . car uos le deues garantir encontre tous homes morteus"; C: as above.
8 M: "set kil doie dire ne faire."
9 C: "A chief de piece dit au uallet"; M: "Et totes uoies dist au ualet."
10 C and M: "uentre."
11 C and M: "ne uoele consentir que."
12 M adds here: "Si sen esmeruillierent molt durement de teusi ot"; R: "ne li rois ne quidoit pas que nus eust oi celes paroles"; C: as above.
13 M: "laissera gaires lonc de lui sil puet si ke se il muert . il le uieut ue[o]ir morir & sil respasse . . ."
14 M: "parla mesire Gauains & dit a ciaus ki . . ."
15 M: "sor le riuage de mer"; C: "sus la mer."

Being told that they were returning home, Gawain thanked God for letting him die in his own country.

"I shall breathe my last there," he said. "O that I could cry Lancelot mercy!"

Artus, having overheard these last words, said to Gawain: "Through your foolishness I have lost what I loved best, you and Lancelot, when I am in most urgent need of your help."

"For the disloyal traitor Mordret has assembled my own people against me."

"I wish I could help you against my brother," said Gawain, "but as I can not I beg you to send for Lancelot."

"He loves you dearly, you can easily regain him; after God, it is he whom you need, for I shall never carry arms again."

When Artus understood the meaning of Gawain's words, his grief was great.

la mer . Et quel part [fait il] voles vous aler . sire nos volons passer por aler el roialme de logres . ha ⁘ sire[1] fait messires Gauuain beneois soit nostre sires quant il li plaist que ie[2] muire en la terre que iou ai tant desiree . ha ⁘ sire fait li cheualiers [a qui il parloit] quidies vous dont si tost morir . Oil voir fait il iou sai bien que ie ne viurai pas . xv .[3] iors . Si sui plus dolans de ce que ie ne verrai lancelot ains que ie muire ⁘ que iou ne sui de ma mort . Car se iou veisse celui qui[4] ie sent al millor cheualier del monde & al plus cortois & iou li peusse crier [M 216 c] merci de ce que iai este si vilains encontre lui al daarain . Il mest auis que mame[5] en seroit plus a aise apres ma mort .

ACes paroles i soruint li rois [artus] & oi ce que messires Gauuain dist . Et quant il lot bien entendu si dist . Biaus nies grant damage ma fait [col. *b*] vostre[6] grant folie . Car ele ma tolu vous que iou amoie seur tos homes . & lancelot apres que len redoutoit tant que se mordret seust quil fu aus[s]i bien de moi comme il sieut estre . Il ne fust ia si hardis quil neust[7] emprinse tel [B 204] desloialte comme[8] il a encommenchie[9] . Ore en aurai souffraite si comme ie croi & de vous & de li & [ce est] de cels ou ie me fioie plus al grant besoi[n]g . Car li desloial traitres a assamble tot le pooir de ma terre por venir encontre moi . ha ⁘ diex se iou eusse ore en ma compaignie cels que iou i soloie auoir iou ne doutasse mie tot le monde sil fust encontre moi[10] . Tels paroles dist li rois artus illuec endroit dont messires Gauuain fu[11] trop esbahis & trop dolans si dist . ha ⁘ las est dont mes freres mordres si desloiaus deuenus encontre vous . Si mait diex si ai ie dont trop vescu & il auoeques . Car certes se iou me peusse aidier ie fuisse plus ses mortels anemis que nus autres . si vos pri que se vos aues lancelot perdu par ma folie que vous le recoures par vostre sens . Car sacies que legierement le porrois retraire[12] entor[13] vous se vos voles . Car cest outreement li plus preudons que ie onques trouasse & li plus cortois & qui plus vous puet valoir enpres dieu a ceste besoigne . Et si vos aime de si grant amor que iou sai vraiement quil venra se vous le mandes & vos le manderois[14] car il vous a bien mestier si comme il mest auis . Ne por fiance que vous aues en moi nel laissies . Car [certes] vos ne autres ne me verra iamais porter armes .

QVant li rois artus entent[15] ce que messires Gauuain li dist quil ne portera iamais armes & quil nen puet escaper sans mort . Si est tant dolans de ceste parole & tant en fait [M 216 d] grant duel quil na home en la place a qui il nen prenge toute pit[i]es . Biaus nies fait li rois est [col. *c*] ce donques voirs

1 C and M: "ha diex ⁘ benoiez soies uous & aourez."
2 M: "ie uiegne en la terre . . . ains ke ie muire"; C: as above.
3 M: ". viij ."; A, C, and R: as above.
4 MS. and M: "que."
5 MS.: "marme."
6 C and M: "felonie."
7 B: "eust."
8 M: "ke"; C: as above.
9 R: "si conte a munsire Gawain tute la auenture . & quant il li a tut cunte se li lerment li oil & gette un suspir de mut parfunt & se comence a pleindre trop durement & dit . . ."
10 M adds: "ke bien nen uenisse au desus."
11 M: "trop dolans quant il sot la uerite de mordret . Si seffor-cha tant de parler au plus kil pot & dist . Sire se uos aues perdu lanselot [par uostre folie] si le recoures par uostre sens." It is evident that the scribe of M blundered here for he omits from "si dist . . ." to "si vos pri ke," and "par ma folie" after "perdu." The editor of B reproduces M without comment; C: as above.
12 MS.: "retenir"; M: "retraire"; C: "atrere."
13 C: "a uous se uous uoulez quar il uous est bien mestier . . ."; M: as above.
14 M: "se vos men crees."
15 M: "ke mesire Gauains dit kil nen puet escaper sans mort si . . ."

que vous me dites si me lairois en cestui point . Sire [A 117 c] fait il oil . Car [R 357 c] ie sai bien que ie ne viurai ia le quart [1] ior . De che me doi ie bien plaindre fait li rois Car li graindres damages en est miens . Sire fait [C 179 b] messires Gauuain toutes voi[e]s vous loeroie iou que vous mandisies a lancelot quil vos venist secoure .[2] & iou sai vraiement quil i venra si tost comme il verra [3] vos lettres . Car il vos aime asses plus que vous ne quidies . Certes fait li rois iou me sui tant mesfais vers lui que ie ne quit mie que [4] proiere i peust auoir mestier & por ce nel requerrai ie pas .

"My life is fast drawing to a close, therefore send for Lancelot; he will not fail you."

"I can not," replied Artus, "I have too much wronged him."

ATant vindrent li marounier al roi & li distrent . Sire quant il vos plaira vous porrois entrer en vostre neif . Car nos auons [B 205] aparelliet [5] tot ce quil i couient . Et li vens est leues boins & fors & bien portans & se vous demores plus ce ert [6] [grant] folie . Atant fait li rois prendre monseignor Gauuain & metre en la neif si le colchent al plus a aise quil porent .[7] & lors entrent ens li [8] plus riche baron & metent es neis lor armes & lor c[h]euals [9] [& lor autres hommes aussi] . Et ensi sen vint li rois [ariere en sa terre] corecies de la grant desloialte que [10] mordret auoit porcachie vers lui . Mais plus li poise de la [11] mort monseignor Gauuain quil veoit chascun ior empirier & aprochier de sa fin [12] [Ce est li deuls qui plus li touche au cuer . Ce est li deuls qui nel lesse reposer nuit ne ior] . [M 217 a] sen est tant a malaise quil ne puet boire ne mangier ne reposer . Mais atant laisse ore li contes a parler dels tos & retorne a parler de mordret .[13] [col. *d*]

When the ships were ready the host embarked; Artus had Gawain carried on board.

Thus Artus returned home from his war against Lancelot with his dying nephew.

ORe dist li contes que tant tint mordres le siege entor la tor de londres [14] que moult fu la tor empirie en maint lieu [15] por les mangoneaus & les perrieres qui [i] getoient souent . dont il [16] ne peussent durer en nule maniere tant comme il durerent se ne fust ce quil se deffendoient si merueilleusement . Entretant [17] comme li sieges dura entor la tor ne fina onques mordres de mander [18] les haus [homs] dyrlande & descoce & destraigne [19] pais qui de lui tenoient terre . Et quant il estoient venu a lui . Il lor dounoit si biaus dons [20] quil en estoient tot esbahi . si les conquist en tel maniere si sagement quil sotroient del tot a lui . Et disoient bien deuant & deriere quil ne lairoient por riens quil ne li aideroient encontre tous homes . n[e]is encontre le roi artu sil estoit ensi que auenture le remenast [21] en cest pais . Ensi torna mordres a sa partie tos les haus homes [du pais] qui del roi artu

The tower of the Queen had greatly suffered by Mordret's siege, but the valiant garrison had held out bravely.

Mordret continued his policy of winning the people's affection by the help of Artus's treasure.

They were one and all ready to do his will, even against Artus.

1 A and M: as above; R: "lo . v ."; C: "pas longuement."
2 M: "a cest besoing."
3 M: "uostre saiel."
4 MS. repeats "que."
5 M: "cou ka nos apiertient."
6 C: "sera"; M: "pora estre molt grans folie."
7 M: "porent cil ki de lui seruir & aaisier sentremetoient"; C: "que sil porent qui de lui sentremetoient."
8 M: "si priue baron."
9 M: "Si kil les prendront tot prestement . se mestiers lor est quant il seront ariuet & tot li autre baron entrent es autres nes et tot lor homme auoec aus."
10 MS.: "mordret quil."
11 C: "de la grant douleur"; M: "de monsignor Gauuain kil uoit."
12 M adds: "ke autre cose nule ki auenue li soit."
13 Min. No. 64: "Ensi que lost mordres devant . j . tour & . j . messagier li bailla vnes lettres."
14 Conf. page 349, note 4.
15 M: "car maintes fois i ot fait gieter a la perriere & au mangoniel grandismes cols & grans pieres [B: "pieces"] . & furent asali souent dont il ne peussent en nule maniere tant durer com il durerent"; C: as above.
16 MS.: "ele ne peust durer."
17 MS.: "Autretant"; M: as above; C: "tant comme."
18 R: "mander gent de tutez parz en irlande en escoce en denemarche & neis en seissoin[g]ne dunt li uindrent mut grant gent car il duna . . ."
19 A and C: as above; M: no equivalent.
20 M: "& lor faisoit si biele chiere & si biau samblant lor faisoit . & mostroit damour ke cil en estoient tot esbahi."
21 M: "le reportast iamais en la terre ne el roialme de logres"; C: as above.

Thus Mordret's power and influence increased from day to day.

tenoient terre [M 217b] & [B 206] les tint auoec lui grant tans . Et il le pooit bien faire . Car li rois artus li auoit laissiet [a garder] tos ses tresors ou que il fuissent . Et dautre part tos li siecles li aportoit & dounoit & le tenoient a bien emploiet por la grant larguece[1] de lui .

One day, while the tower was besieged, a messenger announced Artus's return.

VN ior quil auoit fait assaillir la tor ꝫ li auint ensi que vns siens messages vint a lui & li dist a conseil . j . poi ensus des autres . Sire noueles vos sai dire moult merueilleuses . Li rois artus est arriues en ceste terre a tot son pooir & vient sor vos a tot grant gent . [A 118a] Et se vos ichi le voles atendre vos le porrois veoir dedens . iij .[2] iors si ne poes faillir a bataille [se vous latendez] . Car il ne vient sor vous por autre chose . Or esgardes que vos [en] ferois . Car se vos naues boin conseil vos porrois tost perdre . [C 179c]

Mordret was startled; his conscience blamed him and he feared Artus.

Quant mordret en[col. *e*]tent ceste nouele si en deuint tous esbahis & esperdus . Car moult doutoit le roi artu & son effors . Et mesmement a il grant paor[3] de sa desloialte quele ne li nuise plus que nule autre chose .

He consulted those whom he most trusted as to what was to be done.

Lors se conseille de ceste chose a cels ou il plus se fioit & lor demande quil en pora faire . Et il li dient . Sire nos ne vous sauons autre conseil douner fors que vos assambles vos homes & ales encontre lui . si li mandes[4] quil wit la terre dont li preudome [de cest pais] vous [M 217c] ont saisi .[5] Et se il la terre ne velt widier ꝫ vos aues plus de gent quil na[it] si vous aiment de boin cuer si vous combatrois a li seurement . & sacies vraiement que si home nauront ia vers vous duree a che quil sont las & trauaille[6] & nos somes fres & repose . si ne portames armes piecha . Et anchois que vous partois de chi enquerois a uos barons sil sacordent a la bataille Et nos creons quil ni aura ia autre cose faite [fors ce] que nos auons dit Certes fait mordret ensi le ferai iou .

They advised him to give Artus notice to leave the country; and, should he refuse to do so, to march against him.

"Artus's knights," they said, "have no chance against us, and your barons will support you."

Then Mordret summoned all his barons and told them what he had learned.

Si mande par deuant lui tos ses barons & tos les haus homes de[7] londres qui estoient deuant[8] la cyte . si vindrent tot a lui . Et quant il i furent venu si lor dist que li rois artus venoit sor els a tot son pooir . Et [ia estoit si pres] quil seroit a londres dedens tiers[9] ior . Et cil [B 207] qui la estoient venu distrent a mordret . Sire de sa venue que vous en chaut il .[10] Car vos aues plus homes quil na . si ales seurement sor li .[11] Car nos metrons nos cors en auenture de mort anchois que nos ne vous garantisons la terre que nos vous auons donee . Ne ia ne vos faudrons tant comme nos puissons armes porter .

They all declared in his favour and promised to help him.

That was what Mordret had hoped for; he thanked the barons and bade them prepare for an immediate start.

Qvant mordres entent quil sentr[a]atissent de combatre . si en est moult lies & ioians de grant maniere . Si les en mercie tos[12] & [puis] lor commande [M 217d] quil prengent lor [armes] [col. *f*] Car il nont que demorer . Et il voldroit bien estre ales au roi a lencontre[13] ains quil eust la terre adamagie . lors fu la nouele par tot le pais espandue . Et dient tuit quil moueront le

1 M: "kil ueoient en lui "; C: "dont il estoit."
2 A and MS.: ". ij ."; C: ". iij ."; R: "iusque a quart iur"; M: "dedens . viij . iors."
3 M: "ke sa desloiautes ne li nuise plus cautre cose."
4 M: "[o]v par vos [o]v par autre quil."
5 M: "& rauestu par le commun assentement de tous."
6 C and M: "trauaillie"; MS.: "feble."
7 M: "del pais"; C: as above.
8 MS.: "en"; C: as above; M: no equivalent.
9 A and C: as above; M: ". viii . iors"; R: no specification.
10 M: "onques ne vos en esmaies car plus aues . . ."
11 M: "& sil ne sen uieut aler en gaule dont il uient & widier vostre terre Il ne puet falir a la plus grant bataille kil onques trouast car nos somes grant gent & bonne cheualerie ki metons tos nos cors . . ."
12 M: "molt debonairement Et bien lor promet ke se dex lor donne lonnor de la bataille Il le merira [= récompenser, payer] a tos selonc son pooir."
13 M: "ancois kil soit molt auant en la terre & ains kil ait granment la terre damagie."

matin por aler sor le roi artu .[1] [R 358 a] Cele nuit furent en grant paine & en grant trauail dels aparellier li . j . & li autre . Et lendemain si tost com il fu aiorne sen partirent de londres[2] . Si pooient bien estre par esmance . x .[3] mile ou plus .[4] Si se taist ore li contes a parler de mordret & de sa compaignie . Et retorne a parler de la roine genieure la feme le roi artu .[5]

On the morrow Mordret marched at the head of a large host against Artus.

ORe dist li contes que quant mordres sen fu partis de londres entre lui & sa compaignie . Cil de la tor sorent [bien] les noueles que li rois artus venoit . & que mordres & toute sa gent aloient encontre li por combatre a lui . si sen vont a la roine si li dient . Et ele fu de ceste nouele lie & dolante . Lie de ce quele se voit deliuree [de ceste auenture] . & dolante del roi dont ele [a grant] paor quil ne mure en la bataille . Lors commenche a penser[6] & est tant a malaise quele ne seit que faire . [B 208] En cel pense[7] ou ele estoit vint par auenture ses cousins deuant li . Et quant il la vit [si] plorer si en fu trop a malaaise si li dist . ha ☞ dame por dieu que aues vous dites le moi .[8] & ie vos conseillerai a mon pooir . Dont le vos dirai ie fait la roine . [fol. 88, col. *a*] En cest pense[9] mont mis . ij . choses . lune que ie voi[11] que messires [A 118 c] li rois est entres en ceste terre por combatre a mordret . Et se mor[C 179 d]dret vient [M 218 a] al desus de lui il mochira . Et se messires en a lonor & la victoire de ceste bataille il ne pora croire en nule maniere que mordres ne ma conneue charnelment por la force quil a mise a moi auoir .[10] Si sai vraiement quil mochira si tost comme il me pora tenir as mains . Par ces . ij . choses poes vous ueoir apertement que ie ne puis escaper que ie ni mure dune part ou dautre .[12] Ore esgardes [que i[e] atent &] se ie puis grantment estre [a] aise . Et quant cil entent ces paroles si ne la seit conseillier . Car il uoit sa mort de toutes pars aparellie[13] . Mais il la comforte & dist . Dame se dieu plaist messires li rois aura grignor merci de vous que vos ne quidies . si ne vous esmaies mie si durement[14] Mais proies a nostre seignor[15] le roi tot puissant quil doinst a monseignor [le roi artu] honor & victo[i]re de ceste bataille & quil vos pardoinst son corous [se il a uers uous courrouz][16] .

The Queen rejoiced at having regained her liberty, but the impending battle filled her with alarm.

Her cousin Labor found her in great distress.

In reply to his enquiries the Queen said to him:

"I am very unhappy, for I see my death clearly; Mordret if victorious will kill me to revenge himself, Artus because he will not believe in my innocence."

Labor saw the force of the Queen's reasoning and could not advise her; he reassured her and urged her to pray for Artus's victory and trust in God.

CEle nuit reposa moult petit la roine comme cele qui nestoit pas a aise .[17] Et al matin si tost com il fu adiorne[18] esueilla la roine . ij . de ses

At daybreak the Queen woke two of her damsels.

1 M: "Si font apareillier lor armes & commandent a lor escuiers kil gardent bien kil ne lor faille riens."
2 Conf. page 349, note 4.
3 A and MS.: ". xl ."; C, M, and R: ". x ."
4 M: "ke a piet ke a c[h]eual & sacheminent en tel maniere encontre le roi artu cele part [o]v il le quident trouer."
5 Min. No. 65: "Ensi que . j . abaie de nounains et la Royne genieure et ses deus pucheles & la royne requist a labbesse les dras & le pain."
6 M: "molt durement & en cel pense li ca[o]ient les larmes des iex si est si a malaise quele ne set quel conseil ele puisse prendre de soi."
7 M: "penser"; C: as above; A: "pensee."
8 M: "sil vos plaist ke nus le sace . Et certes se ce est cose dont ie uos sace consillier ie uos en . . ."
9 M: "esmai."
10 R adds here: "& ben purroit estre que aucuns lo li f[e]roit a croire par lenticement Mordret se autrement ne sen poist de moi uenger."
11 M adds here: "en mon afaire . Si sont asses perilleuses . car ie connois tot apertement ke se mesire li rois est outres en ceste [M 218 a] bataille mordres mocira tot maintenant kil sera reuenus ke ia nen prendra raenchon . & sil auient que mesires . . ."; C: as above.
12 M: "si tost comme ceste morteus bataille sera menee a fin . or esgardes . . ."
13 M: "pars apertement. Se li respont . . ."
14 M adds here: "car en lesmai ne pories uos rien gaaignier fors male auenture."
15 C: "ihesu crist"; M only: "nostre signor."
16 M has here: "sil est ensi kil ait enuers vos felenesse uolente . Coment fait la roine kil mauiegne de trouer merchi enuers lui nostre signor proi ie & requier comme pecheresse kil li doinst honour en ceste bataille . & kil gart son cors de mort & dencombrier."
17 M: "mais espoentee durement . car ele ne ueoit de nule part sa sauete."
18 MS.: "se esueilla."

The Queen and damsels, mounted on palfreys and accompanied by two squires leading packhorses laden with treasure, left the tower for an abbey in the wood, where they were honourably received.

damoiseles celes ou ele plus se fioit [B 209] . Et quant eles furent vestues & aparellies si fist chascune mon[M 218b]ter sor . j . palefroi [& ele meesmes en monta sor . j .] si enmena . ij . escuiers auoec lui si fist conduire . ij . somiers hors de [1] la tour chargies dor & dargent . Ensi [2] sen issi la roine de [1] la tour de londres & cheualcha iusqua vne forest qui pres diluec estoit ou il auoit vne abeie de nounains que si [3] ancestre auoient fondee . Quant ele fu laiens venue si fu receue si hautement comme len deuoit tel dame receuoir . Et ele fist laiens deschargier tot le tresor quele ot fait aporter auoec lui . Puis

Here the Queen said to the damsels: "I intend to take the veil; you are free to return."

[col. *b*] dist as damoiseles qui auoec lui estoient venues . Damoiseles sil vous plaist vous [vous] en rirois . & sil vous plaist vos remandrois . Car endroit de moi vos dis ie que ie remandrai chi [4] & i serai rendue auoec les nounains de chaiens . Car aus[s]i se rendi la roine ma meire [5] que [6] len tint a boine dame si i vsa le remanant de sa vie .

The damsels would on no account leave the Queen, who now begged the abbess to receive her.

Qvant les damoiseles o[i]ent [ce] que la roine dist si commenchent a plorer moult tendrement & dient . Dame ia [7] ceste honor ne recheures sans nos .[8] Et la roine [lor] dist que de lor compaignie est ele moult lie . Lors [9] vint auant labeesse si tost comme ele sot que la roine i fu venue si li fist moult grant ioie .[10] [M 218c] Et la roine li requist maintenant lordre de laiens . Dame fait labeesse se messires li rois fust trespasses de cest siecle nos vous recheuriemes moult volentiers [11] & vos feriemes dame de nos toutes . Mais por ce quil est en vie ne vos oseriens [nos] receuoir . Car [B 210] il nos ochiroit sans faille si tost comme il le sauroit . Et encore i a il vne autre cose . Car [certes] se nous vous auiens recheue ne pories vos souffrir lordre car trop i a grant [12] paine . Mesmement a vos qui aues [13] eues toutes les aaises del monde . Dame fait la roine il en sera [14] de pis a moi & a vous se vos ne me recheues [15] . Car se vos ne me recheues & ie men vois de chi & il me mesauient daucune auenture li damages en sera miens & [16] li rois vos demandera mon cors de ce soies toute seure . Car par vostre desfaute me sera il mesauenu .[17]

The abbess explained that she could not do so as long as Artus lived, and she feared their severe rules would not suit the Queen.

"Then I must go elsewhere," said the Queen; "I shall blame you for any misadventure happening to me."

Tant dist la roine a labeesse quele [18] ne seit que respondre . Et la roine la trait a vne part si li dist langoisse & la paour [19] [M 218d] porquoi ele se voloit

Privately the Queen explained her position to the abbess.

1 MS.: "del chastel."
2 M: "ensi garnie & a tel compaignie comme de . ij . damoiseles & . ij . escuiers se parti la roine de londres."
3 M: "ses anchiestres auoit commenchie & estoree"; C: "si ancestre auoient fete."
4 M: "tant comme ie soie uiue ains i serai velee & serors as dames & i vserai se diu plest le remanant de ma vie . car . . ."; C: as above.
5 R, C, and M add: "la roine de tamelide" [M: "tarmelide "]; A: as above.
6 A and C: as above; R: "cui len tint a bone dame"; M: no equivalent.
7 M: "se diu plest."
8 M: "car tot autresi comme nos uos fesimes compaignie au siecle . uos ferons nos compaignie en cest ordene . Car por le preu de nos ames [spelt: "armes "] . & por lonour de uos enterrons nos en ceste religion . Et la roine . . ."
9 R: "Lors uint la roine a labaesse & li demanda labit de laenz."
10 M: "& molt grant feste si comme a sa dame."
11 M: "& a dame & a compaigne "; C: "nous uous en feissons uolentiers dame & compaingne."
12 M: "grant trauail et grant . . ."
13 M: "apris a auoir tos les deduis & totes . . ."
14 M: "sera noaus."
15 M: "retenes"; C: "receuoiz."
16 M: "& nostre sire li rois des cieus le vos demandera . de cou soies uos toute certaine . la pierte de mame & de mon cors . car par uostre . . ."; C: as above.
17 M adds: "sil me mesauient."
18 M adds here: "ne set prendre conseil de respondre ne ne set ke faire de ceste cose en nule maniere . car ele doute trop le roi artu sil uient & il sace kele ait la roine recheue a nonain . Et dautre part ele redoute la pierte la roine trop durement . car ele uoit tot apiertement . sele se depart de laiens et ele uoist en autre liu kil est molt grans perius de lui a ce ke la terre ne li pais nest mie saus . ains est en guerre . & en ocision [M: "ocoison "] . ensi est labeesse de ceste cose en grant doutance . et en grant soupechon . ne ne set lequel ele doie faire [o]v le tenir [o]v le laissier . Et [en] coi ke ele estoit en cele soupechon . la roine le traist a vne part . . ."; C: as above.
19 MS.: "paine"; C: as above; M: "paour kele a."

rendre . Dame fait labeesse[1] de ce vos con[col. *c*]seillerai ie [A 119 a] bien . vos remandrois chaiens . [C 180 a] Et sil auient par mesauenture que mordret viegne al desus del roi & quil venquist[2] ceste bataille .[3] si tost comme vos le saurois lors porois vous tot a tans prendre[4] nos dras & entrer [du tot] en lordre . Et se diex de gloire dounoit [R 358 c] au roi artu honor & victo[i]re quil venquist ceste bataille & en venist al desus & quil repairast sain & haitie decha . Ie[5] feroie bien vers lui vostre pais . [B 211] & que vos series miex de lui que onques ne fustes .[6] & la roine dist a labeesse . Dame ie quit que chis consaus soit boins & loials ; & ie le ferai ensi comme vos le loes . En tel maniere demora la roine[7] en labeie auoec les nounains . Si i demora en tel maniere por la paor quele auoit del roi artu son seignor & de mordret . Mais atant laisse ore li contes a parler de li & des nounains & retorne a parler du roi artu son seignor .[8]

"Then await the result of the battle here," said the abbess; "if Mordret is victorious you may take the veil, if Artus I shall make your peace with him."

The Queen gladly accepted this loyal advice and remained at the abbey.

Chi endroit dist li contes que quant li rois artus se fu mis en la mer pour aler el roialme de logres por destruire & essillier mordret . Il ot boin vent & fort qui tost lot outrepasse & toute sa gent . Si quil ariuerent deso[u]s le chastel de douure . Et quant il furent[9] ariue li rois fist a sauoir a cels de doure[10] quil ouurissent la porte & le recheussent laiens[11] comme lor seignor . Et il distrent quil [col. *d*] quidoient quil fust mors .[12] Or sacies fait li rois que ceste desloialte porcacha mordres ; dont il moura se iou onques puis comme desloials & pariures quil est vers dieu & vers son seignor lige terrien . [M 219 b]

A favourable wind brought Artus and his host safely to Dover.

He asked the people to open their gates to their lawful King and told them of Mordret's treachery.

CElui ior [meismes] entor heure de vespres[13] dist messires Gauuain a [tous] ce[u]s qui entor lui estoient . Ales dire a monseignor mon oncle quil viegne a moi parler .[14] Et on va al roi & li dist on que messires Gauuain le demande . Quant li rois i est venus si troeue monseignor Gauuain si ataint que nus nen puet parole traire[15] . lors commencha li rois a plorer trop durement & a demener trop grant duel . Et quant messires Gauuain li oi tel duel demener [si le connut] . si ouuri les yex & dist si comme il pot . Sire ie me mur si vous pri por dieu se vos vous poes garder de combatre a mordret si vos en gardes . Car iou vos di uraiement que se vous morois par nul home vos

On the same day, about vesper, Gawain wished to see his uncle.

When Artus came to him Gawain could not speak, but after a little while he said faintly: "I am dying; I beg you not to meet Mordret in battle."

1 M: "quant ele la entendue . sor ceste cose uos conseillerai molt bien se vos uoles mon conseil croire . Ie uos dirai ke uos feres . vos remanres chaiens uoirement tant ke uos sa[u]res a quel fin ceste bataille uenra & liquels aura [la] uicto[i]re [o]v mordres [o]v li rois nostre sires . et sil auenoit . . ."

2 MS. and C: "venque."

3 M: "ki nauenra ia se deu plest."

4 M: "les dras de religion."

5 M: "Ie uos creanc loiaument ke ie ferai . . ."

6 M: "Si remanes en tel maniere chaiens se uos men crees . & ie le vos loe ensi en bonne foi."

7 M adds here: "Genieure en la maison de religion et ele & ses damoiseles . Et si i demora por la grant paour kele auoit de mordret et del roi artu . Et labeesse de laiens lor fist liurer une cambre si secree quil nestoit ne hom ne feme ki les i seust fors labeesse & deus de ses nonains ki estoient de son priue conseil . Et cil ki estoient remes en la tour de londres quant il uirent que la roine les auoit laissies . et sen estoit partie en tel maniere . il issirent fors au plus bielement kil onques porent . & ala cascuns a Garison la [o]v il pot mieus . car il ne trouerent ki lor deffendist . Si ne sot nus hom ke la roine fu deuenue . fors ke labeesse [M 219 a] et ses nonains ki lauoient recheue en lor religion . Mais atant . . ."

8 Min. No. 66: "Ensi que li Roys artus fait conuoier le cors monsigneur Gau[u]ayn qui estoit mors."

9 M: "uenu a riue . & il orent ostees des nes lor armes & lor harnois . Li rois . . ."

10 M: "kil estoit uenus & kil."

11 M: "et cil si fisent a molt grant ioie et a molt grant feste . si comme lor signor . et li disent kil quidoient . . ."

12 M adds here: "& ke lanselos leust ocis . car ensi le disoit uns mesagiers ki letres en aportoit del roialme de gaunes . si com il faisoit entendant . or poes sauoir fait li rois ke les letres furent fausses . Et cil leres et desloiaus ki les fist . Et se dex me donne uie & sante . xv . iors . ie le mousterrai bien au traitour au desloial . ke ie ne sui pas mors . [B 212] et sacies bien . . ."

13 M: "de prime "; A, C, R: as above.

14 M: "car ie me muir."

15 M: "mais nanpourquant quant il oij le roi . . . si ouri . . ."

"If you meet him, you will fall by his hand. Greet the Queen from me; let Lancelot know that I cry him mercy and beg him to visit my grave."

"Let me be buried in the same grave as Gaheriet."

"Have written on our tomb: 'Here rest Gaheriet and Gawain, slain by Lancelot through their own fault.'"

After explaining that he was dying from the wound Lancelot had given him, Gawain was silent.

Shortly before expiring he recommended his soul to Christ.

Artus wept and lamented and blamed fickle Fortune for deserting him after so long favouring him.

morois par lui . Et madame la roine [1] me salues . & vos beaus signor dont il [2] en i a aucuns se dieu plaist qui encore verra lancelot . Si li dite[s] que iou li mant salus sor tos les homes que ie onques veisse & que iou li cri merci .[3] Et iou deproi a dieu que il le gart [4] [el point & en estat ou ie le lessai] . & si li pri quil viegne veoir [M 219 c] ma tombe quant il saura que ie serai trespasses .[5] Si ne sera ia de si dur cuer quil ne prenge de moi alcune pit[i]e . Lors dist au roi . Sire ie vos requier que vous me facies enterrer [6] a camaalot auoec mes freres . Et voeil estre mis en cele misme tombe ou li cors de gaheriet fu mis . Car ce fu li hons el monde que iou plus amai .[7] [B 213] Si faites escrire sor la lame . Chi gis[en]t ghaheries & gauuain que lancelot del lac ochist par [8] lor outrage . Cest escrit voeil iou que [il] i soit . si que iou soie [C 180 b] blasmes de ma mort si comme ie lai desserui . Li rois qui trop faisoit grant duel quant il o[i]t [col. *e*] ce que messires Gauuain dist si li demande [9] . Coment biaus nies estes vous dont mort par lancelot . Sire oil [fait mesire Gauuain] [10] par la plaie quil me fist el chief . & si en fui [11] tous garis mais [12] li romain la me renoueloient en la bataille .[13] Apres ceste parole ne fu nus qui onques plus li oist mot dire . Fors [tant] quil dist [au derrain] . ihesu crist peres ne me iuge mie selonc mes mesfais [14] . Et lors trespassa del siecle les mains croisies [A 119 c] sor son pis .

LI rois en pleure & fait grant duel & se pasme sor le cors souent & menu .[15] si se clame [sus lui] las chaitis mal eureus . & dist ha ỽ [M 219 d] fortune chose contraire & diuerse [16] la plus desloial chose qui [17] soit el monde porquoi me fus tu onques si [B 214] deboinaire [18] por vendre le moi al daarrain si chier . Tu me fus iadis meire [19] or mes deuenue marastre [&] por moi faire de duel morir as apelee auoec toi la mort si que tu en . ij . manieres mas houni .

1 M: "qui ie ne uerrai iamais ce sai ie bien me salues comme la plus vaillant dame & la plus cortoise ke ie onques trouaisse . et uos signor . . ."

2 M: "il i a aucun."

3 M: "de la grant felonie que ie li ai moustree vers ma fin . Et se nostre sires oi onques parole de pecheour ne proiere . ie li proi kil le gart & maintiegne longement en tel estat comme ie le sai . car certes quant il falra li pilers de c[h]eualerie sera fondus . et por diu proijes lui kil ne laist en nule maniere kil ne uiegne ueoir . . ."

4 MS.: "gart des mescheance."

5 M: "car toutes uoies por ce ke ie li ai este crueus au derrain ne remandra il pas kil ne li prenge de moi aucune pities & de la bonne compaignie ke ie li portai lonc tans."

6 M: "en leglise monsignor saint estieuene de chamaalot . . ."

7 M adds here: "porcoi ie uoel ke nostre os soient en vne sepulture."

8 A and M: as above; C: "par loutrage Gauuain"; R: "par sen [referring to Gawain only, although both brothers are spoken of previously] outrage demeine."

9 MS.: "si respont."

10 M: "la plaie . . . ma donne la mort."

11 C: "pres de garis"; M: "tos garis."

12 M: "mais li romain a qui nos nos combatimes le me renouelerent tote ."

13 M: "dont ie me muir orendroit."

14 C: "mes mesfez"; B: "mes fais."

15 M has here: "& tire ses cauiaus & sa barbe ki tote estoit blance de caaines . & se claime las & caitis . dolereus rois . & dist si ke tot loirent . Ha ỽ artu [M 219 d] rois mescheans & maleureus . Or pues tu bien dire ke tu es el monde remes aus[s]i nus & aus[s]i despoillies damis carneus comme est li arbres de ses fuelles quant la force de la gielee li est soruenue . Ha ỽ fortune . . ."; R: "& repasme sur le cors souent & se cleime cheitif plein de tute maleurte & dit . Hee ỽ fortune mauuese & felonesse qui si deceuez la gent par uostre roe quant uus les auez mis el plus haut leu tut au desus si ne saurunt ia mot si les auroiz trebuchez & returnee la roe ceo desus des[o]uz . si que cil que uus auiez orendroit mis tut au desus en si petit deure les aurez mis tut au des[o]uz . por moi lo di a cui tu fus ia[dis] mere . & or mes marastre . tu me auoies fet ia munter la roe si haut que tutes les beles auentures del secle me aueneient plus a moi seul que a tut lo remanant [B: "remenant"] del secle . & or me refes uenir tutes les malauentures qui poent a cors de hume auenir car tu me [B: "mes"] tous [i. e. tols] tere & amis . or as fet tut tun pooir [ne] ne me poez fere pis for[s] que fere murir moi meimes . & a co ne puis io faillir quant io ai perdu tote ma ioie de cest secle . & orendroit uudroie io estre mort ne mes que [ne mes que=pourvu que] io fusse auant uenge de mordret . Einsint demoine son doel li rois artus que trop est grant pite a ueoir le . si que li cheualer ont pour que il ne muire de doel entre leur mains . . ."

16 M: "peruerse."

17 MS.: "que."

18 M: "ne si amiable."

19 M: "& masesis el plus haut de ta roe . Or mies deuenue marastre . si mas mis de si haut si bas . & por moi faire plus de duel morir as apielee en taide la mort si . . ."

Cest damis & de terre . ha ⁊ mors vilaine & cruelse tu ne deusses pas auoir assailli tel home comme mes nies estoit qui de bonte [& de cheualerie] passoit tot le monde .[1] Si mait diex se iou seusse qui de toi me feist droit ⁊ Iou tapeleroie de traison mortel .

And Death for laying his hand on so brave a knight.

Moult est li rois artus corecies [de ceste chose &] de ceste mort . Et tant en a grant pesance quil ne seit quil doie dire . si se pasme tant souent que li baron [en] ont grant doutance quil ne mure entre lor mains . si le portent en vne [R 359 a] chambre por ce quil ne voelent pas quil voie le cors . Car tant comme il le verroit ne cesseroit il[2] ia de plorer & de plaindre . Tot le ior fu li d[u]els el chastel si grans que len noist pas dieu tounant . & ploroient tot & toutes aus[s]i communalment[3] comme sil fust cousins germains a chascun . Et ce nestoit mie merueille . Car messires Gauuain auoit este li cheualiers el monde plus ames de diuerses[4] gens . [col. *f*] Il fisent al cors toute lonor quil porent faire si le mistrent en dras de soie[5] [& [ouures] en pieres & en or] a grant honor . Si i ot si grant luminaire quil vous fust auis[6] [M 220 a] que li chastiaus arsist . Li rois artus qui se veoit encombre de maintes choses prent . C .[7] de ses cheualiers & les fait armer . si fait prendre vne biere cheualeresse & fist metre le cors monseignor Gauuain dedens [8] Si lor [B 215] dist . vous me conuoierois mon neueu a camaalot & la le ferois enterrer si comme il a requis & metre en la tombe gaheriet .[9] Et endementiers quil disoit ceste parole ploroit il si durement que tot cil de la place nestoient mie mains tormente de son doel quil estoient de la mort monseignor Gauuain . Lors montent li . C . cheualier & al conuoier en ot il plus de . M . autres qui tuit braioient & crioient apres le cors[10] monseignor Gauuain . Et disoient . Preudons boins cheualiers & seurs . cortois & deboinaires ⁊ la[11] mort soit maleoite qui de vos nos tolst la compaignie . Et si ploroit tos li poeples apres le cors monseignor Gauuain . Et quant il orent le cors asses conuoie .[12] Si sareste li rois & dist a cels qui le cors deuoient conuoier & conduire . Iou ne puis en auant aler . Ales a camaalot & faites ensi comme ie vos ai dit .[13] & il dient que cest affaire feront il moult bien . Lors sen retorne li rois tant dolans comme nus plus . si dist a ses homes . ha [biax] seignor ore i parra que vos ferrois des ore mais . Car nos[14] auons perdu celui qui nos estoit peires & escus a tous besoins .[15] si vos proi a tous que vos me voeillies aidier & secoure a destruire mordret . Car ie

In his boundless grief Artus repeatedly swooned. His barons removed him, fearing for his life.

Gawain was mourned by all, as he had been loved by all.

Great honour was done to his body; the castle was brilliantly illuminated.

Artus ordered a hundred knights to convey the body to Camaalot.

Escorted by more than a thousand, and Artus himself for a distance, the hundred set out on their sad journey.

Before Artus parted from the body, he bade his knights to do what he had told them.

Turning to his people he said: "We have lost our shield in need; now help me to punish Mordret."

1 M: "Mais ie sai bien que tu ne le fesis se non por moi faire de duel morir . Molt est li rois . . ."; the last sentence of this paragraph having therefore no equivalent in M.
2 M: "son duel ne ses plaintes."
3 C and M: "communement."
4 C and M: "le cheualier du monde plus ames de totes genz."
5 M: "oures a or & a pieres precieuses."
6 M: "de lonc que . . . Et lendemain si tost com il fu aiorne . li rois artus . . ."
7 R: "de ses cheualiers grant partie"; M and C: as above.
8 M: "Et quant la biere fu couerte biel & richement . si lor dist . . ."
9 R: "Lors muntoient li cheualer & les conuoient cil de lost lo roi & li rois meimes le conuoie fesant tel deel que merueille est de sa uie."
10 M: "et detirent lor cauiaus et batent lor paumes & dient . He ⁊ preudom . . ."
11 B: "lamors."
12 M: "li un a piet & li autre a c[h]eual."
13 M adds here: "Ie uos di vraiement ke uos enportes avoec vos le cuer de mon uentre . la riens el mont ke ie ai plus amee vraiement . Si en a[u]rons prochainement soufrete si comme ie quic." Neither M nor C has an equivalent for "& il dient . . . moult bien."
14 C: as above; M: "vos auez . . . qui vos."
15 M: "& plus a essauchie lonor del roialme de logres ke nus cheualiers ne fist onques fors tot solement cil de benuic . Ha ⁊ dex . or criem ie ke nos aions par tans molt grant soufraite & de lun & de lautre"; neither C nor M makes Artus ask his barons for help against Mordret.

[M 220b] criem & dout que nos naurons par [C 180c] tans souffraite de monseignor Gauuain .[1] [fol. 89, col. *a*]

At night the party conveying Gawain's body reached Beloe, a castle owned by a cruel knight who had never loved the dead man.

ENsi dist li rois en alant Et cil qui le cors monseignor Gauuain conuoient cheualchierent tot le ior [entier] . Tant que auenture les mena a . j . chastel que len apeloit beloe[2] . Et en estoit sires . j . cheualiers moult cruels . qui onques nauoit ame monseignor Gauuain . si lauoit hai par enuie por ce quil veoit que messires Gauuain estoit mieudres cheualiers de lui . Cil qui le cors conduisoient descendoient deuant[3] [B 216] le maistre palais . Si ni ot celui qui asses grant[4] duel ne demenoit . Atant es vos la dame de laiens qui[5] lor demanda qui[6] chis cors estoit ⁘ Et il dient . Dame cest messires Gauuain [A 120a] li nies al roi artu . Quant la dame entent ceste parole . ele[7] cort la [ou] ele voit le cors comme toute deruee[8] & se pasme desus . Et quant ele fu reuenue de pasmisons si dist . ha ⁘ messire Gauuain tant est grans damages de vostre mort . & mesmement as dames & as damoiseles[9] ⁘ si [ie] i pert asses plus que nule autre . Car iai perdu lome el monde que ie plus amoie . Et sacent bien tuit cil qui chaiens sont que [M 220c] ie namai onques home[10] fors lui . Ne iamais nen amerai nul tant comme ie viue .

The lady of Beloe swooned when she learned that the body was Gawain's. On recovering consciousness, she mourned and declared that she had never loved any other man than Gawain.

No sooner had she offered this declaration, than her husband approached, sword in hand, and mortally wounded her. "I am dying for Gawain," she exclaimed, "let me be buried by his side."

ACes paroles issi li sires [de laiens] dune chambre[11] [& fu] trop iries del duel quil vit demener a sa feme . Lors cort en vne chambre & prent sespee & sen vient[12] vers le cors & fiert sa feme qui desus le cors estoit si durement quil li trenche lespaule[13] tout outre & entra lespee bien demi pie el cors .[14] Et la dame sescria maintenant . ha ⁘ messires [col. *b*] Gauuain ore sui ie morte por vous . si vos proi por dieu seignor qui chi estes que vos portes mon cors [la] ou vos porterois le sien [& le metez en terre[15] iouste le sien] . si que cil qui nos sepultures verront sacent que ie soie morte por lui . Li cheualier qui ceste crualte auoient veue nentendent mie grantment a ce que la [B 217] dame disoit . Car trop sont dolant de ce quele est ensi morte par mesauenture . si courent sus al seignor de laiens & li tolent sespee . Et li vns dels li dist par maltalent .[16] Certes sire cheualiers vos nos aues fait moult grant honte qui deuant nos aues ochise ceste dame [& por noiant] . Si mait diex ie ne croi pas que vous ferrois iamais dame quil ne vous en souiegne . Lors hauche lespee &[17] fiert le signor del chastel si durement [M 220d] quil li fait plaie grant & parfonde . & si tost comme il se senti naure si voloit torner en fuies . Mais li

Artus's knights seized and disarmed the murderer; one of them struck him with his sword; sorely wounded, he ran away.

---

1 Min. No. 67: "Ensi que . j . dame est naure en lespaule dune espee pour chou que ele plaignoit monsignor Gau[u]ain qui mors fu."

2 M: as above; C: "belee"; A: "beloc," later, "beloee"; R: "beloie."

3 M has here: "deuant le castel . & disent kil ne se partiroient hui mais de laiens por ce ke trop estoit tart . Si porterent le cors trescau maistre palais . & le descendirent en mi la sale tant dolant kil nen i a nul ki nait dolour au cuer."

4 C: "neust grant doleur au cuer."

5 M: "ki issi fors dune chambre . Et quant ele uint en la sale Si sesmeruilla molt de la biere kele uoit . Lors demande . . ."

6 M: "ki cil cheualiers est por qui il font tel duel entraus . Et li uns respont Dame . . ."; C: as above.

7 MS.: "se."

8 M: "deruee & le baise ensi com ele pot & puis se pasme . . ."; C: "desuee."

9 M: "a qui vos esties secors & aiue & confors . & ie meesmes i pierc asses plus ke dame de tot le monde . car ie i pierc le cheualier del siecle ke ie plus amoie."

10 M: "par amors fors uos tot solement ne . . ."

11 M: "et ot bien entendue la parole ke sa feme auoit dite & fu ires trop durement . . ."

12 M: "tot droit vers le cors de monsignor Gau[u]ain."

13 R: "destre"; M and C: as above.

14 M: "onques cil ki iluec estoient ne le porent adeuancier."

15 B: "de iouste le sien cors."

16 M: "par moult grant maltalent & par molt grant ire."

17 MS.: "& le fiert si."

cheualiers ne li laissa ⁊ Ains recoeure & fiert . j . autre cop tel quil labat mort en mi la place[1] . Et lors sescrie vns cheualiers [qui leenz estoit] & dist . ha ⁊ las chaitis . Cist cheualier ont mort monseignor[2] . Puis le fait sauoir en la vile . & tos les gens saillent as armes & distrent que mar i vindrent cist cheualier . Car il lor vendront moult chierement la mort de lor seignor . Atant vindrent tuit cil de la vile deuant le palais & lassaillirent moult durement cels qui le cors monseignor Gauuain conduisoient . Mai[s] il se desfendent[3] comme preudome & boin cheualier si durement que cil de la vile se tienent por fol de lassaut quil ont empris . Car[4] il lor couenoit widier le champ en poi deure ou il volsissent ou non .

The murderer was overtaken and killed.

Now Artus's knights were attacked for having killed the lord of Beloe, but they defeated their assailants.

EN tel maniere demorerent[5] laiens cele nuit . &[6] mangierent de tel viande comme il trouerent el chastel . Al matin fisent apareillier vne biere si enporterent [le cors a] la dame [auec aus] por lamor de monseignor Gauuain .[7] Et cheualchierent tant par lor iornees quil vindrent a la cyte de camaalot . [C 180 d] Et quant cil de la cyte sorent que [col. *c*] ce estoit le cors monseignor Gauuain [quil aportoient] si en furent moult triste & moult amari[8] . &[9] commenchierent a faire . j . duel [au]tel comme se chascuns veist son pere mort [en la biere] deuant lui . Si conuoient le cors grant duel faisant iusqua la [B 218] maistre eglize[10] si le metent el mi lieu del moustier[11] . Al matin quant la nouele fu espandue par toute la cyte [que li cors monsignor Gauuain a este aportes] . [M 221 a] si vindrent tant de gent[12] el moustier de riches & de poures que nus nes poroit dire ne anombrer . Et quant [ce] vint a heure de tierce que li cors ot eues ses droitures si lenseulirent en la tombe meismes ou gaheries ses freres gisoit .[13] Et escrisent sor la tombe lettres qui disoient . Chi gis[en]t gaheries & Gauuain li neueu le roi artu que lancelot ochist[14] par lor outrage . [Et sus la tombe de la dame qui fu pres de la lor mistrent letres qui disoient . ci gist la dame[15] de beloe [R 359 c] que ses mariz ocist por lamor de monseingnor Gauuain] . Ensi fu messires Gauuain enterres auoec gaheriet[16] son frere en la maistre eglize de la cyte de camaalot [qui estoit de monseignor saint estienne] . & moult en fisent grant duel tuit cil del pais[17] Mais a[A 120 c]tant laisse ore li contes a parler de monseignor Gauuain [& de la dame de beloe] & retorne a parler del roi artu & de sa compaignie .[18]

On the morrow they continued their journey to Camaalot, carrying with them the lady's body.

At Camaalot, where Gawain had been well known and loved, the grief for him was very great.

On the next day he was buried, exactly as he had wished, at St. Stephen's, with great honour, in the presence of an enormous multitude.

On the tomb of the lady of Beloe it was stated that she had been killed by her husband because she loved Gawain.

1 C and M: "palais."
2 M: "par lor outrage."
3 M: "si bien a cou kil sont bon cheualier & ami."
4 M: "Car cil lor font widier la place en petit deure & les cachent contreual les degres del palais sans arest."
5 M: "demorerent la nuit la dedens li cheualier le roi artu a tot le cors & . . ."
6 M: "mangierent & burent de teus uiandes & de teus uins com il orent & kil porent trouer laiens el castiel . . ."; A, C: "mangierent de la uiande que il trouerent el chastel"; R: "mangerent & burent de co que il trouerent laenz."
7 M: "& se partirent del castiel de beloe . puis cheuauchierent . . ."
8 C: "amatiz"; M: "amati."
9 M: "car il lamoient molt de grant amor . Si le rechoiuent a larmes & a plors & en plaignant molt piteusement . & dient ke or sunt il del tot amati quant li plus preudom del monde est mors." There is in C but not in M an equivalent for "& commenchierent . . . deuant lui."
10 M: "de saint estieuene."
11 MS.: "monstier."
12 M: "gent de toutes pars ke de la uile ke de fors kil faisoient tot si grant duel ke nus hom de tot le monde ne le [The MS. has here "nel."] poroit dire ne raconter."
13 R: "mistrent en la tombe ouek gaheryet sen frere en teu manere cum il le auoit deuise a sen muriant . puis si mistrent la dame tresdelez . . ."; M: "auoec gaheriet son frere si com il lauoit proiet."
14 C: "par loutrage Gauuain"; M: "ke lanselos del lac ocist . Mais mesire Gau[u]ains fu mis a mort par son outrage meesme & par son orguel"; A: as above; R does not repeat the inscription on the tomb.
15 C: "damoisele."
16 MS.: "gaherriet."
17 M: "car molt lamoient de grant amour . Mais li rois artus quant il se fu partis del cors."
18 Min. No. 68: "Ensi que li roe de fortune tourne le roy artu outre."

After parting with Gawain's body Artus passed the day at Dover and set out on the morrow against Mordret.

ORe dist li contes que quant li rois artus sen fu partis del cors monseignor Gauuain quil ot conuoie vers la cyte de camaalot . Il sen reuint al chastel de doure & i seiorna tot celui ior . A lendemain sen parti si sesmut por aler encontre mordret . Il cheualcha toute

When resting that night at the edge of a wood, Artus saw Gawain in a vision approaching him, followed by many poor people.

ior a tot son ost & la nuit[1] iut en vne praerie qui estoit a[2] [lentree d]vne forest . Al soir quant il se fu colchies en son lit & il fu endor[col. *d*]mis . li fu auis en son dormant que messires Gauuain vint deuant lui plus biaus quil ne lauoit onques mais veu a nul ior si venoit apres lui vns poeples de poures gens qui tuit disoient . [M 221 b] Rois artus nos auons conqueste la maison dieu[3] al oels vostre neueu ⁘ por les grans biens quil nos a fais . Et fai ensi comme il a fait si feras que sages . & li rois respont que ce li estoit molt bel . Lors li

Gawain embraced him and begged him with tears not to meet Mordret in battle.

estoit auis quil corut a son neueu & [B 219] lacoloit[4] & que messires Gauuain li disoit tot en plorant . Sire[5] gardes vous dassembler a mordret por dieu se vos poes . Car sacies se vous i assambles vos i mourois ou [uous] serois naures a mort . Certes [biaus nies] fait li rois iou i assamblerai voirement n[e]is se iou

He replied that even if it were to cost him his life he could not avoid it.

en deuoie morir . Car adonques seroie ie[7] recreans se iou ne desfendoie ma terre encontre[6] . j . traitor . Et adont li estoit auis que messires Gauuain sen partoit atant faisant le grignor duel del monde . & disoit al roi son oncle . ha ⁘ sire quel duel & quel damage quant vous hastes si vostre[8] mort . Et

Then Gawain requested him to send for Lancelot.

puis retorne al roi & li disoit . Sire mandes lancelot . Car [ce] sacies vraiement se vos lauies en vostre compaignie ia mordres nauroit encontre vous duree . Et [saciez] se vos a cestui besoi[n]g ne le mandes vous nen poes escaper sans mort . Et li rois li dist que ia por ce ne le mand[er]a . Car[9] il li a tant

He declared that he could not think of doing so after so greatly wronging Lancelot.

[forfet] que il ne quide mie quil i venist por son mandement . Et messires Gauuain sen tornoit atant larmoiant & disant . Sire sacies que ce sera grans damages a tos preudomes . [C 181 a]

In the morning, when Artus awoke, he crossed himself and prayed God for victory.

ENsi auint al roi artu en son dormant . Et al matin quant il se fu esueillies si fist le signe de [M 221 c] la crois en mi son vis & dist . ha ⁘ biaus peres ihesu crist qui maues souffert a auoir tantes honors en cest siecle puis que ie portai primes corone & que ie ving a [col. *e*] terre tenir . beals dols sires par uostre [grant] misericorde ne souffres pas que iou perde monor en ceste bataille . Mais dounes moi victo[i]re sor mes anemis qui sont pariure & desloial

After this he rose and heard mass.

When the host had breakfasted they started at an easy pace to spare their horses.

enuers [uos & enuers] moi .[10] Quant li rois ot ce dit si se leua & ala oir messe[11] del saint esperit . Et quant il la ot paroie si fist tot son host desiuner . j . petit por ce quil ne sauoit de quel eure il encontreroit les gens mordret . Quant il orent mangie [il monterent] si se mistrent al chemin & c[h]eual-

---

1 M: "La nuit uinrent a lentree dune molt grant forest & ne volrent pas entrer dedens por la nuit . ains tendirent lor tres deuant . . ."
2 MS.: "en vne."
3 C: "a ton neueu"; M: "a oes monsignor uostre neueu."
4 M: "& le baise & molt en a grant ioie."
5 M: "se vos onques mamastes gardes . . ."; C: "pour dieu."
6 M: "seroie ie plus recreans [ke onques mais ne fu nus hom] se ie ne deffendoie ma terre encontre mordret le traitour mortel." In M the contents of the bracket follow after "mortel."
7 M: "mordret le traitour mortel ke onques mais ne fu nus hom."
8 M: "uostre fin & aprocies vostre mort."
9 C but not M has an equivalent for "Car il . . . mandement."
10 M: "Si voirement biaus sire comme li drois en est miens & li tors lor."
11 M: "de la bouc[h]e a un arceuesques. Et quant il lot asses escoutee humlement il fist asseoir a mangier tout son host car il ne sauoit . . ."

chierent tot le ior belement & par loisir por ce que lor cheuals ne fuissent trop las de quel heure quil venissent a la bataille .[1] [B 220]

CEle nuit[2] [se] herbergierent en la praerie de louedon[3] & i furent asses a aise . Et al soir se colcha li rois artus en sa tente tos sels fors de ses chamberlens . Et quant il [se] fu endormis si li fu auis que vne dame vint deuant lui la plus bele[4] quil eust onques ueu el monde . Ele le leuoit de terre si le portoit en la plus haute [A 121 a] montaigne quil onques veist . Et illueques lasseoit en[5] vne roe . & [en] cele roe auoit sieges dont li[6] un montoi[en]t & l[i] autre aualoi[en]t . Et li rois se regardoit en quel lieu de la roe il estoit assis . & il veoit que ses sieges estoit li plus haus [de toute la roe] .[7] Et la dame li demandoit . Artus ou es tu . & il li respondi . dame [fait il] [M 221 d] ie sui en . j . haut roe mais ie ne sai que ce est ne quele senefie . Saces fait ele que cest la roe de fortune . Lors li redemandoit . Artus que vois tu . Dame fait il il me samble que ie voie tot le monde . voirs est fait ele que tu le vois . Ne il ni a mie grantment[8] de chose dont tu naies este sires iusques chi . Et de toute la circuite[9] que tu vois as tu este li plus poissans[10] rois qui i fust . Mais tel sont li eur[11] terrien quil ni a nul si haut assis quil ne [col. *f*] li couiegne chaioir de la poeste del monde . & tu ten aparcheuras bien temprement[12] . Lors faisoit la roe torner & le trebuchoit a terre si felenessement que al chaio[i]r li estoit bien auis quil estoit tos debrisies . & quil eust perdu tot le pooir del cors & des menbres .

While sleeping in his tent on the plain of Lovedon, Artus had another vision.

A beautiful woman raised him to a high mountain and seated him on a large wheel.

She told him that he was sitting on the wheel of fortune.

And then suddenly giving a turn to the wheel she dashed him to the ground helpless.

ENsi vit li rois artus[13] les mescheances qui li estoient a auenir . Al matin quant il fu aparreillies si oi messe & se fist confes a . j . archeuesque al miex quil onques pot de tos les pechies dont il se sentoit coupables enuers son creator . Et quant il se fu fait confes & il ot criei merci[14] a nostre seignor de boin cuer . si raconta a larcheuesque les . ij . auisions qui li estoient auenues es . ij . nuis deuant . Et quant li preudons les entendi si dist al roi . ha ·ɔ[15] sire por saluete de vostre ame & de vostre cors & del regne vos proi que vos retornes arriere a doure a tout vostre gent . & mandes lancelot quil vos viegne secoure . & [16] il i venra moult volentiers .[17] [B 221] Car se vous assambles a mordret en cestui point dore [M 222 a] vous i seres naures a mort ou ochis . Si i aurois si grant damage quil i parra tant comme li siecles durera .

In the morning, after hearing mass and confessing himself, Artus told the archbishop his two visions.

The archbishop implored him, for the sake of his realm and for the salvation of his body and soul, to return to Dover and send for Lancelot.

---

1 M adds here: "car il a[u]roient bien mestier kil fussent fort."
2 C: as above; M: "ior."
3 MS.: "gloucedon"; A and M: "louedon"; C: "lendon"; R: no name.
4 M: "feme del monde ki le prendoit par les flans & le leuoit . . ."
5 M: "sor." 6 MS.: "lune."
7 M: "Si comme cil ki estoit ensoumeket [? en soumet] . & cis lius estoit si tres haus kil en pooit mirer tot le monde."
8 MS.: "grantment de chose dont tu naies eu & este sires . . ."; M: "granment ke tu naies del tot este sires . . ."; A and C: as amended above.
9 MS.: "creature."
10 M: "redoutes"; A and C: as above.
11 C and MS.: "li orgueil"; A: "orgeus"; R: "orguelz"; M: as amended above; eur = sort, destin.
12 C: "par tens"; M: no equivalent for the sentence ending thus and continues: "monde . Lors le prendoit si le rebuchoit . . ."
13 M: ". ij . fois la senefiance de sa mort & de la mescheance ki li estoit a auenir."
14 M: "a plors & a larmes"; C: as above.
15 M: "Ha ·ɔ gentius hom por diu & por le saluement de ton cors & por le saluement de tes homes & de ton regne . va iusques au castiel de doure entre toi & ta gent & diluec mande a . . ."; C: as above.
16 M: " & ie te di tout vraiement kil i uenra trop volentiers."
17 M has here: "Et quant il i sera uenus . lors [B 221] poras segurement assambler encontre mordret si kil en sera desconfis & ocis comme traitres & pariures . & tot cil ki a sa partie se tenront . & se tu uas ore encontre lui & tu assambles a lui gent a gent en cest termine dorendroit . Ie te di vraiement [M 222 a] ke tu i seras ocis & uencus & naures a mort . & ti home aus[s]i ocis . Et la perte en sera si grans par deuers toi ke iamais tant comme li siecles durra ne sera li damages restores . Rois artus tot ensi tauenra il . se tu uas en ceste termine assambler encontre la gent mordret."

"I can not," replied Artus.

"You must," insisted the archbishop, "for your own and your knights' sake; if it comes to a battle you will not survive."

By his father's soul Artus swore that he would not go back and bade the archbishop say no more.

Qvant li rois entent ce que li arceuesque dist . si respont . Sire merueilles me dites qui me deffendes[1] a faire[2] ce que ie ne puis destorner . Il le vos esteut faire fait li preudons se vous ne voles honir [& vous &] tos cels qui compaignie vos font . Car iou vous creant que vous ne partirois ia del champ se mort non [C 181 b] ou naures a mort . sensi auient que li doi host fierent[3] ensamble . Ensi dist li preudons al roi artu . comme cil qui bien le quidoit refraindre[4] de sa volente . Mais[5] ce ne pot estre . Car li rois li iure [fol. 90, col. *a*] lame [R 360 a] le roi vterpandragon son pere quil ne retornera ia ⁘ Ains assamblera a mordret[6] la ou il le trouera . Sire[7] fait li preudons ce[8] poise moi que ie ne vos puis retraire de vostre volente . Car iou criem que grans damages nen auiegne Et li rois li dist quil sen taise . Car il ne[9] lairoit a faire sa volente por nul home qui viue .

On that day Artus reached the plain of Salisbury, where Merlin had predicted a great battle, and encamped there.

When walking after supper with the archbishop, Artus perceived an inscription cut into the rock.

The archbishop read it thus: "On this plain will take place the mortal battle by which Logres will be orphaned."

"It refers to your death," explained the archbishop.

CElui ior c[h]eualcha li rois vers les pres[10] de salebieres al plus droit quil onques pot . comme cil qui bien sauoit que [B 222] en cele plaigne[11] seroit la grant bataille mortels ⁘ dont merlins & li autre deuineor[12] [M 222 b] auoient asses parle . Quant li rois artus fu entres en la plaigne . Il dist a ses gens quil se logiassent[13] illuec . & que la atendroit il mordret . Et il le fisent ensi comme il le commanda . si se logierent en poi deure & saparellierent al miex quil sorent . Celui soir apres souper [s]ala li rois artus esbatre aual la praerie[14] entre lui & larceuesque .[15] Tant quil uindrent en vne haute roche & dure . Li rois regarde contremont la roc[h]e[16] si voit quil i auoit lettres escrites & entaillies . Il regarda maintenant larceuesque & li dist . Sire merueilles poes veoir . Car en cele roc[h]e la amont a lettres qui i sont entaillies de grant tans a . Ore esgardes sil vous plaist queles dient . [A 121 c] Li arceuesques regarde maintenant les lettres & voit queles dient . En ceste plaigne doit estre la bataille mortel par quoi[17] li roialmes de logres remandra orphenins[18] . Sire fait li arceuesques ore saurois que ces lettres dient .[19] Et sacies [vraiement] que vos estes cil dont eles parolent . Et se vos assambles a mordret li roialmes en remandra orphenins[20] . Car sans faille vous i morois ou i seres naures a mort . Ne au[col. *b*]trement nen poes partir . & por ce que vos men crees miex[21]

1 MS.: "destornes"; C and M: as above.
2 C: "ce dont ie ne puis retorner"; M: "faire dont ie ne puis mais retorner . Ie seroie plus uieus & plus honnis ke onques nus rois ne fu . se ie retornoie por mon home lige."
3 C: as above; M: "viegnent ensamble & fierent li . i . a lautre en cest point."
4 MS.: "refroidier"; C: "refrener"; M: as above.
5 C: as above; M: "mes il ne pooit."
6 M: "gent a gent . sil onques le puet entre[n]contrer."
7 R: "sire fet li preusdum co est damage . Atant lesserent leur parler si muntent & aquoillent leur chemin dreit uers les pleins de salesbires car li rois uousist meuz que la bataille fust iloek que ailleurs pur co que ni auoit en tut cel pais si bele champpaine ne [B: "et ne si "] si bele place ne si grant . & sauoit ben que Merlin . & li autre deuineur en auoient as[s]ez parle . Quant li rois arturs estoit uenuz en la plaingne . . ."
8 M: "ce sera damages molt grans & puis ke ie de vostre cuer ne puis uostre uolente oster ne refraindre . ie men souferrai atant & agarderai la merueille & la merci de nostre signor & ce quil vos en uolra faire a ceste fois . Et li rois li dist kil sen taise atant . . ."
9 M: "en lairoit riens por hom del monde puis kil la enpris a faire."
10 M: "plaignes"; C: "la plains."
11 C: "champaingne"; M: as above.
12 M has here: "li autre deuineour de la grant bretaigne auoient parle ancois que li [M 222 b] rois artus fust uenus a terre tenir."
13 MS.: "loigassent." 14 C and M: "plaingne."
15 M: "a qui il sestoit confiesses le ior meesmes."
16 M: "& en cou kil le regardoit il uit sor une boche [?] de la roce letres ki estoient enciselees lonc tans auoit ia."
17 C: as above; M: "qui."
18 C: "orfelin"; M: "orphenins de son bon signor."
19 This sentence being in M in the interrogative Artus answers: "Ie ne sai pas tres bien ke eles voelent dire fait li rois."
20 M: "ce sacies vos . [B: "vos, sans faille . Vos"] sans faille vos i morres [o]v seres . . ."
21 M: "ke en cest brief nait se uerite non . vos di ie por uoir ke teus lescrit ke on ne troua onques mencoignier de cose kil desist . Ce fu merlins ki plus fu certains des coses ki estoient a auenir que hom ki fust onques encore en nostre tans . [M 222 c]

sacies que en cest brief na se verite non . Car merlins [meismes le prophetiza &] escrist ces lettres . Ne en chose quil dist onques not se verite non . Car il estoit chertains des choses ki estoient a venir . [M 222 c] Quant li rois artus entent ceste parole si enbronche le chief[1] & dist a larceuesque . Sire sacies que [ie uoi tant & oi que] se ie ne fuisse venus tant auant iou [men] retornasse quel que talent iaie eu iusques chi . Mais[2] ore [en] soit ihesus cris[t] en nostre [B 223] aide . Car iou ne me partirai iamais iusquatant que nostres sires en ait dounee lonor a moi ou a mordret .[3] Et sil men meschiet cest par mon pechie & par mon outrage a che que[4] iai grignor plente de boins cheualiers que mordret nait en sa compaignie .

"And it was Merlin, the true prophet, who wrote this inscription."

"I see and hear so much," said Artus, "that I would go back had I not come too far; but now I pray Christ to help me; if I succumb it is on account of my sins."

CEste parole dist li rois artus plus esmaies & plus espoentes quil ne seut . por ce quil auoit tantes coses veues qui li demoustroient sa mort apertement .[5] Et li arceuesques ploroit moult durement[6] por ce quil ne len pooit retraire . Atant sen reuint li rois en sa tente . & en ce quil fu reuenus vint vns varles illueques qui dist al roi . Rois artus Iou ne te salue pas . Car ie sui a . j . tien anemi mortel . ce est li rois mordres [du roiaume de logres] qui te mande par moi que tu es folement entres en sa terre[7] & quil len poise moult durement . Mais se tu vels creanter comme rois que tu ten iras le matin &[8] ta gent [auec toi] la dont tu es venus il sen soufferra atant que ia nul mal ne te fera[9] . Et se tu ce ne vels faire il te mande [M 222 d] par moi que tu auras le matin la bataille [C 181 c] & si ten auise bien . Car se il te troeue en champ tu i es mors & tuit ti home seront ochis que ia nul nen escapera . Ore si li mande par [col. *c*] moi ce que tu li voldras mander[10] de ceste chose outreement . Car il te mande bien quil ne velt pas ta mort ne ton destruiement se tu li vels widier sa terre .

The archbishop wept; Artus returned to his tent, where a messenger, without greeting him, said thus: "King Mordret complains of your invading his country; he will not hurt you if you retire; but if you do not, he will give you battle to-morrow."

"Tell me what reply you desire me to give to King Mordret."

QVant li rois entent che que mordres li mande si est moult durement corecies . & dist al vallet qui le message li auoit aporte . va si di a ton seignor que ceste terre qui est moie diretage ne widerai iou pas en nule maniere ains i serai comme el mien por desfendre[11] la & por ieter le hors comme faus & pariures .[12] Et sace il bien quil ne morra [B 224] ia se par mes mains

This insolent message hurt Artus deeply. "Tell your master," he said, "that I have come to free my own country from the false perjurer."

Sire fait li arceuesques . or esgardes ke uos uolres faire . & se uos uees asses de coses ki uos amonestent ke vos deues laissier ceste bataille . Certes sire fet li rois . ie en uoi tant ke se ie ne fusse tant uenus auant comme ie sui . ie men retornaisse quelconques talent que ie aie eut iusques a chi . [Mes orendroit] del retorner est ce noiens." — The editor of B prints the last sentence as in M without comment.

1 C: "hiaume."

2 In M these are the words of the archbishop. A, C, R agree with the present text.

3 M: "Ne ie ne me douc de riens tant ki honor me toille comme ie fac de mon pechie . car mon pechie sai ie bien & connois & croi ke por lui me mescara . sil me meschiet . . ."

4 MS.: "quil a."

5 M: "ke por riens il nen feroit autre cose," the sentence beginning: "Et lors dist li rois molt plus esmaies kil ne siut."

6 M: "quant il uoit kil ne [le] puet de son proposement [B: "proprosement"] retraire . & lors reuint [li rois] a sa tente . . ."; the editor of B reproduces the passage without comment, i. e. makes the archbishop receive Mordret's messenger.

7 M: "sans congiet . Se tu uieus creanter comme roi . . ."

8 M: "& wideras de toi & de tes gens sa terre & passeras la mer & ten iras la dont tu ies uenus nouielement . Il sen souferra . . ."

9 MS.: "ferra." — M: "Mais se tu ies si mal consillies que tu ce ne uoelles faire . Il te mande bataille a de[M 222 d]main par moi de gent contre gent . Or garde ke tu feras . car se tu latens a bataille tu ies mors . . . escapera . & se tu ten vieus aler & uuidier lui sa terre . tu pues saluer toi & tes homes . par aler pues tu gaaignier ta uie . & par le remanoir pierdre le tot outreement . Or . . ."

10 C: as above; M: "faire."

11 MS.: "desfender."

12 M adds here: "ki encontre moi a porcachie la grignor desloiaute ke onques cheualiers porc[h]acast encontre son signor lige & bien sace il tot uraiement kil en morra a mes . ij . mains comme pariures & desloiaus . Ne onques nus ne li fist compaignie en ceste desloiaute ki ne sen repente . car il en morront tot uilainement De ceste cose te di ie ke tu las[s]eures de par moi & lui & tos ciaus ki auoec lui sont . & lor dit tot ensamble kil soient aseur kil auront demain la bataille . sil en camp mose atendre. & sil me deuoient ocire si mest il biel de lassambler . car ie sai bien ke diaus tous nescapera ia . i . seus kil ni soient tot mort & ocis . Apres . . ."

"For the whole world I would not let him off alive."

non . Ne iou nen prenderoie mie tot le monde qui le me donroit en amende . De ceste chose lacointe de par moi . & li di quil mest plus bel de lassambler que del laissier ⁊ nis sil me deuoit[1] ochire . Apres ceste chose ne demora point li valles ains sen parti sans congie prendre . Et erra tant quil vint

When Mordret had received Artus's message, he prepared for battle.

deuant mordret si li conta tot mot a mot ce que li rois li remandoit . Et li dist . sire sacies que vos ne poes faillir a la bataille se vos a lendemain loses atendre . Iou latendrai fait mordret sans faille . Car iou ne desir nule rien autretant comme la bataille champel[2] encontre lui . [M 223 a]

Artus's men were far from confident, for they knew that they were inferior in numbers to their enemies and Mordret had the help of the Saxons, who hated Artus and wanted to be avenged on him.

ENsi fu emprise la bataille dont maint preudome morut qui pas ne lauoit deserui . Icele nuit furent en grant doutance la gent le roi artu . por ce qui[l] sauoient bien quil estoient trop mains [de] gent que mordres nauoit deuers sa partie[3] . Si doutoient moult a assambler a lui . Car mordret auoit tant proie les sesnes quil estoient venu en saide . Et il estoient vne gent de grant [A 122 a] force . Mais il nestoient pas si duit[4] de bataille comme la gent le roi artu estoient . Mais il haoient le roi artu de mor[col. *d*]tel haine & por ce sestoient il torne deuers mordret & li auoient fait homage li plus haut home de saisoigne . Car a celui point se baoient il moult a vengier de maint grant anui que li rois artus lor auoit fait alcunes fois .

Artus rose at daybreak; after mass he disposed his host in ten divisions, led successively by Ywain, Yon, Karados, Kabarantin, Aguiscant, Gifflet, Lucan, Sagremor, Guires, and Artus himself.

ENsi furent assamble . si i ot moult grant gent dune partie & dautre . Et si tost comme li iors aparut si se leua li rois artus[5] & oi messe & sarma . Et commanda que toute sa gent sarmassent .[6] Si establi li rois . x . batailles .[7] [B 225] dont la premiere conduisoit messires ywain[8] . La seconde li rois yons la tierce li rois karados[9] . la quarte li rois kabarantins[10] . la quinte li rois aguiscant[11] [descoce] . la siste giflet [le fil do] la septisme lucans li boutelliers . la witisme saigremor li desrees . la noefisme guires[12] de lambale . [M 223 b] Et la daaraine conduisoit li rois artus meismes . Et en chele bataille fu tous lor grans effors de lor gent .[13] & en cele orent tot li autre lor espoir .[14] Car moult i ot preudomes qui ne peussent pas de legier estre desconfit se trop grant plente de gent ne venist sor aus .[15] Quant li rois ot en tel maniere ses batailles establies ⁊ [il commencha a aler de lune a lautre] si proia a chascun haut home quil pensast de bien faire . Car [hui en cest ior

In his division Artus had united his chosen knights.

This done, Artus personally implored each leader to do his utmost.

---

1 MS.: "douoit."
2 M: "gent encontre gent [o]v cors a cors."
3 M: "& por ce les doutoient il molt a encontrer . & encore les espoentoient plus li saisne . ke mordres auoit mandes & tant proies kil estoient uenut en saide."
4 M: "acoustume."
5 M: "ki estoit en freor de ceste cose."
6 M: "& il si fisent . cil ki encore estoient desarme . Et quant il furent tot apareilliet li rois estabh . . ."
7 M adds: "& mist en cascune conduiseour tel com il quidoit qui bons i fust." — The list of names is in the present text, M, and C the same except for the apparent blunder in the ninth name. The scribe of A has also the same names, but having omitted "karados" and made "karbarentis" the leader of the third, instead of the fourth, division, he assigns the fifth to "lucans," the sixth to "aguiscanz," the seventh to "girflet," the ninth to "guiurez," and the tenth to "artus," thus also omitting "saigremor." R makes "Karados" leader of the second division, assigns the third to "Carparentins," the fourth to "Aguisanz," the fifth to "Gifletz," the sixth to "Esclamor le rus." The leaders of the remaining divisions are the same as those stated in the present text, M, and C.
8 M: "li fils au roi vrien"; C: as above.
9 M: "charados briebras"; A, C, R: "karados."
10 A, C: "kabarentins"; M: "carabantins"; R: "Carparentins"; B: "Carpatentin."
11 MS.: "anguiscant."
12 A: "Guiuez"; C: "Guiurez"; M: "Guiures de lambale . i . cheualier de grant eage . preudom & hardis de cuer durement . & ot en sa compaignie maint bon cheualier adure de mal traire & souffrir"; R: "Guiuretz"; MS.: "guimars."
13 M: "en celi furent li preudomme ki deuoient garder le cors le roi artu comme lor liege signor & droiturier . en cele bataille . . ."
14 M: "de grant secours a auoir se mestiers lor fust . car tant i auoit . . ."
15 M: "aus . ensi ot cascuns des barons sa bataille ordenee."

en est li besoins uenus &] sil pooit[1] de ceste bataille issir a honor il ne troueroit iamais en nule terre qui encontre lui sosast reueler .

TOut ensi ot li rois ses batailles establies[2] . Et aus[s]i [C 181 d] ordena mordres les sieues . [R 360 c] Mais por ce quil auoit plus de gent que li rois artus nauoit bien . ij . tans . si en fist il xx . batailles . & mist en chascune tant de gent comme mestiers i fu & boin cheualier a conduisor Et en la daaraine mist il le grignor effors & tous les cheualiers [ensemble] ou il plus se fioit . Et de cele derainiere fu il mismes conduisors . si dist que de cele bataille assambleroit [col. *e*] il au roi artu . Car ses [B 226] espies li auoi[en]t ia dit que li rois artus conduisoit la daerraine bataille des sieues . Es . ij . premieres batailles mordret ni auoit cheualier qui[3] ne fust de saisoigne . Et li doi autre [apres] furent descoce[4] . & apres els furent cil de gales . & tinrent lor gens . ij . batailles[5] [M 223 c] . & apres els furent cil de norgales en . iij . batailles [totes entieres] .

Mordret, having twice as many men, disposed them in twenty divisions and appointed an experienced leader to each.

He himself led the last division, consisting of his best knights; with them he hoped to engage Artus's last division.

The first and second divisions were wholly made up of Saxons.

ENsi ot mordres les cheualiers de . x . roialmes[6] auoec lui . & tant cheualchierent tot rengie quil vindrent en la plaigne de salesbieres . & virent les batailles le roi artu dont li penonchel venteloient encontre le vent & atendoient [tot monte] lor venue . Et quant il se furent entraprochie si quil ni ot fors del ferir . Lors veissies[7] lances abaissier . Mais deuant[8] tos les autres [par deuant les sesnes] vint [Arcaus] li fiex al roi de saisoigne & fu armes moult ricement . Et quant messires ywain le vit qui estoit deuant tos ses compaignons por[9] atendre la premiere iouste . Si li laisse coure maintenant le glaiue abaissie . Et[10] Arcaus[11] pechoie son glaiue sor lui & messires ywain le fiert si durement quil li [B 227] perce lescu & le hauberc . & li met le fer del glaiue parmi le cors tout outre . Il lenpaint bien si le porte del cheual a terre . & al parcheoir brise li glaiue . Et cil gist a la terre tos estendus & naures a mort . Et adont dist . j .[12] des parens [M 223 d] monseignor ywain si que li plusor le porent oir [He diex com bon commencement] . Saisoigne est apourie de[13] son millor hoir .

When Mordret's host advanced on the plain of Salisbury against Artus's the battle began.

Arcaus, the son of the King of Saxony, riding at the head of the first division, rushed upon Ywain and splintered his lance, and was pierced by Ywain.

One of Ywain's relatives joyfully exclaimed: "What a splendid beginning! Saxony has lost one of her best sons."

ATant se desrengierent les batailles[14] . la premiere des batailles le roi artu encontre . ij . des saisnes . Si peus[s]ies veoir a lassambler maint colp

Artus's first division now engaged the Saxons.

---

1 MS.: "pooient"; C: as amended above and later on "troueroit — encontre lui"; M: "pooient — troueroient — encontre aus."

2 M: "au mieus kil sot."

3 MS.: "quil."

4 M: "dillande"; A, R, and C: as above.

5 M: "apres furent cil de no[rt]humberlande . & tinrent . ij . batailles . apres furent cil de norgales . . . car asses auoit mordres grant cheualerie a cel ior assamblee"; C: as above.

6 M: "roialmes esleus les cheualiers & amenes en cele bataille . Et quant il les ot tos ordenes en tel maniere si les aloit tos proiant & semonant de bien faire . & il cheuauchierent totes uoies rengiet & entalente dencontrer ciaus kil demandoient tant [B: "demandoient, tant kil"] kil uinrent en la grant plaigne de . . ."

7 A and C: "brisier"; M: "ceuaus poindre & lances brisier."

8 M: "Deuant tos les autres par deuers mordret venoit poignant arcans . & fu armes de totes armes com a fil de roi couenoit"; R: "Deuant tuz les humes mordret uenoit premer deuers les sesnes ⁊ archains li *freres* al roi des sesnes & fu tresbon arme & sist sur un riche destrer forz & isneaus"; C: as above; A: "archaus li fiuz au roi des sesnes" [written: "seuies"].

9 C: "& atendoit"; M: "por auoir."

10 M: "& cil nel refuse pas comme cil ki estoit asses preus & hardis Se li adrece de cuer & de cors . Archans fiert monsignor yu[u]ain si kil li perche lescut . Mais li haubers fu si fors kil nen pot maille fausser . Et mesire yu[u]ains ki estoit de grant force le fiert si durement kil li perce . . ."

11 MS.: "cil"; M: "archans"; R: "archains"; C: no name as above; A: "archaus."

12 In M "vns cousins," in A and C "un parent," in R Ywain himself utters these words.

13 C: "de . i . de ses millors oirs"; A and M: as above; R: "par cestui ne perdra mes li rois artus tere."

14 C: as above; B: "batailles a premiere par deuers le roi Artu encontre les . ij . batailles des saisnes."

Many a good knight was carried to the ground, many a horse ran astray.

Thus began the battle which ended with the destruction of Logres and deprived many other countries of their good rulers.

The carnage was terrible. Ywain did marvellous execution among the Saxons for a man of his age.

The King of Saxony, seeing how Ywain harassed his men, rushed upon him and struck him in the side with his lance; as the King passed, Ywain struck off his head by a mighty stroke.

When the Saxons saw their King dead, they were disheartened and in a short time were completely routed.

ferir de lance & maint[1] boin cheualier a la terre verser[2] . & maint [bon] cheual coure parmi le champ tot estraier . Car il nestoit qui les rece[col. *f*]ust . En poi deure peus[s]ies veoir la terre couerte de cheualiers dont li . j . estoient mort & li autre [A 122 c] naure a mort . & li autre nauoient nul mal fors tant quil estoient abatu . Ensi commencha la bataille en[3] la plaigne de salesbieres dont li roialmes de logres torna[4] a destruction & aus[s]i fisent[5] maint autre . Car onques puis ni auoit tant de preudomes comme il i auoit[6] eu deuant . Si en remeisent apres lor mort les terres gastes & essillies & souffraiteuses de boins seignors . Car il furent illuec tuit ochis a grant dolor & a grant haschie .[7] Quant [c]il [deuant] orent brisie lor glaiues a lassambler si mistrent les mains as espees[8] & [9] fierent si grans cops les vns sor les autres quil sentrecolpent espaules & iambes & bras . Et font lor espees souent baignier es cerueles parmi les healmes . Et messires ywain qui ot la main mise a lespee[10] depart la pres[s]e amont & aual & fait desassambler les sesnes . Car il lor fait widier les seles & voler les chies des bus a tot les healmes . [C 182 a] si commence a faire tels proesces qua paines peust on trouer home de son eage qui a celui point en peust tant faire .

Moult le fist bien messires ywain le [M 224 a] ior & moult greua les sesnes de grant maniere .[11] [B 228] Car il ni auoit [nul] si hardi dels qui ses cops osast atendre . Et quant li rois de saisoigne lot grant piece regarde[12] si dist a soi meismes . Par foi se cis vit longement nos somes desconfit[13] sans retor . lors li laisse courre parmi les presses [a monsignor ywain] tant comme il pot del cheual traire & le fiert de toute sa force si durement que li escus nel garantist ne li haubers quil ne li mete lespiel parmi le coste senestre . Mais il ne la pas naure a mort .[14] Et ensi comme il se passoit outre . Messires ywain hauce lespee [fol. 91, col. *a*] & le fiert si durement quil li fait le chief voler a tot le hialme & le cors chiet a terre .

Qvant li sesne virent lor seignor a terre mort gesir si commenchierent a faire . j . duel trop grant & merueillos . Et quant cil de logres virent le duel quil auoient commenchie a faire si ne lor en chaut ains lor courent sus les espees traites si les ochient & abatent & en font si grant destruction quen poi deure les conuint torner en fuies . Car il ni auoit celui dels qui neust grant

---

1 R: "& meint cheual estraer lur resnes trainant ne ia ni ueissoiz [B: "ueusoiz"] hume mettre la main."
2 M: "qui nauoit pooir de releuer . si peussies ueoir en poi deure la terre couerte . . ."
3 MS.: "es pres"; M: "en la plaigne de"; A, C, R: "es'plains."
4 C, M: "fu mis a"; A: "fu tornez a"; R: "ala puis a perdicion."
5 A, C, M: "furent"; R: "& meinte autre terre autresint."
6 C: "en deuant"; A and M: as above; R: "cum il i auoit eu."
7 M: "Et la bataille fu commencie grans & meruilleuse."
8 MS. repeats "as espees."
9 M: "& vont tot maintenant requerre les vns & les autres & sentrefierent si mortelment . a cou kil se haoient de cuer . kil font boire parmi les elmes les espees totes nues iusques es cerueles Si sentrabatent a la terre . les uns ocis & les autres naures a mort . Et mesire yu[u]ains . . ."; R: "& curt sus lun a lautre cum cil qui ne querrent se la mort non."
10 M: "trenchant se met en la presse [o]v il le uoit plus grant Si commence a departir grans cols as vns & as autres & a ocire cheualiers & cheuaus . & abatre contre terre quankil consuit . Si fet teus merueilles de son cors & si grans proeces que a paines peust on trouer homme de son eage ki a celui point en peust tant faire."
11 M: "Et encore leust il mieus fait Se ne fust li rois des saisnes ki regarda les merueilles kil faisoit . . ."
12 M: "Et uit kil aloit si ociant ses homes . Il dist a soi meesmes . . ."
13 M: "car nus de mes homes ne puet auoir duree contre lui . Il tint un gla[i]ue cort & gros a fier trenchant si laisse courre . . ."; C: "sans retor."
14 M: "Il lenpaint bien si le quide porter a terre mais non fait . car mesire yu[u]ains se tint fermement es archons & cil se fiert outre moult durement . & en cou kil sen passoit outre . . ."

plaie ou petite &[1] li plusor estoient plus dolant de lor seignor que dautre cose . Quant li sesne orent vuidie la place & il furent torne en fuies cil de logres les encauchierent tant quil[2] vindrent sor cels dyrlande[3] [quar il fuioient cele part . [M 224b] Et adonques lessent corre cil dirlande por aus aidier] . Si brochent encontre les homes monseignor ywain . & les fierent si durement a ce quil estoient fres & repose[4] quil en ochient grant partie & chil qui estoient hardi & qui miex volsissent morir que retorner les rechurent al miex quil porent comme cil qui estoient poi de gent & lasse . Et en cele presse[5] fu messires ywain abatus & naures de . ij . glaiues parmi le cors[6] . Et i eust este ochis sans doute & tout si compaignon mort & detrenchie[7] se ne fust li rois [B 229] yons qui conduisoit la seconde bataille de la partie le roi artu [R 361 a] qui les secourut al plus tost quil pot a tant de gent comme il auoit . Lors sentrefierent si mortelment a lencontrer quil sentremetent les glaiues parmi les pis & sentrabatent des c[h]euals les vns cha & les autres la . Si quen poi deure peust on veoir toute la plaigne couerte de cheualiers dont li . j . sont naure & li autre ochis . Si ois[s]ies vne si dolereuse criee de cels qui estoient naure a mort a qui li cheual passoient sor les [A 123 a] cors quil vos fust bien auis que tos li mon[col. *b*]des fust tornes a la mort . Et nequedent[8] pres que tuit li preudome de[9] la plaigne estoient torne a desconfiture de mort . Car[10] en tot le monde si grans comme il estoit nauoit pas remes altant de boins cheualiers comme il en auoit en cele place . [M 224 c] Dont[11] nus nen escapa quil ne fust ochis ou naures a mort si comme la vraie histoire le tesmoigne .

Ywain's division forced the Saxons back on Mordret's Irish divisions.

Being fresh and reposed, the Irish fought very bravely.

Ywain himself and many of his knights were unhorsed and sorely wounded; many were killed, and the force would have been decimated but for Yon's timely succour.

Another sanguinary conflict ensued.

Of the best knights in the world assembled on the plain, not one escaped without being wounded or killed.

Qvant cil dyrlande & li home al roy yon furent assamble les vns encontre les autres : la peussies veoir cops douner & receuoir & cheualiers tresbuchier a terre[12] les vns cha & les autres la . Et li rois yons qui aloit les rens cerquant a lespee trenchant a tant ale parmi le champ decha & dela quil vint en la place ou il troua monseignor ywain tot a pie [C 182b] entre ses anemis[13] & voloit monter mais il ne pot . Car trop le tenoient cort si anemi . Et quant li rois yons le voit si laisse corre a cels[14] qui moult sentremetoient de monseignor ywain ochire . Et lors doune grans cops par la ou il les puet ataindre . si les esparpeille[15] & depart ou il voellent ou non . [B 230] & les fait traire ensus tant que messires ywain soit remontes sor un[16] cheual [que li rois yons li donna] . & quant il fu remontes si recommencha la bataille comme

King Yon searched the ranks of the Irish till he found Ywain, on foot, hard pressed on all sides.

He charged his assailants, put them to flight, and succeeded in remounting Ywain.

1 C: "& plus furent il desconfit por lamor de lor seingnor que por autre chose"; M: "Et nanporquant plus les desconfist & esmaie la mors [B: "lamors"] de lor signor ke nauoient fait lor anemi."

2 M: "kil les font flatir sor les . ij . batailles dirlande"; C: as above.

3 M adds here: "Et quant cil uirent uenir les saisnes si honteusement si laissent corre por [M 224 b] aus aidier . & brocent . . ."

4 M: "& cil lasse & trauillie . kil abatent des mieus vaillans en lor uenir . A cele assamblee peussies oir grant noise & grant criee . car des compaignons monsignor yu[u]ain i ot ocis grant partie a celui point . si comme cil ki tant estoient preu & hardi kil uoloient mieus morir ke retorner . car il lor estoit auis sil retornaissent ke trop lor fust torne a grant recreandise & a grant couardise . & mesire yu[u]ains fu abatus a cel poindre . . ."

5 C: "empointe"; M: "a cel poindre."

6 M: "estre lautre plaie del gla[i]ue ki molt li nuisoit."

7 M: "ke iamais uns seus pies nen escapast se . . ."

8 C: as above; M: "sans faille."

9 C: "du monde"; M: " del mont."

10 M: "en tot le siecle"; R: "en tut le mund"; C: as above; R adds: "si cum lestoire dit."

11 R: "dunt il ne eschapa geres nul que il nen morust"; M: "dont il nescapa nus ki ni morust fors troi [o]v . iiij . si com la uraie isto[i]re tiesmoigne."

12 M: "& si grant ocision dune part & dautre kil nauoit nul si dur cuer el monde . sil ueist la grant mortalite kil faisoient ki tote pitie nen eust . & li rois yons . . ."

13 M: "ki saloit deffendant molt duremenoit & uoloit . . ."

14 M: "a ciaus derlande."

15 M: "esparpaille."

16 MS.: "son."

In spite of Yon's cautioning, Ywain at once returned into the thickest press, for he knew no fear.

cil qui estoit de trop haut cuer & trop pooit souffrir au grant besoi[n]g[1] . Et li rois yons li dist . Sire gardes vous al plus que vos porois se vous ne voles morir . Et messires ywain li dist quil not onques paor de morir fors hui seulement . Si mesmerueil moult fait il comment ce [me] puet auenir . Car onques mais ne me pot paors mener iusqua esmai[2] .

By their united efforts Ywain and Yon at last succeeded in driving the Irish back.

ATant se remetent en la bataille [entre le roi yon & messire ywain] & recomenchent a douner grans cops aus[s]i vistes & aus[s]i fres par samblant comme sil neussent hui cop feru . Si font tant par lor proesces[3] que cil dyerlande [col. *c*] estoient mis a desconfiture & senfuioient durement[4] . Et

To avenge his compatriots an Irish knight pierced Yon with his lance.

[quant] vns cheualiers yrois [voit ce . Si] laisse courre . j . glaiue trenchant [traite] & feri le roi yon si durement que arme[ure] nule ne li fu garant quil ne li met le glaiue parmi le [B 231] cors si que del fer en parut de lautre part grant partie . Il[5] lempaint bien si le porte del cheual a terre si naures quil na mestier de mire .[6] Et quant messires ywain le vit si en fu tant dolans que nus plus &

Ywain lamented the untimely death of brave Yon and at once avenged it.

dist . he ⁊ diex quel damage de cel preudome qui[7] si tost est mors . ha ⁊ table roonde tant abaissera[8] hui vostre [M 225 a] hautesce .[9] Car il me samble que vos serois hui desnuee[10] de vos noris qui[11] vos ont sostenu iusqua chi en la haute renoumee ou vos esties . Tels paroles dist messires ywain [en plorant]

By a mighty stroke he cleft the Irish knight's head to the teeth.

quant il vit gesir a terre le roy yon . si[12] laisse coure a celui qui lauoit ochis & [le fiert si durement quil] le fent iusques [es] dens . si labat mort del cheual a terre .[13] Et dist ore est cis mors & por ce nest mie la vie del roi yon restoree .

Yon's men, seeing their King dead, halted and mourned.

Quant li cheualier le roi yon vo[i]ent lor seignor mort si se claiment las chaitif . & commenchent a plorer & a faire trop grant duel . Et por le duel remeist la cache si sarrestent tuit entor le cors . Et quant cil qui

The Irish whom they pursued returned and killed many of them.

deuant fuioient virent que cil estoient areste sor le cors si sorent[14] tantost que cestoit entor vne haute persone ⁊ si ne furent pas esbahi a celui point . Ains retornerent [maintenant & corurent sus] a cels qui le duel faisoient & ferirent sor els si mortelment quil en ochistrent [en poi deure] grant partie . Et tos les

Had not Karados arrived with the third division, not one of Yon's men would have escaped alive.

eussent il ochis[15] se ne fust la tierce bataille qui les secouroit si tost comme il virent que len les menoit[16] a si grant martyre . Et quant li rois karados qui la tierce bataille conduisoit sot que li duels que cil faisoient estoit por le roi [A 123 c]

1 M: "besoing . si se commence a abandonner & a faire merueilles dommes ocire & decolper . Si ke riens nauoit contre ses cols duree . Si resortist les irois . [B: "les rois"] si com il cheuauc[h]e a celui poindre le giet a une piere petite . Et li rois yons quant il le uoit maintenir en tel maniere vient a lui se li dist . Por diu sire . gardes uostre cors de si folement enbatre . & vos gardes hui mes de cheoir au plus ke vos poes [M 224 d] se uos ne uoles morir . car trop vos heent morteument nostre anemi . & sacies por uoir ke ceste bataille est la plus crueus & la plus perilleuse ke uos onques mais ueissies . car tant i a gent dune part & dautre ke ie douc molt ceste iornee . Et mesire yu[u]ains . . ."

2 M: "esmai . Et sans faille mesire yu[u]ains fu li hom el monde a son tans ki plus fu hardis . & mai[n]s [B: "mais"] redouta p[e]rius [B: "prius"] & auentures dont molt de cheualier lapieloient celui sans paour . & molt fu preudom & loiaus . & bons cheualiers & segurs . Atant . . ."

3 M: "& par cou ke li uns aide lautre de bon cuer & par ia force de lor homes que cil diralande . . ."

4 B: "quant uns cheualiers yrois laisse corre atot un glaue."

5 B: "Il lenpaint del ceual a terre si."

6 M: "car il morut trestot maintenant."

7 MS.: "que."

8 C: as above; M: "abaisse."

9 M: "& la grans grasse que nostre sire uos auoit otroie puis ke uos primes fustes establie . car or me samble . . ."

10 C: "desnuee de uostre honneur & de uostre noreture & uos cheualiers qui"; M: "deseuree de uos nouris . . ."

11 M: "apres diu."

12 C: as above; M: "& maintenant."

13 M: "terre . Lors regarde sespee si le uoit tote uermeille del sanc celui . Si dist adont Ha ⁊ sire dex ore est cis mors . ne por ce ne puis ie mie [rendre] la uie au preudomme kil a tot maintenant ocis & estorer . Quant . . ."

14 M: "tot maintenant ke cil por qui il ploroient estoit aucune haute persone."

15 M: "sans faille a cou ke cil auoient tant de dolour kil ne se pooient deffendre se ne fust . . ."

16 M: "liuroit."

yon que cil dela auoient ocis . Si dist a ses homes ⁊ signor nos alons a ceste [M 225 b] bataille [1] [B 232] si ne sai quil [col. *d*] est a auenir de moi . Sil auient que len mochist ie vos pri por dieu que vos nen facies nul samblant .[2] Car nostre anemi i poroient prendre cuer & hardement . [C 182 c]

Karados bade his men, should he fall, not to take any notice of him.

CEs paroles dist li rois karados a ses homes quant il entra en la bataille . Et quant il se [3] fu mis entre ses anemis ⁊ si le fist si bien que nus ne le ueist qui a coart [4] le tenist . Et por [5] la proesce quil faisoit tornerent cil dyerlande les dos & se mistrent du tot a la fuie comme cil qui natendoient mais se la mort non .[6] si en ochistrent tant li home al roi karados anchois quil eussent secors que vos en peus[s]ies veoir toute la place couerte [7] . Quant li haut baron descoce virent venir lor compaignons si vielment [menes] si nel porent plus endurer ne souffrir . Ains laissent corre as homes karados . Et heliades [8] qui sires estoit descoce si comme mordres len auoit done [9] la seignorie . laisse coure al roi karados qui miex estoit montes que nul de ses homes & plus richement [10] . [M 225 c] Et li rois karados ne le refusa pas comme cil qui asses estoit hardis & corageus por encontrer le millor cheualier del monde . Si sentrefierent des glaiues si durement que li escu percent & li hauberc desmaillent . si se metent les glaiues trenchans parmi les cors si que li fer en perent d[e l]autre part .[11] & sentreportent a terre si naure quil ni a celui dels . ij . qui [R 361 c] puisse iaber lautre . Car il sont andui naure a mort . A la rescousse de ces . ij . poignierent des . ij . parties [lor maisnies] . chascuns por aidier al sien & pour encombrer lautre . Si font [B 233] tant li home karados quil prendent a fine force helyades .[12] Mais quant il trouerent que lame li estoit partie du cors comme [a] cil qui estoit f[e]rus dun glaiue par[col. *e*]mi le cuer ⁊ si [13] le laissierent gesir . Et li autre desarmerent karados si li demandent comment il li est . Et il lor dist . Sacies [14] biaus signor que iou sui mors [la ou ie sui] . si ne vous proi de riens fors de ma mort vengier . Car iou sai bien que iou ne viurai pas iusqua eure de noune . Et ie vos proi por dieu que vous nen facies point de samblant . Car li nostre [15] en poroient estre tot desconfit & descomforte & [16] i pories perdre asses . Mais tant faites por moi que vos mostes mon [17] healme & me portes sor mon escu sor cel tertre . Si i mourai plus a aise que ie ne feroie chi .[18]

He was a brave fighter and soon drove the Irish back again with severe loss.

Now Mordret's Scotch divisions succoured the Irish.

Heliades, to whom Mordret had given Scotland, charged Karados, who did not avoid him.

With such terrible force they rushed upon each other that both were flung to the ground mortally wounded.

Some of Karados's men seized Heliades, but found that he was dead. Others assisted their dying King.

Karados begged them to carry him to a neighbouring hill and then to return to battle.

1 M: "bataille ki est la plus morteus & la plus crueus que ie onques mais ueisse . ne ie ne sai . . ."

2 M: "Mais confortes uos au plus que uos pores . car en la maluaise chiere se uos le faisies . ne gaaigneries uos [B: "uos ne gaaigneries uos"] riens Et si poroient prendre & cuer & hardement uostre anemi . & ensi pories uos legierement recheuoir mor[t] por lamor de moi."

3 M: "si fu mis entre lui & sa gent."

4 M: "ne a lent."

5 M: "por son bien faire & por la grant proese ki en lui estoit tornerent les dos . . ."

6 M: "Lors peussies ueoir ferir des esporons & cheuaus courre & tost aler & cex dirlande uerser & cheoir . Si en ocisent . . ."

7 M: "de cheualiers ocis & tote uermeille de sanc par la [o]v il passoient."

8 A, M, and C: as above; R: "helyades."

9 M: "lonnor & couronne lauoit . Quant ce uint a lassambler il laisse."

10 M: "richement armes ke nus de ses hommes & mieus resambloit rices hom par les coses ki defors aparoient."

11 M: "Il sentrehurtent de totes lor forces si se portent des c[h]euaus a terre . . ."

12 M: "& le traient fors de la bataille & le roi carado aus[s]i . Et quant il orent helyades mene au plain & desarme de son elme Il trouerent que li ame [spelt: "arme"] li estoit . . ."; R: "si funt li home helyades [B: "helyaas"] tant que a fine force traient helyades hors de la presse & quant il [l]orent desarme si trouerent que il estoit tut mort . & li home carados en traient leur seigneur & lo desarment & li demandent cument li estet . . ."

13 M for: "si . . . gesir" no equivalent.

14 M for: "Sacies . . . ou ie sui . si" no equivalent.

15 MS.: "vostre."

16 C and M: "si i porroit estre la perte gringnor."

17 M: "hauberc & mes armes . puis me portes en mon escut iusques desous cel arbre ki est en cele montaigne."

18 Min. No. 69: "Ensi que li roys carados se fet porter sor son escu amont vn [for: "vne"] tertre."

Karados's dying wish was fulfilled, four squires were left to look after him.

TOut ensi comme li[1] rois carados le commanda le fisent si[2] homme . si lenporterent sor la montaigne[3] asses dolant . Car trop[4] lamoient [lor seingnor] de grant amor . Et quant il lorent [M 225 d] mis deso[u]s . j . arbre . si lor dist . Biaus seignor [por dieu] ales en la bataille & me laissies chi en la garde de . iiij .[5] escuiers . si vengies ma mort[6] se vos poes . Et sil auient que alcuns de vos puisse eschaper[7] . Ie vos pri que vos portes mon cors a camaalot . si le faites enterrer en leglize[8] ou messires Gauuain gist . Car[9] molt en seroit[10] [lame de moi] plus a aise . Et il dient quil le feront volentiers . Lors li demandent tuit ensamble . Sire quidies vos quen ceste bataille ait si grant descomfiture[11] comme vos dites . Iou vous di fait il que puis que crestientes vint primes el[12] [col. *f*] roialme de logres ⁊ ni ot il bataille ou il morust altant de preudomes comme il fera en ceste . Et cest la darainiere qui i sera el tans le roi artu .

He said to his men: "Avenge my death, and should one of you escape, let him bury me at Camaalot, in St. Stephen's;" and added prophetically: "Since Logres embraced Christianity, there never was bloodier battle fought, the last in Artus's time."

Ywain with his own, Yon's, and Karados's men then defeated what was left of the first six divisions of Mordret, but they too had suffered severe loss.

QVant il entendent ceste parole [si en furent molt esmaies] ⁊ si le laissent & se reuienent [B 234] tot droit a la bataille[14] . si[15] commenchierent moult durement lor anemis a adamagier . Et tant le firent bien li home al roi ka[ra]dos [A 124 a] & cil al roi yon[13] qui remes i estoient que cil descoce & cil dyrlande & de saisoigne furent tot descomfit . [C 182 d] Et li home le roi artu cil des . iij . batailles furent tel atorne quil gisoient plus de la moitie mort a terre .[16] Car par le grant fais quil auoient sostenu [M 226 a] auoient il les . vi . batailles [de Mordret] menees a fin & desconfites . Si auoient ia tant fait quil sestoient feru sor les . ij . batailles qui del roialme de gales[17] estoient issues . Et en ces . ij . batailles auoit maint boin cheualier[18] a qui il tardoit moult quil se fuissent feru en la bataille . & molt lor pesoit de ce quil sestoient tant longement repose . Si[19] rechurent les homes le roi artu si bien quil en remist petit en sele [quil nabatissent en lor uenir] a[20] ce quil nauoient le ior riens fait . Et li home le roi artu estoient las & traueillie de cops douner & receuoir . A cel encontre fu messire ywain[21] abatus si las & traueillies comme nus plus . Et al chaoir quil fist [fu il si estonnez que] il iut[22] grant piece en pasmison . Et la chace commencha maintenant sor les homes le roi artu . Si passerent a cele empainte plus de . $\frac{c}{v}$. cheuals par desus monseignor ywain . qui tant le

Now Mordret sent his two Welsh divisions into battle.

They were fresh and eager to fight and charged with great impetuosity.

Ywain was again unhorsed; he lay long unconscious and more than five hundred horses passed over him.

---

1 MS.: "il."
2 MS.: "il."
3 M: "faisant asses mains de duel que li cuers ne lor aportast car molt . . ."
4 MS.: "trot."
5 M: ". iij ."; A, C, and R: as above.
6 M: "au mieus ke uos pores."
7 M: "de ceste bataille."
8 M: "monsignor saint esteeuene por lamor de monsignor Gau[u]ain ki i gist."
9 M for: "Car . . . a aise" no equivalent.
10 MS.: "seroie."
11 M: "mortalite."
12 MS. repeats "el" at the top of column *f*.
13 M has here: "yon a laide monsignor yu[u]ain ki les tenoit en uertu & en qui il a[u]oient totes lor fiances . car sans faille il faisoit fines merueilles de cheualiers ocire & mehaignier . si que tot le fuioient aus[s]i com fait laloe lespreuier . ke cil de . . . desconfit si dolereusement ke poi en i auoit remes ki tot ne fussent ocis & detrenchiet."
14 M: "bataille au ferir des esperons . si se fierent entre lor anemis lor espees nues es puins."
15 M for: "si . . . adamagier" no equivalent.
16 M: "& de cex ki encore uiuoient ni auoit il celui ki neust plaie petite [o]v grant . & nanporquant parmi tote langousse quil soufroient des plaies kil auoient & des grans bleceures kil auoient [M 226 a] auoient il les . vi . premieres batailles mordret menees a cou kil les auoient desconfites si outreement kil ni auoit preudome remes kil neussent mort & ocis [o]v nauret a mort . A celui point orent tant fait les gens le roi artu kil se . . ."
17 C: "gaule"; A, M: as above; R: ". ii . batailles des galois."
18 A, R: as above; C: "a qui il estoit tart"; B: "cheualier qui il tardoit."
19 M: "Si uos di kil rechiurent."
20 M: "a cou kil estoient fres & repose & li home le roi artu estoient . . ."
21 M: "portes a terre & ses cheuaus ocis desous lui . & il estoit tant las & tant trauillies que al cheoir . . ."
22 MS.: "iut il."

greuerent que sil neust eu [le ior] plus de mal ne dangoisse si en eust il asses eu . Et ce fu la chose qui plus lafebloia & qui plus li toli vigor & force .

Artus's men were in full flight when Kabarantin rallied them with the fourth division.

ENsi estoient torne en fuie li home le roi artu[1] . [B 235] Et quant li rois kabarantins[2] de cornuail[fol. 92, col. *a*]le vit que sor els estoit[3] tornes li pis ⁊ si dist a ses homes . Ore alons [a eus] li nostre sont desconfit . Atant se desrenge la quarte bataille le roi artu[4] . Si[5] peus[s]ies oir crier enseignies en lor venir de diuerses manieres . & peus[s]ies veoir cheualiers chaioir a terre mort & naure . si ne veistes onques plus mortel encontre que cis fu a ce quil sentrehaoient de mortel haine .[6] Et quant li glaiue sont brisie si metent les mains as espees & sentrefierent[7] grans cops si quil sentrepec[oi]ent les healmes & detrenchent les escus si sentrabatent a terre . si haste cascuns la mort de son compaignon de tot son pooir . Ne demora gaires que mordres i enuoia . ij . eskieles por aidier a ses gens . Et quant li rois aguiscans qui la quinte bataille conduisoit par deuers le roi artu [les] vit[8] porprendre la champaigne ⁊ si dist a ses gens [qui auec lui estoient] . Signor or ni a mais que del mouoir . Mais alons par deca si que nos puissons assambler a cels dela qui orendroit sont parti de lor gent . Et gardes que vos ne touc[h]ies a nul deuant que vous soies a els . & quant vos venrois a els[9] si les ferres si quil en soient tot esbahi . Tout ensi comme il le commanda le fisent il . [car il trespasserent tous ceus que il lor auoit moustrez] si salerent assambler as batailles qui sestoient parties de mordret .[10] A lencontrer des lances peus[s]ies oir si grant noise [B 236] con ni oist mie dieu touner .[11] si peussies veoir gesir a terre plus de . ꝯ v . cheualiers a lassambler que mors que naures . & furent moult al commencement cil de deuers mordret adamagie .

Another fierce engagement ensued.

Mordret sent two more divisions forward.

Aguiscant met them with Artus's fifth division.

He admonished his men to do their best and to spare no one.

Soon more than five hundred dead and wounded covered the ground.

ENsi fu la bataille moult cruels en . ij . lieus[12] & moult felenesse . Et quant li home au roi aguiscant[13] orent lor glaiues pec[h]oies si mistrent les mains as espees[14] & corurent sus a lor ane[col. *b*]mis & les ochistrent la [ou] il les porent trouer & aconsuir[e] . Et cil se desfendent moult bien & ochient [R 362 a] grant partie des gens le roi aguiscant[15] . [C 183 a] Mais [li rois]

After charging with their lances, Aguiscant's men drew their swords.

---

1 M: "artu . cil ki porent [B 235] escaper . mais ce fu poi."
2 For the various forms of this name *see* page 364, note 10.
3 M: "la pierte tornee."
4 M: "& laisse courre as . ij . batailles mordret."
5 M: "Si peussies oir en lor uenir ensaignes escrier de diuerses gens & de diuers langages . & peus[M 226 b]sies ueoir gla[i]ues brisier & voler esclas [B: "es clas"] . & cheualiers uerser a tierre . les uns mors & les autres naures . & cheuaus corre cha & la tos estraiers."
6 M: "Si peussies ueoir en poi deure la campaigne couierte de cheualiers abatus . dont li un gisent ocis & li autre naure a mort . & quant li gla[i]ue . . ."
7 M: "sentrefierent les grignors cols kil pueent des bras amener . si durement kil se depecent les haubers & les escus & les [h]elmes . Si sentrocient & mehaignent & abatent des c[h]euaus a la terre . & haste c[h]ascuns diaus la mort a son auersaire au plus kil puet . ensi fu la quarte bataille le roi artu venue en camp & se fu mellee molt durement as . ij . dela . Puis ne demora gaires que mordres en i renuoia deus por aidier as lor ki el camp estoient . . ."
8 MS.: "vit ce lors vint por prendre"; M: "les uit aprochier & prendre la campaigne."
9 M: "ales les ferir en mi les uis si durement quil en soient tot esbahi."
10 M: "& les uont ferir si durement kil en abatent grant partie en lor uenir . A labaissier des lances & a lassambler oissies vne si grant noise . . ."
11 M: "mie deu tonnant de ciaus ki cheoient des bons cheuaus [M 226 c] et des froisseis des lances & del grant hurteis kil faisoient . ensi comme li escut aiostoient ensamble . Si en peussies . . . a lassambler . Mais de ciaus par deuers mordret en ot molt au commencement dabatus . & de naures . car molt sauoient bien ioster li home le roi aguiscant . ensi fu . . ."; R: "si i poissez uoer au premer assembler teus cent uoler a tere qui [B: "que"] unques puis ne uirent ben ne mal . si furent cil deuers Mordret li plus domagez"; C: as above.
12 M: "plus morteus & plus perilleuse ke mestiers ne fust."
13 MS.: "anguiscant"; A: "aguisant"; C: "aguinanz," later: "aguissans"; M: "aguisans"; R: as above.
14 M: "espees cleres & trenchans . si courent sus a lor anemis les bras leues encontremont & lor donnent grandismes cols la [o]v il les pueent aconsiure."
15 C: "artu"; R and M: no name, but Aguiscant implied; A: as above. MS.: "anguiscant" and thus also page 372.

Whilst doing great execution among his enemies, Aguiscant came upon Ywain struggling desperately to mount a horse.

aguiscans [totes uoies] aloit cerquant les rens [a ses anemis] a lespee[1] [A 124 c] trenchant si faisoit moult grant damage sor ses anemis . Car il nencontroit home nul qui encontre ses cops peust durer . En ce quil aloit ensi parmi le champ si se regarde & voit monseignor ywain si mal atorne comme il estoit qui voloit monter sor . j . destrier . Mais si anemi ne le[2] laissoient[3] qui lauoient abatu . ij . fois ou . iij . Et quant li rois aguiscans voit monseignor ywain[4] a si grant meschief si laisse coure cele part[5] quanques il puet del cheual traire[6] si fiert . j . de cels qui monseignor ywain aloient contraliant . si estoient . iiij . que li healmes nel garantist ne la coeffe [que il ne li face] lachier boire en la ceruele . Lors laisse courre as autres . iij . si les assaut si viguereusement quil sen esmerueillent dont si grant proesce li puet venir [se ele ne li uient del grant cuer quil a el uentre] . Et cil troi se desfendent al miex quil poent comme cil qui estoient bon cheualier . Mais toutes uoi[e]s fist tant li rois aguiscans en la fin par sa proesce quil deliura monseignor ywain dels tos & le fist monter sor . j . cheual [B 237] quil li bailla ou cil volsissent ou non . Et quant il fu remontes si las comme il estoit[9] Il se fiert en la bataille & fait tant darmes que nus nel querroit Si[7] dist chascuns quil ne uirent onques tant faire darmes a . j . seul cheualier comme il fist & que il ne leust pooir de faire sil ne fust par[8] la grace nostre seignor .

Aguiscant charged the four knights who harassed Ywain.

He killed one and drove off the three others and remounted Ywain.

Ywain at once hastened back into battle; only by the grace of God could any knight have done what he did.

Soon all the divisions on both sides, except the last two, were engaged.

ENsi assamblerent toutes les batailles[10] ains eure de tierce fors les . ij . daaraines . cele ou li rois artus estoit & cele que mordres conduisoit . Et li rois artus[11] auoit fait monter . j . garchon en . j . tertre[12] por veoir combien de gent [col. *c*] il pooit auoir en la bataille mordret qui estoit la daaraine . Quant li valles fu el tertre & il ot veu ce que li rois li ot commande si reuint al roi & li dist tot a conseil . Sire il a bien en la bataille mordret . ij . tans de gent que vous naies en la vostre . voire fait li rois artus .[13] Certes cest grant meschief . Ore soit diex en nostre aide . Car autrement serons nos mort & mal bailli . lors regrete monseignor Gauuain son neueu[14] & dist . ha ⁊

Artus bade a squire from a hill estimate Mordret's division.

He was dismayed to hear that it was twice as large as his own.

1 M has no equivalent for the next two lines as far as "parmi le champ."
2 MS.: "li."
3 M: "ains le tenoient si cort kil lauoient ia abatut deus fois mais il se deffendoit comme hom de molt grant cuer & de molt grant proece plains."
4 M: "si entrepris de ses anemis il laisse."
5 R: "& estoient ia . iiij . areste sur munseingneur ywain pur li ocirre . si li auoit li uns leue lo pan del hauberc & lo uoleit acurer . & li rois aguisanz lo fert a labesser que il fist que il li fist la teste uoler . & li autre lo gerpissent meintenant . . ."
6 M: "traire [there is no equivalent in M for "si fiert . . . contraliant"] . Et cil estoient . iiij . ki monsignor yu[u]ain uoloient ocire & lauoient ia trait fors de la bataille . Et li rois ki cele part uient a le rescousse en fiert lun de lespee parmi lelme . si grant cop ke li [h]elmes nel garantist pas kil ne li face lacier boire iusquen la ceruelle . Lors se fiert entraus si est tant uistes & tant preus ke nus hom qui ueist son eage & cou kil faisoit ne fust qui ne sesmeruillast dont cele proece li pooit uenir . Ne cele proesce sans [M 226 d] faille ne li uenoit mie de la proece ne de la force de son cors . ains li uenoit del grant cuer kil auoit el uentre & de la grant ire que il auoit."
7 M has for "Si dist . . . nostre signor" no equivalent.
8 C: "par miracle"; M: no equivalent.
9 M: "& se refiert tout maintenant en la meslee . & commence molt grans cols a douner si en fait tant amont & aval ke nus ne le uoit ki ne sen peust mierueillier dels cols kil donoit & receuoit a cou kil auoit mout fait le ior."
10 M: "les unes encontre les autres si ke a eure de tierce les peussies ueoir plenierement ensamble [? "assembles"] fors seulement les . ij . . ."
11 R: "li rois enuoie un cheualer pur surueer cumben de gent Mordret poist auoir en seschele."
12 M: "pres diluec."
13 M: "enon dieu fait li rois chou est [B: "ke chou est"] meschies grans."
14 M: "& dist en larmoiant des iex de son front . Ha ⁊ gau[u]ain . biaus nies or auerons nous huj soufraite de uostre aide . & de la lanselot . maleoit soit la mors ki de uous & de moi departj la compaignie . Ha ⁊ lanselot . lanselot . car pleust ore al saint esperit ke [M 227 a] vos fuissies deiouste moi armes de toutes armes . Ciertes ie ne douteroie mie ke nous neussons encore anuit lonor & la uicto[i]re de la bataille a laide de diu & a la prouece ke ie senc en vos . Or ai iou doute ke ie ne me tiegne por fol de chou ke ie ne crei Gau[u]ain men neueu . quant il me dist ke ie vous mandaisse ke vous me uenissies secourre & aidier encontre mordret . car se iou vous eusse mande ie sai bien ke vous i fussies venus deboinairement & volentiers."

biaus nies ore ai iou souffraite de vos & de lancelot . Car pleust ore a dieu que vos fuissies deioste moi armes entre vos . ij . Certes nous[1] en aurions lonor de ceste bataille a laide de dieu . & a la proesce que iou sauoie en vos . Mais bials dols nies ore ai iou paor & si me tieng por fol que iou ne vols croire vostre conseil quant vous me deistes que iou mandasse lancelot quil me ve[n]list aidier & secourre encontre mordret . Car iou sai bien que se ie leusse mande il i fust venus moult volentiers & de [bon] cuer .

"Then help me, God," cried Artus. "O that you were by my side, dear nephew; how foolish of me not to send for Lancelot, as you advised me to do."

CEste parole dist li rois artus[2] oiant tos cels qui pres de lui estoient . Et bien li disoit ses cuers vne partie des mals qui li estoient [a] avenir [&] a lui & a sa compaignie[3] . [B 238] Lors vint a cels de la table roonde dont il en pooit bien auoir en sa compaignie . lxxij .[4] si lor dist . Signor il mest auis que ce est la plus perilleuse bataille & la plus doutable que iou onques veisse ior de ma vie . Si vos prie por dieu que vos qui estes frere & compaignon de la table roonde vos teignies ensamble lun auoec lautre[5] [sans departir] . Car se vos ensi le faites on ne [C 183b] vos pora mie legierement desconfire[6] . Et il sont dela si grant gent[9] quil sont bien . ij . encontre . j . des nos . si sont bien duit de bataille dont il font plus a redouter . Si vous pri por dieu que vos gardes lonor [col. *d*] del roialme al miex que vos [A 125a] porrois . Quant il entendent le roi qui ensi parole si dient . Sire ne vos esmaies mie mais soies tot asseur . Car[8] il ni a nul des nos quil ne vos aidera [de tot son pooir] iusqua la mort . Et vos poes ia v[eo]ir mordret qui vient vers vous grant aleure[7] si ni a fors del desfendre si naies pas doute . Car de trop douter ne vous poroit nus biens venir ne a nos aus[s]i .

All who stood near heard Artus's words.

Artus now addressed the seventy-two companions of the Round Table in his division.

"Hold together and do your best," he said; "against the superior numbers of your opponents, guard the honour of Logres."

LOrs fu li estan[M 227b]dars le roi [leuez &] mis auant . si ot mis al garder . C . cheualiers & plus[10] des millors quil porent eslire entrels . Et mordret qui moult estoit maluais ot prins . ıfıj .[11] cheualiers des plus hardis de sa compaignie . si lor dist[12] seignor vous departirois de nos & vous [vous] en irois tot droit en cel tertre la amont . Et quant vos i serois venu si vos retornes par[13] cele valee la al plus coiement que vous porrois . si vos adrecies deuers lestandart le roi al ferir des esperons[14] si roidement quil ni remaigne[15] cheualier quil ne soit abatus . Et se vos ensi le poes faire[16] Ie vous di vraiement que li home le roi artu en seront si esbahi quil nauront ia duree a nos . Ains torneront en fuie

Surrounded by a hundred of Artus's picked knights, his standard advanced.

Mordret had sent four hundred knights with orders to attack the escort from an ambush and kill every man.

The companions reassured the King and promised to help him to their last breath.

---

1 C: "nous aurions lonneur de ceste bataille"; MS.: "vous en aurois."
2 M: "moult esmaies . & il nen pot mais . car bien li dist ses cuers . . ."
3 M: "compaignie . il estoit trop bien armes & trop ricement & si seoit sour . j . cheual noir ki estoit . i . des plus fors cheuaus del monde & . j . des boins . ne en toute lassamblee ki iluec estoit nen trouast on mie . j . meillor . Dont vient . . ."
4 A, M, and C: as above; R: ". lxij ."
5 R: "car ensint les desconfirez uus plus legerement . il sunt dela as[s]ez plus gent que nus ne somes mes uus estes tuit prodome si sai ben que si deu nus uuloit eider [B: 'uuleit ester'] nus les mettriems ben a la uoie."
6 M: "desconfire si con feroit se vos esties lonc lun de lautre."
7 M: "aleure [there is no equivalent for 'si ni . . . desfendre'] . & naies doutance . car de trop douter . . ."
8 M has no equivalent for "Car . . . la mort."
9 M: "& bien duit de bataille & enseignie de Guerrier cou me samble . pourquoi il font plus a redouter. Et il respondent tout maintenant au roi . Sire . . ."
10 M: "& plus . Et Mordret ot pris . CCC ."
11 M: ". iij ."; R: ". ij ."; A, C: as above.
12 R: "uus en irrez tute ceste ualee a senestre tut coiement tant que uus soez passe leur estandart . quant uus les serez ben surmunte si uus returnez & adrescez les testes des cheuaus droit a ceaus de lestandart si les ferez si reddement . . ."
13 M: "toute cele"; A: "en par cele"; C: "parmi cele."
14 MS.: "espees."
15 M: "remaigne en nule maniere kil ne soit abatus a tiere."
16 M: "comme ie vous di & cou ke ie vous ai deuise iou uous creant loialment ke li home . . . & cil dient que tout ce feront il mout legierement & mout uolentiers."

puis quil nauront ou repairier . Et [c]il dient que ce feront il volentiers puis quil le commande .[1]

Thus Mordret hoped to rout Artus's men.

Mordret's division charged Artus's with such a noise that the earth trembled.

LOrs laissent courre les gens mordret cele part ou il vo[i]ent le bataille le roi . si se fierent entrels les glaiues abaissies . si vous fust bien auis a lencontrer que toute[2] la terre deust fondre . Car la noise i estoit si grans[3] de labateis des cheualiers que len peust bien oir la noise & le son de . ij . lieues loing Et li rois artus qui[4] bien connisoit mordret sadrece vers lui & mordret fait autretel . si senterfierent des glaiues comme cil qui sont preu & hardi . Mais mordres feri premierement le roi artu si quil li perce lescu . Mais li haubers fu [col. *e*] si fors & si tenans que maille nen rompi ains vola li glaiues en pieces[5] [B 240] Ne onques li rois ne se mut ne tant ne quant . Et li rois qui fu fors & durs & acostumes de[6] branler lances fiert mordret de si grant force comme cil qui moult estoit durement corecies quil porte a terre lui & le cheual tot en . j . mont . Mais nul autre mal ne li fist Car mordres estoit trop bien armes . Lors se desrengent[7] li home le roi artu & voelent prendre mordret . Mais a la rescous[s]e [R 362 c] peus[s]ies veoir tels . $\overset{M}{ij}$.[8] fer uestus dont il ni a [M 227 d] celui qui ne mete son cors en auenture de mort por[9] lamor de mordret . Si peus[s]ies veoir por[10] li maint cop doner & receuoir & cheualiers chaoir[11] de toutes pars mors & naures . Si ot entor lui si grant[12] capleis [despees] quen poi deure en peussies veoir gesir a terre plus de . C .[13] dont il ni a celui qui ne soit ochis ou naures a mort . Et toutes uoi[e]s por ce que la force croissoit [tot] ades par[14] deuers mordret fu mordres remontes sor . j . boin cheual malgre tos ses anemis . Mais anchois ot il tels . iij .[15] cops de la main le roi artu meismes que del menor se tenist vns autres cheualiers tos enconbres . Et cil qui estoit boins cheualiers & hardis si tost comme il fu remontes ⁊ laisse coure al roi artu por soi vengier . Car moult a grant duel de ce quil lot si abatu [& feru] entre sa gent . & li rois [artus] nel refuse mie ains li adrece la teste de

Artus and Mordret met face to face.

Mordret struck Artus first, but without effect.

Artus carried Mordret and his horse to the ground.

Artus's men vainly strove to capture Mordret.

A fierce struggle raged around Mordret, causing great loss to both sides.

Artus gave Mordret three terrible strokes but could not prevent him from being remounted.

Mordret now charged Artus again.

---

1 M adds here: "Atant departent de mordret & sen uont toute la uoie [B 239] ke il lor auoit ensaignie . Et mordres fait souner ses cors & ses buisines si kil fait si grant noise en son venir ke il san[b]le ke toute [la] tiere doiue encontre lui trambler . Et li rois artus fist faire tout autretel . si ke a las[s]ambler de ces . ij . batailles uous fust il bien auis ke tous li mons deust uenir ensamble . Et quant li rois artus uolt prendre son glaiue & son escut il fait la signe de le uraie crois sour luj & dist . Ha ⁊ biaus pere ihesu cris[t] par ta mierci ki tant est grans ne regarde pas mon pechie mais soies moi hui en cest iour escus & desfendemens ⁊ en tel maniere ke iou ne soie en ceste bataille mors . ne ocis . Ha ⁊ gentius rois fait Galegantins [B: "Galegantis"] li galois ne tesmaie [M: "tesmaier"] pas . mais soies asseur . car tu uaintras [B: "uaincras"] ceste bataille . Ha ⁊ biaus amis fait li rois ensi comme [M 227 c] diex le puet faire le motroit il . Lors se commande li rois a nostre segnor molt doucement . puis prent son escut & son glaiue . & quant il est si appareillies kil ni faut riens il dist a ses homes . cheuauchies hui mais seurement . car nostre sire nous aidera . Lors laissent . . ."; R: "lors laisse curre la une bataille a lautre si uus fust auis que tute [la] tere deust fondre . car la noise estoit si granz del f[e]ruis des lances & del cri des abatuz qui li cheuau defoloient ke len la oist ben . ij . liwes loing des liwes del pais."

2 B: "toute tiere."

3 B: "si grande des lances et li abateis des . . ."

4 M: "artus ki deut as[s]ambler encontre mordret le connut bien . si laisse courre le destrier lescut ioint encontre le pis . & le lance abaissie . & cil refait autretel ki de noient ne le refuse . Li cheual furent fort & isniel . Et cil ki deseure furent estoient preu & hardi . & sentrehaoient [M and B: "sentrehanoient"] de mortel haine . Mordres fiert premiers . . ."

5 M: "a lempoindre ke mordres a fait . si ne remut le roi ne peu ne grant."

6 C: "de bataille"; M: "de batailler & molt sot bien manoier hanste [= bois de lance; M: "lanste"; B: "lansce"] le fiert . . ."

7 M: "dambes . ij . pars aus[s]i li boin ke li mauuais car li home le roi artu uoloient . . ."

8 M: ". iij ."; A, R, and C: ". ij ."

9 M: "por le garison."

10 MS.: "sor li"; M: no equivalent.

11 MS.: "chaior."

12 M: "debouteis & si grant fereis despees."

13 M: ". ij . cens cheualiers gisans a terre dont il ni auoit nul [the editor of B, reading "mil," substitutes "cil" for it]."

14 B: "par *diuiers* la gent Mordret fu il *remontes* de terre et remontes en son cheual."

15 C: ". iiij ."; A, M: "trois"; R: ". xiii ."

son cheual . [C 183 c] Si sentrefierent [1] si grans cops des espees trenchans quil sont si estordi qua paines se peuent il tenir en sele . Et sil ne se fuissent andui tenu as cols de lor cheuals il fuissent andui cheu a terre . Mais li cheual sont fort si les portent outre & sesloignent li vns de lautre bien demi [2] arpent [ou plus] .

So furiously they lashed at each other, that both were stunned and carried away by their horses.

ATant recommence la mellee grant & merueilleuse . Et galegantins li galoys qui estoit cheualiers preus & hardis laisse courre [B 241] a mordret [3] . Et mordret qui [M 228 a] estoit [col. *f*] iries le [A 125 c] fiert si durement de toute sa force quil li fait le chief voler [4] dont ce fu moult grant damages . Car moult [5] auoit [Galegantins] tos iors este loials enuers le roi artu . Quant li rois vit galegantin mort si nen est pas a aise . & dist quil le vengera sil puet . Et en [6] ce quil voloit sus corre a mordret . estes vous vn cheualier de northomberlande [7] qui le prent a la trauerse & le fiert dun glaiue el coste senestre [8] . si leust moult durement naure se li haubers ne fust si fors . Mais il se tint si bien que onques maille nen rompi . Et li cheualiers lempaint bien si le porte deso[u]s le ventre del cheual a terre . Et quant messires ywain qui pres del roi estoit vit celui colp si dist . ha ☧ diex quel dolor ci a . quant si preudons est mis a terre si vielment [9] . Lors laisse corre apres le cheualier de northomberlande & le fiert si dun glaiue cort & gros quil tenoit quil ne remeist por [10] armeure nule quil ne li met parmi le cors & fer & fust .[11] Et al chaoir [12] quil fist brisa li glaiues .[13] Et lors reuint messires ywain al roi artu & le remonta malgre tous ses anemis . Et mordres qui estoit tant dolans [14] qua poi quil nist del sens de ce que li rois artus est remontes sadrece a monseignor ywain [15] & tient lespee as . ij . puins . Et [16] li cops fu grans & pesans si vint den haut & [M 228 b] feri monseignor ywain sor son healme si quil le porfent iusques [es] dens [17] [B 242] & labat mort a terre dont ce fu trop grans damages . Car a celui tans tenoit on monseignor ywain [18] a . j . des millors cheualiers qui fust en lost & al plus preudome .

Galegantin charged Mordret, but the latter struck his head off.

To avenge Galegantin Artus charged Mordret, but was wounded in the side and unhorsed by a knight of Northumberland.

Ywain killed the knight of Northumberland, returned to Artus and remounted him in spite of his enemies.

Enraged at Ywain's action, Mordret seized his sword with both hands and cleft Ywain to the teeth.

Ywain was one of Artus's best knights.

QVant li rois artus vit cel cop si fu trop durement corecies & dist . ha ☧ glorieus diex porquoi souffres vos ce que ie voi que li pires traitres del monde a ochis . j . des plus preudomes del monde . Et saigremors li desrees

"O God," cried Artus, "why do you let such a traitor kill such a brave knight!"

---

1 M: "sentrefierent amont es hiaumes si grans cols kil ni a celui ki del soustenir ne se tiegne tout [M and B: "a tolt"] cargie & sont si durement estordi . . ."

2 A and C: as above; M: "plus dun arpent"; R: "plus de . ij . arpenz."

3 M: "mordret lespee traite . & cil ki ia estoit reuenus en son pooir & en sa force quant il le uoit uenir gete [B: "li gete"] son escu encontre luj . & Galegantins i fiert si grant cop ke il en abat vn cantiel par deseure . Et mordres [M 228 a] ki estoit . . ."

4 M: "plus dune lance lonc del bu & li cors kiet a tiere dont . . ."

5 M: "estoit galegantins boins cheualiers & gentius hom si comme cil ki auoit este fius de roi & auoit . . ."

6 MS.: "ensi."

7 R: "de outre le humbre"; M: "honumberlande"; A: "nohuberlande"; C: as above.

8 M: "dun glaiue fort & trenc[h]ant . il le prist a descouiert si le peust bien auoir mort se li haubiers ne . . ."

9 A and C: "uileinement"; R and M: "vilment."

10 M: "por lescut ne pour le haubierc."

11 M: "si le porte a la tiere del cheual tel atorne ke il na de mire mestier . car lame se fu tost del cors departie . & au . . ."

12 MS.: "chaior."

13 M: "& uola en pieches."

14 M: "kil li est bien auis ke il doiue del sens issir sadrece . . ."

15 M: "tout sans escut."

16 M: "il fu fors de grant force & dur & li cols . . ."

17 A, R, and C: as above; M: "espaules . lors estort son cop si labat mort a tiere dont . . ."

18 M: "a lun des . iij . [meilleurs] cheualiers del monde & des plus preudomes . & molt estoit & dous & debounaires & gentiex de cuer & plus auoit le ior fait darmes & souffiert ke nus cheualiers ki eust este en toute las[s]an[b]lee ne de lune part & de lautre . & mout auoit cous dounes & recheus . Quant li rois . . ." ; R: "a un des meillurs cheualers del secle & a un des meuz entechez"; A: "a un des bons cheualiers qui fust el monde & al plus preudoume"; C: as above.

"Such," remarked Sagremor, "are the ways of Fortune; one has to pay dearly for her favours."

qui deles lui estoit li respont . Si[fol. 93, col. *a*]re ce sont li gieu de fortune . Or poes veoir quele vos [1] vent chier les grans biens & les grans honors que vos aues eues piecha . Quele vos tolt vos meillors amis . Ore doinst diex que nos naions pis .[2]

Just then Mordret's Four Hundred rushed upon Artus's standard; they were repulsed with heavy loss.

ENdementiers quil parloient [3] de monseignor ywain oirent il deriere els vne grant criee [4] . Car li . ıfıȷ .[5] cheualier mordret sescrierent tantost quil aprochierent de lestandart . Et li home le roi artu aus[s]i . Si peus[s]ies veoir a lencontre lances brisier & cheualiers chaoir [6] . Mais li home le roi artu qui estoient boin cheualier & adure [7] les recheurent si bien quil en abatent plus de . C .[8] en lor venir . Et quant il orent brisie lor glaiues si tra[i]ent les espees & sentrefierent de toute lor force & sentrenpirent al plus quil porent . si peus[s]ies veoir illuec [M 228 c] endroit ou il assamblerent la place toute couerte de cheualiers que mors que naures . Si le firent si bien a cele enuaie li home le roi artu [C 183 d] [cil] qui lestandart tenoient que [9] onques des . ıfıȷ [5] . cheualiers mordret nen escapa que . xx .[11] que tot ne furent ochis & decope [10] [B 243] ains heure de noune . Vn [12] poi apres heure de noune estoit[ia] la bataille [R 363 a] si menee [a fin] que de tos cels qui assamblerent al matin en la place qui estoient plus de . C . mile [13] nen auoit mie remes plus haut de . ıfȷ . que dune part que dautre que tuit ne furent ochis [& decoupez] . Et des compaignons de la table roonde ert il ensi auenu quil estoient tot ochis fors . iiij . Car il sestoient [14] si abandoune por le besoi[n]g quil veoient si grant . Et des . iiij . qui i estoient remes en fu li rois artus li vns & li autres lucans li boutellier . & li tiers gifflet Et li quars fu saigremors li desrees . Mais saigremors [15] fu ferus dun glaiue parmi le cors si qua paines [col. *b*] se [16] pot il tenir en sele . Il rassamblent [17] lor homes & dient quil voelent miex morir que li vns nen ai[en]t la victoire . Et mordret lais[A 126 a]se corre a saigremor & le fiert si durement [de lespee [18]] voiant le roi quil li fait le chief voler [19] del bu en mi la place .[20]

Seeing this, Artus vowed that for this stroke either he or Mordret must die.

QVant [M 228 d] li rois artus voit celui cop si dist trop dolans . ha ⁊ diex porquoi [21] me laissies vos tant abaissier de proesce terriene . Et por lamor de cestui cop [22] veu iou a dieu quil couient ichi morir moi ou mordret [23] . Il tint . j . glaiue gros & fort & laisse corre quanques il puet del

1 B: "quele *vous* vent mout chierement les grans honneurs ke *nous* auons eues en cest monde . car al daerrain *nous* tolt ele *nos* plus carnels amis . or . . ."
2 M: "ke nous nauons eu iuskes a chi."
3 M: "ploroient ensi pour."
4 M: "huee comme se tous li mondes sescriast . car . . ."
5 M: ". iij . cent "; R: ". ij . c ."; A, C: as above.
6 MS.: "chaior."
7 M: "& acoustume de celui mestier."
8 M: ". lx ."; R: "ben . l ."; A, C: as above.
9 R: "que unques de . ij . c . ki les auoient enuai nen eschapa que . xx . que tuit ni fust decoupe mort ainz que none fust passe . si poist uooir qui lors fust en champ tute la tere la ou il se auoient mesle couerte de morz & de nafrez . Un petit apres hore de none estoit la bataille si menee a fin . . ."
10 M: "decope . La [o]v il assamblerent entour eure de none . se uos alor[s] fuissies el camp [o]v cele grans bataille estoit . vos peussies ueoir la tiere couuierte de mors si ke a paines pooit mais nus cheuaus cor[r]e fors par deseur cors de cheualiers mors . A cele eure vn poi apries noune . . ."
11 M: "pies que . . ."; A, R, and C: as above.
12 MS.: ". i ."
13 A, M, and C: as above; R: "quatre . xx . Mile."
14 M: "plus abandoune ke tout li autre por le grant besoing ke il ueoient [B: "uenoient "]."
15 MS.: "il."
16 B: "*se* pooit il mais tenir *sespee*"; A, C, R: as above.
17 MS.: "resamblent"; M: "A cele fois rasamblerent lor homes & laissent corre li un encontre lautre car il uoloient miex . . ."
18 R: "que il auoit meruilleuse que il li fist la teste uoler a co que sis haubers nestoit iloec endroit tut enter."
19 M: "plus dune toise lonc."
20 Min. No. 70: "Ensi que . j . grant mortalite del roi artu et de mordres son fil la [o]v il furent tout destruit."
21 M: "laissies vous tant abaissier tieriene [proece] [R: "honeur"] . Ha ⁊ mordret por lamour de . . ."; C: as above.
22 M: " fac iou vn veu."
23 M: "toi."

cheual traire vers mordret . Et mordret qui bien voit que li rois ne baoit[1] sa lui non ochire nel refuse pas .[2] Ains li adrece la teste del c[h]eual .[3] & li rois qui li vient al plus droit quil puet le fiert de toute sa force si durement quil li ront les mailles del hauberc . & li met parmi le cors le fer de son glaiue .[4] si dist lestoire quapres lestors[5] del [B 244] glaiue passa parmi la plaie vns rais de soleil[6] si apertement que giflet le vit . Dont cil del pais[7] distrent que ce auoit fait nostres sires par coros quil auoit a lui . Quant mordret se sent [si] naures si pense bien quil nen puet escaper sans mort . Si fiert le roi artu amont el healme si durement que riens nel garantist quil ne li face lespee sentir[8] iusquen la teste & de la teste abati il vne piece . De cel cop fu li [col. *c*] rois artus si estordis quil chai ius del cheual & autresi fist mordret si chai li vns leis lautre[9] . & furent andui si a destroit quil ni a celui qui ait pooir de soi leuer Car il estoient a mort naure & ne demora mie grantment que mordret morut .

Artus then assailed Mordret, and transfixing him with his lance, caused him to fall mortally wounded to the ground.

Gathering his last strength, Mordret struck Artus a terrible blow on the helmet, which deeply entered into his head.

ENsi ochist le pere le fil . Et li fils[10] naura le peire a mort . Ensi[11] fu la professie merlin auerree . & quant li home le roi artu le voient a terre iesir si[12] en sont si corecie que cuer dome ne poroit penser lanui quil ont & dient . ha ⁘ diex [M 229 a] porcoi souffres vos ceste[13] bataille . lors laissent courre as homes mordret & [c]il a els si recommencent lestor mortel . Et ains heure de vespres satornerent tel quil ne remeist dune part ne dautre home nul que tuit ne furent ochis ou naure a mort fors seulement[14] . iij . Dont li vns fu li rois artus & li autres lucans li boutelliers & li tiers gyfles . Et li rois [meismes] estoit naures a mort si comme vous aues oi .

Thus father and son killed each other.

The battle continued till about vesper, when besides the dying King only Lucan and Gifflet were left.

QVant la chose [C 184 a] fu ensi auenue quil nen i ot[15] remes que . iij . si commenchierent li doi a plorer moult durement & distrent . [Ha ⁘ diex[16]] Fu onques homs mortels qui veist au[ssi] grant dolor comme chi a . ha ⁘ bataille tant[17] aues faite en cest pais & en maint autre orphelins & veues femes . ha ⁘ iors porquoi aiornas tu onques por metre a si grant pouerte le roialme de la grant bertaigne dont li hoir estoient renoume[18] par proece & de boins cheualiers las deseritie qui chi gisent mort & detrenchie a grant dolor . he ⁘ diex que nos poes vos plus tolir quant nos veons chi mort [B 245] iesir tos nos amis [deuant nous] . Ensi[19] se dementoient li doi compaignon & bien quidoient vraiement que li rois artus fust deuies . Et quant il ont grant piece

Lucan and Gifflet began to weep and lament the fate of their King and country, of their dead companions on the field, and of themselves.

---

1 MS.: "baiot."
2 M: "car trop estoit de grant cuer . ain[s] . . ."
3 M: "lespee traite ki toute estoit uiermelle de sanc de chiaus qui il auoit le ior oc[h]is . Et li rois . ⁘ ."
4 M: "& del fust grant partie."
5 C, M: "le cop."
6 MS.: "solail"; A: "lestorsse"; R: "lestordre."
7 M: "ki puis en oirent asses parler disent ke chou auoit este senefiance de nostre segneur & signe de courouc."
8 M: "duskes au ties & del ties"; the editor of B adds to "ties" in both cases "[-te]," not aware that le ties, le test means the skull.
9 M: "car molt estoit cascuns naures," but there is no equivalent for "& furent anduí . . . mordret morut."
10 B: "li fius le pere naura a mort."
11 "Ensi . . ." to "averree" neither in A, R, M, or C.
12 M: "ki ot tant de duel comme cuers morteus poroit dire ne penser . si sescrient pluisor diaus . Ha ⁘ diex . . ."
13 M: "ceste dolor & ceste mierueille."
14 M: "fors seulement lucans li boutelliers & girfles ki estoit cheualiers le roi artu . Quant la chose . . ."
15 M: "ot mais nul el camp ki a cheual fust remes fors tout seulement cil doi ains gisoient li vn mort & li autre naure a mort . il commenchierent a plorer . . ."
16 M: "ki uit onkes mais si grant dolor comme ci a ke de tous les boins cheualiers del roialme de logres ni a nul remes ki ne gise mors."
17 M: "tant feres en cest pais & en mains lius autres poures orfenins & mainte dame & mainte biele damoisiele en demorra poure & desconseillie & en sera tornee a hontage."
18 M: "renoume de mout grant proueche & doutet sour tous les cheualiers del monde ki or gisent chi mort & detrenchiet a si grant dolor . Ha ⁘ diex ke poes uous plus tolir [a] nos nouris & [a] nous aus[s]i quant [M: "ke"] nous ueons ici mors nos peres & nos freres & nos fius & nos cousins si outreement ke el monde ne nous est remes dont riens nous doiue iestre a nul ior mais."
19 M has no equivalent for "Ensi . . . fust deuies."

After a while they saw Artus sit up, and hastened to his side. "Let us move from here," said the King, "my end is fast approaching."

demene lor duel [1] si regardent sor coste & vo[i]ent que li rois artus sestoit tant esforcies quil sestoit [col. *d*] leues en son seant . Et il vienent maintenant cele part si li [M 229 b] demandent . Sire comment vos sentes vous . Et il lor respont [2] que maluaisement Il ni a fors del monter [3] & deslongier ceste place [4] car iou voi bien que ma fins aproce . ne entre mes anemis ne [5] voeil ie pas finer .[6]

Artus mounted a horse they brought him, and all three rode toward the sea.

lors li amainent . j . cheual & il i monte asses legierement . si sen partent del champ tot troi en tel maniere . si esrerent tot droit vers la mer . tant quil vindrent a vne chapele qui estoit apelee la noire [7] chapele . Et i chantoit chascun ior vns [8] hermites qui auoit pres diluec son hostel en . j . bo[i]squel Quant il sont illuec venu li [A 126 c] rois descent & aus[s]i font li autre si ostent

At the Black Chapel they dismounted and entered.

a lor cheuals les frains & les seles . Et li rois entre en la chapele si se met deuant lautel a ienols & commenche ses proieres teles comme il les sauoit .

Artus kneeled before the altar, weeping and praying, and remained there all night.

Ensi i demora li rois artus iusqual matin a ienols en proieres & en orisons que onques ne se mut ne sa proiere ne fina [B 246] vers nostre seignor quil eust merci de ses homes qui le ior [R 363 c] auoient este ochis .[9] Et en ce quil faisoit ceste proiere ploroit il [10] tant durement que cil qui auoec lui estoient entendoient bien quil ploroit .

In the morning Lucan, thinking Artus had expired, loudly lamented his death.

TOute la nuit fu li rois artus en proieres & en orisons en la chapele que onques ne se mut . lendemain matin auint que lucans li bouteilliers estoit deriere le roi artu & auoit [11] prins garde que li rois ne se remuoit . Si quida bien vraiement quil fust trespasses de cest siecle . Et lors [M 229 c] dist [12] il tot en plorant si que li rois artus le pooit bien entendre . ha [illegible] rois artus

Artus heard him, rose as well as he could, embraced him and so fervently pressed him to his breast that he killed him.

moult est de vos grant dolor & grant damage . Et quant li rois artus entent ceste parole [13] si se drece al miex quil pot comme cil qui estoit pesans por les armes [col. *e*] si prent lucan qui desarme estoit & lembrace . si lestraint si durement encontre son pis quil li crieue le cuer el ventre . si que onques puis ne li oi nus parole dire ains li parti lame del cors .[14] Et quant il a grant piece este ensi si le laist aler . Car il ne quide mie quil soit mors [15] & cil chiet a terre comme cil qui mors estoit .

1 M: "si uinrent cele part [o]v il orent veut le roi artu cheoir . Et quant il sont uenu la [o]v il trouerent le roi en son seant ki mout se sentoit durement naurés Il descendent & li [M 229 b] demandent . . ."

2 B: "respont: maintenant il ni a ke."

3 MS.: "morir."

4 M: "au plus ke nous poons."

5 B: "ne nauroie iou por rien finer."

6 M: "Lors se lieue sus de la [o]v il seoit & monte sor son cheual asses plus legierement ke si doi compaignon ne peussent quidier . Et li autre montent apries . & li rois se part del camp mout durement pensis & larmoiant des iex del front . & lait tous ses homes ocis & sen uait entre lui & lucan le bouteillier & gyrflet . Si oirent tout troi en tel maniere droit uiers la mer tant ke la nuis lor soruint . Lors vinrent en mi vne capiele ki estoit en mi vne lande . & estoit cele capiele apielee le uraie capiele."

7 M: "uraie"; R: "veire"; A and C: as above. The majority of the MSS. I have seen agree with the reading of the present text, A, and C; it is clear that M and R and a few other MSS. require emendation at this point.

8 M: "vns preudom & de sainte vie."

9 M: "Et de lui meismes."

10 MS.: "il ploroit."

11 M: "auoit mout longement demouret & regardet le roi ki ne se remouoit de genous . Et lors dist tout en plorant . . ."; there is therefore no equivalent for "Si quida . . . de cest siecle."

12 M: "& dist tout en plorant vne parole que li rois entendi mout bien."

13 M: " si sestent arriere . Il fu grans & fors & pesans & corsus & tous armes . si aconsiut [B: "a consiut"] desous lui entre lui & la terre lucan ki tous estoit desarmes . si lestraint . [B: "si lestraint, si"] non mie par courous que il eust a lui mais por langoisse ki li estoit au cuer . si durement ke il le froissa tout en tel maniere ke il ne puet parole dire . ains li parti tout maintenant lame del cors"; R: "si se dresce uers li & estoit encore tut arme for[s] de heume si prent lucan qui desarmez estoit & lenbrace & lestroint si tres durement que il li fet lo quoer creuer en uentre . . ."

14 M: "Quant li rois ot deseur li este grant pieche il se relieue ne ne quide pas encore que il soit mors"; R: "Quant li rois lo eut tenuz einsint grant pece . . ."

15 M has no equivalent for "& cil . . . estoit."

Qvant gyflet ot grant piece regarde celi qui gisoit a terre & il vit quil ne se remuoit si aperchoit bien quil est mors & que li rois lauoit ochis . si commenche grant duel a faire & dist . ha ⁊ sire comme vous aues mal fait qui lucan [1] aues mort [2] Et quant li rois [3] lentent si tressaut tous & regarde entor lui [C 184 b] si voit son boutellier iesir mort a la terre . Lors croist son duel & respont a gyflet [en semblant domme corrouciez] . Gyflet [4] or voi ie bien puis quensi mest auenu que fortune qui ma este meire [& amie iusques ci & or] mest deuenue marastre & anemie [5] si durement quele me fait ore vser le remenant de ma uie en corous & en tristor . Ore si ni a plus . Mais metes les frains & les seles a nos cheuals si nos [nous] en irons de ci . Et gyflet fait maintenant son commandement . Et li rois artus monte maintenant [6] [B 247] & c[h]eualce vers la mer tant quil i est venus a heure de miedi . lors descent a la riue & desche[i]nst sespee dentor lui si la trait del feure .[7] Et quant il la grant piece re[M 229 d]gardee si dist tot en plorant ha ⁊ escalibor boine espee [& riche] la [8] millor que len seust el monde fors seulement cele as estraignes renges [9] ore perdras tu ton maistre [10] & ton droit seignor . Ore ne troueras tu iamais home ou tu soies si bien emploie [comme tu estoies en moi] . Si mait diex tu ne le pues trouer se tu ne chies es mains lancelot del lac . [Lors dist .] ha ⁊ lancelot li plus preudons del monde & li mieudres cheualiers que ie onques veisse [& li plus cortois] [11] fors seulement galaad vostre fil le boineu[col. *f*]re cheualier . pleust ore a ihesu crist que vos la tenisies & iou le seusse . Si mait diex mame en seroit plus a aise a tos iors mais .[12]

Seeing Lucan dead, Gifflet began to lament and blame Artus.

Sadly Artus said to him: "You see now that Fortune has turned against me; let us mount."

Gifflet saddled the horses. They rode off and reached the sea at noon.

Artus dismounted, unbuckled his sword and said: "Ha, Excalibur, I am dying; no man will be worthy of you except Lancelot."

"Ha, Lancelot, best and most courteous of knights, my soul would be a great deal easier if you held Excalibur."

LOrs apela li rois gyfflet & li dist . Gyflet ales en cel tertre la [sus] ou vous troueres . j . lac si getes mespee dedens . Car iou ne voeil pas quele remaigne en cest regne [ne] que li mal hoir qui [13] i remandront en soient saisi . Sire fait gyflet ie ferai volentiers vostre commandement Mais encore volsisse iou miex sil vos pleust que vos la me dounissies . Gyflet fait li rois non ferai . Car en vous ne seroit ele pas [14] bien [A 127 a] enploie [15] . Lors monta gyflet el tertre .[16] & quant il vint al lac si traist [B 248] lespee hors del fuerre [17] & la commenche a regarder . Si li samble si riche & si bele que [il li estoit auis que] trop seroit grans damages sil la ietoit el lac si comme li rois li auoit commande [quar ainsi seroit ele perdue [18]] si dist a soi meisme il vaut miex que iou i gete la moie [& cele retiegne] . & que iou die al roi que iou li ai getee . Lors desche[i]nst sespee & la gete el lac & repont lautre el [h]erbe . lors vient al roi si

Turning to Gifflet, Artus said: "Mount yon hill and throw my sword into the lake you will see."

Gifflet begged the King rather to give him the sword, but the King declined to do so.

On the hill Gifflet decided to hide Excalibur, and threw his own sword into the lake.

---

1 MS.: "lucant."
2 M: "ia uous auoit il sierui tout son aage & loyalment."
3 M: "rois se regarde & il uoit ke il a son cheualier ocis lors li croist ses dieus & enforce . Si respont . . ."
4 M has no equivalent for "Gyflet . . . auenu que."
5 M: "ennemie . Et chou fait ele por chou ke iou vse le remanant de ma vie en duel & tristor & si ferai iou ce sa[i]ge [B: "sage"] bien certainement . Lors dist a gyrflet ke il mece . . ."
6 M: "& se part de la capiele entre lui & Girflet Et cheuauchent uers la mer au plus droit ke il pueent . Et il i sont uenu entor leure de miedi . . ."
7 M: "si le uoit tainte & uiermeille del sanc a chiaus qui [B: "a qui il"] il en auoit ocis."
8 M: "la miudre ki onques entrast el roiaume de logres sans [B: "san"] celi as estranges renges . . ."
9 A, C, M, and R: as above. This is the fifth reference to an object figuring in the grail-quest.
10 B: "maistre v recouuerras tu iamais dautre si bon et home en cui . . ."
11 Galahad is at this point not mentioned in A, C, M, or R.
12 M: "se tu lauoies."
13 M: "apries nous regneront soient saisi de si bone espee comme ceste est."
14 R: "sauue."
15 M: "enploie a ma volente."
16 M: "& trueue le lac tout ensi ke li rois li auoit dit."
17 MS.: "feure."
18 B: "pierdue; mius vieut il ke il i giet la soie."

Artus knew from Gifflet's reply to his question that he had not done his will.

li dist . Sire iai fait vostre commandement . Car iai iete vostre espee el lac . Et que as tu veu fait li rois . Sire fait il iou ne vi[1] riens se bien non . ha ⁊ [Gyflet] fait li rois tu me traueilles por noient . va isnelement arriere se li gete Car [encore] tu ne li as pas getee . Quant gyfles lentent si en est tos honteus & retorne [M 230 a] maintenant al lac & prent lespee la [o]u il lauoit mise si la traist del fuerre[2] & la commenche trop durement a plaindre . & dist que trop seroit grant damages sele estoit ensi perdue . Et lors sapense[3] quil i getera le fuerre[2] . Lors i gete le fuer[r]e esralment & reponst lespee[4] deso[u]s . j . arbre & sen reuient maintenant al roi si li dist . Sire ore ai iou fait vostre commandement . Et que as tu veu fait li rois .[5] Sire fait il ie ne vi riens que ie ne deusse . ha ⁊ fait li rois tu ne li as pas [encore] ietee [fol. 94, col. *a*] porquoi me traueilles tu tant . va tost se li gete si [C 184 c] sauras quil en auenra . Car sans grant merueille ne sera ele pas perdue .[6]

Again on the hill, Gifflet resolved to keep the sword and threw the scabbard into the lake.

Artus again knew that Gifflet deceived him and emphatically repeated his order.

Seeing that there was no means of retaining the sword, Gifflet regretfully threw it into the lake.

Quant gyfles voit que faire li couient . si reuient arriere la ou lespee estoit si la prent & la recomence a regarder & a plaindre moult durement & dist [R 364 a] tot en plorant . ha ⁊ espee boine & bele plus que nule autre tant est grans damages de vos . quant vous ne chaes es mains de preudome . Lors la lance el lac al plus parfont [& au plus loing] quil puet . Et maintenant quele aprocha de laigue si vit gyfles vne main qui issi del lac & aparut iusqual keute . Mais del cors dont la main estoit ne vit il point . Et la main prinst lespee parmi [B 249] le heut & la commenchoit a branler[7] . iij . fois contremont . & quant gyfles ot ce veu apertement la main se rebouta en laigue a tote lespee . Et il atendi illuec grant piece por sauoir sele se mousteroit plus Et quant il voit quil i musoit por noient si sen parti del[8] lac & sen vint al roi artu & li dist quil[9] auoit fait son comandement si li conta ce quil auoit veu . Par foi fait li rois ce pensoie iou bien ⁊ Car ma fins aproce durement . [M 230 b] Lors commencha a penser[10] Et en cel penser li vindrent les larmes as yeus . Et quant il a grant piece pense si dist a gyflet . Il vos en couient aler de ci & departir de moi a tel heure que iamais tant [col. *b*] comme vos viuro[i]s ne me verres[11] . Quant[12] gyfles entent ce si commence moult durement a plorer & li dist . Sire par tel couent ne me partirai ie ia de vous [en nule maniere] Car[13] mes cuers ne le poroit soffrir . Si ferois fait li rois[14] ou ie vous harroie de mortel haine . sire fait giffles comment poroit cou estre que ie vous lairoie [ci] tot seul & men iroie en tel maniere comme vous [me] dites & que ie ne vous uerroie iamais . Il couient fait li rois que vous le facies [outreement] ensi comme ie vous di . Ales vos ent de chi vistement si[15] ne demores

He saw a hand rise out of the water, take the sword, brandish it three times, and disappear with it.

Gifflet waited a long time but saw nothing else.

Now Artus was satisfied and sank into deep thought.

After a while he bade Gifflet leave him.

With tears Gifflet declined to do so.

But Artus insisted on his departure.

1 M: "noient"; R: "se ben non." 2 MS.: "feure."
3 M: "pourpense ke il i gietera le fuerre & lespee retenra . car encore pora auoir mestier [o]v lui [o]v autrui [B: "v a lui v a autrui"] . Lors . . ."
4 R: "autresint cum il auoit auant fet"; C and M: as above.
5 R: "& dit que autre chose ne uit il ore que il i auoit ueu a lautre foiz . Ha ⁊ Girflet . Girflet fet li rois co est neent . tu as peche qui tant me trauailles . Encore ne la li auez uus mie gitee . purquoi me trau[a]illes uus tant . Ua si la gette enz . . ."
6 Min. No. 71: "Ensi que gyfles regardoit le main qui issoit hors du lac qui prist lespee le Roy artu."
7 A and M: "brandir & a escour[r]e [= secouer] encontremont par trois fois"; R and C: "branler."
8 B: "de lac."
9 M: "ke il a lespee ietee el lac & li conte tout chou kil auoit ueu."
10 M: "mout longuement."
11 B: "venres."
12 M has no equivalent for "Quant . . . & il dist."
13 There is no equivalent in M for "Car . . . soffrir."
14 M: "car a faire le uous couuient ou autrement ie vous haroie . . ."
15 A, C, and M: "quar du demorer ni a il point."

plus . [A 127 c] & ie le vous pri par cele foi [1] & par cele amor qui a este [tous iours] entre moi & vos .

Qvant gyfles entent que li rois len prie si doucement [2] . si respont . Sire puis quil vos plaist ie ferai vostre commandement tant dolans ce sacies que nus plus . Car [3] moult me fust bel sil vous pleust a morir ou a viure entor vous . Mais por dieu itant me dites sil vous plaist se vous quidies que iou vous reuoie iamais . Certes fait li rois [nenil] asseur en soies . & quel part quidies vous aler biaus sire fait gyflet . Ce ne vous dirai iou mie fait li rois . car [4] ie ne [le] doi ne ne puis Et quant gyfles voit que [5] faire li couient si [6] monte & sen part del roi . & aus[s]i tost comme il sen fu partis commencha vne pluie a chaoir grant & merueilleuse qui li dura iusqua . j . tertre qui estoit bien demie lieue loing del roi . Et quant il fu venus al tertre si saresta deso[u]s [7] . j . arbre tant que la pluie fu [B 250] passee . Et quant ele fu passee [8] si commencha a regarder cele part ou il auoit le roi laissie . Si vit venir parmi la mer vne neif qui toute estoit plaine de dames [9] . Et quant eles vindrent a la riue [M 230 c] de la mer . la dame deles qui tenoit morgain la seror le roi artu par la main commenche a apeler le roi artu quil entrast en la neif . Et si tost comme li rois vit morgain sa seror . il se leua isnelement de la terre ou [C 184 d] il se seoit & entra en la neif & i traist [col. *c*] son cheual apres lui & prinst ses armes .

When Artus had declared that they would never meet again and declined to say whither he was going, Gifflet, at last, reluctantly obeyed.

As he was riding away a heavy rain began to fall and lasted till he had reached a hill half a mile away.

From the hill Gifflet perceived a boat with ladies steering towards Artus. The foremost of them, holding Morgan by the hand, called Artus. He rose and went on board with his horse and arms.

Qvant gyfles qui estoit el tertre ot tot veu comment li rois artus estoit entres en la nef auoec les dames : si se retorne arriere quanques il puet del cheual traire tant quil est arriere reuenus a la riue . Et quant il i est venus si voit le roi artu [10] entre les dames [11] si connoist bien morgain la fee Car maintes fois lauoit veue . Et la neif [B 251] se fu eslongie en poi deure plus que . j . arbaleste ne peust traire a . ij . [12] fies . Et quant gyfles voit quil a ensi perdu le roi si descent sor la riue & commence a faire le grignor duel del monde & demora illuec tout le ior & toute la nuit [13] conques ne but ne ne mania ne nauoit fait le ior deuant . [14] Al matin quant li iors aparut & li solaus fu leues [& li

Gifflet hastened back to the spot, and had just time to see Artus and recognise Morgan before the boat vanished.

Then he abandoned himself to his grief and lamented the whole day and night without touching food or drink.

---

1 M: "amor ki a este."
2 C: "durement"; A, M, R: as above.
3 M has nothing corresponding to "Car . . . entor vous."
4 M has no statement to the effect of "car ie . . . ne puis."
5 A, C, and M: "quil ni prendra plus."
6 MS.: "si se monte."
7 B: "par desus."
8 R: "passee Li tens comenca tost a asclarcir & lusoit li soleuz & fist trop beau tens & il comence a . . ."
9 M: "dames . & ariua la nes deuant le roi artu ki encore estoit a la riue . Les dames vinrent al bort [M 230 c] de la nef . & cele ki estoit dame deles estoit Morghe la suer le roi artu . si proia le roi ke il entrast en la nef . Et il li otroia . Si tost comme il connut morgain . si se leua . . ."; R: "dames . (& si uit en la nef Morguein la soer lo roi Artur co li fu auis . & ben aparoit & conoissoit que co estoit ele car il la auoit meinte foiz ueue tan[t] cum auoit este eu secle entre la gent .) [The passage I have included in parenthesis is evidently out of place here, as lower down Giflet is said to recognise Morgan. The passing of Artus's sister is not told in the last branch of the cycle, in which she is still spoken of as being among the living] & quant la nef uint a la riue iloec endroit ou li rois estoit si uunt totes les dames au bord de la nef . & cele qui paroit estre dame des autres tenoit Morguein la sereur lo roi artu par la main & commence a apeler lo roi Artur que il entrast en la nef . Si tost cum li rois uit sa sereur si se leua erraument en estant de la ou il seoit & entra en la nef . . ."; A and C: as above.

By far the larger number of the MSS. I have seen agree here with the present text, R, A, and C, i.e. they subordinate Morgan and her companions to another not named lady. In M and in two other MSS. Morgan is herself the leading lady, in a fourth and a fifth MS. neither lady is said to be superior to her companions. It is impossible to decide whether the one version or the other is that of the archetype, but considering the slight verbal differences in the MSS. at this point I incline to attribute the version of the minority of the MSS. to the blunder of a scribe.

10 R: "en la nef."
11 R: "& lors conoist il apertement Morguein la fee la soer lo roi qui en cele nef estoit."
12 M: "a trois fois."
13 R: "nuit & lesse sun cheu au pestre del herbe que il auoit asez . mes il ses cors ni gusta unques de manger nul [ne n]auoit fet le iur deuant."
14 M: "car tant auoit de la mesc[e]anche grant dolor ki auenue lor estoit en tel maniere ke nus ne le poroit dire. A lendemain quant li solaus fu leues & li oisel . . ."

On the morrow Gifflet roused himself and rode to a hermit he knew and stayed two days with him.

On the third day Gifflet returned to the Black Chapel. He found before the altar two tombs, one much richer than the other.

One was Lucan's; on the other was written: "Here rests King Artus, who subjected twelve kingdoms."

After recovering from a swoon, Gifflet reverently kissed Artus's grave.

The hermit who came to the chapel to celebrate mass, told Gifflet that some ladies had brought the King's body thither.

Gifflet became a hermit, but survived Artus only eighteen days.

While Gifflet was at the hermitage the two sons of Mordret left Winchester and gradually seized the land their father had wrongfully usurped.

oisel orent commencie lor chant] Gyfles si dolans comme il estoit monta sor son cheual & sen parti diluec . & cheualcha tant quil vint a . j . bo[i]squel qui pres diluec estoit . Et en cel bo[i]squel auoit . j . hermite [1] qui [2] moult estoit acointes de lui . si i ala & demora auoec lermite . ij . Iors por ce quil se sentoit auques deshaities del grant duel quil auoit eu & del ieuner [3] . Si conta al preudome ce quil [4] auoit veu del roi artu . Al tiers ior sen parti gyfles de laiens & pensoit quil iroit a la noire [5] chapele por sauoir se lucans li boutelliers [R 364 c] estoit encore [6] [M 230 d] mis en terre . Et quant il i fu venus endroit heure de miedi si descendi a lentree de la c[h]apele & atacha son cheval a . j . arbre & entra laiens . Et quant il i fu entres si troua deuant lautel . ij . tombes moult rices . Mais lune estoit asses [plus bele &] plus rice que lautre . Desus la mains bele auoit lettres qui disoient . Chi gist lucans li boutelliers que li rois artus destrainst [7] a mort encontre son pis . Et desus [8] lautre tombe qui tant merueilleusement estoit bele [& riche] auoit lettres escrites qui disoient [col. *d*] Chi gist li rois artus qui par sa ualor mist en subiection . xij . roialmes . Et quant il [9] voit ce si se pasme desus la tombe . Et quant il reuint de pasmison [A 128 a [10]] [il baise la tombe moult doucement] si commencha [11] a faire trop grant duel & demora illuec iusqual [12] soir que li preudons [i] vint qui seruoit a lautel . Et quant li preudons i fu venus . gyfles li demanda maintenant . Sire est ce voirs que ci gist li rois artus . Oil biaus [B 252] amis il i gist voirement le sacies fait li preudons . Et sacies que chi laporterent [13] ne sai ou dames ou damoiseles tiers ior a . Et gyfles sapensa maintenant que ce furent celes qui le mistrent en la neif . Si dist que puis que ses sires est partis de cest siecle [14] il ni demoura plus . si prie tant lermite quil le rechut en sa compaignie . si [15] vesti les dras de sa [16] religion . Ensi deuint gyfles hermites [17] & serui a la noire chapele . Mais ce ne fu pas longement . Car apres la mort le roi artu ne vesqui il que . xviij . iors sans plus .

ENdementiers que gyfles demoroit en lermitage vindrent auant li dui fil mordret qui [18] estoient a wincestre demore por garder la vile [19] se mestiers fust . Et por ce les i auoit mordres laissies dedens . Cil doi estoient boin cheualier & adure . Et si tost comme il sorent la mort de lor peire & del roi artu [M 231 a] & des [C 185 a] autres preudomes qui [20] [en la bataille] auoient este ochis . Il pristrent [auoec eus] tous cels de wincestre & aloient porprenant [21] la terre de toutes pars . Et il le porent [22] bien faire a ce quil ne trouerent qui lor contredist . Car trestot li preudome & li boin cheualier estoient mort en la

1 MS.: "hermitage."
2 M: "dont il estoit mout acointes."
3 M does not mention fasting as a cause of his indisposition.
4 B: "kil auoit auenu & veu del roi artu."
5 M: "uaire"; R: "ueire"; A and C: as above.
6 "encore" has not only the meaning of the modern "encore," but also of "déjà" and "quoique."
7 A, C: "esteint"; M: "estaint [estaindre= tuer, faire mourir] desous lui"; R: "estreint a mort."
8 B: "desous."
9 M: "ot leues les lettres si se pasme desus sa tombe."
10 Beginning here, the last leaves of A are written in a fifteenth-century hand.
11 B: "commenche desous li a faire."
12 B: "duskes au nuit."
13 M: "aporterent dames . mais ie ne sai ki eles furent"; R: "ci ne sai queus dames."
14 B: "de cest siecle al siecle, ne demora il plus."
15 M does not mention this fact.
16 MS.: "la"; religion means here maison religieuse, holy order.
17 M: "en la uaire capiele . Mais . . ."
18 M: "ke il auoit fet demorer a wincestre."
19 R: "uile si estoient cheualier andui mut preuz de lur aage que il ne estoient se ioune non . si tost . . ."
20 MS.: "qui i auoient este."
21 M: "saisissant"; porprendre = saisir, obtenir.
22 M: "faire asses legierement a chou [B: "et a chou"] kil ne trouerent."

bataille de salesbieres[1] . Quant la roine genieure la feme le roi artu sot la mort de son seignor . & on li ot conte que cil aloient la terre sai[sis]sant [col. *e*] Ele ot paor quil ne la ocheissent sil la peussent[2] tenir . Si se fist maintenant les treces colper & prinst les dras de la religion .

When Guenever learned that Artus had fallen at Salisbury she took the veil.

ENdementiers que ce auint vns messages[3] del roialme de logres ala a lancelot la ou il estoit en la cyte[4] de gannes si li conta la verite del roi artu & comment il estoit[5] mors en la bataille encontre mordret . Et comment li doi fil mordret auoient saisie la terre[6] apres la mort le roi artu . Et quant lancelot entendi ces noueles si en fu moult corecies[7] . Car trop auoit ame le roi artu de grant amor . Et aus[s]i en[8] furent tot li boin cheualier de gannes corecie . [B 253] Et lancelot se conseilla as . ij . rois freres quil poroit faire de ceste chose . Car il nestoit riens el monde quil haist tant comme il fist mordret & ses . ij . enfans . Et li rois bohort[10] li respondi . sire ie vous dirai que vous ferois .[9] Nos [A 128 c] manderons nos gens pres & loing & quant il seront tot venu & assamble nos nous partirons del roialme de gannes & passerons en la grant bertaigne . Et quant nos i serons venu se li fil mordret ne se[n]-fuient il peuent bien estre asseur de mort[11] . loes[12] vos dont que nos le fachons ensi fait lancelot . Sire fait li rois bohort nos ne sauons mie comment nos en puissons estre vengie autrement . &[13] iou le ferai a vostre los fait lancelot . Lors mandent lor homes pres & loing del roialme de gannes & de benoyc[14] en tel maniere que dedens . xv .[15] Iors en orent assamble plus de . xx .[16] mile que a pie que a cheual . Et fu ceste assamblee faite en la cyte de gannes . Et quant li cheualier & li preudome i furent tot venu [li rois bohort & li rois lionel & lancelot[17] a toz lor compaignons] sen partirent tot ensamble del roialme de gannes & c[h]eualchierent tant par lor iornees quil vindrent a la mer &[18] entrerent en lor nes .[19] [col. *f*]

Meanwhile Lancelot learned at Gannes of the events which had taken place in Great Britain.

He consulted with his two cousins as to what was best to be done with Mordret's sons.

Bohort suggested that they should go with a host and avenge Artus's death.

His advice was adopted.

The three cousins sailed with a host of twenty thousand men to Great Britain.

QVant il furent entre en lor nes [R 365 a] il orent si boin vent & si bien portant quil ariuerent[20] le ior meisme en la grant bertaigne . Et quant il furent sor terre sain & haitie si en fisent moult grant ioie & se logierent[21] sor la marine al miex quil porent . A lendemain vint la nouele as . ij . fils mordret que lancelot estoit ariues en la terre & quil amena auoec lui moult grant compaignie de cheualiers . Quant il entendent ceste nouele si

With a favourable wind they reached their destination on the same day and encamped ashore; on the next day their arrival was reported to Mordret's sons.

---

1 Not mentioned in M.

2 M: "trouer . Ele prist maintenant les dras de religion & deuint noune en labeie . Mais atant laisse li contes ore a parler diaus & retorne a conter de lanselot."

3 M: "de la roine de logres."

4 M: "el roiame."

5 M: "estoit auenut del roi artu & la grant dolor des preudoumes ki auoient este mort."

6 M: "de logres."

7 M: "si en fist duel molt mieruelleus car . . ."

8 M: "en fisent mout grant duel tout li autre baron & tout li cheualier del roi[M 231 b]ame de gannes ki le connissoient."

9 R: "Nus manderum noz humes pres & loing & quant il serrunt assemblez la ou nous plerra & i aurum tut nostre esforz sauf la garnison de la tere que nus ne lerrum pas desgarnie ⁊ nus partirum del roiaume de Gaulle & irrum en la grant bretaingne . . ."

10 MS.: "mordret."

11 B: "de mort nouuiele recheuoir."

12 MS.: "voles."

13 M has no equivalent for "& iou . . . lancelot."

14 B: "Si en assambrerent tant ke dedens . xv . iors . . ."

15 A, M, and C: as above; R: ". iii . semaines."

16 A, M, and C: as above; R: "xvi . M."

17 M: "& hector."

18 C: "Il trouerent les nefs totes prestes . Si entrerent enz"; M: "& auoient tant fait cil qui il auoi[en]t enuoiet auant ke cil trouerent lor nes prestes . . ."

19 Min. No. 72: "Ensi que lancelot et sa compaignie sont ariue sor la marine [MS.: "riuiere"] et encore i est la nef."

20 R: "eu premer iur en la tere de logres en la grant bretaingne [B: "bretainque"]."

21 M: "celui ior sor la mer & sor la marine & fisent mout grant fieste."

Mordret's sons feared Lancelot above all men, but they decided to give him battle.

furent moult durement esmaie . Car il ne doutoient [M 231 c] nul home tant comme il faisoient lancelot . Si se conseillierent entrels quil [en] feroient . Et tant quil sacorderent a ce quil manderoient lor homes & [B 254] iroient combatre encontre lancelot a bataille champel & qui diex en donra lonor si lait . Car il aiment miex a morir en bataille que aler fuiant par le pais . Ensi le fisent comme il le deuiserent . Car il manderent esralment lor homes & les

They gathered an army and were about to move against Lancelot when they received news that he was within six miles of their town.

assamblerent a wincestre .[1] Et quant il les orent assamble si issirent de wincestre a . j . mardi matin & esrerent tant quil encontroient . j . message qui lor dist que lancelot venoit sor els a ost . & estoit[2] ia pres diluec a . vj . lieues engle[s]c[h]es ⁊ & que bien fuissent il chertain & asseur quil auroient

They decided to fight in the plain of Winchester.

la ba[C 185 b]taille ains heure de tierce . Quant il oirent ceste nouele si distrent quil se combateroient illuec & i atendroient lancelot & ses homes puis que autrement nen peuent passer se de la bataille non . si[3] descendent maintenant de lor cheuaus por laissier les reposer .

On the day of battle Lancelot received the news of the demise of Queen Guenever.

ENsi furent[4] arreste cil de win[fol. 95, col. *a*]cestre . Et lancelot c[h]eualcha entre lui & sa compaignie . Mais il estoit [A 129 a] si corecies & si tristes que nus plus . Car le ior misme que la bataille dut estre li furent les noueles dites que la roine sa dame estoit morte & trespassee de cest siecle tiers[5] ior auoit . Et tot ensi estoit il auenu comme len li auoit dit . Car [la roine estoit lors trespassee nouuielment . Mais] onques mais si haute dame plus bele fin ne fist . Ne qui eust plus bele repentance ⁊ ne qui plus dolcement criast merci

He was deeply affected and joined the battle in a very sad mood.

a nostre [M 231 d] seignor quele fist . Et de sa mort fu lancelot dolans & corecies sor tos homes quant il en sot la verite . Lors c[h]eualcha vers wincestre tot ireement . Et quant cil qui latendoient le[s] virent venir si monterent sor lor

On account of the large numbers engaged on both sides, the battle was very sanguinary.

c[h]euals & assamblerent a els a plaine bataille . Si en peus[s]ies veoir a lencontrer maint cheualier verser & morir . & maint cheual estraier [parmi le camp] dont li seignor gisoient par terre les ames parties del cors .

It lasted practically all day.

LA bataille[6] dura cruel & felenesse iusqua heure de none . Car il i auoit grant gent dune part & dautre . Et entor heure de noune auint que li aisnes fils mordret cil qui auoit non melehan[7] tint . j . glaiue cort & gros .

In the afternoon Melehan, Mordret's elder son, assailed and fatally wounded Lionel.

Ou[8] il ot fer trenchant & aguisie . Si laisse cour[r]e al [B 255] roi lyonel tant comme li cheuals pooit aler ⁊ Si le fiert de toute sa force si durement que li escus ne li haubers ne le porent garantir quil ne li met le glaiue parmi le cors . &[9] lempaint de toute sa force si quil le porte a terre . Et[10] al parchaio[i]r brise li glaiues si que li fers a tot grant partie del fust li remest el cors . Cestui cop

Bohort avenged his brother without delay by cleaving Melehan to the teeth.

vit li rois bohors & bien connut que ses freres estoit naures a mort ⁊ Si en est tant dolans quil en quide bien morir de duel . Et lors laisse cor[r]e a melehan lespee traite si le fiert amont el healme si durement [col. *b*] comme[11] cil qui maint grant cop auoit doune si quil li trenche le healme & la coiffe de fer si le fent

1 M: "Et il sestoient ia auanchie si en poi de tans ke tout li preudome del roiame de logres lor auoient fait houmage."
2 MS.: "estoient."
3 M does not state that they dismounted to rest their horses.
4 M: "cil de logres arrieste deuant wincestre."
5 M: ". iii . iors auoit passes."
6 R: "bataille commenca a terce & dura einsint iusqua none."
7 R and C: as above; M: "Melehaus"; A: "melehant."
8 M does not mention the head of the spear.
9 B: "si en paint le roi."
10 M omits to state that the spear broke in Lionel's fall.
11 M has no equivalent for "comme . . . doune."

iusques[1] es dens . Il estort son cop & le gete mort a terre . Et quant bohort le vit a la terre gesir [il le resgarde] si dist . ha ⁊ traitres desloials tant ai ore poure restor[2] en ta mort del grant damage que tu mas fait de mon frere qui[3] tant estoit preudons . Certes tu mas mis . j . duel el cuer qui iamais nen istera .[4] [M 232 a] Lors laisse corre as autres la ou il voit la grignor presse ⁊ si commence a abatre & a ochire quanques il ataint deuant lui [si] que nus nel voit qui[5] ne sen esmerueille . Et quant li cheualier de gannes[6] vo[i]ent chaioir le roy lyon[el] il descendent deuant lui & le prendent si lenportent hors de la presse [& le metent] deso[u]s . j . orme . Et quant il le voient si naure si ni a celui qui[5] ne soit trop corecies . [A 129 c] Mais il nen osent[7] duel faire por lor anemis quil ne sen aperchoiuent .

"You are a poor compensation for my brother, disloyal traitor," exclaimed Bohort, and returned into the thickest press.

Lionel was carried from the field by his people and placed under an elm.

ENsi[8] dura la bataille dolereuse & piesme iusqua heure de noune si igalment qua paines i peust on connoistre [R 365 c] la millor partie . Apres none auint que lancelot encontra le fil mordret le plus ione [C 185 c] & bien le connut as armes quil portoit . Car il portoit autreteles comme ses[9] peres soloit faire . Et lancelot qui mortelment le haoit li laisse cour[r]e lespee traite . & cil nel refuse pas ains iete lescu encontre si tost com il le vit venir . Et lancelot le fiert de toute sa force si quil li trence lescu iusquen la boucle[10] & le puing auoec dont il le tenoit . Quant cil se sent [B 256] mahaignie si se torne en fuies . Mais lancelot le tient si cort quil not pooir de fuir . sel refiert si grant [cop de lespee] quil li fist le c[h]ief voler a tot le healme[11] plus de demie lance loing del bu . Quant[12] li autre vo[i]ent cestui mort apres son frere ⁊ lors ne seiuent il mais ou [col. *c*] il puissent[13] repairier . si tornerent en fuies por garantir lor vies si comme il peuent . & sadrecent vers vne forest qui[14] pres diluec estoit a mains de . ij . lieues engle[s]c[h]es . Et cil les vont ochiant & cachant al plus pres quil peuent . Car il les heent mortelment si les ochient [M 232 b] aus[s]i comme se ce fus[s]ent bestes mues . Et lancelot qui cort apres [eus] les vait ochiant & abatant si especement quapres lui en peussies veoir la[15] terre couerte de cels quil faisoit verser & trebuc[h]ier .

For a long time it was impossible to say which side was winning.

Lancelot, recognising Mordret's younger son by his arms, gave him a terrible blow, and struck his head off when he endeavoured to escape.

When Mordret's sons were both dead their people fled toward a neighbouring wood; they were hotly pursued and many of them were slain.

TAnt a ale en tel maniere quil aconsieut[16] le conte de gorre[17] quil tenoit a traitor & a desloial & maint anui auoit fait a maint preudome ⁊ si li escrie si tost com il le voit . ha ⁊ traitres certes ore estes vos venus a la mort . Ne riens [au monde] ne vous poroit garantir . & cil se regarde maintenant . Et quant il voit que cest lancelot qui le manache & qui le sieut lespee traite si seit bien quil est ales si [ci]l le puet ataindre . Si broche le cheual des esporons & senfuit si grant oirre[18] comme il puet . Il estoit bien montes & lancelot aus[s]i . si commence en tel maniere la cache dels . ij . si dura iusques en la forest

Lancelot pursued a certain Count of Gorre, whom he knew as a disloyal traitor.

Both were well mounted and the chase lasted a long time.

1 M: "espaules"; A and C: as above; R: "en mi les denz."
2 M: as above; C: "retor"; R: "retur"; A: "recours."
3 M: "ki mon frere mas ocis."
4 M: "a nul iour mais."
5 MS.: "quil."
6 A, M, and C: as above; R: "gaulle."
7 R: "osent semblant fere que leur enemis [ne] sen esbaudiroient [= s'animer, s'enhardir]."
8 B: "ensi la bataille commenchie piesme, [= cruel, terrible] & dolereuse, . . ." For "piesme" MS. has "pesant"; C: "pensiue"; A: "pasme"; R: no equivalent.
9 M and R: "pere"; C: "son frere"; A: no equivalent.
10 MS.: "blouque."
11 M: "vne lance lonc del bu."
12 M: "cil de logres."
13 M: "auoir recouurier."
14 MS.: "que."
15 M: "la trace de ciaus cui il faisoit uoler a tiere."
16 B: "a consiut . . . Gorke(!) il counissoit."
17 A, R, and C: as above; M: "vn duc de Gor[re]."
18 MS.: "hoire."

At last the count's horse fell down dead. Lancelot came up, cleft the count to the teeth, and rode off without even looking at him.

bien [1] demie lieue . Et lors recrut li c[h]euals al conte [2] & chai mort deso[u]s lui . Et quant lancelot qui de pres le sieuoit le vit a terre si li corut sus si montes [3] comme il estoit & le feri si durement parmi le hialme quil li mist lespee iusques es dens . Et cil chiet a la terre [& sestent] comme cil qui la mort angoisse . Et lancelot nel regarde plus ains sen vait outre grant aleure . Et quant il quide reuenir a ses homes si sen esloigne tos iors plus & plus & se met plus en parfont en la forest .

Lancelot lost his way in the wood.

Instead of rejoining the host, he rode farther and farther away.

TAnt a ale en tel maniere foruoiant cha & la ensi comme auenture le menoit quil vint entor heure de vespres en vne [col. *d*] valee . Et lors [A 130 a] voit [4] vns valles a pie qui venoit de deuers wincestre . Et lors li demande lancelot dont il venoit . Et quant cil [B 257] le voit si quide [M 232 c] quil soit del roialme de logres & quil sen soit fuis [du champ] de la bataille ⁊ si li dist . Sire . Iou vieng de la bataille [& de la place] ou la dolereuse iornee a este & est auenue a nos gens . Car a mon essient il [5] nen est [6] escape que vous tout seul . Et nequedent trop sont cil de dela corecie del roi lyon[el] qui ensi a este ochis . Com[m]ent fait lancelot est il donques ochis . Oil fait li valles ie le vi mort . Cest damages fait lancelot car il estoit gentils hons & boins cheualiers ⁊ & lors commencha a plorer trop durement si quil en ot la face toute moillie deso[u]s le hialme . Et lors li dist li valles . Sire [7] il est hui mais bien tans de herbergier & vous estes loi[n]g de gent & de rec[h]et . ou quidies vous hui mais iesir ⁊ ne sai fait il ne il ne men [C 185 d] chaut ou ie gise . Quant li valles [8] voit quil ne veut demorer si sen part de lui esraument [9] Et lancelot sen vait toutes uoi[e]s c[h]eualchant parmi la forest [10] & faisant le grignor duel del monde ⁊ & dist que ore ne li est il riens remes [el monde] puis quil a perdu sa dame & son cousin .

He met a squire, who thought Lancelot was the only survivor of the men of Logres and mentioned Lionel's death to him.

When Lancelot heard that Lionel had fallen he was very grieved.

The squire, seeing that Lancelot had no desire to stay with him, rode away.

Lancelot rode all night aimlessly through the wood, mourning for the Queen and Lionel.

In the morning he reached a rocky mountain, on which stood a small chapel.

EN tel ire & en tel duel c[h]eualcha toute la nuit ensi comme auenture le menoit . Car il naloit nule fois le droit chemin . Al matin li auint quil troua vne montaigne [tote] plaine de roc[h]es ou il auoit . j . hermitage [qui [11] estoit] asses loi[n]g de toutes gens . Il torne cele part son frain & pensa quil iroit veoir cel lieu por sauoir qui i repaire . Si va tant contremont le sentier quil est venus el lieu la li hermitages estoit qui estoit asses poures [12] . si i auoit vne chapele petite & anchiene . Il descent a l[M 232 d]entree & oste [sespee &] son healme . Et quant il fu entre dedens [col. *e*] si i troua . ij . preudomes vestus de robes blanc[h]es & bien sambloient estre prestre [13] & si estoient il . Il les salue . Et quant cil loirent parler si li rendent son salu . Et quant il lorent bien auise si li coururent les bras tendus [14] & le baisent se li font moult

He rode up to it by a narrow path, dismounted, and entered.

He greeted two priests, who hearing his voice welcomed him with open arms.

---

1 M: "bien vne lieue en parfont." 2 M: "au duc."
3 C: "armes"; M: "tout ensi a cheual com . . ."
4 MS.: "vint."
5 R: "il nen est eschape que un tut seul cheualer . & co est lo cunte de gorre qui estoit si richement munte que quant il se mist a la uoie nus ne [R: "no"] lo pooit ateindre."
6 M: "est nesvns escapes ke vous tot seul"; A, C, and MS.: "que . i . seul"; but A adds: "que tous ne soient mort."
7 M and B omit "fait li valles" after "Sire."
8 M: "entent ke il ni prendra plus si se part . . ."
9 MS.: "esrarment."
10 M: "foriest tant ke il li anuite . Mais il faisoit tous iors le gregnor . . ."
11 A: "qui moult loing estoit de"; C: "tote plesanz asses loing de"; M, R: "as[s]ez estrange de."
12 M: "& gastes."
13 MS.: "preudome"; A, R: "prestres"; C: "poure"; M: "priestre . Il les salue."
14 M: "tendus . si lacolerent & baisierent & font la gre[g]nor fieste del monde & pleurent sor lui de ioie & de pitie . Quant lanselos les vit ensi demener . il sen esmierueille mout si lor . . ."

grant ioie . [B 258] Et lors lor demande lancelot qui il sont & il respondent . ha ⁊ sire [font il] ne nos connis[s]ies vos[1] mie . Et quant il entent ce si les rauise & connoist que li vns est[2] li arceuesques de cantorbyre[3] cil mismes [R 366 a] qui por la pais la roine & del roi artu[4] fu lonc tans eschis . Et li autres fu blyobleris[5] vns des cosins lancelot . Lors fu lancelot moult lies de ce quil les ot troues ⁊ si lor demande . biaus seignors quant venistes vous[6] ci . Sacies que moult me plaist que ie vos ai [ci] troues . Et il dient quil i vindrent des[7] la dolerouse iornee que la bataille fu es plains de salesbieres . Si vos disons [font il] que a nos esciens de tos nos compaignons[8] nen remeist fors li rois artus & gyfles & lucans li bouteilliers & si ne sauons quil deuindrent . Et[9] auenture nos amena cha & trouames . j . hermite [moult] preudome qui nos aqueilli auoec lui . & ensi i somes nos remes[10] si vserons se dieu plest le remenant [A 130 c] de nostre vie el seruice nostre seignor ihesu crist si li proierons quil nos pardoinst nos pec[h]ies . Et vous [sire] font il a lancelot que ferois qui dusques [M 233 a] chi aues este li mieudres cheualiers del monde[11] . Ie vos di fait lancelos que ie ferai . vos aues este mi compaignon es delis del siecle . Or vos ferai sil vos plest compaignie . Ne iamais ne me partirai de ci . ains i serai toute ma vie . Et se vous ne me receues auoec vos iou irai aillors . Et quant cil lentendent si en sont trop lie & en mercient dieu de boin cuer sentendent lor[12] mains vers le ciel . Ensi remeist lancelot laiens auoec les [col. *f*] preudomes [& serui nostre seingnor ihesu a son pooir] . Mais atant laisse ore li contes a [M 233 b] parler de lui [& des preudommes] & retorne a parler de ses cousins[13] [& de lor compaignie] . [C 186 a]

He looked at them, and recognised the Archbishop of Canterbury and his own cousin Bliobleris.

When they had told him how they came to the chapel after the battle of Salisbury and what they knew of this disaster, he declared that he would remain with them and serve God as long as he lived.

They thanked God for guiding Lancelot to their chapel and received him into their companionship.

ORe dist li contes que quant la bataille de wincestre fu finee & li home as enfans mordret sen furent fui cil qui fuir sen porent & li autre furent ochis . Li rois bohors a tot le pooir de gent quil auoit entra en la vile de wincestre ou cil de dedens volsissent ou non . Et quant il sot vraiement que lyonel ses freres fu mors si en fist[14] si grant duel qua

After the battle of Winchester King Bohort entered the city at the head of his host.

---

1 B: "'vous,' font il, 'pas.'" 2 M: "cil ki fu."

3 C: "cantorbire"; M: "cantorbile"; R: "cantorber"; A: "contuebie."

4 A: "auoit este longuement en exil"; C: as above; M: "auoit este en mout grant paine"; R: "qui purparla lacord de la roine al roi Artur & pur la pes en fu il eschis [eschif = banni, exclu] longuement."

5 M: "Blihobleeris"; C, R: "bleoberis"; A: "blioberis."

6 M: "demorer en cest hiermitage."

7 M: "des le dolereus iornal." 8 M: "de la reonde table."

9 MS.: "si que"; M: "Quant."

10 M: "apries lui . si est puissedi mors."

11 M: "monde & mout aues eu de uostre uolente & dounour tierriene . pour diu penses de uostre uie amender . car uous saues ore mout bien ke il en est des ore mais tans & bien saisons . & aues le plus grant partie de uostre uie vsee en pechie mortel . Ciertes mout est li fruis mauuais ki ne meure . & nous trouuomes lisant [B: "li sant"] ke dius est plus lies dun pecheor . quant il vient a amendement & a repentanche de son meffait que de cent iustes . Pour diu biaus sire penses damender uostre uie & de recounoistre uostre creator ki vous forma a sa samblance . [In no other MS. does the archbishop address such a humiliating sermon to Lancelot.]

En tel maniere disoit li archeueskes a lanselot . Et il li respondi tout maintenant en tel maniere . Ciertes sire [B 259] fait il iou uous dirai ke iou ferai . vous aues este mi compaignon as aises & es deduis del monde . Or vous referai compaignie en ceste vie & es trauaus del siecle . ["Monde" and "siecle" being synonymous, the enjoyments and pleasures of worldly life are contrasted with the hardships and self-denials of religious life.] Car si mait dius iamais tant comme iou uiue ne me remuerai de cestui liu . ains i vserai le remanant de ma vie & i espanirai partie de mes pechies se diu plaist . Et iou proi a nostre segnor ke il mi laist iestre & uiure en tel maniere ke iou puisse desieruir la ioie de paradis . Et ciertes biau segnor se il estoit ensi ke uous ne me vausissies rechoiure auoeques vous . si iroie iou aillors & i demoueroie . Et quant cil lentendent si en sont trop durement liet . & en mierchient nostre segnor mout de boin cuer & en tendent lor mains viers le ciel . Si remaint en tel maniere lanselos en liermitage auoekes les . ij . preudomes . molt lies & molt ioians de chou ke si boine compaignie li a diex dounee . Mais atant laisse . . ."

12 MS.: "lors."

13 Min. No. 73: "Ensi que hector trouua lancelot en . j . hermitage."

14 M: "duel gre[g]nor ke nus ne uous poroit retraire. Il fist le cors si honorablement entierer comme . . ."

Lionel was buried with royal honours in Winchester.

paines le poroit nus conter . Lors fist prendre le cors & le fist enterrer en la vile de wincestre aus[s]i ricement comme len dut faire fil [1] de roi .[2] Et quant il fu enfouis si fist querre lancelot pres & loing mais il ne fu nus qui le peust trouer .[3] Et quant li rois bohors vit quil ne pooit estre troues si dist a hector ⁘ biaus cousins puis que messires est ensi perdus [4] & quil ne puet estre troues ⁘ [5]

When all search for Lancelot proved fruitless, Bohort asked Hector to come back with him and take either Gannes or Benoic.

[B 260] Iou voeil aler en nostre pais si [6] i venrois auoec moi . Et quant nous serons la venu . vous prenderes des . ij . roialmes lequel que miex vos plaira .[7] Car vos aurois en abandon celui [8] qui miex vous plaira . Et Hestor [9] dist quil na [ore] talent de soi departir del roialme de logres ⁘ ains i demora encore . Et sacies que quant iou men partirai iou irai tout droit a vos . Car vos estes [M 233 c] li hons el monde que iou plus aim . & si le doi faire par droit .[10] [fol. 96, col. *a*]

Hector declined because he liked to be in Logres better than anywhere.

Bohort returned home; Hector traversed the country in all directions till at last he found Lancelot.

ENsi sen parti li rois bohors del roialme de logres & sen rala en son pais a toute sa gent . Et hestor [11] cheualcha parmi le bo[i]s vne eure auant & lautre arriere . Et tant ala par auenture quil vint al hermitage ou lancelot demoroit . & li archieuesques [12] auoit ia tant fait & tant auoit aprins a lancelot quil [estoit prestre &] chantoit chascun ior messe . & estoit de si grant a[b]stinence quil ne manga fors pain & aigue & rachines quil quelloit en [13] lerbroie [14] . Quant li doi frere sentreuirent asses i ot larmes espandues & plore del . j . & de lautre . Car moult s[A 131 a]entramoient andui de boine amor

The joy of the two brothers at finding each other was very great.

Hector would not leave Lancelot again and, vowing to serve God as long as he lived, joined the companionship.

Lors dist hestor a lancelot . Sire puis que ie vous ai chi troue en si haut seruice [15] comme est li seruices ihesu crist & ie voi que li demorer vos [i] plaist ie sui chil qui iamais ne sen [16] partira en son [17] viuant ⁘ Ains vous ferai compaignie tous les iors de ma vie . Quant cil de laiens lentendent si en sont trop [liez &] ioiant de ce que li [18] boins cheualiers sest offers al seruice nostre seignor ⁘ si le [19] rechoiuent volentiers & deboinairement a compaignon .

When the two brothers had passed four years at the hermitage Hector died and was buried in the chapel.

ENsi furent li dui frere en lermitage ensamble . & furent [puis] tos iors ententif al seruice [20] ihesu crist . si demora lancelot laiens . iiij . ans en tel maniere quil nestoit nus hons nes qui tant [21] peust soffrir paine ne trauail comme il souffroit [M 233 d] de i[e]uner & de veillier [22] [B 261] Et al quart [23] an que hestors i fu venus morut il & fu enfouis en [R 366 c] lermitage misme . Quinze [24]

---

1 C: "cors de roi"; M: as above; A: "a roy"; R: "roi & fiz de roi."
2 M: "dedens la cite en le maistre [e]glise" instead of "en la vile de wincestre."
3 M: "si dura bien cele queste . iij . mois . & quant . . ."
4 M: "ke on nen set ne uens ne voie iou men wel aler . . ."
5 R: "Io men irai en nostre pais pur ramener ceste gent en leur tere que nus menames ca [B: "que nus . . . et si co"] . & si co ne fust io ne men alasse mie encore."
6 M has no equivalent for "si . . . moi"; C: as above.
7 M: "lequel ke vous vaures [o]v celui de benuyc [o]v celui de gaunes . . ."
8 C: "celui que uous uoudroiz"; A: "lequel que vous vouldres"; M and R: as above.
9 MS.: "il."
10 M: "& par raison."
11 M: "ki demora en la grant bertaigne cheuaucha . . ."
12 M: "lauoit ia a chou mene ke mout estoit de boine vie & de grant abstinence & faisoit mieruelle[u]s grant penanche . car il ne manioit . . ."
13 C: "par le leu"; M: "en la roche"; R: "parmi la forest"; A: no equivalent.
14 M: "Et estoit adies en proieres & en orisons & ior & nuit . Quant hector fu la uenus & il lot recouneu & lanselos lui . asses i ot pleures & . . ."
15 M: "mestier."
16 M: "men partirai a mon viuant."
17 MS.: "mon."
18 M: "si boins."
19 M: "si le retinrent a compaignon & a frere auoec iaus en liermitage si i deuint mout preudon de grant maniere & sierui molt volentiers nostre segnor."
20 M: "nostre segnor faire a lor [M: "lors"] pooirs."
21 M: "plus."
22 M: "veillier en proieres & en orisons & de main [B: "demain"] leuer."
23 A, C, M, and R: as above.
24 R: "le quint an eu . xv[e] . iur de mai"; A and C: "au quinziesme ior apres acoucha . . ."; M: "Al quinsime ior deuant mai."

Iors deuant May acolcha lancelot malades dune moult grief maladie . Car il ne [se]n leua onques puis . Et quant il senti quil deuoit trespasser [del siecle] ⁘ si pria a larcheuesque & a blyobleris [1] que [C 186b] si tost comme il seroit deuies quil portassent son cors a la ioiouse [2] garde & le mesissent en la tombe ou li cors galehaut le [col. *b*] seignor des lontaines illes fu mis . Et il li creant-ent comme frere que il le feront . Quatre [3] iors apres ceste requeste vesqui lancelot & nient plus si trespassa del siecle al cinquiesme [4] ior . A celui point que lame li parti del cors nestoit [5] pas li archeuesques laiens ne blyobleris . ains se dormoient dehors desous . j . arbre . Si auint que a cele eure blio-bleris sesueilla premiers ⁘ & vit larceuesque qui deles lui dormoit . Et en dormant [6] faisoit si grant feste quil en estoit tos esbahis ⁘ Et disoit . ha ⁘ diex beneoit soies vous . Car ore voi iou quanques iou voloie veoir .

Shortly afterwards Lancelot fell ill. Feeling his end approach, he begged his companions to bury him at La Joyeuse Garde with Galehot.

Four days later Lancelot expired, while his companions were sleeping under a tree.

Bliobleris, on awaking, found the archbishop rejoicing and thanking God in his sleep.

Qvant blyobleris vit que cil dormoit & [7] rioit il ne sen esmerueilla pas petit . Car il ot paour que li anemis ne se fust mis dedens lui . Et lors lesueilla [8] al plus soef quil pot . & quant cil ot les iex ouuert & il vit blyobleris il li dist . ha ⁘ frere porquoi maues vous oste de la grant ioie ou ie estoie . Et cil li demande en quel ioie il estoit [dont] . Iou estoie fait il en si grant [ioie & en si grant] compaignie dangeles que [9] onques nen vi hons tant . & enporterent la sus [M 234a] el chiel lame de [10] lancelot nostre frere . Et [11] quant blyo-bleris lentent si sesmerueille moult de ceste auenture . si li dist ⁘ frere ore alons veoir sil est deuies . par foi fait li archeuesques volentiers . Il se lieuent maintenant & sen vienent la ou lancelot gisoit . Et quant il i furent venu si trouerent que lame sen estoit partie [del cors] . Et lors dist li archeuesques . ha ⁘ diex beneois soies vous . Or sai iou bien [que de lame de cestui fesoient li ange si grant ioie comme ie ui . Or sai ie bien] [B 262] que penitance [12] vaut sor toutes choses . Ne iamais ne me departirai de penitance faire tant comme ie viue . Mais ore couient que nos portons son cors a la ioiouse [13] garde . Car nos li creantames en son viuant . sire fait bliobleris vous dites voir . Lors aparellent vne biere [14] . Et quant ele fu aparellie si i mistrent [col. *c*] li cors lancelot . Et puis la prinst li vns dune part & li autres dautre & vont tant par lor iornees a grant trauail & a grant paine quil vindrent a la ioiouse [13] garde . Et quant cil de la [15] ioiouse garde sorent que cestoit le cors de lancelot [quil aportoient] si alerent a lencontre & [16] le receurent od larmes & o plors . si oissies entor le cors si grant duel & si grant noise qua paines i oist on dieu tounant . si [17] sen alerent en la maistre eglize del chastel & fisent al cors si

Fearing lest the evil one possessed him, Bliobleris roused his companion.

The archbishop regretted being called, for he had seen angels carry Lancelot's soul to heaven.

When the companions went to Lancelot they found him dead.

"God be praised," said the archbishop; "now I know there is nothing better than true repentance."

As they had promised, the two companions carried Lancelot's body with infinite pains to La Joyeuse Garde.

The people at the castle received the body with great honours and with many signs of sincere mourning.

1 R: "bleoberis" and "bliobleris"; A: "blioberis"; C: "bleoberis"; M: "bliobleheris."
2 M: "dolerouse"; R and C: as above.
3 MS.: "Trois"; C: "Quatre iorz sans plus"; A, M, R: "Quatre iors apries."
4 MS.: "tiers"; C: "du cinquiesme ior"; M: "au quint ior"; R: "au cinceme"; A: "au V^e."
5 M: "nestoient pas deuant lui . . . ains se dormoient la deuant desous . . ."
6 M and C: "la gringnor feste du monde"; M: "demenoit si grant ioie & rioit si durement."
7 C: "& fesoit si grant ioie"; M: "ueoit aucune ausion & faisoit la gre[g]nor fieste del monde & disoit."
8 M: "mout souef."
9 M and C: "que onques nen ui autant [M: "autant de gent ensamble"] en leu on ie fusse."
10 MS.: "lancelot vostre frere"; R, M, and C: "de nostre frere lancelot"; A: "de nostre compaignon lancelot."
11 M has no equivalent for "Et . . . si li dist"; C: as above, but "auision" for "auenture."
12 M: "penance."
13 M: "dolerouse."
14 M: "biere cheualeresse."
15 C: "de la uille"; M: "del castiel."
16 B: "et rechiurent."
17 M: "si le descendirent en la . . ."

grant honor [A 131 c] comme il porent & comme il deurent faire a si preudome comme il auoit este [1] .

On the very day Lancelot's body reached the castle Bohort arrived, accompanied by one knight and one squire.

CElui [2] ior meismes que [li cors] lancelot fu aportes a la ioiouse [3] garde fu li rois bohors descendus el chastel a si poure compaignie comme dun seul cheualier & dun [seul] escuier . Et quant il sot que li cors estoit en leglize si ala cele part & le fist descourir . si le regarda tant quil connut que cestoit ses sires ⁘ Et maintenant se pasme desus le cors & com[M 234 b]mencha a faire [4] le grignor duel del monde & a plaindre [son seignor] trop durement . A icelui ior fu li duels trop grans el chas[C 186 c]tel . & [5] la nuit fisent ourir la tombe galehaut qui [6] tant estoit rice que nule plus & i misent lendemain le cors lancelot . Apres [7] fisent escrire lettres desus qui disoient . Ci gist li cors galehaut [8] le signor des lointaignes illes & auoec lui repose lancelot del lac qui fu li mieudres cheualiers qui onques entrast el roialme de logres fors seulement galahad [9] ses fils . [B 263]

On learning who was going to be buried he gave vent to his grief.

Galehot's grave was opened, and Lancelot was buried by the side of his friend.

Many kissed the tomb as if it were a holy relic.

QVant li cors fu enfouis si peus[s]ies veoir a cels del chastel [10] baisier la tombe aus[s]i comme se ce fust vns cors sains . Lors demanderent li [11] doi preudome al roi bohort comment il estoit si bien venus a point a lenterrer lancelot . Certes fait li rois bohors vns hermites religieus [12] [de sainte uie qui sest herbergiez [13] el] roialme de gannes [14] me dist que se iestoie en [col. *d*] cest ior de hui en cest chastel ⁘ que iou i troueroie monseignor ou vis ou mort & [15] por ce i ving iou . Si voi bien quil mest [tot] ensi auenu comme il me dist . Mais por dieu se vous saues ou il a conuerse puis que iou nel vi mais si le me dites ⁘ Car [16] moult le desir a sauoir . Et quant li archeuesques lentent si li conte esralment toute la vie lancelot & la fin de lui aus[s]i comme [17] il mesmes lauoit ueu & seu . Et quant li rois bohort lot bien entendu si [li] respondi . Sire puis quil est ensi quil a este auoec vous [18] & demore iusquen la fin el seruice nostre seignor ⁘ Ie sui cil qui en lieu de lui vous fera compaignie tant comme ie viurai . Car [19] iaim moult le lieu por lamor de lui . si men irai auoec vous sil vos plaist [R 367 a] & vserai le remenant de ma vie en lermitage [20] el seruice nostre seignor . Et quant li arceuesques lentent si [en] commencha a plorer de ioie & en rent graces [& mercis] a nostre seignor [ihesu crist] . A lendemain sen parti li rois bohort de la ioiouse [3] garde & [M 234 c] renuoia son cheualier & son escuier [21] & manda a [22] ses homes quil fesissent tel roi comme il [23] lor plairoit & comme il quident que boin lor fust . Car il ne le verront iamais .

After hearing the account of the last years of Lancelot's life, Bohort desired to take his place.

The archbishop shed tears of joy.

Bohort sent his knight and squire home to ask his people to find another king.

---

1 M adds: "en son viuant."
2 MS.: "Eelui."
3 M: "dolerouse."
4 M and C: "si grant duel que nus homs ne uit onques grin-gneur."
5 R: "a la nuit"; A, C: "celle nuit meisme"; M: "celui ior meismes."
6 MS.: "que."
7 MS.: "si."
8 M: "galehos"; R: "Galeheut"; C: "Galeholt"; A: "galleot."
9 MS.: "galehaut"; M: "Galaas"; C, R: "galaad"; A does not give the name. This is the sixth reference to the grail-quest.
10 B: "veoir el castiel grant duel & baisier la tombe plus de cent fois."
11 C: "li preudom de la uile"; M: "demanda li arceueskes."
12 C: "religieus du roialme"; M: "hom relegieus ki sest . . ."
13 R: "qui est herbergez en vne forest pres de la cite de gannes."
14 MS.: "gaules."
15 M has no equivalent for "& . . . iou."
16 In M Bohort does not say this.
17 M has no equivalent for "comme . . . & seu."
18 M: "vous iusques a la mort . Iou sui cil . . ."
19 M continues: "car iou men irai de ci auec . . ."
20 M: "& larcheuesques en mierchie nostre segneur molt doucement . A lendemain . . ."
21 M: "en son pais."
22 M: "a ciaus de gaunes."
23 C: "il uoudroient"; M: "il vausissent . car il ne reuenra iamais."

ENsi sen ala li rois bohors tous sels auoec larceuesque & auoec blyobleris [3] . & vsa auoec els le remanant de sa vie [1] por lamor de nostre seignor . Si [2] se taist ore maistre gautiers [4] map de lestoire de lancelot . Car bien la toute menee a fin selonc les choses qui [5] en auindrent & define [6] ensi sen liure si outreement [B 264] que apres [7] che nen poroit nus [8] raconter chose quil ne[n] mentist [apertement] .

Explicit [9] de la mort le roi artu .

Bohort passed the remainder of his days with the archbishop and Bliobleris.

Here Walter Map ends his book of Artus.

---

1 M: "el seruice nostre segnor."

2 R: "si se test ore atant mestre Gauter de lestoire de lancelot & de la fin lo roi artur [there is undoubtedly something omitted at this point] si outreement cum il le out troue en anciens escriz de [l]almaire . ne nus nen purroit plus conter que il ne mentist de tutes choses . Ici fenist li contes que en apele la mort Artus"; A: "Si finist icy son liure tant espressement & tant veritablement que nul du monde ne pourroit dire plus du bon Roy artus comme par les anciennes hystoires et croniques nous raconte . Deo Gracias."

3 Conf. page 389, note 1.

4 C: "Gauter map"; M: "gautiers naap"; R: "gauter"; A: "gautier map."

5 MS.: "que."

6 M: "fenist ichi endroit."

7 M: "apries lui."

8 M: "nus plus conter ki nen mentist de toutes choses."

9 C: "Ci fenist la"; M: "Explicit de lanselot del lac." Hereafter the date on which the scribe finished the MS. is given, viz. A. D. 1272, "le semedi apries les octaues de le trinite."